37
41 6
1

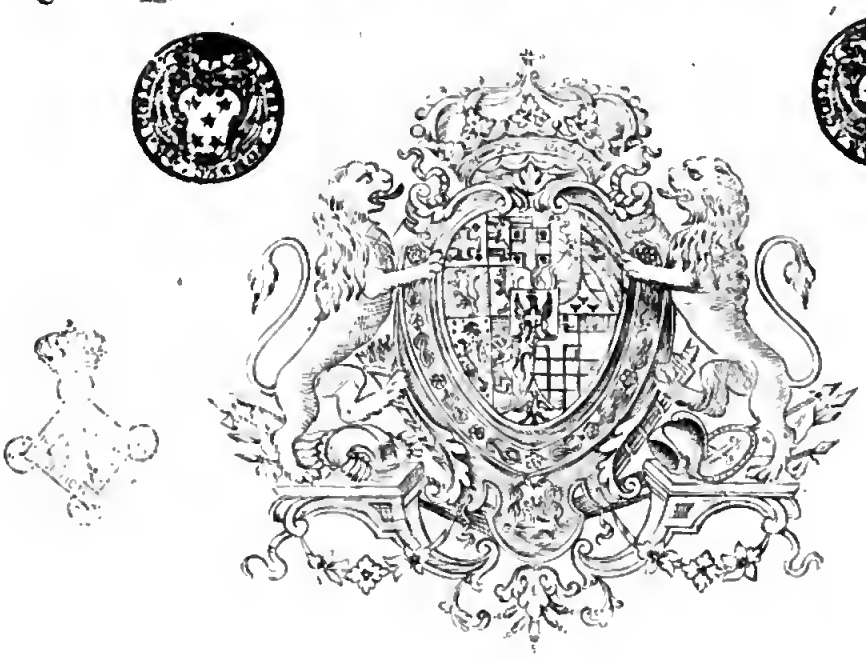
- MAG 4571

LEGGI
E
COSTITUZIONI
DI S. M.

Da osservarsi nelle Materie Civili, e Criminali ne' Stati della M. S.; tanto di quà, che di là da' Monti, e Colli;

LOIX, ET CONSTITUTIONS
DU ROI.

Lesquelles devront être observées dans ses Etats; tant deçà, que delà des Monts; & Cols, dans les Matiéres Civiles, & Criminelles.



IN TORINO. M. DCC XXIII.

Per Gio. Battista Valetta Stampatore di SUA MAESTÁ.

VITTORIO AMEDEO

Per grazia di Dio Re di Sardegna, di Cipro, e di Gerusalemme, Duca di Savoia, di Monferrato, d'Aosta, Chiablese, e del Geneveſe, Principe di Piemonte, e d'Oneglia, Marchese d'Italia, di Saluzzo, Susa, Ivrea, Ceva, del Maro, d'Oristano, e di Sezana, Conte di Moriana, Geneva, Nizza, d'Asti, d'Alessandria, di Tenda, di Goceano, e Romonte, Barone di Vaud, e di Faucigni, Signore di Vercelli, Pinerolo, Tarantasia, Lumellina, e Valle di Sesia, Principe, e Vicario perpetuo del Sacro Romano Imperio in Italia.

VICTOR AMEDE'

Par la Grace de Dieu Roi de Sardaigne, de Chipre, & de Jerusalem; Duc de Savoie, de Monferrat, de Chablais, d'Aoste, & de Genevois; Prince de Piémont, & d'Oneille; Marquis d'Italie, de Saluce, de Suse, d'Ivrée, de Ceve, du Maro, d'Oristan, & de Sezane; Comte de Maurienne, de Genéve, de Nice, d'Ast, d'Alexandrie, de Tende, de Gocean, & de Romont; Baron de Vaud, & de Faucigni; Seigneur de Verceil, de Pignerol, de Tarantaise, de la Lomelline, & de la Val de Sesia, Prince, & Vicaire perpetuel du Saint Empire Romain en Italie.

I Due Poli più ſtabili, ſopra de' quali raggiraſi il buon regolamento degl' Imperj, e de' Regni, furono ſempre le Armi, e le Leggi. Eglino con eſſe facilmente ſi ſtabiliſcono, con eſſe ſaviamente ſi reggono, e con eſſe a maraviglia ſi eternano. Servono l'une per guardarli dagl' inſulti de' nemici Stranieri, ſi richiedono l'altre per aſſicurar' in eſſi un bene durevole, ed una perpetua tranquillità. Riflettendo Noi dunque, che da così armonica

LES Armes, & les Loix ont toûjours été les deux Pôles immuables ſur leſquels eſt fondé le bon Réglement des Empires, & des Roiaumes; On les établit facilement par leur ſecours, on les régle ſagement, & par leur moien on les rend fermes, & durables; Les unes ſervent pour ſe garantir des inſultes des Ennemis étrangers, l'on a recours aux autres pour s'aſſûrer d'un bien continuel, & d'une tranquilité permanente; Faiſans reflexion aux conſe-

nica unione ridondano quelle conſeguenze, che recano la gloria della Repubblica, e la felicità de' Popoli, abbiamo rivolto l'animo dopo l'eſperienza dell' une a ſtabilire le altre. E perchè i Saggj Editti, e gl' Ordinamenti de' Reali Noſtri Predeceſſori, per le ſottiglieżze de' Litiganti, e pel cambiamento de' tempi, anno variata ſorte, e vicenda, di modochè, o non ſi conſiderano, o ſono diverſamente conſiderati, ci ſiamo riſoluti di ſpiegare l'intrinſeco loro ſenſo, e ſoſtanza, riducendoli in un limpido, e breve Compendio, acciocchè uniti a quelle Dichiarazioni, ed Ampliazioni, che un lungo maneggio del Governo ci ha fatte conoſcere per neceſſarie, ſi ſtabiliſca una Legge facile, e chiara, e reſa la ſpedizione degl' affari più pronta, reſtino ſepolte quelle inutili ſuperfluità, che partorivano sì ſpeſſi, e sì gravi ſconcerti. Per conſeguir' un fine cotanto fruttuoſo, col parere del Noſtro Conſiglio, di Noſtra certa Scienza, piena Poſſanza, e Regia autorità, abbiamo determinato, e ci è piaciuto d'ordinare quanto appreſſo.

quences qui s'enſuivront d'une ſi armonieuſe union, qui tend à la Gloire de la Republique, & à la felicité des Peuples, Nous avons jugé à propos par l'experience que Nous avons des unes, & des autres, de les faire ſervir mutuellement: Mais comme les ſages Edits, & Réglemens de nos Roiaux Predeceſſeurs ont changé de face par la ſubtilité des Plaideurs, & par la viciſſitude des tems, de maniére que l'on n'y fait plus d'attention, ou l'on les interprete differemment, c'eſt ce qui Nous a determinés à expliquer le ſens, & la ſubſtance qu'ils contiennent, en les reduiſant en un clair, & court abregé, afin qu'étant joints aux Déclarations, & Ampliations que la pratique du Gouvernement Nous a fait connoître étre neceßaires, l'on établiſſe une Loi facile, & claire, que l'expedition des affaires en ſoit plus prompte, & que les inutilités qui produiſent ſi ſouvent de grands embarras, ſoient comme enſevelies. Pour arriver à une fin ſi utile, Nous avons determiné, & il Nous a plû d'ordonner ce qui s'enſuit, de l'Avis de nôtre Conſeil, de nôtre Science certaine, pleine Puiſſance, & Autorité Roiale.

I.

Le preſenti Leggi, e Coſtituzioni dovranno generalmente oſſervarſi ne' Noſtri Stati di Terra ferma, di quà, e di là da' Monti, e Colli, ed in tutti i Senati, Magiſtrati, e Tribunali, tanto Superiori, che Inferiori, sì Mediati, che Immediati, e da tutti i Miniſtri, Uffiziali di Giuſtizia, o Delegati,

e

I.

Nos preſentes Loix, & Conſtitutions devront être generalement obſervées dans nos Etats de Terre-ferme deçà, & delà des Monts, & Cols, & dans tous nos Senats, Magiſtrats, & Tribunaux ſuperieurs, & inferieurs, tant mediats, qu'immediats, par tous nos Miniſtres, Officiers de Juſtice, ou Delegués, &

par

e da qualunque altro di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione, niuno eccettuato, ſenzachè poſſa da alcuno in qualſivoglia forma, anche con reciproco conſenſo, alle medeſime rinunziarſi, e ſenzachè poſſa allegarſi in contrario, Uſo, Stile, Conſuetudine, o Regolamento veruno, quantunque inveterato, a' quali tutti, per quella parte, che ripugnaſſero alle medeſime, s' intenderà eſpreſſamente derogato.

par tous autres, de quelqu'etat, qualité, & condition qu'ils ſoient, nuls exceptés, ſans qu'aucun y puiſſe renoncer en quelque maniére que ce ſoit, même du conſentement reciproque des Parties, & ſans qu'on puiſſe alleguer aucun Uſage, Stile, Coûtume, ou Réglement au contraire, quelqu'inveteré qu'il ſoit, à tous leſquels il ſera cenſé dérogé expreſsément en cequ'ils s'y trouveroient contraires.

2.

Non potrà verun Senato, Magiſtrato, o Tribunale, benchè Supremo, uſar ſopra le medeſime, per qualunque caſo, che occorra, interpetrazione alcuna, non volendo, che ſieno ſoggette a Limitazione, Dichiarazione, Ampliazione, o Moderazione, che non dipenda da Noi, o da' Noſtri Succeſſori.

2.

Aucun Senat, Magiſtrat, ou Tribunal, quoique ſuperieur, ne pourra en quelque cas que ce ſoit y donner aucune interpretation, ne voulans pas qu'elles ſoient ſujettes à aucunes Limitations, Déclarations, Ampliations, ou Moderations, qui n'émanent de Nous, ou de nos Succeſſeurs.

3.

Si oſſerveranno eſattamente, tanto nel Corſo Giudiziario, quanto nella Deciſione delle Cauſe, ed in tutto quello, che entro di ſe letteralmente contengono, e non potrà ad eſſe contravvenirſi ſotto qualunque preteſto, nettampocco d' oſſervare altre diſpoſizioni, sì Noſtre, che de' Reali Predeceſſori, non compreſe in queſta Compilazione, alle quali in queſta parte, e per tal' effetto, ſpecialmente, e colla Noſtra piena autorità deroghiamo.

3.

Elles ſeront obſervées exactement, tant dans le Cours judiciaire, que dans la Déciſion des Procés, en tout ce qu'elles contiennent à la lettre, ſans qu'on y puiſſe contrevenir, ſous quelque pretexte que ce ſoit, pas même ſous celui d'obſerver nos autres Diſpoſitions, ou celles de nos Roiaux Predeceſſeurs, qui ne ſeront pas compriſes dans cette Compilation, auxquels Nous dérogeons ſpecialement à cet égard, & pour cet effet, de nôtre pleine Autorité.

4.

La Relazione, che ſi fa agl' Editti de' Noſtri Reali Anteceſſori, acciocchè ſopravviva nella Memoria de' Poſteri la Gloria, che ſi meritarono, non darà luogo ad alcuno di poter' allegar diverſità, o cambiamento di Diſpoſizione fra eſſi, e le preſenti Coſtituzioni, dichiarando, che eglino non poſſano diverſamente intenderſi, e che non debbano riguardarſi, ſe non nella forma, e modo, che nelle preſenti preſcriveſi.

4.

Le raport qui ſe trouve dans les Edits de nos Roiaux Predeceſſeurs, afin de faire ſurvivre leur Memoire, & la Gloire qu'ils ſe ſont juſtement acquiſe, ne pourra ſervir de pretexte à qui que ce ſoit d'en pouvoir alleguer la Difference, ou les changemens de Diſpoſitions qui ſe trouvent entre ceux-là, & nos preſentes Conſtitutions, Déclarant qu'ils ne pourront s'entendre autrement, & qu'ils ne doivent être ſuivis que dans la forme, & dans la maniére ici preſcrite.

5.

Non s' intenderà derogato con queſte alla validità degl' Atti, che ſi troveranno pendenti nel tempo, che le medeſime dovranno aver la loro oſſervanza, ma ſi continueranno, e ſi ſpediranno nel modo, e nella forma da Noi quì preſcritta. Siccome non s' intenderà derogato agl' Uſi, ed alle Conſuetudini del Ducato d' Aoſta, tanto approvate da' Noſtri Reali Predeceſſori, che approvate, o da approvarſi da Noi.

5.

Nous n'entendons pas déroger par ces preſentes Conſtitutions à la validité des Actes, & Procedures qui ſe trouveront pendantes dans le tems qu'elles devront être miſes en execution ; mais ils ſeront continués, & expediés de la maniére, & dans la forme par Nous ici établie Nous n'entendons de même déroger aux Uſages, & Coûtumes du Duché d' Aoſte, aprouvés par nos Roiaux Succeſſeurs, ou qui ont été, ou ſeront aprouvés par Nous.

6.

Non dovranno i Senati, e Magiſtrati Noſtri Supremi nella ſpedizione delle Cauſe, conſiderar', o attender per gl'Atti fatti nella ſtruttura del Proceſſo quelle Nullità, che procedeſſero dal difetto di Solennità, ma ſolamente quelle inſanabili, che derivano da mancanza di Giurisdizione, Citazione, o Mandato,

6.

Le Senat, & nos autres Magiſtrats Suprêmes ne devront pas, dans l'expedition des Cauſes, faire attention aux nullités qui proviendront du défaut de Solemnités dans les Actes faits pour l'inſtruction des Procés, mais ſeulement avoir égard aux nullités irreparables qui proviendront de défaut de Juriſdiction, Citation,

eccettuati que' casi, ne' quali le Nullità, che procedono dal difetto di Solennità, fossero spezialmente, ed individualmente indicate, e allegate, avantichè si concluda in Causa.

ou Mandat, exceptés les cas dans lesquels les nullités qui procedent du defaut de Solemnités seront speciale-ment, & individuellement indiquées, & alleguées avant l'apointement en Droit.

7.

Tutte le Sentenze però, che si promulgassero contro la disposizione delle presenti Costituzioni, per quello, che riguarda la Decisoria delle Cause, saranno *ipso jure* Nulle, e di niun' effetto, e quanto a' Giudici Subalterni, che le avranno profferite, resteranno obbligati a risarcire i danni, e l'interesse delle Parti, oltre le pene, che attese le circostanze de' casi, sembreranno opportune.

7.

Toutes les Sentences pourtant qui seront publiées contre la disposition des presentes Constitutions, pour ce qui regarde la Decision des Procés, seront nulles ipso jure, *& de nul effet, & les Juges subalternes, qui auront prononcé de semblables Sentences, seront obligés de paier les dommages, & interêts aux Parties, outre les peines, qui seront jugées convenables, eu égard aux circonstances des cas.*

8.

Non solo dovranno i Senati, Magistrati, e Tribunali Nostri Supremi inviolabilmente esequir', ed osservar' il contenuto delle medesime Costituzioni, ma saranno anche obbligati a farle indifferentemente osservare da chiunque convienssi tre mesi dopo la loro Pubblicazione.

8.

Non seulement les Senats, Magistrats, & nos Tribunaux Superieurs, devront inviolablement executer, & observer le contenu dans lesdites Constitutions, mais ils seront encore obligés de les faire observer indistinctément par tous ceux à qui il apartiendra trois mois aprés leur publication.

9.

I medesimi condanneranno immediatamente, e come dicesi, sul Campo, nelle dovute pene i Giudici Subalterni, gl' Avvocati, i Procuratori, gl' Attuarj, e Chiunque altro mancasse all' osservanza delle medesime sopra la spedizione delle Cause, ed il Corso degl' Atti. Lo che parimente si farà da' Giudici con

9.

Ils condamneront aux peines encouruës, immediatement, & sur le champ, les Juges Subalternes, les Avocats, les Procureurs, les Actuaires, & tous autres qui viendront à manquer à leur observance, sur l'expedition des Causes, & dans le cours des Actes, & Procedures, ce qui s'executera également par les Juges

con i loro Subalterni, incaricando a tal' effetto i Noſtri Avvocati, e Procuratori Generali, e gl' Avvocati Fiſcali Generali, i loro Soſtituiti, ed Uffiziali dipendenti riſpettivamente, acciocchè facciano le opportune iſtanze per la dichiarazione di eſſe pene, ed i Primi Preſidenti, o chi reggerà i Senati, e Magiſtrati ſuddetti cautamente veglieranno, perchè eglino puntualmente compiſcano al loro Miniſtero; Volendo, che tutti ſieno obbligati in proprio a render conto di quelle Traſgreſſioni, che reſtaſſero impunite.

Juges à l'égard de leurs ſubalternes, chargeans à cet effet nos Avocats, & Procureur Generaux, les Avocats Fiſcaux Generaux, leurs Subſtituts, & Officiers dépendans reſpectivement, d'en faire les pourſuites neceſſaires pour les faire declarer, & les premiers Preſidens, ou ceux qui regiront les Senats, & Magiſtrats ſuſdits, de veiller avec ſoin, qu'ils rempliſſent leurs Miniſteres ponctuellement, Voulans qu'ils ſoient tous obligés en propre de rendre compte des tranſgreſſions qui pourroient reſter impunies.

10.

Continueranno anche i Noſtri Magiſtrati Supremi a goder', ed eſercitar la loro autorità, e giuriſdizione in ciò, che concerne gl' affari Eccleſiaſtici, o Stranieri, ſecondo che l'Uſo, o la Ragione richiede.

Nos Magiſtrats Suprêmes continueront à joüir, & exercer leur authorité, & juriſdiction en ce qui concerne les affaires Eccleſiaſtiques, ou Etrangeres, ſelon que l'exige l'Uſage, ou le Droit.

11.

E ſiccome ci riſerviamo di far pubblicar quanto prima il Seſto Libro di queſte Coſtituzioni, che dovrà comprendere le materie Demaniali, Feudali, l'Allodialità de' Beni, ed altre, così intanto ſi oſſerveranno ſopra di eſſe le Diſpoſizioni sì Noſtre, che de' Reali Noſtri Predeceſſori nel modo, e forma, che in eſſe ſi preſcrive, e che ſi è ſin quì praticato.

Et comme Nous Nous reſervons de faire publier au plûtôt le ſixiéme Livre de ces Conſtitutions, qui contiendra les Matiéres du Domaine, & Feodales, de l'Allodialité des Biens, & autres, Nous voulons que l'on obſerve cependant à leur égard nos Ordonnances, de même que celles de nos Roiaux Predeceſſeurs en la maniére, & forme qu'elles preſcrivent, & qu'elles ont été obſervées juſques à preſent.

LIBRO PRIMO.

TITOLO I.

Dell' Invocazione di Dio, e della Fede Cattolica.

DImoſtrandoci tutto dì la Criſtiana ſperienza, che le umane riſoluzioni il più delle volte ſvaniſcono, e che difficilmente giungono a quel fine, per cui ſono ſtate ideate, ſe non s' indirizzano a quel Sommo, Eterno, Infinito, ed Increato Bene, da cui tutto dipende, e la di cui Clementiſſima, Onnipotente Mano il creato univerſale governa; Così volendo Noi, che in queſta, ed in ogn' altra noſtra operazione, riſplendano il fervoroſo zelo, e l' interno ſentimento del noſtro cuore, perchè apprendano i Miniſtri, ed Uffiziali, ed ogn' altro Suddito noſtro, come debbano con ſicurezza regolare i lor' paſſi, ſacrifichiamo, e vivamente offeriamo alla Santiſſima Individua Trinità, non ſolo l' incominciamento, ma i penſieri tutti, e proſeguimento della preſente opera noſtra, proteſtandoci di profeſſare divotamente, e religioſamente la vera Fede di Criſto, giuſta l' inſegnamento della Santa Chieſa Cattolica, Apoſtolica, Romana, e di fermamente, e conſtantemente credere tanto il Simbolo de' Santi Apoſtoli, quanto ogn' altro Divino Miſterio racchiuſo nella Legge Evangelica, e contenuto ne' Santiſſimi Sacramenti della Chieſa; Fra i quali ſpezialmente veneriamo, e con umil' cuore adoriamo la Sacroſanta Eucariſtia, in cui per opera maraviglioſa

LIVRE PREMIER.

TITRE I.

De l'invocation de Dieu, & de la Foi Catholique.

L'*Experience nous demontrant tous les jours que les réſolutions humaines s'evanoüiſſent le plus ſouvent, & qu'elles arrivent dificilement à la fin que l'on s'eſt propoſée, lorſqu'elles ne ſont pas dirigées à ce bien Supréme, Eternel, Infini, & Increé, dont elles dépendent, & dont tout dépend, qui par ſa clemence, & de ſa main toute puiſſante, gouverne tout ce qui eſt creé: ainſi voulans donner des marques éclatantes de nôtre zéle fervent, & des ſentimens interieurs de nôtre cœur dans cet ouvrage, de même que dans toutes nos actions, & afin que nos Miniſtres, nos Officiers, & tous nos Sujets aprennent la maniere, dont ils doivent régler leur conduite, avec ſureté, Nous offrons, & ſacrifions avec ardeur à la Treſſainte, & individuë Trinité non ſeulement le commencement, mais encore toutes nos intentions, & la ſuite de nôtre preſent ouvrage, en proteſtant de profeſſer devotement, & religieuſement la vraie Foi de* JESUS CHRIST, *telle que nous l'enſeigne la Sainte Egliſe Catholique, Apoſtolique, Romaine: Nous croions de même fermement, & conſtamment, tant le Simbole des Saints Apôtres, que tous les autres Miſtéres Divins renfermés dans la Loi Evangelique, & contenus dans les Trés-ſaints Sacremens de l'Egliſe, parmi leſquels Nous venerons ſpe-*

Amedeus VIII. die 17 Iunij 1430.

sa della celeste grazia, trionfa la misteriosa Conversione del Pane, e del Vino, nella preziosa Sostanza del vero Corpo, e Sangue di Cristo. Diriga intanto l'Altissimo, che nuovamente invochiamo fra i tempestosi turbini di questa vita mortale, quei passi, che possono essere dubbiosi, e vacillanti ed illuminando con un raggio amorevole di divina luce ogni moto, e sentimento nostro, ci guidi per i sentieri della giustizia nella strada della salute, e ci doni un giorno per effetto di sua misericordiosa Clemenza il godimento dell' eterna sua Pace.

cialement ; & adorons dans toute l'humilité de nôtre cœur la Sacrée Eucharistie, dans laquelle triomphe, par une operation merveilleuse de la grace Celeste, la misterieuse conversion du Pain, & du Vin en la pretieuse substance, & realité du vrai Corps, & du Sang de IESUS CHRIST ; *Nous invoquons, & supplions nouvellement le Tout-puissant qu'il lui plaise diriger tous les pas chancelans, & douteux, auxquels l'on est exposé parmi les tempêtes, & les troubles de cette vie mortelle, & qu'il illumine d'un rãion amoureux de lumiere divine tous nos mouvemens, & sentimens, qu'il nous conduise par les sentiers de la Iustice au chemin du salut, & qu'il nous accorde un jour, par l'effet de sa clemence, & de sa grande misericorde, la joüissance de sa paix eternelle.*

TITOLO II.

Dell' osservanza de' divini Precetti, e spezialmente del Culto della Domenica, e delle Feste.

1.

Amedeus VIII. ibid.

SI osserveranno da qualunque persona, tanto suddita, che forestiera abitante nei nostri Stati, e che in essi in qualsivoglia modo si trattenga, le Feste della Domenica, e tutte le altre, che si trovano dalla Santa Madre Chiesa comandate.

2.

Non sarà lecito a veruna persona di qualunque stato, grado, o condizione ella sia, d'esercitare nei gior-

TITRE II.

De l'Observance des Preceptes Divins, & specialement du Culte des Dimanches, & des Fêtes.

1.

LEs Dimanches, & toutes les autres Fetes, commandées par notre Sainte Mere l'Eglise, seront observées par toutes sortes de personnes, tant de nos Sujets, qu'Etrangers habitans dans nos Etats, & par ceux qui y feront quelque sejour de quelle maniere que ce soit.

2.

Il est défendu à toutes sortes de personnes de quelle qualité, & condition qu'elles soient de faire lesdits jours

giorni ſuddetti alcuna ſorta d'opera ſervile, nè di far Fiere, o Mercati, nè di vendere, o comprare coſa veruna.

jours aucunes œuvres ſerviles, de tenir des Foires, ou Marches, ou de vendre, ni acheter quoique ce ſoit.

3.

Le Robe però ſolite a venderſi ne' predetti giorni ſecondo la tolleranza della Chieſa, dovranno venderſi con ritiratezza, e col ſolo uſciolo della Bottega aperto; ma non potranno venderſi in tempo della Meſſa cantata, o del Veſpro, a riſerva dei medicinali, che non ammetteſſero dilazione.

3.

Les choſes, néanmoins, que l'on eſt en coutume de vendre les ſuſdits jours, ſuivant la tolerance de l'Egliſe, devront ſe vendre en particulier avec le ſeul guichet des Boutiques ouvert, ſans qu'on puiſſe les debiter pendant le tems de la grande Meſſe, ou les Vepres, à la reſerve des Medecinaux, qui ne peuvent permettre aucun delai. Rex Victorius Amed.

4.

Nel predetto tempo de' Divini Uffizj, non ſarà permeſſo à veruno di tener giuochi pubblici, ſaltar' in Banco, far' Maſchere, Circoli, Radunate, o Balli, ſotto pena, tanto per il preſente, quanto per ogn' altro caſo ſopra eſpreſſo, di Scudi dieci d' oro per ciaſcun Contravventore, applicabili per un terzo all' Accuſatore, e per lo reſtante all' Oſpizio generale della Carità.

4.

Il ne ſera permis à qui que ce ſoit de tenir des jeux publics, monter ſur le Theatre, faire des Maſcarades, tenir des Cercles, des Aſſemblees, ou des Bals, pendant le tems des Offices Divins, ſous peine en ce cas, & autres ſuſdits, de dix Ecus d'or contre châque contrevenant, aplicables un tiers à l'Accuſateur, & le ſurplus à l'Hôpital general de la Charité.

5.

Nell' Oſterie ſaranno proibiti i Giuochi, le Maſchere, ed i Balli, non ſolo nel predetto, ma in ogni altro tempo di detto giorno feſtivo, ſotto la ſuddetta pena, ed altra maggiore, ſecondo le qualità, e circonſtanze de' caſi.

5.

Les Jeux, les Maſcarades, & les Bals ſont defendus dans les Hôtelleries, non ſeulement pendant ledit tems, mais auſſi pendant toute ladite journée, ſous la meme peine que deſſus, & autre plus grande ſuivant la qualité, & les circonſtances des cas.

6.

Le ſopraddette pene tanto nel preſente caſo, quanto in ogn' altro,

6.

Les ſuſdites peines impoſées dans le cas preſent, de méme qu'en tous

tro, che si trovino applicabili all' Ospizio suddetto, dovranno esigersi principalmente dai Giudici, e loro Segretarj, nei luoghi, dove essi si ritroveranno, e dove non saranno i Giudici, dai Castellani, Podestà, o Ufiziali de' Luoghi, o dai Segretarj; e gl' uni s' intenderanno sempre in supplimento degl' altri, obbligandoli a pagarle, subibiro che le avranno esatte, allo Spedale suddetto, ed a renderne conto ogni tre anni nelle mani de' loro Sindacatori, o nel fine del loro Ufizio, se fosse di tempo più breve.

les autres qui se presenteront, aplicables au susdit Hôpital, devront être exigees principalement par les Juges, & leurs Secretaires dans les lieux ou ils se trouveront; & ou il n'y aura pas des Juges, ce sera par les Châtelains, soit Podestats, ou Officiers Locaux, ou par leurs Secretaires, & les uns seront toujours censés substitues au defaut des autres, qui tous seront obligés de les paier incessamment audit Hôpital, & d'en rendre compte dans trois ans entre les mains de leurs Sindicateurs, où à la fin de leurs Offices s'ils sont établis pour un tems plus court.

7.

Carol. Em. primus die 23. Augusti 1603.

Dovrà anche feriarsi, e solennizzarsi la festa del Glorioso Martire S. Maurizio, ma nel modo, e forma, eh' è stata fin quì solita osservarsi, sotto la stessa pena di Scudi dieci d' oro, applicabili allo Spedale de' Cavalieri del Santo predetto.

7.

L'on solemnisera, & fetera le jour du glorieux Martir S. Maurice, de la maniére qu'on l'a observé jusqu'à present, sous la même peine de dix Ecus d'or aplicables à l'Hôpital des Chevaliers dudit Saint.

8.

Idem die 6. Decemb. 1601. Christina Mater, & Tutrix Caroli Emanuelis II. die 11. Martij 1644.

Si riguarderà parimente come solenne in tutti gl' altri Stati Nostri, la festa della Santissima Concezione di Maria, e quella del glorioso S. Giuseppe, sotto la pena sopra enunziata nel §. 4.

8.

L'on solemnisera également dans tous nos Etats la Fete de l'immaculee Conception de la glorieuse Vierge, & celle de Saint Joseph, sous la meme peine prescrite à l'Article quatriéme.

9.

Rex Victorius Amed.

Per corrispondere al singolar favore compartito dalla divina Provvidenza alla Real nostra Casa, ed a questi Stati nell' averci voluto decorare, e proreggere colla preziosissima reliquia della Santissima Sindone, si solennizzerà il dì quattro di Maggio di ciascun' anno la di lei

9.

Pour correspondre à la faveur singuliere qu'il a plû à la Divine Providence de departir à nôtre Roiale Maison, & à nos Etats, en nous honnorant, & protegeant par la trés-pretieuse, & adorable Relique du Saint Suaire, l'on en solemnisera la Fete tous les ans le quatriéme de May, qui

lei festa, e si osserverà cristianamente, come le altre feste solenni, sotto la pena sopra prescritta.

10.

Quelli, che si porteranno a venerare la Santissima Sindone in tempo della di lei pubblica esposizione, o sieno sudditi, o forestieri, goderanno il Privilegio per tutto il tempo del loro accesso, dimora, e ritorno, purchè non ecceda quindici giorni, di non poter esser molestati nè in persona, nè nelle bestie, e robe, che seco avranno, per qualunque debito, sì particolare, come pubblico, e regio, da qualsivoglia causa dipendente, eziandio militare, proibendo perciò ad ogni nostro Ufiziale, o Ministro d'inferire ai medesimi nel tempo suddetto molestia veruna, nettampoco col permettere la semplice citazione, sotto pena di nullità di quanto venisse ad esequirsi in contrario, e di Scudi cento d' oro applicabili al Fisco nostro, ed ai Soldati, che in veruna forma gl' inquietassero, di tre tratti di corda da darsi loro in pubblico.

11.

Per un voto speziale, che abbiamo fatto, e facciamo, tanto per Noi, e per la Nostra Real Famiglia, e Posterità, che per tutti i Nostri Stati, e Popoli, del consenso de' quali, così in generale, come in particolare, la loro ben' conosciuta pietà non ce ne lascia alcun dubbio, si celebrerà, e si solennizzerà in perpetuo la festa dell' Immacolata Concezione di Maria, come di sopra s'è detto; E perchè nella

qui sera observée chrêtiennement comme les autres Fetes solemnelles, sous la peine susdite.

10.

Tous ceux, tant nos Sujets, qu'Etrangers, qui viendront pour honnorer le Saint Suaire, lorsqu'on l'exposera publiquement, jouiront pendant tout le tems de leur arrivée, sejour, & retour, pourvû qu'ils n'excedent pas quinze jours, du privilege de ne pouvoir pas être inquietés dans leurs personnes, leurs voitures, ni dans les équipages qu'ils auront avec eux pour quelques dettes que ce soit, tant particulieres, que publiques, & Roiales, pour quelle cause que ce puisse être, quand même elles proviendroient du Militaire : Desendons à ces fins à tous nos Officiers, & Ministres de leur faire aucune molestie pendant le susdit tems, pas même de permettre qu'on leur intime des simples citations, sous peine de nullité de tout ce qui seroit fait au contraire, & de cent Ecus d'or aplicables à nôtre Fisc, & aux Soldats qui les inquieteront en quelle maniere que ce soit, de trois traits de corde en public.

Carolus Eman. II. 1656.

11.

Voulans accomplir un vœu special, que Nous avons fait, & faisons, tant pour Nous, pour Nôtre Famille, & Posterité, que pour tous Nos Etats, & Nos Peuples, du consentement desquels en general, & en particulier, leur pieté qui Nous est bien connüe ne Nous laisse pas douter qu'ils ne secondent nôtre zele : l'on celebrera à cet effet, & solemnisera à perpetuité la Fête de l' immaculée Conception de la Vierge Ma-

Rex Victorius Amed.

rie,

nella vigilia della ſua glorioſa Natività piacque al Signore per l' interceſſione di Eſſa, di liberare con così manifeſto favore la noſtra Città Capitale dal più terribile, ed oſtinato aſſedio, che ſiaſi forſe veduto da gran tempo avanti, e per conſeguenza i Noſtri Stati dalla loro imminente rovina, con dare all' armi de' Principi Noſtri confederati, e Noſtre un felice, e glorioſo ſucceſſo ſopra ogni Noſtra eſpettazione; Perciò Noi a perpetua memoria di quell' avventuroſa giornata, vogliamo, che i Noſtri Sudditi nella feſta di detta Natività, non ſolamente s' aſtengano dalle opere ſervili, che nelle feſte più ſolenni la Chieſa divieta, ma deſideriamo di più, che procurino di moſtrare la loro pietà, e riconoſcenza, colla pratica di quelle ſante opere, che ben ſanno eſſere le più accette à S. D. M., ed al materno cuore di Noſtra Signora; Il che faremo ancor Noi dal canto Noſtro co' Noſtri Principi, e Famiglia, con i Cavalieri dell' Ordine Noſtro, e con tutta la Noſtra Corte. Ed a queſto fine abbiamo deliberato di tener Cappella alla Santa Meſſa di detto giorno otto di Settembre nella Noſtra Metropolitana di S. Giovanni, e d'aſſiſtere in eſſo alla Proceſſione generale colla ſolennità già praticata nella feſta della Santiſſima Annunziazione; Deſideriamo ancora, che al noſtro eſempio, e col conſenſo però degl' Ordinarj Eccleſiaſtici, tutte l' altre Città, Borghi, Terre, e Parrocchie del Noſtro Dominio, facciano nello ſteſſo giorno ſimili Proceſſioni, alle quali comandiamo, che intervenga-

rie, ainſi qu'a été dit ci-deſſus, & comme il a plû au Seigneur par ſon interceſſion, & par une faveur trés ſinguliere de delivrer la veille de ſa glorieuſe Nativité, nôtre Ville Capitale du plus terrible, & obſtiné Siége qui ſe ſoit vû depuis longtems, & par conſequẽt nos Etats de leur ruîne éminente, en donnant aux Armes des Princes nos Confederés, & aux nôtres un ſuccés ſi heureux, & glorieux au delà de nos attentes: Nous voulons donc, pour conſerver à perpetuité la memoire d'une ſi fameuſe journée, que nos Sujets s'abſtiennent le jour de la Nativité de la Mere de Dieu, non ſeulement des œuvres ſerviles defendües par l'Egliſe dans les jours des Fêtes les plus ſolemnelles; mais Nous deſirons de plus qu'ils tâchent de donner des marques de leur pieté, & de leur gratitude par la pratique de ces ſaintes Oeuvres qu'ils ſçavent être plus agreables à Dieu, & à ſa Sainte Mere, ce que Nous executerons encore de nôtre côté avec nos Princes, nôtre Famille, nos Chevaliers de l'Ordre, & toute nôtre Cour; Nous avons deliberé à ces fins de tenir Chapelle à la ſainte Meſſe ledit jour huitiéme de Septembre dans nôtre Metropolitaine de Saint Jean, & d'aſſiſter le même jour à la Proceſſion generale, avec la même ſolemnité ci-devant pratiquée le jour de la fête de l'Annonciation: Nous ſouhaitons encore que toutes les autres Villes, Bourgs, Terres, & Paroiſſes de nôtre Domination faſſent à nôtre exemple, & du conſentement des Ordinaires Eccleſiaſtiques, une ſemblable Proceſſion, à laquelle Nous Ordonnons à tous les Gouverneurs, Commandans,

no tutti i Governatori, Comandanti, Magistrati, ed Uffiziali, così di Giustizia, come di Politica, affinchè, conservandosi sempre una perpetua, ed universale memoria di benefizio cotanto singolare, e di tante altre grazie concedute così a Noi, come a' Nostri Stati per l'intercessione di Maria, ci conserviamo altresì una protezione sì desiderabile, e sì poderosa. E siccome ci promettiamo dell' affetto degl' Arcivescovi, Vescovi, Abati, Prelati, ed altri Superiori, così Secolari, come Regolari de' Nostri Stati in generale, ed in particolare, che essi daranno esempio agl' altri nell' assistere spezialmente alla detta Processione; così pure siamo persuasi, che per quel divoto lor' zelo, e per quella pietà singolare, che essi professano alla Comune nostra Madre Protettrice, e Benefattrice, spigneranno, ed obbligheranno i Popoli alla Cura loro Pastorale commessi, a solennizzare con gl' atti d'ossequio più religioso le sue Sante Feste, adoperandosi con ogni calore a propagare, ed accrescere il culto, la riverenza, e l'amore verso la Reina del Cielo, e la Confidenza nel suo Sovrano, e materno patrocinio.

Magistrats, & Officiers, tant de Justice, que de Police, d'assister, afin que conservant toujours une memoire perpetuelle, & universelle d'un bienfait aussi signalé, de meme que de tant d'autres Graces qui nous ont eté accordees, & à nos Etats, par l'intercession de Marie, nous puissions par nos vœux meriter une protection si desirable, & d'un si grand poids: Nous promettans de l'affection des Archevêques, Evêques, Abbes, Prelats, & autres Superieurs, tant Seculiers, que Reguliers de nos Etats en general, & en particulier, qu'ils donneront l'exemple aux autres en assistant specialement à ladite Procession: Nous sommes encore persuades qu'ils exciteront par la ferveur de leur zele, & par la Piete singuliere qu'ils professent envers notre commune Mere, Protectrice, & Bienfaitrice, & qu'ils obligeront les Peuples commis à leur soin Pastoral de solemniser par les Actes de Veneration, & de Religion, ses saintes Fêtes, tâchans de tout leur pouvoir de maintenir, & augmenter leur culte, leurs respects, leur amour envers cette Reyne des Cieux, & leur confiance en sa souveraine, & maternelle Protection.

TITOLO III.

Del Rispetto dovuto alle Chiese, ed a' Luoghi Sacri.

1.

NON potranno tenersi Tribunali, nè farsi esami di Testimonj nelle Chiese, e ne' Cimiterj, o in altri Luoghi Sacri, nè sarà

TITRE III.

Du Respect qu'on doit aux Eglises, & aux Lieux Sacrés.

1.

L'On ne pourrà tenir Tribunal, ni examiner des Temoins dans les Eglises, sur les Cimetieres, ou autres Lieux Sacrés: il ne serà pas per-

Amedeus VIII. ibid.

sarà lecito farvi Mercati, Balli, Commedie, Vendite, o Compre di Mercanzie, nè altro qualunque atto, per cui possa restar profanato il decoro della Casa di Dio.

permis d'y tenir des Marchés, Bals, ni Commedies, d'y vendre, ni acheter des Marchandises, ni d'y faire enfin aucun acte, par lequel la veneration, & le respect dû à la Maison de Dieu, puissent être prophanes.

2.

2.

Emanuel Philibertus die 26. Martij 1580.

Perche sieno rispettate, come conviene, le Chiese, dovrà ciascuno di qualsivoglia stato, grado, e condizione, trattenersi in esse con quella modestia, riverenza, e divozione, che richiede un luogo così riguardevole, nè sarà permesso ad alcuno di ciarlare, far cenni con Donne, o altro qualunque atto, che possa render scandalo, e divertire la pietà, e divozione degl' altri.

Pour faire respecter les Eglises, comme il convient, châcun de quelque qualité, & condition qu'il soit, devrà s'y tenir dans la modestie, la reverence, & la devotion dûë à un lieu si respectable, sans qu'il soit permis à qui que ce soit d'y parler, d'y faire des signes aux Femmes, ni d'autres actions qui puissent donner du scandale, & detourner la piete des autres.

3.

3.

Rex Victorius Amed.

La Pena per quelli, che mancassero a quanto sopra sarà di Scudi due d'oro per la prima volta, da estendersi fino a dieci secondo le circostanze de' casi, applicabili per la metà al detto Ospizio, e per l'altra nelle riparazioni, o in altri bisogni della Chiesa, secondo che verrà dichiarato; Per la seconda volta, oltre la pecuniaria, della prigionia per due mesi, e per la terza del Bando per un'anno dai Stati Nostri, oltre la maggiore, che persuadessero le qualità delle persone, e delle irriverenze.

La peine pour ceux qui contreviendront à ce que dessus sera de deux Ecus d'or pour la premiere fois, extensible jusques à dix, suivant les circonstances des cas, aplicables pour la moitié à l'Hôpital de la Charité, & l'autre aux reparations, ou autres besoins de l'Eglise, suivant ce qui sera declaré; & pour la seconde fois, outre la peine pecuniaire, on encourra celle de la prison pendant deux mois, & pour la troisiéme celle du banniſſement de nos Etats pendant un an, outre une plus grande, selon la qualité des personnes, & des irreverences.

TITOLO IV.

Dell' oſſervanza della Quareſima.

1.

NON ſarà lecito a verun' Oſte, o a qualunque altro, che tenga Dozzina, o Camera Locanda ne' noſtri Stati, di dare in tavola nel tempo di Quareſima a qualſivoglia Perſona di qualſiſia ſtato, grado, e condizione, Carni, o altri cibi proibiti, ſenza la dovuta permiſſione, la quale quanto alle Carni dovrà eſſer' in iſcritto.

2.

La Pena per quelli, che contraveniſſero alla preſente diſpoſizione, ſarà la prima volta di Scudi cinque d' oro, e la ſeconda di dieci, applicabili all' Oſpizio ſuddetto; ed in difetto d'eſſa, ſuccederà la prima volta la prigionia per quindici giorni, e la ſeconda per un meſe, dichiarando, che in caſo di maggior recidiva, o d'altre circonſtanze aggravanti, potrà eſſa eſtenderſi ad altre maggiori afflittive.

TITRE IV.

De l'obſervance du Carême.

1.

IL eſt défendu à tous Hôtes, & autres qui tiennent penſion, ou Chambre à loüer, dans nos Etats, de donner à manger pendant le Careme à toutes ſortes de perſonnes de quelle qualite, état, & condition qu'elles ſoient, de la Viande, ou autres Mets défendus, ſans permiſſion, laquelle devrà etre par écrit quant à la Viande. *Carolus Emanuel I. die 18. Feb. 1611.*

2.

La peine de ceux qui contreviendront à la preſente diſpoſition ſera la premiere fois de cinq Ecus d'or, & la ſeconde de dix, aplicables au ſuſdit Hôpital de la Charité, & à defaut d'icelle peine, on ſubſtituera pour la premiere fois celle de la priſon pendant quinze jours, & à la ſeconde pour un mois; Declarons qu'en cas de recidive, ou d'autres circonſtances agravantes, elle pourra s'etendre à d'autres plus grandes afflictives. *Rex Vict. Amed.*

TITOLO V.

Dell' oſſervanza del Precetto Paſquale.

1.

DOvrà ognuno de' noſtri Sudditi eſattamente oſſervare il rito della Santa Chieſa Romana nell' adempimento dell' oſſequio ſolito renderſi alla medeſima in tempo della Paſqua di Riſurrezione; ed i Senati Noſtri procureranno ogni volta

TITRE V.

De l'obſervance du precepte de la Pâque.

1.

TOus nos Sujets devront inviolablement, & avec exactitude obſerver le Rite de la Sainte Egliſe Romaine dans l'accompliſſement du devoir que l'on eſt en coutume de lui rendre au tems de la Pâque, & les Senats prendront ſoin, lorſ- *Em. Phi. libertus die 20. Martij 1561.*

ta, che ne abbiano da Noi particolare incumbenza, o che lo giudichino opportuno, che i Prefetti, ed ogn' altro Ufiziale ſubalterno, Sindaco, o Conſigliere delle Comunità degli Stati Noſtri, ſoddisfacciano al Precetto ſuddetto, e ne traſmettano alli medeſimi il loro certificato per rendercene conto in caſo d' inoſſervanza.

lorſqu'ils en ſeront chargés par Nous particuliérement, ou qu'ils le jugeront à propos, que les Prefets, ſoit Juges-Majes, & tous les autres Officiers ſubalternes, les Sindics, & Conſeillers des Communautés de nos Etats, ſatisfaſſent au ſuſdit precepte, & leur en envoient les certificats, pour nous en rendre compte, en cas d'inobſervance.

TITOLO VI.

Che 'l Segno della Santa Croce non ſi debba ſcolpire, o dipignere, ove poſſa eſſer calpeſtato.

TITRE VI.

Que le ſigne de la Sainte Croix ne doit pas être gravé, ni peint dans les endroits oú il puiſſe être foulé aux pieds.

1.

Amedeus VIII. ibid. SArà proibito a tutti, ed a ciaſcuno degli Scultori in pietra, o in legno, ai Pittori, ed a qualſivoglia altra perſona di ſcolpire, o dipignere il Segno venerabile della Santa Croce, ſopra i Sepolcri, o in altri luoghi, dove poſſa la di lei Santiſſima effigie eſſer' co' piedi calpeſtata, ſotto pena di Carcere per tre giorni continui col digiuno di pane, ed acqua.

1.

IL eſt defendu à tous les Tailleurs de pierre, & Sculpteurs, aux Peintres, & toutes autres perſonnes, de graver, ni peindre le ſigne de la Sainte Croix ſur les Sepulcres, & autres lieux où il puiſſe etre foulé aux pieds, à peine de trois jours de priſon au pain, & à l'eau.

2.

I Padroni dei Sepolcri, ſoura de' quali ſi trovaſſe ſcolpito, inciſo, o dipinto il Sagroſanto Segno ſuddetto, in modo che poſſa facilmente calpeſtarſi, dovranno invigilare, che nel termine di tre meſi dopo la pubblicazione delle preſenti Noſtre Coſtituzioni, ſieno le dette Croci rimoſſe, ſotto la pena, che ſopra.

2.

Les proprietaires des Tombeaux ſur leſquels ſe trouvera gravé le ſigne de la Croix, de maniere qu'il puiſſe être facilement foulé aux pieds, devront prendre ſoin de le faire effacer des pierres, ſur leſquelles il ſera imprimé, dans le terme de trois mois aprés la publication de nos preſentes Conſtitutions, ſous les mèmes peines que deſſus.

3.

Non potranno in avvenire, ſotto la ſteſſa pena, dipignerſi, o formarſi negl'angoli vicino a terra le Croci, che ſogliono ivi effigiarſi per impedire l' immondezze, o per altra ſimil cauſa, e nel detto termine di tre meſi dopo la pubblicazione ſuddetta, dovranno, ſotto la ſteſſa pena, dai Padroni del luogo cancellarſi, o rimuoverſi quelle, che preſentemente vi foſſero.

3.

Il eſt défendu à l'avenir, ſous les mêmes peines, de peindre, ou de former ſur les angles des bâtimens prés de terre, la Croix, que l'on eſt en coûtume d'y mettre pour empêcher qu'on y jette des immondices, ou pour autres ſemblables cauſes, enjoignant de faire biffer, ou enlever les Croix qui s'y trouveront preſentement, trois mois aprés la publication ſuſdite. Rex Vict. Amed.

TITOLO VII.

Che nel tempo de' Batteſimi, o Sponſalizj, non ſi commettan' inſolenze, nè ſi diſturbino i Divini Ufizj.

1.

NON ſi faranno da qualunque perſona ſuddita, o foreſtiera di qualſivoglia grado, o condizione ſi ſia, ſtrepiti, o tumulti, nè in voce, nè in fatti, ſulle Porte delle Chieſe, o in vicinanza di eſſe; per i quali poſſano diſturbarſi i Divini Ufizj, e ſpezialmente in tempo, che s'amminiſtra il Santo Batteſimo, o che ſeguono le Benedizioni de' Coniugati.

2.

La pena per ſimili Traſgreſſori ſarà di lire due riguardo alle perſone di baſſa condizione, e per l' altre di lire dieci applicabili al dett' Oſpizio della Carità.

TITRE VII.

Défenſes de commettre des irreverences, lors qu'on fera des Baptêmes, ou Epouſailles, & de détourner les Offices Divins.

1.

IL eſt défendu à toutes ſortes de perſonnes, tant de nos Sujets, qu'Etrangers, de quelle qualité, & condition qu'elles ſoient de faire du bruit, ou tumulte en paroles, ou en fait aux Portes des Egliſes, ou dans leur voiſinage, qui puiſſent detourner les Offices Divins, & ſpecialement dans le tems que l'on adminiſtre le Saint Bapteme, ou la benediction Nuptiale. Amed. VIII. ibid.

2.

La peine de ſemblable tranſgreſſion ſera de deux livres à l'egard des perſonnes de baſſe condition, & de dix livres pour les autres, aplicables audit Hôpital de la Charité. Rex Vict. Amed.

TITOLO VIII.

De' Maledici, e Beſtemmiatori.

1.

Amed. VIII. ibid. TUtti quelli, che o per una biaſimevole corruttela, o per impeto di collera, diſprezzeranno, o malediranno con temeraria, e contaminata lingua il nome venerabile, ed immortale di Dio, o giureranno irriverentemente per le Sacroſante Membra di Criſto, o vomiteranno ingiurie diſoneſte, e nefande contro la Santità, ed Integrità Verginale della Gran Madre di Gieſù Criſto Signor Noſtro, o contro l'onore, e'l riſpetto degl' altri Santi, ſaranno ſubito carcerati in que' Luoghi, dove avranno commeſſo un così abominevol delitto per eſſer' ivi eſemplarmente, e con rigoroſa giuſtizia gaſtigati, e puniti.

Carolus III. die 10. Octobris 1513.

2.

Eman. Philib. die 31. Ianuarij 1560 Qualunque Perſona di qualſivoglia grado, e condizione ſi ſia, che proferirà alcuna beſtemmia, ſe ſarà leggiera, ma in pubblico, incorrerà per la prima volta la pena di Scudi dieci d'oro, per la ſeconda di venti, e per la terza di tre tratti di corda, o altra maggiore, ſecondo le circonſtanze del fatto, applicabile, quanto alla pecuniaria, per un terzo all'accuſatore, e per il reſtante al dett' Oſpizio di Carità, e ſe ſarà in privato, ſi modererà detta pena alla metà, per le due prime volte, e per la terza, ad un tratto di corda, e ſe per anco ſarà recidivo, dovrà eſſer condannato alla Galera.

Carol. Em. I. die 20. Decembris 1582.

Carol. Em. II. die 20. Iunij 1648.

Se

TITRE VIII.

Des Jureurs, & Blaſphemateurs.

1.

TOus ceux qui par une coûtume damnable, ou par mouvement de colere mépriſeront, ou maudiront avec une langue temeraire, & envenimée le Saint Nom de Dieu immortel, ou jureront avec irreverence par les Sacrés Membres de JESUS CHRIST, *ou vomiront des injures execrables, & deshonetes contre la ſainteté, & integrité virginale de la Glorieuſe Mere de Dieu, ou enfin qui jureront ſcandaleuſement contre la veneration, & le reſpect dû aux autres Saints, ſeront ſur le champ mis en priſon dans les lieux où ils auront commis ces abominations, pour y être châties exemplairement, & avec rigueur.*

2.

Quiconque de quelque état, & condition qu'il ſoit proferera quelques blaſphémes, s'ils ſont legers, & en public, encourra pour la premiere fois la peine de dix Ecus d'or, à la ſeconde de vingt, & de trois traits de corde à la troiſiéme, ou autre plus grande ſuivant les circonſtances des cas, & du fait, aplicables leſdites amendes, ſavoir un tiers à l'accuſateur, & le ſurplus au ſuſdit Hopital general de la Charité; & ſi c'eſt en particulier, la peine ſera moderee à la moitie pour les deux premieres fois, & pour la troiſiéme à un trait de corde; & s'il eſt encore relaps, il ſera condamné à la Galére.

Que

3.

Se poi la beſtemmia foſſe atroce, ſi condannera il delinquente per la prima volta alla Galera, ed eziandio alla morte, ſe l' eccesſo foſſe conſiderabile, o ſi trattaſſe di recidivo.

4.

Se alcuno con animo deliberato, e per ingiuria, corromperà, o macchierà le Immagini Sacroſante di Dio, della Santiſſima Vergine, o degl' altri Santi, ſi punirà con pena corporale, e rigoroſa, ſecondo la qualità, e circonſtanza del fatto.

TITOLO IX.

Degl' Ebrei

CAPO I.

Della Segregazione degl' Ebrei da' Criſtiani.

1.

NElle Città, e ne' Luoghi, dove potrà comodamente avetſi un luogo ſeparato, e chiuſo per l'abitazione degl'Ebrei, ſaranno eſſi obbligati d' abitare in quello, e di là entro non ardiranno uſcire dal cadere fino al ſorger del Sole, ſe per avventura non ſi ſvegliaſſe in eſſo, o nelle di lui vicinanze qualche improvviſo incendio, o che altra ſimil giuſta cauſa non gli conſtringeſſe ad uſcire, ſotto pena di lire venti cinque per ciaſcuno, e per ciaſcuna volta, e non avendo da pagarle, di giorni otto di Carcere, da eſtenderſi ad altra maggiore,

3.

Que ſi les blaſphémes ſe trouvent atroces, il ſera pour la premiere fois condamné à la Galere, meme à la mort, ſi l'exces eſt conſiderable, ou en cas de recidive.

4.

Si quelqu'un de propos deliberé, & par injure, gâtoit, ou ſaliſſoit les Saintes Images de Dieu, de la Sainte Vierge, ou des autres Saints, il ſera puni de peine corporelle, & rigoureuſe, ſuivant la qualite, & circonſtances du fait.

TITRE IX.

Des Juifs,

CHAPITRE I.

De la Separation des Juifs d'avec les Chrêtiens.

1.

LEs Juifs ſeront obligés dans les Villes, & Lieux ou l'on pourra commodément trouver des Quartiers ſeparés, & fermés pour leur reſidence, d'y habiter, ſans en pouvoir ſortir des le coucher du Soleil juſques à ſon lever, ſauf qu'il n'y arrivât quelque incendie imprevue, ou dans le voiſinage, ou que quelqu'autre juſte motif les obligeât d'en ſortir, à peine de vingt-cinq livres pour châcun, & châque fois, & s'ils n'ont pas de quoi paier, de huit jours de priſon, qui pourra s'étendre à autre plus grande, ſuivant les qualités, & circonſtances du fait, & de la perſonne. Amed. VIII. ibid.

Ils

re, ſecondo le qualità, e circoſtanze del fatto, e della perſona.

2.

Nel predetto tempo, che reſta ad eſſi proibito il poter' uſcir dal Ghetto, dovranno tener le porte di eſſo chiuſe, e non ardiranno introdurvi, o ricever' alcun Uomo, o Donna Criſtiana, ſotto la pena ſuddetta.

3.

Non potrà verun'Ebreo, ove ſia Ghetto, prender la Caſa, o Bottega fuori del medeſimo, ſe non aveſſe conſeguita da Noi eſpreſſa permiſſione, nè verun Criſtiano potrà loro affittarne, o ſubaffittarne, ſotto pena per gl'uni, e per gl'altri, di Scudi cinquanta d'oro applicabili al Fiſco.

Rex Vict. Amed.

CAPO II.

Che non poſſano gl'Ebrei fabbricare nuove Sinagoghe, nè alzar la voce nelle loro Ufiziature.

1.

NOn potranno gl'Ebrei edificare, nè in veruna forma fondare nuove Sinagoghe, o ampliare quelle, che vi aveſſero, ed in ogni caſo contrario, dovranno gl'Ufiziali Noſtri demolir ſubito quanto ſi foſſe ampliato, o nuovamente edificato, permettendo loro nondimeno di riſtaurare, e riparare quelle, che ſi troveranno in eſſere.

Amedeus VIII. ibid.

2.

Ils ne pourront y recevoir, ni introduire aucun Homme, ni Femme Chrétiens pendant le ſuſdit tems qu'il leur eſt defendu de ſortir de leur Quartier, dont ils tiendront les portes fermées, ſous ladite peine.

3.

Aucun Juif ne pourra prendre Maiſon, ni Boutique hors de ſon Quartier, dans les Lieux ou il y en a d'établis, ſans nôtre permiſſion expreſſe, & aucun Chretien ne pourra les leur affermer, ni ſoûfermer, ſous peine pour les uns, & pour les autres, de cinquante Ecus d'or aplicables au Fiſc.

CHAPITRE II.

Défenſes aux Juifs de fabriquer des nouvelles Synagogues, ni d'élever la voix dans leurs Offices.

1.

LEs Juifs pourront reparer, & rétablir leurs anciennes Synagogues, ſans qu'il leur ſoit permis de les augmenter, ſous quelque pretexte que ce ſoit, moins encore d'en fonder, ou bâtir en quelle maniere que ce ſoit des nouvelles, & en cas de contravention nos Officiers devront demolir ſur le champ tout ce qu'ils auront nouvellement édifié, ou augmenté.

2.

Si riguarderanno di alzare ſtrepitoſamente le voci nell' eſercizio dei loro riti, in modo che poſſano udirſi da luogo rimoto, ma ſaranno obbligati di eſercitarli con tuono modeſto, e ſommeſſo, ſotto quelle pene, che le circoſtanze del caſo perſuaderanno.

2.

Ils prendront garde de ne pas exercer à grand bruit leurs Rites, de maniére qu'ils puiſſent être oüis des lieux où habitent les Chrètiens, mais ils chanteront d'un ton bas, & modeſte, ſous les peines, que perſuaderont les circonſtances des cas.

3.

Gl' Ebrei, che abiteranno in quelle Città, o in altri Luoghi degli Srati noſtri, dove non abbiano Sinagoga, potranno recitare i lor' Ufizj ſecondo l' antico ſuo coſtume nelle Caſe da eſſi abitate, ma non avranno libertà di potervi introdurre verun Criſtiano, o Criſtiana per il tempo, che tali eſercizj dureranno.

3.

Les Juifs qui habiteront dans les Villes, ou autres Lieux de nos Etats, dans leſquels ils n'ont point de Synagogues, pourront reciter leurs Offices, ſuivant leur ancienne coûtume, dans les maiſons qu'ils habitent, ſans qu'ils puiſſent y introduire aucun Chrètien, ni Chrètienne pendant un tel exercice. *Carol. Em. I. die 15. Decembris 1603.*

4.

Non ſolo non potranno introdurre verun' Criſtiano, o Criſtiana nelle loro Caſe in tempo che s' impiegheranno nei lor' ufizj, ma nemmeno potranno introdurli, o ammetterli nelle loro Sinagoghe, ſotto pena di Scudi dieci d' oro, e d' altra maggiore, ſecondo le circoſtanze de' caſi, applicabili per la metà al Dinonziatore, e per l' altra metà all' Oſpizio della Carità ſuddetto.

4.

Non ſeulement les Juifs ne pourront introduire aucun Chrètien, ni Chrètienne dans leurs maiſons pendant le tems de leurs Offices, mais ils ne pourront les introduire, ni les admettre dans leurs Synagogues, ſous peine de dix Ecus d'or, & autre plus grande, ſuivant les circonſtances des cas, aplicables la moitié au Dénonciateur, & le reſte au meme Hôpital de la Charité. *Rex Vict. Amed.*

CAPO III.

Del ſegno da portarſi dagl' Ebrei.

CHAPITRE III.

Des Marques que les Juifs doivent porter.

1.

TUtti gl' Ebrei di qualunque ſeſſo, ſtato, grado, o condizione ſi ſieno, toſto che ſaranno giunti

1.

TOus les Juifs de quelque ſexe, état, & condition qu'ils ſoient, devront porter à decouvert entre les bras *Carolus Eman. I. die 15. Decembris 1603.*

giunti all'età d'anni quattordici, dovranno portare ſcopertamente ſopra la giubba, o'l giubbarello, tra'l petto, e 'l braccio deſtro un ſegno di color giallo dorato, che ſia di ſeta, o di lana, e di lunghezza un terzo di raſo, talmente che poſſano manifeſtamente diſtinguerſi da' Criſtiani, ſotto pena di lire venti cinque applicabili al Fiſco, per ciaſcuno, e per ciaſcuna volta, che contravveranno.

2.

Saranno però diſpenſati dall'obbligo di portar' il detto ſegno in tempo che eſſi ſi ritroveranno per viaggio, finchè non ritornino alla propria loro abitazione.

bras droit, & la poitrine, ſur leur juſtaucorps, ou veſte, des qu'ils auront atteint l'âge de quatorze ans, une marque de couleur jaune dorée de ſoie, ou de laine, de la longueur d'un tiers de Ras, *de façon qu'ils puiſſent manifeſtement être diſtingués des Chrêtiens, ſous peine de vingt-cinq livres, aplicables au Fiſc pour châcun, & châque fois qu'ils contreviendront.*

2.

Nous les diſpenſons néanmoins de porter ladite marque pendant qu'ils ſeront en voiage, & juſques à ce qu'ils ſe retrouvent dans leur propre habitation.

CAPO IV.

Delle coſe proibite a comprarſi, e negoziarſi dagl' Ebrei.

1.

Amedeus VIII. ibid. NON ſarà permeſſo a verun' Ebreo di contrattare a titolo di vendita, permuta, o pegno, nè in altro modo trafficare, mobili di veruna ſorta, ori, o argenti, che abbiano ſervito al Culto Divino, o delle Chieſe, ſotto pena di Scudi venti cinque d'oro, e del doppio valore della roba contrattata, applicabile per un terzo al Dinunziatore, e pel reſtante al Fiſco, oltre alla reſtituzione da farſi *gratis* delle robe, ch' aveſſero ricevute in pegno, permutate, o contrattate.

2.

Non ardiranno gl' Ebrei, ſotto pena

CHAPITRE IV.

Des Effets qu'il eſt défendu d'acheter, & de negocier avec les Juifs.

1.

IL eſt défendu à tout Juif de contracter à titre de vente, echange, ou gage, ni de trafiquer en aucune autre maniére, aucune ſorte de meubles, de l'or, ni de l'argent, qui auront ſervi au Culte Divin, ou aux Egliſes, à peine de vingt-cinq Ecus d'or, & du double de la valeur des Effets contractés, aplicables un tiers au Dénonciateur, & le reſte au Fiſc, outre la reſtitution qu'ſe devra faire gratis *des Effets pris en gage, echangés, ou contractés.*

2.

Les Juifs ne ſeront pas aſſés temeraires

pena del furto; di comprare vasi, o arredi d' oro, o d' argento, o gemme, o vestimenta, o qualunque altra sorta di robe, che ad essi si vendano, o si dieno per vendere, da persone, tanto non conosciute, che sospette, o quando conveniranno d' un prezzo assai minore di quello, che comunemente si venderebbero.

raires, sous la peine de larcin, d'acheter des Vases, ou des Meubles d'or, ou d'argent, des Pierreries, des Ornemens, des Habits, & autres qui leur seront presentés, ou donnés pour vendre, tant par des personnes suspectes, que par des inconnuës, ou lorsqu'ils en conviendront à un prix beaucoup moindre que les choses susdites ne se vendroient communément.

3.

Sarà ad essi intieramente proibito di comprare, permutare, o pigliar pegni dalle persone minori d' anni quattordici, o da' Figliuoli di Famiglia, sotto la detta pena di Scudi venti cinque d' oro, o d' altra maggiore, eziandio corporale, secondo le qualità, e circostanze del fatto.

3

Il leur est absolument défendu d'acheter, échanger, ni prendre des gages des mineurs de quatorze ans, ou des Fils de famille, sous la peine de vingt-cinq Ecus d'or, ou autre plus, grande, même corporelle, suivant la qualité, & les circonstances des cas. Rex Victorius Amed.

4.

Dovranno gl'Ebrei notar' in un libro i contratti di compra, pegno, ed altri, che faranno co' Cristiani, descrivendo il nome, e cognome delle persone, con specificazione delle cose contrattate, sotto la pena, che sopra, ed altra maggiore, secondo la qualità, e circostanza de' casi.

4.

Les Juifs devront annoter dans un Livre les Contrats d'achâts, de gages, & autres qu'ils feront avec les Chrêtiens, en marquant le nom, & surnom des personnes, & specifiant les choses contractees sous la peine cidessus.

5.

Di mes'in mese, sotto la stessa pena, dovranno dar la nota al Segretario del Tribunale, ove dimoreranno, delle suddette compre, e de' pegni, esprimendo chiaramente tutte le circostanze, sopra le quali avranno convenuto.

5.

Ils devront donner de mois en mois, sous la peine susdite, la note des susdits achâts, & gages au Secretaire du Tribunal où ils demeureront, en y exprimant clairement toutes les circonstances sur lesquelles ils auront convenu. Carol. Em. I. die 19. Octob. 1620.

6.

I ſuddetti Segretarj ſaranno tenuti di ricevere dette conſegne ogni volta, che loro ſi preſenteranno, e quelle fedelmente regiſtreranno, ſotto la pena di Scudi venti cinque d'oro, in un libro a ciò deſtinato, che dovrà da eſſi di mes' in meſe ſoſcriverſi, ed al quale dovrà darſi intera fede, tanto in giudizio, che fuori di eſſo.

6.

Les ſuſdits Secretaires ſeront obligés ſous la peine de vingt-cinq Ecus d'or, de recevoir cette conſignation toutes les fois qu'elle leur ſera preſentée, de l'enregistrer fidellement dans un livre à ce deſtiné, qu'ils ſigneront châque mois, & qui fera foi en jugement, & dehors.

7.

Idem die 15. Decemb. 1603.

Occorrendo, che gl'Ebrei perdeſſero qualche pegno, dovranno pagarlo ſecondo il di lui valore, e non potendoſi ſuffizientemente verificare per altre prove, ſi ſtarà al giuramento del Padrone d'eſſo.

7.

Si les Juifs venoient à perdre quelques gages, ils ſeront obligés de les payer ſuivant leur valeur, & au cas qu'on ne puiſſe pas juſtifier ſuffiſamment par d'autres preuves, l'on s'en tiendra au ſerment du Propriétaire.

8.

Gl' Ebrei predetti non potranno portar' i pegni a loro conſegnati fuori dei Stati Noſtri, e ſe per accidente di Guerra, o di Peſte, (che Dio non voglia) foſſero neceſſitati di trasferirſi da una all'altra delle noſtre Città, e Terre, ſarà permeſſo ai medeſimi di ſeco traſportarli, manifeſtando però, otto giorni avanti la partenza, con pubblica grida, queſta loro riſoluzione, acciochè, ſe alcuno de' Proprietarj voleſſe riſcuoterli, abbia il tempo di farlo,

8.

Les ſuſdits Juifs ne pourront porter hors de nos Etats les gages qui leur auront été donnés, & ſi en cas de Guerre, ou de Peſte (dont Dieu Nous veüille preſerver) ils étoient obligés de ſe tranſporter d'une de nos Villes, & Terres à l'autre d'icelles, il leur ſera permis de les tranſporter avec eux, en le faiſant ſavoir huit jours avant leur depart, par criées publiques, afin que ſi quelqu'un des Propriétaires vouloit les racheter, il ait le tems de le faire.

9.

Idem die 19 Octobris 1620.

I Banchieri Ebrei, ai quali è da Noi conceſſo di poter preſtar denari ſopra il pegno, dovranno, ſotto la ſteſſa pena, dare il riſcontro a quelli, che vorranno far' i pegni con un bullettino, in cui ſarà notato in lin-

9.

Les Banquiers Juifs, auxquels Nous avons permis de prêter de l'argent ſur des gages, devront ſous la meme peine donnée à ceux qui feront ces ſortes de marchés un billet, dans lequel ils annoteront en langue vulgaire, le jour,

lingua volgare il giorno, meſe, ed anno, col nome, e cognome di chi gli averà impegnati, e vi ſi deſcriverà diſtintamente la coſa, che ſarà rimeſſa in pegno, la ſua vera qualità, & quantità, il peſo, o numero, o la miſura riſpettivamente di eſſa.

jour, le mois, l'an, le nom, & ſurnom de celui qui les aura engages, ils y decriront auſſi diſtinctement la choſe qui leur aura été remiſe en gage; ſa vraie qualité, & quantite, poids, nombre, & meſure reſpectivement.

10.

Spirato che ſia il termine ſtabilito per il riſcatto de' pegni, potranno i Banchieri ſuddetti devenire all' incanto de' medeſimi, e per ciò eſequire, li porteranno ſopra le Piazze in que' giorni, e tempi, che ſono per la vendita de' pegni giudiziarj ſtabiliti, ed ivi, precedente la ſtima d'un pubblico Eſperto, procederanno all' incanto di eſſi nella forma, che per gl' altri è preſcritta.

10.

Dés que le terme prefigé pour racheter les gages ſera ecoule, les ſuſdits Banquiers pourront les faire mettre à l'enchére; ils les feront porter à cet effet ſur les Places aux jours, & au tems établis pour les ventes judiciaires des gages, où ils les feront publier, apres avoir été eſtimés par un Expert public, & procederont à l'expedition, de la meme maniére preſcritte pour les autres.

11.

Se il Padrone, o altro a ſuo nome, non comparirà a riſcattare il pegno, reſterà eſſo al Banchiere, che v' averá preſtato il denaro per la ſtima ſuddetta; E dedotta la ſomma principale co' ſuoi intereſſi, e coll' utile, che ſi è aſſegnato per i Creditori *nel Lib. 3. Tit. 34. §. 28. Se i mobili*, ſarà obbligato a reſtituire ogni avanzo, che vi rimaneſſe, al Padrone del pegno.

11.

Si le Proprietaire, ou quelqu'autre à ſon nom ne comparoit point pour racheter le gage, il reſtera au Banquier qui aura prêté l'argent pour l'eſtimation ſusdite, & apres en avoir deduit la ſomme principale, & les interêts avec le profit qui eſt aſſigné aux Créanciers dans le Livre 3. Titr. 34. §. 28. *il ſera obligé de reſtituer le ſurplus au Proprietaire du gage.*

12.

Dei Pegni, che reſteranno ai Banchieri, ſe ne darà da eſſi una nota ai predetti Segretarj, come ſopra, eſprimendovi con chiarezza la qualità del pegno, la ſtima, ch' è ſtata fatta dall' Eſperto, la quantità loro dovuta fra intereſſe, e capitale, e ſe v' avanza, o nò, ſomma

12.

Les Banquiers donneront une note au Secretaire comme ci-deſſus, des gages qui leur reſteront, en y expliquant clairement la qualité du gage, l'eſtimation qui en aura été faite, la ſomme qui leur eſt dûë pour le Capital, & les intérêts, & s'il y a quelque choſe de ſurplus, ou non; & venant *Rex Victorius Amed.*

ma veruna; e mancando di ciò fare, incorreranno per ciascuna volta nella pena sovr' espressa, ed in altra maggiore, secondo le circostanze, se saranno recidivi.

à manquer de ce faire, ils encourront pour chaque fois la peine sus-exprimée & autre plus grande, suivant les circonstances, s'ils etoient relaps.

13.

Gl'Esperti, che malizioſamente, o colpoſamente ſtimaſſero meno del loro giuſto valore i ſuddetti pegni, non ſolo ſaranno tenuti civilmente alla refezione di tutti i danni, ed intereſſi a favor della Parte, ma ſaranno anche criminalmente puniti ſecondo le qualità, e circoſtanze del fatto.

13.

Les Experts qui eſtimeront malicieuſement, ou frauduleuſement les gages moins de leur juſte valeur, ſeront non ſeulement tenus civilement aux dommages, & interêts en faveur de la Partie, mais ils ſeront encore punis criminellement, & ſuivant les qualités, & circonſtances du fait.

CAPO V.

Della Pena per gl' Ebrei, che beſtemmiano Dio, ed i Santi.

CHAP. V.

Des peines établies contre les Juifs, qui blaſphemeront le Nom de Dieu, ou des Saints.

1.

Amedeus VIII. ibid.

SE alcun' Ebreo di qualſivoglia ſeſſo, ſtato, grado, o condizione ſi ſia, foſſe così temerario, ed ardito, che prorompeſſe infamemente in qualche beſtemmia, o maldicenza contro il Salvator Noſtro, o la di lui Santiſſima Madre, o contro veruno dei Santi, o procedeſſe ad atti di diſprezzo contro le loro Sacroſante Immagini, ſarà punito con grave pena corporale, da eſtenderſi fino alla morte.

1.

SI quelque Juif de quelque ſexe, & condition qu'il ſoit, étoit aſsés temeraire, que de tomber indignement dans quelque blaſpheme, ou malediction contre notre Sauveur, ou ſa Sainte Mere, ou contre quelque Saint, ou commettre des actes de mépris envers leurs Saintes Images, il ſera puni d'une peine grave, & corporelle, qui pourra s'étendre juſques à la mort.

CAPO VI.

Che ne' giorni della Paſſione di Criſto gl' Ebrei debbano ſtar rinchiuſi.

1.

NOn ſarà lecito agl' Ebrei d' uſcire in pubblico fuori del loro Ghetto in tempo della Paſſione di Criſto, cioè dall' ora nona del Mercoledi, fin dopo il ſuono della Campana del Sabato Santo, obbligandoli a dimorare nelle loro Caſe, e Botteghe, a porte, e fineſtre, che riguardano le contrade, chiuſe, ſotto pena di Carcere per tre giorni conrinui col digiuno in pane, ed acqua, ſenza ſperanza d' averne grazia.

2.

Non ſolo non potranno gl' Ebrei ſortir di Caſa ne' giorni ſopraddetti, ma non ſarà ad eſſi permeſſo di poter dalle fineſtre riguardar la ſtrada, nè eſercitar nelle loro Caſe, ſuoni, o balli, ſotto quelle pene, che, ſecondo le circoſtanze del caſo, ſi crederanno opportune.

CHAP. VI.

Les Juifs devront demeurer renfermés pendant les jours de la Paſſion de JESUS CHRIST.

1.

IL eſt defendu aux Juifs de ſortir en public, hors de leur quartier, pendant le tems de la Paſſion de Notre Redempteur, ſavoir dés l'heure de None du Mercredi, juſques à ce que l'on ait ſonné les Cloches le Samedi ſaint, étant obliges de reſter dans leurs Maiſons, & Boutiques, les Portes, & les Fenêtres qui regardent ſur la rüe fermées, ſous peine de la priſon pendant trois jours entiers au pain, & à l'eau, ſans eſpoir d'en pouvoir obtenir grace. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Non ſeulement les Juifs ne pourront ſortir de leurs maiſons aux jours ſuſdits, mais il ne leur ſera pas permis de regarder par leurs fenêtres ſur la rüe, ni de joüer des Inſtrumens dans leurs maiſons, d'y chanter, ni danſer ſous les peines qui ſeront jugées convenables, ſuivant les circonſtances des cas. *Carol. Em. I. die 15. Decembr. 1603.*

CAPO VII.

Che gl' Ebrei non debbano eſſer tirati per forza alla Noſtra Santa Fede.

1.

NOn vogliamo, che ſia lecito a veruno de' Suddiri noſtri di coſtringere alcun' Ebreo di qualunque ſeſſo ſi ſia, e violentarlo a ricever per forza il Santo Batteſimo, ſotto pena di Scudi cento d'oro

CHAP. VII.

Que les Juifs ne doivent pas être attirés par force à nôtre Sainte Foy.

1.

NOus défendons à tous nos Sujets d'obliger aucun Juif de quelque ſexe qu'il ſoit, de le violenter, & forcer de recevoir le Saint Baptême, à peine de cent Ecus d'or aplicables à nôtre Fiſc, & à défaut de paye- *Amedeus VIII. ibid.*

d'oro applicabili al Fiſco, ed in difetto di pagamento, del Bando dai Stati per anni tre, riſpetto agl' Uomini, e della carcerazione per ſei meſi, riguardo alle Donne.

payement, du banniſſement de nos Etats pour trois ans à l'egard des hommes, & de priſon de ſix mois à l'egard des femmes.

2.

2.

Rex Victorius Amed.

Nemmeno ſi battezzeranno contro la volontà de' Genitori i loro figliuoli, che non ſieno capaci dell' uſo di ragione, eccettuati i caſi, ne' quali foſſe ciò da' Sacri Canoni permeſſo, ſotto la pena, che ſopra.

On ne pourra pas non plus baptiſer leurs enfans contre la volonté de leurs Peres, & Meres, à moins qu'ils ne ſoient capables de l'uſage de raiſon, ſauf dans les cas permis par les ſacrés Canons, ſous la peine que deſſus.

CAPO VIII.

Che gl' Ebrei non ſi offendano nella perſona, o ne' beni.

CHAP. VIII.

Que l'on ne doit point offenſer les Juifs dans leurs perſonnes, ni dans leurs biens.

1.

1.

Amedeus VIII. ibid.

NOn ardirá chicchefia di ammazzare, ferire, o percuotere qualunqu' Ebreo, nè di turbare in qualſivoglia forma i loro riti, o eſigere da eſſi violentemente, e con minaccie, qualche ſorta di ſervizio, nè di rompere, e ſconvolgere i loro ſepolcri, o da eſſi diſotterrare i loro cadaveri, ſotto quelle pene, che le circoſtanze del caſo richiederanno.

IL eſt défendu à qui que ce ſoit de tuer, bleſſer, ni battre aucun Juif, & de troubler en aucune façon leurs Rites, d'exiger d'eux par violence, & menaces quelques ſortes de ſervices, de rompre, ou de renverſer leurs Tombeaux, & de deterrer leurs Cadavres, ſous les peines que perſuaderont les circonſtances des cas.

2.

2.

Carol. Em. I. die 20. Octob. 1610.

Si proibiſce ancora ad ogni perſona di qualſivoglia ſtato, grado, o condizione, di offendere in fatti, o in parole alcun' Ebreo, o ſcagliar ſaſſi nelle porte, o fineſtre delle Caſe, ove abitano, tanto di giorno, che di notte, ſotto quella pena pecuniaria, o corporale, che il Senato crederà proporzionata alla qualità dell' ingiuria.

Il eſt encore défendu à toutes ſortes de perſonnes, de quelque état, qualité, & condition qu'elles ſoient, d'offenſer de fait, ou en paroles aucun Juif, de jetter des pierres contre les portes, ou fenêtres des Maiſons qu'ils habitent, tant de jour, que de nuit, ſous la peine pecuniaire, ou corporelle que le Senat trouvera proportionée à la qualité de l'injure.

CAPO

CHAP.

CAPO IX.

Che li Convertiti dall' Ebraiſmo alla Fede, non debbano converſare cogl' Ebrei.

1.

NEſſun Neofito, o convertito dal Giudaiſmo alla Santa Noſtra Fede, avrà ardire di comunicare ſegretamente con Ebrei, e con eſſi tener confidenziali colloquj, ſotto qualunque titolo, o colore, ed avendo neceſſità d'abboccarſi con eſſi, ciò faranno in preſenza di qualche oneſto, e fedel Criſtiano, acciocchè la loro partecipazione non li cimentaſſe a ritornare alla primiera perfidia.

2.

I Neofiti, che ſegretamente parteciperanno cogl'Ebrei, incorreranno per qualunque volta la pena di Scudi dieci d'oro; Per gl' Ebrei, che ardiſſero comunicar co' Catecumeni, ancorchè loro Congiunti, ſenza l' opportuna licenza, ſarà la pena per ogni volta, di Scudi venti d' oro, applicabili per un terzo all' Accuſatore, e pel reſto all' Oſpizio generale della Carità, & in difetto d'eſſa, o in caſo di recidiva, ſaranno puniti gl'uni, e gl' altri con pena afflittiva, ſecondo le qualità, e circoſtanze de' caſi.

CHAP. IX.

Que les Convertis du Judaiſme à la Foi ne doivent point converſer avec les Juifs.

1.

AUcun Néophite, ou Converti du Judaiſme à la Foi, ne pourra avoir nul commerce ſecret avec les Juifs, ni s' entretenir en confidence avec eux, ſous quelque pretexte que ce ſoit, à moins qu'il ne fut en neceſſité de s'aboucher avec eux; ce qui ſera pour lors en preſence d'un Homme de bien, & fidele Chrétien, pour éviter par cette communication au nouveau Converti de retourner dans ſa premiére perfidie. Amedeus VIII. ibid.

2.

Les Néophites qui auront liaiſon ſecrette avec les Juifs, encourront pour châque fois la peine de dix Ecus d'or; les Juifs qui ſeront aſſes hardis que d'avoir quelque liaiſon avec les Cathecumenes, quoique leurs Parens, & ſans permiſſion, la peine ſera pour châque fois de vingt Ecus d'or aplicables un tiers au Denoncia- & le reſtant à l'Hopital de la Charité, & à defaut de paiement, ou en cas de recidive, les uns, & les autres ſeront punis de peines afflictives, ſelon la qualité, & circonſtances des cas. Rex Vict. Amed.

CAPO X.

Che gl' Ebrei, ed Eretici convertiti alla Fede, non debbano essere privati de' loro beni.

1.

Amedeus VIII ibid. GL'Uffiziali, e Castellani de' Nostri Stati, nella giurisdizione de' quali accaderà convertirsi alla Santa Nostra Fede qualche Giudeo, procureranno, che tali convertiti non sieno esclusi da' loro patrimonj, effetti, e porzioni d'eredità, o in alcuna forma sopra di essi perturbati, eccettuando però la restituzione dell'usure a favore de' danneggiati, che giustificassero il discapito con essi ricevuto, avanti che ricevessero il Santo Battesimo.

2.

Rex Victorius Amed. Quelli, che recederanno dall' eretica pravità, e gl'Ebrei, che abbraccieranno la Santa Fede Cattolica, potranno, secondo che essi eleggeranno, costringere quelli, che naturalmente fra i loro congiunti fossero obbligati, a soccorrerli co' dovuti alimenti, a misura delle forze, che si troveranno, o detrarre la legittima. che a' medesimi si deve sopra i beni degl'ascendenti, subito che avranno abiurato, o ricevuto il Santo Battesimo.

3.

I Genitori dovranno pure consegnare alle loro figlie convertite, la dote a proporzione delle loro facoltà, tanto per la monacazione, quanto pel matrimonio, subito che saranno in grado di monacarsi, o maritarsi, e frattanto saranno provviste

CHAP. X.

Que les Juifs, & les Heretiques convertis à la Foi, ne doivent pas être privés de leurs Biens.

1.

LEs Officiers, & Châtelains de nos Etats, dans la juriſdiction deſquels quelque Juif ſe convertira à nôtre Sainte Foi, prendront garde qu'il ne ſoit pas exclû de ſon Patrimoine, Effets, & Portions hereditaires, ni troublé en aucune maniere dans les Poſſeſſions, à la reſerve neantmoins de la reſtitution des uſures en faveur de ceux qui juſtifieroient les dommages, qu'il leur auroit cauſés, avant que de recevoir le Saint Baptême.

2.

Les Heretiques qui feront abjuration, & les Juifs qui embraſſeront la Sainte Foi Catholique, pourront à leur choix contraindre ceux d'entre leurs Parens, qui ſeroient obligés de les ſecourir, & de leur fournir les alimens, de les pourvoir à proportion de leurs facultes, ou détraire la legitime, qui leur eſt dûë ſur les Biens, & Effets de leurs Aſcendans, ſitôt qu'ils auront abjuré, ou reçû le Saint Baptême.

3.

Les Parens ſeront obligés de donner à leurs filles converties la Dot à proportion de leurs facultés, tant pour ſe faire Religieuſes, que pour ſe marier, dés qu'elles ſeront en état de faire l'un, ou l'autre choix, & en attendant elles ſeront pourvûës

des

ſte de' condecenti alimenti largamente inteſi, ſecondo che ſopra ſi è detto.

des alimens convenables largement, ſuivant ce qui à été dit cy-deſſus.

4.

Per aſſicurare queſto Noſtro religioſo Sentimento, ſubito che un figlio di famiglia, o figlia ſi ritirerà dall' Eresìa, o dal Giudaiſmo, ſi farà da chi occorre un fedel', e diligente Inventario di tutti i mobili, immobili, e crediti di quello, che può eſſer tenuto alle coſe ſopraddette, acciocchè poſſa con chiarezza ſempre conoſcerſi la verità, e giuſtizia dell' affare, e ſia rimoſſa ogni fraude, che ſopra ciò poteſſe commetterſi.

4.

Pour mieux aſsûrer nos religieuſes intentions, des qu'un Fils ou une Fille de famille ſe retirera de l'Hereſie, ou du Judaïſme, ceux à qui la connoiſſance en appartiendra feront diligemment un fidele Inventaire de tous les meubles, immeubles, & creances de celui qui peut être tenu aux choſes ſus-enoncées, afin que l'on puiſſe toûjours connoître clairement la verité, & la juſtice du fait, & que l'on évite par là les fraudes qui pourroient ſe commettre.

5.

Spetteranno di piena ragione a'medeſimi Convertiti i beni avventizj di qualſivoglia ſorta, di modo che li loro aſcendenti non poſſano più pretendere in eſſi alcun' uſufrutto, o comodità, ſotto preteſto di poteſtà Paterna, di cui ſaranno privati, ſin tanto che rimarranno Ebrei, o Eretici.

5.

Ces nouveaux Convertis pourront prendre de plein droit les Biens aventifs qui leur appartiennent, de quelque nature qu'ils ſoient, de ſorte que leurs Aſcendans n'en puiſſent plus pretendre aucun uſufruit, ni avantage, ſous pretexte de la puiſſance Paternelle, dont ils ſeront privés pendant qu'ils perſiſteront dans le Judaïſme, ou l'Hereſie.

6.

S'averanno in oltre, come ſe foſſero nativi di quella Città, o Luogo, in cui ſi convertiranno, ad effetto di goder' i Privilegj, l'eſenzioni, ed altre coſe, delle quali godono i veri nativi per cagione della loro origine, e natività, ſalve nel reſto le altre prerogative a tali Convertiti di ragione competenti: E le diſpoſizioni del preſente Capo riguarderanno anche i caſi paſſati, purchè ſi tratti d' eredità, che non ſia deferita. D CA-

6.

Ils ſeront en outre regardés comme originaires des Villes, ou des Lieux ou ils ſe convertiront, à l'effet de joüir des Privileges, Exemptions, & autres Droits, dont joüiſſent les naturels, pour raiſon de leur origine, & de leur naiſſance, ſauf encore au ſurplus les autres prerogatives, qui leur competent de Droit. Et les diſpoſitions contenües au preſent Chapitre auront auſſi lieu pour les cas paſsés, pourvû que l'hoirie ne ſoit pas encore deferée. CHAP.

CAPO XI.

Quali Servizj poſſano da' Criſtiani preſtarſi agl' Ebrei, ed in qual tempo, e luogo.

1.

Amedeus VIII. ibid. NON ſarà lecito ad alcun Criſtiano di qualunque ſeſſo, grado, o condizione ſi ſia, di coabitare con veruno degl' Ebrei, tanto ſotto preteſto di ſervirli, quanto per qualſivoglia altra cauſa.

2.

Non faranno i Criſtiani alcun trattato di vendita, o compra con detti Ebrei, nè altri Negozj di mercatura nei giorni della Domenica, o dell'altre Feſte ſolenni, nelle quali ſi è ſopra proibito l'eſercitar Fiere, o Mercati.

3.

Non ſarà proibito negl'altri giorni, che non ſono feſtivi, di lecitamente preſtar l'opere, e lavorare per dett' Ebrei, o in altra forma trafficar con eſſi purchè non nodriſcano i loro figli, nè dentro, nè fuori delle Caſe de'medeſimi.

4.

Carol. Em. II. die 2. Julij 1673. Non intraprenderanno i Criſtiani opera alcuna, o ſervizio in pro di dett' Ebrei, per cui ſieno obbligati a fare appreſſo d'eſſi una continua permanenza, o di pernottare nelle Caſe de' medeſimi, il che reſta loro interamente proibito.

5.

Rex Vict. Amedeus. La pena per qualunque caſo delle ſoptadette proibizioni, ſarà di Scu-

CHAP. XI.

Quels ſervices les Chrêtiens peuvent rendre aux Juifs, en quel tems, & en quels lieux.

1.

IL ne ſera permis à aucun Chrêtien, de quelque ſexe, état, & condition qu'il ſoit, d'habiter avec aucun Juif, ſous pretexte de les ſervir, ou pour quelqu'autre cauſe que ce puiſſe être.

2.

Les Chrêtiens ne feront aucun traité de vente, d'achât, ni autre negoce de marchandiſes avec les Juifs les jours de Dimanche, ou autres Fêtes ſolemnelles, auxquelles il eſt defendu ci-devant de tenir des Foires, ou des Marchés.

3.

Il n'eſt pas defendu les autres jours non fêtés d'aider d'une maniére permiſe, & travailler pour les Juifs, ou de trafiquer avec eux, pourvû que l'on ne nourriſſe pas leurs Enfans, dedans, ou dehors de leurs habitations.

4.

Aucun Chrétien ne pourra entreprendre des ouvrages pour le ſervice, & profit des Juifs, qui les obligent de reſter continuellement avec eux, ou de paſſer la nuit dans leurs maiſons, ce qui leur eſt abſolument defendu.

5.

La peine pour ceux qui contreviendront aux ſuſdites defenſes ſera de cin-

Scudi cinquanta d' oro, applicabili per la metà al Dinunziarore, e per l' altra all' Oſpizio ſuddetto della Carità, & in difetto d'eſſa, di ſei meſi di Carcere, oltre le maggiori, tanto pecuniarie, che afflittive, che le circoſtanze de' caſi perſuadeſſero.

cinquante Ecus d'or, dont la moitié ſera apliquee au Denontiateur, & le reſte au ſuſdit Hopital de la Charite, & à defaut de paiement, de ſix mois de priſon, outre autres plus grandes, tant pecuniaires, qu'afflictives que perſuaderont les circonſtances des cas.

CAPO XII.

Della Giuriſdizione, a cui ſono ſottopoſti gl' Ebrei, sì nel Civile, che nel Criminale.

1.

SAranno ſottopoſti in avvenire gl' Ebrei ſuddetti, tanto civilmente, che criminalmenre, al Foro del Diſtrettò, e Giurisdizione de' Giudici ordinarj del Luogo, dove avranno il loro Domicilio, e dove contratteranno, o delinqueranno, o quaſi contratreranno, o delinqueranno, a forma delle Noſtre Coſtituzioni, e della diſpoſizione della Ragion comune.

Fine del Libro primo.

CHAP. XII.

De la Juriſdiction à laquelle les Juifs ſont ſoûmis, tant en Civil, qu'en Criminel.

1.

LEs ſuſdits Juifs ſeront ſoûmis à l'avenir, tant en Civil, qu'en Criminel, au Fore du Diſtrict, & Juriſdiction des Juges ordinaires des Lieux où ils auront leurs Domiciles, ou de ceux dans leſquels ils contracteront, ou delinqueront, ſeù quaſi, *en conformité de nos Conſtitutions, & de la diſpoſition du Droit commun.* *Amedeus VIII. ibid.*

Fin du Livre prémier.

LIBRO SECONDO.

TITOLO I.

De' Magiſtrati, e Giusdicenti.

1.

IPreſidenti, Senatori, Collarerali, gl'Uffiziali de' Noſtri Magiſtrati, e tutti gl' altri, che abbiano coerenza coll' amminiſtrazione della Giuſtizia, giureranno d'eſ-

LIVRE SECOND.

TITRE I.

Des Magiſtrats, & des Juges.

1.

LEs Preſidens, Senateurs, & Collateraux, les Officiers de nos Magiſtrats, & tous ceux qui auront quelque part à l'adminiſtration de la Juſtice, preteront ſerment de Nous *Carol. Em. I. die 2. Novembris 1583.*

d' eſſerci fedeli, di ſuggerire ſinceramente il loro Conſiglio, quando ne ſaranno da Noi richieſti, e di non aver dato, nè fatto dare a veruno, oro, o argento, nè altra coſa equivalente, per conſeguire l' impiego, a cui ſono ſtati promoſſi.

être fideles, de donner ſincérement leurs Conſeils, lorſque Nous les leur demanderons, & de n'avoir donné, ni fait donner à qui que ce ſoit, de l'or, de l'argent, ni autres choſes équivalentes, pour obtenir l'Emploi dont ils ſont pourvûs.

2.

Prometteranno anche, e giureranno d'eſercitar fedelmente, e lealmente la Carica, ed Ufizio, che ad eſſi ſarà ſtato da Noi conferito, in ſervizio di Dio, Noſtro, e del Pubblico, e di oſſervare riſpettivamente tutte le Coſtituzioni fatte, e compilate da Noi, o che occorreſſero farſi, e compilarſi da Noi, o da' Noſtri Succeſſori, come anche le Leggi comuni in que' caſi, che non ſi troveranno riformate, moderate, o corrette da Noi, o da' Noſtri Succeſſori; e così con nuovo, e reiterato giuramento confermeranno.

Rex Vict. Amed.

2.

Ils promettront encore, & jureront d'exercer fidélement, & en gens de bien, la Charge, & l'Office qui leur aura été par Nous conferé, qu'ils n'y auront en vûë, que le Sevice de Dieu, le Nôtre, & celui du Public, d'obſerver reſpectivement toutes les Conſtitutions, que Nous avons faites, & compilées, de même que celles qui pourroient être faites, & compilées par Nous, & nos Succeſſeurs, auſſibien que le Droit commun, au cas qu'il ne ſe trouve pas reformé, moderé, ou corrigé par Nous, ou nos Succeſſeurs, ce qu'ils confirmeront par un nouveau, & reiteré ſerment.

3.

I Primi Preſidenti de' Noſtri Senati, e della Camera de' Conti giureranno nelle Mani Noſtre, gl'altri Uffiziali tutti de' Magiſtrati, ed i Prefetti, e Giudici, giureranno in mano del Gran Cancelliere.

3.

Les prémiers Preſidens de nos Senats, & de la Chambre des Comptes prêteront ſerment entre nos mains; tous les autres Officiers des Magiſtrats, les Prefets, ſoit Juges-Majes, & les Juges le prêteront entre les mains du Grand Chancelier.

4.

I Preſidenti, Senatori, Collaterali, e Riferendarj oſſerveranno nelle loro operazioni la gravità, e modeſtia, che ſi conviene a perſone graduate in un Supremo Magiſtrato

Em. Philib. de 3. Aprili 1560.

4.

Les Preſidens, Les Senateurs, les Collateraux, & les Referendaires, obſerveront dans leurs fonctions la gravité, & la modeſtie convenables à des perſonnes, qui compoſent un

ſtrato di tanta autorità, e preminenza, ed avranno ſempre riguardo alla Grandezza del Sovrano, la di cui perſona rappreſentano nelle loro radunanze, ſotto pena a chi contravverrà, della ſoſpenſione dall' eſercizio della ſua Carica per un' anno, o d'altra maggiore, ſecondo le circoſtanze de' caſi.

un Magiſtrat ſupréme d'une ſi grande autorité, & préeminence, & auront toûjours en vûë la grandeur du Souverain, dont ils repreſentent la Perſonne dans leurs aſſemblées, ſous peine à ceux qui contreviendront, de la ſuſpenſion de l'exercice de leurs Charges pendant un an, ou autre plus grande, ſuivant les circonſtances des cas.

5.

Non ſarà lecito al Gran Cancelliere Noſtro, nè a' Preſidenti, Senatori, Collaterali, o a qualunque de' Noſtri Miniſtri, ed Uffiziali, d' avvocare, e patrocinare in qualunque Cauſa, o Negozio, che s' agiti ne' Noſtri Tribunali, quantunque avanti d' eſſer' ammeſſi al Noſtro Servizio, aveſſero per alcuna delle Parti eſercitato il loro Patrocinio, ſotto pena della privazione per un' anno, tanto per l' ingreſſo del Magiſtrato, quanto per lo ſtipendio ad eſſi dovvto, e d'altra maggiore, eſſendo recidivi.

5.

Il eſt expreſſement défendu à nôtre Grand Chancelier, aux. Preſidents, Senateurs, Collateraux, & à tous nos autres Magiſtrats, & Officiers d'exercer la profeſſion d'Avocat, & de patrociner dans aucun procés, & affaire qui s'agitera par devant nos Tribunaux, quand même ils auroient patrociné pour quelques unes des Parties avant que d'être à nôtre ſervice, ſous peine de la privation pour un an de l'entrée au Magiſtrat, & des gages, qui leur ſeront dûs pour ledit tems, & autres plus grandes s'ils venoient à y retomber. *Amedeus VIII. ibid.*

6.

Non ſolleciteranno, nè s' ingeriranno tacitamente, o eſpreſſamente ſotto qualſivoglia colore nelle Cauſe, che dovranno deciderſi dal Senato, o dalla Camera, quantunque foſſero de' loro Congiunti, o che avanti d' eſſer' aſſunti alla loro dignità, foſſero ſtati Giudici, o Avvocati delle medeſime, o che in qualunque forma foſſero ſtate della loro giuriſdizione, e cognizione: nè acconſentiranno di Votar' in eſſe, ancor che non foſſero ricuſati dalle Parti, ſotto la pena ſuddetta. Non

6.

Ils ne ſolliciteront, ni ne ſe mêleront en aucune ſorte tacitement, ni expreſsément, ſous quelque pretexte que ce ſoit des Procés, qui devront ſe decider par le Senat, ou par la Chambre, quand même ils regarderoient leurs Parens, ou qu'ils auroient été Juges, ou Avocats des mêmes Parties, avant que d'être revêtus de leur Emploi, ou qu'ils auroient été de leur juriſdiction, & connoiſſance de quelque maniére que ce puiſſe être: Ils ne pourront pas même conſentir d'y donner leur opinion, *Eman. Philib. 1561.*

nion, quoique les Parties ne les euſſent pas recuses, ſous la peine ſuſdite.

7.

Non ſolo non potranno avvocare per qualſivoglia Perſona di qualſiſia grado, o condizione, ma nemmeno potranno eſſer Giudici, ed Aſſeſſori in verun' altro Tribunale, o Delegazione fuori de' Noſtri, e delle fatte da Noi, alla pena della privazione degl' Uffizj da Noi a' medeſimi conceduti, e d'altra maggiore, ſecondo le circoſtanze; riſervando all' Avvocato de' Poveri, di poter comparire in altri Tribunali, quando le Cauſe de' veramente Poveri a ciò lo coſtringeſſero.

Rex Vitt. Amed.

7.

Ils ne pourront non ſeulement pas ſervir d'Avocats pour qui que ce ſoit, de quelque qualité, & condition qu'il puiſſe être, ſous les memes peines ſuſdites, mais ils ne pourront être Juges, ou Aſſeſſeurs en aucun autre Tribunal, ou Delegation, excepté dans les nôtres, & dans celles pour leſquelles Nous les commettrons, ſous peine de la privation des Emplois, dont Nous les avons pourvûs, & autre plus grande ſuivant les circonſtances; Nous reſervons cependant à l'Avocat des Pauvres la faculté de comparoître par devant d'autres Tribunaux, lorſque les Procés des veritablement Pauvres l'y obligeront.

8.

Sotto la ſteſſa pena non potranno le Perſone ſopra eſpreſſe conſultare per alcuno, ſenza Noſtra particolar permiſſione, eccettuato, ſe tal Conſulto foſſe per la loro Moglie, o pel Padre, o per li Figliuoli, o pe' Fratelli, nè ſarà ad eſſe permeſſo di ritenere per Segretario, o Scrivano, alcun Procuratore, o Sollecitatore delle Parti litiganti.

Rex Vitt. Amed.

Em. Philib. die 3 Aprilis 1560.

8.

Les perſonnes ſuſdites ne pourront, ſous la meme peine, conſulter pour qui que ce ſoit, ſans nôtre aveu particulier, ſauf qu'il ne s'agit des intérêts de leurs Femmes, leurs Peres, leurs Enfans, & leurs Freres, ni tenir pour leur Clerc, ſoit Secretaire, aucun qui ſoit Procureur, ou Solliciteur des Parties plaidantes.

9.

Non ſi farà lecito verun Giudice Superiore, o Inferiore, nè qualſivoglia altro Uffiziale di Giuſtizia, di prender', o ricever' alcuna porzione in qualunque ſorta di pene pecuniarie, o compoſizioni applicabili al Noſtro Fiſco; nè eſigere ſotto

Amedeus VIII. ibid.

9.

Il eſt défendu à tous les Juges ſuperieurs, ou inferieurs, & autres Officiers de Juſtice de prendre ni accepter aucune portion de toutes les peines pecuniaires, & compoſitions, aplicables à nôtre Fiſc, ni d'exiger ſous quelque titre, ou pretexte que

ce

to qualsifia titolo, o pretesto, alcuna Rigaglia sopra le medesime, sotto pena di Scudi cinquanta d'oro applicabili al Fisco, e di altra maggiore secondo le circostanze de' casi.

ce soit aucun regale sur icelles, sous peine de cinquante Ecus d'or aplicables au Fisc, & autre plus grande, suivant les circonstances des cas.

10.

Non potrà veruno de' Ministri Nostri, Giudici, ed Uffiziali di Giustizia, tanto Superiori, che Inferiori, ricevere da veruna Persona, o Università, di qualunque grado, o condizione si sia, annue Pensioni, o Tributi, nè prender, direttamente, o indirettamente, Regali, o Doni per qualsivoglia causa, o titolo, eccettuati i Commestibili, e Potabili, che fossero ad essi spontaneamente, e graziosamente offerti, i quali possano in tre giorni consumarsi, sotto pena del quadruplo di quanto constasse essere stato indebitamente esatto, e ricevuto, applicabile al Fisco, e da incorrersi, tanto da essi, quanto da' Donatori, con facoltà d' estenderla alla privazione delle Cariche, che goderanno, ed all' inabilità di poterne più esercitare, ed eziandio ad altre maggiori, secondo le circostanze del fatto.

10.

Aucun de nos Ministres, Juges, & Officiers de Justice, tant Superieurs, qu'Inferieurs, ne pourra recevoir d'aucune Personne, ou Université, de quelque grade, ou condition qu'elle soit, des pensions annuelles, ou dons, ni prendre directement, ou indirectement aucun regale, ni present pour quelque cause, ou pretexte que ce soit, excepté les commestibles, qui leur seront de gré, & liberalement offerts, qui peuvent se consumer en trois jours, sous peine du quadruple de tout ce qu'on aura exigé, & reçû indûement, aplicable à notre Fisc, ce qui sera encouru egalement par le Donateur, avec pouvoir de l'étendre jusques à la privation des Emplois dont ils jouiront, & à l'incapacité d'en pouvoir plus exercer, meme sous une plus grande peine suivant les circonstances du fait.

11.

Non ardirà alcuno di essi di ricever direttamente, o indirettamente dalle Persone loro sottoposte per causa della Giurisdizione, veruna Cessione di ragioni, o azioni, sotto pena della privazione dell' Ufizio, e del doppio valore di quanto importasse la ragione, o azione ceduta: Eccettuato però, rispetto a quelli, che godessero Ufizj perpetui, se si trattasse d' azioni ereditarie

11.

Aucun d'eux ne sera assés temeraire de recevoir directement ni indirectement des personnes qui leur seront subordonnées par raport à leur jurisdiction, aucunes cessions de droits, ni actions sous peine de privation de l'Emploi, & du double de la valeur de ce à quoi pourroient monter les droits & actions cedées, sauf néanmoins à l'egard de ceux dont les Emplois sont perpetuels, lorsqu'il s'agira des actions hereditaires

ditarie fra i Coeredi, o di Legati, o Fidecommissi, o di Cessioni in soddisfazione di Crediti, o per difesa de' Beni, che possedessero.

res entre les Coheritiers, ou de Legat, ou Fideicommis, ou de Cessions en paiement de créances, ou pour la défence des Biens qu'ils posséderont.

12.

Carol. Em. I. die 15. Mar. 1581.

Niuno de' medesimi potrà far compagnia, nè aver participazione diretta, o indiretta con qualsisia Persona, che maneggi alcuna delle Nostre Regie Entrate, tanto con titolo d' Appalto, o sia *Accensa*, che d' Economìa, sotto pena della privazione de' loro Ufizj, e d' altra maggiore, secondo le circostanze del caso.

12.

Ils ne pourront pas non plus s'associer, ni entrer en part directement, ni indirectement avec ceux qui auront quelque maniment de nos Revenus, tant par Accensement, qu'en Oeconomie, sous peine de privation de leurs Offices, & d'autre plus grande, suivant les circonstances de cas.

13.

Rex Vict. Amed.

Non potrà da qualunque Magistrato, o Giudice farsi Ordinanza, o Decreto, che obblighi le Parti litiganti al Concordio della Causa, e se elleno desidereranno transigere, non potranno eleggere per Arbitro, Arbitratore, o Mediatore, alcuno di quelli, che compongono il Magistrato, dove si ritrovasse pendente, o dovesse ella introdursi.

13.

Les Magistrats, ou les Juges ne pourront faire aucune Ordonnance, ni Decret, qui obligent les Parties plaidantes à accommoder leur Procès & si elles veulent transiger, elles ne pourront choisir pour Arbitres, Arbitrateurs, ou Mediateurs, aucun de ceux qui composent le Magistrat où le Procés est pendant, ni où il devroit être intenté.

14.

I soprannominati Ministri Nostri, ed Ufiziali di Giustizia, come anche ogn' altro Ufiziale, tanto Politico, che Economico, non potranno esiger Dritto, o Emolumento alcuno, oltre quello, che resta in loro riguardo rispettivamente espresso nelle Tariffe, sotto pena del Quadruplo di quanto avessero eccessivamente esatto, o di altra maggiore, da estendersi alla privazione della Carica.

14.

Nos susdits Ministres, & Officiers de Justice, de meme que tout autre de nos Officiers, tant Politiques, qu'Oeconomiques, ne pourront exiger aucun Droit, ou Emolument, outre ceux qui sont exprimés à leur égard dans les Tarifs respectifs, sous peine du quadruple de ce qu'ils auront exigé inducment, & autre plus grande, qui pourra s'étendre à la privation de leurs Charges.

15.

Tutti i Presidenti del Senato, o della Camera, come anche i Senatori, Collaterali, ed i Riferendarj, si regoleranno circa la precedenza, secondo la rispettiva anzianità dal giorno del loro possesso, eccettuati i Primi Presidenti, fra i quali, quello del Senato avrà sempre il primo posto, e quello della Camera il secondo.

16.

Occorrendo, che alcuno de' Primi Presidenti si porti in un' altro Magistrato, quello del proprio Magistrato terrà sempre la destra, lasciando però il luogo di mezzo, e sedendo ambi in due Sedie uguali.

15.

Tous les Presidens du Senat, ou de la Chambre des Comptes, de même que les Senateurs, les Collateraux, & les Referendaires, se regleront pour la préseance sur leurs anciennetes respectives, du jour qu'ils auront pris la possession de leurs Charges, à la reserve des Premiers Presidens, dont celui du Senat occupera toujours la premiere place, & celui de la Chambre des Comptes la seconde.

16.

Lorsque quelqu'un des premiers Presidens se transportera dans un autre Magistrat, celui du Corps, ou l'autre viendra, tiendra toujours la droite, en laissant la place du milieu vuide, & siegeront tous deux sur deux Chaises egales.

TITOLO II.

CAPO I.

Del Gran Cancelliere.

1.

ALla dignitá di Gran Cancelliere sará assunto un Suggetto versato, ed eccellente nelle materie legali, ben sperimentato nella Sagacitá de' Consigli, esemplare nell' integritá de' costumi, ed inespugnabile nell' esercizio della Prudenza, e della Costanza.

2.

Giurerá esso nelle Mani Nostre d' esserci fedele, ed ubbidientissimo, rinunziando ad ogni vincolo di giuramento, con cui potesse esser legato ad ogn' altro Signore, e s' ob-

TITRE II.

CHAP. I.

Du Grand Chancelier.

1.

IL convient de choisir pour Grand Chancelier un Sujet consomme dans la Science des Loix, habile dans ses Conseils, exemplaire par l'integrité de ses mœurs, d'une fermeté, & d'une prudence à toute epreuve. *Amed. VIII. ibid,*

2.

Il prêtera serment entre nos mains de Nous etre fidele, & tres-soumis, il renoncera à tous les engagemens de serment qui pourroient l'attacher à quelqu'autre Seigneur, & s'obligera *Rex Vict. Amed.*

s'obbligherá di fedelmente ſuggerirci, ſecondo i ſentimenti dell'animo, i ſuoi Conſigli, e ciò, che ſtimerá utile, e degno dell'Intereſſe Noſtro, e del Pubblico Bene: d'eſſere zelante della Noſtra Perſona, del Noſtro Onore, e de'Noſtri Stati, di conſervare con tutte le ſue forze, e difendere le prerogative, e dritti Noſtri, e della Corona; e d'eſſer ſempre pronto al Noſtro Servizio; di mai non ricevere da chiunque ſi ſia alcun' onore, Carica, ſtipendio, o donativo; di non mai fare cos'alcuna per favore, grazia, odio, o per qualunqu'altra mira, fuorchè quella del Servizio Noſtro, e della Giuſtizia, d'invigilare alla retta, ed eſatta amminiſtrazione di queſta, d'aver cura, acciocchè li Magiſtrati, Giudici, Vaſſalli, e Sudditi Noſtri, oſſervino, per quanto a ciaſcheduno appartiene, le Noſtre Leggi, e Coſtituzioni; e non opprimano alcuno, e d'oſſervare tutto ciò, che riguarda una dignitá così coſpicua, ed importante.

de Nous donner fidélement ſes Conſeils, ſuivant les lumieres de ſa conſcience, de Nous ſuggerer ce qu'il croira utile, & convenable à nos Interets, & au bien du Public, d'etre attaché à nôtre Perſonne, & attentif à tout ce qui regarde nôtre Honneur, & celui de nos Etats, & de le conſerver de toutes ſes forces, de défendre nos Prerogatives, nos Droits, & ceux de la Couronne, & d'etre toûjours prêt pour nôtre Service, de ne jamais recevoir de qui que ce ſoit aucuns Honneurs, Charges, Gages, ou Dons, de ne jamais rien faire par faveur, par amitié, par haine, ou par d'autres motifs que ceux de nôtre ſervice, & de la Juſtice, qu'il fera exactement adminiſtrer avec toute la droiture poſſible, qu'il prendra ſoin que les Magiſtrats, les Juges, les Vaſſaux, & Sujets obſervent, châcun en tant que les concerne, nos Loix, & Conſtitutions, & qu'ils n'opriment perſonne, & qu'il tâchera de remplir tous les devoirs qui ſont attachés à une Charge ſi conſiderable, & ſi importante.

3.

Invigilerá eſſo principalmente al preſervamento delle Prerogative, e Regalie noſtre, come pure alla conſervazione degl' Indulti, della Giurisdizione, e di qualunque altra coſa, che poſſa ſpettare alla Noſtra Corona.

3.

Il veillera principalement au maintien de nos Prérogatives, & de nos Regales, & à la conſervation des Indults, de la Juriſdiction, & de quelqu'autre choſe que ce ſoit, qui puiſſe appartenir à notre Couronne.

4.

Impiegherá uno ſtudio particolare, ed amorevole per ſollevare gl' Oppreſſi, e deſtituti di Parrocinio, per proteggere i Pupilli, le Vedove, e gl'Orfani, ed altre miſerabili

4.

Il s'apliquera particuliérement, & charitablement à ſoulager les opprimés, & ceux qui ſe trouveront privés d'apui, il protegera les Pupilles, les Veuves, les Orphelins, & autres per-

bili Perſone, e per aſſiſtere virilmente a tutti quelli, che contendendo con Parti prepotenti, ſtentano a conſeguir giuſtizia, tenendo Noi informati delle ſuddette veſſazioni, e prepotenze.

perſonnes miſerables, & il aſſiſtera vigoureuſement tous ceux qui ont peine d'obtenir Juſtice, parce qu'ils plaident contre des Perſonnes puiſſantes, & accreditées, en Nous rendant compte des vexations, & oppreſſions ſuſdites.

5.

Il Gran Cancelliere ſoprantenderá al Magiſtrato della Sanitá, alla Riforma dello Studio, all' Albergo delle virtù, ed all' altre opere pie; ed avrá l' autoritá di portarſi, ed intervenire in tutti i Magiſtrati, come Capo d'eſſi, ed intervenendovi, vi occuperá il primo luogo, e farà tutto quello, che è ſolito farſi dal Capo, o Preſidente di quel Magiſtrato; e conoſcendovi abuſi, gl' impedirá, e gli rappreſenterá a Noi.

5.

Le Grand Chancelier aura l'inſpection ſur le Magiſtrat de la Sante, la Reforme des Etudes, l'Albergo *de la Vertu, & les autres Oeuvres pies, & il aura l'autorité d'aller, & intervenir dans tous les Corps de Magiſtrature comme leur Chef, dans tous leſquels lieux il prendra la premiére place, & fera tout ce que le Chef, ou Preſident du Magiſtrat eſt en coûtume d'y faire; & lorſqu'il y reconnoîtra quelques abus, il les empechera, & Nous en informera.*

6.

Se naſceſſero conteſe, o controverſie Giurisdizionali fra li Magiſtrati noſtri, dovranno queſte ſommariamente riſolverſi, o dal ſolo Gran Cancelliere, o dal Conſiglio de' Memoriali unito, come gli piacerá, ſenz' intervento, e diſpute delle Parti litiganti, preſe le debite notizie dall' Avvocato, o Procurator Generale, o da quell' Ufficiale, che detti Magiſtrati ſtimaſſero proprio di deputare per chiarezza de' loro motivi, e delle loro iſtanze.

6.

S'il arrivoit quelques diſputes, ou conteſtations de Juriſdiction entre nos Magiſtrats, elles ſeront decidées ſommairement par le Grand Chancelier ſeul, ou par le Conſeil des Mémoriaux aſſemblé, ſuivant qu'il le jugera à propos, ſans que les Parties plaidantes y interviennent, ni y diſputent, aprés en avoir pris les connoiſſances neceſſaires de l'Avocat, ou du Procureur General, ou des Officiers que les Magiſtrats jugeront à propos de deputer pour l'éclairciſſement de leurs raiſons, & faire leurs inſtances.

7.

Riſiederá nell' arbitrio del Gran Cancelliere, di richiedere, o no, i Voti de' Riferendarj, che ſaranno ſola-

7.

Il ſera à l'arbitrage du Grand Chancelier de demander les opinions des Referendaires qui ne ſeront que conſulta-

ſolamente conſultivi: ma quando il ſentimento di eſſo foſſe contrario alla pluralitá de' medeſimi, doverá ſoſpenderne il decreto, per aver da Noi l' opportuna deliberazione.

ſultatives, mais lorſque ſon ſentiment ſera oppoſé à la pluralité des leurs, il ſuſpendra ſon Decret pour recevoir nos déterminations.

8.

Terrá udienza pubblica due giorni la Settimana per ricevere le Suppliche, le quali da eſſo ſi diſtribuiranno a' Riferendarj, ritenendo quelle, che ſtimerá, per farcene da ſe medeſimo la relazione.

8.

Il tiendra Audience publique deux jours de la ſemaine, pour recevoir les Suppliques qu'il diſtribuera aux Referendaires, & dont il retiendra celles qu'il jugera à propos, pour Nous en faire lui-même la relation.

9.

Non ſará permeſſo al Gran Cancelliere, nè al Guarda Sigilli, o a' Riferendarj, di fare ſotto qualunque preteſto, alcuna Seſſione per le cauſe, o per gl'intereſſi di qualunque Privato.

9.

Il eſt défendu au Grand Chancelier, au Garde des Sceaux, & aux Referendaires, de faire aucune Aſſemblée pour les procés, ou les interets des perſonnes particuliéres, ſous quelque pretexte que ce ſoit.

10.

Non potrá fare il *Gratis* ad alcuna Patente ſenza preciſo ordine Noſtro, eccetto che a' Religioſi mendicanti per cauſe non lucrative, ed alle Perſone miſerabili, e trovandoſi ſpedizioni, per le quali non ſia fiſſato l'emolumento nella Tariffa, il Gran Cancelliere, ſentito l' Emolumentatore, l' arbitrerá, come ſtimerá ragionevole.

10.

Le Grand Chancelier ne pourra faire Gratis *ſur aucune Patente, ſans nos ordres précis, excepté aux Religieux Mandians pour des cauſes qui ne ſont pas lucratives, & aux perſonnes miſerables; & s'il ſe preſente quelques expeditions, dont l'Emolument ne ſoit pas fixé par le Tarif, le Grand Chancelier entendra l'Emolumenteur, & l'arbitrera enſuite comme il jugera à propos.*

11.

S'apparterrá all'autoritá del Gran Cancelliere d'approvare i Notaj, e di commetter' a' Riferendarj un diligente eſame di quelli, che aſpireranno a tal' Ufizio, i quali, ſe una volta ſi giudicheranno capaci d'eſſervi ammeſſi, non ſaranno più tenuti

11.

Ce ſera à lui d'aprouver les Notaires, & de commettre les Referendaires pour examiner diligemment ceux qui aſpireront à de tels Offices, & dés qu'ils auront été trouvés une fois capables d'être admis, ils ne ſeront plus obligés de ſubir d'examen; que

ſi

nuti a nuovamente eſaminarſi ; e ſe per qualche legittima cauſa crederá il Gran Cancelliere di farli nuovamente eſaminare , ſaranno eſaminati *Gratis*.

ſi le Grand Chancelier jugeoit à propos , par quelque cauſe legitime , de les faire nouvellement examiner , ils le ſeront Gratis.

12.

Se il Notaio, che dovrá eſaminarſi , dimorerá in lontananza maggior d' una giornata da queſta Noſtra Dominante, dovrá commetterſi il di lui eſame ad un' Ufiziale de' Magiſtrati di quella Provincia, ſecondo che parrá a detto Gran Cancelliere ; e l' iſteſſo s' oſſerverá per gl' eſami , e giuramenti degl' Inſinuatori.

12.

Si le Notaire , qui devra être examiné , fait ſa reſidence dans un lieu plus eloigné de cette Capitale d'une journée , l'on commettra pour ſon Examen un des Officiers du Magiſtrat de la Province , ſuivant ce que le Grand Chancelier jugera à propos , ce qui s'obſervera également pour l'examen , & le ſerment des Inſinuateurs.

13.

Non potrá ammetterſi veruna nominazione , o ſia *Roſa* de' Giudici , ſe non ſará ſtata prima riconoſciura dal Gran Cancelliere , tanto riſpetto alla facoltá di poterla preſentare , quanto riſpetto a' buoni coſtumi , ed all' idoneitá de' nominari.

13.

L'on ne pourrà admettre aucune nomination , ſoit Roſe *des Juges , qu'aprés qu'elle aura été reconnuë par le Grand Chancelier , tant par raport au droit de la pouvoir preſenter , qu'à l'égard des bonnes mœurs , & de la capacité des Sujets qui y ſont nommés.*

14.

Cuſtodirá il Gran Cancelliere , e terrá in ſuo potere i Noſtri Sigilli , conſervandoli però con tal geloſia , e cautela , che niun' altro poſſa ſervirſene ; e ſe pure ordinerá a qualcheduno , che apponga i Sigilli in qualche Patente , Conceſſione , o Provviſione , avvertirá , che tutto ſegua alla di lui preſenza.

14.

Le Grand Chancelier gardera , & tiendra auprés de lui nos Sceaux , qu'il conſervera avec grand ſoin , & beaucoup de precaution , de maniére qu'aucun autre que lui ne puiſſe s'en ſervir ; que s'il ordonne à quelqu'un d'apoſer les Sceaux à quelques Lettres Patentes , Conceſſions , ou Proviſions , il prendra garde qu'il le faſſe en ſa preſence. *Amedeus VIII. ibid.*

15.

Eſaminerá attentamente , e viſiterá le Patenti , Sentenze , e Provviſioni procedenti da Noi , e ſigillerá

15.

Il examinera attentivement , & viſitera les Lettres Patentes , les Sentences , & les Proviſions , qui éma-

lerá quelle, che conoſcerá doverſi ſigillare, cancellandole in quelle parti, che crederá doverſi cancellare, ed avrá l'attenzione di ricevere il Noſtro preciſo ſentimento ſopra le Patenti, e gl'Editti, che in avvenire da Noi ſi faranno, per ſapere, ſe nel *Viſta* debba ordinare ai Magiſtrati d'interinargli, o di ſemplicemente regiſtrarli.

Rex Vict. Amed.

16.

Dovrá anche, almeno una volta il giorno, e nell'ore, che gli ſembreranno più comode, ſigillare le dette Patenti, Sentenze, o Proviſioni, deputando un luogo per tal'effetto, o nella ſua Caſa propria, o altrove, come gli piacerá.

Amed. VIII. ibid.

17.

Tutte le Provviſioni, che dovranno paſſare al Gran Sigillo, oltre il *Viſta* del Gran Cancelliere, avranno quello del Controllore Generale, e Generale delle Noſtre Finanze, o de' loro primi Ufiziali.

Rex Vict. Amed.

18.

Non potrá alcuno ſtampare, nè fare ſtampare verun Libro, o Scrittura, eccettuati i Sommarj, e le Allegazioni, o *Alleganze*, *che chiaminſi*, ſe non avrá antecedentemente riportata la licenza dal Noſtro Gran Cancelliere, ſotto pena all'uno, ed all'altro di Scudi cento d'oro, e della perdita de' Libri applicabile al Fiſco, e d'altra più grave, eziandio corporale, da eſtenderſi anche alla morte, ſecondo che le qualitá, e circoſtanze de' caſi perſuadeſſero.

Chriſtina die 9. Ian. 1648.

Dovran-

émanent de Nous, il ſcélera celles qu'il connoîtra devoir l'etre, & y raiera ce qu'il trouvera à propos; il aura l'attention de recevoir nos ordres ſur les Patentes, & les Edits, que Nous ferons à l'avenir, pour ſavoir s'il doit ordonner dans ſon Viſa *aux Magiſtrats de les enteriner, ou ſimplement enregitrer.*

16.

Il devra au moins une fois châque jour, aux heures, qui lui ſeront plus commodes, ſceler les ſuſdites Lettres Patentes, Sentences, ou Proviſions, deſtinant à cet effet un endroit, où dans ſa Maiſon, ou ailleurs, à ſon choix.

17.

Toutes les Proviſions, qui devront paſſer au grand Sceau, outre le Viſa *du Grand Chancelier, devront encore être viſees par le Controleur general, & le General de nos Finances, ou par leurs premiers Officiers.*

18.

Perſonne ne pourra imprimer, ou faire imprimer aucun Livre, ou Ecriture, à la reſerve des Sommaires, & des Avis en droit, ſoit Alleganes, *qu'aprés en avoir obtenu la permiſſion de nôtre Grand Chancelier, ſous peine à l'un, & à l'autre de cent Ecus d'or, & de confiſcation des Livres, aplicables au Fiſc, & autre plus grieve même corporelle, qui pourra s'étendre juſques à la mort, ſuivant les circonſtances des cas.*

Les

19.

Dovranno gli Stampatori, tanto ne' Libri, quanto nelle Allegazioni, ne' Sommarj, o nell' altre ſcritture, oltre al nome dell' Autore, eſprimere anche il loro nome, ed enunziare, riſpetto a' libri, nel principio, o fine delle ſtampe, la licenza ottenuta, alla pena di Scudi venti cinque d'oro, ſe la tralaſcieranno, o di quella del Falſo, ſe l'enunzieranno contro veritá.

20.

Starà il Gran Cancelliere attento, che non ſi vendano, nè ſieno diſſeminati Libri, ſtampati altrove, quando riconoſcerá eſſere contenute in eſſi materie pregiudiziali, con prendere a tal' effetto quelle precauzioni, e miſure, che ſtimerá neceſſarie.

CAP. II.

De' Riferendarj, e del Conſiglio de' Memoriali.

1.

I Riferendarj, che ſaranno da Noi ſtabiliti, dovranno eſſere Laureati, pratichi delle Leggi, delle Coſtituzioni, e degl' uſi del Paeſe, e non eſerciteranno altro impiego.

2.

Aſſiſterá uno d'eſſi ogni mattina nella Noſtra Corte, quando ci ritroveremo in Cittá, per ricevere le Suppliche, che ci verranno preſentate, e ſoggiornando Noi fuori di eſſa, ſeguirà la Noſtra Perſona

19.

Les Imprimeurs devront mettre leurs noms, tant dans les Livres, que dans les Avis en droit, ſoit Allegances, aux Sommaires, & autres Ecritures, outre le nom de l'Auteur; Ils énonceront par raport aux Livres au commencement, ou à la fin, leurs permiſſions, ſous peine de vint-cinq Ecus d'or, au cas qu'ils y manquent, & de celle de faux, s'ils l'énoncent contre la verité. Rex Vict. Amed.

20.

Le Grand Chancelier prendra garde, que l'on ne vende, ni ſeme des Livres, imprimés ailleurs, lors qu'il reconnoîtra dans leur contenu des matiéres prejudiciables, il prendra à cet effet les precautions, & les meſures qu'il croira neceſſaires.

CHAP. II.

Des Referendaires, & du Conſeil des Memoriaux.

1.

LEs Referendaires qui ſeront par Nous établis, devront être gradués, ſavants dans les Loix, nos Conſtitutions, & les uſages du Pais, & n'exerceront point d'autre Emploi. Rex Vict. Amed.

2.

L'un d'eux ſe tiendra tous les matins à la Cour, lorſque Nous ſerons en Ville, pour recevoir les Supliques, & quand Nous ſejournerons ailleurs, il ſuivra nôtre Perſonne aux memes fins.

Ils

ſona per l'effetto ſuddetto.

3.

Faranno al Gran Cancelliere, due volte per Settimana la Relazione delle Suppliche, che riceveranno, e di quelle, che ſaranno loro dallo ſteſſo diſtribuite, e ſcriveranno i Decreti, ſecondo che ſaranno col detto Gran Cancelliere concertati, ſpiegando, ſe d'ordine Noſtro, o *de Voto*.

3.

Ils ſeront au Grand Chancelier deux fois la ſemaine le raport des Supliques qu'ils recevront, & qu'il leur diſtribuera, & ils y mettront les Decrets en conformité de ce qu'ils auront concerté avec lui, expliquant ſi c'eſt de nôtre ordre, ou de Voto.

4.

Non promulgheranno le Suppliche de' Ricorrenti, o il loro contenuto, ſotto pena d'eſſer privati dello ſtipendio d'un anno, e d'altra maggiore, ſecondo i caſi, da eſtenderſi eziandio alla privazione della Carica.

4.

Ils tiendront ſecrettes les Supliques des Recourants, & leur contenu, ſous peine d'etre privés du gage d'un an, & autre plus grande, ſelon les cas, extenſible même juſques à la privation de leur Charge.

CAP. III.

Della Forma de' Ricorſi al Gran Cancelliere, ed al Conſiglio de' Memoriali, e delle loro Provviſioni.

CHAP. III.

De la forme des Recours au Grand Chancelier, au Conſeil des Mémoriaux, & comment l'on y doit pourvoir.

1.

Rex Victorius Amed.

I Ricorſi, oltre al dover' eſſer chiari, e ſuccinti, ſaranno ſottoſcritti dallo ſteſſo Ricorrente, o da un Procuratore, o da chiunque altro in ſuo nome, il quale in tal caſo reſterà debitore, o ſia *contabile*, e *reſponſale*, circa la verità dell'eſpoſto, e non eſſendo in tal forma, non ſaranno ricevuti, o conſiderati.

1.

LEs Recours devront être clairs, ſuccints, & ſignés par le Recourant, ou par un Procureur, ou par quelqu'autre à ſon nom, qui en ce cas demeurera reſponſable de la verité de l'expoſé, & s'ils ne ſont pas dreſſés en cette conformité, ils ne ſeront pas reçus, & l'on n'y fera aucune attention.

2.

Quelli, che avranno mera dependenza dalla pura Giuſtizia, potran-

2.

Ceux qui auront une ſimple dépendance de la Juſtice, pourront etre expe-

tranno ſpedirſi dal Gran Cancelliere, o dal Conſiglio de' Memoriali, ſe eſſo ſarà aſſente, o impedito, con que' Decreti, e Provviſioni, che ſi giudicheranno convenienti, e ſaranno rimandati a' riſpettivi Magiſtrati, Ufizj, e Giudici, a' quali s'apparterranno, ſalvo ne' caſi, ove ſtimaſſe il Gran Cancelliere di farcene egli ſteſſo la relazione; per le quali Provviſioni però s' intenderà ſolo eccitata la Giurisdizione del Giudice ordinario, ma non potrà pretenderſi, che ſia per eſſe delegata la Cauſa.

pediés par le Grand Chancelier, ou par le Conſeil des Memoriaux en ſon abſence, ou en cas d'empêchement: l'on y mettra les Decrets, & Proviſions convenables, & ſeront renvoiés reſpectivement aux Magiſtrats, Bureaux, & Juges, auxquels la connoiſſance en appartiendra, ſauf que le Grand Chancelier ne jugeât à propos de Nous en faire le raport: Ces ſortes de Proviſions cependant ne tendront qu'à exciter la Juriſdiction du Juge ordinaire, ſans qu'on puiſſe prétendre par là que la Cauſe ſoit deleguée.

3.

Le Suppliche, che riguarderanno materie meramente grazioſe, o che ſaranno miſte di Giuſtizia, e di Grazia, dovranno riferirſi a Noi, per averſi le Noſtre determinazioni.

3.

Les Suppliques qui regarderont purement les matiéres de grace, ou qui ſeront mixtes de juſtice, & de grace Nous ſeront rapportées pour recevoir nos Ordres.

4.

Ne' caſi, che non ſi potrà dal Gran Cancelliere, o Conſiglio de' Memoriali decretar Provviſioni ſenza la Noſtra participazione, dovranno preſentarſi a Noi dal Gran Cancelliere, o da uno de' Riferendarj, ſe eſſo ſia aſſente, o impedito, ſubito che ſaranno ſtate riconoſciute, ed eſaminate.

4.

Au cas que le Grand Chancelier, ou le Conſeil des Memoriaux, ne puiſſent donner des Proviſions que de nôtre participation, le Grand Chancelier, ou un des Referendaires en ſon abſence, ou en cas d'empêchement, Nous les preſenteront d'abord qu'ils les auront examinées, & reconnuës. *Amedeus VIII ibid.*

5.

Quando la materia de' Ricorſi ſarà contenzioſa, e che dovrà diſcuterſi giudicialmente in contradditorio d'altra Parte, ſi concederanno i Decreti colla clauſula *ſi ſit*, e s'indirizzeranno al Magiſtrato, avanti cui s'agita, o dovrà agitarſi la Cauſa; il che particolarmente s'oſſer-

5.

Lorſque la matiére des Recours ſera contentieuſe, & qu'elle devra être diſcutée en Jugement contradictoire des Parties, ils accorderont les Decrets avec la Clauſe Si fit, *qu'ils addreſſeront au Magiſtrat par devant lequel la Cauſe s'agitera, ou devra être mûë, ce qui s'obſervera particu-* *Rex Victorius Amed.*

ſerverà nelle Reviſioni, ammiſſioni alla Ceſſione de' Beni *ſalva oneſtà*, nelle reſtituzioni in tempo, ed in intiero di qualſivoglia ſorta, e d' altre Provviſioni, la natura delle quali poſſa importar detta clauſula.

liérement pour les reviſions, & quand on voudra être reçû à faire Ceſſion de Biens, Salva honeſtate, *& dans les reſtitutions en tems, & en entier, de quelque maniére que ce ſoit, & pour toutes les autres Proviſions d'une nature à y devoir mettre ladite Clauſe.*

6.

Nelle Suppliche, ſopra le quali ſaranno ſeguiti Decreti orrettizj, o ſurretizj, non ſolo ſarà condannato il Ricorrente, o quegli, che ſi ſarà ſoſcritto per eſſo, a reintegrare la Parte delle ſpeſe cagionatele; ma incorrerà anche la pena di Scudi dieci d'oro, applicabili al Fiſco Noſtro, oltre la maggiore, che richiedeſſero le circoſtanze de' caſi.

6.

A l'égard des Supliques, ſur leſquelles on aura obtenu des Decrets obreptrices, ou ſubreptrices, le Recourant, ou celui, qui les aura ſignées pour lui, ſera non ſeulement condamné à reſtituer à la Partie les fraix, qui lui ont été cauſés, mais encore à dix Ecus d'or d'amende, applicables à nôtre Fiſc, outre autre plus grande, que pourroit exiger la circonſtance des cas.

7.

Potrà il Gran Cancelliere, o in difetto d'eſſo il Conſiglio de' Memoriali, oltre la dilazione decretale già conceſſa a' Debitori ne' caſi dalla ragione permeſſi, concederne altra di giorni cinquanta ſolamente, purchè il debitore non ſia ſoſpetto di fuga, o che da eſſo ſi preſti cauzione di non fuggire, e che non ſi tratti di Crediti ſpettanti a Vedove, Pupilli, o altre miſerabili Perſone, o altri Privilegiati.

7.

Le Grand Chancelier, & à ſon defaut le Conſeil des Memoriaux, pourront non ſeulement accorder les delais établis par le Statut en faveur des debiteurs, dans les cas permis de droit, mais ils pourront encore en accorder un autre de cinquante jours ſeulement, & pourvû que le debiteur ne ſoit pas ſuſpect de fuite, ou qu'il donne caution de ne pas fuir, & qu'il ne s'agiſſe pas de l'interêt des Veuves, des Pupils, des perſonnes miſerables, ou autres privilegiés.

8.

Chiunque, di qualſivoglia grado, ſeſſo, o condizione ſi ſia, avrà riportato qualche favorevole Conceſſione, Privilegio, o Reſcritto, dovrà averne fatta l'opportuna ſpedizione al Gran Sigillo nel termine

Carol. Em. I. die 8. Decembr. 1601.

8.

Toute perſonne de quelque état, ſexe, & condition qu'elle ſoit, qui obtiendra des Conceſſions favorables, Privileges, ou Reſcrits, devra en faire faire l'expedition au Grand Sceau dans le terme de quatre mois

des

ne di quattro meſi dopo la data di eſſi; e non avendoli ſpediti, s'intenderà decaduto dal Benefizio de' medeſimi.

dés la date d'icelles, & ſi elles ne ſont pas expediées en cette conformité, elle ſera cenſée dechûë de leur benefice.

9.

9.

Nelle preci, per mezzo delle quali ſi ſaranno ottenute dilazioni, reſtituzioni, reviſioni, o ſimili, correrá il termine preſcritto per la loro produzione, dal decimo giorno, dappoichè ſia ſpedita la Patente.

Le terme pour produire, & emploier des Proviſions, que l'on aura obtenu pour des delais, des reſtitutions, reviſions, ou autres ſemblables, commencera à courir dés le dixieme jour depuis que les Patentes auront été expediées. *Rex Victorius Amed.*

10.

10.

Incorreranno nella pena del Falſo tutti quelli, che in qualſivoglia modo produceſſero in Giudizio i Reſcritti, e le Conceſſioni Noſtre, avanti che ſieno debitamente ſegnate, e ſigillate.

Tous ceux qui viendront à produire dans le procés de quelque maniére que ce ſoit des Reſcrits, & de nos Conceſſions, avant que de les avoir fait duëment ſigner, & ſceler, encourront la peine de faux. *Carol. Em. I. ibid.*

11.

11.

Non potrá alcun' ubbidire, nè far' ubbidir' a veruna ſpedizione ſottopoſta all' Emolumento, e Gran Sigillo, ſe non vi ſará appoſto il medeſimo Noſtro Gran Sigillo, ſotto pena di Scudi cento d'oro per ciaſcheduno applicabili al Fiſco.

Perſonne ne pourra obeir, ni faire obeir à aucune expedition ſujette à l'emolument, & au Grand Sceau, ſi l'on n'y à pas apoſé nôtre Grand Sceau, ſous peine de cent Ecus d'or pour châcun, applicables au Fiſc. *Vict. Amed. I. die 28. Auguſti 1633.*

12.

12.

Non avrá effetto veruno qualſivoglia Delegazione, che ſi faceſſe da Noi, ſe non ſi leveranno per eſſa le opportune Patenti, firmate, e ſigillate, come convienſi, le quali dovranno indi regiſtrarſi *gratis* dal Segretario de' riſpettivi Magiſtrati, ai quali poteva appartenerſi la Cauſa.

Toutes ſortes de Delegations par Nous faites, n'auront aucun effet, que l'on ne prenne des Patentes duëment ſignées, & ſcelées, qui ſeront enſuitte enregîtrees Gratis *par le Secretaire des Magiſtrats, par devant leſquels la Cauſe ſera pendante.* *Idem die 23. Decembris 1632.*

13.

13.

Le Provviſioni, che ſono derogatorie, e contrarie alle Leggi, o che

Les Proviſions contenans des derogatoires, & contraires aux Loix, ou

Rex Victorius Amed.

che altrimenti ritardano il corſo della Giuſtizia, e la ſpedizione delle Cauſe, dovranno riportarſi per Lettere in debita forma ſpedite, e non per mezzo di Biglietti, o Decreti.

ou qui pourroient retarder le cours de la Juſtice, & l'expedition des Procés, devront etre raportées par Lettres Patentes duëment expediées, & non par des Billets, ou des Decrets.

CAP. IV.

De' Segretarj del Conſiglio de' Memoriali.

1.

Rex Victorius Amed.

Aſſiſterá ſempre un Segretario al Conſiglio de' Memoriali, e noterá in un Regiſtro, che dovrà ſempre ſtare appreſſo il Gran Cancelliere, i giorni, ne' quali ſeguiranno i Congreſſi, col nome di quelli, che v' interverranno.

2.

Dopo che ſi ſaranno riferiti da' Riferendarj i Memoriali, e che ſaranno ſtati decretati, noterà il Segretario nel Regiſtro ſuddetto, il Nome, e Cognome de' Ricorrenti, e del Riferendario, che gl' avrà riferiti, e di poi ſi traſporteranno dal predetto Segretario nella Segreteria del Conſiglio predetto, che ſarà appreſſo il Gran Cancelliere, tanto quelle, alle quali ſi ſará fatta la Provviſione, quanto quelle, che ſi ſaranno rigettate, ed ivi ſenza veruna tardanza ſi travaglierà da tutti i Segretarj alla ſpedizione, e levatura delle Lettere per quelle, ſopra le quali ſará ſeguita la Provviſione.

3.

Potranno reſtituire i Memoriali decretati ſenza fare la levatura delle Lettere, quando la Parte così richieda

CHAP. IV.

Des Secretaires du Conſeil des Mémoriaux.

1.

UN Secretaire aſſiſtera toûjours au Conſeil des Mémoriaux, & marquera dans un Regître, que gardera toûjours le Grand Chancelier, les jours auxquels ſe tiendront les aſſemblees, avec le nom de ceux qui y interviendront.

2.

Dés que les Supliques auront été raportées, & decretees par les Referendaires, le Secretaire annotera dans le ſuſdit Regître le nom, & ſurnom des Recourans, & du Referendaire qui les aura raportées, & portera enſuite dans le Bureau dudit Conſeil, qui ſera chez le Grand Chancelier, tant celles auxquelles on aura pourvû, que celles qui ſeront rejettées, & là tous les Secretaires travailleront, ſans aucun retardement, à expedier, & lever les Lettres, pour celles ſur leſquelles il y aura des Proviſions.

3.

Ils pourront rendre les Supliques decretées, ſans lever des Lettres, lorſque la Partie le requerra ainſi; mais

da, ma avvertiranno a non rimetter Decreti, nè Suppliche, ſe non alla Parte medeſima, da cui furono preſentate, per lo che ſaranno obligati a tener' un Regiſtro, dove noteranno le Perſone, alle quali ſono ſtate rimeſſe, ed un'altro, in cui noteranno le Suppliche, che ſono ſtate rigettate, o ſia *depellite*, eſprimendo la cauſa, per cui furono depellite.

mais ils prendront garde de ne remettre aucuns Decrets, ni Supliques qu'aux mêmes Parties qui les ont preſentées : Ils ſeront obliges à cet effet de tenir un Regitre, où ils marqueront les perſonnes, auxquelles elles auront été remiſes, & un autre dans lequel ils annoteront celles qui ont été rejettées, & y en exprimeront la cauſe.

4.

Occorrendo, che per qualche rifleſſo il Riferendario non rimetta al Segretario la Supplica riferita col ſuo Decreto, o che ſi ritenga dal Gran Cancelliere per farne la relazione a Noi, o che ſia differita ad altro Conſiglio per aver qualche notizia, o per qualunque altra cauſa, dovrà il Segretario farne menzione in detto Regiſtro, acciocchè poſſa ſempre vederſi il corſo delle Suppliche.

4.

Au cas que le Referendaire ait quelque motif pour ne pas remettre au Secretaire la Suplique, qui à été raportée avec ſon Decret, ou que le Grand Chancelier la retienne pour Nous en faire la relation, ou qu'elle ſoit renvoiée à un autre Conſeil pour prendre quelque éclairciſſement, ou pour quelqu'autre cauſe, le Secretaire en fera mention dans ledit Regitre, afin que l'on puiſſe toûjours voir ce que deviennent les Supliques.

5.

Diſteſe, che abbiano le Lettere, ſe ne deſcriverà un Sommario nel Regiſtro, che ſervirà per le Provviſioni *de Voto*, e vi s'inſerirà il nome del Riferendario, che avrà ſottoſcritto il Decreto.

5.

Ils feront un Sommaire dans le Regitre des Lettres qu'ils auront faites, lequel ſervira pour les Proviſions de Voto, *& ils y inſereront le nom du Referendaire, qui aura ſigné le Decret.*

6.

Diſtenderanno le Provviſioni, che per ogni, e qualunque ſorta di Grazie ſaranno portate dai Decreti fatti d'Ordine Noſtro, e queſte ſi regiſtreranno nel Regiſtro, che ſerve per le Provviſioni, *d' Ordine di S. M.*

6.

Ils coucheront au long les Proviſions qui ſeront accordées pour toutes ſortes de graces portées par des Decrets faits par nôtre Ordre, & les mettront dans le Regitre qui ſert pour les Proviſions d'Ordre de S. M.

7.

Si diſtenderanno tali Provviſioni in tutto, e per tutto conforme ai Supplicati, e Decreti, conſultandone in caſo di dubbietá il Gran Cancelliere, o 'l Rifetendario, da cui fu fatto il Decteto.

8.

Dovranno detti Segretarj patimente tenete un Regiſtro a parte pet le grazie concedute da Noi, mediante il pagamento di qualche Finanza.

9.

Terranno pure un Regiſtto delle Patenti, che ſi faranno a favore de' Giudici, e Podeſtà da Noi eletti.

10.

Averanno anche un' altro Regiſtro, dove ſi noteranno le Patenti de' Notaj, avvertendo, che prima d' eſtenderle, dovranno attentamente viſitate tutti i Titoli, che vi ſi ticercano, acciocchè non ſegua duplicazione di Piazze in pregiudizio del Regio, e Pubblico Setvizio, e conſti del pagamento del dritto dell' Inſinuazione, come altresì della loto idoneitá, pet fede del Rifetendatio, o di chi ſará ſtato deputato pet eſaminatli.

11.

Diſteſe che ſieno le ſuddette Patenti, ſi porteranno al Gran Cancelliete con i ſuddetti Titoli per rendetgliene conto, & averne la ſua contraſſegnatura all' orecchio, prima che vengano rimeſſe per la Segnatura Noſtra. Le

7.

Ils dreſſeront ces ſortes de Proviſions d'une maniere en tout conforme aux Recours, & Decretss & s'il leur ſurvenoit quelque doute, ils conſulteront le Grand Chancelier, ou le Referendaire, qui aura fait le Decret.

8.

Les ſuſdits Secretaires tiendront pareillement un Regître à part pour les Graces par Nous accordees, moiennant le paiement de quelque finance.

9.

Ils tiendront auſſi un Regître des Patentes qui ſe feront en faveur des Juges, & Podeſtats par Nous elus.

10.

Ils auront encore un autre Regître où ils annoteront les Patentes des Notaires, en prenant garde avant de les coucher au long de viſiter attentivement tous les Titres qui y ſont neceſſaires, afin qu'il n'arrive point de duplication de place à nôtre prejudice, ni à celui du public, & qu'il leur conſte du paiement du Droit de l'Inſinuation, auſſi bien que de leur capacité par le Certificat du Referendaire, ou de celui qui aura été deputé pour les examiner.

11.

Dés qu'ils auront dreſſé les ſuſdites Patentes, ils les porteront au Grand Chancelier avec leſdits Titres pour lui en rendre compte, & les contreſigner ſur le replis, avant qu'elles ſoient remiſes pour être portées en ſignature.

Le

12.

Le Provviſioni, o Lettere tanto *de Voto*, che *d' Ordine Noſtro*, prima di rimetterſi alla Regia Noſtra Segnatura, doveranno eſaminarſi dal Gran Cancelliere, e perciò dovrà uno de' Segretarj preſentargliele il giorno avanti, che debbano traſmetterſi, come ſopra, perche vi poſſa anche mettere il *Viſta* all' orecchio.

12.

Le Grand Chancelier examinera les Proviſions ou Lettres, tant de Voto, *que de* Nôtre Ordre, *avant qu'elles Nous ſoient preſentees en ſignature; pour cet effet un des Secretaires les lui portera un jour avant qu'elles doivent Nous être preſentées comme deſſus, afin qu'il y puiſſe mettre ſon* Viſa *ſur le replis.*

13.

Tutte le ſuddette Provviſioni, e Patenti dovranno eſſer diſteſe, ed eſſer pronte per la Segnatura nel Giovedì d' ogni Settimana.

13.

Toutes les ſuſdites Proviſions, & Patentes devront être dreſſées, & prêtes pour la ſignature le Jeudi de châque ſemaine.

14.

Ogni volta che ſiano ſtate date da Noi le Noſtre Determinazioni ſopra i Ricorſi contenuti nelle Relazioni, che ci ſi fanno in iſcritto, ſi rimetteranno alla Segreteria ſuddetta, il che dovrà oſſervarſi anche riſpetto alle Roſe, ed Ordinamenti, che ci ſi preſentano per le Giudicature, e Podeſterie, e riſpetto ai Pareri del Senato, o della Camera, o d'altri Miniſtri, per eſſer' ivi cuſtoditi con buon' ordine ſotto chiave, ad effetto di potervi aver' in ogni tempo l' opportuno Ricorſo.

14.

Toutes les fois que Nous aurons donné nos determinations ſur les Recours contenus dans les Relations, qu'on Nous fait par écrit, on les remettra au ſuſdit Bureau; ce qui s'obſervera pareillement à l'égard des Roſes, *& des Reglemens qui Nous ſeront preſentés pour les Judicatures, & Podeſteries, de meme que pour les Avis du Senat, & de la Chambre, ou des autres Miniſtres, pour y être gardés ſous la clef en bon ordre, afin d'y avoir recours en tout tems, & au beſoin.*

15.

Non potranno i ſuddetti Segretarj rivelare direttamente, o indirettamente, ſotto qualunque preteſto, o colore, le Noſtre determinazioni, o de' Noſtri Miniſtri, ſovra i Ricorſi contenuti nelle Relazioni ſopraddette, nè far vedere, o partecipare a chicchefia le Provviſioni

15.

Les ſuſdits Secretaires ne pourront reveler directement, ni indirectement, ſous quelque pretexte, ou motif que ce ſoit, nos déterminations, ou celles de nos Miniſtres ſur les Recours, contenuës dans les ſuſdites Relations, ni faire voir, ou participer à qui que ce ſoit les Proviſions faites

ſur

viſioni ſeguite ſovra i Ricorſi altrui, che ſolamente potranno comunicarſi alle Parti ſteſſe, in ciò che concerne il loro ricorſo, ne' caſi, che devono parteciparſi, ſotto pena per la prima volta della privazione dell' Ufizio a beneplacito del Gran Cancelliere, e per la ſeconda volta della privazione perpetua, oltre la maggiore, che poteſſero perſuader le circoſtanze, ed il caſo.

ſur les Recours d'autrui; ils pourront ſeulement les communiquer aux mêmes Parties, en ce qui concerne leurs Recours, au cas qu'on doive les leur communiquer, ſous peine pour la premiére fois de ſuſpenſion de leurs Offices à l'arbitrage du Grand Chancelier, & dans la ſeconde d'en être privés à perpetuité, outre autre plus grande, que pourroient perſuader les circonſtances des cas.

16.

Pervenute che ſieno alla Segreteria le Provviſioni ſegnate da Noi, dovranno i Segretarj ſuddetti riconoſcere, ſe ſieno tutte deſcritte nel riſpettivo Regiſtro, e di poi, uno di eſſi le porterà tutte inſieme al Gran Cancelliere, per farvi in uno ſteſſo tempo apporre il *Viſta* a tutte, dopo di che le diſtribuiranno ſenza ritardo alcuno ai Ricorrenti, o a chi avrà commeſſione da loro di ritirarle, notando la ſuddetta rimeſſione nel Regiſtro, come ſopra ſi è detto, dovendo ſpedire con celerità tutti, ma a preferenza, i Poveri, ai quali ſi rimetteranno *gratis*.

16.

Dés que les Proviſions par Nous ſignées ſeront parvenuës au Bureau, les ſuſdits Secretaires reconnoîtront ſi elles ſont toutes décrites dans leur Regître reſpectif, & un d'eux les portera enſuite toutes enſemble au Grand Chancelier, pour lui faire mettre en même tems ſon Viſa *à toutes; aprés quoi ils les diſtribueront ſans aucun retardement aux Recourans, ou à ceux qui auront commiſſion d'eux de les retirer, en marquant dans le Regître qu'ils les ont remiſes, comme a été dit ci-deſſus, & ils les expedieront toutes avec promptitude, & par préference aux pauvres, auxquels ils les remettront* Gratis.

17.

Si ritroveranno detti Segretarj nella predetta Segreteria all'ore deſtinate dal Gran Cancelliere, ed ivi dimoreranno per tutto quel tempo, che eſſo giudicherà neceſſario.

17.

Leſdits Secretaires ſe trouveront au Bureau aux heures deſtinées par le Grand Chancelier, & y demeureront pendant tout le tems qu'il jugera neceſſaire.

CAPO V.

Degl' Uſcieri del Conſiglio de' Memoriali.

1.

NOn potranno gl' Uſcieri aſſentarſi dalla Città, ſe non avranno la licenza del Gran Cancelliere, o di chi reggerà in ſua aſſenza e ne' giorni, che ſederà il Conſiglio, dovranno aſſiſtervi due d'eſſi.

2.

Non potranno gl' Uſcieri applicarſi alla ſpedizione delle Patenti, che ſi ſpediſcono nella Gran Cancelleria, ſe non ne ſaranno eſpreſſamente richieſti dalle Parti, ed in caſo, che vi s'ingeriſcano, non potranno conſeguire emolumento veruno, ſe poi vi s'ingeriſſero a richieſta delle Parti, non potranno eccedere la Taſſa per eſſi ſtabilita.

3.

Oſſerveranno gl' Uſcieri nell' altre coſe quanto reſta ſtabilito riſpetto a quelli del Senato.

TITOLO III.

Del Senato.

CAPO I.

Dell' Autorità, Giurisdizione, e Preminenza del Senato.

1.

OGni Senato avrà nel ſuo Diſtretto la Giurisdizione Superiore, ed al medeſimo ſpetterà la cognizione ſopra tutti i Ricorſi, che ad eſſo ſi faranno per via d'Appello,

CHAP. V.

Des Huiſſiers du Conſeil des Mémoriaux.

1.

LEs Huiſſiers ne pourront s'abſenter de la Ville, que par permiſſion du Grand Chancelier, ou de celui qui regira en ſon abſence, & deux d'iceux aſſiſteront au jour que ſe tiendra le Conſeil. *Rex Vill. Aned.*

2.

Les Huiſſiers ne pourront vâquer à l'expedition des Patentes qui s'expedient à la grande Chancelerie, s'ils n'en ſont expreſſément requis par les Parties; & au cas qu'ils s'y ingerent, ils ne pourront prendre aucun Emolument, & lorſqu'ils le feront à la requiſition des Parties, ils ne pourront exceder la taxe établie pour leur regard.

3.

Les Huiſſiers obſerveront au ſurplus tout ce qui eſt preſcrit à ceux du Senat.

TITRE III.

Du Senat.

CHAP. I.

De l'Autorité, Juriſdiction, & Préeminences du Senat.

1.

CHaque Senat aura dans ſon diſtrict la Juriſdiction ſuperieure, & connoitra de tous les Recours qui lui ſeront preſentes par voie d'apel, ou par evocation à cauſe de la negligence *Carol. Em. I. die 19. Novembris 1583.*

pello, o per instanza d'avocazione in negligenza di qualunque Giudice mediato, o immediato, tanto ordinario, che deputato a Cause particolari, o ad Università delle medesime.

gence de quelque Juge mediat, ou immediat, tant ordinaire, que comme commis, soit pour une partie de la Cause, où pour la totalité d'icelle.

2.

Avrà l'autorità di ricevere le Cause de' Pupilli, e d'altre persone miserabili, e degne di pietà, alle quali può competere il Privilegio della *l. unic. C. Quand. Imper. inter Pupil. & Vid.* purchè, essendo Attori, l'implorino avanti la contestazione della lite, e facendo la parte di Rei, ricorrano avanti, che sia conchiuso in Causa.

2.

Il lui sera permis d'admettre les Causes des pupils, & autres personnes miserables, & dignes de compassion, auxquelles peut competer le privilege de la L. Unic. Cod. quand. imper. int. pupil., & vid. *pourvû que lorsqu'ils seront Demandeurs, ils l'implorent avant le plaid contesté, & étant Défendeurs avant l'apointement en droit.*

3.

Rex Vict. Amed.

Non potranno dette Persone sopra espresse goder questo Privilegio pe' Crediti, de' quali fossero volontarj Cessionarj, o per le Cause attenenti al Consolato, o di Concorso di Creditori.

3.

Les susdites personnes ne pourront joüir de ce Privilege pour les créances dont ils seront cessionaires volontaires, ni pour les procés pendans devant le Consulat, ou les autres de Concours de Créanciers.

4.

Carol. Em. l. ibid.

Nel caso, che ad istanza delle Parti avocherà per negligenza degli Ufiziali de' Vassalli qualche Causa, la quale non si creda meritevole dell' attenzione Senatoria, potrà rimetterla al Prefetto della Provincia, perche da esso resti opportunamente spedita.

4.

S'il évoquoit quelque procés à l'instance des Parties, à cause de la negligence des Officiers des Vassaux, & que la matiere ne meritât pas l'attention du Senat, il la renverra au Prefet, soit Juge-Maje de la Province, pour en connoître, & decider.

5.

Sarà giurisdizione del Senato di conoscer' in prima istanza tutte le Cause ardue, e gravi, come le vertenti tra Comunità, e Comunità per intelligenza de' Privilegj, Statuti, Decreti, e Costumi delle medesi-

5.

Le Senat connoîtra en premiére instance de tous les Procés difficiles, & de conſequence; comme de ceux d'entre Communauté, & Communauté pour l'explication de leurs Privileges, Statuts, Decrets, & Coûtumes,

desime, e quelle delle Regalie, e de' Diritti, che riguardano puramente la Giurisdizione, e Sovranità Nostra.

6.

Deciderà ancora in prima istanza, tanto le Cause Civili, che le Criminali de' Cavalieri del Nostro Ordine, de' Presidenti, de' Consiglieri di Stato, e di qualunque Ufiziale de' Nostri Supremi Magistrati, e dei Forestieri ancora, i quali volessero avanti di esso introdurre il Giudizio.

7.

S' apparterranno pur' al Senato tutte le Cause, e liti, che nasceranno tra Privati, e Privati, per fatto di Caccia, Peschе, Porti, derivazioni d' acque, strade pubbliche (a riserva, quanto a queste, della giurisdizione data per le loro riparazioni agl' Intendenti) Taglie, Feudi, e di qualunqu' altra cosa simile, dichiarando però, che se in esse caderá qualche controversia, la quale principalmente riguardi l' interesse del Patrimonio Nostro, la pertinenza, o non pertinenza del Dritto al Feudo, o che il Procurator Generale sia tenuto all' evizione, o che si tratti d' impugnazione di qualche Sentenza Camerale, la decisione dovrà rimettersi alla Camera, restando l' altre alla cognizione del Senato, benchè in conseguenza si trattasse del Patrimonio Nostro.

8.

Cessando il Privilegio delle Persone, o la gravità delle Cause, non potrà il Senato ritenere in prima istanza quelle, che non eccedono Scudi cinquecento d' oro, non

tumes, & ceux des Régales, & Droits qui regardent purement nôtre Jurisdiction, & nôtre Souveraineté.

6.

Il decidera encore en premiére instance tous les Procés Civils, & Criminels des Chevaliers de nôtre Ordre, des Presidens, des Conseillers d'Etat, & de quelqu' Officier que ce soit de nos Magistrats Supremes, comme aussi ceux des Etrangers, qui voudront les intenter par devant lui.

7.

Le Senat connoîtra de tous les procés qui naîtront entre Particuliers, & Particuliers sur le fait de la Chasse, de la Pêche, des Ports, de la conduite des Eaux, des Chemins publics (excepté quant à ceux-cy la jurisdiction donnee aux Intendans pour leurs reparations) des Tailles, Fiefs, & autres semblables, déclarans cependant, que s'il s'agissoit de quelques contestations, qui regardassent principalement l'interêt de nôtre Patrimoine, ou qu'il fallut decider si le droit apartient, ou n'apartient pas au Fief, ou que le Procureur General fût obligé à l'éviction, ou que l'on impugnât quelque Sentence de la Chambre des Comptes, la decision devra en être renvoiée à la Chambre, & les autres demeureront à la connoissance du Senat, quand même il s'agiroit en consequence de nôtre Patrimoine.

Carol. Em. II. die 30. Augusti 1661.

8.

Lorsque les Privileges des Personnes, ou la consideration de la Cause cesseront, le Senat ne pourra pas retenir en premiére instance les Procés qui n'excederont pas la somme de

Rex Vict. Amed.

non oſtante la ſottomiſſione a qualunque Foro, che poteſſe eſſere ne' contratti.

cinq cens Ecus d'or , nonobſtant la ſoumiſſion à toutes Cours , qui pourroit être inſerée dans les Contrats .

9.

9.

Eman. Philib. die 3. Aprilis 1560.

Caderá patimente ſotto la cognizione del Senato la materia del *Placet* , o *Pareatis*, per concedere la traſmiſſione di qualche Perſona in Paeſi ſtranieri , o permettere l'eſecuzione ne' Noſtri di qualche Provviſione procedente da' Stati alieni , purchè ſieno ſempre ſentiti l'Avvocato , o Procurator Noſtro Generale , o l'Avvocato Fiſcal Generale riſpettivamente, e che ne ſia ſtato richieſto per mezzo dell'opportune Requiſitorie , alle quali corriſponderá cogli ſteſſi trattamenti , che ſeco ſono uſati.

Le Senat prendra pareillement connoiſſance des matiéres de Placet , *ſoit* Pareatis , *pour permettre de traduire quelque Priſonnier dans les Pais étrangers , ou de permettre l'execution dans nos Etats de quelques Proviſions données dans les Etats étrangers , nos Avocat , ou Procureur generaux , ou l'Avocat Fiſcal general reſpectivement ſur ce prealablement ouis , pourvû qu'on lui en ait fait les requiſitions en forme, pour leſquelles il obſervera les memes traitemens , que l'on obſerve à ſon égard .*

10.

10.

Rex Vict. Amed.

Non potrà però rimetterſi alcun Delinquente a veruno degli Stati ſtranieri , ſe prima non ce ne ſará dato conto, e non ſi ſieno ſopra ciò avuti gl'ultimi Noſtri ſentimenti.

L'on ne pourra cependant pas remettre aucun delinquant à qui que ce ſoit des Etats étrangers , qu'on ne Nous en ait rendu compte , & que l'on n'ait reçû à ce ſujet nos dernieres determinations.

11.

11.

Le Perſone eſiſtenti ſotto la giuriſdizione de' Vaſſalli, potranno pure ricorrere direttamente al Senato , o al Prefetto a loro elezione, per le controverſie, ch'aveſſero co' medeſimi; eccettuate però quelle dependenti da' dritti , e dalle ragioni anneſſe al Feudo, la cognizione delle quali foſſe riſervata alla Camera.

Les Perſonnes ſubordonnées à la juriſdiction des Vaſſaux , pourront encore recourir directement au Senat, ou aux Prefets, ſoit Juges Majes à leur choix , pour les conteſtations qu'elles pourroient avoir avec leſdits Vaſſaux , excepté celles qui dependront des droits , & des raiſons annexées au Fief , & dont la connoiſſance ſoit reſervée à nôtre Chambre des Comptes .

12.

12.

Non ſarà permeſſo al Senato di fare

Il ne ſera pas permis au Senat de faire

fare Statuti, o Coſtituzioni appartenenti al Regolamento della Giuſtizia, o all'ordine, e ſtile giudiziario, ſenza eſpreſſa Noſtra approvazione, ed occorendone il biſogno, dovrà farcene l'opportune rappreſentazioni.

13.

Preſentandoſi al Senato qualche Reſcritto, Conceſſione, o Grazia, che ſi renda ſoſpetta di ſurrezzione, dovrá ſoſpendere di proceder', e ne informerà ſubito il Gran Cancelliere, perchè fattane a Noi la relazione riceva i Noſtri ordini.

14.

Quando ſaranno preſentate al Senato le Lettere della Gran Cancelleria per interinarle, o per regiſtrarle in fatto di Perſone, e di coſe attenenti alla ſua Giuriſdizione, potrá fare a Noi ſopra di eſſe le rappreſentazioni, che crederà neceſſarie per il Servizio Noſtro, ed attenderá le Noſtre determinazioni per eſequirle, ſenza che ſia al medeſimo permeſſo di nuovamente replicare, eccettuate le Cauſe giuriſdizionali riguardanti i diritti della Noſtra Corona, nelle quali potrà fare quell' ulteriori rappreſentazioni, che giudicherà opportune per mantenimento de' medeſimi.

15.

Si profferiranno, e ſi eſequiranno in avvenire ſotto nome del Senato, tanto le Ordinanze, ed i Decreti Interlocutorj, quanto le Sentenze diffinitive, sì nelle materie Civili, come nelle Criminali.

faire des Statuts, ou Conſtitutions concernant le reglement de la Juſtice, ou l'Ordre, & le Stile judiciaire, ſans nôtre aprobation expreſſe, & s'il étoit neceſſaire d'en faire, il Nous fera à ce ſujet les repreſentations convenables.

13.

Lorſque l'on preſentera au Senat quelque Reſcrit, Conceſſion, ou Grace ſuſpecte de ſubreption, le Senat en ſuſpendra l'execution, & en informera promptement le Grand Chancelier pour Nous en faire la relation, & recevoir nos ordres.

14.

Lorſque l'on preſentera au Senat des Lettres de la Grande Chancelerie, qui regardent des Perſonnes, & des matiéres de ſa juriſdiction pour les enteriner, ou enregitrer, il pourra Nous faire les repreſentations, qu'il croira neceſſaires pour le bien de nôtre ſervice, & attendra nos determinations pour les executer, ſans qu'il lui ſoit permis d'y repliquer de nouveau, ſauf dans les Cauſes de juriſdiction concernant les Droits de nôtre Couronne, pour les quelles il pourra faire les plus amples repreſentations, qu'il jugera convenables pour les maintenir.

15.

L'on prononcera, & executera à l'avenir ſous le nom du Senat, tant les Ordonnances, & Decrets interlocutoires, que les Sentences definitives en matiére Civile, de méme que Criminelle.

16.

Sarà cura del Senato di far tenere ben provvisti i Carcerati di sperimentati Medici, Cerusici, e di Speziale, che dovranno essere da Noi Patentati, ed avrà attenzione, che sieno di conosciuta probità, e di fedeltà sperimentata.

17.

Occorrendo, che qualche Tribunale abbia bisogno d'alcuno della Famiglia di Giustizia, dovrà il Primo Presidente immediatamente ordinare, che gli si conceda quel numero di Soldati, o altre persone, che saranno richieste, e senza ricercarne altra notizia, o motivo, quando saranno richieste dalla Camera, o da altro Tribunale indipendente.

16.

Le Senat aura soin de pourvoir les Prisonniers de Medecins, Chirurgiens, & Apotiquaires experimentés, qui raporteront des Patentes de Nous, & il aura soin qu'ils soient d'une probité reconnuë, & d'une fidelité éprouvée.

17.

Au cas que quelque Tribunal ait besoin de quelques Officiers, & Soldats de Justice, le prémier Président ordonnera immediatement qu'on lui accorde le nombre de Soldats, ou autres Personnes, qu'il demandera; & sans rechercher d'autres connoissances, ni motifs, lorsque la Chambre des Comptes, ou quelqu'autre Tribunal independant les demandera.

CAPO II.

Del Primo Presidente del Senato.

CHAP. II.

Du Premier Président du Senat.

1.

Andeus Vallisbid.

SArà eletto per Primo Presidente del Nostro Senato un Suggetto grave, e serio, il quale sia celebre, e singolare nella Scienza Legale, e venerabile, ed eccellente nella prudenza, e nella probità de' Costumi, e Consigli.

1.

IL convient de choisir pour premier Président de nôtre Senat un Sujet prudent, & plein de sens, celebre, & consommé dans la Science des Loix, respectable par la probité de ses mœurs, & son habileté dans les Conseils.

2.

Al di lui Ufizio apparterrà il presieder in esso, dirigerlo, ed invigilare al di lui rispetto, e decoro.

2.

Il présidera au Senat par son Emploi, il le dirigera, & aura soin de lui faire rendre le respect, & l'honneur qui lui est dû.

3.

Appresso del medesimo dovranno

3.

Il gardera les Sceaux du Senat,

&

no cuſtodirſi i Sigilli del Senato, e conſervarſi con tal circoſpezione, e riguardo, che non poſſa ſigillarſi alcuna Lettera, o Scrittura, ſe non per ſua propria mano, o in ſua preſenza, per mano di quello, che per tal'effetto deputaſſe.

& en prendra un ſoin ſi particulier, que l'on ne puiſſe ſcêler aucune Lettre, ou Ecriture, que de ſa propre main, ou en ſa preſence, par celui qui ſera à ce deputé.

4.

Avanti di apporre il Sigillo in dette Lettere, o Scritture, dovrà viſitarle, e conſiderarle, e non ritrovandole a propoſito, ordinerà, che ſi riſcrivano, ed incontrandovi qualche difficoltá rimarcabile, ne participerà il Senato, per convenire nella riſoluzione.

4.

Il devra viſiter, & examiner les Lettres, ou Ecritures avant que d'y appoſer le Sceau, & s'il ne les trouve pas à propos, il ordonnera qu'elles ſoient recrites, ou s'il y trouve quelque dificulté remarquable, il en participera au Senat pour convenir de la reſolution.

5.

Ritrovandoſi 'l Primo Preſidente aſſente, o impedito, ſi conſerveranno i Sigilli da quello, che reggerá il Magiſtrato, il quale in tal'occaſione ſarà tenuto ad eſequire tutto quello, che s'appartien'al medeſimo Primo Preſidente.

5.

Lorſque le premier Preſident ſera abſent, ou occupé, celui qui regira à ſa place gardera les Sceaux, & executera pour lors tout ce à quoi le premier Preſident eſt tenu.

6.

Il Primo Preſidente correggerá con modeſtia quelli, che nelle pubbliche Udienze faranno coſa meritevole di riprenſione, uſando prudentemente, come ſtimerá, ſecondo l'eſigenza de' caſi.

6.

Le premier Preſident corrigera avec modeſtie ceux qui feront quelques manquemens dignes de reprehenſion dans les Audiances publiques, & il en uſera avec toute la prudence qu'exigeront les circonſtances des cas.

Eman. Pbilib. die 3. Aprilis 1560.

7.

Non diſtribuirá i Proceſſi ad alcun Senatore, ch' aveſſe procurato, o richieſto d'averli, e molto meno a quelli, che foſſero ſoſpetti, avendo riguardo nella diſtribuzione, alla qualitá delle materie, ed al merito de' Senarori.

7.

Il ne diſtribuera les procés à aucun Senateur qui ait voulu s'en attirer la diſtribution, ou qui l'ait demandee, moins encore à ceux qui ſeront ſuſpects, aiant toujours egard, dans la diſtribution des proces, à la qualite des matiéres, & au merite des Senateurs.

Ogni

Tous

8.

Ogni Decreto di Commeſſione, o altro, che ſi faccia in Senato *de Voto*, e per cui ſia neceſſaria la levatura delle Lettere, dovrà eſſere ſottoſcritto dal Primo Preſidente.

9.

Rex Vict. Amed. Invigilerá, ch'ognuno degl'Ufiziali del Senato adempia agl'obblighi, che gli s'aſpettano, acciocchè, tanto in eſſo, che negl'altri Tribunali del ſuo diſtretto, s'amminiſtri pronta, e retta Giuſtizia.

10.

Spetterà al Primo Preſidente l'ordinare, che i Privilegiati ſi coprano al tempo delle Relazioni, e Diſpute delle Cauſe, e che i Cavalieri dell' Ordine, i tre Grandi della Corona, i Miniſtri di Stato, i Capitani delle Guardie del Corpo, gl' Ufiziali Generali Militari, i Governatori indipendenti da altri Ufiziali, il Gran Cacciatore, il Gran Maſtro della Guatdaroba, i Noſtri Gentiluomini di Camera, ed il Maeſtro di Cerimonie, ſieno ammeſſi in Senato colla Spada al fianco.

CAPO III.

De' Senatori.

1.

Rex Vict. Amed. NON ſi promuoveranno da Noi alla Toga Senatoria que' Soggetti, che non abbiano dato ſaggio del loro ſpirito, della loro dottrina, e della loro probità; ed eletti, non s' ammetteranno al godimento di queſta Dignitá, ſe non ſaran-

8.

Tous les Decrets de commiſſion, ou autres qui ſe feront au Senat de Voto, *pour leſquels il ſera neceſſaire de lever des Lettres, devront être ſignés par le premier Preſident.*

9.

Il prendra ſoin que châque Officier du Senat rempliſſe tous ſes devoirs, afin que l'on rende bonne, & briéve Juſtice, tant au Senat, qu'aux autres Tribunaux de ſon diſtrict.

10.

Le premier Preſident ordonnera aux Privilegiés de ſe couvrir aux Audiances, & diſputes des procés, & que les Chevaliers de l'Ordre, les trois Grands de la Couronne, les Miniſtres d'Etat, les Capitaines des Gardes du Corps, les Officiers Generaux de la Guerre, les Gouverneurs independans d'autres Officiers, le Grand Veneur, le Grand Maître de la Garderobe, nos Gentilshommes de la Chambre, & le Maître des Ceremonies, ſoient admis au Senat l'Epée au coté.

CHAP. III.

Des Senateurs.

1.

NOus n'accorderons les Charges de Senateurs qu'aux Sujets qui auront donné des preuves de leur eſprit, de leur ſavoir, & de leur probité: Ils ne pourront être admis à l'exercice de leur Charge qu'aprés avoir été reconnus pour tels par l'exa-

men

saranno anche riconosciuti per tali nell'esame, a cui, secondo il solito, dovranno sottoporsi avanti il Senato, e che non facciano antecedentemente la Professione della Fede.

men qu'ils subiront devant le Senat à l'accoutumee, & apres avoir fait leur profession de foi.

2.

Se alcuno de' Senatori fosse trasferito da uno all'altro de' Senati Nostri, senza che gli sia espressamente riservata la prerogativa, o precedenza del Senato, in cui sedeva, non avrà in esso maggior preminenza di quella, che porti la di lui ammissione.

2.

Si quelque Senateur est transferé d'un de nos Senats dans l'autre, sans qu'on lui ait expressément reserve la prerogative, ou la precedence du Senat auquel il siegeoit, il n'aura d'autre preeminence que celle que porte son ancienneté.

3.

Nelle Visite, che si faranno da' Senatori dentro la Città, dove risiede il Senato, dovranno valersi dell'Attuario, che fa la Causa, o del suo Sostituito; ma in quelle, che seguiranno fuori della Città, sarà in arbitrio de' medesimi di servirsi del loro Segretario, purchè sia Notaio, o d'un'altro Notaio, secondo che eleggeranno.

3.

Les Senateurs se serviront aux vûës de lieu, qu'ils feront dans la Ville de leur residence, de l'Actuaire par devant lequel se tient la Cause, ou de son Substitut, mais à celles qu'ils feront hors de la Ville, ils se serviront de leurs Secretaires pourvuqu'ils soient Notaires, ou d'un autre Notaire, à leur choix.

CAPO IV.

Dell' annual' apertura del Senato, e del Giuramento da prestarsi in tal Funzione.

CHAP. IV.

De l'Ouverture annuelle du Senat, & du Serment qu'on doit prêter dans cette Fonction.

1.

NEL primo giorno giuridico dopo le Ferie delle Vendemmie, i Presidenti, i Senatori, ed ogn' altro Ufiziale, avanti che si dia principio alla pubblica Funzione, giureranno a porte chiuse, sopra i Sacrosanti Evangelj, d' osservare le Nostre Costituzioni, e d' aver'

1.

LEs Presidens, les Senateurs, & tous les Officiers de nôtre Senat, avant que de commencer leurs fonctions publiques, preteront serment à huis clos, sur les Saintes Evangiles, le premier jour juridique d'apres les Feries des Vendanges, d'observer nos Constitutions, & de n'avoir en

Carol. III. die 10. Octobris 1513.

aver' avanti gl' occhi una retta amministrazione della Giustizia, senza riguardo, nè distinzione di persone.

vûë que la droite administration de la Justice, sans égard, ni distinction de personne.

2.

2.

Il Primo Presidente giurerá in presenza del Magistrato, toccati i suddetti Evangelj, che saranno posti sopra la tavola; ed i Senatori, ed altri Ufiziali, in mano del Primo Presidente.

Rex Vict. Amed.

Le premier Président jurera en presence du Magistrat, en touchant lesdits Evangiles, qui seront sur la table, & les Senateurs, & autres Officiers entre les mains du premier Président.

3.

3.

Quelli, che senza legittimo impedimento mancheranno d'intervenire a tal funzione, s'intenderanno privi, per un Semestre, del loro stipendio, oltre alla maggior pena, che le circostanze de' casi persuadessero.

Ceux qui n'interviendront pas à cette fonction, sans quelque legitime empêchement, seront privés de leurs gages d'un semestre, outre autre plus grande peine, que pourroient exiger les circonstances des cas.

4.

4.

Dovrá l'Avvocato Generale pubblicamente insistere con breve discorso in lingua volgare contro gl' abusi, che conoscerá esser seguiti nell' anno precedente; invitando ciascuno all'osservanza delle Leggi, e Costituzioni Nostre, in maniera, che non possa veruno dolersi d'esser particolarmente indicato.

L'Avocat General fera un brief discours en langue vulgaire sur les abus, qu'il reconnoîtra s'être glissés l'année precedente, en invitant un châcun d'observer nos Loix, & nos Constitutions, ce qu'il fera de maniére, que personne ne puisse se plaindre d'avoir été caracterisé en particulier.

5.

5.

Dovrà indi il Segretario Civile leggere in pubblic' Auditorio un Ristretto di que' capi più essenziali cavati da dette Costituzioni, che il Magistrato stimerá maggiormente adattabile all'esigenza, ed agl'abusi del Foro.

Le Greffier Civil du Magistrat lira ensuite en audience publique un Precis des Chefs les plus essentiels, tiré desdites Constitutions, que le Magistrat jugera plus convenable à l'exigence, & aux abus qui se seroient glissés dans le Barreau.

6.

6.

Gl' Avvocati, i Procuratori, ed Attuarj, giureranno, conforme al soli-

Les Avocats, les Procureurs, & les Actuaires preteront le serment à l'ac-

ſolito, in coſpetto del Senato, d' oſſervare ſpecialmente detti capi, e generalmente le ſuddette Coſtituzioni, per quanto ad ognuno di loro appartiene, ſotto le pene in eſſi contenute, non oſtante ogni ſtile, e conſuetudine fin quì in contrario oſſervati.

7.

Ciaſcheduno d'eſſi, che non avrà preſtato in tal Funzione il giuramento predetto, o che eſſendo allora impedito, o aſſente, non lo preſterá fra giorni otto, dappoichè ſará ceſſato l'impedimento, nella Camera delle Conferenze del Senato, caderá nella pena di Scudi dieci d'oro, la quale ſi duplicherá a miſura della tardanza.

l'accoûtumée au conſpect du Senat, & ſpecialement d'obſerver leſdits Chefs, & generalement toutes nos Conſtitutions en tant que les concerne, ſous les peines y contenuës, non obſtant tout ſtile, & coûtumes, obſervées au contraire juſques à preſent.

7.

Ceux d'entr'eux qui n'auront pas prêté ſerment dans ladite fonction, ou qui étant pour lors empechés, ou abſens, ne le prêteront pas dans l'audiance publique du Senat, dans huit jours apres que l'empechément aura ceſſé, encourront la peine de dix Ecus d'or, laquelle ſera doublée à proportion de leur retardement.

CAPO V.

De' Senatori Relatori delle Cauſe, e delle Relazioni di quelle.

1.

COnteſtata che ſia la lite, ſi notcrá la Cauſa nel ſolito Libro, perchè venga dal Preſidente deſtinato il Relatore della medeſima, per quello, che riguarda l'Iſtruttoria del Giudizio, e deſtinato il Relatore, dovrà il Procuratore dell' Attore notificarlo a quello del Reo, acciocchè l'aſſegnazioni, che non potranno accordarſi da' Procuratori, vengano terminate dal Relatore.

2.

L' aſſegnazioni potranno in primo luogo accordarſi da' Procuratori delle Parti, ſeccondariamente dal

CHAP. V.

Des Senateurs Raporteurs des Procés, & de leur raport.

1.

DEs que le plaid ſera conteſté, l'on annotera la Cauſe dans le Livre qui ſera deſtiné pour l'annotation de toutes les Cauſes, afin que le Preſident donne un Raporteur pour ce qui concerne l'inſtruction du procés, & dés que ledit Raporteur ſera nommé, le Procureur du Demandeur ſera tenu de le notifier au Procureur du Défendeur, afin que ledit Raporteur regle les avis, dont les Procureurs ne pourront pas convenir.

Vict. Amed. I. die 23. Decembris 1632.

2.

Les Procureurs des Parties pourront en prémier lieu convenir entr' eux des appointemens, & s'ils n'en con-

dal Priore del Collegio de' medeſimi, o dal Procuratore di Settimana, che ſará preſiſſo dal Senato, ſe i primi non concorderanno, ed in terzo luogo, o non accordandoſi dal Procurator di Settimana, o chiamandoſi qualche parte dalla di lui aſſegnazione gravata, ſi ricorrerá al Relatore ſuddetto.

conviennent pas, ils ſeront reglés en ſecond lieu par le Prieur de leur College, ou par le Procureur de ſemaine à ce deputé par le Senat; s'ils n'en conviennent pas, ou que quelque Partie s'en trouve grevee, l'on recourra au Raporteur ſuſdit.

3.

Eletto ch'avrá 'l Preſidente il Relatore, e ſeguitane la notificazione alla Parte, non potrà eleggere un'altro, e variare l'elezione, ſe non ſopravveniſſe un qualche legittimo impedimento, o che ſi allegaſſe una giuſta cauſa di ſoſpezione in preſenza del Procurator' avverſario, e ſufficientemente di poi ſi provaſſe.

3.

Dés que le Preſident aura deputé le Raporteur, & qu'on l'aura notifié à la Partie, l'on ne pourra en choiſir un autre, & changer la commiſſion, à moins qu'il ne ſurvint quelqu'empechement legitime, ou que l'on allegaſſe quelque juſte cauſe de recuſation en preſence du Procureur adverſe, & qu'elle ne ſoit ſuffiſamment prouvee enſuite.

4.

Ne' caſi, che ſi propone ſſe, e non ſi provaſſe abbaſtanza detta Cauſa di Soſpezione, pagherà colui, che l'avrà propoſta, un'emenda ad arbitrio del Preſidente, che non ſia minore d'uno Scudo d'oro, ed il Proceſſo s'inſtruirá avanti 'l Senatore, a cui era ſtato commeſſo.

4.

Au cas que l'on propoſe, & que l'on ne prouve pas la cauſe de recuſation ſuffiſamment, la Partie qui l'aura propoſée paiera une amende à l'arbitrage du Preſident, qui ne pourra pas etre moindre d'un Ecu d'or, & le procés s'inſtruira par devant le Senateur, qui avoit été commis.

5.

Quando poi le Parti voleſſero ricorrere dall'aſſegnazione fatta dal Relatore, ſi citerá l'Avverſario a compatir' in Senato nell' ore della ſolit' Audienza, e non in altro tempo, a riſerva, che ſi trattaſſe d' emergente, che non ammetteſſe dilazione.

5.

Que ſi les Parties vouloient appeller de l'Ordonnance faite par le Raporteur, l'on citera la Partie adverſe pour comparoître au Senat aux heures de l'audience ordinaire, & non dans un autre tems, ſauf qu'il ne s'agit de quelque fait qui ne put ſouffrir de delai.

6.

Il Senatore, che avrà fatta l'Assegnazione, dovrà in tal caso proporre il fatto, e le pretensioni de' Procuratori, i quali non potranno interromper' il di lui discorso, sotto pena d'uno Scudo d'oro; ma dovranno pazientare, che il medesimo abbia terminata la sua proposizione, avanti di rappresentare le ragioni de'loro Principali.

7.

Sebbene venisse riparata dal Senato l'Assegnazione del Relatore, si continuerà nondimeno l'Istruzione del Processo avanti d'esso, proibendo alle Parti di poter, sotto questo pretesto, domandar' altro Relatore, eccetto che, se il Senato dichiarasse la medesima Parte gravata in tre diverse Assegnazioni.

8.

Non ricorreranno i Procuratori al Senato a causa delle suddette Assegnazioni per tirar' in lungo il Giudizio, e calunniosamente, sotto pena d'uno Scudo d'oro, e di reintegrare le Parti di quanto avessero per tal' occasione sofferto.

9.

Non sarà permesso al Relatore suddetto di far Provvisioni, o Decreti in casi, che portino conseguenza particolare, dovendosi questi appartener' al Senato, a cui si rimetteranno in tal caso le Parti.

10.

Si faranno l'Assegnazioi ipredette

6.

Le Senateur, qui aura fait l'Ordonnance, proposera le fait, & les raisons des Procureurs, qui ne pourront pas l'interrompre, sous peine d'un Ecu d'or; ils attendront patiemment qu'il ait fini son raport, avant que de representer les raisons de leur Partie.

7.

Quoique l'Ordonnance du Raporteur vint à être reparée par le Senat, l'on continuera neantmoins l'instruction du procés par devant lui, défendans aux Parties, sous ce pretexte, d'en demander un autre, sauf que le Senat n'eut declaré la même Partie grevée par trois Ordonnances differentes.

8.

Les Procureurs ne recourront pas au Senat sur lesdites Ordonnances, pour tirer en longueur le jugement, & calomnieusement, sous peine d'un Ecu d'or, & de dedommager les Parties de tout ce qu'elles pourroient souffrir à cette occasion. Rex Victorius Amed.

9.

Il ne sera pas permis au susdit Raporteur de rendre des Decrets, ou Ordonnances dans des cas qui puissent tirer à consequence; Il n'apartiendra qu'au Senat de les donner, au quel cas il renverra les Parties par devant ledit Senat.

10.

Les assignations à comparoître par de-

te in Casa del Relatore, o in altro luogo, che gli piaccia, purchè dia udienza in ore, che non l'impediscano di portarsi sotto questo pretesto al Senato, e che non incomodino, o divertano i Procuratori dal ritrovarsi in esso.

devant le Raporteur, seront données à comparoître dans sa Maison, ou dans le lieu qu'il lui plaira, pourvû qu'il donne audiance dans un tems, qui ne l'empêche pas d'aller au Senat sous ce pretexte, & qu'elles n'incommodent pas, & ne détournent pas les Procureurs de s'y trouver aussi.

11.

Oltre il Relatore suddetto per l'Istruttoria della Causa, dovrà dal PrimoPresidente eleggersi a suo tempo il Relatore per il merito d'essa, il quale avrà la libertà di destinare quello stesso, ch'è servito per l'Istruttoria, se così giudicherà opportuno.

11.

Outre le susdit Raporteur deputé pour l'instruction du procés, le prémier Président en commettra un dans son tems pour la definitive, & il aura la liberté de deputer le même, qui a servi pour instruire le procés, s'il le juge à propos.

12.

Nell'atto, che si farà la Relazione del Processo, dovranno i Presidenti, e Senatori osservare così religiosamente il Silenzio, che non sia impedito il poter ben'intendere il Relatore; E perciò sarà proibito alle Parti, o a' loro Avvocati, e Procuratori d'interromperlo, sotto pena d'uno Scudo d'oro; E se per accidente potesse il Relatore prendere qualche errore in fatto, attenderanno, che sia finita la Relazione, per render chiaro l'equivoco.

Em. Phil. die 3. Aprilis 1560.

12.

Les Presidens, & Senateurs devront observer religieusement le silence pendant le tems qu'on fera les relations des procés, afin qu'ils n'empêchent pas le Raporteur d'être bien entendu: Il est à ces fins défendu aux Parties, & à leurs Avocats, & Procureurs de l'interrompre, sous peine d'un Ecu d'or; & si le Raporteur fesoit quelque erreur en fait, ils attendront que le raport soit fini, pour éclaircir l'equivoque.

13.

Non dovrà permettersi a' Senatori d'esimersi in veruna maniera da' Processi, che ad essi saranno stati distribuiti; E quando vi concorresse qualche legirtimo impedimento, gli rimetteranno alla Segreteria, perchè sieno dal Presidente distribuiti ad un'altro, senza che possano rimetterli a verun Senatore; E l'istesso s'intenderà di qualunqu'altra

13.

Il ne sera pas permis aux Senateurs de refuser en aucune maniere les procés qui leur seront distribues, & lorsqu'ils en auront quelques raisons legitimes, ils les remettront au Greffe, afin que le Président les distribue à un autre, sans qu'ils puissent les remettre à aucun Senateur: L'on observera la même regle à l'égard des autres commissions, qui pour-

tra commessione, che loro fosse appoggiata.

14.

Nell'atto, che'l Primo Presidente distribuirá, o farà distribuire i Processi al Relatore, dovrá, secondo la qualità d'essi, determinare il tempo preciso, in cui sará tenuto riferirli, e detta determinazione si noterà subito distintamente nel Libro delle Distribuzioni.

15.

Sará obbligo de' Relatori d' esaminare, e rilevare gl' articoli, e le difficoltà de' Processi, senza ommettere cos'alcuna, e senza superfluitá, o ripetizione.

16.

Riferiti che sieno i Processi, si spediranno senza discontinuazione, e senza intraprenderne la Relazione d'alcun' altro, il quale ne possa interrompere la spedizione, eziandio che alcuni de' Presidenti, o Senatori, ch' avranno assistito alla Relazione, fossero indi ammalati, od assenti, purchè ne resti un numero sufficiente per giudicare.

17.

Quando si faranno Relazioni, tanto Diffinitive, che Incidenti, di Cause, e Processi Criminali in contumacia, non si permetterá la presenza di Person'alcuna, tolti gl' Ufiziali del Fisco.

18.

Potrá anche assistervi l' Avvocato de' Poveri, stante il solenne giuramen-

pourroient leur être données.

14.

Lorsque le prémier Président distribuera, ou fera distribuer les procés aux Raporteurs, il leur fixera le tems precis auquel ils en devront faire le raport, suivant la qualite des procés, ce que l'on annotera dabord distinctement sur le Livre de distribution. *Rex Vict. Amed.*

15.

Les Raporteurs seront obligés d'examiner, & relever les articles, & les difficultes des procés, sans en rien omettre, & sans superfluités, ni repetitions.

16.

Dés que le raport des procés sera fait, on les expediera sans discontinuation, & avant que de commencer le raport d'aucun autre, qui en puisse interrompre l'expedition, quand même quelques uns des Presidens, ou des Senateurs, qui auront assisté au raport, soient tombés malades, ou se trouveroient absens, pourvû qu'il en reste un nombre suffisant pour juger.

17.

Lors qu'on fera les raports des procés Criminels en contumace, tant sur des incidens, qu'en definitive, personne n'y assistera, à la reserve des Officiers du Fisc.

18.

L'Avocat des Pauvres pourra encore y assister, attendu son serment solem-

ramento, che ha della Segretezza; ma non avrá luogo di diſcorrere, o motivar cos' alcuna a favore del contumace, ſalvo che indicaſſe qualche nullitá ſopra 'l Proceſſo, o l'Inquiſizione.

19.

Nell' altre Cauſe de' Carcerati, potranno intervenire, non ſolo l' Avvocato, e Procuratore de' Poveri, ma ancora altri difenſori, ſe n' avranno.

20.

Il Senatore allegato ſoſpetto per la Relazione, non s' intenderá ſoſpetto per giudicare; Se pure, per legittime cauſe, non ſi dimoſtraſſe tale anche per giudicare.

CAPO VI.

Del *Relator' Ebdomadario*.

1.

Vill. Amed. I. die 23. Decembris 1632.

SI deputerà in ogni Settimana un Relatore generale, il quale, in caſo che ſia aſſente, o impedito qualcheduno de' Relatori particolari deſtinati all' Iſtruttoria de' Proceſſi, dovrá ſupplir' alle di lui veci, facendo quello, che dal medeſimo ſi ſarebbe fatto, tanto in Civile, che in Criminale.

2.

Rex Vill. Amed.

Sará tenuto in ogni giorno della Settimana dar' udienza a' Procuratori, ſe non foſſe occupato per Servizio Noſtro, o legittimamente impedito; ne' quali caſi ſubentrerá il Relatore Ebdomadario della Settimana precedente, ſenza che nè l'uno,

ſolemnel de garder le ſecret; mais il ne pourra rien dire en faveur du Contumax, ſauf qu'il n'indiquât quelque nullité dans le procés, ou dans l'information.

19.

Non ſeulement l'Avocat, ou le Procureur des Pauvres pourront aſſiſter dans les autres procés des Criminels arrêtes, mais encore leurs Avocats, s'ils en ont.

20.

Le Senateur, qui aura été recuſé pour le raport, ne ſera pas cenſé l'être pour juger, a moins que l'on ne prouve par des cauſes legitimes qu'il le doit etre.

CHAP. VI.

Du Raporteur de ſemaine.

1.

L'on deputera châque ſemaine un Raporteur general, lequel, en cas que quelqu'un des Raporteurs particuliers deputés pour l'Inſtruction des procés s'abſentât, ou eut quelqu'autre empechement, devra ſupleer à ſa place en tout ce que ledit Raporteur particulier auroit dû faire, tant en Civil, qu'en Criminel.

2.

Il ſera obligé de donner tous les jours de la ſemaine audience aux Procureurs, à moins qu'il ne fut occupé pour nôtre ſervice, ou qu'il n'eut quelqu'autre legitime empêchement; dans ce cas le Raporteur de la ſemaine precedente prendra ſa place, ſans que

l'uno, nè l'altro poſſano diſpenſarſi dall'intervenire in Senato.

3.

Fará la viſita de' Carcerati nel giorno deſtinato d' ogni Settimana, informandoſi, come ſieno trattati, e ſentite le loro doglienze, principalmente ſullo ſtato, e ſulla ſpedizione delle Cauſe, ne porterá indi la relazione al Senato.

CAPO VII.

Delle Seſſioni ordinarie del Senato.

1.

S'aduneranno tanto i Preſidenti, che i Senatori tutti ne' giorni non feriati, e ſederanno nella ſolita loro Reſidenza per udire, e terminare le Cauſe, che vi ſaranno introdotte.

2.

Ne' giorni, che il Senato ſederá, non ſará lecito ad alcuno de' Preſidenti, o Senatori d' aſtenerſi dall' intervenirvi; e ſe qualche legittimo impedimento li diſtraeſſe dall' aſſiſtervi, dovranno parteciparlo al Primo Preſidente.

3.

Non ardirá verun' Uſiziale del Corpo del Senato di partirſi dalla Città ne' giorni ſuddetti, ſenza ſpecial conſenſo Noſtro, o del Primo Preſidente.

4.

Si ritroveranno in Senato avanti che termini il ſuono della Campana, tanto il Primo Preſidente, che

que pour ce ſujet ni l'un, ni l'autre puiſſe ſe diſpenſer d'entrer au Senat.

3.

Il fera la viſite des Priſonniers, au jour à ce deſtiné dans châque ſemaine, en s'informant de la maniére dont ils ſont traités; il écoûtera leurs plaintes, principalement ſur l'état, & l'expedition de leurs procés, dont il informera le Senat.

CHAP. VII.

Des Séances ordinaires du Senat.

1.

TOus les Preſidens, & Senateurs s'aſſembleront tous les jours qui ne ſeront pas feriés, & ſiégeront dans le lieu accoûtumé de leur reſidence, pour oüir, & decider les procés qui y ſeront portés. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Il ne ſera permis à aucun Preſident, ni Senateur d'abſenter les jours que le Senat ſiégera, & s'ils s'y trouvent obligés par quelqu'empêchement legitime, ils en informeront le premier Preſident. *Vict. Amedeus I. 1632.*

3.

Aucun Officier du Corps du Senat ne pourra s'abſenter de la Ville les jours ſuſdits ſans nôtre conſentement ſpecial, ou celui du premier Preſident.

4.

Le premier Preſident, & tous les autres Officiers, tant gradués, que non gradués, ſe trouveront au Senat, *Em. Phil. die 20. Febr. 1560.*

che ogn' altr' Ufiziale di esso, Laureato, e non Laureato, eccettuato il caso, che alcuno si trovasse legittimamente impedito, dandosene avviso al Primo Presidente, o a chi regge.

avant que la Cloche ait fini de sonner, sauf que quelqu'un ne se trouve legitimement empeché, & il en donnera avis au premier Président, ou à celui qui regit le Magistrat.

5.

Carol. Em. II. die 7. Augusti 1660.

Ogni Sessione del Senato durerà regolarmente almeno tre ore, oltre il tempo della Santa Messa, non intendendo, che vi si comprendano quelle, che per la spedizione della Causa richiedono maggior tempo.

5.

Chaque Séance du Senat durera regulierement trois heures au moins, outre le tems de la Sainte Messe, n'entendant pas y comprendre celles dont l'expedition requerra plus de tems.

6.

Rex Vict. Amed.

Le giornate del Lunedì, e Giovedì avanti pranzo, e del Sabato dopo pranzo, s' impiegheranno per le Sessioni ordinarie Civili, quelle del Mercoledì, e Venerdì avanti pranzo, per le Criminali: l'altre del Martedì, e Sabato avanti pranzo, serviranno per l' udienze pubbliche; e gl'altri giorni dopo pranzo resteranno per le Straordinarie.

6.

Le Lundi, & Jeudi matin, & le Samedi aprés midi, seront emploiés aux Séances ordinaires en Civil, le Mercredi, & Vendredi matin pour le Criminel; celles du Mardi, & Samedi matin pour les Audiances publiques, & les autres jours aprés midi pour les Extraordinaires.

7.

Cadendo qualche Feria nel giorno destinato per le Sessioni Criminali, si trasferiranno al primo giorno giuridico, che gli succede, e resterá indietro l'altra Civile, per dar luogo alla Criminale.

7.

Si le jour destiné pour la Séance en Criminel est ferié, on la renverra au premier jour juridique qui le suit, & on laissera en arriere celle pour le Civil, afin de l'emploier au Criminel.

8.

Le Sessioni Criminali non potranno interrompersi con veruna Citazione Civile, ma se occorresse qualch' affare Criminale ne' giorni delle Sessioni Civili, e che la dilazione potess' esser pregiudiziale, dovrá spedirsi a preferenza de' negozj Civili. Nelle

8.

Les Séances pour le Criminel ne pourront être interrompues par aucun procés Civil; mais s'il arrivoit quelque affaire Criminelle les jours des Séances en Civil, & que le retardement puisse etre preiudiciable, on les expediera par preference aux Civiles.

On

9.

Nelle Seſſioni deſtinate per l'Udienze pubbliche dovranno ſpedirſi tutte le Cauſe, che non portano gravezza d'Articoli, e che poſſono ſommariamente ſpedirſi ſenza la neceſſirá degl'Atti, o pure, che ſi riſtringono a piccoli Proceſſi.

10.

A tal' effetto, una delle Claſſi s'impiegherá nell'aſcoltare le Cauſe ſommarie, e l'altr' applicherá a parte nello ſteſſo rempo alla ſpedizione di detti Proceſſi, preferendo quelle de' Poveri, o d'altre Perſone miſerabili.

11.

Sará proibito a chiunque de'Giudici di poter' aſſenrarſi dal Senaro, durante la Seſſione, ſe non avrá ottenuta particolar licenza dal Primo Preſidente, il quale nemmeno potrá accordarla, quando la Cauſa foſſe giá incominciata a votarſi.

CAP. VIII.

Del ſedere in Senato ſolennemente colle Veſti di Porpora.

1.

COmparirá ſolennemente il Senaro nella rigoroſa ſua Maeſtá veſtendo la Toga purpurea ogni volta, che 'l Primo Preſidente per qualche Cauſa eſemplare lo crederá neceſſario, in eſecuzione di Giudicaro Criminale, ad effetto d'incutere colla grave ſua decoroſa preſenza il terrore, e lo ſpavento ne' cattivi, e conciliare nello ſteſſo tempo

9

On expediera dans les Séances deſtinées pour les Audiances publiques, tous les proces qui ne ſont pas chargés de beaucoup de procedure, & qui peuvent être decides ſommairement ſans formalite d'actes, de même que les petits procés.

10.

A cet effet une des Chambres s'occupera à l'expedition deſdites Cauſes d'audiance, & l'autre s'apliquera ſeparément dans le même tems à la deciſion deſdits procés, & preferablement de ceux des Pauvres, ou des autres perſonnes miſerables.

11.

Il eſt défendu à châque Juge de ſortir du Senat pendant la Seance, qu'il n'en ait obtenu une permiſſion particuliére du premier Preſident, lequel ne pourra pas l'accorder lorſque les opinions ſeront ouvertes.

CHAP. VIII.

Des Séances ſolemnelles du Senat en Robes rouges.

1.

LE Senat s'aſſemblera en Robe de parade toutes les fois que le premier Preſident le croira neceſſaire en execution du Jugé en Criminel pour l'exemple, afin que par ſon éclat, & ſa majeſté il imprime la terreur, & l'épouvante aux méchans, & attire en même tems plus de reſpect, & de veneration pour la Juſtice. Rex Vict. Amed.

po un maggior rispetto, e venerazion' alla Giustizia.

CAPO IX.

Delle due Classi del Senato.

1.

Vitt. Am. I. 1632. SI dividerá regolarmente il Senato di Savoia, e di Piemonte in due Classi separate, tanto per la spedizione delle Cause Civili, che delle Criminali, ed ogni semestre, o in altro tempo, che a Noi piacerá, si muteranno dall' una all' altra Classe que' Suggetti, ch'l Nostro Volere c'anderá suggerendo.

2.

Rex Vitt. Amed. Il Presidente, ed i Senatori nominati per la seconda Classe, non potranno intervenire per giudicare i Processi, che si dovranno decidere a relazione de' Senatori della Prima; nè questi per li Processi, che dovranno esser giudicati da quelli della Seconda, salvo che per motivo di ricusazione, assenza, o altra causa legittima, non rimanessero Giudici in una delle due Classi in numero sufficiente; nel qual caso si surrogheranno que' Senatori dell'altra Classe, che sono gl'ultimi in ordine d'ammissione.

3.

Mancando il Primo Presidente, passerá a tegget' il Senato l' altro Presidente di quella medesima Classe, se vi sará, e non essendovi, reggerá il più anziano di essa: Dichiarando però, che in mancanza di Presidente in una Classe, dovrá succeder' il Presidente dell'altra ne' gior-

CHAP. IX.

Des deux Chambres du Senat.

1.

LEs Senats de Savoie, & de Piémont se diviseront reguliérement en deux Chambres séparées, tant pour l'expedition des procés Civils, que Criminels, & l'on changera de l'une à l'autre Chambre châque semestre, ou lorsqu'il Nous plaira, les Juges que Nous trouverons à propos.

2.

Le Président, & les Senateurs nommés pour la seconde Chambre ne pourront assister pour juger les procés qui se devront decider au raport des Senateurs de la premiere; ni ceux-ci aux procés qui devront être jugés par ceux de la seconde, excepté qu'il n'y eut pas un nombre suffisant de Juges dans l'une desdites Chambres pour cause de recusation, d'absence, ou d'autre empêchement legitime; en ce cas l'on subrogera les Senateurs de l'autre Chambre, qui seront les derniers par ordre de reception.

3.

Lorsque le Premier Président manquera, l'autre Président de la meme Chambre, s'il y en a, regira ladite Chambre, & s'il n'y en a pas, ce sera au plus ancien d'icelle: Declarans cependant que par raport aux Audiances publiques à defaut du premier Président, le plus ancien des

autres

giorni, ch'essa verrá destinata a spedir le Cause sommarie in tempo della pubblica Udienza.

CAPO X.

Dell' unione delle due Classi del Senato.

1.

SI uniranno le due Classi del Senato per le Cause di Revisione, per l'Interinazioni delle Grazie, e per tutte le Cause Criminali, che portano la pena della morte naturale, o della Galera, tanto perpetua, che a tempo.

2.

Si dovranno anche unir' in tutte le Cause di Stato, nelle quali si tratti di materia Giurisdizionale, e potranno unirsi negl'altri casi, che'l Presidente, avutone l'assenso da quella Classe, dove pende la Causa, lo giudicherá necessario, ed opportuno.

CAPO XI.

Del votar in Senato, e della forma, e dell' ordine da tenersi.

1.

NON si dará alcuna Sentenza, nè si farano altri Decreti dal Senato, se il numero, che lo compone, non sará almeno di tre in Cause Civili, e di cinque in Cause Criminali, nelle quali si tratti di pena corporale, salvo in Giudizio di Revisione di Sentenza profferita da maggior numero di Giudici,

autres Presidens du Senat presidera en ladite Audiance.

CHAP X.

De l'union des deux Chambres du Senat.

1.

LEs deux Chambres du Senat s'uniront pour les Causes de revision, pour les Enterinemens des graces, & pour tous les proces Criminels portans peine de mort naturelle, ou de la Galére, tant perpetuelle, que pour un tems.

Carol. Em. I. die 3. Mar. 1587.

Vict. Am. I. 1632.

2.

Elles devront encore s'unir dans toutes les Causes d'Etat, où l'on traitera de matiére de Jurisdiction; Elles pourront encore s'unir dans les autres cas, que le President, de l'avis de toute la Chambre ou le procés est pendant, le jugera necessaire, & convenable.

Rex Vict. Amed.

CHAP. XI.

De l'ordre, & de la maniére que l'on devra observer en opinant au Senat

1.

LE Senat ne donnera aucune Sentence, ni fera aucun Decret, que le nombre qui le compose ne soit au moins de trois en matiere Civile, & de cinq en Criminelle, lorsqu'il s'agira de peine corporelle, sauf en Jugement de revision d'une Sentence donnée par un plus grand nombre de Juges, auquel cas ceux de la revi-

Rex Vict. Amed.

dici, nel qual caſo quelli per la Reviſione, dovranno eſſere almeno in ugual numero.

reviſion devront être au moins en nombre egal.

2.

Em. Phil. die 3. Aprilis 1560.

S'udiranno con dolcezza dal Preſidente l'opinioni de' Senatori, quando proferiſcono il Voto loro; ed avvertirá a non dir cos'alcuna, o far geſto, da cui poſſa conoſcerſi di qual ſentimento egli ſia, fin tanto che ciaſcheduno de' Senatori non abbia paleſato l'animo ſuo.

2.

Le Preſident écoûtera avec douceur les opinions des Senateurs, & prendra garde de ne rien dire, ni faire aucun geſte, qui puiſſe donner à connoître ſon ſentiment, juſqu'à ce que châque Senateur ait dit le ſien.

3.

Rex Vict. Amed.

Acciocchè ſia ſempre conſervata la ſtima, ed il decoro de' Voti, non vogliamo, che ſia lecito a' Giudici di vicendevolmente interrompерſi, nell'atto di profferir' il lor Voto.

3.

Pour conſerver toûjours l'eſtime, & le decore des opinions, Nous ne voulons pas qu'il ſoit permis aux Juges de s'interrompre mutuellement, en diſant leurs opinions.

4.

Se poi ſi riconoſceſſe, o ſi dubitaſſe da qualcheduno, che ſi erraſſe in fatto, dovrá notarſi queſt' oſſervazione in iſcritto, e rimetterſi al Primo Preſidente, o a chi reggerá per lui, al quale ſolamente ſará permeſſo, in caſo di dubbio, di modeſtamente interrogar' il Relatore, o altri, per maggior chiarezza del fatto.

4.

Si l'on venoit à reconnoître enſuite, ou que l'on doutât que quelqu'un n'erât en fait, l'on mettra ſon obſervation par écrit pour la remettre au premier Preſident, ou à celui qui regira le Senat, qui ſeul pourra, en cas de doute, interroger modeſtement le Raporteur, ou les autres, pour le plus grand éclairciſſement du fait.

5.

Qualora intervengano a votare Padre, e Figlio, Suocero, e Genero, o due Fratelli, o due Cognati, o Zio, e Nipote, sì Paterno, che Matemo per conſanguinitá, o due Cugini Germani, ſe i loro voti ſaranno uniformi, dovranno conſiderarſi per un ſolo, ma quando foſſero diſcrepanti, ſi avranno per tanti

5.

Lorſque le Pere, & le Fils, le Beaupere, & le Gendre, deux Freres, ou Beauxfreres, Oncle, & Neveu, tant paternels, que maternels par conſanguinité, ou deux Couſins Germains, opineront, s'ils ſont du même ſentiment, ils ne ſeront comptés que pour un ſeul; mais lorſqu'ils ſeront de ſentimens differens, l'on comptera autant d'opinions

ti Voti, quante saranno le Persone Votanti: al qual' effetto non sará lecito ad alcuno di essi d' astenersi dal Votare, sotto il pretesto dell' unione de' Voti.

6.

Il primo a Votare sará il Relatore; indi il più giovane de' Senatori in ordine alla sua elezione, e così andando di grado in grado, sará l'ultimo il Primo Presidente, o chi reggerá il Magistrato.

7.

Tanto i Presidenti, che i Senatori, non potranno mandar' il loro Voto in iscritto, nè per bocca d'alcuno, eziandio che fosse uno de' Segretarj del Senato, o un' altro Senatore, ma dovranno renderlo a viva voce, ed in presenza, & adunanza degli altri.

8.

Non vi sará preponderanza alcuna in veruno de' Voti, e quando il Primo Presidente, o chi reggerá 'l Senato, vedrá, che i Votanti rimangano in numero eguale, avanti di permettere le dispute di qualunque Causa, dovrá darne parte al Gran Cancelliere Nostro, acciocchè eleggendo egli dal Corpo del Senato, o da altri Magistrati un' altro Giudice, renda il numero ineguale, eccettuato il Senato di Savoia, o di Nizza, dove s'intenderà eletto, in tal caso il più anziano degl' Avvocati Concistoriali, che vi si stabiliranno, purchè in esso non cada legittima causa di sospezione.

nions qu'il y aura de personnes qui les donnent; pour cet effet il ne sera permis à aucun d'eux de s'abstenir de donner leur opinion, sous le pretexte de l'union des voix.

6.

Le Raporteur sera le premier à opiner, ensuite le plus jeune des Senateurs par ordre de reception, & ainsi de même des uns aux autres, le premier Presidents, ou celui qui regira le Magistrat, sera le dernier à dire son sentiment.

7.

Les Presidens, ni les Senateurs ne pourront envoier leurs opinions par écrit, ni par la bouche d'autrui, quand même ce seroit par le Secretaire du Senat, ou par un autre Senateur; mais ils devront les donner de vive voix, & en presence des autres assemblés. *Em. Phil. ibid.*

8.

Toutes les voix seront comptées également, & lorsque le premier Presidents, ou celui qui regira le Senat, verra que les Juges seront en nombre égal, il en fera part à nôtre Grand Chancelier, avant que de permettre les disputes dans quelque proces que ce soit, afin qu'il choisisse un autre Juge du Corps du Senat, ou des autres Magistrats pour rendre le nombre impair; excepté dans les Senats de Savoie, ou de Nice, où le plus ancien des Avocats Consistoriaux, qui y seront établis, sera censé élû, pourvû qu'il ne soit pas suspect aux Parties. *Rex Vict. Amed.*

9.

Se poi dopo le diſpute veniſs' a mancar'uno de'Giudici, o che alcuno d'eſſi per avventura inclinaſſe in un terzo ſentimento, e non uniſſe con alcuno degl' altri, onde la diviſione de' Voti reſtaſſe in numero eguale, il Gran Cancelliere deputerá quegl' Aggiunti, che ſecondo l' iſtanze delle Parti, giudicherá neceſſarj, e tornerá nuovamente a Votarſi la Cauſa; volendo però, che non ſia neceſſaria per eſſi altra informazione, che quella della comunicazione del fatto, e dell' Allegazioni, e nel Senato di Savoia, e di Nizza, ſupplirà l' Avvocato Conciſtoriale, come ſopra.

10.

Qualunque volta entrerá 'l Senato per Votare, ſi deciderá la Cauſa ſenza frappoſizione di tempo, o dilazione di qualche parte de' Voti, anzi che prima che reſtino licenziati i Votanti, ſi diſtenderá dal Relatore la Minuta della Sentenza, e ſi leggerá chiaramente, in modo che ſia ben' inteſa da tutti; E ſe non vi ſará da aggiungere, o diminuire, ſi ſottoſcriverá, tanto dal Preſidente, che dal Relatore.

11.

Nella predetta Minuta non potranno farſi cancellature, o poſtille, ma dovrá eſſere tutta pura, e corrente; E ſe nel leggerſi dal Relatore, ſi conoſceſſe, che vi foſſe qualche coſa da cambiare, da aggiungere, o da togliere, ſará tenuto il Relatore a nuovamente riſcriverla.

9.

Que ſi apres les Diſputes il venoit à manquer un des Juges, ou que quelqu'un d'iceux ſe trouvoit d'un troiſiéme ſentiment, qui ne fit union avec aucun des autres, & que par la diviſion des ſentimens les opinions demeuraſſent en nombre égal, le Grand Chancelier deputera les Adjoints qu'il jugera à propos ſur l'inſtance des Parties, & l'on recommencera nouvellement à opiner ſur le procés, ſans qu'il leur ſoit neceſſaire d'autre information, que la communication du Factum, *& des Allegations; Et dans les Senats de Savoie, & de Nice, l'Avocat Conſiſtorial y ſupléera comme deſſus.*

10.

Toutes les fois, que le Senat entrera pour opiner, le procés ſe decidera ſans interruption, ou renvoy d'une partie des opinions, & avant que les Juges ſe puiſſent ſeparer, le Raporteur couchera la Minute de l'Arrêt qu'il lira diſtinctement; de maniére qu'elle ſoit bien entendue de tous, & s'il n'y a plus rien à ajoûter, ni diminuer, elle ſera ſignée par le Preſident de la Chambre, & par le Raporteur.

11.

L'on ne pourra faire aucune ratures, ni mettre des Apoſtilles dans la ſuſdite Minute, qui devra être miſe au net; que ſi lorſque le Raporteur la lira, l'on y ajoutoit, ou ôtoit quelque choſe, le Raporteur ſera obligé de la tranſcrire nouvellement.

12.

Nelle Cauſe, che ſaranno, o ſaranno ſtate patrocinate, o conſultate da Figlio, o Genero, non potrà Votare il Padre, o Suocero, che ſia Giudice; E l'iſteſſo s'offerverá nel caſo, che 'l Figlio, o Genero foſſero Giudici, ed il Padre, o Suocero patrocinaſſero, o conſultaſſero.

13.

Non ripeteranno i Giudici, che foſſero uniformi di Voto a quelli, che giá aveſſero Votato, le ragioni dette da' Primi, ſe non ſuccintamente, ne' caſi, che così eſigeſſe la neceſſitá del loro Sentimento.

CAPO XII.

Della Segretezza de' Voti, e delle Deliberazioni del Senato.

1.

SE alcuno de' Preſidenti, Senatori, Avvocati Generali, o Avvocati Fiſcali Generali, o Segretarj, foſſe mai tanto ſacrilego di mancare al ſegreto, che ſi deve agl' affari tutti, che ſi trattano in Senato, e rivelaſſe le qualitá de' Voti, e loro Autori, ſi punirá colla privazione dell' impiego, che eſercita, e con altra maggiore, ſe le circoſtanze del caſo lo richiederanno:

2.

Non ſolamente ſará vietato a' ſuddetti di rivelare, e divolgare il Voto

12.

Le Pere, ni le Beau-Pere, qui ſont Juges, ne pourront opiner dans les proces où leurs Fils, & Beau-Fils ſerviront, ou auront ſervi d' Avocats patrocinants, ou conſultants : la même choſe s'obſervera au cas que le Fils, ou le Gendre fuſſent Juges, & que le Pere, ou le Beau-Pere patrocinaſſent, ou conſultaſſent.

13.

Les Juges, qui ſeront d'un ſentiment conforme à ceux qui auront deja opiné, ne repeteront pas les raiſons qu'auront deja avancées les prémiers, ſinon d'une maniere ſuccinte, & au cas qu'il fût neceſſaire pour apuier leur ſentiment.

CHAP. XII.

Du ſecret, que l'on doit garder dans les vœux, & deliberations du Senat.

1.

SI quelqu'un des Preſidens, Senateurs, Avocats Generaux, ou Avocats Fiſcaux Generaux, ou Secretaires, etoit aſſes temeraire pour manquer au ſecret qu'ils doivent garder dans toutes les affaires qui ſe traitent au Senat, & revelát la qualité des opinions, & leurs Auteurs, il ſera puni par la privation de l'emploi qu'il exerce, & autre plus grande, ſi la circonſtance du cas le requiert. Fm. Phil. 2. Apri. lis 1560.

2.

Il eſt non ſeulement défendu aux ſuſdits de reveler, & divulguer les opi- Rer. Vitto. rius Amed.

Voto degl'altri Colleghi, ma non ardiranno, ſotto la pena medeſima, di paleſare nemmen'il loro proprio.

opinions de leurs autres Collegues, mais ils ne ſeront pas aſſés hardis, que de publier les leurs propres, ſous la meme peine.

3.

Dandoſi 'l caſo, che ſi trovaſſe divolgato, e pubblico il ſegreto del Senato, dovrá il medeſimo dar gli ordini opportuni all' Avvocato Fiſcal Generale, acciocchè ſi facciano le neceſſarie iſtanze, e ſi prendano l' Informazioni criminali per ritrovare il colpevole, e per procedere con tutto 'l rigore alla pena ſoprafcritta.

3.

Si le cas arrivoit, que le ſecret du Senat fut divulgué, & publié, il donnera les ordres neceſſaires à l'Avocat Fiſcal General de faire les pourſuites neceſſaires, & prendre criminellement les informations, pour trouver le coupable, & proceder en toute rigueur à la peine ſuſdite.

4.

Nel tempo, che ſi Voterá, non ſará lecito ad alcuno d'intervenire, fuorchè a quelli, che debbono giudicare, ed agl'altri, a' quali per le preſenti Coſtituzioni ſará permeſſo d'aſſiſtere.

4.

Il ne ſera permis qu'à ceux qui doivent juger, & aux autres qui en ont la liberté par nos preſentes Conſtitutions, d'aſſiſter dans le tems des opinions.

CAPO XIII.

Dell' Avvocato Generale.

CHAP. XIII

De l'Avocat General.

1.

Rex Victorius Amed.

SArá obbligo, e preciſo dovere dell' Avvocato Generale di cautamente vegliare a' diritti della Noſtra Corona, all'oſſervanza della Giuſtizia, delle Leggi, e Coſtituzioni Noſtre, alla conſervazione, ed all' avvantaggio del Pubblico Bene, ed al ſollievo delle Perſone oppreſſe, e miſerabili.

1.

L'Avocat General ſera preciſément obligé de veiller ſoigneuſement à la conſervation des Droits de nôtre Couronne, à faire obſerver la Juſtice, les Loix, & nos Conſtitutions, de conſerver, & procurer l'avantage du bien public, & le ſoulagement des perſonnes oprimées, & miſerables.

2.

Dovrà per queſto intervenire, o in perſona, o per mezzo d'uno de' ſuoi Soſtituiti, a tutte le Seſſioni, sì

2.

A cet effet l'Avocat General devra aſſiſter, ou en perſonne, ou par un de ſes Subſtituts à toutes les Seances

sì Civili, che Criminali, tanto ordinarie, che ſtraordinarie, le quali ſi faranno in Senato, obbligando eſſo, o i ſuoi Soſtituiti a promuovere quelle ragioni, ch' eſigerá la qualità delle materie, e delle Cauſe, e ad aſſiſtere alle medeſime in tempo che ſi Vota.

ces ordinaires, & extraordinaires, qui ſe tiendront au Senat, tant en Civil, qu'en Criminel: Il ſera obligé, lui, ou ſes Subſtituts de repreſenter les raiſons, que lui ſuggerera la qualité, & la matiére des procés, & d'y aſſiſter dans le tems que l'on opine.

3.

Prima che ſi trattino in Senato Cauſe gravi giurisdizionali, di Regalíe, Beneficiali, o ſimili, ſará avviſato l' Avvocato Generale dal Senato dello ſtato di eſſe, e gli ſaranno comunicate le Scritture per udire le di lui rimoſtranze, e Concluſioni, tanto in voce, che in iſcritto.

3.

Avant que l'on decide au Senat les procés de conſequence en matiére de Juriſdiction, de Regales, de Benefices, & autres ſemblables, le Senat informera l'Avocat general de l'état où ils ſe trouvent, & on lui en communiquera le Ecritures pour oüir ſes Remontrances, & ſes Concluſions tant verbalement que par écrit.

4.

Vogliamo anche, che poſſa intervenire nel Conſiglio di Sanità ogni volta, che egli lo giudichi opportuno, o che così paia al Capo del medeſimo.

4.

Nous voulons encore qu'il puiſſe intervenir au Conſeil de Sante, lorſqu'il le jugera à propos, ou que le Chef de ce Magiſtrat le ſouhaitera.

5.

Sarà tenuto eſſo, e riſpettivamente l' Avvocato Fiſcal Generale, di far diligentemente ricercare negl' Archivj Noſtri tutte le Scritture, e documenti riguardanti, tanto le Cauſe attive, che paſſive del Fiſco Noſtro: E perchè è Noſtra mente, che trionfino ſempre la Verità, e la Giuſtizia, ordiniamo, che detti Documenti, e Scritture, ancorchè favoriſſero la Parte contraria, ſien' egualmente alla medeſima comunicate con quelle cautele, che ſaranno credute proprie da' Noſtri Magiſtrati; affinchè i Giudici pienamente iſtrutti, e certificati de' fatti,

5.

L'Avocat General, & l'Avocat Fiſcal General reſpectivement, devront faire rechercher diligemment dans nos Archives, toutes les Ecritures, & Documens concernant les procés de nôtre Fiſc, tant en demandant, qu'en défendant: & comme nôtre intention eſt de faire triompher toûjours la Juſtice, & la Verité, Nous ordonnons que l'on communique également leſdites Ecritures, & Documens à la Partie contraire, lors même qu'ils lui ſeront favorables, ſous les precautions que nos Magiſtrats trouveront plus convenables, afin que les Juges pleinement informés, & aſ-

ti, poſſano piú francamente rendere a' litiganti la dovuta Giuſtizia.

6.

Em. Phil. die 3. Aprilis 1560. Tutte le Tranſazioni, o ſien' accordi, laudi, o arbitramenti, che le Parti vorranno autorizare, ed emologare coll' autoritá del Senato, ſi comunicheranno all' Avvocato Generale per eſſere da eſſo eſaminate, il quale dovrá invigilare, acciocchè non ſegua cos' alcuna ripugnante alla Giuſtizia, allo Stato, e alla Corona.

7.

Rex Victorius Amed. L' Avvocato Generale averá facoltà d' entrare nel Magiſtrato della Camera ogni volta, che lo ſtimerá di Noſtro Servizio.

CAP. XIV.

Dell' Avvocato Fiſcal Generale.

1.

Rex Victorius Amed. L' Avvocato Fiſcal Generale avrá preciſo, ed indiſpenſabil' obbligo d' attender' alle Cauſe, e Materie Criminali, nelle quali, o in perſona, o per mezzo d'uno de' ſuoi Soſtituiti, interverrà, conſulterá, e farà quello, che ſtimerá convenirſi per ſervizio Noſtro, e della Giuſtizia.

2.

Aſſiſterá anche a tutte le Seſſioni Civili, e Criminali del Senato, tanto ordinarie, che ſtraordinarie, nel modo, e forma, che ſopra ſi è detto dell' Avvocato Generale.

ſurés du fait, puiſſent rendre Juſtice aux Parties avec plus de certitude.

6.

Toutes les Tranſactions, ſoit Accords, ou Apointemens, paſſes entre les Parties qui voudront les faire enteriner, & homologuer au Senat, ſeront communiquees à l'Avocat General, afin qu'il les examine, & il aura attention qu'il ne ſe paſſe rien qui ſoit contraire à la Juſtice, à l'Etat, & à la Couronne.

7.

L'Avocat General aura la liberté d'entrer au Magiſtrat de la Chambre, toutes les fois qu'il le jugera à propos pour nôtre ſervice.

CHAP. XIV.

De l'Avocat Fiſcal General.

1.

L'Avocat Fiſcal General ſera préciſément, & indiſpenſablement obligé de donner toutes ſes attentions aux procés, & matiéres Criminelles, auxquelles il interviendra en perſonne, ou par un de ſes Subſtituts, & fera tout ce qu'il croira convenable à nôtre ſervice, & à la Juſtice.

2.

Il aſſiſtera encore au Senat, à toutes les Seances ordinaires, & extraordinaires, tant en Civil qu'en Criminel, de la maniére preſcrite ci-devant à l'Avocat General.

3.

Invigilerá esattamente, che si proceda in ogni Tribunale alle dovute Informazioni, e Catture contro i Delinquenti, distribuirá i Processi a tutti i suoi Sostituiti, secondo che gli piacerà, e se ne fara dare la Relazione per una più pronta celerità, riconoscendo, e *visando* le loro Conclusioni per la trasmissione delle Citazioni, per le Carcerazioni, e pene, e facendosi render conto di tutte le Cause, che vertono in qualsivoglia Tribunale, e di tutte le Sentenze Condannatorie, tanto corporali, che pecuniarie, dalli suoi Sostituiti sì Provinciali, che Particolari.

3.

Il veillera exactement que l'on procede dans tous les Tribunaux aux informations, & à l'empriſonnement des Delinquans : Il diſtribuera les proces à ſes Subſtituts comme il le jugera à propos, & s'en fera faire la relation pour leur prompte expedition, & il devra reconnoitre, & viſer les Concluſions qu'ils feront, pour faire faire les Citations, & ordonner les Priſes de Corps, & les peines; & il ſe fera rendre compte par tous ſes Subſtituts Provinciaux, & Particuliers, des procés ventilans dans les Provinces, & de toutes les Sentences portant condamnation à des peines corporelles, ou pecuniaires.

4.

Sará tenuto l' Avvocato Fiscal Generale a formare da se, o per mezzo de' suoi Sostituiti nel termine d'otto giorni dopo ricevuto il Processo, le di lui Conclusioni, tanto interlocutorie, che diffinitive, senza le quali non potranno i Giudici profferir Sentenze, o Ordinanze: E vedendo esso di non poterle per giusto impedimento spedire, ricorrerà al Senato, acciocchè glielo proroghi, e sará obbligato a formarle in quel tempo, che il Senato prefiggerá.

4.

L'Avocat Fiſcal General ſera obligé de fournir de ſes Concluſions, tant interlocutoires, que deſinitives, par lui, ou par ſes Subſtituts, dans le terme de huit jours aprés avoir reçu le procés, ſans leſquels les Juges ne pourront prononcer leurs Sentences, ou Ordonnances, & s'il ne peut pas les donner dans ledit tems, à cauſe de quelque juſte empêchement, il recourra au Senat pour obtenir une prorogation, & il ſera tenu de les donner dans le tems qu'il lui prefigera.

Carol. Em. I. die 12. Novemb. 1583.

5.

Dovrá l'Avvocato Fiscal Generale dar' avviso a Noi, o al Nostro GranCancelliere di mese in mese, di quelle Sentenze Criminali de' Prefetti, che dal Senato verranno riparate, e terrá nota di tutte le Cause Criminali, per invigilare sopra

5.

L'Avocat Fiſcal General devra Nous informer, ou nôtre Grand Chancelier, de mois en mois, des Sentences Criminelles rendues par les Prefets, ſoit Juges-majes, qui ſeront reparées par le Senat, & tiendra note de tous les procés Criminels, pour veil-

Idem die 20. Decembris 1582.

ſopra la ſpedizione di eſſe, e ſopra lo ſtato de' Carcerati, conferendone col Primo Preſidente, quando lo ſtimerà neceſſario, ed opportuno.

veiller à leurs expeditions, & ſur l'état ou ſe trouvent les Priſonniers, dont il conferera avec le premier Preſident, quand il le jugera à propos.

6.

6.

Idem die 4. Iulij 1592. Eſſendo egli da Noi ſpedito per qualche particolar Delegazione, non dovrà notificare la ſua partenza ad altri, che al Primo Preſidente.

Lorſque Nous le députerons pour quelque Delegation particuliere, il ne notifiera ſon depart qu'au premier Preſident.

7.

7.

Rex Vict. Amed. Ne' Senati di Nizza, di Monferrato, e di Pinerolo, l'Avvoto Fiſcal Generale ſupplirà anche alle veci dell'Avvocato Generale,

L'Avocat Fiſcal General ſupléera aux Fonctions de l'Avocat General dans les Senats de Nice, de Monferrat, & de Pignerol.

CAPO XV.

Delle Concluſioni dell' Avvocato Generale, e dell' Avvocato Fiſcal Generale.

CHAP. XV.

Des Concluſions de l'Avocat General, & de l'Avocat Fiſcal General.

1.

1.

Rex Vict. Amed. LE Concluſioni dell' Avvocato Generale, ed Avvocato Fiſcal Generale, dovranno chiaramente, e categoricamente eſprimer' il loro ſentimento affermativo, o negativo, ſenza rimetterſi genericamente alla diſpoſizione delle Noſtre Coſtituzioni, o della Legge Comune, e conterranno la ſpecifica menzione, e deſignazione delle Scritture, alle quali ſaranno appoggiate, come altresì la data del giorno, anno, e meſe, in cui ſaranno ſtate fatte,

L'Avocat General, & l'Avocat Fiſcal General exprimeront clairement, & cathegoriquement leur ſentiment afirmatif, ou negatif dans leurs Concluſions, ſans ſe raporter generiquement à la diſpoſition de nos Conſtitutions, ou du Droit commun: Ils y feront mention ſpecifiquement, & deſigneront les Ecritures ſur leſquelles ils les fondent, avec la date du jour, mois, & an, qu'elles ont été faites.

2.

2.

Ogni Concluſione in qualunque materia dovrà farſi privatamente, e ſinceramente, ſecondo l'opinione, che a ciaſcuno di eſſi parrà

Ils feront leurs Concluſions ſur toutes ſortes de matiéres dans le particulier, ſincerement, ſuivant l'opinion qui leur paroîtra la plus juſte, ſans qu'

rà giuſta, ſenza che ſi poſſa fare col Conſiglio del Magiſtrato, che hà da eſaminarla, e riſolvere.

3.

Si rimetteranno indi dette Concluſioni inſieme colle Scritture ad eſſe relative ad uno de' riſpettivi Segretarj del Senato, che dovranno deſcrivere la remiſſione in un Regiſtro, che a tal' effetto ſaranno obbligati a tenere, e ne faranno la ricevuta a quello, che a' medeſimi le conſegnerà, portandole di poi immediatamente al Primo Preſidente per farne la diſtribuzione ad uno de' Senatori, acciocchè le riferiſca in Magiſtrato, e in margine di detto Regiſtro noteranno il giorno, in cui l' avranno rimeſſe al Primo Preſidente ſuddetto.

4.

Quelle, che ſi faranno per Cauſe vertenti avanti il Prefetto, o altri Giudici ſubalterni, ſaranno rimeſſe ai riſpettivi Segretarj de' Tribunali, i quali ſaranno obbligati di portarle immediatamente al Prefetto, o al Giudice, e farne ricevuta a quello, che ad eſſi le conſegnerà, notando il giorno, in cui verranno loro rimeſſe.

5.

Quando dal Gran Cancelliere, o dal Conſiglio de' Memoriali, o da qualunqu' altro de' Noſtri Miniſtri, ſaranno ad eſſi comunicate le Suppliche, ſopra le quali debbano fare le loro Concluſioni, dovranno farle in foglio ſeparato, e non al piede delle Suppliche.

qu'ils puiſſent les faire de l'avis du Magiſtrat, qui doit les examiner, & decider ſur icelles.

3

Ils remettront enſuite leurs Concluſions, avec toutes les Ecritures qui s'y raportent, à un des Secretaires reſpectifs du Senat, lequel annotera dans un Regitre qu'il ſera obligé de tenir à cet effet, la remiſſion qu'on lui en a fait, & en fera ſon Reçû à celui qui les lui remettra: Il les portera enſuite au premier Preſident pour en faire la diſtribution à un des Senateurs, afin qu'il en faſſe ſon Raport au Magiſtrat; & ils annoteront en marge dudit Regitre le jour qu'ils les auront remiſes au premier Preſident.

4.

Celles qui ſe feront dans les procés pendans par devant les Prefets, ſoit Juges-majes, ou autres Juges Subalternes, ſeront remiſes aux Secretaires reſpectifs des Tribunaux, qui ſeront obligés de les porter immediatement aux Prefets, ou aux Juges, & d'en faire le reçû à celui qui les leur remettra, & marquera le jour qu'elles ont été remiſes.

5.

Lorſque le Grand Chancelier, le Conſeil des Memoriaux, ou les autres Miniſtres leur communiqueront les Supliques, ſur leſquelles ils devront fournir de leurs Concluſions, ils les feront ſur un feüillet ſeparé, & non pas au pied des Supliques.

CAPO

CHAP.

CAPO XVI.

De' Soſtituiti dell' Avvocato Fiſcal Generale in Provincia, e de' Procuratori Fiſcali.

1.

NElle Città, ove riſiedono i Prefetti, s' eleggerá da Noi un Laureato, che ſotto il titolo di Soſtituito dell' Avvocato Fiſcal Generale, ſupplirà alle parti del Fiſco, dará le Concluſioni preparatorie, e diffinitive in tutte le Cauſe Criminali, a forma delle preſenti Coſtituzioni, ed aſſiſterà alle Viſite, che eſſi faranno nelle Giudicature loro ſottopoſte.

Amedeus VIII. ibid.

2.

Nelle Terre immediate, e per que' Luoghi, dove i Giudici riſiedono nella loro Giudicatura, s' eleggeranno dal Primo Preſidente del Senato i Procuratori Fiſcali, che parimente dovranno, come ſopra, aſſiſtere alle Cauſe del Fiſco, e ſi approveranno i loro Vicefiſcali, ſenza poter' eſigere per tal' elezione, o approvazione emolumento veruno.

Rex Vict. Amed.

3.

I Soſtituiti dell' Avvocato Fiſcal Generale, che ſaranno eletti per eſercitare nel Tribunale de' Prefetti, dovranno prima d' eſſer' ammeſſi all' impiego, eſaminarſi dal Senato in quella forma, che ſi conoſcerà convenire alle materie, che debbon trattare; e gl' altri Procuratori Fiſcali delle Terre immediate, precedente una tal qual ricognizione della loro abilitá, ſi approveranno dal Senato. Saran-

CHAP. XVI.

Des Subſtituts en Province de l'Avocat Fiſcal General, & des Procureurs Fiſcaux.

1

NOus établirons dans les Villes où reſident les Prefets, ou Juges-majes, un Gradué, qui ſous le Titre de Subſtitut de l'Avocat Fiſcal General fera les Fonctions du Fiſc, fournira de ſes Concluſions preparatoires, & definitives dans tous les proces Criminels, en conformité des preſentes Conſtitutions, & aſſiſtera aux Viſites qu'ils feront dans les Judicatures qui ſont dans leur reſſort.

2.

Le premier Preſident du Senat établira des Procureurs Fiſcaux dans les Terres immediates (là où les Juges deſdites Terres reſident ſur les lieux) qui aſſiſteront pareillement comme deſſus aux proces du Fiſc, & dont les Vicefiſcaux ſeront approuvés par ledit Preſident, ſans que l'on puiſſe exiger aucun Emolument pour leur election, ou approbation.

3.

Les Subſtituts de l'Avocat Fiſcal General qui ſeront établis dans les Tribunaux des Prefets, ſoit Juges-majes, ſeront examinés par le Senat avant que d'etre admis à l'exercice de leur Office, de la maniére la plus convenable aux matieres qu'ils devront traiter, & les autres Procureurs Fiſcaux des Terres immediates ſeront aprouvés par le Senat moiennant une connoiſſance ſuffiſante de leur capacité Les

4.

Saranno tenuti i Vaſſalli di nominare per loro Procuratori Fiſcali, Perſone capaci, e dabbene, che dovranno, fra quindici giorni riportar l' approvazione dal Primo Preſidente del Senato per ſemplice Decreto, e ſenza ſpeſa veruna, ſotto pena di Scudi venti cinque d'oro al Fiſco Regio applicabili.

4.

Les Vaſſaux ſeront obligés de nommer pour leurs Procureurs Fiſcaux des perſonnes capables, & de bonnes mœurs, qui devront raporter dans quinze jours l'aprobation du premier Préſident du Senat par un ſimple Decret, & ſans aucuns fraix, à peine de vingt-cinq Ecus d'or aplicables à nôtre Fiſc.

Maria Joanna Bapt. Mater, & Tutrix Reg. Vict. Amed. die 1. Januarij 1677.

5.

Non trovandoſi da' Vaſſalli un Soggetto proprio, e capace, ricorreranno al Senato, perchè vi provveda.

5.

Si les Vaſſaux ne trouvent pas des ſujets propres & capables, ils recourront au Senat pour y pourvoir.

6.

Invigilerà il Primo Preſidente, che da' Vaſſalli ſi faccia la detta Nominazione, la quale, ove ſono più Conſignori, ch' alternativamente eſercitano la giuriſdizione, dovrà farſi tra tutti nella perſona d' un ſolo, che non potrà reſtar' in Ufizio meno d' un' anno.

6.

Le premier Préſident prendra ſoin que les Vaſſaux faſſent ladite nomination; & dans les Terres, où il y a pluſieurs Conſeigneurs, qui exercent leur Juriſdiction à l'alternative, ils feront tous leur nomination en la perſonne d'un ſeul, qui ne pourra pas reſter moins d'une année dans ſon Office.

Rex Vict. Amed.

7.

In difetto di tal Nominazione, eſſo Primo Preſidente, fattone prima l' opportuno avvertimento, nominerá 'l Fiſcale, e biſognando anche, farà proceder', in odio de' Vaſſalli renitenti, all' eſazione delle pene, che ſaranno ſtate dal Senato comminate.

7.

S'ils manquent de faire cette nomination, le premier Préſident, aprés les avoir avertis, nommera ledit Procureur Fiſcal, & en cas de beſoin fera proceder contre les Vaſſaux renitens à l'exaction des peines, dont ils auront été comminés par le Senat.

8.

Quando tornaſſe a vacare la Carica di detti Fiſcali, dopo eſſerne ſeguita l' elezione, dovranno i Giudici de' Luoghi mediati darne ſubito avviſo a' Vaſſalli, e quelli delle

8.

Lorſque l'Emploi de Procureur Fiſcal viendra à vâquer de nouveau, aprés qu'on y aura pourvû, les Juges des Lieux mediats, en donneront dabord avis aux Vaſſaux; & quant aux Fiſ-

Cittá, e de' Luoghi immediati, a detto Primo Preſidente, ſotto pena di Scudi dieci d' oro applicabili al Fiſco, e d'altra maggiore, ſecondo i caſi.

9.

Ove i Vaſſalli avviſati, come ſopra, dai Giudici, non abbiano, fra giorni quindici, provveduto altro Fiſcale, ſe ne dará da' medeſimi Giudici l' avviſo al Primo Preſidente, ſotto la ſteſſa pena.

10.

Anche i Fiſcali di detti Feudatarj avranno i loro Vice-Fiſcali, e dov' è ſolito, che li Giudici di detti Feudatarj riſiedano nelle Città, li predetti loro Fiſcali ſaranno deputati nelle Città medeſime, e li Vice-Fiſcali ne' riſpettivi Luoghi.

11.

Trovandoſi alcun Luogo ſprovveduto di Fiſcale, o Vice-Fiſcale, sì per motivo di vacanza, come ſopra, aſſenza, o altro, o che 'l caſo premeſſe, dovrá 'l Primo de' Sindaci, o Conſiglieri, o altra Perſona, che ſarà richieſta dal Giudice, eziandio Pedaneo, intervenire, precedente il giuramento di non rivelare il Segreto della Cauſa, all' Informazioni Fiſcali, ſupplendo alle Parti del Fiſco, ſotto pena di Scudi dieci d' oro applicabili, come ſopra, e d' eſſere privato dell' Ufizio di Sindaco, o Conſigliere, o d'altra Carica, ch' aveſſe, anche riſpetto a quelli, che foſſero acquiſitori per cauſa oneroſa de' Sindacati predetti.

Uſe-

caux des Villes, & Lieux immediats, les Juges en donneront avis au premier Preſident du Senat, ſous peine de dix Ecus d'or aplicables au Fiſc, & autre plus grande, ſuivant les cas.

9.

Si les Vaſſaux, avertis comme deſſus par les Juges, n'établiſſent pas un autre Procureur Fiſcal dans quinze jours, leſdits Juges en informeront le premier Preſident ſous la même peine.

10.

Les Procureurs Fiſcaux deſdits Feodataires auront auſſi leurs Vice-Fiſcaux, & s'il eſt d'uſage, que les Juges deſdits Feodataires faſſent leur reſidence dans les Villes, leurs ſuſdits Fiſcaux y ſeront auſſi établis, de même que les Vice-Fiſcaux dans les Lieux reſpectifs.

11.

S'il y a quelque Lieu depourvû de Fiſcaux, ou Vice-Fiſcaux par vacance, comme deſſus, par abſence, ou autre motif, & qu'il ſe preſente quelque cas preſſant, le prémier des Sindics, ou Conſeillers, ou autre perſonne qui en ſera requiſe par le Juge, même pedané, devra intervenir, aprés avoir prêté ſerment de ne pas reveler le ſecret du procés, ni les informations du Fiſc, en ſupleant à ſes obligations, ſous peine de dix Ecus d'or aplicables comme deſſus, & d'être privés de l'Office de Sindic, de Conſeiller, & autres qu'il pourroit poſſeder, même à l'égard de ceux qui auroient acquis leſdits Offices de Sindicats à titre onereux.

Tous

12.

Uſeranno tutti i ſopraddetti Ufiziali del Fiſco nell' eſercizio della loro Carica la dovuta modeſtia, tanto in parole, che in iſcritto, ed avvertiranno a non far' ingiuria ad alcuno, ſotto pena di lire cento applicabili al Fiſco.

12.

Tous les ſuſdits Officiers du Fiſc, exerceront leur Office avec toute la modeſtie requiſe, tant en paroles, que par écrit, & prendront garde de ne faire injure à qui que ce ſoit, ſous peine de cent livres, aplicables au Fiſc.

Em. Phil. die 20. Maij 1565.

13.

Accadendo qualche grave delitto in alcuno de' Luoghi Noſtri, tanto mediati, che immediati, e che ſia pubblica, e manifeſta la notizia di eſſo, ſaranno obbligati tutti gl' Ufiziali, ch' aſſiſtono alle patti del Fiſco, di far ſubito l'iſtanza per l'opportuna Inquiſizione, e di darne prontiſſimo avviſo, ſenza perdimento alcuno di tempo, all' Avvocato Fiſcal Generale.

13.

S'il ſe commet quelque delit grave, tant dans nos Lieux mediats, qu'immediats, qui ſoit d'une notorieté publique, tous les Officiers qui tiennent la place du Fiſc feront dabord leurs requiſitions, pour qu'il ſoit procedé aux informations neceſſaires, & donneront promptement avis, & ſans perte de tems, à l'Avocat Fiſcal General.

Carol Em. I. die 12. Novemb. 1583.

14.

Seguita la Pubblicazione delle preſenti Coſtituzioni, e fra 'l termine di tre meſi, ſaranno tenuti i ſopraddetti Ufiziali di traſmettere al detto Avvocato Fiſcal Generale una nota di lor mano ſoſcritta, di tutte le Cauſe Criminali, ch' avranno attualmente pendenti, nominando il Nome, Cognome, e Patria del Reo, col titolo del delitto, e di tre in tre meſi la reitereranno, eſprimendovi quelle, che ſaranno ſpedite, e nella forma, che ſaranno ſtate ſpedite.

14.

Dés que les preſentes Conſtitutions ſeront publiées, & dans le terme de trois mois, les ſuſdits Officiers ſeront tenus d'envoier à l'Avocat Fiſcal General une note par eux ſignée de tous les procés Criminels, qui ſeront actuellement pendans par devant eux, qui contiendra le Nom, Surnom, & la Patrie du Criminel, avec la qualité du delit; ce qu'ils pratiqueront de méme de trois en trois mois, en y exprimant ceux qui ſeront expediés, & la maniére dont ils l'ont eté.

Rex Vict. Amed.

15.

Ognuno de' Soſtituiti dell' Avvocato Fiſcal Generale eſiſtente in Provincia, rimetterà nel fine d'ogni tre meſi al Segretario Criminale del Sena-

15.

Châque Subſtitut de l'Avocat Fiſcal General qui reſide dans les Provinces enverra à la fin de tous les trois mois au Greffier Criminel du Senat

Senato una breve relazione di tutto ciò, che sarà stato operato in esecuzione di Lettere, che fossero state a' medesimi trasmesse dal Senato.

Senat une briéve relation de tout ce qui aura eté fait en consequence des ordres, qui leur auront eté envoies par le Senat.

16.

I sopraddetti Sostituiti, ed ogn' altro Procurator Fiscale nel termine d'otto giorni, dappoichè sia seguita l'esecuzione delle Sentenze, che contengono pena afflittiva in quelle Cause, che saranno da essi assistite, dovranno renderne ragguaglio all' Avvocato Fiscal Generale, ed i Prefetti, Giudici, o altri Giusdicenti, nel Territorio de' quali sarà seguita detta esecuzione, ne daranno in detto termine l'avviso al Senato.

16.

Les susdits Substituts, & tout autre Procureur Fiscal, qui aura assisté aux proces, dont s'en sera suivi l'execution des Sentences portant peine afflictive, en donneront avis dans huit jours aprés à l'Avocat Fiscal General, & les Prefets, les Juges, ou autres Podestats, soit Châtelains, dans le Territoire desquels s'est faite l'execution, en informeront le Senat dans le même terme.

17.

I Sostituiti dell' Avvocato Fiscal Generale in Provincia, e tutti gl' altri Procuratori Fiscali, precederanno nelle pubbliche Funzioni gl' altri Laureati, e Notaj rispettivamente: e tanto essi, quanto ogn' altr' Ufiziale del Fisco, viveranno sotto la Nostra Salvaguardia, e Protezione Reale.

Maria Iohanna Bapt. die 1. Ianuarij 1677.

17.

Les Substituts de l'Avocat Fiscal General dans les Provinces, & tous les autres Procureurs Fiscaux precederont dans les fonctions publiques les autres Gradues, ou Notaires respectivement, & Nous prenons sous nôtre Sauvegarde, & Protection Roiale ceux-là, de même que tous les autres Officiers du Fisc.

18.

Chiunque rifiuterà detto impiego ne'Luoghi mediati, non potrà essere ammesso all' onore di Sindaco, Consigliere, o d'altro Pubblico Ufizio, se riconosciuta una legittima causa del rifiuto, non fosse diversamente provvisto dal Senato.

18.

Quiconque refusera lesdits emplois dans les Lieux mediats, ne pourra être admis à l'honneur d'être Sindic, Conseiller, ou d'autre emploi public, sauf qu'il ne soit autrement pourvû par le Senat, aprés avoir reconnu la cause legitime du refus.

19.

Prima d'essere ammessi al loro Ufi-

19.

Les Substituts Provinciaux de l'Avo-

Ufizio, giureranno i Soſtituiti Provinciali nelle mani del Gran Cancelliere, i Procuratori Fiſcali delle Cittá, e Terre immediate in quelle del Primo Preſidente, o di chi verrá dal medeſimo commeſſo, e quelli de' Vaſſalli, in mano de' loro Giudici, di eſercitar fedelmente, e con diligenza il lor' Ufizio, e d'oſſervare eſattamente le Noſtre Coſtituzioni; e quelli, che mancaſſero d'adempir' in qualunque caſo a quanto per eſſi ſi preſcrive, e particolarmente, ſe uſeranno connivenza, o malizia in dare le loro Concluſioni, ſaranno ſeveramente puniti con pene pecuniarie gravi, ed eziandio Corporali, ſecondo che perſuaderanno le Circoſtanze, ed il Caſo.

l'Avocat Fiſcal General prêteront ſerment entre les mains du Grand Chancelier, avant que d'etre admis à leurs Offices, les Procureurs Fiſcaux des Villes, & Terres immediates entre les mains du premier Preſident, ou de celui qu'il deputera à ce ſujet, & les Procureurs Fiſcaux des Vaſſaux par devant leurs Juges, d'exercer fidelement, & diligemment leurs Offices, & d'obſerver exactement nos Conſtitutions, & ceux qui manqueront d'executer en quel cas que ce ſoit ce qui leur eſt préſcrit, & particuliérement s'ils uſent de connivence, ou de malice, en donnant leurs Concluſions, ſeront ſeverement punis par des peines pecuniaires graves, & même par des corporelles, ſuivant ce que les circonſtances, & les cas perſuaderont. Rex Vict. Amed.

CAPO XVII.

Dell' Avvocato de' Poveri.

1.

NElle Cittá, ove riſiede il Senato, s' eleggerá da Noi un' Avvocato de' Poveri, il quale ſia ben' eſperto nelle Materie Legali, e di ſperimentata probitá.

2.

In quelle, ove non è Senato, i riſpettivi Prefetti, e Giudici, obbligheranno nell' occorrenze alternativamente quegl' Avvocati, che giudicheranno a propoſito, perchè prendano a patrocinar *Gratis* la Cauſa de' Poveri.

3.

Dovranno gl' Avvocati de' Poveri

CHAP. XVII.

De l'Avocat des Pauvres.

1.

NOus établirons un Avocat des Pauvres, ſavant dans les Loix, & d'une probité à l'epreuve, dans les Villes de la reſidence du Senat. Amedeus VIII. ibid.

2.

Les Prefets, ſoit Juges-Majes, & les autres Juges obligeront au beſoin, dans les Villes où il n'y a point de Senat, les Avocats alternativement, qu'ils jugeront à propos, de patrociner Gratis *dans les procés des Pauvres.* Rex Vict. Amed.

3.

Les Avocats des Pauvres patrocine-

Amedeus VIII. ibid.

veri patrocinare le Cauſe de' medeſimi, tanto Civili, che Criminali, aſſiſtere a' loro Ricorſi, e dar' ad eſſi tutto quell' aiuto, che ſia permeſſo, tanto ne' Tribunali de' Noſtri Magiſtrati, quanto in quelli delle Curie Eccleſiaſtiche.

cineront dans leurs procés, tant Civils, que Criminels, leur préteront aſſiſtance dans leurs Recours, & leur donneront tous les ſecours permis dans nos Tribunaux de Magiſtrature, de même que dans ceux des Eccleſiaſtiques.

4.

Rex Vitt. Amed.

I ſuddetti patrocineranno tali Cauſe *Gratis*, con quella Caritá, buona fede, e diligenza ingiunta a tutti gl' altri Avvocati, e non potranno ricever da eſſi alcun Regalo, ſotto pena della ſoſpenſione della Carica, e della perdita dello Stipendio per un' anno, ed in caſo di recidiva, della privazione d' eſſa Carica.

4.

Ils patrocineront dans leſdits procés Gratis, *avec la charité, la bonne foi, & la diligence ordonnées à tous les autres Avocats, ſans pouvoir recevoir d'eux aucun regale, ſous peine de ſuſpenſion de leurs Offices, & de la perte de leurs gages pour un an, & en cas de recidive, de la privation de leurs Emplois.*

5.

Non ſará però a' medeſimi vietato, in caſo di vittoria nella diffinitiva, di ricevere quella rimunerazione, che detti ſuoi Clienti ſpontaneamente lor' offeriſſero.

5.

Il ne leur eſt cependant pas défendu en definitive, s'ils gagnent leurs procés, de recevoir la recompenſe que leurs Clients leur offriront volontairement.

6.

S' intenderanno Poveri ad effetto di godere tal patrocinio, quelli, che preſenteranno al Primo Preſidente, o a chi ſupplirá le di lui veci, atteſtazioni di tal qualitá, fatte da' Giudici, e Sindaci del Luogo, di cui eſſi Poveri ſaranno nativi, o abitanti, o altrimenti dalle Perſone deputate in ogni Cittá a far ſimili Fedi; le quali però non ſaranno neceſſarie, ove la Povertá foſſe notoria, maſſimamente riſpetto a' Carcerati di lontani Paeſi.

6.

L'on regardera comme Pauvres, à l'effet d'etre ſervis par l'Avocat des Pauvres, ceux qui preſenteront au premier Preſident, ou à celui qui tiendra ſa place, des atteſtations de cette qualité, faites par les Juges, & les Sindics des Lieux, d'où les Pauvres ſeront natifs, ou habitans, ou autrement par ceux qui ſeront deputés dans châque Ville pour faire de ſemblables atteſtations, qui ne ſeront cependant pas neceſſaires, lorſque la pauvreté ſera notoire, principalement à l'égard des priſonniers des Païs éloignés.

7.

Sarà obbligo de' dett' Avvocati de' Poveri d' accudir con maggior ſollecitudine alla pronta ſpedizione de' Proceſſi de' Detenuti a preferenza degl' altri, e dovranno a tal' effetto, anche quando i Proceſſi ſaranno di groſſo volume, avervi provviſto, in quanto poſſa loro concernere, almeno fra giorni otto, dappoichè ſaranno loro ſtati rimeſſi.

7.

Les Avocats des Pauvres ſeront obligés de s'apliquer avec plus de ſoin à la prompte expedition des procés des détenus par preference aux autres, & devront à cet effet les mettre en état en tant que les concerne, lors même que les procés ſeront volumineux, au plus tard huit jours aprés qu'ils leur auront été remis.

8.

Nell' ingreſſo del lor' Ufizio giureranno avanti 'l Senato ſopra i Sacroſanti Evangelj, di fedelmente eſequire un tal miniſtero, e di compire a tutto quello, ch'al medeſimo, in virtù ſpecialmente delle preſenti Coſtituzioni, s'aſpetta.

8.

Ils prêteront ſerment au Senat ſur les Saintes Evangiles lors de leur établiſſement, de fidelement exercer leur Emploi, & de remplir toutes les obligations qui les regardent, & ſur tout celles qui leur ſont preſcrittes par les preſentes Conſtitutions. *Amedeus VIII. ibid.*

CAPO XVIII.

De' Procuratori de' Poveri.

CHAP. XVIII.

Des Procureurs des Pauvres.

1.

IN ogni Senato vi ſaranno i Procuratori de' Poveri, l' incumbenza de' quali ſarà parimente di patrocinar *Gratis* per li medeſimi, nella ſteſſa maniera, che ſi è preſcritta per gl' Avvocati, e co' medeſimi obblighi, giuramenti, proibizioni, e pene.

1.

IL y aura dans chaque Senat des Procureurs des Pauvres, qui ſeront pareillement obligés de patrociner Gratis *pour eux, de la même maniere preſcrite pour les Avocats, & ſous les mêmes obligations, ſermens, prohibitions, & peines.* *Rex Vict. Amed.*

2.

Per quelle ſpeſe, che foſſero neceſſarie alla proſecuzione delle Cauſe de' Poveri, come per far venir Teſtimonj, ricavar' Iſtrumenti, e Scritture, ed altri ſimili incumbenti, ſará cura de' Magiſtrati di decretar' a favor loro quelle Provviſiona-

2.

Pour ce qui eſt des fraix neceſſaires à la pourſuite des procés des Pauvres, comme pour faire venir des Témoins, retirer des Titres, & Ecritures, & autres ſemblables, les Magiſtrats auront ſoin de leur accorder les proviſions les plus convenables à la Juſti-

sionali, che potranno crederſi più adattate alla Giuſtizia, o di ordinare la ſpedizione di detti Iſtrumenti, e Scritture, e commettere l'eſame de' Teſtimonj a' Giuſdicenti de' Luoghi di loro abitazione, ſenza ſpeſa.

Juſtice, ou d'ordonner l'expedition deſdits Titres, & Ecritures, & commettre l'examen des Temoins aux Juges des Lieux de leur habitation, ſans fraix.

3.

Naſcendo qualche Incidente nelle Cauſe Civili, e molto più nelle Criminali, dovranno i Procuratori de' Poveri conſultar l'Avvocato di eſſi, e ne' caſi gravi, ed urgenti, non faranno cos' alcuna ſenza la di lui participazione.

3.

S'il arrive quelqu' incident dans leurs procés Civils, plus particulierement dans les Criminels, les Procureurs des Pauvres conſulteront leurs Avocats, & ils ne feront rien dans les procés conſiderables, & preſſans, ſans leur participation.

4.

Venendo la Parte, contro di cui i Poveri litigheranno, ad eſſer condannata nelle ſpeſe, non ſará proibito all' Avvocato, e Procuratore, che avranno patrocinato, d'eſiger dalla medeſima quella porzione di ſpeſe, che l'equitá, e la Giuſtizia poſſon perſuadere.

4.

Si la Partie, contre laquelle les Pauvres plaident, eſt condamnée aux depens, il n'eſt pas defendu à l'Avocat, & au Procureur, d'exiger d'elle la portion des fraix, que l'Equité, & la Juſtice pourront perſuader.

CAPO XIX.

De' Segretarj del Senato.

CHAP. XIX.

Des Secretaires du Senat.

1.

Carol. Em. I. die 12. Novembris 1583.

IL Segretario Civile del Senato, che ſará da Noi deſtinato per aver cura delle Scritture concernenti il Servizio Noſtro, e de' Regiſtri dell' Interinazioni degl' Editti, e degl' Ordini Noſtri, Privilegj, e dell' altr' Eſenzioni, avrà anche cura dell' Archivio de' Teſtamenti, e ad eſſo s' apparterrá di ſpedirne le Copie.

1.

LE Secretaire Civil du Senat; qui ſera par Nous deſtiné pour prendre ſoin des Ecritures concernant nôtre ſervice, & des Regitres des Enterinemens des Edits, de nos Ordres, des Privileges, & autres Exemptions, aura encore ſoin de l'Archive particuliére des Teſtamens, & ce ſera à lui à en faire les expeditions.

2.

Terrà buoni, e leali Regiſtri de' Negozj riguardanti il Noſtro Intereſſe, i quali ſaranno d' otto in otto giorni eſattamente viſitati dall'Avvocato Generale, per poſcia proſeguire le diligenze, che le circoſtanze richiederanno.

2.

Il tiendra des bons, & fidéles Regîtres des affaires qui regardent nos intérêts, qui ſeront exactement viſités tous les huit jours par l'Avocat General, pour faire enſuite les diligences que les circonſtances exigeront. *Em. Phil. die 3. Aprilis 1560.*

3.

Averá anche i dovuti Regiſtri per gl'affari Stranieri, per i Confini, e per le Materie Eccleſiaſtiche, e Giuriſdizionali, deſcrivendo in eſſi fedelmente quello, che occorrerà, ed in ſpecie le Lettere Requiſitorie, o *Pareatis* domandate, ed accordate dal Senato, ſiccome dovrá tener' un Regiſtro, dove noterá le memorie di tutto il Cerimoniale del Senato, tempo per tempo.

3.

Il tiendra encore des Regîtres en forme pour les Affaires étrangeres, pour les Confins, les Matiéres Eccleſiaſtiques, & de Juriſdiction, où il decrira fidélement tout ce qui arrivera, & ſpecifiquement les Lettres Rogatoires, *ſoit* Pareatis, *demandées, ou accordees par le Senat: Il tiendra auſſi un Regitre où il annotera les mémoires de tout le Ceremonial du Senat, tems par tems.* *Carol. Em. I. die 15. Febr. 1610.*

4.

Conſerverá, e terrá la Matricola, tanto de' Magiſtrati, ed Ufiziali Provinciali, che degl' Avvocati poſtulanti, e de' Procuratori, ch' eſercitano in Senato, e de' loro Soſtituiti, come anche degl' Uſcieri, e Meſſi, che ſi ſtabiliſcono dal Senato.

4.

Il tiendra, & conſervera la Matricule, tant des Magiſtrats, & des Officiers Provinciaux, que des Avocats poſtulans, des Procureurs qui exercent au Senat, & de leurs Subſtituts, comme encore des Huiſſiers, & Sergens établis par le Senat.

5.

Aſſiſteranno il Segretario Criminale, e Civile riſpettivamente, alle materie loro deſtinate, ed i Decreti di *Pareatis*, o *Placet*, che ſi ſpediranno dal Senato, dovranno regiſtrarſi da eſſi; unitamente colle Lettere, e cogl'altri Capi di Scrittute, che gli riguardano.

5.

Les deux Secretaires Civil, & Criminel aſſiſteront reſpectivement aux matiéres qui leur ſont deſtinées, & les Decrets de Pareatis, *ſoit* Placet, *qui ſeront expediés par le Senat, ſeront par eux enregîtrés avec les Lettres, & les autres Chefs des Ecritures qui les concernent.* *Em. Phil. ibid.*

6.

Non prenderanno cos' alcuna per le ſpedizioni di quegl'affari, ne' quali vi ſarà la ſola iſtanza dell' Avvocato Generale, concernente l' Intereſſe Noſtro, o del Pubblico.

6.

Ils ne prendront rien des affaires faites à la ſeule requiſition de l'Avocat General concernant nôtre interet, ou celui du Public.

7.

Rex Vict. Amed. Segnerá ognuno di eſſi, riſpettivamente, le ſpedizioni degl'Atti, le Sentenze, Ordinanze, Lettere, ed ogn'altra Provviſione; ed eſſendo eglino impediti, ſi ſottoſcriveranno da' loro Soſtituiti, che dovranno eſſer' almeno Notaj, e per li quali dovranno eſſi in caſo di mancanza, civilmente riſpondere.

7.

Châcun d'eux ſignera reſpectivement les expeditions des Actes, & des Sentences, des Ordonnances, les Lettres, & toutes les autres Proviſions; & s'ils ſe trouvoient empêchés, elles ſeront ſignées par leurs Subſtituts, qui devront au moins etre Notaires, dont ils repondront civilement en cas de manquement.

8.

Terranno ambi un Regiſtro delle Seſſioni Civili, e Criminali riſpettivamente, annotando il Nome di quelli, che ſaranno ſtati preſenti, ed a parte, anche degl'aſſenti, con altro Regiſtro delle Diſtribuzioni, in cui verrà notato il giorno, ch' avranno rimeſſo, o fatto rimettere per li loro Soſtituiti, i Proceſſi, ed altre Scritture a' Relatori.

8.

Ils tiendront tous deux un Regître des Séances pour le Civil, & le Criminel reſpectivement, où ils annoteront les noms de ceux qui y auront été preſens, & ſeparément encore ceux des abſens: Ils tiendront un autre Regître des diſtributions, dans lequel ils annoteront le jour qu'ils auront remis, ou fait remettre par leurs Subſtituts, les Procés, ou Ecritures au Raporteur.

9.

Le Lettere d'avviſi, che ſaranno di tempo in tempo traſmeſſe al Senato, dovranno, dappoichè ſaranno lette al Magiſtrato, ritirarſi dal Segretario Civile, o Criminale, riſpettivamente, ſecondo la qualità della materia, conſervandole, e deſcrivendovi il giorno, in cui furono preſentate, e lette al detto Magiſtrato.

9.

Les Lettres d'avis qui ſeront envoiées de tems en tems au Senat, ſeront retirées par le Secretaire Civil, ou Criminel reſpectivement, ſuivant la qualité des matiéres, aprés qu'elles auront été lüës au Senat, ils les conſerveront, & annoteront le jour auquel elles auront été preſentées, & lüës audit Senat.

10.

L' uno, e l'altro di essi terrà un Registro delle Risposte, che si ordineranno dal medesimo, e formeranno di tre in tre mesi un Volume di tutte le Lettere, ed un' altro delle Risposte, che ritorneranno in Replica di quelle, ch' avranno essi mandate, apponendovi a principio il suo Repertorio, acciocchè possa facilmente conoscersi il contenuto delle Lettere d'avviso, e di risposta.

10.

Châcun d'eux tiendra un Regître des Reponses que fera le Senat, ils formeront de trois en trois mois un Volume de toutes les Lettres, & un autre des Reponses qui viendront en replique de celles qu'ils auront envoiées: Ils y feront un Repertoire à la tête, afin que l'on puisse plus facilement connoître le contenu des Lettres d'avis, & des Reponses.

11.

I Segretarj, Civile, e Criminale averanno rispettivamente la Cura, e Custodia degl'Archivj del Senato, i quali dovranno essere nel recinto di esso, e non potranno estrar da essi veruna Scrittura, nemmeno per tenerla in loro Casa, a riserva di quanto potesse esiger' il travaglio giornaliere per registrarla, o spedirla.

11.

Les Secretaires Civil, & Criminel auront respectivement la garde, & le soin des Archives du Senat, qui devront être dans l'enceinte d'icelui: Ils n'en pourront sortir aucune Ecriture, pas même pour les tenir dans leurs Maisons, à la reserve de celles qui leur seront necessaires pour leur travail journalier, afin de les enregître, & expedier.

12.

L' uno, e l'altro avranno attenzione ogn' anno di ritirare dagl' Attuarj i loro Registri con tutti gl'Originali degl' Atti, le filze de' Documenti, che saranno appresso di essi, le Sentenze, e tutto ciò, che riguarda la Causa, tenendo un Registro a parte per annotarvi quanto riceveranno, con fedeltá, e distinzione, distribuendo il tutto con buon' ordine, e dividendo separatamente materia per materia nel suo Indice, acciocchè all' occorrenze possa avervisi un facile ricorso.

12.

L'un, & l'autre auront soin de retirer châque année les Regîtres des Actuaires, avec tous les Originaux des Actes, les Liasses des Documens qu'ils auront entre leurs mains, de même que les Sentences, & tout ce qui concerne les procés; Ils tiendront un Regître à part où ils annoteront fidelement, & distinctement tout ce qu'ils recevront, arrangeant le tout en bon ordre, & separant les matieres dans le Repertoire, afin de les trouver facilement au besoin.

Carol. Em. I. die 15. Febr. 1610.

13.

Conserveranno diligentemente tutte

13.

Ils conserveront soigneusement toutes

tutte l' altre Scritture, che vi devono reſtare, come ſono le Lettere, le Deliberazioni de' Magiſtrati, i Regiſtri, che da eſſi ſi tengono, ed in ſoſtanza tutti gl' Atti, che paſſano avanti il Magiſtrato, mettendogli ſeparatamente nei loro mazzi, e tenendo le Scritture diviſe per categoria colla loro intitolazione al diſopra, colla data di eſſe, e per ordine di data.

14.

Avrà ciaſcuno di eſſi riſpettivamente le Chiavi dell' Archivio Civile, e Criminale, e procurerà, che ſia ſempre ben chiuſo, e che non v' entri alcuno, ſe non in loro compagnia per cauſe di affari, per i quali poſſano introdurviſi, e che coloro, che v' entreranno, non viſitino i Regiſtri, o Scritture, nè facciano ricerca delle memorie in detti Archivj eſiſtenti.

15.

Non potranno permettere, che s' eſtraggano dall' Archivio, Titoli, o Regiſtri di veruna ſorta, nè quelli comunicheranno a veruno, eccettuati l' Avvocato Generale, o Procurator Generale, o altro Ufiziale del Senato, che aveſſe qualche particolar commeſſione, ed in tal caſo con participazione di chi regge, e pel tempo da eſſo ſtabilito, del che terranno nota diſtinta in un Libro a ciò deſtinato, in cui conſti del caricamento de' medeſimi, per procurarne la reſtituzione, terminato che ſia il tempo preſiſſo.

toutes les autres Ecritures qui y doivent reſter, comme les Lettres, les Deliberations des Magiſtrats, les Regîtres qu'ils tiennent, & enfin tous les Actes qui paſſent par devant le Magiſtrat, qu'ils mettront ſeparément dans leurs paquets, & tiendront les Ecritures ſeparées par cathegories avec leur intitulation au deſſus, & leur date par ordre.

14.

Châcun d'eux aura reſpectivement les Clefs des Archives Civiles, & Criminelles, & prendra ſoin de les tenir toûjours bien fermées, & que perſonne n'y entre qu'en leur compagnie pour des affaires pour leſquelles ils puiſſent les introduire, & que ceux qui y entreront ne viſitent pas les Regîtres, ou les Ecritures, & ne faſſent aucune recherche des memoires qui y ſont.

15.

Ils ne permettront pas, que l'on ſorte des Archives aucuns Titres, ni Regîtres, & ne les communiqueront à perſonne, qu'à l'Avocat General, ou Procureur General, à l'Avocat Fiſcal General, ou aux autres Officiers du Senat, qui auront quelque commiſſion particuliére, en ce cas ils en participeront avec celui qui regit, & les laiſſeront pendant le tems qu'il aura fixé, dont ils tiendront une note diſtincte dans un Livre à ce deſtiné, dans lequel il conſtera du Charge *qu'on leur en aura fait pour en procurer la reſtitution dés que le tems prefigé ſera écoûlé.*

16.

Non faranno alcuna copia, nè ſpedizione eſtratta da detti Regiſtri, o Titoli, a qualunque Perſona di qualſivoglia grado, o condizione, ſenza la participazione del Senato, e ſenza un' ordin' eſpreſſo del medeſimo, eccettuato il caſo, che foſſe domandata dal Relatore, o dall' Avvocato Generale, Procurator Generale, o dall' Avvocato Fiſcal Generale.

16.

Ils ne feront aucune copie, ni expedition tirée deſdits Regitres, ou Titres à qui que ce ſoit, de quelque rang, & condition qu'il puiſſe être, ſans la participation, & ſans un ordre exprés du Senat, ſauf que le Raporteur, l'Avocat, ou le Procureur General, ou l'Avocat Fiſcal General ne le requiere.

17.

Nell' Archivio Criminale oltre le Scritture, ed Atti Criminali, dovrá conſervarſi tutto quello, che concerne la prova del delitto, ſinchè ſia terminata la Cauſa.

17.

L'on conſervera dans les Archives Criminelles, non ſeulement les Ecritures, & les Actes Criminels, mais encore tout ce qui peut ſervir à la preuve du delit, juſqu'à ce que le procés ſoit terminé.

18.

Il Segretario Criminale, nel rimettere gl' Atti Criminali in congiuntura, che deve procederſi alla ſpedizione della Cauſa, ſará obbligato a far l' Inventario delle Scritture, che contengono.

18.

Le Secretaire Criminel qui remettra les procedures Criminelles, lorſque l'on procedera à l'expedition du procés, ſera oblige de faire l'Inventaire des Pieces qui y ſont contenuës.

19.

Oſſerveranno detti Segretarj le maggiori Iſtruzioni, che ſaranno loro date dal Senato, e quel più, che ſi preſcrive intorno all' Archivio per l'Archiviſta della Camera, in quanto ſia compatibile col loro Ufizio.

19.

Leſdits Secretaires obſerveront les plus amples Inſtructions qui leur ſeront donnees par le Senat, & le ſurplus qui eſt preſcrit concernant l'Archive à l'Archiviſte de la Chambre des Comptes, en tant qu'il ſe trouvera compatible avec leur Office. *Rex Vict. Amed.*

CAPO XX.

Degl' Uſcieri del Senato.

1.

GL' Uſcieri del Senato ſapranno leggere, e ſcrivere, e dovranno eſſer di buoni coſtumi; e ad eſſi ſi apparterranno le citazioni, monizioni, ed eſecuzioni delle Sentenze, e Lettere eſecutoriali, che dal medeſimo dipenderanno, nella Città, ove eſſo riſiede, e negl' altri Luoghi del ſuo diſtretto, ſe le Parti gli richiederanno.

Carol.Em. I. die 12. Novembris 1583.

2.

Ne' giorni delle pubbliche Udienze, e quando ſi diſputeranno le Cauſe, permetteranno, che ſia libero a ciaſcheduno l' ingreſſo nel luogo delle Conferenze del Senato, ma non permetteranno mai, che alcuno in qualſivoglia tempo vi s'introduca con armi di veruna ſorta.

Em. Phil. die 3. Aprilis 1560.

3.

Continueranno eſſi a gridar le Cauſe, che devono ſpedirſi in Senato nel modo, e forma, che anno praticato pel paſſato, nè loro ſarà lecito d' entrare nella Camera delle Conferenze, ſe non ſaranno chiamati; ed occorrendo di dover chiamare alcuno de' Preſidenti, Senatori, o altr' Ufiziali del Senato, lo chiameranno dalla Porta.

4.

Aſſiſteranno due di eſſi unitamente, Settimana per Settimana, a tutto ciò, che poſſa occorrere per ſervizio del Senato, ſotto pena di lire dieci per ciaſcheduno, e ciaſcheduna

CHAP. XX.

Des Huiſſiers du Senat.

1.

LEs Huiſſiers du Senat ſauront lire, & écrire, & devront être de bonnes mœurs; ce ſera à eux de faire les Citations, Monitions, & Executions des Sentences, & les Lettres executoriales qui dependront du Senat dans la Ville de ſa reſidence, & ſon diſtrict, comme auſſi dans tous les autres lieux de ſon reſſort, ſi les Parties le requierent.

2.

Ils prendront ſoin, que l'entrée du Senat ſoit libre à châcun les jours des Audiences publiques, & lorſque l'on diſputera les Cauſes; mais ils ne permettront jamais, que qui que ce ſoit y entre en aucun tems avec aucune ſorte d'armes.

3.

Ils continueront à apeller les Cauſes qui doivent s'expedier au Senat dela meme maniére qu'il à été pratiqué par le paſsé, & il ne leur ſera pas permis d'entrer dans les Bureaux, que lors qu'ils y ſeront apelles, & quand il s'agira de demander quelqu'un des Preſidens, Senateurs, ou autres Officiers du Senat, ils les demanderont de la Porte.

4.

Deux d'entr'eux ſe tiendront à la Porte du Bureau du Senat, ſemaine par ſemaine, pour executer tout ce qui ſe trouvera être du ſervice du Senat, ſous peine de dix livres pour châ-

duna volta, da incorrerſi ſubitamente, che ſi mancherá.

5.

Gl' altri poi non potranno partirſi dalla Cittá ſenza permiſſione del Primo Preſidente, nè potranno eſequire alcuna Commeſſione, Monizione, o altr' atto loro ſpettante, che non ſia in dependenza d'ordinanza Senatoria, o che non ne abbiano precedente permiſſione dal Primo Preſidente.

6.

Sul piede delle loro ſpedizioni dovranno ſinceramente deſcrivere quello, che avranno ricevuto dalle Parti, ſpecificando il tempo, e la diſtanza de' Luoghi, ne' quali ſi ſaranno trasferiti, ſotto pena della perdita del loro Impiego, ſe non lo deſcriveranno, e d' altre più gravi, da eſtenderſi alla Galera, ſe ſi troverá, che abbiano uſata falſità nel deſcriverle.

7.

Eſequiranno gl' Uſcieri le Lettere, e Commeſſioni, che ſono ad eſſi preſentate ſenz' indugio, o tardanza alcuna, e ſubito che le avranno eſequite, dovranno rimettere le loro Relazioni a chi devono, al più lungo nel termine d'un giorno, ſotto la pena d'uno Scudo d'oro, e della refezione de' danni, che ne proveniſſero.

8.

Dovendoſi partire dalla Cittá, ſaranno obbligati a reſtituire alla Parte, o ad uno degl' altri Uſcieri nominato dal Primo Preſidente, tutte

châcun, & châque fois, qu'ils encourront d'abord qu'ils manqueront.

5.

Les autres ne pourront s'abſenter de la Ville ſans permiſſion du premier Preſident ; Ils ne pourront executer aucune Commiſſion, Monition, ou autre acte qui les concerne, qui ne ſeront pas en conſequence des ordres du Senat, ſans qu'ils en aient obtenu la permiſſion dudit premier Preſident.

6.

Ils marqueront fidélement au pied de leurs expeditions, ce qu'ils auront reçû des Parties, en ſpecifiant le tems, & la diſtance des Lieux où ils ſe ſeront tranſportés, à peine de privation d'Office, s'ils ne l'executent pas, & autre plus grande extenſible à la Galére, s'il ſe trouve, qu'ils ne l'aient pas marqué au juſte.

Carol. Em. I. die 6. Feb. 1606.

7.

Les Huiſſiers executeront les Lettres, & les Commiſſions, qui leur ſeront preſentées ſans aucun delai, ni retardement, & dés qu'ils les auront executées, ils remettront les Exploits à qui ils doivent le plus tard dans le terme d'un jour, ſous peine d'un Ecu d'or, & de dédommager la Partie qui en aura ſouffert.

8.

Lors qu'ils ſeront obligés de ſortir de la Ville, ils rendront toutes les Commiſſions qu'ils auront reçûës pour y executer à la Partie, ou à un autre Huiſ-

tutte le Commeſſioni, che aveſſero ricevute, per eſequirſi in eſſa, ſotto la pena che ſopra.

9.

Carol.Em. II. die 26. Ianuarij 1660.

Non eſequiranno alcuna monizione, il di cui originale non ſia ſoſcritto dal Segretario Emolumentatore, ſotto pena di Scudi due d' oro applicabili al Fiſco, e di pagare gl'Emolumenti del proprio.

10.

Carol.Em. I.die 16 Febr. 1606.

Si proibiſce a' detti Uſcieri di valerſi dell'aſſiſtenza de' Soldati di Giuſtizia per l' eſecuzione degl' ordini ad eſſi commeſſi, ſenza licenza del Magiſtrato, o Giudice, da cui derivano, e di procedere alla rottura delle Porte per Cauſe Civili, ſenza che vi preceda l' ordine dei ſuddetti Magiſtrato, o Giudice, ſotto pena d'eſſer privati dell' Ufizio, ch' eſercitano, e di pagar del proprio tutte le ſpeſe, e danni, che da tal' atti proveniſſero.

11.

Rex Vict. Amed.

Non procederanno ad alcuna ſorta d' eſecuzioni, ſe non avranno appreſſo di ſe l'ordine, che le commette, di cui dovranno laſciar la copia al Debitore ogni volta, che l'eſequiranno.

12.

Reſta proibito ai medeſimi di farſi pagare da' Debitori, in tutto, o in parte, la loro mercede, tanto ne' caſi di pignorazione, che di ſequeſtri, la quale dovrá eſſer loro pagata da' Creditori, ai quali ſaranno tenuti a fare l' opportuna quitanza, benche non la richiedeſſero,

Huiſſier, qui ſera nommé par le prémier Preſident, ſous la peine que deſſus.

9.

Ils n'executeront aucunes Lettres, dont l'original ne ſoit ſigné par le Secretaire des Emolumens, ſous peine de deux Ecus d'or aplicables au Fiſc, & de paier les Emolumens en propre.

10.

Il eſt defendu auxdits Huiſſiers de ſe ſervir de l'aſſiſtance des Soldats de Juſtice pour l'execution des Ordres qui leur ſont commis, ſans la permiſſion du Magiſtrat, ou du Juge de qui ils ſont émanés, & de proceder par bris, & fracture de portes pour les Cauſes Civiles, ſans l'ordre precedent deſdits Magiſtrats, ou Juges, à peine d'être privés de l'Office qu'ils exerceront, & de payer en propre tous les fraix, & dommages qu'ils auront cauſés par de tels actes.

11.

Ils ne procederont à aucune ſorte d'execution qu'ils n'aient avec eux l'ordre de leurs commiſſions, dont ils laiſſeront une copie au Debiteur toutes les fois qu'ils l'executeront.

12.

Il leur eſt defendu de ſe faire paier par les Debiteurs de leurs ſalaires en tout, ou en partie, lorſqu'ils leveront des gages, ou qu'ils feront des ſequeſtres; ce ſera aux Créanciers de les paier, & ils ſeront tenus de leur en paſſer dûe Quittance, quand même ils ne l'exigeroient pas, le Créancier aiant

ſero, con facoltà di ripeterla dai predetti debitori, ſotto pena in ogni caſo di Scudi dieci per ciaſcheduno, che contravveniſſe, e d'altra maggiore ſecondo le circoſtanze, ed il fatto, oltre la privazione dell' Impiego.

13.

Nelle relazioni delle Citazioni, Monizioni, o d' altro qualunque atto, non dovranno gl' Uſcieri apporvi alcuna proteſta, o dichiarazione, che foſſe fatta dalle perſone citate, o eſecutate, ſe non veniſſe in conſeguenza del Mandato, ma deſcriveranno ſemplicemente in eſſe la fede d' averle eſequite, ſotto pena d'uno Scudo d'oro per ciaſcheduna volta, che mancaſſero, applicabile al Fiſco, in cui parimente incorreranno ogni volta, che ſenza giuſta cauſa ricuſaſſero di far le Citazioni, o altr' atto a' medeſimi ſpettante.

14.

Giuſtificandoſi, che per non fare, o differir le citazioni, eſecuzioni, e qualſivogli' atto loro commeſſo, o per qualunqu' altra cauſa aveſſero preſo danari, o altro premio, benchè dato loro ſpontaneamente dalla perſona, che deve citarſi, o eſecutarſi, o per parte di eſſa, ſaranno privati dell' Ufizio, e potranno, oltre la reſtituzione dell' eſatto, eſſer puniti eziandio con pena afflittiva, ad arbitrio del Magiſtrato.

15.

Nella ſteſſa pena della reſtituzione

aiant la liberté de les repeter deſdits Debiteurs, ſous peine auſdits Huiſſiers dans tous leſdits cas de dix Ecus d'or pour châque contrevenant, & autre plus grande, ſuivant les circonſtances du fait, outre la privation de leurs Offices.

13.

Les Huiſſiers ne mettront dans leur Exploit de Citation, Monition, ou d'autres Actes, aucune proteſtation, ni declaration faite par la Partie qu'ils citent, ou contre laquelle ils executent, ſauf qu'elle ne vienne en conſequence du Mandat; mais ils y certifieront ſimplement de les avoir executés, ſous peine d'un Ecu d'or pour châque fois qu'ils y manqueront aplicable au Fiſc, laquelle ils encourront pareillement toutes les fois qu'ils refuſeront ſans cauſe legitime de faire les Citations, ou autres Actes dependans de leur Office.

14.

Si l'on juſtifie qu'ils aient pris de l'argent, ou d'autres preſens, quand même ils leur ſeroient donnés de gré par la perſonne qu'ils doivent citer, ou contre laquelle ils doivent executer, ou de ſa part, pour ne pas faire, ou diferer les Citations, Executions, & tous autres Actes, qui leur ſeront commis, ou pour quelqu'autre cauſe que ce ſoit, ils ſeront privés de leurs Offices, & pourront etre punis même d'une peine afflictive à l'arbitrage du Magiſtrat, outre la reſtitution de ce qu'ils auront reçû.

15.

Ils encourront la même peine de la

zione dell'eſatto; e nel quadruplo di più a favore del Fiſco, e d'altra maggiore ſecondo i caſi, incorreranno, quando ſi faceſſero pagare per qualſivogli' atto più di quello, ch'è portato dalla Taſſa pe' medeſimi ſtabilita.

la reſtitution de ce qu'ils auront exigé, & du quadruple de plus en faveur du Fiſc, & autre plus grande ſuivant les cas, lorſqu'ils ſe feront paier pour quelque Acte que ce ſoit au delà de ce qui eſt porté par leur Taxe.

16.

Tutte le Citazioni, tanto in materia Criminale, che in materia Civile, le quali richiedono la ſolennitá della pubblica notificazione, non potranno eſequirſi, ſe non in tempo, che ſia nato il Sole, almeno d'un' ora, e che vi reſti parimente un' ora, avanti che eſſo tramonti.

16.

Toutes les Citations, tant en matiéres Criminelles, que Civiles, qui exigeront la ſolemnité d'être notifiées publiquement, ne pourront s'executer qu'une heure au moins aprés le lever du Soleil, ou une heure avant qu'il ſe couche.

17.

Dovrá di dette Citazioni affiggerſi, e laſciarſi affiſſa in tutti i luoghi portati dallo ſtile del Senato, una copia diſtinta, e ſeparata per ciaſcun luogo, ſenza poterla diſtaccare per qualunque titolo, o cauſa, ſotto pena agl' Uſcieri, ed alla Parte, ed a qualunqu' altro, che la diſtaccaſſe, o che cooperaſſe a diſtaccarla, di Scudi due d'oro per ciaſcheduno, da eſtenderſi fino a dieci, quando ſi diſtaccaſſe da quelli, che anno intereſſe colla Parte, ad iſtanza di cui ſegue la Citazione.

17.

Ils laiſſeront dans tous les Lieux portés par le Stile du Senat, une Copie diſtincte, & ſeparée deſdites Citations, dans châque endroit, ſans pouvoir les detacher pour quelque motif, ou cauſe que ce ſoit, ſous peine aux Huiſſiers, à la Partie, & à quiconque les detachera, ou contribuera à les detacher, de deux Ecus d'or pour châcun, qui pourra s'étendre juſqu'à dix, lorſqu'elle ſera detachée par ceux qui ont quelque intérêt avec la Partie qui fait faire la Citation.

18.

Ogn' altro Uſciere, Meſſo, o Serviente di Giuſtizia, dovrà oſſervare quanto ſopra ſi è preſcritto per gl' Uſcieri del Senato, e ſotto le ſteſſe pene.

18.

Tous les autres Huiſſiers, Sergens, ou Emploiés de Juſtice, obſerveront tout ce qui eſt preſcrit ci-deſſus pour les Huiſſiers du Senat, & ſous les memes peines.

CAPO

CHAP.

CAPO XXI.

De' Cuſtodi delle Carceri, e della Viſita di eſſe.

1.

INvigileranno i Cuſtodi delle Carceri alla loro ſicurezza, e pulizía, ed alla frequente viſita de' Carcerati, avvertendo che non poſſano romperle, o violentemente da eſſe uſcire, o pure che non vi perdano per ſoverchio patimento la vita, o qualche membro, altrimenti incorreranno quella pena, che ſi ſtimerà proporzionata alla colpa, ed al caſo.

2.

Sarà proibito ai Carcerieri di ricevere da qualſivoglia perſona, oro, argento, o altra qualunque coſa da portarſi a veruno de' Carcerati per delitti gravi, ed atroci, nè potranno rimuovergli da una prigione all' altra ſenz' un' eſpreſſa licenza del Giudice.

3.

Subito che i Delinquenti ſaranno condotti alle Prigioni, ſi collocheranno in luoghi ben chiuſi, di modo che non poſſa alcuna perſona comunicar', o parlar con eſſi, tanto avanti, che dopo gl' Interrogatorj, ſenza che venga dai Giudici altrimenti permeſſo, ſotto pena della privazione dell' Ufizio, e d' emenda arbitraria, ed eſſendovi il comodo, dovranno porſi in Carceri ſeparate, acciocchè, nè anche fra eſſi poſſano aver colloquio, e paſſati otto giorni, da che ſieno ſtati detenuti in Segrete, ne daranno

CHAP. XXI.

De la Garde des Priſons, & de la Viſite d'icelles.

1.

LEs Concierges des Priſons prendront ſoin qu'elles ſoient en ſûreté, tenuës proprement, & ſeront ſouvent la viſite des Priſonniers, prenans garde qu'ils ne puiſſent pas les rompre, ni en ſortir par violence, & qu'ils n'y perdent pas la vie, ou quelque membre par de trop grandes ſouffrances, autrement ils encourront la peine que l'on croira proportionnée à la faute, & aux cas. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Il eſt défendu aux Concierges de recevoir de qui que ce ſoit, de l'or, ou de l'argent, ni quelqu'autre choſe que ce ſoit pour porter aux Détenus pour des delits graves, & atroces, & ne pourront les changer d'une Priſon à l'autre, ſans une permiſſion expreſſe du Juge. *Em. Phil. die 3. Aprilis 1562.*

3.

Dés que les Delinquans ſeront conduits en Priſon, ils les mettront dans des lieux bien fermés, en maniére qu'ils ne puiſſent avoir aucune communication, ni parler avec perſonne, tant avant, qu'aprés les interrogatoires, juſques à ce que le Juge le permette autrement, ſous peine de la privation de leurs Offices, & d'une amende arbitraire. Ils mettront les Priſonniers dans des lieux ſeparés (autant qu'ils en auront la commodité) afin qu'ils ne puiſſent pas même avoir des colloques entr'eux, & dés qu'ils auront eté fermés pendant huit jours *Mar. Joan. Bapt. die 15. Januar. 1680.*

no

dans

no notizia rispettivamente al Primo Presidente, o ai Prefetti, perchè vi provvedano.

dans des Cachots, ils en donneront avis au premier Président, & aux Prefets, soit Juges-majes respectivement, pour qu'ils y pourvoient.

4.

Non potranno i Carcerieri porre, o levare ai Prigionieri i ferri dalle mani, o da' piedi, se non in caso di grave urgenza, e che non avessero tempo di richieder l'ordine del Giudice, a cui dovranno subito darne notizia.

4.

Ils ne pourront mettre, ni ôter les fers des pieds, ou des mains des Prisonniers, que dans des cas bien pressans, où ils n'auront pas le tems de demander l'ordre du Juge, qu'ils en informeront d'abord.

5.

Saranno tenuti i Custodi delle Carceri a far' un Registro scritto a Colonna, in una delle quali saranno di giorno in giorno scritti i Nomi, e Cognomi de' Prigionieri, che saranno condotti in Carcere, notando da chi, per qual causa, e di qual' ordine vi sieno condotti, e se per causa Civile, o Criminale, e nell' altra Colonna di detto foglio registreranno il giorno dell' ingresso nelle Carceri, e del rilascio, o discarico di detti Prigionieri.

5.

Les Concierges seront obligés de tenir un Registre écrit par Colomnes, dans l'une desquelles ils marqueront jour par jour les noms, & surnoms de ceux qui seront conduits en prison, par qui, pour quelle cause, & par quel ordre, si c'est pour cause Civile, ou Criminelle, & ils regitreront dans l'autre Colomne dudit feüillet le jour de l'entrée dans les Prisons, de l'élargissement, ou decharge desdits Prisonniers.

6.

Si proibisce ai Carcerieri di metter' in libertá alcun Detenuto per Cause Criminali, se prima non sia seguito l'ordine legittimo della Scarcerazione, e che non abbiano avuto dal Segretario il rilascio in iscritto, sotto quella pena, che le circostanze del caso persuaderanno.

6.

Il est défendu aux Concierges de mettre en liberté aucuns Detenus pour des Causes Criminelles, que sur des ordres legitimes pour les élargir, ou que le Secretaire ne le leur donne par écrit, sous la peine que les circonstances des cas persuaderont.

7.

Rex Vict. Amedeus.

Dovranno eglino proveder' i Detenuti per delitti gravi de' necessarj alimenti a proporzione delle loro qualitá, per conseguirne quel rimborso,

7.

Ils fourniront aux Détenus pour des crimes graves les alimens necessaires à proportion de leurs qualites, dont ils retireront le rembourcement

qui

borso, che ad essi sarà dovuto, ed eziandio di quel più, che richiedessero a loro spese, e per loro onesta soddisfazione, precedente la licenza del Giudice; non permetteranno però, che a tal sorta di Delinquenti sieno somministrate cose commestibili, o potabili da verun' altro, benchè domestico, o amico dei medesimi, sotto pena al Senato arbitraria.

qui leur sera dû, de même que du surplus, qu'ils pourroient leur demander à leurs fraix, & pour leur honnête satisfaction, moiennant la permission du Juge; Ils ne permettront cependant pas qu'aucuns autres, quoique Domestiques, ou Amis du Delinquant leur fourniſſent des vivres, sous une peine arbitraire au Senat.

8.

Per gl' altri delitti sarà permesso ai Carcerati di poter far venire gl'alimenti dai loro Parenti, o Amici, senza esser' obbligati a prendergli dai Custodi, purchè il tutto si rimetta in mano de' medesimi, e che sia da essi visitato.

8.

Il sera permis aux Prisonniers pour d'autres delits, de pouvoir se faire fournir des aliments par leurs Parens, ou Amis, sans etre obligés de les prendre des Concierges, pourvû que le tout soit remis entre leurs mains, & qu'ils le visitent.

9.

Non potranno i Detenuti nelle Segrete aver' Inchiostro, Calamaio, o Carta, senza permissione del Giudice, ed avrà cura il Custode, ch' essi non scrivano, o ricevano Lettere, che non sieno vedute dal Giudice sudetto.

9.

Ceux qui seront detenus dans les Cachots ne pourront avoir de l'encre, un écritoire, ni du papier, sans permission du Juge, & le Concierge prendra soin qu'ils n'écrivent point, & ne reçoivent aucunes Lettres qui ne soient vûës par le Juge. *Em. Phil. ibidem.*

10.

Trasmettendosi ad alcun Prigioniere in qualsivoglia forma qualche istrumento di ferro, con cui potesse aprirsi la strada a fuggire, colui, che aurà somministrato il suddetto istrumento, sarà tenuto alla pena, che si deve a chi rompe le Carceri.

10.

Celui qui fera parvenir à quelque Prisonnier, de quelle maniere que ce puisse etre, quelqu' Instrument de fer, (par le moien duquel il puisse s'echaper) sera tenu à la peine duë à ceux qui rompent les Prisons.

11.

Ogni Giudice Superiore, o Inferiore, tanto mediato, che immediato, visiterà ogn' otto giorni coll' assistenza del suo Segretario i Carcerati,

11.

Tout Juge Superieur, & Inferieur, tant mediat, qu'immediat visitera avec son Secretaire tous les huit jours les Prisonniers qui se trouveront *Idem 1565*

fati, che si troveranno nel suo Tribunale, sentendo lo Stato loro, ed in particolare come sieno assistiti nelle difese dall' Avvocato, o Procurator de' Poveri, prendendo per essi quelle risoluzioni, che persuaderá la Giustizia, sotto pena d'esser privo per sei mesi del Salario, e dell' Ufizio, ch' esercita, e sotto la stessa pena dovrá in ogni mese dar ragguaglio all' Intendente della Provincia di quelli, che sono a spese delle Nostre Finanze, o de' Vassalli, e delle riparazioni, che si credessero necessarie.

12.

Si noterá in dette visite il Nome, e Cognome de' Prigionieri col titolo del delitto, e le Comunitá immediate dovranno elegger' uno, o due del loro Consiglio, acciocchè assistano ogni quattro mesi a dette visite de' Carcerati, e si adoperino per la spedizione dei loro Processi, e nelle Terre dei Feudatarj, daranno essi il carico di far la visita a chi loro parerá.

13.

Il Relatore Ebdomadario dovrá una volta la Settimana trasferirsi per parte del Senato a far la visita nelle di lui Carceri, e con esso, in luogo dei Deputati dalle Comunitá, assisteranno l' Avvocato, e Procurator de' Poveri, o altri Procuratori, se qualche Carcerato gl' avesse particolari, ed un Segretario per farne la relazione al Senato.

14.

Rex Vict. Amedeus.

Oltre la suddetta Visita Ebdomadaria, dovrà il Senato in vicinanza

veront dans son Tribunal, s'informant de l'état où ils se trouvent, & particuliérement comment ils sont servis dans leurs defenses par l'Avocat, ou le Procureur des Pauvres, & ensuite il prendra les resolutions qu'il croira de Justice, sous peine d'être suspendu de son Office, & privé de ses Gages pendant six mois: & il donnera avis tous les mois à l'Intendant de sa Province, de ceux qui sont aux fraix de nos Finances, ou des Vassaux, & des reparations qu'il croira necessaires, sous la peine que dessus.

12.

L'on prendra dans lesdites Visites le Nom, & Surnom des Prisonniers, avec le titre du delit, & les Communautés immediates deputeront un, ou deux de leurs Conseillers, pour assister tous les quatre mois à ladite Visite des Prisonniers, dont ils procureront l'expedition des procés, & les Feodataires donneront charge à qui bon leur semblera de faire la Visite des Prisonniers dans leurs Terres.

13.

Le Raporteur de semaine fera la Visite des Prisons du Senat, & de sa part, une fois la semaine, l'Avocat, & le Procureur des Pauvres y assisteront avec lui, à la place des Deputés des Communautés, comme aussi les autres Procureurs des Prisonniers, s'ils en ont de particuliers, & un Secretaire pour en faire le raport au Senat.

14.

Outre la susdite Visite de semaine, le Senat fera une Visite generale des Prisonniers

nanza delle Feſte del Santiſſimo Natale, di Paſqua di Riſurrezione, e della Natività della Beatiſſima Vergine, procedere ad una Viſita generale de' Carcerati, facendoli preſentare al ſuo coſpetto, e quanto a' Detenuti nelle Provincie del ſuo Diſtretto, ordinerá, che a quella procedano i riſpettivi Giusdicenti nella medeſima forma, e ſará anche obbligata la Camera de' Conti a far le viſite ſuddette per quei Prigionieri, che da eſſa dipendono.

ſonniers aux aproches des Fêtes de Noël, de Pâque, & de la Nativité de la Glorieuſe Vierge, & les fera venir en ſa preſence ; & quant aux Detenus dans les Provinces de ſon Diſtrict, il ordonnera aux Juges reſpectifs de faire la Viſite de la même maniére : La Chambre des Comptes ſera auſſi obligée de faire les ſuſdites Viſites des Priſonniers qui dépendent d'elle.

15.

Seguita detta Viſita generale, ſi metteranno in relazione ſeparata quei Prigionieri, che 'l Senato, e la Camera ſtimeranno eſſer' in iſtato di poter ſperare gl'effetti della Noſtra Clemenza per caſi graziabili, deſcrivendoli per Nome, Cognome, e Patria, col titolo del delitto, e da quanto tempo ſi trovino detenuti: il tutto ſuccintamente, e ſenza omettere alcuna circoſtanza eſſenziale, che poſſa impedire, o facilitare la grazia.

15.

Cette Viſite generale étant faite, l'on mettra dans une liſte ſeparée les noms des Priſonniers que le Senat, & la Chambre des Comptes jugeront pouvoir eſperer les effets de nôtre Clemence pour des cas graciables ; ils les decriront par Nom, Surnom, & Patrie, avec le titre du delit, & depuis quel tems ils ſont detenus, le tout ſuccintement, & ſans omettre aucune circonſtance eſſentielle qui puiſſe empêcher, ou faciliter la Grace.

16.

S'intenderanno graziabili per eſſer deſcritti in dette relazioni di Viſita quei Delitti, che non meritano di loro natura più che una pena leggiera afflittiva, o che ſaranno deſtituti delle neceſſarie prove, o accompagnati dalla minor' etá, o vecchiezza dei Delinquenti, o da altre circoſtanze, o che ſi trattaſſe di detenuti per le ſole ſpeſe di Giuſtizia, quando foſſero imporenti a pagarle, volendo però, che ſempre reſtino eſcluſi i recidivi.

16.

L'on regardera comme delits graciables, pour être décrits dans les relations de Viſite, ceux qui ne meritent par leur nature, qu'une peine legere afflictive, ou ceux pour leſquels on manquera des preuves neceſſaires, ou qui ſont accompagnés de la minorité, ou de la vieilleſſe des delinquans, ou autres circonſtances, ou que ce ſeront des Detenus pour les ſeuls fraix de Juſtice, qui ſeront dans l'impoſſibilité de les paier ; voulans cependant que les relaps en ſoient toûjours exclus.

17.

I Prigionieri non potranno in qualunque forma, nè sotto qualsi-
Carol. Em. II. die 25. Maij 1658. voglia pretesto di Podestéria, o sia entratura prender denari, o roba da quelli, che vi saranno dopo di essi tradotti, nè perciò sarà lecito ai medesimi di molestarli, sotto quella pena, che 'l Senato crederá opportuna, eziandio della Corda, se il caso lo richieda.

18.

Saranno obbligati i Carcerieri a far la visita due volte in ciascheduna notte, e tre in ogni giorno, ed avvisare chi regge il Magistrato, o 'l Giudice, se alcuno di detti Carcerati cadesse in qualche infermitá, acciocchè sia opportunamente visitato, e curato, e se alcuno dei Carcerati venisse a morte, non permetteranno, che sia sepolto senza la dovuta licenza del Magistrato, o del Giudice.
Rex Vict. Amed.

19.

Faranno amministrare i Santi Sacramenti ai Prigionieri ne' tempi debiti da quel Confessore, che sarà giudicato a proposito dal Magistrato, e specialmente nella Santa Pasqua, e nell' altre Feste solenni.

20.

Osserveranno i Carcerieri nel resto le regole, e gl' ordini, che nell' occorrenze de' casi verranno loro prescritte dal Senato, e nelle Provincie da' Prefetti, e dagl' altri rispettivi Giudici, sotto le pene, che parrá a' medesimi d'imporre.

17.

Les Prisonniers ne pourront en aucune maniere, ni sous quelque pretexte que ce soit d'ancienneté, prendre l'argent, ou autres choses pour le Droit d'entrée de ceux qui seront traduits en prison aprés eux, & il leur est défendu de les inquiéter sous ce pretexte, sous la peine que le Senat croira convenable, même de la corde si le cas le requiert.

18.

Les Concierges seront obligés de faire la Visite deux fois châque nuit, & trois fois par jour, & d'avertir celui qui regit le Magistrat, ou le Juge, si quelqu'un des Prisonniers tombe malade, pour le faire visiter, & medicamenter à propos: Et si quelqu'un d'eux venoit à mourir, ils ne souffriront pas qu'on l'ensevelisse, qu'aprés la permission du Magistrat, ou du Juge.

19.

Ils feront administrer les Sacremens aux Prisonniers aux tems dûs, par le Confesseur qui sera trouvé convenable par le Magistrat, & particulierement à la Pâque, & aux autres Fêtes solemnelles.

20.

Les Concierges observeront au surplus les Regles, & les Ordres qui leur seront données dans les occurrences des cas, par le Senat, & dans les Provinces par les Prefets, & autres Juges respectifs, sous les peines qu'ils jugeront plus à propos de leur imposer.

TITOLO IV.

Del Magiſtrato della Camera.

CAPO I.

Della Giurisdizione della Camera, e del modo di proceder' in eſſa.

1.

AVrá la Camera la Giurisdizione ſopra la Viſione, e ſaldo di tutti i conti de' Teſorieri, Amminiſtratori, ed altri Contabili, e ſopra le condizioni, e dipendenze di eſſi, riguardanti l'intereſſe delle Noſtre Gabelle, Regalíe, e qualſivoglia altro Diritto delle Noſtre Finanze, e per conſeguenza ſopra tutti i Contratti paſſati, o che ſi paſſeranno per l'intereſſe delle medeſime, e ſopra i Contratti paſſati, o che ſi paſſeranno avanti 'l Generale delle Noſtre Finanze, quando ſi trattaſſe di nullità, o d' inſuſſiſtenza de' medeſimi, o d'altro punto eſſenziale toccante la ſoſtanza di eſſi, ma l' aſtringer gli ſteſſi debitori a pagar ai loro tempi, anche con invío di Soldati in pena, e d' arreſti perſonali, ſarà incumbenza del detto General di Finanze.

2.

Sopra tutte le materie Feudali, ed Enfiteotiche, Devoluzioni, Caducità, Ammortizazioni, o ſien' Affrancamenti, ed ogn' altra dipendente dalle medeſime, e ſopra la Conſervazione, Riunione, e Reintegrazione del Demanio, e Patrimonio, delle Rendite, e Ragioni di qualſivoglia qualità ſecondo la diſpo-

TITRE IV.

Du Magiſtrat de la Chambre des Comptes.

CHAP. I.

De la Juriſdiction de la Chambre, & de la maniére d'y proceder.

1.

LA Chambre des Comptes examinera, & ſoudera tous les Comptes des Treſoriers, Adminiſtrateurs, & autres Comptables; elle en appurera les conditions, & connoîtra de toutes leurs dependances qui concernent l'intérêt de nos Gabelles, Regales, & autres Droits de nos Finances, & par conſequent de tous les Contrâts paſſés, & à paſſer pour leurs regards, de même que de ceux paſſés, & à paſſer par devant le General de nos Finances, lorſqu'il s'agira de nullité, ou qu'ils ne pourront paſſe ſoutenir, ou d'autres points eſſentiels dans leur ſubſtance; mais quand il faudra contraindre les mêmes Debiteurs à paier dans leurs tems par envoi de Soldats en pure perte, ou de les faire arrêter, ce ſera au ſeul General des Finances de l'ordonner. Rex Vict Amed.

2.

Elle connoîtra de toutes les matiéres Feodales, & Emphiteotiques, des Devolutions, Caducites, Amortiſſemens, Affranchiſſemens, & de toutes leurs dependances, de même que de la Conſervation, Reünion, & Incorporation du Domaine, & Patrimoine, de tous les Revenus, & Droits de quelqu'eſpéce qu'ils ſoient, ſui-

diſpoſizione delle preſenti Coſtituzioni.

ſuivant la diſpoſition des preſentes Conſtitutions.

3.

Avrá la cognizione ſopra la Feudalitá, ed Allodialità de' Beni, natura, e qualitá de' Feudi, e Beni Feudali, e quantità loro, preſa la regola dalle prime Conceſſioni.

3.

Elle prendra connoiſſance de la Feodalité, & Allodialité des Biens, nature, & qualite des Fiefs, & Biens feodaux, & de leur quantité, en prenant toujours pour regle les premieres Conceſſions.

4.

Sopra tutte le Infeudazioni, Liberazioni, Eſenzioni, Immunitá, Privilegj, Penſioni, e Conceſſioni fatte, e che accadeſſero farſi in avvenire, tanto per Editti, Provviſioni particolari, o Contratti d'ogni, e qualſivoglia coſa, riguardanti il Demanio, e Patrimonio, Ragioni, Frutti, e Proventi di eſſo, e per l'Interinazione di eſſe, come vien diſpoſto dalle preſenti Coſtituzioni.

4.

De toutes les Infeodations, Liberations, Exemptions, Immunités, Privileges, Penſions, & Conceſſions faites, ou à faire à l'avenir, tant par Edits, que par des Proviſions particulieres, ou des Contrâts, de quelque eſpece qu'ils ſoient, concernant les Droits du Domaine, ou Patrimoine, leurs Fruits, & Revenus, & l'enterinement d'iceux, en conformite des preſentes Conſtitutions.

5.

Sopra le Lettere di Nobilitazione, Naturalizazione, Legittimazione, Diritti di Reciprocità, e Rappreſaglie.

5.

Des Lettres de Nobleſſe, de Naturalité, de Legitimation, des Droits de Reciprocité, & de Repreſailles.

6.

Concediamo al detto Magiſtrato la cognizione ſopra le contravvenzioni ſeguite, o che accadeſſero, a qualſivoglia de' Diritti delle noſtre Generali, e Particolari Gabelle, tanto per la confermazione, modificazione, o riparazione delle Sentenze del Conſervator Generale di eſſe ne' caſi di Sentenze di pena corporale, ed in grado d'appellazione, che riſpetto a quelle pecuniarie, o civili, eccedenti la ſomma di Scudi dugento d'oro, non

6.

Nous accordons à ce Magiſtrat la connoiſſance ſur les contreventions arrivées, ou à arriver à quelque ce ſoit des Droits de nos Gabelles generales, & particulieres, tant pour la confirmation, modification, ou reparation des Sentences du Conſervateur General deſdites Gabelles, lorſqu'il s'agira des Sentences de peine Corporelle, & en cas d'apel, pour les peines Pecuniaires, ou Civiles, excedant la ſomme de deux cens Ecus d'or, ſans retardation de l'execution pour

non ritardata l' eſecuzione per le pecuniarie civili, alla forma dell' *Auth. quæ ſupplicatio C. de prec. Imp. offer.*, quando poi per cauſa di contravvenzioni naſceſſero controverſie di giurisdizione cogli Stati confinanti, o altri preteſi eſenti, la cognizione di tali controverſie ſpetterá al Senato, e ſeguita la di lui deciſione, il Conſervatore provvederà ſopra la contravvenzione, e ſuſſeguentemente la Camera ne' caſi ſuddetti.

pour leſdites peines pecuniaires Civiles, en conformité de l'Aut. Quæ ſuppl. C. de prec. Imp. Off. *Que s'il arrivoit quelque conflit de Juriſdiction pour cauſe de contrevention avec les Etats qui confinent, ou autres pretendus Exempts, la connoiſſance en apartiendra au Senat; & aprés ſa Deciſion le Conſervateur pourvoira ſur la contrevention, & enſuite la Chambre des Comptes dans les cas ſuſdits.*

7.

Provvederà per l'eſecuzione, e procederá ſopra l'inoſſervanza degl' Editti, Ordini, e Stabilimenti riguardanti le Monete, ed il Tabellione, con dichiarazione però, che contro i falſi Monetarj, Fabbricatori, Rimarcatori, Toſatori, ed ogn' altro, da cui accadeſſe venir' adulterate le Monete, riſerviamo a' riſpettivi Noſtri Senati la cognizione privativamente alla Camera, la quale però conoſcerà ſopra l' altre frodi, che accadeſſero commetterſi in qualunque modo dagl' Ufiziali, Operaj, ed Impiegati nelle Zecche: E riſpetto al Tabellione ſpetterà ſolamente alla Camera l'appellazione dalle Sentenze del Conſervatore di eſſo Tabellione nelle Cauſe civili, o pecuniarie, per le ſomme eccedenti Scudi cento d' oro, e nelle Cauſe criminali la confermazione, o riparazione, quando ſi tratterá di pena corporale pe' delitti commeſſi dagl' Inſinuatori, o da altri impiegati nel Tabellione, e negl' Ufizj di eſſo; Quando però detto Conſervatore veda eſſere ſtata commeſſa qualche falſitá da' Notaj,

7.

Elle pourvoira à l'execution, & procedera ſur l'inobſervance des Edits, Ordres, & Etabliſſemens concernans les Monnoies, & le Tabellion, declarans toutefois, que lorſqu'il s'agira de faux Monnoieurs, Fabricateurs, Remarqueurs, Roigneurs; & autres qui altereront les Monnoies, la connoiſſance de ſemblables delits ſera reſervée à nos Senats reſpectifs, privativement à la Chambre des Comptes, qui connoitra cependant de toutes les autres fraudes, qui ſe commettront de quelque maniere que ce ſoit par les Officiers, les Ouvriers, & les Emploiés dans nos Hotels de Monnoie: Pour ce qui eſt du Tabellion, la Chambre des Comptes connoitra ſeulement de l'appellation des Sentences du Conſervateur dans les Cauſes Civiles, ou Pecuniaires, dont les ſommes excederont cent Ecus d'or; & pour ce qui eſt des Criminelles, elle les confirmera, ou les reparera en cas de peines corporelles pour des delits commis par les Inſinuateurs, par les Officiers, ou autres Emploiés au Tabellion dans leurs Offices; Si cependant le Conſervateur reconnoit,

Notaj, o da altri; o che alcuno fiasi falsamente qualificato per Notaio, potrà bensì prenderne l'Informazioni, ma ne rimetterà la cognizione al Senato.

que les Notaires, ou autres aient commis quelques fausſetés, ou que quelqu'un ſe ſera fauſſement qualifié de Notaire, il en pourra prendre les informations, & en renverra la connoiſſance au Senat.

8.

Deputerà la Camera le Guardie, Contragguardie, gl' Assaggiatori, Tagliatoti, e gl' Operaj delle Zecche di tal qualità, e sufficienza, che le cose procedano con quella perfezione, e sincerità, che si conviene, ma non farà ordin' alcuno di nuovo sopra 'l fatto delle Monete senza la participazione, e deliberazione Nostra.

8.

La Chambre établira les Gardes, Contre-Gardes, les Eſſaieurs, Roigneurs, & les Ouvriers des Hôtels des Monnoies d'une capacité, & habileté, qu'ils s'acquittent de leurs devoirs dans la perfection, & avec toute la fidelité requiſe, ſans qu'elle puiſſe faire de nouveaux ordres ſur le fait des Monnoies, que de nôtre participation, & par nos ordres.

9.

Alla medesima apparterrá lo stabilimento de' pesi, e delle misure; ma il far' osservar lo stabilito spetterà alla cognizione del Senato, e de' rispettivi Giudici de' Luoghi.

9.

L'établiſſement des Poids, & Meſures lui appartiendra; mais ce ſera au Senat, & aux Juges reſpectifs des Lieux, de faire executer ces établiſſemens.

10.

Conoscerá sopra tutti i Regali di qualsivoglia qualitá, Ragioni, Conservazione, e Riunione de' medesimi.

10.

Elle connoîtra de toutes les Regales, de quelque eſpéce qu'elles ſoient, & tout ce qui concerne leurs Droits, leur Conſervation, & Reunion.

11.

Avrá l'esame di tutti gl'atti delle Visite di corrosioni, inondazioni, ed altri simili accidenti, la visita de' quali spetterà agl' Intendenti, o agl' altri, che saranno deputati, come infra, e sopra gl' atti loro fisserà con sue Declaratorie il sollievo da farsi alle Comunità danneggiate.

11.

Elle examinera tous les Actes des viſites de Corruſions, Innondations, & autres ſemblables accidens, qui ſe feront par les Intendans, ou autres à ce deputés, & elle fixera ſur iceux, par ſes Déclaratoires, les bonifications qui ſe devront faire aux Communautés endommagées.

12.

Al detto Magiſtrato ſpetterá la giuriſdizione ſopra tutti gl' Ufiziali, Delegati, Commeſſi, ed altri Impiegati nelle materie Economiche, in ciò che riguarda i loro riſpettivi Ufizj, ed Impieghi.

13.

Sopra tutte le materie ſuddette, e loro dipendenze nel modo come ſopra, la giuriſdizione della Camera ſará privativa ad ogn' altro Magiſtrato, tanto nel Civile, che Criminale, ſino alla pena di morte incluſivamente, mediante il Voto di cinque de' di lei Giudici Togati, riſpetto alle pene corporali, e di tre nell' altre, ſenza preponderazione di Voto del Primo Preſidente, o di chi reggerá detto Magiſtrato, ſalvo in Giudizio di reviſione di Sentenza profferita da maggior numero di Giudici, nel qual caſo quelli della reviſione dovranno eſſere almeno in ugual numero.

14.

I condannati dalla Camera, ottenendo la loro liberazione per via di Grazia, o altrimenti, dovranno eſibirla alla medeſima, a cui s' apparterrá il riconoſcerla, ed interinarla.

15.

Non potranno gl' Ufiziali di Camera, nè per loro, nè per interpoſta Perſona intereſſarſi, nè in veruna maniera participare con alcun' Appal-

12.

Ce Magiſtrat aura auſſi la juriſdiction ſur tous les Officiers Delegués, Commis, & autres Emploiés dans les matiéres Oeconomiques, en ce qui regarde leurs Charges, & Emplois reſpectifs.

13.

La Chambre aura la juriſdiction ſur les matiéres ſus-exprimées, & leurs dependances, de la maniére, & de la forme qui y eſt preſcrite privativement à tout autre Magiſtrat, tant en Civil, qu'en Criminel, & procedera juſques à la peine de mort incluſivement, pourvu que le Jugement ſoit rendu par cinq de ſes Juges gradués, quand il s'agira de peine corporelle, & par trois dans les autres, ſans que l'opinion du prémier Preſident, ou de celui qui regira ladite Chambre, puiſſe être compté pour plus que celle d'un autre Juge, ſauf en Jugement de reviſion d'une Sentence donnée par un plus grand nombre de Juges, auquel cas ceux de la reviſion devront être au moins en nombre égal.

14.

Si ceux qui ſeront condamnés par la Chambre obtiennent leur liberation par grace, ou autrement, ils devront lui preſenter leurs Lettres de Grace, & ce ſera à elle de les reconnoître, & enteriner.

Carol. Em. II. die 30. Auguſti 1661.

15.

Les Officiers de la Chambre des Comptes ne pourront, ni par eux, ni par autrui s'intéreſſer en aucune maniére, ni prendre aucune part avec les

Carol. III. die 19. Septemb. 1522.

Appaltatore, Teſorier', ò Contabile, ſotto pena della privazione dell' Ufizio, del quadruplo, e d'altra maggiore, ſecondo le circoſtanze; e ſe qualcheduno di detti Ufiziali foſſe, o diveniſſe per qualche accidente Contabile, dovrá aſtenerſi dal ſuo Eſercizio, fin tanto che non abbia ſaldati, ed intieramente ſoddisfatto i ſuoi debiti, volendo però che nel reſto goda i ſoliti Stipendj, Rigaglie, ed Onoranze.

16.

Em. Phil. die 11. Junij 1576.

In tutte le Cauſe, e per qualunque caſo, che debba la Camera giudicar' in materia concernente il maneggio, ed amminiſtrazione di qualunque Rendita, e Diritto a Noi ſpettante, ed il rendimento de' conti de' Noſtri Contabili, fonderá le ſue Sentenze, e Giudicati ſopra i Titoli, e Scritture giuſtificative, che ſaranno principalmente prodotte, ſenza aver riguardo ad alcuna Sentenza precedentemente profferita in caſi ſimili, ſalvo in ciò, che foſſe portato dalla Ragione, e che doveſſe ammetterſi, ſe la coſa foſſe in intiero, e non vi precedeſſe alcun' Arreſto, o Sentenza.

17.

Rex Vict. Amed.

Non ammetterá la Camera in diſcarico de' Teſorieri particolari dell' aziende veruna Partita pagata a buon conto de' Mandati, e Ricapiti, ſe non rimetterá lo ſteſſo Contabile copia autentica del Ricapito originale, in piè del quale vi ſia il certificato del Controlore della Caſſa, da cui ſi giuſtifichi, che ſia ſeguito l'addoſſamento al tergo di detto Originale. Le

les Fermiers, les Treſoriers, & les Comptables, à peine de privation d'Office, du quadruple, & autres plus grandes., ſuivant les circonſtances; & ſi quelqu'un d'eux devenoit comptable par quelque accident, il devra s'abſtenir de l'exercice de ſon Emploi, juſques à ce qu'il ait ſoudé, & entierement appuré ſon debet; Voulant cependant qu'il jouiſſe au ſurplus de ſes Gages, Regales, & Droits honorifiques à l'accoutumee.

16.

La Chambre des Comptes fondera ſes Sentences, & les Jugemens qu'elle devra rendre ſur toutes les Cauſes, & dans tous les cas qui regardent le maniment, & l'adminiſtration de quelque Revenu, ou Droit que ce ſoit, qui Nous apartienne, & la reddition des Comptes de tous nos Comptables, ſur les Titres, & les Ecritures juſtificatives qui ſeront principalement produites, ſans avoir aucun égard aux Sentences, qui pourroient avoir eté renduës precedemment en cas pareil, ſauf en ce qui ſe trouvera etre de droit, & qui devroit être admis, ſi la Cauſe etoit en ſon entier, & qu'il n'y eut aucun Arret, ou Sentence en pareil cas.

17.

La Chambre n'admettra au decharge des Treſoriers des Caiſſes particulieres, aucune partie paiee à bon compte des Mandats, & Proviſions, que le Comptable ne remette une Copie authentique de la Piéce originale certifiée au pied par le Contrôleur de la Caiſſe, qui juſtifie que l'on a addoſſé le paiement à l'Original.

Les

18.

Le Cauſe Camerali ſi decideranno, o in Udienza, uditi il Procurator Generale, e la Parte in voce, o per via di Declaratoria ſopra le Concluſioni del Procurator Generale, o di qualcuno de' di lui Soſtituiti; o con formalità d'atti, ma ſommariamente come ſotto: A queſto fine tutte l'iſtanze, e domande, che ſaranno fatte in avvenire da chi che ſia, niuno eccettuato, verſo 'l Procurator Generale, dovranno eſſer per Suppliche diſtintamente libellate, con unione alle medeſime di tutti i Titoli, e Documenti, de' quali la Parte intenderà valerſi.

18.

Les Procés de la Chambre ſe decideront, ou en Audiance (le Procureur General, & les Parties oüis verbalement) ou par le moien des Declaratoires ſur les Concluſions du Procureur General, ou de quelqu'un de ſes Subſtituts, ou avec la formalité des Actes, mais ſommairement comme s'enſuit. A ces fins toutes les inſtances, & demandes qui ſeront faites à l'avenir par qui que ce ſoit, nul excepté, envers le Procureur General, ſe feront par Suppliques diſtinctement libellees, en y joignant tous les Titres, & Documens dont les Parties pretendront ſe ſervir.

19.

A dette Suppliche non ſi potrà far' altra Provviſione, che quella della comunicazione al Procurator Generale, affinchè queſti, o per ſe, o per mezzo di quello de' ſuoi Soſtituiti, che gli parrà opportuno, eſaminatone diligentemente il contenuto, poſſa dar le ſue Concluſioni, non ſolo circa i fondamenti, o inſuſſiſtenza di dette iſtanze, ma altresì, ſe la Cauſa poſſa, o debba deciderſi in Udienza, nel giorno che ſarà aſſegnato, o per via di Declaratoria, o pure con formalitá d'atti.

19.

L'on ne fera d'autres Proviſions ſur leſdites Supliques que celles de Soit montré *au Procureur General, afin qu'il puiſſe par lui même, ou par le moien de celui de ſes Subſtituts qu'il jugera à propos, en examiner diligemment le contenu, & fournir enſuite de ſes Concluſions, non ſeulement ſur les fondemens, ou inſubſiſtance deſdites inſtances, mais encore ſi le procés peut, ou doit être décidé en Audiance, au jour qui ſera aſſigné, ou par voie de Declaratoires, ou avec la formalité des actes.*

20.

Non potranno i Soſtituiti del Procurator Generale dar fuori le Concluſioni preparatorie, nè diffinitive nelle Cauſe, che richiederanno formalità d'atti, che non ab-

20.

Les Subſtituts du Procureur General ne pourront mettre dehors leurs Concluſions preparatoires, ou definitives dans les procés qui requerront la formalité des Actes, qu'ils n'aient in-

abbiano reſo informato il Proeurator Generale ſuddetto, mediante l' eſibizione del Riſtretto del Sommario, ch' avranno fatto nelle riſpettive Cauſe, il qual Riſtretto dovrá anche eſſer ſoſcritto dal Procurator Generale medeſimo; ed indi farà il *Viſta* alle dette Concluſioni, quando le approvi, o dará loro quegl' indirizzi, e direzioni, che ſtimerà opportune.

informé le Procureur General du fait, en lui faiſant voir le precis du Sommaire qui aura été fait reſpectivement dans les procés, lequel devra être ſigné par le Procureur General même, qui mettra enſuite ſon Viſa *auxdites Concluſions, lorſqu'il les aprouvera, ou bien il leur donnera les Inſtructions, & les Determinations qu'il jugera plus convenables,*

21.

Fatte le Concluſioni, ſi rimetteranno colle Scritture, che ſaranno ſtate comunicate, e con quelle, delle quali il Procurator Generale intenderà valerſi, al Sollecitatore, il quale le porterà al Primo Preſidente per farne la diſtribuzione, ed indi al Relatore, che ſará deputato, affinchè da queſto ſe ne faccia almeno fra otto giorni la Relazione al Magiſtrato, il quale decida la pendenza ſul Campo, o per via di Declaratorie, o pure ordini la formalitá degl' Atti.

21.

Dés que les Concluſions ſeront faites, on les remettra avec les Procedures qui auront été communiquées, & celles dont le Procureur General pretendra de ſe ſervir, au Solliciteur, qui les portera au prémier Preſident pour en faire la diſtribution; Il les portera enſuite au Raporteur deputé, afin qu' il en faſſe ſon raport au Magiſtrat dans huit jours, qui pourvoira ſur ſes dépendances ſur le champ, ou par voie de Declaratoires, ou ordonnera la formalité des Actes.

22.

E per evitare ogni ambiguitá in ſimili caſi, vogliamo, che tutti gl' affari, i quali riguarderanno l' eſecuzione, ed oſſervanza degl' Editti, e Coſtituzioni pubblicate, e da pubblicarſi, d' Inveſtiture, Conſegnamenti, ed altri ſimili, o di Proviſioni Camerali (le quali però non ſieno contrarie alla diſpoſizione di detti Editti, e Coſtituzioni giá ſeguite ſopra tali coſe), o di Contratti, de' quali penda l' eſecuzione, debbano deciderſi ſenza formalità d' atti; avuto riguardo alla ſola veritá del fatto, e litteral diſpoſi-

22.

Pour éviter toutes ſortes d'ambiguités en ſemblables cas, Nous voulons que toutes les affaires qui regarderont l'obſervance, & l'execution des Edits, & Conſtitutions publiées, & à publier, les Inveſtitures, Conſignemens, & autres ſemblables, ou les Proviſions Camerales, qui auront deja été données ſur de ſemblables matieres, en tant qu'elles ne ſe trouveront pas contraires aux diſpoſitions deſdits Edits, & Conſtitutions, ou concernans l'execution de quelques Contrâts, doivent ſe decider ſans formalité d'Actes, eû égard à la ſeule veri-

posizione di essi Editti, Costituzioni, Provvisioni Camerali, e Contratti.

23.

Negl' altri casi, ne' quali la Camera comprenderà non potersi decider senza Formalità d' Atti, massime ove sia necessario l' esame de' Titoli, e Documenti, o l'identificazione delle Persone, Effetti, o Ragioni, che caderanno in contesa, vogliamo, che si proceda come segue, cioè.

24.

Che si comunichino al Procurator Generale l' istanze libellate delle Parti colla spiegazione di tutte le loro Ragioni, Titoli, e Documenti, de' quali intenderanno valersi, li quali dovranno esser' uniti per copia alla Supplica, con espressione del fine, per cui vorranno valersene.

25.

Il Procurator Generale risponderà con un solo Memoriale specificamente alle Domande fattegli, e produrrà assieme que' Titoli, e Documenti, de' quali vorrà servirsi, esprimendo 'l fine, al quale li produrrà, e facendo rimetter' il tutto per mezzo del suo Sollecitatore all' Attuario Camerale, il quale dovrà passargliene Ricevuta colla data; Il simile farà il Sollecitatore verso l' Attuario, quãdo da questo ritirerà qualche Scrittura; ed amendue dovranno tener Registro di dette Ricevute.

26.

Fatta, ed intimata la rimessione alla

verité du fait, & à la disposition literale des Edits, Constitutions, Provisions Camerales, ou des Contrâts.

23.

Dans les autres cas, que la Chambre jugera de ne pouvoir être decidés sans la formalité des Actes, sur tout lorsqu'il sera necessaire d'examiner des Titres, & Documens, d'identifier les Personnes, les Effets, ou les Droits, qui tomberont en contestation, Nous voulons, que l'on y procede comme s'ensuit. Sâvoir,

24.

Que les Parties communiquent au Procureur General leurs Instances libellées, avec l'explication de toutes les Raisons, Titres, & Documens desquelles elle pretendront se servir, qu'elles joindront par Copie à la Suplique, en exprimant les fins pour lesquelles elles voudront les emploier.

25.

Le Procureur General répondra par un seul Acte specifiquement aux Demandes qui lui seront faites, & produira en même tems les Titres, & Documens dont il voudra se servir, en exprimant les fins pour lesquelles il les produira, & sera remettre le tout par son Solliciteur à l'Actuaire de la Chambre qui devra lui en faire un Reçû avec sa date: Le Solliciteur fera la même chose à l'égard de l'Actuaire, lorsqu'il retirera quelque Ecriture de lui, & tous les deux devront tenir un Regître desdits Reçûs.

26.

Dés que l'on aura intimé, & remis

alla Parte, queſta ſarà tenuta replicar fra giorni quindici, e perentorj in un ſolo Memoriale, nel quale ove produca altri Documenti, oltre a' di già prodotti nella Supplica (il che però non potrà fare, che per replicar' all' Eccezioni del Procurator Generale) egli duplicherà, ſe lo ſtimerà ſpediente; e non deducendoſi dal Procurator Generale nuove iſtanze, nè producendoſi da eſſo nuovi Documenti, non ſarà più lecito all'altra Parte, di far verun' altra iſtanza, deduzione, o produzione, nè variar le già fatte, ma ſi metterà ſubito la Cauſa a Sentenza; al qual' effetto dovrà la Parte fra giorni venti perentorj rimetter' all' Attuario tutte le Scritture, e Documenti da eſſa prodotti colla Concluſione in Cauſa, ed Allegazioni, e dappoichè ſaranno altresì rimeſſe dal Procurator Generale tutte le ſue, colle Concluſioni diffinitive, ſi conſegneranno ſenza dilazione dall' Attuario al Sollecitatore, e da queſto al Relatore, che ſarà deputato dal Primo Preſidente, e ſarà tenuto eſſo Relatore farne la Relazione al Magiſtrato fra quel termine, che gli ſarà preſcritto dal ſuddetto Primo Preſidente, o da chi reggerà la Camera: Non dovrà però eſſo termine eſſer maggiore di giorni venti, e fra tre giorni dappoi al più, ſeguita la Relazione, ſi profferirà dal Magiſtrato la Sentenza.

le tout à la Partie, elle ſera tenuë de repliquer dans quinze jours peremptoires par un ſeul Acte, par lequel ſi elle produit d'autres Documens, outre ceux qui l'ont deja eté par la Suplique (ce qu'elle ne pourra cependant faire que pour repliquer aux exceptions du Procureur General) il dupliquera, s'il le trouve à propos, & s'il ne deduit rien de nouveau, ni ne produit point de nouveau Document, il ne ſera plus permis à la Partie de faire aucune autre inſtance, deduite, ou production, ni de changer celles qu'elle aura deja fait, mais le procés ſera d'abord apointe en droit. Pour cet effet la Partie devra remettre dans vingt jours peremptoires à l'Actuaire, toutes les Ecritures, & les Documens qu'elle aura produits, avec l'Ordonnance de produire, & remettre, & les Avis en droit, ſoit Allegations: & des que le Procureur General aura auſſi remis toutes les ſiennes, avec ſes Concluſions definitives, l'Actuaire remettra le tout, ſans delai, au Solliciteur, lequel le portera au Raporteur qui aura ete depute par le premier Preſident, & le Raporteur ſera tenu d'en faire le raport au Magiſtrat dans le tems qui lui ſera preſcrit par le prémier Preſident, ou par celui qui regira la Chambre, qui ne devra cependant pas exceder le terme de vingt jours, & le Magiſtrat devra prononcer la Sentence le plus tard trois jours aprés le raport.

27.

Quando la Camera, udita la Relazione, ſtimaſſe neceſſario d'udir' il Procurator Generale, e l' altra Parte in voce, potrà ammetterli, ma

27.

Si la Chambre aprés le raport trouvoit àpropos d'oüir le Procureur General, & la Partie contraire verbalement, elle pourra les y admettre dans une ſeule

ma in una ſola Seſſione ordinaria, o al più in due ſole ſtraordinarie, e per mezzo d'un ſolo Avvocato, ſenza che le Parti ſieno tenute ad alcun pagamento, o ſia Onorario, pel tempo, che ſarà occupato dal Procurator Generale, nè per gl'Ufiziali, che non anno Voto deciſivo nelle Materie Legali, nel qual caſo non s' ammetteranno più altre Allegazioni in iſcritto.

le Séance ordinaire, ou dans deux extraordinaires au plus, par le moien d'un ſeul Avocat, ſans que les Parties ſoient obligées à aucun Paiement, ſoit Honoraire, pour le tems qui ſera emploié par le Procureur General, ni pour les Officiers qui n'ont pas voix deciſive dans les Matiéres legales, & dans ce cas l'on n'admettra plus aucun Avis en droit par écrit.

28.

Facendoſi dal Procurator Generale qualche iſtanza, o dimanda contro chi che ſia, la Parte dovrà riſponder' alle medeſime, ed a' Titoli, che ſaranno prodotti, con fondare le ſue riſpoſte, ed Eccezioni, producendo tutti que' Titoli, e Documenti, de' quali intenderà valerſi, eſprimendo a qual fine ſpecificamente, ed in un ſolo Memoriale, al quale il Procurator Generale riſpondendo, potrà la Parte replicar fra giorni quindici in un ſolo Memoriale, il che fatto, ſe'l Procurator Generale lo richiederà, la Cauſa ſi metterà a Sentenza nel modo come ſopra.

28.

Lorſque le Procureur General fera quelqu'inſtance, ou demande contre qui que ce ſoit, la Partie y devra répondre, de méme qu'aux Titres qui ſeront produits, en fondant ſes réponſes, & ſes exceptions, & produiſant tous les Titres, & Documens deſquels elle pretendra ſe ſervir, & exprimera ſpecifiquement par un ſeul Acte à quelle fin elle les emploie; & ſi le Procureur General y répond, la Partie pourra y repliquer dans quinze jours par un autre ſeul Acte; aprés quoi, ſi le Procureur General le requiert, le procés ſera apointé en droit comme deſſus.

29.

Vogliamo, che da ora innanzi quelli, che avranno lite col Procurator Generale, non gli ſomminiſtrino a loro ſpeſe la copia degl'Atti, e Documenti, ed ordiniamo altresì al Procurator Generale, ed a' di lui Soſtituiti, che non pretendano, nè ricevano alcun pagamento, Onorario, o Diritto dalle Parti per qualſivoglia Seſſione.

29.

Nous voulons que deſormais ceux, qui auront quelques procés avec le Procureur General, ne ſoient pas obligés de lui fournir les Copies des Actes, & Documens à leurs fraix, & defendons en outre au Procureur General, & à ſes Subſtituts d'exiger, ou recevoir aucun Paiement, Honoraire, ou Droit pour quelque Aſſemblée inſtructive que ce ſoit.

30.

Accadendo, che nelle Cauſe, le qua-

30.

Que s'il étoit neceſſaire dans les pro-

quali si dovranno decidere con Formalità d' Atti, sia necessario qualch' esame de' Testimonj, o Visita di Luogo, o altra cosa cadente in controversia, vogliamo, che quelli sieno esaminati, e questa si ordini, e faccia, e si produca tra giorni trenta perentorj, e continui, od in quel più breve termine, che parrà alla Camera, ed alle spese della Parte istante: mà quando si faccia ad istanza del Procurator Generale, le spese si pagheranno dalle Nostre Finanze.

procés qui se decideront avec la formalité des Actes, d'oüir des Temoins, ou de faire quelque viè de Lieu, ou autre chose contestée, Nous voulons que les Temoins soient ouis, & que la vuë de Lieu soit ordonnée, faite, & produite dans trente jours peremptoires, & continus, ou dans le plus brief delai qu'il paroîtra à la Chambre, & aux fraix de la Partie qui en fera l'instance; mais si c'est à la requisition du Procureur General, les fraix en seront paiés par nos Finances.

31.

Quando 'l Relatore, o 'l Commessario conosca affettarsi la dilazione da alcuna delle Parti in tempo, che da lui si proceda alla Visita, od Esami, dovrà immediatamente provvedervi da se, anche con imposizione di Pene; Che se la dilazione, e trascorso del termine proveniisse da altra Causa, a cui non siasi potuto provvedere dal Relatore, o Commessario sul Campo, potrà la Camera preferiver' un' altro termine breve per la perfezione di detti Atti, condannando sempre nelle spese, e danni quella Parte, che vi avesse colpa, ed il Relatore, o Commessario, quando da questo quella proveniisse.

31.

Lorsque le Raporteur, ou le Commissaire s'apercevra que dans le tems qu'il procede à viè de Lieu, ou à enquête, l'une des Parties affecte de temporiser, il sera tenu d'y pourvoir immediatement d'Office, même en imposant des peines. Que si le delai, & le laps du tems procede de quelque autre cause à laquelle le Raporteur, ou le Commissaire n'ait pû pourvoir sur le champ, la Chambre des Comptes prefigera un autre brief delai pour parachever lesdits Actes, & Procedures, & elle condamnera toûjours la Partie qui sera en faute, & le Raporteur, ou Commissaire, s'il y a contribué, à tous depens, dommages, & intérêts.

32.

Quando soptavveniisse un Terzo a Causa, che tenda solo a coadiuvare una delle Parti Litiganti, s' ammetterà nello Strato, che essa si trova, ma se verrà per escludere l' intenzione degl' altri Litiganti, dovrà ripigliarsi quanto a lui la Causa da principio, fermi in tanto rimanendo fra gl' altri Litiganti i loro

32.

Si un Tiers intervient en Cause uniquement pour aider une des Parties qui plaident, il y sera reçû dans l'état qu'est le Procés, mais s'il intervient pour eluder les instances des Parties qui sont en Cause, le procés sera repris dés le commencement quant à lui, & les Procedures faites entre les autres Parties, resteront fermes en

loro Incumbenti già fatti, e con facoltà di far ſpedir la Cauſa fra di loro ſenza pregiudizio del Terzo ſopravvenuto.

33.

Dall' Ordinanze, o Sentenze di detto Magiſtrato, non ſarà leeito appellare, nè dire di nullità, nè altrimenti reelamare, mà ſarà ſolamente ſalvo il Ricorſo a Noi contro le medeſime, la Reviſione delle quali, quando ſtimeremo ammetterla, ſarà da Noi commeſſa allo ſteſſo Magiſtrato, con aggiunta di que' Giudici, che ſtimeremo eſpediente, rimoſſo dal Votare nelle riſpettive Cauſe il Relatore anteeedente, e non ſoſpeſa mai l' eſeeuzione di eſſe.

34.

Potrà la Cameta fat qualehe Regolamento, o Manifeſto, quando ſi tratterà della ſola eſeeuzione delle Noſtre Coſtituzioni; ma in materie nuove, ed indepenedenti dalle medeſime, che le ſiggerirà la di lei attenzione, dovrà prima farci pervenir' il ſuo Parere, ed attender le Noſtre Determinazioni.

35.

Il Procurator Generale non potrà in veruna maniera diſtraerſi dalle Incumbenze Camerali, e pereiò non ſatà permeſſo ad eſſo, nè a' di lui Soſtituiti d'intervenir', o ingerirſi negl' affari del Senaro, ed affinchè li Maſtri Auditori non ſieno divertiti dall' Incumbenze appartenenti al loro Uffizio, non dovranno intervenir' in Camera nelle Relazioni, Diſpute, o Voti, che ſeguiranno per

en leur entier, & il ſera permis d'expedier la Cauſe entre eux, ſans prejudice du Tiers intervenu.

33.

Il ne ſera pas permis d'apeller, d'impugner de nullité, ni ſe plaindre autrement des Ordonnances, ou Sentences dudit Magiſtrat, dont Nous reſervons ſeulement le recours à Nous; & lorſque Nous jugerons à propos d'en accorder la Reviſion, Nous en renverrons la connoiſſance pardevant le même Magiſtrat, en y joignant les Juges que Nous croirons neceſſaires, à l'exception du Raporteur precedent, qui ne pourra pas y donner ſon ſentiment, & ſans retardation de l'execution deſdits Jugemens.

34.

La Chambre pourra faire des Reglemens, ou Manifeſtes, lorſqu'il s'agira de la ſeule execution de nos Conſtitutions, mais ſi ce ſont des matiéres nouvelles, & independantes d'icelles, que lui ſuggerera ſon attention, elle Nous fera premierement ſâvoir ſon ſentiment, & attendra nos determinations.

35.

Le Procureur General ne pourra en aucune maniére ſe detourner des affaires de la Chambre; à ces fins il ne lui ſera pas permis, non plus qu'à ſes Subſtituts, d'intervenir, ni s'ingerer dans les affaires du Senat; & afin que les Maîtres-Auditeurs ne ſoient pas detournés des occupations de leurs Charges, ils ne ſeront pas obligés d'aſſiſter en Chambre aux Raports, Diſputes, & Opinions qui ſe

feront

per le Deciſioni di Cauſe concernenti 'l Punto Legale, e quando ſaranno ad eſſi commeſſi i conti, potranno eſaminargli nelle loro riſpettive Caſe, e traſportarvi le Scritture dell' Archivio, ottenutane però prima la licenza in iſcritto dal Primo Preſidente, il quale ſtarà attento a non conceder l'eſtrazione di quelle, che non ſono preciſamente neceſſarie, e con obbligo di farne Ricevuta all' Archiviſta, e di reſtituirle ſubito, che ſe ne ſieno ſerviti.

feront pour la deciſion des Cauſes concernans les points de Droit, & lorſqu'on leur aura diſtribué des Comptes, ils pourront les examiner dans leurs Maiſons, & y faire porter les Ecritures des Archives, aprés en avoir obtenu du Prémier Preſident la permiſſion par écrit, qui prendra garde de ne pas permettre de prendre que celles qui ſeront preciſément neceſſaires, & ſous l'obligation d'en faire un reçû à l'Archiviſte, & de les reſtituer dés qu'ils s'en ſeront ſervis.

36.

Non ſi praticheranno le Seſſioni ſtraordinarie, ſe non nelle Cauſe riguardevoli, o di voluminoſa Relazione, alla quale non ſi poſſa altrimenti ſupplir', a giudizio del Noſtro Gran Cancelliere, ſopra la ſola relazione, che gli verrà fatta dal Relator della Cauſa con intelligenza del Primo Preſidente.

36.

L'on ne tiendra point de Séances extraordinaires que pour les procés, & les cas de conſequence, ou d'un long raport, auxquels l'on ne pourra pourvoir autrement, ſuivant le ſentiment de nôtre grand Chancelier, ſur la relation qui lui en ſera faite par le Raporteur du Procés de la participation du prémier Preſident.

37.

Nella Deciſione delle Cauſe in materia legale, che ſi farà in Seſſioni ordinarie, reſteranno ſolamente in Camera quelli, che dovranno Votare, a riſerva però del Procurator Generale, di quello de' ſuoi Soſtituiti, che avrà diſputato, e conchiuſo nella Cauſa, che ſi riferirà, diſputerà, o ſi Voterà, i quali ſempre dovranno eſſer' aſſiſtenti, tanto nell' Ordinarie, che nelle Straordinarie, eſcluſi dall' aſſiſtenza gl' altri Soſtituiti, che non avranno diſputato, o conchiuſo, acciocchè queſti ne' riſpettivi caſi ſuddetti ſi rendano frattanto alle loro deſtinazioni.

37.

Pour ce qui eſt de la Deciſion des procés dans les Séances ordinaires en matiéres legales, il ne reſtera en Chambre que ceux qui devront opiner, à la reſerve cependant du Procureur General, & de ceux de ſes Subſtituts qui auront diſputé, & conclu au procés, qui ſe raportera, diſputera, ou ſur lequel l'on opinera, qui devront toûjours y aſſiſter tant par ordinaire, que par extraordinaire, à l'excluſion des autres Subſtituts, qui n'auront pas diſputé, ou conclu, afin que ceux-ci s'occupent pendant ce tems là à ce qu'ils auront à faire.

38.

Non ſarà neceſſario il contraddittorio, nè la Formalità degl' Atti, quando il Procurator Noſtro Generale, viſti i Titoli del Ricorrente, riconoſcerà evidente la di lui ragione, e conſentirà alla di lui Domanda, mentre reſtano in queſto caſo inutili il contraddittorio, e la Formalità d' Atti, eſſendo ſolamente neceſſaria la Declaratoria della Camera, come parimente al contrario, quando viſti detti Titoli, queſti ſi trovaſſero manifeſtamente nulli.

38.

Il ne ſera pas neceſſaire d'oüir les Parties en contradictoire, ni d'accorder la formalité des Actes, lorſque nôtre Procureur General, aprés avoir vû les Titres du Recourrant, trouvera ſes raiſons évidentes, & conſentira à ſa demande; attendu, que dans ce cas les conteſtations, & la formalité des Actes ſont inutiles, la Chambre n'aiant qu'à donner ſes Declaratoires, comme au contraire, lorſqu'aprés avoir examiné les Titres, ils ſe trouveront manifeſtement nuls.

39.

Sarà neceſſario il contraddittorio, e non la Formalitá degl'Atti, quando 'l Procurator Generale ſuddetto, viſti i Documenti del Ricorrente, ſtimerà di non far' Incumbenti, nè produzioni, come ſarebbe ne' caſi di pura eſecuzione, ed oſſervanza degl' Editti, ma domanderà la ſpedizione della Cauſa ſopra i Titoli dalla Parte prodotti, mentre reſta allora inutile la Formalità d' Atti, e ſi deve procedere alla Declaratoria, citata però la Parte, conforme alla diſpoſizione ſopra eſpreſſa *nel §. 22. e per evitare.*

39.

L'on entendra les Parties en contradictoire, & l'on n'accordera pas la formalite des Actes, ſi le Procureur General, aiant examiné les Documens du Recourant, juge à propos de ne faire aucune inſtance, ni production, comme dans les cas ou il s'agit dela pure exécution, & obſervance des Edits, mais il requerra que le procés ſoit jugé ſur les Titres produits par la Partie adverſe, attendu que la formalité des Actes eſt pour lors inutile, & que l'on doit proceder à la Declaratoire, partie à ce apellée, en conformité de la diſpoſition ſuſdite au §. 22. Pour éviter.

40.

Saranno neceſſarj il contraddittorio, e la Formalità d'Atti, quando il Procurator Generale ſuddetto riſpondendo alle Domande, e produzioni del Ricorrente, produrrà Scritture, o farà Incumbenti; & a queſto reſta ſopra provveduto *al §. 23. Negli altri caſi*, e ſuſſeguenti.

40.

L'on procedera en contradictoire, & avec la formalité des Actes, lorſque le Procureur General, en repondant à la demande, & production du Recourant, produira des Ecritures, ou fera des inſtances; à quoi a été pourvû ci-deſſus au §. 23. Dans les autres cas, *& Articles ſuivans.*

41.

E naſcendo virtualmente dalla coſtituzione del Procuratore la Legittimazione della Perſona, che vuole agire, dovrà la Camera da queſta far unir' a Titoli, che produrrà, la Procura in debita forma ſpedita.

42.

S' averanno quì per repetite in tutto ciò che ſia praticabil' a riguardo della Camera, e de' ſuoi Ufiziali, e Servienti, tutte le Prerogative, Incumbenze, ed Obblighi, che godono, e ſoffrono il Senato, e ſuoi Ufiziali, e Servienti.

CAPO II.

De' Segretarj della Camera.

1.

Rex Vict. Amed. DOvranno i Segretarj, fra tutto il quindici di Gennaio di cadun' anno, rimetter nelle mani dell' Archiviſta i Regiſtri delle Seſſioni, Conceſſioni, Privilegj, Spedizioni, Pareri, e Tranſunti, con Fede negativa da loro ſottoſcritta, di non averne altri, ritirandone per loro diſcarico la ricevuta.

2.

Rimetteranno al detto Archiviſta le Suppliche Originali, e Concluſioni, tanto per l' Inveſtiture, che per l' Interinazioni, e pel Sale, che ſi diſtribuiſce per elemoſina, come anche tutti gl' Atti di Viſite di Corroſione, al qual' effetto, ſarà loro cura, per poter ciò adempire, di ritener gl' Atti delle medeſime, con l'occaſione, che ſi fanno da Ricorrenti ſpedir le Provviſioni di Grazia. Avran-

41.

Comme la legitimation de la Perſonne qui veut agir, s'etablit par la conſtitution d'un Procureur, la Chambre fera joindre aux Titres, que produira la Partie, la Procuration expediée en due forme.

42.

L'on tiendra ici pour repeté, en tout ce qui eſt praticable, à l'égard de la Chambre des Comptes, de ſes Officiers, & Emploiés, toutes les Prerogatives, tous les Devoirs, & les Obligations, dont joüiſſent, & auxquelles eſt tenu le Senat, ſes Officiers, & Emploiés.

CHAP. II.

Des Secretaires de la Chambre.

1.

LEs Secretaires remettront entre les mains de l'Archiviſte pour tout le quinze de Janvier de chaque année, les Regîtres des Séances, des Conceſſions, des Privileges, des Expeditions, des Avis, & des Extraits, avec un Certificat par eux ſigné, de n'en avoir pas d'autres, dont ils retireront un Reçû pour leur décharge.

2.

Ils remettront pareillement audit Archiviſte les Supliques en original, & les Concluſions tant pour les Inveſtitures, que pour les Enterinemens, & pour le Sel qui ſe diſtribuë en aumone, comme encore tous les Actes des viſites de corruſion : Ils auront ſoin à cet effet, pour executer ce que deſſus, de s'en retenir les formalités, lorſque les Recourans demandent l'expedition des Proviſions de Grace.

Ils

3.

Avranno cura di ritirare le Suppliche, e le Concluſioni dell' Interinazioni, da quelli, in mano dei quali foſſero reſtate, dopo che ſaranno ſpedite.

4.

Pervenendo nelle mani di detti Segretarj, e degl' Attuarj le Patenti originali di dette Conceſſioni, e Privilegj, per i quali foſſero dovuti gl' Emolumenti, dovranno quelle rimetter' ad ogni richieſta dell'Emolumentatore, acciocchè quelli ritenga appreſſo di ſe, ſino a che ſieno detti Emolumenti ſtati pagati.

CAPO III.

Del Controlore della Camera.

1.

DOvrà il Controlore regiſtrar', e controlorare tutte le Provviſioni, che ſi fanno dal Magiſtrato continenti Declaratorie, e fiſſazioni di Grazie, i Defalchi per corroſione, o altre cauſe, i Mandati verſo de' Teſorieri, tanto a favore di Comunità, che Particolari per qualſiſia cauſa, con le Suppliche, Concluſioni, e conti, ſe vi ſaranno, ai quali dette Provviſioni ſieno appoggiate, eccetto per quelle, che ſi fanno per l' elemoſina del Sale, per le quali non ſarà neceſſaria la Regiſtrazione della Supplica, delle Concluſioni, o de' conti, baſtando quella dell' Ordine indrizzato al Direttore delle Generali Gabelle, dando nota al General delle Finanze dell' importar di eſſe Grazie, e Defalchi.

Dovrá

3.

Ils auront ſoin de retirer les Supliques, & les Concluſions des Enterinemens de ceux entre les mains deſquels elles ſont reſtées, aprés avoir été expediées.

4.

Lorſque les Patentes Originales deſdites Conceſſions, & Privileges, pour leſquelles il ſera dû quelqu' Emolument, tomberont entre les mains deſdits Secretaires, ils les remettront à l'Emolumenteur dés qu'il les demandera, afin qu'il les retienne juſqu'à ce que l'Emolument en ſoit paie.

CHAP. III.

Du Contrôleur de la Chambre.

1.

IL regîtrera, & contrôlera toutes les Proviſions, que fait le Magiſtrat, contenant des Declaratoires, & fixations de Graces, de Decharge pour les Corruſions, & autres, les Mandats ſur les Treſoriers, tant en faveur des Communautés, que des Particuliers, pour quelque Cauſe que ce ſoit, avec les Supliques, les Concluſions, & les Comptes, s'il y en a, ſur leſquels ces ſortes de Proviſions ſont fondees, à la reſerve de celles qui ſe font pour l'aumône de Sel, dont il ne ſera pas neceſſaire d'enregîtrer la Suplique, les Concluſions, ni les Comptes, ſuffiſant d'enregîtrer celles de l'Ordre adreſsé au Directeur des Gabelles Generales, & de donner note au General des Finances de ce à quoi montent leſdi- Rex Vict. Amed.

2.

Dovrá visitare tutti i conti, che di tempo in tempo saranno arrestati, e saldati avanti la Camera, per riconoscere, se il Contabile sia stato dichiarato debitore, e per qual somma, facendo anche lo spoglio esatto di que' Decreti, tanto del caricamento, che scaricamento, importanti qualche condizione a carico di esso Contabile, o Partita ammessa in sofferenza, o pure ordinata portarsi a debito d' altro Contabile, e del tutto dovrà farne un Ristretto in Categorie distinte, qual porterá in un Regiſtro, che dovrá tenersi espressamente nell' Archivio, e di cui ne sará l' Archivista caricato, acciocchè possa il Procurator Generale dal medesimo prender' in ogni occorrenza le opportune notizie per far le parti contro chi sará spediente, e di detto Ristretto dovrà detto Controlore di mese in mese rimetter Copia all' Ufizio del Controlore Generale delle Finanze.

2.

Il visitera tous les Comptes qui seront arretés, & soûdés de tems en tems par devant la Chambre, pour reconnoître si les Comptables ont été declarés debiteurs, & de quelle somme, en faisant le depoüillement exact des Decrets, tant en charge, qu'en décharge, portant quelques conditions à la charge des Comptables, ou quelques Parties passées par souffrance, ou que l'on aura ordonné de porter en Debet *sur quelqu'autre Comptable. Il fera de tout un Précis par Cathegories separées, qu'il mettra dans un Regitre, qu'il tiendra pour ce sujet dans les Archives, duquel l'Archiviste sera chargé, pour que le Procureur General puisse y prendre les connoissances necessaires au besoin, afin de faire les poursuites contre ceux qu'il conviendra: le Contrôleur remettra châque mois une Copie dudit Précis à l'Office du Contrôleur General des Finances.*

3.

Formato il Ristretto di detti conti, detto Controlore in segno d' aver' adempito a quanto sovra, dovrà fare il suo *Vista* in piè di detti conti, ed occorrendo che in occasione della Ricognizione, e spoglio suddetto, avesse ritrovato esser corso qualche errore, o equivoco a pregiudizio del Procurator Generale, ne darà subito avviso alla Camera.

3.

Dés que le Contrôleur aura fait le Précis desdits Comptes, il mettra son Visa *au pied d'iceux, pour marque qu'il a satisfait à ce que dessus, & s'il reconnoit en faisant ce dépoüillement qu'il se soit gliſſé quelque erreur, ou équivoque au prejudice du Procureur General, il en donnera d'abord avis à la Chambre.*

4.

Allorchè, o per pagamento, che venis-

4.

Au cas que les Comptables doivent être

veniſſe á farſi dal Contabile della ſomma riſultata in ſuo debito, o che eſſendoſi dal medeſimo in qualunque forma adempito alle condizioni rimaſte a ſuo carico, doveſſe queſto eſſerne ſcaricato, detto Controlore ſecondo gl' ordini, che gli verranno dati dal Magiſtrato di tempo in tempo, che detti diſcarichi ſaranno ammeſſi, ed approvati, dovrá farne l' annotazione in margine ad ogni Partita, acciocchè conſtando del debito, e delle condizioni ſuddette, conſti pure dell' evacuazione, il ſimile dovrá farſi per le Partite, che ſaranno ſtate portate a debito d' altro Contabile, deſignando il capo del conto, nel quale ſarà queſto ſtato caricato.

être dechargés des ſommes portées par leur Debet, *par les paiemens qu'ils en feront, ou pour avoir ſatisfait aux conditions de quelque maniére que ce ſoit, qui étoient à leur charge, ledit Controleur en fera l'annotation à la marge de châque partie, ſuivant les Ordres qui lui ſeront donnés de tems en tems par le Magiſtrat qui aura paſſé, & aprouvé leſdites Décharges, afin que comme il conſte du* Debet, *& des conditions, il reſulte auſſi de leurs évacuations. Le Contrôleur fera la méme choſe à l'égard des Parties qui auront été portées en* Debet *ſur d'autres Comptables, en deſignant le Chapitre du Compte auquel ils en ſeront chargés.*

5.

Dovrà detto Controlore tener' un Libro, nel quale regiſtrerá il pagamento, che ſará ſtato fatto degl' Emolumenti dovuti per tutte le ſpedizioni del Magiſtrato, annotandovi il Nome, e Cognome dell' Impetrante, & il Sommario del contenuto in eſſe ſpedizioni, ed acciocchè il Primo Preſidente, o chi reggerá la Camera poſſa eſſer ſicuro dell' adempimento, dovrá detto Controlore contraſſegnar tutte le ſpedizioni ſuddette.

5.

Le Contrôleur tiendra un Livre dans lequel il enregîtrera les paiemens qui ſe feront des Emolumens dûs pour toutes les expeditions du Magiſtrat, en y annotant le nom, & ſurnom de l'Impetrant, & le Sommaire du contenu dans leſdites Expeditions, & afin que le prémier Preſident, ou celui qui regira la Chambre puiſſe être sûr qu'il a ſatisfait à cette obligation, ledit Contrôleur contreſignera toutes les ſuſdites Expeditions.

6.

Sarà obbligato di tener' appreſſo di ſe una copia della Tariffa di detti Emolumenti per ſtar' attento, ſe quella ſia ſtata oſſervata dall' Emolumentatore, e conoſcendo eſſervi ſtato eccesſo nell' eſazione a danno del Ricorrente, o diminuzione a dan-

6.

Il ſera obligé de tenir auprés de lui une Copie du Tarif deſdits Emolumens, pour prendre garde s'il a été obſervé par l'Emolumenteur, & s'il reconnoit qu'il ait excedé dans l'exaction au prejudice des Recourans, ou pris moins à la perte des Finances,

danno delle Finanze, ne ſoſpenderá la contraſcrizione, e ne darà avviſo al Magiſtrato.

7.

In caſo che l'Emolumento foſſe ſtato arbitrato, o moderato dalla Camera, non contraſſegnerá la Provviſione, ſe non vedrá l'Ordinato, e di queſto dovrá farne menzione nel ſuo Regiſtro; Il ſimile dovrà oſſervare venendo conceſſa alcuna di dette Provviſioni *Gratis* per gl'Emolumenti, anche nel caſo, che il Ricorrente foſſe andato eſente da quelli della Cancelleria.

8.

Quando occorreſſe rifarſi alcuna delle Provviſioni, per le quali giá è ſtato pagato l'Emolumento, non dovrá regiſtrare, nè contraſſegnar la nuova, ſe non vede la cancellatura della precedente, per evitare ogn'abuſo, ed in queſto caſo, farà anche nota della nuova nel Regiſtro in margine della precedente.

9.

Se dalle Provviſioni Camerali, che verranno preſentate a detto Controlore per la Regiſtrazione, riſultaſſe la certezza di qualche debito di Laudemio, Cavalcata, o altro Dritto dovuto alle Finanze, e non pagato, o pure riſultaſſe del pagamento di eſſi, dovrá portar l'ammontare del dovuto in nota a parte, col Nome, e Cognome del Debitore, quantitá, e cauſa del debito, ed in altra nota a parte porterá l'ammontare del pagato con deſignazione delle quitanze.

il ſuſpendra de les contreſigner, & en donnera avis au Magiſtrat.

7.

Au cas que l'Emolument ſoit arbitré, ou moderé par la Chambre, il ne contreſignera la Proviſion, que lorſqu'il en verra l'Ordre, dont il fera mention dans ſon Regitre: Il obſervera la même régle lorſqu'on accordera quelque Proviſion Gratis *pour l'Emolument, même au cas que le Recourant ait été exempté de ceux de la Chancellerie.*

8.

Lorſqu'il faudra refaire quelque Proviſion, dont on aura déja paié l'Emolument, il n'enregitrera, ni contreſignera la nouvelle, qu'aprés avoir vû la precedente raiée, pour eviter toutes ſortes d'abus, & il mettra encore en ce cas l'annotation de la nouvelle dans le Regitre, à côté de la precedente.

9.

Lorſqu'il conſtera par les Proviſions de la Chambre qui ſeront preſentées au Contróleur pour être enregitrées, qu'il eſt dû quelque Laod, Cavalcate, ou autres Droits aux Finances, qui ne ſont pas paiés, ou qu'il reſultera du paiement, il tiendra une note à part de ce à quoi il ſe monte, avec le nom, & ſurnom du Debiteur, la quantité, & la cauſe du Debet, *& il annotera ſeparément le montant du paiement, avec la deſignation des quittances.*

CAPO IV.

Dell' Emolumentatore della Camera.

1.

SArà incumbenza dell' Emolumentatore Camerale d' eſigere tutti gl' Emolumenti dovuti per le Scritture, Atti, Sentenze, ed Ordinazioni, che ſi ſpediranno dalla Camera, ſecondo la Tariffa, che gli ſarà rimeſſa, la quale dovrà oſſervar' eſattamente, e terrà conto fedele di quanto eſigerà di giorno in giorno, deſcrivendo in un Libro, che dovrà tener' eſpreſſamente, ogni ſomma, che ſarà ſtata pagata, col Nome, e Cognome di chi l' avrà pagata, la Cauſa, o ſia Provviſione, per cui ſia ſtata pagata, e dell' ammontare di eſſa ſomma, e di poi farà il ſolito *Solvit* di ſua mano, ſopra le ſpedizioni, acciocchè venga controlorata ſecondo l'obbligo preſcritto al Controlore della Camera.

2.

Occorrendoli nell' eſazione degl' Emolumenti qualche caſo non eſpreſſo nella Tariffa, ricorrerà alla Camera per averne la dichiarazione, che li verrà dalla medeſima fatta in iſcritto, come di ragione, e di tal dichiarazione ne ritirerà copia dal Ricorrente, della quale ne farà menzione nel detto Libro, ed anche nel *Solvit*, e con detta copia dovrà ſcaricarſi nel conto.

3.

In caſo, che qualche perſona foſſe graziata degl' Emolumenti, o che foſſero moderati dalla Camera

CHAP. IV.

De l'Emolumenteur de la Chambre.

1.

L'Emolumenteur de la Chambre ſera tenu d'exiger tous les Emolumens dûs pour les Ecritures, Actes, Sentences, & Ordonnances qui ſeront expediées par la Chambre, ſuivant le Tarif qui lui ſera remis, qu'il obſervera exactement, & tiendra un compte fidéle de tout ce qu'il exigera jour par jour, en marquant dans un Livre qu'il tiendra expreſſément, toutes les ſommes qui lui ſeront paiées, avec le nom, & ſurnom de celui qui paiera, la Cauſe, ou la Proviſion pour laquelle ſe fait le paiement, & du montant de la ſomme, de laquelle il ſera le Solvit *accoûtumé de ſa main ſur les expeditions, afin qu'elles ſoient controlées ſuivant l'obligation preſcrite au Contrôleur de la Chambre.* *Rex Vict. Amedeus.*

2.

Lorſqu'il lui arrivera dans l'exaction des Emolumens quelque cas qui ne ſera pas exprimé dans le Tarif, il recourra à la Chambre pour en avoir la Declaration, qui lui ſera faite par écrit, comme de raiſon, dont il retirera une Copie du Recourant, & en ſera mention dans ſon Livre, auſſibien que dans le Solvit, *& il ſe déchargera dans ſon Compte par le moien de cette Copie.*

3.

Au cas que l'on faſſe Gratis *à quelqu'un de l'Emolument, ou qu'il ſoit moderé par la Chambre pour cauſe de*

pau-

mera per titolo di Povertà, o altra cauſa, dovrá ritirarne la Provviſione da Noi, o da detto Magiſtrato, facendone menzione nel detto ſuo Libro, e nel *Solvit* fatto a detta Provviſione, dovrá pure appoggiar' il ſuo conto per lo ſcaricamento della Partita graziata, o moderata.

pauvreté, ou autre motif, il en devra retirer nos Proviſions, ou dudit Magiſtrat, dont il fera mention dans ſondit Livre, & il fondera dans ſon Compte le décharge de la Partie, dont on aura fait Grace, ou qui aura été moderée, ſur le Solvit *fait ſur ladite Proviſion.*

4.

Detto Emolumentatore, ſopra l' avviſo, che gli verrá dato da' Segretarj, & Attuario della Camera riſpettivamente, di tempo in tempo, degl' Arreſti, Contratti, Privilegj, Atti, Sentenze, ed Ordinanze ſeguite, per le quali ſia dovuto l' Emolumento, dovrá far tutte le parti per la pronta riſcoſſione di eſſi, ed ove alcuno ne differiſſe il pagamento, dovrá dare l' opportuno ricorſo alla Camera, acciò ſi provveda per la compulſione de' Debitori, ed in tanto per cautela potrà ritirar' appreſſo di ſe da detti Segretarj le Patenti, e Conceſſioni originali, gl' Atti, e Sentenze, per ritenerle ſino all' effettivo pagamento degl' Emolumenti ſuddetti.

4.

L'Emolumenteur fera toutes les diligences poſſibles pour être paié promptement des Emolumens, ſur l'avis qui lui ſera donné par les Secretaires, & l'Actuaire de la Chambre reſpectivement de tems en tems, des Arrêts, Contrâts, Privileges, Actes, Sentences, & Ordonnances pour leſquelles l'Emolument eſt dû; & lorſque quelqu'un en diferera le paiement, il recourra à la Chambre, qui donnera les Ordres pour contraindre les Debiteurs, & pendant ce tems là, il pourra retirer des Secretaires, & garder pour ſa sûreté les Patentes, & Conceſſions originales, les Actes, & Sentences juſques au paiement effectif deſdits Emolumens.

5.

Tutto quello, e quanto eſigerá a titolo ſuddetto, dovrá pagarlo a Quartieri, o prima, ſe così gli verrà ordinato dal General delle Noſtre Finanze, nelle mani, e con quitanza del Teſorier Generale, ſenza che gli ſia lecito di far di detto denaro alcuna benche minima diverſione.

5.

Il paiera par quartiers, ou auparavant, ſi le General des Finances l'ordonne ainſi, entre les mains, & par Quittance du Treſorier General, tout ce qu'il exigera pour les ſuſdits Emolumens, ſans qu'il lui ſoit permis d'en détourner la moindre choſe.

6.

Sará incumbenza di detto Emolumentatore di eſiger dal Teſorier delle Finanze quelle ſomme, che ſe gli faranno di tempo in tempo pagare per gli Stipendj degl' Ufiziali di detta Camera, Viſioni di conti, e Rigaglie, con farne a' medeſimi la diſtribuzione, e tanto di queſto denaro, che di quello, che averá come ſopra eſatto per gl'Emolumenti, dovrá averne reſo, e ſaldato il ſuo conto avanti la detta Camera per tutto il meſe di Febbraio di cadun' anno.

6.

L'Emolumenteur ſera chargé d'exiger du Treſorier des Finances les ſommes qu'on lui fera paier de tems en tems pour les Gages, les Viſions des Comptes, & Regales des Officiers de la Chambre, dont il leur ſera la diſtribution, & il rendra ſon Compte pardevant la Chambre pour tout le mois de Fevrier de chãque année, tant des ſommes ſuſdites, que de celles qu'il aura exigées, comme deſſus pour les Emolumens.

7.

Oltre tutto quanto ſovra, dovrà anche oſſervare quell' altre maggiori Iſtruzioni, che in progreſſo ſtimerà il Magiſtrato ſuddetto di dargli.

7.

Outre tout ce que deſſus, il obſervera encore toutes les autres Inſtructions, que le Magiſtrat jugera à propos de lui donner par la ſuite.

8.

L' Emolumentatore, che ſará ſtabilito, dovrá eſſer' aſſiduo nell' aſſiſter' alla Segreteria per ſegnar' i Mandati, e per emolumentar gl' Atti, l'Ordinanze, le Sentenze, e tutte l' altre coſe, per le quali ſia dovuto l' Emolumento, riſcuotendone il Dritto, che ſará nella Taſſa ſtabilito, e ſará ivi diligente all' ore deſtinate, acciocchè poſſano le Parti eſſer prontamente ſpedite.

8.

L'Emolumenteur, qui ſera établi, aſſiſtera aſſidûment au Bureau pour ſigner les Mandats, & pour émolumenter les Actes, les Ordonnances, les Sentences, & autres, pour leſquelles l'Emolument ſera dû, il en retirera le Droit établi dans le Tarif, & ſera diligent à s'y trouver aux heures deſtinées, afin que les Parties ſoient expediées promptement.

9.

Quanto ſi dice in queſto Titolo dell' Emolumentatore della Camera, dovrá anche oſſervarſi dagl' Emolumentatori del Senato, o da quelli, che eſercitano le loro veci.

9.

Tout ce qui eſt preſcrit dans ce Titre concernant l'Emolumenteur de la Chambre, s'obſervera de même par les Emolumenteurs du Senat, ou par ceux qui exerceront à leur place.

CAPO

CHAP.

CAPO V.

Dell' Archiviſta della Camera.

1.

Rex Vict. Amed. SArá incumbenza dell' Archiviſta di tener le chiavi dell' Archivio, che non potrà rimetter' ad alcuno, nè ammetterá l'ingreſſo in eſſo ſenza ſuo intervento, o di qualcheduno de' ſuoi Soſtituiti.

2.

Dovrá cuſtodire con tutta diligenza, e fedeltá le Scritture in eſſo Archivio eſiſtenti, procurando di diſtribuirle con buona regola, ed ordine, acciocchè ſia in ſtato di prontamente ritrovarle all' occorrenze, sì del Servizio Noſtro, che del Magiſtrato, e del Pubblico.

3.

Non permetterà l'eſtrazione d'alcuna delle Scritture, o Regiſtri di detto Archivio, eccetto che agl' Ufiziali del Magiſtrato; e con Ricevuta de' medeſimi da farſi nel Regiſtro, quando vi preceda la licenza del Primo Preſidente, o di chi reggerá la Camera.

4.

Ritirerá di tempo in tempo tutti i conti, che vengono ſaldati, con le pezze appartenenti a' medeſimi, riconoſcendo, ſe vi ſiano tutte, ed ove ne ritrovaſſe alcuna mancante, ne dará avviſo al Magiſtrato, acciò dia gl' ordini opportuni per quelle rinvenire, indi regiſtrerá il ſaldo di detti conti in un Libro, che dovrá eſpreſſamente tener' in detto Archivio.

Riti-

CHAP. V.

De l'Archiviſte de la Chambre.

1.

L'Archiviſte gardera les Clefs de l'Archive, qu'il ne remettra à perſonne, & n'en permettra l'entrée à qui que ce ſoit, qu'en ſa preſence, ou d'un de ſes Subſtituts.

2.

Il gardera ſoigneuſement, & fidélement les Ecritures de l'Archive, en tâchant de les arranger dans le meilleur ordre qu'il lui ſera poſſible, afin qu'il puiſſe les trouver plus promptement au beſoin, tant pour nôtre Service, que du Magiſtrat, & du Public.

3.

Il ne permettra l'extraction d'aucunes Ecritures, ni Regitres de l'Archive, qu'aux Officiers du Magiſtrat, qui en feront leur Reçû dans le Regitre, moiennant la permiſſion du premier Preſident, ou de celui qui regira la Chambre.

4.

Il retirera de tems en tems tous les Comptes qui ſe ſoûdent avec les Piéces qui en dependent, & il reconnoîtra ſi elles y ſont toutes, & s'il en manque, il en donnera avis au Magiſtrat, afin qu'il donne les Ordres neceſſaires pour les trouver; il regitrera enſuite l'Arrête deſdits Comptes dans un Livre qu'il tiendra expres à l'Archive.

Il

5.

Ritirerà i Regiſtri da' Segretarj, tanto delle Seſſioni, Conceſſioni, Spedizioni, Pareri, e Tranſunti, e ciò frà tutto il quindici di Gennaio di cadun' anno, con fede negativa de' medeſimi di non averne altri, che le Suppliche originali, e Concluſioni, tanto per l' Inveſtiture, che per l' Interinazioni, pel Sale, che ſi dá in elemoſina, e tutti gl' Atti di Viſite di corroſioni.

5.

Il retirera des Secretaires les Regîtres des Séances, des Conceſſions, Expeditions, Avis, & Extraits, pour tout le quinze de Janvier de châque année, avec leurs Certificats de n'en avoir pas d'autres : Il retirera de même les Supliques originales, & les Concluſions, tant pour les Inveſtitures, que pour les Enterinemens, pour le Sel qu'on donne en aumône, & tous les Actes de Viſites de corruſion.

6.

Riceverà pure quelli dell' Ufizio del Controlore Generale delle Noſtre Finanze, quando gli ſaranno rimeſſi, come anche i Contratti, che ſeguiranno avanti la Camera, o ſuoi Ufiziali, ricevuti da' Segretarj di eſſa, i Biglietti originali diretti a detta Camera, le Sentenze, e gl' Atti, ſopra i quali ſaranno ſtate profferite, & eſequite, come pure i Contratti, che ſaranno ſtati fatti avanti 'l Generale delle Noſtre Finanze, e quando averanno avuta l'intiera ſua eſecuzione.

6.

Il recevra encore ceux du Bureau du Contróleur General des Finances, lorſqu'ils lui ſeront remis, de même que les Contrâts qui ſe paſſeront par devant la Chambre, ou ſes Officiers, & qui ſeront reçûs par les Secretaires d'icelle, de même que les Billets originaux addreſſés à ladite Chambre, & les Sentences, avec les Actes ſur leſquels elles ont été prononcées, & executées, comme auſſi les Contrâts qui ſe paſſeront par devant le General des Finances, lorſqu'ils auront eû leur entiere execution.

7.

Dovrá pure ritirar' i Regiſtri dell' Attuario Camerale, allorchè non ſaranno più pendenti le Cauſe, che quelli concernono, e dal primo Uſciere della Camera gl' Ordini, che ſaranno ſtati pubblicati, dei quali dovrà eſſo Uſciere farne un Libro, e finalmente tutte quell' altre Scritture, che verrá ordinato dalla detta Camera rimetterſi nel detto Archivio.

7.

Il retirera auſſi les Regîtres de l'Actuaire de la Chambre, lorſque les proces qui les concernent ſeront finis, & du prémier Huiſſier de la Chambre les Ordres qui auront ete publiés, deſquels ledit Huiſſier devra faire un Livre, & finalement toutes les autres Ecritures que la Chambre ordonnera de remettre dans les Archives.

8.

Di tutti detti conti, Atti, Sentenze, Contratti, Regiſtti, e Libri eſpreſſi ne' Capi precedenti, e d' ogn' altra Scrittura, che ſi farà pervenir' in detto Archivio, dovrà detto Archiviſta ſpedirne la Ricevuta a quelli, da' quali gli verranno conſegnati, e darſi di tutto caticamento in un Libro, che dovrà eſpreſſamente tenere, con annotazione del giorno, in cui ſaranno ſtati ripoſti in detto Archivio.

8.

L'Archiviſte expediera des Reçûs de tous les Comptes, Actes, Sentences, Contrâts, Regîtres, & Livres, portés dans les Articles precedens, & de toutes les autres Ecritures qui parviendront auxdites Archives, à ceux qui les lui remettront, de tout quoi il ſe chargera dans un Livre qu'il tiendra exprés à ce ſujet, où il annotera le jour qu'ils auront été remis dans les Archives.

9.

All' Archiviſta ſpetterá pure di ſpedir la copia delle Scritture, che ſono archiviate, quando ſono richieſte per Servizio Noſtro, ed anco dei Particolari Ricorrenti, quando quelle anno miſtura d' intereſſe di Terzi, come ſono l' Inveſtiture, Conceſſioni, Conſegnamenti, Interinazioni, Ordinati, Ricapiti, Atti di Viſite, e coſe ſimili.

9.

Ce ſera à l'Archiviſte d'expedier la Copie des Ecritures qui ſont remiſes aux Archives, lorſqu'on les demandera pour Nôtre ſervice, & des Particuliers Recourans, & qu'elles ſeront utiles à l'intérêt des Tiers, comme ſont les Inveſtitures, les Conceſſions, les Conſignemens, Enterinemens, Ordonnances, Mandats, Actes de Viſites, & autres ſemblables.

10.

Ma quando dette Scritture concernono l' intereſſe particolare del Procurator Generale, in tal caſo non potrá detto Archiviſta dar viſione delle medeſime, nè copia ad alcuno, ſalvo con ordine del Magiſtrato in iſcritto, del quale dovrà farne menzione nell' autentica, che farà alla copia ſuddetta, ritenendo dett' ordine per ſuo diſcarico.

10.

Mais lorſque leſdites Ecritures regarderont l'intérêt particulier du Procureur General, en ce cas l'Archiviſte ne pourra permettre à qui que ce ſoit de les voir, ni en donner Copie, que ſur l'Ordre par écrit du Magiſtrat, dont il fera mention, en autentiquant la Copie ſuſdite, & il ſe retiendra l'Ordre pour ſa decharge.

11.

Finalmente dovrá oſſervare puntualmente tutte quell' altre Iſtruzioni, che gli verranno date dalla Camera intorno al governo di dette Scrit-

11.

Enfin il obſervera ponctuellement toutes les autres Inſtructions, qui lui ſeront données par la Chambre, pour le gouvernement deſdites Ecritures,

Scritture, ed eſercizio del ſuo Ufizio.

CAPO VI.

Dell' Attuario della Camera.

1.

L' Attuario di detta Camera dovrà far la ſpedizione de' Proceſſi al Procurator Generale ſenza coſto, nè ſpeſa alcuna delle Parti col medeſimo litiganti, e ſará anche tenuto di ſervir' i Poveri *Gratis*.

2.

Terrá un Regiſtro delle Cauſe Camerali, che s' averanno da riferir', e ſará a di lui carico di ricever la diſtribuzione dalle mani del Primo Preſidente, e di notar' il giorno, che ne ſará la rimeſſione.

3.

Dovrá anche rimetter', e conſegnar' all' Archiviſta della Camera que' Regiſtri del ſuo Ufizio, de' quali non avrà più biſogno valerſi per le Cauſe pendenti, ritirandone Ricevuta per ſuo diſcarico.

8.

Dovrá oſſervar puntualmente tutte quell' altre Iſtruzioni, che li verranno date dalla Camera intorno all' eſercizio del ſuo Ufizio.

CAPO VII.

De' Regiſtri, e Libri della Camera.

1.

IL Magiſtrato della Camera averá cura, che ſi faccia un Regiſtro, nel

tures, & pour exercer ſon Office.

CHAP. VI.

De l'Actuaire de la Chambre.

1.

L'Actuaire de la Chambre fera l'expedition des Procés au Procureur General, ſans fraix, & ſans qu'il en coûte rien aux Parties qui plaident avec lui, & il ſera encore obligé de ſervir les Pauvres Gratis. *Rex Vict. Amed.*

2.

Il tiendra un Regître des procés de la Chambre, que l'on devra raporter, & ſera chargé d'en recevoir la diſtribution des mains du prémier Preſident, & d'annoter le jour qu'il la remettra.

3.

Il remettra, & conſignera à l'Archiviſte de la Chambre les Regîtres de ſon Office, lorſqu'il ne s'en ſervira plus pour les Procés pendans, & il en retirera un Reçû pour ſa décharge.

4.

Il obſervera au ſurplus ponctuellement toutes les autres Inſtructions qui lui ſeront données par la Chambre, concernans ſon Office.

CHAP. VII.

Des Regîtres, & Livres de la Chambre.

1.

LE Magiſtrat de la Chambre aura ſoin que l'on faſſe un Regître dans *Rex Vict. Amed.*

nel quale si scriveranno tutte l' Ordinanze, e Provvisioni d' importanza, che si faranno, e si passeranno avanti di essa.

lequel l'on écrira toutes les Ordonnances des Provisions d'importance qu'il fera, & qui passeront par devant lui.

2.

Averà parimente un Registro di tutto ciò, ch' è stato alienato, o ipotecato dai Reali Predecessori, e da Noi, e dei riscatti, e condizioni delle dette alienazioni, per potersene servir' al tempo dovuto, e delle querele, e giuste azioni, che contro di chi si sia potrá aver' il Procurator Generale.

2.

Il aura pareillement un Regître de tout ce qui a été aliené, & hipotequé par nos Roiaux Predecesseurs, & par Nous, & des rachâts, & conditions desdites Alienations pour s'en servir au besoin, & lorsque le Procureur General aura quelque action legitime contre qui que ce soit.

3.

Averá un' altro Registro particolare di tutti gl' Arcivescovadi, Vescovadi, Abbazìe, Priorati, Marchesati, Contadi, Baronìe, ed altre Signorìe, e Giurisdizioni situate, ed incorporate ne' Paesi, Terre, e Limiti de' Nostri Stati, ed insieme i debiti, che ci sono dovuti, esprimendo i Dritti, che fanno a questo proposito, insieme colla designazione de' Limiti, Terre, e Giurisdizione di tutti loro, e de' loro Dritti, ed usi.

3.

Il aura un autre Regître particulier de tous les Archevêchés, Evêchés, Abbaïes, Prieurés, Marquisats, Comtés, Baronies, & autres Seigneuries, & Jurisdictions situées, & incorporées dans les Païs, Terres, & dans toute l'étenduë de nos Etats, comme encore des Droits, & Devoirs dont ils Nous sont redevables, en expliquant les Droits qui peuvent Nous apartenir pour ce regard, avec la désignation des Limites, Territoires, & leurs Jurisdictions, & de leurs Droits, & Usages.

4.

Noterá in un' altro Registro separato, che a quest' effetto sará in obbligo di tenere, tutte le ammissioni, che si passano per essi, e delle sottomissioni, e Finanze.

4.

Il notera dans un autre Regître particulier qu'il tiendra à cet effet, toutes les Aprobations, qui passent par devant lui, aussi bien que les Soûmissions, & les Finances.

5.

Terrà in oltre la Camera un Registro distinto delle Condannagioni, e Composizioni pecuniarie, che accaderanno farsi.

5.

La Chambre tiendra en outre un Regître separé des Condamnations, & Compositions pecuniaires, qui se feront.

Tut-

Tous

6.

Tutti eſſi Regiſtri, e Libri dovranno eſſer tenuti da' Segretarj della Camera debitamente affogliati, ed avranno un'Indice con breve Compendio, per ritrovar con facilità le materie in eſſi contenute.

6.

Tous leſdits Livres, & Regitres devront être tenus par les Secretaires de la Chambre, duëment numerotés, & avoir une Table avec le Précis pour trouver plus facilement les matiéres.

CAPO VIII.

Degl' Intendenti delle Provincie, e della loro autorità, ed incumbenza.

CHAP. VIII.

Des Intendans des Provinces, de leur Autorité, & Obligations.

1.

GL'Intendenti ſaranno ſotto la direzione del Generale delle Noſtre Finanze, a cui daranno regolarmente l'avviſo di quanto andrá ſuccedendo in dependenza del lor'Ufizio.

1.

LEs Intendans ſeront ſous la direction du General de nos Finances, auquel ils donneront avis regulierement de ce qui arrivera dependamment de leurs Emplois. *Rex Vict. Amedeus.*

2.

Nel Diſtretto delle loro Provincie avranno autoritá di verificar l'Impoſizioni, tanto ſopra il Reale, che'l Perſonale; ordinare la loro Diſtribuzione, e Ripartizione; eſaminar', ed ammetter' i Cauſati, come anche di conoſcer', e decider' in tal'occaſione qualunque controverſia, o incidente, che poteſſero naſcer' a riguardo di dette Impoſizioni, Ripartizioni, e Cauſati.

2.

Ils auront l'autorité dans le Diſtrict de leurs Provinces, de verifier les Impoſitions, tant réelles, que perſonelles, d'en ordonner la diſtribution, & repartition, d'examiner, & admettre les Cottets, comme auſſi de connoître, & decider pour lors toutes les conteſtations, & les incidens, qui pourroient naître par raport auxdites Impoſitions, Repartitions, & Cottets.

3.

Quando per parte delle Comunità ſi opponeſſe a' Titoli de' Cenſi, e Crediti, de' quali ſi pretendeſſe l'Impoſizione, o che gli ſteſſi Intendenti aveſſero motivo di dubitar della validità de' medeſimi, o che da' Creditori ſi pretendeſſe una maggior'Impoſizione, dovranno

3.

Lorſque les Communautés feront des oppoſitions contre les Rentes conſtituées, & Creances, pour raiſon deſquelles on demanderoit une Impoſition, ou que les Intendans auront lieu de douter de leur validité, ou que les Creanciers demanderont une Impoſition plus forte, ils en devront

no rimetterne la deciſione a' riſpettivi Tribunali, a' quali ne appartiene la cognizione, con eſprimer nell' Ordinanza di Remiſſione i motivi delle dubbietà inſorte, e ſeguita che ſarà la deciſione, gl' Intendenti regoleranno a tenor di eſſa l' Impoſto, avuto riguardo alle forze delle Comunitá, ed al Privilegio de' Tributi.

vront renvoier la Deciſion aux Tribunaux à qui la connoiſſance en apartient reſpectivement, en exprimant dans leurs Ordonnances de renvoi le motif de leurs doutes, & la Deciſion qui s'en enſuivra ſervira de regle aux Intendans pour l'Impoſition, eû égard à la force des Communautés, & aux Privileges des Tributs.

4.

Sará pure di lor' autoritá, ed incumbenza l' obbligar', e coſtringer le Comunità, e gl' Eſattori a far' il pagamento nelle mani del Teſoriere, e degl' altri Creditori deſcritti ne' Cauſati, ed i Particolari in quelle degl' Eſattori, e di decider ſommariamente le queſtioni, che in ordine a ciò poteſſero inſorgere, per quanto concerne il pagamento de' Carichi, eccedenti lire venti, poichè, quando vi ſia controverſia di minor ſomma tra i Particolari, e gl' Eſattori, ne ſpetterá la cognizione agl' Ordinarj, l' Ordinanze de' quali potranno venir riparate dagl' Intendenti; come pure ſarà cognizione de' ſoli Ordinarj ſopra le queſtioni, che dependeſſero tra l' Eſattore, ed i Particolari per pagamento de' Carichi, Impoſti, e Cauſati, ſpirati i tre anni dal deliberamento delle Taglie.

4.

Ils auront l'autorité, & devront obliger, & contraindre les Communautés, & les Exacteurs de faire leurs paiemens entre les mains du Treſorier, & des Creanciers décrits dans les Cottets, de faire paier les Exacteurs par les Particuliers, & decider ſommairement les conteſtations qui pourroient naître à ce ſujet, en tant que concerne les paiemens au deſſus de vingt livres, parceque quand il s'agira d'une moindre ſomme entre les Particuliers, & les Exacteurs, la connoiſſance apartiendra aux Ordinaires, dont les Intendans pourront reparer les Sentences, & les Juges Ordinaires auront eux ſeuls la connoiſſance des conteſtations qui s'éleveront entre l'Exacteur, & les Particuliers, pour le paiement des Tributs, des Impôts, & des Debitures des Cottets, trois ans aprés l'expedition de l'exaction des Tailles.

5.

Apparterrá al lor' Ufizio di procurare, che gl' Eſattori de' Luoghi, e delle Comunitá, facciano l' eſazioni a' debiti tempi, con aſtringer' i Debitori de' Carichi al pagamento di quelli, far dar' agl' Eſattori l' aſſiſtenza Militare contro i Poſ-

5.

Ce ſera de leur Office de procurer que les Exacteurs des Lieux, & des Communautés faſſent leurs exactions en tems dû, en contraignant les Debiteurs des Charges de les paier; ils feront donner aux Exacteurs l'aſſiſtance Militaire contre les Poſſeſſeurs des Biens

Poſſeſſori de' Beni ſottopoſti a' Carichi, i quali foſſero renitenti, invigilare, che gl' Eſattori portino il denaro da loro eſatto in Teſoreria a miſura, che ne faranno l' eſazione, e viſitare i Quinternetti per riconoſcer, ſe vi ſia dolo, connivenza, o tolleranza.

Biens ſujets aux Charges, qui ſeront renitens; ils prendront ſoin que les Exacteurs portent les Deniers de leurs exactions en Treſorerie à meſure qu'ils les recevront, & viſiteront les Cottets, pour reconnoître s'il n'y a point de dol, de connivence, ou de tolerance.

6.

Per lo ſteſſo fine, e per impedire qualunque mala verſazione, o tolleranza, viſiteranno in cadun meſe i Libri de' Teſorieri Provinciali, e la Caſſa ogni volta, che lo giudicheranno opportuno, facendo che traſportino nella Teſoreria Generale il denaro di loro Ricetta. Invigileranno, che i Teſorieri facciano le quitanze agl' Eſattori, con autoritá di punir ſommariamente quelli, che ricuſaſſero di farle, o le faceſſero per minor ſomma della per eſſi ricevuta; praticando lo ſteſſo con gl' Eſattori, riguardo a' Particolari.

6.

Pour parvenir aux mêmes fins, & pour empêcher toutes ſortes de malverſations, & tollerances, ils viſiteront châque mois les Livres des Treſoriers Provinciaux, & la Caiſſe lorſqu'ils jugeront à propos, les obligeant de porter les Deniers de leurs Recettes à la Treſorerie Generale. Ils prendront garde que les Treſoriers fuſſent des Quittances aux Exacteurs, avec autorité de punir ſommairement ceux qui refuſeroient de le faire, ou qui le feroient d'une moindre ſomme de celle qu'ils auront reçû; ce qu'ils pratiqueront également avec les Exacteurs à l'égard des Particuliers.

7.

Per meglio accertarſi della lealtá delle quitanze, che verranno ſpedite da' Teſorieri, obbligheranno gl' Eſattori a quelle preſentar al lor' Ufizio, e farle *viſare* da uno de' loro Segretarj, doppo averle regiſtrate, acciocchè in fine del meſe poſſa l'Intendente far' il confronto di detto Regiſtro col Libro tenuto dal Teſoriere.

7.

Pour mieux s'aſſûrer de la fidelité des Quittances, qui ſeront expediées par les Treſoriers, ils obligeront les Exacteurs de les preſenter à leurs Bureaux, & de les faire viſer par un de leurs Secretaires, aprés qu'il les aura enregîtrées, afin que l'Intendant puiſſe faire la confrontation à la fin de châque mois, de ſon Regître, avec le Livre du Treſorier.

8.

Coſtringeranno i Giudici, Podeſtá, Caſtellani, Baili, Fiſcali, ed altri, a' quali può ſpettare, di traſmetter loro in ogni tre meſi la no-

8.

Ils obligeront les Juges, les Podeſtats, ſoit Châtelains, les Baillifs, les Fiſcaux, & autres à qui il apartiendra, de leur envoier tous les trois

ta fedele, ed esatta delle Confiscazioni, Condanne, Multe, Pene pecuniarie, e di qualsivoglia altra partita casuale, o avventizia, appartenente alle Nostre Finanze, per farle pagare nelle mani de' Tesorieri Provinciali.

9.

Sarà lor' obbligo di far, che 'l Tesoriere esiga, e che i rispettivi Debitori gli paghino i Censi, e le Rendite de' Beni Demaniali, Canoni, Servizj, e qualunqu' altra cosa per essi dovuta, conforme alle note, che saranno trasmesse dal Generale delle Nostre Finanze, ed in seguito de' di lui ordini, avranno autoritá d'obbligare al pagamento i Debitori, che fossero renitenti.

10.

Invigileranno, acciocchè gl'Impiegati alle Generali Gabelle, ed altri Vice-Conservatori delle medesime, adempiano il lor' obbligo, e conoscendo qualche dolo, o mala versazione, o concussione, ne informeranno esattamente il Generale delle Finanze.

11.

Spetterá ad essi Intendenti di far render conto agl' Esattori, Ricevidori, ed Agenti delle Comunitá, ed agl' altri, che avranno maneggiati gl' interessi di quelle, far pagar loro in avvenire regolarmente, ed annualmente ciò, ch' esigeranno, ed al più presto i Reliquati, per esser' impiegati in profitto di esse Comunitá, ed invigilare, che i Sindaci, Agenti, ed Amministratori delle Città, e Comunitá, facciano le

mois la note fidéle, & exacte des Confiscations, Condamnations, Amendes, Peines pecuniaires, & de toutes les autres Parties casuelles apartenans à nos Finances, pour les faire paier entre les mains de nos Tresoriers Provinciaux.

9.

Ils seront obligés de faire, que les Tresoriers exigent, & que les Debiteurs paient les Censes, & Rentes des Biens du Domaine, les Redevances, & Servis, & tout ce qui sera dû, en conformité de la note qui leur sera envoiée par le General de nos Finances, & en consequence de ses Ordres, & ils auront l'autorité de contraindre les Debiteurs renitens de paier.

10.

Ils seront attentifs, que les emploiés, & autres Vice-Conservateurs des Gabelles Generales, satisfassent à leurs obligations, & s'ils s'aperçoivent de quelque dol, malversation, ou concussion, ils en informeront exactement le General de nos Finances.

11.

Ils seront rendre compte aux Exacteurs, Receveurs, & Agens des Communautés, & aux autres, qui auront quelque maniment de leurs interêts: Ils leur seront paier regulierement à l'avenir châque annee ce qu'ils auront exigé, & au plûtôt les Arrerages, pour être emploiés au profit desdites Communautés; Ils prendront garde, que les Sindics, Agents, & Administrateurs des Villes, & Communautés rempliſſent

les

le parti ingiunte all' obbligo del lor' Ufizio, con autoritá di viſitare, ed eſaminar' i Libri, Ordinati, e Regiſtri.

les devoirs attachés à leurs Offices, avec autorité de viſiter, & examiner les Livres, les Ordonnances, & les Regitres.

12.

Avranno la ſteſſa direzione, e ſoprantendenza nell'obbligare i Contabili al rendimento de' loro conti, ed al pagamento de' Reliquati; ed accadendo, che comprendano eſſer ſtata commeſſa, o commetterſi da qualcuno degl' Ufiziali, Amminiſtratori, Segretarj, ed Eſattori, delitti a pregiudizio del Pubblico, o de' Privati, per cauſa di Taglie, pagamento d' Impoſti, o mala verſazione, dovranno prender' o far prender' eſatte, e ſommarie Informazioni, e traſmetterle al General delle Finanze per riceverne gl' Ordini Noſtri.

12.

Ils auront le pouvoir d'obliger les Comptables de rendre leurs Comptes, & de paier les reſtats, & s'ils decouvrent qu'il ſe ſoit commis, ou ſe commette par quelque Officier, Adminiſtrateur, Secretaire, & Exacteur quelque délit au prejudice du Public, ou du Particulier, ou quelque malverſation à l'occaſion des Tailles, ou du paiement des Impôts, ils en prendront, ou en feront prendre des informations exactes, & ſommaires, qu'ils enverront au General des Finances, pour recevoir nos Ordres.

13.

Se poi i Traſcorſi ſaranno tali, che ſeco portino un ſpecial nome di delitto, come Falſitá, Furti, Concuſſione, Reſiſtenza con forza agl' ordini degl' Intendenti, o ſimili, dovranno traſmetter le dette Informazioni al Senato direttamente, il quale dovrá aver per ſufficienti le ſommarie preſe dagl' Intendenti, purchè non patiſcano altro difetto, che dell' eſtrinſeca formalitá.

13.

Si les manquemens ſont d'une nature à porter avec ſoi un Titre ſpecial de delit, comme de Fauſſeté, Vol, Concuſſion, Reſiſtance par force aux Ordres des Intendans, & autres ſemblables, ils enverront les Informations directement au Senat, qui tiendra leſdites Informations ſommaires priſes par les Intendans pour ſufiſantes, pourvû qu'elles ne ſouffrent point d'autres defaut que celui de la formalité extrinſeque.

14.

Per gl' altri mancamenti più leggieri, come d' Ommiſſione in Ufizio, Contraſti ne' Conſiglj, Diſubbidienze, Connivenze, o ſimili, potranno gl' Intendenti punirli, e preſcriver loro quella correzione, che

14.

Pour ce qui eſt des autres manquemens plus legers, comme d'Omiſſion dans les Offices, de Contrarieté dans les Conſeils, de Deſobéiſſances, Connivences, & ſemblables, les Intendans pourront les punir, & faire les

che pattá propria, la quale dovrá ſommariamente, ed inappellabilmente eſequirſi.

les corrections qu'ils jugeront à propos, ce qui devra s'executer ſommairement, & ſans apel.

15.

Quanto a rimuover' Ufiziali, Conſiglieri, o Amminiſtratori di Comunitá, i quali fin' allora non avranno patite eccezioni, non potranno farlo ſenza informazione ptecedente al Generale delle Finanze, e ricevuti per eſſo i Noſtri Senſi.

15.

Que s'il s'agiſſoit de changer des Officiers, des Conſeillers, ou Adminiſtrateurs des Communautés, qui juſques alors auront été ſans reproche, ils ne pourront le faire ſans en informer auparavant le General des Finances, pour recevoir de lui nos Ordres.

16.

Eſaminetanno gl' Incanti, i Deliberamenti, e le Spedizioni dell' eſazione de' Tributi, o delle Rendite del Pubblico, per riconoſcet, ſe ſaranno ſeguite con buona amminiſtrazione, e ſenza connivenza, e conoſceranno in tutte le controverſie, e conteſe, che poſſono naſcet' in occaſione delle mutazioni de' Conſigli delle Cittá, e Comunità, e degl' Ufiziali di quelle, procurando d' evitar per quanto ſia poſſibile, il lor' acceſſo ſopra le Comunità, affinchè non cauſino ſpeſe alle medeſime; ed eſſendovene indiſpenſabil biſogno, ne dovranno prima informar' il General delle Finanze.

16.

Ils examineront les Encheres, Delivrances, & Expeditions des Exacteurs des Tributs, ou des Revenus du Public, pour voir ſi elles ſont faites ſuivant la bonne adminiſtration, & ſans connivence, & connoîtront de toutes les controverſes, & conteſtations qui pourroient naître à l'occaſion des changemens des Conſeils des Villes, & Communautés, & de leurs Officiers, tâchant d'éviter tant qu'ils pourront de ſe tranſporter dans les Communautés pour leur en éviter les fraix, & lorſqu'il ſera indiſpenſable de le faire, ils en informeront auparavant le General des Finances.

17.

Non ammettetanno l'Impoſizioni ne' Cauſati, nemmeno in diſcarico delle Comunità, nè conti, nè Partite concernenti le ſpeſe, e vacazioni per li Proceſſi, ſalvo che conſti, che l' Avvocato Generale abbia preſtato il ſuo conſenſo a tali Proceſſi, e ciò in riguardo alle liti, che ſi muoveſſero, tanto attivamen-

17.

Ils n'admettront point dans les Cottets, pas même en décharge des Communautés, des Impoſitions, enſuite des Comptes, ou des Parties concernans les fraix, & les vacations faites pour les Procés, ſauf qu'il ne conſte que l'Avocat General ait donné ſon conſentement aux Procés qu'elles voudront intenter, tant en demandant,

qu'

vamente, che paſſivamente, e che vi ſia in oltre un' atteſtato in debita forma del Procuratore, che avrà patrocinato, circa la quantitá di dette ſpeſe, con una Parcella diſtinta, e chiara delle medeſime; come ne pure le vacazioni, ed altre ſpeſe, che ſi fanno contro il diſpoſto delle loro particolari Iſtruzioni.

qu'en défendant, & qu'il n'y ait en outre une atteſtation du Procureur en dûë forme de la quantité deſdits fraix, avec une Parcelle claire, & diſtincte d'iceux; ils n'admettront pas de même les vacations, & autres dépenſes faites contre ce qui eſt porté par leurs Inſtructions particulieres.

18.

A loro pure apparterrà d'invigilare ſopra i traſporti de' Beni da una Colonna all'altra, acciocchè non ſegua pregiudizio alcuno del Cataſto; e non dovranno nell'ammiſſioni de' Cauſati ammetter diminuzione di Regiſtro collettabile, ſalvo che interamente, e certamente loro conſti di dette diminuzioni, che dovranno vederſi eſpreſſe nell' ammiſſione ſuddetta.

18.

Ils prendront garde aux tranſports des biens d'une Colomne à l'autre, afin que le Regitre n'en reçoive aucun prejudice, & ils ne paſſeront dans l'admiſſion des Cottets aucune diminution du Regitre collectable, qu'il ne leur en conſte évidemment, ce dont ils feront expreſſe mention dans leurs admiſſions.

19.

Concediamo loro la Cognizione trá le Comunità, ed i Particolari, in occaſione di miſure de' Territorj, o parte di eſſi, per riconoſcer' i Beni da cataſtarſi, ed altresì fra le Comunitá, e Comunitá per differenze de' reſpettivi Territorj; ed occorrendo, che le medeſime foſſero di Provincie, e Dipartimenti diverſi, ne ſpetterá la riſoluzione all' altro Intendente più vicino; eccettuiamo però quelle differenze de' Territorj confinanti con gli Stati alieni, la cognizione delle quali appartien' al Senato.

19.

Nous leur donnons la connoiſſance des Conteſtations d'entre les Communautés, & les Particuliers, ſur le meſurage du Territoire, ou partie d'icelui, pour reconnoître les fonds qui doivent être cadaſtres, de même, que de Communauté à Communauté, pour raiſon de leurs Territoires reſpectifs, & s'il arrivoit qu'elles fuſſent de deux Provinces, & Departemens diferens, la Deciſion en appartiendra à l'autre Intendant le plus voiſin; Nous exceptons cependant les conteſtations qui pourroient naître dans les Confins des Etats Limitrophes, dont la connoiſſance ſera du Senat.

20.

Dovendo alcuna delle Comunitá

20.

Lorſque quelque Communauté fe-

tá far proceder' alla miſura generale per rinnovar' il ſuo Cataſto, ſarà incumbente degl' Intendenti di provvedervi, e dargliene la permiſſione, avvertendo, che ciò ſegua colle dovute cautele, affinchè dette Comunitá non ſieno deluſe da quelle utilitá, che ſi poſſon prefiggere di conſeguire coll' intrapreſa d'una tal' operazione.

ra proceder au Meſurage general pour renouveller ſon Cadaſtre, ce ſera aux Intendans d'y pourvoir, & de leur en donner la permiſſion, en prenant garde qu'il ſe faſſe avec toutes les précautions neceſſaires, afin que leſdites Communautes ne ſoient pas privées de l'avantage qu'elles peuvent eſperer de l'entrepriſe d'une telle operation.

21.

Saranno di loro cognizione, tutte le pendenze fra le Comunità, Conduttori, ed Economi de' Beni, ed Effetti di eſſe, come altresì tra le Comunitá, ed altri Particolari per differenze derivanti da' Cataſti, o Libri di mutazione, Quinternetti, ed altri ſimili, pe' Beni ſottopoſti a' Carichi, e quando i Particolari intendeſſero eſimerſi da' medeſimi, o ſe vi foſſe conteſa, ſe alcuni Beni doveſſero dichiararſi Cataſtabili, e concorrer' all' indiſtinto pagamento de' Carichi, gl' Intendenti rimetteranno le Parti avanti i riſpettivi Magiſtrati, a' quali ne ſpetta la cognizione, ma ſempre avanti la Camera, quando ſi allegaſſe la Feudalità, ferma però rimanendo l' eſazione indiſtintamente de' Tributi fino alle Declaratorie.

21.

Ils connoîtront des diferens d'entre les Communautés, & les Fermiers, & Oeconomes de leurs Biens, & Revenus, comme encore des conteſtations qui arrivent entre les Communautés, & les Particuliers à l'occaſion des Cadaſtres, tranſports de Colomne, ſoit Charge, ou Décharge, Cottets, & autres ſemblables pour les Biens ſujets aux Charges; & lorſque quelque Particulier voudra s'en exempter, ou qu'il y aura conteſtation pour ſâvoir ſi quelques Biens doivent être cadaſtrés, & concourir au paiement indiſtinct des Charges, les Intendans renverront les Parties par devant le Magiſtrat reſpectif à qui la connoiſſance en apartient, mais toûjours par devant la Chambre des Comptes, quand on opoſera de Feodalité, ſans aucun retardement du paiement des Tributs, juſqu'à la Declaratoire.

22.

Daranno gl' ordini neceſſarj, perchè ſi riparino a tempo le corroſioni de' Fiumi, e che i Ponti, e le Strade ſieno mantenute in buono ſtato, con autoritá di coſtringer' indiſtintamente, e ſommariamente alla reſtaurazione, e mantenimento

22.

Ils donneront les Ordres neceſſaires pour que l'on repare à tems les corruſions des Fleuves, & que les Ponts, & les Chemins ſoient maintenus en bon état, avec autorité de contraindre indiſtinctément, & ſommairement à leur retabliſſement, & entretien, tous

to loro tutti quelli, che ne ſentono l'utilità, ed in queſto caſo, quelli, che ſi ſtimaſſero gravati da ſimili Ordinanze, potranno riccorrer' a' riſpettivi Senati, conchè non ſi ritardi in qualunque forma l' eſecuzione di eſſe, e tali Cauſe dovranno dal Senato ſpedirſi prelativamente ad ogn'altra, anche in tempo di Ferie, nel termine al più di tre meſi correnti, e ſe in detto tempo non ſaranno ultimate, avranno il lor' effetto l'Ordinanze ſuddette, come ſe foſſero diffinirive, e paſſate in giudicato.

23.

Non potranno in queſta, nè in qualunqu'altra congiuntura, accreſcer le ſpeſe con Viſite, e Vacazioni ſoverchie, non eccedendo, e non permettendo, che s'ecceda da altri loro ſubordinati la Taſſa ſtabilita.

24.

Sarà lor' incumbenza d' invigilar', acciocchè non ſi contravvenga agl'Editti concernenti il valore delle Monete, procurando che i Prefetti, e Magiſtrati, a' quali ſpetta, procedano in odio de' Contravventori.

25.

Reſterà ſotto la direzione, ed inſpezione degl' Intendenti l' Economica amminiſtrazione di quegl' Effetti, che ſi ritrovano nelle riſpettive Provincie lor'aſſegnare, conſiſtenti in Feudi, Molini, Edifizj, Caſe, Caſine, Pedaggj, Segreterie, Porti, ed altre conſimili coſe a Noi appar-

tous ceux qui en reſſentent l'utilité, & en ce cas ceux qui ſe croiront grevés par les Ordonnances des Intendans pourront recourir aux Senats reſpectifs, & cependant l'execution des Ordonnances ne ſera retardee en aucune maniere que ce ſoit, & le Senat devra expedier leſdites Cauſes préferablement à toutes autres, meme en tems de Feries, dans le terme au plus de trois mois courans, & ſi elles ne ſont pas terminées dans le ſuſdit tems, les Ordonnances auront leur effet, comme ſi elles étoient definitives, & paſſées en jugé.

23.

Les Intendans ne pourront pas dans la ſuſdite, & toute autre conjoncture augmenter les dépenſes, & les fraix par Viſites, ni par Vacations inutiles, & n'exigeront pas, ni permettront, que ceux qui leur ſont ſubordonnés exigent au delà de la Taxe établie.

24.

Il ſera de leur devoir de veiller, que l'on ne contrevienne aux Edits concernans la valeur des Monnoies, en engageant les Prefets, ſoit Juges-Majes, & les Magiſtrats à qui il appartiendra, de proceder contre les Contrevenans.

25.

Ils auront la direction, & inſpection ſur l'adminiſtration Oeconomique des Effets qui Nous apartiennent, ou Nous apartiendront à l'avenir dans les Provinces reſpectives de leurs Départemens, tels que ſont les Fiefs, Moulins, Edifices, Maiſons, Metairies, Péages, Greffes, ou Secre-

appartenenti, e che potranno in avvenire appartenerci, le quali s'accenſeranno dal medeſimo Generale delle Finanze, o ſi laſcieranno in Economia, ſecondo che giudicherá opportuno.

Secretairies, Ports, & autres ſemblables, qui Nous apartiennent, & Nous peuvent apartenir à l'avenir, leſquelles ſeront affermees par le General des Finances, ou donnees en Oeconomie, ſuivant qu'il le trouvera plus à propos.

26.

Avranno pure la ſuddetta direzione, ed inſpezione ſopra le differenze, che accadeſſero naſcere per occaſione di Corroſioni, o Aluvioni in aumento, o diminuzione de' Regiſtri.

Ils auront la même inſpection, & direction ſur les differens qui pourroient arriver à l'égard des Corruſions, ou Alluvions en augmentation, ou diminution du Regitre.

27.

Procederanno alle Viſite di eſſe in qualitá di Delegati da Noi, ſopra l'iſtanze, che verranno loro date dalle Comunitá, riſpetto alle quali ſaranno da Noi eletti altri tre Delegati per caduna Provincia, ad effetto che quando l'Intendente ſi ritrovi impedito, uno di eſſi da lui commeſſo vi proceda, gl'Atti delle quali Viſite ſigillati faranno pervenire per mezzo delle riſpettive Comunità al Primo Preſidente, o Reggente della Camera, per poterne ottener la bonificazione a tenor delle ſuddette Viſite.

Ils en feront la Viſite en qualité de Delegués par Nous, ſur les inſtances qui leur ſeront faites par les Communautés, pour leſquelles Nous choiſirons trois autres Delegues dans châque Province, afin que l'Intendant puiſſe deputer un d'eux lorſqu'il ne pourra pas le faire lui meme; ils enverront les Actes deſdites Viſites cachetés au premier Preſident, ou à celui qui regira la Chambre par la voie des Communautes reſpectivement pour en obtenir la bonification en conformité d'icelles.

28.

Non permetteranno, che le Comunitá vengano moleſtate in alcun modo, eziandio per via di compenſe, a riſerva pel pagamento di que' debiti, de' quali avranno permeſſo l'Impoſto, e quando inſorgeſſe qualche Creditore di Partita anche liquida dopo l'ammiſſione dell'Impoſto, dovrà differirſene il pagamento, ſino a che venga tal Partita bilanciata nel ſeguente Cauſato,

Ils ne permettront pas que les Communautes ſoient inquietees en quelque maniere que ce ſoit, pas meme par voie de compenſations, à la reſerve du paiement des dettes, dont ils auront permis l'Impoſition, & s'il ſe preſentoit quelque Creancier, meme pour des ſommes liquidees, aprés qu'ils auront admis l'Impoſition, ils en ſuſpendront le paiement juſqu'à ce qu'il ſoit bilance dans le Cottet de l'annee ſui-

fato, salvo che si trattasse di piccola somma, che si potesse pagar con una parte del fondo degl' Urgenti, senza diversione dell' altre Partite.

29.

Sará lecito a' detti Intendenti di stabilir' una pena pecuniaria [ove già non fosse prescritta dagli Statuti, o Ordinamenti delle Cittá, e Comunitá legittimamente approvati] á quegl' Ufiziali de' Pubblici, che chiamati, e non legittimamente impediti, ricuseranno d'intervenir' a' Consigli, o in altri affari di Comunitá, ed obbligheranno i Giudici, e gl'Ordinarj de' Luoghi a proceder' in odio de' medesimi per la riscossione di tal pena, la quale dovrá applicarsi in sollievo, e vantaggio dell'Universal Registro, e quando manchino più di tre volte a tal dovere, si escluderanno per sempre da tali loro rispettivi Ufizj.

30.

Dalle dette Ordinanze non si darà Appellazione alcuna, eccettuato il caso da Noi sopra espresso, ma sarà solamente riservato il Ricorso a Noi, e sopra tutte le suddette incumbenze dovranno essi proceder', e giudicar sommariamente, senza veruna formalitá d' Atti, udite le prove necessarie in voce, viste le Scritture, che saranno loro presentate, e fatta la visita de' Luoghi, ne' casi, che sia necessaria, esprimendo nell'Ordinanze il risultato in ristretto, e motivando esattamente in esse le Cause, per le quali avranno giudicato.

Dovran-

suivante, à moins que ce ne fut pour quelque petite somme, qui se puisse paier sur une portion du fonds des Parties, des Deniers destinés pour les besoins pressans sans en divertir le reste.

29.

Il leur sera permis d'imposer une peine pecuniaire aux Officiers publics, s'il n'y en a point d'établie par les Statuts, & Réglemens des Communautés dûement aprouvés, lorsqu'étant appellés ils refuseront sans excuse legitime d'intervenir au Conseil, ou autres affaires de la Communauté, & ils obligeront les Juges, & Ordinaires du Lieu, de proceder contre lesdits Officiers pour l'exaction de ladite peine, laquelle sera apliquée en décharge, & au profit du Regitre Universel, & venant à manquer plus de trois fois à leurs devoirs, ils seront privés pour toujours de leurs Emplois respectifs.

30.

L'on ne pourra pas apeller des Ordonnances que les Intendans feront, à la reserve du cas par Nous sus-exprimé, & l'on pourra seulement recourir à Nous, & à l'egard de toutes les obligations ci-dessus exprimées, lesdits Intendans devront proceder, & juger sommairement sans aucune formalité d'Actes, aprés avoir oüi de vive voix les preuves necessaires, examiné les Titres, & Documens qui leur seront presentés, & fait la Visite des Lieux, lorsqu'elle sera necessaire, dont ils mettront dans leurs Ordonnances le resultat en abregé, & donneront exactement les motifs par lesquelles ils ont jugé.

Les

31.

Dovranno a tal fine, tanto le Comunitá, che gl' altri Particolari, i quali vorranno ricorrere dalle Provviſioni degl' Intendenti, unir' alle loro Suppliche, copia autentica dell' Ordinanze, che ſaranno ſtate da' medeſimi profferite.

31.

Les Communautés, & les Particuliers qui recourront à Nous contre les Proviſions des Intendans, devront joindre à leurs Supliques une Copie authentique de leurs Ordonnances.

CAPO IX.

De' Teſorieri, Ricevidori, e Contabili.

CHAP. IX.

Des Treſoriers, Receveurs, & Comptables.

1.

Rex Vict. Amed. QUalunque Teſoriere, o Ricevidore delle Noſtre Entrate, e Rendite, toſto che ſará da Noi eletto, dovrà giurar' in mano del Generale delle Noſtre Finanze di bene, e fedelmente eſercitar' il ſuo Ufizio, d' oſſervar' eſattamente il preſcrittogli nelle Coſtituzioni delle Finanze, d' eſequir l' Iſtruzioni, che gli ſaranno rimeſſe dalla Camera, e d' inſerir' il duplicato delle medeſime nel principio di ciaſcuno de' conti, che dovrá annualmente rendere.

1.

TOus les Treſoriers, ou Receveurs de nos Revenus, aprés qu'ils auront été par Nous elûs, prêteront ſerment entre les mains du General de nos Finances, de bien, & fidélement exercer leur Office, d'obſerver exactement tout ce qui leur eſt preſcrit dans les Conſtitutions des Finances, de ſuivre les Inſtructions qui leur ſeront données par la Chambre, & d'en inſerer une Copie au commencement de châque Compte qu'ils devront rendre annuellement.

2.

Premendoci ſommamente di toglier le Renitenze de' Regiſtranti moroſi, tanto dannoſe al ſervizio del Pubblico, maſſimamente, quando derivano dalla renitenza del pagamento de' più comodi, vogliamo, che da' Teſorieri Provinciali ci ſi traſmetta di tempo in tempo, per mezzo del Generale delle Finanze, una nota di que' Regiſtranti, che ſi ſaranno ſcoperti eſſer più renitenti, affinchè contro di eſſi, biſognan-

2.

Etant de conſequence de pourvoir aux renitences des Cottiſés, qui retardent de paier au grand preiudice du Public, & particuliérement à celles des plus aiſés, Nous ordonnons aux Treſoriers Provinciaux de Nous envoier de tems en tems par la voie du General des Finances une note des Cottiſés les plus renitens, afin de prendre contre eux les reſolutions qui ſeront jugées les plus efficaces, & une autre note des Particuliers contre leſquels

ſognando, ſi poſſano prender quelle riſoluzioni, che ſi ſtimeranno di maggior' efficacia, ed altra di que' Particolari, contro i quali ſaranno ſtati in obbligo di valerſi della loro autorità per coſtrignerli al pagamento: Incaricando i medeſimi Teſorieri a tener Regiſtro a parte dell' una, e dell' altra, perchè all' occorrenze poſſiamo Noi eſſerne ſempre puntualmente informati.

quels ils auront été obligés de ſe ſervir de leur autorité, pour les obliger de paier; chargeant leſdits Treſoriers de faire un Regitre ſeparé des uns, & des autres, afin que Nous puiſſions en être informés plus ponctuellement dans les occaſions.

3.

Saranno pure obbligati i detti Teſorieri a far pervenire, di meſe in meſe, nelle mani del Generale delle Finanze, e ſecondo la forma preſcritta, uno ſtato di ciò, ch' avranno eſatto in cadun meſe da ognuna delle Comunità per conto de' loro debiti; e poſcia, di Quartiere in Quartiere, ne faranno a loro riſchio, e pericolo, il pagamento nelle riſpettive Teſorerie Generali, con riportarne da eſſe l' opportuna quitanza.

3.

Les Treſoriers ſeront obligés d'envoier tous les mois au General des Finances un Etat de la maniére qu'il le leur préſcrira, de tout ce qu'ils auront exigé tous les mois de châque Communauté à compte de leurs dettes, dont ils feront quartier par quartier le paiement à leur peril, & riſque dans les Treſoreries Generales reſpectives, dont ils raporteront due Quittance.

4.

Non potranno i Teſorieri Provinciali prender' alcun' aggio dalle Comunità, dagl'Eſattori, o da' Particolari, nè far loro alcuna preſtanza, o anticipata, per conto de' loro debiti.

4.

Les Treſoriers Provinciaux ne pourront rien prendre des Communautes, des Exacteurs, & autres Particuliers, ni leur faire aucun prêt, & avances pour regard de leurs dettes.

5.

Nel caſo, che ſia preſentata a' detti Teſorieri qualche Provviſione Noſtra, o de' Noſtri Magiſtrati, per cui ſi diminuiſca il debito d'alcuna Comunità, non ſaranno eſſi Teſorieri tenuti, ſe non a farlà intimar fra giorni quindici immediatamente ſeguenti, al Noſtro Procura-

5.

Au cas que l'on preſente auxdits Treſoriers quelque Proviſion de Nous, ou de nos Magiſtrats portant diminution des debitures de quelque Communauté, ils ne ſeront obligés que de la faire intimer dans la quinzaine immediatement aprés à nôtre Procureur General, & ne ſeront plus char-

curator Generale, nè avranno più l'obbligo dell' evacuazione per le Partite in tal forma diminuite, se non dappoichè il medesimo avrá ottenuta la rivocazione di detta Provvisione.

gés d'évacuer les Parties qui y sont contenuës, si ce n'est aprés que nôtre dit Procureur General en aura obtenu la revocation.

6.

Sará espressamente vietato a' detti Tesorieri di contrattare per se, o per mezzo d'altri, direttamente, o indirettamente, con gl' Ufiziali, Partitanti, e con ogn'altro, l'anticipata della loro Paga, e de' loro Crediti, o di pagar loro somma alcuna a buon conto, e sborsar danaro senza sufficiente ricapito de' rispettivi Ufizj, come altresí di dar Paga alcuna a' Governatori fuori de' Presidj, ed agl' Ufiziali fuori de' Luoghi, ove risiederanno i rispettivi Reggimenti, il tutto rispettivamente sotto la pena del Quadruplo.

6.

Il est expreßément défendu aux dits Treſoriers de traiter par eux, ou par autres, directement, ni indirectement avec les Officiers, Partisans, ni qui que ce soit, pour l'anticipation de leurs Gages, ni de ce qui leur sera dû, ni de leur paier à bon compte, & leur delivrer aucun argent sans un Mandat suffisant de l'Office respectivement, comme encore de ne donner aucune paie aux Gouverneurs hors de leurs Places, & aux Officiers hors des Lieux où leurs Regimens seront de quartier, le tout respectivement à peine du quadruple.

7.

Resta espressamente proibito a tutti i Tesorieri, agl' Amministratori di qualsivoglia grado, e qualità, ed a' Ricevideri di far diversione del danaro Regio, o d'altro effetto delle loro rispettive riscossioni, ma dovranno tener detto danaro, ed effetti nelle loro Casse, e ne' Magazzini per presentargli in qualsivoglia tempo ad ogn'ordine de' rispettivi Ufiziali, a' quali spetta, sotto pena d' anni cinque di Galera, oltre la restituzione del danaro divertito, o defraudato.

7.

Il est expreßément defendu à tous Treſoriers, & aux Administrateurs de quelque qualité, & condition qu'ils soient, de même qu' aux Receveurs, de divertir les Deniers Roiaux, ni les autres Effets de leurs Recettes; mais ils tiendront l'argent dans leurs Caisses, & les effets dans les Magasins, pour les presenter en quelque tems que ce soit sur les Ordres des Officiers respectifs, à qui il apartient, à peine de cinq annees de Galere, outre la restitution des Deniers qu'ils auront diverti, ou fraudé.

8.

Non solamente i suddetti, come anco i Controlori assistenti a' mede-

8.

Non seulement les Treſoriers, mais encore les Contrôleurs qui les assistent, &

medeſimi, e qualunque altro, che preſti loro conſiglio, ajuto, o favore per divertir', o ſottrarre detti danari, o effetti Regali, incorreranno nelle penę ſovra eſpreſſe, ma potranno eſſer puniti di pena ancor maggiore, eſtenſiva ſino alla morte incluſivamente, ſecondo il maggior', o minor dolo, e la quantità, ed altre circoſtanze aggravanti, ſenza poter' eſſer' ammeſſi ad alcuna purgazione di mora, anche di tempo breviſſimo, per preſentar l' equivalente.

& tous autres qui leur donneront Conſeil, aide, ou aſſiſtance pour détourner, ou ſoûtraire les Deniers, ou Effets Roiaux, encourront les ſuſdites peines, mais ils pourront être punis d'une plus grande, extenſible juſqu'à la mort incluſivement, ſuivant le plus, ou le moins de dol, la quantité, & autres circonſtances agravantes, ſans pouvoir être reçûs à purger la demeure en aucune maniére, pas même dans un tems tres-court pour preſenter l'équivalent.

TITOLO V.

Degl' Avvocati.

1.

GL' Avvocati, che s' ammetteranno ne' Noſtri Tribunali per patrocinar le Cauſe, che in eſſi s'agiteranno, dovranno eſſer Uomini idonei, ben verſati nella perizia Legale, e di buoni coſtumi, ed onorati, onde non ſia pericolo, che da eſſi ſieno tergiverſate, ed intrigate le Cauſe.

2.

Nell'eſſer' ammeſſi a tal'eſercizio, giureranno a forma della Legge Comune di dar' a' ſuoi Clienti quel Conſiglio, che ſtimeranno giuſto, e ſincero, e che conoſcendo la cauſa ingiuſta, non la riceveranno ſotto il loro patrocinio, o che conoſcendola tale, dopo averla incominciata, s' aſterranno ſubito dal maggiormente patrocinarla; E ſe alcuno ſcordevole di queſta ſua promeſſa s' impegnerà all'aſſiſtenza di qualche Cauſa viſibilmente ingiuſta, caderà

TITRE V.

Des Avocats.

1.

LEs Avocats que l'on admettra dans nos Tribunaux, pour patrociner les procés qui y ſeront mus, devront être Hommes capables, bien verſés dans la ſcience des Loix, de bonnes mœurs, Gens de probité, & incapables de jamais tergiverſer, & embrouiller les Procés.

Amedeus VIII. ibid.

2.

Ils prêteront ſerment à leur reception, en conformité du Droit, de donner à leurs Clients des juſtes Conſeils, & ſincéres, de ne patrociner dans aucun procés injuſte, ou que venans à le connoître tel aprés l'avoir commencé, ils s'en deſiſteront; & ſi quelqu'un d'eux, oubliant la promeſſe, continuë de patrociner dans quelque procés evidemment injuſte, il encourra la peine de quarante Ecus d'or applicables au Fiſc, outre la ſuſpenſion de ſon Office, pendant un

derá in pena di Scudi quaranta d'oro applicabili al Fiſco, ed anche alla ſoſpenſione d'avvocare per quel tempo, che 'l Senato ordinerà.

tems arbitraire au Senat.

3.

Si ſoſcriveranno di loro caratte-re in ciaſcheduna delle Scritture, Comparigioni, o Cedole, che faranno, aſtenendoſi dal ſoſcriverſi in quelle, che non foſſero fatte da eſſi, perchè poſſa ſicuramente ſaperſi, chi ſia l'Avvocato della Cauſa, ſotto pena di Scudi cinquanta d'oro applicabili al Fiſco.

3.

Ils ſigneront de leur main toutes les Ecritures, ou les Actes qu'ils feront, prenans garde de ne pas ſigner ceux des autres, afin que l'on puiſſe ſâvoir ſûrement quel eſt l'Avocat du procés, ſous peine de cinquante Ecus d'or, aplicables au Fiſc.

4.

Ricorrendo una delle Parti litiganti, e facendo iſtanza, che le ſia provveduto qualche Avvocato per difeſa della ſua Cauſa, per eſſere ſtati ſottratti, e prevenuti dalla Parte contraria tutti, o la maggior parte degl'Avvocati più accreditati, o per aver'alcuni rifiutato d'aſſiſterle, riconoſciuta la verità del Ricorſo, dovrá 'l Senato, o 'l Giudice, nel di cui Tribunale ſarà introdotta la Cauſa, interpor la di lui autoritá per provvederla almeno d'un'idoneo Avvocato, acciocchè mediante 'l dovuto onorario promuova, e difenda la di lei Cauſa contro qualſivoglia Perſona di qualunque grado, e condizione ſi ſia, eziandio contro'l Patrimonio, e Fiſco Noſtro.

4.

Si l'une des Parties plaidantes recourt, & fait inſtance pour être pourvûe de quelque Avocat pour la défence de ſon procés, attendu qu'ils ont tous été ſoûtraits, & prevenus par la Partie contraire, ou du moins la plus grande partie, & les plus accredités, ou que quelques uns ont refuſé de la ſervir, le Senat, ou le Juge, pardevant qui le procés eſt intenté, connoiſſant la verité du recours, interpoſera ſon autorité pour la pourvoir du moins d'un Avocat capable, afin que moiennant l'honoraire convenable, il intente, & défende la Cauſe contre qui que ce ſoit, de quelque qualité, & condition qu'il puiſſe être, même contre nôtre Fiſc, & Patrimoine.

5.

Se la mancanza degl' Avvocati dependeſſe dalla ſottrazione, e prevenzione della Parte contraria, che ſi foſſe obbligata i più coſpicui in maggior numero di due, o tre, allora il Senato, o 'l Giudice farà la do-

5.

S'il manque des Avocats, par ce qu'ils ont été ſoûtraits, & prevenûs par la Partie adverſe, qu'elle ait pris les plus habiles en plus grand nombre de deux, ou trois, le Senat, ou le Juge en fera la diſtribution, avec

cette

dovuta distribuzione con tal proporzione, che una delle Parti non abbia i più periti, e l'altra i più deboli.

6.

In questa distribuzione non s'ammetteranno le scuse di quelli, che allegassero la Cognazione, o Consanguinitá colla Parte contraria, se non fosse in que' gradi, per cui dovessero astenersi, o potessero esser ricusati dal giudicare.

7.

Non saranno parimente ammissibili le repliche degl' Avvocati sul riguardo, che la Parte contraria eserciti l'istessa Professione Legale, o di aver ricevuto anticipata di denari per obbligarsi a patrocinar per essa Parte contraria, ma dovranno incontrovertibilmente ubbidir' agl'Ordini del Senato, o Giudice, giurando di sinceramente protegger', e patrocinar la Causa suddetta, e se avessero veramente ricevuti danari peranticipata, senza aver travagliato, vogliamo, che subito li restituiscano, il tutto sotto pena di Scudi dieci d'oro applicabili al Fisco, e della sospensione di poter direttamente, o indirettamente avvocare per un' anno, o altro maggior tempo al Senato arbitrario, e d'altra simile proporzionata per la Parte, che gl' avesse sottratti, o che impedisse l'egual distribuzione di essi.

8.

Ritrovandosi dal Senato, o dal Giudice, che attesa la superflua preoccupazione degl' Avvocati piú esperti, restasse una delle Parti totalmente

cette proportion, que l'une des Parties n'ait pas tous les plus experimentés, & l'autre les plus foibles.

6.

L'on n'admettra pas dans cette distribution les excuses de ceux qui allegueront une Affinité, ou une Consanguinité avec la Partie adverse, sauf que ce ne fut dans les degrés pour lesquels on doit s'abstenir d'être Juge, & que l'on peut être recusé.

7.

L'on n'admettra pas également les excuses des Avocats sous le pretexte que la Partie contraire exerce la même Profession d'Avocat, ou qu'ils ont reçû de l'argent par avance de la Partie adverse pour la servir, mais ils obéiront sans replique aux Ordres du Senat, ou du Juge, en jurant d'en user sincerement, & de patrociner dans le susdit procés; que s'ils avoient veritablement reçû de l'argent en avance sans avoir travaillé, Nous voulons qu'ils le rendent d'abord le tout sous peine de dix Ecus d'or aplicables au Fisc, & de la suspension de l'exercice de leur Profession directement, ou indirectement pendant un an, ou autre tems plus long à l'arbitrage du Senat, & d'une autre amende semblable, & proportionnée contre la Partie qui les aura soûtraits, ou qui en empêchera l'égale distribution.

8.

Si le Senat, ou le Juge reconnoît qu'une des Parties est entiérement dépourvûë d'Avocats, parceque sa Partie adverse a caparrés, & prevenus *Rex Vict. Amed.*

te

te ſprovveduta, dovrà permettere, che poſſa mandar' a prenderne in altre Città de' Noſtri Stati a ſpeſe della Parte ſottraente, la quale dovrá eſſer' in quelle ſommariamente condannata.

9.

Ne' caſi, che gl' Avvocati pretendeſſero di ſcuſarſi dal predetto patrocinio, dovranno prontamente giuſtificar la loro ſcuſa, ed ove allegaſſero d'eſſer' ingiuſta la Cauſa, che loro propongaſi a patrocinare, ſará in arbitrio del Magiſtrato, o Giudice d'ammetterli a tal giuſtificazione col proprio giuramento, e non volendo giurare, obbligarli al patrocinio, e tutto ciò che ſi è di ſopra diſpoſto per gl' Avvocati, dovrà anche oſſervarſi riſpetto a' Procuratori.

10.

Sará lecito alle Parti di valerſi per conſultare, o ſcrivere nelle loro Cauſe, sì nel Fatto, che nella Ragione, di quel numero d' Avvocati, che loro parrá, purchè la Parte non ne reſti ſprovviſta; ma per le diſpute da farſi in contraddittorio avanti il Senato, non dovranno mai eſſere più di due per ciaſcheduna, inibendo a' Litiganti di preſentarne, ed a' Magiſtrati d'ammetterne maggior numero.

11.

Ne' giorni della pubblica udienza, nella quale debbonſi diſputar', e decider le Cauſe in Campo, dovranno gl' Avvocati poſtulanti ritrovarſi in Senato, ſotto pena al medeſimo arbitraria, e mancando ſenza

Carol. Em. I. die 7. Jan. 1615.

nus tous les plus forts, & les plus habiles, il permettra qu'elle en envoie prendre dans les autres Villes de nos Etats aux fraix de la Partie qui les aura ſoûtraits, laquelle y devra être condamnée ſommairement.

9.

Les Avocats qui pretendront s'excuſer de patrociner, juſtifieront promptement de leurs excuſes, & lorſqu'ils allegueront que le procés qu'on leur preſente eſt injuſte, ce ſera à l'arbitrage du Magiſtrat, ou du Juge de les admettre à en juſtifier par leur ſerment, & s'ils ne veulent pas jurer, il les obligera de patrociner; & tout ce qui a été dit cideſſus des Avocats, devra auſſi avoir lieu pour les Procureurs.

10.

Il ſera loiſible aux Parties de ſe ſervir pour conſulter, ou écrire dans leurs procés, tant en Fait, qu'en Droit, de tel nombre d' Avocats qu'elles jugeront à propos, pourvû que la Partie adverſe n'en reſte pas depourvûe, mais pour les diſputes qui ſe feront en contradictoire par devant le Senat, l'on ne devra jamais en admettre plus de deux pour chaque Partie. Defendons aux Plaideurs d'en preſenter, & aux Magiſtrats d'en admettre un plus grand nombre.

11.

Les Avocats poſtulans ſe trouveront au Senat les jours des Audiances publiques, où l'on doit diſputer, & decider les procés ſur le champ, ſous une peine arbitraire au Senat, & lorſqu'ils y manqueront ſans cauſe legi-

ſenza legitrima cáuſa, che faranno allegare per mezzo dell' Avvocato Generale, ſaranno condannati nelle ſpeſe, e ne' danni, che per la loro mancanza riceveſſe la Parte.

legitime, qu'ils notifieront au Senat par la voie de l'Avocat General, ils ſeront condamnés aux dépens, & dommages que la Partie en pourroit ſouffrir.

12.

Gl' Avvocati, che fin' ora non avranno patrocinato in Senato, non ſaranno in avvenire ammeſſi, ſe non avranno eſercitato per un' anno, in ajuto, e ſuſſidio dell' Avvocato de' Poveri nelle Cauſe Civili, o Criminali, che dal medeſimo ſaranno loro commeſſe, con obbligo di riportarne la fede, e di continuare, paſſato che ſia l' anno, il patrocinio di quelle, che a' medeſimi ſaranno ſtate antecedentemente aſſegnate, finchè ſieno ſpedite.

12.

Les Avocats, qui juſques à preſent n'auront pas patrociné au Senat, n'y ſeront reçûs à l'avenir, qu'aprés avoir exercé, & aidé l'Avocat des Pauvres de leur Profeſſion pendant un an dans les proces Civils, & Criminels, qu'il leur diſtribuëra, dont ils raporteront un Certificat, & ſeront obligés de continuer, paſſe ledit terme, à patrociner dans leſdits procés, qui leur auront été precedemment diſtribués comme deſſus, juſques à leurs deciſions. Rex Vict. Amedeus.

TITOLO VI.

De' Procuratori.

TITRE VI.

Des Procureurs.

1.

NOn potrá alcuno eſercitar l'Ufizio di Procuratore, ſe non ſia Procurator Collegiato, ove ſono i Collegj, e dove non ſono i Collegj, ſe non ſia Notaio Collegiato, e non ſaranno ammeſſi a procurar' in Senato, ſenza che ſieno ſtati da eſſo riconoſciuti abili per mezzo dell' opportuno eſame, quanto all' idoneità, e delle neceſſarie informazioni, quanto a' loro coſtumi, e probità, ſotto pena della nullità, e di lire dieci per ogn' Atto, che ſi faceſſe.

1.

PErſonne ne pourra exercer l'Office de Procureur, qu'il ne ſoit Procureur Collegié, dans les Lieux, ou il y aura des Colleges, ou qu'il ne ſoit Notaire Collegié, ou il n'y aura point de Colleges, & ils ne ſeront pas admis à poſtuler au Senat, qu'ils n'en aient été reconnus capables par l'examen quant à leur habileté, & par les informations neceſſaires quant à leur probité, & bonnes mœurs, ſous peine de nullité, & de dix livres pour châque Acte qu'ils feront. Carol. Em. I. die 7. Jan. 1615.

2.

I Procuratori, che malizioſamente, o per negligenza cagioneranno il

2.

Les Procureurs qui par negligence, ou malicieuſement donneront occaſion Em. Philib. die 3. Aprilis 1560.

il ritardo della ſpedizione della Cauſa, ſaranno condannati a rifar' alla Parte avverſa i danni, e le ſpeſe patite pel ritardato Proceſſo, ed in tanto ſará condannata la Parte, che l' avrà eletto, a prontamente pagarle, col riſervo d' eſſerne reintegrata dal Procuratore ſuddetto.

caſion de retarder l'expedition des proces, ſeront condamnes à indemniſer la Partie adverſe des dommages, & fraix, que le retardement lui aura cauſes, & la Partie qui l'aura choiſi ſera obligée de les paier ſans delai, ſauf à elle ſon recours contre le Procureur pour ſon rembourſement.

3.

Carol. Em. I. ibid. Potranno aver' i Procuratori ne' Luoghi, dove ſono i Supremi Magiſtrati, un Soſtituito, che eleggeranno a loro riſchio, e pericolo, a cui ſará lecito comparir per eſſi nelle loro Cauſe, ma prima di deputarlo, dovrá nominarſi in Senato, e dal medeſimo approvarſi, precedente la promeſſa di quello, che l' elegge, che egli procederá legalmente, e da Uomo dabbene.

3.

Les Procureurs pourront avoir, dans les Lieux où il y à des Magiſtrats Supremes, un Subſtitut, qu'ils etabliront à leur peril, & riſque: Il lui ſera permis de comparoître pour eux dans les proces, mais avant que de l'etablir, ils devront le preſenter au Senat, & en recevoir l'aprobation, en promettant que ſondit Subſtitut procedera en conformité du ſtile, & en Homme de bien.

4.

Rex Vict. Amed. Il Soſtituito ſuddetto ſará Perſona legittima per tutte le Citazioni, Monizioni, ed Intimazioni, come ſe foſſero fatte al Procurator medeſimo.

4.

Le ſuſdit Subſtitut ſera perſonne legitime pour toutes les Citations, Monitions, & Intimations, comme ſi elles etoient faites au Procureur meme.

5.

Ne' giorni, che ſi tengon le Cauſe nella pubblica audienza, o che eſſe dagl' Avvocati ſi diſputano, dovranno i Procuratori ritrovarſi in eſſa, o in Perſona, o per mezzo de' loro Soſtituiti; nè d'ivi ſi partiranno, finchè non ſieno terminate l' Aſſegnazioni, ſotto pena di Scudi due d'oro.

5.

Les Procureurs devront ſe trouver au Senat, en perſonne, ou par leurs Subſtituts, les jours que l'on tient les Cauſes en Audiance publique, ou que les Avocats diſputeront, ſans pouvoir en ſortir, juſques à ce que le tems ſoit paſſé, ſous peine de deux Ecus d'or pour chacun qui manquera.

6.

Carol. Em. I. ibid. Dovranno impiegar ſinceramente, e con fedeltá, e ſecondo il biſogno legittimo delle Cauſe, il danaro

6.

Ils devront emploier fidelement, & veritablement, ſuivant l'exigence des procès, l'Argent qu'ils auront reçû

naro, che avranno ricevuto da' Principali per ſervizio delle medeſime.

reçû de leurs Parties pour ce regard.

7.

Non potrà verun Procuratore legittimar' il Giudizio in qualunque Cauſa fuori de' noſtri Tribunali mediati, o immediati, ſe non ne avrá antecedentemente dato avviſo al Primo Preſidente ne' Luoghi, dove ſará 'l Senato, e nelle Provincie a' Prefetti, o Giudici maggiori, ed avutane la permiſſione.

7.

Aucun Procureur ne pourra ſiſter en jugement dans des procés hors de nos Tribunaux mediats, ou immediats, qu'aprés en avoir donné precedemment avis au prémier Preſident dans les Lieux de la reſidence du Senat, & dans les Provinces, aux Prefets, ou Juges-Majes, & par leur permiſſion. *Rex Vict. Amed.*

8.

Non accetteranno i Procuratori alcun mandato per declinar' il Giudizio, ſe non conterrá anche la facoltá di legittimarlo per tutta la Cauſa, ed altrimenti facendoſi, ſi procederá contro 'l Principale in contumacia, ed i Procuratori incorreranno la pena di due Scudi d'oro, ed altra maggiore, ſecondo i caſi, applicabile al Fiſco Noſtro.

8.

Les Procureurs n'accepteront aucun Mandat pour decliner la Juriſdiction, qu'il ne contienne en meme tems le pouvoir de fonder Jugement legitimement pour tout le cours du procés, autrement l'on procedera en contumace contre la Partie, & les Procureurs encourront la peine de deux Ecus d'or, & autre plus grande ſuivant les cas, aplicables à nôtre Fiſc.

9.

Eſſendo comparſi in Cauſa in virtù del loro Mandato avanti la Sentenza, ſaranno obbligati a comparir', ed aſſiſter'a tutte le parti attenenti al Giudizio eſecutivo della medeſima, e tutti gl' Atti, che con eſſi ſi faranno, ſaranno validi, e legittimi, come ſe foſſero ſeguiti con gl' iſteſſi Principali.

9.

Les Procureurs s'étant preſentés en Cauſe en vertu de leurs Mandats avant le Jugement, ils ſeront obligés de comparoître, & d'aſſiſter à tout ce qui dependra de l'execution d'icelui, & tous les Actes qui ſe feront avec eux, ſeront auſſi valides, & legitimes que s'ils étoient faits avec le Principal méme.

10.

Saranno tenuti di far regiſtrare nel Regiſtro dell' Attuario, ch' avrá la Cauſa, l' Aſſegnazioni, e l'Ordinanze, che a loro favore ſi faranno da' Sena-

10.

Ils ſeront tenus de faire regîtrer dans le Regître de l'Actuaire par devant qui ſe tiendra la Cauſe, les Aſſignations, & les Ordonnances, le

Senatori, o dal Senato, in quello ſteſſo giorno, o al più lungo nel giorno immediatamente ſeguente, ſotto pena d' uno Scudo d' oro, e della nullitá delle medeſime.

le même jour qu'elles auront été rendues en leur faveur par des Senateurs, ou par le Senat, ou le jour ſuivant immediatement, ſous peine d'un Ecu d'or, & de nullité.

II.

Non tratterrà 'l corſo della Cauſa la ſcuſa di non aver ricevuto dal loro Principale il neceſſario danaro per la ſpedizione de' Proceſſi, eſſendo i Procuratori obbligati a far' in tempo le loro debite diligenze per liberarſi dalla condannagione delle ſpeſe, che ad eſſi è imminente per la loro negligenza, ma ſi procederá alla deciſione, come ſe foſſero contumaci,

II.

Ils ne pourront pas retarder le cours du Procés, ſous pretexte de n'avoir pas reçu de leur Partie l'argent neceſſaire pour l'expedition des Actes, les Procureurs étant obligés de faire à tems dû leurs diligences pour éviter d'être condamnés aux depens, dont ils courent le riſque par leur negligence, mais on procèdera à la Deciſion comme s'ils etoient contumax.

12.

I Procuratori ſaranno ſempre in obbligo di reſtituir' a' loro Principali le Scritture, che ad eſſi ſaranno ſtate confidate, e rimeſſe in occaſione delle ſue Liti, e dovrá preſumerſi, che loro ſiano ſtate rimeſſe ogni volta, che ſi trovino prodotte, ma ſaranno liberati dalla prova d' averle reſtituite, paſſato che ſia il biennio dal giorno della finita Lite.

12.

Les Procureurs ſeront toûjours obligés de rendre à leurs Parties les Titrés, & Litterés qu'elles leur auront confiés, & remis à l'occaſion de leurs procés, & dés qu'ils auront été produits, il ſera à preſumer qu'ils les ont reçûs, mais ils ſeront exempts de prouver qu'ils les ontrendus, dès qu'il y aura deux ans d'écoulés du jour que le Procés aura été terminé.

13.

Avranno eſſi l' obbligo di notificar dentro 'l termine di dieci giorni ai loro Principali la ſeguita Sentenza, tanto aſſolutoria, che condannatoria, acciocchè le Parti poſſano in tempo appellar', o ricorrere riſpettivamente, ſotto pena di lire trecento applicabili al Fiſco.

13.

Ils ſeront auſſi obligés de notifier à leurs Parties, dans le cours de dix jours, la Sentence renduë, tant pour gain de Cauſe, que pour condamnation, afin qu'elles puiſſent en tems dû apeller, ou avoir recours reſpectivement, ſous peine auxdits Procureurs de trois cens livres d'amende aplicables à nôtre Fiſc.

TITOLO VII.

Di varie proibizioni, ed obblighi comuni agl' Avvocati, ed a' Procuratori.

1.

NON sará lecito agl'Avvocati, nè a' Procuratori, nè per loro, nè per interposta persona di fare colle persone, nelle cui Cause presteranno l'attuale loro patrocinio, & esse pendenti, contratto alcuno di Vendita, Donazione, Permuta, o altro simile, e tanto meno stabilir con esse alcun patto della quantitá della Lite, o della cosa litigiosa, sotto pena della restituzione della cosa, o delle cose acquistate, e del doppio valore di quanto si fosse contrattato, o convenuto.

2.

Gl' Avvocati, e Procuratori, i quali abbiano cause sotto 'l loro patrocinio, non potranno assentarsi dalla Cittá per più di tre giorni ne' tempi non feriati, senza che rimettano le Scritture de' loro Clienti nelle mani, quanto a' primi, de' loro Procuratori, e quanto a' secondi, de' loro Sostituiti, sotto pena di soggiacere alle spese, ed a' danni, ed interessi di detti Clienti, e d' una multa al Senato arbitraria.

3.

Dovranno attentamente notar' in margine le Scritture, e gl' Istrumenti esistenti in Processo ne' luoghi, che conferiscono al merito della Causa, acciocchè possano speditamente, e con celeritá legger que' Capi, che 'l Senato stimasse di veder',

TITRE VII.

De plusieurs défenses, & obligations communes aux Avocats, & aux Procureurs.

1.

IL est défendu aux Avocats, & Procureurs de faire par eux, ou par autrui, aucun Contrât de Vente, de Donation, d'Echange, ou autres semblables avec ceux, pour qui ils patrocineront actuellement, par raport à ce que pourra importer le procés, ni sur la chose litigieuse en tout, ou en partie, sous peine de nullité des Contrâts, ou Pactes qu'ils feront, & du double de la valeur de la chose qu'ils auront contractée, ou convenuë, outre la restitution d'icelle.

Amedeus VIII. ibid.

2.

Les Avocats, & les Procureurs qui auront la direction de quelque procés, ne pourront s'absenter de la Ville pour plus de trois jours dans les tems qui ne sont pas feriés, sans remettre les Ecritures de leurs Parties, quant aux prémiers, entre les mains de leurs Procureurs, & les seconds à leurs Substituts, à peine d'être tenus aux dépens, dommages, & intérêts desdites Parties, & d'amende arbitraire au Senat.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

3.

Ils annoteront attentivement, & marqueront les Ecritures, & les Piéces servans aux Procés dans les endroits qui sont aux fins, & au merite de la Cause, afin que l'on puisse trouver promptement, & lire les Chefs qu'il conviendra de voir, ou

der', o d'udire, ſotto pena di tre Scudi d'oro applicabili al Fiſco.

oüir, ſous peine de trois Ecus d'or aplicables au Fiſc.

4.

Ne' caſi, che 'l Senato ordinaſſe loro la lettura di detti Iſtrumenti, o di qualche Teſto, o altra autorità Legale, che adduceſſero, ſaranno tenuti di farne fedelmente l'intera lettura, ſenza alterazione di ſenſo, o mutilazione di parole, ſotto la pena, che ſopra, o altra più grave al Senato arbitraria, ſe vi concorra malizia, o altra ſimil circoſtanza.

4.

Lorſque le Senat leur ordonnera de faire la lecture de quelque Titre, Texte, ou Autorité de la Loi qu'ils citeront, ils ſeront obligés de les lire dans leur entier, & fidélement, ſans en alterer le ſens, ni tronquer des paroles ſous la peine que deſſus, ou autre plus griéve à l'arbitrage du Senat, en cas de malice, ou autre circonſtance ſemblable.

5.

Carol. Em. I. die 7. Ian. 1615.

S'aſterranno gl'uni, e gl'altri da ogni parola ingiurioſa, e di vicendevolmente provocarſi, o di provocar le Parti, tanto nell'udienza, che avanti 'l Senato, ſotto pena d'uno Scudo d'oro per ogni volta, o altra maggiore, eziandio corporale ad arbitrio di chi regge il Magiſtrato, la quale dovrà ſempre aumentarſi in caſo di recidiva.

5.

Les uns, & les autres prendront garde de ne ſe dire aucune parole injurieuſe, & de ne ſe pas provoquer mutuellement, ou provoquer les Parties dans les Audiances, ou devant le Senat, à peine d'un Ecu d'or pour châque fois, & autre plus grande, meme corporelle, arbitraire à celui qui regit ledit Senat, laquelle devra toujours être augmentee en cas de recidive.

6.

Intraprendendoſi qualche trattato d'accordo in qualche cauſa, dappoichè ſarà diſtribuita per la ſpedizione, ſaranno obbligati ad avvertirne il Relatore, ſotto la pena, che ſopra.

6.

Si l'on vient à traiter d'accommodement dans quelque Proces aprés qu'il aura été diſtribué pour juger, ils ſeront obligés d'en avertir le Raporteur ſous la peine que deſſus.

7.

Rot. Vill. Aued.

Non ſi proporrá dagl' Avvocati, e Procuratori veruna cauſa per iſpedirſi nelle pubbliche udienze avanti 'l Senato, ſe non ſarà da eſſi antecedentemente concordato il fatto, ed ogni volta che naſcerà per eſſo diſcrepanza tale, che non poſſa ſomma-

7.

Les Avocats, & Procureurs ne porteront aucune Cauſe à l'Audiance du Senat, que le fait n'ait été convenu auparavant, & lorſqu'il naîtra quelque conteſtation pour ce regard, qui ne puiſſe pas etre decidée ſommairement, on les renverra au Raporteur.

Il

mariamente deciderſi, dovranno rimetterſi ad un Relatore.

8.

Sará proibito a' medeſimi d'interromperſi nelle loro Diſpute, e nelle rappreſentanze, che faranno avanti 'l Senato; ed al primo cenno, che ſarà dato per la loro partenza, dovranno immediatamente tacer', e partirſi, ſotto pena d' uno Scudo d'oro per volta, ed eziandio della ſoſpenſione di patrocinar', ad arbitrio di chi regge il Magiſtrato.

9.

I Procuratori ſaranno obbligati d' informar gl' Avvocati, non tanto della comminazione, quanto dell' avviſo, che almeno due giorni avanti, vogliamo, che ſi dia dal Relatore, ſopra la Diſputa della Cauſa, che caderá nella Seſſione ordinaria del Senato, nel qual tempo, ſe gl' Avvocati non vi ſi troveranno, ſenz' aver' un legittimo impedimento da notificarſi preventivamente al Senato, ſi ſpedirá la Cauſa, non oſtante la loro mancanza.

10.

Que' Procuratori, ch' aveſſero omeſſo d'avviſar gl'Avvocati di quãto ſopra, oltre l' incorrer nell' emenda di mezzo Scudo d'oro per ogni volta, ſaranno condannati in proprio a riſarcir' alla Parte contraria ogni danno, e ſpeſa della ritardata ſpedizione, il che pur' avrà luogo ogni volta, che eſſi Procuratori tralaſcieranno di comparire per ſe, o per loro Soſtituiti.

8.

Il leur eſt défendu de s' interrompre dans leurs Diſputes, auſſi bien que dans les repreſentations qu'ils feront au Senat, & ils devront ſe taire, & ſortir au prémier ſigne qui ſera fait pour cela, ſous peine d'un Ecu d'or châque fois, meme de ſuſpenſion de patrociner, à l'arbitrage de celui qui regit le Senat.

9.

Les Procureurs ſeront obligés d'informer les Avocats, non ſeulement de la comination, mais encore de l'avertiſſement (que Nous ordonnons au Raporteur de leur donner au moins deux jours auparavant) que la Cauſe ſe plaide en Séance ordinaire du Senat, & ſi les Avocats ne s'y trouvent pas pour lors, ſans avoir un empêchement legitime, qu'ils notifieront auparavant au Senat, la Cauſe ſera expediee, non obſtant leur abſence.

10.

Les Procureurs, qui n'auront pas averti les Avocats de tout ce que deſſus, outre l'amende d'un demi Ecu d'or pour châque fois, ſeront condamnés en propre à dédommager la Partie adverſe, des dommages, & fraix du retardement de l'expedition; ce qui aura encor lieu, quand les Procureurs ne comparoitront pas par eux, ou par leurs Subſtituts.

11.

La dichiarazione delle pene prescritte in questo, e ne' due precedenti Titoli si farà sommariamente, e in campo, nell' istesso tempo, e luogo della contravvenzione, con distenderne il Decreto, da porsi ne' Registri del Segretario prima di divertirsi ad altr' Atti.

11.

La declaration des peines préscrites dans ce Titre, & dans les deux precedens, se fera sommairement, & sur le champ, dans le meme tems, & lieu de la contravention, & l'on en fera le Decret, qui sera mis dans le Registre du Secretaire, avant que de passer à autre chose.

12.

Em. Pblib. die 8. Iulij 1564.

Ne' casi che l' Avvocato, o 'l Procurator de' Poveri si trovasse impedito, o talmente occupato, che non potesse assister' a tutte le Cause di essi, dovranno gl' Avvocati, e Procuratori, che patrocinano per gl' altri, supplir' all' assistenza delle medesime, e perciò nel giuramento, che da essi ogn' anno si presterà, prometteranno di patrocinar le Cause de' Poveri *Gratis*, ad ogni cenno di chi regge il Senato.

12.

Lorsque l'Avocat, ou le Procureur des Pauvres auront des empêchemens, ou seront tellement occupés qu'ils ne pourront point defendre, & patrociner toutes les Causes des Pauvres, les Avocats, & Procureurs, qui patrocinent pour les autres, seront obliges de supleer aux susdits; à cet effet lors du serment, qu'ils preteront châque annee, ils jureront de patrociner les Causes des Pauvres Gratis *toutes fois, & quantes que celui qui preside au Senat le leur ordonnera.*

TITOLO VIII.

Dell' Onorario degl' Avvocati, e Salario de' Procuratori.

TITRE VIII.

De l'Honoraire des Avocats, & du Salaire des Procureurs.

1.

Amedeus VIII. ibid.

USeranno gl' Avvocati nell' esiger gl' onorarj delle loro fatiche quella discretezza, che deve esser propria d'un animo ingenuo, e virtuoso, e se alcuni acciecati dal soverchio disìo dell' interesse, eccedessero il termine convenevole, potranno le Parti aggravate ricorrer' al Primo Presidente, che sarà obbligato a prender sopra di essi quelle risoluzioni, che la Giustizia esigerà. Tan-

1.

LEs Avocats en useront, en exigeant les Honoraires de leurs peines, avec la discretion qui convient aux personnes qui ont de la droiture, & de la vertù; que s'il s'en trouvoit quelqu'un d'asses aveuglés par le desir de l'interêt pour exceder les bornes convenables, les Parties grevées pourront recourir au premier President, qui prendra la dessus les mesures, que la Justice exigera.

Les

2.

Tanto gl' Avvocati, che i Ptocuratoti, ſpitati i due anni, da che avranno ceſſato di patrocinar qualche Cauſa, ancorchè riteneſſeto le Scritture, non potranno più ptetendet l'Onorario, e Salario riſpettivamente, ſalvo che ne aveſſeto riportato Scrittura d'obbligo, o giuſtificaſſeto d'avetlo richieſto.

2.

Les Avocats, & les Procureurs, qui auront diſcontinue pendant deux années entieres de patrociner pour quelque Partie, n'en pourront plus pretendre d'Honoraire, ni de Salaire reſpectivement, quand meme ils auroient retenu leurs Ecritures, ſauf qu'ils n'en raportent quelque Billet, ou Obligation, ou qu'ils ne juſtifient d'en avoir fait la demande. *Rex Vict. Amedeus.*

3.

Non potranno ſotto colore del lor' Onorario, o Salario, ritenete, nè fat ritenet da' loro Scrivani, e Domeſtici, gl' Atti, e Proceſſi delle Parti, ma quelli reſtituiranno prontamente a chi debbono nel termine, che loto ſarà dal Magiſtrato otdinato, ſotto pena pe' Procuratori della ptivazione del lot' Uffizio, e della ſoſpenſione per gl' Avvocati di poter pubblicamente, o ſegretamente conſultar', o avvocat', o d'altra maggiore pet tutti, ſecondo che le circoſtanze, ed il caſo al Magiſtrato perſuaderanno.

3.

Ils ne pourront retenir, ni faire retenir par leur Scribes, & Domeſtiques les Actes des Procés des Parties, ſous pretexte de leur Honoraire, ou Salaire; mais ils les reſtitueront promptement à ceux, à qui ils les doivent remettre, dans le terme que le Magiſtrat leur ordonnera, à peine quant aux Procureurs de la privation de leur Office, & quant aux Avocats, de ſuſpenſion de pouvoir conſulter, ou patrociner en public, ou en ſecret, & autre plus grande arbitraire au Magiſtrat, ſuivant les circonſtances, & les cas, tant à l'égard des Avocats, que des Procureurs. *Em. Philib. die 3. April. 1560.*

TITOLO IX.

De' Prefetti delle Provincie, o ſieno Giudici Maggiori.

1.

I Prefetti, che da Noi s'eleggetanno pet amminiſttat la Giuſtizia nelle Ptovincie de' Noſtri Stati, avanti di portarſi all' eſercizio del lor' impiego, dovranno eſaminarſi, e ſucceſſivamente approvarſi dal Senato,

TITRE IX.

Des Prefets des Provinces, ſoit Juges-Majes.

1.

LEs Prefets, ſoit Juges-Majes, qui ſeront par Nous elûs pour adminiſtrer la Juſtice dans les Provinces de nos Etats, ſeront examinés, & aprouvés par le Senat, de la méme maniére que les Senateurs, avant *Rex Vict. Amed.*

nato, nel modo, e forma, che si pratica co' Senatori, e giureranno parimente nella maniera per quelli prescritta.

avant que d'exercer leur Emploi, & prêteront ſerment de la même façon.

2.

Eſerciteranno la loro Carica da per ſe, e non per mezzo de' Luogotenenti, eccettuato il caſo, che ſi trovaſſer' aſſenti, o infermi, o che foſſero ricuſati, ſotto pena arbitraria, e della nullità degl' Atti, e delle Sentenze, che ſi faceſſero, e promulgaſſero avanti i ſuddetti Luogotenenti, i quali dovranno eſſer da Noi eletti, & eſaminati nel modo, e forma, che ſi eſaminano i Prefetti, e ceſſando l'impedimento, o l'aſſenza del Prefetto, ceſſerà loro la giurisdizione anche per quelle Cauſe, che aveſſero principiate.

Carol. Em. Later 24. Jan. 1599.

2.

Ils exerceront leur Charge par eux mêmes, & non par leurs Lieutenans, ſauf qu'ils ne ſoient abſens, malades, ou recuſés, ſous peine arbitraire, & de nullité des Actes, & Sentences qui ſeroient faites, & publiées par leſdits Lieutenans, leſquels ſeront nommés par Nous, & examinés de la même maniére, que les Prefets, ſoit Juges-Majes; & lorſque l'empechement, ou l'abſence de ceux-cy ceſſera, leurs Lieutenans n'auront plus de juriſdiction, même dans les Procés qu'ils auroient commencés.

3.

Procederanno in prima iſtanza nelle Cauſe d' intereſſi privati, che naſceſſero fra i Vaſſalli, e gl' abitanti ne' loro Feudi, o fra Vaſſalli, e Vaſſalli della Provincia; ed avranno facoltà di far' eſequire tali Sentenze, che abbiano fatto tranſito in coſa giudicata, e ſe in quc' Luoghi, dove eſſi riſiederanno non ſarà ſolito, che vi ſia 'l Giudice di prima iſtanza, ſaranno eſſi anche Giudici della prima cognizione per le Cauſe, tanto Civili, che Criminali, le quali ſi devolveranno poi in ſeconda cognizione al Senato.

Idem die 12 Auguſti 1622.

3.

Ils procederont en premiére inſtance dans les procés concernans les interêts particuliers, qui naîtront entre les Vaſſaux, & les Habitans de leurs Fiefs, ou entre les Vaſſaux, & Vaſſaux de la Province; Ils auront le pouvoir de faire executer leurs Sentences qui ſeront paſsées en jugé, & ſi dans les Lieux de leur reſidence il n'eſt pas d'uſage qu'il y ait des Juges de premiere inſtance, elle leur apartiendra dans les Procés, tant Civils, que Criminels, dont les ſecondes Inſtances ſeront enſuite devoluës au Senat.

4.

Conoſceranno nelle Cauſe di prima appellazione, sì Civili, come Criminali, di tutte le Terre Noſtre, tanto immediate, che mediate, eſiſtenti

4.

Ils connoîtront des Procés de premiére apellation, tant en Civil, que Criminel dans toutes nos Terres, tant mediates, qu'immediates de leur Reſ-

ſtenti nel loro Diſtretto, ancorchè foſſero infeudate coll'autorità della ſeconda cognizione.

5.

In tali Cauſe d'appello di dette Terre mediate, non procederanno in qualità di Prefetti, ma come Giudici d'appello eletti da' Vaſſalli, a' quali compete la prima appellazione, che dovranno ſpedire a' medeſimi tali Lettere d'elezione, delle quali dovrà tenerſene Regiſtro a parte, e farſene menzione negl' Atti, e non facendo tale ſpedizione, vogliamo, che non oſtante procedano come tali, e ciò ſenza pregiudizio delle loro Inveſtiture, e degl'Emolumenti delle Segreterie, o altri, a' quali non s'intenderà derogato.

6.

Non potranno i Prefetri, e Giudici profferir le loro Sentenze, o Ordinanze ne' luoghi privati, nè altrove, fuori che nel luogo deſtinato per loro Tribunale, ſotto pena di nullità, e d'emenda.

7.

Sarà pure loro prerogativa il far la Legalizazione degl' Iſtrumenti, delle Scritture, e degl' altr' Atti, che ſi faranno nel diſtretto delle loro Prefetture da' Notaj, o da altre Perſone pubbliche dipendenti dalla generale loro Giuriſdizione.

8.

Il Senato ſi prevarrà di detti Prefetti nell' occorrenze, e gli preferirà

Reſſort, quand même elles ſeroient infeodées, avec le Droit de ſeconde connoiſſance.

5.

Ils ne procederont pas dans les Cauſes d'apel deſdites Terres mediates en qualité de Prefets, ou Juges-Majes, mais comme Juges des Appellations élûs par les Vaſſaux, auxquels la premiére Appellation ſe trouvera apartenir; leſdits Vaſſaux devront leur en expedier les Lettres requiſes, dont on tiendra Regître ſeparé, & en ſera fait mention dans les Actes; & s'ils ne le font pas, Nous voulons qu'ils procedent comme tels, ce non obſtant, & ſans prejudice de leurs Inveſtitures, & des Emolumens des Greffes, ou autres, auxquels il ne ſera pas cenſé être dérogé.

6.

Les Prefets, ſoit Juges-Majes, & les Juges ſubalternes, ne pourront point prononcer leurs Sentences, ou Ordonnances en des Lieux particuliers, ni ailleurs, ſauf dans l'endroit deſtiné pour leur Tribunal, ſous peine de nullité, & d'amende. *Em. Philib. 1568.*

7.

Ils auront la prerogative de faire la legaliſation des Titres, des Ecritures, & autres Actes qui ſe feront dans leur Reſſort par les Notaires, & autres Perſonnes publiques dependantes de la Juriſdiction generale qu'ils ont dans leur Province. *Rex Vict. Amedeus.*

8.

Le Senat ſe ſervira des Prefets, ſoit Juges-Majes dans le beſoin, & les prefe-

rirà nelle Commessioni in Provincia, quando non vi sieno motivi in contrario.

preferera pour les Commissions en Province, lorsqu'il n'y aura point de motif au contraire.

TITOLO X.

De' Giudici Ordinarj de' Luoghi, sì mediati, che immediati, e loro Luogotenenti.

TITRE X.

Des Juges Ordinaires des Lieux, tant mediats, qu'immediats, & de leurs Lieutenans.

1.

Amedeus VIII. ibid. TAnto nelle Città, e Terre immediate, quanto in quelle de' Vassalli, si continueranno ad elegger per Giudici, Uomini prudenti, e di buoni costumi, che sieno Laureati, o Licenziati, come si dice *nel Tit. dell' Università*, o Notaj Collegiati, secondo la Consuetudine de' Luoghi, e nativi degli Stati Nostri, o che vi abbiano almeno per lungo tempo contratto il domicilio.

1.

L'On continuera d'établir, tant dans les Villes, & Terres immediates, que dans celles des Vassaux, pour Juges, des Gens prudens, & de bonnes mœurs, Docteurs, ou Licentiés, comme il est dit au Titre de l'Université, *ou des Notaires Collegiés, suivant la coûtume des Lieux, & natifs de nos Etats, ou y habitans depuis longtems.*

2.

Avranno autorità d' udire, conoscer', e decider' in prima istanza tutte le Cause, e Liti, tanto Civili, che Criminali, le quali avanti di essi si dedurranno tra i sottoposti alle loro Giudicature, o tra altri, che debbon seguir' il Foro del Reo, ed i medesimi, a forma di queste Nostre Costituzioni, e della Ragion comune.

2.

Ils auront l'autorité d'oüir, connoître, & decider en premiére Instance, toutes les Causes, & les Procés tant Civils, que Criminels, qui seront portés par devant eux par ceux qui sont soûmis à leur Jurisdiction, ou qui doivent suivre le fore du Défendeur, en conformité de nos presentes Constitutions, & du Droit commun.

3.

Rex Vict. Amedeus. Non potranno avere più d'una Giudicatura, se non fossero vicine, e compatibili l'una coll' altra, di modo che possano tener' il suo Tribunale, come loro ordiniamo, un giorno della Settimana in ogni Luogo, eccettuate quelle Provincie, dove

3.

Ils ne pourront avoir plus d'une Judicature, à moins qu'elles ne soient voisines, & compatibles l'une avec l'autre, de maniére qu'ils puissent tenir leur Tribunal un jour de la semaine en châque lieu, ainsi que Nous le leur ordonnons, excepté les Pro-

vin-

dove fin' ora s' è praticato in contrario.

vinces, où l'on a pratiqué autrement jusques à present.

4.

Tutti i Giudici, ed altri Uffiziali, i quali abbiano l'amministrazione della Giustizia, tanto mediati, che immediati, avanti d'esser' ammessi all'esercizio della Giurisdizione ad essi conferita, dovranno sufficientemente esaminarsi, ed approvarsi dal Senato, sotto pena della nullità degl'Atti, che da' medesimi si facessero, e di Scudi cento d' oro applicabili al Fisco, oltre alla restituzione d' ogn'emolumento, ch' avesser' esatto, a riserva che fosser' Avvocati già approvati dal Senato.

4.

Les Juges, & autres Officiers, tant mediats, qu'immediats, chargés de l'administration de la Justice, seront examinés, & aprouvés par le Senat avant que d'être admis à exercer leurs Jurisdictions (à la reserve de ceux qui auront deja été reçûs Avocats au Senat) à peine de nullité des Actes qu'ils feront, & de cent Ecus d'or aplicables au Fisc, outre la restitution de ce qu'ils auront reçû des Parties. *Vitt. Am. I. die 23. Decemb. 1632.*

5.

Terrà 'l Segretario del Senato un Regisstro a parte di tutti i Giudici, o altri sopraddetti Uffiziali, che saranno esaminati, ed approvati dal medesimo; ed avvertirà, che i Giudici de' Vassalli non soffrano altra spesa, che quella delle sole Lettere d'approvazione.

5.

Le Secretaire du Senat tiendra un Regître en particulier de tous les Juges, ou autres Officiers susdits, qui y seront aprouvés, & prendra garde de n'exiger des Juges des Vassaux, d'autres fraix que ceux des seules Lettres d'aprobation.

6.

Dappoichè saranno stati una volta approvati dal Senato per una Giudicatura, si dovranno creder' approvati per tutte l' altre simili, giustificando avanti 'l medesimo la prima lor' approvazione.

6.

Dés qu'une fois lesdits Juges auront été aprouvés par le Senat pour l'exercice de quelque Judicature, ils seront censés aprouvés pour l'exercice d'autres semblables Judicatures, qui leur pourroient être conferées, en justifiant toutefois de leur dite aprobation par devant le Senat. *Rex Vitt. Amed.*

7.

I Sindaci, Consiglieri, e Segretarj delle Città, e Comunità, alle quali sono destinati essi Giudici,

7.

Les Sindics, Conseillers, & Secretaires des Villes, & Communautés, auxquelles lesdits Juges tant gra-

si togati, che pedanei, prima d'ammetterli ad alcun'atto di Giurisdizione, e particolarmente all'intervento ne' Consiglj, saranno tenuti invigilare, che segua la designazione nell'atto del ricevimento di essi, delle loro Provvisioni, e dell'approvazione suddetta, sotto la pena di lire cento in comune, e venticinque per caduno in particolare, da pagarsi del loro proprio senza speranza di ripetizione.

dués, que pedanés sont destinés, seront obligés avant que de les admettre à faire aucun Acte de Jurisdiction, & particuliérement d'intervenir aux Conseils, de prendre soin qu'ils donnent dans le tems qu'ils seront reçûs la designation de leurs Lettres, & Aprobation susdite, sous peine de cent livres en commun, & de vingt-cinq chacun en particulier, paiables en leur propre, & sans espoir de repetition.

8.

Dovranno anche i predetti Giudici, ed Uffiziali come sopra, esprimer nel primo Memoriale, tanto degl'Atti Civili, che Criminali, che venga ad essi presentato, la data delle loro Patenti d'ammessione, e confermazione, col Registro, e foglio, in cui sono state descritte, sotto pena della nullità degl'Atti, e della refezione di tutte le spese, danni, ed interessi, che le Parti soffrissero.

8.

Les susdits Juges, & Officiers, comme dessus, devront encore exprimer dans la premiére Ecriture, tant en Civil, qu'en Criminel qui leur sera presentee, la date de leurs Lettres de Deputation, & d'Aprobation, avec le Registre, & le Feüillet dans lequel elles ont ete decrites, à peine de nullité des Actes, & de dedommager les Parties de tous les depens, dommages, & intérets, qu'elles en pourroient soufrir.

9.

Daranno avviso a' rispettivi Intendenti di tutte le Devoluzioni, e Caducità, che a Noi potesser' in veruna maniera, e per qualunque causa appartenere, come anche de' delitti di Frodo, *o sia Sfroso*, e simili, la cognizione de' quali s'aspetti alla Camera.

Em. Philib. die 3. Iunij 1567.

9.

Ils donneront avis aux Intendans respectivement de toutes les Devolutions, & Caducités qui pourront Nous apartenir, de quelque maniére, & pour quelque cause que ce soit, comme encore des delits de Faussaunage, & semblables, dont la connoissance apartient à la Chambre.

10.

Ogni volta, che nella loro Giurisdizione seguisse qualche delitto, il di cui titolo porti seco la pena corporale, dovranno darne avviso nel termine di tre giorni all'Avvocato Fiscal Generale, ed al Segreta-

Carol. Em. I. die 22. Ianuarij 1619.

10.

Lorsque l'on commettra quelque delit, qui de lui-même merite peine Corporelle, dans leur Jurisdiction, ils en donneront avis dans trois jours à l'Avocat Fiscal General, & au Greffier Criminel du Senat, à peine de privation

gretario Criminal del Senato, ſotto pena della privazione del loro Impiego, ed altra maggiore corporale, ſecondo le circoſtanze de' caſi.

tion de leur Emploi, & d'autre plus grande corporelle ſuivant les circonſtances des cas.

11.

Non faranno alcuna trasferta, o vacazione dipendente da Cauſe Criminali leggiere, per le quali ſi riſerveranno a proceder nel tempo dell' Aſſiſie, *o ſieno Viſite*: Ma ſe la Parte la richiedeſſe a ſue ſpeſe ſenza ſperanza di poterle ripetere, potranno allora far la vacazione ſuddetta.

11.

Ils ne feront aucun tranſport, ni vacations pour des Crimes legers, & ils ſe reſerveront d'y pourvoir dans le tems des Aſſiſes: Ils pourront toutesfois faire ledit tranſport à la requiſition, & inſtance de la Partie, pourvû que ce ſoit à ſes fraix, ſans eſpoir de repetition. Idem die 8 Septemb. 1584.

12.

Non potranno direttamente, o indirettamente convenire, nè in qualſivoglia modo patteggiar con veruno ſopra le mercedi, che poſſono ritrarre dall' Uffizio, ch' eſercitano, ſotto la pena che ſopra.

12.

Ils ne pourront convenir directement, ni indirectement, ni pactiſer avec qui que ce ſoit des Honoraires qu'ils pourront retirer de l'Office qu'ils exercent, ſous la peine que deſſus. Amedeus VIII. ibid.

13.

Non verranno i Vaſſalli alla nominazione de' Giudici per minor tempo d'un' anno, nè per motivo d'alcun danaro, o regalo loro dato, o promeſſo, ſotto pena a' medeſimi di cinquanta Scudi d'oro, ed a' detti Giudici del doppio di quello, che avranno dato, oltre la privazione dell' Uffizio, con facoltà ad ognuno di farne la dinunzia, e l'accuſa.

13.

Les Vaſſaux ne nommeront pas les Juges pour un tems moindre d'un an, & ne les établiront pas en vûe d'en retirer de l'argent, ou quelque regale, qui leur ſoit donné, ou promis, ſous peine de cinquante Ecus d'or à l'egard des Vaſſaux, & pour les Juges du double de ce qu'ils auront donné, outre la privation de l'Office, avec liberté à un châcun de les denoncer, & accuſer. Rex Vict. Amed.

14.

Sotto la ſteſſa pena, ed altra maggior' arbitraria, non potranno eſſi Vaſſalli affittare, nè dare a penſione, le Giudicature, e Podeſterie, o altri ſimili Uffizj di Giuſdicenti, nè ri-

14.

Les Vaſſaux ne pourront affermer, ni donner en rente les Judicatures, Châtelainies, ou autres ſemblables Offices de Juges, ni retirer d'eux aucun Droit, pas même à titre de Greffe,

ritrarre da essi alcun dritto, nemmeno a titolo di Segreteria, salvo a' detti Vassalli d'affittar' ad altre Persone quelle, delle quali loro compete la Provvisione.

fe, sous la même peine, & autre plus grande arbitraire, fauf auxdits Vaſſaux d'affermer à d'autres qu'aux Juges, les Greffes qui leur apartiennent.

15.

Non sarà permesso a' Vassalli di far' alcuna Delegazione, che porti la deroga della Giurisdizione ordinaria de' loro Giudici, salvo il caso della legittima Ricusazione, nè deputare il Luogotenente di essi, la di cui elezione s'aspetterà a' Giudici medesimi.

15.

Il eſt défendù aux Vaſſaux de faire aucune Delegation, qui déroge à la Juriſdiction ordinaire de leurs Juges, ſauf en cas de legitime recuſation, ni de deputer leurs Lieutenans, dont l'élection apartiendra aux Juges mêmes, quand elle n'apartiendra pas à d'autres.

16.

Avranno i Giudici un Luogotenente capace, e dabbene, che dovrà esser' esaminato, ed approvato dal Senato, nel modo, e forma, che sarà stato esaminato il Giudice, a cui deve supplir', e di tal' elezione [quando la Luogotenenza non spetti ad altri] spediranno le opportune Lettere, le quali da' loro Segretarj si noteranno ne' Regiſtri, che restano appresso la Curia.

Em. Phil. die 3. April. 1560.

16.

Les Juges auront châcun un Lieutenant capable, & Homme de bien, qui ſera examiné, & approuvé par le Senat, de la même maniére, que l'aura été le Juge, auquel il doit ſupléer, & lorſque la Lieutenance n'apartiendra pas à d'autres, ils lui expedieront les Lettres convenables qui ſeront regîtrées par leurs Secretaires dans le Regître du Tribunal.

17.

Suppliranno essi Luogotenenti in caso d' assenza, di Ricusazione, o d'altro impedimento a tutto ciò, cui dovrebbe supplir' il Giudice medesimo, e cessando l'assenza, o l'impedimento, cesserà loro la giurisdizione anche per quegl' Atti medesimi, che fossero da essi stati incominciati, obbligando perciò ogni, e qualunque Giudice subalterno, a consegnar' ai medesimi quei Processi, ch' avessero appresso di se, acciocchè restino prontamente spediti.

17.

Leſdits Lieutenans ſupléeront en cas d'abſence, de recuſation, ou autre empêchement à tout ce que doit ſupléer le Juge, & dés que l'abſence, ou l'empêchement ceſſera, leſdits Lieutenans reſteront ſans juriſdiction, même pour les procedures qu'ils auront commencé : Ordonnons à cet effet à tous les Juges ſubalternes de remettre aux ſuſdits les procés, dont ils ſeront ſaiſis, afin qu'ils ſoient promptement expediés.

Det-

Les

18.

Detti Luogotenenti ſuppliranno anche all' Uffizio del Giudice, in qualunque caſo ſi trovi la Giudicatura vacante, ma ſarà obbligato tanto il Luogotenente, quanto il Fiſcale della medeſima, di ſubitamente avviſare la ſeguita vacanza al Senato, perchè poſſa farvi ſenza dilazione provvedere.

18.

Leſdits Lieutenans ſupléeront auſſi à l'Emploi du Juge dans quel cas que ce ſoit, que la Judicature ſera vacante, & tant le Lieutenant, que le Fiſcal, ſeront obligés de donner immediatement avis au Senat de la vacance, afin qu'il y puiſſe pourvoir ſans retardement. *Rex Vict. Amed.*

19.

Si tollererà l'eſercizio di Giudice, e Segretario unito in una ſola Perſona, in que' Luoghi ſolamente, ne' quali per ragione della qualità, e picciolezza del Luogo, o per la conſuetudine, così richiedeſſe la neceſſità, e ſempre precedente la permiſſione del Senato.

19.

L'on tollerera l'exercice de Juge, & de Greffier unis dans la même perſonne dans les Lieux ſeulement, ou le requiert le beſoin, par leur qualité, & petiteſſe, ou par coûtume, été toujours la permiſſion du Senat.

20.

Ne' Luoghi, ove da Noi, o da' Noſtri Reali Anteceſſori foſſe coſtituito un Segretario perpetuo, o a tempo, o che ſopra 'l medeſimo foſſe in qualſivoglia modo provviſto a favore d' alcuno, non potranno i Giudici altrimenti eleggerlo, e ſaranno obbligati a ſervirſi di eſſo.

20.

Dans les Lieux où Nous, ou nos Roiaux Predeceſſeurs auront établi un Secretaire à perpetuité, ou pour un tems, ou qu'il y aura été pourvû, de quelque maniére que ce ſoit, en faveur de quelqu'un, les Juges ne pourront en élire un autre, & ſeront obligés de ſe ſervir de celui-là. *Amedeus VIII. ibid.*

TITOLO XI.

Della Reſidenza de' Giudici.

TITRE XI.

De la reſidence des Juges.

1.

Riſiederanno i Giudici ne' Luoghi più opportuni, e conſueti delle Giudicature a loro commeſſe, ed ivi nell' ore ſolite aſſiſteranno, ſecondo lo ſtile, e conſuetudine del Tribunale all' udienze, ed alla ſpedizione delle Cauſe, dan-

1.

Les Juges feront leur reſidence dans les lieux les plus convenables, & accoûtumés des Judicatures, qui leur ſont commiſes, & ils tiendront Tribunal aux heures accoûtumées, ſuivant le ſtile, & l'uſage, pour oüir, & expedier les Cauſes, *Amedeus VIII. ibid.* *Em. Philib. die 3. Aprilis 1560.*

dando quell'Ordinanze, Provvisioni, e Sentenze, che di ragione, le quali si registreranno dal loro Segretario; ed avranno cura di spedir' in primo luogo le Parti, che abitano più lontano.

ses, en donnant les Ordonnances, les Provisions, & les Sentences, ainsi que de Droit, qui seront enregistrées par leurs Secretaires, & ils expedieront en prémier lieu les Parties les plus éloignées.

2.

2.

Amedeus VIII. ibid.

Potranno anche esercitar' il lor' uffizio in ogni parte del Territorio delle loro Giudicature, quando sarà spediente, e vi concorra un giusto motivo di così fare.

Ils pourront encore exercer leurs Offices dans tous les Lieux du Territoire de leurs Judicatures, quand il sera expedient, & qu'il y aura quelque juste motif de le faire.

TITOLO XII.

Delle Rose, o sieno Note per la nominazione de' Giudici.

TITRE XII.

Des *Roses*, soit Notes pour les Nominations des Juges.

1.

1.

Carol. Em. II. die 23. Octob. 1665.

LE Rose, o sieno Note, nelle quali si descrivono i Suggetti nominati per Giudici da quelle Comunità, alle quali compete il Privilegio di proporli, dovranno contenere Suggetti tutti capaci, e che abbiano i requisiti sopra prefissi per quelli, che debbono giudicare, senza che vi si possa descriver' alcuno, che non voglia verisimilmente accettar', o 'l Giudice, che attualmente esercita, per la di cui confermazione però potranno le Comunità supplicare una volta solamente.

Les Roses, soit Notes, dans lesquelles sont décrites les Personnes proposées pour Juges par les Communautés qui en ont le privilege, devront contenir des Sujets capables, & qui aient les qualités requises, & prescrites ci-dessus à l'égard de ceux qui doivent être Juges, sans qu'on y puisse proposer pour Juges ceux qui vraisemblablement ne voudroient pas l'accepter, ni celui qui exerce actuellement, pour la confirmation duquel lesdites Communautés pourront suplier une fois seulement.

2.

2.

Quando la Nominazione, *o sia Nomina*, non sarà fatta in tal forma, si procederà da Noi, o da' Vassalli, a' quali spetterà, all' elezione del Giudice, e per quella volta caderanno le Comunità dal Privilegio di nominare.

Lorsque la Nomination ne sera pas faite en cette conformité, il sera par Nous procedé, ou par le Vassal qui en aura le droit, à l'établissement d'un Juge, sans avoir égard à la Nomination de la Communauté qui en sera déchûe pour cette fois seulement.

TITO-

TITRE

TITOLO XIII.

De' Caſtellani, e Baili.

1.

I Caſtellani, e Baili, che non ſono Giudici ordinarj, dovranno udir', e decidere nel Territorio delle loro Caſtellanìe le Cauſe modiche, e brevi, che poſſono ſpedirſi ſenz' Atti, o indagine giudiziaria, come ſono le Cauſe delle mercedi dovute a' poveri Operaj per i Lavori della Campagna, o di Nutrici, e Serve, o di Miſerabili, Orfanelli, e ſimili.

2.

Tali Cauſe ſi termineranno ſenza ſcritti, e fruſtranee dilazioni, ma per mezzo di Giuramento offerto, o riferto dalle Parti, o come meglio ſommariamente potrà farſi.

3.

Potranno coſtrignere al pagamento del debito le Parti, che lo confeſſaſſero, o in cui rimaneſſero da' medeſimi condannate, valendoſi dell' impoſizione di pene, purchè non ſieno maggiori della ſomma dovuta, o facendo alle medeſime levar' il pegno, ſe non ſoddisfaranno nel termine, ch' avranno loro impoſto, il quale non eccederà lo ſpazio di venti giorni.

4.

Udiranno parimente, e decideranno le querele, che inſorgeſſero fra Gente ruſtica ſopra la variazione de' Confini, o altro incomodo, che

TITRE XIII.

Des Châtelains, & Baillifs.

1.

LEs Châtelains, & Baillifs qui ne ſont pas Juges ordinaires, devront oüir, & decider dans le Territoire de leurs Châtelainies, les Cauſes modiques, & ſommaires qui peuvent s'expedier ſans Actes, ou formalités Judiciaires, telles que ſont les Cauſes des ſalaires dûs aux pauvres Ouvriers pour leurs travaux de la Campagne, des Nourrices, des Servantes, des Orphelins, des Miſerables, & autres ſemblables. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

L'on decidera ces Cauſes ſans Ecrit, ni retardement fruſtratoire, par le moien du ſerment deferé, ou referé par les Parties, s'il y écheoit, & de la maniére la plus ſommaire que faire ſe pourra.

3.

Ils pourront contraindre les Parties qui avoüeront la dette de la paier, de meme que ceux qu'ils auront condamné, en ſe ſervant des peines comminatoires, pourvû qu'elles n'excedent pas les ſommes duës, ou en faiſant prendre des gages s'ils ne ſatisfont pas dans le terme qu'ils leur auront preſcrit, lequel n'excedera pas vingt jours.

4.

Ils connoîtront pareillement, & decideront les querelles qui naîtront parmi les Paiſans, ſur les changemens de Limites, ou autres dommages qu'ils

che ſi pretendeſſe ſopra i Beni, e percezione de' loro frutti, chiamando, ed interponendo la mediazione de' più pratichi di detti Confini, e Terre, che ſieno Uomini dabbene, e non ſoſpetti, ed avuto il loro ſentimento, renderanno a ciaſcuno il ſuo diritto, ſecondo che per Giuſtizia potrà convenire.

pretendront leur être faits ſur leurs fruits, & poſſeſſions de leurs Biens, en apellant, & interpoſant la mediation des plus experts en matiére deſdites Limites, & Terres, qui ſoient gens de bien, & non ſuſpects, & aprés avoir pris leurs ſentimens, ils rendront à châcun ſes Droits, ainſi qu'il pourra convenir de Juſtice.

5.

Nelle Cauſe, che richiedono iſpezione Giudiziaria, o nelle ſopraddette, ſe il Reo ſi dichiarerà di voler' eſſer rimeſſo al Giudice ordinario del Luogo, ſi aſterranno di decider', e rimetteranno le Parti al medeſimo per un certo giorno non feriato, acciocchè ricevano il compimento di Giuſtizia, ſotto pena, per li Caſtellani, e Baili, che contravveniſſero, di Scudi venti d' oro applicabili al Fiſco.

5.

Dans les Cauſes qui exigent connoiſſance judiciaire, ou dans les ſuſdites, ſi le Defendeur declare qu'il veut être renvoié au Juge ordinaire du Lieu, ils ne decideront rien, & renvoiront les Parties à jour certain non ferié par devant lui, pour y obtenir Juſtice, ſous peine aux Baillifs, & Châtelains qui contreviendront de vingt Ecus d'or aplicables au Fiſc.

6.

Non avranno autorità di proceder' alla carcerazione di verun debitore, ſe non ſarà loro commeſſo da' Giudici ſuperiori, ſotto la pena, che ſopra, oltre alla refezione delle ſpeſe, e de' danni, ed intereſſi, a favore del Detenuto.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

6.

Ils n'auront pas l'autorité de faire mettre en priſon aucun Debiteur, ſi ce n'eſt par commiſſion du Juge Superieur ſous la peine que deſſus, & ſeront en outre tenus aux dépens, dommages, & intérêts en faveur du Détenu.

7.

Saranno obbligati a dar ſubito avviſo al Giudice ordinario di tutti i Caſi Criminali, ch' eſigeranno pena corporale, o grave pecuniaria, ſenza poter' ingerirſi in eſſi, ſe dall' iſteſſo Giudice non foſſe loro così ordinato.

Rex Vict. Amed.

7.

Ils ſeront obligés d'abord de donner avis au Juge ordinaire, de tous les Crimes qui exigeront peine corporelle, ou pecuniaire griéve, ſans pouvoir s'y ingerer s'il ne leur eſt ainſi ordonné par le Juge.

8.

Dovranno però in ſimili termini arre-

8.

Ils devront cependant pour lors arreter

arreſtare il Delinquente, ſe foſſe notorio, o ſoſpetto di fuga, ed eſſendo pregiudiziale la dilazione, aſſicureranno la giuſtificazione del Corpo di delitto, colla dovuta aſſiſtenza del Fiſco, e faranno gl' altri Atti ſopra ciò neceſſarj, e che non poteſſero differirſi.

réter le Delinquant, s'il eſt notoire, ou ſuſpect de fuite; & ſi le delai eſt prejudiciable, ils aſſureront la juſtification du corps du delit en l'aſſiſtance du Fiſc, & feront tous les autres Actes ſur ce neceſſaires, qui ne pourront pas être diferes.

9.

Quando nel Territorio di loro Reſidenza accaderà il ſoſpetto, che alcuno ſia paſſato all'altra vita di morte violenta, e non naturale, non permetteranno, che ſi dia ſepoltura a ſimil Cadavere, e daranno immediatamente avviſo di tutto al Giudice ordinario, perchè poſſa ordinar', o far quanto la Giuſtizia richieda.

9.

Lorſque l'on aura quelque ſoupçon que quelqu'un ſoit mort d'une mort violente, & qui ne ſoit pas naturelle, dans leur Territoire, ils ne permettront pas que l'on enſeveliſſe le Cadavre, & donneront immediatement avis du tout au Juge ordinaire, afin qu'il puiſſe ordonner, & faire tout ce qui ſera de Juſtice.

10.

Riſpetto agl' altri delitti leggieri procederanno sì, e come ſi dirà più ampiamente nel Titolo delle materie Criminali, e deſcriveranno nelle matricole le querele, ed accuſe degl' Offeſi, e quanto occorrerà, che poſſa meritar gaſtigo, acciocchè s'abbia loro poi il dovuto riguardo, al tempo delle ſolite Viſite, *o ſiano Aſſiſe.*

10.

Pour ce qui eſt des autres delits legers, ils procederont ainſi, & comme il ſera porté plus amplement au Titre des matiéres Criminelles, ils décriront dans les Regitres les Plaintifs des offensés, & tout ce qui arrivera de ſemblable, digne de châtiment, afin qu'on y ait tel égard que de raiſon, dans le tems des Aſſiſes accoûtumées.

11.

Detti Caſtellani, e Baili, durante il lor' Uffizio, non potranno eſſer nello ſteſſo tempo domeſtici, Fittajuoli, o Agenti de' Vaſſalli, da' quali ſono deputati.

11.

Les Châtelains, & les Baillifs ne pourront durant leur Office, tenir des Fermes des Vaſſaux qui les ont etablí, ni être leurs Agens, ou Domeſtiques.

12.

Ne' Luoghi, ove ſi fanno pubblici Mercati, terranno un Regiſtro particolare, nel quale noteranno

12.

Dans les Lieux où il ſe tient des Marchés publics, ils auront un Regitre particulier, où ils marqueront le

tanno il prezzo, a cui ſi ſaranno venduti i Grani, le Biade, e l'altre ſimili Vettovaglie in ogni Mercato, ſotto pena di lire dieci applicabili al Fiſco.

le prix des Grains, Legumes, & autres ſemblables dunrees, à châque Marche, à peine de dix livres aplicables au Fiſc.

13.

Se da eſſi occorrerà farſi qualche acceſſo fuori del Luogo di loro Reſidenza, che volgarmente ſi dice *vacazione*, a cui reſti ſupplito colla ſola Ordinanza verbale, onde non appariſca in Atti veſtigio alcuno di tal' operazione, vogliamo, che ſieno tuttavia obbligati a notar' il Luogo, ove ſi ſaranno trasferiti, e le ſomme da' medeſimi eſatte, ſotto la pena ſopra eſpreſſa, per ogni volta, che contravveniſſero.

13.

S'il leur arrive de ſe tranſporter hors du Lieu de leurs reſidences, & d'aller en vacation, & qu'ils pourvoient par Ordonnance verbale, de maniere qu'il ne conſte par aucune Ecriture de ce qu'ils auront fait, Nous voulons qu'ils ſoient obliges de tenir une note du Lieu, où ils ſe ſeront tranſportes, & des ſommes qu'ils auront exigé, ſous la peine ſuſdite pour châque fois qu'ils contreviendront.

14.

I Vaſſalli, ed ogn'altro, che abbia ragione di nominar' i Baili, dovranno nominar Perſone, che ſappiano legger', e ſcrivere, ſotto pena di decadere dalla facoltà di nominare per un biennio dell or' Uffizio.

14.

Les Vaſſaux, & tous autres qui auront droit de nommer les Bailifs, ſeront tenus de deputer des perſonnes, qui ſâchent lire, & écrire, ſous peine de perdre pour deux ans le droit de nommer à l'Office de Baillif.

15.

Ne' Luoghi, ove l'jus di nominar' i Baili non ſpetta ai Vaſſalli, i Padri, Figliuoli, Fratelli, ed altri Congiunti in terzo grado di Conſanguinità, o in primo d' Affinità, non potranno riſpettivamente nominarſi gl' uni, e gl' altri, ſotto pena della nullità dell' elezione, e di Scudi dieci d'oro applicabili al Fiſco, tanto in odio di quelli, che gli nominaſſero, che di quelli, che accettaſſero.

15.

Dans les endroits où les Vaſſaux n'ont point le droit de nommer les Baillifs, les Peres, les Enfans, les Freres, & les autres Parens au troiſiéme degré de conſanguinité, & au prémier d'affinité ne pourront reſpectivement ſe nommer les uns les autres, ſous peine de nullité de l'élection, & de dix Ecus d'or d'amende aplicable à nôtre Fiſc, tant pour ceux qui auront procede à la nomination, que pour ceux qui l'auront accepté.

16.

Avanti che i Caſtellani, e Baili ſieno

16.

Ils prêteront ſerment de bien, & fide-

ſieno ammeſſi all' eſercizio del loro impiego, giureranno di bene, e fedelmente amminiſtrarlo, in mano del loro Anteceſſore, o di chi anno ſin quì praticato di preſtarlo, ſecondo la conſuetudine d' ogni Luogo.

fidélement exercer leurs Offices avant que d'y être admis, entre les mains de leur Predeceſſeur, ou de ceux pardevant qui ils l'ont prêté juſqu'à preſent, ſuivant la coûtume de châque lieu. *Amedeus VIII. ibid.*

TITOLO XIV.

Dell' Aſſiſie pubbliche, o ſieno Viſite *de' Giudici, o de' Commeſſarj.*

TITRE XIV.

Des Aſſiſes publiques, ſoit des Viſites des Juges, ou des Commiſſaires.

1.

OGnuno de' Noſtri Giudici, ſotto la Giurisdizione, de' quali ſi troveranno Caſtellani, o Baili, dovrà una volta l' anno, eziandio in tempo di Ferie, tener le pubbliche Aſſiſie in ciaſcheduna di dette Caſtellanìe; ed eſſendone richieſto da' Caſtellani, e Baili per l' eſigenza degl' affari, che vi ſoprabbondino, potrà tenerle due volte l'anno.

1.

CHâcun de nos Juges ordinaires, ſous la juriſdiction deſquels il y aura des Baillifs, ou Châtelains, devra une fois l'année, même en tems des Feries, tenir les Aſſiſes publiques dans châque Châtelainie de ſa Judicature, & il pourra les tenir deux fois l'année, lorſqu'il en ſera requis par les Châtelains, ſuivant que le requerra la multiplicité des affaires. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Quindici giorni avanti, che 'l Giudice vi ſi porti, ſi notificheranno per ordine del medeſimo da' Meſſi, o altre ſimili Perſone, che ſervono alla Curia di dette Caſtellanìe, in giorno di pubblico Mercato, ne' Luoghi, dove ſi fa, e negl' altri, dove non ſia, avanti il Cimiterio della Chieſa, alla maggior frequenza di Popolo.

2.

Elles ſeront notifiées par ordre du Juge, quinze jours avant qu'il s'y tranſporte, par les Sergens, ou autres ſemblables qui ſervent au Tribunal deſdites Châtelainies, un jour de Marché public, dans les Lieux où il s'en tient, & dans les autres où il n'y en a pas, ſur le Cimetiére de la Paroiſſe, le Peuple y étant aſſemblé.

3.

Le dette Aſſiſie, *o ſien Viſite*, ſi faranno da' Giudici, loro Luogotenenti, o Delegati, con aſſiſtenza del Procurator Fiſcale, o Vice-Fiſca-

3.

Les Juges, leurs Lieutenans, ou Delegués tiendront leſdittes Aſſiſes en l'aſſiſtence du Procureur Fiſcal, ou Vice-Fiſcal reſpectivement, & du Gref- *Rex Vict. Amed.*

Fiſcale, e del Segretario, tanto nelle Terre immediate, che mediate, nelle quali non fanno continua Reſidenza, o non tengono Tribunale ogni Settimana.

Greffier, tant dans les Terres immediates, que mediates, ou ils ne font pas leur reſidence ordinaire, ou ne tiennent pas Tribunal châque ſemaine.

4.

Si ſpediranno in eſſe le Cauſe Criminali leggiere, tanto compite, che principiate da' Caſtellani, Baili, ed altri ſimili Giusdicenti Pedanei, e tutte l'altre della ſteſſa natura, che poteſſer' in tal riſcontro intraprenderſi da eſſi Giudici, precedenti le Concluſioni Fiſcali d'eſſer luogo per eſſe ad Inquiſizione.

4.

Ils y expedieront les Cauſes Criminelles legeres, tant inſtruites, que commencées, par les Châtelains, Baillifs, & autres ſemblables Juges pedanés, comme auſſi toutes les autres de la même nature, que les Juges croiront pouvoir entreprendre, ſur les Concluſions precedentes du Fiſc, portant qu'il y a lieu d'informer.

5.

I predetti Caſtellani, e Baili rimetteranno a tal' effetto a' detti Giudici la Matricola Criminale con tutte l'altre Informazioni, alle quali aveſſero proceduto, tanto ad iſtanza de' Querelanti, che *ex officio*; e potranno eziandio eſſer' aſtretti a purgarſi con giuramento di non averne ritenuta, o celata alcuna doloſamente.

5.

Les ſuſdits Châtelains, & Baillifs remettront pour cet effet aux Juges le Regître des Cauſes Criminelles, avec toutes les autres informations qu'ils auront priſes, tant à l'inſtance des Plaignans, que d'Office, on pourra même les obliger à ſe purger par ſerment de n'en avoir retenu, ni caché aucune frauduleuſement.

6.

Per ogn' Informazione, che ſi verificaſſe, eſſere ſtata ſoppreſſa da' detti Caſtellani, e Baili, s'incorrerà da' medeſimi la pena di lire dieci, o maggiore arbitraria, applicabile al Fiſco Noſtro, o a' Vaſſalli riſpettivamente.

6.

Les Châtelains, & Baillifs encourront pour châque information que l'on verifiera avoir été par eux ſuprimée, la peine de dix livres, ou plus grande arbitraire, aplicables à nôtre Fiſc, ou aux Vaſſaux reſpectivement.

7.

Oltre la notificazione, come ſopra, di dette Viſite, ſi citeranno ſommariamente i Rei contumaci con quel termine più breve, che parrà proprio a' detti Giudici, con inti-

7.

Outre la notification des Aſſiſes comme deſſus, l'on fera citer ſommairement les Accusés contumaxs à comparoître dans le plus brief delai, que les Juges trouveront à propos, avec inti-

intimazione, che, non comparendo si procederà contro di essi in contumacia di giorno in giorno, e d'ora in ora.

8.

Comparendo alcuni di detti Inquisiti per discolparsi, saranno uditi sommariamente nelle loro risposte, e si procederà anche all'esame sommario de' Testimonj, che presenteranno in loro difesa.

9.

Ciò fatto, procederanno essi Giudici alle loro Sentenze, le quali si pronunzieranno nel Luogo, che eglino eleggeranno per Tribunale, alla presenza de' Sindaci, o nella maniera solita a praticarsi in cadun Luogo, senza che sia loro permesso di far' alcuna composizione sopra tali delitti.

10.

Spediranno altresì in dette Visite sommariamente, senza Processo, e formalità d'Atti, tutte le Cause sommarie, che potranno esser decise in campo, uditi eziandio i Testimonj, e generalmente tutte quelle, che potranno decider, senz'impegnare le Parti in lunghezze ordinarie delle Liti, con formar' un breve Verbale delle Cause, e motivar nelle lor' Ordinanze, le ragioni, per le quali avranno giudicato.

11.

Sarà loro obbligo speziale in tempo di dette Visite, di provveder di Tutori, e Curatori, quelli, che ne avranno bisogno.

Vo-

intimation, que s'ils ne comparoissent pas, l'on procedera contr'eux en contumace de jour en jour, & d'heure en heure.

8.

Les Accusés qui comparoîtront pour se disculper, seront oüis sommairement dans leurs reponces, & l'on procedera de même sommairement à l'examen des Témoins qu'ils presenteront pour leur defence.

9.

Les Juges donneront ensuite leurs Sentences qui seront prononcées audit Lieu, ou ils tiendront leur Tribunal d'Assise, en presence des Sindics, ou de la maniére que l'on est en coûtume de le pratiquer dans chaque Lieu, sans qu'il leur soit permis de faire aucune composition sur semblables delits.

10.

Ils expedieront de même sommairement, & sans figure de procés, ni formalité d'Actes dans lesdites Visites, toutes les Causes sommaires qui pourront être decidées sur le champ, oüis même les Témoins, & generalement toutes celles qui pourront se decider sans embaraſſer les Parties, dans la longueur ordinaire des procés, ils dresseront un brief verbal des Causes, & ils motiveront dans leurs Ordonnances les raisons par lesquelles ils auront jugé.

11.

Ils seront specialement obligés de pourvoir dans le tems desdittes Visites de Tuteurs, & Curateurs ceux qui en auront besoin.

Si

12.

Volendo alcuna Parte intentare qualche azione, o domanda in materia, che si possa spedir' al tempo di dette Visite, non sarà necessario, che ottenga Lettere di Citazione nella forma ordinaria, ma basterá, che faccia citar l' altra Parte sommariamente.

13.

Conforme all' esigenza de' Casi potranno essi Giudici, essendo nel Luogo, prolungare il tempo delle Visite più dell' espresso nella lor' intimazione.

14.

Tutto ciò, che si farà, ed ordinerà in dette Visite, tanto nel Civile, che nel Criminale, sarà ridotto in iscritto in due Registri separati, secondo le materie, con annotarvi eziandio quanto s' esigerà dalle Parti, acciocchè si possa riconoscer, se siasi ecceduto in tal' esazione.

15.

Dovrà anche il Senato in fine d' ogni tre anni, ed in tempo di Ferie, deputare uno, o più Senatori, i quali si trasferiscano nelle Città delle rispettive Prefetture per tenervi l' Assisie.

16.

Saranno parimente obbligati i Prefetti a visitar nel corso di tre anni, e nel tempo, che più loro paja opportuno, e meno ripugnante alle lor' occupazioni, anche in tempo di Ferie, le Giudicature esistenti

12.

Si quelque Partie veut intenter quelque action, ou demande sur des matiéres qui puissent etre expediees dans le tems desdittes Assises, il ne sera pas necessaire qu'elle obtienne des Lettres Citatoires en forme ordinaire, mais il suffira qu'elle fasse citer sommairement les Partie adverse.

13.

Les Juges étant sur le Lieu pourront prolonger le tems desdites Visites au delà de celui qui est prefigé dans leur intimation, suivant l'exigence des cas.

14.

Tout ce qui se fera, & ordonnera dans lesdites Visites, tant en Civil, qu'en Criminel, sera redigé par écrit dans deux Regitres separés, suivant les matieres, l'on y marquera aussi tout ce que l'on aura exigé des Parties, afin de pouvoir reconnoitre si l'on aura excedé en semblable exaction.

15.

Le Senat deputera encore à la fin de tous les trois ans en tems de Feries, un, ou plusieurs Senateurs qui se transporteront dans les Villes des Prefectures, ou Judicatures Majes pour y tenir les Assises.

16.

Les Prefets, soit Juges-Majes, seront pareillement obligés de faire tous pendant le cours de trois ans la Visite des Judicatures de leurs Provinces, dans le tems qui leur sera plus convenable, & qui les detournera le moins

ſtenti nella loro Provincia, per udire coll' aſſiſtenza del Soſtituto dell' Avvocato Fiſcale Generale eſiſtente nella loro Prefettura, e ricevere le doglienze, e querele, che foſſero propoſte contro i Giudici, facendo di eſſe una proporzionata diviſione, per proceder' ogn' anno ripartitamente alle dovute Viſite.

moins de leurs occupations, même en tems de Feries, pour oüir, & recevoir en l'aſſiſtance du Subſtitut de l'Avocat Fiſcal General, qui reſidera dans la Judicature Maje, les Accuſations, & les Plaintes qui leur ſeront portées contre les Juges, en repartiſſant ladite Viſite, de maniére qu'ils y procedent châque année.

TITOLO XV.

De' Sindacatori, e Sindacati degl' Uffiziali di Giuſtizia.

1.

NOn s'ammetterà alcuno a nuovo Uffizio riguardante l'amminiſtrazione della Giuſtizia, il quale non giuſtifichi, e dimoſtri d'eſſer ſtato aſſoluto nel Sindacato di quello, ch' avrà in ultimo luogo eſercitato.

2.

S'apparterrà al Senato la deputazione, ed elezione de' Sindacatori delle Città, e Terre immediate, e delle mediate a' Vaſſalli, i quali aveſſero tal privilegio, ſenza derogare però alle ragioni di quelle Città, Terre, e Luoghi, tanto immediati, che mediati, a' quali per antica Conſuetudine, Privilegio, o Patto, ſpettaſſe tal' elezione.

3.

Avvertirá il Senato, ed ogn' altro, ch' abbia la facoltà di deputar' i Sindacatori, di prenderli nel luogo del Tribunale, o della Reſidenza di quello, che deve ſindacarſi, purchè ſieno Perſone d'integritá,

TITRE XV.

Des Sindicateurs, & des Sindicats des Officiers de Juſtice.

1.

L'On n'admettra perſonne à un nouvel Office concernant l'adminiſtration de la Juſtice, qu'il ne juſtifie, & faſſe conſter de ſon abſolution dans le Sindicat de l'Office qu'il aura exercé en dernier lieu.

Carol. Em. I. die 12. Novembris 1583.

2.

Le Senat choiſira, & deputera les Sindicateurs des Villes, & des Terres immediates; les Vaſſaux qui en auront le privilege dans les Terres mediates, le pratiqueront de même, ſans deroger neanmoins aux Droits des Villes, Terres, & Lieux, tant immediats, que mediats à qui cette Election apartient, en vertu de l'ancienne coutume, de leurs privileges, ou pactes.

Rex Vict. Amed.

3.

Le Senat, & tous autres qui auront la faculté de deputer des Sindicateurs, auront ſoin de les prendre dans le Lieu du Tribunal, ou de la reſidence de celui qui doit ſubir le Sindicat, & que ce ſoient des Perſonnes

grità, e di grado non minore d'esso, a riserva de' Prefetti, che dovranno in ogni triennio sindacarsi da un Senatore, come di sopra si è detto.

sonnes d'une integrité reconnuë, & qui ne soient pas d'un rang au dessous de ceux dont on doit faire le Sindicat, à la reserve des Prefets, soit Juges-Majes dont le Sindicat sera tenu tous les trois ans par un Senateur comme a été dit ci-dessus.

4.

Avanti che detti Sindacatori intraprendano il loro ministero, dovrà preceder l'approvazione del Senato, il quale farà spedir le Lettere Patenti, sia di Nominazione, o di rispettiva Apptovazione, *Gratis*, tolta la mercede della Scrittura, e darà a' detti Sindacatori l'opportune Istruzioni.

4.

Les Sindicateurs avant que de commencer leur Fonction, devront raporter l'aprobation du Senat, qui leur fera expedier les Lettres Patentes, soit de Nomination, ou d'Aprobation respectivement Gratis, *à la reserve du labeur de l'Ecriture, & donnera auxdits Sindicateurs les Instructions convenables.*

5.

Se i Sindacatori nominati da' Vassalli, o dalle Comunità commetteranno in tal' esercizio abuso, o connivenza pregiudiziale alla Giustizia, saranno puniti da' Prefetti delle rispettive Provincie; Se in ciò mancassero quelli eletti dal Senato, saranno gastigati da esso, e tutti rigorosamente, a misura delle loro mancanze.

5.

Si les Sindicateurs nommés par les Vassaux, ou par les Communautés commettent quelques abus, ou usent de connivence prejudiciable à la Justice dans l'exercice de leur Ministere, ils seront punis par les Juges-Majes des Provinces respectivement; que si ceux qui auront été nommés par le Senat tombent dans de semblables cas, ils seront par lui châtiés, & ils devront tous être punis rigoureusement à proportion de leurs fautes.

6.

I Sindacatori esibiranno le loro Lettere Patenti al Consiglio del Luogo, il di cui Giudice dev' esser Sindacato, e faranno pubblicar' a voce di grida, & affigger' all'Albo Pretorio un Manifesto, in cui notificheranno, che chiunque voglia accusare il Sindacando, o proporre i suoi gravami, debba ciò fare fra gior-

6.

Les Sindicateurs exhiberont les Lettres Patentes au Conseil du Lieu où le Juge doit subir son Sindicat, & feront publier par Criées publiques, & afficher au Banc du Droit un Manifeste, par lequel ils notifieront que quiconque voudra accuser, ou proposer ses griefs contre lui, il devra le faire dans quinze jours, ou autre tems

giorni quindici, o altro tempo approvato dagl'uſi inveterati de' Luoghi, o arbitrato dal Senato, ſecondo le circoſtanze, e neceſſità de'caſi, dopo i quali non ſarà più ammeſſo.

tems aprouvé par l'uſage inveteré des Lieux, ou arbitré par le Senat, ſuivant les circonſtances, & la neceſſité des cas, paſſé lequel ils n'y ſeront plus reçûs.

7.

Il Sindacato ſi renderà nel Luogo, dove il Giudice avrà tenuto il ſuo Tribunale, e quanto a quelli, che anno più Giudicature vicine coſtitutive un ſolo Tribunale, dovrà renderſi, dove avrà fatta la ſua Reſidenza, facendoſi però affigger' in eſſe un ſimile Manifeſto con indicazione del Luogo, in cui s'udiranno le querele.

7.

Le Sindicat ſe rendra dans le Lieu où le Juge aura tenu ſon Tribunal, & quant à ceux qui auront pluſieurs Judicatures voiſines, qui s'exercent dans un ſeul Tribunal, ce ſera où il aura fait ſa reſidence, en faiſant cependant afficher un ſemblable Manifeſte dans châcune, qui indique le lieu où l'on recevra les pläintes.

8.

Ciaſcun Sindacando ſi ſottometterà di ſtar', ed ubbidir' al Sindacato, e di non partirſi dal Luogo, dov'avrà fatta la ſua Reſidenza, ſalvo con licenza del Sindacatore, il quale non dovrà in tanto permettere, ch'egli ſeco frequenti.

8.

Châque Juge qui rendra ſon Sindicat, ſe ſoûmettra de s'en tenir, & d'obeïr au Sindicateur, & de ne pas partir du Lieu où il aura fait ſa reſidence que par permiſſion du ſuſdit Sindicateur, avec qui cependant il n'aura aucun commerce pendant ce tems là.

9.

Al tempo delle cadenti Monizioni per proporre i Gravami, e l'Accuſe, aſſiſteranno aſſieme col Sindacatore i Sindaci de' Luoghi, ed in difetto di queſti, due Conſiglieri.

9.

Les Sindics des Lieux, & à leur defaut deux Conſeillers, aſſiſteront avec le Sindicateur dans le tems de l'expiration des Monitions pour propoſer les griefs, & les accuſations.

10.

Nel caſo di qualche Accuſa, e Querela, il Sindacatore prenderá le neceſſarie Informazioni, ed avrà tempo di perfezionarle per altri giorni quindici.

10.

Au cas que l'on faſſe quelque accuſation, ou quelque plainte, le Sindicateur prendra les informations neceſſaires, & aura autres quinze jours de tems pour les perfectionner.

11.

Ancorchè non vi foſſe querela alcuna, il Sindacatore, ſopra qualunque notizia avuta eziandio fuori di Giudizio, procederà *ex officio* ne' delitti di Baratteria, Concuſſione, o Eſtorſione, per le Informazioni però ſolamente, rimettendo indi le medeſime all' Avvocato Fiſcal Generale, perchè ſi proſeguiſca la Cauſa dal Senato.

12.

Spirato il termine del Sindacato, ſe non ſarà data verſo i Giusdicenti Accuſa alcuna rilevante, ovvero eccitato contro d' eſſi *ex officio* alcun Carico da' Sindacatori, profferiranno queſti le loro Sentenze aſſolutorie a favore di detti Giusdicenti.

13.

In caſo però di qualche Accuſa, Informazione, o Carico ſuddetto, non ſarà lecito a' Sindacatori di venir' ad alcuna Sentenza d'aſſoluzione, o condannagione, ma faranno la relazione in iſcritto al Senato, a cui rimetteranno le Parti, traſmettendo gl' Atti all' Avvocato Fiſcal Generale, ſotto pena di nullità, e di Scudi venticinque d' oro al Fiſco applicabili, e d'altra arbitraria ſecondo i caſi.

14.

Maria Io. Bapt. die 1. Ian. 1677.

Non pubblicheranno i Sindacatori, nè rimetteranno a veruno la Sentenza aſſolutoria per il Sindacato, ſe prima non riconoſceranno dall' opportune Teſtimoniali, che gl' Uffiziali predetti abbiano conſegnato

11.

Quand même il n'y auroit de plainte, ſi le Sindicateur a quelque notice, même hors du Jugement, il procedera d'Office contre les delits de Baratterie, Concuſſion, ou Extorſion, par information ſeulement, qu'il remettra enſuite à l'Avocat Fiſcal General pour en faire les pourſuites au Senat.

12.

Le tems du Sindicat étant fini, s'il n'y à aucune plainte conſiderable contre les Juges, ou que les Sindicateurs d'Office ne les trouvent chargés de rien, ils prononceront leurs Sentences abſolutoires en leur faveur.

13.

Si les Sindicateurs ont reçû cependant quelque information, ou plainte, il ne leur ſera pas permis de donner aucune Sentence abſolutoire, ni de condamnation, mais ils en feront la relation par écrit au Senat, pardevant lequel ils renverront les Parties, en envoiant les procedures à l'Avocat Fiſcal general, à peine de nullité, & de vingt-cinq Ecus d'or, aplicables au Fiſc, & autre arbitraire ſuivant les cas.

14.

Les Sindicateurs ne publieront, ni ne remettront à qui que ce ſoit la Sentence abſolutoire du Sindicat, qu'aprés qu'il leur aura conſté par des Certificats en forme, que les ſuſdits Officiers ont conſigné à leurs Succeſſeurs

gnato al loro ſucceſſore i Proceſſi Criminali avanti eſſi vertenti, e delle medeſime faranno menzione nella Sentenza, ſotto pena di ſcudi venticinque d'oro per ciaſcheduno de' Sindacatori applicabile al Fiſco.

ſeurs tous les Procés Criminels, qui étoient pendans pardevant eux, dont ils feront mention dans leurs Sentences, à peine de vingt-cinq Ecus d'or pour châque Sindicateur, aplicables au Fiſc.

15.

15.

Gl' Uffiziali, che ſaranno ſtati ſindacati, produrranno, nel termine d'un meſe, una fede del loro Sindacato avanti il Senato, il quale potrá approvarlo per un ſemplice Decreto, ſeguita che ne ſia la comunicazione all' Avvocato Fiſcal Generale, e non producendola, caderanno nella pena di Scudi cinquanta d' oro applicabili al Fiſco, e s'avranno, come ſe non foſſero ſtati ſindacati.

Les Officiers, qui auront rendu leur Sindicat, en produiront le Certificat, dans le terme d'un mois, au Senat, qui pourra l'approuver par un ſimple Decret, apres en avoir ordonné la communication à l'Avocat Fiſcal general, & s'ils ne le produiſent pas, ils encourront la peine de cinquante Ecus d'or aplicables au Fiſc, & ſeront regardés comme s'ils n'avoient pas rendus leur Sindicat.

Vict. Amedeus I. die 23. Decembris 1632.

16.

16.

Il Senato non potrà approvar' i Sindacati ſuddetti, ſe con eſſi non ſarà prodotta in autentica forma, una copia delle Teſtimoniali di detta remiſſione, a forma di quanto ſi è detto nel §. 14., che dovrà ritirarſi dal Segretario Criminale del medeſimo, ed inſerirſi nelle filze di eſſe.

Le Senat ne pourra approuver les ſuſdits Sindicats, ſi l'on ne produit pas en même tems une Copie de l'Acte de conſignation qui aura été faite des procedures Criminelles, ſuivant ce qui eſt porté par l'Article 14. cydeſſus, laquelle Copie autentique ſera retirée par le Greffier Criminel du Senat, & inſerée dans la liaſſe qui les concerne.

Maria Io. Bapt. ibid.

17.

17.

Eſſendo querelato alcun' Uffiziale, e che la Parte querelante indi deſiſteſſe, ſi procederà non oſtante *ex officio* dal Sindacatore, per riconoſcere la verità della Cauſa.

Si l'on s'étoit plaint de quelqu'Officier, & que la Partie vint à ſe deſiſter de ſa plainte, le Sindicateur ne laiſſera pas de proceder d'Office, pour reconnoître la verité du fait.

Em. Philib. 1561.

18.

18.

Se l'Accuſato ſarà ritrovato colpevole, ſi punirà a forma delle preſenti Coſtituzioni, e come ſarà di ragio-

L'Accusé, qui ſera trouvé coupable, ſera puni en conformité des preſentes Conſtitutions, ainſi que de droit,

ragione; Se poi ſi vedrà, che la Querela ſia ſtata data per calunnia, ſi punirà il Querelante ſecondo la qualità dell' ingiuria, e ſempre colla condannagione di tutte le ſpeſe, danni, ed intereſſi, che in qualſivoglia modo dalla medeſima dipenderanno.

droit, que ſi l'on reconnoit que l'on s'eſt plaint calomnieuſement, l'Accuſateur ſera puni ſuivant la qualité de l'injure, & toujours condamné à tous les depens, dommages, & interêts qui en dependront de quelle maniére que ce ſoit.

TITOLO XVI.

Degl' Attuarj, e de' Segretarj de' Tribunali.

1.

Carol. Em. I. die 22. Ia. 1619.

NON s' ammetteranno gl' Attuarj all' eſercizio del lor' Impiego in Senato, ſe prima non ſieno approvati dal medeſimo, nè eſſi potranno valerſi d' alcuno Scrivano, o Soſtituito, che non s' approvi dal Primo Preſidente.

Vict. Am. I. die 23. Decembris 1632.

2.

Maria Io. Bapt. die 20. Ianuarij 1677.

Negl' altri Tribunali ſubalterni degli Stati Noſtri, dovrà eleggerſi, da chi ne avrà la facoltà, un Segretario, che, oltre all' eſſere Notaio, ſia Uomo dabbene, di probità, e capace, a cui s' apparterrà la cura, e la direzione degl' Atti, e prima d' eſſer' ammeſſo a tal' eſercizio giurerà nelle mani del ſuo Giudice ordinario, di ben', e fedelmente eſercitar' il ſuo Uffizio.

3.

[Rex Vict. Amed.

Non praticheranno gl' Attuarj alcuna connivenza, nè parzialità con qualſivoglia de' Procuratori nella levatura degl' Atti, ed in ogn' altra coſa dipendente dal lor' Uffizio, ſotto pena della ſoſpenſione dall' eſercizio d' eſſo, ed altra arbitra-

TITRE XVI.

Des Actuaires du Senat, & des Greffiers des Tribunaux.

1.

L'On n'admettra les Actuaires au Senat à l'exercice de leurs Emplois, qu'aprés qu'ils auront été approuvés par le Senat, & ils ne pourront ſe ſervir d'aucun Subſtitut, ou Scribe, qui ne ſoit approuvé par le premier Preſident.

2.

L'on établira dans les autres Tribunaux ſubalternes de nos Etats, un Greffier, Homme de bien, de probité, & capable, & qui ſoit Notaire, lequel ſera élû par ceux qui en ont le droit: Il aura le ſoin des Actes, & prêtera ſerment entre les mains du Juge ordinaire, de bien, & fidélement exercer ſon Office, avant que d'y être admis.

3.

Ils n'uſeront d'aucune connivence, ni partialité avec les Procureurs dans l'expedition des Actes, & autres choſes de la dépendance de leurs Offices, à peine de ſuſpenſion de l'Exercice d'iceux, & autre arbitraire, qui ſera de même encourue par le Pro-

traria, da incorrerſi anche da' Procuratori; incaricando il Primo Preſidente, o i Giudici ſubalterni riſpettivamente, d'aver ſopra di ciò una particolar' attenzione.

Procureurs, chargeans les premiers Preſidens, & tous les autres Juges, d'y donner une attention particuliere.

4.

Non deſcriveranno gl' Attuarj nel Regiſtro delle Cauſe da proclamarſi nell' udienza, veruna cauſa, ſe non ne ſono eſpreſſamente richieſti da uno de' Procuratori, o in voce, o per Comparigione.

4.

Les Actuaires n'annoteront dans le Regître des Cauſes qui ſe doivent appeller en audience, aucune Cauſe, qu'ils n'en ſoient expreſſement requis par un des Procureurs, verbalement, ou par écrit. *Carol. Em. I. die 7. Ian. 1615.*

5.

Saranno tenuti a notificar tal' inſtanza al Procurator della Parte contraria, acciocchè ſeguita tal notificazione, poſſa validamente il Senato devenir' al Decreto, o Ordinanza, benchè non ſia comparſo, o non abbia dedotto coſa veruna.

5.

Ils ſeront tenus de notifier cette requiſition au Procureur de la Partie adverſe, afin que le Senat puiſſe valablement paſſer outre, quand même elle n'aura pas comparû, ni deduit aucune choſe.

6.

Non potranno gl' Attuarj notar negl' Atti alcuna Aſſegnazione, che non ſia ſoſcritta da' Procuratori tutti delle Parti, o che non ſia lor' ordinata dal Relatore; e molto meno ſi faranno lecito uſar' in qualunque Arto, o Decreto, veruna antidata, ſotto pena del Falſo.

6.

Les Actuaires ne pourront annoter dans les Actes aucun appointement, qui ne ſoit ſigné par tous les Procureurs des Parties, ou que le Raporteur ne le leur ordonne; Ils pourront encore moins ſe donner la licence d'antidater quelque Acte, ou Decret, à peine de faux.

7.

Diſtenderanno gl' Atti, che ad eſſi s' apparterrá di far', in lingua volgar', e non riceveranno le Comparſe, e Cedole, che loro foſſero preſentate, ſe non ſaranno diſteſe, come ſopra, e ſoſcritte dall' Avvocato, o Procuratore, ſotto pena al Senato arbitraria.

7.

Ils coucheront tout au long les Actes qu'ils feront en langue vulgaire, & il ne recevront pas les Ecritures, & les Actes qui leur ſeront preſentées, s'ils ne ſont pas couchés comme deſſus, & ſignés par l'Avocat, ou Procureur, ſous peine arbitraire au Senat. *Vict. Am. I. die 23. Decembris 1632.*

Sa-

Ils

8.

Rex Vict. Amed.

Saranno obbligati ad intitolare diſtintamente i Memoriali, e gl' Atti, che ad eſſi ſi preſenteranno, avvertendo di ſcriver con tal diſtinzione, ed in forma, che ſi diſtingua con chiarezza il principio delle Comparigioni, e l' Aſſegnazioni, che ſopra eſſe farannoſi.

9.

Le dette Comparigioni, Cedole, e Scritture ordinarie del Giudizio, non ſaranno comunicate originali al Procurarore avverſario, ma ſolo per copia, da che ſieno diſteſe negli Atti di quella Parte, che le avrà date, indi ſaranno dagl' Attuarj rimeſſe diligenremenre in filza a miſura, che le avranno diſteſe, norando il giorno, e'l numero, nel quale ſi metteranno.

10.

Colla ſteſſa diligenza ſi conſerveranno derte filze dagl' Arruarj, e Segretarj, e ſei meſi dopo l'anno finito, ſi rimetteranno uniramenre co' Regiſtri da loro tenuti nell' anno precedente, nell' Archivio del Senato, o della Camera riſpettivamente, e da' Segretarj de' Tribunali inferiori nell' Archivio di eſſi, e da quelli de' Giudici delle Città, e Comunirà, nell' Archivio delle medeſime.

11.

Diſtenderanno i Segretarj l' Ordinanze, e li Decreti nella ſteſſa forma, che ſaranno ſeguiri, ſenza aggiunra, nè diminuzione, le quali Ordinanze, e Decreri ſi faranno in

8.

Ils ſeront obligés d'intituler diſtinctement les Plaidoieries, & Actes qui leur ſeront preſentés, aiant ſoin que les Apointemens, ou Avis, qui pourroient être inſerés au pied des dits Actes, & Plaidoieries ſoient mis, & diſtingués de l'Acte par à Capite.

9.

L'on ne communiquera pas en original au Procureur adverſe, les Actes, ni les Ordonnances judiciaires, mais ſeulement par copie, aprés les avoir couchées tout au long dans les Actes de la Partie qui les aura donné; l'Actuaire les mettra enſuite diligemment en liaſſe à meſure qu'il les aura expedié tout au long, en marquant le jour, & le numero de la liaſſe où ils ſeront mis.

10.

Les Actuaires conſerveront avec le même ſoin leſdites Liaſſes qui ſeront remiſes avec les Regîtres, qu'ils auront tenus pendant l'annee dans l'Archive du Senat, ou de la Chambre des Comptes reſpectivement, ſix mois aprés l'année revoluë, les Greffiers des Tribunaux inferieurs, les mettront de même dans les Archives d'iceux, & ceux des Juges des Villes, & Communautés, les mettront auſſi dans les Archives à ce deſtinées.

11.

Ils coucheront les Ordonnances, & les Decrets de la maniére qu'ils leur ſeront dictés, ſans ajoûter, ni diminuer; tous les Magiſtrats, & les Juges feront à l'avenir en langue vul-

in avvenire da ogni Magiſtrato, e Giudice, in lingua volgare, e dovranno regiſtrarſi da' detti Attuarj, e Segretarj, avanti che ne facciano la copia.

vulgaire, leurs Ordonnances, & leurs Decrets, qui devront être enregîtrés par les Actuaires, ou Greffiers avant que d'en faire la Copie.

12.

Non laſcieranno in bianco deſignazione alcuna d'Atti, Iſtrumenti, o d' altre Scritture, che ſi producono, ma dovranno attualmente deſignarſi per giorno, meſe, ed anno; e ciò avvertiranno di praticar', e che ſia praticato, tanto in quelle, che foſſero a' medeſimi dettate, quanto in quelle Comparigioni, che da' Procuratori foſſero preſentate, ſotto pena di lire dieci al Fiſco Noſtro applicabili.

12.

Ils ne laiſſeront en blanc aucune deſignation des Actes, des Titres, & autres Ecritures qui ſeront produites, qu'ils deſigneront en même tems par jour, mois, & an; ce qu'ils pratiqueront, & feront pratiquer, tant dans celles qui leur ſeront dictées, que dans les Actes que les Procureurs leur preſenteront, à peine de dix livres aplicables à nôtre Fiſc. Carol. Em. I. ibid.

13.

Non potranno ricevere Compatigioni, che contengano produzione di Documenti, o Scritture, ſe attualmente colle medeſime non vengano ad eſſi conſegnate, ſotto pena d'uno Scudo d'oro applicabile come ſopra.

13.

Ils ne pourront recevoir aucuns Actes contenans Titres, Documens, ou Ecritures, ſi elles ne leur ſont en même tems remiſes, ſous peine d'un Ecu d'or aplicable comme deſſus. Rex Vict. Amed.

14.

Non riceveranno Mandati di Procura, che contengano la facoltà di giurare per il Principale, ſe ciò non ſia lor' anteceedentemente permeſſo dal Relatore.

14.

Ils ne recevront aucun Mandat de Procuration, contenant pouvoir de jurer pour les Parties, que par permiſſion du Raporteur.

15.

Tutte le Scritture, che contengono obblazioni di Giuramento, Depoſiti, Coſtituzione di Procuratore, o altro fatto, per cui ſi trasferiſca qualche obbligazione in quello, che le produce, dovranno riceverſi, e ſegnarſi da' ſoli Attuarj,

15.

Toutes les Ecritures contenans des Offres de ſermens, des Dépôts, des Conſtitutions de Procureurs, & autres faits, qui laiſſent en conſequence quelqu'obligation à celui qui les produit, ſeront reçûës, & ſignées par les Actuaires ſeuls, à l'excluſion de

e non da' loro Soſtituiti, eccetto che per legittimo impedimento non veniſſe dal Relatore a' medeſimi permeſſo.

leurs Subſtituts, excepté que pour cauſe de quelque legitime empechement, le Raporteur ne le leur permit.

16.

Dovranno pure ſoſcrivere tutte le Copie, che ſi faranno da' loro Scrivani, e non potranno quelle ſpedire, ſe non alla Parte, che le domanderà, ſotto pena d' averſi le medeſime per nulle, e d' eſſer tenuti ad indennizare le Parti per tutti i danni, che da tal mancanza proveniſſero, e di reſtituire il doppio di quanto avranno per eſſe eſatto.

16.

Ils devront ſigner tous les Extraits qui ſeront faits par leurs Scribes, qu'ils ne pourront expedier qu'à la Partie qui les demandera, à peine de nullité, & d'etre tenus aux dommages que la Partie pourroit ſouffrir pour ce regard, & de reſtituer le double de ce qu'ils en auront exigé.

17.

Sarà cura degl' Attuarj, e de' Segretarj, quando ne ſaranno richieſti, di ſpedir' i Proceſſi a tempo debito, talmente che poſſa continuarſi il corſo delle Liti, di Dieta, in Dieta, finchè non ſieno ſpedite.

17.

Les Actuaires, & les Greffiers auront ſoin d'expedier les procedures en tems dû, quand ils en ſeront requis, de ſorte que le cours des Procés continuë de delai en delai, juſques à leur expedition.

18.

Saranno obbligati di notar diſtintamente negl' Atti, e Proceſſi la ſomma, e quantità di denaro, che per loro emolumento, e mercede, volta per volta eſigeranno, ſenza che poſſano farlo in genere, ſotto pena al Senato arbitraria.

18.

Ils ſeront obligés de marquer diſtinctement dans les Actes, & Procedures, l'argent qu'ils auront reçû pour leurs Emolumens, & Salaire châque fois qu'ils les exigeront, ſans le marquer en general, ſous peine arbitraire au Senat.

19.

Non potranno eſigere per loro mercede qualunque minima ſomma, oltre la Taſſa per eſſi ſtabilita, ancorchè foſſe a' medeſimi ſpontaneamente offerta, ſotto ſpezie di pronta ſpedizione, o d'altro gratuito dono, ſotto pena di lire dieci, della reſtituzione del più eſatto, e d'altra maggiore, ſecondo le circoſtanze de' caſi. Non

19.

Ils ne pourront rien exiger pour leur Salaire au delà de la Taxe établie pour quelque petite ſomme que ce ſoit, quand même on la leur offriroit volontairement, ſous pretexte de prompte expedition, ou de don gratuit, à peine de dix livres, de la reſtitution de ce qu'ils auront exigé de plus, & autre plus grande ſuivant les circonſtances des cas. Les

20.

Non riceveranno gl' Attuarj alcuna Comparigione, o produzione di Scritture, o qualunque altro Atto giudiziario, se non nel Banco, e luogo destinato per gl' Atti di Giustizia, e però dovranno in esso ritrovarsi nel principio del suono della Campana, fin' a mezzo giorno, e da tre ore dopo mezzo giorno, fin' alle sei ore di Francia della sera, tanto d'Inverno, che d'Estate, sotto pena di lire cinquanta al Fisco applicabili.

20.

Les Actuaires ne recevront aucune Comparoissance, Production de Titres, ni autres Procedures judiciaires, sauf dans leurs Bancs, & dans le Lieu destiné pour les Actes de Justice; à cet effet ils seront obligés de s'y trouver dés le commencement que sonne l'entrée jusques à midi, & dés trois heures aprés midi jusques à six heures du soir, tant en Hyver, qu'en Eté, sous peine de cinquante livres aplicables au Fisc. Carol. Em. I. die 23. April. 1616.

21.

Non potrá verun' Attuario sotto qualsivoglia pretesto, o colore, estrarre, e trasportar fuori del Tribunale, a cui serve, veruna sorta di Titoli, o Atti dependente dal suo Banco, dovendo tenergli, e conservargli in esso, ed ivi solamente valersene per l'opportune Copie.

21.

Aucun Actuaire ne pourra sous quel pretexte, & motif que ce soit, extraire, & transporter hors du Tribunal où il sert, aucuns Titres, ou Procedures qui soient de son Banc, mais il les conservera, & gardera en icelui, pour s'en servir seulement à en faire les Extraits necessaires. Idem die 30. Aprilis 1622.

22.

Sará proibito a qualunque Attuario, o Segretario, tanto Civile, che Criminale, di qualsivoglia Magistrato, o Delegato, di rimettere a chi che sia qualunque sorta di Processi, se prima non gl' abbiano consegnati al Segretario Emolumentatore, ancorchè non vi fossero Condannagioni, o Ordinanze, sotto pena di Scudi cinquanta applicabili al Fisco, e di pagar del proprio ogn' Emolumento, che richiedessero.

22.

Il est defendu à tous les Actuaires tant Civils, que Criminels, de quelque Magistrat, ou Delegation que ce soit, de remettre à personne aucun procés, qu'il n'ait été remis au Secretaire Emolumenteur, quand même il ne contiendroit aucune condamnation, ou Ordonnance, sous peine de cinquante Ecus aplicables au Fisc, & de paier en propre tous les Emolumens qui pourroient être dûs. Carol. Em. II. die 26. Ian. 1660.

23.

Si commetteranno dal Primo Presidente, e si distribuiranno a vicenda

23.

Ce sera au Premier Président de distribuer à tous les Actuaires à tour Rex Vict. Amedeus.

cenda le Cauſe de' Poveri tra tutti gl' Attuarj, i quali non ſolo non potranno ricuſarle, ma dovranno applicarvi con carità, ed attenzione, ſenza pretendere, nè eſiger mercede, eccetto che ne' caſi ſopra eſpreſſi per li Procuratori di eſſi; alla pena mancando della refezione di tutti i danni, ed intereſſi, ed altra al Senato arbitraria.

de rôle, les procés des Pauvres, qui ne pourront non ſeulement pas les refuſer, mais devront s'y apliquer avec charité, & attention, ſans pretendre, ni exiger aucun ſalaire, ſauf dans les cas ſus-exprimés à l'égard de leurs Procureurs, ſous peine en cas de contravention, de tous dommages, & intérèts, & autre arbitraire au Senat.

24.

Em. Philib. die 3. Aprilis 1560.

Procureranno, che gl'Atti, i Proceſſi, e tutte le Scritture, che ſi preſenteranno, ſieno di carattere corretto, ed intelligibile, ſotto pena d'emenda arbitraria al Senato, o al Giudice, dove ſarà diverſamente praticato.

24.

Ils auront ſoin, que les Procés, & toutes les Ecritures qui leur ſeront preſentées, ſoient d'un Caractére correct, & liſible, à peine d'amende arbitraire au Senat, ou au Juge, pardevant lequel on ne l'executera pas.

25.

Rex Vict. Amed.

I loro Regiſtri pure faranno tenuti in buona forma, di buon Carattere, e ben' affogliati, e dovrà notarſi in eſſi fedelmente qualſivoglia Decreto, ed Atto giudiziale faciente alla Cauſa, ſenza laſciarvi alcun bianco, ſotto pena d'uno Scudo d'oro, e della refezione dei danni, intereſſi, e delle ſpeſe, che ne poteſſero derivar' alle Parti.

25.

Leurs Regîtres ſeront tenus en bonne forme, d'un bon Caractére, numerotés feüillet par feüillet, & ils y annoteront fidélement toutes les Ordonnances, & les Actes judiciels ſervans à la Cauſe, ſans laiſſer aucun blanc, ſous peine d'un Ecu d'or, & de tous dépens, dommages, & interèts des Parties.

26.

I Segretarj terranno ſimil Regiſtro delle Sentenze, Ordinanze, e degl' Atti d'appellazione, o d'altra dichiarazione, che dopo di quelle faranno le Parti, od i loro Procuratori, eſprimendo il tempo, e 'l luogo, e la forma di tali appellazioni, o dichiarazioni.

26.

Les Greffiers tiendront pareillement un Regître particulier des Sentences, des Ordonnances, des Actes d'Apel, ou autres Declarations faites enſuite par les Parties, & leurs Procureurs, en y marquant le tems, le lieu, & la maniére deſdittes Appellations, ou Declarations.

27.

Dovranno i Segretarj portar' al Giu-

27.

Les Greffiers porteront aux Juges les

Giudice ſenza dilazione que' Proceſſi, che ſaranno in iſtato d' eſſer giudicati, acciocchè profferiſcano la ſua Sentenza, o Ordinanza, notando in un Regiſtro il giorno, che gliene avranno fatta la rimeſſione, ſotto pena in ogni caſo di Scudi dieci d'oro al Fiſco applicabili, o d' altra maggiore ſecondo le circoſtanze, ed il fatto, e di rifar' alle Parti i danni, ed intereſſi, che perciò ne proveniſſero.

les Procés qui ſeront en état d'être jugé, afin qu'ils donnent la Sentence, ou Ordonnance, marquant dans un Regitre le jour qu'ils les leur auront remis, ſous peine en châque cas de dix Ecus d'or, aplicables au Fiſc, ou une plus grande, ſuivant l'exigence des cas, & de tous dépens, dommages, & interêts des Parties.

28.

Non regiſtreranno Aſſegnazioni accordate dalle Parti, che contengano maggior termine del preſcritto nelle preſenti Coſtituzioni, ſotto pena d' uno Scudo d' oro, o d' altra maggiore applicabile al Fiſco.

28.

Ils n'enregîtreront aucun apointement convenu par les Parties qui contienne un delai plus long, que celui qui eſt préſcrit par nos preſentes Conſtitutions, ſous peine d'un Ecu d'or, ou autre plus grande aplicable au Fiſc.

29.

Faranno gl' Attuarj un particolar Regiſtro, ſopra di cui noteranno tutte le produzioni, e reſtituzioni d'Atti, o di Scritture, eſprimendo il giorno, in cui ſono ſeguite.

29.

Les Actuaires tiendront un Regître particulier dans lequel ils annoteront toutes les productions, & reſtitutions des piéces, marquant le jour que la production, & la reſtitution s'en fera.

30.

Non s' ammetteranno dagl' Attuarj le Condannagioni ſpontanee di Cauſe pendenti in Senato, ſe non ſieno ſoſcritte da' Procuratori delle Parti.

30.

Les Actuaires ne recevront aucuns expediens de condamnation des Procés pendans au Senat, ſans la Signature des Procureurs des Parties.

31.

Tali Condannagioni dovranno dagl' Attuarj conſegnarſi al Segretario Emolumentatore, al piú lungo venti quattro ore dappoichè ſaranno ſeguite, ſotto pena di Scudi cinque d' oro applicabili al Fiſco,

31.

Les Actuaires remettront leſdits expediens au Secretaire Emolumenteur, au plus tard vingt-quatre heures aprés qu'ils ſeront paſsés, à peine de cinq Ecus d'or aplicables au Fiſc, & de paier les Emolumens en propre.

Ils

co, e di pagar gl' Emolumenti del proprio.

32.

Non laſcieranno di renderſi benevoli con ambe le Parti litiganti, e di moſtrarſi indifferenti, e ſenza veruna paſſione; Proibendo perciò a' medeſimi di ſchernir', o beffar' alcuna di eſſe, e di proceder' a parole ingiurioſe, o ad atti incitativi di collera, ſotto pena arbitraria al Senato.

32.

Ils en uſeront bien avec les Parties, d'une maniére irreprehenſible, & ſans partialité, leur defendant d'en railler, ni mépriſer aucune, & d'en venir à des paroles injurieuſes, & outrageantes par colére, ſous peine arbitraire au Senat.

33.

Non ſarà permeſſo agl' Attuarj di aſſentarſi dalla Città ne' giorni, che ſi tengono le Cauſe, ſenza licenza del Primo Preſidente, ſotto pena d'uno Scudo d'oro applicabile al Fiſco.

33.

Il eſt defendu aux Actuaires de s'abſenter de la Ville aux jours que l'on tient les Cauſes, ſans permiſſion du prémier Preſident, à peine d'un Ecu d'or aplicable au Fiſc.

34.

Tanto gl' Attuarj, che i Segretarj ſaranno tenuti pe' loro Soſtituiti, e Scrivani, alle pene pecuniarie, nelle quali a contemplazione del lor' Ufizio poteſſer' incorrere.

34.

Les Actuaires, & les Greffiers ſeront tenus pour leurs Subſtituts, & Scribes, aux peines pecuniaires qu'ils pourroient encourrir par raport à leurs Offices.

TITOLO XVII.

De' Commeſſarj.

1.

Carol. Em. I. die 22. Ia. 1619.

QUando per gl' intereſſi meramente privati occorrerà farſi Commeſſioni da' Magiſtrati Superiori, dovranno queſte indirizzarſi a' Prefetti, o agl' Ordinarj de' Luoghi, ſecondo che perſuaderà il minor diſpendio delle Parti.

TITRE XVII.

Des Commiſſaires.

1.

QUand les Magiſtrats ſuperieurs devront donner quelque commiſſion concernant ſimplement les intérêts particuliers, ils les adreſſeront aux Prefets, ou aux Ordinaires des Lieux, ſuivant qu'il ſera convenable, pour éviter de plus grands fraix aux Parties.

Se

Que

2.

Se poi cadeſſe in eſſi il ſoſpetto di Cauſa tale, che foſſe capace d'eſcluder' il Giudice della Cauſa, o ſi foſſe in eſſa da' medeſimi appellato, ſi farà la Commeſſione in Perſona non ſoſpetta, ad arbitrio del Magiſtrato, che dovrà ſempre aver riguardo al minor diſaſtro de' Litiganti.

2.

Que s'il arrivoit quelque cas de ſoupçon aſsés fort pour faire abſtenir le Juge du procés, ou ſi l'on en a apellé, ledit Magiſtrat donnera la commiſſion à ſon choix à quelque perſonne non ſuſpecte, aiant toûjours égard de cauſer le moins de fraix aux Parties. *Rex Vict. Amed.*

3.

Per l'Onorario, che ad eſſi per ciò ſarà dovuto, s'oſſerverà la Taſſa de' loro riſpettivi Tribunali, e ſecondo quella ſarà regolato.

3.

L'on obſervera la Taxe de châque Tribunal reſpectivement, qui ſervirà de regle pour les Honoraires, qui ſont dûs pour ce regard.

4.

Quanto alle Commeſſioni, che ſi ſpediranno per le ſemplici Compulſioni, o Eſecuzioni di coſa giudicata, ſaranno ſpedite ad arbitrio dello ſteſſo Magiſtrato; ed i Commeſſarj non potranno eccedere nelle ſpeſe le Regole, e Taſſe, che ſono preſcritte, o altre che loro ſi preſcriveſſero.

4.

Pour ce qui eſt des Commiſſions pour de ſimples Compulſoires, ou en execution de la choſe jugée, le Magiſtrat les donnera à ſon arbitrage, ſans que les Commiſſaires puiſſent exceder les Regles, & la Taxe accoûtumée pour leurs fraix, ou celle qui leur ſera preſcritte.

5.

Nel procedere all'eſecuzione, avvertiranno di puntualmente oſſervare la forma delle loro Commeſſioni, e delle Noſtre Coſtituzioni, ſotto pena di doverſi rinnovare l'eſecuzione a ſpeſe loro.

5.

Ils obſerveront ponctuellement tout ce qui leur eſt preſcrit dans leurs Commiſſions, & par nos Conſtitutions en procedant à l'execution, à peine de la refaire à leurs fraix. *Carol. Em. I. die 18. Septembris 1607.*

TITOLO XVIII.

De' Liquidatori.

1.

Niuno ardirà di procedere ad alcuna Liquidazione per qualſivo-

TITRE XVIII.

Des Liquidateurs.

1.

Perſonne ne s'aviſera de proceder à la liquidation de quelque proces, *Carol. Em. I. die 30. Mar. 1620.*

ſivoglia Lite, o Cauſa in qualunque Tribunale vertente, ſe nelle Città, dove riſiede il Senato, non ſarà dal medeſimo, precedente l'eſame, approvato, e nelle Provincie da' Prefetti di eſſe, ſotto pena di Scudi cento d' oro al Fiſco Noſtro applicabili.

cés, ou Cauſe que ce ſoit, dans aucun Tribunal, qu'il ne ſoit aprouvé par le Senat, aprés avoir été examiné, dans les Villes, où il reſide, & par les Prefets, ſoit Juges-Majes, dans leurs Provinces, à peine de cent Ecus d'or, aplicables à nôtre Fiſc.

2.

Non ſarà permeſſo al Magiſtrato, nè alle Parti d' elegger per le Liquidazioni da farſi, e produrſi in Giudizio, altri Liquidatori fuori del numero de' ſuddetti antecedentemente approvati, de' quali dovrà tenerſi eſpoſta una Liſta nelle Segreterie del Senato, e della Camera, e degl' altri Tribunali.

Rex Vict. Amed.

2.

Il eſt défendu au Magiſtrat, & aux Parties, de choiſir pour faire les Liquidations, qui doivent être produites en Jugement, des Liquidateurs qui ne ſoient pas du nombre des approuvés, dont les Secretaires du Senat, de la Chambre, & des autres Tribunaux tiendront une note exposée en vûë au Public.

3.

Detti Liquidatori deſigneranno le Sentenze, Iſtrumenti, ed altre Scritture, in virtù delle quali procederanno alle Liquidazioni, eſprimendo, ſe avranno proceduto in contumacia, o in contraddittorio della Parte, e notando in piede la ſomma eſatta, e dovuta loro per dette Liquidazioni, per le quali non potranno eccedere il portato dalla Tariffa.

3.

Les Liquidateurs deſigneront dans leurs liquidations les Arrêts, Titres, & autres Ecritures en vertu deſquelles ils y procedent; ils exprimeront ſi c'eſt en contumace, ou en contradictoire des Parties, & marqueront au pied la ſomme qui leur eſt dûë, & ce qu'ils auront exigé pour leſdites liquidations, ſans pouvoir exceder le Tarif.

4.

Terranno nota del valore delle Monete, sì Noſtre, che di quelle, che anno corſo ne' Noſtri Stati, alla mente de' Noſtri Editti promulgati, o da promulgarſi, nè faranno ad iſtanza delle Parti alcuna Liquidazione in virtù di Contratto, per cui ſiaſi contravvenuto, o ſi contravveniſſe a' medeſimi, ſotto pena di lire cinquanta applicabili per due

4.

Ils tiendront note de la valeur, tant de nos Monnoies, que de celles qui ont cours dans nos Etats, en conformité de nos Edits publiés, ou à publier, & ne feront à l'inſtance des Parties aucune liquidation ſur des Contrâts, par leſquels on y aura contrevenu, ou que l'on voudra y contrevenir, à peine de cinquante livres aplicables les deux tiers au Fiſc, & l'au-

due terzi al Fiſco, e per l'altro terzo al Dinunziatore.

l'autre au Dénonciateur.

TITOLO XIX.

Delle Salvaguardie, e della proibizione a' Sudditi, ed Uffiziali di concederle.

1.

NON ſarà lecito a veruno de' Sudditi Noſtri di ricever ſotto la loro Protezione, o Salvaguardia, mediante qualſivoglia recognizione reale, o perſonale, alcun Cittadino, Mercante, o qualunque altro ſi ſia, nè a queſti ſarà permeſſo di poterſi ſottomettere ad alcuno di eſſi, ſotto pena di Scudi cinquanta d'oro per quelli, che li riceveſſero, e di Scudi tre ſimili per quegl'altri, che ſi ſottometteſſero a detta Salvaguardia, o Protezione, applicabili al Fiſco.

2.

Non potrà alcun Notaio, o Giurato delle Noſtre Curie, ſtipulare ſimili Convenzioni, o Lettere, ſotto pena di Scudi cinque d'oro applicabili come ſopra.

TITOLO XX.

De' Pubblicatori, e della Pubblicazione degl' Editti.

1.

TUtti gl' Editti, che verranno da Noi, o da' Noſtri Reali Succeſſori promulgati, ſaranno rimeſſi dalla Segreteria di Stato, o di Guerra, al Generale delle Finanze, a cui ſpetterà di ſollecitarne

TITRE XIX.

Des Sauvegardes, & de la défenſe aux Sujets, & Officiers de les mettre en uſage.

1.

IL eſt défendu à tous nos Sujets de prendre ſous leur Protection, & Sauvegarde, aucun Bourgeois, Marchand, & quelqu'autre que ce ſoit, moiennant quelque reconnoiſſance réelle, ou perſonelle; il eſt également défendu à ces derniers de s'y mettre ſous peine de cinquante Ecus d'or pour ceux qui les recevront ſous ladite Sauvegarde, ou Protection, aplicables au Fiſc, & de trois Ecus d'or pour ceux qui s'y ſoûmettront. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Aucun Notaire, ou Juré de nos Tribunaux, ne pourra ſtipuler de ſemblables Conventions, ou Lettres à peine de cinq Ecus d'or aplicables comme deſſus.

TITRE XX.

Des Crieurs, & de la Publication des Edits.

1.

TOus les Edits qui ſeront rendus par Nous, ou par nos Roiaux Succeſſeurs, ſeront remis par le Bureau d'Etat, ou de Guerre, au General des Finances, qui eſt chargé d'en ſolliciter l'expedition du Grand *RexVict. Amedeus.*

ne la ſpedizione dalla Gran Cancellerìa, e dal Controlor Generale.

2.

Sigillati, e regiſtrati, che ſaranno, dovrà il detto General delle Finanze far rimettere quelli, che riguarderanno gl' Affari Politici, e Giuridici all' Avvocato Generale, e li concernenti affari Economici, e di materia Camerale al Procurator Generale, acciocchè riſpettivamente dieno le loro rappreſentanze avanti a' Magiſtrati per la regiſtrazione de' medeſimi.

3.

Regiſtrati che ſieno gl'Editti ne' riſpettivi Magiſtrati alla diſteſa, dovraſſi dall'Uffizio delle Finanze conſegnar' all' Archivio Noſtro di Corte l'Originale de' medeſimi, ritenendone Copia autentica per eſſer rimeſſa allo Stampatore, con ſollecitarne l'impreſſione, ed ordinarne una pronta traſmiſſione a tutte le Città, Terre, e Luoghi dello Stato per via d'Eſpreſſi, che dovranno riportarne le Ricevute.

4.

Sarà pure incumbenza del medeſimo Uffizio Generale delle Finanze di dare avviſo contemporaneamente agl'Intendenti delle Provincie, della ſuddetta ſpedizione degl'Editti, ed incaricargli di farſi conſegnar da' Segretarj delle Comunità in ogni ſemeſtre le Relazioni della Pubblicazione d'eſſi ſeparatamente, e queſte indi far pervenir' all' Uffizio ſuddetto delle Finanze, per eſſer dal medeſimo riſpettivamente rimeſſe ai ſuddetti

Avvo-

Chancelier, & du Contrôleur General.

2.

Dés qu'ils ſeront ſcelés, & regîtrés, le General des Finances fera remettre ceux qui regardent les affaires Politiques, & Juridiques à l'Avocat General, & ceux qui concernent l'Oeconomique, & les matiéres Camerales au Procureur General, afin qu'ils faſſent leurs requiſitions reſpectivement aux Magiſtrats de les enregîtrer.

3.

Dés que les Edits ſeront enregîtrés tout au long dans les Regîtres de nos Magiſtrats, l'Office des Finances ſera tenu de remettre l'Original à nos Archives de Cour, & en gardera un Extrait autentique, qu'il remettra à l'Imprimeur, & en ſollicitera l'Impreſſion, enſuite le meme Office les fera inceſſament parvenir aux Villes, Terres, & Communautés de nos Etats par des Exprés, qui devront en raporter les Reçûs.

4.

L'Office general des Finances ſera encore charge de donner en même tems avis de cette expedition des Edits aux Intendans des Provinces, en les chargeant de ſe faire remettre par les Secretaires des Communautés, châque Semeſtre, les Exploits de Publication ſéparément, pour les envoier audit Office general des Finances, qui les remettra reſpectivement à l'Avocat, & Procureur General, pour les conſigner aux Archives de leurs Tribunaux reſpectifs.

Que

Avvocato, o Procurator Generale, i quali dovranno conſegnarle agl' Archivj de' riſpettivi Magiſtrati.

5.

Ove però occorreſſe nel corſo di ſei meſi, che qualche caſo particolare richiedeſſe d'aver ſenza dilazione di tempo alcune delle ſuddette Relazioni, dovrà avviſarſene l' Uffizio Generale delle Finanze, da cui verrà ordinato a' riſpettivi Intendenti di procurarle, e traſmetterle immediatamente, ſecondo che eſigerà la contingenza de' caſi.

5.

Que s'il étoit neceſſaire par quelque cas particulier d'avoir ſans delai pendant le cours de ſix mois, quelques uns deſdits Exploits, l'on en informera l'Office general des Finances, afin qu'il ordonne aux Intendans de les retirer, & les envoier immediatement ſuivant les circonſtances des cas.

6.

Reſterà a carico degl'Intendenti Generali della Savoia, del Contado di Nizza, e Ducato di Monferrato, la traſmiſſione degl'Editti ſuddetti nelle Città, e ne' Luoghi de' loro Dipartimenti, con accertarne la traſmiſſione delle Relazioni nello ſteſſo modo, e forma come ſopra preſcritta all'Uffizio Generale delle Finanze.

6.

L'Intendant General de Savoie, ceux du Comté de Nice, & du Duché de Monferrat ſeront chargés d'envoier les ſuſdits Edits aux Villes, & Lieux de leur Departement, en s'aſſûrant de la reception, & de la publication de la même maniére preſcrite ci-devant à l'Office general des Finances.

7.

L'iſteſſa regola dovrà pur' oſſervarſi nella Pubblicazione degl'Ordini, o Manifeſti, che per Servizio Noſtro, o del Pubblico, veniſſero formati da' riſpettivi Magiſtrati, ed Uffiziali.

7.

L'on ſuivra la même Regle pour la publication des Ordres, ou Manifeſtes que feront les Magiſtrats, & Officiers reſpectivement pour nôtre Service, ou celui du Public.

8.

Sarà proibito ad ogni, e qualſivoglia Perſona di qualſivoglia grado, e condizione, niuna eccettuata, di ſtaccare dal luogo, dove ſono ſtati affiſſi, alcun' Ordine Noſtro, o de' Noſtri Magiſtrati, Miniſtri, ed Uffiziali, ſi ſtampato, che manu-

8.

Il eſt défendu à toute ſorte de perſonnes, de quelqu'état, qualité, & condition qu'elles ſoient, nuls exceptés, de detacher aucuns de nos Ordres, ou de ceux de nos Magiſtrats, Miniſtres, & Officiers, qui ſeront affichés, tant Imprimés, que Manuſcrits, *Maria Io. Bapt. die 7. Ian. 1678.*

manuſcritto, ſotto pena di Scudi dieci d'oro applicabili per la metà al Dinunziatore, e per l'altra al Fiſco, da eſtenderſi eziandio alla corporale, ad arbitrio del Magiſtrato, ſecondo la qualità de' Caſi.

9.

Sarà a carico del Primo Uſciere della Camera di ritenere appreſſo di ſe Copia in ſtampa di tutti gl' Ordini generali, che di tempo in tempo ſi pubblicheranno, de' quali dovrá formarne un Libro, e quello rimetter' in fine di cadun' anno nell' Archivio Camerale, rititando-ne Ricevuta dall' Archiviſta.

TITOLO XXI.

Del Magiſtrato, o de' Magiſtrati della Sanità.

1.

Rex Vict. Amed. IL Magiſtrato della Sanità, alla di cui vigilanza ſi commette l'intereſſe graviſſimo della Pubblica Salute, avrà la giurisdizione, ed autorità d' ordinare quelle Provviſioni, che ſtimerà pet la conſervazione di eſſa, e per allontanarne ogni infezione.

2.

Darà a tal' effetto, maſſime ne' tempi ſoſpetti, e molto più in caſo di contagio, che Dio non voglia, quegl' Ordini, che giudicherà più opportuni, con impoſizione di pene, tanto pecuniarie, che corporali, eziandio di morte, quelle facendo eſequire, ſecondo le occorrenze, ſubito, ed in Campo, e ſenza appellazione, precedente però ſempre

crits, à peine de dix Ecus d'or aplicables une moitié au Dénonciateur, & l'autre au Fiſc, qui pourra s'etendre à la corporelle, ſuivant l'arbitrage du Magiſtrat, & les circonſtances des cas.

9.

Le prémier Huiſſier de la Chambre des Comptes ſera obligé de garder devers lui un Exemplaire imprimé de tous les Ordres generaux, qui de tems à autre ſeront publiés, deſquels il en ſera un Livre qu'il ſera tenu de remettre à la fin de châque année aux Archives de la Chambre, dont il tirera Reçû de l'Archiviſte.

TITRE XXI.

Du Magiſtrat, où des Magiſtrats de Santé.

1.

LE Magiſtrat de la Santé, à la vigilance duquel eſt confié l'Interêt le plus eſſentiel de la Santé publique, aura la Juriſdiction, & l'Autorité de donner les Proviſions qu'il jugera à propos pour la conſerver, & éloigner toute infection.

2.

Il ordonnera à cet effet ce qu'il jugera plus convenable, ſur tout dans les tems ſuſpects, & particuliérement en cas de Contagion (dont Dieu Nous veüille preſerver) en impoſant des peines tant pecuniaires, que corporelles, même de mort, qu'il ſera executer ſuivant les occurrences ſur le champ, & ſans apel, euë cependant nôtre Determination, ſauf que le re-

tar-

pre la noſtra deliberazione, ſalvo che vi foſſe pericolo nella dilazione.

3.

Potrà tener' ognuno di eſſi pel fatto della pubblica Salute la corriſpondenza cogli Stati vicini, ed eziandio con i lontani, ſe così richiederà 'l biſogno, ſcrivendo agl' Uffiziali di Sanità deputati in detti Paeſi, e ricevendo i lor' avviſi anche in tempo di Guerra, precedente in tal caſo la participazione Noſtra, e nelle Provincie de' riſpettivi Comandanti.

4.

Quanto a quello, ch'averà relazione cogli Stati ſtranieri, e l'interno Politico, non potrà riſolver, nè pubblicar' Editti, ſe prima non avrà, come ſopra la Noſtra Permiſſione, ed in Noſtra aſſenza, del Governatore della Provincia, e riſpetto all' Economico, ſenza participazione del Generale delle Finanze, o dell' Intendente Generale.

5.

Il Magiſtrato della Sanità ſarà compoſto in Torino dal Primo Preſidente del Senato, e della Camera, o da quelli, che reggeranno detti Magiſtrati, da un Senatore, e da un Collaterale, che ſarà da Noi eletto, dal Primo Sindaco della Città, e dal Protomedico Noſtro. Nell' altre Città ſarà compoſto dal Primo Preſidente del Senato, o da chi regge, dall' Intendente Generale, da un Senatore da Noi eletto, da' due Primi Sindaci della Città, e da un Medico Noſtro Patentato, ſe vi ſia, ed in difetto dal più

tardement ne fût prejudiciable.

3.

Châque Magiſtrat de Santé pourra pour la conſervation d'icelle avoir des correſpondances avec les Etats voiſins, même avec ceux qui ſont éloignés, & ſi le cas le requiert, en écrivant à leurs Officiers de Santé, & recevant leurs avis, même en tems de Guerre, pourvû qu'alors il le faſſe avec nôtre Participation, & dans les Provinces celle des Commandans reſpectivement.

4.

Pour ce qui aura quelque raport avec les Etats étrangers, & l'Interieur politique, il ne pourra reſoudre, ni publier aucun Edit que par nôtre Permiſſion comme deſſus, & en nôtre abſence, du Gouverneur de la Province; & pour ce qui regarde l'Oeconomique ſans la participation du General des Finances, ou de l'Intendant General.

5.

Le Magiſtrat de Santé ſera composé dans nôtre Ville de Turin du premier Preſident du Senat, de celui de la Chambre des Comptes, ou de ceux qui y preſideront reſpectivement, d'un Senateur, & d'un Collateral, qui ſeront l'un, & l'autre par Nous deputés, du premier Sindic de Ville, & de nôtre Protomedecin. Dans les autres Villes il ſera composé du premier Preſident du Senat, ou de celui qui y preſide, de l'Intendant General, d'un Senateur par Nous élû, des deux premiers Sindics de Ville, & d'un de nos Medecins patentes, s'il y en a, & au

più Anziano di essi, e dove non sarà Senato, sarà composto da quegl' Uffiziali, che ci piacerà d' elegger', o che saranno eletti da chi ne avesse da Noi per particolar Privilegio l' elezione, e l' adunanze di ciascuno di detti Magistrati si faranno in Casa di quello, che vi presiede.

au defaut d'icelui, du plus ancien Medecin. S'il n'y a point de Senat, le Magistrat de Santé sera composé des Officiers que Nous députerons, ou qui seront députés par celui à qui Nous en aurons donné le privilege special. Les Assemblées de châcun desdits Magistrats se feront dans la Maison de celui qui preside.

6.

Il suddetto Magistrato dovrà in Torino render conto a Noi, o al Nostro Gran Cancelliere di tutto ciò, che da esso sarà risoluto, e nell' altre Città, dovranno corrispondere col Magistrato di Torino, ed informarne il Governatore, il quale non potrà impedir', o frastornare gl' Ordini de' medesimi.

6.

Le Magistrat de Santé de nôtre Ville de Turin Nous rendra compte, ou à nôtre Grand Chancelier de tout ce qu'il y aura determiné, & ceux des autres Villes maintiendront correspondance avec celui de Turin, & ils informeront le Gouverneur, qui ne pourra empêcher, ou detourner les Ordres desdits Magistrats de Santé.

7.

Tutti essi Magistrati commetteranno nelle Città del loro Distretto, ed altri Luoghi da essi creduti più opportuni, quegl' Uffiziali, che stimeranno, per invigilare a detta Pubblica Salute, dando a' medesimi quell' Istruzioni, che saranno più proprie, ed opportune per Pubblico Servizio, sì per i Passaporti, come per i Profumi.

7.

Tous lesdits Magistrats établiront dans les Villes de leur District, & autres Lieux qu'ils croiront être necessaires les Officiers qu'ils jugeront à propos, pour veiller à la Santé publique, & leur donneront les Instructions requises pour l'intérêt public, tant pour les Passeports, que pour les Parfums.

8.

Si stabiliranno quei Direttori, Medici, e Cerusici, che dovranno assistere ai Lazzeretti, prefiggendo, e regolando quell' Onorario, e quelle spese, che per essi si richiederanno, con participazione in Torino del NostroGeneral delle Finanze, e negl' altri Luoghi dell' Intendente sopraddetto.

8.

Ils établiront les Directeurs, Medecins, & Chirurgiens, qui devront assister aux Lazarets, & ils regleront leurs Salaires, & les Depences neceſſaires, avec participation de nôtre General des Finances dans nôtre Ville de Turin, & dans les autres, avec celle de l'Intendant General susdit.

Si

Ils

9.

Si ſtabiliranno anche individualmente le ſpeſe, e gl'aggravj, che dovranno poſarſi ſopra le Perſone, e le Mercanzìe, che vengono ai Lazzeretti, riſtringendole più che ſia poſſibile alle meramente neceſſarie per ſupplire alle ſpeſe, ed alle mercedi degl' Uffiziali, e degl' altri, che ſervono in detti Lazzeretti, ed obbligando il Direttore a tener di tutto un fedel Regiſtro, acciocchè poſſa ſempre apparire la diligenza, che ſi è uſata in detto Profumo, e l'Entrata, e l'Uſcìta, che ne proviene, per renderne conto ad ogn' ordine del Magiſtrato.

9.

Ils fixeront auſſi ſpecialement les fraix, & les Charges, que devront ſupporter les Perſonnes, & les Marchandiſes qui entreront dans les Lazarets, & ils les regleront, autant qu'il ſera poſſible, aux ſeules neceſſaires, pour ſupléer aux Dépences, & aux Salaires des Officiers prepoſés, & des autres qui ſervent auxdits Lazarets, dont ils chargeront les Directeurs de tenir un Regitre fidele, & exact de tout, afin qu'ils puiſſent toújours faire conſter, lorſque le Magiſtrat l'ordonnera, des diligences pratiquées dans les Parfums, & de ce qu'ils auront exigé, & depencé.

10.

Se accaderà, che riſulti da tali Taſſe una ſomma ſuperiore all'Uſcita già prefiſſa, dovrà ceder' il ſovra più a benefizio pubblico per le ſpeſe univerſali, e non a comodo d'alcuno.

10.

S'il arrive, que ce qui aura été taxé, & exigé excede les dépences qui auront éte faites, le ſurplus cedera au profit du Public pour les fraix du general, ſans que Perſonne ſe puiſſe rien approprier.

11.

Non ſarà lecito a veruno di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione, d'ingerirſi in far Paſſaporti per maggior brevità di Quarantene, o per l'ammiſſione delle Perſone, o delle Mercanzìe ſenza di eſſi, o per regolar' il Profumo, che per eſſe dovrà praticarſi, ſotto pena della perdita dell'Impiego, che eſercitaſſe, o di altra corporale, da eſtenderſi fino alla morte, ſe ne ſeguiſſe qualche diſordine, o ſe vi concorreſſe qualche falſità, volendo che tutto ciò ſi faccia dal ſolo Magiſtrato con participazione Noſtra,

11.

Il eſt défendu à toute perſonne de quelle qualité, état, & condition qu'elle ſoit, de s'ingerer à faire des Paſſeports pour abbreger les Quarantaines, ou pour y admettre des Perſonnes, ou Marchandiſes ſans leſdits Paſſeports, ou pour regler les Parfums, qui devront être pratiqués, ſous peine aux Contrevenans de la perte de l'emploi qu'ils exerceront, ou d'autre corporelle, extenſible juſqu'à celle de mort, s'il y arrivoit quelque deſordre, ou s'il y concourroit quelque fauſſeté. Voulons que tout ce que deſſus ſoit fait par le ſeul Magiſtrat

ſtra, o del Noſtro Gran Cancelliere in Torino, e negl' altri Luoghi del Noſtro Governatore, o del Comandante in ſua aſſenza.

ſtrat de Santé, avec nôtre participation, ou celle de nôtre Grand Chancelier dans nôtre Ville de Turin, & dans les autres avec celle du Gouverneur, & en ſon abſence, du Commandant.

12.

Gl' Uffiziali ſopraddetti, che ſaranno deſtinati a cuſtodir' i Luoghi alla loro vigilanza commeſſi, non potranno in veruna maniera eccedere gl' Ordini, e l' Iſtruzioni, ch' avranno ricevuto dal Magiſtrato di Sanità, nè potranno ſotto qualunque titolo, o colore ammetter' alcuno ſenza i recapiti opportuni, nè abbreviare, nè facilitar la Quarantena, o i Profumi, nè dichiarar per validi, e legittimi quei Paſſaporti, ſopra i quali cadeſſe qualche dubbio, che non foſſe evidentemente dilucidato dalle loro Iſtruzioni, ſotto pena graviſſima corporale, da eſtenderſi ſino alla morte ſecondo la qualità, e circoſtanza de' caſi, nella qual pena corporale da eſtenderſi come ſopra, caderanno parimente, ſe prenderanno regali, o eccedeſſero le Taſſe impoſte per le Perſone, e Mercanzìe ſortopoſte alla Quarantena, e al Profumo.

12.

Leſdits Officiers qui ſeront établis pour garder les Lieux commis à leur vigilance, ne pourront en aucune maniére exceder les Ordres, & les Inſtructions, qu'ils auront reçû du Magiſtrat de la Santé, & ils ne pourront ſous quel pretexte, ou cauſe que ce ſoit, admettre Perſonne, lui abbreger, ou faciliter la Quarantaine, ou les Parfums, ſans les Paſſeports requis, ni même déclarer, & admettre pour bons, & valides les Paſſeports, ſur leſquels il pourroit y avoir quelque doute, qui ne fut point clairement expliqué dans leurs Inſtructions, ſous griéve peine corporelle, extenſible juſqu'à celle de mort ſuivant les circonſtances des cas: Leſdits Officiers encourront auſſi la même peine extenſible comme deſſus, s'ils prennent des preſens, ou excedent les Taxes reglées pour les Perſonnes, & Marchandiſes ſujettes aux Quarantaines, & Parfums.

13.

Il Segretario del Magiſtrato della Sanità dovrà aſſiſter' a tutti i Congreſſi di eſſo, e terrà il ſuo Regiſtro, in cui deſcriverà, ed annoterà tutte le Deliberazioni, e Proviſioni, che occorreranno farſi da detto Magiſtrato, facendone poi l'opportune ſpedizioni, che dovranno da lui ſoſcriverſi.

13.

Le Secretaire du Magiſtrat de Santé aſſiſtera à toutes les Aſſemblées d'icelui, & tiendra ſon Regitre, dans lequel il décrira, & annotera toutes les Deliberations, & Ordonnances qui ſeront faites par ledit Magiſtrat, & en fera enſuite les expeditions requiſes, qu'il ſera tenu de ſigner.

TITOLO XXII.

Dell' Universítà degli Studj.

1.

PER ristabilire la tanto necessaria coltura delle Scienze, e buone Arti, vogliamo, ed ordiniamo, che in ogni tempo avvenire si proseguisca, e si conservi nell' Edifizio da Noi a quest' effetto costrutto nella Città di Torino, l' antica Univetsità degli Studj Generali co' Privilegj, Salveguardie, Onorevolezze, e Pretogative, che per l' addietro sono state alla medesima concedute, a riserva di tutto ciò, che da Noi viene altrimenti regolato, e variato, come segue.

2.

Il Conservator dell' Universítà dovrà sostener', e difender' i Privilegj, Diritti, e Beni di essa, e le di lei Ragioni, e Persone, ed egli sarà Giudice in tutte le Competenze, che insorgessero fra gl' Uffiziali, Professori, ed altri, che servono in essa, ed in tutti i casi, che venissero offesi, o controversi i Ptivilegi, e Diritti alla medesima conceduti.

3.

Sarà anche Giudice di tutte le Cause Criminali de' Lettori, Scolari, Bidelli, ed altri, che servono all' Universítà, e le pene, o multe pecuniarie, che per li loro delitti potessero doversi al Fisco Nostro, s' applicheranno all'Erario dell' Universítà.

TITRE XXII.

De l'Université pour les Etudes.

1.

POur retablir la Culture si necessaire des Sciences, & des beaux Arts, Nous voulons, & ordonnons que lon continuë en tout tems à l'avenir, & que l'on conserve dans le Palais que Nous avons fait bâtir à cet effet dans nôtre Ville de Turin, l'ancienne Universite des Etudes generales, avec les Privileges, Sauvegardes, Honneurs, & Prerogatives qui lui ont été accordés par le passé, à l'exception de tout ce que Nous avons reglé differemment, & changé comme ci-apres. *Rex Vict. Amedeus.*

2.

Le Conservateur de l'Université sera tenu de soûtenir, & defendre ses Privileges, ses Droits, ses Biens, & tout ce qui en depend, de même que les Personnes qui la composent: Lui seul sera Juge de toutes les Contestations qui naîtront entre les Officiers, Professeurs, & autres qui y servent, comme en tous les cas où l'on voudroit enfraindre, & contrevenir aux Privileges, & aux Droits qui lui sont accordés.

3.

Il sera encore Juge de tous les Procés Criminels des Professeurs, des Ecoliers, des Huissiers, & autres servans l'Université, & les Amendes, ou les peines pecuniaires qui pourroient être dûes à nôtre Fisc pour leurs delits, seront apliquées au Tresor de l'Université.

4.

Avrà parimente la Cognizione di tutte le Cauſe Civili, ed Azioni, che naſceſſero da Contratto, o quaſi, per cui, dappoichè ſi è riaperta detta Univerſità, ſi conveniſſero fra loro, o foſſero convenute in Giudizio dagl' Eſteri, le Perſone della medeſima, e ſarà tenuto proceder ſommariamente in qualunque ſorta di Cauſe, e terminarle ſenza Formalità d' Atti, a riſerva, che la gravità delle medeſime l'obbligaſſe neceſſariamente a Proceſſo, o Tela giudiziaria.

4.

Il aura pareillement la connoiſſance de toutes les Cauſes Civiles, & des actions qui pourroient naître des Contrâts Seu quaſi, *par leſquels les perſonnes qui la compoſent ſe conviendroient entr'eux, ou ſeroient convenuës en Jugement par des Etrangers depuis qu'elle eſt rouverte; il ſera tenu de proceder ſommairement dans toutes ſortes de Cauſes, & de les terminer ſans formalité d'Actes, excepté que leurs conſequences l'obligeaſſent neceſſairement à former un procés, ou un tiſſu de formalités.*

5.

Dalle ſuddette Sentenze non ſi darà appellazione veruna, eccettuate le Cauſe Civili maggiori di Scudi trenta, nelle quali potrà appellarſi al Senato, ſenza però ritardarne l' eſecuzione, alla forma dell' *Auth. quæ ſupplicatio Cod. de prec. Imp. offer.*, e le Cauſe Criminali, nelle quali ſi tratti di pena corporale, eccedente la prigionìa d' un meſe.

5.

Il n'y aura aucun Apel des ſuſdites Sentences, ſauf pour les Cauſes Civiles plus conſiderables de trente Ecus, pour leſquelles l'apel au Senat aura lieu, ſans cependant en retarder l'execution à la forme de l'Autentique, Quæ ſuplic. Cod. de precib. Imperat. offerend. *& pour les Cauſes Criminelles où il s'agira de peine corporelle excedant la Priſon pour un mois.*

6.

In quelle Cauſe, nelle quali ſi trattaſſe di Ragioni Regali, Demaniali, Feudali, o di Gabelle, non avrà il Conſervatore Cognizione veruna.

6.

Le Conſervateur n'aura aucune connoiſſance des Cauſes, dans leſquelles il s'agiroit des Droits Roiaux, Demaniaux, Feodaux, ou des Gabelles.

7.

Darà gl' Ordini, che ſtimerà più utili per ſoſtener' il decoro dell'Univerſità, per accreſcer la coltura delle buone Lettere, e de' coſtumi della Gioventù; ſottoſcriverà i Mandati de' pagamenti, che ſi faranno a' Pro-

7.

Il donnera les Ordres qu'il croira les plus utiles pour ſoutenir le decore de l'Univerſité, pour faire fleurir de plus en plus les belles Lettres, & les bonnes mœurs de la Jeuneſſe; Il ſignera les Mandats des paiemens qui ſe fe-

a' Ptofeſſori, ed agl' altri, a' quali convenga ſoddisfare co' danari, e colle rendite dell' Univerſità, e farà diligente Riſcuotitote dell' oſſervanza degli Statuti, e Regolamenti della medeſima.

feront aux Profeſſeurs, & aux autres qu'il conviendra de ſatisfaire, des Deniers, & Revenus de l'Univerſité, & donnera tous ſes ſoins pour faire obſerver les Statuts, & Reglemens d'icelle.

8.

Non potranno darſi alle Stampe, nè pubblicamente difenderſi nell' Univerſità, Concluſioni, o ſieno *Teſi*, ſe prima non ſieno approvate dal Conſervatore di eſſa, il quale per tal' approvazione potrà valerſi del ſentimento di que' Profeſſori, che giudicherà più a propoſito, ſecondo le materie, delle quali ſi tratterà.

8.

L'on ne pourra faire imprimer, ni défendre en public des Concluſions, ſoit Theſes, dans l'Univerſité, qu'elles n'aient été auparavant aprouvées par le Conſervateur, qui pourra, pour donner ſon approbation, prendre le ſentiment des Profeſſeurs qu'ils jugera plus à propos, ſuivant les matiéres qu'on traitera.

9.

Il Conſervatore ſuddetto ſarà Capo de' Riformatori, che ſaranno da Noi eletti, e queſti inſieme con eſſo ſoprantenderanno a' Profeſſori, Collegj, Studenti, ed a qualunque Uffiziale dell' Univerſità, acciocchè ſieno eſattamente oſſervate le Coſtituzioni di eſſa, ed abbiano il loro effetto gli Statuti riguardanti i Collegj, ſopra l'intendimento de' quali, ſe naſcerá qualche dubbio, potrà il Conſiglio dare a' medeſimi l' opportuna interpetrazione.

9.

Le même Conſervateur ſera Chef des Reformateurs qui ſeront par Nous élûs, & ceux-cy preſideront avec lui aux Profeſſeurs, Colleges, Etudians, & à tous les autres Officiers de l'Univerſité, afin que les Conſtitutions d'icelle ſoient gardées, & que les Statuts concernans les Colleges ſoient exactement obſervés, ſur leſquels s'il venoit à naître quelque doute, le Conſeil pourra donner l'interpretation convenable.

10.

Apparterrà al Conſervatore dell' Univerſitá di congregar' il Conſiglio della Riforma in uno dei primi giorni d' ogni meſe, e quant' altre volte lo ſtimerà neceſſario per udir' i Ricorſi, che vi poteſſer' eſſere, e per trattar', e riſolvere tutto quello, che poſſa eſſer' alla medeſima ptofittevole. Si

10.

Le Conſervateur de l'Univerſité aura le Droit d'aſſembler le Conſeil de la Reforme un des premiers jours de châque mois, & toutes les autres fois qu'il le jugera à propos, pour oüir les Recours qui pourront être donnés, & pour traiter, & reſoudre tout ce qui pourroit être utile à ladite Univerſité.

11.

Si adunerá parimente il ſuddetto Conſiglio nel fine di ciaſchedun'anno ſcolaſtico per concertar le materie, che dovranno dettarſi nell'anno ſucceſſivo, con intervento, quando lo ſtimerà, de' Profeſſori, per averne i lumi neceſſarj.

12.

Ogni volta, che ſaranno ſtabilite le adunanze del predetto Conſiglio, ſi pubblicheranno due giorni avanti, affiggendone l'avviſo alla Porta del Salone dell' Univerſità, acciocchè ſi rendano note a' chi occorre.

13.

Invigileranno, che s'inſegnino Dottrine ſane, non contrarie alla Religione, o alle Ragioni della Corona, e che i Canoniſti, e Legiſti, non le appoggino in Deciſioni, Conſulenti, o in altri Autori, ma le fondino ſolamente ne' Canoni, nelle Leggi, e Gloſe, e negl' Interpetri più accreditati.

14.

Dovranno viſitar per Turno, almeno una volta il giorno, le Scuole dell'Univerſità, per udir le Lezioni de' Profeſſori, riconoſcer' il profitto della Gioventù, e divertire qualunque inconveniente, che poteſſe ſuccedere, valendoſi di quelle riſoluzioni, che ſtimeranno più neceſſarie, affinchè ciaſcheduno adempia all' obbligo preſcrittogli, e l' Accademia s' avanzi con buon'ordine, e con quiete.

Eſſen-

11.

Le ſuſdit Conſeil s'aſſemblera pareillement à la fin de châque année Scholaſtique, pour concerter les matiéres qu'on dictera l'année ſuivante, & s'il le juge à propos, il fera intervenir les Profeſſeurs, pour avoir les lumiéres neceſſaires.

12.

Dés que les Aſſemblées dudit Conſeil ſeront reglées, elles ſeront publiées deux jours auparavant, & l'on en mettra l'affiche à la Porte du Salon de l'Univerſité, afin qu'elles ſoient notoires à qui il apartient.

13.

Il veillera à ce que l'on enſeigne une Doctrine ſaine, point contraire à la Religion, ou aux Droits de la Couronne, & que les Canoniſtes, & Legiſtes ne les appuient pas ſur les Deciſions des Conſulteurs, ou autres Auteurs, mais qu'ils les fondent ſeulement ſur les Canons, ſur les Loix, les Gloſes, & les Interprétes plus accredités.

14.

Les Reformateurs viſiteront tour à tour au moins une fois par jour les Claſſes de l'Univerſité, pour entendre les Leçons des Profeſſeurs, & reconnoître le profit que fait la Jeuneſſe, & prevenir les inconveniens qui pourroient arriver, en prenant les reſolutions qu'ils jugeront plus neceſſaires pour que châcun rempliſſe ſes obligations, & que l'Accademie fuſſe ſes progrés avec tout le bon ordre, & la tranquillité poſſible.

Dés

15.

Essendo vacante qualche Cattedra, il Consiglio della Riforma sarà sollecito, che lo Stipendio di quel tempo si riponga nella Cassa pubblica del Tesoriere, ed ivi si conservi, per esser' impiegato a benefizio, non meno della Biblioteca, che per l'altre spese, le quali occorressero pel bisogno, e profitto dell' Università.

15.

Dés qu'il y aura quelque Chaire de Professeur vacante, le Conseil de la Reforme aura attention que le Gage d'icelui soit mis pendant la vacance dans la Caisse publique du Tresorier, où il sera conservé, pour être emploié au profit non seulement de la Bibliothéque, mais encore pour les autres depenses qui peuvent étre necessaires au besoin, & utilité de l'Université.

16.

L' Avvocato Fiscal', e Censore dell' Università, sarà tenuto di far' avanti il Conservatore, o Consiglio della Riforma, e dovunque fia di mestiere l'opportune istanze, affinchè vengano rigorosamente osservati gli Statuti, ed Ordini di essa, tanto nel di lei Regolamento, quanto nelle Concessioni de' Gradi, e degl'Onori, che in quella si daranno; al qual' effetto dovrà esser' egli inteso, e chiamato, ovunque si tratti degl'Interessi, e Privilegj della medesima; volendo però, che se in alcun tempo si trattasse della Difesa, e Conservazione de' Nostri Reali Diritti, e dell' Interesse Pubblico, sia tenuto di consultar' i nostri Avvocato, e Procurator Generale, per riceverne i lumi, ed assistenza necessaria.

16.

L'Avocat Fiscal, & Censeur de l'Université sera tenu de faire par devant le Conservateur, ou le Conseil de la Réforme, & par tout où il sera necessaire, les instances convenables, pour que l'on observe exactement les Statuts, & les Ordres de l'Université, tant dans ses Reglemens, que par raport aux Concessions des Grades, & Honneurs que l'on y donnera. Il sera à ces fins apellé, & oüi lorsqu'il s'agira des Intérèts, & Priviléges d'icelle, voulans cependant qu'en quelque tems que l'on traite de la conservation, & défense de nos Droits Roiaux, & de l'Intérèt public, il doive consulter nos Avocat, & Procureur Generaux pour recevoir leurs lumiéres, & l'assistance necessaire.

17.

Ad esso si apparterrà la Censura de' Libri, e delle Scritture da stamparsi ne' Nostri Stati, per riconoscer solamente ciò, che può concernere l'Autorità, e Giurisdizione Regia, il bene, e buon governo dello Stato, il decoro dell' Università,

17.

La censure des Livres, & des Ecrits que l'on voudra faire imprimer dans nos Etats, lui apartiendra, pour reconnoître seulement ce qui pourroit concerner l'Autorité, & Jurisdiction Roiale, le Bien, & bon Gouvernement de l'Etat, le Decore de l'Uni-

ver-

sità, e la Contravvenzione a' Diritti d' essa, praticando però la dovuta subordinazione, in renderne un' esatto conto al Nostro Gran Cancelliere, a cui ne appartiene la suprema incumbenza, e da cui per altro dipende di commetterne l'esame a que' Suggetti, che più gli piacerà, per risolvere, se debba permetterne l' Impressione.

18.

Non potrà spedirsi Mandato alcuno di pagamento, o Atto pubblico a nome dell'Università, senzache dal suddetto Avvocato Fiscale sia stato prima visto, e riconosciuto.

19.

Sarà anche obbligato ogn' anno a formar', e presentar' ai Riformatori, il Calendario dell' Università, in cui sieno descritti i tempi del suono della Campana degli Studj, l' ore assegnate a ciascheduno de' Lettori, e le materie, che dovranno spiegar', e dettare nel corso dell' anno, acciocchè vedutolo, e consideratolo, l' approvino, o lo riformino.

20.

Il suddetto Avvocato Fiscale terrà una copia del Catalogo degli Studenti, detto comunemente *Matricola*, il di cui Originale resterà appresso il Segretario, notando in essa tutte le qualità de' medesimi, le Case, ove dimorano, e le Persone, che gl' anno in cura.

21.

Apparterrà al Carico dell' Avvocato

versité, & la contrevention à ses Droits, en observant toutes-fois la dûe subordination, & rendant un compte exact à nôtre Grand Chancelier, à qui en apartient l'imcombence supréme, & de qui depend d'ailleurs d'en commettre l'examen aux personnes qu'il lui plaira de choisir, pour determiner s'il en doit permettre l'impression.

18.

L'on ne pourra point expedier des Mandats de paiement, ni aucun Acte public au nom de l'Universite sans qu'il n'ait été vû auparavant, & reconnu par le susdit Avocat Fiscal.

19.

Ledit Avocat Fiscal sera tenu de dresser, & presenter châque année aux Reformateurs le Calendrier de l'Université, dans lequel seront détaillés les tems du son de la Cloche pous les Ecôles, les heures marquées à châque Professeur, & les matiéres que ceux-ci devront expliquer, & dicter dans le cours de l'année, afin qu'aprés avoir vû, & examine ledit Calendrier, il l'aprouve, ou le reforme.

20.

Il tiendra une Copie du Catalogue des Etudians, apellé vulgairement Matricule, dont l'Original sera gardé par le Secretaire, & il marquera dans ladite Copie toutes les qualités desdits Etudians, les Maisons ou ils habitent, & ceux qui les ont en garde.

21.

L'Avocat Fiscal sera obligé de s'in-

for-

cato Fiſcale d'inveſtigar le Converſazioni degli Studenti, ed avviſar' il Conſervatore, i Riformatori, e chiunque ſpetti, qual'ora li vedeſſe deviare dalla ſtrada della virtù, e dalla dovuta integrità de' Coſtumi, affinchè nell'occorrenze ſi poſſano prender' i mezzi opportuni, per trattenergli, e riſtabilirli nel Bene, e nel Santo Timor di Dio.

former des Converſations, que frequentent les Etudians, & il avertira le Conſervateur, les Reformateurs, & ceux qu'il apartient, lors qu'il s'apercevra, que quelque Etudiant s'ecartera du chemin de la vertu, & des bonnes mœurs, afin qu'au beſoin l'on puiſſe prendre les moiens neceſſaires, pour les ramener, & les retablir en la crainte de Dieu.

22.

Dovrà eſſo portarſi ne' giorni di Scuola all' Univerſità, ſe le di lui occupazioni pel Noſtro Real Servizio non gle l' impediſcano, e ſarà ſollecito, che tanto i Lettori, quanto il Prefetto della Biblioteca, il Bibliotecario, ed ogn' altro Uffiziale, oſſervino, ed eſequiſcano tutto ciò, che riſpetto ai lor' Uffizj ſarà diſpoſto negli Statuti.

22.

Il ſera obligé les jours des Claſſes de ſe trouver à l'Univerſité, lorſque ſes occupations pour nôtre Roial Service ne l'empecheront point, & il aura attention, que les Profeſſeurs, le Prefet de la Biblioteque, le Bibliothecaire, & tous autres Emploiés obſervent, & executent tout ce qui eſt ordonné dans les Statuts, par raport à leurs Offices.

23.

Il Rettore, o ſia Sindaco dell' Univerſità, ſarà da Noi eletto ſopra la nomina, *o ſia Roſa* a Noi preſentata, in cui ſaranno deſcritti tre diverſi Suggetti, che dovranno dagli Studenti eleggerſi.

23.

Le Recteur, ſoit Sindic de l'Univerſité, ſera par Nous élu ſur la nomination, ſoit Roſe, *qui Nous ſera preſentée, laquelle renfermera trois Sujets diferens, qui devront être elûs par les Etudians.*

24.

A' queſt' effetto ciaſcheduno di eſſi, che ſia matricolato, conſegnerà al proprio Profeſſore, e ſe ſtudierà ſotto più Maeſtri, ad un ſolo di eſſi, che più gli piaccia, un Biglietto, che contenga i Nomi di quattro altri Scolari della ſua Facoltà, ſottoſcrivendolo col proprio ſuo Nome.

24.

A cet effet châcun des ſuſdits qui ſera matriculé remettra à ſon Profeſſeur, & s'il étudie ſous pluſieurs, à celui d'iceux qu'il aimera le mieux, un Billet par lui ſigné, qui contienne le nom de quatre autres Etudians de ſa Faculté.

25.

I Profeſſori, ch' avranno ricevuti

25.

Les Profeſſeurs qui auront reçû le-

vuti tali Biglietti, gli porteranno al Conſervatore dell' Univerſità, il quale dovrà riconoſcergli in preſenza del Segretario, e fará notar' i quattro, ch' avranno avuto per ogni Facoltà la pluralità de' Voti, ed a queſti uniti aſſieme, ſpetterà la ragione di nominar' il Rettore.

leſdits Billets, les porteront au Conſervateur de l'Univerſité, qui ſera tenu de les reconnoître en preſence du Secretaire, & il fera noter les quatre de châque Faculté, qui par la pluralité auront eu plus de voix, & tous ceux-cy enſemble auront le droit de nommer le Recteur.

26.

Deputati in tal guiſa i dodici Elettori, ſi faranno congregar' in Caſa del Conſervatore, avanti di cui ciaſcheduno di eſſi nominerà tre' Suggetti de' più qualificati, e meritevoli d' ogni Facoltà, e gli tre, che avranno maggior numero di Voti, ſaranno deſcritti ſulla nota, *o ſia Roſa*, da preſentarſi a Noi, dopo averne prima il Segretario diſteſo l' Atto opportuno.

26.

Le Conſervateur fera aſſembler dans ſa Maiſon les douze ſuſdits Elûs en ladite conformité, & en ſa preſence châcun d'eux nommera trois Etudians de châque Faculté des plus qualifiés, & de merite ; Les trois qui auront le plus grand nombre de voix, ſeront écrits ſur la note, ſoit Roſe *qui Nous ſera preſentée, aprés que le Secretaire en aura dreſſé l'Acte requis.*

27.

Potrà 'l Rettore, che attualmente ſarà in Carica intervenir' all' elezione del ſuo Succeſſore, e dar' il ſuo Voto, ſe così gli piacerà.

27.

Le Recteur qui ſera actuellement en Charge, pourra intervenir à l'élection de ſon Succeſſeur, & donner ſon vœu, s'il le ſouhaite.

28.

Preſcielto che ſia da Noi il Rettore, giurerà nelle mani del Conſervatore di ben', e fedelmente eſercitar l' Uffizio, di cui s' incarica, e quando ſi trasferirà all' Univerſità per eſſer' ammeſſo al poſſeſſo della ſua Carica, ſi riceverà ſulla Porta dal Bidello dell' Univerſità, e da quello della ſua Facoltà con le Mazze, e portandoſi nella Camera attigua al Salone, ſarà ivi accolto, e riconoſciuto come tale dai Profeſſori.

28.

Aprés que Nous aurons élû le Recteur, il prétera ſerment entre les mains du Conſervateur, de bien, & fidélement exercer l'Office dont il eſt chargé, & lorſqu'il ira à l'Univerſité pour être mis en poſſeſſion de ſon Emploi, il ſera reçû à la Porte par le Bedaut de l'Univerſité, & par celui de ſa Faculté avec les Maſſes, & arrivant à la Chambre contiguë du Salon, les Profeſſeurs le recevront, & le reconnoîtront pour Recteur.

In

Dans

29.

In tal' occaſione, come pure nell' aſſiſtenza, che dovrà preſtare agl' Atti Pubblici, ſarà veſtito con Toga ſemplice, ma negl' Atti ſolenni, veſtirà un' altra Toga diſtinta, e propria del ſuo Uffizio.

30.

Invigilerà, che ſieno ben regolate non tanto le due Meſſe, che per la comodità dei Studenti ſi celebreranno ogni mattina nella Cappella dell' Univerſità, quanto l'ore, nelle quali devono incominciarſi, e terminarſi le Scuole.

31.

Sarà parimente ſua Cura quella di ben regolar' unitamente col Direttore della Congregazione, e con participazione de' Riformatori, le Sacre Funzioni, e gl' eſercizj di Pietà, col mezzo de' quali ſperiamo di veder coltivato dalla ſtudioſa Gioventù il Santo Timor di Dio, ch' è la baſe della vera Sapienza.

32.

Si ritroverà perciò anch' eſſo in tutti i giorni di Scuola nell' Univerſità, per tener ben regolata ogni, e qualunque ſorta di Perſone, che concorre alla medeſima, e per invigilare, che non ſuccedano riſſe, o diſordini.

33.

Oltre che eſſo Rettore conſeguirà ſenza ſpeſa veruna i Gradi di Licenziato, e Dottore, precedenti però i ſoliti eſami, ed eſperimenti, avrà anche il Privilegio di nominar'

29.

Dans cette occaſion, & dans les Actes publics auxquels il devra aſſiſter, il portera la Robe ſimple, mais dans les Actes ſolemnels il aura une Robe diſtinguée, & deſtinée pour ſon Emploi.

30.

Il aura attention que les deux Meſſes qui ſont tous les matins celebrées dans la Chapelle de l'Univerſité pour la commodité des Etudians, ſoient bien reglées, de même que les heures auxquelles doivent commencer, & finir les Claſſes.

31.

Il ſera pareillement chargé avec le Directeur de la Congregation, & avec participation des Reformateurs, du ſoin des fonctions, & exercices de Pieté, par le moien deſquels Nous eſperons de voir la Jeuneſſe faire des progrés dans la Crainte de Dieu, qui eſt la baſe de la veritable Sageſſe.

32.

Il ſe trouvera auſſi tous les jours d'entrée à l'Univerſité pour tenir en regle tous ceux qui y viennent, & il veillera qu'il n'arrive aucune querelle, & deſordre.

33.

Outre que le Recteur obtiendra ſans aucuns fraix les Grades de Licentié, & de Docteur, aprés cependant les examens, & les épreuves accoûtumées, il aura encore le privi-

minar' uno degli Studenti della ſua Facoltà, il quale ſia Povero, ma per altro meritevole della Laurea, acciocchè, conſtando prima della Povertà, e ſucceſſivamente della ſua abilità per mezzo de' ſoliti eſami, poſſa conſeguir *Gratis* i ſuddetti Gradi.

lege de nommer un des Etudians de ſa Faculté qui ſoit pauvre, mais au ſurplus qui merite le Doctorat, pourvû qu'il conſte premierement de ſa pauvreté, & enſuite de ſa capacité par le moien des examens ordinaires, aprés quoi les ſuſdits Grades lui ſeront accordés Gratis.

34.

Il Prefetto della Libreria avrà attenzione, che ſia provviſta de' migliori, e più ſcelti Libri, che aver ſi poſſano in ciaſcuna Scienza, e Facoltà, e dovrà ſoprantendere a' Bibliotecarj, ed a' Cuſtodi di eſſa, affinchè colla maggior' eſattezza poſſibile aſſiſtano alla medeſima, e procurino, che quelli, i quali vi ſi porteranno a ſtudiare, vi ſi trattengano colla dovuta quiete, e modeſtia.

34.

Le Prefet de la Bibliothéque aura une particuliére attention qu'elle ſoit pourvûë des meilleurs Livres, & des mieux choiſis que l'on pourra trouver en châque Science, & Faculte, il devra ſurveiller aux Bibliothecaires, & Gardes de ladite Bibliotheque, afin qu'ils s'y trouvent avec toute l'exactitude poſſible, & procurent que ceux qui y iront pour etudier, s'y tiennent avec toute la tranquillite, & la modeſtie requiſe.

35.

I ſuddetti Bibliotecarj, e Cuſtodi aſſiſteranno a quella per la comodità de' Studenti, e del Pubblico, tre ore la mattina, ed altrettante dopo il Veſpro; Ne' giorni di vacanza avranno l'obbligo d'aſſiſtervi la ſola mattina, e da' quindici d'Ottobre ſin' all' apertura de' nuovi Studj, avranno vacanza: E nel reſtante circa la cura de' Libri, e formazione degl' Indici, ed altri obblighi del loro Uffizio, ſi regoleranno conforme all' Iſtruzioni, che ad eſſi ſi daranno dal Conſiglio della Riforma.

35.

Les ſuſdits Bibliothecaires, & Gardes dela Bibliotheque y reſteront trois heures le matin, & trois heures aprés les Vepres pour la commodité des Etudians, & du Public; les jours de ferie ils ſeront ſeulement obligés de s'y trouver le matin, & ils auront ferie dés le quinze d'Octobre, juſques au renouvellement des Ecoles. Quant aux ſoins qu'ils doivent avoir des Livres, l'obligation qu'ils ont de faire les Repertoires, & toute autre choſe qui depend de leurs Offices, ils obſerveront les Inſtructions qui leur ſeront données par le Conſeil de la Reforme.

36.

Al Segretario della predetta Univerſità ſarà appoggiata la Cura dell' Archivio, e tutte le Cauſe, sì Civili,

36.

Le Secretaire de l'Univerſité prendra ſoin des Archives, & toutes les Cauſes, tant Civiles, que Criminelles,

vili, che Criminali, ſi agiteranno per mezzo del di lui Uffizio.

37.

Dovrà aſſiſter' al Conſiglio della Riforma per notar tutti gl' Atti, Ordini, e Voti, e tutte l'altre Determinazioni, e Deliberazioni di eſſo, ciaſcheduna delle quali dovrà contraſſegnarſi dal Conſervatore, e ſtipulerà, e regiſtrerà tutte le Scritture di detta Univerſità, e non eſſendo Notaio, gliene verrà deputato uno dal Conſervatore ſuddetto per la ſpedizione di quelle, che richiedeſſero tal qualità.

38.

Comparirà 'l Segretario ne' giorni di Lezione nell' Univerſità, per adempir' a quanto gli verrà preſcritto dal Conſiglio della Riforma, & al di lui Uffizio s' aſpetta, avvertendo di tener' affiſſa in luogo viſibile della Segreteria la Taſſa de' pagamenti, che ſono ſtabiliti per ciaſcun' Atto, che paſſerà per le ſue mani.

39.

Il corſo annuo degli Studj incomincierà a Novembre nel giorno ſucceſſivo alla Commemorazione de' Defunti, in cui il Rettore, l'Univerſità de' Lettori, & i Dottori del Collegio, ſi trasferiranno proceſſionalmente alla Chieſa Metropolitana, o in altra, che da Noi a tal' effetto ſi eleggeſſe, dove ſi celebrerà la Meſſa ſolenne, & indi reſtituitiſi all' Univerſità predetta coll' aſſiſtenza di eſſi, e degl' Ordini dell' Accademia, ſi farà dal Lettore dell' Eloquenza la ſolita Orazione

nelles, s'agiteront par le moien de ſon Office.

37.

Il ſera obligé d'aſſiſter au Conſeil de la Reforme, pour annoter tous les Actes, les Ordres, les Vœux, & toutes les Determinations, & Deliberations qui s'y feront, leſquelles devront être contreſignées par le Conſervateur; Il ſtipulera, & regîtrera toutes les Ecritures de l'Univerſité, & s'il n'eſt pas Notaire, le Conſervateur lui en deputera un, pour l'expedition de celles qui requerront cette qualité.

38.

Le Secretaire de l'Univerſité y paroîtra tous les jours d'entrée pour executer ce qui lui ſera preſcrit par le Conſeil de la Reforme, par raport à ce qui concerne ſon Office; Il tiendra dans ſon Bureau en un endroit viſible le Tarif des paiemens qui ſont reglés pour châque Acte qu'il recevra.

39.

Le cours de l'année des Claſſes commencera au mois de Novembre, le jour d'aprés la Commemoration des Morts, auquel jour le Recteur, tous les Profeſſeurs, & les Docteurs du College iront en Proceſſion à l'Egliſe Metropolitaine, ou à une autre, que Nous aurons choiſi à cet effet, ou l'on celebrera ſolemnellement la Sainte Meſſe, & étant de retour à l'Univerſité, le Profeſſeur de l'Eloquence fera à l'accoûtumée la Harangue de l'Ouverture des Ecoles en l'aſſiſtance des ſuſdits, & des Ordres qui com-

zione per l'ingreſſo de' Studj.

40.

In queſta, & in ogn' altra Proceſſione, averanno la prima precedenza i Lettori dell' Univerſità, & il Rettore averà fra eſſi il primo poſto, ſeguiranno indi i Collegj ſecondo l' ordine della loro precedenza, e ſaranno tutti preceduti dal proprio Bidello colla riſpettiva Mazza.

41.

Terminata l' Orazione del Lettore dell' Eloquenza, farà legger' il Rettore da uno de' Bidelli il Catalogo di tutto 'l Magiſtrato, de' Collegj, e de' Profeſſori, tanto ordinarj, che ſtraordinarj, & indi l' Avvocato Fiſcale farà un breve diſcorſo circa l' oſſervanza degl' obblighi, e dell' incumbenze ad ognuno ſpettanti.

42.

Nel giorno ſucceſſivo alle ſuddette Funzioni incomincieranno i Profeſſori le loro Lezioni nelle Scuole ad eſſi deſtinate, & averà ognuno de' medeſimi la libertà di farvi un breve, e privato preliminare, a riſerva però de' Profeſſori nuovi, che ſaranno per la prima volta obbligati a farlo pubblico.

43.

Aſſiſterà ancora 'l Rettore con detti Profeſſori, e Collegj de' Dottori, nella forma che ſopra, alla Meſſa ſolenne da celebrarſi in avvenire nelle due Feſte, che ſi faranno annualmente dall' Univerſità, cioè la Prima nella Chieſa di S. Franceſco di Paola, il giorno della San-

compoſent l'Academie.

40.

Les Profeſſeurs de l'Univerſité auront le premier pas dans la ſuſdite Proceſſion, & dans toutes les autres; le Recteur aura parmi eux le prémier poſte, enſuite ſuivront les Colleges, ſelon leurs preſeances, qui auront châcun devant eux leurs Bedauts, qui marcheront avec la Maſſe.

41.

Dés que la Harangue du Profeſſeur de l'Eloquence ſera finie, le Recteur fera lire par un des Bedauts le Catalogue de tout le Magiſtrat, des Colleges, & Profeſſeurs, tant ordinaires, qu'extraordinaires; enſuite l'Avocat Fiſcal fera un petit Diſcours ſur ce que châcun doit obſerver pour ce qui le concerne.

42.

Le jour d'aprés les ſuſdites fonctions, les Profeſſeurs commenceront leurs Leçons dans les Ecoles qui leur ſont deſtinées, & il ſera loiſible à châcun d'iceux de faire en particulier un petit Diſcours preliminaire, mais les Profeſſeurs nouveaux ſeront obligés de le faire la premiére fois en public.

43.

Le Recteur, les Profeſſeurs, & les Colleges des Docteurs, aſſiſteront comme deſſus à la Meſſe, qui à l'avenir ſera ſolemnellement celebrée les jours des deux Fêtes que l'Univerſité fera tous les ans, ſavoir, la premiere dans l'Egliſe de S. François de Paule le jour de l'Annonciation, & l'autre

dans

Santiſſima Annunziata, e l'altra nella Chieſa della Beata Vergine della Conſolata, in quello dell'Aſſunta.

dans l'Egliſe de Nôtre Dame de la Conſolata le jour de l'Aſſomption.

44.

Quando i Lettori, & i Collegj ſuddetti, ſi partiranno in Corpo dall' Univerſità, & anderanno proceſſionalmente alle Chieſe, dove ſi celebrano le loro Feſte, ſaranno preceduti dalle loro Mazze, ma ſe non anderanno per ſtrada in tal forma, dovranno dai Bidelli portarſi anticipatamente le Mazze a quel luogo, dove ſi fa la Funzione.

44.

Lorſque les Profeſſeurs, & les Colleges ſuſdits partiront de l'Univerſité en Corps, & iront en Proceſſion aux Egliſes, où leurs Fêtes ſeront celebrées, leurs Maſſes les precederont, mais s'ils n'y vont point en Proceſſion les Bedauts les porteront auparavant au lieu où ſe devra faire la fonction.

45.

Dovranno i Profeſſori di qualunque Facoltà dettar', e ſpiegar ne' giorni preſcritti dal Calendario dell' Univerſità, le materie aſſegnate a ciaſcheduno d' eſſi; ed ogni qual volta mancheranno di leggere, dovrà 'l Bidello dell' Univerſità notar' il tempo, in cui avranno mancato, e notificarlo al Conſervatore, da cui ſaranno puniti colla privazione dello ſtipendio per detto tempo ad eſſi dovuto; ed ove la mancanza foſſe frequente, con altre pene maggiori ad arbitrio del medeſimo, purchè non vi concorreſſe un qualche legittimo impedimento, che gl' aveſſe trattenuti dal leggere.

45.

Les Profeſſeurs de châque Faculté ſeront obligés de dicter, & d'expliquer aux jours marqués dans le Calendrier de l'Univerſité les matiéres qui leur ſeront aſſignées, & toute les fois qu'ils manqueront de lire, le Bedaut de l'Univerſité ſera tenu de marquer le tems qu'ils y auront manqué, & le notifiera au Conſervateur qui les châtiera par la privation de leurs Gages pour ledit tems: s'ils y manquent fréquemment, ils ſeront punis de peine plus grande à l'arbitrage du Conſervateur, pourvû cependant qu'ils n'aient pas eu quelque legitime empêchement, qui les ait detournés de lire.

46.

Le Lezioni, che devono far' i Profeſſori ne' giorni preſcritti dal Calendario, ſaranno d' un' ora, & un quarto, tra la dettatura, ſpiegazione, e ripetizione, a riſerva de' giorni, ne' quali faranno ſoſtener le

46.

Les Leçons que les Profeſſeurs devront faire les jours marqués dans le Calendrier ſeront d'une heure, & un quart pour dicter, expliquer, & répeter: Lorſqu'ils feront ſoûtenir les Theſes Sabatines ils pourront ſe diſpen-

le Teſi Sabatine, in cui potrà tralaſciarſi una parte della dettatura, o ſpiegazione.

. penſer d'une partie de ce qu'ils auroient dû dicter, ou expliquer.

47.

Da' Profeſſori delle Leggi ſaranno inſerite nelle Lezioni quelle materie delle Noſtre Coſtituzioni, che s'adatteranno a' loro Titoli, dimoſtrando in quali Capi dette Coſtituzioni ſaranno uniformi alle Leggi Comuni, ed in quali le dichiarino, e correggano.

47.

Les Profeſſeurs des Loix traiteront dans leurs Leçons des matiéres de nos Conſtitutions qui s'adapteront à leurs Titres, faiſant remarquer en quoi leſdites Conſtitutions ſont conformes au Droit écrit, & en quoi elles l'expliquent, ou le corrigent.

48.

I Profeſſori di Mattematica, d' Eloquenza, e delle Lingue, in vece delle Teſi, ſceglieranno altri Eſercizj, che crederanno più convenevoli ai ſuoi Diſcepoli, da' quali faranno dar' un pubblico ſaggio del loro profitto, ogni Sabato, nelle Scuole, e nel Teatro, ogni meſe.

48.

Les Profeſſeurs de Mathematiques, de l'Eloquence, & des Langues au lieu des Theſes, choiſiront quelqu'autres occupations qu'ils jugeront mieux convenables à leurs Diſciples auxquels ils feront donner une preuve au Public du profit qu'ils auront fait; Ce qui ſe pratiquera tous les Samedis aux Ecoles, & tous les Mois au Theatre.

49.

Il Profeſſore d'Anatomìa ne farà 'l corſo nello ſpazio d'un' anno, con obbligo di far' in tempo d'Inverno le ſue dimoſtrazioni ſul Corpo Umano nel Teatro Accademico, tanto la mattina, che 'l giorno; e lo ſteſſo obbligo avrà 'l Profeſſore di Chirurgìa, dopo che l'Anatomico avrà terminate le ſue dimoſtrazioni.

49.

Le Profeſſeur d'Anatomie en fera le cours dans l'eſpace d'un année, étant obligé de faire en Hiver ſes Demonſtrations ſur le Corps-Humain au Theatre de l'Academie le matin, & l'aprés-diné; Et le Profeſſeur de Chirurgie ſera tenu à la même obligation, dés que celui d'Anatomie aura fini ſes Demonſtrations.

50.

Quante volte i Profeſſori di Fiſica, e di Mattematica vorranno fare le ſperienze con Machine, Iſtrumenti, e Dimoſtrazioni, dovranno farle nel ſuddetto Teatro, con

50.

Toutes les fois que les Profeſſeurs de Phiſique, & de Mathematiques voudront faire les experiences avec des Machines, des Inſtrumens, & Demonſtrations, ils ſeront obligés de le faire

con affigger' alcuni giorni prima, alla Porta di quello, o alle Porte dell' Univerſità, ſe l'Atto foſſe ſolenne, le Propoſizioni, che vorranno provar', o dimoſtrare.

51.

Tutti i Profeſſori dell' Univerſità detteranno, e ſpiegheranno in Lingua Latina, a riſerva di quello della Chirurgìa, a cui ſarà permeſſo di ciò far' in Lingua volgare, ſe così crederà opportuno.

52.

Nel Calendario, oltre le Feſte di Precetto, e l'altre più ſolenni della Città di Torino, ſi noterà in ogni Settimana una Vacanza, che regolarmente ſarà 'l Giovedì, purchè il Venerdì non ſia feſtivo, nel qual caſo la Vacanza ſi darà 'l Mercoledì.

53.

Occorrendo qualche ſtraordinaria Solennità, che perſuadeſſe di conceder qualche Feria improvviſa, il Cenſore ne renderà avvertito il Capo della Riforma, & avutane da eſſo la permiſſione, ſi farà eſſa pubblicare da' Bidelli il giorno antecedente entro le Scuole.

54.

Nell'ultimo giorno Scolaſtico d' ogni Settimana, ciaſchedun Profeſſore aſſegnerà ad uno de' ſuoi Studenti a vicenda alcune Teſi, o Propoſizioni di quelle materie, che ſaranno di già ſtate ſpiegate, le quali col Nome dello Studente ſi affiggeranno alla Porta di quella Scuola alcuni giorni prima, che ſi debbano

faire au ſuſdit Theatre, & d'afficher quelques jours auparavant à la Porte, ou à celle de l'Univerſite, ſi l'Acte étoit ſolemnel, les Propoſitions qu'ils voudront prouver, ou demonſtrer.

51.

Tous les Profeſſeurs de l'Univerſité dicteront, & expliqueront en Langue Latine, excepté celui de Chirurgie qui le pourra faire en Langue Vulgaire s'il le juge à propos.

52.

L'on marquera dans le Calendrier (outre les Fetes de Precepte, & celles qui ſont plus ſolemnelles dans nôtre Ville de Turin) un jour de ferie dans châque ſemaine, qui ſera reguliérement le Jeudi, pourvû que le Vendredi ne ſoit pas fête, auquel cas le jour de ferie ſe donnera le Mercredi.

53.

S'il ſe rencontre quelque Solemnité extraordinaire qui engage d'accorder quelque ferie imprevuë, le Cenſeur en donnera avis au Chef de la Reforme, & en ayant obtenu la permiſſion, on la fera publier par les Bedauts le jour precedent dans les Ecoles.

54.

Au dernier jour d'Ecole de toutes les Semaines, châque Profeſſeur aſſignera à un de ſes Etudians tour à tour quelques Theſes, ou Propoſitions ſur les Matieres qui auront déja été expliquées, leſquelles ſeront affichées, auſſi bien que le nom de l'Etudiant, à la Porte de cette Claſſe quelques jours auparavant qu'on les doive ſoûtenir,

bano ſoſtener', e dopo che avranno argomentato contro le ſteſſe Teſi, quei Baccellieri, che 'l Profeſſore avrà aſſegnati, avrà ogn' altro Studente la facoltà d' argomentar', ed un tal' eſercizio durerà tre quarti d' ora.

& après que les Bacheliers que el Profeſſeur aura choiſi, auront argumente contre leſdites Theſes, il ſera permis à châque Etudiant d'argumenter, & on donnera à cette occupation trois quarts d'heures de durée.

55.

Procurerà ciaſcheduno de' Profeſſori, che ogni meſe ſi ſoſtengano pubblicamente nel Teatro Accademico da qualcheduno de' ſuoi Studenti, alcune Teſi delle più ſcelte fra quelle, che avrà inſegnate, le quali dovranno affiggerſi qualche giorno avanti, alla Porta dell' Univerſità, previa la permiſſione del Conſervatore, avvertendo, che vengano ſoſtenute in giorni Feriati, e principalmente in quelle Settimane, nelle quali caderanno due Ferie.

55.

Châque Profeſſeur fera en ſorte que tous les mois quelques uns de ſes Etudians ſoûtiennent publiquement au Theatre de l'Accademie quelques Theſes des mieux choiſies ſur celles qu'il aura enſeignés & elles devront être affichées quelques jours auparavant à la Porte de l'Univerſitè, aprés en avoir obtenu la permiſſion du Conſervateur, aiant attention qu'elles ſe ſoûtiennent les jours de feries, & principalement dans les ſemaines qu'il y en aura deux.

56.

Durerà tal' eſercizio un' ora, e mezza, con facoltà allo Studente di far' una breve diſſertazione d' un quarto d' ora al più, ſovra la materia da trattarſi, & il reſtante del tempo ſarà impiegato negl' argomenti.

56.

Cette occupation durera pendant une heure, & demie, l'Etudiant aura la liberte de faire une petite diſertation d'un quart d'heure tout au plus ſur la matiére dont on devra traiter, & le reſte du tems ſera emploié à argumenter.

57.

Rimetteranno i Profeſſori ogn' anno, terminato il corſo delle Lezioni, una copia degli ſcritti, ch' avranno dettato, alla Libreria dell' Univerſità, ed avvertiranno a non leggere, nè inſegnar' in privato a quegli Studenti, che non ſieno matricolati in eſſa, nè far ripetizioni a' proprj Scolari, nell' ore deſtinate per l'altre Letture.

57.

Toutes les années les Profeſſeurs ayant fini le cours des Leçons, remettront à la Biblioteque de l'Vniverſité une Copie des Ecrits qu'ils auront dictés, & ils prendront garde de ne point lire, ni enſeigner en particulier aux Etudians qui ne ſeront pas Immatriculés, & de ne point faire répetition à leurs Ecoliers propres pendant les heures deſtinées pour les autres Leçons.

58.

Terminerà il corso annuo degli Studj nella Vigilia dell' Assunzione della Beatissima Vergine d'Agosto, e dal primo giorno di Luglio fin' alla detta Vigilia, a cagione de' caldi estivi, si faranno le Lezioni nella sola Mattina, onde i Professori Mattutini, e Vespertini leggeranno a vicenda ne' giorni prescritti nel Calendario, e daranno opera, affinchè in detti mesi d'Estate dopo Vespro, non essendovi Lezioni, sia nondimeno frequentata l'Università con Atti, ed Esercizj solenni, e con Pubbliche Tesi, che faranno sostener' a' loro Discepoli in qualunque Facoltà.

58.

Le Cours annuel des Etudes finira à la veille de l'Assomption de la B. Vierge d'Août; les Leçons se feront seulement le matin depuis le prémier jour de Juillet jusques à ladite veille, à cause des chaleurs de l'Eté, & les Professeurs du matin, & du soir liront à tour de rôle aux jours prescrits par le Calendrier; & feront en sorte que comme il n'y a pas des Leçons aprés midy pendant lesdits mois d'Eté, l'Université soit frequentée à l'occasion des Actes, & Exercices Solemnels, & des Theses Publiques qu'ils feront soûtenir à leurs Disciples dans châque Faculté.

59.

Gli Studenti, ad effetto d'esser considerati per tali, dovranno esser matricolati; e perciò, dopo esserfi presentati all'Avvocato Fiscal', e Censore, acciocchè possa informarsi delle loro qualità, e fattisi conoscer' a' Professori della Facoltà, a cui vorranno appliearsi, rimetteranno al Segretario di detta Universita, una Nota del loro Nome, e Cognome, colla Patria, e Facoltà, che studieranno, affinchè la deseriva nel Libro originale della Matricola, e spedisca loro le Patenti, le quali dovranno esser segnate dal Conservatore.

59.

Les Etudians qui voudront être considerés pour tels, devront être immatriculés, & à cet effet ils se presenteront à l'Avocat Fiscal, & Censeur, afin qu'ils puissent informer de leurs bonnes qualités, & des qu'ils se feront fait connoître aux Professeurs des Facultés, auxquelles ils voudront s'appliquer; ils remettront au Secretaire de l'Université une note contenant leur Nom, Surnom, & Patrie, & la Faculté à laquelle ils veulent être admis, afin qu'il l'insere dans le Livre Original de la Matricule, & leur expedie des Patentes qui devront être signées par le Conservateur.

60.

Acciocchè possano gli Studenti godere de' Privilegj Scolastici, ed esser promossi a' Gradi, ed agl' Onori dell'Universita, dovranno ripor-

60.

Pour que les Etudians puissent joüir des Privileges accordés aux Ecoliers, & obtenir les Grades, & les Honneurs de l'Université, ils de-

portar da' loro Profeſſori ogni tre meſi, un' atteſtazione, che ſi farà al tergo delle loro Patenti, d' aver' aſſiduamente atteſo allo Studio, avvertendo i Profeſſori a non farla ogni volta, che non abbiano gli Scolari uſata la dovuta applicazione, o che non ſieno ſtati riſpettoſi, ed ubbidienti a' loro Maeſtri, e Superiori in ciò, che riſpettivamente concerne il lor' uffizio, ed autorità.

61.

Avranno gli Studenti, durante 'l tempo deſtinato pel corſo de' loro ſtudj, l'eſenzione delle Gabelle per le Vettovaglie, che loro ſaranno neceſſarie, come pure della Dogana, e Tratta per li Libri, che per lor' uſo vorranno introdurre nella Città, o eſtrar da eſſa; ſaranno altresì immuni da' Pubblici Uffizj cioè da Tutele, Cure, Alloggj de' Soldati, ed altre Preſtazioni Perſonali, e negl' Affittamenti delle Caſe, verranno preferiti ad egual prezzo del Conduttor precedente, il che tutto s' intenderà ancora del Magiſtrato, Profeſſori, e loro Domeſtici, Uffiziali, ed ogn' altro, che ſerva in detta Univerſità.

62.

Oltre lo Studente, che potrà eſſer propoſto dal Rettore; ſe vi ſaranno altri Graduandi Poveri, vogliamo, che ſieno ammeſſi *Gratis*, precedente la determinazione del Conſiglio della Riforma, e che i Lettori delle Scienze Legali, i quali avranno profeſſato in detta Univerſi-

vront raporter tous les trois mois une atteſtation de leurs Profeſſeurs qui ſe fera au dos de leurs Patentes comme ils ont étudié aſſidûment; les Profeſſeurs prendront garde de ne pas la leur faire, lorſqu'ils ne ſe ſeront pas duëment apliqués à l'Etude, ou qu'ils n'auront pas été reſpectueux, & obeiſſans à leurs Maitres, & Superieurs en ce qui concerne leurs Offices, & Authorité reſpectivement.

61.

Leſdits Etudians joüiront, pendant le tems par Nous prefigé pour le cours de leurs Etudes, de l'exemption des Gabelles, & Impôts pour les vivres qui leur ſeront neceſſaires, comme encore de la Doüane, & Traite pour les Livres qu'ils voudront introduire dans la Ville pour leurs uſages, ou extraire; Ils ſeront encore exempts des Charges publiques, ſavoir de Tutelles, Curatelles, Logement de Gens de Guerre, & autres Preſtations perſonnelles: Ils ſeront preferés dans les Accenſemens des Maiſons aux precedens Accenſateurs à prix égal, ce qui aura lieu également pour le Magiſtrat, les Profeſſeurs, & leurs Domeſtiques, les Officiers, & tous autres Servans dans l'Univerſité.

62.

Outre l'Etudiant qui pourra être propoſé par le Recteur, s'il y en a d'autres pauvres à graduer, Nous voulons qu'ils y ſoient admis Gratis, *moïenant la precedente Determination du Conſeil de la Reforme; Nous voulons encore que les Lecteurs en Droit qui auront profeſſé dans l'Univerſité*

pen-

versità per lo spazio di cinqu' anni, non sieno in obbligo di recitar' il Processo in Senato, tanto per poter' esser' Aggiunti, che per dar' i Voti, o per esser' attualmente ammessi alla Magistratura.

63.

Ed essendo i Gradi, ed Onori, quelli, che distinguono il pregio de' Letterati, vogliamo per tanto, che eglino sieno cautamente dispensati a que' buoni Studenti, che daranno sufficienti prove della loro Capacità, e Virtù, e del progresso fatto nelle Scienze, ed Arti da essi professate, ed a tal' effetto ordiniamo, che in ogni tempo avvenire vi sieno tre Collegj, cioè quello della Facoltà Teologica, quello delle Leggi, e de' Canoni, e quello della Medicina, Filosofia, e dell' Arti.

64.

L'Esame, ed Approvazione de' Candidati, che aspirano a' Gradi della Nostra Università, s'apparterà ai detti Collegj, ne' quali si comprenderanno anche i Lettori.

65.

Quattro saranno i Gradi, che si potranno dispensar' a' Benemeriti nella Nostra Università, il primo de' quali sarà il Magisterio dell'Arti, il secondo di Baccelliere, il terzo di Licenza, ed il quarto del Dottorato.

66.

Quelli, che vorranno esser ammessi al Magisterio dell'Arti, dovran-

pendant cinq années ne soient pas en obligation de reciter le Proces au Senat, tant afin de pouvoir etre Adioints, que pour donner leurs vœux, ou pour etre actuellement admis à la Magistrature.

63.

Et comme les degres d'honneur donnent de la distinction à ceux qui s'en rendent dignes, Nous voulons qu'ils soient conferes, & departis avec precaution aux Etudians qui donneront des preuves suffisantes de leur capacite, & de leur vertu, & du progres qu'ils ont faits dans les Sciences, & dans les Arts auxquels ils se seront occupes. Nous ordonnons à ces fins qu'il y ait en tous tems à l'avenir trois Colleges; savoir, celui de la Faculte de Theologie, un pour les Loix Civiles, & Canoniques, & celui de la Medecine, de la Philosophie, & des Arts.

64.

L'examen, & l'oprobation des Etudians qui aspirent aux Grades de notre Universite, apartiendront aux susdits Colleges dans lesquels devront aussi etre compris les Professeurs.

65.

Il y aura quattre Grades que l'on pourra distribuer à l'Universite à ceux qui s'en rendront dignes; le premier sera celui de Maitre es Arts, le second celui de Bachelier, le troisieme celui de Licentie, & le quatrieme celui de Docteur.

66.

Ceux qui voudront être admis à la Maitrise des Arts, devront etre exa-

vranno esaminarsi da' Professori di Filosofia, alla presenza d' un Riformatore deputato dal Conservatore, e coll'assistenza dell'AvvocatoFiscal', e Segretario, se per la Teologìa, e Medicina, sopra la Filosofia, e specialmente, quanto alla Medicina, sopra la Fisica, e per la Giurisprudenza, sopra la sola Logica, e tanto più rigorosamente dovrà procedersi nell' esame suddetto, se si tratterà di Scolari, che non abbiano dato antecedentemente saggio del loro studio in dette Arti nelle Scuole dell' Universìtà.

examinés par les Professeurs de Philosophie en presence d'un Reformateur deputé par le Conservateur, en l'assistance de l'Avocat Fiscal, & du Secretaire. Si c'est pour la Theologie, ou pour la Medecine, ils devront être examinés sur la Philosophie, & specialement quant à la Medecine sur la Phisique; & pour la Jurisprudence il suffira de leur faire soutenir l'examen sur la seule Logique; ce qui se devra pratiquer plus rigoureusement, lorsque l'on examinera des Ecoliers qui n'auront pas donné precedemment des preuves de leur savoir sur lesdits Arts dans les Ecoles de l'Université.

67.

Il secondo Grado sarà conferito agli Studenti, ch' avranno compito lo Studio dell' Istituzioni, o dopo il primo anno del corso Scolastico, nella stessa forma sopra prescritta pel Magisterio dell' Arti, e renderà abili i medesimi ad argomentar' in tutte le Tesi Pubbliche, o Private, e per esser' ammessi nell' Accademie, ed Adunanze Letterarie.

67.

L'on donnera le second Grade aux Etudians qui auront fini le cours des Instituts, ou aprés la premiére année de leurs Etudes, de la même maniére prescritte ci-dessus pour la Maîtrise des Arts; ce qui leur donnera le Droit d'argumenter à toutes les Theses publiques, ou particuliéres, & d'être admis aux Accademies, & aux Assemblées des Belles Lettres.

68.

Il Grado di Licenziato potrà conseguirsi nel fine del terz' anno Scolastico, e ad esso, oltre l'onor della Toga, ed il luogo distinto sopra gl'altri Studenti nello Studio, sarà permesso, se la Licenza sarà nella Legge Civile, d' esercitar nelle Provincie la Professione d' Avvocato, ed esser Giudice nelle Terre mediate, precedente la solita Approvazione del Senato, ma non potranno, senz' aver' ottenuta la Laurea, esercitar le Prefetture, e Giudicature imme-

68.

L'on pourra obtenir le Grade de Licentié à la fin de la troisiéme année d'Etude, auquel est attaché non seulement l'honneur de porter la Robe, & de sieger dans un Lieu distingué, & au dessus des autres Etudians dans la Classe, mais encore (la Licence étant pour le Droit Civil) il leur sera permis d'exercer la Profession d'Avocat dans les Provinces, & d'être Juges dans les Terres mediates, moiennant l'aprobation precedente du Senat; ils ne pourront pas cependant exer-

immediate, nè eſſer' Avvocati avanti i Senati, e Magiſtrati Supremi.

exercer les Emplois de Prefet, ni de Juge immediat, ni être Avocat au Senat, ni dans les Magiſtratures ſuperieures, ſans avoir obtenu le Doctorat.

69.

Per aver'il Grado di Licenza ordinaria, dovrà farſi l'eſame privato nel Palazzo dell' Univerſità, dal Priore, e da un Dottore del Collegio di quella Facoltà, in cui ſi conferiſce il Grado, come ancora da due Lettori ordinarj d'eſſa, fra i quali potrà intervenir' il Lettore attuale dello Studente, e ciò in preſenza d' uno del Conſiglio della Riforma.

69.

Pour obtenir le Grade de Licentié ordinaire, il faudra ſubir l'examen particulier dans le Palais de l'Univerſité, qui ſera fait en preſence d'un du Conſeil de la Reforme par le Prieur, & par un Docteur de la Faculté, dans laquelle l'on demande le Grade, comme encore par deux Profeſſeurs d'icelle, d'entre leſquels celui qui ſera actuellement Profeſſeur de l'Etudiant y pourra intervenir.

70.

Durerà detto Eſame ad arbitrio del Conſervatore, ſe v' interverrà, ed in di lui aſſenza, del Riformatore aſſiſtente, e ſarà rigoroſamente eſaminato il Candidato da' ſuddetti, Priore, Dottore, e Lettori, intorno alle materie principali della Facoltà, che avrà ſtudiato, e generalmente ſopra quanto parrà più opportuno alla Coſcienza di detti Eſaminatori; e ſe ſi tratterà dell'eſame della Laurea, che dovrà ſeguir' in preſenza del Conſiglio della Riforma, ſi faranno anche ſpiegar' al Licenziato alcune Teſi di detta ſua Facoltà, e dovrà ſufficientemente eſaminarſi ſopra la ſcienza delle Leggi, e Coſtituzioni Noſtre, ſe ſi tratterà de' Legiſti.

70.

L'examen durera à l'arbitrage du Conſervateur, s'il s'y trouve, & en ſon abſence, du Reformateur qui y aſſiſtera : L'Etudiant ſera examiné rigoureuſement par les ſuſdits Prieur, Docteur, & Profeſſeurs, ſur les matiéres principales de la Faculte où il aura etudié, & generalement ſur tout ce qui paroîtra plus à propos en conſcience aux dits Examinateurs; & s'il s'agit de l'examen pour le Doctorat, qui ſe fera en preſence du Conſeil de la Reforme, ils lui demanderont encore l'explication de quelques Theſes de ſa Faculté; ſi c'eſt pour les Loix il devra ſuffiſemment être examiné ſur cette Science, & ſur nos Conſtitutions.

71.

Il Conſervatore, ed i Riformatori, oſſerveranno in tal caſo, ſe gl' Eſaminatori, e gl' altri, che argomen-

71.

Le Conſervateur, & les Reformateurs prendront garde, que les Examinateurs, & ceux qui argumen-

gomentano, adempiono al lor' obbligo, o ſe uſano connivenza, dovendo ſempre in detti Atti intervenir l' Avvocato Fiſcale per far l'iſtanze neceſſarie.

72.

Compito che ſia l' Eſame, precedente il loro giuramento di non aver comunicato gl' argomenti, daranno gl' Eſaminatori i loro Voti ſegreti con Palla per l'Approvazione, o Riprovazione del Candidato, ed affinchè non ſegua parità di Suffragj, ſarà cura del Conſervatore, o Capo della Riforma, di prefiggere con diſparità il numero di quelli, che Voteranno.

73.

Se la Pluralità de' Voti ſarà per l'Approvazione, il Segretario ne diſtenderà il Decreto, in virtù di cui il Candidato ſarà ammeſſo all'Eſame Pubblico, e nel caſo, che ſia riprovato, non rimarrà di tal'Atto memoria alcuna ne' Regiſtri dell' Univerſità.

74.

L' Eſame Pubblico pel Grado della Licenza, ſi farà nel Salone dell' Univerſità con intervento dell' Arciveſcovo di Torino Cancelliere dell' Univerſità, o del di lui Vicario, del Priore, e del Collegio, e Profeſſori di quella riſpettiva Facoltà, in cui dovrá concederſi 'l Grado.

75.

Precedentemente a tal' Eſame, il Candidato co' ſuoi Promotori, e Lettore, andrà a Caſa del Conſerva-

menteront, rempliſſent leurs devoirs, & qu'il n'y eût point de connivence; L'Avocat Fiſcal devra toujours aſſiſter à ces Actes, pour faire les inſtances neceſſaires.

72.

L'examen étant fini, les Examinateurs, apres avoir prete ſerment de n'avoir pas communique leurs Argumens, donneront ſecretement leurs ſuffrages, avec une bolle pour admettre, ou exclurre l'Etudiant, & afin que les ſuffrages ne puiſſent pas être en nombre egal, le Conſervateur, ou le Chef de la Reforme, auront ſoin de nommer en nombre impair, ceux qui devront les donner.

73.

Si la pluralité des voix admet le ſuſdit Etudiant, le Secretaire en fera le Decret, en vertu duquel on l'admettra à l'examen public, & s'il eſt exclu, on n'en gardera aucun memoire dans les Regîtres de l'Univerſité.

74.

L'examen public pour le Grade de Licentié, ſe fera dans le Salon de l'Univerſite, en l'aſſiſtence de l'Archeveque de Turin Chancelier de l'Univerſite, ou de ſon Grand Vicaire, du Prieur du College, & des Profeſſeurs de cette Faculte reſpectivement, dans laquelle on devra accorder le Grade.

75.

L'Etudiant avant l'examen, ira avec ſon Profeſſeur, & ſes Promoteurs ches le Conſervateur ou l'on tire-

ſervatore, ove, in preſenza dell' Avvocato Fiſcale, e del Prior del Collegio, ſaranno eſtratti a ſorte dall' Urna due Punti delle materie più ſquiſite della Facoltà, in cui ſi conferiſce 'l Grado, uno de' quali per le materie Legali, dovrà eſſer Civile, e l'altro Canonico, per poi farne la ſpiegazione fra un termine competente, il quale però non potrà ecceder giorni quindici, e tal' eſtrazione de' Punti ſarà regiſtrata nel ſuo Libro particolare dal Segretario di detta Univerſirá; Su caduno de' ſuddetti Punti formerà 'l Candidato tre Concluſioni, le quali farà ſtampar', e diſtribuire tre giorni dopo detta eſtrazione a' Profeſſori, Dottori del Collegio, ed a' Licenziati della ſua Facoltà, tre de' quali almeno dovranno argomentare.

tirera de l'Urne, en preſence de l'Avocat Fiſcal, & du Prieur, deux Points au Sort, des Matiéres les plus arduës, & recherchées de la Faculté dans laquelle on doit accorder le Grade, un deſquels pour les Matiéres de Droit ſera du Droit Civil, & l'autre du Droit Canon, pour en faire en ſuite l'explication dans un terme competant, qui n'excedera pas celui de quinze jours, & l'on fera regîtrer l'extraction deſdits deux Points dans un Livre particulier par le Secretaire de l'Univerſité; L'Etudiant formera trois Concluſions ſur châcun deſdits Points, qu'il fera imprimer, & diſtribuer, trois jours aprés qu'ils auront été tirés, aux Profeſſeurs, aux Docteurs du College, & aux Licentiés de ſa Faculté, trois deſquels aumoins devront argumenter.

76.

Terminata la ſpiegazione di detti Punti, che potrà durare tre quarti d' ora, e ſciolti gl' Argomenti, che continueranno per un' altr' ora intera, ſi ritireranno il Priore, Dottori del Collegio, e i Profeſſori in Stanza ſeparata, ed ivi ſi Voterà da eſſi per l'Approvazione, o Eſcluſione nella ſteſſa forma, che ſopra; ed eſſendo il Candidato ammeſſo, gli ſarà conferito il Grado della Licenza.

76.

Aprés l'explication deſdits Points qui pourra durer pendant trois quarts d'heure, & que les Argumens auront été reſolus, ce qui durera auſſi pendant un autre heure entiére, le Prieur, les Docteurs du College, & les Profeſſeurs ſe retireront dans une Chambre à part, où ils donneront leurs ſuffrages pour l'approbation, ou excluſion, ainſi qu'il a été dit ci-deſſus; Si le Candidat eſt admis on lui conferera le Grade de Licentié.

77.

Il quarto Grado ſarà quello del Dottorato, che potrà conſeguirſi dopo aver fatto l'intero corſo degli Studj, cioè, per la Legge Civile, e Canonica, d'anni cinque, e per la Teologia, e Medicina, d'an-

77.

Le quatriéme Grade ſera celui de Doctorat, que l'on pourra acorder aprés que l'on aura fait le cours entier des Etudes pour cet effet, ſavoir pour les Loix Civiles, & Canoniques de cinq années, & de quatre pour la Theologie,

d' anni quattro, alla riſerva, che in vece del Dottorato Ordinario, ſi voleſſe ottener' il Grado di Dottor Formale Collegiato, nel qual caſo, eſſendo neceſſario dopo il terz' anno Scolaſtico, un corſo ſpeciale di Licenza d' anni due, non s' intenderà compito il corſo degli Studj in qualunque Facoltà, ſe non dopo i cinqu' anni.

78.

Pel ſuddetto Grado del Dottorato ſi farà parimente l'Eſame Pubblico in detto Salone, in preſenza di detto Arciveſcovo, o del ſuo Vicario, del Priore, del Collegio, e de' Profeſſori, oſſervando in eſſo tutto ciò, che ſi è come ſopra preſcritto per la Licenza, colla ſola differenza, che quello, a cui ſarà commeſſa la conceſſione dell' Inſegne Dottorali, potrà recitar' una breve Orazione in Lode del nuovo Dottore.

79.

Le Patenti pel Grado del Magiſterio dell' Arti, e per quello di Baccelliere, ſaranno ſpedite dal Conſervatore, e ſottoſcritte dal Segretario dell' Univerſità, e quelle del Licenziato, e del Dottorato, ſaranno ſpedite dal Cancelliere di eſſa.

80.

Il Depoſito per la conceſſione de' Gradi ſuddetti, ſi farà nella forma preſiſſa dal Conſiglio della Riforma, e da Noi approvata.

81.

Chiunque, dopo ottenuto il Grado di Baccelliere, aſpirerà, non al ſem-

logie, & la Medecine, à la reſerve qu'au lieu du Doctorat ordinaire l'on n'aſpirât au Grade de Docteur Formel Collegié ; en ce cas, étant neceſſaire aprés trois années d'Etude de faire ſpecialement un cours de deux années de Licence, l'on ne ſera cenſé avoir fini le cours des Etudes, dans quelque Faculté que ce ſoit, qu'aprés les cinq ans.

78.

L'on fera pareillement l'Examen public pour le ſuſdit Grade de Docteur dans le Salon de l'Univerſité, en preſence dudit Archevêque, ou du Grand-Vicaire, du Prieur du College, & des Profeſſeurs ; L'on y obſervera tout ce qui a été preſcrit ciderſſus pour la Licence, avec cette ſeule diſtinction, que celui qui ſera commis pour accorder les Honneurs du Doctorat, pourra faire un brief Diſcours à la loüange du nouveau Docteur.

79.

Les Patentes pour les Grades de Maitre és Arts, & de Bachelier ſeront expediés par le Conſervateur, & ſignées par le Secretaire de l'Univerſité, & celles de Licentié, & de Docteur ſeront expediées par ſon Chancelier.

80.

La Conſignation pour obtenir les Grades ſuſdits ſera faite de la maniére prefigée par le Conſeil de la Reforme, & par Nous aprouvée.

81.

Quiconque, aprés avoir obtenu le Grade de Bachelier, aſpirera, non pas au

ſemplice Dottorato, come ſopra; ma ad eſſer Dottor Formale Collegiato, dovrà ricorrer con Supplica al Conſiglio della Riforma, e domandare d' eſſer' ammeſſo al corſo ſpeciale di Licenza; il che potrà fare nel fine del terz'anno Scolaſtico.

82.

Per entrar' in detto corſo di Licenza, il quale durerà altri due anni, il Candidato dovrà ſoſtener due Eſami, il primo de' quali, ſe ſi tratterà della Facoltà Teologica, ſarà di pura Scolaſtica, ſopra la materia di due Trattati eſtratti a ſorte, fra quelli, che ſi ſaranno inſegnati ne' tre anni precedenti da due Profeſſori Scolaſtici, con l'obbligo di dover riſpondere ſolamente alle Queſtioni avute ne' due Trattati eſtratti: ed il ſecondo di detti Eſami ſarà ſopra il Trattato intero d' un' anno fra li tre, che verranno propoſti da' riſpettivi Profeſſori della Scrittura Sacra, Dogmatica, ed Iſtoria Eccleſiaſtica, de' quali il Candidato ne ſceglierà uno a ſuo arbitrio.

83.

Seguita l' eſtrazione ſuddetta pel primo Eſame, avrà 'l Candidato un meſe di tempo per prepararſi, e quello ſpirato, non potrà più eſſer' ammeſſo: Il che pure s' intenderà pel ſecondo Eſame, il quale dovrà ſeguire fra due meſi immediatamente ſucceſſivi al Primo.

84.

Ognuno di detti due Eſami durerà almeno due ore, e ſarà fatto da due Profeſſori, e da tre Dottori

au ſimple Doctorat ainſi que deſſus, mais au Doctorat Formel Collegie, devra recourir au Conſeil de la Reforme, & demander d'être admis ſpecialement au Cours de Licence, ce qu'il pourra faire à la fin de la troiſiéme année de ſes Etudes.

82.

Pour entrer dans ledit Cours de Licence qui durera pendant deux autres années, l'Etudiant ſubira deux Examens, le prémier deſquels, s'il s'agit de la Faculté de Théologie, ſera purement ſcholaſtique ſur deux des Traités tirés au ſort, qui auront été enſeignés pendant les trois années precedentes par les deux Profeſſeurs de la Scholaſtique, avec l'obligation de répondre ſeulement aux queſtions qui lui ſeront faites touchant leſdits deux Traités: le ſecond deſdits Examens ſera ſur le Traité entier d'une année des trois, qui lui ſeront proposées reſpectivement par les Profeſſeurs de l'Ecriture Sainte, de la Dogmatique, & de l'Hiſtoire Eccleſiaſtique, deſquels l'Etudiant en choiſira un à ſon arbitrage.

83.

Aprés que l'on aura tiré les Points pour le premier Examen ſuſdit, l'Etudiant aura un mois de tems pour s'y preparer, paſſé lequel terme il n'y ſera plus admis; ce qui ſe pratiquera de meme pour le ſecond Examen, qui ſe devra faire dans deux mois ſuivans immediatement le prémier.

84.

Châcun deſdits Examens durera au moins deux heures, il ſera fait par deux Profeſſeurs, & par trois

ti del Collegio, cavati a ſorte dal Conſervatore, e vi aſſiſteranno due Riformatori, il Rettore, l' Avvocato Fiſcale, ed il Segretario, dal quale ſi farà nota negl'Atti di quanto ſeguirà, fuorchè della Riprovazione, di cui, come già ſi è detto, non reſterà mai memoria alcuna ne' Regiſtri.

Docteurs du College tirés au ſort par le Conſervateur, en l'aſſiſtance de deux Reformateurs, du Recteur, de l'Avocat Fiſcal, & du Secretaire qui marquera tout ce qui ſe paſſera dans leſdits Actes, à la reſerve de l'excluſion dont on ne mettra jamais aucun Memoire dans le Regitre, comme il a deja été dit ci-deſſus.

85.

Ove colla precedenza di due Eſami, il Candidato venga ammeſſo al predetto corſo di Licenza, dovrà ne' due anni ſeguenti dar le tre ſeguenti Prove della ſua applicazione, e del ſuo progreſſo ne' Studj.

85.

Lorſqu'aprés les deux Examens l'Etudiant ſera admis au Cours de Licence, il devra pendant les deux années ſuivantes donner les trois preuves ci-aprés de ſon aplication, & des progres qu'il a fait dans l'Etude.

86.

La Prova, che ſi farà nel prim' anno di detto corſo, e nel tempo, che gli verrà aſſegnato dal Conſervatore, ſarà una Teſe Pubblica di materie Scolaſtiche, differenti però dalle ſoſtenute ne' due Eſami ſuddetti, e da eſtraerſi a ſorte, come ſopra ſi è ſtabilito in riguardo del primo Eſame; Ed il predetto Conſervatore nominerà per Cattedrante di queſta Teſe un Dottor del Collegio, che farà le Parti del Profeſſore.

86.

La premiére preuve (qui ſe fera le premier an du Cours de Licence, & dans le tems qui ſera aſſigne par le Conſervateur) ſera une Theſe publique des matieres de ſon Etude, diferentes néanmoins de celles qu'il aura ſoûtenuës aux deux ſuſdits Examens, & qui ſera de meme tirée au ſort, comme a été dit ci-deſſus pour le prémier Examen; le Conſervateur nommera pour l'aſſiſter dans cette Theſe, un Docteur du College qui fera les fonctions du Profeſſeur.

87.

La ſeconda Prova, la quale ſi potrà far nel fine del primo, o nel principio del ſecondo anno di detto corſo di Licenza, ſarà un' altra Pubblica Teſe ſopra le queſtioni principali de' tre Trattati della Scrittura Sacra, Dogmatica, ed Iſtoria Eccleſiaſtica, da ſceglierſi dal Candidato, e ſervirà in queſta per Cattedrante

87.

La ſeconde preuve qui ſe pourra faire à la fin de la premiere année, ou au commencement de la ſeconde du cours de Licence, ſera un' autre Theſe publique ſur les queſtions principales des trois Traites de la Sainte Ecriture, de la Dogmatique, & de l'Hiſtoire Eccleſiaſtique, qui ſeront choiſies par l'Etudiant, & le Conſerva-

tedrante un Profeſſore da nominarſi dal Conſervatore.

88.

Ambe le Teſi dureranno due ore, e v' aſſiſteranno il Collegio, ed i Profeſſori di quella ſteſſa Facoltà, tre de' quali almeno dovranno argomentare.

89.

La terza Prova, da farſi nel ſecondo, ed ultim'anno, ſarà una gran Teſe, la quale riſtrignerà le Queſtioni principali della Scrittura Sacra, Teologìa Dogmatica, Scolaſtica, e Morale, e della Storia Eccleſiaſtica, che ſi ſoſterrà dal Candidato ſenza Cattedrante, coll'aſſiſtenza dell' Arciveſcovo ſuddetto, o ſuo Vicario, del Collegio de' Dottori, e di tutti i Profeſſori di quella Facoltà, e durerà due ore la mattina, ed altrettante dopo il pranzo, e finiti gl' argomenti, ſi Voterà, come ſopra, da' detti Profeſſori, e Dottori, che ſaranno intervenuti, ed eſſendo approvato gli ſarà conferito il Grado della Licenza.

90.

In caduna di dette tre Teſi ſarà permeſſo ad ogni Baccelliere di Licenza d'argomentare, col metodo però, ed ordine da preſcriverſi dal Capo della Riforma: Per lo qual fine dovranno tutti eſſi Baccellieri intervenir' a' ſuddetti Atti, facendo perciò ſcriver' il loro Nome nell'entrar del Salone, alla di cui Porta ſi troverá per tal' effetto il detto Segretario, o ſuo Soſtituito.

vateur chargera un Profeſſeur du ſoin de l'aſſiſter.

88.

Les deux Theſes s'agiteront l'eſpace de deux heures, le College, & les Profeſſeurs de cette Faculté y aſſiſteront, trois deſquels au moins devront argumenter.

89.

La troiſiéme preuve, qui ſe fera la ſeconde, & derniere année, ſera une grande Theſe de Licence, qui renfermera les Queſtions principales de la Sainte Ecriture, de la Theologie, Dogmatique, Scholaſtique, Morale, & de l'Hiſtoire Eccleſiaſtique. L'Etudiant ſoûtiendra cette Theſe ſans l'aſſiſtence de perſonne, en preſence de l'Archevêque, ou du Grand Vicaire, du College des Docteurs, & de tous les Profeſſeurs de ſa Faculté, elle ſe ſoûtiendra pendant l'eſpace de deux heures le matin, & autant l'aprés midi: Dés que les Argumens ſeront finis, les Profeſſeurs, & les Docteurs qui y ſeront intervenus, donneront leurs ſuffrages comme deſſus; s'il eſt aprouvé, on lui donera le Grade de Licentié.

90.

Il ſera permis à tous les Bacheliers de Licence d'argumenter à châcune des trois Theſes, avec la Methode cependant, & l'Ordre qui ſera preſcrit par le Chef de la Reforme: Tous les Bacheliers à cet effet aſſiſteront auxdits Actes, & ils feront écrire leurs Noms, à meſure qu'ils entreront dans le Salon, à la Porte duquel ſe trouvera le Secretaire, ou ſon Subſtitut.

91.

Que' Baccellieri, che avranno mancato ad un terzo delle Diſpute, e degl' Atti Pubblici, ſaranno eſcluſi dalla Licenza; ed i negligenti alle medeſime dovranno eſſer con maggior rigor' eſaminati, dovendo perciò eſſer regiſtrato il Catalogo da formarſi alla Porta del Salone ſuddetto, per riconoſcer quelli, che avranno mancato, ed i meno frequenti.

91.

Les Bacheliers qui auront manqué à un tiers des Diſputes, & des Actes publics, ſeront exclus de la Licence, & ceux qui y auront été negligens, devront être examinés plus rigoureuſement : On tiendra pour ce ſujet un Regitre du Catalogue qui ſera fait à la Porte du Salon, pour reconnoitre ceux qui auront manqué, ou qui y auront aſſiſté moins frequemment.

92.

Terminate tutte le ſuddette Prove, che ſi regiſtreranno negl' Atti, il Candidato porgerà Supplica per il Dottorato al Conſiglio della Riforma, il quale, eſaminati tutti gl' Atti, concederà, che ſi venga alla Collazione del Dottorato, in cui ſi oſſerverà quanto ſi è ſopra diſpoſto per l' Eſame Pubblico di chi vuol' ottener tal Grado, colla ſola aggiunta, che ſi dichiarerà ſolennemente Dottor Formale del Collegio, come ſin d' ora per tale lo nominiamo.

92.

Dés que l'on aura fini ces trois preuves qui ſeront regitrées dans les Actes, l'Etudiant preſentera Requête au Conſeil de la Reforme, pour obtenir le Doctorat, ledit Conſeil aprés avoir examiné tous les Actes, conſentira qu'il lui ſoit accordé, en obſervant ce qui a eté preſcrit ci deſſus pour l'examen public, que doit ſubir celui qui veut obtenir le Grade, en ajoutant ſeulement qu'il ſera ſolemnellement declaré Docteur Formel du College, comme des à preſent Nous le nommons pour tel.

93.

Se il Corſo di Licenza ſarà nella Facoltà Legale, Canonica, o di Medicina, ſi oſſerveranno le medeſime regole, e diſpoſizioni ſopraddette, facendoſi gl' Eſami, e le Teſi ſopra le riſpettive materie d' ognuna di dette Facoltà.

93.

Si le Cours de Licence eſt dans la Faculté des Loix Civiles, Canoniques, ou de Medecine, l'on obſervera les memes regles, & diſpoſitions ſuſdites en faiſant les Examens, & les Theſes ſur les matieres reſpectivement de châcune deſdites Facultés.

94.

I ſuddetti Baccellieri di Licenza, che paſſeranno per tutte le ſuddette Prove, conſeguiranno il Grado del Dottorato, ſenza depoſito di

94.

Les ſuſdits Bacheliers de Licence qui paſſeront par toutes leſdites epreuves obtiendront le Grade de Docteur, ſans depoſiter aucune ſomme, & obtien-

di ſomma alcuna, e nell'occorrenze otterranno quegl'Impieghi, Onori, ed Emolumenti, che la diſtinzione del loro ſapere potrà giuſtamente meritare.

tiendront dans les occurrences les Emplois, Honneurs, & Profits, que la diſtinction de leur ſavoir pourra juſtement leur procurer.

95.

Dalla Legge del tempo, e de' Gradi ſopra preſiſſi, ſaranno diſpenſati quelli, che faranno conſtare d'aver ſtudiato altrove fuori di Torino pel tempo ſopra preſcritto, quando però, precedenti i dovuti, e rigoroſi Eſami, ne ſieno giudicati meritevoli.

95.

Ceux qui feront conſter d'avoir étudié hors de Turin pendant les tems cy-deſſus prefigés, ſeront diſpenſés de la Loi établie pour le tems, & pour les Grades, lorſqu'ils en ſeront jugés capables par les rigoureux Examens qu'ils ſeront obligés de ſubir auparavant.

96.

Oltre i tre ſopraddetti Collegj, ve ne dovrà eſſer' uno di Chirurgia, e li deſcritti in eſſo precederanno agl' altri non Collegiati, eſamineranno i Candidati, ed avranno l'altre Incumbenze, e Prerogative, delle quali ſi farà menzione ne' particolari Statuti, che ſaranno propoſti da detto Collegio, diſpoſti dal Conſiglio della Riforma, e da Noi approvati.

96.

Outre les trois ſuſdits Colleges, il y en aura encore un de Chirurgie, & ceux qui ſeront de ce Corps precederont les autres non Collegiés, examineront les Candidats, & auront les autres incombences, & prerogatives, deſquelles ſera fait mention dans les Statuts particuliers, propoſes par ledit College, digerés par le Conſeil de la Reforme, & par Nous aprouvés.

97.

Tre ſaranno le ſorte d' Eſami, ſecondo la differente deſtinazione de' Cerusici, cioè uno per quelli delle Terre, Borghi, e Villaggj; altro per quelli delle Città, ed altro per li Collegiati di Torino, ed a queſt' ultimo interverrà l'Avvocato Fiſcal', e Cenſore dell' Univerſità, il quale non potrà conchiudere, che alcuno vi ſia ammeſſo, ſalvo che faccia conſtare d' aver ſtudiato in eſſa lo ſpazio di tre anni.

97.

Il y aura trois ſortes d'Examens, ſuivant la diferente deſtination des Chirurgiens, ſavoir, un pour ceux des Terres, Bourgs, & Villages, l'autre pour ceux des Villes, & le troiſiéme pour les Collegiés de Turin: L'Avocat Fiſcal, & Cenſeur de l'Univerſité aſſiſtera à ce dernier, & ne pourra conclure qu'aucun y ſoit admis, qu'en faiſant conſter d'avoir étudié pendant trois ans à l'Univerſité.

98.

Si faranno li ſuddetti tre Eſami con più eſatto rigore, a miſura delle tre differenti Categorie de' ſuddetti Cerusici.

98.

Les ſuſdits trois Examens ſeront plus exacts, & plus rigoureux par proportion des trois differentes Cathegories deſdits Chirurgiens.

99.

Chiunque vorrà eſſer' ammeſſo all'Eſame per l'ingreſſo nel Collegio, ricorrerà con Suppliça al Conſervatore, o in difetto al Primo Riformatore, da cui ſi farà la deputazione degl' Eſaminatori, e dove queſti, colla precedenza degl' Eſami, ed Atti da preſcriverſi, l'approvino, gli ſpediranno la fede della loro Approvazione, che ſarà da tutti ſottoſcritta, e sù queſta ſi concederà la Facoltà d' eſercitar l' Arte Chirurgica con Lettere Patenti di detto Conſervatore, ſottoſcritte dal Segretario dell' Univerſitá, con Grado, e Titolo di Magiſterio.

99.

Quiconque voudra être admis à l'Examen pour l'entrée du College recourra par Suplique au Conſervateur, & en ſon abſence au prémier des Reformateurs, qui deputera les Examinateurs, & lorſqu'aprés les Examens, & les Actes preſcrits, ils l'approuveront, enſuite ils lui expedieront le Certificat de leurs aprobations, qu'ils ſigneront tous, au moien duquel on lui accordera la Faculté d'exercer la Chirurgie par Lettres Patentes dudit Conſervateur, ſignées par le Secretaire de l'Univerſité, avec le Titre, & Grade de Maitriſe.

100.

Riſperto agl' altri Eſami, tanto per li Cerusici di Cittá, che de' Villaggj, Borghi, e Terre, ſi ricorrerà per la deputazione degl'Eſaminatori, ſe in Piemonte, al Protomedico Noſtro Generale, che dovrà preferir' a tal' uffizio i Cerusici Collegiati, e ſe nelle Provincie al Vice-Protomedico, dovendo sì agl' uni, che agl' altri di eſſi, ſpedirſi le Patenti dal detto Protomedico, precedenti gl' Eſami, come ſopra.

100.

A l'égard des autres Examens, tant pour les Chirurgiens des Villes, que des Terres, Bourgs, & Villages, l'on recourra pour la deputation des Examinateurs, ſi c'eſt en Piémont, à nôtre Protomedecin General, qui devra preferer les Chirurgiens Collegiés, & ſi c'eſt dans les Provinces, au Vice-Protomedecin, & nôtredit Protomedecin devra expedier aux uns, & aux autres, leurs Patentes moiennant le precedent Examen comme il eſt ci-devant preſcrit.

101.

Negl' Eſami, che ſi faranno in Torino, tanto per i Cerusici di Cittá, che per li Collegiati, potrà

101.

Le prémier Chirurgien de nôtre Perſonne pourra intervenir en qualité d'Examinateur aux Examens qui ſe

trà intervenir' in qualità d'Eſaminatore il Primo Chirurgo della Noſtra Perſona, ed inſieme dar' il ſuo Voto, quando anche non ſia Lettore.

ſe feront à Turin, tant pour les Chirurgiens des Villes, que pour les Collegiés, & y donner ſon ſuffrage, quand meme il ne ſera pas Profeſſeur.

102.

Non potrà d'ora in poi verun Cerusico de' Villaggj, Borghi, e Terre, eſercitar la ſua Profeſſione nelle Città, ſalvo che ſi ſottoponga agl' Eſami preſcritti per li Cerusici di eſſe, come nemmeno potrà alcuno eſercitarla, tanto ne' Villaggj, Borghi, e Terre, che nelle Città, il quale non ſia riſpettivamente approvato; Eccettuati però i Cerusici, che attualmente eſercitano, i quali baſterà che ſieno approvati nella maniera per avanti praticata.

102.

Nul Chirurgien des Terres, Bourgs, & Villages ne pourra à l'avenir exercer la Profeſſion dans les Villes, qu'aprés s'être ſoumis à l'Examen preſcrit pour les Chirurgiens des Villes; de même qu'aucun Chirurgien ne pourra l'exercer, tant dans les Villes, que dans les Terres, Bourgs, & Villages, ſauf qu'il n'ait été aprouvé reſpectivement, excepté néanmoins ceux qui actuellement exercent ladite Profeſſion, auxquels il ſuffira d'être aprouvés de la maniére juſqu'à preſent pratiquée.

103.

Ricevendo per fine la detta Univerſità, ſuoi Profeſſori, e Studenti ſotto la ſpeciale Noſtra Protezione, dichiariamo che i Laureandi in avvenire non potranno gioire de' Privilegj della Laurea, ove non abbiano quella conſeguita in queſta Univerſità.

103.

Finalement, Nous recevons ſous nôtre ſpeciale Protection ladite Univerſité, ſes Profeſſeurs, & Etudians, & declarons que ceux qui aſpireront à l'avenir au Grade de Docteur ne pourront point joüir des Privileges du Doctorat, s'ils n'ont point été decorés de ce Grade dans nôtre Univerſité.

TITOLO XXIII.

Del Conſiglio del Commerzio.

TITRE XXIII.

Du Conſeil du Commerce.

1.

IL Conſiglio del Commerzio riſiederà in Torino, e ſarà ſua Cura, che i Conſolati eſercitino con eſattezza le Regole preſcritte per la conſervazione, ed accreſcimento del Commerzio, e dovrà congregarſi

1.

LE Conſeil du Commerce reſidera à Turin, & veillera à ce que châque Conſulat execute ponctuellement les Regles preſcrittes pour la conſervation, & accroiſſement du Commerce; Il s'aſſemblera toutes les fois

Rex Vict. Amedeus.

garsi ogni volta, che gl' affari ad esso appoggiati lo richiederanno.

fois que les affaires dont il sera chargé le requerront.

2.

Dovendosi considerar la buona fede, come base del Commerzio, dovrà detto Consiglio aver' una particolar' attenzione, acciocchè essa venga mantenuta fra i Mercanti, ed invigilerà principalmente alle Manifatture, acciocchè sieno fedelmente, e perfettamente avanzate, per procurare l' ampliazione del Credito, e la stima della loro bontà.

2.

La bonne Foi devant être considerée comme la Base du Commerce, le Conseil aura une particuliere attention qu'elle soit maintenuë parmi les Marchands, & surveillera particuliérement aux Manufactures, afin que elles soient fidelement perfectionnees pour en augmenter le credit.

3.

Rifletterà maturamente a tutte le robe, che nascono negli Stati Nostri, e specialmente alle Sete, ed alle Stoffe, che vi si fabbricano, come anche all' altre robe, che in essi s' introducono, tanto per esservi consumate, quanto per farne altro negozio, e ne farà a Noi le rappresentazioni opportune, promuovendo il vantaggio dei Nostri Sudditi, e della Mercatura.

3.

Il fera de serieuses reflexions sur les Marchandises que produisent nos Etats, & particuliérement à l'egard des Soies, & des Etoffes que l'on y fabrique, de même que sur les Marchandises qui viennent des Pais etrangers, soit pour y être consommées, soit pour en faire quelqu'autre negoce, afin de Nous en faire le raport pour procurer l'avantage de nos Sujets, & du Commerce.

4.

Avrà l' attenzione, che per le Manifatture già stabilire, e che potessero stabilirsi, si facciano continuamente più allievi, che sia possibile, acciocchè si assicuri nel Paese l' avanzamento di esse, e l' arte di fabbricarle.

4.

Il aura l'attention que les Manufactures qui sont etablies, & qui s'établiront à l'avenir, soient continuellement pourvûes d'autant d'Aprentifs qu'il sera possible pour asśurer le progrés, & l'Art des Fabriques dans l'Etat.

5.

Non potendosi aver gl' ordegni necessarj a dette Manifatture nel Paese, si dovranno procurare da quei Luoghi, dove si fabbricano, praticando quei premj, e quelle cortesie, che possono dar' occasione agl'

5.

Si l'on ne peut avoir les Outils neceśsaires auxdites Fabriques dans le Pais, l'on tâchera de les tirer des Lieux où ils se fabriquent, & l'on mettra en usage les recompenses, & le bon accueil aux Ouvriers étrangers

agl' Operaj Eſteri di traſportarſi ne' Noſtri Stati per travagliarli, e ſomminiſtrando loro quegl' avvantaggj, che ſecondo la qualità del caſo ſaranno creduti opportuni.

gers pour les engager à venir dans nos Etats les travailler, & leur donnera les avantages que les circonſtances des cas feront juger neceſſaires.

6.

Averà una ſingolar premura, e vigilanza di moltiplicar', ed accreditar' il Commerzio, con aſſiſter vigoroſamente ad ogn' intereſſe, e ad ogn' iſtanza de' Foreſtieri, che vi ſi porteranno a trafficar', e ad introdurvi Manifatture, ſoſtenendo i loro Diritti, e le loro Ragioni, anzi che per maggiormente allettar' i medeſimi a valerſi dei vantaggj del Commerzio ne' Noſtri Stati, procurerà il ſuddetto Conſiglio di proporre quelle maggiori Grazie, che da Noi potrebbero loro con qualche ſpecialità concederſi, oltre a quelle, che generalmente, ed eſpreſſamente ſono ai medeſimi concedute, e ſopra tutto ci renderà informati d' ogni accidente, ch' ai detti Foreſtieri poteſſe occorrer', o per mero infortunio, o per emulazione d' altri Negozianti, volendo Noi ad eſſi compartire la Noſtra Protezione tanto neceſſaria in ſimili caſi, acciocchè non reſti in verun conto pregiudicato all' intereſſe privato del loro Traffico, e del Pubblico Bene.

6.

Il aura un ſoin particulier, & veillera à augmenter, & donner du credit au Commerce, en aſſiſtant avec beaucoup d'aplication à tout ce qui le concerne, & aux offres que feront les Etrangers pour commercer, & introduire des Manufactures, en protegeant leurs Privileges, & leurs Droits; & pour mieux les engager à ſe prevaloir de l'utilité du Commerce de nos Etats, ledit Conſeil propoſera les plus grandes Prerogatives que Nous pourrions ſpecialement leur accorder, outre celles dont Nous les avons déja generalement, & expreſſément favorisés il ſera tenu de Nous informer ſur toutes choſes des evenemens qui leur ſurviendront, ſoit par pur malheur, ou par envie des autres Negotians; voulant en ce cas leur faire ſentir les effets de nôtre Protection, qui leur eſt ſi neceſſaire, afin qu'on ne porte aucun prejudice à l'intérêt particulier du Commerce, & à celui du Public.

7.

Ognuno de' Manifattori Foreſtieri ſarà eſente ne' Noſtri Stati, tanto per ſe, quanto per ogn' altro di ſua Famiglia, non ſolo da ogni Carico meramente perſonale, ma da qualunque Peſo, *o ſia Cottizzo*, che foſſe anche ſolito ad imporſi dalle

7.

Châque Ouvrier étranger de Manufacture ſera exempt pendant ſa vie dans nos Etats, tant pour lui, que pour tous ceux de ſa famille, non ſeulement de toutes Charges purement perſonelles, mais encore de toutes autres, ſoit des Cottiſations que les Vil-

dalle Città, e Comunità ſovra qualunque Foreſtiero, ſua vita natural durante, e dal pagamento della Gabella per l'Entratura, *o ſia Entranea*, e dell'Imbottato del Vino in queſta Noſtra Metropoli per anni dieci, dopo che avranno dimoſtrato al Conſolato d'aver' aperta Caſa, e dato principio alla Manifattura, qual' eſenzione s'intenderà d'una Carrata di Vino per ogni Perſona della loro Famiglia eccedente l'età d'anni ſette, purchè continuino ad eſercitare la principiata Manifattura.

*les, & Communautés peuvent être en uſage d'impoſer aux Etrangers: il ſera encore exempt du paiement de la Gabelle de l'entrée du Vin, & de celle apellee l'*Imbottato *dans nôtre Metropolitaine de Turin, pendant l'eſpace de dix ans, dés qu'il aura juſtifié pardevant le Conſulat d'y avoir Maiſon ouverte, & d'avoir commencé quelques Manufactures: la ſuſdite Exemption ſera reglée à une Charrettée de Vin pour châque perſonne de ſa famille au deſſus de l'âge de ſept ans, pourvû qu'il continuë à exercer la Manufacture qu'il aura commencée.*

8.

Dovrà finalmente applicarſi con tutta eſattezza, e diligenza a tutto quello, che può contribuir' a far fiorir con qualche ſingolarità, e diſtinzione il Negozio, ſuggerendo a Noi i mezzi, che a tal fine crederebbe poterſi praticare.

8.

Il devra enfin s'apliquer avec toute l'exactitude, & la diligence poſſible à tout ce qui peut contribuer à faire fleurir le Commerce avec diſtinction, & aplaudiſſement, & Nous ſuggerera les moiens qu'il croira pouvoir etre pratiques à cet effet.

TITOLO XXIV.

Del Conſolato.

CAPO I.

Della Giuriſdizione, e del modo di procedere del Conſolato.

1.

Rex Vict. Amed. NEI Stati Noſtri di quà dal Mare vi ſaranno quattro Conſolati, che ſi conſidereranno tutti indipendenti uno dall' altro, e riſederà uno di eſſi in Torino, l'altro in Chiamberj, l'altro in Nizza, ſotto di cui ſarà compreſo il Principato d'Oneglia, e l'altro in Caſale.

TITRE XXIV.

Du Conſulat.

CHAP. I.

De la Juriſdiction, & de la maniére de proceder du Conſulat.

1.

IL y aura quatre Conſulats dans nos Etats de deçà la Mer, qui ſeront tous independans les uns des autres, l'un reſidera à Turin, l'autre à Chamberi, le troiſiéme à Nice, de la dependance duquel ſera la Principauté d'Oneille, & le quatriéme à Caſal.

Sarà

Châcun

2.

Sarà ciaſcuno di eſſi compoſto di tre Conſoli, che dovranno continuamente riſedervi, e ſi eleggeranno due Aggiunti, che ſupplirannno ai medeſimi in caſo d' aſſenza, d' impedimento legittimo, o di qualche giuſta ſoſpezione, come ſe foſſero Congiunti in terzo grado di conſanguinità, o in primo d' affinità, o pure, ſe foſſero in qualche maniera intereſſati nella Cauſa, che deve deciderſi.

2.

Châcun ſera compoſé de trois Conſuls, leſquels y reſideront continuellement, & l'on leur donnera deux Adjoints qui ſupléeront à leur place en cas d'abſence, d'empechement legitime, ou de quelque juſte motif de recuſation, comme en cas qu'ils fuſſent Parens au troiſiéme degré de conſanguinité, ou au premier d'affinité, ou s'ils étoient en quelque maniere intereſſes dans le fait qui ſe doit decider.

3.

Si eleggeranno tutti detti Uffiziali da Noi ſulla Roſa, che dovrà preſentarſi dal Corpo de' Mercanti, in cui ſaranno almeno deſcritti ſei Suggetti di eſſi, tutti periti nel Commerzio, e non Curiali, dotati della rettitudine, e dell' altre buone qualità, che ſi richiedono per tal fine, ed impiego.

3.

Tous leſdits Officiers ſeront par Nous choiſis ſur la Roſe qui ſera preſentée par le Corps des Marchands, où l'on mettra au moins ſix perſonnes d'entr'eux tous habiles, & capables, entendus dans le Commerce, & nullement Gens de Pratique, & du Barreau, mais doüés des qualités requiſes pour exercer ces Emplois.

4.

Il Primo Conſole continuerà nel ſuo Uffizio un' anno, terminato il quale, il Secondo Conſole occuperà il luogo del Primo, il Terzo del Secondo, ed il Primo di detti Aggiunti ſarà promoſſo all' Impiego di Conſole, ed il Secondo Aggiunto paſſerà in luogo del Primo, di modo che ogn'anno reſterà viva l' elezione di un' Aggiunto.

4.

Le prémier Conſul continuera dans ſon Office une année, laquelle étant expirée, le ſecond Conſul prendra ſa place, le troiſieme celle du ſecond, & le prémier des Adjoints prendra celle du troiſiéme Conſul, & le ſecond Adjoint prendra la place du premier, de maniere que l'on fera tous les ans l'election d'un Adjoint.

5.

Conoſcerà privativamente a qualunqu' altro Giudice, o Magiſtrato in tutte le Cauſe sì attive, che paſſive, di Cambio, Mercantili, o altrimenti riguardanti il Commerzio,

5.

Il connoîtra privativement à tout autre Juge, ou Magiſtrat de tous les Proces tant actifs, que paſſifs concernant le Change, le Commerce, les Marchandiſes, & leur interet

zio, e la Mercanzìa, e l' intereſſe di quella tra Negozianti, e Negozianti, dalla giuriſdizione del quale non potrà veruno dipartirſi, nè ricorrer' ad altro Tribunale nelle dette materie.

entre Negotians, & Negotians, leſquels ne pouront pas s'en départir, ni avoir recours à aucun autre Tribunal dans les Matiéres ſuſdittes.

6.

Quando però le differenze procedeſſero dal credito di coſe vendute a' Particolari per l' uſo delle loro Famiglie, la cognizione in tal caſo ſpetterà a' Giudici ordinarj, i quali dovranno procedere, e giudicare, ſecondo le Regole preſcritte al Conſolato.

6.

Quand les conteſtations naîtront de ce qui ſera dû par les Particuliers pour des Marchandiſes qui leur auront été venduës pour l'uſage de leurs Familles, la connoiſſance apartiendra en ce cas aux Juges Ordinaires, qui devront proceder, & juger ſuivant les Regles preſcrittes au Conſulat.

7.

Avrà l'iſpezione delle Fabbriche, e Manifatture, che poſſono intereſſar' il Commerzio, e particolarmente di quelle di Seta, Panno, Filo, Canape, Bambagia, Capelli, Vetri, Pelli, e Corami, e d' Ori, e d' Argenti filati, e Tret, per conoſcer' in tutte le Cauſe, che riguarderanno i Vizj, e Difetti di ſimili Mercanzìe, e nelle differenze dipendenti da dette Manifatture, ed Arti, che inſorgeſſero cogl' Operaj, ed Impiegati in eſſe, precedente il giudizio degl' Eſperti, ne' caſi, che ſarà neceſſario.

7.

Il aura l'inſpection des Fabriques, & des Manufactures du Commerce, & particuliérement ſur celles de Soie, de Draps, Fil, Chanvre, Coton, Cheveux, Verreries, Peaux, & Cuirs, Or, & Argent filés, & traits, pour connoître de tout ce qui regardera les manquemens, & defauts de telles Marchandiſes, & de toutes les conteſtations dependantes deſdittes Manufactures, & Arts, qui naîtront entre les Ouvriers, & ceux qui ſont emploiés en icelles, moiennant le ſentiment des Experts, dans les cas où il ſera neceſſaire.

8.

Conoſcerà altresì ſopra gli Stipendj, Salarj, e Penſioni de' Commeſſionarj, Fattori, e Servitù de' Mercanti per fatto del Traffico ſolamente, come pure nelle differenze per Noli, Vetture, o altre concernenti il Commerzio.

8.

Il connoîtra auſſi des Gages, Salaires, & Penſions des Commiſſionaires, Facteurs, & Garçons de Boutique des Marchands, ſur le fait du Trafic ſeulement, comme encore des Conteſtations ſur les Nolis, Voitures, & autres dependances du Commerce.

9.

I Preſtiti, e le Promeſſe di pagamento, che ſeguiranno tra Banchieri, Mercanti, e Negozianti, quando non conſti, che ſieno per cauſe particolari, ed indipendenti dal Commerzio, ſaranno della giuriſdizione del Conſolato; come pure i Depoſiti, che ſi faranno appreſſo i medeſimi, anche da' Particolari non Mercanti, purchè non ſieno fatti d' ordine d'altro Giudice, o Magiſtrato, a cui in tal caſo ſpetterà la cognizione.

10.

Il procedere, e decidere del Conſolato dovrà eſſer ſommario ſul Campo, alla Mercantile, ſenza Formalità d'Atti, nè ſtruttura di Proceſſo, ſopra le ſcritture, e li Teſtimonj, che ſi preſenteranno, o per via di Giuramento deciſivo, conſiderata ſempre la ſola verità del fatto, e l' equità, e buona fede, del che ſe ne incarica particolarmente ognuno de' Giudici di eſſo.

11.

Le Citazioni, ed Ingiunzioni, tanto verbali, che in iſcritto, ſaranno per comparire perſonalmente avanti detto Conſolato, come in effetto dovranno comparirvi in Perſona propria, o per mezzo d'altra Perſona, che non ſia Curiale, e che abbia una ſufficiente Procura, sì l'Attore, che il Reo, ſenza miniſtero d' Avvocati, o Procuratori.

9.

Les Prêts, & Promeſſes de paiement d'entre les Banquiers, Marchands, & Negocians, lorſqu'il ne conſtera pas qu'ils ſoient faits pour quelque cauſe particuliére, & independante du Commerce, ſeront de la juriſdiction du Conſulat, comme auſſi les Depôts qui ſe feront entre leurs mains, même par des Particuliers, qui ne ſont pas Marchands, pourvû que ce ne ſoit pas par ordre de quelqu' autre Juge, ou Magiſtrat, à qui la connoiſſance en ce cas en appartiendra.

10.

Le Conſulat procedera, & decidera ſommairement ſur le champ, à la maniére des Marchands, ſans formalité d'Actes, ni figure de Procés, ſur les Ecritures, & les Temoins qui ſeront preſentés, ou par la voie du ſerment deciſif, eu egard à la ſeule verité du fait, à l'equité, & à la bonne foi, de quoi Nous chargeons particuliérement châque Juge dudit Conſulat.

11.

Les Citations, & Injonctions, tant verbales, que par écrit, ſeront faites aux fins de comparoitre en perſonne pardevant le Conſulat, comme en effet le Demandeur, & le Defendeur ſeront obligés d'y comparoitre en perſonne, ou par le moien de quelqu'un qui ne ſoit pas de Pratique, ni du Barreau, & qui ait une Procuration ſuffiſante, ſans le Miniſtere d'aucun Avocat, ni Procureur.

12.

Dovrà 'l Conſolato decider' in contraddittorio della Perſona, che ſi ſarà preſentata, quanto ſtimerà di Giuſtizia, ſe per giuſti motivi non giudicherà neceſſario d' udir' in voce le Parti ſteſſe, e tutto quello, che verrà ad ordinarſi, avrà la ſteſſa forza, come ſe foſſe ſeguito in faccia del Principale medeſimo.

12.

Le Conſulat decidera en contradictoire de la perſonne qui ſe ſera preſentée, ſuivant ce qu'il croira de juſtice, ſauf qu'il ne jugeât neceſſaire par des juſtes motifs d'oüir verbalement les Parties mêmes, & tout ce qu'il ordonnera aura la même force, que s'il avoit été fait en preſence du Principal.

13.

Non comparendo il Convenuto perſonalmente, o, in caſo d' aſſenza, di Malattia, o d' altro legittimo impedimento, per mezzo di Perſona, la quale preſenti ſufficiente Procura, il Conſolato deverrà ſommariamente, in Contumacia di eſſo, a que' Decreti, e Provviſioni, che ſtimerà di Giuſtizia, ſull' iſtanze dell' Attore, a cui dovranno pagarſi irremiſſibilmente le ſpeſe, che avrà fatte, quando il Contumace poteſſe poi per qualche Cauſa eſſer' udito.

13.

Si le Convenu ne comparoît pas perſonellement, ou par le moien de quelqu'un muni d'un pouvoir ſuffiſant, en cas d'abſence, de maladie, ou d'autre legitime empêchement, le Conſulat procedera ſommairement en contumace aux Decrets, & Proviſions qu'il croira de Juſtice, ſur les inſtances du Demandeur, à qui l'on devra paier irremiſſiblement les frais qu'il aura faits, lorſque le Contumax pourroit par quelque motif être oüi.

14.

Lo ſteſſo pure s' oſſerverà riſpetto all' Attore, il quale non comparendo, come ſopra, al tempo della cadente Citazione, o Ingiunzione, non dovrà più eſſer ſentito, ſalvo, pagate prima le ſpeſe fatte dal Convenuto, le quali in aſſenza di eſſo, ſarà tenuto depoſitar' in mano del Segretario.

14.

L'on obſervera la même choſe à l'égard du Demandeur qui ne comparoîtra pas comme deſſus dans le tems de l'expiration du delai, de la Citation, ou Injonction, & il ne ſera plus oüi, qu'aprés avoir paié par un prealable les dépens faits par le Defendeur, qu'il ſera tenu de depoſiter entre les mains du Secretaire, lorſque ledit Defendeur n'y ſera pas preſent.

15.

Se i Teſtimonj da udirſi ſaranno aſſenti, potrà 'l Conſolato commet-

15.

Si les Temoins qui devront être oüis ſont abſens, le Conſulat pourra depu-

metter l'eſame di eſſi nel Luogo, dove ſi ritrovano, con eſpreſſione diſtinta della materia, ſulla quale dovranno eſſer ſommariamente eſaminati, il che ſi notificherà alla Parte, acciocchè occorrendo poſſa formar gl'Interrogatorj, e deliberare per la Prova contraria.

deputer quelqu'un ſur les Lieux où ils ſe trouvent pour les oüir, à qui il enverra une Inſtruction diſtincte des matiéres ſur leſquelles il devra les examiner ſommairement, ce qui ſera notifié à la Partie, afin qu'elle puiſſe former les Interrogatoires, & prendre les meſures pour faire ſa preuve contraire s'il y échoit.

16.

Gl'Ordinati del Conſolato, tanto in contraddittorio delle Parti, che Contumaciali, dovranno eſſer' in Lingua Volgare, e verbalizzati non meno colla deſignazione delle pezze, e riſtretto del loro contenuto nelle Parti facienti alla Cauſa, che coll' eſpreſſione de' motivi, per li quali ſaranno ſeguiti.

16.

Les Ordonnances du Conſulat, tant en contradictoire des Parties, qu'en contumace, ſeront couchées en Langue Vulgaire avec le Verbal contenant la deſignation des Piéces, & le Précis de leur contenu dans les endroits qui ſont au fait, avec les motifs pour leſquels ils les ont donné.

17.

Dovrà pure ſpecificarſi in eſſi Ordinati la ſoſtanza di ciò, che i Teſtimonj avranno ſommariamente depoſto avanti il Conſolato, nè baſtera d' eſprimer ſemplicemente, che ſi ſieno uditi i Teſtimonj preſentati.

17.

L'on ſpecifiera dans leſdites Ordonnances la ſubſtance de tout ce que les Temoins auront deposé ſommairement pardevant le Conſulat, & il ne ſuffira pas d'exprimer ſimplement que les Temoins ont été preſentes, & ouis.

18.

Tanto l' Attore, che 'l Reo, ſe ſuccomberanno per difetto di Prova intera, e per non aver giuſtificato almeno ſemipienamente le loro riſpettive Domande, ed Eccezioni, dovranno riſpettivamente condannarſi nelle ſpeſe, e danni, a riſerva che ſi vinceſſe la Cauſa col Giuramento ſuppletivo d' una delle Parti.

18.

Les Demandeurs, & les Defendeurs qui ſuccomberont par defaut de preuves entiéres, & pour n'avoir pas juſtifié de leur demande, & exception reſpectivement, du moins par une preuve ſemipleine, devront être condamnés aux dommages, & depens, ſauf qu'une des Parties ne gagne ſon Procés par le ſecours du Serment ſupletif.

19.

Nelle dette ſpeſe s'intenderanno com-

19.

L'on comprendra dans les fraix non ſeule-

compteſe, non ſolo le Giudiziarie, ma ancora quelle de' Viaggj, e del ſoggiorno di chi avrà vinto, da taſſarſi l'une, e l'altre ſommariamente, e colla maggior brevità poſſibile.

ſeulement ceux qui ſe ſont faits pour le Jugement, mais encore ceux des voiages, & du ſejour de celui qui aura gagné ſon Procés, qui ſeront taxés ſommairement, & avec toute la diligence poſſible.

20.

20.

Tanto avanti il Conſolato, quanto ad ogni altro Tribunale de' Noſtri Stati, quando ſi tratterà di qualche Credito di Mercanti, o di Banchieri, e Negozianti, che proceda da Preſtiti, o da Vendite di Mercanzìe, o che altrimenti derivi dal Commerzio, eziandio tra Negozianti, e non Negozianti, baſteranno le Prove ſommarie, che faranno coll'Eſame di due, o più Teſtimonj, citata la Parte nello ſteſſo modo, che ſi provano le materie, che cadono in notorio di fatto permanente, per giuſtificare la qualità Mercantile, e che tengono Bottega aperta, o Negozio, e ſopra queſta Prova generica dichiariamo, che ſi poſſa aggiudicare nelle occorrenze l'intereſſe a favore di detti Mercanti, e Banchieri Negozianti, purchè non ecceda il ſei per cento; volendo che pel maggior patimento, ſi debba formalmente, e ſpecificamente provar l'intereſſe, non intendendo però di comprendere ſotto queſta Regola l'intereſſe del Cambio, e Ricambio.

Lorſqu'il s'agira, tant par devant le Conſulat, que les autres Tribunaux de nos Etats, de quelque Créance des Marchands, Banquiers, & Negotians, pour cauſe de prêt, vente de Marchandiſes, ou qui proviendront autrement du Commerce, même entre Negotians, & autres qui ne le ſont pas, il ſuffira de raporter des preuves ſommaires, qui ſe feront par l'Examen de deux, ou pluſieurs Temoins, Partie apellée, de la même maniére qu'elles ſe font en cas de notorieté de faits permanens, pour juſtifier la qualité de Marchand, & qu'ils tiennent Boutique, & Negoce ouvert; Declarons que l'on pourra adjuger dans les occurrences, ſur ces preuves generiques, l'intérêt en faveur deſdits Marchands, & Banquiers Negotians, pourvû qu'ils n'excedent pas le ſix pour cent; Voulons que quand il s'agira de quelque plus grand dommage, ils en faſſent la preuve formellement, & ſpecifiquement, & que cette Regle ne comprenne pas l'intérêt du Change, & Rechange.

21.

21.

Dalle Sentenze di detto Conſolato non potrà darſi alcuna Appellazione, ma reſterà ſolo riſervato il Ricorſo a Noi immediatamente.

L'on ne pourra en aucune maniére apeller des Sentences du Conſulat, dont Nous reſervons le ſeul recours à Nous immediatement.

22.

Ne' Caſi di Ricorſo a Noi per le Reviſioni, ſi daranno que' Giudici, che richiederà la qualità dell' affare, i quali ne' meriti della Cauſa dovranno deferire, riſpetto alle Prove fatte, al procedimento ſommario, che ſarà ſeguito avanti 'l Conſolato, ammeſſe ſolo, quando il Ricorrente ſi doleſſe di qualche gravame, le Prove ſommarie per giuſtificarlo.

22.

En cas de recours à Nous pour la reviſion, l'on accordera des Juges, eû égard à la qualité du fait, leſquels devront ſe tenir, par raport aux preuves faites ſur le fond, & merite de la Cauſe, aux Procedures ſommaires qui auront été faites par devant le Conſulat, admettant ſeulement, lorſque le Supliant ſe plaindra de quelque grief, les Preuves ſommaires pour en juſtifier.

23.

Dovranno ancora eſſi Giudici dati per la Reviſione attender le Leggi, e gli Statuti ſtabiliti, e da ſtabilirſi pel Commerzio, e ſopra i quali il Conſolato è tenuto a regolarſi.

23.

Les Juges deputés pour la reviſion devront auſſi obſerver les Loix, & Statuts établis, & à établir pour le Commerce, ſur leſquels le Conſulat eſt obligé de ſe regler.

24.

In detti caſi di Reviſione non ſi ritarderà l'eſecuzione delle Sentenze, mediante la Cauzione.

24.

L'on ne retardera pas l'execution des Sentences, en cas de reviſion, moiennant Caution.

25.

Venendo confermato il Giudicato del Conſolato, non ſolo il ſuccombente ſoggiacerà a tutte le ſpeſe, danni, ed intereſſi verſo la Parte, ma ancora ad un' Emenda verſo il Fiſco Noſtro, di cinque per cento del Capitale, e degl' Intereſſi, ne' quali ſarà ſtato condannato, con ciò che quella non ecceda mai lire quattrocento, ſenza che poſſa più darſi alcun Richiamo, o Ricorſo.

25.

Si la Sentence du Conſulat eſt confirmée, le Condamné ſera non ſeulement tenû aux depens, dommages, & interêts de la Partie adverſe, mais encore à une Amende en faveur de nôtre Fiſc du cinq pour cent du Capital, & des interêts, auxquels il aura été condamné, pourvû qu'elle n'excede jamais quatre cens livres, & ſans pouvoir plus être reçû à recourir.

26.

Dovrà 'l Conſolato ſuggerir' mezzi, che gl' occorreranno per pro-

26.

Le Conſulat ſera obligé de ſuggerer les moiens qu'il croira être con-

promuover' il vantaggio, e l'ampliazione del Commerzio, con rimetterne i Progetti al Consiglio del medesimo, per esser da questo esaminati, e riferiti a Noi, per sentire le nostre Determinazioni.

venables pour faire fleurir, & augmenter le Commerce, & il en remettra les projets au Conseil, afin qu'ils soient examinés, & qu'ils Nous soient rapportes pour en avoir nos determinations.

27.

Avrà ognuno di detti Consolati un Segretario fisso, e permanente, che s'eleggerà da Noi, al di cui carico sarà la Custodia dell' Archivio, e de' Regiſtri, & ad esso spetterà il ricever', e spedir gl' Atti, ed Ordinanze senz' altra spesa de' Litiganti, che della sola mercede della Scrittura, e sarà obbligato a tener' un Regiſtro, dove si noteranno tutte le Protestazioni, che si faranno ad istanza delle Parti, e l'Ordinanze, che per esse seguiranno.

27.

Châcun desdits Consulats aura un Secretaire fixe, & permanent, qui sera établi par Nous, & charge de la garde de l'Archive, & des Regîtres; Ce sera à lui de recevoir, & expedier les Actes, & Ordonnances, sans qu'il en coûte aux Parties que le seul salaire du labeur des Ecritures. Il sera obligé de tenir un Regître, ou seront annotées toutes les protestations que feront les Parties, & les Ordonnances qui seront rendues.

28.

Avrà un' Usciere, qual' assisterà nell' Anticamera di detto Tribunale per tutto il tempo, che sarà congregato, ed esequirà tutti gl' ordini, che gli verranno dati, facendo pure tutte le Citazioni.

28.

Il aura un Huissier qui se tiendra à l'Antichambre du Tribunal pendant tout le tems qu'il sera assemblé, il exécutera tous les Ordres qui lui seront donnés, & fera toutes les Citations.

29.

Pe' Decreti, per l'Ordinanze, Sentenze, e Visite nelle Città, e suoi Borghi, non potranno i Giudici del Consolato prender', o ricever da' Liriganti Sportule, o Diritti di sorta alcuna.

29.

Les Juges du Consulat ne pourront prendre, ni recevoir aucunes Epices, ni Droit, des Plaideurs, pour les Decrets, Ordonnances, Sentences, & Viës de lieu, qu'ils feront dans la Ville, & ses Fauxbourgs.

30.

Sarà attento detto Consolato per impedire, che da verun Negoziante, Mercante, o Artista, non si faccia nelle loro rispettive Arti, e Nego-

30.

Le Consulat prendra soin d'empêcher qu'aucun Negotiant, Marchand, ou Artisan ne fasse dans son Art, & Negoce des Monopoles préjudicia-

Negozj qualche Monopolio pregiudiziale al Pubblico, rappreſentando a queſt'effetto al Conſiglio del Commetzio quelle Regole, che ſtimerà convenienti per impedirli.

diciables au Public, ſuggerant à cet effet au Conſeil du Commerce les Regles qu'il croira propres pour les empécher.

31.

Sarà altresì obbligato detto Conſolato d'invigilare, affinchè ciaſcuno degl'Operaj, & Artiſti oſſervino fedelmente quanto per le loro Arti è riſpettivamente provviſto, gaſtigando i Traſgreſſori colle dovute pene.

31.

Il ſera en outre obligé de prendre garde que les Ouvriers en Cuir obſervent les Regles qui leur ſont preſcrittes pour les bien preparer, en châtiant les Contrevenans par les peines qu'ils auront merité.

32.

Invigilerà il Conſolato, che non ſi traſportino fuora de' Noſtri Stati gl' ordegni neceſſarj per qualſivoglia Manifattura, e chiunque tanto Suddito, che Foreſtiere, da ſe, o per interpoſta perſona, eſtraeſſe, o faceſſe eſtrarre, o preſtaſſe il conſenſo, o ajuto per eſtrarre qualſivoglia ordegno, tanto fabbricato ne' Stati Noſtri, che introdotto d' altrove, il quale ſia proprio, e neceſſario alla Manifattura delle Sete, e Stoffe provenienti da eſſe, di Calzette di Seta, Ori, ed Argenti filati, e Tret, incorrerà la pena di Scudi cento d'oro, ed altra corpotale, ſecondo che le circoſtanze, ed il caſo perſuaderanno.

32.

Le Conſulat veillera qu'on ne porte point hors de nos Etats les Outils neceſſaires pour quelle Fabrique que ce ſoit; Tout Sujet, ou Etranger, qui par ſoi-méme, ou par autrui ſortira, ou donnera aide, ou conſentement pour extraire quel Outil que ce ſoit, fait dans nos Etats, ou introduit d'ailleurs, qui ſoit propre, & neceſſaire aux Manufactures des Soies, & des Etoffes, des Bas de ſoie, Filés, & Traits d'or, & d'argent, encourra la peine de cent Ecus d'or, ou autre corporelle, ſuivant l'exigence des cas.

33.

Non ſarà perciò permeſſo a chi che ſia di traſportar detti ordegni da un luogo all' altro, anche ne Stati Noſtri, ſenza permiſſione in iſcritto del Conſolato, ſigillata col Sigillo di eſſo, altrimenti s'intenderanno per convinti di voler portar' i medeſimi ne' Stati Stranieri.

33.

Perſonne ne pourra à cet effet tranſporter des Outils d'un lieu à un autre, méme dans nos Etats, ſans avoir une permiſſion par écrit du Conſulat Sélée du Seau d'icelui, faute de quoi l'on ſera cenſé convaincu de vouloir porter leſdits Outils en des Pais Etrangers.

34.

I Debitori del prezzo di Mercanzìe, verificato, e legittimato ſommariamente il loro debito, non godetanno d' altra eccezione, che di quella del pagamento, o compenſazione di coſa liquida, e non controverſa, con riſerva di promuovere l'altre loro ptetenſioni illiquide avanti que' Ttibunali, o Giudici, a' quali ne potrà ſpettare la cognizione.

35.

Tutte le Contravvenzioni ſaranno pure ſommatiamente giudicate ſul Campo, pet eſibizione della Mercanzìa difettoſa, e non fabbricata ſecondo le Regole, e ſopra 'l Giudizio, ed Atteſtazione di quelli, che avranno la commeſſione di viſitarla, udito però l' Operajo, che confeſſerà d' avetla fabbticata, e quello che l'avrà fatta fabbticare; ſopra le quali Atteſtazione, e Confeſſione ſi dovrà lacerar', o abbrucciare la Pezza, o altta Roba, e fare quell' eſemplarità, che 'l Conſolato ſtimerà convenirſi al vantaggio del Commerzio, condannando in oltre il Contravventore nella pena portata dalle Regole, o altra arbittaria.

36.

In caſo di negativa dell' Accuſato, ſi procedetà contro di lui nella ſteſſa maniera, quando oltre al dire dell' Accuſatore, vi concorrerà quello d'un Teſtimonio degno di fede, o altra Ptova equivalente.

34.

Les Debiteurs du prix de quelques Marchandiſes ne pourront ſe ſervir d'autre exception, aprés que la dette aura été verifiée, & juſtifiée ſommairement, que de celle de paiement, ou compenſation de choſe liquidée, & qui n'eſt pas conteſtée, leur reſervant de ſe pourvoir pour leurs autres pretentions, qui ne ſont pas liquidées, pardevant les Tribunaux, ou les Juges, à qui la connoiſſance en apartiendra.

35.

Toutes les Contraventions ſeront de même jugées ſommairement, & ſur le champ, ſur l'exhibition des Marchandiſes defectueuſes, qui ne ſeront pas fabriquées dans les Regles, & ſur l'atteſtation, & le ſentiment de ceux qui auront la commiſſion de les viſiter, l'Ouvrier cependant qui confeſſera de les avoir fabriquées, ou fait fabriquer, ſur ce oüi; & enſuite de ſes atteſtations, & confeſſions, l'on brûlera, ou dechirera la Piéce, ou autres Marchandiſes, & l'on donnera les exemples que le Conſulat trouvera plus convenables au bien du Commerce; il condamnera en outre les Contrevenans à la peine portée par les Reglemens, ou autre arbitraire.

36.

Que ſi l'Accuſé nie, l'on procedera contre lui de la même maniére, lorſque le dire de l'Accuſateur ſera corroboré par celui d'un Témoin digne de Foi, ou par quelqu'autre preuve équivalente.

37.

Nell' altre Cauſe Criminali appartenenti alla cognizione del Conſolato, le quali richiedeſſero ſtruttura d' Informazioni, ſi procederà coll' aſſiſtenza d' un' Interveniente pel Fiſco, nella ſteſſa maniera, che ſi è preſcritta agl' altri Giudici nel Libro delle Materie Criminali: con ciò però, che la condannagione, eſſendo di pena afflittiva del corpo, prima di poterſi eſequire, debba eſſer confermata da' riſpettivi Senati, nella Giurisdizione de' quali ſaranno ſtati commeſſi i delitti, con obbligo a' medeſimi d' attender', in tal congiuntura di doverla confermar', o riprovare, le Leggi, e gli Statuti del Commerzio, ſopra i quali ſi regola il Conſolato.

37.

Pour ce qui eſt des autres Cauſes Criminelles dependantes de la connoiſſance du Conſulat, qui ne pourront être decidées que par information, il y procedera en l'aſſiſtance d'un Intervenant pour le Fiſc, de la même maniére preſcrite pour les autres Juges dans le Livre des Matiéres Criminelles, pourvû neantmoins que s'il s'agit de Peine Corporelle, la Sentence ſoit confirmée, avant ſon exécution, par les Senats reſpectivement, dans la Juridiction deſquels les Delits auront été commis, & ils ſeront obligés d'obſerver les Loix, & Statuts du Commerce, ſur leſquels le Conſulat ſe regle, lorſqu'ils confirmeront, ou infirmeront ſes Sentences.

38.

S' intenderanno a queſt' effetto di cognizione del Conſolato quelle Contravvenzioni, e delitti, che ſi commetteranno in frode, e contro la diſpoſizione delle Regole particolari, preſcritte, o da preſcriverſi pe' fatti Mercantili, come pure pe' fatti concernenti il diſprezzo dell' autorità d' eſſo Conſolato, da' Mercanti, ed Operaj, o da altro qualunque Privilegiato.

38.

A cet effet le Conſulat aura la connoiſſance des delits, & contraventions qui ſe commettent frauduleuſement contre la diſpoſition des Reglemens particuliers preſcrits, & à preſcrire, en fait du Commerce, comme encore à l'égard de tout ce qui concerne le mépris de l'autorité du Conſulat fait par les Marchands, Ouvriers, & autres quelconques Privilegiés.

39.

Per maggiormente favorire il Commerzio, e la ſpedizione delle Cauſe, vogliamo, che detto Conſolato debba congregarſi in cadun giorno non Feſtivo, e ſedervi ſino alla ſpedizione di tutte le Cauſe, purchè non ecceda le ore quattro.

Ogni

39.

Nous voulons, pour mieux favoriſer le Commerce, & l'expedition des Procés, que le Conſulat s'aſſemble tous les jours non fetés, & que les Séances durent juſques à l'expedition de tous les Proces, pourvû qu'elles ne paſſent pas quatre heures.

Tous

40.

Ogni Banchiere, Mercante, o Negoziante sì all' ingtosso, che a minuto, purchè sieno Pubblici, saranno tenuti per maggiori, e come Padri di Famiglia nel fatto del Commerzio, e Banco, senza che possano pretendere restituzione in intero, sotto pretesto di minor' età, o d' esser Figliuoli di Famiglia.

40.

Tous les Banquiers, Marchands, ou Negotians, tant en gros, qu'en detail, pourvû qu'ils soient Marchands publics, seront censés Majeurs, & Peres de famille, en fait de Commerce, & de Banque, sans pouvoir pretendre aucune restitution en entier, sous le pretexte d'être Mineurs, ou Fils de famille.

41.

Tutte le Concessioni, e Privilegj sopra espressi, e che possono in qualunque modo competer' a' Mercanti, e Banchieri, s' intenderanno per que' Banchieri, e Mercanti, che saranno approvati per tali dal Consolato, e descritti ne' Regisstri, e nelle Matricole d'esso.

41.

Toutes les Concessions, & Privileges sus-exprimés, & qui peuvent regarder de quelque maniere que ce soit les Marchands, & Banquiers, s'entendront à l'égard de ceux qui sont aprouvés comme tels par le Consulat, & qui sont décrits dans les Regîtres, & les Matricules qu'il doit tenir.

CAPO II.

De' Banchieri, e delle Lettere di Cambio.

CHAP. II.

Des Banquiers, & des Lettres de Change.

1.

Rex Vict. Amed. OGni Lettera di Cambio tirata sovta i Banchieri de' Nostri Stati, dovrà esser da' medesimi accettata putamente, e semplicemente in iscritto, senza potersi valere de' termini *accettata per risponder' a tempo*, o *Vista*, senza accettarla, altrimenti sarà petmesso di protestarla; Il solo *Vista* potrà farsi alle Lettete di Cambio pagabili a tempo fissato, da cominciare dalla presentazione della Lettera, e dal giorno del detto *Vista* comincierà a corter' il tempo portato dalla medesima, che s' avrà per accettata.

1.

TOute Lettre de Change tirée sur les Banquiers de nos Etats devra être acceptée purement, & simplement par ecrit, sans pouvoir se servir des termes Accepté pour répondre à tems, *ou* Vû *sans l'accepter, autrement il sera permis de la proteſter; l'on pourra mettre le seul* Vû *aux Lettres de Change paiables à tems fixé, qui commencera dés la presentation de la Lettre, & courra des le jour qu'on aura mis le* Vû, *auquel jour elle sera censée acceptee.*

Se

Lorſ-

2.

Se la Lettera di Cambio proteſtata, e non pagata da quello, ſovra il quale ſarà tirata, verrà pagata da altra Perſona, la quale per qualche rifleſſo abbia voluto far'onore a detta Lettera, ſubentrerà eſſa immediatamente in tutte le ragioni di quello, a favor del quale la Lettera ſarà ſtata tirata.

2.

Lorſqu'une Lettre de Change proteſtée ne ſera pas paiee par celui ſur qui elle eſt tiree, & que quelqu'autre, qui pour quelque motif aura voulu faire honneur à ladite Lettre, la paiera, il ſuccedera immediatement à tout le droit de celui en faveur de qui la Lettre eſt tirée.

3.

I Proprietarj di qualſivoglia Lettera di Cambio accettata, o cadente pel pagamento a giorno certo, e fiſſo, ſaranno in obbligo d'eſigerla, o proteſtarla fra giorni dieci dopo ſpirato il termine.

3.

Les Proprietaires de quelque Lettre de Change que ce ſoit, qui ſera acceptée, & écherra à jour certain, & fixé, ſeront obligés de les exiger, ou de les proteſter dix jours apres l'expiration du terme.

4.

Il pagamento delle Lettere di Cambio a uſo, *o ſia uſanze*, s'intenderà cadere ſecondo la diſtanza delle Piazze da dove ſaranno tirate, e nella forma, che ivi ſi pratica; ben' inteſo, che anche i giorni di Feſta ſaranno compreſi in eſſi riſpettivi termini.

4.

Le paiement des Lettres de Change à uſance ſera cenſé echoir ſuivant la diſtance des Places d'où elles ſeront tirees, & comme il y eſt en uſage, bien entendu que les jours de Fete ſeront compris dans leſdits termes.

5.

Gl' Atti di Proteſta per le Lettere di Cambio dovranno eſſer ricevuti da un Notaio in preſenza di due Teſtimonj, e s'inſerirà nell' Atto la Copia di detta Lettera di Cambio, e addoſſamenti, che alla medeſima poteſſero eſſervi, ſenza che poſſa validamente in altra maniera proteſtarſi, e nel termine di dieci giorni ſaranno compreſi, tanto il giorno della Proteſta, che il giorno del cadente termine.

5.

Les Actes de Proteſt de Lettres de Change, ſeront reçûs par Notaires en preſence de deux Temoins, le Notaire inſerera dans l'Acte la Copie de la Lettre de Change, & des endoſſemens qui s'y trouveront, ſans que l'on puiſſe proteſter validement d'une autre maniere, & le jour du Proteſt, & celui de l'Echeance ſeront compris dans leſdits dix jours.

Qual-

Tout

6.

Qualſivoglia Banchiere accettando la Lettera di Cambio dopo la Proteſta fattali, potrà eſſer' aſtretto dal Proprietario della Lettera avanti il Conſolato pel pagamento della medeſima.

6.

Tout Banquier qui acceptera la Lettre de Change, aprés qu'elle aura été proteſtée, pourra être appellé par le Porteur pardevant le Conſulat pour la paier.

7.

Sarà anche permeſſo al Proprietario della Lettera dopo la Proteſta fatta di far ſequeſtrare per ordine del Conſolato gl' Effetti, non ſolo di quello, che l' averà ſpedita, o indoſſata a ſuo favore, ma altresì gli Effetti di quello, ſovra cui ſarà ſtata tirata, quando l'averà accettata, tanto avanti, che dopo la Proteſta.

7.

Il ſera permis au Porteur de la Lettre qu'il aura fait proteſter, de faire ſaiſir par ordre du Conſulat les Effets, non ſeulement de celui qui l'aura expediée, ou endoſsée en ſa faveur, mais encore les Effets de celui ſur qui elle ſera tirée, quand même il l'auroit acceptée avant, ou aprés le Proteſt.

8.

Ognuno che avrà tirato, o indoſſato la Lettera di Cambio proteſtata, potrà eſſer aſtretto pe' danni, ſpeſe, ed intereſſi fra giorni quindici, quando ſieno in ſola diſtanza di venti Miglia, o ſieno dieci Leghe, e ſe in maggior diſtanza, ſi darà un giorno di più per ogni dieci Miglia, i quali termini comincierano immediatamente dal giorno della Proteſta fatta, includendovi le Feſte, come ſopra ſi è detto, ed eſſi ſpirati non ſarà più luogo d' averne altri.

8.

Celui qui aura tiré, ou endoſsé la Lettre de Change proteſtée, pourra être contraint de paier les dépens, dommages, & interêts dans quinze jours, lorſqu'il ne ſera qu'à vingt milles, ou dix lieues de diſtance, & s'il eſt plus éloigné, l'on donnera un jour de plus pour châque dix milles, les delais commenceront immediatement dés le jour du Proteſt, y compriſes les Fêtes, comme a été dit ci-deſſus, & dés qu'ils ſeront expirés, il n'y aura plus lieu d'en obtenir d'autres.

9.

Ogni Lettera di Cambio pagabile individualmente ad una Perſona, venendoſi a perdere, potrà eſigerſi, o proteſtarſi colla ſeconda, o ulterior Lettera ſenza obbligo d'alcuna Cauzione; In caſo poi che

9.

Toute Lettre de Change, paiable individuellement à une perſonne, venant à ſe perdre, pourra être exigée, ou proteſtée moiennant la ſeconde, ou ulterieure de Change, ſans être obligé de donner Caution; Que ſi la Lettre

che detta Lettera foſſe pagabile all' ordine, potrà il Conſolato benſì ordinar' il pagamento della ſeconda, o ulterior Lettera, ma ove il Latore non foſſe Perſona cognita, o foſſe ſoſpetta, in queſto caſo non potrà ordinarne il pagamento, ſe non mediante Cauzione da durare ſinchè il Latore predetto abbia fatto conſtare d' eſſer legittimo Poſſeſſore, e Padrone della ſomma in eſſa Lettera contenuta.

tre eſt paiable à ordre, le Conſulat pourra ordonner le paiement de la ſeconde, ou ulterieure Lettre, mais ſi le Porteur eſt une perſonne inconnue, ou ſuſpecte, il ne pourra en ordonner le paiement que moiennant Caution, qui devra durer juſqu'à ce qu'il ait fait conſter d'etre legitime Poſſeſſeur, & Maître de la ſomme enoncee dans la Lettre.

10.

Ognuno, che ſarà ſtato Sicurtà per pagamento di qualche Lettera di Cambio, ſarà intieramente liberato ſenz' altro, quando fra 'l termine d'anni tre dalla data di detta Lettera di Cambio, non ſarà ſtata fatta alcuna domanda, nè iſtanza pel pagamento di eſſa, anzi ogni Lettera, o Biglietto di Cambio s'avrà per pagata ſpirati anni cinque dal giorno del termine ſcaduto, col ſolo obbligo al preteſo Debitore di eſſa, ad inſtanza del Creditore, di purgarſi con Giuramento di non dover coſa alcuna per dette Lettere, al qual Giuramento di buona fede, e di credulità, ſaranno anche tenute le Vedove, gl' Eredi, o Succeſſori de' preteſi Debitori, il che militerà anche riſpetto a' Minori, o Aſſenti.

10.

Celui qui aura été Caution du paiement de quelque Lettre de Change, ſera entierement libere ſans autre, lorſqu'on n'aura fait aucune demande, ni inſtance pour en être paie dans le cours de trois ans, des la date de la Lettre de Change, & toute Lettre, ou Billet de Change ſera cenſé paié aprés cinq ans du jour de l'echeance; pour lors le Debiteur pretendu de la Lettre ſera ſeulement obligé à l'inſtance du Creancier, de ſe purger par ſerment de ne rien devoir pour ce regard; les Veuves, & les Heritiers, ou Succeſſeurs des pretendus Debiteurs, ſeront encore tenus de preter le ſerment de bonne foi, & de credulité, ce qui ſe pratiquera de même à l'egard des Mineurs, & des Abſens.

11.

Chiunque antidaterà, o poſdaterà qualſivoglia Lettera, o Biglietto di Cambio, Ordini, o Addoſſamenti alla medeſima, incorrerà ſenz' altro la pena del Falſo.

11.

Quiconque antidatera, ou poſtdatera quelque Lettre, ou Billet de Change, Ordre, ou Endoſſement, encourra ſans autre la peine de faux.

12.

Il prezzo del Cambio dovrà regolarsi secondo il corso della Piazza, ove la Lettera sarà stata tirata, avuto riguardo a quella, dove dovrà pagarsi.

12.

Le prix du Change se reglera suivant le cours de la Place, ou la Lettre aura été tirée, eu égard à celle où elle doit être aquittée.

13.

Non sarà dovuto alcun Ricambio pel ritorno d'una Lettera di Cambio, salvo che effettivamente fosse Lettera di ritorno.

13.

Il ne sera dû aucun Rechange pour le retour d'une Lettre de Change, sauf qu'effectivement elle ne soit Lettre de retour.

14.

Per ogni Lettera di Cambio pagabile all' Esibitore, o a Ordine, quando sarà stata presentata, e protestata, non sarà dovuto il Ricambio da quello, che l'avrà fatta, che pel solo Luogo, sovra 'l quale sarà stata tirata, e non per gl'altri Luoghi, ove questa si fosse negoziata, salva ragione al Proprietario d' agire contro quelli, che l' avessero indossata, pel Ricambio di que' Luoghi, ove sarà stata negoziata.

14.

Celui qui aura fait une Lettre de Change paiable au Porteur, ou à Ordre qui aura été presentee, & protestée, ne devra aucun Rechange que pour le seul Lieu, sur lequel elle aura été tirée, & non pas pour les autres Lieux, ou elle pourroit avoir eté negotiee, sauf le Droit au Porteur d'agir contre ceux qui l'auront endossee pour le Rechange des Lieux où elle aura été negotiee.

15.

L' Interesse del Capitale della Lettera di Cambio sarà dovuto dal giorno della Protesta fatta inclusivamente, senza bisogno di verun' Atto Giudiziale, a riguardo poi delle spese de' viaggj, Ricambj, Proteste, ed altre indennizazioni, non si dovrà, che dal giorno, che sarà fatta la Dimanda Giudiziale.

15.

L'interêt du Capital de la Lettre de Change sera du dés le jour du Protest inclusivement, sans qu'il soit besoin d'aucun Acte Judiciaire, & pour ce qui est des Fraix de Voiage, Rechanges, Protests, & autres dedommagemens, ils ne seront dûs, que dés le jour de la demande Judiciaire.

16.

Non dovrà verun Biglietto considerarsi per Biglietto di Cambio, se non sia per Lettere di Cambio spedite, e ricevute, o che dovessero spe-

16.

L'on ne regardera aucun Billet comme Billet de Change, s'il n'est pour Lettre de Change expediée, & reçue, ou qui devra s'expedier, & s'il ne porte dans

ſpedirſi, con ſpiegazione, tanto nell' uno, come nell' altro caſo, da chi, ſovra chi tirate, in qual tempo, e luogo, da chi, e come pagabili, ſe in Contanti, in Mercanzie, o in altri Effetti, e ſe 'l prezzo ne ſia ſtato ricevuto, e da chi.

dans l'un, & l'autre cas par qui, & ſur qui elle eſt tirée en quel tems, & lieu, par qui, & comment elle ſera paiée, ſi c'eſt en Argent comptant, en Marchandiſes, ou autres Effets, & ſi le prix en a été reçû, & par qui.

17.

In tutti gl' altri caſi non ſpecificati, che concernono i Banchieri, e le Lettere di Cambio, il Conſolato s' uniformerà nel giudicare allo ſtile ſin quì praticato tra Banchieri, e quando ſi tratterà di Banchieri, e Negozianti Foreſtieri, s' averà riguardo a quello, che ſi pratica ne' Paeſi di detti Foreſtieri con i Noſtri Sudditi.

17.

Le Conſulat ſe conformera au Stile pratiqué juſqu'a preſent entre les Banquiers, pour juger dans tous les autres cas qui ne ſont pas ici ſpecifiés, touchant les Banquiers, & les Lettres de Change, & lorſqu'il s'agira d'- Banquiers, & Negotians Etrangers, l'on aura égard à ce qui ſe pratique dans leurs Pais à l'égard de nos Sujets.

18.

Non ſarà permeſſo ai Senſali, o Agenti di Banca, di ſpedir Lettere, o di far' altro Negozio da Banchiere per loro conto proprio, nè ſotto 'l Nome d' altri, direttamente, o indirettamente, alla pena di lire cinque cento applicabili per due terzi al Fiſco, e per un terzo al Denunziatore.

18.

Il eſt défendu aux Courtiers, ou Agens de Change, d'expedier des Lettres, ou faire d'autres Negoces de Banquier pour leur propre compte, moins encore ſous le nom d'autrui, directement, ni indirectement, à peine de cinq cens livres applicables les deux tiers au Fiſc, & un tiers au Denontiateur.

19.

Nella ſteſſa pena incorreranno i Senſali de' Mercanti, facendo per loro conto verun traffico, con tener Caſſe di Negozio in loro Caſe, o altrove, ſpedir', e ſegnar Lettere di Cambio, o altri Biglietti, ed obbligazioni a parte.

19.

Les Courtiers des Marchands encourront la même peine lorſqu'ils trafiqueront pour leur compte, en tenant des Caiſſes de Negoce dans leurs Maiſons, ou ailleurs, qu'ils expedieront, & ſigneront quelque Lettre de Change, ou d'autres Billets, & Obligations en particulier.

20.

Non ſarà lecito a qualſivoglia Banchiere, Negoziante, o Mercante

20.

Il ne ſera pas permis à aucun Banquier, Negotiant, ou Marchand d'a-

te di comprender l'intêreſſe col Capitale nei Biglierti, Obblighi, o Pagherò, nè in qualſivoglia alrro atto, o promeſſa, che ſi faceſſe, ancorchè dipendeſſe da Lettere di Cambio, ricevute, o provviſte, ſotto le pene portate contro gli Uſuraj.

joûter l'Interêt au Capital dans les Cedules, Obligations, Billets paiables au Porteur, ou dans tous autres Actes & Promeſſes que l'on puiſſe faire, même en dependance de Lettres de Change reçûës, ou fournies, ſous les peines portées contre les Uſuriers.

CAPO III.

De' Libri de' Banchieri, Mercanti, Negozianti, e Senſali, tanto di Cambio, che di Mercanzìa.

CHAP. III.

Des Livres des Banquiers, des Marchands, & Negotians, & des Courtiers, tant de Change, que de Marchandiſes.

1.

Rex Vict. Amed.

TAnto i Giornali, che i Libri Maeſtri de' Banchieri, Negozianti, Mercanti, ed altri, come ſovra, dovranno eſſer formati in Quinternetti legati aſſieme con una Cordicella, alla quale reſterà appeſo il Sigillo del Conſolato, di modo che non ſi potrà da eſſi levare, nè aggiugner' alcun Foglio, ſenza che ſi poſſa ſubito riconoſcere.

1.

LEs Livres-Maîtres, & Journaux des Banquiers, Negotians, Marchands, & autres comme deſſus, ſeront formés en Caiers attachés enſemble avec une petite ficelle, à laquelle pendra le Sceau du Conſulat, de maniére qu'on ne puiſſe ôter, ni ajoûter aucun feüillet, ſans qu'on ne s'en aperçoive d'abord.

2.

Eſſi Libri così formati dovranno eſſer' affogliati, e numerati a cadun Foglio, ſottoſcritti nel principio, e nel fine di eſſi Libri da uno degl' Uffiziali, che compongono il Conſolato, ed autenticati dal Segretario di eſſo, e ſaranno verbalizzari nel primo, ed ultimo Foglio, con indicare, ſe ſia Libro Maeſtro, o Giornale, e la quantità de' Foglj, che conterrà caduno di eſſi.

2.

Ces Livres ainſi formés ſeront numerotés à châque feüillet, & ſignés au commencement, & à la fin du Livre, par un Officier du Conſulat, & authentiqués par le Secretaire d'icelui, qui mettront leurs Verbaux dans le prémier, & dernier feüillet, en ſpecifiant ſi c'eſt un Livre-Maître, ou Journal, avec la quantité des feüillets qu'ils contiendront.

3.

Nell' Uffizio del Conſolato dovrà tenerſi un Regiſtro a parte, nel

3.

L'on tiendra un Regître ſeparé dans l'Office du Conſulat, dans lequel on

nel quale ſi riporteranno le dette riſpettive verificazioni de' Libri per ordine di data, e Nome de' Mercanti, pe' quali ſaranno ſtati verificati.

on raportera leſdites verifications des Livres par ordre de date, avec le nom des Marchands, pour leſquels ils ont été verifiés.

4.

I Giornali ſaranno ſcritti al lungo di Foglio in Foglio ſenza intervallo, nè bianco, con ordine di data, e ſommati in fine di cadun capo col margine del quarto in circa del Foglio, il quale dovrà ſervire per notarvi il Foglio del Debito, e Credito relativo al Libro Maeſtro.

4.

Les Journaux ſeront écrits tout au long dans châque feüillet ſans aucun intervalle, ni vuide, par ordre de date, & additionés à la fin de châque Article, avec une marge d'environ le quart du feüillet, qui ſervira pour y annoter le Debet, & le Credit relatifs au Livre-Maître.

5.

Sarà obbligo di ciaſcheduno di eſſi Banchieri, Mercanti, Negozianti, o altri, che tengono Banca, o Negozio aperto d' eſſer provviſti di ſimili Libri fra meſi tre, dopo la Pubblicazione delle preſenti.

5.

Châque Banquier, Marchand, Negotiant, & autres qui tiennent la Banque, ou Negoce ouvert, ſeront obligés de ſe pourvoir de ſemblables Livres dans trois mois apres la publication des preſentes.

6.

Sarà facultativo a' medeſimi di riportar' in detti Libri per eſtratto il contenuto negl' altri Libri antecedenti, con obbligo però di far ſoſcriver', *o ſia parafrare*, dal Segretario del Conſolato i Libri vecchj, dai quali ſaranno eſtratte le Partite riportate ne' nuovi, facendo menzione in queſti del Libro vecchio, e Foglio di eſſo, dal quale ſono ſtate traſportate, ed indicando per contro del Libro vecchio il luogo, e Foglio del Libro nuovo, dove ſimili Partite ſono ſtate portate.

6.

Ils auront la liberté de raporter par extrait dans leſdits Livres, le contenu des autres precedens, & ſeront obligés de faire parapher par le Secretaire du Conſulat les vieux Livres, deſquels ils auront extrait les Parties raportées dans les nouveaux, & ils feront mention dans les raports du feüillet du vieux Livre duquel elles ſont extraites; ils indiqueront de même dans le vieux Livre le feüillet du Livre nouveau, dans lequel elles ont été raportées.

7.

Dentro detto termine di meſi tre dovrà ciaſcheduno di eſſi formar

7.

Châcun d'eux fera dans ledit terme de trois mois l'Inventaire, ſoit

Bilan

mar l'Inventario, o ſia Bilancio di tutti i lor' Effetti, tanto mobili, chè immobili, e dei debiti, sì attivi, come paſſivi, con obbligo di rinuovarlo di tre in tre anni almeno.

Bilan de tous ſes Effets, tant meubles, qu'immeubles, & de toutes les Dettes, tant actives, que paſſives, ce qu'ils ſeront obliges de renouveller au moins tous les trois ans.

8.

Ne' Libri formati, come ſopra, dovranno deſcriverſi al netto tutte le Mercanzìe, e tutti gl'Effetti del loro Negozio, le Lettere di Cambio, i debiti attivi, e paſſivi, come pur' il danaro, che ſi leverà dal detto Negozio da ciaſcheduno d' eſſi, per uſo, e biſogno delle loro riſpettive Famiglie.

8.

Ils décriront au juſte dans leſdits Livres toutes les Marchandiſes, & Effets de leur Negoces, les Lettres de Change, les Dettes actives, & paſſives, comme encore l'Argent qu'ils tireront de leurs Negoces pour l'uſage & le beſoin de leurs Familles.

9.

Non ſarà permeſſo a chi che ſia di far' il Senſale, o Agente di Banca, ſalvo che prima non ſia approvato per capace dal Conſolato, e che ne abbia da Noi riportate l'opportune Patenti, ſotto pena di Scudi cinquanta d'oro, applicabili per un terzo al Denunziatore, e per gl' altri due terzi al Fiſco.

9.

Il eſt défendu à toutes ſortes de perſonnes de faire le Courtier, ou Agent de Change, qu'apres avoir été aprouve par le Conſulat, & en avoir obtenu de Nous les Patentes requiſes, à peine de cinquante Ecus d'or, aplicables un tiers au Denonciateur, & le ſurplus au Fiſc.

10.

Ognuno di eſſi Agenti di Banca, o Senſali così approvati, dovrà aver' un Libro Giornale formato nel modo ſopra preſcritto pe' Mercanti, e Negozianti, nel quale per ordine di data, dovrà regiſtrar' al lungo, di Foglio in Foglio, ſenza intermeſſione, nè bianco, tutti gl' affari, Senſerìe, e Negozj, che gli ſarà riuſcito di fare, con ſpecificazione chiara di tutto il convenuto, ſotto pena ogni volta, che contravverranno di lire cento per ciaſcheduno applicabili al Fiſco, oltre all' eſſer tenuti a tutti i danni,

10.

Châque Agent, ou Courtier de Change ainſi aprouvé, tiendra un Livre-journal fait de la maniére preſcritte ci-deſſus aux Marchands, & Negotians, dans lequel il regitrera par ordre de date, tout au long, dans châque feüillet, ſans intervale, ni vuide, toutes les Affaires, Courtages, & Negoces qu'il ſera, avec la ſpecification de toutes les conventions, à peine de cent livres pour châcun, & châque fois qu'il ſera contrevenu, aplicables au Fiſc, outre qu'ils ſeront tenus à tous les depens, dommages, & intérèts que pourroient ſouffrir les

Par-

ni, e ſpeſe, che alcuna delle Parti ne poteſſe patir', e quanto ſi dice de' Senſali di Banca s'intenderà anche di quelli di Mercanzìa.

Parties; & tout ce qui a éte dit ci-deſſus comprendra auſſi les Courtiers des Marchandiſes.

11.

I Libri, che ſaranno tenuti nella forma, che ſopra, averanno intiera fede anche in pregiudizio de' Debitori, tanto avanti 'l Conſolato, quanto in ogn' altro Tribunale pel corſo di due anni, quando non vi concorrano circoſtanze tali, che laſcino luogo a dubitar della fede de' medeſimi, nei quali caſi ſi procederà, come ſarà di ragione, anche criminalmente, contro chi aveſſe uſato mala fede, preſtato il conſenſo, o ſcienza in deſcriver', o naſconder' in eſſi Libri coſa contrariante alla verità.

11.

Les Livres, qui ſeront tenus de la maniére ci-deſſus preſcrite, feront foi, méme au prejudice des Debiteurs, tant pardevant le Conſulat, que devant les autres Tribunaux, lorſqu'il n'y aura point de circonſtances qui puiſſent donner lieu à douter de leur fidelité, & quand il s'y en rencontrera, l'on procedera comme de Juſtice, méme criminellement, contre ceux qui en auront uſé de mauvaiſe foi, donné leur conſentement, ou ſu que l'on a caché, ou mis dans leſdits Livres des choſes contraires à la verité.

12.

Paſſati i due anni, ſe le Partite in eſſi deſcritte non ſaranno ſottoſcritte dai Debitori, o che non vi ſia di mezzo la Giudiziale interpellazione, non faranno Prova alcuna, e ſarà peſo del Mercante di giuſtificar' in altra forma il ſuo Credito.

12.

Leſdits Livres ne feront point de foi apres deux ans, ſi les Parties qui y ſont décrites ne ſont point ſignées par les Debiteurs, ou qu'ils n'aient été judiciairement interpellés, & le Marchand ſera tenu de juſtifier ſa Créance par d'autres voies.

13.

Non potranno aſtrignerſi i Proprietarj di detti Libri, tanto Giornali, che Maeſtri, a farne la comunicazione alle Parti, eccettuati i caſi di Succeſſione, Società, Diſſoluzione di eſſa, o di Fallimento, ma baſterà, che per giuſtificare la lor'azione, rimettano in caſo di controverſia un'autentico eſtratto delle Partite di eſſi, & eſibiſcano al Giudice i Libri nel lor' Originale, ſe così verrà dal medeſimo ordinato.

13.

L'on ne pourra obliger les Proprietaires deſdits Livres, tant Journaux que Maîtres, de les preſenter en Jugement, ſauf en cas de Succeſſion, de Societe, ou Diſſolution d'icelle, ou de Faillite, il ſuffira en cas de conteſtation de preſenter un Extrait autentique des Parties dont il s'agira, & d'exhiber les Originaux au Juge lorſqu'il l'ordonnera.

Tutti

Tous

14.

Tutti i Banchieri, Negozianti, e Mercanti ſuddetti, ſaranno in obbligo di tener Regiſtro delle Lettere, che ſi ſcriveranno toccante il loro Negozio, e di conſervar le riſpoſte, che riceveranno, per poterviſi aver ricorſo in ogni caſo, che foſſe così ordinato.

14.

Tous les Banquiers, Negotians, & Marchands ſuſdits, ſeront obligés de tenir un Regître des Lettres qu'ils écriront concernans leurs Negoces, & d'en conſerver les Reponſes pour y avoir recours dans tous les cas où l'on pourroit l'ordonner ainſi.

15.

Tutto quanto ſovra ſi dovrà eſequire con ogni buona fede, e lealtà, dichiarando, che tutti i Libri, che non ſi troveranno formati nel modo ſovra preſcritto, non faranno, nè potranno mai far fede alcuna in Giudizio, nè fuori, oltre le pene, che ſtimaſſe proprie il Conſolato contro i detti Banchieri, Mercanti, e Negozianti, che gli teneſſero altrimenti.

15.

Tout ce que deſſus s'obſervera avec toute la bonne foi, & fidelité poſſible; declarant que tous les Livres qui ne ſe trouveront pas faits de la maniére ci-deſſus établie, ne feront, ni pourront jamais faire foi en Jugement, & dehors, outre les peines que le Conſulat trouvera à propos d'impoſer auxdits Banquiers, Marchands, & Negotians, qui tiendront leurs Livres d'une autre maniére.

CAPO IV.

Delle Società de' Mercanti, e Negozianti.

CHAP. IV.

Des Societés des Marchands, & Negotians.

1.

Rex Vict. Amed.

TUtte le Società dovranno farſi per Atto autentico avanti un Notaio Pubblico, o pure per Scrittura privata, ſoſcritta almeno dalle Parti, e da due Teſtimonj degni di fede, nè ſarà ammeſſa in fatto delle medeſime Società alcuna Prova per Teſtimonj, o altrimenti, ma dovrà la medeſima eſequirſi a termini puramente, che ſi troverà ſtipulata, ſenza che ſi poſſa allegare d' eſſerſi di più, o meno convenuto, tanto al tempo d'eſſo Contratto, o dopo 'l medeſimo, eccet-

1.

LEs Societés des Negotians, & Marchands ſeront faites en Acte autentique, & reçuës par Notaire, ou par Ecriture privée ſignée par les Parties, & au moins par deux Temoins dignes de foi, & l'on n'admettra en fait de Societé aucune preuve par Temoin, ou autrement, mais l'on s'en tiendra precisément aux termes de la Stipulation, ſans que l'on puiſſe alleguer d'etre convenus de plus, ou de moins, dans le tems, ou apres la paſſation du Contrât, ſauf qu'on ne juſtifie par un autre

Acte

eccetto che si giustificasse per altra Pubblica Scrittura, in cui si facesse relazione della precedente.

2.

Quanto alle Società, che fossero state fatte avanti la Pubblicazione delle presenti Costituzioni senza Scrittura, dovranno nel termine di tre mesi, dappoichè saranno pubblicate, ridursi in Scrittura, come sopra si è detto.

3.

Tutti gl' Associati saranno tenuti solidariamente pe' debiti, ed obblighi della Società, quando anche questi fossero contratti da un solo di quelli, sotto il nome de' quali corre il Negozio, mediante che gl' abbia fatti, e soscritti a nome della Società; ben' inteso però che detta obbligazione solidaria s' intenderà indistinta rispetto a' suddetti, e ristretta alla sola porzione di fondo, che vi averanno i non nominati.

CAPO V.

De' Fallimenti, o sieno Banche rotte.

1.

OGni, e qualunque Banchiere, Mercante, o Negoziante, che si ritirerà dalla sua Casa, e dal Negozio, o Banca, senza lasciarvi i Libri, Inventarj, e Bilancj, sarà reputato per Fallito doloso.

2.

Il simile quando dopo aver lasciati detti Libri, e Bilancj, risultasse, che i Libri, ed Inventario non fosse-

Acte autentique de la relation au precedent.

2.

Quant aux Societés qui auront été faites sans Contrât, ni Ecriture avant la publication des presentes Constitutions, l'on sera tenu de les reduire par écrit, comme ci-dessus, dans l'espace de trois mois dés leur publication.

3.

Tous les Associés seront tenus solidairement pour les dettes, & obligations de la Societé, quoique contractées par un seul de ceux sous le nom desquels se fait le Negoce, pourvû qu'il les ait faites, & signées au nom de la Societé; bien entendu cependant que cette Obligation solidaire sera indistincte par raport aux susdits, & restrainte quant aux autres, non nommees à la seule portion de fond que châcun de ceux-ci a dans le Negoce.

CHAP. V.

Des Faillites, & Banqueroutes.

1.

TOut Banquier, Marchand, ou Negotiant qui quittera sa Maison, & son Negoce, ou Banque, sans y laisser ses Livres, Inventaires, & Bilans, sera censé avoir fait Banqueroute frauduleuse. *Rex Vict. Amed.*

2.

Il en sera de même de ceux qui quitteront, aprés avoir laissé leurs Livres, & Bilans qui ne se trouve-

foſſero fatti nel modo preſcrittoli, o pure, ſe eſſendo tali nella forma eſtrinſeca, ſi trovaſſero tenuti con frode, ed inganno nell'intrinſeco de' medeſimi.

3.

Sarà pure tenuto per Fallito doloſo, o ſia Bancarottiere fraudolento, chi avrà occultato gl' Effetti del Negozio in pregiudizio de' Creditori, o dichiarato qualcheduno per Creditore di maggior ſomma di quella, che gli foſſe legittimamente dovuta.

4.

Non potranno i Falliti doloſi eſercitar più la Mercatura, o far' il Banchiere, nè per ſe, nè per mezzo d' altri, quantunque accordaſſero co' loro Creditori.

5.

Quelli, che ſcientemente avranno aiutato, o favorito il Fallimento doloſo, sì col divertire gl' Effetti, i Beni, e le Ragioni del Fallito, che con accettar l' Alienazioni, Vendite, Donazioni, ed altri Atti ſimulati, o pure col dichiararſi Creditori del detto Fallito, quando più non lo foſſero, o con aver domandato maggior ſomma di quella, che ſapeſſero eſſer loro dovuta, ſaranno condannati nella pena di Scudi cento d' oro verſo il Fiſco, ed al doppio di ciò, che avranno divertito, o domandato di più, per ſtar' a benefizio de' Creditori, o altra maggiore eziandio corporale, ſecondo la qualità de' Caſi.

ront pas faits de la maniére établie, ou lorſque paroiſſans tels dans la forme extrinſeque, il s'y trouvera quelque fraude, ou tromperie dans l'intrinſeque.

3.

Celui qui aura detourné les Effets de ſon Negoce au prejudice des Creanciers, ou declaré quelqu'un Creancier d'une plus groſſe ſomme que celle qui lui eſt legitimement duë, ſera de meme tenu pour Banqueroutier.

4.

Les Banqueroutiers frauduleux ne pourront plus negotier, ni faire les Banquiers par eux, ou par autrui, quand même ils auroient accordé avec leurs Creanciers.

5.

Ceux qui aideront, ou favoriſeront ſciemment la Banqueroute frauduleuſe, en detournant les Effets, les Biens, & les Droits du Banqueroutier, ou en acceptant l'Alienation, Vente, Donation, & d'autres Actes ſimules, ou bien en ſe declarant Creanciers du Banqueroutier, lorſqu'ils ne le ſeront plus, ou en demandant une plus grande ſomme que celle qu'ils ſauront leur etre duë, ſeront condamnés à la peine de cent Ecus d'or envers le Fiſc, & au double de ce qu'ils auront detourné, ou demandé de plus, qui ſera emploié au profit des Creanciers, ou autre plus grande, même Corporelle, ſuivant la qualité des cas.

6.

I Debitori di quel Mercante, o Banchiere, che farà, come ſi dice, Banca rotta, dovranno notificar fedelmente il loro debito al Conſolato nel termine di quindici giorni, ſe ſaranno nel Luogo, dove ſi trova 'l Conſolato, e di tre meſi, ſe abitetanno in altre Parti de' Noſtri Stati, dappoichè ſarà fatto noto il Fallimento con Pubblico Proclama, e mancando di ciò fare, caderanno in pena del Quadruplo, da applicarſi per un terzo al Denunziatore, per un terzo al Fiſco, e per l' altro terzo a Benefizio de' Creditoti.

6.

Les Debiteurs du Marchand, ou Banquier qui fera Banqueroute, devront notifier fidelement leurs Dettes au Conſulat dans le terme de quinze jours, s'ils ſont dans le Lieu de ſa reſidence, & de trois mois, s'ils habitent dans d'autres Lieux de nos Etats, à compter dés que la Banqueroute ſera notifiée par Criée publique, & s'ils manquent d'executer ce que deſſus, ils encourront la peine du quadruple, aplicable un tiers au Fiſc, un tiers au Denonciateur, & le ſurplus au profit des Créanciers.

7.

Nelle Cauſe di Concorſo de' Negozianti, e Mercanti, per Morte, Decozione, o altri accidenti, potrà 'l Conſolato far ſequeſtrar', ed aſſicurar gl' Effetti, ma la deciſione della Cauſa, qualora non ſi poſſa fare ſenza Formalità d'Atti, e la Collocazione de' Creditori, ſpetterà a' Giudici ordinarj.

7.

Le Conſulat pourra faire ſequeſtrer, & mettre en lieu de sûreté les Effets des Marchands, en cas de Cauſe de Concours, Faillites, ou autres accidens, mais la deciſion qui ne ſe pourra faire ſans formalité d'Actes, & de Collocation des Creanciers, apartiendra au Juge ordinaire.

8.

Seguendo in avvenir' il Fallimento, *o ſia Bancarotta*, di qualche Mercante, o Banchiere, s' intenderanno, *ipſo jure, & facto*, confuſe le Ragioni di que' Creditori, che avranno contrattato col Mercante, o Banchiere a contemplazione dell' eſercizio della Banca, o Mercatura, e dovrá farſi un' egual diſtribuzione del Fondo, che ſi troverà appreſſo il Decotto, o Fallito, a rata, e proporzione del loro Credito, ſenza che poſſa avetſi riguar-

8.

Lorſque quelque Marchand, ou Banquier fera à l'avenir Faillite, ou Banqueroute, les Droits des Creanciers qui auront contracte avec lui, par raport à la Banque, ou à ce qui regarde le Negoce, ſeront cenſes ipſo jure, & facto *confondus, & l'on fera une égale diſtribution des Fonds, qui ſe trouveront apartenir au Banqueroutier, à rate, & proportion de leurs Creances, ſans avoir aucun égard à l'anteriorité, ou hipoteque d'aucun d'iceux.*

Dés

riguardo all' anteriorità, o Ipoteca d' alcuno di essi.

9.

Il Consolato, subito che avrà notizia, che qualche Banchiere, Mercante, o Negoziante, si sarà ritirato, ed avrà abbandonato la Casa, e Negozio, dovrà immediatamente far proceder' al sigillamento, ed Inventario rispettivamente di tutti i Libri, Scritture, ed Effetti del medesimo, con deputarvi un' Economo fedele per la conservazione de' medesimi in pro de' Creditori.

10.

I Falliti dolosi, oltre all' incorso nell' Infamia, saranno puniti criminalmente secondo la qualità del Fallimento, e delle circostanze, che vi concorreranno, ed essendosi in qualsivoglia modo assentati, si procederà contro di essi in Contumacia, come si fa contro gl' altri Delinquenti.

11.

Rispetto a' Mercanti, e Banchieri, che domandassero Salvi-condotti, o la Cessione de' Beni *salva onestà*, s' osserverà il disposto per essi *nel Lib. 3. Tit. della Cessione de' Beni*.

Fine del Secondo Libro.

9.

Dés que le Consulat aura notice que quelque Banquier, Marchand, ou Negotiant se sera retiré, & aura abbandoné sa Maison, & son Negoce, il fera d'abord proceder au Cachettement, & à l'Inventaire de tous ses Livres, Ecritures, & Effets, & deputera un Oeconome fidele pour les conserver au profit des Créanciers.

10.

Ceux qui feront Banqueroute frauduleuse, encourront non seulement l'infamie, mais encore seront punis criminellement selon la qualité de leur Faillite, & des circonstances qui s'y rencontreront, & s'etant absentés de quelle maniére que ce soit, on procedera contr'eux en contumace, comme l'on procede contre les autres Criminels.

11.

Pour ce qui est des Marchands, & Banquiers qui demanderont des Sauf-Conduits, ou d'être reçûs à la cession de Biens salva honestate, *l'on observera ce qui est établi pour eux dans le* Livre troisiéme, Titre de la Cession des Biens.

Fin du second Livre.

LIBRO TERZO.

TITOLO I.

Del Tribunal Competente.

1.

TUtte le Cauſe Civili dovranno in prima iſtanza conoſcerſi dal Giudice Ordinario del Luogo, a cui ſpettano, a riſerva delle Perſone, e de' Caſi privilegiati dalle preſenti Coſtituzioni, e di quelle, che foſſero da Noi delegate.

2.

Potendo alcuno eſſer convenuto in prima iſtanza avanti più d'uno de' Noſtri Tribunali, ſarà in libertà dell' Attore, di convenirlo, dove vorrà, ma quando il Reo averà qualche privilegio particolare del Foro, potrà eſſo eleggerſi qual maggiormente gli piace tra i Giudici, che poſſono eſſer competenti, purchè tal' elezione ſegua nel termine da queſte Noſtre Coſtituzioni ordinato.

3.

Ognuno che vorrà, e dovrà comparir' in Giudizio avanti i Noſtri Magiſtrati, e Prefetti, & avanti ogni altro Giudice, dove ſieno Perſone, che aſſiſtano al Patrocinio delle Cauſe, ſarà obbligato a comparire per mezzo di legittimo Procuratore, ſenza di cui non avranno gli Atti ſuſſiſtenza veruna, ed eſſendo Reo, ſi procederà contro di eſſo, come ſe non foſſe comparſo.

LIVRE TROISIEME.

TITRE I.

Du Tribunal competant.

1.

LE Juge ordinaire du Lieu à qui il apartiendra, connoîtra de tous les Procés Civils en premiére inſtance, à la reſerve des Perſonnes, & des cas privilegiés par nos preſentes Conſtitutions, & de ceux qui ſeront par Nous delegués. *Rex Vict. Amed.*

2.

Lorſque quelqu'un pourra être convenu en premiére inſtance pardevant plus d'un de nos Tribunaux, le Demandeur aura la liberté de le faire appeller pardevant celui qu'il voudra; mais ſi le Défendeur a quelque Privilege particulier du Fore, il pourra choiſir parmi les Juges qui pourront être competans, celui qui lui plaira le plus, pourvû qu'il le faſſe dans le tems preſcrit par nos preſentes Conſtitutions.

3.

Tous ceux qui devront, & voudront comparoître en jugement pardevant nos Magiſtrats, & Prefets, ſoit Juges-Majes, & pardevant tous autres Juges, dans la reſidence deſquels il y aura des Procureurs établis, ſeront obligés de le faire, par l'entremiſe d'un Procureur legitimement conſtitué, faute de quoi les Actes n'auront aucune validité, & l'on procedera contre le Defendeur, comme s'il n'avoit pas comparu.

4.

La Coſtituzione di Procuratore però non libererà i Principali dall' obbligo di comparir'in Perſona ogni volta, che la neceſſità dell' Atto lo richieda.

5.

Non ſarà in arbitrio d'una delle Parti, o del ſuo Procuratore di riconoſcer, ſe la venuta della Parte avverſa ſia, o non ſia neceſſaria, ma dipenderà ſolo dalla cognizione del Giudice, il quale ne' caſi, che la creda neceſſaria, potrà comminarla a comparire ſotto quelle pene, che più gli ſembreranno proprie, ſecondo la qualità delle Perſone, e le circoſtanze de' caſi.

6.

Potranno le Patti eleggerſi il Procurator, che più loro piacerà, ma non l'Attuario, la di cui elezione s' apparterrà al Primo Preſidente, o a chi reggerà 'l Magiſtrato, il quale dovrà di propria mano notarlo nelle Lettere, nelle quali ſi laſcierà per tal'effetto un proporzionato ſpazio in bianco, & avvertirà di farne una diſtribuzione equitativa.

7.

La promeſſa del pagamento in un certo luogo, non obbligherà il Creditore a convenir'ivi il ſuo Debitore, ma eſſendo coſtretto a pagar'in altro luogo, dovrà 'l Giudice aver quel riguardo, che deveſi al di lui danno, ſiccome dovrà averlo al Creditore, quando non aveſſe potuto con-

4.

La conſtitution du Procureur n'exemptera cependant pas le Principal de comparoître en perſonne, lorſque la neceſſité des Actes le requerra.

5.

Il ne dependra pas de l'une des Parties, ou de ſon Procureur, de connoître s'il eſt neceſſaire de faire comparoître en perſonne ſa Partie adverſe, ou non; cette connoiſſance appartiendra au Juge ſeul, qui pourra dans les cas qu'il le croira neceſſaire, comminer ladite Partie à comparoître, ſous les peines qui lui paroîtront plus convenables, ſuivant la qualité des Perſonnes, & les circonſtances des cas.

6.

Les Parties pourront choiſir le Procureur qu'elles voudront, & non pas l'Actuaire, dont le choix appartiendra au prémier Preſident, ou à celui qui regira le Magiſtrat, qui devra le marquer de ſa propre main dans les Lettres, dans leſquelles on laiſſera à cet effet une eſpace proportionnée en blanc, & il prendra ſoin d'en faire une juſte diſtribution.

7.

La promeſſe de paier dans un Lieu certain, n'obligera pas le Créancier d'y convenir ſon Debiteur; que s'il eſt contraint de paier dans un autre Lieu, le Juge aura tel égard, que de raiſon, aux dommages que cela lui cauſe, de même que pour le Créancier qui n'aura pû recevoir le paie-

ment

conſeguir' il promeſſo pagamento nel luogo, e tempo deſtinato.

ment qui lui aura été promis dans le Lieu, & au tems convenu.

8.

In fatto d' amminiſtrazione, sì pubblica, che privata, potranno eſſer convenuti nel Luogo, dove eſſa è ſeguita, non ſolo gl' Amminiſtratori, ma anche i di loro Eredi.

8.

En fait d'Adminiſtration tant publique, que particuliére l'on pourra convenir dans le Lieu, où elle a été exercée, non ſeulement les Adminiſtrateurs, mais encore leurs Heritiers.

9.

Non potrà alcun privilegiato a rifleſſo dell' Arte, ch' eſercita, declinar' il Tribunale del Giudice Ordinario per quei negozj, che non dependono dal Privilegio, di cui gode.

9.

Aucun Privilegié par raport à l'Art qu'il exerce, ne pourra decliner le Tribunal du Juge ordinaire, pour les affaires, qui ne dependront pas du privilege dont il jouit. *Em. Phil. b. 1561.*

10.

Nel Luogo, dove ſi ritrovaſſe da alcuno la propria roba, che gli foſſe ſtata antecedentemente rubata, o che aveſſe in altro modo ſmarrita, potrà convenirſi quello, appreſſo di cui eſiſte, avanti 'l Giudice del detto Luogo, ancorchè la Perſona, che l'hà, foſſe Viandante, o Foreſtiera, ed ivi dovrà renderſele la dovuta Giuſtizia.

10.

Si quelqu'un retrouve en quelque lieu les Effets, qui lui auront été dérobés, ou qu'il aura perdus d'une autre maniére, il pourra convenir avec celui qui les aura, pardevant le Juge dudit Lieu, quoique celui qui les a ſoit Etranger, ou Voiageur, & on lui rendra la juſtice dûë dans ledit Lieu.

11.

Quando le Cauſe ſaranno da Noi delegate, dovrà inſerirſi negl' Atti una copia autentica della Delegazione, ſotto pena della nullità d' eſſi, e d' ogni Sentenza, che ne poteſſe ſeguire.

11.

Quand les Procés ſeront par Nous delegués, l'on devra inſerer dans les Actes une Copie autentique de la Délegation, à peine de nullité deſdits Actes, & de la Sentence, qui pourroit s'en ſuivre. *Vict. Amedeus I. 1632.*

12.

Se le Cauſe da Noi delegate ſaranno vertenti nel Tribunale di quel Luogo, dove ſi ritroverà il Delegato, il Segretario delle medeſime

12.

Si les Procés par Nous delegués, ſont pendans au Tribunal du Lieu où ſe trouvera le Delegué, l'on prendra pour Actuaire le meme à qui *Rex Vict. Amed.*

sime sarà quello stesso, a cui apparterrebbe la Causa, se non fosse delegata, se poi le Cause fossero pendenti in altri Tribunali de' Nostri Stati, il Delegato avrà l'arbitrio di elegger' un Segretario a suo piacere, e potrà eziandio valersi dello stesso suo Segretario, purchè sia Notaio, e s' assicuri della sua abilità, e sincerità, della quale dovrà corrispondere.

apartiendroit la Cause, si elle n'étoit pas deleguée; que si les Procés étoient pendans dans d'autres Tribunaux de nos Etats, le Délegué choisira un Actuaire à son arbitrage, & pourra même se servir de son Secretaire, pourvû qu'il soit Notaire, & que le Délegué soit sûr de sa capacité, & de sa droiture, dont il devra répondre.

13.

Quando 'l Segretario del Delegato non sarà quello stesso della Causa ordinaria, sarà obbligato di trasmetter' una copia autentica della Sentenza, che sarà profferita, a quel Tribunale, o Magistrato, di cui sarebbe la cognizione, se la Causa non fosse stata delegata.

13.

Lorsque l'Actuaire du Délegué ne sera pas le même du Procés ordinaire, il sera obligé d'envoier une Copie autentique de la Sentence qui sera donnée au Tribunal, ou Magistrat, qui en auroit eu la connoissance, si la Cause n'avoit pas été deleguée.

TITOLO II.

Delle Domande, e Suppliche.

TITRE II.

Des Demandes, & Requêtes.

1.

Em. Philib. 1561. LE Domande, o altre Scritture tutte, che si dedurranno in Giudizio, dovranno esser scritte in Lingua volgare.

1.

TOutes les Demandes, & autres Ecritures, qui seront presentées en Jugement, devront être écrites en Langue Vulgaire.

2.

Rex Vict. Amed. Quelle, che riguarderanno la semplice istruttoria del Processo, basterà, che sieno soscritte dal Procuratore, l'altre, che riguardano le circostanze essenziali della Causa, dovranno esser' anche segnate da un' Avvocato, ed in que' Luoghi, dove non fossero Avvocati, o Procuratori, si soscriveranno dalla Parte, se saprà scrivere, e non sapendo scrivere, da altri in suo nome.

2.

Il suffira que celles qui regarderont simplement l'instruction de la Procedure, soient signées par le Procureur, mais celles qui regarderõt le fond, & merite de la Cause, devront encore être signées par un Avocat; Et dans les Lieux où il n'y aura, ni Avocats, ni Procureurs, la Partie les signera, & si elle ne sâit pas écrire, elle les fera signer par quelqu'outre à son nom.

Ogni

Toutes

3.

Ogni Supplica, o Libello, oltre 'l Nome, Cognome, e Patria dell' Attore, e del Reo, ed oltre la quantità, o cosa, che si domanda, dovrà contener la proposizione del Fatto, e delle Ragioni, che militano a favor dell' Attore, esprimendo i Titoli, e Documenti, de' quali vorrà valersi, indicando specialmente la data, il rogito, & il luogo, in cui si fonda la di lui intenzione, ed essendo in altra forma si rigetterà, e non dovrà farsele verun Decreto.

3.

Toutes Supliques, ou Requêtes, outre le Nom, Surnom, & Patrie du Demandeur, & du Defendeur, la chose, ou la quantité que l'on demande, devra encore contenir l'etablissement du fait, & du droit du Demandeur, en exprimant les Titres, & Documens, dont il voudra se servir, & spécifiant la date, & le Notaire qui les aura reçûs, de même que l'endroit sur lequel il fonde son intention, & celles qui ne seront pas faites en cette conformité, seront rejettées, & l'on n'y fera aucun Decret.

4.

Non sarà però necessario di specificar' il Nome dell' azione, che s' intenta, ma basterà, che le Domande esprimano, e narrino il fatto con chiarezza tale, che non possa allegarsi dalla Parte contraria di non esser sufficientemente cerziorata.

4.

Il ne sera cependant pas necessaire d'y spécifier le nom de l'Action qu'on intente, il suffira que la demande, explique, & narre le fait si clairement, que la Partie contraire ne puisse pas alleguer qu'elle n'en est pas suffisamment instruite.

5.

Dall' obbligo della suddetta indicazione, ed espressione de' Titoli, saranno eccettuate le Suppliche per le Compulsorie generali, purchè indi quella si faccia nell' annotazione del debito particolare d' ognuno, quando s' esequiranno le Copie.

5.

L'on ne sera pas obligé d'indiquer, ni spécifier les Titres dans les Supliques, par lesquelles quelqu'un demandera des Lettres generales contre ses Debiteurs, pourvû toutes-fois que le Créancier en fasse faire la désignation dans l'Exploit, & Copie, qu'il fera donner en particulier à châque Debiteur.

6.

L' Implorazione *dell' uffizio del Giudice*, come pure le Clausule *Ragione, e Giustizia, in ogni meglior modo*, e simili altre generali, s' intenderanno sempre apposte in ogni

6.

L'on tiendra toûjours pour exprimé dans châque Requête les Clauses implorant le bon Office du Juge, *comme aussi celle* Ainsi que de Droit, & de Justice, de la meilleure maniére

ogni Supplica, e Petizione, per qualunque effetto, che le medeſime poſſano di ragione operare, non intendendo di derogar' alla neceſſità di domandar' i benefizj particolari della Legge, in quei caſi, che devono ſpecialmente implorarſi.

niére que faire ſe pourra, *& autres ſemblables Clauſes generales pour toutes les fins qu'elles pourront operer de droit ; Nous n'entendons pas cependant deroger à la neceſſité d'implorer les Benefices de Droit, dans les cas où ils doivent être ſpecifiquement implorés.*

7.

Le Domande, o altre Comparigioni, che occorreranno darſi avanti la Conteſtazione della Lite, ſi decreteranno dal Senato; Conteſtata che ſia la Lite, ſi faranno i Decreti dal Relatore, nel modo, e forma, che ſi è preſcritto *nel Tit. del Senato, Cap. de' Senatori Relatori.*

7.

Le Senat decretera toutes les Requêtes qui lui ſeront preſentées avant le Plaid conteſté ; enſuite le Raporteur fera les Decrets, de la maniére, & en conformité de ce qui eſt preſcrit au Titre du Senat, *& au Chap.* des Senateurs Raporteurs.

8.

Nelle Cauſe di materie ardue, e gravi, i Decreti ſi faranno di Voto del Magiſtrato, ed in quelle, dove poſſa occorrer l'intere'e dell' Avvocato Generale, o dell' Avvocato Fiſcal Generale, dovranno ſempre preceder le loro Concluſioni.

8.

L'on fera les Decrets du ſentiment de tout le Magiſtrat aux Proces en matiére difficile, & de conſequence, & lorſqu'il y aura de l'interet de l'Avocat General, ou de l'Avocat Fiſcal General, leurs Concluſions devront preceder.

9.

Le Provviſioni in materia pregiudiziale, maſſimamente di Poſſeſſo, le quali richiederanno di ragione il contraddittorio delle Parti, o de' loro Procuratori, non potranno concederſi ſopra le ſole Suppliche, quando la neceſſità non richieda in contrario.

9.

L'on ne pourra accorder des Proviſions ſur les ſimples Requêtes en matiéres prejudicielles, principalement de poſſeſſion, qui exigeront d'oüir les Parties, ou leurs Procureurs en contradictoire, à moins que la neceſſité n'obligeât d'y pourvoir, avant que de les oüir en contradictoire.

10.

Nei caſi poi, che la neceſſità richieda di doverſi provvedere avanti tal contraddittorio, i Magiſtrati, e Giudici ſaranno circoſpetti nel decre-

10.

Les Magiſtrats, & les Juges ſeront fort circonſpects à accorder des Inhibitions dans les cas où la neceſſité exigera que l'on procede, avant

decretare Inibizioni, particolarmente in dipendenza di Manutenzione in Poſſeſſo, e quando ſarà giuſto di concederle, provvederanno colla Clauſula ſalutare *di non fare alcuna novità* per quel numero di giorni, che ſtimeranno di fiſſare.

11.

Le Lettere ordinarie, che occorreranno farſi in conſeguenza dei detti Decreti, ſi ſpediranno ſenza parzialità veruna, o preferenza, o diſtinzione di Perſone, & il Primo Preſidente farà ſpecialmente invigilare, che tutto proceda ſenza intereſſe, o ſconcerto veruno, e ſe ſaprà eſſervi qualche Contravventore, lo punirà, e lo farà punire colla privazione del ſuo Uffizio, e con altra maggiore, ſecondo le circoſtanze del caſo.

12.

Nelle Lettere predette dovranno eſprimerſi il Nome, e Cognome de' Supplicanti, e di quelli, contro de' quali ſono propoſte, ſotto pena di lire una per ciaſcheduna volta, che ſi tralaſciaſſero.

13.

Le Copie delle Suppliche, o Lettere, o de' Decreti, che devono traſmetterſi alla Parte contraria, ſaranno ſoſcritte dal Segretario, o ſuo Soſtituito, o dal Procurator della Parte, che le traſmette.

14.

Non potrà ricorrerſi al Senato con una ſeconda Supplica, ſenza che ſia fatta menzione della prima,

avant que d'ouir les Parties en contradictoire, particuliérement quand il s'agira de maintenuë en poſſeſſion; & lorſqu'il ſera juſte de les accorder, ils y pourvoiront avec la Clauſe ſalutaire A la charge de ne rien innover, *& pour le nombre de jours qu'ils jugeront à propos de fixer.*

11.

L'on expediera ſans aucune partialité, préference, ni diſtinction de perſonnes, les Lettres ordinaires que l'on accorde en conſequence deſdits Decrets, & le Prémier Preſident fera prendre un ſoin particulier que le tout ſe faſſe ſans partialité, & ſans embarras, & s'il lui vient à notice que quelqu'un ait contrevenu, il le punira, & le fera punir par la privation de ſon Office, & autre plus grande peine, ſuivant les circonſtances des cas.

12.

L'on exprimera dans leſdites Lettres le nom, & ſurnom des Suplians, & de ceux contre qui elles ſont preſentées, à peine d'une livre pour châque fois que l'on y manquera.

13.

Les Copies des Requêtes, Decrets, & des Lettres que l'on doit donner à la Partie contraire, ſeront ſignées par le Greffier, ou par ſon Subſtitut, ou par le Procureur de la Partie qui les fera donner. Em. Philib. ibid.

14.

L'on ne pourra recourrir au Senat par une ſeconde Réquête, ſans faire mention de la prémiére, & des Rex Vict. Amed.

e delle Provviſioni, & Ordinanze ſopra di eſſa ſeguite.

Proviſions, & Ordonnances qui y auront été données.

15.

Em. Philib. ibid. Le Suppliche, Scritture, o Cedole, o altre Deduzioni, che dai Giudici ſi conoſceſſero inutili, o ingiurioſe, non ſi dovranno ammetter, nè decretare, anzi che ſi condanneranno ſul Campo gl' Avvocati, o Procuratori, che l'averanno fatte, nella pena di tre Scudi d'oro applicabili al Fiſco, & altra arbitraria.

15.

Les Juges ne devront pas decréter, ni admettre les Requêtes non-plus que les autres, Ecritures, Actes, ou autres deduites qu'ils trouveront inutiles, ou injurieuſes, & ils condamneront ſur le champ les Avocats, ou les Procureurs, qui les auront faites, à la peine de trois Ecus d'or, aplicables au Fiſc, & autre arbitraire.

16.

Rex Vict. Amed. Quando nelle Domande, o Suppliche ſi unirà l'iſtanza per la licenza d'agire, o vi ſi ponga altra Clauſula equivalente, e di riſpetto, a favor delle Perſone, per le quali è neceſſaria la Venia, atteſa la riverenza loro dovuta, non ſarà neceſſario, che vi preceda una particolar permiſſione, ma potrà ſenz' altro decretarſi la Supplica.

16.

Lorſque l'on unira dans les Requêtes la demande de la permiſſion pour agir contre quelque perſonne, que l'on ne peut convenir en Jugement, ſans ladite permiſſion, ou que l'on y mettra quelque clauſe équivalente, & reſpectueuſe à l'égard deſdites perſonnes, il ne ſera pas neceſſaire d'accorder ſpecialement cette permiſſion; mais leſdites Requêtes pourront ſans autre être decretées.

17.

Em. Philib. ibid. Non ſarà neceſſaria la Dimanda, o Libello nelle Cauſe picciole, e ſommarie, e per tali s' intenderanno quelle, che non paſſano lire cinquanta.

17.

Il ne ſera pas neceſſaire de preſenter Requête dans les Cauſes modiques, & ſommaires, qui ſeront censées telles, lorſqu'elles ne paſſeront pas cinquante livres.

TITOLO III.

Delle Citazioni.

TITRE III.

Des Citations.

1.

Em. Philib. 1561. NON potrà farſi Citazione, o Comandamento veruno, ſe non vi preceda il Decreto del Giudice, eccettuate però le Cauſe ſomma-

1.

L'On ne pourra faire aucune Citation, ou Commandement ſans le Decret du Juge, excepté dans les Cauſes ſommaires, & modiques, dans leſ-

marie, e picciole, nelle quali ſervirà la ſola licenza verbale.

leſquelles il ſuffira d'en avoir la permiſſion verbale.

2.

Le Citazioni, che ſi faranno per ordine del Senato, o de' Prefetti, dovranno farſi per Lettere Patenti, e ſigillate, quelle degl'altri Giudici continueranno a farſi per ſemplice Decreto nella ſolita forma fin quì praticata.

2.

Les Citations qui ſe feront par ordre du Senat, ou des Préfets, ſoit Juges Majes, devront s'expedier par Lettres ſélées, les autres Juges continueront de les accorder par ſimple Decret, de la maniére qu'ils l'on pratiqué juſqu'à preſent.

3.

Nelle Citazioni ſi eſprimeranno il Nome, e Cognome delle Perſoche devono eſſer citate, e non potranno concederſi collo ſpazio in bianco, di modo che poſſa eſſer' ignota al Giudice la Perſona, che deve citarſi.

3.

L'on exprimera dans les Citations le nom, & ſurnom de la perſonne, qui doit être citée, & l'on ne pourra pas les accorder avec un eſpace en blanc, de maniére que le Juge ignore la Perſonne qui doit être citee. *Amedeus VIII. 1430.*

4.

Non ſarà neceſſario, che ſi apponga nelle Citazioni il giorno, l'ora, o 'l luogo, ove s'abbia da comparire, dovendoſi intender, che 'l Citato deva preſentarſi avanti 'l Tribunale, dove è introdotta la Cauſa nel termine di cinque giorni, ſe 'l Giudice per giuſte cauſe eſpreſſamente in eſſa non lo minoraſſe, o atteſa la lontananza, e neceſſità del Reo, l'ampliaſſe, e nell' ora dell'udienza ſolita tenerſi per la ſpedizione delle Cauſe.

4.

Il ne ſera pas neceſſaire de mettre dans les Citations le jour, l'heure, & le lieu, où l'on doit comparoître, etant toûjours entendu que celui qui eſt cité doit ſe preſenter par devant le Tribunal qui a donné les Proviſions, dans le terme de cinq jours, & à un jour juridique, pour l'expedition des procés, ſauf que le Juge par des juſtes conſiderations n'en diminuë expreſsément le terme, ou ne le prolonge à cauſe de l'eloignement de la perſonne citée. *Em. Philib. ibid.*

5.

Si eſprimerà nella Citazione l'ora, & il luogo, ove debba comparirſi, quando la medeſima ſi traſmetterà da un Corpo di Delegati.

5.

L'on exprimera dans les Citations qui ſeront accordées pour comparoître par devant des Delegués, l'heure, & le lieu où l'on doit comparoître. *Rex Vict. Amed.*

6.

Si eſequiranno le Citazioni per mez-

6.

Les ſignifications des ſimples Ci-

Em. Philib. ibid. mezzo degl' Uſcieri, e Meſſi giurati in perſona della Perſona citanda, ſe poſſibil ſarà, & a riſerva degl' Uſcieri del Senato, e della Camera, dovranno farſi dagl'altri Meſſi in preſenza di due Teſtimonj.

tations ſe feront par les Huiſſiers, & Sergens jurés, en perſonne à celui qui doit etre cité, s'il eſt poſſible, & à la reſerve des Huiſſiers du Senat, & de la Chambre des Comptes, les autres les feront en preſence de deux Temoins.

7.

Non potendoſi eſequir la Citazione in Perſona dopo d'eſſer ſtate fatte le debite diligenze, ſi farà alla Caſa della ſua ſolita abitazione, laſciando la Copia a qualcheduno de' ſuoi Congiunti, o de' ſuoi Domeſtici, perchè la notifichino a quello, che ſi cita, e trovandoſi la Caſa ſerrata, baſterà, che dopo averne eſpreſſo ad alta voce il contenuto in preſenza di due Teſtimonj, ſia attaccata alla Porta.

7.

S'ils ne peuvent ſignifier à la perſonne la Citation, aprés avoir fait leur diligence, ils la feront à la Maiſon de ſon habitation ordinaire, & en luiſſeront une Copie à quelqu'un de ſes Parens, ou de ſes Domeſtiques, afin qu'elle lui ſoit notifiee, & s'ils trouvent la Maiſon fermee, il ſuffira qu'ils l'attachent à la Porte aprés en avoir lû le contenu à haute voix en preſence de deux Témoins.

8.

Non ſarà lecito a veruno, che ſi trovi preſente all'atto della ſuddetta Citazione, ricuſare d'eſſer Teſtimonio, quando ſia dal Meſſo richieſto, ſotto pena di Scudi dieci d'oro applicabili al Fiſco.

8.

Il eſt défendu à qui que ce ſoit, qui ſe trouvera preſent à l'Acte de la ſuſditte Citation, de refuſer d'etre Témoin, lorſqu'il en ſera requis par le Sergent, à peine de dix Ecus d'or aplicables à nôtre Fiſc.

9.

Dovendoſi citar qualche Perſona, che non abbia abitazione certa, ma che vi abbia abitato, ſi citerà per un Meſſo a ſuon di Tromba, o Tamburo, avanti la Caſa, dove ultimamente abitava, in preſenza di due vicini, o di due altri in mancanza d'eſſi, apponendovi quel termine, che più ſembrerà conveniente, purchè non ſia maggiore di quindici giorni.

9.

Lorſque l'on devra citer quelqu'un qui n'aura point de Domicile certain, mais qui y aura habité, on le citera par un Sergent à ſon de Trompe, ou de Tambour, devant la Maiſon, ou il habitoit en dernier lieu, en preſence de deux Voiſins, ou de deux autres à leur defaut, en lui donnant le terme qui ſera le plus convenable, pourvû qu'il n'excede pas quinze jours.

10.

Se non avrà mai abitato ne' Noſtri Stati, ſi citerà avanti il Tribunale, dove pende la Cauſa, in preſenza di due Teſtimonj, come ſopra.

10.

Et s'il n'a jamais habité dans nos Etats, on le citera devant le Tribunal où le Procés eſt pendant, en preſence de deux Temoins, comme deſſus.

11.

Nell' uno, e nell' altro caſo, dato un ſuono di Tromba, o Tamburo, ſi dirà ad alta voce il contenuto della Citazione, e ſi attaccherà alla Porta della Caſa, o all' Albo Pretorio.

11.

L'on lira à haute voix le contenu de la Citation dans l'un, & l'autre cas, aprés avoir donné un ſon de Trompe, ou de Tambour, & l'on l'attachera à la Porte de la Maiſon, ou au Banc du Droit.

12.

Gl' Abitanti de' Noſtri Stati in qualunque parte d'eſſi ſi trovino, purchè abbiano abitazione certa, non potranno eſſer citati alla forma degl' aſſenti, ma dovranno citarſi legittimamente, precedente la permiſſione in ſeguito dell' opportune Requiſizioni dirette a quel Senato, o Giudice, ſotto la di cui giuriſdizione ſi troveranno.

12.

Les Habitans de nos Etats, qui ſe trouveront dans quelque Lieu que ce ſoit d'iceux, pourvû qu'ils aient un Domicile certain, ne pourront être cités à la maniére des abſens; mais ils devront l'être legitimement ſur les permiſſions, qui enſuite des Requiſitoires, ſeront accordées par le Senat, ou le Juge, ſous la juriſdiction duquel ils ſe trouveront domiciliés. *Rex Vict. Amed.*

13.

Nelle Liti da muoverſi con Pupilli maggiori di ſett' anni, o minori di venti, le Citazioni ſi faranno, tanto nella perſona di eſſi, quanto de' loro Tutori, e Curatori, ſe gl' averanno, laſciandoſene una copia per ognuno, o alla loro Caſa come ſopra, ſe non potrà farſi perſonale, ſe poi non avranno Tutori, o Curatori, ſi citeranno in cambio d'eſſi, due loro più proſſimi Parenti, & in difetto dei Parenti, due Vicini, e ſi provvederanno dal Giudice d'un Tutore dativo, o di Cura-

13.

Pour les procés que l'on voudra intenter contre des Pupils, majeurs de ſept ans, ou mineurs de vingt, les Citations ſe feront tant à leur Perſonnes, qu'a celles de leurs Tuteurs, & Curateurs, s'ils en ont, en leur en laiſſant une Copie à châcun, ou à leurs Maiſons, comme deſſus, s'ils n'ont pû le faire en perſonne; que s'ils n'ont point de Tuteurs, ou Curateurs, l'on fera citer à leur defaut deux de leurs plus proches Parens, ou Voiſins s'ils n'ont point de Parens, & le Juge les pourvoira de Tuteurs, ou *Em. Philib. ibid.*

Curatore ad lites rispettivamente, e fin tanto che non sieno in tal forma provvisti, non potrà sussister' il Giudizio.

14.

Nelle Cause de' Pupilli minori di sett' anni, basterà, che si citi il Tutore, se l'anno, e non avendolo, si farà loro provvedere come sopra.

15.

Se 'l Tutore sarà assente, si citerá nella forma prescritta contro gl' assenti, e stando esso Contumace, sì nel primo, come nel secondo caso, si stabilirà un Curatore ad lites a di lui rischio, e pericolo, purchè l'assenza non fosse per servizio della Corona, nel qual caso si sostituirà un altro Tutore.

Rex Vict. Amed.

16.

Le Citazioni poi, che dovessero trasmettersi per qualunque Atto giudiziario in Cause principiate col Pupillo, si trasmetteranno al Tutore, che aveva, se egli dappoichè il Pupillo sarà fatto Minore, non l'averà fatto provvedere d'un Curatore ad lites.

17.

Nelle Cause, che si muoveranno dopo che il Tutore avrà terminata la sua Tutela, dovrà citarsi 'l Minore ad elegger' il suo Curatore ad lites, e non l'eleggendo esso, gli sarà eletto dal Giudice.

18.

Trattandosi di Furiosi, o Mentecatti, o simili, la Citazione dovrà

Curateurs pour les procés respectivement, & jusques à ce qu'ils en soient pourvûs, le jugement ne pourra pas être fondé.

14.

Il suffira de faire citer les Tuteurs dans les procés des Pupils mineurs de sept ans, s'ils en ont, & s'ils n'en ont pas, l'on les en fera pourvoir, comme dessus.

15.

Si le Tuteur est absent, on le citera à la maniére prescrite contre les absens, & s'il est contumax, l'on établira dans lesdits deux cas un Curateur pour le procés à ses perils, & risques, pourvû qu'il ne soit pas absent pour le service de la Couronne; pour lors on lui substituera un autre Tuteur.

16.

Les Citations qui devront se faire pour quelques Actes judiciaires dans les procés commencés avec le Pupil, seront faites au Tuteur qu'il avoit, s'il n'a pas pris soin de faire pourvoir le Pupil d'un Curateur pour les procés, dés qu'il est devenu Mineur.

17.

Quant aux procés que l'on intentera aprés que le Tuteur aura fini sa Tutelle, l'on fera citer le Mineur pour se faire établir un Curateur pour les procés; s'il ne le fait pas, le Juge l'en pourvoira.

18.

Si l'on a à faire avec quelques furieux, insensés, ou autres semblables

vrà farſi in Perſona de' loro Avi Paterni, o Padri, ſe gl' averanno, o di due più proſſimi Congiunti in mancanza di eſſi, o di due vicini, come ſopra, ed in caſo della loro Contumacia, ſi deputerà a' medeſimi un Curatore ad Lites, come ſi è detto.

bles, les Citations ſe feront en la perſonne de leurs Peres, ou Aieuls Paternels, s'ils en ont, & à leur defaut, de deux des plus proches Parens, ou de deux Voiſins, s'ils n'ont point de Parens comme deſſus, & en cas de contumace, on leur etablira un Curateur aux procés comme deſſus.

19.

Nei Caſi, che dovrà procederſi contro un' Eredità, il di cui Erede ſia per anco incerto, ſi citerà, o in Perſona, o a Caſa, come ſopra, colui a cui principalmente potrebbe appartener la ragione della ſucceſſione.

19.

Lorſque l'on devra proceder contre une Heredité, dont l'Heritier eſt encore incertain, l'on citera, ou en perſonne, ou au domicile comme deſſus, celui à qui peut principalement apartenir le droit de la Succeſſion. Em. Philib. ibid.

20.

Ma giurando l'Attore di non aver notizia di chi poſſa aver ragione ſu detta Eredità, la Citazione ſi farà per un Meſſo a ſuon di Tromba, o Tamburo avanti la Caſa, dove ultimamente abitava il Defunto, eſprimendo ad alta voce, che eſſendovi alcuno, che voglia, o pretenda d'eſſer Erede, o di difender' i Beni di detr' Eredità, compariſca in quel termine, che ſarà preſcritto dal Giudice.

20.

Que ſi le Demandeur jure qu'il ne ſâit pas qui peut avoir droit ſur ladite Heredité, la Citation ſe fera à ſon de Trompe, ou de Tambour par un Sergent devant le Domicile où habitoit en dernier lieu le Defunt, en criant à haute voix, que s'il y a quelqu'un qui veuille, ou pretende d'etre Heritier, ou defendre les Biens de ladite Heredite, il comparoiſſe par devant le Juge dans le terme qui lui ſera preſcrit.

21.

Avendoſi a chiamar' in Giudizio alcuna Comunità, Univerſità, Chieſa, o ſimili, ſi farà la Cirazione in Perſona, o a Caſa, come ſi è detto di ſopra, di uno dei Sindaci, Conſoli, Rettori, o altri Deputati per difender', e governar le dette Univerſità, e Corpi, e dovranno anche farſi riſpetto alle Comunità delle Città, e Terre, due Bandi, l'uno avanti la Chieſa nel maggior con-

21.

Si l'on doit faire apeller en Jugement quelque Communauté, Univerſité, Egliſe, ou ſemblables, la Citation ſe fera en la perſonne, ou au domicile, comme a été dit ci-deſſus, d'un des Sindics, Conſuls, Recteurs, & autres Députés pour la défenſe, & adminiſtration de ladite Univerſité, & Corps, & à l'égard des Communautés des Villes, & Paroiſſes, l'on devra faire deux Publications, l'une

corſo

corso di Popolo, e l'altro avanti la Casa, dove sogliono adunarsi, e s' attaccherà alla Porta, o al Muro di essa un' altra Copia della Citazione.

l'une devant l'Eglise, le Peuple y étant assemblé, & l'autre devant la Maison où ils sont accoutumés de s'assembler, s'ils en ont une, & l'on attachera à la Porte, ou à la Muraille d'icelle une autre Copie de la Citation.

22.

Rex Vict. Amed. Chiunque ardisse di attualmente opporsi per impedir le Citazioni, che si facessero d'ordine del Senato, o della Camera, o de' Delegati da Noi, caderà nella pena di Scudi venti cinque d'oro applicabili al Fisco, e per quelle degl' altri Giudici, di Scudi dieci simili, oltre la maggiore eziandio corporale, e grave, secondo le circostanze, e la qualità dell' opposizione.

22.

Quiconque sera assés hardi de s'opposer actuellement pour empêcher les Citations qui se feront par ordre du Senat, de la Chambre des Comptes, ou de nos Délegués, encourra la peine de vingt-cinq Ecus d'or aplicables au Fisc, & pour celles des autres Juges, de dix Ecus semblables, ou autre plus grande, même corporelle, & griéve suivant les circonstances, & la qualité de l'opposition.

23.

Dovendo citarsi Persone, contro le quali fosse difficile l'esecuzione, o altre, che s' occultano, o come volgarmente si dice, *che latitassero*, si citeranno i loro Procuratori Generali, se gl'averanno, quantunque fossero costituiti per le sole Cause attive, e non avendoli, si citerà, o 'l Priore, o 'l Vice-Priore del Collegio de' Procuratori, a carico de' quali sarà di notificar detta Citazione a quello, che sarà stato in loro Persona citato, riportandone quell' Onorario, che richiederà la loro fatica.

23.

Si l'on doit faire citer des personnes de difficile execution, ou autres qui se cachent, on citera leurs Procureurs generalement établis, s'ils en ont, quand même ils ne seroient constitués que pour les proces ou ils sont Demandeurs, & à leur defaut, l'on citera le Prieur, ou le Vice-Prieur du College des Procureurs, qui sera chargé de notifier la Citation à celui qui a été cité en sa personne, & il en retirera l'Honoraire à proportion de ses peines.

24.

Quanto alla difficoltà dell' esecuzione, occultazione, o latitazione, si darà fede alla Relazione, che farà l' Usciere, o Messo d'aver fatte

24.

Pour ce qui est de la difficulté de l'execution, & de ceux qui se cachent, l'on ajoutera foi à la relation de l'Huissier, ou du Sergent, d'avoir fait

fatte le diligenze opportune, e di non aver trovato, o potuto citar' il Citando.

25.

Tal Citazione però dovrà farsi due volte, e precedente la permissione del Senato, o dei Delegati Nostri, la quale dovrà esprimersi nel Rescritto, e concedersi solamente, quando consterà delle difficoltà suddette nell' esecuzioni Personali, o de' Domestici, e le Citazioni fatte in tal modo, tanto varranno, come se fossero esequite in persona d' uno d' essi.

26.

Ne' Casi, che la disposizione delle presenti Costituzioni richiedesse la reiterazione della Citazione, basterà, che si faccia, passato 'l termine prescritto nella prima, ma non sarà necessario, che si faccia nel giorno stesso, che cade il termine della medesima Citazione.

27.

Seguita la Costituzione del Procuratore, ogni Citazione, ed Intimazione concernente l'Ordine Giudiziario, dovrà farsi al medesimo, o al suo Sostituito, ovvero nel di lui Banco, o sia Studio, ad alcuno de' suoi Praticanti.

28.

In quelle Cause, che s'agiteranno ne' Tribunali, ove non sono Procuratori, le Citazioni sommarie, ed ordinatorie, o Istruttorie del Giudizio, si faranno alla Parte Principa-

fait toutes les diligences possibles sans le pouvoir trouver, ni signifier la Citation.

25.

Semblable Citation se devra cependant faire deux fois sur le Mandat du Senat, ou de nos Delegués, qui devra être exprimé dans le Decret, & que l'on accordera seulement lorsqu'il constera de la difficulté susdite pour l'execution en personne, ou en celles de ses Domestiques, & les Citations faites de cette maniere seront aussi valides, comme si elles avoient été signifiees en la personne d'un d'iceux.

26.

Au cas qu'il fut necessaire par la disposition de nos presentes Constitutions, de reiterer la Citation, il suffira que l'on le fasse aprés le terme prescrit dans la premiere, mais il ne sera pas necessaire qu'elle soit faite au meme jour de l'expiration du terme de la prémiére.

27.

Dés que l'on aura constitué un Procureur, toutes les Citations, & Intimations concernans l'Ordre judiciaire, lui devront être signifiées, ou à son Substitut, ou à quelqu'un de ses Scribes à son Etude.

28.

Les Citations sommaires, & les Ordonnances des procés qui s'agiteront par devant les Tribunaux où il n'y a point de Procureurs, seront signifiées à la Partie, ou à son Domicile. Lorſ-

cipale o alla di lei Casa,

29.

Citandosi 'l Procuratore a comparir' in un' ora certa avanti 'l Relatore, o altro Giudice, se non comparirà, si procederà all' Assegnazione, o Decreto, senza che debba aspettarsi d'avvantaggio.

29.

Lorsque l'on citera un Procureur à comparoître à une heure certaine par devant le Raporteur, ou autre Juge, s'il ne comparoit pas, l'on procedera à l'Assignation, ou Ordonnance sans plus attendre.

30.

Quando alcun Citato venisse a presentarsi avanti la Dieta cadente, si noterà dall' Attuario tal presentazione nel Registro, sotto pena d'esser tenuto ad ogni spesa, danno, & interesse, e se 'l giorno del termine fosse Feriato, s' intenderà prorogato al primo giorno seguente giuridico.

30.

Quand le Cité se presentera avant l'expiration du delai, l'Actuaire notera sa presentation dans le Regitre, sous peine d'être tenu à tous les dépens, dommages, & intérêts, & si le dernier jour du delai etoit ferie, il sera censé prorogé au premier jour suivant juridique.

31.

Essendovi nel Luogo, dove si deve far la Citazione, un Messo giurato, non potranno ripetersi le maggiori spese per la trasferta d'un' altro, il che parimente procederà in qualunque esecuzione, eccetto che vi concorresse qualche giusto motivo, di cui dovrà constarne al Giudice,

31.

S'il y a dans le Lieu, où se doit faire la Citation, un Sergent juré, l'on ne pourra repeter les plus grands fraix, que l'on aura fait pour le transport d'un autre, ce qui se pratiquera également pour les autres executions, sauf qu'il n'y eût quelque juste motif, dont on fera conster au Juge.

32.

Ne' Luoghi, ove non sieno Messi, o altre Persone a tal' uffizio destinate, potrà la Parte Attrice far da se stessa le Citazioni sommarie, purchè vi preceda la licenza in iscritto del Giusdicente di citarlo in tal forma, la quale si farà *Gratis*, e ne' Casi, che egli lo creda necessario, con che la Citazione si faccia in presenza di due Testimonj.

32.

Le Demandeur pourra lui même signifier les Citations sommaires, moienant la permission par ecrit du Juge de le faire de cette maniére, dans les Lieux où il n'y aura point de Sergens, ou d'autres Personnes à ce destinees, ce qui se fera Gratis, *& en cas de necessité, pourvû que ce soit en presence de deux Temoins.*

Tut-

Tou-

33.

Tutte le Citazioni, che s'eſequiſſero contro la forma ſopra preſcritta ſaranno nulle, e gl' Uſcieri, o Procuratori, che le faranno, o faranno fare, caderanno riſpettivamente nella pena d'uno Scudo d'oro applicabile al Fiſco.

33.

Toutes les Citations qui ſe feront contre la forme ci-deſſus preſcrite, ſeront nulles, & les Huiſſiers, & Procureurs qui les feront, ou feront faire, encourront reſpectivement la peine d'un Ecu d'or applicable au Fiſc.

TITOLO IV.

De' Sequeſtri.

1.

NON ſi potrà devenir' al Sequeſtro di veruna ſorta di Beni Mobili, o Immobili, ſe non conſti al Giudice, almeno per ſemplici, e ſommarie informazioni della Giuſtizia del medeſimo.

2.

Pendente la Lite ſi potrà proceder a' Sequeſtri contro chi ſarà di mala fama, e legittimamente ſoſpetto di dilapidazione, o che uſerà male della coſa litigioſa, conſtando però al Giudice ſommariamente del debito, e concludentemente del ſoſpetto della dilapidazione, e ſi potranno in tal caſo ſequeſtrar' i Frutti, sì Naturali, come Civili, & Induſtriali.

3.

Potrà anche procederſi al Sequeſtro ne' caſi dalla Ragion Comune permeſſi, come quando controvertendoſi 'l poſſeſſo di qualche coſa immobile, può temerſi, che le Parti vengano all' armi, ed all' atto della violenza, o pure trattandoſi di coſa mobile, la Perſona, che la tiene,

TITRE IV.

Des Sequeſtres.

1.

L'On ne pourra accorder aucun Sequeſtre de Biens meubles, ou immeubles, qu'il ne conſte au Juge du moins par une ſimple, & ſommaire information, de la juſtice du Sequeſtre. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

L'on pourra proceder aux Sequeſtres durant le procés contre ceux qui ſeront de mauvaiſe reputation, & legitimement ſuſpects de diſſipation, ou qui uſeront mal de la choſe litigieuſe, pourvû qu'il conſte ſommairement au Juge de la dette, & ſuffiſamment du ſoupçon de diſſipation; l'on pourra même en ce cas ſequeſtrer les Fruits, tant naturels, que civils, & d'induſtrie. *Rex Vict. Amed.*

3.

L'on pourra encore proceder au Sequeſtre dans les cas où il eſt permis par le Droit Commun, comme quand il y aura conteſtation entre les Parties ſur le poſſeſſoire de quelque immeuble, & qu'il y aura lieu de craindre qu'elles en viennent aux Armes, ou à quelque voie de fait, & violence, *Amedeus VIII. ibid.*

tiene, ſia ſoſpetta di fuga, o di poterla occultare.

4.

Non s' impedirà col Sequeſtro l'agricoltura, o raccolta de' frutti, ma ſolo ſi provvederà, che ſieno conſervati appreſſo qualche idonea Perſona per quello, a cui ſarà deciſo, che ſieno dovuti.

5.

Ceſſerà 'l Sequeſtro ogni volta, che ſia data una ſufficiente Cauzione proporzionata alla ſomma de' frutti, che ſono ſtati ſequeſtrati.

6.

Rex Vill. Amed. In ogni conceſſione di Sequeſtro ne' caſi dalla Ragione permeſſi, dovrà regolarmente ordinarſi da qualunque Giudice, che 'l Richiedente prima di far' a quello procedere, preſti Sicurtà, o ſuſſidiariamente, Cauzione giuratoria, de' danni, e dell' ingiuria a favore della Parte, da preſtarſi tal Sicurtà, e Cauzione in mano di chi eſſo Giudice preſcriverà nel Decreto, ſenza Monizione alcuna di detta Parte.

7.

Dall' obbligo di tal Sicurtà ſaranno ſempre diſpenſati i Collettori di Taglie ne' frutti de' Beni cataſtati, & i Creditori de' Canoni, e Fitti, come anche quelli, che conſterà al Giudice aver ragione alcuna ſpeciale, o privilegiata nella coſa da ſequeſtrarſi.

Po-

lence, ou lors qu'il s'agira de quelques Meubles qui ſeront entre les mains d'une perſone ſuſpecte de fuite, ou qui pourroit les cacher.

4.

On n'empêchera pas par le Sequeſtre l'Agriculture, ou la Recolte des Fruits, mais l'on pourvoira ſeulement qu'ils ſoient conſervés par quelque Gardiateur reſeant, & ſolvable, pour être rendus à qui il apartiendra en fin de Cauſe.

5.

Le Sequeſtre ceſſera toutes les fois que l'on donnera bonne, & ſuffiſante caution, à proportion de la valeur des Fruits qui ſeront ſaiſis.

6.

Tous les Juges ordonneront regulièrement dans tous les Sequeſtres permis de droit, que le Requerant, avant que d'y faire proceder, donne une ſureté, ou ſubſidiairement Caution juratoire des dommages, & de l'injure en faveur de la Partie adverſe, entre les mains de celui que le Juge commettra par ſon Décret, ſans faire apeller ladite Partie.

7.

Les Exacteurs des Tailles ſeront toûjours diſpensés de donner ſemblables Cautions pour les fruits des Biens cadaſtrés, de même que lorſqu'il s'agit de Servis, ou de quelque Bail à ferme, & autres cas ou le Juge reconnoîtra qu'ils ont un Droit ſpecial ou privilegié ſur l'effet dont ils demandent la Saiſie.

Les

8.

Potranno pure eſſer diſpenſati, ed ammeſſi alla ſola Cauzione giuratoria i veramente Poveri, ed impotenti a dar Sicurtà, quando conſterà al Giudice, che le loro Dimande ſieno fondate per chieder' il Sequeſtro, e che per difetto di eſſo le loro ragioni foſſero per perire.

8.

Les Perſonnes veritablement Pauvres, & hors d'état de donner Caution, pourront en être diſpenſées, & reçuës à la ſeule Caution juratoire, quand il conſtera au Juge, que leurs demandes ſont aſsés bien fondées pour requerir le Sequeſtre, & que ſans cette precaution ils pourroient perdre leurs droits.

9.

Ne' caſi, ne' quali è lecito il Sequeſtro, non ſarà permeſſo di concederlo in quelle coſe, nelle quali dalle Leggi Comuni, o dalle Noſtre Coſtituzioni vien proibita l'eſecuzione, eccetto che ciò ſi faceſſe in ſuſſidio, e per gli ſteſſi motivi, pe' quali può permetterſi il pignoramento.

9.

Dans les cas, où le Sequeſtre peut être demandé, l'on ne pourra pas cependant l'accorder ſur les Effets, ſur leſquels il eſt défendu d'executer par le Droit, & par nos Conſtitutions, à moins que ce ne ſoit ſubſidiairement, & pour les mêmes motifs pour leſquels on peut permettre les gages.

10.

Sequeſtrandoſi Beſtiami, o altri effetti deſtinati all' agricoltura a favor del Creditore del prezzo d' eſſi, o di chi hà preſtato il denaro per la compra de' medeſimi, il Sequeſtro ſarà legittimo.

10.

Si l'on fait ſaiſir des Beſtiaux, ou autres Effets deſtinés à l'Agriculture en faveur du Creancier du prix d'iceux, ou de celui qui aura prêté l'argent pour les acheter, le Sequeſtre ſera legitime.

11.

Se la coſa ſequeſtrata foſſe in iſtato di perir', o deteriorarſi, ſe ne potrà ordinar la vendita, ed in tal caſo il prezzo rimarrà ſequeſtrato in vece della coſa medeſima.

11.

Si l'Effet ſequeſtré étoit en danger de perir, ou de ſe gâter, l'on pourra en ordonner la vente, & en ce cas le prix demeurera ſaiſi à ſa place.

12.

Quando ſi ſarà proceduto al Sequeſtro in eſecuzione della Sentenza, o d'altro Giudicato non più ſottopoſto ad Appellazione, la Sicurtà, che veniſſe a preſtarſi dal Debitore

12.

Quand on aura procedé au Sequeſtre en exécution d'une Sentence, ou de la choſe jugée, dont on ne pourra plus apeller, la Caution que le Debiteur pourroit offrir, ne ſuffira pas pour

tore non basterà a rivocarlo.

13.

Si potrà anco proceder' al Sequestro, tanto delle cose mobili, quanto de' frutti delle cose stabili in virtù della Sentenza, da cui si sia appellato, quando vi concorra qualche altro giusto motivo di concederlo, nel qual caso però sarà tal Sequestro revocabile colla Cauzione.

14.

Si procederà pure al Sequestro, se negli Istrumenti, o nelle Scritture a favor del Creditore sarà ciò espressamente convenuto.

TITOLO V.

Delle Cause delle Persone miserabili.

1.

Amedeus VIII. ibid.

LE Cause de' Poveri, & altre miserabili Persone si termineranno in Senato ne' giorni della Pubblica Udienza, come si è sopra stabilito, e negl' altri Tribunali con quella maggior brevità possibile, sommariamente, e senza Scritture, se la Causa non passasse otto Scudi d'oro, o che, essendo maggiore la necessità lo richiedesse.

2.

Trattandosi fra Poveri, o altre simili Persone sopraddette, e qualche Avversario potente, il Giudice prenderà quelle strade, che crederà più proprie per assicurarsi delle ragioni di essi, e deciderà senza ritardo alcuno, secondo che troverà conveniente alla Giustizia.

Per

our le faire revoquer.

13.

L'on pourra encore proceder au Sequestre, tant des meubles, que des fruits des immeubles en vertu d'une Sentence dont il y a apel, lorsqu'il y aura quelque autre juste motif pour l'accorder, qui sera cependant revoqué en donnant caution.

14.

L'on procedera de même au Sequestre, si l'on en est expressément convenu dans les Contrâts, ou dans les Ecrits passes en faveur du Créancier.

TITRE V.

Des Procés des Personnes miserables.

1.

LEs procés des Pauvres, & autres Personnes miserables se decideront au Senat les jours des Audiances publiques, comme a été établi ci-dessus, & aux autres Tribunaux, avec toute la brieveté possible, sommairement, & sans procedures, si la valeur n'excede pas huit Ecus d'or, ou qu'etant de plus grande somme, la necessité ne le requiert.

2.

Si les Personnes pauvres, ou autres miserables susdits, ont à faire à des Adversaires puissans, le Juge prendra les mesures plus convenables pour être informé de leurs droits, & decidera sans aucun retardement, ainsi que de Justice.

Pour

3.

Per riconoſcere le Perſone, che dovranno intenderſi, & averſi per Poveri, ſi oſſerverà il preſcritto nel *Tit. dell' Avvocato d' eſſi.*

3.

Pour reconnoître les Perſonnes qui ſeront censées pauvres, & tenues pour telles, l'on obſervera ce qui eſt preſcrit au Titre de l' Avocat des Pauvres. *Rex Vict. Amed.*

TITOLO VI.

Del modo di tenere le Cauſe Ingiunzionali.

1.

ESsendo intimato alla Parte qualche Decreto, o Ordinanza, in vigor di cui ſia comandata l' eſecuzione, volendo la medeſima addur ragioni in contrario, ed evitar l' eſecuzione, dovrà comparir', e far le ſue oppoſizioni, benchè 'l termine cadeſſe in tempo delle Ferie, e non facendole, potrà devenirſi all' effetto dell' eſecuzione ſenza aſpettar' il fine delle medeſime.

2.

In caſo poi, che venga fatta qualche oppoſizione, ſi dovrà differir' il proſeguimento della Cauſa al fine delle Ferie, ſe però la medeſima non foſſe tale, che poteſſe di ſua natura ſpedirſi nel corſo di eſſe.

3.

Non potrà darſi minor tempo di giorni dieci per ubbidir' ai Precetti del Giudizio eſecutivo, dentro i quali poſſa il Debitore ſoddisfar' a quanto gli ſarà ſtato ingiunto, e paſſati i medeſimi, ſe non avrà pagato, o dedotta oppoſizione veruna, potrà effettuarſi contro di eſ-

so

TITRE VI.

Des Lettres Executoires ſauf opoſition.

1.

LOrſque l'on intimera à la Partie quelque Decret, ou Ordonnance, en vertu de laquelle on procedera à execution ſi elle veut s'y oppoſer, & deduire ſes raiſons au contraire pour l'empêcher, elle devra comparoître, & faire ſes oppoſitions, quand même le terme tomberoit en tems de feries, & ſi elle ne le fait pas, on pourra paſſer outre à l'execution, ſans attendre la fin des Feries. *Rex Vict. Amed.*

2.

Mais au cas que l'on faſſe quelque oppoſition, l'on retardera la pourſuite du procés juſques à la fin des Feries, à moins qu'il ne fut d'une nature à pouvoir être expedié pendant le cours d'icelles.

3.

L'on ne pourra pas proceder à l'execution des Lettres de Contrainte ſans un commendement precedent qui ſera fait au Debiteur de paier dans un terme qui ne ſera pas moindre de dix jours, afin que le Debiteur puiſſe ſatisfaire à tout ce qui lui eſt ordonné, & s'il ne paie pas dans ledit terme,

&

so il Mandato esecutivo.

4.

Replicandosi dal Reo all'Ingiunzione suddetta, si risolverà il Precetto in forma di semplice Citazione, ma per tal risoluzione non s'intenderà intentato talmente il Giudizio ordinario, che non debba accordarsi al Creditore l'esecutivo, se la materia così esigerà.

TITOLO VII.

Della Contumacia.

1.

Rex Vict. Amed. NON si apporranno più nelle Citazioni, che si faranno alla Parte, le Cominazioni delle pene pecuniarie, se qualche urgente motivo, o disprezzo del Giudice, non gli somministrasse una particolar' occasione di farlo.

2.

Em. Philib. 1561. Ciascheduna Persona però di qualsivoglia grado, e condizione, che sia stata citata come sopra, sarà tenuta comparir' in Giudizio per opporsi alle pretensioni dell'Avversario, e dir le ragioni, che possono difender la sua causa, altrimenti s'avrà per Contumace, e s'intenderà, che essa tacitamente aderisca alle Domande del suo Avversario.

3.

Rex Vict. Amed. Passato il termine imposto nella Citazione, dovrà l'Attore, quando più gli piacerà accusar la di lui Contumacia, e chieder' al Giudice, che non essendo comparso il suo Avver-

ou qu'il ne fusse aucune opposition, on pourra executer lesdites Lettres.

4.

Si le Défendeur s'oppose à l'injonction susdite, le Mandat se resoudra en forme de simple Citation, mais non pas en maniére que l'on ne doive pas accorder aux Créanciers l'execution, si la matiére le requiert.

TITRE VII.

De la Contumace.

1.

L'On ne mettra plus dans les Citations que l'on fera à la Partie, la comination des peines pecuniaires, à moins qu'un motif particulier, ou le mépris fait au Juge ne l'y engage.

2.

Toute Personne cependant de quelque qualité, & condition qu'elle soit, qui aura été citée comme dessus, sera obligée de comparoître en jugement, pour oposer aux pretentions de son Adversaire, & dire les raisons qui peuvent defendre la Cause, autrement, elle sera tenuë pour contumax, & censée avoüer tacitement ses demandes.

3.

Aprés le terme prescrit dans la Citation, le Demandeur accusera la contumace quand il lui plaira; & fera sa requisition au Juge, que justice lui soit renduë sur les raisons qu'il

Avverſario, gli ſia fatta Giuſtizia ſopra le addotte ragioni, non oſtante la di lui Contumacia, e brevemente, e chiaramente ripetendole, enunzierà i Titoli, e gl' Iſtromenti, ſu quali ſi fondano, col Nome dell' Attuario, al di cui Banco ſi fa la Cauſa.

4.

Ordinerà 'l Giudice, che nuovamente ſia il tutto notificato con copia al di lui Avverſario, e dichiarerà, che ſe eſſo non comparirà nel termine, che ſe gl' aſſegna, s' avrà per Contumace, e ſufficientemente citato per udir la Sentenza.

5.

Si notificherà 'l ſuddetto Decreto nella maniera, che ſi è ſopra preſcritta per l' altre Citazioni, e non comparendo 'l Citato nel termine ſtabilito, ſi procederà alla ſpedizione della Cauſa nel modo, e forma, che di Ragione.

6.

Richiedendo le Circoſtanze della Cauſa, che la Parte Contumace ſia citata per qualſivoglia Atto, che foſſe neceſſario poſteriormente di fare, ſi citerà dall' Uſciere, o Meſſo ad alta voce, avanti l' Albo Pretorio, dove s' affiggerà la Citazione.

7.

Comparendo il Reo dopo che ſieno ſpirati i termini delle dette due Citazioni, & allegando un giuſto impedimento, per cui non ſia potuto comparire, dovrà depoſitar le ſpeſe tutte, che porta la di lui Contumacia, e giuſtificando almeno

qu'il aura deduites, ſon Adverſaire n'aiant pas comparu, & nonobſtant ſa contumace, il repetera brievement, & clairement leſdites raiſons, & énoncera les Titres, & les Contrâts ſur leſquels il ſe fonde, avec le nom de l'Actuaire, au Banc duquel ſe tient la Cauſe.

4.

Le Juge ordonnera, que le tout ſoit nouvellement notifié par Copie à l'Adverſaire, & declarera, que s'il ne comparoît pas dans le terme qui lui eſt aſſigné, il ſera tenu pour Contumax, & ſuffiſamment cité, pour oüir la prononciation de la Sentence.

5.

L'on ſignifiera la ſuſdite Ordonnance de la maniére preſcrite ci-deſſus pour les autres Citations, & ſi l'Adverſaire ne comparoît pas dans le terme aſſigné, l'on procedera à l'expedition de la Cauſe, ainſi que de droit.

6.

Si les circonſtances du procés exigeoient que la Partie contumax fût citée pour quelque Acte qu'il ſeroit neceſſaire de faire poſterieurement, l'Huiſſier, ou le Sergent la citera à haute voix au Banc du Droit, ou il affichera la Citation.

7.

Si le Défendeur comparoît aprés le delai de deux Citations, & qu'il allegue quelque juſte motif, qui l'ait empêché de comparoître, il conſignera tous les fraix de la contumace qu'il pourra recouvrer, en juſtifiant de l'empêchement, du moins par une preuve ſemipleine. Et

Em. Philib. ibid.

no con prova ſemipiena l'impedimento, potrà ricuperarle.

8.

Se poi non lo giuſtificaſſe, o comparendo come ſopra, non allegaſſe cauſa veruna ſufficiente a liberarlo dalla ſua Contumacia, non potrà udirſi, ſe non pagherà antecedentemente tutte le predette ſpeſe Contumaciali.

9.

Dovrà anche udirſi 'l Reo Contumace ſuddetto in qualunque tempo egli compariſca avanti la Sentenza, purchè paghi, prima d'eſſer udito, le ſpeſe procedenti dalla Contumacia.

10.

Procedendoſi in Contumacia, potrà l'Attore preſentar Poſizioni, Documenti, Scritture, e far tutto quello, che far dovrebbe, o farebbe, ſe 'l Reo foſſe preſente, purchè tutto derivi in conſeguenza della ſua Principal Domanda, o di altri Atti, che foſſero ſeguiti colla Parte avverſaria, avanti di renderſi Contumace.

11.

Si notificherà al Reo nel modo, che ſi è detto riſpetto all'altre Citazioni, la Sentenza Contumaciale, da cui potrà appellarſi nel termine di giorni dieci, da decorrere dal giorno dopo la fatta notificazione, ſe la Cauſa ſarà avanti qualche Giudice ſubalterno.

12.

Dovrà in tal caſo ſoddisfare intie-

8.

Et s'il n'en juſtifie pas, ou que comparoiſſant comme deſſus, il n'allegue aucune cauſe ſuffiſante pour le liberer de ſa contumace, il ne pourra être oüi, qu'aprés avoir paié tous les ſuſdits fraix.

9.

Le Défendeur contumax ſuſdit devra encore être oüi en quelque tems qu'il comparoiſſe avant la Sentence, pourvû qu'il païe préalablement les dépens de contumace.

10.

Lorſque l'on procedera en contumace, le Demandeur pourra preſenter ſes Poſitions, ſes Titres, & Ecritures, & faire tout ce qu'il feroit, & devroit faire, ſi le Défendeur s'étoit preſenté, pourvû que le tout vienne en conſeqnence de ſa Demande principale, ou des autres Actes paſsés avec la Partie adverſe, avant que de ſe rendre contumax.

11.

L'on ſignifiera au Défendeur la Sentence de contumace de la maniére ci-devant dite pour les autres Citations, dont il pourra apeller, ſi elle eſt renduë par un Juge Subalterne, dans le terme de dix jours, qui s'écouleront dés celui qu'on aura fait la ſignification.

12.

Il pourra être oüi enſuite en ce

cas

tieramente a tutte le ſpeſe, & indi ſarà ſentito, ritardata l'eſecuzione, ſe la Sentenza procederà da Giudice inferiore, ed eſſa non ritatdata a fotma dell' *Auth. quæ ſuppl. Cod. de prec. Imperat. offer.*, ſe ſarà di Magiſtrato Supremo, e ſe comparirà ſpirati i dieci giorni, non ſarà udito, ancorchè rifondeſſe le ſpeſe ſuddette, ſe non avrà ottenuto la reſtituzione in tempo a poter' appellare.

13.

Sarà peſo dell' Attore di procurare la liquidazione delle ſpeſe a forma della Sentenza, altrimenri, ſe non ſaranno liquidate, baſterà, che 'l Reo Contumace per ſoddisfare al Giudicato, dia un' idonea Cauzione di pagarle, toſto che ſieno liquidate.

14.

Non potrà più appellarſi il Contumace, quando ſarà ſtato condannato a pagar l' iſteſſa coſa pet due Sentenze Contumaciali, ancorchè s' offeriſſe a pagar rutte le ſpeſe, danni, ed intereſſi.

15.

L' iſteſſa regola preſcritta contro 'l Reo Contumace, s' oſſerverà anche contro l' Attore, ſe dopo d'aver intentato il Giudizio, deſiſterà, e diverrà Contumace.

16.

Sarà in libertà del Reo di far' iſtanza, perchè ſia deciſa la Cauſa ne' meriti, ſe lo ſtato di eſſa lo richieda, o farſi aſſolvere *ab obſervatione Judicij*.

cas, en paiant entiérement tous les fraix, & l'execution ſera retardee, ſi la Sentence a eté renduë par un Juge inferieur, & l'execution ne ſera pas retardee en conformité de l'Auth. quæ ſupplicario Cod. de prec. Imp. offer., *ſi elle a éte donnée par le Magiſtrat Supréme, & s'il comparoit aprés les dix jours, il ne ſera plus oüi, quand même il refonderoit les dépens, qu'aprés avoir obtenu la reſtitution en tems pour pouvoir apeller.*

13.

Le Demandeur fera faire la liquidation des dépens en conformité de la Sentence, autrement, s'ils ne ſont pas liquides, il ſuffira que le Demandeur contumax, pour ſatisfaire au Jugement, donne une Caution ſolvable de les paier dés qu'ils ſeront liquidés.

14.

La Partie contumax qui aura été condamnée à paier la même choſe par deux Sentences en Contumace, ne pourra plus en apeller, quand même elle offriroit de paier tous les dépens, dommages, & intérets.

15.

La Regle preſcritte contre le Défendeur Contumax s'obſervera également contre le Demandeur, qui aprés avoir inteñté ſon Procés s'en deſiſtera, & deviendra Contumax.

16.

Le Défendeur aura la liberté de requerir que le Procés ſoit decidé au fond, ſi faire ſe peut, ou d'être abſous ab obſervatione Judicij.

17.

Se dopo eſſer ſtata data qualche Sentenza Contumaciale, o ſia in favore dell' Attore, o del Reo, ſi riconoſcerà, che ſiaſi proceduto con evidente calunnia, oltre all' eſſer condannato alla reſtituzione di tutto, e quanto averà percetto, ſarà anche punito dal Giudice con una pena da arbitrarſi ſecondo le circoſtanze del caſo.

17.

Si aprés avoir donné quelque Sentence en Contumace, tant en faveur du Demandeur, que du Défendeur, l'on reconnoit qu'il a été procedé avec une calomnie évidente, le Juge condamnera l'Obtenant, non ſeulement à la reſtitution de tout ce qu'il aura reçu, mais il le punira encore d'une peine arbitraire, ſuivant les circonſtances des cas.

18.

Quanto alle Cauſe de' Pupilli, Minori, e di altri, che godono ſimil privilegio, dovranno condannarſi in proprio per le ſpeſe Contumaciali, i loro Tutori, e Curatori riſpettivamente.

18.

Pour ce qui eſt des procés des Pupils, Mineurs, & autres qui joüiſſent du même Privilege, l'on condamnera en propre leurs Tuteurs, & Curateurs reſpectivement aux depens de Contumace.

19.

Rex Vict. Amed. Anche le copie delle Citazioni Contumaciali, dovranno eſſer ſoſcritte dal Segretario, o dal Procuratore della Parte, che cita.

19.

Le Greffier, ou le Procureur de la Partie qui fait citer, devra ſigner les Copies des Citations en Contumace.

20.

La Refuſione delle ſpeſe ſopra prefiſſa averà anche luogo per le Aſſegnazioni ſommarie, & ogni altro Decreto, che ſegua in Contumacia, avanti la Sentenza, quando la Parte vorrà ricorrer', & eſſer' udita, nel che però non ſi comprenderà alcuna aſſiſtenza di Procuratore, ma ſolo quelle ſpeſe, che 'l Magiſtrato arbitrerà ſecondo la qualità delle Perſone.

20.

La Partie qui voudra recourir, & être oüie avant la Sentence, ſera également obligée de paier les depens des Aſſignations ſommaires, & de tous les autres Decrets qui ſe feront en Contumace, où l'on ne comprendra cependant pas aucune aſſiſtance de Procureur, mais ſeulement les frais que le Magiſtrat arbitrera, ſuivant la qualité des perſonnes.

21.

Dovrà ſempre il Contumace eſſer condannato nelle ſpeſe, ancorchè dalla Sentenza Contumaciale veniſ-

21.

Le Contumax ſera toûjours condamné aux depens, quand même il ſeroit abſous au fond par la Sentence

veniſſe ad eſſer' aſſoluto ne' meriti, nè potrà mai ricuſare la rifuſione delle Contumaciali, a riſerva che opponeſſe di nullità agl' Atti, nel qual caſo dovrà farne il depoſito.

ce de Contumace, & il ne pourra jamais ſe liberer de les paier, ſauf qu'il n'oposе de nullité aux Actes, & en ce cas il devra toûjours les conſigner.

TITOLO VIII.

Dell' Eccezioni dilatorie, e perentorie.

1.

TUtte l' Eccezioni sì dilatorie, che perentorie, e di qualunque ſorta ſi ſieno, dovranno eſſer propoſte chiaramente, e diſtintamente con iſpiegazione ſpecifica de' motivi, e de' Titoli, e delle Ragioni, in cui ſi fondano, e della cauſa, per cui ſi fanno, talmente che la Parte contraria poſſa eſſer certificata, in che conſiſtano, nella ſteſſa maniera, che ſi è ſopra diſpoſto, riſpetto all' azione *nel Tit. 2. delle Domande, e Suppliche*, in difetto di che ſaranno rigettate *ipſo jure*, ſenza che dal Giudice poſſa averſi per eſſe alcun riguardo.

2.

Proponendoſi alcuna di dette Eccezioni Dilatorie, dovrà 'l Giudice ſommariamente deciderla nel termine di cinque giorni, dappoichè ſarà dedotta, ſe la qualità di eſſa non richiedeſſe maggior dilazione, nel qual caſo ſi procederà ſenza interromper' il corſo della Cauſa, e ſarà tenuto il Reo replicar ne' meriti, quanto ſtimerà opportuno contro la Dimanda dell' Attore, con riſerva di renderli ragione ſopra la Dilatoria.

TITRE VIII.

Des Exceptions dilatoires, & peremptoires.

1.

TOutes les Exceptions dilatoires, peremptoires, & autres, de quelque ſorte qu' elles ſoient, ſeront propoſées clairement, & diſtinctement, en expliquant ſpecifiquement les Motifs, les Titres, & les Raiſons ſur leſquelles elles ſont fondées, & les fins pour leſquelles on les emploie, de maniére que la Partie contraire puiſſe ſâvoir en quoi elles conſiſtent, en conformité de ce qui eſt établi par raport aux actions ci-deſſus au Titre ſecond des Demandes, & des Requêtes, *faute de quoi elles ſeront rejettées* ipſo jure, *& le Juge n'y aura aucun égard.* *Rex Vict. Amed.*

2.

Lorſque l'on propoſera quelqu'une deſdites Exceptions dilatoires, le Juge la decidera ſommairement dans le terme de cinq jours aprés qu'elle aura été deduite, ſi elle n'eſt pas d'une nature à requerir un plus long delai, & s'il convient d'y aporter un plus long delai, l'on ne laiſſera pas de proceder au principal ſans interruption, & le Défendeur ſera tenu de répondre au fond tout ce qu'il jugera à propos contre la demande du Demandeur, ſauf à faire droit enſuite ſur ladite Exception dilatoire. *Em. Philib. 1561.*

3.

Non dovranno più ammetterſi l' Eccezioni generali *di difetto di ragione, o mancamento d' azione, Tua non intereſt, petis quod intus habes, Impertinenza, Irrilevanza, nullità*, ed altre ſimili, tanto oppoſte ſemplicemente, che colla clauſula *da qualſivoglia capo proceda, o con relazione a' motivi riſultanti dagli Atti, o pure a quelli da addurſi al tempo della ſpedizione della Cauſa*, come anche le Negative in termini generali, ſe non ſaranno inſieme ſpiegate, e motivate, come ſopra, e diſtinte anco, capo per capo, quando ſi formino contro più Fatti, o Capitoli.

Rex Vict. Amed.

3.

L'on n'admettra plus les Exceptions generiques de Défaut de droit, & d'action, Mal agir, Fins de non recevoir, & de non proceder, Tua non intereſt, Petis quod intus habes, d'impertinence, d'irrelevatorieté, de nullité, *& autres ſemblables oposées ſimplement, ou avec la clauſe* de quelques chefs, qu'elles procedent, *ou en ſe raportant aux motifs reſultans des Actes, ou à ceux que l'on deduira dans le tems de la deciſion du procés, non plus que les negatives en termes generaux, ſi leſdites Exceptions ne ſont pas expliquées, & motivées, comme deſſus, & diſtinctes, chefs par chefs, lorſqu'on les fera contre pluſieurs Faits, ou Articles.*

4.

Chiunque avrà più Eccezioni Dilatorie, delle quali abbia notizia, e libertà di valerſi, dovrà proporle inſieme nell'iſteſſo Atto, non reſterà però eſcluſo di proporle in progreſſo di Cauſa come perentorie, ove ſieno anche tali.

4.

Quiconque aura pluſieurs Exceptions dilatoires venuës à ſa connoiſſance avec la liberté de s'en ſervir, les propoſera toutes enſemble dans le même Acte, il ne ſera cependant pas exclu de les propoſer dans la ſuite du Procés, comme peremptoires, ſi elles ſont encore telles.

5.

Fra l'Eccezioni Perentorie, e perciò capaci d'eſſer propoſte anco in progreſſo di Cauſa s'intenderá quella, che compete al Debitore contro al Ceſſionario, in virtù delle *LL. Per diverſas, & ab Anaſtaſio Cod. Mand.*

5.

L'on comprendra parmi les Exceptions peremptoires, que l'on peut par conſequent propoſer encore dans le cours du Procés, celle qui compéte au Debiteur contre le Ceſſionaire, en vertu des LL. Per diverſas, & Ab Anaſtaſio Cod. Mandati.

6.

Non ſoſpenderanno parimente il corſo della Cauſa l'aſſerzioni dei trat-

6.

L'allegation de quelques Traités d'accord, même avec pact exprés de ne

trattati d' accordo, eziandio con patto espresso di non proseguir la lite, se non saranno registrati al Banco dell'Attuario, dove pende la Causa, se i Litiganti sono nel Luogo, dove risiede il Senato, o nel Tribunale degl' Ordinarj, dove seguiranno simili trattati, se le Parti abiteranno altrove.

ne pas poursuivre le Procés, n'en suspendra pas pareillement le cours qu'ils ne soient registrés au Banc de l'Actuaire, où se tient la Cause, si les Parties sont du Lieu de la residence du Senat, ou au Tribunal de l'Ordinaire du Lieu où l'on fera de semblables Traités, si les Parties habitent ailleurs.

TITOLO IX.

Dell' Eccezioni Declinatorie de' Tribunali.

1.

NON si ammetterà verun' Eccezione Declinatoria del Tribunale, se non è chiaramente dedotta la ragione dell' Incompetenza.

2.

Pronunziandosi dal Giudice, che la Causa dell' Incompetenza non è legittima, potrà la Parte appellarsi dalla detta Pronunzia.

3.

Dovrà procedersi nello stesso tempo sopra la cognizione dell' Incompetenza avanti 'l Giudice dell' Appello, e sopra i meriti della Causa, avanti 'l Giudice ordinario, fino alla Sentenza esclusivamente, concesse però Testimoniali, e fatta dichiarazione dell' opposta Declinatoria.

4.

Se 'l Giudice dell' Appello dichiarerà, esser legittima la Causa dell' Incompetenza, comanderà al Giudice ordinario, che si trattenga dal proceder' in Causa, e di rimet-

TITRE IX.

Des Exceptions Declinatoires du Tribunal,

1.

L'On n'admettra aucune exception declinatoire du Tribunal, que l'on ne deduisse clairement la raison d'incompetance. *Em. Philib.* 1561.

2.

Si le Juge prononce que la Cause d'incompetance n'est pas legitime, la Partie en pourra apeller.

3.

L'on procedera en même tems sur la connoissance de l'incompetance par devant le Juge d'apel, & sur le fond, & merite de la Cause, par devant le Juge ordinaire, jusqu'a Sentence exclusivement, aprés qu'on aura acordé Acte, & Declaration de la Declinatoire dont on aura oposé.

4.

Si le Juge d'apel déclare la cause d'incompetance legitime, il ordonnera au Juge ordinaire qu'il discontinüe de proceder au proces, & le renvoie au Juge competant qui le recevra dans

rimetterla al Giudice competente, il quale la riceverà nel grado, e termine, che si trova, e procederà alla spedizione, come di ragione.

5.

Se poi 'l Giudice dell' Appello riconoscerà esser frivola la Causa dell' Incompetenza, condannerà l' Appellante in una pena pecuniaria, da regolarsi secondo le circostanze, e qualità della Causa, ed in tutte le spese, danni, ed interessi a favor della Parte vincitrice.

6.

Rex Vict. Amedeus. Sarà lecito d'appellare quando 'l Giudice, a cui si è opposto d' Incompetenza veniſſe ad ulteriormente procedere, senza far' alcuna Declaratoria espressa, o Testimoniale sopra tale opposizione, ma non appellandosi, il Processo sussisterà, come se l' Incompetenza non fosse stata opposta, purchè la Giurisdizione del Giudice sia prorogabile.

TITOLO X.

Della Ricusazione del Giudice.

1.

Amedeus VIII. ibid. NON potrà da alcuno allegarsi a sospetto il Giudice dopo che sarà istrutta la Causa, se le Cause della sospezione non gli sopravvenissero posteriormente.

2.

Em. Philib. 1561. Le Cause di sospezione dovranno specificamente proporsi avanti lo stesso Giudice ordinario, che si ricusa, ma esso non sarà obbligato ad astenersi, se non le riconosca per legit-

dans l'état, & de la maniére qu'il se trouvera, & procedera à l'expedition, ainsi que de raison.

5.

Que si le Juge d'apel reconnoit que la Cause d'incompetance est frivole, il condamnera l'Apellant à une peine pecuniaire, qui sera reglée suivant les circonstances, & les qualités de la Cause, & à tous les dépens, dommages, & interêts en faveur de l'Obtenant.

6.

Il sera permis d'apeller., lorsque le Juge à qui l'on oposé d'incompetance continuera de proceder, sans faire aucune déclaratoire expresse sur ladite opposition, & si l'on n'apelle pas, le procés suivra son cours, comme si l'on n'avoit point oposé d'incompetance, pourvû que la jurisdiction du Juge puisse être prorogee.

TITRE X.

De la Recusation des Juges.

1.

L'On ne pourra alleguer le Juge pour suspect aprés que le procés sera instruit, sauf que la cause de soupçon ne soit survenuë aprés.

2.

Les Causes de recusation devront être alleguées specifiquement devant le même Juge ordinaire que l'on recuse, lequel pourtant ne devra s'abstenir de proceder, sauf qu'il les re-

con-

legittime, o che la Parte non le giuri per tali avanti 'l medesimo, con obbligo di provarle avanti 'l Prefetto, ed in tanto la Causa Principale si proseguirà avanti 'l Luogotenente del Giudice.

connoisse pour legitimes, ou que la Partie les soûtienne veritables devant lui par ſerment, à la charge toute-fois de les prouver devant le Préfet, ſoit Juge-Maje, & en attendant l'on pourſuivra la Cauſe principale pardevant le Lieutenant du Juge.

3.

Se poi unitamente col Giudice, si ricusasse anche il suo Luogotenente, daranno le Parti nel giorno seguente la lista de' Dottori, e de' Notaj, che anno per sospetti nel Luogo del Tribunale, e s'intenderà per eletto il Dottore più anziano fra quelli, che non sono nominati per sospetti, e non essendovi Dottori s'averà per eletto il più antico Notaio come sopra, a solo oggetto d'istruir la Causa fino al termine di dar la Sentenza.

3.

Et ſi tant le Juge, que le Lieutenant ſont recuſables, les Parties donneront le jour ſuivant une Liſte des Docteurs, & des Notaires qu'ils tiennent pour ſuſpects dans le Lieu du Tribunal, & le plus ancien des Docteurs non ſuſpects, ſera censé choiſi : S'il n'y a pas des Docteurs, le plus ancien Notaire ſera elû comme deſſus, pour inſtruire ſeulement le procés juſques à Sentence.

4.

Sarà intanto obbligata la Parte, che hà ricusato 'l Giudice, a proporre avanti 'l Prefetto le Cause di sospezione, che 'l Giudice non hà voluto ammettere, fra 'l termine di cinque giorni immediatamente succeſſivi a detta Ricusazione.

4.

La Partie qui a recuſé le Juge, ſera obligée de propoſer pardevant le Préfet, ſoit Juge-Maje dans le terme de cinq jours ſuivans immediatement la recuſation, la cauſe de ſoupçon, que ledit Juge n'aura pas voulu admettre.

5.

Non proponendosi la Causa della sospezione in detto tempo, s'avrà come se non fosse stato allegato il sospetto, e si continuerà la Causa avanti 'l Giudice ordinario, senza che possa più udirsi la Parte sopra la Ricusazione suddetta, e sarà anche condannata in una pena arbitraria al Prefetto, ma non minore di Scudi dieci d' oro, per lo che sarà

5.

Si l'on ne propoſe pas la cauſe de ſoupçon dans ledit tems, elle ſera regardée comme non alleguée, & la Cauſe ſera continuée par devant ledit Juge ordinaire, ſans que la Partie puiſſe plus être ouie, pour ce regard, & elle ſera encore condamnée à une peine arbitraire au Préfet, ſoit Juge-Maje, qui ne ſera pas moindre de dix Ecus d'or, & le Procureur Fiſcal

ſarà tenuto, ſotto la medeſima pena il Procurator Fiſcale del Luogo, ove è ſtata allegata detta ſoſpezione, a far l'opportune iſtanze avanti chi occorra per la dovuta dichiarazione.

cal du Lieu où l'on aura allegué la recuſation, ſera tenu ſous la même peine de faire ſes inſtances par devant qui il apartiendra pour la faire declarer.

6.

Nel Caſo che dalla Parte ſieno propoſte le Cauſe di ſoſpetto nel dovuto termine, ſi procederà dal Luogotenente, o dal Giudice eletto ſopra la cognizione della Cauſa Principale fino alla Sentenza eſcluſivamente, e dal Prefetto ſopra la ſommaria diſcuſſione del ſoſpetto.

6.

Au cas que la Partie propoſe les cauſes de recuſation dans le tems preſcrit, le Lieutenant, ou le Juge élû procedera à la connoiſſance de la cauſe principale juſques à Sentence excluſivement, & le Préfet, ſoit Juge-Maje connoitra ſommairement de la recuſation.

7.

Trovandoſi vere le Cauſe di ſoſpezione, s' ordinerà che 'l Luogotenente, o 'l Giudice eletto, come ſopra, proceda alla ſpedizione della Cauſa, & eſſendo Notaio, iſtrutta, che avrà la medeſima, dovrà portar', o mandare tutti gl' Atti al Giudice più vicino, col di cui Conſiglio dovrà pronunziar la ſua Sentenza, e l'iſteſſo oſſerverà per tutte le Interlocutorie, che occorreſſero farſi.

7.

La cauſe de recuſation étant trouvée veritable, l'on ordonnera que le Lieutenant, ou le Juge élû comme deſſus procede à l'expedition du procés; que ſi c'eſt un Notaire, des qu'il l'aura inſtruit, il portera, ou il enverra les Actes au Juge le plus voiſin par le Conſeil duquel il prononcera ſa Sentence, & l'on obſervera la même choſe à l'egard de toutes les Sentences interlocutoires qu'il conviendra de faire.

8.

Trattandoſi di Ricuſazioni riguardanti i Giudici, ed i loro Luogotenenti delle Terre mediate, dovranno in tal Caſo i Vaſſalli elegger' un' altro Giudice, che proceda alla ſpedizione di quella Cauſa, in cui l'ordinario è ſtato giuſtamente Ricuſato.

8.

Lorſqu'il s'agira de recuſer les Juges, & leurs Lieutenans des Terres mediates, les Vaſſaux en choiſiront d'autres en ce cas, pour proceder à l'expedition des proces, où l'Ordinaire aura été recuſé legitimement.

9.

Se le Cauſe di Soſpezione ſaranno

9.

Si les cauſes de recuſation ſont reconn-

no conoſciute frivole, o che non reſtino provate, ſi rimetterà parimente la Cauſa al Giudice ordinario, e ſi condannerà la Parte, che l'hà propoſte nella pena ſopraddetta, & inſieme a far' un'Emenda onorevole, ſe l'allegata Cauſa di Soſpezione lo richiederà.

10.

Nella ſteſſa forma ſi procederà, ſe veniſſe allegato a ſoſpetto il Prefetto, e le Cauſe di Soſpezione ſi proporranno avanti 'l Senato nel termine di giorni dieci.

11.

Non potrà allegarſi a ſoſpetto verun Magiſtrato Supremo in generale, nè più di tre Suggetti in particolare, eccetto che le Cauſe della Soſpezione foſſero sì notorie, ed evidenti, che non richiedeſſero la neceſſità della Prova.

12.

Nella cognizione delle Cauſe di ſoſpetto allegate contro i Senatori, o altri Uffiziali de' Magiſtrati Supremi, procederanno gl'altri del Senato, o Magiſtrato, nel modo, che ſopra.

13.

Se le Cauſe di tali Soſpezioni ſaranno conoſciute calunnioſe, ſarà gaſtigato quello, che l'hà propoſte in una grave pena, ad arbitrio del Magiſtrato predetto, ma che non ſia minore di Scudi venticinque d'oro per qualunque Suggetto, che foſſe ſtato ricuſato, ed in un Emenda onorevole proporzionata alla qualità, e circoſtanza del Caſo.

connuës frivoles, ou qu'elles ne ſoient pas prouvées, l'on renverra pareillement le procés pardevant le Juge ordinaire, & la Partie qui les aura proposées ſera condamnée à la peine que deſſus, outre une amende honorable, ſi la cauſe de recuſation le requiert.

10.

L'on ſuivra la même regle à l'égard des Préfets, ſoit Juges-Majes que l'on voudra recuſer, & l'on propoſera les motifs de recuſation par devant le Senat dans le terme de dix jours.

11.

L'on ne pourra recuſer aucun Magiſtrat ſuprême en general, ni plus de trois Juges en particulier, ſauf que la cauſe de recuſation ne fut ſi notoire, & évidente qu'elle n'eut pas beſoin de preuve.

12.

Les Cauſes de recuſation allegués contre des Senateurs ou autres Officiers des Magiſtrats ſuprêmes, ſeront jugées par les autres Senateurs, ou Magiſtrats de la maniere ſuſdite.

13.

Si l'on reconnoît que les Cauſes de recuſation ſont calomnieuſes, celui qui les aura proposées ſera châtié par une peine griéve, à l'arbitrage du ſuſdit Magiſtrat qui ne ſera pas moindre de vingt-cinq Ecus d'or pour châque Officier qui aura été recusé, outre une amende honorable proportionée à la qualité, & aux circonſtances des cas.

14.

Rex Vitt. Amed. Rimuovendoſi, come ſoſpetto, alcuno dal Senato, o dalla Camera, non ſolamente dovrà aſtenerſi d' intervenir' al tempo de' Voti, ma anche delle Diſpute, e della Relazione della Cauſa, il che procederà eziandio ne' Preſidenti.

14.

Les Juges du Senat, ou de la Chambre des Comptes qui ſeront recusés legitimement, n'aſſiſteront pas aux Vœux, aux Diſputes, ni au Raport du Procés ce qui ſera obſervé de même par les Preſidens.

15.

Em. Philib. ibid. Procederanno i Noſtri Senati, e Prefetti più ſommariamente, che ſia poſſibile nella cognizione di ſimili Cauſe, e quando la Giuſtizia, o Ingiuſtizia di eſſe ſarà notoria, dovranno ammetterſi, o rigettarſi ſul Campo, il che parimente ſi farà in ogn' altra Eccezione Declinatoria, o d'Incompetenza, ed i Giudici ordinarj dovranno ſoprasſedere nella Sentenza principale, finchè non ſieno deciſe, ſotto pena di nullità di eſſa, e di Scudi venticinque d' oro applicabili al Fiſco.

15.

Nos Senats, de même que les Préfets, ſoit Juges-Majes, procederont le plus ſommairement que faire ſe pourra à la connoiſſance de ſemblables Cauſes, & lorſque la Juſtice, ou l'Injuſtice d'icelle ſera notoire, elles devront être admiſes, ou rejettées ſur le champ, ce que l'on pratiquera dans toute autre exception declinatoire, ou d'incompetance, & les Juges ſurſoiront les Sentences au fond, à peine de nullité, & de vingt-cinq Ecus d'or aplicables au Fiſc.

16.

Rex Vitt. Amed. Non ſarà permeſſo tanto a' Prefetti, o ſieno Giudici maggiori, che al Senato, di ritener' il Proceſſo ne' meriti, a motivo d'eſſerſi ritrovate vere le Cauſe di Soſpezione, ma dovranno rimandarlo al Luogotenente non ſoſpetto, o al Giudice, che ſi ſarà eletto, ſalvo in quei caſi, che la Giuſtizia, o l'Intereſſe Pubblico diverſamente eſigeſſe.

16.

Il eſt défendu tant au Senat, qu'aux Prefets, ſoit Juges-Majes, de ſe retenir la connoiſſance des Procés au fond, & merite du principal, ſous pretexte qu'ils ont trouvé les Cauſes de recuſation legitimes, mais ils les renverront au Lieutenant non ſuſpect, ou au Juge qui ſera élû, ſauf que les cas, ou la Juſtice, ou l'interêt public ne l'exigent autrement.

17.

Carol. Em. Edit 16. Febr. 1606. Il ſolo Patrocinio fatto per i Preſidenti, e Senatori, o contro di eſſi, tanto dagl' Avvocati, che da' Procuratori delle Parti, o per eſſere ſta-

17.

Le ſeul motif d'avoir patrociné pour les Preſidens, & Senateurs, ou contre eux, allegué par les Avocats, ou par les Procureurs des Parties

to

to il Ricusante medesimo Avvocato, o Procuratore contro di essi in qualche Causa, non sarà sufficiente per rimuovergli dal giudicare.

18.

Oltre le Cause, nelle quali avessero patrocinato i Presidenti, e Senatori, avanti d'esser descritti nel Supremo Magistrato, quando i medesimi si ritroveranno legati in quarto grado di Consanguinità, o in terzo d'Affinità, da computarsi secondo la Ragion Canonica, con una delle Parti Litiganti, dovranno considerarsi, come assenti, e trattandosi di Presidenti, non potranno proceder' a veruna Distribuzione di simili Cause, astenendosi tutti, tanto dall' assister' a Voti, che dal giudicare, ancorchè non fossero ricusati da Collitiganti.

19.

Per l'espressione delle sopraddette cause di Parentela, non s'intenderanno abolite l'altre Sospezioni portate dalla Ragion Comune, tanto contro i Presidenti, che contro i Senatori, avvertendo però, che per rimuover' i Presidenti, dovranno queste esser di maggior peso di quello, che si richiedano per ricusar' i Senatori.

20.

Le Cause di Sospezioni ingiuriose, tanto contro i Presidenti, che contro i Senatori, e Collaterali, dovranno proporsi al Gran Cancelliere, che le risolverà sommariamente, anche con portarne la notitia a Noi,

ties, ou que celui qui les veut recuser a été Avocat, ou Procureur dans quelque procés contre eux, ne sera pas suffisant pour les faire abstenir du Jugement.

18.

Les Presidens, & Senateurs, qui avant que d'être admis à la Magistrature suprême, auront patrocinè dans quelque Procés, ou qui se trouveront Parens au quatriéme degré de Consanguinité, ou au troisiéme d'Affinité, à compter suivant les Regles du Droit Canon, avec une des Parties plaidantes, seront considerés comme absens, & quant auxdits Presidens recusés, ils ne pourront faire aucune distribution desdits Proces, & tant les uns, que les autres n'assisteront pas aux Opinions, ni au Jugement, quoique les Parties ne les recusent pas. Rex Vict. Amed.

19.

Les autres causes de suspicion portées par le Droit Commun, ne seront pas censées abolies, tant à l'égard des Presidens, que contre les Senateurs, par ce qui est exprimé ci-dessus concernant la Parenté, l'on prendra cependant garde, que pour recuser les Presidens, les Causes devront être d'un plus grand poids, que celles qui sont requises pour recuser un Senateur.

20.

Les Causes injurieuses de recusation contre les Presidens, ou les Senateurs, & Collateraux, devront être proposées au Grand Chancelier qui les decidera sommairement, dont il Nous informera, lorsqu'il le jugera à propos.

Noi, quando lo ſtimaſſe neceſſario.

21.

I Delegati da Noi ad Univerſità di Cauſe, ſaranno conſiderati come Giudici ordinarj, per quanto concerne la Ricuſazione; I Delegati alle Cauſe particolari, quando ſieno in maggior numero di quattro, e che ſieno Perſone dei Noſtri Magiſtrati Supremi, non potranno eſſer' allegati a ſoſpetto, nè tutti, nè alcuno d'eſſi, ſe non in quella forma ſtabilita per la Ricuſazione degl' Uffiziali de' Senati, e Magiſtrati Supremi, ma ſe la Delegazione ſarà in minor numero, la Ricuſazione potrà farſi per mezzo del ſolo Giuramento.

21.

Ceux qui ſeront par Nous delegués à une generalité de Cauſes, ſeront censés comme Juges ordinaires, pour ce qui concerne la recuſation, & à l'égard des Delegués pour les affaires particuliéres, lorſqu'ils ſeront des Officiers de nos Magiſtrats ſuprémes, & plus de quatre, ils ne pourront être recusés comme ſuſpects, ni tous, ni aucun d'eux, ſauf à la forme qui eſt établie pour la recuſation des Juges du Senat, & des Magiſtrats; mais s'ils ſont en plus petit nombre, la recuſation pourra ſe faire avec le ſeul ſerment.

22.

L'Incompetenza, o Ricuſazione contro 'l Commeſſario ſi allegherà avanti che ſi trasferiſca ſul Luogo aſſegnato per far l'Eſame, altrimenti le Parti non ſaranno più ammeſſe a poterla dedurre, anzichè potrà 'l Commeſſario proceder' ulteriormente, non oſtante l'allegazione di detta Incompetenza, o Ricuſazione.

Em. Philib. ibid.

22.

L'on alleguera la cauſe de recuſation contre le Commiſſaire, avant qu'il ſe tranſporte ſur le Lieu aſſigné pour faire l'Enquete, autrement les Parties n'y ſeront plus reçûes, & le Commiſſaire pourra paſſer outre, non obſtant l'allegation d'incompetance, ou de recuſation.

23.

Non ſarà lecito di rimuover la Cauſa dal Banco dell' Attuario, a cui è ſtata aſſegnata, nè potranno rimuoverſi i Segretarj degl' altri Magiſtrati, o Giudici, ſe non vi concorreſſe una ben giuſta cauſa, che dal Capo del Magiſtrato, o Giudice, ſentiti prima gl' Attuarj, e Segretarj ſuddetti, foſſe approvata per legittima.

Rex Vict. Amed.

23.

Il eſt défendu d'ôter la Cauſe du Banc de l'Actuaire à qui elle a été aſſignée, de même que de recuſer les Greffiers des autres Magiſtrats, ou Juges, ſans une trés-juſte cauſe, qui ſera reconnuë legitime par le Chef du Magiſtrat, ou par le Juge, les Actuaires, & Greffiers ſur ce oüis.

TITOLO XI.

Dell' obbligo, e modo di legittimar il Giudizio.

1.

TAnto i Procuratori dell' Attore, quanto quelli del Reo, ſaranno obbligati in qualſivoglia Tribunale mediato, o immediato, a legittimar debitamente il Giudizio, e non potranno comparir per alcuno, ſe attualmente non eſibiranno in mano dell' Attuario il Mandato di Procura ſtipulato per mezzo di Pubblico Notaio, ſotto pena della nullità, e d'eſſer condannati nelle ſpeſe in proprio lor Nome.

2.

Non eſſendoſi adempito a queſt' obbligo, ed eſſendoſi proceduto ne' meriti, ſenzachè dalla Parte ſia ſtata fatta oppoſizione veruna, o che la di lei Ragione non abbia ricevuto alcun nocumento, non ſi darà luogo alla nullità, o alla Condannagione di ſpeſe, purchè ſi giuſtifichi, che 'l Mandato era ſtato fatto avanti la moſſa lite.

3.

Facendoſi qualche oppoſizione contro 'l Mandato di Procura eſibito da qualunque Perſona, che compaia in Giudizio in nome altrui, o contro la Tutela, Cura, o altro Titolo di Sindaco, Amminiſtratore, e ſimili, ſe l'Iſtrumento ſarà in buona, e valida forma, dovrà 'l Giudice ammetterlo non oſtante l' oppoſizione fattagli contro, e procederà ne' meriti della Cauſa.

Se

TITRE XI.

De la maniére de fonder Jugement legitimement.

1.

LEs Procureurs, tant du Défendeur, que du Demandeur, ſeront obligés de fonder jugement legitimement pardevant toutes ſortes de Tribunaux mediats, ou immediats, & ne pourront comparoître pour qui que ce ſoit, qu'ils n'exhibent en même tems à l'Actuaire, ou Greffier leurs Actes de procuration, reçus par un Notaire public, à peine de nullité, & d'être condamnés en propre aux dépens. *Philib. die 17 Auguſti 1480.*

2.

Si l'on n'a pas ſatisfait à cette obligation, & que l'on ait procedé au fond, & merite de la Cauſe, ſans que la Partie en ait opoſe, ou que ſes Droits n'en aient reçû aucune atteinte, la nullité, ni la condamnation aux dépens n'aura pas lieu, pourvû que l'on juſtifie que le Mandat a été fait avant que d'intenter le procés. *Philip. die 30. Junij 1497.*

3.

Si l'on fait quelque opoſition contre l'Acte de Procuration de la Perſonne qui comparoitra en Jugement au nom d'autrui, ou contre la Tutelle, Curatelle, ou la qualité de Sindic, Adminiſtrateur, & ſemblables, le Juge l'admettra nonobſtant l'opoſition, pourvû que l'Acte ſoit en bonne, & probante forme, & procedera au fond, & merite de la Cauſe. *Em. Philib. 1561.*

Si

4.

Se la Parte, che oppone, vorrà eſſer' ammeſſa a giuſtificar la ſua Eccezione, il Giudice l'ammetterà ſenza ſoprafſedere nella Cauſa principale, e conoſcerà nello ſteſſo tempo ſopra l'una, e l'altra.

4.

Si la Partie qui opoſe veut juſtifier de ſon exception, le Juge l'y admettra, ſans ſurſeoir le Proces au principal, & connoîtra en meme tems de l'une, & de l'autre.

5.

Giuſtificandoſi, che la detta Procura, Tutela, o Cura, o Deputazione di Sindaco, ed Amminiſtratore, non ſia legittima, colui, che ſe n'è ſervito, ſarà condannato in tutte le ſpeſe, danni, ed intereſſi, e gl' Atti ſi averanno per nulli, e come ſe non foſſero fatti.

5.

Si l'on juſtifie que l'Acte de Procuration, de Tutelle, Curatelle, ou Deputation de Sindic, & Adminiſtrateur n'eſt pas legitime, celui qui s'en eſt ſervi ſera condamné à tous les depens, dommages, & interets, & la Procedure ſera nulle, & comme non faite.

6.

Se poi inſorgerà qualche dubbio ſopra la validità di detto Mandato, o altro Titolo ſopraddetto, baſterà che 'l Procuratore dia idonea Sicurtà, e promeſſa, che 'l di lui Principale approverà quanto da eſſo ſara fatto in quel Giudizio.

6.

S'il naît quelque doute ſur la validité du Mandat, ou autre Titre ſuſdit, il ſuffira que le Procureur donne bonne, & ſuffiſante Caution, & promette que ſon Principal aprouvera tout ce qu'il fera en Jugement.

7.

Tutte le Perſone, che paſſino l'età di vent' anni, avranno legittima Perſona di ſtar' in Giudizio, e perciò potranno elegger', e coſtituir' il Procuraror' a loro piacimento, e far tutto quello, che fanno gl' altri maggiori di venti cinque, purchè non patiſcano altro difetto, che quello dell' età.

7.

Tous ceux qui auront paſsé l'âge de vingt ans, ſeront censes perſonnes legitimes pour ſiſter en Jugement, & pourront à ces fins établir, & conſtituer un Procureur à leur choix, & faire tout ce que font les majeurs de vingt-cinq ans pourvû, qu'ils ne ſouffrent d'autre defaut que celui de l'âge.

8.

Potranno anche i Figli di Famiglia, e le Donne, ſtar' in Giudizio ſenza 'l conſenſo de' loro Padri, o Mariti riſpettivamente, ma per que' Beni

8.

Les Fils de famille, & les Femmes pourront auſſi ſiſter en Jugement ſans le conſentement de leurs Peres, ou de leurs Maris reſpectivement, mais

Beni ſolamente, ne' quali non compete ai Padri alcun' uſufrutto, o comodità quanto a' Figli di Famiglia, e quanto alle Donne pe' loro Beni Stradotali.

9.

Avrà facoltà ogni Tutore, o Curatore di coſtituir Procuratori, tanto nelle Cauſe attive, che paſſive dei Pupilli, o d' altre Perſone alla loro Cura commeſſe, in qualunque Tribunale, o tempo del Giudizio, ſenza chè v'intervenga, o ſia neceſſario il Decreto del Giudice, ma s'intenderanno ſempre coſtituiti a loro riſchio, e pericolo.

10.

Eſſendoſi citato qualche aſſente, come ſopra s'è detto, qualche Eredità giacente, o Minore, o altri, che goda il Privilegio de' Minori, e non comparendo alcuno per eſſi in Giudizio, dovrà 'l Giudice provvedergli *ex officio* d' un Curatore *ad lites*, ed eleggerà perciò uno de' più eſperti Procuratori del Tribunale, o qualche altra Perſona, che giudichi più propria, e più utile per quello, a favor di chi deve eleggerſi.

11.

Il Curatore, che ſi deputaſſe per l'aſſente, o per l'Eredità giacente, s'intenderà ſolamente *ad lites*, ſenza poter' eſſer coſtretto ad accettar l' Amminiſtrazione de' Beni, e volendola, dovrà preſtar Sicurtà, e far tutto ciò, a cui ſono di ragione tenuti i Curatori de' Beni, e ſe gli coſtituirà dal Giudice un conve-

mais ſeulement à l'égard des Biens deſquels les Peres n'ont ni l'uſufruit, ni l'uſage, & par raport aux Femmes pour leurs Biens Extradotaux.

9.

Tous les Tuteurs, ou Curateurs pourront conſtituer Procureur, tant dans les Cauſes actives, que paſſives de leurs Pupils, ou autres Perſonnes commiſes à leurs ſoins par devant tous Tribunaux, & en quelque état que ſe trouve la Cauſe, ſans que l'interpoſition du Decret du Juge y ſoit neceſſaire, mais ils ſeront toûjours censes conſtitués à leurs perils, & riſques.

10.

Quand on aura fait citer quelque Abſent, comme a été dit ci-deſſus, quelque Heredité jaçante, des mineurs, ou autres, qui joüiſſent de leurs Privileges, & qu'il ne comparoîtra perſonne en Jugement pour eux, le Juge les pourvoira d'Office d'un Curateur au procés, & choiſira à cet effet un des Procureurs des plus experimentés du Tribunal, ou quelqu'autre Perſonne qu'il jugera plus propre, & plus utile à celui en faveur de qui il l'établira.

11.

Le Curateur établi à l'Abſent, ou à l'Heredité jaçante, ſera censé l'être ſeulement pour les procés, ſans qu'on puiſſe le contraindre d'accepter l'adminiſtration des Biens, ſi cependant il la veut prendre, il donnera Caution de faire tout ce à quoi les Curateurs aux Biens ſont tenus de droit, & le Juge lui accordera un ſalaire convenable. Il

Rex Vict. Amed.

veniente, ed oneſto Salario.

12.

Avrà tal Curatore facoltà d'aſ-
Em.Philib. 1561. ſiſter' alla Cauſa, per cui è eletto non ſolo in prima iſtanza, ma anche in grado d'Appello, e potrà deputar' il ſuo Procuratore.

13.

Se 'l Giudice eleggerà per Curatore un Procuratore, non potrà ricuſare l' accettazione, ſotto pena d'eſſer privato dell'eſercizio di Procuratore, o altra al predetto Giudice arbitraria.

14.

Comparendo l' Aſſente, o qualcheduno, che ſi faccia Erede della ſuddetta Eredità, o in Perſona, o per mezzo di legittimo Mandato, ceſſerà ſubito 'l Curatore deputato dal Giudice, ma ſi proſeguirà la Cauſa in que' termini ſteſſi, ne' quali ſarà ſtata laſciata dal Curator predetto.

15.

Nel caſo, che per l' Aſſente, o per l'Eredità giacente, compariſſero più Difenſori, ſarà dichiarato dal Giudice qual di loro ſia più legittimo, e con eſſo ſolamente ſi continueranno gl' Atti del Giudizio, reſtando ſempre illeſo a favor de' Principali il Benefizio dell' Appello, o della Reſtituzione in intiero.

16.

Si preſumerà, che i Procuratori degl' Aſſenti, o i Difenſori dell' Eredità giacente, o ſimili, operino il tutto con ſcienza, e permiſſione de'

12.

Il aura la liberté d'aſſiſter au procés pour lequel il eſt choiſi, non ſeulement en premiére inſtance, mais encore à celle d'apellation, & pourra y conſtituer Procureur.

13.

Si le Juge choiſit un Procureur pour Curateur, il ne pourra pas le refuſer ſous peine de privation de l'exercice de ſon Office, ou autre arbitraire au ſuſdit Juge.

14.

L'Abſent venant à comparoître, ou quelqu'un qui ſe diſe Heritier de la ſuſdite Heredite en perſonne, ou par legitime Procureur, la Curatelle ſera d'abord finie, & l'on continuera le procés dans le même état, que le Curateur l'aura laiſsé.

15.

Au cas que pluſieurs Défenſeurs comparoiſſent pour l'Abſent, ou pour l'Heredité jaçante, le Juge declarera lequel eſt le plus legitime, & l'on continuera le procés avec lui ſeulement, reſervant toûjours en faveur de l'Abſent, ou de l'Heritier le benefice de l'apellation, où de la reſtitution en entier.

16.

L'on preſumera toûjours que les Procureurs des Abſens, les Defenſeurs de l'Heredité jaçante, ou ſemblables, font tout du sû, & avec permiſ-

de' Principali, e gl' Atti da essi fatti averanno la stessa forza, e vigore, come se fossero fatti di special Mandato de' Principali, ai quali resterà l' azione contro 'l Procuratore, e l' Jus di revocar' a forma della Ragion Comune, quello, che si giustificasse esser fatto dal Procuratore per errore.

mission de leurs Principaux, & les Actes faits par eux auront la même force, & vigueur que s'ils étoient faits par Mandat special desdits Principaux, qui pourront avoir leur recours contre le Procureur, & le droit de revoquer en conformité du Droit, ce qu'ils justifieront qu'il aura fait par erreur.

17.

17.

Pe' Procuratori, che saranno stati deputati dai Tutori, o Curatori, non basterà la presentazione del Mandato, ma dovranno rimetter con esso gl'opportuni Documenti, che indicano la Tutela, o Cura rispettivamente, altrimenti non potranno ammettersi, se non venisse ai medesimi accordata dal Relatore qualche dilazione per presentargli.

Il ne suffira pas que les Procureurs établis par les Tuteurs, ou Curateurs, produisent leurs Mandats, ils y joindront encore les Actes de Tutelles, ou Curatelles respectivement, autrement ils ne seront pas admis, sauf que le Raporteur ne leur accorde quelque delai pour les presenter. *Rex Vict. Amed.*

18.

18.

Co' Procuratori legittimamente costituiti dalle Comunità, Università, ed altri Corpi, si potrà continuar' il Giudizio non ostante 'l cambiamento degl' Ufiziali, finchè compaia altro legittimo Procuratore, il quale sarà tenuto di continuar gl' Atti nel medesimo stato, in cui si troveranno, senza necessità di niuna Assegnazione ad opporre, o d'essergli reiterata la Comunicazione, il che pure avrà luogo, quando venga a comparir' in qualunque Causa, un' altro Procuratore, dappoichè il Primo sarà stato rivocato, o che si sarà volontariamente dismesso dal Patrocinio, o che fosse morto.

L'on pourra continuer les procés avec les Procureurs legitimement constitués par les Communautés, les Universités, & autres Corps, nonobstant le changement des Officiers, jusques à ce qu'il comparoisse un autre Procureur legitime, qui sera obligé de continuer les Procedures dans le même état qu'il les aura trouvées, sans qu'il soit necessaire de lui donner aucune assignation pour opposer, ni de lui reiterer la communication, ce qui aura cependant lieu, lorsque l'on constituera quelque nouveau Procureur en toutes sortes de procés, après que le prémier aura été revoqué, ou qu'il discontinuera volontairement de patrociner, ou qu'il sera mort.

19.

Se le Parti voranno rivocar'il Procurarore, ſaranno obbligate nello ſteſſo tempo a coſtituir' un' altro, facendo 'l tutto prontamente notificar'alla Parte avverſa, altrimenti ſi proſeguirà 'l Giudizio col primo, come ſe non foſſe revocato.

19.

Les Parties qui revoqueront leurs Procureurs, ſeront obligees d'en conſtituer d'autres en meme tems, ce qu'elles feront notifier à la Partie adverſe au plûtôt, autrement l' on pourſuivra le jugement avec le prémier, comme s'il n'etoit pas revoqué.

TITOLO XII.

Della Dilazione per denunziar la Lite al ſuo Autore, e della Comparſa d'un Terzo a Cauſa.

1.

Em. Philib. 1561. NON s'ammetterà l'iſtanza del Reo, che domandi la dilazione per denunziar la Lite al ſuo Autore, quando eſſo ſi ritrova nel Luogo medeſimo del Giudizio, purchè ella non ſi faceſſe nella prima Comparizione, nel qual caſo dovrà accordarſegli quel termine, che 'l Giudice ſtimerà convenevole.

2.

Se l' Autore ſarà lontano, e che 'l Giudice creda poter' eſſer' egli iſtrutto di qualche ragione per difeſa della Cauſa, dovrà concedergli una congrua dilazione proporzionata alla diſtanza del Luogo, ſecondo che eſſo Giudice crederà a propoſito.

3.

Lo ſteſſo s' oſſerverà coll' Autor del Reo, quando chiedeſſe altra dilazione per denunziare la Lite all'altro ſuo Autore.

4.

I Venditori, ed altri ſimili Autori,

TITRE XII.

Du delai pour faire appeller les Garens, & lorſqu'un Tiers intervient en Cauſe.

1.

LE Défendeur ne ſera pas reçû à demander un delai pour faire apeller ſon Garent qui ſe trouvera dans le même Lieu du Tribunal, ſauf qu'il ne le requiere dans ſa prémiére comparoiſſance, en ce cas le Juge lui accordera le terme qu'il trouvera à propos.

2.

Si le Garent eſt éloigné, & que le Juge le croit inſtruit de quelques raiſons pour la defenſe du procés, il lui accordera un delai convenable, & proportionné à la diſtance du Lieu à ſon arbitrage.

3.

L'on obſervera la même choſe, lorſque le Garent du Défendeur demandera un autre delai, pour faire apeller auſſi ſon Garent.

4.

Les Vendeurs, & autres ſemblables

tori, ai quali sarà denunziata la Lite per assumersi la difesa di essa, saranno obbligati ad intraprender lo stesso Foro, dove s' agita la Causa, ancorchè negassero d' esser tenuti all' Evizione della cosa contrastata, dovendosi, quando la discordia delle Parti non l'impedisca, terminar l'una, e l'altra nello stesso tempo, e colla stessa Sentenza.

bles Autheurs, que l'on fera apeller pour venir prendre le fait, & Cause en main, seront obligés de suivre le Fore, où le Procés est intenté, quoi qu'ils nient d'être tenus à l'eviction de la chose contestée, l'un, & l'autre devant être decidés en même tems, & par la même Sentence, sauf que les contestations des Parties ne l'empêchent. Rex Vict. Amed.

5.

Nel caso, che sopravvenisse un Terzo, che voglia esser' ammesso a Causa s' osserverà il disposto *nel Lib. 2. Tit. 4. Cap. 1. §. 32.*

5.

Dans le cas qu'un Tiers intervienne en Cause, l'on observera ce qui a été dit au Liv. 2. Tit. 4. Chap. 1. §. 32.

TITOLO XIII.

Della Contestazione della Lite, Produzione delle Scritture, e de' Termini per replicare, e duplicare.

TITRE XIII.

Du Plaid contesté, de la production des Ecritures, & des delais pour repliquer, & dupliquer.

1.

COmparendo 'l Reo, e replicando in qualsivoglia forma alla Dimanda fattagli dall'Attore, o pure accusando l' Attore la di lui Contumacia, passato che sia 'l termine assegnatogli per rispondere, s'averà *ipso jure* per contestata la Lite.

1.

LOrsque le Défendeur comparoissant repliquera de quelque maniere que ce soit, à la demande du Demandeur, ou que ce dernier accusera la forclusion du Défendeur, dés que le terme assigné pour répondre sera passé, le Plaid sera tenu ipso jure *pour conteſté.* Em. Philib. 1561.

2.

S' avranno anche per confessati, o negati, ad elezione dell' Attore, gl' Interrogatorj, sopra i quali doveva rispondersi dal Reo, se esso nel primo, o secondo termine assegnatoli, come sopra si è detto, non comparirà.

2.

L'on tiendra pour confesés, ou niés, au choix du Demandeur, les Interrogatoires auxquels il a acheminé le Défendeur de répondre, s'il ne comparoît pas au premier, ou second delai, qui lui a été assigné, comme a été dit ci-dessus.

3.

Averà indi l'Attore cinque giorni di tempo per produrr' Istrumenti, o Apoche, o quanto stimerà necessario per giustificar la sua Intenzione.

4.

Se 'l Reo comparisce, e propone qualche Eccezione perentoria nel modo, che sopra si è detto, avrà l'Attore cinque giorni di tempo per replicar', ed altrettanti il Reo per duplicar', e volendo essi Reo, ed Attore triplicar', o quadruplicare, dovranno far le loro oppositioni, e risposte di cinque in cinque giorni.

5.

Le dette dilazioni saranno di giorni otto per quelle Parti, che abitano fuori del Luogo del Tribunale, ma dentro la Provincia, e per quelle, che abitano fuori della Provincia, dove pende'l Giudizio, saranno di giorni quindici, e più, o meno secondo la distanza de' Luoghi.

6.

Rex Vict. Amed. Potranno i Giudici conceder' un' altra nuova, e breve dilazione solamente, quando sentita sommariamente la Parte contraria, conosceranno, che vi concorra una legittima, ed urgente causa.

7.

Avranno ancor la facoltà d'abbreviarle, quando la tardanza potesse portar pregiudizio, come in caso d' Alimenti, di Cauzioni *de damno*

3.

Le Demandeur aura ensuite cinq jours de delai pour produire les Titres, Cedules, & tout ce qu'il croira lui être necessaire pour justifier son intention.

4.

Si le Défendeur en comparoissant propose quelque Exception peremptoire de la maniére susdite, le Demandeur aura cinq jours de delai pour repliquer, & le Défendeur autant pour dupliquer, & si l'un, & l'autre veulent continuer jusques à trois, ou quatre fois, ils devront faire leurs opositions, & leurs réponses de cinq en cinq jours.

5.

Les delais fixés ci-dessus seront de huit jours, au lieu de cinq, pour les Parties qui habitent hors du Lieu du Tribunal, mais dans la même Province, & de quinze jours plus, ou moins, suivant la distance des Lieux, à l'égard de celles qui n'habiteront pas dans ladite Province.

6.

Les Juges pourront accorder un autre nouveau, & brief delai, seulement quand aprés avoir oüi sommairement la Partie contraire, ils croiront le devoir faire par quelque legitime, & pressant motif.

7.

Ils auront encore la liberté de les abreger lorsque le retardement pourroit être prejudiciable, comme quand il s'agira d'Alimens, de donner Caution

damno infecto, ed altri ſimili, e quando ſaranno conceſſe proroghe, o dilazioni ad una delle Parti, s'intenderanno comuni per ambedue.

8.

Nelle Cauſe di prima iſtanza dovranno farſi le Produzioni, Deduzioni, Oppoſizioni, ed Eccezioni in due ſole Comparizioni, e nella prima proporrà l'Attore diſtintamente le ſue Domande cogl'Eſtremi di quelle, nè gli ſarà lecito di proporle in confuſo, o dimezzate, o d'andarne ſempre cumulando delle nuove, ed independenti dalla prima, ſe non a miſura, che a ciò veniſſe obbligato dall'Eccezioni, e repliche della Parte.

9.

Il ſimile s' oſſerverà riſpettivamente dal Reo, il quale nella ſua prima Comparizione ſarà tenuto di proporre tutte le ſue Eccezioni nella maniera, che ſi è preſcritta nel Titolo *dell' Eccezioni dilatorie*.

10.

Tanto l'Attore, che 'l Reo non potranno produrre Scritture, o altri Documenti, che contengano diverſi Atti, o Titoli, ſe non indicheranno ſpecificamente in qual parte, a qual fine, e di quali vogliano valerſi, ed altrimenti facendo, s'averà per non fatta la Produzione, nè dai Giudici dovrà averſele alcun riguardo, quantunque dalla Parte contraria non foſſe fatta Oppoſizione veruna.

11.

I Magiſtrati, e Giudici, ai quali

tion de damno infecto, *& autres ſemblables, & lorſque l'on accordera des delais à une des Parties, ils ſeront communs à toutes les deux.*

8.

L'on fera les Productions, les Déduites, les Opoſitions, & propoſera les Exceptions dans les Cauſes de premiére inſtance en deux ſeuls Actes, ou Plaidoiries, & par la premiére le Demandeur propoſera diſtinctement ſes demandes, avec leurs extrêmes, ſans qu'il lui ſoit permis de le faire confuſément, & à moitié, ni d'en faire toûjours de nouvelles independantes des premiéres, ſauf qu'il n'y ſoit obligé par les Exceptions, & Repliques du Défendeur. Carol. Em. I.die 16 Febr. 1606.

9.

Le Défendeur obſervera la même regle reſpectivement, & ſera obligé de propoſer dans ſa premiere Ecriture toutes ſes Exceptions de la maniere preſcrite au Titre des Exceptions dilatoires. Rex Vict. Amed.

10.

Le Demandeur, & le Défendeur ne pourront produire aucune Ecriture, ou autres Documens contenans divers Actes, ou Titres, ſans indiquer ſpecifiquement les endroits, les fins, & ceux dont ils veulent ſe ſervir, autrement la production ſera regardée comme non faite, & les Juges n'y auront aucun égard, quand même la Partie adverſe n'y auroit fait aucune opoſition.

11.

Les Magiſtrats, & les Juges, aux-

li conſterà, che alcuna delle Parti poſteriormente a' rermini ſovra preſiſſi, abbia propoſto Ragioni, o prodotto Scritture, delle quali aveſſe notizia, e che foſſe ſtata in libertà d' allegar', e produrre riſpettivamente nelle Comparſe precedenti, dovranno quella multare con una pena non minore di Scudi due d' oro, e maggior' eziandio ſecondo i caſi, oltre che potranno ricuſare tali nuove Produzioni, ſe così lo ſtimeranno, col riſarcimento in caſo che ſi ammettano, delle ſpeſe, e danni pariti dall' altra Parte, come ſia di ragione.

auxquels ils conſtera que quelqu'une des Parties ait propoſé des raiſons aprés le terme preſcrit ci-deſſus, ou produit des piéces deſquelles elle avoit dejà connoiſſance auparavant, & qu'elle pouvoit alleguer, & produire reſpectivement dans ſes Actes precedens, la puniront d'une peine pas moindre de deux Ecus d'or, & même plus grande ſuivant les cas, & ils pourront auſſi refuſer ces nouvelles Productions, s'ils le jugent à propos, & s'ils les admettent, ce ſera en obligeant celui qui s'en veut ſervir à paier les dépens, & dommages à la Partie, tels que de raiſon.

12.

Le Scritture originali, o i Documenti pubblici, che ſi ſaranno prodotti colle Cedole, e Comparizioni per giuſtificar l'Intenzione, che ſi è propoſta dal Reo, o dall' Attore, potranno regolarmente ritirarſi, paſſato che ſia 'l termine aſſegnato alla Parte per riſpondere, ma dovranno nuovamente produrſi ogni volta, che dal Giudice, o dal Relatore ſará ad iſtanza della Parte ordinato.

12.

Les Demandeurs, ou les Défendeurs qui auront produit des Titres Originaux, ou des Documens publics dans les Actes, ou Comparoiſſances pour établir leur intention, pourront les retirer regulièrement aprés le terme aſſigné à la Partie pour répondre; mais ils devront les produire nouvellement, lorſque le Juge, ou le Rapporteur l'ordonnera ſur la requiſition de la Partie.

13.

Se la Parte avverſaria chiederà, o ſeparatamenre, o in conrraddittorio dell' altra, che derte Scritture ſiano ſequeſtrare in mano dell' Attuario, o Segretario, potrà 'l Giudice ordinar verbalmente, che ſi ſoſpenda la reſtituzione delle medeſime, benchè non ſia ſeguita la Comparizione, sù cui deve fondarſi l'Ordinanza.

13.

Si la Partie adverſe requiert, ou ſeparément, ou en contradictoire de la Partie adverſe, que leſdites Ecritures reſtent ſaiſies entre les mains de l'Actuaire, ou du Greffier, le Juge pourra ordonner verbalement d'en ſuſpendre la reſtitution, quoique la Comparoiſſance, ſur laquelle ſe doit fonder l'Ordonnance, ne ſoit pas miſe.

14.

In queſto, ed in ogn' altro ſimil caſo, la Parte, ch' averà domandata la ſuddetta Ordinanza, dovrà al più lungo nel termine di tre giorni ridurr' in iſcritto la ſua iſtanza, e dedur le Ragioni, per le quali ſi dimoſtri la Giuſtizia, ed il fondamento della medeſima.

15.

Lo ſteſſo termine, e venti quattr' ore di più, averà la Parte, che vorrà opporſi a detto Sequeſtro per eſcluder la pretenſione dell' Avverſario, e ritirar le Scritture ſequeſtrate.

16.

Se la Parte inſtante non preſentaſſe nel ſuddetto termine la ſua Comparigione, o pure ſentite le repliche dell' Avverſario, riconoſcerà 'l Relatore, o 'l Giudice, che i motivi addotti in eſſa tendono ad un diverſo fine, e che ceſſano le Ragioni, per le quali poteva ſuſſiſter l' Ordinanza predetta, s' avrà eſſa per non fatta, e ſi procederà alla Commeſſione verbale di reſtituirſi le Scritture ſequeſtrate, condannando la Parte iſtante in tutte le ſpeſe, che da ciò dipenderanno.

TITOLO XIV.

Delle Poſizioni.

1.

NON ſarà neceſſario da quì avanti, che ſi preſti 'l Giuramento d' Aſſeverazione da quello,

14.

La Partie qui aura demandée la ſuſdite Ordonnance, en ce cas, & tous autres ſemblables, redigera par écrit dans trois jours au plus ſes requiſitions, & deduira les raiſons qui établiſſent la Juſtice, & le fondement de ſeſdites requiſitions.

15.

La Partie qui voudra s'opoſer à ladite Saiſie pour exclurre les pretentions de ſon Adverſaire, & retirer les Ecritures ſaiſies, aura le même terme, & vingt-quatre heures de plus.

16.

Si la Partie requerante ne preſente pas dans ledit terme ſon Ecriture contenant leſdites requiſitions, ou ſi le Raporteur, ou le Juge, aprés avoir oüi les repliques de l'Adverſaire, reconnoît que les motifs qu'on y a repreſenté tendent à d'autres fins, & que les raiſons qui avoient donné lieu à la ſuſdite Ordonnance ceſſent, elle ſera regardée comme non faite, & il ordonnera verbalement la reſtitution des Ecritures ſaiſies, & condamnera la Partie qui l'aura requis à tous les dépens faits en conſequence.

TITRE XIV.

Des Poſitions.

1.

IL ne ſera plus neceſſaire à l'avenir que la Partie qui preſentera ſes Poſitions les ſoûtienne avec ſerment *Rex Vict. Amed.*

lo, che presenta le sue Posizioni, ancorchè la Parte lo richiedesse.

ment, quand même la Partie adverse le requerroit.

2.

Presentate le Posizioni, che non potranno esser più segrete, nè sigillate, si visitetanno in primo luogo dal Relatore, o dal Giudice rispettivamente, si cancelleranno l' impertinenti, e criminose, che non saranno necessarie per l' interesse della Parte, che le produce, si rimetteranno all' Attuario, acciocchè le communichi all' altra Parte, la quale di poi si assegnerà a rispondere nel termine ordinario, o in altro, che secondo le circostanze della lontananza, o del fatto il Giudice creda più opportuno.

Em. Philib. 1561.

2.

Aprés que l'on aura presenté les Positions, qui ne pourront plus être cachetées, ni secrettes, le Juge, ou le Raporteur respectivement les examineront en premier lieu, & raieront celles qu'ils trouveront impertinentes, ou injurieuses, qui ne seront pas pour l'intérêt de la Partie qui les produit, elles seront ensuite remises à l'Actuaire, ou Greffier, afin qu'il les communique à la Partie adverse, & l'on assignera la Partie d'y repondre dans le delai ordinaire, ou autre qui paroîtra plus convenable au Juge suivant les circonstances du fait, & de l'éloignement.

3.

Non correrà 'l termine a rispondere, quando si contenderà, se le Posizioni debbano, o non debbano ammettersi, la qual Controversia però dovrà dal Relatore, o dal Giudice rispettivamente decidersi nel termine di giorni otto.

Rex Vict. Amed.

3.

Le terme pour répondre ne courra pareillement pas quand on contestera si on les doit admettre, ou non, ce qui devra se decider par le Raporteur, ou par le Juge respectivement, tout au plus dans huit jours.

4.

Non comparendo la Parte nel termine assegnatole a rispondere, s'avranno le Posizioni *ipso jure* per confessate, senza che vi sia bisogno dell' istanza del Producente, o della Declaratoria del Giudice, salva però la Ragione di poter non ostante provar' il contrario.

Em. Philib. ib.d.

4.

Si elle ne comparoit pas dans ledit terme pour repondre, elles seront tenues ipso jure *pour confessées, sans qu'il soit necessaire que la Partie qui les produit fasse aucune instance, ni le Juge aucune declaratoire, reservant à la Partie le Droit de pouvoir ce nonobstant prouver le contraire.*

5.

Non potranno distendersi le risposte di dette Posizioni dagl' Avvocati, Procuratori, o altri Terzi, ma

Rex Vict. Amed.

5.

Les Avocats, Procureurs, ou autres Tiers ne pourront coucher par écrit les Réponses auxdites Positions, mais

ma dovranno darſi principalmente colla viva voce della ſteſſa Parte, cioè in materie gravi avanti i Giudici ordinarj della Cauſa, o del Relatore, e nell' altre, avanti l'Attuario, o Segretario, o altri, a' quali foſſe dal Giudice ordinato, e ſi regiſtreranno nel tempo medeſimo, che ſi riſponderà, con ſoſcriverſi poſcia da' Riſpondenti, o ſegnarſi, ſe non ſapranno ſcrivere.

mais elles devront être donnees de bouche par les Parties mêmes, sâvoir en matiéres graves par devant le Juge ordinaire de la Cauſe, ou du Raporteur, & dans les autres par devant l'Actuaire, Greffier, ou autre à ce deputé par le Juge, on les enregîtrera dans le même tems que l'on repondra, & on les fera ſigner enſuite par le Repondant, qui y fera ſa marque s'il ne sâit pas ecrire.

6.

Nettampocco v' aſſiſterà alcun' Avvocato, o Procuratore, ſe la Perſona, la quale deve riſponder non foſſe ſemplice, o idiota, nel qual caſo dipenderà dall'arbitrio del Giudice di permettere, o nò tal'aſſiſtenza, purchè non l' iſtruiſca.

6.

Aucun Avocat, ou Procureur ne pourra y aſſiſter, ſauf que la Perſonne qui doit repondre ne ſoit ſimple, ou idiote, il dependra en ce cas du Juge de le refuſer, ou de le permettre, pourvû qu'il ne l'inſtruiſe pas. Em. Philib. ibid.

7.

Le Riſpoſte, che non ſaranno fatte in tal forma, s' avranno per non date, e per corſa la Pronunzia in odio di chi dovrà riſponder', e gl' Attuarj, Segretarj, ed altri Delegati, che quelle riceveſſero diverſamente, incorreranno la pena di mezzo Scudo d' oro per ogni Poſizione, a cui ſi ſarà riſpoſto.

7.

Les Réponſes qui ne ſeront pas faites en cette conformité ſeront censees comme non faites, & les Poſitions auxquelles on devoit répondre, tenuës pour prononcées, les Actuaires, Greffiers, & autres Delegués, qui les recevront d'une autre maniére, encourront la peine d'un demi Ecu d'or pour châque Poſition, à laquelle on aura répondu contre la preſente diſpoſition. Rex Vict. Amed.

8.

Saranno le Riſpoſte chiare, e diſtinte, di modo che non poſſa dubitarſi, o della negativa, o dell' aſſertiva.

8.

Les Réponces ſeront claires, & diſtinctes, de maniére qu'on ne puiſſe pas douter de la negative, ou de l'affirmative. Em. Philib. ibid.

9.

Per Riſpoſte affermative s' intenderanno *Io lo confeſſo, lo credo*: Per negative dicendo *Io lo nego, Io non*

9.

L'on regardera pour Réponſes affirmatives celles ou l'on dira, je le confeſſe, je le crois, & *pour negatives*

non lo sò, non me lo ricordo: Ma volendo alcuno far la risposta in forma ipotetica, rispondendo in questo modo. *Se me gl' hà prestati, Io gle l' hò restituiti*: o rispondendo in quest' altro modo: *Nol credo, come si pone, nè al fine posto*, e simili, non vogliamo, che simili risposte sieno ammesse, ma s'averanno, come se non avesse risposto.

tives, je le nie, je ne le sais pas, je ne m'en réſouviens pas; *mais ſi quelqu'un vouloit répondre d'une maniére hipothetique, en diſant* s'il me les a pretés je les lui ai rendùs, *ou*, je ne le crois pas de la maniére, & aux fins posées, *& autres ſemblables, Nous ne voulons pas que ces ſortes de réponſes ſoient admiſes pour bonnes; mais elles ſeront regardées, comme ſi l'on n'avoit pas répondu.*

10.

Rex Vict. Amed.

Comandiamo, che non si possa dar maggior numero di venti Posizioni, eccetto che 'l Giudice per degne cause lo permetta con Decreto speciale, e che la spesa delle risposte debba farsi sempre in tutti i casi da quello, che le dedurrà, e non dal Rispondente.

10.

Nous ordonnons, que l'on ne puiſſe donner plus de vingt Poſitions, ſauf que le Juge par de dignes motifs ne le permette par un Decret ſpecial, & Nous voulons que la Partie qui les deduira, faſſe toûjours dans tous les cas les fraix des Réponſes, & non pas le Répondant.

11.

Em. Phil. ibid.

Ritrovandosi assente, o legittimamente impedita la Parte, che deve rispondere, potrà dal Procuratore domandarsi una congrua proroga, o pure che si trasmettano le Posizioni al Giudice ordinario del Luogo, dove si trova il suo Principale, o che si deputi un Commessario per ricever le suddette risposte.

11.

Si la Partie qui doit répondre eſt abſente, ou legitimement empêchée, ſon Procureur pourra demander un delai convenable, ou que les Poſitions ſoient envoiées au Juge ordinaire du Lieu, où ſe trouve ſa Partie, ou que l'on depute un Commiſſaire pour recevoir ſes Réponces.

12.

Sarà in arbitrio del Giudice di conceder'il suddetto termine, o trasmetter le Posizioni, o deputar' un Commessario, secondo che più giusto li parrà a spese però della Parte istante, assegnandole un tempo precisso, in cui debba riportare dette risposte.

12.

Le Juge pourra accorder le ſuſdit delai, envoier les Poſitions, ou députer un Commiſſaire, ſuivant ce qu'il lui paroîtra de Juſtice, le tout en ce cas aux fraix de la Partie qui le requiert, en lui aſſignant un tems précis pour raporter ſes Réponces.

13.

Non riportandosi le risposte nel tempo stabilito, si avranno le Posizioni *ipso jure* per confessate, senzachè vi sia bisogno d' altra Declaratoria, come sopra, a riserva, che si giustificasse, almeno con Prova semipiena, un qualche giusto, e legittimo impedimento.

13.

S'il ne raporte pas les Réponces dans le tems assigné, les Positions seront tenuës pour confessées ipso jure, *sans autre declaratoire, comme dessus, sauf que l'on ne justifie du moins par une semi-pleine preuve de quelque juste, & legitime empêchement.*

14.

Se alcuno negherà qualche Posizione, di cui possa esserne verisimilmente informato, la quale in Processo resti di poi pienamente provata, fuori che per mezzo del Giuramento, sarà condannato per ciascheduna Posizione negata, ed indi provata, nella pena d' uno Scudo d'oro, che potrà estendersi dal Giudice fino a sei, secondo la qualità della Persona, e della Causa, applicabili per la metà al Fisco, e per l'altra, alla Parte, ch' avrà date le Posizioni, oltre 'l risarcimento de' danni, e delle spese alla medesima dovuto.

14.

Si quelque Partie nie quelque Position, dont elle puisse être vraisemblablement informée, & qui soit par aprés pleinement prouvée dans le procés, autrement que par serment, elle sera condamnée pour chaque Position niée, & prouvée ensuite, à la peine d'un Ecu d'or, que le Juge pourra étendre jusques à six, suivant la qualité de la Personne, & de la Cause, aplicables la moitié à la Partie qui a donné la Position, & l'autre au Fisc, outre le rembourſement des dommages, & des dépens dûs à la Partie.

15.

Quando nelle risposte, che si daranno alle Posizioni, si farà menzione, o relazione a qualche Documento, o Scrittura, sì pubblica, che privata, la Parte, che risponderà, sarà sempre obbligata a farne l' esibizione, sotto pena d' aversi la Posizione per confessata.

15.

Lorsque la Partie qui répondra aux Positions sera mention, ou s'en raportera à quelque Document, ou Ecrit, tant public, que particulier, elle sera obligée de les exhiber, autrement la Position sera tenuë pour confessée. *Rex Vict. Amed.*

16.

Tutte le risposte alle Posizioni, e le Testimoniali delle medesime, dovranno scriversi dall' Attuario, al di cui Banco si farà la Causa, e non dai suoi

16.

L'Actuaire au Banc duquel se tient la Cause, écrira les Réponces aux Positions, & les Actes qu'on donne ensuite, sans qu'on puisse se servir de

ſuoi Soſtituiti, ſalvo in caſo di legittimo impedimento, e con licenza del Primo Preſidente, o del Relatore.

17.

Quando le Riſpoſte date alle Poſizioni non ſaranno categoriche, non oſtante l'interpellazione, che dovrà perciò far'il Giudice a chi riſponde, s'avranno le medeſime per confeſſate, ſenza neceſſità d'altra Aſſegnazione a poter più ſufficientemente riſpondere.

18.

Quando interrogato alcuno, ſe ſia, o voglia eſſer'Erede, riſponderà, non voler'eſſer'Erede, ſe non col Benefizio Legale, s'avrà per Erede, riſervatagli la ragione di detto Benefizio, sì, e come gli potrà competere.

19.

Incorrerà nella pena ſopra preſcritta per le Poſizioni, chiunque negherà contro verità gl'Interrogatorj di qualità Ereditaria, di Tenuta de' Beni, e ſimili.

de ſes Subſtituts, ſauf qu'il n'ait quelque legitime empêchement, & que le premier Preſident, ou le Rapporteur ne le permette en ce cas.

17.

Quand les Réponces données aux Poſitions ne ſeront pas cathegoriques, non obſtant l'intimation, que le Juge devra faire à la Partie qui repond, elles ſeront tenuës pour confeſſées, ſans que l'on puiſſe plus donner d'Aſſignations, pour pouvoir repondre plus cathegoriquement.

18.

Lorſque l'on interrogera quelqu'un s'il eſt, ou veut être Heritier, & qu'il repondra qu'il ne veut l'être, que par benefice de la Loi, il ſera tenu pour Heritier, lui reſervant le droit dudit Benefice, ainſi qu'il pourra lui competer.

19.

Quiconque ſe trouvera avoir nié contre la verité, les interrogatoire. ſur la qualité hereditaire, la tenut. des Biens, & ſemblables, encourr les peines ci-deſſus preſcrites pour le Poſitions.

TITOLO XV.

Degl' Articoli Probatorj, e quando ſi a da dare la materia contraria, e del termine per far le Prove.

TITRE XV.

Des Articles qui doivent être adm en preuve, & quand on doit fournir de matiére contraire, & du tems pour faire les preuves.

1.

Em. Philib. ibid. VOlendo la Parte venir' alle Prove delle Poſizioni negate, ſarà obbligata nel termine ordina-

1.

LA Partie qui voudra prou les Poſitions nies, ſera o gée dans le delai ordinaire, aprés l'or

dinario, da poi chè ſaranno date le riſpoſte, di ridurle ad Articoli, e richieder che ſieno ammeſſi per giuſtificarli con ogni ſorta di Prova.

l'on aura donné les Réponces, de les reduire en Articles, & requerir qu'elles ſoient admiſes pour en juſtifier par toutes ſortes de preuves.

2.

Di eſſi dovrà darſene una copia alla Parte avverſa, a cui pure correrà altro ſimil termine per dar' Articoli di materia contraria.

2.

L'on en donnera une Copie à la Partie adverſe avec un ſemblable delai, pour donner ſes Articles en fait contraire.

3.

Si darà anche all'una, ed all'altra di eſſe riſpettivamenre un nuovo, e ſimil termine per ciaſcheduna per dare reciprocamente, ſe vorranno, i loro Capitoli addizionali.

3.

L'on accordera encore aux Parties reſpectivement un nouveau, & ſemblable delai pour châcune, pour donner reciproquement leurs Articles additionels, ſi elles le veulent.

4.

Paſſati queſti quattro termini ſarà eſcluſa l'una, e l'altra Parte di porer nella ſteſſa coſa dedurr' altri Articoli, ma s'intenderà eſſer loro ſtabilito *ipſo jure* un termine di venti cinque giorni, per far' ogni altra ſorta di Prova, che alle medeſime piacerà, e per eſaminar' i loro Teſtimonj, ſalvo ſe ſi contendeſſe ſopra l'ammiſſione d'eſſi, il che dovrà dal Giudice deciderſi più preſto, che ſia poſſibile.

4.

L'une, & l'autre Partie, ne pourront plus déduire d'autres Articles dans le même procés, aprés les quatre ſuſdits termes; mais il ſera cenſé être établi ipſo jure *un terme de vingt-cinq jours à l'une, & à l'autre Partie, pour faire oüir leurs Témoins, & ſe ſervir de toute autre ſorte de preuves qui leur conviendra, ſauf qu'il n'y eut quelque conteſtation ſur l'admiſſion deſdits Articles, qui devra ſe decider le plûtôt que faire ſe pourra par le Juge.*

5.

Non ſi comprenderanno ne' detti giorni venticinque, quelli, che ſono feriati in onor di Dio coll'oſſervanza del Clero, e del Popolo, e ſe 'l Giudice per giuſte cauſe vedrà poterſi determinar' un termine più breve, dovrà farlo.

5.

Les jours feriés à l'honneur de DIEU, *& Fetés par le Clergé, & le Peuple, ne ſeront pas compris dans leſdits vingt-cinq jours, & ſi le Juge croit par de juſtes motifs de pouvoir abreger ce delai, il le fera.*

6.

Le Parti, che vorranno la copia di

6.

Les Parties qui voudront avoir Copie

di dette Scritture, dovranno chiederla prontamente, ed i Segretarj, o Attuarj dovranno averla ſpedita due giorni dopo chè ſarà ſtata chieſta, ſotto pena d'uno Scudo d'oro per la prima volta, che mancaſſero, acciocchè col preteſto della copia non poſſano le dette Parti dimandar dilazioni, che per queſta cauſa, non dovranno alle medeſime concederſi.

Copie deſdites Ecritures, la demanderont promptement, & les Actuaires, ou Greffiers dvront l'avoir expediée deux jours aprés qu'ils en auront été requis, à peine d'un Ecu d'or pour la premiére fois qu'ils y manqueront, afin que ſous ce pretexte elles ne puiſſent demander aucun delai, qu'on ne leur accordera pas.

7.

Quando poi la qualità delle Scritture foſſe sì voluminoſa, che non poteſſero in detti due giorni copiarſi, il Giudice ſtabilirà 'l tempo, entro di cui dovranno ſpedirſi, ſotto la pena ſuddetta.

7.

Que ſi les Ecritures étoient ſi grandes qu'on ne puiſſe pas les copier dans leſdits deux jours, le Juge fixera un tems convenable pour les expedier, ſous la même peine.

8.

Contenendoſi la Materia, che ſi deduce per Articoli in qualche Iſtrumento, o in altra Scrittura, che poſſa far Fede in Giudizio, o trattandoſi di coſa, che per la diſpoſizione delle Noſtre Coſtituzioni, o della Ragione Comune, neceſſariamente richieda la Prova dell'Iſtrumento, o della Scrittura, non ſi ammetteranno gl'Articoli, ſe colui, che gli produce, non giurerà di non avere, nè ſapere il modo di ritrovar dette Scritture, o Iſtrumenti, ſottoponendoſi ad una pena all'arbitrio del Giudice, ſe ſi provaſſe il contrario.

8.

Lorſque la matiére deduite par article ſera contenuë dans quelque Titre, ou autre Ecrit qui puiſſe faire foi en Jugement, ou qu'il s'agiſſe de quelque matiére, qui par la diſpoſition de nos Conſtitutions, ou du Droit Commun, requiere neceſſairement la preuve par Titre, ou autre Ecrit, l'on n'admettra pas les Articles, que celui qui les produit ne jure de n'avoir pas leſdits Titres, ou Ecrits, & qu'il ne ſâit où les prendre, ſe ſoûmettant à une peine à l'arbitrage du Juge, ſi l'on prouve le contraire.

9.

Chiedendoſi dal Reo qualche dilazione per produrre Scritture, o per l'Eſame de' Teſtimonj, ſul motivo, che ſi trovino in parti rimote, dovrà chiederſi nel terzo giorno

9.

Si le Défendeur demande quelque delai pour produire ſes Titres, ou pour faire oüir ſes Témoins, parce-qu'ils ſont dans des Lieux éloignés, il devra le requerir au troiſiéme jour don-

no dato per far le Prove, ed indicarſi al Giudice il Luogo, ed i Nomi de' Teſtimonj, e giurarſi che non lo fa per Calunnia, obbligandoſi a pagar' una pena ad arbitrio del medeſimo con tutti i danni, e ſpeſe, ſe non giuſtificherà almeno ſemipienamente, quanto ha propoſto.

donné pour faire les preuves, & indiquer au Juge le Lieu où ſont les Témoins, & leurs noms, en jurant qu'il ne le fait pas par calomnie, & qu'il s'oblige à paier une peine à ſon arbitrage, avec tous les dépens, dommages, & intérêts, s'il ne juſtifie pas tout ce qu'il a avancé, du moins par une ſemipleine preuve.

10.

10.

In tal caſo potrà 'l Giudice, ſe lo ſtimerà a propoſito, conceder' una maggior dilazione proporzionata alla diſtanza del Luogo, dando un giorno per ogni dieci miglia d'Italia, o ſieno cinque Leghe, così per l'andata, come pel ritorno.

Le Juge pourra en ce cas, s'il le trouve à propos, accorder un plus long delai à proportion de la diſtance du Lieu, en donnant un jour par châque dix milles, ſoit cinq lieües, pour aller, de même que pour revenir.

11.

11.

Se le ſuddette Scritture, o i Teſtimonj, che devono eſaminarſi, foſſero talmente lontani, che vi ſi richiedeſſe una dilazione maggior di tre meſi, o pure ſe la Cauſa foſſe di una natura, che richiedeſſe più pronta ſpedizione, dovrà procederſi nel proſeguimento, e deciſione della medeſima, come ſe la dilazione non foſſe ſtata conceſſa.

Si les Titres, dont il pretend ſe ſervir pour ſa preuve literale, ou que les Temoins qui doivent être oüis, ſont ſi loin, qu'il fallut accorder un delai de plus de trois mois, ou bien ſi la Cauſe étoit d'une nature à requerir plus prompte expedition, l'on en continuera la pourſuite, & on la decidera, comme ſi cette prorogation de delai n'étoit point accordée.

12.

12.

Seguendo la Sentenza a favor dell' Attore, ed eſſendo tale, che non poſſa ſoſpenderſi per Appellazione, dovrà mandarſi ad eſecuzione ogni volta, che dia idonea Cauzione di reſtituir tutto quello, che riceverà, unitamente colle ſpeſe, danni, ed intereſſi, quando la Sentenza per le Prove ſuddette del Reo poteſſe rivocarſi.

Et ſi la Sentence eſt donnée en faveur du Demandeur, de maniére qu'elle ne puiſſe pas être ſuſpenduë par apel, on la fera executer en donnant bonne, & ſuffiſante Caution, de reſtituer tout ce qu'il recevra, avec les dépens, dommages, & intérêts, ſi la Sentence venoit à être revoquée par les preuves du Défendeur, qui ſont ſurſiſes comme deſſus.

13.

A tal' effetto dovrà il Giudice riservarsi nella Sentenza la facoltà di riconoscer le Prove, che si potessero far dal Reo nel termine prescrittogli, e passato 'l medesimo, senza che sieno dedotte, s'intenderà spirata ogni riserva, e cessata ogni Cauzione, come sopra prestata.

14.

Se nel termine della dilazione data dal Giudice, qualcheduna delle Parti non avesse potuto esaminar tutti i suoi Testimonj, o aver tutte le Scritture necessarie per le sue Prove, potrà 'l Giudice avanti che spiri il termine accordar' una proroga convenevole, se lo crederà giusto, per una volta solamente, non ostante l' opposizione della Parte.

15.

Chiunque dedurrà in qualsivoglia parte del Processo gl' Articoli, avrà 'l peso di fargl' ammettere, di ottenere la Monizione per la loro Prova, e di far' esaminar' i Testimonj nel termine, che gli sarà stabilito, altrimenti non si averà ad essi alcun riguardo, e si averanno come se non fossero dedotti.

Rex Vict. Amed.

13.

Le Juge devra à cet effet se reserver dans la Sentence la liberté de reconnoitre les preuves que le Defendeur pourroit faire dans le delai qui lui aura eté prescrit, passe lequel, s'il ne les raporte pas, ladite reserve sera revoquee, & la Caution donnee comme dessus sera liberée.

14.

Si quelqu'une des Parties n'a pû faire ouir tous ses Temoins, ou avoir tous ses Titres necessaires pour ses preuves dans le delai prescrit par le Juge, il pourra avant que son delai soit expiré, demander une prorogation de delai, qui pourra lui etre accordée, & qui soit convenable, si le Juge le trouve juste, & pour une fois tant seulement, nonobstant l'opposition de la Partie adverse.

15.

La Partie qui deduira des Articles dans quelque partie du procés que ce soit, devra les faire admettre, obtenir l'Assignation pour les prouver, & faire ouir ses Temoins dans le delai qui sera prescrit, autrement l'on n'y aura aucun égard, & ils seront regardés comme s'ils n'avoient pas été deduits.

TITOLO XVI.

Del tempo, in cui s' anno da dare gl' Interrogatorj, e da far le Monizioni.

1.

Sarà obbligato 'l Reo a presentar nel terzo giorno del termine

Em. Philib. ibid.

TITRE XVI.

Du tems de donner les Interrogatoires, & les Assignations.

1.

Le Défendeur sera obligé de presenter ses Interrogatoires le troiſiéme

ne ſtabilito all' Attore per far le Prove, i ſuoi Interrogatorj, ſopra i quali chiederà, che i Teſtimonj indotti dall' Attore ſieno eſaminati ad iſtanza di eſſo, i quali Interrogatorj non dovranno contener' il fatto, che 'l Reo averà dedotto in contrario, e che dovrà giuſtificare, ma ſolamente le circoſtanze, nelle quali egli deſidera, che i Teſtimonj ſieno particolarmente interrogati riguardo al fatto, che l' Attore intende provare, il che parimente ſi oſſerverà per gl'Interrogatorj dell' Attore, quando 'l Reo vorrà eſaminare.

ſiéme jour du delai accordé au Demandeur pour faire ſa preuve, ſur leſquels Interrogatoires il demandera que les Témoins produits par ledit Demandeur ſoient examinés à ſon inſtance, leſquels Interrogatoires ne devront pas contenir les faits que le Défendeur aura deduits au contraire, & ſur leſquels il voudra auſſi faire ſon Enquête, mais ſeulement les circonſtances, ſur leſquelles il deſirera que les Témoins du Demandeur ſoient particuliérement examinés par raport aux faits, que ledit Demandeur veut prouver; Ce qui s'obſervera de méme par raport aux Interrogatoires du Demandeur, à l'égard de l'Enquête que le Défendeur voudra auſſi raporter.

2.

Si preſenteranno gl' Interrogatorj ai riſpettivi Giudici, avanti ai quali le Cauſe penderanno, da quella Parte, contro di cui ſi fa l'Eſame, e ſe la Cauſa ſarà in Senato, ſi preſenteranno al Relatore di eſſa, ed in difetto, al Relator' Ebdomadario per eſſer riſecati in tutto ciò, che ſarà conveniente di riſecarſi.

2.

Les Parties contre leſquelles ſe doit faire la preuve, preſenteront leurs Interrogatoires aux Juges reſpectifs par devant qui le procés eſt pendant, & ſi c'eſt par devant le Senat, au Raporteur du procés, & à ſon defaut, au Raporteur de Semaine, pour faire rejetter tout ce qu'on ne trouvera pas à propos d'admettre. *Rex Vict. Amed.*

3.

Sarà cura di quella Parte, che hà preſentati gl' Interrogatorj di farli pervenir' in tempo debito, dopo che ſaranno ſtati viſitati, al Commeſſario, che deve eſaminare.

3.

Ce ſera à la Partie, qui a preſenté les Interrogatoires de les faire parvenir en tems dû, aprés qu'ils auront été examinés, au Commiſſaire qui doit faire l'Enquête.

4.

Quando gl' Interrogatorj non ſi foſſero dati in tempo, e che ſi foſſe proceduto all' Eſame, e Pubblicazione d' eſſo, non potranno più ripeterſi i Teſtimonj, ancorchè la Parte

4.

L'orſque l'on n'aura pas donné les Interrogatoires à tems, que l'on aura oüi les Témoins, & publié l'Enquête, l'on ne pourra plus repeter les Témoins, quand méme la Partie ad-

Parte avverſa voleſſe ciò far' a ſue ſpeſe, a riſerva che gl' Interrogatorj foſſero ſtati tralaſciati per malizia, o negligenza di chi eſamina, nel qual caſo dovrà rifarſi l' Eſame a ſpeſe di chi hà eſaminato.

verſe voudroit le faire à ſes fraix, ſauf que le Commiſſaire, qui fait l'Enquête, n'eût laiſſé des Interrogatoires par malice, ou par negligence, en ce cas l'Enquête ſera refaite aux depens dudit Commiſſaire.

5.

Se poi non ſi foſſe proceduto all' Eſame, o che non ſi foſſero eſaminati tutti i Teſtimonj, ſi dovranno gl'Interrogatorj ammettere, per eſaminarſi ſopra di eſſi que' Teſtimonj, che non ſaranno ancora ſtati eſaminati, e preſentandoſi in tempo, che qualche Teſtimonio attualmente ſi eſaminaſſe, purchè ſi preſentino, avanti che abbia ſoſcritto l'Eſame, dovrà anche eſaminarſi ſopra gl'Interrogatorj.

5.

Que ſi l'on n'avoit pas procedé à l'Enquête, ou que tous les Temoins ne fuſſent pas encore oüis, l'on admettra les Interrogatoires, & l'on entendra ſeulement ſur iceux les Témoins, qui n'auront pas été oüis, & ſi pendant que le Juge, ou Commiſſaire entend un Témoin, ladite Partie vient à preſenter ſes Interrogatoires, ledit Temoin pourra être examiné ſur iceux pourvû que ſa dépoſition ne ſoit pas déjà parfaite, & ſignée.

6.

Sarà obbligata la Parte, ad inſtanza di cui ſi fa l' Eſame, di notificar' all'altra, il Luogo, ed il Tempo, in cui deve ſeguir', acciocchè volendo intervenir' al Giuramento de' Teſtimonj, poſſa farlo, ſenza però, che gli ſia permeſſo di poter parlar', o uſar' alcuna minaccia, o rammarico con eſſi, nè di aſſiſter' al loro Eſame.

Em. Philib. ibid.

6.

La Partie, à la requiſition de laquelle ſe fait l'Enquête, ſera obligée de notifier à la Partie adverſe le tems & le lieu, où elle doit ſe faire, afin qu'elle puiſſe aſſiſter, ſi elle veut, au ſerment des Temoins, ſans qu'elle puiſſe rien dire, les ménacer, ou inquieter, ni aſſiſter à leurs depoſitions.

7.

Si viſiteranno dal Relatore, o Giudice riſpettivamente gl' Interrogatorj, per riſecar quelli, che non conferiſcono alla Cauſa, quando l'Eſame dovrà farſi da un Commeſſario, ma, quando ſeguirà avanti di loro, non ſarà neceſſario, che ſieno viſitati da verun' altro.

Rex Vill. citat.

7.

Le Juge, ou le Raporteur reſpectivement, examineront les interrogatoires, pour retrancher ceux qui n'auront point de raport au fait, lorque l'Enquête devra ſe faire pardevant un Commiſſaire; mais ſi l'Enquête ſe fait pardevant eux, il ſera pas neceſſaire qu'aucun autre examine.

Quan-

Quand

8.

Quando ſarà neceſſario viſitar gl' Interrogatorj per riſecar quegli, che non ſi troveranno a propoſito per la Cauſa, dovranno prima dal Giudice, o Relatore vederſi gl' Articoli principali, che ſono dedotti dalla Parte, che vorrà far l'Eſame, e nel ſottoſcriverli, dovrà eſprimerſi d'aver veduti i ſuddetti Articoli.

TITOLO XVII.

Degl' Eſami.

1.

RItrovandoſi i Teſtimonj nel Luogo del Tribunale, ove verte la Cauſa, o potendoſi far commodamente venire, ſi eſamineranno dal Giudice, o dal Relatore riſpettivamente.

2.

Eſſendo i Teſtimonj in altre parti, o per altre giuſte cauſe, ſi commetterà l'Eſame dal Senato ai Prefetti, o Giudici, come ſi è detto *nel Titolo de' Commeſſarj Lib. 2.* e da' Giudici Ordinarj, o Prefetti, ſi commetterà ad una Perſona non ſoſpetta a veruna delle Parti.

3.

Potranno ammetterſi gl' Aggiunti, tanto negli Eſami, che ſi faranno avanti i Commeſſarj, quanto in quelli, che ſi faranno avanti gl' Ordinarj de' Luoghi per le Cauſe vertenti ne' loro Tribunali, purchè, quanto a queſti, vi concorra un ragionevole motivo. L'Uſi-

8.

Quand il ſera neceſſaire d'examiner les Interrogatoires, pour retrancher ceux qui ne feront rien au fait, le Juge, ou le Raporteur examineront auparavant les Articles principaux deduits par la Partie qui veut faire l'Enquête, & en les ſignant ils marqueront qu'ils les ont examinés.

TITRE XVII.

Des Enquêtes.

1.

SI les Témoins ſe trouvent dans le Lieu du Tribunal où le Proces eſt pendant, ou qu'on les y puiſſe faire venir commodement, ils y ſeront ouïs par le Juge, ou par le Raporteur reſpectivement. *Em. Philib ibid.*

2.

Lorſque les Témoins ſeront ailleurs, ou qu'il y aura quelque autre juſte motif, le Senat commettra les Préfets, ou les Juges pour faire l'Enquête, comme a été dit au Titre des Commiſſaires Livre ſecond, *& les Juges ordinaires, ou Préfets, ſoit Juges-Majes, en pareil cas commettront une perſonne non ſuſpecte à aucune des Parties.*

3.

L'on pourra admettre des Adjoints, tant dans les Enquêtes qui ſe feront par devant les Commiſſaires, que devant les Ordinaires des Lieux pour les Procés de leurs Tribunaux, pourvû qu'à l'égard de ces derniers, quelque juſte motif y concourre. *Rex Vict. Amed.*

4.

L' Ufizio di detti Aggiunti, la ſpeſa de' quali non potrà mai ripeterſi, ſarà ſolo di far' interrogar' i Teſtimonj ſopra gl' Interrogatorj, che ſaranno ſtati preſentati, eccetto che eſſi naſceſſero da qualche particolarità depoſta da' Teſtimonj, che non ſi foſſe potuta prevedere, ſenza chè poſſano eſaminarli, o fargli preſtar il Giuramento nelle loro mani.

4.

Le devoir deſdits Adjoints (dont on ne pourra jamais repeter les fraix) ſera ſeulement de faire interroger les Temoins ſur les Interrogatoires, qui auront éte donnes, à moins qu'il ne s'en preſentât naturellement ſur quelque particularite de la depoſition des Temoins, que l'on n'eut pas pû prevoir, ſans qu'ils puiſſent les examiner, ni faire prêter ſerment entre leurs mains.

5.

Non potranno eleggerſi per Aggiunti quelli, che per ragione di ſoſpetto ſono proibiti dalla Legge, o dalle Noſtre Coſtituzioni, d'eſſer Giudici, e potranno anche ricuſarſi, come ſoſpetti dalla Parte contraria quelli, ne' quali concorreſſero altre legittime cauſe.

5.

L'on ne pourra choiſir pour Adjoints ceux qui ſont exclus par la Loi, & par nos Conſtitutions, d'être Juges pour être ſuſpects : La Partie contraire pourra encore recuſer comme ſuſpects ceux, contre leſquels elle aura quelque autre legitime cauſe.

6.

Em. Philib. die 3. Aprilis 1560.

Non ſi ammetteranno per Aggiunti del Commeſſario, o degl' Ordinarj, come ſopra, il Padre, o Figlio, o Genero, o 'l Fratello, o Nipote di quello, che deve eſaminare, nè veruu Praticante nel lor' Ufizio.

6.

L'on n'admettra pas pour Adjoints du Commiſſaire, ou de l'Ordinaire, comme deſſus, le Pere, le Fils, le Gendre, le Frere, le Neveu de celui qui doit faire l'Enquête, ni aucun de ceux qui travaillent dans ſon Office.

7.

Idem 1561.

Tutti gl'Eſami, che ſi faranno, dovranno ſcriverſi, e riceverſi dal Segretario, o ſia Attuario, e ſoſcriverſi da' Teſtimonj, ſe ſapranno ſcrivere, dal Giudice, o Commeſſario, ch' eſaminerà, dagl' Aggiunti, ſe vi ſaranno, e dal Segretario predetto.

7.

Toutes les Enquêtes qui ſe feront, devront être reçues, & écrites par le Greffier, ou l'Actuaire, & être ſignées par les Temoins qui ſauront écrire, par le Juge, par le Commiſſaire de l'Enquête, par les Adjoints, s'il y en a, & par le Greffier ſuſdit.

8.

Non ſarà lecito a veruno d'eſſi di paleſar' il contenuto dell' Eſame avanti la Pubblicazione del medeſimo, e quelli, che lo rivelaſſero, o in tutto, o in parte, incorreranno nella pena di Scudi cinquanta d'oro, oltre la Soſpenſione dell' Ufizio per un' anno, & altra maggiore arbitraria, eziandio corporale, ſecondo le circoſtanze, e qualità delle Perſone, e de' caſi.

8.

Il leur eſt défendu à tous de divulguer le contenu de l'Enquête avant qu'elle ſoit publiée, ceux qui le reveleront en tout, ou en partie, encourront la peine de cinquante Ecus d'or, outre la ſuſpenſion de leur Office pour un an, & autre plus grande arbitraire, meme corporelle, ſuivant les circonſtances, & les qualités des perſonnes, & des cas. *Idem* 1560.

9.

Se l'Eſame ſi troverà nullo per colpa, ignoranza, o per malizia di chi ha eſaminato, ſarà eſſo condannato in tutte le ſpeſe, danni, ed intereſſi a favore della Parte, & alla reſtituzione di quanto averà eſatto per mercede delle ſue Vacazioni, e fatiche, e ſi dovrà rifar l'Eſame a ſpeſe del medeſimo.

9.

Si l'Enquête ſe trouve nulle par la faute, l'ignorance, ou la malice de celui qui l'aura faite, il ſera condamné à tous les dépens, dommages, & intérêts de la Partie, & à reſtituer tout ce qu'il aura exigé pour ſes peines, & vacations, & l'Enquête devra être refaite à ſes dépens.

10.

Se poi il Giudice, o 'l Commeſſario, conoſcerà, che da qualcheduna delle Parti ſia affettata la dilazione per impedire, che non ſi faccia l'Eſame nel termine ſtabilito, dovrà immediatamente impor ſul Campo quelle pene, che ſtimerà opportune per proveder' a tal'accidente.

10.

Lorſque le Juge, ou le Commiſſaire s'apercevra que quelqu'une des Parties affecte de temporiſer, pour que l'Enquete ne ſoit pas terminée dans le terme établi, il ſera tenu d'impoſer immediatement telles peines qu'il jugera convenables, pour pourvoir à cet accident. *Rex Vict. Amed.*

11.

Le Depoſizioni de' Teſtimonj dovranno riceverſi fedelmente, e ſenz'alcuna parzialità, riguardando la ſola verità del fatto a favore dell'una, e dell'altra Parte, ed avvertiranno gl' Eſaminatori di qualſivoglia grado ſi ſieno, che i Segre-

11.

L'on recevra les depoſitions des Temoins fidelement, & ſans aucune partialité, eû egard à la ſeule verité du fait en faveur de châque Partie; les Commiſſaires de quelque grade qu'ils ſoient prendront garde que les Greffiers, & Actuaires, & autres écri- *Amedeus VIII.* 1430.

gretarj, o Attuarj, ed ogn' altro Coadiutore ſcriva diligentemente, e diſtintamente quanto da' medeſimi verrà detto, o teſtificato, ſotto pena di Scudi dieci d'oro, oltre quella del Falſo, da arbitrarſi ſecondo le qualità, e circoſtanze de' caſi contro chi alteraſſe le loro Depoſizioni.

écrivent diligemment, & diſtinctement tout ce qui ſera dit, ou deposé par leſdits Temoins, ſous peine de dix Ecus d'or, outre celle de faux, qui ſera arbitrée ſelon la qualité, & circonſtance des cas, contre ceux qui altereront les dépoſitions.

12.

Philib. die 1. Decemb. 1503.

S' intertogheranno ſeparatamente Articolo per Articolo, facendo ſcriver' in prima Perſona, ed alla diſteſa i loro Depoſti, e tutto ciò, che diranno, ſotto la pena, che ſopra.

Vict. Amedeus I. 1632.

12.

Les Témoins ſeront interrogés ſeparément article par article, en faiſant écrire en premiére perſonne leurs dépoſitions, & tout au long, avec tout ce qu'ils diront, ſous la peine que deſſus.

13.

Rex Vict. Amed.

Si dovranno chiaramente rileggier' ai Teſtimonj le loro Depoſizioni, terminato che abbiano l'Eſame, acciocchè poſſano aggiungere, diminuir', o variare ciò, che vorranno, e di poi ſi ſottoſcriveranno, come ſi è detto, ſe ſapranno ſcrivere, e non ſapendo ſcrivere, ſe ne farà menzione, e vi ſi apporrà da eſſi il loro Segno.

13.

On leur lira clairement leurs dépoſitions des qu'elles ſeront finies, afin qu'ils puiſſent ajoûter, diminuer, ou varier ce qu'ils voudront, & ils ſigneront leurs dépoſitions comme a été dit, s'ils ſâvent écrire, & s'ils ne le ſâvent pas, l'on en ſera mention, & on leur fera mettre leur marque.

14.

Quanto ſarà aggiunto, diminuito, o variato dal Teſtimonio, dovrà eſſer ſcritto in piede della Depoſizione, ma non dovrà cancellarſi, nè interlinearſi la già fatta, facendoſi menzione della variazione, o aggiunta, e ſottoſcrivendoſi dall' Eſaminatore, ed inſieme dallo ſteſſo Teſtimonio, ſe ſaprà ſcrivere.

14.

L'on écrira au pied de leurs dépoſitions tout ce qu'ils ajoûteront, diminueront, ou varieront, ſans effacer, ni mettre des entrelignes à la dépoſition qui ſera deja faite, en faiſant mention de la variation, & addition, ce qui ſera ſigné par le Juge, ou Commiſſaire, & par le Temoin s'il ſâit écrire.

15.

Prima chè 'l Teſtimonio termini

15.

L'on interrogera les Témoins, avant

ni 'l suo Deposto, s' interrogherà per Articolo separato sopra la sua età, professione, e valor de' Beni, come pure se sia Domestico, Debitore, Creditore, Consanguineo, o Affine d' alcuna delle Parti, ed in qual grado, e sopra l'altre qualità generali, che parranno all' Esaminatore, del qual' Articolo, come anche del di lui Nome, Cognome, e della Patria, si darà copia alla Parte nel tempo, che si farà la Produzione dell' Esame.

avant que de clôre la déposition, par articles séparés sur leurs âges, leurs professions, la valeur de leurs biens, comme encore s'ils sont Domestiques, Debiteurs, Créanciers, Parens, ou alliés de quelqu'une des Parties, & en quel degré, & sur les autres qualites generales, que le Commissaire trouvera à propos; l'on donnera Copie de cet article à la Partie, de même que de leurs noms, surnoms, & Patrie, lorsque l'on produira l'Enquête.

16.

Noteranno gl' Esaminatori in fine dell' Esame di ciascun Testimonio, se si mostri dubbioso, vacillante, o timoroso, e tutto quello, che crederanno poter far specie nell' animo del Giudice.

16.

Les Juges, & Commissaires marqueront au pied de la déposition de châque Témoin s'il a paru douteux, chancelant, ou craintif, & tout ce qu'ils croiront pouvoir faire impression dans l'esprit des Juges. Em. Philib. 1561.

17.

I Testimonj dovranno presentarsi nel termine della dilazione, e si citeranno a comparir nel Tribunale, o nel Luogo, che sarà destinato dal Giudice per l'Esame, se qualche giusto impedimento non li trattenga, nel qual caso s'esamineranno nelle loro Case, purchè sia sempre notificato alla Parte il Luogo, e tempo, dove seguirà, per poter' assister volendo al Giuramento.

17.

Les Témoins seront presentés dans le tems du delai, & seront cités à comparoître au Tribunal ou se devra faire l'Enquête, ou au lieu qui sera destiné par le Juge, & si par quelque juste motif les Témoins ne peuvent comparoître audit lieu, en ce cas on les examinera dans leurs Maisons, pourvû que l'on en notifie à la Partie le lieu, & le tems, afin qu'elle puisse, si elle le veut, être presente, quand on leur fera prêter serment.

18.

Dovranno esaminarsi anche nelle loro Case, le Persone costituite in distinto grado di Dignità, come sono, i Cavalieri dell' Ordine della Santissima Annunciata, i tre Grandi della Corona, i Ministri di Stato, i Primi Presidenti, i Luogote-

18.

L'on examinera encore dans leurs Maisons les personnes constituées dans des Dignites éminentes, comme les Chevaliers de l'Ordre de la Tres-Sainte Annonciade, les trois Grands de la Couronne, les Ministres d'Etat, les Premiers Presidens, Rex Vill. Imed.

Les

gotenenti Generali, i Governatori delle Piazze nel distretto del loro Governo, ed altri simili, e conseguentemente anche quelli, che fossero maggiori de' soprannominati.

les Lieutenans Generaux, les Gouverneurs des Places dans le district de leur Gouvernement, & autres semblables, & par consequent aussi ceux qui seroient de plus grande distinction.

19.

Non s'esamineranno più di dieci Testimonj per qualunque fatto, e tutti quelli, che s'esamineranno, oltre'l numero decimo, non avranno alcun' efferto, e non si dovranno attender, che i Depositi dei primi dieci.

19.

L'on n'entendra pas plus de dix Témoins sur châque fait, & tous ceux qui seront oüis au delà de ce nombre, ne serviront de rien, & l'on ne devra faire attention qu'aux dépositions des dix prémiers.

20.

Em. Philib. ibid.

Giureranno i Testimonj di dir quanto sapranno, non solo sopra gl' Articoli, ma ancora sopra gl' Interrogatorj, ed i loro Depositi dovranno considerarsi, tanto a favore dell' una, che dell' altra Parte, a riserva che la loro Persona fosse stata reprovata.

20.

Les Témoins préteront serment de dire tout ce qu'ils sâvent, non seulement sur les articles, mais encore sur les interrogatoires, & leurs dépositions devront servir, tant en faveur de l'une, comme de l'autre Partie, sauf que leur personne n'eut eté reprouvee.

21.

Rex Vict. Amed.

Nella prestazione del Giuramento esso Giudice, o Commessario ammonirà i Testimonj dell' importanza d'un tal' atto, in cui si chiama Dio in Testimonio di ciò, che si hà da dire, rammemorando loro le pene di chi giura 'l Falso, la qual' ammonizione replicherà, e farà ben comprender' alle Persone idiote.

21.

Le Juge, ou le Commissaire avertiront les Témoins, à la prestation du serment, de l'importance d'un Acte de cette consequence, où l'on prend DIEU à Témoin de ce que l'on va dire, en les ressouvenant des peines de ceux qui jurent à faux, ils repeteront cet avertissement, & le feront bien comprendre aux personnes idiotes.

22.

Potranno i Testimonj giurar' in presenza gl' uni degli altri, ma dovranno esaminarsi separatamente, e non sarà permesso, che uno possa sentir l'Esame dell'altro.

22.

Les Témoins pourront prêter serment en presence les uns des autres; mais ils devront être oüis separément, sans qu'il soit permis que l'un puisse entendre les depositions de l'autre.

Do-

L'on

23.

Dovranno ſimilmente intetrogarſi i Teſtimonj ſopra la Cauſa di Scienza, e ſe non la renderanno, non s' avrà riguardo al loro dire, maſſime quando ſi può quella conoſcer per ſenſo eſterno, e corporeo.

23.

L'on interrogera pareillement les Témoins ſur la cauſe de ſcience, & s'ils ne la rendent pas, l'on n'aura aucun égard à leur dire, ſur tout quand elle ſe peut connoître par les ſens exterieurs, & corporels.

24.

L' iſteſſo avtà luogo quando i Teſtimonj dettaſſero da ſe medeſimi il loro Depoſto, dovendo ſempre eſſer' interrogati dall' Eſaminatore ſopra quanto poteſſero aver' omeſſo.

24.

L'on pratiquera la même choſe quand les Temoins dicteront eux mêmes leurs depoſitions, le Juge, ou Commiſſaire devant toûjours les interroger ſur tout ce qu'ils pourroient avoir omis.

25.

Saranno obbligati i Teſtimonj a comparir' avanti l Giudice, o Commeſſario, che dee proceder' all' Eſame, nell' ora per cui ſaranno ſtati citati, o al più tardi, un' ora dopo.

25.

Les Témoins ſeront obligés de comparoitre pardevant le Juge, ou le Commiſſaire, qui doit proceder à l'Enquete, à l'heure pour laquelle ils ſont cités, ou au plus tard une heure apres.

TITOLO XVIII.

Degl' Eſami a futura memoria.

TITRE XVIII.

Des Enquêtes à future memoire.

1.

GL' Eſami a futura memoria potranno farſi, tanto dall' Attore, che dal Reo ne' caſi, e colle Regole ſeguenti.

1.

LE Demandeur, & le Défendeur pourront faire des Enquêtes à future memoire dans les cas, & avec les Regles ſuivantes. *Rex Vict. Amed.*

2.

Chiunque avanti la Conteſtazione della Lite vorrà proceder' a tal' Eſame per motivo, che poſſano mancargli le Prove, ricorrerà in avvenir' al Senato con Supplica, in cui ſia ſpecificata diſtintamente la materia, ſopra la quale intende di far' eſa-

2.

Quiconque voudra proceder à ſemblable Enquête avant le plaid conteſté, de crainte que les preuves ne lui manquent à l'avenir, recourra au Senat par Requête, contenant ſpecifiquement, & diſtinctément la matiére ſur laquelle il veut faire enquê-

esaminar', e ne otterrà la permissione con Lettere, che s' indrizzeranno al Giudice, avanti cui dovrebbe agitarsi la Causa, o all'Ordinario del Luogo, in cui si troveranno i Testimonj.

ter, & en obtiendra la permission par des Lettres adressées au Juge, pardevant qui la Cause devroit etre agitée, ou à l'Ordinaire du Lieu, où seront les Temoins.

3.

Ottenuta la permissione, farà citar' a giorno certo, e con copia della materia capitolata, la Parte, la quale hà, o crederà aver'interesse in detta Causa per venir' a veder giurare i Testimonj, dar'Interrogatorj, se le piace, e far tutto ciò, che si pratica negl' altri Esami.

3.

Ensuite de cette permission il fera citer à jour certain, avec une Copie de la matiére articulée, la Partie qui a, ou qu'il croira avoir interêt au fait en question, pour venir voir, s'il lui plait, jurer les Témoins, donner les interrogatoires, & faire tout ce qui se pratique dans les autres Enquêtes.

4.

Se 'l Ricorrente sarà Attore, a cui già di presente competa l'azione, se gli permetterà solamente di far' esaminar' i Testimonj vecchj, valetudinarj, o prossimi ad assentarsi, nel qual caso dovrà introdur formalmente la sua Dimanda fra un' anno immediatamente seguente, ed in difetto, non gli sarà più permesso di valersi di detto Esame.

4.

Si le Recourant est Demandeur, & qu'il puisse agir, on lui permetra seulement de faire oüir les Temoins qui sont vieux, valetudinaires, ou prêts à s'absenter, en ce cas il devra intenter formellement sa demande dans un an immediatement suivant, & s'il ne le fait pas, il ne lui sera plus permis de se servir de son Enquête.

5.

Quando poi tal Ricorrente non potesse ancor' agire per trattarsi di fatto condizionale, o altrimenti, se gli darà permissione indistinta d'esaminar' ogni sorta di Testimonj; ma però dovrà similmente introdur la sua Dimanda fra un'anno dal giorno, che avrà potuto sperimentar le sue ragioni, sotto la medesima pena di non potersi più valere di detto Esame.

5.

Que si le Recourant ne pouvoit encore agir, par ce que le fait est conditionel, ou autrement, on lui donnera la permission indistincte de faire oüir toutes sortes de Temoins, mais il devra également intenter sa demande dans une année, des le jour qu'il aura pû experir de ses Droits, sous la même peine de ne pouvoir plus se servir de son Enquête.

6.

Ne' caſi, ch' è permeſſo d' eſaminar' i Vecchj, i Valetudinarj, o quegli, che foſſero in iſtato d' aſſentarſi, potranno eſaminarſi altri Teſtimonj di qualunque ſorta ſi ſieno, quando ſarà in tempo di Guerra viva, di Contagio, o d' altra ſimil pubblica calamità, in cui è più univerſale, ed imminente il pericolo della morte.

6.

Dans les cas où il eſt permis de faire oüir les Témoins vieux, valetudinaires, & ceux qui ſeroient prets à s'abſenter, l'on pourra auſſi faire oüir tous les autres Témoins de quelque eſpéce qu'ils ſoient, quand ce ſera en tems de Guerre actuelle, de Contagion, ou d'autres ſemblables calamités publiques, où le danger de la mort eſt plus univerſel, & plus imminent.

7.

Ove poi 'l Ricorrente foſſe Reo, e che voleſſe far ſeguire l' Eſame a ſolo fine di ſervirgli d' Eccezione, oltre che gli ſarà lecito d' eſaminar qualunque ſorta di Teſtimonj, potrà ancora tener l' Eſame chiuſo, e ſigillato, ſinchè ſia coſtretto a valerſene, ſenzachè in tanto ſia tenuto a far', e proſeguir' alcuna iſtanza.

7.

Et lorſque le Recourant ſera Défendeur, & qu'il voudra faire proceder à Enquête pour lui ſervir ſeulement d'exception, il ne lui ſera pas ſeulement permis de faire examiner toutes ſortes de Témoins, mais il pourra encore tenir ſon Enquête fermée, & cachetée juſqu'a ce qu'il ſoit obligé de s'en ſervir, ſans etre pour cela tenu de faire, ni pourſuivre aucune inſtance.

8.

Conteſtata, che ſarà la lite, ſe occorrerà per qualche giuſto motivo d' eſaminar' a futura memoria, baſterà ricorrer' al Giudice, avanti cui ſarà pendente la Cauſa, e ſi potranno eſaminar' in tal caſo, tanto dall' Attore, che dal Reo, i ſoli Teſtimonj Vecchj, i Valetudinarj, e quelli, che foſſero in iſtato d' aſſentarſi.

8.

S'il étoit beſoin aprés le Plaid conteſté de faire quelque Enquete à futur par quelque juſte motif, il ſuffira de recourir au Juge par devant qui le procés eſt pendant, & le Demandeur également comme le Defendeur pourront en ce cas faire oüir les ſeuls Témoins vieux, valetudinaires, & ceux qui ſeroient prêts de s'abſenter.

9.

Non ſarà neceſſario, che 'l Magiſtrato, il quale permetterà l'Eſame di detti Teſtimonj, s' accerti prima, che ſieno tali, ma baſterà che

9.

Il ne ſera pas neceſſaire que le Magiſtrat, qui permettra l'Examen deſdits Temoins, s'aſſûre premiérement qu'ils ſont tels, il ſuffira qu'il en

che ciò imponga al Commeſſario, il qual' eſaminerà ſolo quelli, che riconoſcerà eſſer' in alcuno di detti caſi, il che gli ſarà permeſſo di verificar' ancora col Giuramento particolare da darſi ſopra ciò a' medeſimi, quando la Parte vi s' opponeſſe.

10.

I Commeſſarj deputati per gl' Eſami a futura memoria, potranno a quelli proceder, non oſtante l' oppoſizione, o Appellazione della Parte avanti di eſſi interpoſta, ma ſenza pregiudizio di quella, a riſerva che foſſero inibiti dal Giudice Superiore.

11.

In caſo di Ricuſazione s' oſſerverà il diſpoſto nel Titolo di eſſa, e s' intenderà ſempre riſervata alla Parte contraria la ragione d' impugnar' a ſuo tempo, e luogo, la qualità ſuddetta de' Teſtimonj, ed alla Parte iſtante di ſoſtenerla.

12.

La facoltà di far gl' Eſami a perpetua memoria, mediante l' oſſervanza de' modi, e della forma ſopra eſpreſſi, s' intenderà ancora in tutti i caſi dalla Legge permeſſi, per averſi loro quel riguardo, che ſarà di ragione.

TITOLO XIX.

Del tempo, in cui s' hanno da dare le ripulſe contro le Perſone de' Teſtimonj.

1.

Rex Vill. Amed. LE Ripulſe contro le Perſone de' Teſtimonj dovranno preſentarſi

charge le Commiſſaire qui entendra ſeulement ceux qu'il reconnoitra etre dans quelqu'un deſdits cas, ce qu'il pourra verifier encore par le ſerment particulier qu'il leur fera preter à ce ſujet, ſi la Partie s'y opoſoit.

10.

Les Commiſſaires députés pour les Examens à futur pourront y proceder, nonobſtant opoſition, ni apel de la Partie, & ſans prejudice, ſauf qu'il ne leur fut défendu par le Juge ſuperieur.

11.

L'on obſervera en cas de recuſation la diſpoſition du Titre qui les regarde, & l'on ſous-entendra toûjours reſervé à la Partie contraire le Droit d'impugner en tems, & lieu la qualite ſuſdite des Temoins, & à la Partie inſtante celui de les ſoutenir.

12.

Le pouvoir de faire des Enquêtes à perpetuelle memoire, en obſervant la maniere, & la regle ſus-exprimee, s'etendra encore à tous les cas permis de Droit, pour y avoir tel égard que de raiſon.

TITRE XIX.

Du tems de fournir les reproches contre les Perſonnes des Témoins.

1.

L'*on devra preſenter par écrit les reproches contre les perſonnes des Te-*

tarsi in iscritto avanti la Pubblicazione de' loro detti, nel termine di giorni dieci, da decorrere dal giorno, che saranno esaminati, e successivamente provarsi nel termine di giorni quindici, che correranno dal giorno della Pubblicazione dell' Esame.

Témoins, avant la publication de leurs dépositions dans le terme de dix jours, qui courra dés celui qu'ils auront eté ouis, & l'on en fera la preuve successivement dans le terme de quinze jours, qui courra dés celui de la publication de l'Enquête.

2.

Non dovranno i Giudici ammetter le Ripulse suddette, se non conoscerannno, che possano esser di rilievo per l' avvantaggio di chi le propone.

2.

Les Juges n'admettront que ceux, qu'ils connoîtront relever de quelque chose pour l'avantage de celui qui les propose. Em. Philib. 1561.

3.

Passari detti termini, non potranno più elleno allegarsi, nè successivamente provarsi, eccetto 'l caso, che si deducessero avanti la Pubblicazione dell' Esame, e che per legittime cause il Giudice credesse giusto d'ammetterle, o di prorogar' il termine delle Prove.

3.

On ne pourra plus alléguer, ni successivement prouver des reproches aprés lesdits termes, sauf qu'on ne les deduisit avant la publication de l'Enquête, & que le Juge ne crût par quelque legitime cause, de devoir les admettre, & proroger le terme des preuves.

4.

Opponendosi qualche delitto al Testimonio, o altra cosa, che gli renda macchia nell' onore, e non provandosi almeno con Prova semipiena, si condannerà colui, che l' avrà opposto in una pena pecuniaria ad arbitrio del Giudice, da applicarsi per metà alla Parte, e per l'altra al Fisco, oltre una Pubblica emenda, e potrà anche estendersi alla corporale secondo la qualità della calunnia, delle Persone, e de' casi.

4.

Si l'on reproche quelques delits aux Temoins, ou autres choses qui puissent les noter d'infamie, & qu'on ne le prouve pas dumoins par une semi-pleine preuve, celui qui les aura proposés sera condamné à une peine pecuniaire, aplicable, la moitie à la Partie, & l'autre au Fisc qui pourra encore s'etendre à la corporelle, suivant la qualité de la Calomnie, des Personnes, & des Cas, outre une amende honorable publique, le tout à l'arbitrage du Juge.

5.

Non potranno i Procuratori capitolar materia oggezionale, o odiosa,

5.

Les Procureurs ne pourront deduire aucunes matiéres odieuses, autre- Rex Vid. Amed.

sa, altrimenti vogliamo, che incorrano nelle pene sopra comminate, quando non resti sufficientemente provata, o quando non dimostrino d' averla dedotta con particolar consenso, e special Mandato de' loro Clienti, che saranno in tal caso sottoposti alla pena suddetta.

trement Nous voulons qu'ils encourent la peine comminée ci-dessus, lorsqu'ils ne les prouveront pas suffisamment, ou qu'ils ne feront pas conster qu'ils les ont deduites du consentement particulier, & ensuite d'un Mandat special des Parties, qui encourront en ce cas les peines susdites.

6.

Em. Pbilib. ibid.

Le Protestazioni, che sogliono far' i Procuratori, dicendo di non propor l' opposizione, con animo di far' ingiuria, non libereranno i medesimi dalla suddetta pena, e resteranno esse in tal caso inutili, e di niun' effetto, a riserva che non giustificassero, che dette Ripulse sono state date senza inganno, nè malizia, nè calunnia, ma che sono stati delusi da' Testimonj, i quali dovevano deporre, o che non anno potuto far la Prova a causa della Prepotenza della Parte avversa.

6.

Ils n'éviteront pas la peine susdite en protestant que l'on est en coûtume de le faire, & qu'ils n'avancent pas ces reproches dans le dessein de leur faire injure, ce qui sera inutile, & de nul effet, sauf qu'ils ne fussent conster que lesdits reproches ont été fournis sans fraude, ni malice, & sans calomnie parcequ'on aura été trompé par les Témoins qui en devoient deposer, ou pour n'en avoir pû faire la preuve à cause du trop grand pouvoir de la Partie adverse.

TITOLO XX.

Della Pubblicazione del Processo.

TITRE XX.

De la Publication des Enquêtes.

1.

Em. Pbilib. 1561.

NON sarà necessaria la Dichiarazione del Giudice per la Pubblicazione del Processo, ma s'intenderà fatta *ipso jure*, passato che sia 'l termine stabilito per le Prove, e non essendosi compito l'Esame de' Testimonj, non potrà più farsi, benchè avessero preso 'l Giuramento nel termine predetto.

1.

LA Declaration du Juge ne sera pas necessaire pour la publication des Enquêtes, qui sera censée faite ipso jure *dès que le terme prefigé pour les preuves sera passé, & si l'on n'a pas achevé d'oüir les Témoins, on ne pourra plus en oüir, quand même ils auroient prêté serment dans le terme susdit.*

2.

Rex Vill. Annod.

Se poi 'l trascorso del termine derivasse da qualche causa, a cui 'l Giu-

2.

Que si le laps du tems procede de quelque autre cause, à laquelle le Juge,

Giudice, o 'l Commeſſario non abbia potuto provvedere, potrà 'l Senato, o 'l Giudice preſcriver' un' altro breve termine per la perfezione di detto Eſame, condannandoſi ſempre dal Senato, o dal Giudice riſpettivamente, nelle ſpeſe, e danni quella Parte, che vi aveſſe colpa, ed il Giudice, o 'l Commeſſario ancora, ſe ella da qualcheduno d' eſſi dependeſſe.

ge, ou le Commiſſaire n'ait pu pourvoir, le Senat, ou le Juge pourra prefiger un autre brief delai, pour parachever ladite Enquête, & le Senat, ou le Juge reſpectivement, condanneront toujours la Partie qui ſera en faute, & même le Juge, ou Commiſſaire (s'il y a contribué) à tous dépens, dommages, & interêts.

3.

Dovrà eſſere ſtato prodotto l'Eſame, perchè s' intenda per pubblicato, e la Pubblicazione di eſſo per ambe le Parti, ed il Decreto, che ſi faceſſe dal Giudice per la di lui copia, non porterà nel Giudice la neceſſità della Dichiarazione, ma ſervirà ſolamente, perchè non ſi controverta la ſcienza del contenuto in eſſo, dappoichè la Parte ne avrà potuta aver viſione, o copia, dovendoſi eſcluder' ogni ſcuſa di non averla avuta, quando ſarà reſtato per eſſa di non averla.

3.

Il faudra que l'Enquête ait été produite pour être censée publiée, & ſa publication à l'égard des deux Parties, & le Decret que pourroit faire le Juge, pour en faire donner la Copie, ne le mettra pas dans la neceſſité d'en faire aucune Declaration, mais il ſervira ſeulement pour empêcher, que les Parties ne puiſſent pas nier d'avoir eu connoiſſance de ſon contenu, des qu'il n'a tenu qu'a elles de l'avoir, ou d'en prendre Copie; ne pouvant plus être reçûes à s'excuſer de ne l'avoir pas eue, lorſqu'il n'a tenu qu'a elles.

TITOLO XXI.

Delle Prove per Iſtrumenti.

1.

PRoducendoſi qualche Iſtrumento levato dagl' altrui Protocolli in virtù di Commeſſione, che s' aſſeriſca data a quello, che l'hà levato, e che la Parte, contro di cui ſarà prodotto, non opponga nel primo termine, della mancanza di tal Commeſſione, dovrà preſtarſi Fede al medeſimo, benchè ella non vi ſia inſerta, e che di eſſa non appariſca. Non

TITRE XXI.

Des Preuves par Titres.

1.

LOrſque l'on produira quelque Titre levé du Protocolle d'autrui par commiſſion, que celui qui l'a leve aſsûre lui avoir été donnée, & que la Partie, contre qui on le produit, n'oppoſera pas dans le prémier terme du defaut de Commiſſion, l'on y ajoutera foi, quoi qu'elle n'y ſoit pas inſerée, & qu'il n'en conſte point. *Philib. die 17 Auguſti 1480.*

L'on

2.

Non potrà pretenderſi l'eſibita della Matrice, o del Protocollo, ſe non in caſo, che vi ſia imminente qualche ſoſpetto di Falſità, di cui i Giudici ne ſieno a parte iſtrutti, ma ſarà nondimeno permeſſo alla Parte di far ſeguir la collazione coll' Originale a proprie ſpeſe, e ſenza interromper', o trattener' il corſo della Cauſa ogni volta, che dubiti di qualche errore nell'eſtratto.

Philip. die 3. Iunij 1497.

2.

L'on ne pourra pretendre l'exhibition du Protocolle, qu'en cas de ſoupçon de Faux, dont le Juge ſoit inſtruit en particulier ; la Partie pourra cependant faire collationer l'extrait ſur l'Original, lorſqu'elle doutera qu'il n'y ait quelque erreur, mais à ſes fraix, & ſans interrompre, ni prolonger le cours du procés.

TITOLO XXII.

Delle Prove per Scritture private.

TITRE XXII.

Des Preuves par Ecrits privés.

1.

PRoducendoſi alcuna Polizza, Biglietto, o altra Scrittura privata, che debba far Fede in Giudizio, quello, che la produce, interpellerà la Parte a riconoſcerla, interrogandola ſe l'abbia ſcritta, o ſottoſcritta, ed ove detta Parte, non ſapendo ſcrivere, aveſſe ſolamente fatto 'l ſuo Segno, o appoſto 'l ſuo Sigillo, o conſentito farſi la medeſima Scrittura, s'interrogherà ſopra i detti Segno, Sigillo, e Conſenſo riſpettivamente.

Rex Vict. Amed.

1.

SI l'on produit quelque Promeſſe, Billet, ou autre Ecriture privée, que la Partie qui le produira pretendra faire foi en Jugement, elle interpellera la Partie adverſe à la reconnoître, en l'interrogeant ſi elle l'a écrit, ou ſigné, & ſi la Partie ne ſâchant pas écrire y a fait ſa Marque, ou apposé ſon Cachet, ou conſenti que l'on ait fait ladite Ecriture, on l'interrogera ſur ſa Marque, ſon Cachet, & ſon Conſentement reſpectivement.

2.

Rimeſſa, che ſarà tale Scrittura in mano del Giudice, o del Segretario della Cauſa, o d'altro Commeſſario a ciò deputato, ſe la Parte, che deve riconoſcerla, non riſponderà al ſuddetto Interrogatorio nel termine della prima Aſſegnazione, che per tal fine le ſarà fatta, ſi pronunzierà la Scrittura per riconoſciuta, nè ſi darà altra maggior dilazione

2.

Si la Partie qui la doit reconnoître ne répond pas aux ſuſdits interrogatoires, à la premiere aſſignation qui lui aura été donnée à ce ſujet, aprés que l'Ecriture aura été remiſe entre les mains du Juge, du Greffier de la Cauſe, ou autre Commiſſaire à ce deputé, elle ſera prononcee pour reconnuë, & l'on ne donnera point d'autre delai pour faire la ſuſdite re-

con-

ne per devenir'alla ſuddetta recognizione, ſe non vi concorra una ben legittima Cauſa.

3.

Negandoſi dalla Parte d'averla ſcritta, o ſoſcritta, o d'aver fatto il ſuddetto Segno, dato ordine, o conſentito farſi detta Scrittura, quello, che la produce, ſarà tenuto a giuſtificarla nella forma, che ſtimerà convenirſi.

4.

Se la ricognizione dovrà farſi per Comparazione con Iſcritture Pubbliche, ed Autentiche, e che la Parte contenda sù la qualità di eſſe, dovrà 'l Giudice determinar quello, che ſtimerà di ragione, avanti che ſi proceda a tal' Atto.

5.

Gl' Eſperti per far detta Comparazione ſi preſenteranno uno per parte, e quando una non compariſſe, o comparendo non preſentaſſe 'l ſuo Eſperto, ſarà 'l medeſimo eletto *ex officio* dal Giudice, o Commeſſario, che dovrà proceder all'Atto, lo che anche potrà fare, ſe gli Eſperti diſcordaſſero, e che le Parti non conſentiſſero prontamente in un Terzo.

6.

Quelli, che negheranno contro verità la propria Scrittura, Sottoſcrizione, Segno, o Conſenſo, come ſopra, incorreranno la pena di Scudi dieci d'oro, ſe la Cauſa ſarà vertente in Senato, o nella Camera de' Conti, e di Scudi cinque ſimili, ſe

connoiſſance, ſauf qu'il n'y eut quelque cauſe bien legitime.

3.

Si la Partie nie de l'avoir écrite, ſignée, d'y avoir fait ſa Marque, donné ordre, ou conſenti de faire ladite Ecriture, celui qui l'a produite devra en juſtifier de la maniére qu'il jugera plus convenable.

4.

Lorſque la reconnoiſſance ſe fera par parification avec des Ecritures publiques, & autentiques, & que la Partie conteſtera ſur leur qualité, le Juge, avant que d'y proceder, determinera ce qu'il trouvera plus équitable.

5.

Les Experts pour faire ladite parification ſeront preſentés, l'un par celui qui produit l'Ecriture, & l'autre par la Partie adverſe & ſi celle-ci ne comparoit pas, ou comparoiſſant ne preſente pas ſon Expert, le Juge, ou le Commiſſaire qui devra proceder à tel Acte, en prendra un d'Office; ce qu'il pourra encore faire, lorſque les Experts ne ſeront pas convenans, & que les Parties ne conviendront pas promptement d'un troiſieme.

6.

Ceux qui auront nié contre la verité leur propre Ecriture, leur Signature, leur Marque, ou leur Conſentement, comme deſſus, encourront la peine de dix Ecus d'or, ſi le proces eſt pendant au Senat, ou à la Chambre des Comptes, & de cinq Ecus ſem-

ſe ne' Tribunali inferiori, da applicarſi al Noſtro Fiſco, o de' Vaſſalli riſpettivamente, e ciò oltre le ſpeſe, danni, ed intereſſi delle Parti, ed altre pene portate dalla Ragion comune.

ſemblables aux Tribunaux inferieurs, aplicables à notre Fiſc, ou des Vaſſaux reſpectivement, outre les depens, dommages, & interets des Parties, & autres peines portees de Droit.

7.

Sarà riſervata a derta Parte in qualunque caſo, che la Scrittura foſſe ſtata riconoſciuta, o per tale pronunziata, ogni, e qualſivoglia oppoſizione di ragione a lei ſpettante contro la medeſima, benchè non ſia ſtata eſpreſſa tal riſerva nell' Atto della ricognizione,

7.

Nous reſervons à ladite Partie, de quelque maniere que l'Ecriture ait été reconnuë, ou prononcée pour telle, toutes les opoſitions de Droit qui lui competent contre icelles, quoiqu'il n'en ſoit fait aucune mention dans l'Acte de reconnoiſſance.

8.

S' intenderanno Scritture private, e perciò ſottopoſte ad eſſer, come ſopra, riconoſciute, quelle, che ſaranno ſcritte, o ſottoſcritte da alcuno ſenza l'intervento d'un Notaio, come Perſona Pubblica, ancorchè ſieno munite di Teſtimonj, trà i quali vi foſſero Notaj, ed eziandio Miniſtri de' Magiſtrati, ſe i medeſimi vi ſaranno intervenuti, come Perſone private.

8.

L'on regardera pour Ecritures privées, & par conſequent ſujettes à etre reconnuës comme telles, celles qui ſeront écrites, ou ſignces par quelqu'un, ſans qu'aucun Notaire y ſoit intervenu comme perſonne publique, quand même elles ſeroient ſignees par des Temoins, parmi leſquels il y auroit un Notaire, même par les Officiers des Magiſtrats, s'ils y ſont intervenus comme Perſonnes privees.

9.

Le Polizze però, ed altre Convenzioni, che ſi ſaranno in preſenza del Segretario dell' Inſinuazione, o che ſaranno debitamente inſinuate nella maniera, che ſi dirà *nel Titolo degl' Inſinuatori cap. 10.*, ſe ſi preſenteranno munire col Sigillo dell' Inſinuazione, e che ſieno ſottoſcritte dall' Inſinuatore, avranno l' iſteſſa Fede, che gl' Iſtrumenti Pubblici ſenz' altra maggior ricognizione,

9.

Les Promeſſes cependant, & autres Conventions, qui auront été faites en preſence du Secretaire Inſinuateur, ou duëment inſinuées de la maniére portée dans le Titre des Inſinuateurs chap. 10., *& qui ſeront preſentées munies du Sceau de l'Inſinuation, & ſignées par l'Inſinuateur, feront la meme foi que les Ecrits Publics ſans autre plus grande reconnoiſſance.*

La

Les

10.

La Scrittura, che ſarà una volta dichiarata per legittima in contraddittorio del Debitore avanti un Tribunale, dovrà averſi riſpetto ad eſſo per tal' in tutti gl' altri Tribunali anche Superiori, dove occorreſſe produrſi, e gl' Atti fatti per giuſtificazione del credito in un Giudizio particolare, avranno lo ſteſſo loro vigore, ſe ſi produrranno in autentica forma nel Giudizio di Concorſo contro il Debitore ſuddetto.

10.

Les Ecritures qui ſeront une fois declarées legitimes, en contradictoire du Debiteur, par devant un Tribunal, ſeront tenuës pour telles dans tous les autres Tribunaux, même Superieurs, où on les produira, & les Actes faits en Jugement particulier pour juſtifier d'une Creance, auront leur même vigueur, lorſqu'ils ſeront produits en forme authentique en Jugement de Concours contre le Debiteur.

TITOLO XXIII.

Delle Prove per ocular Iſpezione, Nominazione, e Relazione d' Eſperti.

TITRE XXIII.

Des Preuves par Vûë de Lieux, Nomination, & Raport d'Experts.

1.

NON ſi procederà da' Giudici ad alcuna Viſita, o ſia Traſferta per ocular' Iſpezione, ſe non vi concorre una preciſa neceſſità, a cui non poſſa ſupplirſi colla ſola Trasferta, e giudizio d' Eſperti, o che ſi venga a tal Viſita, e Traſferta ad iſtanza d' ambe le Parti, o d' una di eſſe, la qual' in queſto caſo dovrà ſoggiacer del proprio, e ſenza repetizione, a tutte le maggiori ſpeſe, e procedendoſi diverſamente da qualunque Giudice, non potrà eſſo conſeguir ſpeſe di ſorta veruna per tali Trasferte, anzi vogliamo, che ſia tenuto alla reſtituzione di quelle, che aveſſe conſeguito, o cauſato.

1.

LEs Juges ne ſe tranſporteront à aucune Vûë de Lieux ſans une neceſſité preciſe, ou que l'on ne puiſſe pas y ſupléer par le ſeul Tranſport, ou Raport des Experts, ou qu'elle ne ſe faſſe à la requiſition des deux Parties, ou d'une d'elles, qui en ce cas paiera en propre, & ſans repetition tous les plus grands fraix que ſi quelque Juge y procede autrement, il n'en pourra point pretendre de vacations en aucune maniére, Nous voulons au contraire qu'il ſoit tenu à la reſtitution de celles qu'il aura priſes, & causees. Rex Vict. Amed.

2.

Si dovrà fra le Parti concordar nella

2.

Les Parties conviendront d'Ex-

nella Perſona degl' Eſperti, prima della Trasferta, quando comodamente far ſi poſſa, ed a tal fine, ſe fia biſogno, ſi darà la Liſta de' Confidenti, e Diffidenti, e s' eleggeranno perſone deſtinate dal Pubblico a tal' Uffizio, quando facilmente aver ſi potranno, e non riuſcendo alle Parti di concordar' amichevolmente in uno, o due Eſperti di comun conſenſo, ciaſcheduna verrà all' elezione del ſuo, ed il Giudice eleggerà *ex officio* per quella delle Parti, che ricuſaſſe, o differiſſe d' eleggere.

perts avant le tranſport, lorſqu'on le pourra faire commodément; l'on donnera à ces fins en cas de beſoin la Liſte de ceux en qui on ſe fie, & des ſuſpects, & l'on choiſira des perſonnes deſtinées par le Public à cet Office, lorſqu'on pourra les avoir facilement, & ſi les Parties ne conviennent pas amiablement, d'un, ou de deux Experts, châcune choiſira le ſien, & le Juge en prendra d'Office pour celle des Parties qui refuſera, ou differera d'en choiſir.

3.

Siccome gl' Eſperti intraprendono l' Uffizio di Giudice nelle coſe riguardanti la loro perizia, così ſaranno tenuti di proceder', e riferir fedelmente con loro Giuramento quanto per verità ſarà da eſſi conoſciuto opportuno, e nel caſo, che ſi ſcopriſſe eſſere ſtata uſata nelle loro Relazioni, e giudizj qualche affettazione, o parzialità per occultar', o adombrar' il vero, ſaranno tenuti alla pena del Falſo, ed al riſarcimento de' danni, e delle ſpeſe verſo la Parte leſa.

3.

Comme les Experts font l'Office de Juge en ce qui regarde leur ſcience, ainſi ils ſeront obligés de proceder, & raporter fidelement par leur ſerment, tout ce qu'ils connoîtront, & croiront veritablement convenable, & ſi l'on decouvre qu'ils ont uſé dans leurs Raports, & Jugemens, de quelque affectation, ou partialité pour cacher, ou pallier la verité, ils ſeront tenus à la peine de Faux, & à rembourſer les dépens, & dommages à la Partie leſée.

4.

Non ſi deverrà all' elezione del terzo Perito, ſe non in que' caſi, che ſopra la diſcrepanza de' due, o delle ragioni da eſſi addotte, il Giudice ſi trovaſſe in dubbiezza tale, che non poteſſe da ſe determinare.

4.

L'on ne choiſira un troiſiéme Expert que lorſque la diverſité du raport des deux premiers, ou les raiſons qu'ils raporteront, mettront les Juges dans un doute à ne pouvoir pas ſe déterminer par lui-même.

5.

La Viſita ordinata dovrà farſi nel Luogo, e nell' ora della Monizio-

5.

La Vûë de Lieu ordonnée devra ſe faire au lieu, & heure de l'aſſignation,

zione, ancorchè una delle Parti, eziandio l'Attrice, e Richiedente non vi si trovasse, nè l' assente potrà esser' ammessa a far reiterare la Visita, se non con legittima causa dentro un breve termine, ed a tutte sue spese, ed i Giudici avvertiranno a riscar le lunghezze, concedendo quelle Testimoniali, che per verità saranno richieste, e negando le superflue, ed inutili.

tion, quoique l'une des Parties, même le Demandeur, & Requerant, ne s'y trouve pas, & l'absente ne pourra être admise à faire refaire la Visite, que par quelque cause legitime, dans un brief delai, & en paiant tous les fraix: les Juges prendront garde d'empêcher les longueurs, en accordant les Actes qui seront requis suivant la verité, & leur refusant ceux qui seront superflus, & inutiles.

6.

In dette spese saranno anche comprese quelle dell' Avvocato, e Procuratore, de' quali però non sarà permesso di farne intervenir più d' uno per Parte, con obbligo ad ognuna d' esse di supplir' in tanto pel suo, salva la facoltà di ripeterle, come sia di ragione in fine di Causa.

6.

L'on comprendra dans lesdits fraix ceux de l'Avocat, & du Procureur, sans qu'on en puisse faire intervenir plus d'un pour chaque Partie, qui sera obligée de les fournir pour son compte, sauf de les repeter en fin de cause, s'il y echoit.

7.

Da poi chè si sarà ordinata qualche Visita, non potrà differirsi, senza 'l consenso d'ambe le Parti più di giorni venti, ed essendo la Causa molto urgente, e che non ammettesse dilazione, dovrà farsi subito, e se 'l Senatore per essa deputato si trovasse legittimamente impedito, dovrà 'l Primo Presidente deputarne un' altro a suo piacimento, ancorchè fosse di quell' altra Classe, dove non pende la Causa, obbligandolo a trasferirvisi senza dilazione, e se la Causa sarà avanti qualche Giudice Subalterno, e che esso parimente si trovi impedito, si procederà alla Visita dal Luogotenente, , o da un Commessario non sospetto.

7.

Dés que l'on aura ordonné quelque vüe de Lieu, elle ne pourra être differée au delá de vingt jours, sans le consentement des Parties, & si la chose est bien pressante, & qui ne souffre point de delai, le transport se fera d'abord, & au cas que le Senateur deputé pour la faire se trouve legitimement empêché, le prémier Président en commettra un autre à son choix, quand même il ne sera pas de la Chambre où s'instruit le procés, en l'obligeant de se transporter sur le Lieu sans delai: Que si le procés est pendant pardevant un Juge subalterne, qui se trouve également empêché, le Lieutenant, ou un Commissaire non suspect, procedera à la vüe de Lieu.

8.

Quanto alle Sospezioni contro i Giudici, ed altri Deputati per proceder' a dette Visite, s'osserverà 'l disposto *nel Titolo delle Ricusazioni.*

9.

L'Ordinanze, ed i Decreti, ne' quali si prescriverà la Visita, Misura, Estimazione, o altr' Atto da farsi per mezzo d' Esperti, faranno espressa menzione de' fatti, sopra i quali dovranno proceder', e riferir', ed ove tali Esperti non fosser' ancora nominati, assegneranno 'l giorno per proceder' a tal Nominazione.

10.

Se le Parti concorderanno privatamente sopra la Pianta, o 'l Modello del Sito, e Luogo, che si contende, dovrà tal' Atto sottoscriversi dalle medesime, e da' loro Esperti, se sapranno scrivere, altrimenti non potrà avergli riguardo veruno nel giudicare; Se poi detto Modello, o Pianta s'accordasse dagl' Esperti nell' Atto della Visita, dovrà 'l Giudice procurar, che sia sottoscritto da essi, e se alcuno de' medesimi ricuserà di sottoscriversi, s'avrà la medesima per sottoscritta, purchè ciò venga subito dichiarato dal Giudice.

TITOLO XXIV.

Del Giuramento.

1.

Em. Pbilib. 1561. CHI offerirà il Giuramento in una Causa, ch' ecceda la somma

8.

Que s'il y a quelque sujet de soupçon contre le Juge, ou autre Deputé pour proceder à la Vuë de Lieu, l'on observera ce qui est établi dans le Titre des Recusations.

9.

Ils feront expresément mention des faits sur lesquels les Experts devront proceder, & raporter dans les Ordonnances, & Decrets qui préfcriront la Vuë de Lieu, le Mesurage, l'Estimation, & tout autre Acte qui se devra faire par le moien des Experts, & s'ils ne sont pas encore nommés, ils assigneront le jour pour proceder à cette nomination.

10.

Si les Parties conviennent entre elles du Plan de la Situation, & du Lieu contesté, elles devront le signer, de même que leurs Experts, s'ils savent écrire, autrement on n'y aura aucun égard en jugeant, & si les Experts demeurent convenans dudit Plan dans l'Acte de Visite, le Juge tâchera de le faire signer aux Parties, & celle qui en fera difficulté sera censée l'avoir signée, pourvû que le Juge declare d'abord son refus.

TITRE XXIV.

Du Serment.

1.

CElui qui offrira le Serment dans un procés qui excedera la somme

ma di Scudi dieci d' oro, dovrà esibir la Formula di esso, di cui se ne darà copia alla Parte, la quale avrà essendo nel Luogo, venti quattr' ore di tempo per deliberare, se voglia accettar' il Giuramento, ed altre venti quattr'ore di più per far le sue riflessioni sopra 'l modo di giurare.

me de dix Ecus d'or, devra en presenter la Formule, dont on donnera Copie à la Partie, qui étant sur le Lieu aura vingt-quatre heures, pour deliberer si elle le veut accepter: elle aura ensuite autres vingt-quatre heures, pour faire ses reflections sur la maniere de jurer.

2.

Pendente 'l suddetto termine la Parte, ch'avrà offerto il Giuramento, potrà rivocarlo, benchè quello, che l' hà accettato fosse già in procinto di giurare, e che si trovasse a tal' effetto inginocchiato, e colle Torcie accese, purchè l' Giuramento non sia per anco incominciato, il che s'intenderà, poste che abbia le mani sopra i Sacrosanti Evangelj.

2.

La Partie qui aura offert le Serment pourra le revoquer dans le susdit terme, lors même que la Partie qui l'a accepté seroit sur le point de jurer, & qu'elle se trouveroit à genoux avec les Flambeaux allumés, pourvû que le Serment ne soit pas encore commencé, qui sera censé l'etre si-tôt que la Partie aura mis les mains sur les Saintes Evangiles. *Rex Vict. Amed.*

3.

Venendo la Parte a giurare, sarà obbligato il Giudice a farle una grave ammonizione, rammentando la riverenza, che deve si al Giuramento, le pene, ed il gastigo, che giurando il falso alla medesima si daranno non solo dal Magistrato, ma anco dal Sommo Iddio, a cui tutto è palese.

3.

La Partie venant à jurer, le Juge sera obligé de lui faire une forte remontrance, & de la ressouvenir de la reverence dûë au serment, des peines, & du châtiment qu'elle encourra en jurant le Faux, non seulement par le Magistrat, mais encore par sa Divine Majesté, à qui tout est connu. *Em. Philib. ibid.*

4.

Fatta la suddetta ammonizione, si accenderanno due Torcie, e postosi colui, che deve giurar' inginocchioni avanti l'Altare, che dovrà esser' in ogni Magistrato Supremo, metterà le mani sopra i Sacrosanti Evangelj, e stando in tal forma reciterà ad alta voce le parole scritte nella Formula del Giuramento, che sarà del seguente tenore, cioè. *Io N.N.*

4.

Aprés cette avertissement, l'on allumera deux Flambeaux, & la Partie qui doit jurer étant à genoux devant l'Autel, qui devra être établi dans châque Magistrat supréme, elle mettra les mains sur les Saintes Evangiles, & dans cette état elle recitera à haute voix les paroles écrites dans la formule du serment, qui contiendra ce qui suit, sâvoir: Je NN. prens

à

N.N. chiamo in Teſtimonio il Sommo Iddio mio Creatore, che è ſomma verità, come &c., e narrerà quivi la verità del fatto, ſopra di cui ſi contende, cioè, ſe ha da dar', o ricever', ovvero ſe la coſa ſtà in queſto, o in altro modo, *e ſe io mento, prego il Signor' Iddio, che non mi aiuti, nè mi doni ſalute, nè conſolazione di coſa alcuna, ma che or' ora mandi ſopra di me quel miracoloſo gaſtigo, che mandò ſopra Anania, e Zaffira ſua Moglie, per aver mentito lo Spirito Santo, ovvero mi faccia paſſar' il rimanente di mia vita in perpetua calamità, e miſeria, mandando la ſua orribile maladizione ſopra di me, e di tutte le coſe mie, acciocchè in me reſti perpetuo eſempio ad ognuno di non mentir' a S. D. M. ed aver più timor del ſuo giuſtiſſimo Giudizio, ed oltre a ciò faccio pura, e mera donazione alla Camera Regia di tal Somma, per la quale voglio, che ſi poſſa far' eſecuzione contro di me ſenza Proceſſo, e Scrittura alcuna, ſubito che ſi ſia verificato, che Io abbia mentito.*

5.

L'iſteſſo s' oſſerverà in ſimili Cauſe, che eccedono Scudi dieci d'oro, quando occorrerà darſi il Giuramento Purgativo alla Parte, che non potendoſi condannar per difetto d'una compita Prova, ſi obbliga a purgarſi con Giuramento.

6.

Nelle Cauſe minori di detta ſomma non ſarà neceſſaria la detta Solennità, ma offerto che ſia il Giuramento, farà 'l Giudice, ſenz'obbligo di dar' altro termine, la ſuddetta

à Témoin le Grand Dieu mon Createur, qui eſt la ſupréme Verité comme &c. *Et dira ici la verité du fait en queſtion, ſâvoir ſi elle a à donner, ou recevoir, ou bien ſi la choſe ſe paſſe ainſi, ou autrement*: Et ſi je mens, je prie le Seigneur DIEU de ne pas m'aider, ni me donner le Salut, ni aucune Conſolation, mais qu'il m'envoit ſur le champ le miraculeux châtiment qu'il envoia ſur Ananie, & Zaphira ſa femme, pour avoir menti au S. ESPRIT, ou bien qu'il me faſſe paſſer le reſte de ma vie dans des perpetuelles calamités, & miſeres, en envoiant ſur moi ſon horrible malediction, & ſur tout ce qui m'apartient, afin que châcun prenne exemple ſur moi de ne pas mentir à ſa Divine Majeſté, & d'avoir plus de crainte de ſes juſtes Jugemens; Je fais en outre donation pure, & ſimple à la Roiale Chambre de telle ſomme, pour laquelle je veux que l'on puiſſe exécuter contre moi, ſans aucune figure, ni forme de procés, dés qu'il ſera verifié que j'ai menti.

5.

L'on obſervera la même choſe dans les Cauſes excedantes dix Ecus d'or, ou il faudra donner le ſerment Purgatif à la Partie, qui ne pouvant etre condamnée par défaut de preuves ſuffiſantes, eſt obligée à preter ledit ſerment Purgatif.

6.

Il ne ſera pas neceſſaire de pratiquer leſdites ſolemnités dans les Cauſes moindres de ladite ſomme, mais dés qu'on aura offert le ſerment, le Juge ſans être obligé de donner

ta

d'au-

ta ammonizione a colui, che deve giurare, il quale inginocchiandoſi avanti di eſſo, toccate le Scritture dirà *Io N.N. per l'obbligazione, che hò come Criſtiano di dir la verità, e ſpezialmente nel Giudizio davanti il Magiſtrato dico &c.*, Quì narrerà la verità del fatto nel modo di ſopra, *e faccio pura, e mera donazione alla Camera Regia del doppio della ſomma della Lite, quale prometto pagar' in caſo, che ſi trovi, che Io abbia mentito.*

d'autre terme, ſera les ſuſdites Remontrances à celui qui doit jurer, qui ſe mettra enſuite à genoux devant lui, & en touchant les Ecritures dira comme s'enſuit. Je NN. (par l'obligation que j'ai comme Chrêtien de dire la verité, & ſpecialement en Jugement pardevant le Magiſtrat) dis, *& narrera ici la verite du fait de la maniére ſuſdite*; Et fais pure, & ſimple donation à la Roiale Chambre du double de la ſomme conteſtée, que je promets de paier au cas qu'il ſe trouve que j'ai menti.

7.

Seguita che ſia la negativa per mezzo del Giuramento nella forma ſuddetta, s' intenderà il Reo *ipſo jure* aſſoluto, e ſarà impoſto all'Attore un perpetuo Silenzio.

7.

Aprés que le Serment negatif ſera prêté de la maniére ſuſdite, le Défendeur ſera tenu pour abſous ipſo jure, *& ſilence perpetuel ſera imposé au Demandeur.*

8.

Non volendo'l Reo giurare nella forma ſopra preſcritta, ovvero non rimettendoſi al Giuramento dell'Attore, s'avrà per condannato, e ſi procederà contro di eſſo, come ſe aveſſe confeſſato il debito, ſenz' ammetter' Appellazione, o Ricorſo veruno.

8.

Que ſi le Défendeur ne veut pas jurer de la maniere ci-deſſus preſcrite, ou qu'il ne s'en remette pas au Serment du Demandeur, il ſera tenu pour condamné, & l'on procedera contre lui comme s'il avoit confeſſé la Dette, ſans recevoir aucun Apel, ni Recours.

9.

Riferendoſi dal Reo 'l Giuramento all' Attore, ſi oſſerverà quello, che ſi è ſtabilito, quando l'Attore l'offeriſce al Reo.

9.

Lorſque le Défendeur referera le Serment au Demandeur, l'on obſervera ce qui eſt établi, quand le Demandeur l'offre au Defendeur.

10.

Se la Parte, a cui è offerto il Giuramento ſarà aſſente, ſi deputerà dal Giudice un congruo termine, acciocchè poſſa perſonalmente comparire.

10.

Si la Partie, à qui le Serment eſt offert, eſt abſente, le Juge donnera un delai convenable, afin qu'elle puiſſe comparoître en perſonne.

11.

Quanto ſi è diſpoſto nel preſente caſo, s'intenderà, che abbia luogo ogni volta, che eſſi Attore, e Reo ſieno obbligati a giurare per diſpoſizione della Ragion Comune.

12.

Chiunque ſi troverà convinto d'aver giurato malizioſamente il Falſo colle Solennità ſopra preſcritte, s'avrà *ipſo jure* per infame, ſarà privato d'ogni Dignità, Magiſtrato, o altro Pubblico Uffizio, che teneſſe, non potrà eſſer più ammeſſo ad alcun Grado d'onore, nè a verun' Uffizio, non ſi ammetterà più a giurare, nè ad offerir' ad altri il Giuramento, s'intenderà incorſo nella pena pecuniaria promeſſa al Fiſco, e ſarà in oltre punito di maggior pena, eziandio corporale, da eſtenderſi ſino alla morte, ſe l'atrocità del caſo la richiedeſſe.

13.

Rex Vict. Amed. La Parte, a cui ſarà offerto il Giuramento, non potrà in avvenir' eſiger dall' altra l'aſſeverazione ſin quì praticata ſopra 'l fatto controverſo.

14.

Potrà 'l Giuramento offerirſi non ſolo in mancanza di Prove, ma quando anche ve ne foſſer' alcune, alle quali s'intenderà rinunziato, ſe ſi effettuerà 'l Giuramento.

11.

Tout ce qui a été établi dans le cas preſent, ſe pratiquera toutes les fois que le Demandeur, ou le Défendeur ſeront obligés de jurer par diſpoſition du Droit.

12.

Quiconque ſe trouvera convaincu d'avoir jure malicieuſement le Faux, avec les ſolemnités ci-deſſus preſcrites, ſera regarde ipſo jure *come infame, privé de toutes ſortes de Dignités, Magiſtrats, ou autre Office Public, qu'il pourra avoir, ne ſera plus reçû à aucun Grade d'honneur, ni Emploi, & ne ſera plus admis à jurer, ni à pouvoir offrir le Serment aux autres, encourra l'amende promiſe au Fiſc, & ſera puni en outre de plus grande peine, même corporelle, extenſible juſqu'à la mort, ſi l'atrocité du cas le requiert.*

13.

La Partie, à qui l'on aura offert le Serment, ne pourra à l'avenir exiger que ſa Partie adverſe afferme par Serment le fait conteſté, de la maniere qu'on l'a pratiqué juſques à preſent.

14.

L'on pourra offrir le Serment, non ſeulement à défaut de Preuves, mais encore quand l'on en aura quelques unes, auquel cas l'on ſera cenſé y avoir renoncé, ſi le Serment a eté prêté.

15.

Volendo alcun' opporre di non eſſer tenuto a giurare, dovrà far tal' oppoſizione, durante la prima Aſſegnazione, altrimenti non ſarà più ammeſſo a farla, ſalvo che pareſſe al Giudice di ammetterla per qualche legittima Cauſa anche nella ſeconda.

15.

Si quelqu'un veut opoſer qu'il n'eſt pas obligé de jurer, il devra faire ſon opoſition pendant la premiére Aſſignation, autrement il n'y ſera plus admis, ſauf que le Juge ne trouvât à propos, pour quelque cauſe legitime, de l'y recevoir dans la ſeconde.

16.

Tal' oppoſizione dovrà terminarſi a ſpeſe della Parte, che l'adduce nel termine di giorni otto, e non eſſendo deciſa in detto termine, s' intenderá obbligata a giurar', eccettuato il caſo, che gl' Atti foſſer' in mano del Relaror', e che da eſſo, o dal Senato dependeſſe la tardanza di queſta dichiarazione.

16.

Cette opoſition devra ſe decider, aux fraix de la Partie qui l'a faite, dans le terme de huit jours, & ſi elle n'eſt pas decidée dans ledit tems, elle ſera cenſée obligée de jurer, ſauf que les Procedures ne fuſſent entre les mains du Raporteur, & que le retardement de cette deciſion ne vint de lui, ou du Senat.

17.

Rivocandoſi l'obblazione del Giuramento, non potrà quello, che la revoca aver nuovamenre ricorſo a far giurare ſopra la ſteſſa materia, nè quello, che l'avrà riferto, rivocar la relazione, ed appigliarſi alle Prove.

17.

L'offre du Serment étant revoqué, celui qui la revoque ne pourra plus être admis à faire jurer ſur la même matiére, ni celui qui l'aura referé, en revenir pour raporter une autre Preuve.

18.

Per rivocar l'obblazione di Giuramento, come anche per offerirlo, o riferirlo, ſarà neceſſario il Mandato ſpeziale, nè gioverà per tal fine alcuna promeſſa, o Cauzione *de rato* del Procuratore.

18.

Il faudra un Mandat ſpecial pour revoquer l'offre du ſerment, de même que pour le deferer, ou referer, & la Promeſſe, ou la Caution de ratification faite par le Procureur ne ſervira de rien.

19.

Qual' ora dovrà giurarſi colle imprecazioni ſopra preſcritte, non s' ammetterà la preſtazione del Giuramento per Procuratore, ancorchè aveſſe

19.

Lorſque l'on devra jurer avec les imprecations ci-deſſus preſcrites, l'on ne ſera pas reçû à le prêter par Procureur, quand même l'on en auroit un

avesse perciò uno speziale, spezialissimo Mandato.

Mandat trés-spécial.

20.

La Prestazione del Giuramento alla forma maggiore da farsi avanti l' Altare, toccati i Santi Vangelj, s' intenderà rispetto alle Cause, che vertono ne' Senati, o nella Camera, ne' quali v'è detto Altare, sarà nondimeno permesso secondo la qualità delle Persone, e de' tempi di farla seguir' in Casa del Relator', o d' altro Senatore a ciò commesso, osservate però l' altre solennità sopra prescritte.

20.

L'on ne jurera avec les grandes Solemnites prescrites devant l'Autel sur les Saintes Evangiles touchées, que dans les Proces pendans par devant les Senats, ou la Chambre des Comptes, où il y aura des Autels; il sera cependant permis suivant la qualite des personnes, & les circonstances des tems, de le prêter dans la Maison du Raporteur, ou d'un autre Senateur à ce deputé, en observant toûjours les autres Solemnités ci-dessus prescrites.

21.

Quello, a cui verrà offerto il Giuramento sopra la scienza solamente, non sarà obbligato a veruna delle solennità sopra prescritte; ma servirà, che giuri nella forma, che si fa negl' altri Atti giudiziarj.

21.

La Partie, à qui l'on offrira le serment sur la seule science, ne sera tenuë à aucune des susdites Solemnités; il suffira qu'elle jure de la maniere qu'il se pratique dans les autres Actes judiciaires.

TITOLO XXV.

Del Termine per far le Prove degl' Articoli Reprobatorj, di proporre in jure, & in facto, *e quando s' intenda esser conchiuso in Causa.*

TITRE XXV.

Du Terme pour faire les Preuves des Articles des Reproches, d'écrire en Droit, & en Fait, & quand le Procés est censé être apointé en Droit.

1.

Em. Philib. 1561.

PUbblicandosi 'l Processo correrà il termine di quindici giorni, in cui, come si è detto, dovranno provarsi le Ripulse, che si fossero proposte contro le Persone de' Testimonj, e per opporre contro le loro Deposizioni.

1.

L'Enquête étant publiée, on accordera un delai de quinze jours, pour prouver, comme a ete dit ci-dessus, les reproches que l'on aura fournis contre les personnes des Temoins, & les contredits aux Depositions.

Potrà

La

2.

Potrà anche la Parte avverſaria proporre, e giuſtificar' in detto termine gl' Articoli comprobatorj per ſoſtener, ſe lo ſtimerà neceſſario, l'integrità de' ſuoi Teſtimonj, e loro Depoſizioni.

3.

Detto termine s'intenderà anche aſſegnato alle Parti per proporre, ed allegar quanto crederanno opportuno *in jure, & in facto.*

4.

Spirato il medeſimo, s' averanno per pubblicati gl' Eſami ſopra gli Articoli reprobatorj, e comprobatorj, ſe ne ſaranno ſeguiri, e s' intenderà conchiuſo in Cauſa, e tolta perciò la facoltà ad ambe le Parti di poter più dedur coſa alcuna.

5.

L' Aſſegnazione a proporre, ed allegar' *in jure, & in facto*, conterrà in ſe la comminatoria del Giudice, perchè le Parti poſſano far compilar le opportune Allegazioni de' loro Avvocati, communicarſele, e diſtribuirle prima della Relazione della Cauſa, come infra *nel Titolo delle Allegazioni, e delle Diſpute.*

6.

Ne' caſi, che la detta Aſſegnazione a proporre non foſſe fatta eſpreſſamente di conſenſo delle Parti, o loro Procuratori, nel ſuddetto termine, o che poteſſe non eſſer neceſſaria, s' intenderà tal comminatoria dal giorno, che ſara ſeguita l'Aſ-

2.

La Partie adverſe pourra encore propoſer, & juſtifier dans ledit delai les Articles comprobatoires, pour ſoutenir, ſi elle le juge neceſſaire, l'integrite de ſes Temoins, & leurs Depoſitions.

3.

Ledit delai ſera encore cenſé accorde aux Parties pour propoſer, & alleguer en Droit, & en Fait, tout ce qu'elles jugeront à propos.

4.

Dés qu'il ſera écoulé, l'Enquête ſur les Articles reprobatoires, & comprobatoires, ſi l'on en a donne, ſera tenuë pour publiée, & le proces apointé en Droit, de maniére que par là les Parties ſeront forcloſes, & hors d'etat de pouvoir plus rien deduire.

5.

L'Aſſignation pour propoſer, & alleguer en droit, & en fait contiendra en ſoi la comminaiion du Juge, afin que les Parties puiſſent faire leurs Allegations, ſoit Avis en Droit, par leurs Avocats, ſe les communiquer, & les diſtribuer avant le Raport du proces, comme eſt dit ci-apres au Tirre des Allegations, & des Diſputes. *Rex Viſt. Amed.*

6.

Au cas que ladite Aſſignation pour propoſer ne ſoit pas expreſſement faite du conſentement des Parties, ou de leurs Procureurs, dans ledit tems, ou qu'elle puiſſe n'etre pas neceſſaire, la commination ſera censee faite des le jour de l'Aſſignation pour produire,

l' Assegnazione *Dietim*, di cui nel seguente Titolo.

TITOLO XXVI.

Dell' Assegnazione Dietim, *Parificazione degl' Atti, e Proibizione d' interromper la Causa.*

1.

Rex Vict. Amed. Finito 'l termine dell'Assegnazione a proporre, si farà l' Assegnazione *Dietim*, cioè ad udir l' Ordinanza, o Sentenza del Giudice, secondo che porterà la natura della Causa, la quale non si potrà più interromper con nuove Deduzioni, o Produzioni, eziandio che si pretendesse solo *le Testimoniali, o l'aversi per esse quel riguardo, che di ragione*.

2.

Facendosi, e registrandosi 'l Memoriale *Dietim* sopra tutta la Causa, senza ristringerlo ad un solo Articolo, avrà forza di Conclusione in Causa, di modo che, tralasciata l' Assegnazione a proporre, ed allegar' *in jure*, & *in facto*, potrà spedirsi la Causa, e la Sentenza sarà valida, senza chè possa portarsele la suddetta eccezione.

3.

Le Comparigioni, sopra le quali deve levarsi il Memoriale *Dietim*, non potranno contener' alcuna Produzione di Cedola, o Scrittura, nè qualsivoglia altra Deduzione, eziandio d' obblazione di Giuramento, ma saranno pure, e semplici colla sola istanza per la Sentenza, senza va-

re & remettre, dont est fait mention dans le Titre suivant.

TITRE XXVI.

De l'Assignation à produire, & remettre, de la Parification des Actes, & Défenses d'interrompre le Procés.

1.

LE delai de l'Assignation pour proposer étant écoulé, l'on fera celle de produire & remettre, c'est à dire, pour ouir l'Ordonnance, ou la Sentence du Juge, suivant la nature du Procés, qui ne pourra plus être interrompu par de nouvelles Deduites, ou Productions, quand même l'on ne pretendroit que d'en faire donner Acte, ou pour y avoir tel égard que de raison.

2.

Lorsque l'on aura faite, & registrée l'Ordonnance de produire & remettre sur tout le Procés, sans qu'elle se retraigne à un seul Article, elle aura la force de l' Apointement en droit, de maniére que l'on pourra expedier le Procés sans faire l' Assignation de proposer, & alleguer en droit, & en fait, & la Sentence sera valide, sans pouvoir oposer de la susdite exception.

3.

Les Actes sur lesquels on doit lever l'Ordonnance de produire & remettre, ne pourront contenir aucune production d' Actes, d' Ecritures, ni aucunes autres Déduites, même d'offre de Serment, elles devront être pures, & simples, avec la seule instance de proceder à Sentence, sans changer en aucune

variare punto le precedenti Concluſioni, e gl' Attuarj, che le riceveſſero in altra forma, caderanno nella pena di un Scudo d' oro per ciaſcuna volta applicabile al Fiſco.

cune maniére les precedentes Concluſions, & les Actuaires, qui les recevront faites autrement, encourront la peine d'un Ecu, d'or châque fois, aplicable au Fiſc.

4.

S'intenderanno eccettuati i caſi, ne' quali l' Aſſegnazione ad udir Sentenza foſſe la prima, che ſi fa nelle Cauſe, come ſarebbe ne' Sommariſſimi Poſſeſſorj, o ſimili, ne' quali ordinaſſe il Giudice d' ammetterſi le Comparizioni con qualſivoglia Deduzione.

4.

Nous exceptons les cas où l'Aſſignation de produire, & remettre, ſe trouve la premiére, qui ait été faite dans le procés, comme par exemple, dans les Poſſeſſoires trés-ſommaires, & ſemblables, dans leſquels le Juge ordonneroit d'admettre les Comparoiſſances avec toutes ſortes de Deduites.

5.

Regiſtrata l' Aſſegnazione *Dietim*, non ſarà più lecito d' interromper la Cauſa con nuove Produzioni, o Deduzioni, nettampoco nelle Cauſe de' Minori, delle Comunità, od altri ſimili Privilegiati, ancorchè ſi pretendeſſero ſolo *le Teſtimoniali*, o pure *l' averſi per le medeſime quel riguardo, che di ragione*, potendo eſſi valerſi del Benefizio della Reſtituzione in intiero, ſe la neceſſità della Cauſa lo richieda.

5.

L'on ne pourra plus interrompre le Procès, par des nouvelles deduites, aprés l'enregitrement de l'Ordonnance pour produire, & remettre, pas même dans les Cauſes des Mineurs, des Communautés, & autres ſemblables Privilegiés, quoi qu'ils ne pretendiſſent que d'en avoir Acte, ou pour y avoir tel égard que de raiſon, *attendu qu' ils peuvent ſe ſervir du benefice de la Reſtitution en entier, ſi la neceſſite de la Cauſe le requiert.*

6.

Non ſi leverà alcun Memoriale *Dietim*, che prima non ſia fatta la Parificazione degl' Atti, di cui dovrà farſi menzione nel ſuddetto Memoriale.

6.

L'on ne levera aucune Aſſignation à produire, & remettre, qu'aprés avoir fait la Parification des Actes, dont on devra faire mention dans la ſuſdite Aſſignation.

7.

Dovrà perciò avviſarſi dall' Attuario, almeno due giorni avanti 'l predetto Memoriale, il Procurator della Parte, che non avrà rimeſſo appreſſo del medeſimo gl' Atti, o uno

7.

L'Actuaire avertira à cet effet, du moins deux jours avant ladite Aſſignation, le Procureur de la Partie, qui ne lui aura pas remis les Actes, ou un de ſes Subſtituts, afin qu'il les re-

uno de' suoi Sostituiti, acciocchè quelli rimetta per la suddetta Parificazione, comminandogli, che se non gli rimetterà, si procederà alla spedizione con quelli solamente della Parte, che gl' ha rimessi.

remette, pour en faire la Parification, en le comminant, que s'il ne les remet pas, l'on procedera à l'expedition seulement avec ceux de la Partie, qui les aura remis.

8.

Non seguendo la Parificazione per difetto della remissione suddetta, dovrà dall' Attuario farsi menzione di tal richiesta nel Memoriale antedetto, ed essa non ostante, si verrà alla Sentenza, in cui non s'avrà riguardo a quelle Scritture, che non si trovano in Processo, benchè fossero prodotte negl' Atti di quella Parte, che non averà rimesso il Processo per la Parificazione.

8.

Si l'on n'a pas fait la Parification, faute d'avoir remis les Actes, l'Actuaire fera mention dans la susdite Assignation de la requisition qu'il aura faite, & ce nonobstant l'on procedera à la Sentence, sans avoir égard aux Ecritures, qui ne se trouvent pas dans le Procés, quoi que produites dans les Actes.

TITOLO XXVII.

Della Distribuzione, e Comminazione del Sommario, e delle Allegazioni, Dispute, e Sessioni straordinarie.

TITRE XXVII.

De la Distribution, & Comination du Sommaire, & des Allegations, soit Avis en Droit, des Disputes, & Séances Extraordinaires.

1.

Em. Philib. 1561. FAtta la Conclusione, e seguita l'Assegnazione ad udir la Sentenza, saranno obbligate le Parti avanti i Giudici subalterni di portar' i loro Processi al Segretario del Tribunale, nel termine di giorni otto, o d'altro minor tempo, che sia dal Giudice limitato, acciocchè fra altri due giorni sieno dal medesimo portati al Giudice per sentenziare.

1.

LEs Parties, qui plaident par devant les Juges subalternes, seront obligées, apres l'Assignation de produire, & remettre, de porter leur Sacs, & Piéces au Greffier du Tribunal dans huit jours, ou autre plus court delai fixé par le Juge, afin qu'il les lui porte dans deux autres jours pour donner la Sentence.

2.

Rex Vict. Amed. Essendo la Causa in Senato, o in altro Tribunale composto di più Giudici, si porterà 'l Processo al Primo Presi-

2.

Si le Procés est pendant au Senat, ou pardevant un autre Tribunal composé de plusieurs Juges, l'on le portera

Preſidente, o Capo del Tribunale per la Diſtribuzione d'eſſo ad un Relatore, la quale ſeguita, colui, che l'avrà ottenuta, farà monir l'Avverſario in Perſona del ſuo Procuratore, a portar' i ſuoi Atti al detto Relator deputato, la qual Monizione s'intenderà pure di giorni otto, come ſopra.

ra au prémier Preſident, ou au Chef du Tribunal, pour en faire la diſtribution à un Raporteur, & celui qui l'aura obtenuë la fera ſignifier à la Partie adverſe en la Perſonne de ſon Procureur, afin qu'il porte ſes Actes au Raporteur deputé; & il aura huit jours de terme aprés ladite ſignification.

3.

Quanto a' Tribunali de' Giudici ſubalterni in vece della Comminazione per la Diſtribuzione degl' Atti, baſterà la Soſcrizione de' Procuratori in piede del Memoriale *Dietim*, e ſe alcuno di eſſi rifiuterà di venir' a detta Soſcrizione, ſi farà la Comminazione per mezzo dell' Uſciere a ſpeſe di quello, ch' avrà ricuſato di ſoſcriverſi.

3.

En place de la commination pour produire, & remettre pardevant les Juges ſubalternes, il ſuffira que les Procureurs ſignent au pied de l'Aſſignation à produire & remettre, & ſi quelqu'un deſdits Procureurs refuſe de la ſigner, la commination ſe fera par un Huiſſier, aux fraix de celui qui aura refuſé de la ſigner.

Carol. Em. I. die 7. Ian. 1615.

4.

Non ſarà permeſſo a qualſivoglia Giudice di qualunque grado, e condizione ſi ſia, di devenir' alla Pronunzia della ſua Sentenza, ſe non vi precederà la detta Soſcrizione, e Comminazione, e che ſieno ſpirati gl' otto giorni di tempo in eſſa contenuti.

4.

Il ne ſera permis à aucun Juge, de quelque qualité, & condition qu'il ſoit, de prononcer la Sentence, qu'apres que ladite ſouſcription, ou commination aura été faite, & que le terme de huit jours, qui y eſt contenu, ne ſoit expiré.

5.

Nelle Liti vertenti in Senato, iſtrutta che ſarà la Cauſa, e dato 'l Relatore, come ſi è detto di ſopra, vogliamo, che ſia cura di chi ne dimanderà la ſpedizione, di far' intimar la Parte contraria a portar gli ſuoi Atti in mano di detto Relatore fra giorni otto, qual termine pendente ſi formerà da ciaſcuna delle Parti 'l Sommario, in cui ſarà tenuto l'Attore a propor' in iſcritto

5.

Nous voulons que dés que les Procés, qui ſont pendans au Senat, ſeront inſtruits, & qu'on aura deputé un Raporteur, comme a été dit ci-deſſus, la Partie, qui en demandera l'expedition, ſoit chargée de faire aſſigner la Partie adverſe de porter ſon Sac, & Piéces entre les mains du Raporteur, dans le terme de huit jours, pendant lequel châcune des Parties fera ſon Sommaire, où le Demaudeur

Rex Vict. Amed.

to chiaro, breve, e ſuccinto, puramente, ſenza ingannevoli equivoci, o repetizioni, i Punti di fatto, ſopra i quali fonda le ſue Intenzioni, ed il Reo le ſue Eccezioni, tralaſciando la diffuſa narrativa delle coſe, che ſaranno provate negl' Atti, e che non ammettono controverſia.

expliquera par Ecrit, d'une maniére claire, brieve, & ſuccinte, purement, & ſans équivoque, ni redite, les Points du fait, ſur leſquels il fonde ſon intention, & le Défendeur ſpecifiera de même ſes Exceptions, en omettant la longue narrative de ce qui ſera prouvé dans les Actes, & qui ne ſouffrira plus de conteſtation.

6.

Ciaſcuna delle Parti ſuddette porterà nel giorno immediatamente ſeguente due copie del ſuo Sommario al Relatore, il qual' eſaminandole in preſenza di dette Parti, ſe le troverà concordi, dovrà farle ſoſcrivere dalle medeſime, e le ſoſcriverà eſſo ancora.

6.

Châcune des Parties ſuſdites portera le jour immediatement ſuivant deux Copies de ſon Sommaire au Raporteur, lequel les examinera en leur preſence, & s'il les trouve conformes, il les leur fera ſigner, & les ſignera lui-même.

7.

Dopo che ſaranno accordate, e ſoſcritte, come ſovra, avranno tre giorni di tempo per diſtribuire ad ognuno de' Preſidenti, e de' Senatori, tanto i Sommarj, che l'Allegazioni, o ſia *Alleganze*, ed eſſo termine decorſo, ſi porterà dal Relatore la Cauſa per deciderſi in Senato, e non ſi ammetteranno le Parti, ed i loro Patrocinanti a propor' in fatto nelle loro Allegazioni, e Diſpute, più di quanto riſulterà dal Sommario ſuddetto.

7.

Aprés que leſdits Sommaires auront eté convenus, & ſignes comme deſſus, l'on aura trois jours de tems, pour diſtribuer à châcun des Preſidens, & Senateurs, les Sommaires, & Allegations, ſoit Avis en Droit, & ce delai étant expiré, le Raporteur portera au Senat le Procés pour y être jugé, & l'on n'admettra plus les Parties, ni ceux qui patrocinent pour elles, à propoſer rien de plus en fait dans leurs Allegations ſoit Ecritures en Droit, & Diſputes, que ce qui reſultera dudit Sommaire.

8.

Sarà obbligato 'l Relatore d'unir' alla minuta della Sentenza il ſuddetto Sommario originale ſoſcritto, come ſovra, acciocchè inſieme colla medeſima ſia ſempre conſervato, per averſegli ricorſo all' occorrenze, di che ſarà caricato l'Attuario.

8.

Le Raporteur ſera obligé de joindre à l'Original de l'Arrêt les Sommaires en Originaux, ſignés comme deſſus, leſquels reſteront avec l'Arret au Greffe, afin d'y avoir recours en cas de beſoin, de tout quoi le Greffier, ſoit Actuaire, demeurera charge.

Di-

Si

9.

Discordando le Parti nello stabilimento di detto Sommario, dovrà aggiustarsi colla visione delle Scritture avanti 'l Relatore, e concertato che sia, dovrà dal medesimo sosciversi, e farsi sosciver dalle Parti, come sovra.

10.

Se una Parte, dopo d' esser stata monita, non comparirà avanti 'l Relatore per accordar' il detto Sommario, si farà esso nondimeno colle Scritture di quella, che vi sarà comparsa.

11.

Allegandosi dalla Parte Contumace qualche diversità di fatto, per cui nasca anche la diversità dell' Articolo, non sarà udita, se non rifatte prima tutte le spese all' altra, come si dice nel §. 20., che segue.

12.

Ne' Sommarj vogliamo, che si accertino i Punti sostanziali, che dovranno esser decisi, e che le Allegazioni sieno succinte, e ristrette a' medesimi senza andar vagando, e senza inutilmente ripeter ciò, che già fosse in essi specificato.

13.

Si distribuiranno l' Allegazioni avanti le Dispute, e dopo d' esse più non si ammetteranno, avvertendo gl' Avvocati di non avanzar' alcun fatto contrario a quanto risulterà dal Processo, e Sommario d' esso, al qual' effetto incarichiamo

9.

Si les Parties ne demeurent pas convenantes dudit Sommaire, elles s'ajusteront sur la Vision des Ecritures pardevant le Raporteur, qui les signera, & fera signer comme dessus, dés qu'elles en seront d'accord. *Vict. Am. I. 1632.*

10.

Si l'une des Parties, aprés avoir été assignée, ne comparoit pas pardevant le Raporteur, pour convenir du Sommaire, on le fera également sur les Ecritures de celle qui aura comparu.

11.

La Partie, qui n'a pas comparu, venant à alleguer quelque diversité de fait, d'où naisse aussi quelque difference en Droit, elle ne sera ouïe, qu'aprés avoir refondée tous les dépens à la Partie adverse, comme est dit au §. 20. suivant.

12.

Nous voulons que l'on exprime dans les Sommaires les Points essentiels, qui devront être décidés, & que les Ecritures en Droit soient succintes, & se restraignent aux susdits Points, sans s'écarter, ni repeter ce qui y sera deja specifié. *Rex Vict. Amed.*

13.

L'on remettra les Allegances, soit Avis en Droit, avant les Disputes, aprés lesquelles on ne les recevra plus; Les Avocats prendront garde de n'avancer aucun fait contraire à tout ce qui resultera du Procés, & du Sommaire qui en a été fait; Nous char-

mo i Giudici di ciò far'eſequir puntualmente, tanto a riguardo dell' Allegazioni, che de' Sommarj.

chargeons à ces fins les Juges de faire executer le tout ponctuellement, tant à l'égard des Ecritures en Droit, que des Sommaires.

14.

Non potranno gl' Avvocati uſar nelle loro Allegazioni, o Diſpute, altra forma, che quella, che ſi troverà preſcritta ai Giudici, per iſtabilire i fondamenti delle lor'opinioni *nel Titolo delle Sentenze §. 2.*, nè gli ſarà lecito reiterar la Citazione di que' Dottori, che foſſero indicati da quelli, che ſaranno principalmente citati.

14.

Les Avocats ſuivront dans leurs Ecritures en Droit, ou Diſputes, les mêmes Regles qui ſont preſcrites aux Juges pour fonder leurs opinions au Titre des Sentences §. 2. *ſans qu'il leur ſoit permis de repeter les Citations des Docteurs, qui ſeront indiqués par ceux qu'ils citeront principalement.*

15.

Sarà in arbitrio de' medeſimi di ſtender l'Allegazioni in Lingua Volgare, o Latina, ſecondo che ad eſſi maggiormente parrà, e ſarà in libertà delle Parti, quando vogliano diſtribuirle ſtampate, di ſervirſi di qualunque Stampatore de' Noſtri Stati.

15.

Ils auront le choix de faire leurs Ecritures en Droit en Langue Vulgaire, ou Latine, ainſi qu'ils jugeront plus à propos, & les Parties, qui voudront les faire imprimer, pour les diſtribuer, pourront ſe ſervir de l'Imprimeur de nos Etats qu'elles voudront.

16.

Sarà Cura del Senato, e particolarmente de' Relatori delle Cauſe, di raffrenar le ſuperfluità ne' Sommarj, e negli Scritti, facendo provar' a' Contravventori le dovute proporzionate pene, ed avrà facoltà di prorogar', o riſtrigner' i ſuddetti termini, tanto per fare, che per produr detti Sommarj, ed Allegazioni, quando ſi preſenti qualche Cauſa di rilievo, o di gravezza, e di circoſtanze tali, che meritaſſero maggior', o minor tempo.

16.

Le Senat, & particuliérement les Raporteurs des Procès, prendront ſoin de retrancher les inutilités des Sommaires, & deſdites Ecritures, en impoſant aux Contrevenans les peines dues, & proportionnées, & il aura la liberté de proroger, ou abreger les delais preſcrits ci-deſſus, tant pour la facture, que production deſdits Sommaires, & Ecritures en Droit, lorſqu'il ſe preſentera quelque Cauſe de conſideration, ſuivant les circonſtances qui exigent plus, ou moins de tems.

17.

Ogni volta, che qualcheduno de' Giudici ſtimaſſe per ſuo maggior lume di voler riconoſcer qualche particolarità negl' Atti originali, dovranno ſubitamente ad ogni ſuo cenno portarſegli.

17.

Lorſque que quelque Juge, pour ſa plus grande ſatisfaction, voudra voir quelque particularité dans les Actes originaux, on les lui remettra d'abord.

18.

Ne' Proceſſi di poco volume, e che ſi poſſon ſpedire nell'ora ordinaria del Relatore, baſterà un Sommario iſtruttivo, nè ſarà neceſſario di darne copia, che al ſolo Relatore, quando l'affare controverſo non meriti la ſpeſa di darla a tutti i Giudici.

18.

Il ſuffira de faire un Sommaire inſtructif dans les Procés qui ne ſeront pas volumineux, & que le Raporteur peut expedier dans l'heure ordinaire, ſans qu'il ſoit neceſſaire d'en donner des Copies qu'au Raporteur ſeulement, quand l'affaire conteſtée ne meritera pas la dépenſe d'en donner à tous les Juges.

19.

Quando al tempo della Relazione della Cauſa veniſſero da alcuna delle Parti eccitati maggiori dubbj in fatto, e che dimandaſſe perciò d'eſſer'ammeſſa a nuovamente proporli, e diſcuterli, potrà darſele un breve termine arbitrario al Senato, acciocchè poſſa ſupplir' a quanto deſidera.

19.

Quand quelque Partie, au tems du Raport du Procés, excitera quelque doute en fait, & qu'elle demandera d'être nouvellement admiſe à les propoſer, & les éclaircir, le Senat pourra lui donner un brief delai arbitraire pour le faire.

20.

Prima però d' eſſer' ammeſſa a queſto beneſizio, ed a trattener la ſpedizione della Cauſa, dovrà eſattamente rifonder' al ſuo Avverſario tutte le maggiori ſpeſe fatte per la Compilazione, e Diſtribuzione delle prime Scritture, e della Relazione d' eſſa, e d' ogn' altra in qualſivoglia modo a tal' oggetto ſofferta, e ſarà di più punita con una pena pecuniaria ad arbitrio del Senato proporzionata al dolo, o alla negligenza grave, o leggiera di chi l'avrà commeſſa.

20.

La Partie cependant, avant que d'y être admiſe, & de retarder l'expedition du Procés, devra exactement paier à la Partie adverſe tous les plus grands dépens qu'elle a ſupportés pour faire, & diſtribuer les premieres Ecritures, & pour le Raport, & tout ce qu'elle aura ſouffert pour ce regard, & en cas de dol, ou de negligence grave, ou legere, le Senat punira le coupable d'une peine pecuniaire, arbitraire, & proportionée à la faute.

Se

Si

21.

Se essa procederà dall' Avvocato, o dal Procuratore, sarà condannato in dette spese, e nella sopraddetta pena, quello, che di essi avrà mancato, e se avessero ambi mancato, saranno condannati tutti due *in solidum*.

21.

Si le manquement provient de l'Avocat, ou du Procureur, celui qui aura manqué sera condamné auxdits dépens, & à la peine susdite, & s'ils ont manqué tous les deux, ils seront condamnés solidairement.

22.

Carol. Em. I. die 22. Jan. 1619.

Non si farà luogo alle Sessioni straordinarie, se non in quelle Cause gravi, o che richiedono gran visione di Processi, e di Scritture, le quali non possono spedirsi per via ordinaria, secondo che parrà all'arbitrio del Primo Presidente.

22.

L'on n'accordera des Séances extraordinaires, que dans les Procés de consequence, où il y à une grande quantité de Titres, & de Procedures à voir, & qui ne pourront pas être decidés par la voie ordinaire, à l'arbitrage du prémier Preſident.

23.

Rex Vict. Amed.

Nelle Cause, che per necessità della loro spedizione richiederanno Sessioni straordinarie, non potranno usarsene, che due per ciascheduna delle Parti, proibendo tanto a' Magistrati, e Giudici superiori, che inferiori, di praticar diversamente.

23.

L'on ne pourra accorder que deux Séances extraordinaires à châcune des Parties dans les Procés qui ne pourront pas être decidés autrement; Défendons aux Magistrats, & Juges superieurs, & inferieurs de le pratiquer d'une autre maniére.

24.

La Causa in cui saranno necessarie le Sessioni straordinarie, dovrà spedirsi da quella Classe, in cui è stata distribuita, se le Parti non chiedessero concordemente l'unione delle due Classi, o che chiedendosi da una di esse, non s'offerisse a pagar le maggiori spese, che porta detta unione.

24.

Le Procés pour lequel l'on aura besoin de quelques Séances extraordinaires, devra être expedié par la Chambre à qui il a été distribué, au cas que les Parties ne demandent l'union des deux Chambres, ou qu'une d'icelles, la demandant, ne s'oblige de paier en propre les plus grands fraix causés par ladite union.

25.

Non potrà alcun' altro, eccetto il Segretario del Senato, o di suo ordine, il Procuratore, notar le Cause sopra il Libro delle Distribuzioni,

25.

Ce sera au seul Secretaire du Senat, ou au Procureur par son ordre, d'annoter le Procés sur le Livre de Distribution, en exprimant le Nom, sur-

e dovrà eſprimer' il Nome, Cognome, e Patria de' Liriganti, e ſe la Cauſa ſia in Contumacia, o in Contraddittorio, ſe ſia in prima iſtanza, o per Appello, o per Reviſione, ed eſſendo in grado di Reviſione, ſpecificherà, chi ſia ſtato il primo Relatore, e tutto ſotto pena di Scudi due d' oro applicabili al Fiſco.

Surnom, & Patrie des Parties, ſi c'eſt en contumace, ou en contradictoire, ſi c'eſt en premiere inſtance, ou par apel, ou par reviſion; dans ce dernier cas ils ſpecifieront qui a été le prémier Raporteur, le tout à peine de deux Ecus d'or aplicables au Fiſc.

26.

S' eſprimerà ancora, ſe vi ſia alcun Senatore, che abbia in eſſa fatto qualche Viſita, o Eſame di Teſtimonj, e chi ſia ſtato 'l Relatore per l' Iſtruttoria della medeſima.

26.

Ils y exprimeront encore s'il y a eu quelque Vië de Lieu, ou Enquête de faite par quelque Senateur, & qui a été le Raporteur pour inſtruire le Procés.

27.

Una volra, che ſia ſtata notata in detto Libro la Cauſa, non potrà più notarviſi, ſalvo che ſi faccia ſpecifica menzione, come già è ſtata notata, e diſtribuita in tal giorno, ſotto pena d' uno Scudo d' oro per la prima volta, per la ſeconda di tre, applicabili al Fiſco, e per la terza della Soſpenſione dell' Uffizio di Procurator', o di Segretario riſpettivamente, oltre che, le ſeconde diſtribuzioni, che ſi faceſſero, ſaranno nulle.

27.

Dés que le Procés aura une fois été annoté ſur ledit Livre, on ne pourra plus l'y remettre, ſans faire une mention ſpecifique comme il y a déja été annoté, & diſtribué un tel jour, ſous peine d'un Ecu d'or pour la premiére fois, de trois pour la ſeconde, aplicables au Fiſc, & de ſuſpenſion de l'Office de Procureur, ou de Secretaire reſpectivement à la troiſiéme, outre que les ſecondes diſtributions ſeront nulles.

28.

Non potranno gl' Attuarj levar' alcun Memoriale con la ſopraddetta Comminazione di rimetter gl' Atti in mano di qualche Senatore, ſe veramente non appariſca dal Libro delle Diſtribuzioni, che ad eſſo ſia commeſſa la Relazione della Cauſa, ſotto pena di Scudi due d' oro applicabili al Fiſco.

28.

Les Actuaires ne pourront lever aucune Aſſignation, portant la ſuſdite commination de remettre les Actes entre les mains de quelque Senateur, qu'il ne lui conſte par le Livre de diſtribution, qu'il a été commis pour être Raporteur du Procés, ſous peine de deux Ecus d'or aplicables au Fiſc.

29.

Quanto all'Allegazioni, e Diſpute, ſarà in libertà delle Parti di poterle fare, o non fare.

29.

Pour ce qui eſt des Ecritures en Droit, & des Diſputes des Avocats, les Parties auront la liberté de les faire, ou de ne les pas faire.

TITOLO XXVIII.

Della Proibizione delle Seſſioni private.

TITRE XXVIII.

De la Défenſe de faire des Séances particuliéres.

1.

Rex Vict. Amed.

NElle Cauſe, sì Civili, che Criminali, non potranno farſi Seſſioni particolari avanti i Magiſtrati, Uffiziali del Senato, ed altri Giudici, per le Liti ne' loro Tribunali pendenti, nettampoco col puro titolo di precedente Informazione, ancorchè ſi faceſſero *Gratis*.

1.

L'On ne pourra faire aucune Aſſemblée par devant les Magiſtrats, Officiers du Senat, & autres Juges pour les Procés tant Civils, que Criminels pendans par devant leur Tribunal, pas même ſous pretexte de les inſtruire, & quoiqu'elles ſe feroient gratis.

2.

Saranno però permeſſe le Seſſioni in contraddittorio avanti 'l Relatore per concordar' i Sommarj, per le quali concediamo, che ſi paghi il Convenevole Onorario, con che non ſi prenda, ſe non per due ſole Seſſioni, benchè ſe ne faceſſero di più.

2.

Il ſera cependant permis de s'aſſembler en contradictoire pardevant le Raporteur pour convenir des Sommaires; Nous permettons qu'on leur paie pour ce regard l'Honoraire convenable pour deux Seances tant ſeulement, quand même ils en feroient plus.

TITOLO XXIX.

Delle Sentenze tanto ne' Giudizj ordinarj, che poſſeſſorj.

TITRE XXIX.

Des Sentences, tant dans les Cauſes ordinaires, que poſſeſſoires.

1.

Amedeus VIII. ibid.

TUtti i Magiſtrati, e Giudici, tanto ſuperiori, che inferiori, sì mediati, che immediati, ed ogn'altro Delegato da Noi, avvertiranno di profferir le loro Sentenze con tutta la più matura conſidera-

1.

TOus les Magiſtrats, & Juges ſuperieurs, & inferieurs, tant mediats, qu'immediats, & tous autres par Nous délegués, rendront leurs Sentences avec toute l'attention, & les plus ſerieuſes reflexions poſſibles, en

derazione, e seria riflessione, ponderando maturamente, e con tutta la più disinteressata indifferenza, le qualità, e le circostanze della Causa, senza aver' in pensier' altra mira, che di servir' a Dio, al Sovrano, ed alla Giustizia.

en pesant mûrement, sans aucune passion, & avec l'indiference la plus désintereſsee, les qualités, & circonſtances de la Cauſe, & dans la ſeule vûë de ſervir DIEU, *le Souverain, & la Juſtice.*

2.

Non dovranno i medesimi aver riguardo ne' fondamenti delle loro Sentenze, che in primo luogo alle Leggi, e Costituzioni Nostre; Secondo agli Statuti Locali ne' casi, che sieno compatibili con esse, e purchè essi si trovino in osservanza, & abbiano riportata l'approvazione de' Nostri Predecessori, o Nostra; Terzo al Testo della Legge Comune, quando dall'une, o dagl' altri non è provvisto, proibendo loro di poter deferir' a quegl' Autori di qualunque sorta si sieno, che non fondano le lor' opinioni nella Ragion naturale, o delle Genti, o nella Disposizione della Legge Comune, o nelle Decisioni de' Tribunali degli Stati Nostri, le quali non si trovino repugnanti a quanto sovra.

2.

Ils ne pourront fonder leurs Sentences, en prémier lieu, que ſur nos Loix, & ſur nos Conſtitutions; Secondement ſur les Statuts des Lieux, dans les cas qu'ils y ſeront compatibles, pourvu qu'ils ſoient en obſervance, & qu'ils aient ete aprouves par nos Predeceſſeurs, ou par Nous; Troiſiemement ſur le Texte des Loix communes, quand les unes, & les autres n'y auront pas pourvû; Nous leur defendons de deferer aux Autheurs de quelque ſorte qu'ils ſoient, qui ne fondent pas leurs opinions ſur le Droit naturel, ou des Gens ſur la diſpoſition du Droit commun, ou ſur les Deciſions des Tribunaux de nos Etats, en tant qu'elles ne ſe trouveront pas contraires à ce que deſſus. *Rex Vict. Amed.*

3.

Se alcuno de' Giudici subalterni fosse mai tanto acciecato, che pronunziasse qualche Sentenza scientemente, e dolosamente ingiusta, o per ignoranza crassa, e supina, dovrà 'l Senato, a cui pervenissero simili Senrenze darne a Noi fra quindici giorni l'avviso, acciocchè, oltre al risarcimento de' danni, e delle spese cagionate alla Parte, sia punito colla privazione dell' Uffizio, e coll' altre maggiori, che richiedessero

3.

Si quelque Juge ſubalterne étoit aſses aveugle pour donner quelque Sentence ſciemment, & frauduleuſement injuſte, par ignorance craſſe, ou par negligence, des que le Senat en aura connoiſſance, il Nous en informera dans quinze jours, afin qu'il ſoit puni par la privation de ſon Office, outre le rembourſement des depens, & dommages causes à la Partie, & autre plus grande peine, ſuivant la qualité, & circonſtances du fait. *Amedeus VIII. ibid.* *Philib. die 2. Decemb. 1502.*

deſſero le qualità, e circoſtanze del Fatto.

4.

Em. Philib. 1561. Ogni Giudice inferiore ſarà obbligato a dar la ſua Sentenza nel termine d'un meſe, dappoichè gli ſarà ſtato portato 'l Proceſſo, e ſe per qualche legittimo impedimento non poteſſe darla, ne darà avviſo al Prefetto per aver' un' altra conveniente dilazione, e lo ſteſſo oſſerveranno i Prefetti col Senato, quando avranno biſogno di ſimil Proroga, la quale dovrà concederſi per mezzo di Decreto fatto ſopra la Supplica, che s'inſerirà nel Proceſſo.

5.

Rec. Vict. Amed. Saranno le Sentenze del Senato, come ſi è detto nel Titolo d'eſſo, e nel Cap. *del Votare in Senato*, ſcritte pulitamente dal Relatore medeſimo, ſenza Cancellature, nè Poſtille, coll' eſpreſſione del Giorno, Meſe, ed Anno, e ſottoſcritte dal Preſidente, e dallo ſteſſo Relatore, e quelle degl' altri Giudici ſaranno parimente ſcritte in tal forma, e ſottoſcritte da eſſi.

6.

Scritta che ſia, e ſoſcritta la predetta Sentenza, come ſopra, ſi conſegnerà al Segretario, il quale, ſubito che l'avrà ricevuta, ſarà obbligato di notificarla in voce ai Procuratori delle Parti, ſe vi ſaranno preſenti, e ſe non vi ſaranno, potrà eſſo notificarla alla loro Caſa, o in voce, o in iſcritto, come gli piacerà; ſenzachè ſia neceſſaria in avvenir' altra Formalità, o Solennità di Pubblicazione.

Detta

4.

Tous les Juges inferieurs ſeront obligés de donner leurs Sentences dans le terme d'un mois, aprés que le Procés leur aura été remis, & s'ils ne le peuvent pas faire, à cauſe de quelque legitime empêchement, ils en donneront avis aux Préfets, ſoit Juges-Majes, qui en uſeront de même envers le Senat, lorſqu'ils auront beſoin d'un plus long delai, leſquels delais s'accorderont par des Decrets ſur Requête, qui devront être inſerés dans les Procés.

5.

Les Arrêts du Senat (comme a été dit dans ſon Titre au Chapitre de l'Ordre, & de la Maniére qu'on devra obſerver en opinant au Senat) *ſeront ecrits nettement, ſans râture, ni apoſtilles, de la main du Raporteur, qui y exprimera le jour, le mois, & l'an, & les ſignera, de même que le Preſident, & les Sentences des autres Juges ſeront écrites comme deſſus, & ſignees de leurs mains.*

6.

Dés que les Sentences ſeront écrites, & ſignées comme deſſus, ils les remettront au Secretaire, ou au Greffier, qui ſera obligé dés qu'il les aura reçûes, de les notifier verbalement aux Procureurs des Parties, s'ils y ſont preſens, & s'ils n'y ſont pas, il pourra les leur notifier dans leurs Maiſons, ou verbalement, ou par écrit, à ſon choix, ſans que l'on ſoit obligé à l'avenir de faire aucune autre Formalité, ni Solemnité de Publication.

La

7.

Detta Notificazione dovrà registrarsi in piè della Sentenza predetta, coll' espressione, se sia fatta in voce, o in iscritto, e del Luogo, dove sia seguita, apponendovi il giorno, in cui, e da chi, sia stata fatta.

7.

Ladite signification sera regîtrée au pied de ladite Sentence, en y exprimant, si elle a été faite verbalement, ou par écrit, avec le jour, & le lieu où elle aura été notifiée, & par qui.

8.

Dal giorno della detta Notificazione s' intenderà correr' il termine per potersi appellare, quanto a quelle, che ammettono Appello, e non sarà permesso a' Segretarj nell' occasione di notificar dette Sentenze di distender', o notar' alcun Ricorso attuale per l'Appellazione di quelle, se in realtà non ne saranno stati rispettivamente richiesti dalle Parti, o da' loro Procuratori, sotto pena del Falso.

8.

Le terme pour pouvoir apeller courra dés le jour de ladite notification, à l'égard des Sentences dont on peut interjetter apel, & il est defendu au Greffier d'inserer dans la susdite notification des Sentences, ou annoter aucun Recours actuel pour l'Apellation, qu'il n'en ait été reellement requis par les Parties, ou par leurs Procureurs respectivement, à peine de Faux.

9.

Ogni Sentenza in Causa d' Alimenti, o di Medicine, o che non ecceda la somma di lire cinquanta, ancorchè data da' Giudici subalterni, avrà immediatamente la sua esecuzione, non ostante qualunque Opposizione, o Appellazione, purchè si presti l' opportuna Cauzione di restituir' il tutto in caso, che restasse così ordinato.

9.

Toutes Sentences de Provisions d'Alimens, & Medicamens, ou qui n'excederont pas la somme de cinquante livres, quoique données par les Juges Subalternes, seront immediatement executoires, nonobstant Opposition, ou Apellation quelconque, en donnant Caution convenable de restituer le tout, s'il est ainsi ordonné. *Em. Pbilib. die 3. Aprilis 1560.*

10.

Dovendosi dar qualche Sentenza in que' Luoghi, dove è solito tollerarsi, che per Giudici inferiori s'ammettano Persone non Graduate, e che la medesima debba pronunziarsi col Parere d' un' Assessore Graduato, dovrà aprirsi la Lettera, che con-

10.

Lorsque l'on devra donner quelque Sentence dans les Lieux, ou l'on est en coûtume de tollerer des Personnes qui ne sont pas Graduées pour Juges inferieurs, & qu'elle devra être prononcee sur le sentiment d'un Assesseur Gradué, l'on ouvrira la Lettre qui *Idem 1561.*

contiene la Sentenza, nel tempo, che la medeſima deve pubblicarſi, acciocchè le Parti poſſano trovarviſi preſenti, ſe vogliono intervenirvi.

contient la Sentence, dans le même tems qu'elle ſe publiera, afin que les Parties puiſſent y etre preſentes, ſi elles veulent.

11.

Gl' Aſſeſſori, che in queſto, ed in ogn' altro caſo dalle Noſtre Coſtituzioni permeſſo, doveſſero dar Parere, o Conſiglio, o in altro modo aſſiſter' alla Prolazione di qualche Sentenza, dovranno eſſer Graduati nella forma, che s' è preſcritto per gl' altri Giudici, e non potranno ciò fare, ſe non ſaranno ſtati antecedentemente approvati dal Senato per l' Uffizio delle Giudicature.

11.

Les Aſſeſſeurs, qui en ce cas, & tous autres permis par nos Conſtitutions, devront donner leurs Avis, ou Conſeil, ou aſſiſter en quelqu'autre maniére à la Prononciation de quelque Sentence, ſeront Gradues de la maniere preſcrite pour les autres Juges, & ils ne pourront le donner, qu'ils n'aient eté auparavant aprouvés par le Senat pour quelque Judicature.

12.

Rex Vict. Amed. Nelle ſuddette Sentenze dovrà eſprimerſi diſtintamente 'l Nome, e Cognome delle Parti litiganti, e le loro qualità, colla relazione, o ſia il *Viſa* di caduna delle Sritture prodotte, e degl' Atti tutti del Proceſſo.

12.

L'on exprimera diſtinctement dans les ſuſdits Arrêts, & Sentences, le nom, ſurnom, & qualités des Parties plaidantes, avec la relation, ſoit Viſa *de toutes les Ecritures, & de tous les Actes produits au Procés.*

13.

Carol. Em. I. die 7. Ian. 1615. Non ſi profferiranno più da qualunque Magiſtrato, o Giudice, tanto ſuperiore, che inferiore, sì mediato, come immediato, le Sentenze *in Albo*, ma eſſendo maturato il tempo della loro ſpedizione, dovranno effettivamente, e realmente ſpedirſi.

13.

Aucun Magiſtrat, ou Juge ſuperieur, ou inferieur, tant mediat, qu'immediat, ne prononcera plus des Sentences in Albo, *mais elles ſeront effectivement, & reellement donnees, des qu'elles ſeront en etat d'etre prononcees.*

14.

Rex Vict. Amed. Quando la Sentenza foſſe concepita colla Clauſula *altro non fatto, altro non apparendo*, o ſimili, il Giudice, che l'aurà profferita, o 'l Relator della Cauſa, non potrà ricuſare di dar' immediatamente alla Parte

14.

Quand les Arrêts, ou Sentences ſeront données avec la Clauſe D'autre non fait, ni aparoiſſant, *ou ſemblables, le Juge qui l'aura prononcée, ou le Raporteur du Procés, ne pourra refuſer de donner immediatement par écrit,*

te, che così richiederá, i motivi in iſcritto, per i quali avrà poſto detta Clauſula, in maniera che ſia il Succumbente ſufficientemente iſtrutto di quello, che avrà mancato, e che dovrá ſupplir', e ciò ſenza ſpeſa alcuna.

15.

I Beni del Debitore s'intenderanno obbligati, ed ipotecati a favor del Creditore per ogni, e qualunque Credito, ancorchè di ſua natura non foſſe ipotecario ogni volta, che dal Giudice ſarà condannato a pagarlo, e s'avrà per contratta l'Ipoteca dal giorno della Pubblicazione della Sentenza.

16.

Non potrà eſigerſi Onorario alcuno a titolo di Deciſione, tanto per le Sentenze Senatorie, che de' Delegati da Noi, ſe la medeſima non verrà richieſta dalle Parti, le quali, dopo profferita la Sentenza, avranno quindici giorni di tempo per domandarla.

17.

Nel caſo, che dalle Parti ſieno domandati i motivi della Deciſione, ſarà tenuto 'l Relatore nel termine d'un meſe a compilarla, ed il Preſidente, o Capo della Delegazione a ſoſcriverla, avanti che ſi conſegni, e ſi riponga nelle Deciſioni Senatorie, dove ſi rimetteranno in tal caſo anche quelle dei Delegati.

18.

Dandoſi 'l caſo, che qualcheduno foſſe violentemente, o occultamente ſpogliato del ſuo Poſſeſſo, o quaſi Poſſe-

écrit, & ſans fraix, à la Partie qui les requerra, les motifs qui l'ont engagé de mettre ladite Clauſe, de maniere que le Condamné ſoit ſuffiſamment inſtruit de ce en quoi il aura manqué, & comment il y pourra ſupleer.

15.

Les Biens du Debiteur ſeront toûjours cenſés obligés, & hipothequés en faveur du Créancier pour toutes ſortes de Dettes, quand même elles ne porteroient pas Hipothéque, dés que le Juge l'aura condamné à paier, & l'Hipothéque ſera cenſée contractée dés le jour de la Publication de la Sentence.

16.

L'on ne pourra exiger aucun Honoraire pour les motifs des Arrêts, ni des Sentences de nos Delegués, ſi les Parties ne les demandent pas, & elles auront quinze jours aprés la Prononciation de la Sentence pour les demander.

17.

Au cas que les Parties demandent leſdits motifs, le Raporteur ſera obligé de les donner dans un mois, & le Preſident, ou le Chef de la Delegation les ſignera, avant que de les mettre parmi les Deciſions Senatoriales, ou l'on mettra encore celles des Delegués en pareil cas. *Vict. Am. I. 1632.*

18.

Au cas que quelqu'un ſoit violemment, ou clandeſtinement ſpolié de ſa Poſſeſſion, ſeù quaſi, *& que le fait ſoit* *Amedeus VIII. ibid.*

Poſſeſſo, e che ſia in qualſivoglia modo notorio il fatto, dovrà eſſer reintegrato nel ſuo primiero ſtato ſenza Proceſſo, o Lite, e ſenza dilazione, da quel Tribunale, a cui apparterrà la cognizione della Cauſa.

ſoit en quelque maniére notoire, il ſera reintegré dans ſon prémier état ſans forme, ni figure de Procés, & ſans delai, par le Tribunal à qui la connoiſſance en apartiendra.

TITOLO XXX.

Della Condannazione nei danni, ed intereſſi, e delle ſpeſe, e loro Taſſa.

TITRE XXX.

De la Condamnation aux dépens, dommages, & intérêrs, & de leur Taxe.

1.

Em. Philib. de 3. Aprile 1560.

IN tutte le Cauſe di materie Reali, Perſonali, o Poſſeſſorie, che s' agiteranno civilmente, ſi comprenderanno nella condannazione delle ſpeſe, i danni, e gl' intereſſi, che procedono dall' iſtanza, o dalla calunnia, e temerità di colui, che ſuccomberà, purchè ſieno ſtati dalla Parte Vincitrice domandati.

1.

L'On comprendra dans la condamnation des fraix, les dommages, & interêts qui procedent de l'inſtance de la calomnie, & temerité de celui qui ſuccombera, dans toutes les Matieres Réelles, Perſonnelles, ou Poſſeſſoriales, pour leſquelles on agit civilement, pourvû que l'Obtenant les ait demandées.

2.

Pe' danni, ed intereſſi, che procedono dall' iſtanza, arbitreranno i Giudici una ſomma proporzionata alla quantità, ed importanza della Cauſa, ſenzachè le Parti abbiano il peſo, e l'incomodo di ſpecialmente provarli.

2.

Les Juges arbitreront une ſomme proportionée à la quantite, & à l'importance de la Cauſe, pour les dommages, & interets qui procedent de l'inſtance, ſans que les Parties ſoient obligées de les prouver ſpecifiquement.

3.

Rec. Vill. Ann. d.

Nelle Sentenze Definitive, il Vinto dovrà ſempre condannarſi a benefizio del Vincitore nelle ſpeſe della Lite, ſe non cederà alla medeſima, ſubito ch' avrà veduto le ragioni dell' Avverſario, o che non ſi trattaſſe d' Articoli, che rendeſſero interamente dubbioſo l' evento della Cauſa, pe' quali meritaſſe d' eſſer da quelle eſpreſſamente aſſo-

3.

La Partie, qui ſuccombera, ſera toûjours condamnée dans les Sentences definitives aux depens du Proces, en faveur de l'Obtenant, ſi elle ne paſſe pas expedient de condamnation, des qu'elle ſera inſtruite des raiſons de ſon Adverſaire, ou qu'il ne s'agiſſe de quelques Articles, qui rendent l'évenement du Proces entiérement douteux, & qui engagent à l'en

assoluto, e quando nelle Sentenze si tralasciasse l'Assoluzione, o la Condannazione delle spese, dovrà 'l Vinto aversi sempre per condannato.

l'en absoudre expressément, & quand on omettroit dans les Sentences de condamner les Parties auxdits dépens, ou de les en absoudre, elles y seront toûjours censées condamnees.

4.

Quando uno de' Litiganti vincesse in una parte de' Punti controversi, e l' Avversario nell' altra, dovranno ambidue condannarsi, o s' intenderanno condannati nelle spese, uno verso l' altro, a rata della vittoria, e della perdita.

4.

Quand l'une des Parties plaidantes gagnera une partie des Points contestes, & la Partie adverse les autres, elle seront toutes deux condamnées, ou censées condamnées aux dépens, l'une envers l'autre, à proportion du gain, ou de la perte.

5.

La Parte, che le domanda, formerà la sua Parcella, la quale sarà comunicata al Procurator del Vinto, perchè nel termine di tre giorni possa farvi le sue Opposizioni, ed in questa forma, dal Giudice, o dal Relatore, sommariamente si stabiliranno.

5.

La Partie qui les demande fera sa Parcelle, qui sera communiquée au Procureur du Condamné, afin qu'il y puisse fournir de ses diminutions dans trois jours, & le Juge, ou le Raporteur les taxera ensuite sommairement.

6.

Sotto nome di dette spese s'intenderanno non solo quelle degl' Atti, ma anche l' Onorario dell' Avvocato, e Patrocinio del Procuratore, i viaggj, ed altre, che 'l Vincitore giustificasse d'aver patito.

6.

L'on entendra sous le nom desdits depens, non seulement ceux des Actes, mais encore l'Honoraire de l'Avocat, les Patrocines du Procureur, les Voiages, & autres, que l'Obtenant justifiera d'avoir souffert.

7.

Quanto a' viaggj de' Principali, loro Inviati, o Sollicitatori, non si dovranno le spese d'essi, se non saranno per causa necessaria, che richieda la presenza della Parte, e che consti de' medesimi per le Proteste fatte separatamente avanti l'Attuario, o Segretario della Causa.

7.

Quand aux Voiages des Parties, ou de leurs Solliciteurs, les fraix n'en seront dûs que pour ceux qui auront été faits pour des causes necessaires, & qui exigeroient la presence des Parties, desquelles ils feront conster par les Protestations de Voiage, qu'ils auront mises separement par devant le Greffier, ou Actuaire de la Cause.

8.

Non s' ammetterà nella Taſſa delle ſpeſe, che l'Onorario d' un ſolo Avvocato, benchè ne abbiano le Parti preſo un maggior numero, e ciò anche per que' caſi ſolamente, e per quelle parti del Giudizio, nelle quali il di lui intervento ſarà ſtato neceſſario.

8.

L'on n'admettra dans la Taxe des fraix que l'Honoraire d'un ſeul Avocat, quoique les Parties ſe ſoient ſervi d'un plus grand nombre, & encore dans les cas ſeulement, & pour les Chefs du Jugement, où ſon intervention ſera jugée neceſſaire.

9.

Venendo i Procuratori delle Parti ad accordarſi ſopra la Taſſa d' eſſe, s'eſequirà tal' accordo, ſenzachè ſia neceſſaria altra Dichiarazione.

9.

Lorſque les Procureurs des Parties conviendront entre eux de la Taxe des dépens, cet accord ſera executé ſans autre Declaration.

10.

Quando poi l' accordo foſſe ſeguito per connivenza, o malizia d' alcuno de' Procuratori in pregiudizio del Principale, ſarà egli medeſimo condannato verſo la Parte pregiudicata alla rifezione de' danni, ed intereſſi, come pure in un' emenda di Scudi dieci d' oro, o altra maggiore ſecondo le circoſtanze del caſo, applicabile per metà al Fiſco, e per l' altra metà alla Parte ſuddetta.

10.

Que ſi cet accord étoit fait par connivence, ou malicieuſement, au prejudice du Principal, le Procureur qui l'aura fait ſera condamné à rembourſer les dommages, & intérêts à la Partie leſée, outre une amende de dix Ecus d'or, & autre plus grande, ſuivant les circonſtances des cas, aplicable la moitié au Fiſc, & l'autre moitié à la Partie ſuſdite.

11.

Eſſendoſi interpoſta l'Appellazione, o Reviſione dalla Taſſa delle ſpeſe, dovrà formalmente introdurſi fra giorni dieci immediatamente ſeguenti, paſſati i quali non ſarà più ammeſſa.

11.

L'Apel qui ſera interjetté, ou la Reviſion de la Taxe des depens, devra être formellement introduite dans dix jours ſuivans immediatement, paſſés leſquels elle ne ſera plus reçuë.

12.

L' Erede col Benefizio legale, ch' averà litigato ſenza giuſto fondamento, dovrà condannarſi in proprio nelle ſpeſe della Lite, e non s'am-

12.

L'Heritier par Benefice de la Loi, qui aura plaidé ſans fondement, ſera condamné en propre aux depens du Procés, ſans qu'il puiſſe être admis

s'ammetterà a ſoddisfarle con i danari, o altri effetti Ereditarj.

13.

L'iſteſſo avrà luogo nel Curatore provveduto a' Beni, o all'Eredità giacente, quando aveſſe temerariamente promoſſo qualche azione, ſe pure non aveſſe ciò fatto, a richieſta de' Creditori, o d'altri, all'iſtanza de' quali ſarà ſtato provveduto, che dovranno in tal caſo ſoffrir' il danno, e le ſpeſe dependenti dalla Lite.

14.

In ogn' occaſione, ove ſia neceſſaria la Sicurtà per le ſpeſe, ſi ammetteranno i veramente poveri alla Cauzione giuratoria.

mis à les paier des Deniers, ou des Effets de l'Hoirie.

13.

L'on pratiquera la même Regle à l'égard du Curateur établi aux Biens, ou à l'Heredité jaçante, qui intentera temerairement quelqu'action, ſauf qu'il ne le faſſe à la requiſition des Creanciers, ou autres qui l'ont fait établir, qui paieront en ce cas les dépens, & les dommages dépendans du Procés.

14.

Lorſque la Caution pour les dépens ſera neceſſaire, ceux qui ſeront veritablement pauvres ſeront admis à la Caution juratoire.

TITOLO XXXI.

Delle Sportule.

1.

NElle Cauſe, nelle quali procederanno i Giudici Ordinarj in vigor di Reſcritto, che tenda ſolo ad eccitar la giurisdizione, non potranno eſigerſi le Sportule a forma delle Cauſe delegate, ma ſolo tali, e quali ſarebbero loro dovute indipendentemente dal detto Reſcritto, nè ſi dovranno mai nelle Cauſe Civili ſommarie, che ſi decidono ſenza ſcritti.

2.

Senza 'l pagamento delle Sportule, o Depoſito d'eſſe, non ſarà tenuto alcun Giudice a rimetter gl' Atti, e la Sentenza, di cui però non potrà 'l Segretario negar la viſione alle

TITRE XXXI.

Des Epices.

1.

LEs Juges Ordinaires, qui jugeront les Procés en vertu d'un Reſcrit, qui tend ſeulement à exciter la Juriſdiction, ne pourront exiger les Epices ſur le pied des Cauſes deleguées, mais ſeulement de la maniére qu'elles leur ſeroient dûës indépendamment dudit Reſcrit, & elles ne ſeront jamais dûës dans les Cauſes Civiles Sommaires, qui ſe decident ſans formalité d'Actes. *Rex Vict. Amed.*

2.

Le Juge ne ſera pas tenu de remettre les Actes, & la Sentence, que les Epices ne ſoient paiées, ou conſignées, le Greffier ne pourra cependant pas refuſer de les faire voir aux

alle Parti, che la richiederanno.

3.

Tanto in caſo di Compenſazione, che d' Aſſoluzione dalle ſpeſe, il Vincitore, ch' avrà pagate intieramente le Sportule, o le ſpeſe delle Seſſioni ſtraordinarie, avrà'l regreſſo contro'l ſuo Avverſario per la loro repetizione, in tutto, o in parte, ſecondo che gli s'apparterrà, colle vie più ſommarie, ed eſecutive.

4.

Dovranno eſſe moderarſi ſecondo lo ſtato delle Perſone, e quando ſi tratterà dei veramente Poveri, totalmente ſi rilaſcieranno.

TITOLO XXXII.

Dell' Appellazioni.

1.

Em. Philib. 1561. NON ſi darà luogo ad Appello veruno per le Cauſe picciole, che abbiamo determinato doverſi decidere ſommariamente, e ſul Campo.

2.

Dandoſi due Sentenze conformi nelle Cauſe, che non eccedono Scudi venticinque d' oro, l'Appello non ſoſpenderà l' eſecuzione a forma della detta *auth. Quæ ſupplicatio.*

3.

Non potrà appellarſi dall' Interlocutorie, ſe per eſſe non s'inferiſca alla Parte un gravame irreparabile nella

Parties qui le demanderont.

3.

L'Obtenant, qui aura paié entiérement les Epices, ou les fraix des Seances extraordinaires, tant en cas de condamnation, que de compenſation des depens, aura ſon recours contre ſon Adverſaire pour les repeter en tout, ou en partie, ainſi qu'il écherra, par les voies les plus ſommaires, & exécutives.

4.

L'on devra les moderer ſuivant l'état des perſonnes, & meme les ſauver totalement, lorſqu'il s'agira de perſonnes qui ſoient veritablement pauvres.

TITRE XXXII.

Des Apellations.

1.

L'On ne pourra interjetter aucun Apel dans les Cauſes modiques, que Nous avons ordonné devoir ſe decider ſommairement, & ſur le champ.

2.

Lorſqu'il y aura deux Sentences conformes dans les Proces, qui n'excedent pas la valeur de vingt-cinq Ecus d'or, l'Apel n'en ſuſpendra pas l'exécution en conformite de l'auth. Quæ ſuppl. *ſuſdite.*

3.

L'on ne pourra pas apeller des Sentences interlocutoires, a moins qu'elles ne portent un dommage irreparable

nella diffinitiva, o che nelle Noſtre Coſtituzioni non venga ſpezialmente in qualche caſo permeſſa l' Appellazione.

4.

Interponendoſi in detti Caſi l'Appellazione dall' Interlocutoria, non dovrà da' Prefetti, o dal Senato ammetterſi, ſe prima non ſi riconoſca, ſe eſſa è ammiſſibile.

5.

S' ammetteranno gli Appelli nelle Cauſe Poſſeſſorie, ma trattandoſi del Poſſeſſorio Sommariſſimo, o ſia Momentaneo, non potrà ritardarſi l' eſecuzione.

6.

Potrà ciaſcuno appellarſi in voce, o in iſcritto, ed in qual tempo vorrà, purchè ſia fra dieci giorni, dappoichè gl' è ſtata notificata la Sentenza, eſcluſo da eſſi il giorno, in cui ſegue detta notificazione, altrimenti l' Appello non ſarà ricevuto.

7.

L'Appellazione ſi potrà preſentar', o far preſentar' al Giudice, da cui s' appella, o al di lui Segretario in preſenza di due Teſtimonj, ed eſſendo aſſente 'l Giudice, o Segretario, o non laſciandoſi trovare, ſi farà avanti due Uomini dabbene in preſenza d' un Notaio, e di due Teſtimonj, chiedendone una pubblica atteſtazione, o pur' avanti 'l Giudice ſuperiore, a cui ſi devolve.

8.

Nelle Cauſe Civili, l'Appellazioni

ble aux Parties en deſſinitive, ou qu'il ne ſoit pas permis en quelque cas ſpecialement par nos Conſtitutions d'apeller.

4.

Si l'on apelle auxdits cas des Interlocutoires, le Senat, & les Préfets, ſont Juges-Majes, reconnoîtront ſi l'Apellation eſt admiſſible avant que de la recevoir.

5.

L'on admettra les Apellations dans les Cauſes de Poſſeſſoire, mais lorſqu'il s'agira d'une Poſſeſſion ſommariſſime, ou momentanée, l'on ne pourra pas retarder l'execution.

6.

Chacun pourra apeller, ou verbalement, ou par ecrit, & dans le tems qu'il voudra, pourvû qu'il le faſſe dans dix jours, aprés que la Sentence lui aura été notifiée, ſans y comprendre le jour de la notification, autrement l'Apel ne ſera pas reçû.

7.

L'on pourra preſenter, ou faire preſenter ſon Apellation au Juge, duquel on apelle, ou à ſon Greffier, en preſence de deux Temoins, & ſi le Juge, ou le Greffier ſont abſens, ou qu'on ne puiſſe pas les trouver, l'on le fera pardevant deux Hommes de bien en preſence d'un Notaire, & de deux Temoins, dont on requerra une Atteſtation publique, ou bien pardevant le Juge ſuperieur, à qui la Cauſe pourroit être dévolue.

8.

L'on apellera des Procés Civils

ni procederanno ordinatamente, e di grado, in grado, cioè dai Podestà, e Giudici ordinarj di prima cognizione, tanto mediati, che immediati, si appellerà al Prefetto della Provincia, come si è detto nel *Tit. de' Prefetti*, e dal Prefetto al Senato.

par ordre, & de grade en grade, sâvoir, des Podestats, soit Châtelains, & des Juges ordinaires de premiere connoissance, tant mediats, qu'immediats, aux Prefets, soit Juges-Majes de la Province, & des Préfets, soit Juges-Majes au Senat, comme a été dit dans le Tître *de ces derniers.*

9.

Correranno venti giorni per introdur l'Appellazione avanti i Preferti, e trenta avanti 'l Senato, i quali principieranno a correr dal giorno, ch'è stato interposto l'Appello, senza comprendervi quello, in cui è seguita l'interposizione.

9.

L'on aura vingt jours pour relever son Apel pardevant les Prefets, soit Juges-Majes, & trente pardevant le Senat, qui commenceront à courir dés le jour qu'il a été interjetté, sans y comprendre celui, auquel l'on a apellé..

10.

Perchè s'introduca, e s'ammetta l'Appellazione, saranno obbligati gl' Appellanti a presentar' i lor' Atti, altrimenti non dovrà ammettersi.

10.

Les Apellans seront obligés de presenter leurs Actes, pour faire admettre leurs Apellations, autrement ils n'y seront pas reçus.

11.

Se l'Appello non sarà introdotto in detto tempo, e successivamente notificato alla Parte appellata, s'avrà *ipso jure* per Deserto, e domandando la Parte l'esecuzione della Sentenza, dovrà concedersele, come si dirà appresso.

11.

Si l'Apel n'est pas relevé dans ledit tems, & successivement notifié à la Partie apellée, il sera tenu pour desert ipso jure, *& si elle demande l'execution de la Sentence, on la lui accordera, comm' est dit ci-apres.*

12.

Se l'Appellazione sarà d'una Interlocutoria, basterà, che l'intimazione delle Lettere Appellatorie si faccia al Procurator' avversario, ma se sarà da Deffinitiva, dovrà farsi alla Parte, nè sarà valida in persona di detto Procuratore, a riserva che fosse specialmente costituito anche

Rex Vict. Amed.

12.

Si l'on a apellé d'une Sentence interlocutoire, il suffira que la signification des Lettres d'Apel se fasse au Procureur adverse; mais si c'est d'une deffinitive, il faudra les signifier à la Partie, & celle qui seroit faite en la personne du Procureur, ne sera plus valide, à moins qu'il ne soit encore

anche pel Giudizio d' Appellazione, o che avendo Procura generale, quella aveſſe indiſtintamente accettata, e ſalvi anche i caſi di Latitazione, o di difficil' acceſſo, sì, e come ſi è diſpoſto *nel Titolo delle Citazioni*.

core ſpecialement conſtitué pour la Cauſe d'Apel, ou que, s'il eſt muni d'une Procure generale, il l'ait acceptée indiſtinctement, & ſauf encore dans les cas que la Partie ſe cache, ou qu'elle eſt d'un difficile accés, en conformité de ce qui a été établi dans le Titre Des Citations.

13.

Potrà 'l Giudice d' Appellazione, ſe così eſigeranno le giuſte Cauſe, che gli veniſſero eſpoſte, prorogar' all' Appellante 'l termine per far' intimar le Lettere Appellatorie, purchè tal proroga s' ottenga fra 'l tempo dell' Appellazione.

13.

Le Juge d'Apel pourra proroger à l'Apellant le terme, pour faire intimer les Lettres d'Apel, ſi les juſtes motifs qui lui ſeront propoſés l'exigent, pourvû que l'on obtienne cette prorogation dans le tems de l'Apel.

14.

Non ſarà ſcuſato l' Appellante di preſentar gl' Atti, e la Sentenza, ſul preteſto di non poterli avere per l'obbligo, che ha la Parte appellata di pagar la ſua porzione di Sportule, riſervatoli però ſempre il regreſſo per la repetizione, come ſi è detto *nel Titolo delle Sportule*.

14.

L'Apellant ne ſera pas diſpenſé de preſenter les Actes avec la Sentence, & les Griefs, ſous pretexte de n'avoir pû les retirer, à cauſe que l'Apellé n'a pas paie ſa part des Epices, lui reſervant cependant toujours ſon recours pour la repetition, comme a été dit au Titre Des Epices.

15.

Dovranno le Cauſe d' Appello terminarſi nel termine d' un' anno corrente, ſe penderanno avanti i Prefetti, e di due anni, ſe ſaranno avanti 'l Senato, o altri Magiſtrati, che abbiano l'autorità del Prefetto Pretorio, e non terminandoſi, s' averanno per Deſerte, e dovrà l' Appellante condannarſi in una emenda arbitraria, che non ſia minor di due Scudi d' oro applicabili al Fiſco.

15.

Les Cauſes d'Apel devront être decidées dans un an, ſi elles ſont pendantes par devant les Prefets, ſoit Juges-Mages, & dans deux ans par devant le Senat, ou autres Magiſtrats, qui ont l'Authorité Senatoriale, & ſi elles ne ſont pas expediées dans leſdits tems, elles ſeront tenuës pour deſertes, & l'Apellant ſera condamné à une amende arbitraire, qui ne ſera pas moindre de deux Ecus d'or, aplicable au Fiſc. *Em. Philib. 1561.*

16.

Sarà neceſſario, che in ſimili Cau-

16.

Il faudra en ſemblable cas que le Juge

Cauſe vi concorra la dichiarazione del Giudice, e che ſia citato 'l Procurator ſoſcritto nella Supplica delle Lettere Appellatorie per udir la Sentenza ſopra la Deſerzione dell' Appello, o per allegar le Cauſe, per le quali non deve procederſi all' eſecuzione.

Juge faſſe ſa Déclaration, & que le Procureur, qui a ſigné la Suplique pour obtenir les Lettres d'Apel, ſoit cité pour ouïr la Sentence ſur la Deſertion dudit Apel, ou dire cauſe pour laquelle il ne ſera pas procedé à l'execution.

17.

Se l' Appello non ſarà ſtato introdotto nel Tribunale Superiore, tal dichiarazione potrà farſi dal Giudice della prima cognizione, ma ſe ſarà ſtato ammeſſo dal Giudice Superiore, s' apparterrà ad eſſo ſolamente la Pronunzia della Deſerzione, e da eſſa non ſi darà altro Appello.

17.

Si l'Apel n'eſt pas relevé par devant le Juge ſuperieur, le Juge de premiere connoiſſance pourra faire la Déclaration, & s'il eſt releve, le Juge, auquel on aura apellé, devra prononcer ſur la Deſertion, dont il n'y aura plus d'Apel.

18.

Se comparendo l' Appellante, allegherà qualche giuſto, e legittimo impedimento, per cui non abbia potuto proſeguir' il ſuo Appello, ſoprasſederà 'l Giudice nella Pronunzia della Deſerzione, e l'ammetterà a farne la dovuta Prova, aſſegnandoli un congruo termine, ma che non ſia maggior di tre meſi.

18.

Si l'Apellant en comparoiſſant allegue quelque juſte, & legitime empechement, à l'occaſion duquel il n'a pû relever ſon Apel, le Juge ſurſoira la prononciation de la Deſertion, & l'admettra à faire ſes preuves, en lui aſſignant un delai convenable, qui ne ſera pas plus long de trois mois.

19.

Tal' aſſerzione non potrà giuſtificarſi col ſolo Giuramento, ma ſarà neceſſario, che vi ſia una Prova, che dimoſtri eſſervi intervenuto l'impedimento, e che con tutte le diligenze fatte, non è ſtato poſſibile di proſeguir', o di far decider la Cauſa d' Appellazione nel termine ſopraddetto.

19.

L'on ne pourra pas juſtifier cet empêchement par le ſeul ſerment, mais il faudra que l'Apellant le prouve, de maniére qu'il conſte que, malgré toutes ſes diligences, il ne lui a pas été poſſible de relever, ou de faire decider la Cauſe d'Apel dans le terme ſuſdit.

20.

Facendoſi una Prova di tal ſorta, ſi concederà al detto Appellante altrettanto tempo per proſeguir', o far decider la Cauſa d'Appello, quanto ſi conoſcerà eſſer durata la cauſa, che l'ha impedito a terminarla.

20.

La preuve étant faite de cette maniere, l'on acordera audit Apellant pour relever, ou pour faire decider ſon Apel, autant de tems qu'aura dure la cauſe de l'empechement.

21.

Se poi non ſi verificherà l'aſſerto impedimento, ſi pronunzierà la Cauſa per Deſerta, e ſi manderà la Sentenza ad eſecuzione, come ſopra ſi è detto.

21.

Et s'il ne juſtifie pas de l'empêchement, l'on prononcera l'Apel deſert, & la Sentence ſera executee, comme à ete dit ci-deſſus.

22.

Non s'intenderà tolta colla preſente diſpoſizione la libertà all' Appellante, di ricorrer' al benefizio della Reſtituzione in intiero, ſe in virtù della Ragion Comune poſſa doverſeli.

22.

L'on n'entend pas par les preſentes Diſpoſitions ôter à l'appellant la liberte de recourir au Benefice de la reſtitution en entier, ſi elle lui compete de Droit.

23.

Se l'impedimento procedeſſe dalla Perſona del Giudice, non potrà ſuffragar' all' Appellante, ſe non giuſtificherà d'aver fatte le dovute diligenze per la ſpedizione.

23.

Si l'empêchement provient de la part du Juge, cet empechement ne pourra pas lui profiter, à moins qu'il ne juſtifie d'avoir fait ſes diligences pour l'expedition.

24.

Potrà la Parte Appellata prevenir l'Appellante, e domandar la ſpedizione avanti il Termine ſopra preſiſſo, il quale per altro ſarà prorogabile di conſenſo delle Parti.

24.

La Partie Apellée pourra prevenir l'Apellant, & demander l'expedition de la Cauſe avant le terme ſuſdit, qui pourra cependant être prorogé du conſentement des Parties.

25.

Sarà obbligato l'Appellante a dedur nel primo termine della ſeconda iſtanza, tutto ciò, che egli giudicherà eſſer neceſſario di proporre,

25.

L'Apellant ſera obligé de deduire dans le premier delai de la ſeconde inſtance ſes Griefs, & tout ce qu'il croira lui etre neceſſaire, & l'on procede-

e ſi procederà nel modo, e forma, che s'è preſcritta pel Proceſſo della prima iſtanza.

26.

Se la Sentenza, da cui s'è la Parte appellata, conterrà più capi, ſarà tenuto l'Appellante ad eſprimere nel ſuddetto primo termine, ſe intenda proſeguir l'Appellazione in tutto, o in parte, ed in quali Capi voglia eſſer' udito: Il che avrà luogo ancora riguardo alla Parcella delle ſpeſe, altrimenti l'Appellazioni s'averanno per Deſerte.

27.

Proponendoſi emergenti d'Innovazione, o d' Attentati in pregiudizio dell' Appello, ſi conoſceranno, e decideranno ſommariamente, ſenza ritardar' il Proceſſo della Cauſa principale, e trovandoſi, che non ſieno legittimamente giuſtificati, ſi condannerà il Procurator', o la Parte, che gl'ha propoſti in un' emenda arbitraria, che non ſia minore di Scudi due d'oro applicabili al Fiſco.

28.

Le nullità degl' Atti, o della Sentenza, che ſi propone ſſero dall'Appellante, non impediranno parimente'l corſo della Cauſa nel merito, ma dovrà a ſuo tempo pronunziarſi ſopra l'uno, e l'altro Articolo, facendo prima riparar quelle, che foſſero riparabili.

29.

Nelle Cauſe d'Appello, che ſi devolveranno al Senato, eſamineranno i Procuratori col Conſiglio degli

cedera en conformité de ce qui eſt preſcrit pour les Procés de premiere inſtance.

26.

Si la Sentence, dont eſt Apel, contient pluſieurs Chefs, l'Apellant ſera tenu d'exprimer dans le ſuſdit prémier delai, s'il veut pourſuivre l'Apel pour le tout, ou en partie, & ſur quels Chefs il veut être oüi, autrement l'Apel ſera tenu pour deſert: ce qui s'obſervera de meme concernant l'Apel des Taxes des Depens.

27.

Si l'on propoſe quelque Innovation, ou Attentat au prejudice de l'Apel, l'on en connoitra, & decidera ſommairement, ſans retarder le Procés au Principal, & ſi l'on n'en juſtifie pas legitimement, le Procureur, ou la Partie qui les aura proposés, ſera condamnee à une amende arbitraire, qui ne ſera pas moindre de deux Ecus d'or aplicable au Fiſc.

28.

Les nullités des Actes, ou de la Sentence, proposées par l'Apellant, n'empécheront pas pareillement le cours du Procés au fond, & l'on prononcera dans ſon tems ſur l'un, & l'autre Article, en faiſant premiérement reparer celui qui ſera reparable.

29.

Dans les Cauſes d'Apel, qui ſeront devoluës au Senat, les Procureurs examineront avec le ſecours des

Avo-

degli Avvocati le qualità d' eſſe, e trovandole tali da poterſi ſpedir ne' giorni della Pubblica Udienza, ſenza fare Scritture, dovranno portarle alla medeſima, ſenza entrar' in Proceſſo, ſotto pena di tre Scudi d'oro applicabili al Fiſco.

Avocats de quelle qualité elles ſont, & s'ils les trouvent en etat de pouvoir être expediées aux jours des Audiances publiques, ſans faire aucune Ecriture, ils les y porteront ſans entrer en Procés, à peine de trois Ecus d'or aplicables au Fiſc.

30.

Non permetteranno i Preſidenti la ſpedizione delle medeſime in altra maniera, e ſe alcuna ne foſſe altrimenti propoſta, la faranno rimetter' alla Pubblica Udienza.

30.

Les Preſidens ne permettront point, que leſdites Cauſes ſoient expediées d'une autre maniere, & s'il s'en preſente quelqu'une, ils la renverront à l'Audiance publique. *Vict. Im. I. 1632.*

31.

Saranno obbligati i Prefetti ad eſprimer nelle Sentenze d' Appello, eſſer ſtato bene, o mal giudicato, ed appellato, ma 'l Senato, ed ogn' altro Magiſtrato, che abbia l'autorità del Prefetto Pretorio, potrà pronunziar' *ex integro*, conforme eſigerà la natura della Cauſa, ſenza legarſi a Formula di ſorta veruna.

31.

Les Préfets, ſoit Juges-Majes, ſeront obligés d'exprimer dans leurs Sentences d'Apel d'avoir été bien, ou mal jugé, & apelle, mais le Senat, & tout autre Magiſtrat, qui a l'Autorité Senatoriale, pourra prononcer ex integro, *ſuivant qu'exigera la nature de la Cauſe, ſanss'attacher à aucune Formule.* *Em. Phil. ibid.*

32.

Venendo 'l Giudice d' Appellazione a riformar la Sentenza, atteſe le nuove Deduzioni, dovrà di ciò far menzione, e confermandola sù gli ſteſſi Atti, o dichiarando l' Appellazione Deſerta, rimanderà la Cauſa al primo Giudice per l'eſecuzione.

32.

Le Juge d'Apel venant à reformer la Sentence, attendu les nouvelles Déductions, il en fera mention, & s'il la confirme ſur les mémes Acles, ou qu'il déclare l'Apel deſert, il renverra la Cauſe au prémier Juge pour l'execution. *Rex Vict. Amed.*

33.

Nella ſeconda Appellazione, non ſarà lecito di propor, ne dedur coſa alcuna, ma ſarà tenuto 'l Senato, ed ogn' altro ſimil Giudice, di decider ſopra gl' Atti ſteſſi, che ha giudicato 'l Giudice di primo Appello, eccettuato 'l caſo, che ſi foſſero ritro-

33.

Il ne ſera pas permis de propoſer, ni deduire rien dans la ſeconde Apellation, à moins que l'on n'eut trouvé quelque nouveau Titre, ou qu'il fut ſurvenu de nouvelles Preuves, dont la Partie fera conſter par quelqu'indice vraiſemblable avec ſerment, & qu'el- *Em. Phil. ibid.*

ritrovate Scritture di nuovo, o che foſſero ſopravvenute nuove Prove, di cui la Parte faceſſe conſtare per qualche indizio veriſimile col Giuramento, e che pagaſſe le ſpeſe, come ſia di Ragione.

le paie les fraix comme de raiſon, mais le Senat, & tous autres Juges ſemblables, ſeront obligés de décider ſur les mémes Actes, ſur leſquels le Juge de prémier Apel a jugé.

34.

Si dovrà perciò aſſegnar' alle Parti un breve termine, dopo che ſarà ſtato ammeſſo 'l ſecondo Appello, acciocchè preſentino i lor' Atti al Segretario, i quali ſaranno dal Primo Preſidente diſtribuiti al Relatore, acciocchè egli poſſa farne a ſuo tempo la Relazione, ed in tanto potranno le Parti provvederſi d' Avvocati, e d' Allegazioni in iſcritto, come loro piacerà.

34.

L'on aſſignera à cet effet aux Parties un brief delai, dés que le ſecond Apel aura été admis, afin qu'elles preſentent leurs Actes au Greffe, & enſuite au premier Preſident, pour les diſtribuer au Raporteur, qui en fera ſon Raport à ſon tems, & les Parties pourront ſe pourvoir d'Avocats, & faire faire leurs Avis en Droit, ſi elles veulent.

35.

Ogni volta che la Parte Appellante ſuccomberà in Giudizio d'Appellazione, dovrà ſempre condannarſi in tutte le ſpeſe, e danni, a favore della Parte Appellata, ſenza poterne eſſer per qualunque motivo diſpenſata; ed in una pena pecuniaria arbitraria al Senato, o altro Giudice dell' Appello, che non ſia minore di quattro Scudi d' oro, avuto riguardo alla qualità delle Perſone, e del caſo, ſalvo però, ſe la prima Sentenza, da cui ſi foſſe appellato, veniſſe ad eſſer confermata a cauſa meramente di nuove Prodotte dell' Appellato.

35.

Lorſque l'Apellant ſera condamné en Cauſe d'Apel, il le ſera toûjours aux depens, & dommages de la Partie intimee, ſans qu'il puiſſe par aucun motif en être libere, & il ſera encore condamné à une amende arbitraire au Senat, ou autre Juge d'Apel, qui ne ſera pas moindre de quatre Ecus d'or, eu égard aux qualités des Perſonnes, & aux circonſtances des cas, ſauf que la Sentence dont a été Apel, ne ſoit uniquement confirmée, que par la production de nouveaux Titres, faite par l'Intimé.

36.

Sarà lecito ad ogn' Appellante per eſimerſi da detta pena, di renunziar' all' Appello nel termine di dieci giorni, dappoichè l'avrà interpoſto, ma dovrà ciò notificar' alla

36.

Il ſera permis à châque Apellant pour éviter ladite peine, de renoncer à ſon Apel dans dix jours aprés qu'il l'aura interjetté, en le faiſant notifier à la Partie adverſe, & donnant (au-

tion

alla Parte avverſaria, e dar Sicurtà per le ſpeſe, ſe dalla medeſima ne ſarà richieſto.

tion pour les fraix, ſi elle le requiert.

TITOLO XXXIII.

Della Reviſione delle Sentenze.

1.

AVendo qualcheduno riportato tre Sentenze uniformi, una delle quali abbia la forza, ed autorità del Prefetto Pretorio, non ſarà lecito al Condannato di poter più provocar', o ſupplicar, nè dir di nullità, o eſſer reſtituito in intiero, eſſendo maggiore, eccetto però ſe foſſe ſtato aſſente per Servizio Noſtro, o Pubblico.

2.

Non ſarà lecito a veruno d'appellare dalle Sentenze del Senato, o dei Delegati Noſtri; ma potrà ſolo ricorrer' a Noi, rimettendo la Supplica al Gran Cancelliere, o al Conſiglio de' Memoriali nel termine di giorni cinquanta, dappoichè ſarà data la Sentenza.

3.

Non preſentandoſi la Supplica in detto termine, non ſarà più luogo al Ricorſo, ſe non conſtaſſe di un qualche legittimo impedimento.

4.

I Ricorſi ne' quali ſi ſupplicherà per la Reviſione, vogliamo, che contengano i motivi, ſopra i quali il Supplicante appoggierà la ſua Dimanda, e che ſieno ſoſcritti dall' Avvocato, altrimenti non ſaranno ricevuti. Quan-

TITRE XXXIII.

De la Reviſion des Arrêts.

1.

LOrſque quelqu'un aura obtenu trois Sentences conformes, l'une deſquelles aura la force, & l'autorite Senatoriale, il ne ſera plus permis au Condamné de provoquer, ſuplier, opoſer de nullité, ou être reſtituée en entier, étant majeur, ſauf qu'il n'eût été abſent pour Nôtre ſervice, ou celui du Public. *Philibertus die 1. Xbris 1503.*

2.

Il n'eſt permis à perſonne d'apeller des Arrets du Senat, ni des Sentences de nos Délegués, l'on pourra ſeulement recourir à Nous, en remettant la Suplique au Grand Chancelier, ou au Conſeil des Memoriaux, dans le terme de cinquante jours, aprés que l'Arrêt, ou Sentence aura été donnee. *Em. Philib. 1561.*

3.

Si l'on ne preſente pas la Suplique dans ledit tems, le Recours n'aura plus lieu, qu'il ne conſte de quelque legitime empêchement.

4.

Nous voulons que les Supliques, par leſquelles on demandera la Reviſion, contiennent les motifs ſur leſquels le Supliant fonde ſa demande, & qu'elles ſoient ſignées par un Avocat, autrement elles ne ſeront pas reçuës. *Rec. Vict. Amed.*

5.

Quando la Sentenza sarà stata profferita, non però in prima istanza, o dal Senato, o da' Delegati, che non sieno in minor numero di tre, vogliamo, che solamente se ne possa dimandar la Revisione, quando vi concorrano errori di Fatto, i quali dovranno esser specificamente indicati dall'Avvocato, che sosciverà il Ricorso.

5.

Nous voulons qu'on ne puisse demander la Revision d'un Arrest (qui ne sera point en premiere Instance) prononcé par le Senat, ou par des Delegues qui auront été au moins au nombre de trois, si ce n'est qu'il y ait des erreurs en Fait, lesquelles l'Avocat, qui signera la Requête, sera tenu de cotter specifiquement.

6.

Ove poi risultasse, che i predetti errori di Fatto fossero già stati riprovati ne' primi Atti, o che l'Avvocato avesse potuto prevedere, che non potevano provarsi in Giudizio di Revisione, perche fossero inverisimili, o improbabili, vogliamo, che oltre la condannazione del Cliente in tutte le spese, si sospenda esso Avvocato dall'esercizio d'avvocare, tanto palesemente, che segretamenre, per se, o per mezzo d'altri, per quel tempo, che parrà a' Giudici più proprio.

6.

S'il conste que lesdites erreurs en Fait ont dejà eté rejettées dans la premiére Procedure, ou que l'Avocat eut pû prévoir qu'elles ne pouvoient être prouvées dans la Cause de Revision, parcequ'elles n'etoient pas vraisemblables, ni probables, la Partie sera non seulement condamnée à tous les depens, mais Nous voulons encore que l'Avocat soit suspendu d'exercer sa Profession, tant en public, qu'en secret par lui même, ou par autrui, pour le tems que les Juges trouveront à propos.

7.

Quando però si dimandasse la Revisione di Sentenze profferite in prima istanza, tanto dal Senato, che da' Delegati, o in ulrerior' istanza da' Delegati in minor numero di tre, in tal caso sarà lecito il Ricorso, non solo, quando vi concorreranno errori di Fatto, ma anco sopra errori di Ragione, è nel caso, che la Supplica si fondi in soli motivi d'errori di Ragione, succombendo il Supplicante, oltre la condannazione di questo nelle spese, sarà sempre l'Avvocato condan-

7.

Lorsque l'on demandera la Revision de Sentence prononcee en premiére Instance, tant par le Senat, que par des Delegués, ou en ulterieure Instance par des Delegues en moindre nombre de trois, il sera en ce cas permis de recourir, non seulement quand il y aura des erreurs en Fait, mais encore en Droit; & si la Requête est fondee sur les seuls motifs d'erreur en Droit, & que le Supliant soit condamné, il le sera à tous les depens, & l'Avocat sera toûjours suspendu de l'exercice de sa Profession comme dessus.

Celui

dannato nella ſoſpenſione dell' eſercizio della ſua Profeſſione, come ſopra.

8.

Quello che ſupplica per la Reviſione di Sentenza profferita dal Senato, o da' Delegati, che non ſieno in minor numero di tre, non però in prima iſtanza, dovrà depoſitare la vigeſima parte della ſomma, o valore di ciò, che ſi contende pel primo cento, e la metà meno per ogni ſopra più, da non poter però eccedere in qualſivoglia Cauſa, Scudi dugento d' oro, la quale s' applicherà per due terzi al Fiſco Noſtro, e per l' altro terzo alla Parte ſupplicata, quando venga dichiarato, non eſſer luogo alla Reviſione, e ciò, oltre le ſpeſe, nelle quali il Supplicante ſarà neceſſariamente condannato, ſenzachè ſia luogo a moderazione di tal' emenda.

8.

Celui qui recourt pour la reviſion d'un Arret du Senat, ou de Delegues, qui ne ſoient pas moins en nombre de trois, & pourvû que ce ne ſoit pas dans le cas de premiere Inſtance, devra faire le Depôt de la vintiéme partie de la ſomme, ou de la valeur de ce que l'on conteſte pour la premiére centaine, & la moitié moins pour le ſurplus, qui ne pourra cependant pas exceder deux cens Ecus d'or en toutes ſortes de Cauſes, aplicables les deux tiers à nôtre Fiſc, & l'autre à la Partie ſupliée, lorſque l'on declarera n'y avoir lieu à la Reviſion, outre les dépens, auxquels le Supliant ſera neceſſairement condamné, ſans pouvoir eſperer aucune moderation de l'Amende.

9.

Dall' obbligo del ſuddetto Depoſito ſaranno ſolamente eccettuati i Poveri, ed altri inabili, ſenza però che debbano andar' eſenti dalla condannazione nell' emenda, ogni qual volta venga a pronunziarſi, non eſſer luogo a Reviſione, da eſigerſi poi detta emenda, quando ſieno in ſtato di pagarla.

9.

Les Perſonnes veritablement pauvres, & autres hors d'Etat de faire le ſuſdit Depôt, n'y ſeront pas obligées, ſans cependant qu'elles puiſſent eviter d'être condamnées à ladite amende, toutes les fois que l'on decidera n'y avoir lieu à la Reviſion, & l'on exigera ladite amende, quand elles ſeront en etat de la paier.

10.

Non ſi potrà ſupplicar dalla ſteſſa Parte per la Reviſione, che una volta ſolamente, nè in quelle Cauſe di poco momento da cento Scudi d' oro in giù, nè in quelle, dove non ſi tratti del Poſſeſſorio plenario,

10.

La même Partie ne pourra ſuplier qu'une ſeule fois pour la Reviſion; il ne ſera pas permis pareillement de demander Reviſion dans les Cauſes modiques de cent Ecus d'or en bas, ni dans celles où il ne s'agit pas d'une pleine

Carol. Em. I. die 23 Novembris 1582.

nario, nè in quelle Interlocutorie, nelle quali non è lecito appellare.

pleine Poſſeſſion, ni des Interlocutoires, dont il n'eſt pas permis d'apeller.

11.

Em. Philib 1561. La conceſſione della Reviſione non impedirà l'eſecuzione della Sentenza, dopo che ſia preſtata la Cauzione a forma dell' *auth. quæ ſuppl. Cod. de prec. Imper. offer.*, la quale non ſarà neceſſaria per l'eſecuzioni, che ſi faranno ad iſtanza del Procurator Noſtro Generale.

11.

L'Arrêt, ou la Sentence, ſera miſe en execution avant que l'on procede à la Reviſion en donnant cependant Caution, en conformité de l'aut. quę ſupplic. C. de prec. Imp. offer. *excepté les executions qui ſe feront à l'inſtance de nôtre Procureur General.*

12.

Carol. Em. I. die 23. Novembris 1582. Le Cauſe di Reviſione delle Sentenze date da una Claſſe ſi rimetteranno, come ſi è detto, a tutto 'l Senato, rimoſſo il Relatore, e quelle di tutto 'l Senato, ſi commetteranno al medeſimo con quegl' Aggiunti, che ci piacerà deputare.

12.

Les Cauſes de Reviſion des Arrêts donnés par une des Chambres du Senat, ſeront renvoiées, comme a été dit, à tout le Senat, en faiſant abſtenir le Raporteur, & celles de tout le Senat, à tous le Senat meme, avec les Adjoints qu'il Nous plaira de députer.

13.

L' iſtanza della Reviſione ſarà di due anni, da computarſi dal giorno, che ſarà conceſſa.

13.

L'on aura deux années pour faire vuider l'Inſtance de Reviſion, à compter des le jour qu'elle aura eté accordée.

14.

Si farà luogo a ricorrer' a Noi anche contro la Sentenza paſſata in coſa giudicata, ed in ogni caſo, in cui ceſſi ogn' altro rimedio ordinario, per mezzo della Reſtituzione in intiero, nel modo, e tempo, che dalla Ragion Comune è ſtabilito.

14.

L'on pourra encore recourir à Nous contre les Sentences paſsees en Jugé, & dans tous les cas, pour leſquels il n'y a plus de remedes ordinaires, par le moyen de la reſtitution en entier, de la maniére, & dans le temi preſcrit par le Droit commun.

15.

Idem die 22 Ianuarij 1619. Si dovranno eſequir le Lettere dell' ottenuta Reviſione nel termine di dieci giorni, dappoichè ſaranno ſtate ottenute, e ſi procederà in Cauſa

15.

Aprés avoir obtenu la Reviſion, l'on en fera ſignifier les Lettres dans le terme de dix jours aprés qu'elles auront été obtenuës, & l'on pourſuivra

ſa ſecondo l'inſtanza ſopra prefiſſa.

16.

Chiunque otterrà Reviſione, o Reſtituzione in intiero, dalle Sentenze, o Ordinanze Senatorie, dovrà terminar tali Cauſe a proprie ſpeſe, eziandio quanto alle Seſſioni ſtraordinarie, ſenzachè quello, a di cui favore milita le Sentenza, ſia obbligato a ſupplire in alcuna parte al Depoſito d'eſſe.

17.

S'intenderà però riſervata la ragione di poter ripetere la metà delle ſpeſe impiegate per le Seſſioni ſtraordinarie, quando veniſſe rivocata la Sentenza, nel modo, e forma, che verrà dal Senato dichiarato.

18.

Paſſati i due anni prefiſſi per termine fatale di tal' iſtanza, s'intenderà ella *ipſo jure* per eſtinta, e come ſe non foſſe mai ſtata introdotta, ſe però il Senato nel termine di detti due anni, non accordaſſe per legittime Cauſe in Contraddittorio delle Parti qualche nuova Proroga.

19.

In dette Cauſe di Reviſione non ſi ammetterà alcuna Sopraſſeſſoria per ritardar la Relazione, ſe eſſa non ſi preſenta al Relatore un giorno avanti, che 'l Senato entri per la Seſſione delle Reviſioni.

20.

Tutte le Cauzioni preſtate per l'eſecuzione delle Sentenze Senatorie,

vra la Cauſe, comme a été dit ci-deſſus.

16.

Quiconque obtiendra la Reviſion, ou la Reſtitution en entier des Arrets, Sentences, ou Ordonnances Senatoriales, devra la faire decider à ſes fraix, même pour les Séances extraordinaires, ſans que la Partie qui a l'Arrêt, ou la Sentence, ou l'Ordonnance en ſa faveur, ſoit obligée d'y ſupléer en aucune maniére. Rex Vict. Amed.

17.

Le Droit cependant de pouvoir repeter la moitié des fraix des Séances extraordinaires, ſera toûjours cenſé reſervé, lorſque l'Arrêt, ou la Sentence ſera revoquée, ainſi & comme le Senat le declarera.

18.

Dés que les deux années prefigées pour terme fatal de cette Inſtance ſeront écoûlées, elle ſera cenſée ipſo jure *éteinte, comme ſi elle n'avoit jamais été introduite, ſauf que le Senat n'accorde une nouvelle prorogation pour quelque cauſe legitime, en contradictoire des Parties, pendant leſdites deux années.*

19.

L'on n'accordera dans leſdites Cauſes de Reviſion aucune ſurſoiance, pour en retarder le Raport, excepté qu'on ne la preſente au Raporteur un jour avant que le Senat entre en Séance, pour les Reviſions.

20.

Toutes les Cautions que l'on aura donnees pour l'execution des Arrêts,

ou

rie, delle quali ſi ſarà introdotta la Reviſione, s'intenderanno finite, ed eſtinte, ed il Sicurtà liberato, paſſati i due anni, dappoichè ſaranno ſtate preſtate, ſe 'l medeſimo, in caſo di nuova Proroga, non conſentirà di continuare nella ſua obbligazione.

21.

Ottenendoſi la Reviſione dall' Interlocutorie concernenti l'ammiſſione degl' Articoli, non dovrà intanto ritardarſi l' Eſame de' Teſtimonj, ma ſi terranno ſigillate le loro Depoſizioni, ſinchè ſia terminato il Giudizio di Reviſione.

22.

Quello che ha impetrata la Reviſione di tal' Interlocutoria, dovrà farla ſpedir' a proprie ſpeſe, nel termine di giorni quindici, dopo che l'avrà introdotta, ed eſſi paſſati, ſenzachè ſi ſia ſpedita, ſi pubblicherà l' Eſame, come ſe non ſi foſſe ottenuta.

23.

Deputerà 'l Primo Preſidente ogni meſe due Seſſioni ordinarie in giorni più contigui, che ſia poſſibile, per iſpedire le Cauſe di Reviſione, precedente l' affiſſione alla Porta del Palazzo Senatorio, colla Monizione di giorni otto avanti, che s' entri, e quelle, che non potranno deciderſi in eſſe, ſi termineranno per le Straordinarie.

ou des Sentences, ſur leſquels on aura introduit la Reviſion, ſeront cenſées finies, & revoquées, & les Perſonnes, qui s'étoient engagées, liberées, deux années aprés qu'elles auront été données, à moins qu'elles ne conſentent de continuer, en cas de nouvelle prorogation.

21.

Si l'on obtient la Reviſion de quelqu'Arrêt, ou Sentence Interlocutoire, concernant l'admiſſion en preuve des Articles, l'on ne retardera pas l'Examen des Témoins, mais l'on tiendra leurs Dépoſitions cachetées juſqu'au Jugement de Reviſion.

22.

Celui qui aura obtenu ladite Reviſion d'Arrêt, ou Sentence Interlocutoire, la fera expedier à ſes propres fraix, quinze jours aprés qu'elle aura été introduite, & ſi elle n'eſt pas decidée dans ledit tems, l'on publiera l'Enquête, comme ſi elle n'avoit pas été accordée.

23.

Le prémier Preſident determinera pour l'expedition des Cauſes de Reviſion, deux Séances ordinaires dans châque mois, aux jours les plus conſecutifs que faire ſe pourra, qui ſeront affichées à la Porte du Palais du Senat, huit jours avant que l'on entre, & celles qui ne pourront pas y être decidées le ſeront par Extraordinaire.

TITOLO XXXIV.

Dell' Eſecuzioni.

1.

PAſſata che ſia la Sentenza in coſa giudicata, potrà 'l Giudice, da cui ſarà ſtata profferita, commetterne l' eſecuzione in tutti i modi di ragion praticabili, ſe la Parte lo richiederà.

2.

L'eſecuzioni ſi faranno per mezzo degl' Uſcieri, o degl' altri Meſſi giurati, che ſervono ne' Tribunali delle Provincie.

3.

Per ottener l'eſecuzione non ſarà neceſſario, che ſi citi la Parte condannata, ſe non quando foſſe paſſato un'anno dopo la detta Sentenza, o che l' eſecuzione doveſſe farſi in un' altra coſa, che non foſſe compreſa nella Sentenza d' Azione reale, o che l' eſecuzione ſi faceſſe contro 'l Succeſſore del Condannato.

4.

Occorrendo, che ſi richieda l'eſecuzione al Succeſſore del Giudice, che ha profferita la Sentenza, o al Giudice Superiore, a cui s' aſpetti in qualche caſo a concederla, ſi dovrà preſentar la Sentenza con tutti gl' Atti compiti, ſoſcritti dal Giudice, e dal Segretario, e muniti dell' opportuno Sigillo.

5.

Eſſendoſi preſentati gl' Atti in tal forma, ſi concederà l'eſecuzione ſenza

TITRE XXXIV.

De l'Execution.

1.

DEs que la Sentence ſera paſſée en Jugé, le Juge qui l'aura prononcée, pourra à la requiſition de la Partie en ordonner l'execution par tous les moiens praticables de Droit. Em. Philib. 1561.

2.

Les Executions ſe feront par les Huiſſiers, ou autres Sergens jurés, qui ſervent dans les Tribunaux des Provinces.

3.

Il ne ſera pas neceſſaire de faire citer la Partie condamnée pour obtenir l'execution, ſi ce n'eſt quand il y aura une année d'écoulée depuis la Sentence, ou que l'execution ſe devra faire ſur un autre Effet non compris dans la Sentence renduë en action reelle, ou que l'on executera contre le Succeſſeur du Condamné.

4.

Si l'on demande l'execution au Succeſſeur du Juge qui a donné la Sentence, ou au Juge ſuperieur à qui il appartienne en quelque cas de l'accorder, l'on ſera obligé de preſenter la Sentence, avec tous les Actes ſignés par le Juge, & par le Greffier, & duément ſcellés.

5.

Dés que l'on aura preſenté les Actes de cette maniére, le Juge accorde-

ſenza far Citazione, ſe così, veduti gl' Atti, al Giudice parerà doverſi fare; ma eſſendo altrimenti, dovrà citarſi 'l condannato ad allegar le cauſe, per le quali non debba detta Sentenza mandarſi ad eſecuzione.

cordera l'execution ſans aucune Citation, s'il le trouve à propos, aiant vû les Actes, mais ſi on les preſente autrement, il faudra citer le Condamné, pour venir dire cauſe pourquoi la Sentence ne ſera pas executée.

6.

6.

Rex Vict. Amed. Ogn' Uſciere, o altro Meſſo, ſarà tenuto di far regiſtrare, giorno per giorno, l' eſecuzioni, che da eſſo ſi faranno, nel Tribunale di quel Luogo, dove eſſe ſeguiranno.

Tous les Huiſſiers, & autres Sergens, ſeront obligés de faire regitrer, jour par jour, les Executions qu'ils feront dans le Tribunal du Lieu, où ils y procederont.

7.

7.

L' eſecuzioni di qualunque debito privato in conſeguenza d' una Condannagione perſonale, ſi faranno in primo luogo ſopra i Denari, o ſopra i Mobili, che non ſono proibiti pignorarſi, e che non ſono meramente, e modeſtamente neceſſarj per l' uſo quotidiano, o ſopra le Vettovaglie, e Veſti, che non ſieno di ſimil natura, e non eſſendovi Crediti, Mobili, Vettovaglie, o Veſti da poterſi pignorare, come ſopra, ſi farà l' eſecuzione ſopra i Beni ſtabili, e conſtando per relazione dell' Uſciere, o d' altro Meſſo, che non vi ſieno nè gl' uni, nè gl' altri, potrà farſi carcerar' il Debitore di qualſivoglia grado, o condizione ſi ſia, purchè non ſia Pupillo, Femmina, o Settuagenario, o non abbia fatta la Ceſſion de' Beni, o che non ſia altrimenti privilegiato, ma ſarà ſempre tenuto 'l Creditore, giuſtificandoſi la povertà del debitore, di preſtargli gl' opportuni alimenti, ſinchè ſtarà carcerato,

Les Executions pour quelque Dette privée que ce ſoit, en conſequence d'une Condamnation perſonnelle, ſe feront en prémier lieu ſur l'Argent, ou ſur les Meubles, qu'il n'eſt pas defendu d'hipothequer, & qui ne ſont pas purement neceſſaires pour l'uſage journalier, ou ſur les Denrées, & les Habits qui ne ſeront pas de la même nature, & s'il n'y a ni Créance, ni Meubles, ni Denrées, ni Habits qui puiſſent être hipothequés comme deſſus, l'on executera ſur les Immeubles, que s'il conſte par l'Exploit de l'Huiſſier, ou autre Sergent, qu'il n'y a ni des uns, ni des autres, l'on pourra faire mettre en Priſon le Debiteur de quelque qualité, & condition qu'il puiſſe être, pourvû que ce ne ſoit pas un Pupil, une Femme, un Septuagenaire, qu'il n'ait pas fait Ceſſion de Biens, ou qu'il ne ſoit pas autrement privilegié; mais le Créancier ſera toûjours tenu, dés qu'il aura juſtifié de ſa pauvreté, de lui fournir les Alimens neceſſaires, pendant qu'il ſera detenu.

Non

L'on

8.

Non potranno però i Nobili carcerarsi per debiti privati, se non sarà peggiorato il loro stato per sua propria colpa, dappoichè avranno contratto il debito.

8.

L'on ne pourra pas mettre en prison les Nobles pour des Dettes particulieres, s'ils n'ont pas dérangé l'état de leurs affaires par leur propre faute, depuis qu'ils ont contracté la Dette.

9.

Essendo richiesto alcuno de' Giudici Nostri, o de' Nostri Vassalli a conceder l'esecuzione della sua Sentenza nel Territorio d'altro Giudice del Nostro Dominio, dovrà farlo per mezzo delle Lettere Requisitorie, il che pure si praticherà tra l'uno, e l'altro de' Senati Nostri, riguardo alle Sentenze da loro profferite, la qual' esecuzione in detti casi si farà senza entrare in alcuna cognizione de' meriti della Causa.

9.

Ceux de nos Juges, ou des Vassaux auxquels on demandera l'execution de leurs Sentences dans le Territoire d'un autre Juge de nos Etats, l'accorderont par le moien des Lettres de Pareatis, *ce qui se pratiquera également entre nos Senats pour leurs Arrêts, & l'execution se fera auxdits cas, sans entrer en aucune connoissance des merites de la Cause.*

10.

I Giudici, ch' avranno profferite le Sentenze, non potranno senza giusta causa ricusar la concessione delle Requisitorie predette, e quelli, che saranno richiesti, non dovranno negar l'esecuzione, sotto pena d' esser tenuti a favor della Parte, che fà l'istanza, a tutti i danni, ed interessi.

10.

Les Juges qui ont prononcé les Sentences, ne pourront refuser les susdites Lettres de Pareatis, *sans une juste cause, ni ceux qui seront requis, refuser l'execution, sous peine d'être tenus à tous les dommages, & interêts en faveur de la Partie qui en fait l'instance.*

11.

Le suddette Requisitorie tra un Senato, e l'altro, come pure tra i Giudici esistenti nella Giurisdizione di Senati diversi, si faranno con Lettere Patenti, tra quelli però, che sono della Giurisdizione d'uno stesso Senato, basterà, che la Clausula Requisitoria sia nel Rescritto Ingiunzionale, o che la Parte istante presenti la Condannagione, o altro

11.

Les susdits Pareatis *entre les Senats, de même qu'entre les Juges qui sont sous la Jurisdiction des differens Senats, se feront par Lettres Rogatoires, mais entre ceux qui sont de la Jurisdiction d'un même Senat, il suffira que la Clause Rogatoire soit dans le Rescrit injonctional, ou que la Partie instante presente la Condamnation, ou autre Mandat au Ju-*

tro Precetto al Giudice del Territorio, in cui s' avrà da far l' eſecuzione, per averne la permeſſione.

ge du Territoire, où ſe doit faire l'execution pour en avoir la permiſſion.

12.

Dopo il traſcorſo dell'anno, ſarà neceſſaria la Citazione avanti l' eſecuzione, anche nelle Sentenze Senatorie, ma dovrà computarſi dall' ultimo Atto ſeguito dopo la Sentenza in contraddittorio delle Parti, ſe alcuno ne ſia ſucceſſo, e non eſſendovi ſtato Atto veruno, correrà dal giorno della Sentenza ſuddetta.

12.

L'année étant revoluë, l'on ſera obligé de faire citer la Partie avant l'execution, même à l'égard des Arrêts, que l'on comptera dés le dernier Acte fait aprés la Sentence, ou Arrêt en contradictoire des Parties, s'il y en a quelqu'un, & s'il n'y en a pas, elle courra dés le jour de la Sentence, ou Arrêt.

13.

Quelle Sentenze, che portano la Condannagione di tratto ſucceſſivo, come ſe ſi trattaſſe d' annue penſioni, e ſimili, non ſi renderanno ſubannali, ſe non dopo 'l corſo d' anni cinque.

13.

Les Sentences qui portent condamnation dans un tems ſucceſſif, comme lorſqu'il s'agit des Penſions annuelles, & ſemblables, ne ſe rendront ſurannées qu'aprés le laps de cinq ans.

14.

Eſſendo condannato qualcheduno a reſtituir' ad altri qualche coſa Mobile, o Semovente, che abbia in ſuo potere, dovrà darſegli dal Giudice nella Sentenza un termine di dieci giorni, o altro più breve, ſe lo crederà giuſto, per ubbidir' alla medeſima, comminandogli una proporzionata, e moderata pena arbitraria.

Em. Philib. ibid.

14.

Quand quelqu'un ſera condamné à reſtituer quelque Effet, Meuble, ou Semouvant, qu'il a entre ſes mains, le Juge lui donnera dans la Sentence un delai de dix jours, ou plus court, s'il le trouve juſte, pour executer ſadite Sentence, en le comminant d'une peine proportionnée, moderee, & arbitraire.

15.

Non ſoddisfacendo il condannato all'Ordine, ed alla Sentenza del Giudice nel ſuddetto termine, incorrerà *ipſo jure* nella pena comminatagli, e l' Uſciere, o Meſſo, a cui è deſtinata l' eſecuzione, dovrà togliergli dalle mani detta coſa Mobile, o Semovente, e reſtituirla ſenza dila-

15.

Si le Condamné ne ſatisfait pas à l'Ordre, & à la Sentence du Juge dans ledit terme, il encourra ipſo jure, *la peine comminée, & l'Huiſſier, ou le Sergent deſtiné à faire l'execution, lui ôtera d'entre les mains ledit Effet, Meuble, ou Semouvant, & le reſtituera ſans aucun delai à celui*

dilazione veruna a quello, a cui deve per Ordine del Giudice reſtituirſi.

16.

Trattandoſi della reſtituzione di Stabili, l'Uſciere, o Meſſo ſuddetto metterà l'Attore in poſſeſſo de' Beni conrenuti nella ſuddetta Sentenza, ſenza neceſſità d'alcuna Citazione, ſalvi i caſi ſopraddetti nel §. 3.

17.

Se alcuno avrà ardire di reſiſter', ed impedir l'eſecuzione, o far' oltraggio in fatti, o in parole al detto Uſciere, o Meſſo, o perrurbar nel poſſeſſo l'Attore ſuddetto, caderà in pena pecuniaria, che non ſia minore di Scudi dieci d'oro applicabili al Fiſco, o in altra corporale ſecondo la qualità, e le circoſtanze del caſo, e delle Perſone.

18.

Ottenuta che ſi ſarà la Sentenza quanto all' Azione perſonale, e fiſſata in contradditorio del Condannato, o del ſuo Procuratore la ſomma del debiro, s' ingiungerà il Debitore, o in Perſona ſua, o del detto Procurarore, al pagamento di eſſa fra 'l rermine non minore di giorni dieci, nè maggiore di cinquanta, il quale ſpirato porrà 'l Creditore proceder contro il Debitore nella forma, che ſi è ſopra preſcritta.

19.

Dovendoſi proceder' all' eſecuzione dei Beni Mobili per pignoramento di gaggio, l'Uſciere, o 'l Meſſo, a cui è la medeſima ordinata, pren-

celui à qui il doit être rendu par ordre du Juge.

16.

S'il s'agit de la reſtitution des Immeubles, l'Huiſſier, ou le Sergent ſuſdit, mettra le Demandeur en poſſeſſion des Biens contenus dans la Sentence, ſans qu'il ſoit neceſſaire de faire aucune Citation, ſauf au cas ſuſdit, au §. 3.

17.

Si quelqu'un eſt aſsés téméraire de faire reſiſtence, & empecher l'execution, ou faire quelque outrage en fait, ou par paroles audit Huiſſier, ou Sergent, ou de troubler le Demandeur dans ſa Poſſeſſion, il encourra une peine pecuniaire, qui ne ſera pas moindre de dix Ecus d'or, aplicables au Fiſc, ou autre corporelle ſuivant la qualité, & circonſtances des cas, & des Perſonnes.

18.

Dés que l'on aura obtenu la Sentence en Action perſonnelle, & que la Dette ſera fixée en contradictoire du Condamné, ou de ſon Procureur, l'on ordonnera au Debiteur en Perſonne, ou en celle de ſon Procureur, de la paier dans un terme qui ne ſera pas moindre de dix jours, ni plus long de cinquante, paſsé lequel, le Creancier pourra proceder contre ſon Débiteur, de la maniére preſcrite ci-deſſus. *Rex Vict Amed.*

19.

Lorſque l'on devra proceder à l'execution des Biens Meubles par levation de Gage, l'Huiſſier, ou le Sergent qui en a la commiſſion prendra *Em. Philib. ibid.*

prenderà uno Scrivano giurato di quel Tribunale, nel di cui Territorio ſi dovrà far', ed entrando in Caſa del Condannato in compagnia di detto Scrivano, e di due Teſtimonj probi, che nelle Città, e Terre dovranno eſſer due vicini, toglierà tanta quantità di Mobili, per quanto importi la ſomma della coſa giudicata colle ſpeſe dell' eſecuzione, danni, ed intereſſi del Creditore, ſecondo una larga eſtimazione, che eſſo farà.

dra un Scribe juré du Tribunal, dans le Territoire duquel elle ſe doit faire, ou l'un des Officiers locaux du Lieu, où ladite Execution ſe doit faire, & entrant dans la Maiſon du Condamné, accompagne dudit Scribe, ou Officier local, & de deux Temoins de probité, pour leſquels on choiſira dans les Villes, & Terres deux Voiſins, il prendra une quantité de Meubles, à proportion de la ſomme adjugée, des fraix de l'Execution, & des dommages, & interêts dûs aux Creanciers, ſuivant l'eſtimation raiſonable qu'il en fera.

20.

Si deſcriveranno i medeſimi dal ſuddetto Scrivano per Inventario, capo, per capo, acciocchè non poſſa aſconderſi, o mancar coſa veruna, e noterà inſieme la Cauſa, per cui è fatto il pignoramento, col Nome dell' Eſecutore, e dei Teſtimonj, che ſi trovano preſenti, e col Giorno, Meſe, ed Anno, in cui ſegue.

20.

Le Scribe, ou Officier local en fera un Inventaire, Chef par Chef, afin que l'on n'en puiſſe point cacher, ni detourner, & marquera auſſi la cauſe pour laquelle ſe fait la levation, le nom de l'Executant, des Temoins qui y ſeront preſens, le jour, le mois, & l'an.

21.

Ritrovandoſi preſente il Condannato, gli notificherà la cauſa, e la ſomma, per cui gl' ha tolti detti Mobili, e ad iſtanza di chi, dandogli copia della ſua commeſſione, e gli ſignificherà il luogo, e 'l giorno, in cui devono ſubaſtarſi, e deliberarſi.

21.

Il notifiera au Condamné, s'il eſt preſent, la cauſe, & la ſomme pour laquelle on a leve leſdits Meubles, & à l'inſtance de qui, en lui donnant Copie de ſa Commiſſion, & ſignifiera le Lieu, & le jour auquel ils ſeront mis à l'Enchere, & expediés.

22.

Non eſſendovi preſente il condannato, ſi notificheranno le predette coſe a qualcheduno di ſua Caſa, incaricandolo di riferirle al Padrone di eſſa, e laſciandogli la copia ſuddetta. Se

22.

Si le Condamné n'eſt pas preſent, il notifiera ce que deſſus à quelqu'un de ſa Maiſon, en le chargeant d'en informer le Maitre, & en lui donnant ladite Copie.

S'il

23.

Se non ſi troverà alcuno in Caſa, s'attaccherà detta copia alla Porta di eſſa, in cui ſi contengano le coſe ſuddette, e di poi ſi porteranno detti Mobili in qualche luogo ſicuro, ſotto la mano, e cuſtodia della Giuſtizia.

23.

S'il ne ſe trouve perſonne dans la Maiſon, l'on attachera l'Exploit à la Porte, qui contiendra tout ce que deſſus, & l'on portera enſuite leſdits Meubles en quelque lieu sûr, ſous la garde, & main de Juſtice.

24.

Lo ſteſſo giorno ſi farà parimente un Bando a ſuon di Tromba, o Tamburo, pel Meſſo giurato, con cui ſi notificheranno ad ognuno le medeſime coſe, che ſono ſtate notificate al condannato, il quale dovrà attaccarſi al muro del Palazzo, ſe vi ſarà Tribunale, e non eſſendovi, s'affiggerà nei Luoghi ſoliti in giorno di Feſta, quando uſcirà 'l Popolo da' Divini Uffizj, eſprimendovi che 'l primo giorno di Mercato, ſe in eſſo luogo vi ſia Mercato, e non eſſendovi, che nel giorno ſeguente alla maggior frequenza di Popolo, s' incanteranno i predetti Mobili, e ſi rilaſcieranno al maggior' offerente.

24.

L'on publiera le même jour un Ban à ſon de Trompe, ou de Tambour par le Sergent Juré, par lequel on notifiera à un châcun ce qui a été notifie au Condamné, & l'on en affichera l'Exploit à la muraille du Palais du Tribunal, & s'il n'y en a point, aux Lieux accoûtumés un jour de Fête, lorſque le Peuple ſort des Divins Offices, en exprimant que l'on mettra à l'Enchere leſdits Meubles, qui ſeront expediés au plus Offrant dans le prémier jour de Marché, & s'il n'y a point de Marché, l'Aſſignation pour ladite Enchere ſera fixée, & donnee au lendemain de ladite Publication, dans le tems qu'il y aura plus de Peuple aſſemblé.

25.

Nel primo giorno di Mercato, ſe vi ſarà, o nel giorno intimato, come ſopra, ſenza aver riguardo, ſe ſieno Feriati, o nò, ſi porteranno detti Mobili alla Piazza, e nella maggior frequenza di Popolo s'incanteranno, dopo eſſerſi replicate le notizie ſopra eſpreſſe pel Bando precedente.

25.

L'on portera leſdits Meubles ſur la Place au prémier jour de Marché, s'il y en a, ou au jour intimé, ferié, ou non, aprés le jour de ladite Publication, où ils ſeront mis à l'Enchere au plus grand concours du Peuple, aprés avoir repeté les notifications exprimées dans le Ban precedent.

26.

Paſſata un' ora dopo che ſi ſaranno eſpoſti all' Incanto, ſi laſcieranno

26.

Dés qu'ils auront été exposés en vente une heure, on les laiſſera verbale-

ranno di parola al maggior' Offerente, e s' aſſegnerà a ritornar dopo deſinare nell' ora parimente della maggior frequenza di Popolo, per veder ſe ci ſia altra perſona, che offeriſca di più.

balement au plus Offrant, qui ſera aſſigne de revenir aprés diner, à l'heure pareillement du plus grand concours du Peuple, pour voir ſi perſonne n'en offrira plus que lui.

27.

Nell' ora preſiſſa torneranno nuovamente ad incantarſi, e ſi rilaſcieranno a quello, che avrà più offerto, & in caſo, che non vi foſſe alcun' Offerente, ſi delibereranno al Creditore nel modo, che ſegue.

27.

L'on les republiera encore à l'Enchere à l'heure ſuſdite, & ils ſeront expediés à celui qui en offrira le plus, & au cas qu'il ne ſe preſente point de Miſeurs, l'on les delivrera au Creancier de la maniére qui ſuit.

28.

Se i Mobili eſecurati conſiſteranno in Mercanzie, Beſtiami, Suppellettili, e Stoviglie di Caſa, o ſieno Vaſi, eſcluſi però l' Oro, e l' Argento (dalla giuſta ſtima de' quali ſi detrarrà in odio del Debitore la ſola fattura), ſaranno deliberati al Creditor' in difetto d'Offerente pel Quarto meno della ſomma ſtimata, ma ſe ſaranno Vettovaglie, come Grano, Vino, Olio, e ſimili, ſi prenderanno all' eſtimo, che ne ſarà fatto col ſolo utile della decima meno.

Rex Vict. Amed.

28.

Si les Meubles levés conſiſtent en Marchandiſes, Beſtiaux, ou des Ameublemens de Maiſon (à l'exception cependant de l'Or, & de l'Argent, de l'eſtimation duquel on detraira la ſeule façon au prejudice du Debiteur) ils ſeront delivres au Creancier à defaut de Miſeurs, pour le quart moins de l'eſtimation, mais ſi ce ſont des Denrées, comme du Bled, du Vin, de l'Huile, ou ſemblables, on les prendra à l'eſtimation qui en ſera faite, dont on diminuera ſeulement la dixieme.

29.

Eſſendovi ſtato l' Offerente, depoſiterà i denari nelle mani del Segretario, e gli ſaranno conſegnati i Mobili, ſenzachè per gl' Atti eſecutoriali ſia più neceſſario Decreto alcuno del Giudice, o che poſſa ammetterſi Appello veruno, che interponeſſe la Parte, quanto all' effetto ſoſpenſivo.

Em. Philib. ibid.

29.

Le Miſeur à qui les Meubles auront ete expedies, en conſignera l'Argent entre les mains du Greffier, & les Meubles lui ſeront remis, ſans qu'il ſoit beſoin d'aucun Decret du Juge pour l'expedition, & que la Partie puiſſe être relevee à en apeller quant à l'efet ſuſpenſif.

30.

Intimata la Vendita de' Mobili al Debitore, avrà queſti due giorni di tempo per riſcattargli, ſe ſaranno ſtati deliberati a Terze perſone, e giorni otto, ſe allo ſteſſo Creditore.

30.

Dés que l'expedition des Meubles aura ete intimee au Debiteur, il aura deux jours de tems pour les racheter, s'ils ont eté vendus a un Tiers, & huit jours, ſi c'eſt au Créancier. *Rex Vict. Amed.*

31.

In caſo, che alcun'Uſciere, o Meſſo entraſſe in Caſa di qualunque Perſona per levar' il pegno di gaggio, ſenzachè v' intervenga la preſenza di due Teſtimonj, e l'aſſiſtenza, come ſopra, di detto Scrivano, caderà in pena di Scudi dieci d'oro applicabili al Fiſco, reſtituirà i pegni al Debitore ſuddetto, e ſarà tenuto a pagargli il valore di quello, che ſi foſſe perduto, del che dovrà ſtarſi al Giuramento del detto Debitore, avuto però riguardo alla qualità della di lui Perſona.

31.

Au cas que quelque Huiſſier, ou Sergent, entre dans la Maiſon de quelqu'un, pour y faire levation, ſans être accompagné de deux Témoins, & dudit Scribe, ou Officier Local, il encourra la peine de dix Ecus d'or aplicables au Fiſc, il reſtituera la levation au Debiteur, & ſera tenu de paier la valeur de ce qui ſe ſera perdu, & l'on ſe tiendra pour ce regard au ſerment du Debiteur, aiant cependant égard à ſes qualites perſonnelles. *Em. Philib. ibid.*

32.

I Vicini, ed altri, che richieſti da quello, a cui ſarà ſtata commeſſa l'eſecuzione, ricuſeranno ſenza giuſta cauſa d'eſſer Teſtimonj, incorreranno nella pena di Scudi cinque d'oro applicabili al Fiſco.

32.

Les Voiſins, & autres, qui refuſeront, ſans aucune cauſe legitime, d'être Temoins, en etant requis par celui qui eſt commis pour l'execution, encourront la peine de cinq Ecus d'or aplicables au Fiſc. *Rex Vict. Amed.*

33.

Facendoſi l'eſecuzione ne' Crediti del Debitore, fatto 'l Comandamento ai di lui Debitori di non pagar ſenza licenza del Giudice, ſi citerà 'l Debitore eſecutato nel terzo giorno ſeguente, e chiamati i di lui Debitori, ſi daranno rali Crediti in pagamento al Creditore, che ha fatto far' il pignoramento.

33.

Si l'on execute ſur les Creances du Débiteur, aprés avoir fait commandement à ſes Debiteurs de ne pas paier ſans la permiſſion du Juge, l'on fera citer le Debiteur executé au troiſieme jour ſuivant, & aprés avoir apelle ſes Debiteurs, l'on donnera les Creances en paiement au Creancier qui a fait faire la levation. *Em. Philib. ibid.*

34.

Rex Vict. Amed. Se i Debitori, nelle mani de' quali è ſtato fatto 'l Sequeſtro, non s' opporranno al medeſimo, o non compariranno al giorno aſſegnato per riconoſcer' il nuovo, in vece dell' antico loro Creditore, s' avranno, ſenza ammetter replica alcuna, per Debitori della ſomma eſpreſſa nel Sequeſtro loro intimato.

34.

Si les Débiteurs, entre les mains deſquels on a fait ſaiſir, ne s'opoſent pas, ou ne comparoiſſent pas au jour aſſigné, pour reconnoître le nouveau Creancier, ils ſeront tenus, ſans aucune replique, pour Débiteurs de la ſomme exprimée dans le Sequeſtre, qui leur à été intimé.

35.

Gl' Animali, e gli Strumenti neceſſarj per ſervizio dell' Agricoltura, non potranno pignorarſi, ogni volta, che ſi trovino altri Effetti del Debitore.

35.

L'on ne pourra pas executer ſur les Bêtes, & les Inſtrumens qui ſervent à l'Agriculture, lorſque le Débiteur a d'autres Effets.

36.

Non potranno gl' eſecutori levar per pegno le Tegole de' Tetti, o 'l Coperto di Caſa, i Travi, i Travetti affiſſi alla medeſima, tagliar' Alberi, nè traſportar' alcuna altra coſa, che poſſa diſtrugger', o diformar lo ſtato del fondo, in cui è poſta, ſotto la medeſima pena.

36.

Les executans ne pourront pas lever les Tuilles des Toits, ou le Couvert de la Maiſon, les Poutres, les Solives qui y ſont attachees, couper des Arbres, ni tranſporter aucune choſe qui puiſſe detruire, ou defigurer l'etât du fond, ou elle ſe trouve, ſous la même peine.

37.

Potranno i termini ſopra eſpreſſi per far detti Bandi eſſer' abbreviati, quando ſi tratterà di Vettovaglie, di Frutti, e d' altre coſe, che correſſero pericolo di marcir', o di guaſtarſi in breve tempo, come anche quando il ritratto doveſſe ſervir per alimenti, o per altro caſo urgente, e privilegiato.

37.

L'on pourra abreger les termes ci-deſſus preſcrits, pour faire les publications, lorſqu'il s'agira de Denrees, de Fruits, & autres qui courront riſque de pourrir, ou de ſe gâter en peu de tems, comme encore quand l'Effet levé doit ſervir d'aliment, ou dans d'autres cas preſſans, & privilegiés.

38.

Non ſarà lecito a' Sequeſtratarj, a' quali ſaranno conſegnate le coſe Mobili, o Semoventi pignorate, e ſeque-

38.

Il eſt défendu au Gardiateur, à qui l'on aura conſigne les Effets Meubles, ou Semouvans, qui ont eté levés, de

s'en

ſequeſtrate, di ſervirſene in uſo loro particolar', o darle in affitto, ed in caſo di contravvenzione, non conſeguiranno le ſpeſe della cuſtodia, e degli alimenti, oltre che ſaranno tenuti a tutti i danni, ed intereſſi, che le Parti ne poteſſero aver patito, ed a quella maggior pena, che poteſſe di ragione doverſi.

s'en ſervir pour ſon uſage particulier, ou de les louer, & en cas de contrevention, il ne ſera pas paie du Droit de Garde, & de la Nourriture, & ſera encor tenu à tous les dommages, & interèts, que les Parties pourroient ſouffrir, & à une peine plus grande, ainſi que de Droit.

39.

Se i Beſtiami pignorati, e ſequeſtrati, daranno qualche frutto, o rendita, ſaranno obbligati eſſi Sequeſtratarj a darne conto al Debitore, in odio di cui ſarà ſeguita l'eſecuzione, o a' di lui Creditori.

39.

Si les Beſtiaux levés, & ſequeſtrés donnent quelque Fruit, ou Revenu, les Gardiateurs ſeront obligés d'en tenir compte au Debiteur, contre lequel on a executé, ou à ſes Créanciers.

40.

Dovranno detti Sequeſtratarj, ogni qual volta occorrerà, rappreſentar le coſe rimeſſe, o che avranno confeſſato eſſer loro ſtate rimeſſe in cuſtodia, nè dopo aver' accettato il Sequeſtro, potranno da quello liberarſi ſenza l'autorità del Giudice, o conſenſo delle Parti, ſecondo che da queſte, o da quello ſaranno ſtati eletti.

40.

Les Gardiateurs devront repreſenter, lorſqu'ils en ſeront requis, ce qu'on leur a remis, ou qu'ils auront confeſſé d'avoir en garde, & dés qu'ils auront accepte le Sequeſtre, ils ne pourront en être liberes, que par l'autorité du Juge, ou par le conſentement des Parties, ſuivant qu'ils auront ete choiſis, ou par les unes, ou par l'autre.

41.

Quando 'l Creditore potrà agir' in virtù di Decreto contro i Beni del Debitore, tanto condannato in dipendenza d'Azione reale, che per un' obbligazione perſonale, ordiniamo, che abolita per l'avvenir' ogni Solennità degl' Atri, ed Incanri, ſi deva comminar' il medeſimo Debitore nell' Ingiunzione, o ſia Precetto fattogli dal Giudice, come ſopra s'è detto, acciocchè 'l giorno, dopo che ſia ſpirato il termine ſenza aver ſoddisfatto il ſuo Credito-

41.

Quand le Créancier pourra agir, en vertu d'un Decret par action reelle ſur les Biens de ſon Debiteur, tant en vertu de ſon Hipotheque, qu'en execution d'une condamnation perſonnelle, Nous ordonnons (en abolißant à l'avenir toutes les Solemnités des Actes, & Encans) que l'on commine le Debiteur de paier dans le delai marqué ci devant, avec aſſignation, qu'on lui donnera, qu'à defaut de paiement, il ait à comparoître le jour aprés l'expiration dudit ter-

ditore, o in altro giorno certo, che 'l medeſimo Giudice elegga, compariſca ſopra 'l Luogo, ove ſaranno ſituati i di lui Beni, per veder quelli aggiudicarſi al Creditor' a giuſto Eſtimo, detratti i Carichi ſopra di eſſi eſiſtenti, col benefizio del terzo di meno del loro valore.

terme, ou dans un autre jour certain, que le Juge déterminera ſur le Lieu, ou ſes Biens ſont ſitués, pour les voir adjuger à ſon Creancier, ſuivant leur juſte eſtimation, toutes charges detraites, avec le benefice du tiers de moins de leur valeur.

42.

Nel termine comminato dovrà 'l Giudice, o altro Delegato per eſſo, a richieſta del Creditore, portarſi ſopra 'l poſto, ove eletto *ex officio* un' Eſtimatore giurato, farà proceder' alla Separazione, ed Eſtimo di tanti Beni, ſecondo che eleggerà 'l Creditore, quanti ſieno ſuffizienti pel pagamento di detta Partita col benefizio ſopraddetto, ed ivi immediatamente quelli aggiudicherà al medeſimo per ragione di Dominio rivocabile, come infra.

42.

Le Juge, ou autre par lui delegué, à la requiſition du Créancier, ſe tranſportera ſur le Lieu au terme de la commination, ou aiant choiſi d'Office un Expert juré, il fera proceder à la ſeparation, ou eſtimation d'une quantité de Biens au choix du Creancier, & ſuffiſante pour le paiement de ſa Dette, avec le benefice ſuſdit, & il les lui adjugera immediatement à titre de Domaine revocable, comme s'en ſuit.

43.

L' Eſperto ſuddetto ſarà tenuto non ſolo del dolo, ma anche della colpa, e per eſſa ad ogni danno, ed intereſſe verſo le Parti, quando appariſſe, che doloſamente, e colpoſamente, ed anche per ineſperienza del ſuo Ufizio aveſſe erroneamente ſtimato.

43.

L'Expert ſuſdit ſera tenu, non ſeulement du Dol, mais encore de la Faute, & en conſequence à tous les dommages, & interets envers la Partie, quand on verra qu'il a frauduleuſement, par ſa faute, ou par ſon peu d'experience dans ſon Office, mal eſtimé.

44.

Seguita l'Aggiudicazione col benefizio di detto terzo a favore del Creditore, avrà 'l Debitore il termine d' un' anno per riſcattar' i Beni aggiudicati, ma non i frutti, che reſteranno al Creditore in correſpettività degl' Intereſſi del Credito, o ſia del prezzo, e detto tempo ſpirato diver-

44.

L'adjudication étant faite, avec le benefice dudit Tiers en faveur du Créancier, le Debiteur aura le terme d'un an, pour rachetter les Biens adjugés, mais non pas les Fruits, qui reſteront au Créancier, & tiendront place des interêts de ſa Créance, ſoit du prix, & ledit tems étant écoulé, le

diverrà il Dominio del Creditore irrevocabile.

45.

Avrà anche luogo quanto ſopra, e ſarà valida detta Aggiudicazione ſenz' altra ſolennità, ancorchè ſeguiſſe in odio de' Minori, Pupilli, o d'altri ſimili privilegiati, a' quali però ſarà ſalva ogni ragione di Reſtituzione, o altra.

46.

Non ſarà ammeſſa nettampoco l'oppoſizione, che ſiaſi dimandata, o fatta l'eſecuzione per più del Debito, quando non vi ſarà concorſo dolo, o mala fede, ed in tal caſo potrà ſolamente 'l Debitore ripeter l'indebito in Giudizio ſeparato.

47.

Se i Beni aggiudicati eccederanno la ſomma dovuta, e 'l terzo di eſſa, e non poſſano comodamente dividerſi a giudizio del medeſimo Eſperto, ſi aggiudicheranno nondimeno al Creditore, che dovrà rifonder' il di più in Contanti.

48.

S' intenderanno eſcluſi dall' obbligazione di patir l' aggravio del Terzo ſopraddetto, quelli, a' quali potrà di ragion competer, il Benefizio *Deducto ne egeat*, quando però non venga affettatamente implorato, e ſi giuſtifichi eſſer' eglino nel caſo.

49.

Ne' Giudizj pure di Concorſo, non ſarà dovuto alcun' utile ne' Beni

le Domaine du Créancier deviendra irrevocable.

45.

L'on obſervera encore ce que deſſus, & l'Adjudication faite ſans autre ſolemnité, même contre des Mineurs, Pupils, ou autres ſemblables Privilegiés, ſera valides, ſauf à eux de ſe prevaloir du Benefice de la Reſtitution en entier, qui leur eſt reſervée, ou autre.

46.

L'on ne ſera pas reçû à opoſer que l'on a demandé, ou fait lever des Biens au delà du montant de la Dette, quand il n'y aura ni dol, ni mauvaiſe foi, le Debiteur pourra ſeulement, en ce cas, demander ce qui n'eſt pas dû en Jugement ſeparé.

47.

Si les Biens adjugés excedent la ſomme dûë avec ledit tiers, & qu'ils ne puiſſent pas commodément être diviſés, ſuivant le Jugement du même Expert, l'on les adjugera au Creancier, qui paiera le ſurplus en Argent comptant.

48.

Nous excluons de l'obligation de ſouffrir la perte du tiers ſuſdit, ceux à qui pourra competer de droit le Benefice de Deducto ne egeat, *pourvû qu'ils ne l'implorent pas par affectation, & qu'ils juſtifient d'être dans le cas.*

49.

Il ne ſera dû aucun Benefice dans les Cauſes de Concours ſur les Biens du

Beni del comun Debitore, ma quelli ſi prenderanno a giuſta ſtima, ſalva però ragione a' primi Creditori di conſeguir l'utile ſopraddetto, quando ſoddisfatti tutti gl'altri, vi reſtaſſero tuttavia de' Beni, ove prenderlo.

du Débiteur commun ; mais on les prendra à juſte eſtimation, ſauf aux premiers Creanciers le droit d'en jouir, ſi aprés que tous les Creanciers ſeront ſatisfaits, il ſe trouve quelque ſurplus.

50.

A favore del Debitore, che avanti la Conteſtazione della lite, offerirà di dar' al Creditore tanti de' ſuoi Beni, alla forma, e mente dell' *Auth. hoc niſi debitor C. de ſolut.*, ſe ſi tratterà di Stabili, ſi dedurrà a favor del Creditore la ſola quarta parte del prezzo, che ſaranno ſtimati, ſe di Vettovaglie, ſi detrarrà la ſola vigeſima, il che avrà luogo eziandio, che ſi foſſe rinunziato in qualunque modo, e forma al Benefizio di detta Autentica.

50.

Si le Débiteur offre, avant le Plaid conteſte, de donner a ſon Creancier une quantité de ſes Biens ſuffiſante, en conformite de l'Auth. hoc niſi debitor, Cod. de ſolut. *s'il s'agit d'Immeubles, l'on en deduira ſeulement la quatrieme partie du prix de l'eſtimation, ſi ce ſont des Denrees, l'on detraira ſeulement la vingtieme, ce que l'on obſervera de meme, quoique l'on eût renoncé, de quelque façon que ce ſoit, au Benefice de ladite Authentique.*

51.

Se i Beni, ſopra i quali doveſſe cader l' Aggiudicazione, foſſero in tempo non ſoſpetto affittati per tre anni, potrà devenirſi alla medeſima nulladimeno, ma 'l Credirore ſarà tenuto in tal caſo a ſtare all' oſſervanza di detta Locazione, quando non vi concorra frode, o altra legittima cauſa da poterne recedere; ſe foſſer' affittati per maggior tempo, ſarà in libertà del Creditor', a cui s'aggiudicano, di voler continuar', o nò, la ſuddetta Locazione.

51.

Si les Biens, ſur leſquels on a accorde l'Adjudication, ont été accenſés pour trois ans, dans un tems, qui n'etoit pas ſuſpect, elle aura ſon effet, tout de meme, mais le Creancier ſera obligé, en ce cas, de continuer le Bail à ferme, pourvu qu'il n'y ait point de Fraude, ni d'autre Cauſe legitime, pour pouvoir le rompre, que s'ils ſont affermés pour plus de tems, le Creancier à qui ils ſont adjuges aura la liberté de continuer, ou de changer de Fermier.

52.

S' intenderanno ſempre riſervate a favor de' Creditori le loro precedenti Ipoteche, Poriorità, ed i loro Privilegj per l'Evizione delle coſe aggiu-

52.

Les precedentes Hipothéques, les Anteriorités, & Privileges de Creances, ſeront toûjours cenſés reſerves aux Creanciers, pour l'éviction de l'effet

aggiudicate, pignorate, ed a loro rimesse rispettivamente, come all' incontro a favor de' Debitori per la ripetizione dell'indebito, e conseguimento del soprappiù, che potesse doversi loro, s'avrà per espressa la riserva della speziale Ipoteca sopra gl' Effetti al Creditore aggiudicati.

fet adjugé, ou hipotequé, & qui leur sera remis respectivement, comme au contraire, l'on tiendra toûjours pour exprimee la reserve de la speciale Hipotheque en faveur des Debiteurs, sur les Effets adjugés aux Creanciers, pour la repetition de ce qu'ils ne doivent pas, & pour être paiés du surplus qui pourroit leur etre dû.

53.

I Fideiussori, e terzi Possessori, se saranno Contumaci nel Giudizio contro di essi intentato, si procederà senza riguardo al Beneficio dell'Escussione, a riserva che purgassero la Contumacia nel modo, e forma, che s' è sopra prescritta.

53.

L'on procedera contre les Cautions, & Tiers possesseurs, qui seront Contumax, dans le Jugement intenté contre eux, sans avoir egard au Benefice de discussion, sauf qu'ils ne purgent la Contumace de la maniére ci-dessus prescrite.

TITOLO XXXV.

Della Liquidazione de' Frutti, e Miglioramenti.

TITRE XXXV.

De la Liquidation des Fruits, & Meliorations.

1.

PER la Liquidazione de' Frutti, ne' quali alcuna delle Parti sia condannata, dovrà 'l Debitore d'essi farne la consegna con Giuramento nel più breve termine, che secondo le circostanze de' casi, e de' tempi, parerà al Giudice, esibendo eziandio i Libri, e conti, se gl' avrà tenuti.

1.

Em. Philib. 1561.

LOrsqu'il s'agira de liquider les Fruits, à la restitution desquels quelqu'une des Parties sera condamnée, celle qui les doit restituer devra en donner la Note avec ferment, dans le plus brief delai que le Juge trouvera à propos, suivant les circonstances des cas, & des tems, même par l'exhibition des Livres, & des Comptes, si elle en a tenus.

2.

Non volendo 'l Creditore star' a tal consegna, s' assegneranno le Parti a farne le rispettive Prove in quel termine, che sarà loro prescritto, come sopra, ed ove la Parte debitrice de' Frutti non comparisse, o comparendo, ricusasse la consegna, s'am

2.

Si le Creancier ne veut pas s'en tenir à ladite Note, l'on assignera les Parties à faire leurs Preuves respectives dans le terme qui leur sera prescrit comme ci-dessus, & si le Debiteur des Fruits ne comparoit pas, ou que venant à comparoître, il refu-

se

s' ammetterà 'l Creditore a farne le Prove anche privilegiate con ſuo Giuramento, ſecondo che di ragione gli può eſſer permeſſo.

ſe de donner ladite Note, le Creancier ſera admis à en faire les Preuves, même privilegiées, avec ſon ſerment, ainſi qu'il peut lui etre permis de Droit.

3.

Riſultando dalle Prove, che 'l Reo abbia malizioſamente giurato, o che l' Attore abbia indebitamente oppoſto ai detti conti, ſi punirà l' uno, e l'altro con una pena pecuniaria, ſecondo che richiederanno le qualità del caſo, e delle Perſone, oltre le ſpeſe, come s' è detto negl' altri Giudizj.

3.

S'il reſulte des Preuves que le Défendeur ait malicieuſement juré, ou que le Demandeur ait induément opoſé auxdits Comptes, l'un, & l'autre ſeront punis d'une peine pecuniaire, ſuivant la qualité du cas, & des Perſonnes, outre les dépens, comme a été dit dans les autres Jugemens.

4.

Rex Vict. Amed. Non potrà competer la retenzione de' Beni a cauſa de' Miglioramenti, ſe queſti non ſieno ſtati propoſti in tempo abile, cioè prima che ſia conchiuſo in Cauſa, e che ne ſia dimoſtrata una tal qual Prova ſopra l' eſiſtenza de' medeſimi.

4.

L'on ne pourra pas retenir les Biens, ſous pretexte des meliorations, ſi l'on n'en a pas fait la demande en tems convenable, c'eſt à dire devant que le Proces ſoit apointé en Droit, & qu'on ne prouve pas leur exiſtence d'une certaine maniére.

TITOLO XXXVI.

Della Ceſſione de' Beni, delle loro Diſcuſſioni, e de' Fallimenti.

TITRE XXXVI.

De la Ceſſion des Biens, de leurs Diſcuſſions, & des Faillites.

1.

Amedeus VIII. ibid. NON s' ammetterà alcuno a far la Ceſſione de' Beni per mezzo di Procuratore, a riſerva che ſi trattaſſe degl' oppreſſi da notoria infermità, o di valetudinarj, che non poſſono veriſimilmente comparir' in Perſona.

1.

L On n'admettra qui que ce ſoit à faire Ceſſion de Biens par Procureur, ſauf que ce ne fut pour des Perſonnes accablées d'infirmités, ou valetudinaires, qui ne puiſſent vraiſemblablement comparoitre en perſonne.

2.

Chiunque vorrà devenir' alla medeſima, dovrà perſonalmenre comparir nel Tribunale, e ſenza occultar'

2.

Tous ceux qui voudront la faire comparoitront en perſonne par devant le Tribunal, ſans cacher aucun de leurs

tat' alcuno de' ſuoi Beni, o tralaſciar l' altre Solennità preſcritte dallaLegge Comune, ſtarà in piedi per qualche picciolo ſpazio di tempo, nell' ora, che ſogliono tenerſi le Cauſe, ſopra la Pietra eſiſtente avanti la Porta dell' Udienza, e di poi ſedendo nudo, a riſerva della Camicia, ſopra la Pietra ſuddetta, dirà ad alta voce *Cedo bonis*.

leurs Biens, ni omettre aucune des Solemnités, que le Droit preſcrit; ils ſe tiendront debout, pendant quelque peu de tems, à l'heure que ſe tiennent les Cauſes, ſur la Pierre qui eſt devant la Porte de l'Audience, où n'aiant que la Chemiſe, & étant aſſis ſur ladite Pierre, diront à haute voix Cedo bonis.

3.

La Ceſſione de' Beni avrà luogo anche contro 'l Fiſco, ſe ſi tratterà delle ſpeſe del Giudizio, e contro i Carcerieri per gl' Alimenti, mettendo, il Pane, e Cuſtodia a conto delle Noſtre Finanze, o de' Vaſſalli riſpettivamente, ma non avrà luogo trattandoſi delle pene pecuniarie.

3.

La Ceſſion des Biens aura auſſi lieu contre le Fiſc, s'il s'agit des fraix du Jugement, & contre les Concierges des Priſons pour la nourriture, le Pain, & les Fraix de Garde devant être mis à compte de nos Finances, ou des Vaſſaux reſpectivement; mais elle n'aura pas lieu à l'égard des amendes. *Rex Vict. Amed.*

4.

Dalla predetta ignominioſa Ceſſione ſaranno eſenti gl' Uffiziali, e Vaſſalli Noſtri, gl' Avvocati, i Medici, i Nobili, ed altri privilegiati, e quelli, che non eſſendo privilegiati, conſeguiranno da Noi la Grazia d' eſſer' alla medeſima ammeſſi, *ſalva oneſtà*.

4.

Nous exemptons de la ſuſdite Ceſſion ignominieuſe nos Officiers, & nos Vaſſaux, les Avocats, les Medecins, les Nobles, & autres Privilegiés de Droit, comme encore ceux, qui n'étant point Privilegiés, obtiendront de Nous la grace d'y être admis ſalva honeſtate.

5.

Niuno potrà eſſer' ammeſſo a detta Ceſſione de' Beni, *ſalva oneſtà*, ſe prima non dimoſtrerà legittimamente d'eſſer venuto meno per mero infortunio, ed inſieme non darà uno ſtato ſpecifico di tutti i ſuoi Effetti, sì Mobili, che Immobili, Ragioni, Azioni, e Crediti, come pure di tutti, e ciaſcuno de' ſuoi Debiti, con eſpreſſione della lor cauſa.

5.

Perſonne ne pourra être admis à ladite Ceſſion des Biens ſalva honeſtate, *qu'il ne faſſe conſter legitimement que ſes Affaires ſe ſont derangées par le pur malheur, & qu'il ne donne en même tems un Etat ſpecifique de tous ſes Effets, Meubles, Immeubles, Raiſons, Droits, Noms, & Actions, de même que de toutes ſes Dettes, & leurs cauſes.*

6.

Quelli, che ricorreranno da Noi per implorar' il Benefizio della Ceſſione *ſalva oneſtà*, dovranno unir' alla loro Supplica il ſuddetto ſtato de' Beni, che ſarà ſoſcritto, o come volgarmente ſi dice *parafrato* dal Riferendario, il quale farà la Relazione del Ricorſo, e ſi traſmetterà indi nella Segreteria di quel Tribunale, a cui ſarà ſtata commeſſa la Cauſa di conoſcer l' implorata Ceſſione, per eſſerne data viſione, o copia a' Creditori, ſubitochè ſarà loro intimata la Provviſione, nella qual Segreteria dovrà pure l'impetrante rimetter'inſieme i ſuoi Libri, ed altri Titoli, ſe così detti Creditori richiederanno.

6.

Ceux qui recourront à Nous, pour implorer le Benéfice de la Ceſſion ſalva honeſtate, *joindront à leurs Supliques le ſuſdit Etat, qui ſera paraphé par le Referendaire, qui fera le Raport du Recours, lequel ſera envoié enſuite au Greffe du Tribunal, qui a la connoiſſance de ladite Ceſſion, pour le faire voir, ou en donner Copie aux Creanciers, en leur intimant le Reſcrit obtenu; l'Impetrant remettra auſſi en même tems audit Greffe ſes Livres, & autres Titres ſi les Creanciers le requierent.*

7.

Quanto a' Banchieri, Mercanti, e Negozianti, ſi rimetterà da' medeſimi all' Uffizio, e negl' Atti del Conſolato, un duplicato di detto ſtato colla preſentazione nello ſteſſo tempo de' loro Libri, Regiſtri delle Scritture, e Polizze di qualunque ſorta, e ſi dovranno unir' al loro Ricorſo per la Ceſſione de' Beni, i Salvicondotti, o le Moratorie, e 'l Certificato, che farà detto Conſolato, d' eſſerſi adempito a quanto ſopra.

7.

Pour ce qui eſt des Banquiers, Marchads, & Negociants, ils remettront à l'Office, & dans les Actes du Conſulat, un double dudit Etat, & preſenteront en même tems leurs Livres, & les Regîtres de leurs Ecrittures, Cedules, & Promeſſes de toute ſorte, & joindront à leurs Recours pour la Ceſſion des Biens, les Sauf-Conduits, ou les Moratoires, & le Certificat du Conſulat d'avoir ſatisfait à tout ce que deſſus.

8.

Nel caſo, che 'l ſuddetto ſtato ſi trovaſſe fraudolento, gl' impetranti s' intenderanno decaduti dal benefizio di detta Ceſſione, ancorchè foſſe già ſtata accordata in contraddittorio de' Creditori, nè ſaranno più ammeſſi ad implorarla, nè a goder di tal benefizio. L'Ini-

8.

Au cas que le ſuſdit Etat ſoit frauduleux, les Impetrans ſeront censés déchûs du benefice de ladite Ceſſion, quand même il auroit deja été accordé en contradictoire des Créanciers, ſans pouvoir plus l'impetrer, ni en jouir.

Les

9.

L'Inibizioni, che s'accorderanno a favor di chi implora la Ceſſione dal Magiſtrato, a cui ſarà ſtata commeſſa, o avanti cui ſarà pendente la Cauſa di detta Ceſſione de' Beni, dovranno intimarſi a' Creditori, ed agl' altri intereſſati, che ſi troveranno ſul Luogo, fra giorni otto, ed agl'aſſenti, fra quel termine, che 'l Magiſtrato arbitrerà, avuto riguardo alla diſtanza de' Luoghi, in difetto di che gl' impetranti non potranno più valerſene.

9.

Les inhibitions du Magiſtrat deputé, ou pardevant lequel ſera pendante ladite Ceſſion de Biens, & qui ſeront accordées à celui qui la voudra faire, ſeront intimées aux Créanciers, & autres intereſsés qui ſe trouveront ſur le Lieu, dans huit jours, & aux abſens dans le terme, que le Magiſtrat arbitrera, eu égard à la diſtance des Lieux, faute de quoi les Impetrans ne pourront plus s'en prevaloir.

10.

Dovranno inoltre i Banchieri, Mercanti, e Negozianti, impetrato che abbiano il Reſcritto di Ceſſione de' Beni, comparir perſonalmente all' Udienza del Conſolato, ed ivi dar' il loro Nome, Cognome, la qualità, ed abitazione, e dichiarar, che ſono ſtati ammeſſi a detta Ceſſione, e queſta loro dichiarazione dovrà eſſer letta, e pubblicata dal Segretario, ed indi eſpoſta al Pubblico.

10.

Les Banquiers, Marchands, & Negocians, qui auront obtenu le Reſcrit pour la Ceſſion de Biens, comparoîtront en perſonne à l'Audiance du Conſulat, & donneront leurs noms, ſurnoms, leurs qualités, & demeures, en declarans qu'ils ont eté admis à ladite Ceſſion; enſuite cette Declaration ſera lûe, & publiée par le Secretaire, & exposée en public.

11.

Chiunque avrà ottenuto la Grazia d' eſſer' ammeſſo alla Ceſſione de' Beni, non potrà pagar' alcun Credirore a preferenza, ed in pregiudizio degl' altri, ſotto pena di decader da tal benefizio; il che pure avrà luogo, quando ſi foſſero ottenute le Lettere Moratorie, o Salvocondotto, col conſenſo de' Creditori, o della maggior parte di eſſi.

11.

Quiconque aura obtenu la Grace d'être admis à la Ceſſion de Biens, ne pourra paier aucun Créancier par preference, & au prejudice des autres, à peine d'être déchû de ce benefices ce qui aura de même lieu, quand on aura obtenu des Lettres Moratoires, ou un Sauf-Conduit, du conſentement des Créanciers, ou de la plus grande partie d'iceux.

12.

Quando sarà incominciata la Causa di detta Cessione de' Beni, o che sia in qualunque forma introdotto il Giudizio di Concorso, ogni pagamento, che si facesse dal Debitore a qualsivoglia de' Creditori, s'avrà per nullo, ed illegirtimo, obbligando i medesimi a quello rimetter nella Massa comune; E lo stesso s'osserverà quanto agl' altri pagamenri, o all' alienazioni, che potessero giudicarsi fatte in frode de' Creditori, e nel tempo prossimo al Fallimento.

12.

Tous les paiemens, que fera le Debiteur à quelque Créancier que ce soit, dés que la Cause de la Cession de Biens sera commencée, ou que l'on aura introduit, de quelque manière que ce puisse être, le Jugement de Concours, seront tenus pour nuls, & illegitimes, & seront remis dans la Masse commune; ce que l'on observera de même à l'egard des Paiemens, ou Alienations, que l'on jugera faites en fraude des Créanciers, & dans le tems prochain de la Faillite.

13.

Ne' Giudizj di Concorso non potranno i Creditori esser graduati pe' Frutri dei Censi, o per gl' interessi de'loro Crediti legittimamenre fruttiferi, se non per cinque annate precedenti al suddetto Concorso, salva ragione a' medesimi di conseguir' ogni soprappiù, che potesse esser loro dovuto, dappoichè sieno soddisfatti gl' altri Creditori ipotecarj, eccetto il caso, rispetto ai Censi, che per essi si fossero farte, e non abbandonate l' opportune, e necessarie diligenze.

13.

Les Creanciers ne pourront être colloqués dans les Jugemens de Concours pour les Revenus des Censes, ou pour les Interêts legitimement dus de leurs Creances, que pour cinq ans avant la Discussion, sauf à eux le Droit de repeter tout le surplus qui pourroit leur être dû, dés que tous les autres Creanciers Hipothecaires seront satisfaits, excepté le cas où l'on aura fait ses diligences convenables, & necessaires, par raport aux Censes, sans les avoir abandonnées.

14.

Le Cause di Concorso, o di Discussione, di qualunque natura si sieno, dovranno spedirsi con una sola Sentenza, con cui si collocheranno, e gradueranno tutti i Creditori, che saranno comparsi, secondo l' Anteriorità, Poziorità, o Privilegio dei loro Crediti.

14.

Les Causes de Concours, ou de Discussion, de quelque nature qu'elles soient, devront être expedites par une seule Sentence, par laquelle on colloquera tous les Creanciers, qui auront comparu à leur ordre, suivant leurs Anteriorités, Primautés, & Privileges de Creances.

15.

Nell'accordarsi i Salvicondotti, o le

15.

Le consentement de la plus grande

le Moratorie col conſenſo de' Creditori, prevarrà la maggior parte d'eſſi, avuto riguardo però alla quantità della ſomma loro dovuta, di modo che aſcenda fra tutti i conſenzienti a due Terzi del totale de' Debiti, nel qual caſo gl' altri Creditori, che non eccedeſſero il terzo del ſuddetto totale de' Debiti, non potranno opporſi, nè impedir le ſuddette Moratorie, ed altre Deliberazioni preſe dalla maggior parte, come ſopra.

de partie des Créanciers prevaudra pour accorder les Saufs-Conduits, ou les Moratoires, eu égard cependant à la quantité de la ſomme qui leur eſt dûë, de maniére qu'elle monte entre tous les Conſentans aux deux tiers du Total des Dettes; en ce cas les Creanciers, qui n'excedent pas le tiers du ſuſdit Total des Dettes, ne pourront s'y opoſer, ni empêcher leſdites Moratoires, & autres Deliberations priſes par la plus grande partie, comme deſſus.

16.

Quanto ſi dice nell' Articolo precedente avrà luogo ſolamente riſpetto a' Creditori chirografarj, poichè quelli, che anno qualche Ipoteca, o Privilegio, tanto ſopra gli Stabili, che Mobili, o ritengono il Pegno per ſicurezza de' loro Crediti, non ſaranno tenuti a preſtar' alcun conſenſo, e non s' intenderà inferito alcun pregiudizio à loro Privilegj, ed Ipoteche, a riſerva di quanto s'è diſpoſto in caſo del Fallimento di qualche Banchiere, Negoziante, o Mercante.

16.

Ce qui eſt dit au precedent Article ne concernera que les Creanciers Chirographaires, puiſque ceux qui ont quelqu' Hipotheque, ou Privilege, tant ſur les Immeubles, que Meubles, ou qui tiennent des Gages pour la ſûreté de leurs Creances, ne ſeront pas tenus d'y donner leur conſentement, & l'on ne pourra induire de là aucun prejudice à leurs Privileges, & Hipotheques, à la reſerve de ce qui a eté établi en cas de Faillite de quelque Banquier, Negotiant, ou Marchand.

17.

In ogni Giudizio di Concorſo univerſale, tanto eccitato dal comun Debitore, che ad iſtanza de' Creditori, ſi farà la provviſione d' Economo a' Beni del Debitore per conſervar' i frutti, e le rendite, a benefizio comune.

17.

En cas de Diſcuſſion generale, intentée par le commun Debiteur, ou à l'inſtance des Creanciers, l'on pourvoira d'abord d'un Oeconome aux Biens du Debiteur, pour en conſerver les Fruits, & les Revenus, au profit commun.

18.

Non ſarà lecito al Compratore d'eccitare in odio del Venditore, alcun Concorſo pel prezzo della coſa vendutagli, quando anche la Ven-

18.

Il eſt défendu à l'Acheteur d'exciter contre ſon Vendeur aucune Diſcuſſion, pour le prix de la choſe vendue, quand même la Vente ſeroit faite avec pacte

Vendita foſſe ſeguita col patto di pagar' i Creditori aſſegnati, o aſſegnandi, a riſerva però che ſi foſſe convenuto di pagar' indefinitamente gl' anteriori, o eſporre detta coſa alle Gride, o che ſopraggiungeſſe al Compratore altra giuſta cauſa, da cui naſca 'l timor dell' evizione, come ſi dirà più ampiamente nel Titolo *de' Beni da venderſi alle Gride Lib. 5.*, e venendo ad eccitarlo, oltre che ſarà tenuto verſo 'l Venditore a tutti i danni, intereſſi, e ſpeſe, ed eziandio ſecondo i caſi all'eſtimazione dell'ingiuria, s'intenderà *ipſo jure* riſoluta la Vendita, ſe così 'l medeſimo Venditore eleggerà.

pacte de paier des Creanciers aſſignés, ou à aſſigner, ſauf cependant que l'on ne fut convenu de paier indefiniment les anterieurs, ou qu'elle ſera exposée aux Criées, ou qu'il ne ſurvint à l'Acheteur quelqu'autre juſte motif de craindre l'éviction, comme ſera dit plus amplement au Titre des Biens qui ſe vendent par Criées, Livre cinquiéme, *& ſi hors deſdits cas, l'Acheteur excite une Diſcuſſion, outre qu'il ſera tenu à tous les depens, dommages, & interêts en faveur du Vendeur, même ſuivant les cas, à l'eſtimation de l'injure, la Vente ſera cenſée* ipſo jure *reſolue, ſi le Vendeur le veut ainſi.*

TITOLO XXXVII.

Delle Ferie.

1.

Rex Vict. Amed. NON vi ſaranno altre Ferie, che quelle in onor di Dio, e quelle delle Meſſi, e Vendemmie, nel modo, e forma, che ſarà preſcritto a ciaſcheduno de' Noſtri Magiſtrati.

2.

Ne' ſuddetti giorni non ſi farà alcun' Atto Giudiziario, a riſerva delle Cauſe Criminali, o d'altri caſi, che ſieno per le Noſtre Coſtituzioni eccettuati.

3.

Em Philib. 1561. Si potrà proceder nelle Ferie delle Meſſi, e Vendemmie per le Cauſe de' Pupilli, o d'altre miſerabili Perſone, di Carcerati, del Fiſco, di Viandanti, e di tutte quelle,

TITRE XXXVII.

Des Feries.

1.

IL n'y aura d'autres Feries que celles à l'honneur de Dieu, & celles des Moiſſons, & des Vendanges, de la maniere qui ſera par Nous preſcrite à chacun de nos Magiſtrats.

2.

L'on ne fera aucun Acte Judiciaire pendant leſdits jours, à la reſerve des Cauſes criminelles, ou autres cas exceptés par nos Conſtitutions.

3.

L'on pourra proceder, pendant les Feries des Moiſſons, & des Vendanges, pour les Cauſes des Pupils, ou des Perſonnes miſerables, des Priſonniers, du Fiſc, des Voiageurs, & autres qui

le, che poſſon ſpedirſi ſenza Scritture, come ſopra s' è detto.

4.

Si procederà anche nelle Cauſe eſecutive d' Iſtrumenti Quarantigiati, o con obbligazione Camerale, ed in quelle, nelle quali poſſa farſi 'l Sequeſtro, detenerſi il ſoſpetto di fuga, e generalmente in tutte l'altre, nelle quali la dilazione poſſa render pregiudizio, o che di Ragion Comune ſia permeſſo di proceder non oſtanti le Ferie.

5.

Potrà farſi in detto tempo ogni ſorta d' Eſami di Teſtimonj, Proteſte, o Intimazioni, ma non correrà 'l tempo a contemplazione di eſſe, ſe non dappoichè ſaranno terminate, volendo però, che le Citazioni de' Teſtimonj da eſaminarſi per le Cauſe non privilegiate, ſi facciano avanti l'entrar delle Ferie.

6.

Avanti che comincino le ſuddette Ferie, il Primo Preſidente fiſſerà quel numero, che ſtimerà, a proporzione d' ogni Senato, tanto de' Senatori, che dovranno formar' in detto tempo la Camera delle Vacazioni per terminar le Cauſe privilegiate, quanto degl' Ufiziali intervenienti pel Fiſco.

Fine del terzo Libro.

qui peuvent être decidées ſans Ecritures, comme a ete dit ci-deſſus.

4.

L'on procedera encore dans les Cauſes, où il s'agira de l'execution de quelque Contrat Garantigie, ou avec Obligation Camerale à celles où l'on pourra accorder le Sequeſtre, ou arrêter celui qui ſera ſuſpect de fuite, & generalement à toutes les autres, où le retardement peut être prejudiciable, ou auxquelles il eſt permis de Droit de proceder nonobſtant Feries.

5.

L'on pourra faire pendant ledit tems toutes ſortes d'Enquêtes, Proteſtations, ou Intimations, mais les delais ne courront pas que des la fin des Feries; Voulons cependant que les Aſſignations des Temoins, pour les Cauſes non privilegiées, ſoient faites avant le commencement des Feries.

6.

Les premiers Preſidens fixeront avant le commencement des Feries, à proportion de châque Senat, le nombre, tant des Senateurs, qui devront former pendant ledit tems la Chambre des Vacations pour decider les Cauſes privilegiées, que des Officiers qui devront intervenir pour le Fiſc.

Fin du troiſiéme Livre.

LIBRO QUARTO.

TITOLO I.

De' Giudici delle Cauſe Criminali.

1.

Rex Vict. Amed.

Delitti di leſa Maeſtà, di qualſivoglia ſorta ſi ſieno, e tanto in Primo, che in Secondo Grado, ſaranno di cognizione privativa del Senato.

2.

Maria Io. Bap. die 15. Ian. 1680.

In quelli però di Falſa Moneta, di Conventicole, o ſieno ſegrete, ed illecite Adunanze fatte a cattivo fine, di Sollevazione popolare con Armi, e dell' Infrazione di Salveguardie, o di Sigilli appoſti dalla mano della Giuſtizia, potranno i Prefetti proceder' alle Informazioni, ſubitochè qualcheduno d' eſſi ſeguirà, dandone però immediatamente, e per Eſpreſſo il dovuto avviſo al Senato.

3.

Rex Vict. Amed.

Sarà in libertà del Senato di permetter, che eſſi proſeguiſcano in Cauſa ſino alla Sentenza incluſivamente, o di apporvi la ſua mano quando gli piace.

4.

Naſcendo conteſa di Giuriſdizione ſopra la cognizione di qualche Delitto fra i Giudici de' Feudatarj, procederà in Cauſa 'l Senato, ma ſenza render pregiudizio per le pene, o multe a' Vaſſalli.

5.

Potrà 'l Senato intraprender', o avo-

LIVRE QUATRIEME

TITRE I.

Des Juges des Procés Criminels.

1.

Les Crimes de Leſe-Majeſté, de quelle ſorte qu'ils ſoient, tant au premier, qu'au ſecond Chef, ſeront de la connoiſſance du Senat privativement à tous autres.

2.

Pour ce qui eſt de ceux de fauſſe Monnoie, d'Aſſemblées illicites faites à mauvaiſe fin, d'Emotion populaire avec port d'Armes, ceux d'Infraction de Sauvegarde, de Rupture de Sceaux aposés par la main de Juſtice, les Prefets, ſoit Juges-Majes, en pourront prendre les Informations, dés que quelqu'un les aura commis, & ils en donneront immediatement avis au Senat par des Exprés.

3.

Le Senat aura la liberté de leur permettre de les juger juſques en definitive, ou de les decider lui même.

4.

S'il naît quelque conteſtation de Juriſdiction, ſur la connoiſſance de quelque Delit, entre les Juges des Feodataires, le Senat y procedera, ſans prejudicier aux Vaſſaux, pour' les Peines, ou Amendes.

5.

Le Senat pourra prendre, ou évo-

quer

ıvocar' a ſe la cognizione de' Delitti ıtrociſſimi, ancorchè commeſſi ne' Territorj de' Vaſſalli, ſenza pregiudizio però delle loro Ragioni per le Pene, Multe, e Confiſcazioni, che la eſſi dependeſſero, e foſſero applicabili a' medeſimi, a tenor delle loro Inveſtiture.

quer à ſoi la connoiſſance des Crimes trés-atroces, quoique commis dans les Territoires des Vaſſaux, ſans prejudice de leurs Droits, à l'égard des Peines, des Amendes, & des Confiſcations, qui pourroient venir en conſequence, & leur apartenir en conformité de leurs Inveſtitures.

6.

Quanto all' Avocazione d' altri Delitti di loro natura non privilegiati, potrà farſi ogni volta, che 'l Senato la crederà neceſſaria per Servizio della Giuſtizia, o per maggior' oſſervanza delle Leggi, e delle Coſtituzioni Noſtre.

6.

Le Senat pourra évoquer auſſi la connoiſſance des autres Delits, qui ne ſont pas privilegiés de leur nature, lorſqu'il le croira neceſſaire pour le bien de la Juſtice, ou pour mieux faire obſerver les Loix, & nos Conſtitutions.

7.

Aſſentandoſi qualche Senatore dalla Città, ove riſiede 'l Senato, dovrà rimetter' alla Segreteria Criminale tutti i Proceſſi, che ſi ritrovaſſe.

7.

Si quelque Senateur s'abſente de la Ville où reſide le Senat, il remettra au Greffier Criminel les Proces, qu'il aura entre les mains. *Vict. Am I die 3. Apr. 1632.*

8.

Subitochè perverrà al Senato qualche Cauſa Criminale, in cui debba eſſo procedere, ſi deputerà 'l Senatore Relatore per più facile Iſtruzione di eſſa.

8.

Sitôt que le Senat ſera ſaiſi de quelque Procés Criminel, où il devra proceder, il deputera le Raporteur pour l'inſtruire.

9.

Seguendo qualche Delitto nel Luogo, ove ſi trovi qualche Preſidente, o Senatore, potranno eſſi proceder' *ex officio* alle Informazioni del medeſimo, ed ordinar ſenz' altro, eziandio la cattura del Delinquente, ſe 'l caſo la richiede.

9.

S'il ſe commet quelque Delit dans le Lieu où ſe trouveront des Preſidens, ou Senateurs, ils pourront proceder d'Office aux Informations, & ordonner la Capture, ſi le cas le requiert. *Maria Io. Bapt. 1680.*

10.

La cognizione de' Delitti, ſopra i quali potranno i Giudici inferiori pro-

10.

La connoiſſance des Delits, à laquelle les Juges inferieurs peuvent *Rex Vict. Amed.*

proceder', apparterrà a' Tribunali de' Luoghi, dove ſaranno commeſſi, a preferenza del Giudice d'origine, o del domicilio del Delinquente, i quali quando anche aveſſero incominciata la Cauſa, ſe ne ſaranno richieſti, dovranno con eſſa rimetter' a' medeſimi l'Informazioni, che aveſſero preſo, il Corpo del Delitto, e le di lui Prove, ed il Reo, ſe foſſe arreſtato.

proceder, apartiendra aux Tribunaux des Lieux, où ils ſeront commis par preference aux Juges de l'Origine, & du Domicile des Delinquans, qui leur remettront le Procés qu'ils auront commencés, en étant requis, de même que les Informations, le Corps du Delit avec ſes preuves, & l'Accusé, s'il eſt arreté.

11.

Si traſmetteranno in tal caſo l'Informazioni a ſpeſe della Parte Civile, ſe vi ſarà, ed in difetto delle Noſtre Finanze, o de' Vaſſalli riſpettivamente, per ripeterſi dal Reo in fine della Cauſa, ſe in quelle verrà condannato.

11.

En tel cas l'on enverra les Informations aux fraix de la Partie Civile, s'il y en a, & à ceux de nos Finances à ſon defaut, ou des Vaſſaux reſpectivement, ſauf à être repetés du Delinquant en fin de Cauſe, s'il y echoit.

12.

Seguendo 'l Delitto in congiuntura di Reſiſtenza uſata contro un' Uſciere, Meſſo, o altro Serviente di Giuſtizia nell' Atto, o in odio dell' eſecuzione di qualche Ordine, o Precetto Giudiziario, la cognizione apparterrà al Giudice, ch'avrà data la Commeſſione, a preferenza d'ogn' altro, ſalva ſempre al Senato, quanto a' Giudici inferiori, la facoltà d' avocare ne' caſi, che può eſſergli permeſſa.

12.

La connoiſſance du Delit de reſiſtance faite à un Huiſſier, Sergent, ou autres Gens de Juſtice, dans le tems, ou au mépris de l'execution de quelques Ordres, ou Mandats judiciaires, apartiendra au Juge qui aura donné la Commiſſion, par preference à tout autre, reſervant toûjours au Senat, à l'égard des Juges inferieurs, la liberté d'evoquer dans les cas permis.

TITOLO II.

De' Segretarj, ed Attuarj delle Cauſe Criminali.

TITRE II.

Des Secretaires, & Actuaires des Procés Criminels.

1.

Em. Philib. 1565. OGni Segretario ſarà obbligato a far' uno, o più Libri per le Materie Criminali, ſecondo che richie-

1.

TOus les Actuaires, ſoit Greffiers, ſeront obligés de tenir un, ou pluſieurs Livres pour les matiéres

richiederà la neceſſità del Tribunale.

2.

Sarà ben' affogliato, ed intitolato coll' anno, che corre, e ne' Tribunali delle Provincie, vi s' iſcriverà 'l Nome dell' Uffiziale, ſotto il di cui Uffizio ſi dirigerà.

3.

Si deſcriveranno in eſſo le Denunzie, e le Querele, che occorreranno farſi, e dovrà di mano in mano conſegnarſi nelle mani del Succeſſore.

4.

In eſſo pure dovran regiſtrarſi tutte le Notizie di Materie Criminali, che al medeſimo in qualſivoglia modo perverranno, colle diligenze dal Giudice, o da eſſo uſate, deſcrivendo 'l tempo, la qualità del Delitto, e 'l Nome del Fiſcale, che farà l' iſtanza.

5.

Si riceveranno, e ſcriveranno dal Segretario de' Tribunali, o dall' Attuario riſpettivamente gl' Eſami de' Teſtimonj, ed ogni Atto, che ſia neceſſario di far', e gl' Attuarj, e Segretarj, che mancheranno d' adempir' a ciaſcuna delle dette diſpoſizioni, caderanno in pena di Scudi cinquanta d' oro per ogni volta, e per ciaſcuna mancanza, da eſtenderſi ad altre maggiori, eziandio corporali, ſe l' omiſſione foſſe ſoſpetta di connivenza, o accompagnata da altra malaverſazione.

tiéres Criminelles, ſuivant le beſoin de châque Tribunal.

2.

Il ſera bien numeroté, avec l'Intitulation de l'Année courrante, & l'on y inſcrira, dans les Tribunaux des Provinces, le nom du Juge qui en a la connoiſſance.

3.

L'on y annotera les Accuſations, & les Plaintes, qui ſeferont, & on le remettra ſucceſſivement entre les mains du Succeſſeur.

4.

Ils y enregîtreront toutes les Notices, qu'ils auront en matiére Criminelle, de quelque maniére qu'elles leur parviennent, & les diligences que le Juge, ou eux mêmes auront fait, en marquant le tems, la qualité du Delit, & le nom du Fiſcal, qui en fait la pourſuite.

5.

Les Greffiers des Tribunaux, ou les Actuaires reſpectivement, recevront, & écriront les Informations, & tous les Actes qu'il ſera neceſſaire de faire, & ceux qui manqueront à executer quelqu'une deſdites Diſpoſitions, ſeront condamnés à la peine de cinquante Ecus d'or pour châque fois, & pour châque omiſſion, laquelle peine devra s'étendre à des plus grandes, même corporelles, ſi l'omiſſion eſt ſuſpecte de connivence, ou accompagnée de quelqu'autre malverſation.

6.

Ricuſandoſi dalla Parte il Segretario, o l' Attuario, conſidererà 'l Giudice, ſe la cauſa di Soſpezione ſia legittima, nel modo, e forma, che ſi è detto per le Cauſe Civili.

6.

Si les Parties recuſent le Greffier, ou l'Actuaire, le Juge examinera ſi la cauſe de ſuſpicion eſt legitime, de la meme maniere, & en conformite de ce qui eſt preſcrit pour les Cauſes Civiles.

7.

Carol. Em. I. de 12. Novemb. 1583.

Avvertiranno gl' Attuarj, o Segretarj ſuddetti, a compir' in tempo opportuno le copie degl' Atti Criminali, tanto all' Inquiſito, che al Fiſco, quando loro ſaranno ordinate, acciocchè per loro colpa non venga ritardata la Spedizione di ſimili Proceſſi.

7.

Les Actuaires, & les Greffiers auront ſoin d'expedier en tems du les Copies des Actes Criminels, tant aux Accusés, qu'au Fiſc, quand on le leur ordonnera, afin que l'expedition des Procés ne ſoit pas retardée par leur faute.

8.

Rex Vict. Amed.

La ſuddetta copia dovrà farſi ſenza veruna mercede, quando ſarà domandata dal Fiſco, riſervando ad eſſi la facoltà di poſcia chiederla al Reo, ſe verrà condannato nelle ſpeſe.

8.

Ils expedieront ſans aucuns fraix les Copies, que le Fiſc leur demandera, ſauf à eux de les faire paier en fin de Cauſe, ſi l'Accusé eſt condamne aux depens.

9.

Quando però ſi trattaſſe di Scritture voluminoſe, delle quali poſſa eſſer ſuffiziente al Fiſco la Comunicazione, e che eſſa gli venga offerta dal Reo, non potrà 'l Segretario pretender di far' alcuna copia, o ricever per' detta Comunicazione Emolumento veruno.

9.

Lorſqu'il s'agira cependant de quelques Ecritures volumineuſes, deſquelles il ſuffira au Fiſc d'avoir la communication, ſi l'Accusé requiert qu'elle ſoit faite, pour éviter les fraix de la Copie, le Greffier, ou Actuaire ne devra en faire aucune Copie, ni recevoir aucun Emolument pour ladite Communication.

TITOLO III.

Dell' Accuſatore, o ſia Delatore delle Querele.

TITRE III.

Des Accuſateurs, ſoit de ceux qui portent des Plaintes.

1.

Amedeus VIII. 1430.

NON potrà verun Giudice, o Uffiziale di Giuſtizia ſotto pre-

1.

Aucun Juge, ni Officier de Juſtice, ne pourra obliger qui que ce

pretesto di provveder' a' Dritti del Fisco, obbligar chi che sia a porger le Querele, o la Doglianza contro alcuno ne' Delitti minimi, e leggieri, sotto pena di Scudi cinque d' oro applicabili al Fisco.

ce soit, à porter sa Plainte contre quelqu'un pour des Delits legers, sous pretexte de pourvoir aux Droits du Fisc, sous peine de cinq Ecus d'or aplicables au Fisc.

2.

Quando si procederà in essi Delitti leggieri ad istanza della Parte offesa, dovrà procedersi colla minor formalità d' Atti, che sia possibile.

2.

Quand on procedera dans les susdits Delits legers, à l'instance de la Partie plaignante, l'on le fera avec le moins de formalité d'Actes qu'il sera possible. *Rex Vict. Amed.*

3.

S' averanno per minimi, e leggieri que' Delitti, che consisteranno nelle sole ingiurie verbali fra Persone dell' istessa condizione, e non Nobili, o in percosse fatte senz' Armi, e senza effusione di Sangue, per le quali non possa risultar mutilazione di membro, o deturpamento di Faccia, o che non portino infamia all'Offeso.

3.

L'on regardera comme Delits legers ceux qui consistent en de seules injures verbales, entre des Personnes de la même condition, non Nobles, ou en des batteries sans Armes, dont il ne s'ensuive pas effusion de Sang, mutilation de Membre, deformite de Visage, ou qui ne laissent point d'infamie à l'Offensé

4.

Sarà obbligato 'l Giudice in simili Delitti a chiamar' a se sommariamente le Parti, e facendo un breve verbale, spedirà subito la sua Sentenza, ed in caso, che per la negativa delle medesime non si concordasse sopra 'l fatto, e che fosse necessario di sentir' i Testimonj, non potranno esaminarsene più di due, se resterà per essi il fatto predetto dilucidato, e non dilucidandosi, potrà ancora sentirsi il terzo, e non più, ed a misura di queste Prove, dovrà 'l Giudice profferir la sua Sentenza, con cui procurerà di dar' una conveniente soddisfazione alla Parte offesa.

4.

Le Juge sera obligé en semblables Delits, de faire apeller sommairement les Parties par devant lui, d'en dresser un Verbal court, & de donner d'abord sa Sentence, & au cas qu'elles nient, & ne conviennent pas du fait, & qu'il soit necessaire d'entendre des Temoins, il ne pourra en entendre que deux, s'ils éclairciſſent le fait, & s'il ne l'est pas, il pourra en entendre un troisieme sans plus, & le Juge prononcera, & tâchera de donner une satisfaction convenable à la Partie offensée.

5.

Se 'l Reo negherà di comparire, traſmeſſali una ſola Citazione, col termine di cinque giorni, o in Perſona, o a Caſa, dovrà dal Giudice ſpedirſi la Cauſa, come di Ragione.

6.

Avrà in queſti la Parte Querelante tutta la libertà di ritrattar la Querela, avanti che ſegua la Sentenza, e non potrà pretender il Fiſco, che la ſola ripetizione delle ſpeſe antecedentemente dovute.

7.

Ne' caſi, che conſti notoriamente di ſimili Delitti, dovranno i Giudici Togati uſar' a dirittura qualche ſtraordinaria mortificazione, come d' Arreſto perſonale in Caſa, o della Carcere per due, o tre giorni, ſenza altro obbligo, che di farne tener la memoria ne' Regiſtri del loro Tribunale.

8.

Negl' altri Delitti, ne' quali è lecito al Fiſco proceder' *ex officio*, potrà obbligarſi l'offeſo a depor la verità del fatto, e la ritrattazione, che faceſſe la Parte della ſua Querela, non impedirà, che egli non compiſca quanto la Giuſtizia della Cauſa naturalmente richieda.

9.

Em. Philib. 1565. Procureranno perciò i Fiſcali tutti de' Luoghi tanto mediati, che immediati, di ſtar ben vigilanti in dar notizia agl' Uffiziali Noſtri più preſto, che ſia poſſibile, di que' De-

5.

Si l'Accusé refuſe de comparoître, on le fera citer une ſeule fois en Perſonne, ou à ſon Domicile, en lui donnant un delai de cinq jours, paſsés leſquels le Juge decidera la Cauſe.

6.

La Partie plaignante aura la liberté dans ces ſortes de cas de ſe retracter de ſa Plainte, avant la Sentence, ſans que le Fiſc puiſſe pretendre d'autres fraix, que ceux qui auront eté faits precedemment.

7.

Les Juges Gradués, auxquels il conſtera notoirement de ſemblables Delits, donneront en droiture quelque mortification extraordinaire, comme les Arrêts dans la Maiſon, ou la Priſon pour deux, ou trois jours, ſans être tenus à aucune autre formalité, que d'en faire mettre la Note dans les Regitres de leur Tribunal.

8.

Dans les autres Delits, où le Fiſc peut proceder d'Office, il pourra obliger l'Offensé de dépoſer la verité du fait, & quand même il viendroit à ſe départir de ſa plainte, le département n'empêchera pas le Fiſc de continuer ſes pourſuites, ainſi que de Juſtice.

9.

Tous les Fiſcaux des Lieux, tant mediats, qu'immediats, ſeront tres-attentifs d'informer le plûtôt qu'il leur ſera poſſible nos Officiers des Delits, auxquels on peut proceder d'Office, afin

Delitti, ne' quali può procederſi *ex officio*, acciocchè in difetto d' Accuſatore, Delatore, o altro, che faccia Parte civile, poſſano principiarſi l' Informazioni almeno nel termine di due giorni, dappoichè ſaranno commeſſi, ſotto pena al Senato arbitraria, da regolarſi ſecondo 'l dolo, o la negligenza del Traſgreſſore.

afin qu'au defaut d'Accuſateur, Denonciateur, ou autre qui fuſſe Partie Civile, il puiſſe commencer à prendre les Informations, du moins deux jours aprés qu'ils auront été commis, ſous peine arbitraire au Senat, qui ſera reglée ſuivant le dol, ou la negligence des Contrevenans.

10.

A tal' effetto, ſubitochè ſi avrà notizia di qualche Delitto, o per Querela dell' offeſo, ancorchè non faccia Parte, o per Relazione del Cerufico, o per Invenzione del Corpo del Delitto, o del Delinquente in fragranti, o per Fama pubblica, o in qualſivoglia altro modo dalla Legge approvato, dovranno eſſi Uffiziali far l' opportune iſtanze al Giudice, a cui ſpetterà di conoſcer', acciocchè ſi proceda alle dovute Informazioni, ed a tutti gl' Atti neceſſarj, ſenzachè le diligenze, che ſi preſcrivono al Fiſcale, ed agl' altri Uffiziali del Fiſco, liberino 'l Giudice dall' invigilar', e dal proceder' *ex officio*.

10.

A cet effet, dés que l'on aura notice de quelque Delit par la Plainte de l'Offensé, quand même il ne ſera pas Partie, ou par le Raport du Chirurgien, ou parcequ'on a trouvé le Corps du Delit, ou pris le Delinquant en flagrant Delit, ou par la Voix publique, ou de quelqu'autre maniére aprouvée par la Loi, leſdits Officiers feront leurs inſtances neceſſaires au Juge, à qui la connoiſſance en apartient, afin qu'il procede aux dues Informations, & à tous les Actes neceſſaires, ſans que l'obligation ici preſcrite au Fiſcal, exempte le Juge d'y ſurveiller, & de proceder ex Officio. *Rex Vict. Amed.*

11.

Ne' Bandi campeſtri ſi procederà dall' Uffiziale deputato ſecondo la diſpoſizione di eſſi, e la Quitanza del Dannificato non toglierà la ragione della pena, che in vigor di Conſuetudine, o de' Statuti foſſe applicabile ad altri.

11.

L'Officier deputé pour connoître des Contraventions aux Bans Champêtres, procedera ſuivant la diſpoſition faite à leur égard, & la Quittance de celui, qui aura ſouffert le Dommage, ne prejudiciera pas au Droit, que pourroit avoir quelqu'un ſur la peine établie par la Coutume, ou par les Statuts.

12.

Le Querele, Accuſe, o Dinunzie

12.

L'on pourra porter les Plaintes

fai-

Maria Io. Bapt. 1680.

zie delle Parti, potranno proporſi avanti i Giudici ordinarj de' Luoghi, o in loro aſſenza, avanti 'l Luogotenente di eſſi, ed in difetto degl'uni, e degl' altri, avanti 'l Dottore più anziano del Tribunale, o pure avanti gl' Uffiziali de' Luoghi, tanto in voce, che in iſcritto.

faire les Accuſations, ou Denonciations aux Juges Ordinaires des Lieux, ou à leurs Lieutenans en leur abſence, & à defaut des uns, & des autres, pardevant le plus ancien Gradué du Tribunal, ou pardevant les Officiers Locaux, tant verbalement, que par écrit.

13.

Rex Vict. Amed.

Quando le ſuddette Querele ſi daranno in voce, dovranno immediatamente ridurſi da' detti Giudici, e loro Segretarj in iſcritto, ſpecificando 'l Nome de' Teſtimonj, che ſi nomineranno per comprovar la Querela, ed indicando le circoſtanze tutte, che poſſon conferir' alla dilucidazione del Fatto, ed indi ſi faranno ſoſcriver dalla Parte Querelante, ſe ſaprà ſcriver', e non ſapendo ſcrivere, dovrà farvi 'l ſuo ſegno, ed eſprimerſi la Cauſa, per cui non è ſtata ſoſcritta.

13.

Leſdits Juges, ou leurs Actuaires, ſoit Greffiers, feront reduire par écrit les Plaintes dans le tems immediatement, qu'elles leur ſeront portées verbalement, en ſpecifiant le nom des Temoins, que l'on nommera pour les prouver, & marqueront exactement toutes les circonſtances qui peuvent ſervir à l'éclairciſſement du Fait; ils les feront enſuite ſigner par les Perſonnes plaignantes, & ſi elles ne sâvent pas ecrire, ils leur y feront faire leur Signe, ſoit Marque, en exprimant pourquoi elles n'ont pas ſigné.

14.

Ricevuta la Querela d'una delle Parti, ſarà in arbitrio del Giudice, ſecondo la qualità delle Perſone, e le circoſtanze de' caſi, di ricever' anche quella dell' altra Parte, ſe eſſa farà iſtanza, che ſi prendano l' Informazioni anche a ſuo diſcarico.

14.

Dés que le Juge aura reçû la Plainte, ou l'Accuſation d'une des Parties, il aura la liberté, ſuivant la qualité des Perſonnes, & les circonſtances des cas, de recevoir encore celles de l'autre Partie, ſi elle requiert qu'on prenne des Informations auſſi pour ſa decharge.

15.

Non oſtante la prevenzione d'una delle Parti nel dar la Querela, o la Controquerela dell'altra, ſarà ſempre in libertà del Giudice di prender per Rea quella Parte, che dall' Informazioni riſulterà eſſer tale, e di

15.

Le Juge, nonobſtant la prevention d'une des Parties à donner ſa Plainte, ou ſa Contreplainte, aura toûjours la liberté de prendre pour Criminelle celle des Parties qui lui paroîtra telle par le reſultat des Informations, ou de les

di prender' anche ambedue per Ree, ſe conſterà, che ambedue abbiano delinquito.

16.

Ne' Delitti leggieri, che non meritano Pena afflittiva, potrà ammetterſi la Parte a Controquerelare ſemplicemente, e ſenza aſtringerla a dar cautele a favore dell'altra, o del Fiſco, ma ne' caſi, che richiedono pena afflittiva, non potrà eſſer ſentita, ſe non ſi coſtituiſce in Prigione.

17.

Non s'ammetterà parimente la ſuddetta Querela, quando ſopra l'Informazioni preſe ad iſtanza del Querelante, ſarà ſeguita l'Ordinanza della Citazione Perſonale, o della Cattura, ſecondo i caſi, o quando 'l Giudice veda, che quantunque ſi provaſſe, non potrebbe toglier', o diminuir' il Delitto.

18.

Non ſaranno eſcluſi i Querelanti di propor', e proſeguir la loro Doglienza inſieme col Fiſco, ma non s'intenderà, che facciano Parte civile, ſe eſpreſſamente non lo dichiareranno nella loro Doglienza, o nel progreſſo degl' Atti.

TITOLO IV.

Come s'abbia da proceder' all' Informazioni.

1.

DOvranno i Teſtimonj eſaminarſi dal Relatore, o da' Giudici

les regarder toutes deux comme telles, s'il conſte que toutes deux aient delinqué.

16.

La Partie pourra être admiſe à faire ſes Informations à charge, & decharge ſimplement, & ſans l'obliger à donner caution en faveur de l'autre Partie, ou du Fiſc pour des Delits legers, qui ne meritent pas peine afflictive; mais a l'égard de ceux qui meritent peine corporelle, on ne pourra l'oüir, qu'elle ne ſe ſoit conſtituée en Priſon. *Maria Io. Bapt.* 1680.

17.

L'on ne recevra pareillement pas la Contreplainte, quand on aura fait l'Ordonnance d'Ajournement perſonel, ou de Capture, ſelon les cas, ſur les Informations priſes à la requête du Plaignant, ou lorſque le Juge verra, que la preuve qu'on pourroit faire, n'efacera, ou ne diminuera pas le Delit.

18.

Les Complaignans pourront ſe rendre Partie Civile, & faire la pourſuite conjointement avec le Fiſc, mais ils ne ſeront pas censés faire Partie Civile, qu'ils ne le declarent expreſsément dans leurs Plaintes, ou dans la ſuite des Actes.

TITRE IV.

De la Maniére de proceder aux Informations.

1.

LEs Témoins ſeront oüis par le Raporteur, ou par le Juge reſpecti- *Em. Philib.* 1565.

dici rispettivamente, coll' assistenza dell' Avvocato Fiscal Generale, o d' uno de' suoi Sostituiti, o del Procurator Fiscale, o de' Fiscali, o di quella Persona, che potrà aversi in loro mancanza; si scriveranno da' Segretarj, o Attuarj del Tribunale, e si sosscriveranno, o si contrassegneranno dal Testimonio, secondo il caso, se saprà, o non saprà scrivere, sotto pena in caso di contravvenzione, quanto al Giudice di Scudi cento d'oro, e di Scudi cinquanta simili quanto al Segretario, applicabili al Fisco, oltre alla maggiore corporale, che persuadessero le circostanze de' casi.

pectivement, en l'assistance de l'Avocat Fiscal General, ou de l'un de ses Substituts, ou du Procureur Fiscal, ou des Fiscaux respectivement, ou de la personne, que l'on pourra avoir à leur defaut; les Greffiers, ou les Actuaires du Tribunal les signeront, aussi bien que les Temoins, qui y feront leur Marque, s'ils ne sâvent pas écrire, à peine, en cas de contravention, quant au Juge, de cent Ecus d'or, & de cinquante pour les Greffiers, aplicables au Fisc, outre autre plus grande Corporelle suivant les circonstances des Cas.

2.

Vitt Amed. I. 1632. Si sosscriveranno ancora i detti Esami tanto dall'Esaminatore, quanto dall' Assistente pel Fisco, e dal Segretario, o Attuario.

2.

Les Informations seront encore signées, tant par celui qui examine les Temoins, que par celui qui assiste pour le Fisc, & par le Greffier, ou Actuaire.

3.

Rex Vitt. Amed. Non sarà necessaria l' assistenza del Fisco per que' Delitti, ne' quali la Parte può ritrattar la Querela, eccetto il caso, che 'l Querelante la domandasse a proprie sue spese, senza speranza d' esserne rimborsato.

3.

L'Assistance du Fisc ne sera pas necessaire pour ces Delits, auxquels la Partie peut se retracter de sa Plainte, sauf que la Partie plaignante ne le demande à ses propres fraix, sans espoir de remboursement.

4.

Em. Philib. 1565. Potranno i Giudici non Togati, tanto mediati, che immediati, ne' casi di Delitti atroci esaminar' i Testimonj per Informazione del Fisco, quando la dilazione potesse portar pregiudizio.

4.

Les Juges tant mediats, qu'immediats, qui ne sont pas gradues, de meme que les Officiers Locaux, en cas de Delits atroces, pourront examiner les Temoins pour l'Information du Fisc, quand le retardement pourroit etre prejudiciable.

5.

Dovendo 'l Relatore, o Giudice proce-

5.

Le Raporteur, ou le Juge qui ira pren-

proceder' all' Esame fuori del Luogo di loro Residenza, potranno servirsi per scriver' i detti de' Testimoni, de' loro Segretarj, che come si è detto, dovranno esser Notaj, obbligandoli anche con Giuramento alla sincerità, e segretezza, sotto pena della nullità dell' Atto, e della refezione delle spese, che da ciò procedessero.

prendre des Informations hors du Lieu de sa residence, pourra se servir de son Secretaire, qui comme l'on a dit devra être Notaire, pour ecrire les Depositions des Témoins, en l'obligeant par Serment à l'exactitude, & au secret, sous peine de nullité des Actes, & de rembourser les depens qui en procedent. *Rex Vict. Amed.*

6.

Le Deposizioni de' Testimonj dovranno dettarsi dal Relatore, o dal Giudice, non essendo lecito all' assistente pel Fisco, o al Segretario, se non di suggerir quello, che potesse riguardar l'estrinseca Formalità degl' Atti, sotto pena del Falso, da regolarsi secondo le circostanze de' casi.

6.

Les Depositions des Témoins seront dictées par le Raporteur, ou par le Juge, etant defendu à l'Assistant pour le Fisc, ou Greffier, de le faire, sous peine de Faux, qui sera reglée suivant la circonstance des cas: ils pourront neantmoins suggerer ce qui pourroit regarder l'extrinseque formalité des Actes. *Maria Io. Bapt. die 1. Junij 1677.*

7.

Saranno obbligati i Relatori, e Giudici a ricercar dai Testimonj, tanto le circostanze, che possono aggravare, quanto quelle, che possono sgravar' il Delinquente.

7.

Les Raporteurs, & les Juges seront obliges de demander aux Témoins, également les circonstances agravantes, comme aussi celles, qui peuvent decharger le Delinquant.

8.

Le Prove, che risulteranno in favore del Reo da' Testimonj prodotti dal Fisco, non avranno maggior vigore di quello, che avrebbero, se fossero prodotti dal Reo medesimo.

8.

Les Preuves, qui resulteront en faveur de l'Accusé des Depositions des Temoins produits par le Fisc, n'auront pas plus de force, que s'ils avoient ete produits par l'Accusé.

9.

Sarà rigorosamente proibito, tanto all' Esaminatore, quanto agl' altri Uffiziali, che assistono all' Esame de' Testimonj, di rivelar' in qualsivoglia modo le Deposizioni de' medesimi, sotto la suddetta pena del Falso.

9.

Il est expresément defendu, tant à l'Examinateur, qu'aux' autres Officiers qui assistent à l'audition des Témoins, de reveler en aucune maniére les Depositions des Temoins, sous la peine susdite de Faux.

10.

Rex Vict. Amed. I Teſtimonj per l'Informazioni ſi ſomminiſtreranno dalla Parte civile, ſe vi ſarà, o dagl'Aſſiſtenti pel Fiſco, con obbligo a queſti di nominar ſenza parzialità le Perſone informate del Fatto, e s'eſamineranno ſegretamente, ſenzachè la Parte, o alcun'altro per eſſa, aſſiſta al Giuramento, che dovranno preſtare.

10.

Les Témoins pour les Informations ſeront produits par la Partie Civile, s'il y en a, ou par ceux qui aſſiſtent pour le Fiſc, qui ſeront obliges de nommer ſans partialité les Perſonnes informées du fait, que l'on examinera ſecrettement, ſans que la Partie, ni qui que ce ſoit autre pour elle, puiſſent aſſiſter au Serment qu'elles devront prêter.

11.

Maria Io. Bapt. 1680. Le ſpeſe per le Vacazioni di eſſi ſaranno taſſate dall' Eſaminatore, a forma della Tariffa, ſubitochè gl' avrà ſentiti, e ſaranno ſupplite intanto dalla Parte civile, o dal Fiſco, o da' Vaſſalli riſpettivamente.

11.

L'Examinateur taxera à forme du Tarif les dépens de leurs Vacations, dés qu'il les aura oüis, qui ſeront paiés par la Partie Civile, par le Fiſc, ou par les Vaſſaux reſpectivement.

12.

Rex Vict. Amed. Non ſarà neceſſario, che 'l Relatore, o 'l Giudice eſamini tutti i Teſtimonj indicati, quando da quelli, che ſi ſono eſaminati, s'avranno Prove ſuffizienti, e piene per la liquidazione del Delitto, e del Delinquente.

12.

Il ne ſera pas neceſſaire, que le Raporteur, ou le Juge, entende tous les Temoins qui lui ſeront indiqués, quand il pourra tirer de la Dépoſition de ceux, qu'il a dejà oüis, des Preuves ſuffiſantes, & pleines pour la certitude du Delit, & du Delinquant.

13.

S' avvertirà di fare, che riſulti dall'Informazioni, ſe 'l Teſtimonio ſia ultroneo, o pure precettato, o preſentato, e che deponga con precedente Giuramento da deferirſi a ciaſcheduno ſeparatamente coll'opportune ammonizioni.

13.

Il prendra ſoin qu'il reſulte des Informations, ſi les Temoins ont deposé de leur mouvement, ou par injonction, ou s'ils ont eté produits, & de leur faire prêter Serment à tous ſeparement, avec les Remontrances convenables.

14.

Quanto al modo d'interrogar', e di ricever le Depoſizioni de' Teſtimonj, s' oſſerverà il diſpoſto *nel Lib. 3. Tit. 17. degl' Eſami*, eccettuati

14.

Pour ce qui eſt de la maniére d'interroger, ou de recevoir les Depoſitions des Temoins, l'on obſervera ce qui eſt preſcrit au Liv 3. Tit. 17. des Enqué-

tuati i casi, ne' quali si fosse qui diversamente disposto.

15.

I Testimonj Fiscali non avranno numero limitato, e potranno giurar' in qualunque giorno, ancorchè solennemente Feriato.

16.

Le Persone citate, o precettate a deporre, saranno tenute immediatamente, o fra 'l termine, che loro sarà stato prefisso, a comparir per soddisfar' alla Citazione, o Precetto, salvo, che fossero legittimamente impedite, sotto pena di Scudi cinque d'oro, o altra maggiore, o minore, che loro fosse stata comminata, da pagarsi irremissibilmente senza altra Formalità, la quale potrà anche estendersi all' Arresto, ed alla Carcerazione secondo le circostanze del fatto, anzi in caso di disubbidienza, o di pericolo di Latitazione, o Fuga, o altra giusta causa, potrà 'l Giudice farle tradur con i modi più proprj, tralasciata la Citazione.

17.

Que' Testimonj, che comparendo, ricuseranno di depor la verità, di cui, o per esser' indicati, o in altra forma, consterà esser' eglino informati, potranno astringersi a deporre, coll' Arresto, e colla Prigionìa, ed eziandio colla Tortura, secondo la qualità de' Delitti, se saranno convinti d' esserne consapevoli.

18.

Lo stesso si praticherà, quando

quétes, *excepté les cas, auxquels Nous aurions pourvû ici différemment.*

15.

Le nombre des Témoins du Fisc ne sera point limité, & ils pourront prêter ſerment tous les jours, quoique ſolemnellement feriés.

16.

Les Perſonnes que l'on aura citées, ou à qui l'on aura ordonné de depoſer, ſeront obligées de comparoître immediatement dans le terme qui ſera preſcrit, pour ſatisfaire à la Citation, ou à l'Injonction, ſauf qu'elles n'euſſent quelque legitime empêchement, à peine de cinq Ecus d'or, ou autre plus grande, ou moindre, dont elles auront été comminées, payable irremiſſiblement, ſans autre formalité, & qui pourra encore s'étendre aux Arrets, & à la Priſon, ſuivant les circonſtances, & en cas de deſobeiſſance, de crainte qu'elles ne ſe cachent, de fuite, ou autre juſte cauſe, le Juge pourra les faire traduire de la maniere la plus convenable, ſans aucune Citation.

17.

Les Témoins, qui en comparoiſſant, refuſeront de depoſer la verité de ce dont il conſtera, qu'ils ſont informés, pour avoir été indiqués, ou autrement, pourront y être contraints par les Arrets, la Priſon, meme par la Torture, ſuivant la qualité des Delits, s'ils ſont convaincus d'en être inſtruits.

18.

L'on pratiquera la même choſe,

i Teſtimonj foſſero già ſtati eſaminati, e che nuovamente citati per eſſer' uditi ſopra gl' Interrogatorj dati dal Reo, o per eſſer confrontati ne' caſi, che da queſte Noſtre Coſtituzioni è permeſſo il Confronto, ricuſaſſero di compaire, nel qual caſo anche potranno eſſer puniti, come occultatori della verità ad arbitrio del Giudice.

19.

Non potranno i Giudici, ed Intervenienti pel Fiſco, udir' eſtragiudizialmente per mezzo del Segretario, o per altra interpoſta Perſona i Teſtimonj, che compariranno in Giudizio, nè licenziarli ſenza ridurre in iſcritto quanto per la verità avranno aſſerito poter deporre, ſotto pena della Privazione del loro Uffizio, ed altra maggiore, eziandio del Falſo, ſecondo che perſuaderanno le circoſtanze, ed il caſo.

20.

Sarà in arbitrio del Giudice di far diſtender' il detto de' Teſtimonj per continuato diſcorſo, o di ſtringerli interrottamente con Interrogatorj diverſi ne' Capi, e Punti eſſenziali, quando per la loro dubbiezza, affettazione, o altro motivo, ſembrerà a lui neceſſario.

21.

Se alcun Teſtimonio avrà depoſto, eſſere ſtato commeſſo il Delitto da Perſona, di cui egli non ſappia il Nome, o Cognome, ma che per altro la riconoſcerebbe alla Faccia, al Veſtito, o ad altro ſegno da lui indicato, in tal caſo trovan-

lorſque les Témoins qui ont deja été ouis, étant cites nouvellement pour être examinés ſur les Interrogatoires donnés par le Delinquant, ou pour la Confrontation, dans le cas qu'elle eſt permiſe par ces Conſtitutions, refuſeront de comparoître; ils pourront encore en ce cas être punis à l'arbitrage du Juge, comme Gens qui cachent la verité.

19.

Les Juges, & ceux qui interviennent pour le Fiſc, ne pourront pas oüir extrajudiciellement, par le moien de leurs Secretaires, ou autres Perſonnes, les Temoins qui comparoîtront en Jugement, ni les congedier, ſans avoir redigé par écrit tout ce qu'ils aſſûreront pouvoir depoſer pour la verité, à peine de privation de leur Office, & autre plus grande, même de Faux, ſuivant ce que perſuaderont les circonſtances des cas.

20.

Les Juges auront la liberté de faire coucher les Dépoſitions des Témoins, en maniére de Diſcours ſuivi, ou de les ſerrer par interruption, par des Interrogatoires differens ſur les Chefs eſſentiels, lorſque leurs maniéres chancellantes, affectées, ou d'autres motifs, le leur feront juger neceſſaire.

21.

Si quelque Témoin a déposé, que le Delit a eté commis par une Perſonne, dont il ne ſâit, ni le nom, ni le ſurnom, mais qu'il reconnoîtroit en la voiant par ſes Habits, ou autre marque par lui indiquée, en ce cas, ſi la Perſonne eſt arrêtée, ou qu'elle le

vandosi detta Persona arrestata, o venendo ad arrestarsi, si farà riconoscer dallo stesso Testimonio, con metterla fra altre Persone il più a lei simili di Faccia, Vestito, e Statura, che sia possibile, ordinandogli, precedente 'l suo Giuramento, di riflettere, se fra quelli vi sia il Suggetto da esso asserito per Delinquente, e se affermerà, che vi sia, il Giudice gl' imporrà di toccarlo con la mano.

le soit dans la suite, on la fera reconnoître par le même Temoin, en la mettant parmi d'autres qui lui pourront être le plus ressemblans de Visage, en Habits, & par leurs Tailles, & on lui ordonnera, après lui avoir fait prêter Serment, de reconnoître si celui qu'il a asſuré être le Delinquant se trouve dans ce nombre, & s'il asſure qu'il y est, le Juge lui enjoindra de le toucher de la main.

22.

Si descriveranno in tal' Atto i moti, i gesti, il cambiamento di colore, ed ogn' altra cosa, che detta Persona riconosciuta venisse a far', o a dire, come pure ogni discorso, che tra essa, e 'l Testimonio riconoscente venisse a seguire, tanto per reciproca provocazione, che per ordine dello stesso Giudice.

22.

L'on décrira dans cet Acte les mouvemens, les gestes, le changement de couleur, & autres semblables, que fera, ou dira la Personne qui sera reconnuë, de même que tous les discours, que tiendront entr'eux les Témoins, & la Personne reconnuë, tant en se provoquant mutuellement, que par ordre du Juge.

23.

Dovendosi far riconoscer' il Delinquente da più Testimonj, si faranno tanti Atti di ricognizione, quanti saranno quelli, che dovranno ad essa procedere, avvertendo di far' ad ogni Atto cambiar posto a quello, che deve esser riconosciuto.

23.

Si l'on doit faire reconnoître le Delinquant par plusieurs Temoins, l'on fera autant d'Actes de reconnoissance, qu'il y a de Témoins, en prenant soin de faire changer de place dans châque Acte, à celui qui doit être reconnu.

24.

Si riceveranno anche gl' Impuberi per depor sopra i Delitti, ma nel giudicare, s' avrà alle loro Deposizioni quel riguardo, che sarà di ragione.

24.

Les Impuberes pourront encore être admis à deposer sur les Delits, sauf d'avoir tel egard que de raison à leurs Depositions, en jugeant. *Maria Io. Bapt. 1680.*

25.

Sarà permesso ai Giudici de' Vassalli di far' anche fuori del loro Territorio quegl' Atti di giurisdizione, che

25.

Il sera permis aux Juges des Vassaux de faire, hors de leurs Territoires, les Actes de Jurisdiction qui seront

che saranno necessarj per compir l'Informazioni a loro attenenti, senza necessità di ricorrer' al Senato, purchè ne diano precedente avviso al Giudice ordinario del Luogo, ove si trasferiranno, e non permettendo l'affare, che ciò facciano antecedentemente, dovranno farlo immediatamente dappoichè avranno proceduto, ed il Giudice del Luogo sarà tenuto ad informarne il Senato.

feront necessaires, pour achever les Informations, qui leur apartiennent, sans être obligés de recourir au Senat, pourvû qu'ils en donnent avis auparavant au Juge ordinaire du Lieu, où ils se transporteront, & si le cas ne le leur permet pas, ils le feront immediatement apres qu'ils auront procedé, & le Juge du Lieu sera chargé d'informer le Senat du tout.

26.

26.

Rex Vict. Amed. Richiedendosi dagl' Ordinarj de' Luoghi, che i Soldati riferiscano il loro Testimonio in Cause Criminali avanti di essi pendenti, gl' Uffiziali Comandanti le Truppe saranno in obbligo di subito procurar, che si presentino ne'loro Tribunali per sottoporsi al dovuto Esame.

Lorsque les Ordinaires des Lieux voudront faire deposer des Soldats sur des Causes criminelles pendantes par devant eux, les Officiers Commandans les Troupes seront obligés de faire en sorte qu'ils se presentent d'abord à leur Tribunal, pour y être ouïs.

27.

27.

Se poi si trovassero separati dalle lor Compagnie, e senza alcuno de' loro Bassi Ufficiali, saranno tenuti a comparir' alla semplice commination degl' Ordinarj, i quali ne daranno poi senza intervallo di tempo la dovuta notizia all' Uffiziale più vicino della Truppa, ed in difetto di questo al Comandante.

Que s'ils se trouvent separés de leurs Compagnies, & sans aucun de leurs Bas-Officiers, ils seront tenus de comparoitre sur la simple commination de l'Ordinaire, qui en informera sans perte de tems l'Officier le plus voisin de la Troupe, & à son defaut le Commandant.

28.

28.

Amedeus VIII. ibid. Non potrà chiamarsi, o scriversi alcuno per Reo, se non consterà antecedentemente del proposto Delitto.

L'on ne pourra apeller, ni inscrire personne pour Criminel, qu'il ne conste auparavant du Delit proposé.

29.

29.

Rex Vict. Amed. Sarà perciò ogni Giudice vigilantissimo nel procurar le giustificazioni del Delitto, e dandosi la Fuga del Reo, sarà obbligato a proseguir-

Tous les Juges seront à ces fins très-attentifs à procurer la justification du Delit, & si le Criminel est fugitif, ils seront obligés d'en faire les poursuites

seguirle, senza aspettar s' egli venga, o non venga nelle forze della Giustizia.

30.

Non potrà alcuno esser' accusato, o inquisito per Reo di quel medesimo Delitto, per cui già una volta sarà stato assoluto, o condannato, a riserva che l' Assolutoria fosse seguita colla clausula *altro non apparendo*, o che la Sentenza fosse stata di semplice Rilascio, ne' quali casi sopravvenendo nuove Prove, potrà esser nuovamente processato.

suites, sans attendre s'il tombe, ou ne tombe pas entre les mains de la Justice.

30.

L'on ne pourra accuser, ou rechercher pour le même Delit celui qui en aura dejà été absous, ou condamné, sauf que la Sentence absolutoire ne soit conçûë sous la Clause d'autre non aparoissant, *ou qu'elle ne porte un simple Relâchement, dans ces cas, s'il survient de nouvelles Preuves, il pourra de nouveau être recherché.*

Maria Io. Bapt. 1680.

TITOLO V.

Delle Relazioni de' Medici, e Cerusici.

1.

TUtti i Medici, Cerusici, ed ogn'altro, che medicasse, o soccorresse con rimedj medicinali qualche Ferito, o Battuto, dovrà subito notificarlo al Giudice, o suo Luogotenente, ed in loro assenza a qualche Uffiziale del Fisco, se sarà nel Luogo del Tribunale, ed essendo fuori del Luogo, nel termine di ventiquattr' ore.

2.

Ne' Luoghi, dove non fosse Giudice, o altro Uffiziale del Fisco, dovranno notificarlo a' Castellani, o agl' Ordinarj non Togati, ed in difetto d' essi a' Sindaci, o Consiglieri del Luogo, che saranno obbligati nel termine d' altre venti quattr' ore a trasmetter', o portar la notizia al Giudice loro.

TITRE V.

Des Raports des Medecins, & Chirurgiens.

1.

TOus les Medecins, Chirurgiens, & autres qui traiteront, ou fourniront des Remedes à quelque Blessé, ou Battu, en informeront d'abord le Juge, ou son Lieutenant, & en leur absence, quelqu'un des Officiers du Fisc, s'il est dans le Lieu du Tribunal, & s'il en est dehors, dans le terme de vingt-quatre heures.

Carol. Em. I. die 29. *Iulij* 1616.

2.

Dans les Lieux, où il n'y a point de Juge, ni d'Officier du Fisc, ils le notifieront aux Châtelains, ou aux Ordinaires qui ne sont pas Gradués, & à leur defaut, aux Sindics, ou Consuls du Lieu, qui feront obligés d'en envoier, ou porter l'avis à leur Juge dans un autre terme de vingt-quatre heures.

3.

S'esprimerà in dette Notificazioni, o Relazioni, che dovranno farsi col loro Giuramento, il Nome, Cognome, e Patria del Ferito, del Luogo, ove sarà stato medicato, e di due Testimonj almeno, di quelli, che hanno assistito alla Cura delle Ferite.

3.

Ils exprimeront dans lesdites Notifications, ou Raports, quils feront avec Serment, le Nom, Surnom, & la Patrie du Blesse, le Lieu où ils l'ont traité, & au moins les Noms de deux des Temoins, qui ont assisté, lorsqu'ils ont mis le premier Apareil.

4.

Esprimeranno anche la qualità delle Ferite, o Battiture, da qual sorta d'Armi sien fatte, ed in qual parte del Corpo si trovino, aggiungendovi il loro giudizio, se sieno mortali, pericolose, o curabili, o se possano portar debilitazione di membro, o cicatrice perpetua, sotto pena per qualunque caso sopra espresso di Scudi dieci d'oro per ogn' uno, e per ogni volta, che si contravverrà, applicabili al Fisco, e d'altra maggiore secondo le circostanze de' casi.

4.

Ils specifieront encore la qualité des Blessures, ou des Coups, avec quelles sortes d'Armes elles ont pû avoir été faites, & en quelle partie du Corps, en y ajoûtant leur jugement, sâvoir, si elles sont mortelles, dangereuses, ou curables, s'il s'en ensuivra quelque debilitation de Membre, ou des Cicatrices, qui resteront, sous peine dans châque cas sus-exprime de dix Ecus d'or pour châcun, & châque fois, que l'on contreviendra, aplicables au Fisc, & autre plus grande, suivant les circonstances des cas.

5.

Quando non possano render con probabile certezza il loro giudizio nel principio della Cura, dovranno renderlo distintamente, al più lungo, nel termine di trè giorni, sotto la pena, che sopra.

Vitt. Am. I. 1632.

5.

S'il ne peuvent pas donner un jugement probable au commencement de la Cure, ils le rendront distinctément dans le terme de trois jours au plus, sous la peine que dessus.

6.

Chiamandosi più d'un Cerusico alla Cura di qualche Ferito, o Percosso, l'obbligo di dar la Notizia, e Relazione predetta, sarà del primo, ch' avrà medicato, ed avendo ciò fatto simultaneamente, saranno tenuti *in solidum* alla pena sopra prescritta, quando unitamente, o da

Rex Vitt. Amed.

6.

Si on apelle plusieurs Chirurgiens pour la Cure de quelque Blesse, ou Battu, le premier qui l'aura traité sera obligé d'en donner la Notice, & de faire le Raport, & s'ils l'ont traité tous ensemble, ils seront tous tenus in solidum *à la peine prescrite cy-dessus, quand ils ne remettront pas con-*

da uno d'essi, non fosse stata rimessa in tempo tal Relazione.

7.

Quando 'l Ferito, o Percosso, pendente la Cura, che ne avranno, venisse a morire, dovranno subito darne avviso al Giudice, o agl' altri Uffiziali intervenienti in quella Causa pel Fisco, e tenersi pronti per assistere alla Visita del Cadavere, ed a dare quel giudizio, di cui saranno richiesti, e ciò sotto l'istessa pena, che sopra.

conjointement, ou par un d'eux, le Raport en tems dû.

7.

Si le Blessé, ou Battu meurt pendant la Cure, ils en donneront d'abord avis au Juge, ou aux autres Officiers, qui interviennent dans cette Cause pour le Fisc, & devront se tenir prêts pour assister à la Visite du Cadavre, & donner le jugement, dont ils seront requis, sous la meme peine que dessus.

TITOLO VI.

Delle Visite, e Testimoniali del Corpo del Delitto.

1.

I Giudici, ed Uffiziali de' Luoghi, ricevuta che abbiano la notizia de' Delitti gravi, il Titolo de' quali, secondo il tenor della Denunzia possa esiger pena corporale maggiore del Bando, dovranno immediatamente trasferirsi nel Luogo, dove saranno seguiti, e formar' il Processo Verbale delle Persone ferite, e di tutto ciò, che può influir' alla Prova del Delitto, sotto pena di lire cinquanta, e della Sospensione dell' Uffizio.

2.

Descriveranno diligentemente le Ferite per lunghezza, larghezza, e profondità, ed in qual parte del Corpo sieno situate, col parere, ed assistenza del Cerusico.

3.

Non potrà ricusar' il Cerusico d'assi-

TITRE VI.

Des Visites, & des Actes du Corps du Delit.

1.

DEs que les Juges, & Officiers des Lieux seront informés qu'il s'est commis quelque Delit, qui de lui même porte peine corporelle, plus grande que le Bannissement, suivant la teneur de la Denonciation, ils se transporteront immediatement sur le Lieu, où il a été commis, & dresseront leur Procés verbal, concernant les Personnes blessees, & tout ce qui peut concourir à la Preuve du Delit, à peine de cinquante Livres, & de suspension de leurs Offices. Maria Io. Bapt. 1680.

2.

Ils décriront diligemment la longueur, largeur, & profondeur des Plaies, la partie du Corps, où elles sont, avec l'assistance, & le sentiment du Chirurgien.

3.

Le Chirurgien ne pourra pas refu-

d' aſſiſter' a detta Viſita, e di riferir con ſuo Giuramento 'l ſuo giudizio ſopra la qualità delle medeſime, ſotto pena di Scudi dieci d'oro applicabili al Fiſco, ed altra maggiore ſecondo le circoſtanze.

ſer d'aſſiſter à ladite Viſite, & de donner avec Serment ſon ſentiment ſur la qualité des Plaies, à peine de dix Ecus d'or, aplicables au Fiſc, & autre plus grande, ſuivant les circonſtances.

4.

Si dovrà eſprimer diſtintamente quelle, che ſaranno credute mortali, o curabili, e ſpecificar da qual ſorta d' Armi ſi credano fatte.

4.

Il exprimera diſtinctément celles qu'il croira mortelles, ou curables, & ſpecifiera avec quelles ſortes d'Armes il les croit faites.

5.

Si rimetterà 'l ſuddetto Proceſſo Verbale al Segretario, o Attuario nel più breve termine, che ſia poſſibile, quando ſarà ſtato formato dal Commeſſario, ed unitamente al medeſimo ſi dovranno rimetter l'Armi, i Mobili, e tutto quello, che ſi foſſe trovato nel Luogo del Delitto, e che potrà conferir' alla Prova d'eſſo.

5.

L'on remettra le ſuſdit Procés verbal au Greffier, ou à l'Actuaire, dans le terme le plus court qu'il ſera poſſible, dés qu'il aura été fait par le Commiſſaire, & l'on y joindra les Armes, les Meubles, & tout ce qui ſe ſera trouvé ſur le lieu du Delit, & qui pourra concourir à ſes preuves.

6.

Rex Vict. Amed.

Venendo a morte alcun Ferito, o Percoſſo, ſi trasferiranno i Giudici, o Uffiziali de' Luoghi, ſempre con aſſiſtenza del Fiſco, a viſitar' il di lui Cadavere, il quale faranno riconoſcer con Giuramento da due Teſtimonj, che ne abbiano avuta la conoſcenza, facendo pure intervenir' il Ceruſico, che l' avrà medicato, perchè affermi con Giuramento, ſe 'l tale ſia morto per cagione di tali, e tali Ferite, o Battiture.

6.

Si le Bleſſé, ou le Battu meurt, les Juges, ou les Officiers des Lieux s'y tranſporteront toujours en l'aſſiſtance du Fiſc pour viſiter le Cadavre, qu'ils feront reconnoitre avec Serment par deux Témoins, qui en aient eu connoiſſance, en y faiſant intervenir le Chirurgien qui l'aura pancé, qui aſsûrera par Serment ſi le Bleſſé eſt mort de telle, ou telle Bleſsûre, ou Coup.

7.

Il ſimile praticheranno, quando ſi trovaſſe il Cadavere di qualche Perſona colle Ferite, e con Segni di

7.

Ils pratiqueront la même choſe, lorſque l'on trouvera le Cadavre de quelque Perſonne aiant des bleſsûres, des

di Battiture, o che altrimenti vi foſſe ſoſpetto, non eſſer morta naturalmente, facendo, come ſopra, riconoſcer da due Teſtimonj il ſuddetto Cadavere, coll' aſſiſtenza d'uno, o più Periti, i quali diano il loro giudizio ſopra dette Ferite, Battiture, Segni di Veleno, o altri di Morte non naturale, e violenta.

des marques de quelques Coups, ou que l'on ſupçonneroit n'être pas morte naturellement, en le faiſant reconnoître comme deſſus par deux Temoins, en l'aſſiſtance d'un, ou pluſieurs Experts en l'Art, qui donneront leur ſentiment ſur les Bleſſures, Coups, Signes de Venin, ou autres marques de Mort non naturelle, & violente.

8.

Quando non ſi trovi Perſona, che lo riconoſca, ſi deſcriverà minutamente, e nel miglior modo, che ſia poſſibile, tanto nelle Fattezze, che nella Statura, nel color de' Capelli, e nelle Veſtimenta, notandoſi, e ritenendoſi quanto ſi troverà appreſſo 'l medeſimo, con rifletter pure, e notare, ſe aveſſe qualche Segno nel Corpo, e ſi eſporrà indi in luogo pubblico, ove ſia frequente 'l concorſo del Popolo per dilucidare, ſe da qualcheduno foſſe conoſciuto.

8.

Si Perſonne ne le reconnoît, l'on décrira en detail, & le plus exactement que faire ſe pourra, ſes Traits, ſa Taille la couleur des Cheveux, & des Habits, & tout ce qu'il aura ſur lui, que l'on gardera, en prenant garde s'il a quelque marque ſur le Corps, & on l'expoſera enſuite dans un lieu public, & frequenté, pour éclaircir ſi quelqu'un pourroit le reconnoître.

9.

Non ſarà lecito a veruno di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione, niuno eſcluſo, di rimuover' o ſeppellire il Cadavere di qualche Perſona che ſia ſtata uccisa, o che ſia morta di Morte non naturale, finchè i Giudici, o gl' Uffiziali de' Luoghi, non abbian fatta la dovuta Viſita, e formato il loro Proceſſo Verbale, ſotto pena di lire cinquanta, ed altra maggiore, ſe 'l caſo la richiederà.

9.

Il eſt défendu à toutes ſortes de Perſonnes, de quelque qualité, & condition qu'elles ſoient, nuls exceptés, d'enlever, ou enſevelir le Cadavre de quelque Perſonne qui aura été tuée, ou qui ſera morte d'une Mort non naturelle, juſques à ce que les Juges, ou les Officiers des Lieux en aient fait la Viſite en dûë forme, & dreſsés leurs Procés Verbaux, à peine de cinquante livres, & autre plus grande, ſi le cas le requiert. Maria Io. Bapt. 1680.

TITOLO VII.

Della Cattura,

1.

Em. Philib. 1565. NOn ordineranno i Giudici la Carcerazione d' alcuno, ſe non vi ſaranno precedute le dovute Informazioni, e Concluſioni del Fiſco, eccettuati i caſi, ne' quali ſi ſoſpettaſſe della fuga del Reo, o che egli foſſe catturato *in fragranti*, o che ſi trattaſſe di Carcere data in caſo di correzione.

2.

Rex Vict. Amed. Dovranno anche ordinarla, quando 'l Delitto foſſe pubblico, e di qualità atroce, ed il Delinquente notorio, o quando alcuno s' arreſtaſſe a clamor di Popolo, o che foſſe, o poteſſe eſſer cauſa di qualche Sedizione, ed in altri caſi privilegiati, ed urgenti, ne' quali, le circoſtanze de' caſi, e delle perſone potranno giuſtamente perſuaderla.

3.

Oltre al Gran Cancelliere, ed al Primo Preſidente, ſarà anche lecito al Senatore, che fa la Cauſa, ed all' Avvocato Fiſcal Generale d' ordinar Catture, e farle eſequir' in ogn' occaſione, che loro parra convenire, dandone indi immediatamente avviſo a chi reggerà 'l Magiſtrato.

4.

I Giudici, che in congiuntura di proceder' in materia Civile, riconoſceranno, che alcuna delle Parti poſſa aver commeſſo qualche Delitto di Falſità, o altro riſultante da' pre-

TITRE VII.

De la Priſe de Corps.

1.

LEs Juges n'ordonneront pas de faire empriſonner qui que ce ſoit, qu'aprés avoir pris duément les Informations, & ſur les Concluſions du Fiſc, ſauf que l'Accuſe ne fut ſuſpect de fuite, ou qu'il n'eut été pris en flagrant Delit, ou qu'il s'agit d'Empriſonnement ordonné par forme de Correction.

2.

Ils l'ordonneront encore quand le Crime ſera public, d'une qualité atroce, & que le Delinquant ſera connu, ou qu'il ſera arreté au bruit du Peuple, qu'il ſoit, ou qu'il puiſſe être cauſe de quelque ſedition, & en d'autres Cas privilegies, & preſſans, dans leſquels les Perſonnes, ou les Circonſtances pourront juſtement le perſuader.

3.

Outre le Grand Chancelier, & le Premier Preſident, le Senateur Raporteur, & l'Avocat Fiſcal General auront encore la liberté d'ordonner Priſe de Corps, & de la faire executer dans toutes les occaſions qu'il conviendra, & ils en donneront immediatement avis à celui qui regira le Magiſtrat.

4.

Les Juges, qui en procedant en Matiere Civile reconnoîtront que quelque Partie a commis quelque Delit de Fauſſeté, ou autres reſultans deſdits Actes Civils, pourront ſans

autres

predetti Atti Civili, potranno, senz' altre Informazioni, e Conclusioni, ordinar la Cattura, alla quale parimente deverranno, se qualche Delitto si commettesse in loro presenza, o seguisse qualche grave perdita di rispetto al Tribunale, e se la perdita di rispetto seguisse in tempo, che non fossero in Uffizio verso i Presidenti, Senatori, o altri Uffiziali de' Supremi Magistrati, decreterà il Magistrato la Cattura sul solo Verbale de' medesimi.

autres Informations, ni Conclusions, en donner la Prise de Corps; ce qu'ils feront également si l'on commettoit en leur presence quelque Delit, ou quelque manquement grave de respect au Tribunal; que si le manquement de respect étoit envers des Presidens, Senateurs, ou autres Officiers des Magistrats Suprémes, dans le tems qu'ils ne sont point en Charge, le Magistrat decretera la Prise de Corps sur le simple Verbal d'iceux.

5.

Non si carcererà alcuno, se non per que' Delitti, che, a forma delle Nostre Costituzioni, o della Ragion Comune, posson richieder la pena di Sangue, o altra corporale, o qualche pecuniaria grave, quando per essa il Reo non avesse modo di dar la dovuta Cauzione.

5.

L'on ne fera mettre en prison Personne, que pour des Delits, qui en conformité de nos Constitutions, ou du Droit commun, pourront meriter peine de Sang, ou autre corporelle, ou pecuniaire grave, pour laquelle le Delinquant se trouve hors d'état de donner une Caution suffisante. *Em Philib. ibid.*

6.

Non trovandosi Giustificazioni sufficienti per ordinar la Cattura, o la Citazione personale, decreteranno i Giudici, non esser luogo a veruna Provvisione straordinaria, e rimetteranno le Patti al Giudizio Civile, se la materia conterrà qualche privato interesse.

6.

Si l'on n'a pas des Preuves suffisantes pour ordonner Prise de Corps, ou Ajournement personel, les Juges ordonneront n'y avoir lieu à aucune Provision extraordinaire, & civiliseront la matiere, s'il y échoit. *Maria N. Bapt. 1680.*

7.

Se in congiuntura d' esecuzioni si farà resistenza agl' Uscieri, o ad altri, che servon la Giustizia, non potrà concedersi la Cattura nel solo Verbale, che faranno, ma vi si richiederà ancora 'l detto di due Testimonj.

7.

L'on n'accordera pas Prise de Corps sur le seul Verbal fait par les Huissiers, ou autres semblables Ministres de Justice, en cas de resistance, mais il faudra encore la Deposition de deux Témoins.

8.

Em. Philib. ibid. Seguita che ſia la Cattura, ſarà 'l Prigionero ſubitamente condotto nelle Carceri del Giudice, che l'ha ordinata, ſenza poter' eſſer trattenuto nelle Caſe particolari, ſe non quanto porta la neceſſità della Traduzione, o 'l pericolo d'eſſer tolto dalle mani della Giuſtizia, ſotto pena, a chi contravveniſſe, di pagar del proprio tutti i danni, ed intereſſi, ed ogn' altra ſpeſa, che la Parte faceſſe.

9.

Maria Io. Bapt. 1680. Le Lettere, o Decreti di Cattura, non ſi rimetteranno alle Parti Civili per farle eſequire, ma bensì agl' Intervenienti pel Fiſco, o ai Soldati di Giuſtizia, e ſi noterà al piede d'eſſe Lettere, e Decreti, il giorno, che ne ſarà ſeguita la remiſſione, ſotto pena arbitraria.

10.

Si dovrà eſequir la Cattura, ancorchè gl' Accuſati ſi opponeſſero, o s'appellaſſero, come da Giudice Incomperente, eccettuato che l'Incomperenza foſſe notoria, riſervandoſi di deferir' a dette Oppoſizioni, o all' Appello, dappoichè ſaranno ſtati uditi, e di conoſcer', e decider ſopra la loro ſcarcerazione, come di ragione.

11.

Rex Vict. Amed. Ogni volta, che ſia ordinata la Cattura de' Rei, potrà farſi in qualunque giorno, sì Feriato, che Feſtivo, eziandio nel termine della Citazione per comparire.

8.

Dés que l'on aura arrêté l'Accusé, il ſera conduit dans les Priſons du Juge qui en a donné l'Ordre, ſans qu'on le puiſſe retenir dans les Maiſons particuliéres, qu'autant qu'il ſera neceſſaire pour le traduire, ou qu'il n'y eut quelque danger qu'il fut enlevé d'entre les mains de la Juſtice, ſous peine aux Contrevenans de paier en propre tous les dommages, & interêts, & tous les autres fraix que la Partie pourroit ſouffrir.

9.

L'on ne remettra pas les Lettres, ou Decrets de Priſe de Corps à la Partie Civile pour les faire exécuter, mais on en chargera l'Intervenant pour le Fiſc, ou les Soldats de Juſtice, & l'on marquera au pied le jour qu'on les aura remis, ſous peine arbitraire.

10.

L'on executera les Priſes de Corps, quand même les Accusés s'y opoſeront, ou apelleront, comme d'un Juge Incompetant, ſauf que l'Incompetance ne fut notoire, & avec la reſerve de deferer aux dites Opoſitions, ou à l'Apel, dés qu'ils auront été ouis, & de connoitre, ou decider ſur leur elargiſſement, comme de raiſon.

11.

Dés que la Priſe de Corps ſera ordonnée, on pourra l'executer tous les jours tant feriés, que fetés, même pendant le delai de la Citation pour comparoître.

Sarà

Il

12.

Sarà proibito al Capitano, e Prevosto, e ad ogn' altro de' Soldati di Giustizia, di prender Denari, Vesti, Armi, nè qualsivoglia altra cosa, che si trovasse appresso 'l Catturato, o nella di lui Casa, non riguardanti la Causa, nemmeno col pretesto del loro Dritto, senzachè vi preceda l'Ordine del Giudice, che ha ordinata la Cattura, il quale potrà solamente ciò ordinar per le spese, con farsene un fedele, e diligente Inventario, e depositarsi in mano terza, e sicura quelle cose, che non conferiscono alla Causa, acciocchè stieno ivi depositate, sintantochè non sia seguita la Sentenza, sotto pena per detti Capitano, Prevosto, ed altri de' Soldati di Giustizia, che ne occultassero qualche parte, d' esser severamente gastigati con pena afflittiva, da estendersi alla Galera, secondo le circostanze, qualità, e quantità delle cose prese, ed occultate.

12.

Il est défendu au Capitaine, au Prévôt, & à tous autres Soldats de Justice, de prendre l'Argent, les Habits, les Armes, ni quoique ce soit qui ne regarde point le Procés de ce qui se trouvera sur ceux que l'on a arreté, ou dans leurs Maisons, pas même sous le pretexte de leurs Droits, sans un Ordre precedent du Juge, qui a decreté la Prise de Corps, lequel ne ne pourra l'ordonner que pour les fraix, & l'on en fera faire un fidéle, & exact Inventaire, & consigner en main tierce, & sûre, ce qui ne servira de rien au fait pour y etre en dépôt jusques à la Sentence, sous peine contre lesdits Capitaine, Prevôt, & Soldats de Justice, qui en cacheront quelque partie, d'etre severement châties de peine afflictive, qui pourra s'étendre à la Galere, suivant les circonstances, la qualité, & la quantité des Effets qui seront pris, ou cachés.

Carol. Em. I. 1582., & 1597.

Christina die 27 Martij 1638.

13.

I Prevosti, Soldati di Giustizia, ed altri impiegati a far dette Catture, dovranno a quelle proceder con tutta quella moderazione, che sarà compatibile colle Persone da catturarsi, senza commetter' insolenze, usar parole ingiuriose, o far' altro, che disdica al dovere della Giustizia, e del loro Uffizio, tanto nella Cattura, che Traduzione de' Detenuti, sotto pena d' esser severamente puniti a misura del loro eccesso.

13.

Les Prevôts, Soldats de Justice, & autres emploiés aux Prises de Corps, y procederont avec toute la moderation qui sera compatible avec les Personnes qu'ils doivent arrêter, sans leur faire aucune insulte, ni leur dire des paroles injurieuses, ni rien faire, qui ne puisse s'accorder avec le devoir de la Justice, & avec leur Office, tant dans la Prise de Corps, que pendant qu'ils traduiront les Detenus, sous peine d'être severement punis à proportion de leurs excés.

Rex Vict. Amed.

14.

Ne' casi, che sarà necessaria la Traduzione de' Carcerati giurisdizionali de' Vassalli, seguirà a loro spese, tanto se si farà nelle Nostre Carceri, che in quelle d'altri Vassalli, e sarà a loro carico il Pane, e la Custodia de' Carcerari, con riserva di conseguir da questi, e sopra i loro Beni, il risarcimento, che di Ragione.

14.

Lorsqu'il sera necessaire de traduire des Prisonniers jurisditiables des Vassaux, tant dans nos Prisons, que dans celles des autres Vassaux, ils en feront les fraix, de même que ceux du Pain, & de la Geole, sauf à eux de les repeter desdits Prisonniers, ou sur leurs Biens, ainsi que de raison.

15.

Ogni Governatore, Comandante, o Uffiziale militare, potrà ordinar', e far seguir la Cattura contro le Persone eziandio non militari, che avessero delinquito, o che già fossero condannate, ma dovranno subito rimetterle a' loro Giudici ordinarj, a' quali saranno tenuti di dar' assistenza, e Manforte, ogni, e qualunque volta, che ne sieno richiesti.

15.

Les Gouverneurs, Commandans, ou Officiers de Guerre, pourront ordonner, & faire mettre en Prison des Personnes, meme non militaires, qui commettront quelque Crime, où seront deja condamnées, mais ils les remettront d'abord à leurs Juges ordinaires, auxquels ils seront tenus de prêter assistance, & main forte, toutes les fois qu'ils en seront requis.

TITOLO VIII.

Dell' Annotazione de' Beni.

TITRE VIII.

De l'Annotation des Biens.

1.

Em. Phil. 1565.

SUbitochè sarà commesso un Delirto, in cui, o per disposizione della Ragion Comune, o delle Nostre Costituzioni, si farà luogo alla Confiscazione de' Beni, o a grave pena pecuniaria, e che si principierà a proceder contro 'l Delinquente, si trasferirà 'l Segretario del Tribunale con un' Uffiziale del Fisco, alla Casa del medesimo, per annotare i di lui Beni, tanto mobili, che immobili.

1.

DEs qu'il se sera commis quelque Delit, dont la confiscation de Biens, ou une peine pecuniaire doit s'ensuivre par disposition de Droit, ou de nos Constitutions, & que l'on commencera à proceder contre l'Accusé, le Greffier du Tribunal, avec un Officier du Fisc, se transporteront en sa Maison, pour annoter tous ses Biens meubles, & immeubles.

2.

Si rilaſcieranno i medeſimi nelle mani di coloro, appreſſo i quali ſi trovano, purchè ſieno idonei per pagar' il loro valore, quando foſſero ſottratti, ricevutane prima l'obbligazione, e la promeſſa di preſentarli ogni volta, che ne ſaranno richieſti.

2.

On les laiſſera à ceux, entre les mains de qui ils ſe trouveront, pourvû qu'ils ſoient ſolvables pour paier leur valeur en cas de ſoûtraction, ſous la promeſſe de les repreſenter, lorſqu'ils en ſeront requis.

3.

Non eſſendo eglino ſufficientemente idonei a pagarli in caſo di ſottrazione, ſi dovranno rimettere' in mano d' altra Perſona, che ſia facultoſa, e ſicura, ſotto pena per quello, che farà, o farà far l' Inventario di pagar l' equivalente del proprio, e di altra maggiore, che poſſan perſuadere le circoſtanze del caſo.

3.

S'ils ne ſont pas ſolvables, on les remettra entre les mains de quelque autre Perſonne riche, & sûre, ſous peine à celui qui fera, ou ordonnera l'Inventaire, de paier en propre l'équivalent, & autre plus grande, que pourroient perſuader les circonſtances des cas.

4.

La ſuddetta Annotazione de' Beni ſi farà diſcretamente, e ſenza indagazione ſoverchia delle coſe domeſtiche, e ſegrete, che non poſſano influir' al Delitto, di cui ſi tratta.

4.

L'on fera ladite annotation de Biens, avec diſcretion, & ſans rechercher inutilement les Secrets de la Maiſon, qui ne ſeront d'aucune conſequence pour le Delit dont il s'agit. *Rex Vict. Amed.*

5.

In tal' occaſione s' inibiſce a' Giudici, a' Procuratori Fiſcali, a' Segretarj, ed a qualſivoglia altro Uffiziale di Giuſtizia, di portar', o far traſporrare alle loro Caſe, o altrove, qualſivoglia quantità di Denari, Mobili, Effetti, o Frutti, o altro, che s' appartenga al Delinquente, ſotto pena della Soſpenſione de' loro Uffizj, e del doppio valore, o altra maggiore, che ſi ſtimerà coriſpondente alle circoſtanze del Fatto, a riſerva che foſſero coſe concernenti il Delitto, nel qual caſo dovrà preceder

5.

Il eſt défendu dans ces occaſions aux Juges, aux Procureurs Fiſcaux, aux Greffiers, & à tous autres Officiers de Juſtice, de porter, ni faire tranſporter dans leurs Maiſons, ou ailleurs, aucune quantité d'Argent, de Meubles, Effets, Fruits, ou autres, apartenans aux Delinquans, ſous peine de ſuſpenſion de leurs Offices, & du double de leur valeur, & autre plus grande, & proportionee aux circonſtances du fait, ſauf que ce ne fût des Effets, qui euſſent quelque raport au Delit, en ce cas, ils en ſeront

ceder la dovuta deſcrizione, e conceſſione di Teſtimoniali al Fiſco.

6.

S' inibiſce altresì ai medeſimi di ſtabilir per Amminiſtratore, Economo, o Depoſitario di detti Beni annotati, verun Parente, o Domeſtico de' Ricevidori, e Fittajuoli del Noſtro Demanio, o de' Vaſſalli, a' quali può ſpettar la Confiſcazione, o la pena pecuniaria.

7.

Qualora il Segretario ſi trasferirà, come ſopra, nella Caſa del Reo per proceder' a detta Annotazione, dovrà farvi aſſiſtere due Teſtimonj, e praticar circa l'ingreſſo nella medeſima, quanto s' è preſcritto nel *Libro 3., Titolo dell'Eſecuzioni.*

8.

Se frà le coſe annotate ve ne ſaranno alcune in iſtato di perir' in pochi giorni, o di notabilmente deteriorarſi colla tardanza, potrà 'l Giudice ordinarne la Vendita, e ſurrogare 'l prezzo, come ſi è detto *nel Libro 3. Titolo de' Sequeſtri.*

9.

Qualunque altra Vendita di dette coſe annotate, fuori del caſo ſopraddetto, non potrà farſi ſenz' ordine del Magiſtrato, e precedente 'l dovuto Eſtimo, con inibizione agl' Uffiziali di Giuſtizia di comprarne alcuna direttamente, o indirettamente, ſotto la ſteſſa pena ſopra ſtabilita della Soſpenſione dell' Uffizio, e del doppio valore.

ront un Inventaire, & en donneront Acte au Fiſc.

6.

Il leur eſt encore défendu d'établir pour Adminiſtrateur, Oeconome, ou Gardiateur deſdits Biens annotés, aucun Parent, ni Domeſtique des Receveurs, & Fermiers de nôtre Domaine, ou des Vaſſaux, à qui la Confiſcation ou Peine pecuniaire pourroit apartenir.

7.

Lorſque le Greffier ſe tranſportera, comme deſſus, dans la Maiſon de l'Accusé pour proceder à l'annotation de ſes Biens, il y fera aſſiſter deux Temoins, & obſervera pour l'entrée de la Maiſon, tout ce qui eſt preſcrit dans le Livre troiſiéme, Titre des Executions.

8.

Si dans les Effets annotés il s'en trouve quelqu'un en riſque de perir, ou de ſe gâter en peu de jours, l'on pourra en ordonner la Vente, & leur ſubroger le prix, comme a eté dit au Livre troiſieme Titre des Sequeſtres.

9.

L'on ne pourra vendre aucun des autres Effets annotés, hors du cas ſuſdit, ſans l'Ordre du Magiſtrat ſupréme, & aprés dûe Eſtimation, avec inhibition aux Officiers de Juſtice d'en acheter aucun directement, ni indirectement, ſous la méme peine que deſſus de ſuſpenſion de leurs Offices, & du double de leur valeur.

10.

Annotandosi i Beni a contemplazione della sola pena pecuniaria grave, e delle spese, non si farà l'Annotazione, che per la concorrente quantità, benchè largamente, e potrà anche il Reo evitarne il dispendio, offerendo un' idonea Cauzione.

TITOLO IX.

De' Carcerati, e de' loro Costituti, o sieno Esami.

1.

GL' Interrogatorj, che si faranno a' Rei, si scriveranno negl' Atti al disteso, e non ceterati, sì perchè possa conoscersi, se talvolta fossero suggestivi, sì perchè chiaramente si veda, se ad essi convenga la Risposta de' medesimi.

2.

Al lungo parimente si scriveranno le Risposte de' Rei, e si riceveranno in prima Persona, per esprimer con più distinzione il loro sentimento.

3.

Si formeranno regolarmente i loro Interrogatorj sopra l'Informazioni, che si son prese, e non sopra le Querele, Denunzie, ed altre segrete memorie degl'Istigatori.

4.

Potranno continuarsi gl' Interrogatorj suddetti per più giorni, se la materia l'esige, e sottoporsi 'l Reo all' Esame, tante volte, quante faccia di bisogno per giustificar' il De-

10.

Si l'on fait l'annotation des Biens en contemplation de la seule peine pecuniaire grave, & des fraix, il suffira de la faire largement, & à concurrence, l'Accuse pourra meme en eviter les fraix, en donnant bonne, & suffisante caution.

TITRE IX.

Des Accusés detenus, & de leur Examen.

1.

L'On écrira tout au long dans les Actes, sans & cætera, *les Interrogatoires, que l'on fera aux Accuses, afin que l'on puisse reconnoître s'ils sont sugestifs, & si la Reponse leur convient.* *Vict. Am. I. 1632.*

2.

L'on écrira tout de même au long les Reponses des Accuses, & on les couchera en premiere personne, pour exprimer plus distinctement leurs sentimens. *Rex Vict. Amed.*

3.

Les Interrogatoires se feront regulierement sur les Informations que l'on a pris, & non pas sur les Plaintes, Denonciations, & autres Memoires secrets des Instigateurs. *Maria Jo Bapt. 1680.*

4.

L'on pourra continuer les Interrogatoires pendant plusieurs jours, si la matiere l'exige, & l'Accusé se soumettra à l'Examen toutes les fois qu'il sera necessaire pour la verification de

De-

Delitto, ma ſi leggeranno le ſue Riſpoſte chiaramente, ed in forma ben' intelligibile al medeſimo nel fine d'ogni Seſſione, e ſi ſoſcriveranno, tanto da eſſo, ſe ſaprà ſcrivere, e non ſapendo ſcrivere dovrà farſene menzione, e contraſſegnarſi, quanto dall' Eſaminatore, dall' Aſſiſtente pel Fiſco, e dal Segretario, ſotto pena di nullità.

Delit, l'on lui lira clairement ſes Réponſes, & d'une maniére intelligible à la fin de châque Seance, & il les ſignera, & s'il ne sâit pas écrire, il y fera une Marque, dont on fera mention, & le Juge, ou Commiſſaire, l'Aſſiſtant pour le Fiſc, & le Greffier les ſigneront auſſi, à peine de nullité.

5.

All'Eſame degl' Accuſati potrà procederſi ne' giorni sì Feriati, come non Feriati, e s'eſamineranno più preſto, che ſia poſſibile, ed al più lungo, dentro le ventiquattr' ore, dappoichè ſaranno carcerati, ſe lo ſtato degl' Atti lo permetta, ſotto pena d'Emenda arbitraria al Senato, oltre l'intereſſe del Carcerato per la ritardata detenzione.

5.

L'on pourra proceder à l'Examen des Accusés les jours feriés, & non feriés, & ils ſeront oüis le plus promptement que faire ſe pourra, & le plus tard dans les vingt-quatre heures, depuis qu'ils ont été mis en priſon, ſi l'état de la Procedure le permet, à peine d'une amende arbitraire au Senat, outre les dommages, & interêts du Detenu pour la plus longue detention.

6.

Trattandoſi di quelli, che ſieno ſtati preſi *in fragranti*, dovranno ſottoporſi all'Eſame, ſubitochè ſaranno ſtati arreſtati, e s'interrogheranno eziandio nel Campo, ſe ivi 'l Giudice ſi ritrovaſſe.

6.

S'il s'agit de ceux qui ont été pris en flagrant Delit, ils devront etre oüis dés qu'ils ſeront arrêtes, & interrogés, même ſur le champ, ſi le Juge s'y trouve.

7.

Rex Vict. Amed. Primachè s'incominci 'l loro Eſame, dovrà darſi a' medeſimi 'l Giuramento di dir la verità, quanto al fatto altrui, e quanto al fatto proprio, ſi comminerà loro quella pena pecuniaria, che ſecondo la qualità del Delitto, e della Perſona, ſarà creduta a propoſito, purchè non ſia maggior di quella, che poſſa richieder' il Delitto medeſimo.

7.

On leur fera prêter Serment de dire la verité ſur le fait d'autrui, avant que de commencer à les oüir, & on les comminera ſur leur fait propre d'une peine pecuniaire proportionnee à la qualite du Delit, & de la Perſonne, qui ne devra pas être plus grande, que celle que pourroit meriter le Delit même.

Eſſen-

Lorſ-

8.

Eſſendo preſentata alla Giuſtizia qualche coſa, che conferiſca alla Prova del Delitto, come Armi, Mobili, o ſimili, dovrà 'l Giudice anteporla al Reo, perchè ne ſegua l'opportuna ricognizione, deſcrivendo, ſe la riconoſca per ſua, o la neghi, e quando ſia negativo, continuerà nondimeno 'l Giudice ad interrogarlo ſulle qualità di eſſa per convincerlo.

8.

Lorſque l'on preſentera à la Juſtice quelques Effets, qui concourent à la preuve du Delit, comme des Armes, des Meubles, & ſemblables, le Juge les exhibera à l'Accuſe pour les lui faire reconnoitre, & marquera s'il les a reconnus pour etre à lui, ou s'il a nié, & en cas de negative, le Juge continuera non obſtant de l'interroger ſur leurs qualites pour le convaincre.

9.

Trovandoſi nelle forze della Giuſtizia più Rei, che ſieno colpevoli del medeſimo Delitto, dovrà ciaſcuno d'eſſi ſeparatamente eſaminarſi, ed al loro Eſame, oltre al Giudice, e Segretario, aſſiſterà quello, che fa le parti del Fiſco, ſenzachè per parte de' medeſimi poſſa intervenirvi alcun Conſultore, o Procuratore.

9.

S'il y a entre les mains de la Juſtice pluſieurs Accuses coupables du meme Crime, le Juge les examinera tous ſeparément, en l'aſſiſtance du Greffier, & de celui qui intervient pour le Fiſc, ſans que les Accusés puiſſent faire intervenir pour eux aucun Avocat, ni Procureur. Maria Io. Bapt. ibid.

10.

Sarà proibito a qualſiſia Giudice, nel proceder' agl' Interrogatorj, d'uſar veruna ſorta di minaccie, nè alcuna promeſſa d' impunità per ricavar la Confeſſione degl' Accuſati, ſotto pena della privazione dell' Uffizio, e della nullità del Proceſſo.

10.

Il eſt défendu à toutes ſortes de Juges, d'uſer d'aucunes menaces, ni promeſſes d'Impunité, pour tirer la confeſſion des Accusés, en procedant aux Interrogatoires, ſous peine de privation de leurs Offices, & de nullité des Actes.

11.

Potranno però eſortar'i Delinquenti a dir la verità, rappreſentando a' medeſimi l'importanza del Giuramento, riſpetto alla Perſona altrui, e comminar loro, che quanto ad eſſi ſi procederà a que' rigori, che ſaranno portati dalla Giuſtizia, ſe perſiſteranno nella negativa.

11.

Ils pourront cependant exhorter les Delinquans à dire la verité, en leur repreſentant l'importance du Serment, par raport au fait d'autrui, & les comminant quant à eux mêmes, que l'on procedera aux rigueurs, que la Juſtice perſuadera, s'ils perſiſtent dans la negative.

Ne'

L'on

12.

Ne' Delitti, che richiedon la Cattura, non potrà udirsi 'l Reo, se non si collituira nelle Carceri, e comparendo avanti 'l Giudice in qualche Luogo, dove non si trovino Carceri, si dovrá far' arrestar, e tradur, dove sarà stimato più opportuno, sotto pena di Scudi cento d' oro applicabili al Fisco, ed altra maggiore, eziandio corporale secondo le circostanze del Fatto, e delle Persone.

12.

L'on ne pourra oüir les Accusés dans les Delits meritans Prise de Corps, qu'ils ne soient constitués en Prison, & s' il comparoissent devant le Juge dans quelque Lieu où il n'y en ait point, il les fera arrêter, & traduire dans les Prisons, qu'il trouvera plus à propos, a peine de cent Ecus d'or aplicables au Fisc, & autre plus grande, même corporelle, suivant les Personnes, & les circonstances du fait.

13.

Rex Vict. Amed.

In tal caso, ed in ogn' altro d'urgente Servizio della Giustizia, i Vassalli, che hanno le Carceri, saranno tenuti, sotto la predetta pena, a quelle conceder', ancorchè si trattasse di Carcerati giurisdizionali d'altri Vassalli, la qual concessione però dovrà esser senza verun loro aggravio, e per un tempo congruo a provvedersi di altre Carceri.

13.

Les Vassaux, qui ont des Prisons, seront obligés, sous la susdite peine, de les prêter en ce cas, & en tous autres, où il s' agira du presant service de la Justice, quand même ce seroit des Prisonniers de la Jurisdiction des autres Vassaux, sans cependant qu'il leur en coute rien, & pendant un tems convenable, pour pouvoir les traduire dans d'autres Prisons.

14.

Maria Io. Bapt. ibid.

Essendo l' Accusato Sordo, o Muto dalla natività, o per accidente, di modo che non possa risponder', o udir gl' Interrogatorj del Giudice, sarà al medesimo nominato un Curatore *ex officio*, che sia pratico del modo, con cui suol farsi intender', il quale dovrà prestar' il Giuramento nelle mani del Giudice, di bene, e fedelmente difender l'Accusato, e di non rivelar' ad alcuno i suddetti Interrogatorj, e Risposte, sotto quella pena, che 'l Giudice stimerà propria, e di riferir con sincerità quello, che potrà ritrar per segni, o per cenni, o altrimenti, dall' Accusato.

14.

Si l'Accusé est Sourd, ou Muet de naissance, ou par accident, de maniere qu'il ne puisse pas répondre, ou entendre les Interrogatoires du Juge, il lui nommera un Curateur d'Office, qui sâche se faire entendre, lequel prêtera serment entre ses mains de bien, & fidelement defendre l'Accusé, & de ne reveler aucun des Interrogatoires, ni des Réponses, sous la peine que le Juge arbitrera, de même que de raporter avec sincerité ce qu'il pourra tirer de l'Accusé par signe, ou autrement.

15.

Il Muto, o Sordo, che ſaprà ſcrivere, potrà ſcriver di ſua mano, e ſottoſcriver le ſue Riſpoſte, e Ripulſe contro i Teſtimonj in compagnia del Curatore, il quale ſarà anche tenuto ſottoſcriverſi, ſotto pena di nullità.

15.

Le Muet, ou le Sourd, qui sâura écrire, pourra mettre par écrit, & ſigner les Réponſes, & les Reproches contre les Témoins, en l'aſſiſtance du Curateur, qui les ſignera auſſi, ſous peine de nullité.

16.

Non ſapendo 'l Sordo, o Muto, o non volendo ſcriver', il Curatore riſponderà in ſua preſenza, come farebbe l' Accuſato, e ſaranno praticate, ed oſſervate le medeſime Formalità.

16.

Si le Sourd, ou le Muet ne sâit, ou ne veut pas écrire, le Curateur répondra en ſa preſence, tout comme feroit l'Accusé, & l'on pratiquera, & obſervera les mêmes Formalités.

17.

Dovendoſi ricever le Riſpoſte di qualche Straniero, il di cui idioma non foſſe inteſo, ſi prenderà dal Giudice un' Interpetre perito, a cui farà preſtar Giuramento di fedelmente ſpiegare all' Accuſato gl' Interrogatorj, che farà, di riferir' a queſto le di lui Riſpoſte, e di non rivelar, come ſopra, e quando l'eſigenza del caſo portaſſe di prender' un' altro Interpetre di detto Interpetre, ſe gli farà preſtar' il medeſimo Giuramento.

17.

Si le cas ſe preſente de recevoir les Reponſes de quelque Etranger, dont on n'entend pas la Langue, le Juge prendra un Interprete experimenté, à qui il fera prêter ſerment d'expliquer fidélement les Interrogatoires, qui lui ſeront faits, de raporter ſes Réponſes, & de ne pas reveler, comme deſſus, le ſecret, & s'il eſt beſoin encore d'un Truchement de l'Interprete, on lui fera prêter le même ſerment. *Rex Vict. Amed.*

18.

Ricuſando 'l Detenuto di riſponder' agl' Interrogatorj, che gli ſaranno fatti, o riſpondendo darà ſegni di Pazzìa, che precedenti le dovute notizie, poſſa crederſi finta, ſe 'l Delitto ſarà meritevole di Morte naturale, o civile, e che non reſti pienamente giuſtificato con legittime Prove, o con Indizj ſufficienti, dovrà 'l Giudice avvertirlo a riſpon-

18.

Si le Detenu refuſe de répondre aux Interrogatoires, qu'on lui fera, ou s'il donne quelque marque de Folie, en répondant, que l'on puiſſe croire feinte par les connoiſſances que l'on en aura priſes, & que le Crime merite la peine de Mort naturelle, ou civile, & ne ſoit pleinement verifié par des Preuves. legitimes, ou par des Indices ſuffiſans, le Juge

der' adequatamente, comminandogli la Tortura, a cui potrà proceder' immediatamente, e dopo quell' Intervallo, che richiederanno le circoſtanze de' caſi, ſe ſi tratterà di Magiſtrato Supremo, o Delegato da Noi, o dopo averne informato 'l Senato, ſe ſi tratterà di Giudice ſubalterno.

l'avertira de répondre cathegoriquement, en le comminant de la Torture, ou il pourra proceder immediatement aprés l'intervalle qu'exigeront les circonſtances des cas, ſi c'eſt par devant un Magiſtrat Supréme, ou par devant nos Delegués, & ſi c'eſt un Juge ſubalterne, aprés en avoir informé le Senat.

19.

Dovrà eſſer' avvertito, che ſi torquiſce a ſolo fine d' aver le di lui Riſpoſte, e ſe gli comminerà ancora, che perſiſtendo a non riſponder', o a fingerſi pazzo, s' avrà 'l Delitto per confeſſato, per averſegli poi in tal caſo quel riguardo, che la Ragione richiede.

19.

On l'avertira, qu'on lui donne la Torture uniquement pour avoir ſes Réponſes, & on le comminera encore, que s'il perſiſte à ne vouloir pas repondre, ou à contrefaire le fol, le Crime ſera tenu pour confeſſé, ſauf d'y avoir enſuite tel égard, que de raiſon.

20.

Se 'l Reo ſuddetto ſarà convinto per legittime Prove, o per Indizj ſufficienti, o che non meriti pena di Morte, come ſopra, ſi comminerà a riſponder ſotto pena d' averſi il Delitto per confeſſato, e dovrà averſi effettivamente per tale, quando replicata in altro diverſo giorno tal comminazione, ſarà oſtinato in non riſponder', o fingerſi pazzo.

20.

Si le ſuſdit Accusé eſt convaincu par des Preuves legitimes, ou par des Indices ſuffiſans, ou que le Crime ne merite pas la peine de Mort, comme deſſus, on le comminera de repondre, ſous peine que le Delit ſera tenu pour confeſſé, comme il le ſera effectivement, lors qu'il s'obſtinera à ne pas répondre, ou à contrefaire le fol, aprés lui avoir repliqué un autre jour ladite commination.

21.

Se l' Accuſato ricuſerà di riſpondere, perchè abbia allegato l' Incompetenza del Giudice, e faccia per ciò iſtanza d'eſſer rimeſſo al ſuo Tribunal competente, ſi conoſcerà ſommariamente, e ſi deciderà ſopra tal Declinatoria, come ſia di Ragione.

21.

Si l'Accusé refuſe de répondre, parce qu'il a allegué l'incompetance du Juge, & qu'il faſſe ſes inſtances pour être renvoié par devant ſon Tribunal competant, l'on connoîtra, & decidera ſommairement de la Declinatoire, ainſi que de Droit.

Quan-

Quand

22.

Quando 'l Reo avrà distintamente confessato 'l Delitto colle sue qualità, e che abbia ratificata la sua Confessione, che gli sarà letta, subitochè sia terminato l' Esame, avantichè da lui sia sosc ritto, e ch' essa resti verificata colle dovute Circostanze, ed Indizj, non sarà necessaria altra ripetizione, nè per esso, nè pe' Testimonj, ma terminati gl' Atti, gli s' assegnerà un breve termine di cinque giorni a dir le cause, per le quali non abbia luogo, o debba minorarsi, la pena, che merita 'l Delitto da esso confessato, intimandogli d' elegger' a tal' effetto il suo Procuratore, e l' Avvocato, e se ricuserà d' eleggerlo, s' intenderà eletto *ex officio* il Procuratore, e l' Avvocato de' Poveri, se vi sarà, e non essendovi gli sarà deputato dal Giudice, e s' intenderà per esso aperto, e pubblicato il Processo.

22.

Quand l'Accusé aura distinctément confessé le Delit avec ses qualités, & qu'il ratifiera sa Confession à la lecture qui lui en sera faite, d'abord qu'il aura été oui, & avant qu'il la signe, si ladite Confession est verifiée avec les Circonstances, & Indices requis, il ne sera pas necessaire de faire d'autres repetitions, tant à son égard, qu'à celui des Témoins, mais dés que les Actes seront achevés, on lui assignera un brief delai de cinq jours, pour dire cause pourquoi il ne subira pas la peine, que merite le Crime qu'il a confessé, ou pour la faire diminuer; on lui intimera à cet effet de choisir un Procureur, ou un Avocat, & s'il ne le fait pas, l'Avocat, & le Procureur des Pauvres seront censés choisis d'Office; s'il n'y en a pas, le Juge l'en pourvoira, & le Procés sera tenu pour ouvert, & publié à son égard.

23.

Potrà però 'l Reo suddetto esser' udito ogni volta, che lo richieda, ma solamente sopra le circostanze, che non possono variar la sua risposta, avvertendo 'l Giudice di non far' Atto, che possa intorbidar le Ragioni acquistate dal Fisco.

23.

Le susdit Accusé pourra encore être oüi toute les fois qu'il le requerra, mais seulement sur les circonstances qui ne peuvent pas varier ses premiéres Réponses, & le Juge prendra garde de ne faire aucun Acte, qui puisse affoiblir les raisons acquises au Fisc.

24.

Se poi la Confessione del Reo, oltre gl' Indizj necessarj per l' Esame, non restasse sufficientemente amministrata da altri Indizj, o Prove del Processo, dovrà ripetersi 'l Reo, e sentirsi, se persiste in essa, dopo quel

24.

Que si la Confession de l'Accusé, outre les Indices necessaires pour l'Examen, n'est pas suffisamment corroborée par aucuns autres Indices, ou Preuves, il sera repeté, & oüi aprés un brief delai, suivant que le Juge le trou-

quel breve ſpazio di tempo, che ſtimerà il Giudice, purchè non ſia minore di tre ore, e perſiſtendo gli ſi farà l' Aſſegnazione, che ſopra nel §. 22.

trouvera à propos, pourvû qu'il ne ſoit pas moindre de trois heures, pour ſâvoir s'il y perſiſte, & s'il perſiſte, on lui fera l'Intimation portée ci-deſſus dans l'Article 22.

25.

Nel caſo, che 'l Delitto meriti pena afflittiva, e che 'l Reo ſia negativo, o ſopra il Delitto principale, o ſopra le qualità aggravanti, che l' accompagnano, e che le Prove, o gl' Indizj, non ſieno ſufficienti per convincerlo, potrà devenirſi al Confronto fra i Teſtimonj, ed il Reo, per vedere, ſe commoſſo dalla loro preſenza, ſi riſolva a confeſſar la verità.

25.

Au cas que le Delit merite peine afflictive, & que l'Accuſé nie le Crime principal, ou quelques circonſtances aggravantes, qui l'accompagnent, & que les Preuves, ou les Indices ne ſoient pas ſuffiſans pour le convaincre, on en pourra venir à la Confrontation des Temoins, & de l'Accuſé, pour voir ſi étant emu par leur preſence, il ſe reſoudra à confeſſer la verité.

26.

Si deſcriveranno minutamente in occaſione del Confronto i moti, i geſti, ed i cambiamenti del Reo, la timidità, o animoſità dell' uno, e dell' altro, e tutto quello, che da eſſi ſarà detto, e replicato.

26.

L'on décrira exactement les mouvemens, les geſtes, le changement de l'Accuſé, & la timidité, ou l'animoſité de l'un, & de l'autre, avec tout ce qu'ils diront, & repliqueront dans la Confrontation.

27.

Dipenderà dal prudente arbitrio del Giudice di valerſi della Confrontazione ſuddetta, quando non poſſano averſi altronde maggiori Prove, o Indizj del Delitto, riflettendo alla qualità del Reo, e del Teſtimonio, ed alla maggior coſtanza d' eſſi, ma non dovrà mai valerſene, quando il Reo ſia confeſſo, o convinto, ſenzachè poſſa rimaner nell' animo del Giudice un giuſto ſoſpetto ſopra la qualità delle Prove.

27.

Il dependra de la prudence du Juge d'ordonner la ſuſdite Confrontation, quand il ne pourra pas avoir d'ailleurs de plus grandes Preuves, ou Indices du Delit, en reflechiſſant à la qualité de l'Accuſé, & du Témoin, & à la plus grande fermeté de l'un, & de l'autre, mais il ne pourra pas l'ordonner lorſque le Criminel aura avoüé, ou ſera convaincu, en maniere qu'il ne puiſſe pas y avoir dans l'eſprit du Juge un juſte ſoupçon ſur la qualité des Preuves.

28.

Occorrendo, che le Prove contro

28.

Si les Preuves contre l'Accuſé, qui

tro 'l Reo negativo dipendeſſero dalle Riſpoſte d'altri Complici, dovrà devenirſi al Confronto, per vedere, ſe il medeſimo ſi diſponeſſe a confeſſare; Se poi in tal' occaſione perſiſterà tuttavia nella negativa, dovrà 'l Complice purgar la macchia della Complicità nella Tortura alla preſenza del Reo.

qui nie, dépendent des Réponſes des autres Complices, on en viendra à la Confrontation, pour voir s'il ſe diſpoſe à avoüer; s'il perſiſte dans la negative, le Complice devra ſoûtenir ſa Depoſition dans le tourment, & en preſence de l'Accusé, en declarant, que ledit tourment ſera ſeulement censé ordonné en vûë de purger la tache qui reſulte de ce qu'il eſt Complice.

29.

Dovranno i Giudici, nell' eſaminar' i Rei negativi, far' ad eſſi diligentemente evacuar tutte le circoſtanze, colle quali poſſon coprir' il Delitto, e ſpecialmente gl' obbligheranno ad eſprimer' il Luogo, dove ſi ritrovavano nel tempo, che eſſo è ſtato commeſſo, i Teſtimonj, che adducono in comprova del loro detto, e tutto quello, che poſſon' aver detto, o fatto in tal' occaſione, e ciò per eſcluder la negativa coartata, o ſia la Prova *dell' alibi.*

29.

*En examinant les Accusés qui nient, les Juges devront leur faire exactement expliquer toutes les circonſtances, avec leſquelles ils peuvent couvrir le Delit, ils les obligeront ſpecialement de dire où ils ſe ſont trouvés, dans le tems qu'il a été commis, & quels Témoins ils ont pour prouver leur Dire, & tout ce qu'ils pourront avoir dit, ou fait en cette occaſion, afin d'exclure par là la preuve de l'*Alibi. *Maria Io. Bapt. ibid.*

30.

Nel caſo, che 'l Reo perſiſta nella ſua negativa, terminate che ſieno l' Informazioni, e che 'l Fiſco, o la Parte Civile, ſe vi ſarà, non crederá di poter far' altre diligenze, s' eſaminerà nuovamente il Reo, conteſtandogli, ad una, ad una, tutte le Preſunzioni, e tutti gl' Indizj, che contro di eſſo militano, e ſtando tuttavia negativo, ſe gli dichiarerà, che non oſtante la di lui negativa, il Fiſco lo tiene per Reo di quel Delitto, di cui è accuſato, e perciò meritevole delle pene al medeſimo dovute, interpellandolo ad eleggerſi 'l Procuratore, acciochè poſ-

30.

Au cas que l'Accusé perſiſte dans ſa negative, aprés que les Informations ſeront finies, & que le Fiſc, ou la Partie Civile, s'il y en a, ne croiront pas de pouvoir faire d'autres diligences, on l'examinera de nouveau, en lui faiſant comprendre la force des preſomptions, & de tous les Indices qu'il y a contre lui ſeparement, l'un aprés l'autre, & s'il s'obſtine à nier, on lui declarera que non obſtant ſa negative, le Fiſc le tient pour coupable du Delit dont il eſt accusé, & qu'il merite par conſequent la peine qui lui eſt dûë, en l'interpellant de choiſir un Procureur pour defen- *Rex Vict. Amed.*

ſa

ſa difender la ſua Cauſa.

31.

Eleggendo 'l ſuo Procuratore, ſi farà venir alla di lui preſenza, e non eleggendoſi, ſi farà venir avanti di eſſo il Procurator de' Poveri, e s' intetrogherà, ſe voglia aver per debitamente eſaminati i Teſtimonj, che contro di lui anno depoſto, o voglia dedur qualche Interrogatorio, ſopra cui debbano ad iſtanza d' eſſo eſaminarſi.

32.

Potrà 'l Reo dopo un breve, e ſegreto colloquio col ſuo Procurator', eleggere, ſe voglia, o no, aver per debitamente eſaminati i Teſtimonj, o voglia, che ſieno nuovamente a di lui inſtanza interrogati, o ſia ripetiti.

33.

In caſo, che 'l Reo voglia averli per debitamente eſaminati, s' intenderà aperto, e pubblicato 'l Proceſſo, e ſe gl' aſſegnerà un breve termine a dir', e dedur quello, che vorrà per ſua difeſa, e ad allegar, volendo, e provar l' Eccezioni, che poteſſero militare contro le Perſone de' Teſtimonj, e le loro Depoſizioni.

34.

Quando poi eleggeſſe di voler dar i ſuoi Interrogatorj, o le Repulſe a' Teſtimonj, gli ſarà dal Giudice ſuggerito 'l Nome, Cognome, e Patria d' eſſi, eſcluſi quelli, co'quali foſſe ſeguito il ſopraddetto Confronto, e gli ſarà aſſegnato il termine di due giorni a preſentar' eſſi Inter-

défendre ſa Cauſe.

31.

S'il choiſit un Procureur, on le fera venir en ſa preſence, & s'il n'en choiſit point, on lui preſentera le Procureur des Pauvres comme deſſus, & on l'interrogera s'il veut tenir les Temoins qui ont deposé contre lui pour dûement examinés, ou s'il veut donner quelques Interrogatoires ſur leſquels ils doivent être ouis à ſon inſtance.

32.

L'Accusé, aprés une briéve, & ſecrette conference avec ſon Procureur, declarera s'il veut, ou non, les tenir pour dûement examinés, ou qu'ils ſoient de nouveau interrogés, & repetés à ſa requiſition.

33.

Au cas que l'Accusé veüille les tenir pour dûement examinés, l'Information ſera censée ouverte, & publiée, & on lui aſſignera un brief delai pour dire, & deduire, tout ce qu'il voudra pour ſa défenſe, & alleguer, s'il veut, & prouver les Exceptions qu'il pourroit avoir contre les Perſonnes des Temoins, & leurs Dépoſitions.

34.

Que s'il veut donner ſes Interrogatoires, ou qu'il veüille ſeulement reprocher les Temoins, le Juge lui donnera le Nom, Surnom, & la Patrie des Temoins, à la reſerve de ceux qui lui auront été confrontés, & on lui donnera un delai de deux jours pour preſenter leſdits Interro-

ga-

Interrogatorj, e Repulſe, intimandogli, che ſe in detto tempo non ſi preſenteranno, non ſarà più ammeſſo a preſentargli, e gli s' aſſegnerà 'l termine per le difeſe, come ſopra.

35.

Preſentandoſi gl' Interrogatorj, ſarà obbligato 'l Giudice a richiamar' in Giudizio i Teſtimonj, che dovranno interrogarſi, e citato 'l Procuraror del Reo a vederli giurare, ſi farà rimuovere, preſtato che abbia ciaſcuno il Giuramento, e coll' aſſiſtenza del Fiſco ſarà letto ſeparatamente ad ogni Teſtimonio il ſuo Eſame, inrerrogandolo, ſe ſia quello ſteſſo dal medeſimo fatto, e poi ſarà interrogato ſopra l'Interrogazioni, che ſaranno ſtare preſentate dal Reo, deſcrivendoſi dal Segretario le di lui Riſpoſte, che dovranno eſſer ricevute, e ſoſcrirte colle Formalirà ſopra eſpreſſe.

36.

Interrogari che ſieno i Teſtimonj s' aſſegnerà al Reo il termine per dir', e dedur quello, che vorrà in ſua difeſa, come ſopra ſi è detto, e s' averanno per pubblicate l'Informazioni colle Riſpoſte date a' ſuddetti Interrogatorj.

37.

I Teſtimonj, che in tal' occaſione rirrattaſſero, o variaſſero il loro detto in coſe ſoſtanziali, ſaranno gaſtigati come Falſarj, e Spergiuri, ſecondo le circoſtanze de' caſi, e ſpecialmente dovranno torquirſi

gatoires, & pour fournir par écrit leſdits Reproches, avec intimation que s'il ne les preſente pas dans ledit terme, il n'y ſera plus admis, & on lui aſſignera le delai pour ſes défenſes, comme deſſus.

35.

Dés que l'on aura preſenté les Interrogatoires, le Juge ſera obligé de faire rapeller en Jugement les Témoins, qui y devront être interrogés, & fera citer le Procureur de l'Accusé, pour leur voir prêter ſerment, qui ſe retirera des que châcun d'eux l'aura prêté; l'on lira enſuite ſeparément, en l'aſſiſtance du Fiſc, à châque Témoin ſa Depoſition, en lui demandant ſi ce n'eſt pas la méme qu'il a fait; on l'interrogera enſuite ſur les Interrogatoires qui ont été preſentés par l'Accusé, & le Greffier écrira ſes Reponſes, qui ſeront reçûës, & ſignées avec la méme formalité ci-deſſus preſcrite.

36.

Dés que les Témoins auront été interroges, l'on aſſignera à l'Accusé un delai pour dire, & deduire tout ce quil voudra pour ſa defenſe, comme a été dit ci-deſſus, & les Informations, avec les Réponſes données aux ſuſdits Interrogatoires, ſeront tenuës pour publiees.

37.

Les Témoins, qui dans cette occaſion ſe retracteront, ou varieront leur Dire ſur les Chefs eſſentiels, ſeront ſeverement châtiés comme Fauſſaires, & Parjures, ſuivant les circonſtances des cas; ils ſeront ſpecia-

Maria Ia. Bapt. ibid.

quirſi per veder' in qual detto perſiſtano.

38.

Non ſarà permeſſo a' Giudici di eſiger' avanti la Sentenza definitiva, nè di prender dal Reo alcuna mercede per gl' Eſami, e per le Riſpoſte, che occorreſſero farſi in qualſivoglia Cauſa criminale, eccetto che v' interveniſſe la Parte civile, da cui potranno farſi pagare, riſervandoli il Dritto di ripeterle in fine di Cauſa.

39.

Non oſtante l'Aſſegnazione de' termini, e la Pubblicazione degl' Atti, come ſopra ſi è detto, potrà'l Fiſco dedur tutte quelle nuove Prove, che gli ſopragiugneſſero, le quali ſe gl' ammetteranno in qualunque tempo, putchè non ſia ſentenziato, ed in caſo, che 'l Reo ſi aſſolveſſe colla clauſula *altro non fatto*, dovranno ammetterſegli anche dopo la Sentenza per unirſi all' altre, che poteſſero ritrovarſi in Proceſſo.

40.

Ne' Delitti di Leſa Maeſtà in primo grado, non ſaranno i Giudici legati ad alcuna delle ſuddette Regole, ma potranno proceder ſecondo 'l diſpoſto dalla Ragion Naturale, o delle Genti, o ne' termini *dell' Eſtravagante ad reprimendum*, o pur valerſi di quanto ſi dice in queſto Libro circa 'l modo di proceder' *ex abrupto nel Tit. 15.*

Rex Vict. Amed.

cialement mis à la Torture, pour ſâvoir auquel de leur Dire il perſiſtent.

38.

Il eſt défendu aux Juges d'exiger, ni prendre aucun Honoraire des Accusés pour leurs Examens, & les Réponſes, qu'il conviendra faire en toutes ſortes de Cauſes Criminelles, juſques en definitive, excepté que la Partie Civile ne fut intervenuë, pour lors ils pourront exiger d'elle leurs paiemens, lui reſervant le Droit de les repeter en fin de Cauſe.

39.

Les Fiſc non obſtant l'Aſſignation de delai, & la Publication des Actes, comme a été dit ci-deſſus, pourra deduire toutes les nouvelles Preuves qui lui ſurviendront, qui ſeront admiſes en tout tems, pourvû que la Sentence ne ſoit pas donnee, & au cas que l'Accusé ſoit abſous avec la Clauſe d'autre non fait, ni apparoiſſant, *on admettra les Preuves du Fiſc même apres la Sentence, pour être jointes à celles qui ſont dejà raportees dans le Proces.*

40.

Les Juges ne ſeront tenus à aucunes des ſuſdites Régles dans les Crimes de Leſe-Majeſte, au premier Chef, mais ils pourront proceder ſuivant la diſpoſition du Droit naturel, & des Gens, ou en conformité de l'extravagante Ad reprimendum, *ou ſuivre ce qui eſt preſcrit ici concernant* La maniére de proceder, Ex abrupto, *au Titre 15.*

TITOLO X.

Delle Difeſe de' Rei.

1.

IL termine, che s' aſſegnerà al Reo per dedurre, e provar quello, che vorrà per ſua Difeſa, come anche per provar gl' Articoli reprobatorj, ſarà di giorni dieci, paſſati i quali s' averanno per pubblicati gli Eſami, che foſſero fatti a Difeſa, e ſe non ſaranno fatti, non ſarà più ammeſſo 'l Reo a fargli, ſe per giuſte cauſe non gli ſia conceſſa dal Giudice qualche moderata Proroga.

2.

S' aſſegnerà un' altro termine di giorni cinque al Fiſco, avutane che abbia la copia, per opporre, e nello ſteſſo termine potrà 'l Reo replicar, ſe gli piace.

3.

Paſſato 'l ſudderto tempo, ſi farà l' Aſſegnazione per udir l' Ordinanza della Tortura, o la Sentenza definitiva, ſecondo che 'l caſo richiederà, precedenti le Concluſioni Fiſcali.

4.

Sarà in libertà dei Detenuti di eleggerſi per loro Procuratore, o Avvocaro, quello, che più ad eſſi piacerà, i quali però dovranno, precedente la Citazione del Fiſco, approvarſi dal Senaro, o dal Giudice, e ſe 'l Proceſſo conteneſſe altri Rei Contumaci, pe' quali non foſſe aperro, e pubblicato, giureranno in mano del Relatore, o del Giudice, di

TITRE X.

Des Défenſes des Accusés.

1.

LE delai, qu'on aſſignera à l'Accuſé pour deduire, & prouver ce qu'il voudra pour ſa Défence, de même que pour prouver les Réproches contre les Témoins, ſera de dix jours, paſsés leſquels, l'Information faite pour ſa Défence ſera tenuë pour publiée, & s'il ne raporte aucune Preuve dans ledit terme, il n'y ſera plus reçû, à moins que le Juge ne lui accorde quelque Prorogation moderée, pour quelque juſte motif. Em. Philib. 1565.

2.

L'on aſſignera un autre delai de cinq jours au Fiſc, aprés qu'il en aura eu l'Extrait pour opoſer, & l'Accuſé pourra repliquer, s'il le veut, dans le même delai.

3.

L'on ſera, aprés le ſuſdit tems, l'Aſſignation pour ouir l'Ordonnance de Torture, ou la Sentence deffinitive, ſur les Concluſions precedentes du Fiſc, ſuivant que le cas l'exigera.

4.

Les Détenus auront la liberté de choiſir l'Avocat, ou Procureur, qu'ils voudront, qui devra être aprouvé par le Senat, ou par le Juge, le Fiſc à ce apellé, & ſi l'on a informé contre d'autres Accuses contumax, & que l'Information ne ſoit pas ouverte, & publiée par raport à eux, il jurera entre les mains du Raporteur, ou du Juge, de ne pas la reveler, & s'il y con- Rex Vict. Amed.

di non rivelarlo, ed in ogni caſo contrario, oltre alla pena dello Spergiuro, ſaranno puniti con quelle più gravi, che le circoſtanze del caſo richiederanno.

contrevient, outre la peine de Parjure, il ſera puni par les plus grieves, que les circonſtances des cas pourront exiger.

5.

Em. Philib. ibid.

Gl' Avvocati, e Procuratori, che ſaranno richieſti dai Detenuti pel loro patrocinio, non potranno ricuſarlo, mediante 'l dovuto Onorario, che ſarà per eſſi taſſato dal Relatore, o dal Giudice, ſotto pena d' eſſer privati dell' eſercizio della loro Profeſſione.

5.

Les Avocats, & les Procureurs, qui ſeront choiſis par les Détenus, ne pourront refuſer de patrociner pour eux, moiennant l'Honoraire qui leur eſt dû, qui ſera taxé par le Raporteur, ou par le Juge, ſous peine contre leſdits Avocats, & Procureurs d'etre privés de l'exercice de leurs Offices.

6.

Rex Vict. Amed.

Pe' Poveri, e per ogni altro, che non ſi eleggeſſe il Procuratore, o l'Avvocato, s'intenderà ſempre deputato, come ſi è detto, l'Avvocato, o Procurator de' Poveri, dove ſaranno, dichiarando però, che quanto a que' Rei, i quali non foſſero veramente Poveri, dovranno il Procurarore, e l' Avvocato eſſer ſoddisfatti delle loro fatiche, ad arbitrio del Preſidente, o del Giudice.

6.

Pour ce qui eſt des Pauvres, & tous autres; qui n'eliront, ni Avocats, ni Procureurs, l'Avocat, ou le Procureur des Pauvres ſera toûjours cenſé élû, comme a ete dit cidevant, là où ils ſeront établis. Déclarons cependant qu'ils devront etre ſatisfaits de leurs peines, à l'arbitrage du Preſident, ou du Juge, par ceux qui ne ſeront pas veritablement Pauvres.

7.

Maria Io. Bapt. 1677.

Non s' ammetteranno a Difeſa de' Rei altri Capitoli, che quelli, pe' quali ſi vorranno provar le Repulſe date a' Teſtimonj, o quelli, che veniſſero in conſeguenza delle Riſpoſte loro, e che non foſſero alle medeſime contrarj.

7.

L'on n'admettra d'autres Articles, pour la defenſe des Accusés, que ceux par leſquels ils voudront prouver les reproches fournis contre les Témoins, ou ceux qui viendront en conſequence de leurs Réponſes, & qui n'y ſeront pas contraires.

8.

Eadem 1680.

Non ſarà permeſſo al Reo di nominar nuovi Teſtimonj ſopra quelle ſteſſe giuſtificazioni, per le quali ſi foſſero eſaminati tutti gl' altri da

8.

Il ne ſera pas permis à l'Accusé de nommer de nouveaux Temoins ſur les mêmes juſtifications, pour leſquelles on aura deja oüi tous ceux par lui indi-

da esso indotti, se 'l Giudice per giuste cause non lo stimerà necessario.

9.

Trattandosi di Delitti gravi, e meritevoli di Morte naturale, o della Galera perpetua, potrà tenersi 'l Reo nelle Carceri segrete, fin tanto che sieno terminate le di lui difese, purchè gli si dia comodo di poter colle dovute cautele aver colloquio col suo Procuratore, ed Avvocato.

10.

Nominandosi a difesa del Reo i Testimonj, che sieno assenti, e lontani, si assegnerà un termine convenevole a proporzione della distanza, e della qualità del Testimonio, secondo che 'l Giudice potrà creder giusto, a misura della verisimilitudine, ed importanza della giustificazione, che si propone, e passato detto termine, si procederà alla spedizione della Causa, come sopra si è detto, non ostante che i Testimonj non fiansi presentati.

11.

Nella Pubblicazione, che si farà al Reo del Processo informativo, il Giudice ordinerà, che gliene sia data Copia, o che sia comunicato al di lui Procuratore, o Avvocato, se così 'l Reo eleggerà.

12.

La Comunicazione, e Copia, come sopra, del Processo informativo, non si ritarderà, ancorchè vi fossero Complici assenti, o contumaci, precedente però in questo caso il Giuramen-

diqués, à moins que les Juges ne le trouvent necessaire par des justes motifs.

9.

S'il s'agit de Delits graves, & meritans peine de Mort naturelle, ou de Galéres perpetuelles, l'Accusé demeurera dans le Cachot, jusqu'à ce qu'il ait fini ses Défenses, pourvû qu'il puisse avoir des conferences commodément avec son Avocat, ou son Procureur, en prenant les precautions convenables.

10.

Si l'Accusé nomme pour sa défense des Temoins absens, ou éloignés, on lui assignera un terme convenable à proportion de la distance, & de la qualite des Témoins, suivant que le Juge le trouvera juste, à mesure de la vraisemblance, & de l'importance de la justification proposée, & passé ledit terme, l'on procedera à l'expedition de la Cause, comme sus est dit, nonobstant que les Témoins ne se soient pas presentés.

11.

Le Juge ordonnera, dans la publication de l'Information qui se fera à l'Accusé, qu'on lui en donne un Extrait, ou la Communication à son Procureur, ou à son Avocat, à son choix. *Rex Vict. Amed.*

12.

L'on ne differera pas de donner la Communication, ou l'Extrait, comme dessus, de l'Information, quoi qu'il y ait des Complices absens, ou contumax, moiennant le Serment, que pré-

ramento di non rivelar' il contenuto del medeſimo, ſe non ſarà l'Avvocato de' Poveri, ed a riſerva che vi concorreſſero circoſtanze tali, per le quali 'l Senato, o Giudice della Cauſa ſtimaſſe neceſſario di dover' altrimenti procedere.

13.

Si farà la ſuddetta Copia, o Comunicazione nel termine, che parrà al Giudice ſecondo il groſſo Volume degl' Atti prodotti, o delle Informazioni già preſe.

14.

Le ſpeſe dell' Eſame difenſivo ſaranno ſupplite dal Reo, ſe le di lui forze lo permetteranno, e quando non aveſſe poſſibiltà di ciò far', e che non ſieno praticabili le Provviſioni del Magiſtrato aſſegnate nel *Cap. del Procurator de' Poveri*, e nel §. *Per quelle Lib. 2.*, in tal caſo le ſpeſe de' Teſtimonj, come pure le ſpeſe cibarie degl' Uffiziali, che foſſero coſtretti a trasferirſi, e come volgarmente ſi dice, a vacar fuori del Luogo, dovranno ſomminiſtrarſi dalla Parte Civile, ſe vi ſarà, o dalle Finanze, o da' Vaſſalli, ſecondo che ad ognuno ſpetterà, per ripeterſi ſempre dal Reo nel miglior modo, che di Ragione convenga.

TITOLO XI.

Della Tortura.

1.

Rex Vict. Amed. QUando le Prove, o gl' Indizj, non ſaranno baſtanti per condannar' il Reo detenuto, dovrà 'l Giudice, ſecondo la qualità,

prêtera en ce cas celui qui patrocine pour l'Accusé, de ne pas reveler ſon contenu, ſi ce n'eſt pas l'Avocat des Pauvres, comme a été dit, ſauf qu'il n'y eût des circonſtances, qui engagent le Senat, ou le Juge, à devoir proceder autrement.

13.

L'on donnera le ſuſdit Extrait, ou Communication dans le terme que le Juge l'ordonnera, ſuivant la longueur des Actes produits, ou de l'Information qui a été priſe.

14.

L'Accusé paiera les fraix de l'Enquête qui ſe fera pour ſa défenſe, & s'il n'eſt pas en état de les ſuporter, & que l'on ne puiſſe pas pratiquer ce qui eſt porté par le Chap. du Procureur des Pauvres, *au §.* Pour ce qui eſt des fraix *Livre ſecond, en ce cas la Partie Civile, s'il y en a, les Finances, ou les Vaſſaux, chacun en tant que le concerne, feront les avances des fraix des Témoins, & des Alimens des Officiers, qui ſeront obligés de ſe tranſporter hors du Lieu, leſquels fraix ſeront repetés de l'Accusé, de la maniére la plus convenable de Droit.*

TITRE XI.

De la Torture.

1.

QUand les Preuves, ou les Indices ne ſeront pas ſuffiſans pour condamner le Criminel detenu, le Juge ſuivant leur qualité,

&

lità, e forza loro, ordinar, che ſia torquito, per ritrar dalla di lui bocca la verità.

2.

Si notificherà 'l Decreto della Tortura al Reo, o al di lui Procurarore, acciocchè volendo poſſa appellarſene, ſe ſia di Giudice Subalterno.

3.

Non dovendo 'l Reo patir maggior pena nell' indagarſi la verità del Delitto, di quella, che attualmente proverebbe, ſe foſſe confeſſo, o convinto, non uſeranno i Giudici la Tortura, ſe non in que' caſi gravi, ne' quali la pena ſia maggiore della Tortura medeſima, e quella proporzionatamente regoleranno ſecondo le qualità, e circoſtanze del Fatto.

4.

Ne' Decreti di Tortura ſi potrà diminuire qualche grado d' eſſa, e far la riſerva delle Prove, che già riſulraſſero dagl' Atti, acciocchè ſtando 'l Reo negativo, poſſa condannarſi ad una pena ſtraordinaria, benchè più mite di quella, con cui ſi ſarebbe condannato, ſe non foſſe torquito.

5.

Non ſi potrà ſtabilir pe' caſi atrociſſimi, e quando gl' Indizj ſieno urgentiſſimi, un maggior tempo di Tortura per la Corda, che di due ore, la quale non potrà in avvenire dividerſi in più giorni.

La

& leur force, ordonnera qu'il ſoit apliqué à la Queſtion, pour tirer la verité de ſa bouche.

2.

On notifiera la Sentence de Torture au Criminel, ou à ſon Procureur, afin qu'il en puiſſe apeller, s'il le veut, lorſque ladite Sentence eſt rendue par un Juge ſubalterne. *Em. Philib. 1565.*

3.

Comme l'Accusé ne doit pas ſouffrir une plus grande peine pour la recherche de la verité du Delit, que celle qu'il ſeroit obligé de ſubir, s'il avoit confeſsé, ou qu'il en fût convaincu, les Juges n'ordonneront pas la Torture, que pour des Delits graves, dont la peine qu'ils meritent doive être plus grande, que celle de la Torture même, qu'ils regleront à cet égard ſur les qualités, & circonſtances du fait. *Rex Vict. Amed.*

4.

L'on pourra moderer les Tourmens dans l'Arrêt, ou Sentence de Torture, & reſerver les Preuves, qui reſulteront dejà des Actes, afin que ſi l'Accusé nie, il puiſſe être condamné à une peine extraordinaire, quoique plus douce que celle qu'il auroit pû ſubir, s'il n'avoit pas été apliqué à la Torture.

5.

L'on ne pourra à l'avenir fixer un tems plus long de deux heures pour donner la Torture avec la Corde, pour les Crimes trés-atroces, dont les Indices ſont trés-preſſans, ſans la pouvoir diviſer en pluſieurs repriſes, ou en differens jours.

Le

6.

La ſemplice preſentazione, o applicazione del Reo alla Tortura, quantunque non ſia elevato, e torquito, non potrà praticarſi da' Giudici inferiori, ma ſolo dal Senato, o da altri Magiſtrati, o Delegati, a' quali compete l'autorità del Prefetto Pretorio.

6.

Le Senat ſeul, & les autres Magiſtrats, ou Delegués, qui ont l'Autorité Senatoriale, à l'excluſion des Juges inferieurs, pourront ordonner que l'on preſente, ou aplique ſimplement l'Accusé à la Torture, ſans le tourmenter.

7.

Em. Philib. ibid.

Detti Giudici inferiori, nell' ordinar la Tortura, non preſcriveranno 'l tempo, ed il modo d' eſſa, ma ne laſcieranno l' arbitrio al Senato, a cui rimetteranno il loro Decreto per la Confermazione, o Riparazione, eziandio che 'l Reo non ne appellaſſe.

7.

Leſdits Juges inferieurs, qui ordonneront la Torture, n'en preſcriront ni le tems, ni la maniére, qui ſeront à l'arbitrage du Senat, à qui ils enverront leur Sentences, pour être confirmées, ou reparées, quand même l'Accusé n'en apelleroit pas.

8.

Rex Vict. Amed.

Nemmeno 'l Senato eſprimerà nel diſteſo del ſuo Decreto il modo, o la durazione della Tortura, ma dovrà notarſi, ſecondo la di lui riſoluzione, ſul tergo, o ſul piede del Decreto, dal Preſidente, acciocchè ſerva per regola di chi dovrà farla eſequire.

8.

Le Senat n'exprimera pas dans les Arrêts la duree, ni la maniére de la Torture; le Preſident la mettra ſur le dos, ou au pied dudit Arrêt, ſuivant ce que le Senat aura determiné à cet égard, pour ſervir de regle à celui qui la fera executer.

9.

Tal' eſecuzione verrà dal Senato commeſſa al Relatore della Cauſa, e ſe ſi tratterà della Tortura ordinata da un Giudice, il di cui Decreto ſia ſtato confermato, ſi rimanderà al medeſimo, perchè l' eſequiſca.

9.

Le Senat commettra, pour la faire executer, le Raporteur de la Cauſe, & s'il s'agit d'une Ordonnance de Torture faite par un Juge, & qu'elle ſoit confirmée, l'on lui en renverra l'execution.

10.

Il Giudice, o 'l Relatore, a cui ſarà ſtata commeſſa detta eſecuzione, ſi trasferirà prontamente al luogo

10.

Le Juge, ou le Raporteur commis pour laditte execution, ſe tranſportera promptement ſur le Lieu de la

go della Tortura coll' intervento del Segretario, e di quello, che assiste pel Fisco, e fatto ivi condurre il Reo, gli farà leggere da detto Segretario il Decreto, che la prescrive, senza però spiegare nè i gradi, nè il tempo d'essa.

la Torture, avec le Greffier, & celui qui intervient pour le Fisc, y fera conduire l'Accusé, & lui fera lire par le Greffier l'Arret, ou Sentence qui la prescrit, sans lui expliquer ni la maniére, ni la durce.

11.

Sarà allora ordinato al Cerusico di visitarlo, e considerar se vi riconosca qualche incomodo, che possa impedir l'effetto della Tortura, e previo il di lui Giuramento, si farà scriver dal Segretario la di lui Relazione.

11.

Il ordonnera en même tems au Chirurgien de le visiter, & reconnoître s'il n'a point d'incommodites, qui puissent empécher l'effet de la Torture, & apres avoir reçu son Serment, le Greffier inserera le Raport dudit Chirurgien dans le Verbal. *Maria Io. Bapt. 1680.*

12.

Se 'l Cerusico lo troverà capace del suddetto Tormento, fatta che abbia la Relazione, si farà ritirar' in una Stanza contigua, acciocchè possa accorrer, bisognando, all'assistenza del Reo torturato, il quale s'interpellerà a dir la verità, imponendogli come a Principale in fatto proprio la pena d'esser torquito, e come a Testimonio in fatto d' altri, se gli farà prestar' il Giuramento di dir la verità, e si procederà a' dovuti Interrogatorj circa la sostanza, e particolarità del Delitto.

12.

Si le Chirurgien le trouve en état de soûtenir la Torture, apres qu'il aura fait son Raport, il se retirera dans une Chambre contiguë, pour être à portée de secourir l'Accusé, en cas de besoin; le Juge sommera l'Accusé de dire la verité, en lui imposant, comme Principal en son fait propre, la peine d'être apliqué à la Torture, & lui fera preter Serment de dire la verité, comme Témoin sur le fait d'autrui; il lui fera ensuite les Interrogatoires sur la substance, & les particularités du Delit. *Rex Vict. Amed.*

13.

Persistendo 'l Reo nella negativa, si farà spogliar, e legar' alla Corda, ne' quali due atti si ammonirà nuovamente a confessar la verità, e continuando tuttavia a negare, s' ordinerà che venga elevato da terra, e reiteratagli l'ammonizione, s' interpellerà generalmente a dir la verità.

13.

Si l'Accusé persiste dans la negative, il le fera depoüiller, & attacher à la Corde, en l'interpellant de nouveau à châque Acte, de confeſer la verité, & s'il continue à nier, il ordonnera qu'on l'eleve de Terre, en l'interpellant en termes generaux de dire la verité.

Avver-

Le

14.

Avvertirà 'l Giudice, che 'l Segretario ſcriva tutto quello, che 'l Reo dirà in tempo del Tormento, denotando diſtintamente i cambiamenti, ed i moti, che dal medeſimo ſi faranno.

15.

Il corſo dell' Orologio pel tempo, che ſarà ſtato preſiſſo, comincierà dall' atto della legatura delle braccia per eſſer' applicato alla Tortura.

16.

Ove in alcuno de' ſuddetti tre atti precedenti all' elevazione, il Reo confeſſaſſe, non ſi procederà più oltre, ma ridotta in iſcritto la Confeſſione colle ſue qualità, e circoſtanze, ſi ſottoſcriverà l' Atto, come ſopra ſi è detto, e ſi farà condurre il Reo nelle Carceri ſegrete privo di Colloquio per l'effetto infraſcritto.

17.

Lo ſteſſo s'oſſerverà, quando 'l Reo eſſendo già nell' atto della Tortura, ſi diſponeſſe a confeſſare, nel qual caſo ſi calerà a terra per ricever' al diſteſo la di lui Confeſſione, e ſi tratterrà 'l corſo dell' Orologio per nuovamente elevarlo, e torquirlo pel reſtante del tempo, ſe veniſſe a ritrattar', o a variar ſoſtanzialmente la Confeſſione già cominciata.

18.

In ciaſcuno de' ſuddetti caſi, che 'l Reo confeſſi, ſi procederà il giorno ſe-

14.

Le Juge ſera attentif que le Greffier écrive tout ce que dira l'Accuſé pendant le tems du Tourment, en décrivant diſtinctément les changemens, & mouvemens qu'il fera.

15.

Le tems, préfigé pour la durée de la Queſtion, commencera dés l'acte qu'on lui a attaché les bras pour être apliqué à la Torture.

16.

Si l'Accuſé confeſſe dans un deſdits trois Actes, avant qu'on l'éleve, on ne procedera pas plus outre, mais aprés avoir reduit par écrit ſa Confeſſion, avec ſes qualites, & circonſtances, l'on ſignera l'Acte, comme a été dit ci-deſſus, & on fera conduire l'Accuſé dans ſon Cachot, ſans qu'il puiſſe parler à perſonne pour les fins ſuivantes.

17.

L'on obſervera la même choſe, lorſque l'Accuſé étant dans l'Acte de la Torture, ſe diſpoſera à confeſſer, & en ce cas on le mettra à Terre, pour recevoir ſa Confeſſion tout au long, & l'on arrêtera le cours du Sablier, pour l'élever, & le tourmenter de nouveau, pendant le reſte du tems, s'il venoit à retracter, ou à varier eſſentiellement la confeſſion qu'il a commence de faire.

18.

Quand l'Accuſé aura confeſſé dans quelqu'un des ſuſdits cas, l'on proce-

seguente, coll' assistenza del Fisco, alla di lui repetizione fuori del luogo della Tortura, nel qual' Atto, precedente la sola Comminazione d' una pena pecuniaria, e la prestazione del Giutamento, come sopra, di dir la verità quanto agl' altri, se gli leggeranno le Risposte del giorno antecedente, le quali essendo confermate, se ne distenderà l' Atto, si soscriverà, come sopra si è detto, e s'assegnerà l'Reo a dir quanto gli occorra in sua difesa.

procedera le jour suivant, en l'assistance du Fisc, à sa repetition, hors du Lieu, de la Torture, & aprés l'avoir fait prêter Serment, comme dessus, de dire la verité quant aux autres, & qu'on l'aurâ comminé d'une peine pecuniaire quant à son fait propre, on lui lira dans cet Acte ses Réponses du jour precedent; s'il les confirme, l'on en dressera l'Acte, que l'on signera, & l'on interpellera l'Accusé de dire tout ce qu'il voudra pour sa defense.

19.

Ritrattandosi, o variandosi sostanzialmente dal Reo la fatta Confessione, dovrà nuovamente procedersi alla Tortura, la quale in caso di simil variazione potrà usarsi fino a tre volte, e continuando a confessar nel Tormento, ed a negar nella repetizione ciò, che ha confessato, si punirà con quella pena straordinaria, che persuaderanno le qualità del Delitto, della Persona, e del Caso.

19.

Si l'Accusé retracte, ou varie essentiellement sa Confession, l'on procedera nouvellement à la Torture, ce que l'on pourra faire en semblable cas de variation jusques à trois fois, & s'il continué à confesser dans les Tourmens, & à nier dans les Repetitions ce qu'il aura confessé, il sera condamné à la Peine extraordinaire que requerra la qualité du Crime, de la Personne, & du Cas. Maria Io. Bap. 1680.

20.

Potrà anche reiterarsi la predetta Tortura, se l'Reo si fosse prevalso in essa di qualche Inciatmo per rendersi insensibile alla medesima.

20.

L'on pourra encore reïterer la Torture, si l'Accusé s'étoit servi dans la precedente de quelque Sortilege, pour s'y rendre insensible.

21.

Dovendosi dar la Tortura a più Persone, si dovrà principiar sempre dal più debole, e da quello, che verisimilmente può esser più facile a confessare.

21.

Lorsque l'on devra donner la Torture à plusieurs Personnes, l'on commencera toûjours par le plus foible, & par celui qui aura vraisemblablement plus de facilité à confesser.

22.

Allorchè la Tortura fosse ordinata solamente nel Capo de' Complici

22.

Quand on donnera la Torture seulement pour ce qui regarde les Complices, Rex Vill. Amed.

plici, non ſi comminerà pena alcuna a chi deve eſſer torquito, ma ſolo ſe gli darà 'l Giuramento come Teſtimonio in fatto d' altri, ammonendolo però a non gravar' alcuno contro la verità, e rappreſentandogli, che tanto è colpevole chi tace il Vero, come chi dice il Falſo.

plices, l'on ne comminera celui qui y doit etre aplique d'aucune peine, mais on lui fera ſeulement preter Serment, comme Temoin ſur le fait d'autrui, en l'avertiſſant de ne charger perſonne contre la verité, & lui repreſentant que celui, qui tait la verité eſt auſſi coupable, que celui qui dit le faux.

23.

Nelle riſoluzioni, che 'l Senato prenderà, o decretando la Tortura, o confermando quelle de' Giudici, dichiarerà la ſpecie del Tormento ſuſſidiario, che dovrà darſi al Reo in caſo, che conſti legittimamente al Giudice eſſer' egli incapace della Tortura.

23.

Le Senat declarera dans ſes Arrêts de Torture, & dans ceux qu'il confirmera la Sentence des Juges, l'eſpéce de Tourment ſubſidiaire, que l'on doit faire ſouffrir à l'Accuſe, au cas qu'il conſte legitimement au Juge qu'il eſt hors d'etat de ſuporter la Torture.

24.

Si potranno ricever le Riſpoſte de' Rei nella Tortura in tutti i giorni, purchè non ſieno di Domenica, o altre Feſte ſolenni.

24.

L'on pourra recevoir les Réponſes des Accuſes à la Torture tous les jours, pourvû qu'ils ne ſoient pas de Dimanche, ou Fêtes ſolemnelles.

25.

Quando dovranno riferirſi in Senato le Cauſe, per le quali il Fiſco abbia conchiuto a Tortura, s'ordinerà dal Primo Preſidente, o dal Relatore, che 'l Reo ſia riſtretto nelle Carceri ſegrete avantichè ſi venga a detta Relazione, acciocchè gli ſia tolto il comodo di poter' aver Colloquio con qualunque, che poſſa iſtruirlo per le ſue Riſpoſte.

25.

Lorſque l'on devra raporter au Senat les Proces ſur leſquels le Fiſc aura conclu à la Torture, le Premier Preſident, ou le Raporteur ordonnera que l'Accuſe ſoit renfermé dans le Cachot, avant que de commencer le Raport, pour lui ôter toutes ſortes de moiens d'avoir des conferences avec quelqu'un, qui le puiſſe inſtruire pour les Reponſes.

TITOLO XII.

Delle Citazioni de' Rei, e del modo di proceder' in Contumacia.

1.

NON eſſendoſi potuto catturar' il Delinquente, ed eſſendoſi terminate l'Informazioni, precedenti le Concluſioni Fiſcali, dovrà eſſo citarſi a comparir perſonalmente per difenderſi, e riſponder' alle Interrogazioni Fiſcali, ſotto pena d' averſi 'l Delitto per confeſſato, ſenz' aggiungervi altra Multa di ſorta veruna.

2.

In una ſola Citazione ſi comprenderanno tre Citazioni, aſſegnando in eſſa tre brevi termini correnti, uno ſpirato l'altro, cioè tre giorni per la prima, tre per la ſeconda, ed otto per la terza, coll' eſpreſſione in queſta dell' Aſſegnazione, precedenti le Concluſioni Fiſcali, ad udir la Sentenza, ed eſſi paſſati, s'averà per Contumace.

3.

Nelle Cauſe di Delitti, che portano pena afflittiva, ſi farà la Citazione a ſuon di Tromba, o Tamburo, ſecondo l' uſo de' Luoghi, ed a voce di Grida, avanti la Caſa della ſolita, ed ultima abitazione del Reo, e trattandoſi di Soldati, avanti 'l Quartiere, detto volgarmente *la Caſerma*, dove in ultimo luogo abitavano.

TITRE XII.

Des Citations des Accusés, & de la maniére de proceder en Contumace.

1.

SI l'on n'a pas pû arrêter le Delinquant, & que l'on ait pris toutes les Informations, ſur les Concluſions du Fiſc, il ſera cité à comparoître en Perſonne pour ſe defendre, & répondre aux Interrogatoires du Fiſc, à peine que le Delit ſera tenu pour confeſſé, ſans y joindre aucune amende de quelle façon qu'elle puiſſe etre. *Em. Philib. 1565.*

2.

L'on fera les trois Citations en une ſeule, dans la quelle on aſſignera trois briefs delais, qui courront l'un aprés l'autre immediatement, ſâvoir trois jours pour la premiere, trois jours pour la ſeconde, & huit pour la troiſieme, qui portera l'Aſſignation à ouir la Sentence ſur les Concluſions du Fiſc, & dés que ces delais ſeront ecoulés, l'Accusé ſera tenu pour Contumax. *Rex Vict. Amed.*

3.

Dans les Cauſes de Delits, qui meritent peine corporelle, on fera la Citation à ſon de Trompe, ou de Tambour, ſuivant l'uſage du Lieu, à haute voix, devant la Maiſon ordinaire où l'Accusé demeuroit en dernier lieu, & ſi c'eſt un Soldat, ce ſera devant le Quartier, (nommé vulgairement les Caſernes) où il habitoit auparavant. *Em. Philib. ibid.* *Carol. Em. II die 11. Octob. 1659.*

4.

S' attaccherà la Citazione, così pubblicata, alla Porta, o Muraglia della medesima abitazione, *o Caserma*, e trattandosi di Persona, che non abitasse ne' Nostri Stati, dopo essersi pubblicata ne' Capi di Strade, o sieno Cantoni, o all'Albo Pretorio, o pe' Luoghi soliti, si dovrà affiggere in essi.

4.

L'on attachera l'Exploit de la Citation ainsi publiee à la Porte, ou à la Muraille dudit Domicile, ou Caserne, & si l'Accuse n'habite pas dans Nos Etats on la criera par les Carrefours, au Banc du Droit, & aux Lieux accoutumes, & l'on y attachera l'Exploit.

5.

Rex Vict. Amed. Basterà, che in essa si esprima 'l Titolo del Delitto, per cui si sono prese l' Informazioni, senza necessità di far' altre espressioni, o dichiarazioni concernenti il medesimo, e conterrà 'l Nome del Magistrato, o del Giudice, per ordine di cui sarà fatta.

5.

Il suffira d'y exprimer l'Espéce du Delit, sur le quel on a pris les Informations, sans autre expression, ni Declaration, qui le concerne, & elle contiendra le Nom du Magistrat, ou du Juge, par l'ordre du quel elle se fait.

6.

Non sarà necessario d'esprimer'il luogo, ove s'abbia da comparire, mentre s'intenderà quello del Tribunale, a riserva che la Citazione si trasmettesse da uno, o più Delegati, nel qual caso dovrà farsi l'espressione del Luogo, come s'è già disposto *nel Libro 3. Titolo delle Citazioni.*

6.

Il ne sera pas necessaire d'exprimer le Lieu, où l'on doit comparoitre, attendu que l'on sousentend toujours celui du Tribunal, sauf que la Citation ne soit faite par ordre d'un, ou de plusieurs Delegues, en ce cas il faudra y exprimer le Lieu, en conformite de ce qui est prescrit dans le Livre 3. *au* Titre des Citations.

7.

Sara obbligo del Segretario, o dell' Attuario, di notare dopo ciascun di detti termini, che 'l Reo non è comparso, senzachè sia necessario, che dal Fisco si accusi la di lui Contumacia.

7.

Le Greffier, ou l'Actuaire sera chargé de marquer aprés chaque terme, que l'Accusé n'a pas comparu, sans que le Fisc soit obligé d'en accuser la Contumace.

8.

Si trasmetterà una sola Citazione, che ne comprenda tre colli stessi

8.

L'on ne fera qu'une seule Citation, qui en comprendra trois avec les mêmes

ſi termini, ancorchè il Delitto non richieda, che la ſola pena pecuniaria, e batterà in tal caſo ſenz' altra ſolennità, che ſegua, o in Perſona, o a Caſa, reſtando ferma la libertà ai Giudici d' abbreviar' i predetti termini in congiuntura dell' Aſſiſie, e per le Cauſe di Delitti minimi, e leggieri, nelle quali non ſarà neceſſaria, che la Citazione Verbale.

mes délais, quoique le Delit merite ſeulement une peine pecuniaire, & il ſuffira, ſans autre ſolemnité, que l'Aſſignation ſoit faite en perſonne, ou au Domicile, les Juges aiant toujours la liberte d'abreger les ſuſdits delais dans le tems des Aſſiſes, & pour les Delits legers, à l'egard deſquels l'on n'eſt obligé de faire que la Citation verbale.

9.

Non ſi verrà alla Confiſcazione de' Beni per ragione della Contumacia, quantunque ſia comminata nella Citazione, ſe non in que' Delitti, che la Sentenza ſia di Morte naturale, o di Galera perpetua, come all' incontro in queſti caſi ſi averà per comminata, benchè non foſſe eſpreſſa nella Citazione.

9.

L'on ne viendra à la confiſcation des Biens en conſequence de la Contumace, quoiqu'elle ait été commi-née par la Citation, qu'au cas que la Sentence ſoit de Mort naturelle, ou des Galeres perpetuelles, comme au contraire, elle ſera cenſee comminée dans ces derniers cas, quoique la Citation ne le porte pas expreſſement.

10.

Procedendoſi contro un Reo, che ſia fuggito dalle Carceri dopo di eſſer ſtato eſaminato, non ſi citerà, che con un ſolo termine per veder' aſſegnar ne' meriti la Cauſa a Sentenza, e per eſſa condannarſi, conforme ſarà di Giuſtizia, precedenti le Concluſioni del Fiſco, il che pure avrà luogo in caſo, che foſſe fuggito dopo d' eſſere ſtato rilaſciato, mediante ſottomiſſione, o Sicurtà di rappreſentarſi.

10.

Si l'on procede contre un Accuſé fugitif des Priſons, aprés avoir été oüi, l'on ne lui donnera par la Citation qu'un ſeul delai pour ouir la Sentence en definitive, & être condamné, ainſi que de Juſtice, moiennant les Concluſions du Fiſc, ce qui s'obſervera de même, au cas qu'il ſe ſoit enfui aprés avoir été relâché, ſous caution, ou ſoumiſſion de ſe repreſenter.

11.

Se però detto Reo foſſe fuggito avanti gl' Interrogatorj, o ſi voleſſe anche proceſſare ſopra detta fuga, o rottura delle Carceri, in tali caſi ſi procederà contro di lui formalmente in Contumacia nella maniera ſopra preſcritta.

11.

Que ſi ledit Accuſé s'eſt enfui avant les Interrogatoires, ou que l'on voulut proceder ſur ſa fuite, ou ſur la rupture des Priſons, l'on procedera pour lors contre lui formellement en Contumace de la maniere preſcrite ci-deſſus.

Doven-

Lorſ-

12.

Dovendosi citar' in Contumacia per un nuovo Delitto, alcuno, che già fosse condannato, o inquisito per altri Delitti precedenti, se gl' offerirà per essi nella Citazione un Salvocondotto; il che però i Giudici inferiori al Senato non potranno fare senza 'l di lui ordine.

12.

Lorsque l'on devra citer en Contumace pour un nouveau Delit un Accusé, qui aura déjà été condamné, ou recherche pour d'autres Delits precedens, on lui offrira à leur égard un Sauf-conduit dans la Citation, ce que les Juges inferieurs au Senat ne pourront faire que par son ordre.

13.

Se 'l Reo contumace fosse talmente impedito da qualche infermità, che non potesse comparir' in Giudizio nel tempo in detta Citazione espresso senza evidente pericolo di sua vita, potrà costituir' un Procuratore speciale per domandar' al Giudice una Proroga di detti termini, esibendosi pronto a costituirsi ogni volta, che la sua salute lo permetta, ed indicando il Luogo, dove si ritrova.

Maria Io. Bapt. 1680

13.

Si l'Accusé contumax est si accablé d'infirmités, ou que ses blessures ne lui permettent pas de comparoitre en Jugement dans le tems prescrit par la Citation, sans un peril evident de la vie, il pourra constituer un Procureur special, pour demander au Juge une prorogation des delais, en promettant de se constituer des que la santé le lui permettra, & en indiquant le Lieu où il se trouve.

14.

Non potrà 'l Procuratore far' altra istanza in Nome del Reo contumace, che dimostrate sommariamente per mezzo dell' Attestazioni autentiche del Medico, o del Cerusico, la verità dell' esposto, e se volesse dedur qualche ragione toccante la Causa, non sarà udito.

14.

Le Procureur ne pourra point faire d'autre instance, au nom de l'Accusé contumax, que de faire conster sommairement par des Attestations authentiques du Medecin, ou du Chirurgien, de la verité de l'expose, & au cas qu'il voulut deduire quelque raison concernant la Cause, il ne sera pas oüi.

15.

Si porterà 'l Giudice nel Luogo accennato, e dopo aver' esaminato 'l Reo, se il Delitto sarà meritevole di Morte naturale, o civile, osserverà, se veramente il di lui stato permetta d' esser tradotto alle Carceri, e potendosi condurre,

Rex Vict. Amed.

15.

Si le Crime est de telle nature qu'il puisse meriter la Mort naturelle, ou civile, le Juge se transportera sur le Lieu indique, & apres l'avoir examiné, il observera si ledit Accusé se trouve dans un etat à pouvoir etre transporté dans les Prisons, & s'il peut

re, lo farà tradurre con tutta quella comodità, che si ricerca per non render pregiudizio alla di lui salure.

16.

Se poi lo stato d'esso non sarà tale da porer permettere la Traduzione, si lascierà sorto la Custodia della Giustizia, che dovrà considerarlo come prigioniero, e tostochè si potrà, si farà tradur come sopra.

17.

Quando però 'l Reo si trovasse infermo ne' Stati stranieri, e che la di lui assenza, o fuga non fosse seguita per causa del Delitto, potrà 'l Giudice accordargli un rermine competenre a presentarsi, precedendovi le dovure Atrestazioni, che non dovranno esser sosperre, o afferrate, e che provino l'infermità del medesimo.

peut supporter le voiage, il l'y fera traduire, avec toute la commodité possible, pour ne pas prejudicier à sa santé.

16.

Que s'il se trouve hors d'état d'être traduit, on le laissera sous la garde de la Justice, qui le considerera comme Prisonnier, & le fera traduire sitôt qu'il sera praticable, comme dessus.

17.

Si l'Accusé se trouve malade en Païs étranger, le Juge pourra lui accorder un delai competant pour se presenter, pourvû que son absence, ou sa fuite ne soit pas arrivee à cause de son Delit, & qu'il envoie des Attestations non suspectes, ni affectées, qui prouvent sa maladie.

TITOLO XIII.

Della forma, e del tempo di purgar la Contumacia.

1.

CAtturandosi i Rei nel termine di sei mesi, o costituendosi spontaneamente nelle Carceri dentro all'anno, dappoichè sara seguita la Sentenza loro, saranno uditi ne' meriti della Causa, pagate che abbiano le spese Conrumaciali, e s'ammerteranno a far le loro Difese, come se non fossero stari Contumaci, ferme stando le Deposizioni de' Testimonj morri, o assenti.

TITRE XIII.

De la maniére, & du rems de purger la Contumace.

1.

LEs Accusés, qui seront arrêtés dans le terme de six mois, ou qui se constitueront volontairement en prison dans l'annee dés que leur Sentence a été prononcee, seront oüis au fond de la Cause, en paiant par un preallable les depens de Contumace, ils seront admis à leurs deffences, comme s'ils n'étoient pas contumax, & les Depositions des Temoins morts, ou absens, resteront dans leur meme force.

Em. Philib. 1565.

Vict. Am. Ed. 17 Augusti 1034.

2.

Rex Vict. Amed.

Se i Rei non compariſſero, o non foſſero catturati nel tempo ſuddetto, ma in qualunque altro tempo perſonalmente ſi coſtituiſcano, o ſi catturino, ſaranno ammeſſi ad oppor le Nullità, che dipendono dal difetto di Giuriſdizione, o di Citazione contro d' eſſi fatta, ed a provar ſolamente la loro innocenza, ſenzachè 'l Fiſco abbia biſogno di ripeter' i ſuoi Teſtimonj, ancorchè foſſero preſenti, contro de' quali non potrà opporſi, che l' Eccezione della Falſità de' loro detti.

2.

Si les Accusés ne comparoiſſent pas, ou ne ſont pas arretes dans le tems ſuſdit, mais en quelque autre tems qu'il ſe conſtitueront en perſonne, ou qu'ils ſoient arrêtés, ils ſeront admis à oppoſer des nullites, qui proviennent du defaut de Juriſdiction, ou de Citation, & à prouver ſeulement leur Innocence, ſans que le Fiſc ſoit obligé de repeter ſes Témoins, quoique preſens, contre leſquels on ne pourra oppoſer, que de l'exception de la fauſſete de leur dire.

3.

Quanto alla Confiſcazione incorſa in virtù della Contumacia, coſtituendoſi ſpontaneamente il Reo dentro i due anni dopo che ſarà ſtata pubblicata, ed intimata la Sentenza, ricupererà in avvenire tanto la proprietà de' Beni, quanto i loro Frutti, dedotte però tutte le ſpeſe.

3.

Quant à la Confiſcation encouruë par la Contumace, ſi l'Accusé ſe conſtituë volontairement dans les deux annees, apres que la Sentence aura été publiée, & intimee, il recouvrera à l'avenir la proprieté de ſes Biens, de même que les Fruits, après cependant en avoir deduit tous les fraix.

4.

Se poi ſarà catturato dopo i ſei meſi, o ſi coſtituirà dopo i due anni, ma dentro il Quinquennio, ricupererà bensì i Beni, ma non i frutti, e ſe dopo il Quinquennio, non ricupererà nè Frutti, nè Beni.

4.

Que s'il eſt arrêté aprés les ſix mois, ou qu'il ſe conſtituë apres les deux annees, mais dans les cinq, il recouvrera ſes Biens, & non pas les Fruits, & ſi c'eſt apres les cinq ans, il ne recouvrera ni les Biens, ni les Fruits.

5.

Quando la Confiſcazione dipenderà dalla qualità del Delitto, e non dalla Contumacia, la remiſſione de' Beni ſi ſoſpenderà per cautela del Fiſco, ſino alla Sentenza definitiva, benchè i Rei ſpontaneamente ſi coſti-

5.

Quand la Confiſcation dependra de la qualité du Delit, & non de la Contumace, l'on ſuſpendra la reſtitution des Biens pour la ſureté du Fiſc, juſques à la Sentence definitive, quoique l'Accusé ſe ſoit conſtitué volon-

tai-

ſtituiſcano in Carcere dentro i ſei meſi ſuddetti.

6.

Quanto a' Condannati da' Giudici ſubalterni, il tempo a' medeſimi deſtinato per purgar la loro Contumacia, ſi miſurerà dalla Pubblicazione, ed Intimazione della Sentenza del Magiſtrato Superiore, che l' avrà confermata, o riparata.

7.

Volendoſi coſtituire ſpontaneamente in Carcere i Rei Contumaci, traſcorſo che ſia l'anno dopo la loro Sentenza, dovranno coſtituirſi avanti 'l Senato, e non avanti i Giudici inferiori, che l'anno profferita, non oſtante qualunque Reſcritto, che otteneſſero in contrario.

TITOLO XIV.

In qual tempo ſi debbano compir' i Proceſſi Criminali.

1.

PRincipieranno, come ſi è detto, i Giudici, a' quali compete la cognizione del Delitto, l'Informazioni Criminali più preſto che ſia poſſibile, ed al più lungo, due giorni dopo, che avranno avuta notizia del Delitto, e termineranno 'l Proceſſo al più preſto, che ſi potrà, purchè 'l termine non eccedа i tre Meſi, ſe non foſſero coſtretti a far diverſamente dalle Difeſe del Reo, o che v' interveniſſe altra legittima cauſa.

tairement dans les ſix mois ſuſdits.

6.

Pour ce qui eſt de ceux qui ſont condamnés par les Juges ſubalternes, l'on meſurera le tems, qui leur eſt deſtiné pour purger leur contumace, des la Publication, & Intimation de la Sentence du Magiſtrat ſuperieur qui l'aura confirmée, ou reparée.

7.

Les Accusés Contumax, qui voudront ſe conſtituer de gré apres l'année des leur Sentence, ſe conſtitueront par devant le Senat, & non par devant les Juges inferieurs qui l'ont prononcée, non obſtant tous les Reſcrits, qu'ils pourroient obtenir au contraire. Carol. Em. I. 1583.

TITRE XIV.

Du tems auquel on doit inſtruire les Procés Criminels.

1.

LEs Juges, à qui compete la connoiſſance du Delit, commenceront, comme a été dit ci-deſſus, par prendre les Informations Criminelles, le plûtot que faire ſe pourra, & au plutard deux jours apres qu'ils auront eu la notice du Delit, & termineront le Procés le plûtot qu'il ſera poſſible, pourvû que le terme n'excede pas trois mois, ſauf que les Defenſes de l'Accusé ne les obligent à le faire differemment, ou qu'il n'intervienne quelqu'autre cauſe legitime. Em. Philib. 1565.

2.

Da' Giudici inferiori, tanto mediati, che immediati, i quali non ſpediſſero le Cauſe nel termine ſuddetto, ſi devolverà la cognizione a' Prefetti, e da' Prefetti al Senato, ſenza pregiudizio in ogni caſo delle Pene pecuniarie, ed altri Frutti della Giurisdizione dovuti a' Vaſſalli, dedotte che ſieno le ſpeſe della Cauſa.

2.

La connoiſſance des Cauſes, qui ne ſeront pas expediées dans le terme ſuſdit par les Juges inferieurs, tant mediats, qu'immediats, ſera devoluë aux Prefets, ſoit Juges-Majes, & de ceux-ci au Senat, ſans prejudice des peines pecuniaires, & autres fruits de Juriſdiction dûs aux Vaſſaux, aprés avoir deduit les depens du Procés.

3.

Il Senato gaſtigherà anche avanti 'l tempo del Sindacato i Giudici, e Prefetti, che foſſero negligenti nell' adempimento di quanto ſopra, e 'l Primo Preſidente, e l' Avvocato Fiſcal Generale, avranno l' obbligo di darne conto a Noi per prender' altre riſoluzioni opportune.

3.

Le Senat châtiera, même avant le tems du Sindicat, les Juges, & les Prefets, ſoit Juges-Majes, qui ſeront negligens à executer tout ce que deſſus, le premier Preſident, & l'Avocat Fiſcal General, ſeront charges de Nous en rendre compte pour prendre les determinations convenables.

4.

Satanno anche multati per la loro negligenza gl' Uffiziali del Fiſco ſecondo la premura de' Caſi, che non veniſſero prontamente portati alla notizia de' Giudici, eccetto, ſe ſi trattaſſe di Falſità occulte, o d' altri ſimili Delitti, che non poſſono così prontamente venir' alla luce.

4.

Les Officiers du Fiſc ſeront encore punis de leur negligence, ſelon les circonſtances des cas, dont ils n'auront pas promptement donné notice aux Juges, ſauf qu'il ne s'agiſſe de quelque Fauſſeté occulte, ou d'autres ſemblables Delits, qui ne peuvent pas ſitôt venir au jour.

5.

Rex Vict. Amed.

Le Cauſe Criminali dovranno, tanto dal Senato, che dagl' altri Giudici, eſſer ſpedite a preferenza dell' altre, maſſimamente, quando i Rei foſſero in ſtato d' aſſoluzione.

5.

Le Senat, & les autres Juges expedieront les Procés Criminels, par preference aux autres, ſur tout lorſque les Accusés ſeront en etat d'être abſous.

6.

Preſentandoſi Sopraſſeſſorie, *o ſieno*

6.

Lorſque l'on preſentera des Lettres d'Etat,

ſieno Lettere di Stato, a qualunque de' Noſtri Giudici, per Cauſe Criminali, non s' intenderà, che per eſſe ſia ſoſpeſo il Procedere, ma non oſtanti le medeſime, dovranno proſeguir gl' Atti della Cauſa fino alla Sentenza eſcluſivamente, e rappreſentar' indi a Noi lo ſtato della medeſima.

d'Etat, ou de Surſoiance à quelqu'un de nos Juges pour Cauſe Criminelle, elles ne ſuſpendront pas la maniere de proceder, mais icelles non obſtant, ils continueront le Proces juſques à Sentence excluſivement, & Nous informeront enſuite de l'etat ou il ſe trouve. *Maria Io. Bapt. 1680.*

TITOLO XV.

Del modo di proceder ſommariamente, o ex abrupto *ne' Delitti atrociſſimi.*

1.

SE 'l Reo ſarà catturato nell' atto di delinquer', e come ſuol dirſi *in fragranti*, ſi procederà contro di eſſo *ex abrupto*, e con tutta la prontezza, tanto circa l' Inquiſizione, e 'l Proceſſo, quanto circa le Aſſegnazioni a difenderſi, di modo che conſtando del Delitto, e ſemipienamente del Delinquente, potrà venirſi alla Tortura, ſenza dar copia degl' Indizj, o pure eſſendovi Prove, ovvero Indizj ſufficienti per la pena ordinaria, ſpedito ſommariamente il Coſtituto del Reo, ſe gl' abbrevierà 'l corſo, e termine per dir le cauſe, che poſſono minorar la detta pena, non ſolo a pochi giorni, ma a ore, ſe così creda neceſſario 'l Senato.

2.

Spirato 'l ſuddetto termine, e fattaſi in breve tempo, come ſopra, la Comunicazione degl' Atti all' Avvocato de' Poveri, o altro, ſe le circoſtanze lo richiederanno, e che ſia ſpecialmente approvato dal Primo Preſi-

TITRE XV.

De la Maniére de proceder ſommairement, ou *ex abrupto*, dans les Crimes trés-atroces.

1.

SI le Criminel eſt pris ſur le fait, & comme l'on dit in fragranti, *l'on procedera contre lui* ex abrupto, *avec toute la promptitude poſſible, tant à l'Information, & au Procés, qu'aux Aſſignations à defendre; de maniére que dés qu'il conſtera du Delit, & qu'on aura une ſemipleine Preuve du Delinquant, on en pourra venir à la Torture, ſans donner copie des Indices, & s'il y a des Preuves, ou des Indices ſuffiſans pour la peine ordinaire, apres l'avoir oui ſommairement, on lui abregera le delai pour dire les cauſes qui peuvent diminuer ladite peine, non ſeulement à peu de jours, mais à peu d'heures, ſi le Senat le juge à propos.* *Rex Vict. Amed.*

2.

Dés que le ſuſdit terme ſera expiré, & qu'on aura fait, dans un brief delai comme deſſus, la communication des Actes à l'Avocat des Pauvres, ou autre, ſi les circonſtances le requierent, & que le premier Preſident l'aprou-

Preſidente, ſi verrà immediatamente alla Sentenza, volendo, che, giuſtificato 'l Corpo del Delitto, baſtino per la pena ordinaria gl'Indizj, purchè ſieno talmente urgenti, che ne coſtituiſcano un' Indubitato, o veramente le Depoſizioni giurate di quelli, che l'avranno ſorpreſo *in fragranti*, benchè foſſero Soldati di Giuſtizia, o Corridori, o ſimili, mentre però non patiſcano maggiori difetti, e 'l loro detto ſia coaddiuvato da alcuni Indizj.

l'aprouve ſpecialement, l'on en viendra immediatement à la Sentence: Voulons que dés que l'on aura verifié le Corps du Delit, les indices ſoient ſuffiſans pour condamner à la peine ordinaire, pourvû qu'ils ſoient tellement preſſans, qu'ils ne laiſſent aucun doute. Il en ſera de même à l'égard des Depoſitions aſſermentées de ceux qui auront ſurpris l'Accuſé en flagrant Delit, quoique Soldat de Juſtice, Garde-Sel, ou ſemblables, qui ne ſouffriront pas d'autre défaut, & que leur dire ſoit corroboré par quelques Indices.

3.

Condannato 'l Reo, ſi procederà all' eſecuzione della Sentenza con quella Speditezza, e Pubblicità, e con quelle pene eſemplari, che ſembreranno più proprie, ed accomodate all' atrocità del Caſo, acciocché ſervano d' orrore, e d' ammaeſtramento agl' altri.

3.

Le Criminel étant condamné, l'on procedera à l'execution de la Sentence, avec toute la promptitude, & les peines les plus exemplaires, & publiques, qui ſeront jugées convenables à l'atrocité du Cas, afin qu'elles ſervent d'horreur, & de frein aux Scelerats.

4.

Non ſi ritarderà queſta pronta, e dovuta ſoddisfazione alla Pubblica Vendetta, ſul motivo, che vi ſieno Correi, o Complici, i quali ſieno Aſſenti, o Contumaci, ma dovrà 'l Senato ſenz' altro fare ſpedir' il Reo preſente, date, e preſe quelle diſpoſizioni, e cautele, le quali ſaranno neceſſarie, perchè la Pubblicazione del Proceſſo, Comunicazione degl' Atti, e Spedizione del Detenuto, non ſieno di pregiudizio al Fiſco, riguardo a' Contumaci, ed Aſſenti.

4.

L'on ne retardera point cette prompte, & legitime ſatisfaction, dûe à la Vengeance publique, ſous pretexte qu'il y a des Complices abſens, ou contumax, mais le Senat fera ſans autres expedier le Criminel detenu, en prenant les précautions, & les ſûretés neceſſaires, afin que la Publication du Proces, la Communication des Actes, & l'Expedition du Detenu, ne portent aucun prejudice au Fiſc, par raport aux Contumax, ou Abſens.

5.

Quando eziandio i Rei di Delitto atrociſſimo non vengano colti *in fra-*

5.

Quand même les Criminels de Delits trés-atroces ne ſeront pas pris en fla-

fragranti, ſe però 'l fatto ſarà Notorio, e Pubblico, e che del Corpo del Delitto riſulti, come ſopra, vogliamo, che ſi proceda contro di eſſi, ſe ſaranno Preſenti, e Carcerati, nella forma, che ſi è detto de' preſi *in fragranti*, e ſe ſaranno Contumaci, ed Aſſenti, concorrendovi la Notorietà del Fatto, ſi procederà pure ſommariamente.

6.

Quanto s' è detto riguardo a' Preſi *in fragranti*, e dove ſia Notorio il Delitto, s' oſſerverà ancora in tutti quegl' altri caſi, ne' quali crederà 'l Senato, eſſer ragionevole, e giuſto, che in tal forma procedaſi.

7.

Tale procedimento *ex abrupto* non ſarà però permeſſo ad altri, che a' noſtri Magiſtrati Supremi, a' quali comandiamo il rigore, e l'aſprezza di tali Giudizj, ſenzachè mai ſi diſcoſtino dalla Giuſtizia nella Deciſione, e Prolazione delle Sentenze, di modo che in queſti Delitti enormi, ed atrociſſimi, vadano ſempre uniti il Rigore, e la Giuſtizia.

8.

Non potrà ad eſſo rinunziar' il Fiſco, e quando in alcuna parte del Proceſſo ſi foſſe oſſervata qualche Solennità non neceſſaria, non però s' intenderà rinunziato al modo di proceder ſommariamente, e ſenza Formalità, nel rimanente di eſſo.

flagrant Delit, ſi le fait eſt notoire, & public, & qu'il reſulte du Corps du Delit comme deſſus, Nous voulons que l'on procede contre ceux qui ſont detenus, de la maniére qu'a été dit à l'égard de ceux qui ſont pris en flagrant delit, que s'ils ſont Contumax, & abſens, & qu'il conſte de la notoriete du fait, l'on y procede ſommairement.

6.

Tout ce qui a été dit à l'égard des Criminels pris en flagrant delit, qui ſera publiquement notoire, s'obſervera encore dans tous les autres cas, auxquels le Senat croira juſte, & raiſonable de proceder de la meme maniere.

7.

Les ſeuls Magiſtrats ſuprêmes pourront proceder ex abrupto: *Nous leur ordonnons d'uſer de toute la rigueur, & de la ſeverité praticable dans de pareils Jugemens, ſans jamais s'écarter des Regles de la Juſtice dans leurs Deciſions, & Prononciation de leurs Sentences, de maniere que la Rigueur, & la Juſtice ſoient toûjours de concert à l'égard de ces Crimes énormes, & tres-atroces.*

8.

Le Fiſc ne pourra pas renoncer au Privilege de proceder comme deſſus, & lorſque l'on aura obſervé quelque ſolemnite qui n'aura pas eté neceſſaire dans quelque partie du Proces, l'on ne ſera pas cenſé par là d'avoir renoncé à la maniére de proceder ſommairement, & ſans formalité, dans ce qui reſte a faire.

TITOLO XVI.

Dell' Ingiunzioni di trasmetter l' Informazioni.

1.

Rex Vict. Amed. NON potrà ad istanza del Reo regolarmente ordinarsi a' Giudici subalterni la rimessione dell' Informazioni Criminali avanti 'l Senato, quando vi sieno le Conclusioni dell' Avvocato Fiscal Generale in contrario, ma concorrendovi qualche giusto motivo, potrà nondimeno 'l Senato, considerati i fondamenti, e le ragioni del Fisco, decretarne la Provvisione, che 'l Giudice le trasmetta, non sospendendo però il proseguimento del Processo, rispetto a quegl' Atti, che non portano gravame irreparabile.

TITRE XVI.

Des Injonctions pour transmettre les Informations.

1.

L'On ne pourra pas reguliérement, à la requisition de l'Accusé, ordonner au Juge subalterne de remettre, & envoier les Informations, & Procedures Criminelles au Senat, lorsque l'Avocat Fiscal General n'y consentira pas, le Senat pourra neanmoins par quelque juste motif, aprés avoir examiné les raisons du Fisc, ordonner, s'il le trouve à propos, au Juge de les transmettre, & envoier, sans suspendre la poursuite du Procés, à l'egard des Actes qui ne portent pas un grief irreparable.

TITOLO XVII.

Della Proibizione delle Composizioni delle Cause Criminali.

1.

Em. Philib. 1505. SArà proibito a tutti i Giudici, e ad ogn' Uffiziale di Giustizia, tanto mediato, che immediato, di comporre, o accordar veruna Causa Criminale, tanto avanti, che dopo la Sentenza, sotto la pena portata dalla Ragion comune.

2.

Rex Vict. Amed. Nè anche a' Vassalli sarà lecito di comporre avanti la Sentenza le Cause di pene pecuniarie, sotto pena di cader dal benefizio di esse, e del duplo al Regio Fisco, applicabile

TITRE XVII.

De la Défence de faire aucune Composition dans les Causes Criminelles.

1.

IL est défendu à tous les Juges, & Officiers de Justice, tant mediats, qu'immediats, de composer, ni d'accorder aucune Cause Criminelle, soit devant, ou aprés le Jugement, sous les peines portées par le Droit commun.

2.

Il est aussi défendu aux Vassaux, de composer les Procés de peines pecuniaires avant la Sentence, sous peine de decheoir du benefice qui pourroit leur en revenir, & du double, apli-

cabile per due Terzi, e per l'altro Terzo al Dinunziatore, restando loro la libertà di ciò fare dopo la Sentenza per quelle Pecuniarie, e per quella porzione, che a' medesimi s'aspetta.

aplicables les deux tiers au Fisc, & l'autre au Dénonciateur ; Ils en auront cependant la liberté aprés la Sentence, à l'égard des peines pecuniaires, & pour la portion qui leur compete.

3.

Trattandosi di Delitti, il Titolo de' quali possa richieder pena di sangue, se i Vassalli accorderanno Composizioni, avanti, o dopo la Sentenza, caderanno per la prima volta, oltre la nullità dell' accordo, nella pena di Scudi dugento d'oro, per la seconda, di Scudi cinquecento simili, applicabili per un Terzo a chi le dinunzierà, e somministrerà indizj sufficienti, e pel restante al Fisco, e per la terza, della perdita della Giurisdizione, e Frutti di essa, sua vita natural durante, ma non saranno impediti d'accordar le Confiscazioni a loro spettanti, dappoichè la Sentenza sia passata in cosa giudicata.

3.

Les Vassaux, qui accorderont, ou composeront avant, ou aprés la Sentence, sur des Delits, qui pourroient meriter peine de Sang, encourront pour la prémiére fois la peine de deux cens Ecus d'or, pour la seconde de cinq cens Ecus d'or, aplicables un tiers à celui qui les dénoncera, & fournira les indices suffisans, & le surplus au Fisc, & pour la troisiéme de la privation de la Jurisdiction, & de ses Fruits pendant sa vie, outre la nullité de l'accord ; Ils pourront cependant composer sur les Confiscations qui leur appartiennent, aprés que la Sentence sera passée en jugé. Em. Philib. 1565.

4.

Non sarà lecito a' Vassalli, nè alle Città, o Comunità, nè a qualunque altro, a cui possano spettar le Confiscazioni, Pene, e Multe d'affittarle, o sia *accensarle*, o farne qualunque altro Contratto co' Giudici, loro Luogotenenti, Segretarj, Procuratori Fiscali, o qualunque altro Uffiziale, od Inserviente alla Giustizia, sotto pena in caso di contravvenzione, di decadere dalla Ragione di esse, che si devolverà al Nostro Fisco, e di Scudi dugento d'oro al medesimo applicabili, quanto a' sopraddetti Uffiziali, che le

4.

Il est défendu aux Vassaux, aux Villes, aux Communautés, & à tous autres, à qui peuvent apartenir les Confiscations, les Peines, & Amendes, de les affermer, ou en faire quelqu'autre Contrât que ce soit avec les Juges, leurs Lieutenans, Secretaires, Procureurs Fiscaux, ou qui que ce soit des autres Officiers, & Emploiés de Justice, à peine en cas de contravention de decheoir de leurs Droits, qui seront devolus à nôtre Fisc, & de deux cens Ecus d'or qui lui seront aplicables, paiables par les susdits Officiers, qui les auront Maria Jo. Bapt. 1677.

le prendeſſero come ſopra.

5.

Reſterà riſervata alle ſuddette Città, e Comunità la Ragione verſo i loro Amminiſtratori per la propria Indennizazione, nel modo, e forma, che potrà ad eſſe di Ragione appartenere.

TITOLO XVIII.

Delle Sentenze Criminali in genere.

1.

Rex Vict. Amed. LE Sentenze delle Cauſe Criminali ſi ſpediranno nella ſteſſa forma, che s' è ſtabilita per le Cauſe Civili, ma quelle de' Giudici ſubalterni, che contengono pena di Morte, dovranno notificarſi al Procuratore, e non al Reo detenuto.

2.

Maria Jo. Lapi. 1680. Le Notificazioni delle Sentenze, ancorchè ſieno date in contraddittorio, che contengono la pena del Bando, o ſia Eſilio, o della Galera, oltre la Notificazione del Reo, ſi pubblicheranno a ſuon di Tromba, o Tamburo, e s'affiggeranno alla Porta del Tribunale, dove è ſtato commeſſo 'l Delitto, e del Luogo, dove il Condannato ha 'l Domicilio.

3.

Rex Vict. Amed. I Relatori delle Cauſe Criminali ſaranno obbligati d'avviſar l'Avvocato Fiſcal Generale due giorni avanti, che debbano far la Relazione, e ſe la Cauſa ſarà in contraddittorio, dovrà anche avviſarſi l'Avvocato del Reo.

Se

auront reçûës comme deſſus.

5.

Nous reſervons aux ſuſdites Villes, & Communautes leurs droits de Recours contre leurs Adminiſtrateurs pour leur Indemniſation, de la maniere qu'ils pourront leur apartenir de Droit.

TITRE XVIII.

Des Sentences Criminelles en general.

1.

L'ON procedera aux Jugemens des Procés Criminels, de la même maniére établie pour les Procés Civils, & les Juges ſubalternes ne prononceront point leurs Sentences portans peine de Mort aux Criminels detenus, mais à leurs Procureurs.

2.

Les Sentences portans condamnation au Banniſſement, ou aux Galeres, quoique renduës en contradictoire, ſeront notifiées au Criminel, & enſuite publiées à ſon de Trompe, ou de Tambour, & affichées à la Porte du Tribunal, dans le reſſort duquel le Crime a été commis, & au Lieu du Domicile du Condamné.

3.

Les Raporteurs des Procés Criminels ſeront obligés d'avertir l'Avocat Fiſcal General deux jours avant que de faire leurs Raports, & ſi c'eſt en contradictoire ils avertiront auſſi l'Avocat de l'Accuſé.

Si

4.

Se nella Deciſione delle Cauſe Criminali ſi darà la Parità de' Voti, dovrà ſempre abbracciarſi l'opinione più mite.

4.

Si les Opinions ſont partagées dans la Deciſion des Procés Criminels, l'on ſuivra toûjours le ſentiment le plus doux. *Maria Io. Bapt. 1680.*

5.

Tanto nelle Sentenze in Contraddittorio, che nelle Contumaciali potranno i Giudici, anzi, ſecondo i Caſi, dovranno aggiudicar' alla Parte dannificata il riſarcimento delle ſpeſe, e degl'intereſſi, e danni patiri, quantunque non aveſſe luogo la pena ordinaria del Delitto, e non foſſero ſtati dalla Parte domandati.

5.

Les Juges pourront, même devront ſuivant les cas, tant dans les Sentences en Contradictoire, qu'en Contumace, adjuger à la Partie lesée les dépens, dommages, & interêts, qu'elle aura ſouffert, quand même le Delit ne meriteroit aucune peine ordinaire, & que la Partie ne les auroit pas demandés. *Rex Vict. Amed.*

6.

Il prederro riſarcimento ſi prenderà ſopra i Beni di qualunque ſorta del Delinquente, a prelazione della Confiſcazione, e delle Pene, e Multe dovute al Fiſco Noſtro, o de' Vaſſalli.

6.

Le ſuſdit rembourſement ſera pris ſur les Biens du Delinquant, de quelque nature qu'ils ſoient, par preference à la confiſcation, & aux peines, & amendes dûes à nôtre Fiſc, ou à nos Vaſſaux.

7.

Eſſendo nella medeſima Cauſa più Complici del Delitto, alcuni de' quali ſieno Preſenti, ed alcuni Contumaci, ſi ſpedirà nello ſteſſo tempo la Sentenza contro tutti, avuto riguardo a quella proporzione di pena, che può a ciaſcheduno doverſi.

7.

S'il y a pluſieurs Complices du même Delit, dont les uns ſoient détenus, & les autres abſens, l'on donnera la Sentence contre tous en même tems, aiant égard à la proportion des peines, que châcun peut meriter *Maria Io. Bapt. 1680.*

8.

Quando in Proceſſo non ſaranno Prove ſufficienti per condannar' il prereſo Reo, e che vi ſia la Parte Civile iſtante, dovrà darſi alla medeſima la Copia delle Riſpoſte fatte dal Reo, ed aſſegnarſele un termine a ſom-

8.

Lorſque l'on n'aura pas des Preuves ſuffiſantes pour condamner l'Accuſé, & que la Partie Civile fera ſes Pourſuites, on lui donnera la Copie des Réponſes de l'Accuſé, & on lui aſſignera un terme pour fournir d'au-

somministrar' altre giustificazioni, e se in detto tempo non verranno somministrate, si darà la Sentenza, come sarà di ragione.

TITOLO XIX.

Delle Sentenze Criminali in Contumacia.

1.

Rex Vict. Amed.

NOn sarà più necessaria nelle Sentenze Contumaciali l' espressione della pena del Bando dagli Stati, ma data a' Contumaci la pena della Confiscazione ne' casi portati da queste Costituzioni, o dalle Leggi comuni, s' esprimerà la condannazione della pena di Morte, o della Galera, secondo che 'l Delitto richiederà, come se fosse il Reo presente, e si dichiarerà incorso in tutte le pene, e pregiudizj, che sono imposti contro i Banditi.

2.

Per condannar' il Reo in qualunque pena di Morte civile, o naturale, o in pena del Bando, o in pena pecuniaria, s' avranno gl' Indizj per sufficienti, quando vi sarà negl' Atti una semipiena Prova aggiunta alla Contumacia.

3.

Le Sentenze Contumaciali, che contengono pena afflittiva, si notificheranno, e pubblicheranno con quelle Solennità, che si sono sopra prescritte per l' Esecuzione delle Citazioni *nel Tit. 12. §. 3.*, e l' altre di pena pecuniaria, come si è stabilito nel suddetto *Titolo §. 8.*

TI-

tres Preuves, & s'il ne le fait pas dans ledit tems, on donnera la Sentence ainsi que de raison.

TITRE XIX.

Des Sentences Criminelles en Contumace.

1.

IL ne sera plus necessaire d'exprimer dans les Sentences, rendues en contumace, la peine du Banniſſement de nos Etats, mais apres avoir imposé au Contumax celle de la Confiscation dans les Cas portés par nos Constitutions, ou par le Droit commun, on le condamnera à Mort, ou aux Galeres, suivant que le Delit le meritera, comme si l'Acuse etoit present, & l'on le declarera avoir encouru toutes les peines, & châtimens imposes aux Bandits.

2.

Les Indices seront tenus pour suffisans, lorsqu'il resultera des Actes une Preuve semipleine, jointe à la Contumace, pour condamner l'Accusé à toutes sortes de peines, tant de Mort civile, que de Mort naturelle, soit au Banniſſement, ou à une peine pecuniaire.

3.

Les Sentences renduës en Contumace, qui contiendront des peines corporelles, seront notifiées, & publiées avec les formalités prescrites ci-dessus au Tit. 12. §. 3., *& celles qui ne porteront que des Peines pecuniaires, avec les formalités ordonnées par le §. 8. du même Titre.*

TI-

TITOLO XX.

Della Confermazione delle Sentenze Criminali de' Giudici inferiori, ed in quali casi sia necessaria.

1.

TUtte le Sentenze assolutorie, o condannatorie, che si daranno da' Giudici Subalterni nelle Cause di Delitti, il Titolo de' quali esige pena corporale, o che contengono pena pecuniaria, eccedente Scudi dugento d'oro, dovranno rimettersi al Senato, sotto pena della privazione dell' Uffizio, e di lire mille applicabili al Fisco, o di altra maggiore eziandio corporale, secondo le circostanze della Persona, e del caso, ancorchè il Reo non avesse appellato, e che 'l Fisco avesse concluso per la sola pecuniaria, acciocchè precedenti le Conclusioni dell' Avvocato Fiscal Generale, e sentito l' Avvocato de' Poveri in quelle, dove di ragione può esser' udito, deliberi 'l Senato suddetto sopra la Confermazione, o Riparazione di esse.

2.

Si dovranno rimetter parimente, come sopra, i Decreti per la Tortura, e quelle Sentenze, nelle quali in difetto della Pecuniaria, si prescrivesse la Corporale.

3.

Considerando l' Avvocato de' Poveri, che nelle Cause prederte, sopra le quali può di ragione esser' udito, per esser' il Reo presente, sia necessaria per la di lui difesa l' Appellazione, dovrà interporla, e successivamente proseguirla. TI-

TITRE XX.

De la Confirmation des Sentences Criminelles des Juges inferieurs, & des cas où elle est necessaire.

1.

TOutes les Sentences absolutoires, ou condamnatoires, des Juges Subalternes dans les Causes de Delits, dont le titre exige une Peine corporelle, ou pecuniaire, excedant deux cens Ecus d'or, seront renvoiées au Senat, sous peine de la privation de l'emploi, & de mille livres aplicables au Fisc, ou autre plus grande même corporelle, suivant les circonstances du cas, & de la personne, quand même l'Accusé n'ait pas apellé & que le Fisc ait conclu pour la pecuniaire seulement, afin que ledit Senat delibere sur leur confirmation, ou reparation, aprés que l'Avocat Fiscal General aura donné ses Conclusions, & que l'Avocat des Pauvres aura été oui, dans le cas où il peut l'être de Droit. *Maria Io. Bapt. 1677*

2.

Ils remettront pareillement, comme dessus, les Sentences de Torture, & celles dans lesquelles à defaut de la Peine pecuniaire, l'on prescrira la Corporelle. *Rex Vict. Aned.*

3.

Lorsque l'Avocat des Pauvres verra, dans les susdites Causes où il peut être oüi de Droit, parceque le Criminel est present, que l'Apellation est necessaire pour la defense, il l'interjettera, & la poursuivra successivement. *Maria Io. Bapt. 1680.*

TITOLO XXI.

Dell' Appellazioni.

1.

Em. Philib 1565.

NOtificata che ſia la Sentenza dal Giudice inferiore al Reo, o al di lui Procuratore, avrà eſſo la libertà d'appellar'; ed appellandoſi, ſi ſoprafſederà nell' eſecuzione della Sentenza.

2.

Trattandoſi di Sentenze di pena pecuniaria inferiore alla ſomma di Scudi dugento d'oro, potrà 'l Reo appellarſi al Prefetto della Provincia, o al Senato, ſecondo che più gli piacerà, ma quando ſi tratterà di pene afflittive, l' Appellazione dovrà interporſi a dirittura al Senato.

3.

Maria Io. Bapt. 1680.

Nelle Sentenze Contumaciali non s'ammetterà Appello veruno, ſe 'l Reo non ſi coſtituiſce perſonalmente nelle Carceri.

4.

Rex Vict. Amed.

Coſtituito che ſia 'l Reo nelle Carceri, non ſarà neceſſaria la Traduzione di eſſo avanti 'l Giudice dell' Appellazione, ma dipenderà dall' arbitrio del Senato il comandarla, quando la creda a propoſito, o l'ammetterla, quando ſia domandata dal Reo.

5.

Potrà 'l ſuddetto Reo eſporre i ſuoi gravami, e quanto ſtimerà di ſuo profitto avanti 'l Giudice dell' Appello per mezzo del ſuo Procurato-

TITRE XXI.

Des Apellations.

1.

DÈs que la Sentence du Juge inferieur ſera notifiée à l'Accuſe, ou à ſon Procureur, il aura la liberte d'en apeller, & s'il en apelle, l'on ſurſoira l'execution de la Sentence.

2.

Lorſqu'il s'agira d'une Sentence d'une peine pecuniaire moindre de deux cens Ecus d'or, l'Accuſé pourra en apeller au Prefet, ſoit Juge-Maje de la Province, ou au Senat à ſon choix, mais lorſqu'il s'agira de peine afflictive, il en apellera directement au Senat.

3.

L'on n' admettra aucun Apel de Sentence de Contumace, que l'Accuſé ne ſe ſoit conſtitué en priſon.

4.

Lorſque l'Accuſé ſera conſtitué dans les Priſons, il ne ſera pas neceſſaire de le traduire par devant le Juge d'Apel, mais il dependra du Senat de l'ordonner quand il le croira à propos, ou de l'admettre, ſi l'Accuſé le demandera.

5.

L' Accuſé pourra propoſer ſes Griefs, & tout ce qu'il jugera lui être utile devant le Juge d'Apel, par le moien de ſon Procureur, ou de ſon Avo-

ratore, e valerſi anche d'Avvocato, come meglio crederà.

6.

Non ſi concederà l'Appello dall' Interlocutorie, ſe per eſſe non s'inferiſca un gravame irreparabile.

7.

Volendoſi appellar' alcuno dal Decreto della Cattura, non potrà ammetterſi, ſe eſſo non ſi coſtituiſce nelle Carceri.

8.

Non ſi riceveranno parimente gl' Appelli da' Decreti di Citazione perſonale, ſe l' Appellante non ſi preſenterà al Giudice, che l' hà ſpedita, per riſponder', eccetto che egli foſſe notoriamente Incompetente, nel qual caſo potrà allegar l' Incompetenza per mezzo del ſuo Procuratore.

9.

Gl' Appelli delle pene pecuniarie, e degl' Incidenti, che poſſon portar danno irreparabile, dovranno eſibirſi al Senato, o al Giudice della ſeconda Cognizione nel termine d' otto giorni, e terminarſi fra due meſi.

10.

Paſſato'l detto termine ſenzachè ſieno le ſuddette Cauſe ſpedite, s' avrà *ipſo jure* l' Appello per deſerto, e ſi darà eſecuzione alla Sentenza, o Decreto ſuddetto.

11.

I Procuratori Fiſcali, ed i Soſtituiti

Avocat, comme il trouvera plus convenable.

6.

L'on ne recevra pas l'Apel des Sentences interlocutoires, à moins qu'elles ne portent un prejudice irreparable.

Carol. Em. I.die 12 Novemb. 1583.

Maria Io. Bapt. 1680.

7.

Lorſque l'Accusé voudra apeller d' un Decret de Priſe de Corps, il n'y ſera admis qu'en ſe conſtituant en priſon.

8.

On ne recevra pareillement pas l'Apel des Decrets d' Ajournement perſonel, ſi l'Apellant ne ſe preſente par devant le Juge, qui l'a donné pour repondre, ſauf qu'il ne fut notoirement incompetant, en ce cas il pourra alleguer l'incompetance par le moien de ſon Procureur.

9.

Les Apellations des peines pecuniaires, & des incidens qui peuvent porter un dommage irreparable, devront être portees au Senat, ou au Juge de ſeconde Connoiſſance dans huit jours, & être decidees en deux mois.

Rex Vict. Amed.

10.

Si leſdites Cauſes ne ſont pas decidées dans le ſuſdit terme, l'Apel ſera tenu ipſo jure *pour deſert, & l'on fera executer la Sentence, ou le Decret.*

11.

Les Procureurs Fiſcaux, & les Sub-

Em. Philib. 1565.

tuiti dell' Avvocato Fiſcal Generale eſiſtenti in Provincia, ſaranno obbligati d' appellarſi da tutte le Sentenze de' Giudici inferiori, quando crederanno, che abbiano data una pena minore di quella, che ſi conveniva al Delitto, e lo ſteſſo potrà farſi dalla Parte Civile, ſe vi ſarà.

Subſtituts de l'Avocat Fiſcal General, qui ſont en Province, ſeront obliges d'apeller de toutes les Sentences des Juges inferieurs, châcun en droit ſoi, lorſqu'ils croiront qu'ils ont imposé une moindre peine de celle que meritoit le Delit, & il ſera permis auſſi à la Partie civile, s'il y en a, d'en apeller en tel cas.

12.

Rex Vict. Amed.

Gl' Appelli delle Cauſe predette dovranno eſibirſi nella Segreteria Criminale, e dal Giudice farſi ſucceſſivamente notificar' al Condannato detenuto, che potrà riſponder, come ſi è detto, per mezzo del ſuo Procuratore.

12.

Les Apels des ſuſdites Cauſes, ſeront portés au Greffe Criminel, & le Juge le fera ſucceſſivement notifier au Condamné détenu, qui pourra, comme il a été dit ci-deſſus, y répondre par la voïe de ſon Procureur.

13.

Maria Io. Bapt. 1680.

Nel caſo, che ſieno più Rei complici del medeſimo Delitto, l'Appello interpoſto da uno, renderà utile, e profitto agl' altri, tanto Preſenti, che Contumaci, di modo che anche per eſſi debba 'l Senato dichiarare, ſe la loro Sentenza ſia fondata nella Giuſtizia, o no.

13.

Au cas qu'il y ait pluſieurs Complices du même Delit, l'Apel interjetté par l'un d'eux ſera utile, & profittable aux autres, tant preſens, que contumax, à l'égard deſquels le Senat declarera également ſi la Sentence eſt fondee en Juſtice, ou non.

14.

Non s' ammetteranno gl' Appelli dalla Taſſa delle ſpeſe in materia Criminale, ſe non ſarà prima fatto il Depoſito di eſſe, ſecondo che vien preſcritto nella Parcella.

14.

L'on n'admettra pas les Apels de la Taxe des depens en matieres Criminelles, que l'on n'en ait fait auparavant le Depôt, en conformité de la Parcelle.

TITOLO XXII.

Dell' Eſecuzione.

TITRE XXII.

Des Executions.

1.

Em Philib. 1565.

PRonunziateſi le Sentenze Senatorie, o confermateſi dal Senato quelle de' Giudici inferiori, ſen-

1.

DEs que les Arrêts auront été prononcés, ou que les Sentences des Juges inferieurs ſeront confirmées

ſenzachè vi ſia in queſt' ultime riſervato l' Appello, dovranno ſubito mandarſi ad eſecuzione, o ſieno di Morte naturale, o altrimenti afflittive, o pecuniarie.

mées par le Senat, ſans reſerve d'appellation, elles ſeront d'abord executees, ſoit qu'elles contiennent peine de Mort naturelle, ou autrement afflictive, ou pecuniaire.

2.

Le Sentenze condannatorie s' eſequiranno a ſpeſe de' Rei, dovendoſi però ſupplire, quando ſi tratterà di Morte, o d' altra pena corporale dalle Noſtre Finanze, o da' Vaſſalli riſpettivamente, anche nel caſo, che 'l Senato per degni motivi aveſſe ordinato farſi l' eſecuzione nel Luogo del Delitto.

2.

Les Sentences condamnatoires s'executeront aux depens des Criminels: Nos Finances cependant y ſupleeront, ou les Vaſſaux reſpectivement, lorſqu'il s'agira de la Mort, ou d'autre Peine corporelle, meme dans les cas où le Senat ordonne, pour des dignes motifs, de faire l'execution dans le Lieu du Delit. Rex Vict. Amed.

3.

Venendo condannata a Morte una Donna gravida, di che dovrà conſtare per Depoſizione giurata di due Oſtetrici, che l' abbiano debitamente viſitata, e conſiderata, ſi differirà l' eſecuzione della Sentenza fin tanto, che non ſia ſgravata, e che ſi creda in iſtato di poter' eſſer comodamente tradotta al luogo del Supplizio.

3.

Si l'on condamnoit à Mort une Femme groſſe, dont il devra conſter par la Depoſition aſſermentée de deux Sages-Femmes, apres l'avoir duëment viſitée, & examinee, l'on differera l'execution de la Sentence juſques à ce qu'elle ait accouché, & qu'elle ſoit en etat d'etre traduite au lieu du Suplice. Maria Io. Bapt. 1680.

4.

Se ſarà condannata in altre pene afflittive, ſi differirà l' eſecuzione fin tanto, che non ſi trovi in iſtato di ſofferirle ſenza pericolo della Vita, o danno irreparabile della ſua ſalute.

4.

Si elle eſt condamnée à quelqu'autre peine afflictive, l'on retardera l'execution juſqu'à ce qu'elle ſoit en etat de la ſuporter, ſans riſque de la vie, ou de quelque mal irreparable pour ſa ſanté. Rex Vict. Amed.

5.

Spetterà ſolamente al Senato d'ordinar l' eſecuzione *in effigie* del Reo Contumace, quando lo ſtimerà neceſſario per la Pubblica eſemplarità, e d' aggiugnere ne' Delitti atroci quelle pene più eſemplari, che giudicherà opportune. Non

5.

Le Senat aurà ſeul la liberté d'ordonner l'execution du Criminel contumax en Effigie, lorſqu'il le jugera neceſſaire pour l'exemple public, & d'ajouter dans les Delits atroces les peines le plus exemplaires, qu'il trouvera à propos. L'on

6.

Non si sospenderà l'esecuzione di dette Sentenze *in effigie* per qualunque causa, o eccezione, che si porti da' Parenti del Condannato Contumace, eccetto che 'l medesimo si costituisse carcerato in persona, o che avesse ottenuta Grazia, nel qual caso gli sarà accordata una competente dilazione a presentarla.

Maria Io. Bapt. 1680.

6.

L'on ne suspendra pas l'execution desdites Sentences en Effigie, quelque cause, ou exception, que puissent alleguer les Parens du Contumax, à moins que lui même ne se constitue Prisonnier, ou qu'il n'ait obtenu Grace, en ce cas on lui accordera un delai competant pour la presenter.

TITOLO XXIII.

Delle Pene.

TITRE XXIII.

Des Peines.

1.

NOn potranno gl' Eredi del Delinquente esser molestati per le pene pecuniarie da esso dovute, se trattandosi di Contumace, non sia stata legittimamente intimata la Sentenza avanti la di lui Morte, o essendo presente, non sia trascorso il tempo d' appellar', avanti che esso morisse.

Amedeus VIII. ibid.

1.

L'On ne pourra pas inquieter les Heritiers du Delinquant pour les peines pecuniaires, qu'il devroit, si s'agissant de Contumace, la Sentence n'a pas été legitimement intimée avant sa Mort, ou qu'étant present, le tems pour apeller ne soit pas écoulé avant son Deces.

2.

Ne' casi, che per queste Nostre Costituzioni non si troverà imposta una pena corporale particolare pe' Delitti, si dovranno punir' a forma della Ragion Comune, senza considerar gli Statuti de' Luoghi, ancorchè confermati, ed in uso, i quali pure non dovranno attendersi rispetto alle pene pecuniarie, quando fossero leggiere, poichè in tal caso si crederanno queste incluse in quelle portate dalla Legge Comune, e dalle Costituzioni suddette.

Em. Philib. 1565.

2.

Au cas qu'il n'y ait point de peine corporelle particuliere, établie pour quelques Delits dans nos presentes Constitutions, ils seront punis en conformité du Droit commun, sans avoir égard à celles établies par les Statuts des Lieux, quoique confirmés, & en usage, auxquels on ne devra non plus avoir egard pour les peines pecuniaires, si elles sont legeres, puisque en tel cas, elles seront censées incluses dans celles qui sont prescrites par le Droit commun, & nosdites Constitutions.

3.

Non s' ammetterà il Benefizio della Ceſſione de' Beni per le pene pecuniarie, come ſi è detto nel Tit. di eſſa, e ſe i Condannati non potranno veriſimilmente pagarle, dovranno dal Senato commutarſi in pene corporali, ſecondo che ſtimerà opportuno.

3.

L'on n'admettra pas le Benefice de la Ceſſion de Biens pour les peines pecuniaires, comme il a eté dit dans ſon Titre, & ſi le Condamné n'a pas de quoi les paier, le Senat les commuera en peines corporelles, ainſi qu'il jugera à propos.

4.

Potrá però 'l medeſimo, ſecondo la qualità delle Perſone, lunghezza della Prigionìa, ed altre circoſtanze, ordinar' il Rilaſcio di tali Condannati impotenti a pagare, mediante la Cauzione, che può convenir' alle forze d' eſſi, eziandio giuratoria, ſe altra non poſſano preſtarne.

4.

Il pourra neanmoins, ſuivant la qualité des Perſonnes, la longueur de la Détention, & autres circonſtances, ordonner le relâchement de tels Condamnés hors d'etat de paier, moiennant une Caution convenable à l'etat de leurs affaires, même Juratoire, s'il n'en peuvent pas trouver d'autre. Rex Vict. Amed.

5.

Nel punirſi i Nobili delinquenti, ſe i Delitti non ſieno tali, che portino ſeco infamia *de jure*, & *de facto*, [nel qual caſo non s'avrà ad eſſi conſiderazione veruna,] dovrà averſi riguardo alla di loro Nobiltà, e preſervandoli immuni da pene infami, ſaranno loro permutate in altre più proprie, ma conformi al loro Delitto.

5.

Lorſqu'il s'agira de punir des Nobles, qui auront delinqué, on aura égard à leur Nobleſſe, & de ne pas leur impoſer des peines infamantes, qui ſeront commuées contre d'autres plus convenables, mais proportionnées à leurs Delits, pourvû que le Delit ne ſoit pas d'une nature à meriter une Note d'infamie de Fait, & de Droit, auquel cas l'on n'aura aucune conſideration pour leur Nobleſſe.

6.

Quando non ſi ſarà dichiarato a chi debbano appartenerſi le pene pecuniarie impoſte in queſte Noſtre Coſtituzioni, ſi applicheranno al Noſtro Fiſco, o a quello de' Vaſſalli riſpettivamente.

6.

Là où il n'eſt point ſpecifié à qui doivent apartenir les peines pecuniaires preſcrites dans ces Conſtitutions, elles s'entendront aplicables à nôtre Fiſc, ou aux Vaſſaux reſpectivement.

7.

Ogni Giuſdicente ſuperiore, o infe-

7.

Tous les Juges ſuperieurs, & infe-

Carol. Em. Ivrée 1. Iulij 1581.

inferiore, e tutti gl' Ordinarj de' Luoghi, e loro Segretarj, come anche il Segretario Criminale del Senato, saranno obbligati sotto pena di lire trecento applicabili al Fisco, di rimetter' ogni tre mesi in mano dell' Intendente della Provincia, una Nota fedele, e sincera delle Confiscazioni co' loro Inventarj, e di tutte le Pene pecuniarie, e Multe, che saranno passate in cosa giudicata, e devolute al Fisco Nostro.

rieurs, tous les Ordinaires des Lieux, & leurs Secretaires, de meme que le Secretaire Criminel du Senat, seront obliges, à peine de trois cens livres, aplicables au Fisc, de remettre tous les trois mois entre les mains de l'Intendant de la Province une Note fidele, & exacte des Confiscations, avec leurs Inventaires, aussi-bien que de toutes les peines pecuniaires, & amendes qui seront passées en jugé, & devolues à nôtre Fisc.

8.

8.

Maria Io. Capit. dat. 1. Jan. 1677.

Dovranno anche in detto tempo, e sotto la stessa pena mandarne altra al Primo Presidente, ed all' Avvocato Fiscal Generale, di tutte le Cause avanti di essi vertenti, con espressione del Delitto, e dello stato in cui si trovano.

Ils en enverront une autre au premier President, & à l'Avocat Fiscal General dans ledit tems, & sous la même peine, de toutes les Causes pendantes par devant eux, où ils exprimeront les Delits, & l'etat où se trouvent les Procés.

9.

9.

Re Vitt. Amed.

Le suddette Note, oltre la sottoscrizione del Sostituto dell' Avvocato Fiscal Generale in Provincia, o Procuratori Fiscali, dovranno soscriversi da' detti Giusdicenti, e Segretarj, con asserzione negativa di non averne altra, e lo stesso s' osserverà, sotto la medesima pena, dal Segretario Criminal del Senato.

Les susdites Notes seront signées par le Substitut de l'Avocat Fiscal General dans les Provinces, ou par les Procureurs Fiscaux, de meme que par les Juges, & les Secretaires, avec l'assertion de n'en avoir pas d'autres, ce qui s'observera également, & sous la même peine par le Secretaire Criminel du Senat.

10.

10.

Ricevuta che abbia l' Intendente della Provincia la Nota sopraddetta, non solo dovrà commetterne la riscossione al Tesoriere, ma dovrà anche darne avviso, ed indrizzarne una Copia al Generale delle Nostre Finanze.

L' Intendant susdit, d'abord reçûë ladite Note, devra non seulement en commettre l'exaction au Tresorier, mais aussi en donner avis au General de nos Finances, en lui envoiant une Copie de la même Note.

TITOLO XXIV.

Delle Confiſcazioni.

1.

NON ſarà lecito a veruno di conſeguir da Noi Donazione alcuna, o Conceſſione di Confiſcazione, o d'altra pena pecuniaria, avantichè contro i Delinquenti, ſia ſeguita la Sentenza, a cui competa l'eſecuzione.

2.

Tutti i Decreti, o Provviſioni, che da Noi ſi faceſſero per dette Donazioni, o Conceſſioni ſaranno nulle, e di niun'effetto, ancorchè conteneſſero tutte le Clauſule, e tutte le Derogatorie immaginabili.

3.

Non potrà veruno de' Noſtri Miniſtri, a' quali ſpetta, ſegnar', o ſigillar le medeſime, nè i Teſorieri, che l'aveſſero indi eſatte, faranno in forza di eſſe alcun pagamento, quantunque foſſero ſegnate, e ſigillate.

4.

Quelli, che in qualſivoglia modo foſſero Debitori di colui, che reſterà condannato in pena di Confiſcazione, ſaranno tenuti nel termine di giorni quaranta correnti, dappoichè eſſa ſarà dichiarata, notificar' il loro Debito all'Avvocato Fiſcal Generale, o a' di lui Soſtituiti in Provincia, alla pena del Quadruplo di tutto ciò, che non reſtaſſe notificato, da applicarſi per un terzo all'Accuſatore, e pel reſtante al Fiſco Noſtro. Lo

TITRE XXIV.

Des Confiſcations.

1.

IL ne ſera permis à qui que ce ſoit d'obtenir de Nous aucune Donation, ou Conceſſion des Confiſcations, ou autres peines pecuniaires, avant qu'il y ait Sentence portant ladite Confiſcation, & qu'elle puiſſe être executée. *Carol. Em. Idie 11. Auguſti 1623.*

2.

Tous les Decrets, & Proviſions, que Nous pourrions faire pour leſdites Donations, ou Conceſſions, ſeront nulles, & de nul effet, quand même elles contiendroient toutes les Clauſes, & toutes les Dérogatoires, que l'on pourroit y apoſer.

3.

Aucun de nos Miniſtres, à qui il apartient de les ſigner, ou ſceler, ne les admettront pas, & nos Treſoriers qui auroient pû les avoir exigées, ne pourront en faire aucun paiement, quand même elles ſeroient ſignées, & ſcelées.

4.

Ceux qui ſeront, en quelque maniére que ce ſoit, Debiteurs de celui qui aura été condamné à la peine de la Confiſcation, ſeront tenus dans le terme de quarante jours, à commencer dés qu'elle ſera declarée, de notifier leurs Dettes à l'Avocat Fiſcal General, ou à ſes Subſtituts en Province, ſous la peine du quadruple de tout ce qu'ils ne notifieront pas, un tiers aplicable à l'Accuſateur, & le ſurplus à nôtre Fiſc. *Rex Vict. Amed.*

5.

Lo ſteſſo, e ſotto la ſteſſa pena dovranno adempir coloro, che aveſſero in pegno Beni ſtabili, o altra qualſivoglia coſa appartenente al Condannato ſuddetto.

5.

Ceux qui tiendront en hypothéque des Immeubles, ou autres Effets, de quelque ſorte qu'il ſoient, apartenans au ſuſdit Condamné, obſerveront ce que deſſus, & ſous la méme peine.

6.

I Notaj parimente, che aveſſero ricevuto Iſtrumenti, o quelli, che ſaranno ad eſſi ſucceduti, e che riterranno i Protocolli, dove eſiſteſſero detti Iſtrumenti, in vigor de' quali aveſſe 'l Condannato contratto qualche Credito, o fatto qualche Acquiſto, o pure che aveſſe riportata la Quitanza di qualche Debito da eſſo pagato, ſaranno obbligati a manifeſtarli nel termine ſopraddetto, purchè non ſia traſcorſo maggior tempo di dieci anni dal dì del fatto Iſtrumento, ſotto la pena medeſima, applicabile come ſopra.

6.

Les Notaires, qui auront reçû quelques Contrâts, ou ceux qui leur auront ſuccedé, & qui auront leurs Protocolles, où il y aura quelques Titres, par leſquels le Condamné à contracté quelque Creance, fait quelque Acquiſition, ou qu'on lui ait paſsé quelque Quittance, ſeront obligés à les notifier dans le terme ſuſdit, pourvû qu'il ne ſe ſoit pas écoulé plus de dix ans, depuis la paſſation deſdits Contrâts, ſous la méme peine, aplicable comme deſſus.

7.

Maria Io. Bapt. 1677. Sarà cura de' Soſtituiti dell' Avvocato Fiſcal Generale, e de Fiſcali de' Luoghi, che le Sentenze di Confiſcazione ſi eſequiſcano al più lungo dentro un meſe, dal giorno, ch' eſſe potranno aver la loro eſecuzione, facendo ridurre i Beni Confiſcati, e provvederli d' Economo, ſotto pena per la prima volta di Scudi cento d'oro al Noſtro Fiſco applicabili, e della Privazione della loro porzione, e per la ſeconda volta, della Privazione dell' Uffizio.

7.

Les Subſtituts de l'Avocat Fiſcal General, & les Fiſcaux des Lieux, ſeront chargés du ſoin de faire executer les Sentences de Confiſcation, dans un mois au plus, dés le jour qu'elles auront pû être executées, en faiſant reduire les Biens confiſqués, & les pourvoir d'Oeconomes, ſous peine pour la premiére fois de cent Ecus d'or aplicables à Nôtre Fiſc, & de la perte de leur portion; ils perdront de plus leurs Offices, à la ſeconde fois.

8.

Avrà 'l predetto Economo la cura

8.

L'Oeconome aura le ſoin deſdits Biens

ra di detti Beni, durante 'l Quinquennio ſopra conceſſo al Reo per purgar la ſua Contumacia, rilaſciando da' Frutti di eſſi quanto ſerva per le ſpeſe del Proceſſo, pel pagamento de' Carichi, e per gl' Alimenti della Moglie, e de' Figliuoli del Delinquente, ſecondo il loro grado, e condizione.

Biens, pendant les cinq ans accordés au Condamné pour purger ſa Contumace, en laiſſant la quantite des fruits qu'il conviendra pour le paiement des fraix du Procés, des Tributs, & pour les Alimens de la Femme, & des Enfans du Delinquant, ſuivant leur rang, & leur condition.

9.

Paſſato 'l tempo ſuddetto, s' eſporranno i Beni Confiſcati all' Incanto per vendersi, e ſi delibereranno al maggior' offerente, e 'l denaro ſi pagherà in mano del Noſtro Teſoriere, o de' Vaſſalli, ſe ad eſſi s' aſpetteranno.

9.

Dés que ledit tems ſera paſsé, l'on expoſera les Biens confiſqués en vente à l'Enchére, pour les expedier au plus offrant, & l'on en paiera le prix entre les mains de nôtre Tréſorier, ou des Vaſſaux, s'ils leur apartiennent.

10.

Se la Confiſcazione s' aſpetterà a' Vaſſalli, e che eſſi vogliano ritenerſi i medeſimi Beni, ſoddisfatte le ſpeſe, ſe ve ne ſaranno, potranno farlo.

10.

Si les Vaſſaux, à qui apartiendra la Confiſcation, veulent ſe retenir les Biens, en paiant les fraix, s'il y en a, ils pourront le faire.

11.

Non trovandoſi Compratori de' Beni, che s' apparterranno al Fiſco Noſtro, potranno le Comunità comprarli per lo Terzo meno della Stima, che ne ſarà fatta, e non volendoli comprare, ſaranno obbligate a farli lavorar', e coltivare per render conto al Fiſco Noſtro della parte, che ſe gli dovrà.

11.

Dans le cas qu'il ne ſe trouve point d'Acheteur des Biens ſuſdits confiſqués, les Communautés pourront acheter ceux, qui apartiendront à nôtre Fiſc, pour le tiers moins de ce qu'ils ſeront eſtimés, & ſi elles ne veulent pas les acheter, elles les feront labourer, & cultiver, pour rendre compte à nôtre Fiſc de la part qui lui ſera dûë Em. Philib. 1565.

12.

Non potrà in avvenire, durante la Vita del Delinquente, impedir l' effetto della Confiſcazione, che deriva dalla qualità del Delitto, qualunque proibizione d' Alienazione,

12.

L'on ne pourra point a l'avenir empêcher l'effet de la Confiſcation, qui dérive de la qualité du Delit, pendant la vie du Delinquant, nonobſtant toutes ſortes de Prohibitions d'alie- Rex Vict. Amed.

ne, Soſtituzione, Cautela, o Clauſula eſcluſiva le Ragioni del Fiſco, che foſſe ſtata per lo paſſato apposta, o che foſſe in avvenire per apporſi in qualſivoglia Atto *inter vivos*, o d' ultima volontà, fatto, o da farſi, le quali Clauſule, e Cautele tutte, s' avranno a tal' effetto per non appoſte.

d'aliener, Subſtitutions, Precautions, ou Clauſes excluant le Droit du Fiſc, qui pourroient être aposées, ou que l'on apoſeroit a l'avenir, dans toutes ſortes d'Actes entre vifs, ou de derniére volonté, faits, & a faire, leſquelles Clauſes, & Precautions ſeront à cet effet censées comme non aposées.

TITOLO XXV.

Fra qual tempo ſia lecito a' Terzi di ricuperar' i Beni Confiſcati.

TITRE XXV.

Dans quel tems il eſt permis aux Tiers de recouvrer les Biens confiſqués.

1.

Em. Philib. 1565.

CHiunque pretenderà aver Ragione ſopra i Beni Confiſcati, e ridotti come ſopra, dovrà dedurle avanti 'l Senato Noſtro nel termine di quattr' anni, ſpirato che ſia il Quinquennio conceſſo a' Rei Contumaci per comparire, e ſe la Confiſcazione dependerà dalla qualità del Delitto, ſarà obbligato a dedurle dentro i quattr' anni dal dì della pubblicata Sentenza.

1.

QUiconque pretendra avoir droit ſur les Biens confiſques, & reduits comme deſſus, devra en faire conſter pardevant notre Senat dans quatre ans, aprés l'expiration des cinq années, accordees à l'Accuſé contumax pour comparoitre, & ſi la Confiſcation a été imposée par la nature du Delit, qui meritoit ladite Confiſcation, il ſera obligé de faire conſter de ſon Droit dans quatre ans, à compter dés la publication de la Sentence.

2.

Fatte che ſieno le ſuddette Confiſcazioni, e Riduzioni de' Beni, dovranno notificarſi per Bando Pubblico a ſuon di Tromba, o Tamburo, avanti la Porta del Tribunale, ed attaccarſi per iſcritto, tanto ivi, quanto alla Porta del Domicilio del Condannato, regiſtrando la ſuddetta Pubblicazione col Nome dell' Uſciere, o Meſſo, che l'avrà fatta, e 'l Giorno, Meſe, ed Anno, in cui ſarà ſeguita.

2.

Dés qu'on aura fait les ſuſdites Confiſcations, & Reductions de Biens, on les notifiera par voie de Cri public à ſon de Trompette, ou de Tambour devant la Porte du Tribunal, & on les affichera par écrit, de meme que devant le Domicile de celui dont leſdits Biens ſont confiſqués, & on enregitrera ladite Publication, avec le nom de l'Huiſſier, ou Sergent qui l'aura faite, le Jour, le Mois, & l'An qu'on y a procedé.

Paſſa-

Il

3.

Passati i quattro anni suddetti, non sarà lecito a veruno d'inquietar' i Possessori di detti Beni, eccettuando i casi, ne' quali possa competer la Restituzione in intiero, o altri Rimedj introdotti dalla Ragion comune.

3.

Il ne sera plus permis à personne d'inquieter les Possesseurs desdits Biens, passées les susdites quatre annees, excepté les cas, dans lesquels la Restitution en entier, ou les autres remedes de Droit peuvent competer.

4.

Se alcuno, nel termine suddetto di quattr'anni, pretenderà aver sopra i medesimi qualche Ragione, dovrà dirigerla contro 'l Fisco, ancorchè i Beni fossero stati alienati.

4.

Celui qui pretendra avoir quelque Droit sur lesdits Biens, dans ledit terme de quatre ans, dirigera son Action contre nôtre Fisc, quoiqu'ils soient alienés. *Rex Vict. Amed.*

TITOLO XXVI.

Delle Spese, e del Dritto degl' Uffiziali del Fisco.

1.

Agl' Uffiziali del Fisco spetterà l' ottava parte delle Confiscazioni, e la quarta parte delle Pene pecuniarie, Multe, e Composizioni dovute al Fisco Nostro, o de' Vassalli, purchè queste non dependano dalla Commutazione, che si facesse colle Corporali.

2.

Le suddette porzioni spettanti a' Sostituiti Provinciali, o Procuratori Fiscali particolari si divideranno coll' Avvocato Fiscale Generale ne' casi, che le Condannazioni di prima istanza dovranno confermarsi, o riparar-si dal Senato, ma quando la Causa penderà solamente avanti 'l Senato, s' apparterranno solamente all' Avvocato Fiscal Generale,

La

TITRE XXVI.

Des Dépens, & des Droits des Officiers du Fisc.

1.

La huitiéme partie des Confiscations apartiendra aux Officiers du Fisc, de même que la quatriéme partie des Peines pecuniaires, Amendes, & Compositions dues à nôtre Fisc, ou à ceux des Vassaux, pourvû qu'elles ne dependent pas de la Commutation, qui se fera des Peines corporelles, *Rex Vict. Amed.*

2.

Les susdites Portions, apartenantes aux Substituts Provinciaux, ou aux Procureurs Fiscaux particuliers, se partageront avec l'Avocat Fiscal General dans les cas, où les Condannations de premiére instance devront être confirmées, ou reparées par le Senat, mais quand le Procés sera pendant par devant le Senat, elles apartiendront seulement à l'Avocat Fiscal General.

La

3.

La porzione, che a' medeſimi ſpetterà ſopra tutte dette Condannagioni, Multe, Compoſizioni, e Pene pecuniarie, che s' appartengono al Fiſco Noſtro, e che debbon cadere nelle Noſtre Teſorerìe, ſarà loro pagata in ogni Trimeſtre dalle Noſtre Finanze, ſenzachè poſſano eſigerla di propria autoritá, ſotto pena della reſtituzione del Duplo, Soſpenſione de' Stipendj per un Quartiere, ed altra maggiore, ſecondo la circoſtanza de' caſi.

3.

La portion qui leur apartiendra ſur toutes leſdites Condamnations, Amendes, Compoſitions, & Peines pecuniaires, qui apartiennent à nôtre Fiſc, & qui doivent tomber dans nos Treſoreries, leur ſera paiée tous les trois mois par nos Finances, ſans qu'ils puiſſent l'exiger de leur propre autorité, ſous peine de la reſtitution du double, de ſuſpenſion de Gages pour un Quartier, & autres plus grandes, ſuivant les circonſtances des cas.

4.

Maria Io. Bapt. 1680.

Sopra i Beni de' Condannati a cauſa d' Omicidio, o di Ferite, ſi prenderanno le ſpeſe in primo luogo per gl' Alimenti, e Medicamenti dell' Ucciſo, o Ferito, in ſecondo luogo per gl' Alimenti, e per le ſpeſe della Cuſtodia, in terzo luogo per le ſpeſe aggiudicate alla Parte Civile, in quarto luogo per l'Emende applicate, tanto alla Parte Civile, che al Fiſco, per concorſo, ed a rata, e proporzione.

4.

L'on prendra ſur les Biens des Condamnés pour Cauſe d'Homicide, ou de Bleſsûres, en premier lieu les fraix des Alimens, & Medicamens du Tué, ou Bleſsé, en ſecond lieu pour les Alimens, & pour le Droit de Geole, en troiſiéme lieu pour les Depens adjugés à la Partie Civile, & en fin pour les Amendes, tant pour la Partie Civile, que pour le Fiſc, par concours, & à râte & proportion.

5.

Rex Vill. cancel.

I Giudici, ed altri Uffiziali di Giuſtizia non potranno eſiger nelle Cauſe Criminali avanti la Sentenza, ſe non quello, che riguarda le ſpeſe delle Trasferte per la Cibaria, e Vettura, ſecondo la Taſſa, e per quel ſolo numero di giorni, che ſi ſaranno dovuti impiegare per formar gl' Atti neceſſarj coll' Acceſſo ſul Luogo, e Receſſo da quello.

5

Les Juges, & autres Officiers de Juſtice, ne pourront exiger dans les Procés Criminels, avant la Sentence, que ce qui regarde les fraix des Tranſports, pour la Nourriture, & les Voitures, en conformité de la Taxe, & pour le ſeul nombre de jours qu'ils auront dû emploier à faire les Actes neceſſaires, avec le Tranſport ſur le Lieu, & le Retour.

6.

Tali ſpeſe dovranno conſeguirle da'

6.

L'on exigera leſdits fraix de ceux qui

da' legittimamente Indiziati, ſe potranno pagarle, e in difetto verranno ad eſſi ſomminiſtrate dalla Parte Civile, ſe vi ſarà, ed in ſuſſidio dalle Finanze, o da' Vaſſalli riſpettivamente, con riſerva di ripeterle dal Reo in fine di Cauſa, nel modo, e forma, che di Ragione.

qui ſeront legitimement recherchés, s'il peuvent les paier, & à leur défaut, ils ſeront fournis par la Partie Civile, s'il y en a, & ſubſidiairement par les Finances, ou par les Vaſſaux reſpectivement, ſauf de les repeter du Criminel en fin de Cauſe, ainſi que de Droit.

7.

Seguendo la Sentenza, e che 'l Reo ſi condanni nelle ſpeſe, potranno eſiger da eſſo le Vacazioni, ed ogn' altra ſomma, che loro ſi debba, ma ſe eſſo non poteſſe pagarle, non avranno per eſſe Azione alcuna nè contro 'l Fiſco, nè contro i Vaſſalli.

7.

Si l'Accusé eſt condamné par la Sentence aux depens, l'on exigera de lui les Vacations, & tout ce qui ſera dû, mais s'il ne peut pas les paier, l'on n'aura pour ce regard aucune Action, ni contre le Fiſc, ni contre les Vaſſaux.

8.

Non potrà 'l Capitano de' Soldati di Giuſtizia, nè verun' altro Serviente eſiger', o ricever' alcun denaro dalle Parti, ſenzachè ad eſſe ſpediſcano la loro Quitanza, benchè non veniſſe richieſta.

8.

Le Capitaine, les Soldats, & tous autres qui ſervent à la Juſtice, ne pourront exiger, ni recevoir aucun argent des Parties, qu'ils n'en fuſſent Quittance, quand même ils n'en ſeroient pas requis. *Maria Io. Bapt. 1680.*

9.

Occorrendo di doverſi far nelle Cauſe Criminali qualche Seſſione ſtraordinaria, in cui ſi diſputi pel Fiſco, non ſaranno obbligate le Parti allo ſteſſo Fiſco contrarie, a far per tali Seſſioni verun Depoſito, nè contribuir per eſſe coſa alcuna.

9.

Lorſqu'il ſera neceſſaire de faire dans les Cauſes Criminelles quelque Seance extraordinaire, ou l'on plaidera pour le Fiſc, les Parties adverſes ne ſeront pas obligees de conſigner pour leſdites Séances, ni d'y contribuer en rien. *Rex Vict. Amed.*

TITOLO XXVII.

Del Rilaſcio de' Prigionieri.

1.

NElle Cauſe, per le quali non può aver luogo la pena afflittiva, dovranno i Giudici rilaſciar'

TITRE XXVII.

Des Elargiſſemens.

1.

Les Juges devront dans les Cauſes, ou il n'y aura pas lieu à aucune peine afflictive, faire ſortir de *Maria Io. Bapt. 1680.*

i Carcerati dalle Prigioni, purchè preſtino idonea Cauzione, o Sottomiſſione, ſe ſaranno abili a pagare, di rappreſentarſi ogni, e qualunque volta ne ſieno richieſti.

Priſon les Détenus, moiennant Caution, ou Soumiſſion au Greffe de ſe repreſenter, quand ils en ſeront requis, s'ils ſont ſolvables.

2.

Sarà in arbitrio de' Giudici d'ordinar' in tali Cauſe l'Arreſto perſonale in Caſa, o nella Città per quel tempo, ed in quella forma, che potranno perſuader le circoſtanze del Fatto.

2.

Le Juge aura la liberté en ſemblables cas de leur ordonner les Arrêts dans la Maiſon, ou dans la Ville, pour le tems, & de la maniére que perſuaderont les circonſtances du Fait.

3.

Avanti però di conceder tali Rilaſcj, dovrà ſempre ſentirſi il Fiſco, e la Parte Civile, ſe vi ſarà.

3.

L'on devra cependant oüir toûjours le Fiſc, & la Partie Civile, s'il y en a, avant que d'accorder ces ſortes d'Elargiſſemens.

4.

Ne' Delitti, il Titolo de' quali richiede pena afflittiva, non ſarà mai in arbitrio de' Giudici inferieri d'ordinar' il Rilaſcio de' Prigionieri, ancorchè la Parte Civile v'acconſentiſſe, e che 'l Reo ſi foſſe appellato; ma dependerà dalla ſola autorità del Senato, il quale, prima di decretarlo, dovrà veder gl' Atti della Cauſa, e ſentir l'Avvocato Fiſcal Generale nelle ſue Concluſioni.

4.

Les Juges inferieurs n'auront pas la liberté d'ordonner l'Elargiſſement des detenus pour des Delits qui meritent peine afflictive, quand même la Partie Civile y conſentiroit, & que l'Accusé en auroit apellé, il dependra ſeulement du Senat, qui avant que de le decreter, devra voir tous les Actes du Procés, & oüir l'Avocat Fiſcal General dans ſes Concluſions.

5.

Trattandoſi di Carcerati pe' Debiti Civili, conſentendovi il Creditore, e 'l Cuſtode delle Carceri per le ſue ſpeſe, non vi ſarà neceſſaria altra permiſſione per rilaſciarli.

5.

Lorſqu'il s'agira des detenus pour Dettes civiles, & que le Creancier, & le Geolier conſentiront à leurs Elargiſſemens, il ne ſera pas neceſſaire d'en obtenir d'autre permiſſion.

Tt-

TITOLO XXVIII.

Della Nota, e Custodia degl' Atti Criminali.

1.

I Processi Criminali, con tutti gl' Atti, e con tutte le Scritture da essi dipendenti, che conterranno Confiscazioni, si consegneranno, e rimetteranno alla Camera Nostra de' conti dall' Avvocato Fiscal Generale, o suoi Sostituti, nel termine d'un Mese, dappoichè sieno le Cause terminate per definitiva, sotto pena della Privazione dell' Uffizio, e d' altra, che le circostanze del caso persuaderanno, e gl'altri si rimetteranno nell' Archivio d' ogni Senato.

2.

I Prefetti, ed ogn' altro Giudice Ordinario avranno 'l peso di ritirar nel fine del loro Uffizio i Processi Criminali avanti di essi vertenti, che non sono ancor terminati, per consegnarli al loro Successore.

3.

Si farà un diligente Inventario di essi, e dovrà dal Successore, che li riceve, farsene un' Attestazione in iscritto, per discarico di quello, che li consegna.

4.

Al suddetto Inventario si aggiungeranno le Cause Criminali, che sopravverranno nel tempo del di lui Uffizio, e così si farà di Successore in Successore, esprimendo in margine le Date delle Sentenze di

TITRE XXVIII.

De la Note, & Garde des Actes Criminels.

1.

L'Avocat Fiscal General, ou ses Substituts, remettront à la Chambre des Comptes les Procés Criminels, qui porteront Confiscation, avec tous les Actes, & toutes les Ecritures, qui en dependent, dans le terme d'un mois aprés qu'ils seront jugés en deffinitive, sous peine de privation d'Office, & autre que pourroient persuader les circonstances des cas; & l'on mettra les autres dans les Archives de châque Senat. *Carol Em. Edit 10. Ianuarij 1597.*

2.

Les Préfets, ou Juges-Majes, & tous autres Juges ordinaires, seront chargés de retirer, à la fin de leurs Offices, les Procés Criminels mis par devant eux, qui ne sont pas encore decidés, pour les remettre à leurs Successeurs. *Maria Io. Bapt. 1677.*

3.

L'on en fera un Inventaire exact, dont le Successeur, qui les reçoit, donnera une Attestation par écrit, pour la décharge de celui qui les remet.

4.

Ledit Successeur ajoûtera audit Inventaire les Procés Criminels, qui surviendront pendant le tems de son Office, ce qui se pratiquera de même par châque Successeur, en mettant en marge la date des Sentences de ceux

di quelle, che ſaranno terminate, ſotto pena per chi contravveniſſe a far detta Conſegna, ed Inventario, di Scudi cento d'oro applicabili al Fiſco, della Privazione dell' Uffizio, e della facoltà d' eſercitarne altro ſimile.

ceux qui s'expedieront, ſous peine, pour ceux qui contreviendront, en ne faiſant pas ladite Conſignation, & l'Inventaire, de cent Ecus d'or aplicables au Fiſc, de privation d'Office, & d'incapacite d'en pouvoir plus exercer.

5.

Non ſeguendo detta rimeſſione, dovranno i Succeſſori darne parte al Primo Preſidente del Senato nel termine di giorni otto, ſotto pena della Privazione dell' Uffizio.

5.

Les Succeſſeurs, a qui l'on ne fera pas ladite conſignation, en informeront le prémier Preſident du Senat dans huit jours, a peine de privation d'Office.

6.

I Prefetti, e Giudici ſopraddetti, tanto mediati, che immediati, ſaranno anche tenuti nel fine d' ogn' anno, di rimetter' i Proceſſi Criminali, che ſaranno terminati, nell' Archivio Pubblico della Prefettura, ſe vi ſarà, e non eſſendovi, ſi rimetteranno in quello de' riſpettivi Senati, inſerendo nel Regiſtro del loro Tribunale una Nota di detti Proceſſi, in cui ſi ſpecificherà il contenuto della Sentenza, a riſerva de' Proceſſi, ne' quali vi ſia ſeguita Sentenza di pena pecuniaria, i quali reſteranno appreſſo i Vaſſalli, purchè le Sentenze di detta pena pecuniaria ſieno confermate dal Senato nel caſo, che detta Confermazione reſta neceſſaria.

6.

Les Préfets, ou Juges-Majes, & autres Juges immediats, & mediats, ſeront encore obligés de remettre, à la fin de châque annee, les Procés Criminels, qui ſeront jugés, dans l'Archive de la Judicature-Maje, ou Prefecture de la Province, & s'il n'y en a pas, dans celles des Senats reſpectifs, & ils feront inſerer dans les Regîtres de leur Greffe, l'annotation deſdits Proces remis, dans laquelle ſera ſpecifié le contenu de la Sentence renduë, a la reſerve des Procés, dont les Sentences portent une peine pecuniaire, qui reſteront entre les mains des Vaſſaux, pourvû que les Sentences portans peine pecuniaire, ſoient confirmées par le Senat, au cas qu'elles doivent l'etre.

7.

Rex Vict. Amed.

Il Segretario, o Archiviſta de' riſpettivi Magiſtrati, o dell' Archivio della Prefettura, ſarà obbligato a ſpedir ad eſſi la Ricevuta, e gli riporrà diligentemente per ordine di tempo, e numero, notandogli in un Regiſtro particolare in forma

7.

Les Secretaires deſdits Magiſtrats reſpectivement, ou de l'Archive de la Judicature-Maje, ſoit Prefetture, ſeront obligés de leur en expedier un Reçû, & les mettront diligemment par ordre de tems, & numero, en les annotans dans un Regî-

tre

forma corrispondente al modo, con cui si ripongono.

TITOLO XXIX.

De' Banditi, e del Catalogo d' essi.

1.

SEguita la Sentenza, per cui restino i Rei Contumaci condannati alla Morte naturale, o civile, o che si dichiarino incorsi nell' altre pene destinate pe' Banditi, saranno descritti in uno de' due Cataloghi, che si terranno pubblicamente esposti nell' Auditorio del Senato.

2.

S' esprimerà in detto Catalogo il Nome, e Cognome, la Patria, e 'l Titolo del Delitto, e 'l Nome del Padre ancora, se si potrà, notandosi il Giorno, il Mese, e l' Anno della seguita Sentenza.

3.

Terrà 'l Segretario Criminale del Senato un Regiſtro particolare di tutti i Banditi, e Condannati con relazione, ed espressione della Sentenza, e sua Pubblicazione, che d' anno in anno si rimetterà all'Archivista del Senato, per riporlo nell' Archivio.

4.

Facendosi Grazia da Noi ad alcun Bandito, le Nostre Lettere si noteranno dal suddetto Segretario nel predetto Regiſtro, per averne conto all' occorrenze,

TITRE XXIX.

Des Bandits, & de leurs Catalogues.

1.

LEs Delinquans, qui seront condamnes en Contumace à la Mort naturelle, ou civile, ou que l'on declarera avoir encouru les peines destinees aux Bandits seront decrits dans un des deux Catalogues, que l'on tiendra exposés publiquement dans l'Audiance du Senat. Em. Philib. 1565.

2.

L'on exprimera dans ledit Catalogue le Nom, Surnom, la Patrie du Delinquant, avec le Nom de son Pere, s'il se peut, & l'espéce du Delit, comme aussi le Jour, le Mois, & l'An, que la Sentence a été donnée. Rex Vict. Amed.

3.

Le Greffier Criminel du Senat tiendra un Regitre particulier de tous les Bandits, & Condamnés, où il fera mention de la Sentence, & de sa publication, & il le remettra d'année en année à l'Archiviſte du Senat, pour le garder dans les Archives. Carol. Em. I. d'e 12. Novembris 1583.

4.

Quand Nous ferons Grace à quelque Bandit, ledit Greffier en annotera les Lettres dans ledit Regitre, pour y avoir recours au beſoin.

5.

Idem d'e 7. Octob. 1608. Liberandoſi alcun Bandito, o ſia per Grazia Noſtra, o ſia per Sentenza, ſi cancellerà dal ſuddetto Catalogo, ſegnando in margine il Giorno, il Meſe, e l' Anno, in cui ſarà ſeguita detta Grazia, o Sentenza, e 'l Segretario rogato di tal liberazione.

5.

Si quelque Bandit eſt abſous par nôtre Grace, ou Sentence, l'on raiera ſon Nom du Catalogue, en marquant à la marge, le Jour, le Mois, l'Année de ſon Abſolution, & le Secretaire qui en aura reçû l'Acte.

6.

Rex Vict. Amed. In uno de' ſopradetti Cataloghi ſi deſcriveranno quelli, che ſaranno condannati a Morte per Delitto di leſa Maeſtà, Omicidj proditorj, Graſſazioni, ed altri Delitti atrociſſimi, pe' quali il Senato eſprimerà nella ſua Sentenza, che ſieno degni d' eſſer' eſpoſti alla Pubblica Vendetta, come Nemici della Patria, e dello Stato.

6.

L'on décrira dans un deſdits Catalogues ceux, qui ſeront condamnés à Mort pour des Crimes de Leſe-Majeſté, des Homicides proditoires, des Vols de grands Chemins, & autres trés-atroces, pour leſquels le Senat exprimera dans la Sentence qu'ils meritent d'être exposés à la Vengeance publique, comme Ennemis de la Patrie, & de l'Etat.

7.

Nell' altro ſi noteranno tutti quelli, che ſi condanneranno, tanto alla Morte naturale, quanto alla Galera perpetua, o a tempo, o che in qualſivoglia altro modo ſi dichiareranno incorſi nel pregiudizio de' Banditi per altri Delitti, che non ſembrino così orridi, ed atroci.

7.

L'on annotera dans l'autre ceux, qui ſeront condamnés à la Mort naturelle, aux Galeres perpetuelles, ou pour un tems, de même que tous ceux que l'on declarera, de quelle maniere que ce ſoit, avoir encouru les peines des Bandits, pour des Crimes qui ne ſeront pas ſi horribles, ni ſi atroces.

TITOLO XXX.

De' Ricettatori de' Banditi.

TITRE XXX.

De ceux qui cachent les Bandits.

1.

Em. Philib. 1565. SArà proibito a tutti i Feudatarj, agl' Uffiziali mediati, ed immediati, e ad ogni, e qualunque Suddito Noſtro, di qualſivoglia Grado, e Condizione, di ricettare, favorire, o ſoccorrer verun

1.

IL eſt défendu à tous les Feodataires, aux Officiers mediats, & immediats, & à tous nos Sujets, de quelqu'etat, & qualité qu'ils ſoient, de cacher, favoriſer, ou ſecourir aucun Bandit de nôtre Domination condam-

run Bandito dal Noſtro Dominio, che ſia condannato in pena della Morte naturale, o della Galera, tanto perpetua, che a tempo, ſotto pena a' Feudatarj della perdita del Feudo, loro vita durante, e agl' Uffiziali ſuddetti d'una grave pena pecuniaria da eſtenderſi ſino a' Scudi dugento d'oro per la prima volta, e per la ſeconda, quanto a tutti d' eſſer dichiarati incorſi nelle ſteſſe pene, nelle quali ſi troveranno condannati i detti Banditi, eccettuato, ſe foſſero il Padre, e la Madre, il Figlio, o 'l Fratello, la Sorella, e la Moglie, i quali tutti per altro dovranno punirſi di pena arbitraria.

damné à la Mort naturelle, ou aux Galeres, tant perpetuelles, que pour un tems, ſous peine, aux Feodataires, de la perte de leurs Fiefs pendant leur vie, & aux ſuſdits Officiers, d'une peine pecuniaire grieve, qui pourra s'étendre juſqu'à deux cens Ecus d'or pour la premiére fois, & pour tous à la ſeconde, d'être declarés avoir encouru les mêmes peines, auxquelles ſont condamnés leſdits Bandits, excepté, que les Contrevenans ne ſoient leur Pere, Mere, Fils, Frere, Sœur, ou Femme, leſquels cependant ſeront punis de peine arbitraire. *Vitt. Am. I. 1634.*

2.

Si ſcuſeranno da ogni pena le Mogli a' riguardo de' loro Mariti, e i Parenti fino al terzo grado, ſe ſoccorreranno i ſuddetti Banditi fuori degli Stati Noſtri in lontananza almeno di quindici miglia, ſomminiſtrando ad eſſi danari, o altro ſuſſidio per loro vivere.

2.

Nous exemtons de la ſuſdite peine, les Femmes à l'égard de leurs Maris, & les Parens juſques au troiſiéme degré, qui les ſecourront hors de nos Etats, à la diſtance du moins de quinze milles, en leur fourniſſant de l'argent, ou d'autres ſecours pour vivre. *Em. Philib. ibid.*

3.

Non potranno i ſuddetti Parenti in veruna maniera ſoccorrer, nettampoco fuori degli Stati Noſtri, quelli, che foſſero Rei di Leſa Maeſtà Divina, o Umana, o che ciò dal Senato foſſe eſpreſſamente vietato, ſotto la pena che ſopra.

3.

Les ſuſdits Parens ne pourront en aucune maniére ſecourir, même hors de nos Etats, les Criminels de Leſe-Majeſté Divine, ou Humaine, comme encore lorſque le Senat l'aura expreſſément défendu, ſous la peine ci-deſſus.

4.

Non ſarà permeſſo agl' Oſti di poter' in veruna maniera ricettar', alimentar', o alloggiar' alcuno de' ſopraddetti Banditi, ſotto pena della Confiſcazione de' Beni, e d'altra

4.

Il ne ſera pas permis aux Cabaretiers de donner refuge, nourrir, ou loger aucun des ſuſdits Bandits, ſous peine de la Confiſcation des Biens, & autre corporelle, ſuivant les circonſtances *Carol. Em. I. die 11. Decemb. 1596.*

tra Corporale, ſecondo le circoſtanze de' Caſi, ſenzachè poſſano ſcuſarſi d'aver ciò fatto per eſſere ſtati violentati da' medeſimi, ſe nel giorno ſteſſo, o al più nel giorno ſeguente, non gl' avranno denunziati al Giudice, o ſuo Luogotenente, o a' Sindaci del Luogo.

ces des cas, ſans qu'ils puiſſent s'excuſer en allegant qu'ils y ont été forcés, ſauf qu'ils ne les aient denoncés le même jour, ou le ſuivant, au Juge, ou à ſon Lieutenant, ou aux Sindics du Lieu.

5.

Vitt. Am. I. ibid. Chiunque s'accompagnerà armato ne' Noſtri Stati con i ſuddetti Banditi, s' intenderà Reo di quella pena, di cui è Reo il Bandito medeſimo.

5.

Qui que ce ſoit, qui ſera trouvé en Compagnie deſdits Bandits avec Armes dans nos Etats, ſera censé coupable de leurs mêmes Crimes, & puniſſable des mêmes peines encourues par leſdits Bandits.

6.

Rex Vitt. Amed. Avranno luogo le ſuddette pene, quando vi concorrerà la notizia, e ſcienza, che i favoriti praticati, o altrimenti ricettati, foſſero deſcritti in uno de' ſopraddetti due Cataloghi, la quale però dovrà ſempre preſumerſi ne' caſi eſpreſſi nel Titolo ſeguente.

6.

Les ſuſdites peines auront lieu à l'égard de ceux, qui ſâuront que les Criminels, qu'ils favoriſent, pratiquent, ou cachent, ſont dans l'un des deux Catalogues, ce que l'on preſumera toûjours dans les cas exprimés dans le Titre ſuivant.

TITOLO XXXI.

Dell' Eſtirpazione de' Banditi, e de' Premj in tal riguardo conceſſi.

TITRE XXXI.

De l'Extirpation des Bandits, & des Recompenſes accordées à cet égard.

1.

Em. Phil. 1565. POtrà ogni Bandito liberarſi dalla pena, a cui è legato, ſe preſenterà nelle forze della Noſtra Giuſtizia un'altro Delinquente, che ſia condannato nella ſteſſa, o maggior pena.

1.

CHâque Bandit pourra ſe liberer de la peine, qui lui a été imposée, en preſentant à la Juſtice un autre Criminel, qui ſoit condamné à la même peine, ou plus grande.

2.

Non potrà però, ancorchè liberato, abitar nel Luogo, dove ſieno gl' offeſi da lui, ſe egli non abbia conſegui-

2.

Il ne pourra pas cependant, quoique libere, habiter dans le Lieu de la reſidence de ceux qu'il a offenſes, s'il n'a

seguita da essi la Pace, o pure, che ne sia da Noi particolarmente dispensato, quando fatte le debite diligenze, non avrà potuto ottenerla.

n'a pas fait la paix avec eux, ou qu'il n'en ait de Nous obtenu une permission particuliere, lorsqu'aprés avoir fait toutes ses diligences, il n'aura pû l'obtenir.

3.

Chiunque, sapendo esser Banditi nello Stato, ed in che Luogo conversino, potendo comodamente notificarli, non li notificherà agl Uffiziali, e Sindaci de' Luoghi, incorrerà, la prima volta, nella pena di Scudi cinquanta d'oro, e in difetto, di due Tratti di Corda, e per la seconda, della Galera per cinque anni, oltre la maggiore, che richiedessero le qualità, e circostanze de' casi.

3.

Quiconque, sâchant qu'il y a des Bandits dans nos Etats, & le lieu où ils frequentent, ne le notifiera pas aux Officiers, & Sindics des Lieux, lorsqu'il le pourra faire commodement, encourra la peine la premiére fois de cinquante Ecus d'or, & à leur defaut de deux traits de Corde, & pour la seconde des Galéres pour cinq ans, & autre plus grande, suivant les circonstances, & qualités des cas. Rex Vict. Amed.

4.

I Sindaci, Consiglieri, ed ognuno delle Nostre Comunità, tanto mediate, che immediate, ogni volta, che avranno notizia, che ne' loro Territorj esistano Banditi, o Assassini, e Stradajuoli, benchè non sieno condannati, daranno la Campana a Martello, e s'adopreranno in ogni maniera possibile per farli Prigioni, e consegnarli a' Giudici, acciocchè ricevano il meritato gastigo, sotto pena di Scudi cento d'oro per ciascuna Comunità, che mancasse, applicabili al Fisco.

4.

Les Sindics, Conseillers, & tous autres Habitans de nos Communautes, tant mediates, qu'immediates, qui feront informes qu'il y a sur leur Territoire des Bandits, des Assassins, ou des Voleurs de grand Chemin, quoiqu'ils ne soient pas condamnes, sonneront le Toxin, & feront toutes leurs diligences possibles pour les arreter, & les remettre aux Juges, afin qu'ils reçoivent les châtimens qu'ils ont merités, sous peine de cent Ecus d'or pour châque Communauté, qui y manquera, aplicables au Fisc. Carol. Em. I die 11. Decemb. 1598.

5.

Se alcuno di detti Banditi, o altri Malfattori suddetti, farà resistenza con Armi, potrà esser impunemente ucciso, e quello, che l'ucciderà, ancorchè fosse de' Complici, conseguirà la Grazia della sua libertà, se non sarà condannato in mag-

5.

Si quelqu'un desdits Bandits, ou autres Malfaiteurs susdits, fait resistance, avec des Armes, l'on pourra le tuer impunement, & celui qui le tuera, quand même il seroit Complice, obtiendra la Grace de sa liberté, s'il n'est pas condamné à une plus grande

maggior pena di quella, che aveſſe l'Ucciſo.

peine, que celle du Bandit, qu'il a tué.

6.

Ogni volta, che gl'Uffiziali delle Noſtre Milizie, tanto equeſtri, che pedeſtri, ſaranno richieſti da qualunque Sindaco, o Conſigliere di dette Comunità, dovranno preſtarle tutta l'aſſiſtenza per l'effetto, che ſopra, ſotto pena della Diſgrazia Noſtra, e di quella più ſpeziale, che ci perſuaderanno le circoſtanze del caſo.

6.

Toutes les fois que les Sindics, ou Conſeillers de ſaites Communautés demanderont du ſecours pour l'effet que deſſus, à nos Officiers de Guerre, tant de Cavallerie, que d'Infanterie, ils ſeront obligés de le leur donner, ſous peine de nôtre Diſgrace, & autres plus particuliéres, que Nous perſuaderont les circonſtances des cas.

7.

Non ſaranno ſolamente a ciò obbligate le Comunità, ſopra i Territorj delle quali ſi ſieno ſcoperti detti Bandiri, e Malfattori, ma dovranno ciò parimente eſequire, ſotto la ſteſſa pena, le Comunità contigue, e vicine, dando parimente Campana a Martello, e mettendoſi in Armi uſciranno in Campagna per inconrrarli, ed arreſtarli, in caſo che poteſſero ſalvarſi dalle diligenze dell' altra.

7.

Les Communautés, ſur le Territoire deſquelles l'on aura decouvert des Bandits, & Malfaiteurs, ne ſeront pas ſeulement tenuës à ce que deſſus, mais les Communautes contiguës, & voiſines l'executeront pareillement, ſous la même peine: elles ſonneront également le Toxin, prenderont les Armes, & ſe mettront en Campagne pour les trouver, & les arreter, au cas qu'ils échapent aux pourſuittes des autres.

8.

Rex Vict. Amed.

Perchè i Banditi non ſieno in alcun Luogo, nè da verun Suddito de' Noſtri Stati, di qualunque Grado, e Condizione ſi ſia, tollerati, o aſſiſtiti, ma che, come perturbatori della Pace comune, ſi perſeguitino, e vengano carcerati, ſarà obbligo de' Giudici, o loro Luogotenenti, e de' Segretarj delle Comunità di far' affiggere nel Tribunale, e nella Stanza riſpettivamente, dove ſi fa il Conſiglio, la Nota di eſſi, col loro Nome, Cognome, e Patria, ſcritta in Carattere chia-

8.

Pour être plus aſsûrés que qui que ce ſoit de nos Sujets, de quelqu'etat, qualité, & condition, qu'il puiſſe être, ne ſouffre, ni aſſiſte en aucun Lieu de nôtre Domination, les Bandits, & qu'on les pourſuive, & arrête, comme Perturbateurs du repos Public, les Juges, ou leurs Lieutenans, & les Secretaires des Communautés ſeront obligés de faire afficher dans le Tribunal, & reſpectivement dans la Chambre, où ſe tient le Conſeil, la Note des Bandits, avec leurs Noms, Surnoms, & Patries, écrit en gros Caractere, & liſible,

chiaro, ed intelligibile, obbligandoli ad invigilare, che non ſia mai la medeſima, o accidentalmente, o malizioſamente rimoſſa, ed in caſo, che ciò ſeguiſſe, dovranno ſubito ſoſtituirne altra ſimile, e tutto ſotto pena della privazione del loro Uffizio, e dell' inabilità ad eſſo, e qualunque altro ſimile in avvenire.

ſible, étant tenus de prendre garde qu'on ne l'ôte jamais par accident, ou par malice, & ſi le cas arrivoit, ils en ſubſtitueront un autre ſemblable, le tout à peine de privation de leur Office, ſans pouvoir jamais plus l'exercer à l'avenir, ni aucun autre ſemblable.

9.

Dovranno perciò i Giudici del Luogo, dove è ſtato commeſſo il Delitto, data che abbiano la loro Sentenza contro il Delinquente contumace, avviſarne il Giudice del Luogo, dove abitava il Delinquente, acciocchè lo deſcriva nella Nota ſudetta.

9.

Le Juge du Lieu, ou le Delit aura été commis, devra à cet effet, aprés qu'il aura prononcé ſa Sentence contre le Delinquant contumax, en donner avis au Juge du Lieu où ledit Criminel habitoit, afin qu'il le decrive ſur la Note ſuſdite.

10.

Dappoichè i Banditi ſaranno ſtati deſcritti ſopra tal Nota per tre giorni, ſarà obbligo preciſo de' Giudici, o loro Luogotenenti, e de' Segretarj, Sindaci, e Conſiglieri delle Comunità, e di ciaſcheduno di eſſi *in ſolidum*, di ſtar ben' avvertiti, che niuno di detti Banditi ſi trattenga, manifeſtamente, o ſegretamente, per lungo, o per breve tempo, ſotto qualunque pretesto, nel loro Territorio, o ſuoi Confini; ma dovranno immediatamente, e ſenza alcuna dilazione perſeguitarli, ed arreſtarli ſotto le pene infraſcritte.

10.

Dés que les Bandits auront été décrits ſur la Note pendant trois jours, les Juges, ou leurs Lieutenans, les Secretaires, Sindics, & Conſeillers des Communautés, & chacun d'eux in ſolidum, *ſeront obligés de prendre garde qu'aucun deſdits Bandits, ne demeure publiquement, ou en ſecret, pendant peu, ou beaucoup de tems, ſous quelque pretexte que ce ſoit, dans leurs Confins, ou Territoires, mais ils les pourſuivront immediatement, & ſans perte de tems, & les arrêteront ſous les peines ci-aprés.*

11.

Se i Banditi ſaranno del Luogo, o de' ſuoi Confini, o che abbiano ivi delinquito, in tal caſo la pena della negligenza in catturarli, ſarà di

11.

Si les Bandits ſont du Lieu, ou de ſes Confins, ou qu'ils y aient delinqué, la peine de la negligence à les arrêter ſera de cent Ecus d'or, &

di Scudi cento d'oro, ed altra maggiore, ſe le circoſtanze la richiedeſſero.

12.

Se ſaranno d'altri Luoghi, ma della Provincia, e che ſieno deſcritti in detta Nota, ſtata per tre giorni affiſſa, la pena ſarà di Scudi cinquanta ſimili, da eſtenderſi, come ſopra.

13.

Se poi tali Banditi foſſero d'altra Provincia, ma che ne ſieno ſtati avviſati dal Giudice, che gl' ha condannati, ancorchè non ſieno deſcritti nella Nota predetta, incorreranno nella pena diviſata nell' Articolo precedente.

14.

In dette riſpettive pene dovranno eſſer' irremiſſibilmente condannati i Giudici, Luogotenenti, Sindaci, e Conſiglieri, tutti *in ſolidum* riguardo al Fiſco, colla riſerva ſolo dell' Indennizazione fra eſſi, ſalvo ſe la fuga, o non ſeguita Cattura de' Banditi ſia per negligenza degl' uni, ſenza traſcuraggine degl' altri, nel qual caſo tal' Indennizazione dovrà riceverſi ſolo da quelli, che ſaranno in negligenza, come altresì da que' Particolari delle Comunità, che avviſati in voce, o per mezzo della Campana, aveſſero ricuſato d'accorrer', e preſtar la loro aſſiſtenza.

15.

Nella ſteſſa ſopra comminata pena pe' Giudici, incorreranno i Vaſſalli, che non avranno fatte le neceſſa-

autre plus grande, ſi les cas le requierent.

12.

S'ils ſont natifs des autres Lieux, qui ſoient de la Province, & qu'ils ſoient décrits dans ladite Note, qui aura été affichée pendant trois jours, la peine ſera de cinquante Ecus d'or, & extenſible comme deſſus.

13.

Que ſi les Bandits ſont originaires d'une autre Province, & qu'ils en aient été avertis par le Juge, qui les a condamnés, quand même ils ne ſeront pas décrits dans ladite Note, ils encourront la peine dont on a parlé dans l'Article precedent.

14.

L'on condamnera aux ſuſdites peines irremiſſiblement les Juges, leurs Lieutenans, les Sindics, & Conſeillers, tous ſolidairement à l'egard du Fiſc, avec la ſeule reſerve de l'indemnité entre eux, ſauf que les Bandits n'aient point été arretes, ou qu'ils ſe ſoient enfuis par la negligence des uns, ſans qu'il y ait eu de la faute des autres, auquel cas ceux qui auront été negligens devront ſeuls indemniſer, comme encore les Particuliers des Communautés, qui auront été avertis verbalement, ou par le Toxin, & ont refuſé d'y accourir, & de donner leur ſecours.

15.

Les Vaſſaux, qui n'auront pas fait leurs diligences neceſſaires, ou donné les ordres convenables pour pourſuivre

leſdits

ceſſarie diligenze, o date l'opportune diſpoſizioni per perſeguir' i detti Banditi, ed i Facinoroſi.

16.

Le Comunità, ſopra i Territorj delle quali i Banditi, e Malfattori ſuddetti commetteranno rubamenti, o altri danni, ſaranno obbligate a riſarcirli del loro proprio, ſenza ammettere ſcuſa, o controverſia, nel qual riſarcimento i Giudici dovranno concorrer per la decima parte.

17.

Chi avrà ardire d'opporſi, ed in qualſivoglia modo reſiſter' alla perſecuzione, che ſi faceſſe contro i ſopraddetti Banditi, e Malfattori, incorrerà la ſteſſa pena, in cui è, o veniſſe condannato il Bandito, o Malfattore ſuddetto.

18.

Non potranno in avvenire impunemente uccider ſi, ſe non que' Banditi per Delitti atrociſſimi, che'l Senato avrà ordinato deſcriverſi nel primo Catalogo, ed eſporſi alla Pubblica Vendetta, come Nemici della Patria, e dello Stato, eccettuato il caſo della reſiſtenza da eſſi fatta con Armi, come ſi è detto ſopra *al §. 5.*

19.

Quelli, che preſenteranno uno di queſti Banditi, ſe lo preſenteranno vivo, potranno nominar tanto ſe medeſimi, che altri, purchè non ſieno Rei di Leſa Maeſtà; ſe lo preſenteranno morto, avranno facoltà

leſdits Bandits, & Malfaiteurs, encourront la meme peine dont on a comminé ci-deſſus les Juges.

16.

Les Communautés, ſur les Territoires deſquelles les Bandits, & Malfaiteurs ſuſdits feront quelques vols, ou cauſeront d'autres dommages, ſeront obligés de les paier en propre, ſans aucune excuſe, ni conteſtation, & les Juges devront concourir pour la dixieme part dans ce dedommagement. Em. Philib. 1565.

17.

Quiconque aura l'hardieſſe de s'oppoſer, & de reſiſter, de quelque maniere que ce ſoit, à la pourſuite qui ſe fera deſdits Bandits, & Malfaiteurs, encourra la meme peine, à laquelle ſont, ou pourroient être condamnés leſdits Bandits, ou Malfaiteurs. Vict. Am. 1. die 17. Auguſti 1634.

18.

L'on ne pourra à l'avenir tuer impunement, que les Bandits pour des Delits tres-atroces, que le Senat aura ordonne de decrire dans le premier Catalogue, pour être exposes à la Vengeance publique, comme Ennemis de la Patrie, & de l'Etat, ſauf au cas de reſiſtance, comme il a ete dit ci-deſſus en l'Article 5. Rex Vict. Amed.

19.

Ceux qui preſenteront un de ces Bandits en vie pourront ſe nommer, tant eux, que les autres, pourvû qu'ils ne ſoient pas criminels de Leſe-Majeſte; s'ils le preſentent mort, ils auront ſeulement la liberté de ſe nommer

coltà di nominar ſolamente ſe medeſimi, il Padre, il Figliuolo, il Suocero, o Genero, il Fratello, o Cognato.

20.

Gl' altri poi, che preſenteranno vivi que' Banditi, che non poſſono impunemente uccider ſi, goderanno il benefizio di nominar ſe medeſimi, o altri fra le Perſone ſopra eſpreſſe, con che non ſieno Rei di maggior Delitto.

21.

Quando coloro, che preſenteranno i Banditi, non voleſſero, o non poteſſero gioire della nominazione, in tal caſo otterranno dalle Noſtre Finanze il premio in contanti, cioè per ogni Bandito di quelli, che ſi poſſono uccider, come ſopra, ſe ſi ſarà preſentato vivo, Scudi cento d'oro, e ſe morto, Scudi ſeſſanta ſimili.

22.

Riſpetto poi a quelli dell' altro Catalogo, che ſolamente ſi poſſono preſentar vivi, ſe ſarà un Bandito di morte, avranno Scudi cinquanta d' oro, ſe di Galera perpetua, Scudi quaranta, ſe d' anni dieci di Galera, Scudi trenta, ſe d' anni cinque, o minor tempo, Scudi venti ſimili.

23.

S'intenderà pure abolita nell'avvenire ogni facoltà in qualunque modo per avanti conceſſa a qualſivoglia Perſona, Corpo, o Univerſità, ancorchè privilegiata, o privile-

mer eux mêmes, leur Pere, ou Enfant, leur Beaupere, ou leur Gendre, leur Frere, ou leur Beaufrere.

20.

Pour ce qui eſt de ceux qui preſenteront en vie les Bandits, qui ne peuvent pas être tués impunement, ils joüiront du Benefice de ſe nommer eux mêmes, ou autres du nombre des perſonnes ci-deſſus exprimées, pourvû qu'elles ne ſoient pas coupables d'un plus grand Crime.

21.

Lorſque ceux qui preſenteront des Bandits, ne voudront, ou ne pourront joüir de la nomination, en ce cas ils obtiendront de nos Finances la Recompenſe en argent comptant, ſâvoir pour châque Bandit, de ceux que l'on peut tuer comme deſſus, s'ils le preſentent vif, cent Ecus d'or, & s'il eſt mort, ſoixante ſemblables.

22.

Pour ce qui regarde ceux de l'autre Catalogue, que l'on peut ſeulement preſenter vifs, ſi c'eſt un Bandit condamné à mort, ils auront cinquante Ecus d'or, s'il eſt condamné aux Galeres perpetuelles, quarante Ecus, ſi c'eſt pour dix ans, trente Ecus, & pour cinq années, ou pour moins, vingt Ecus ſemblables.

23.

Nous aboliſſons à l'avenir toute ſorte de Privileges, de quelque maniere qu'ils aient été ci-devant accordés, à quelque Perſonne, Corps, ou Univerſité que ce ſoit, quoique privile-

vilegiatiſſima, e di cui foſſe neceſſaria una ſpecifica, ed individual menzione, di nominar', o preſentar Banditi, o Facinoroſi proceſſati, o condannati, con riſerva però, ove tal facoltà foſſe ſtata accordata a Titolo oneroſo, di conſeguirne dalle Noſtre Finanze l'Indennizzazione, ſe già non l'aveſſero ricevuta.

vilegiée, ou trés-privilegiée, & dont il fut neceſſaire de faire une mention ſpeciale, & individuë, de nommer, & de preſenter des Bandits, ou Malfaiteurs, qui ont été recherchés, ou condamnes, reſervant cependant à ceux qui auront ſemblables Privileges, à titre onereux, d'en recevoir l'indemniſation de nos Finances, s'ils ne l'ont pas deja reçuë.

24.

Preſentandoſi un Malfattore, che non ſia ſtato per anche condannato, ma che ſucceſſivamente venga poi ſottopoſto alla pena di quel Delitto, che gli s' aſcrive, goderà colui, che lo preſenta, il medeſimo benefizio, che goderebbe, ſe foſſe ſtato antecedentemente condannato.

24.

Si l'on preſente un Malfaiteur, qui n'ait pas encore été condamné, mais qui le ſoit par la ſuite à la peine du Delit qu'on lui impute, celui qui le preſentera joüira du même Benefice dont il auroit profité, s'il avoit eté condamné auparavant. Vid. Ann. I. ibid.

25.

Le ſopraddette Liberazioni, ed Impunità s' interineranno dal Senato, ſenzachè ſieno obbligati quelli, a' quali ſi debbono, di coſtituirſi nelle Carceri.

25.

Les ſuſdites Delivrances, & Impunités ſeront enterinées par le Senat, ſans que ceux, à qui elles ſont dues, ſoient obligées de ſe conſtituer en Priſon.

26.

Non goderà alcuno il Benefizio ſopraddetto per la ſemplice Notificazione, o Dinunzia, che faceſſe di detti Banditi, o Malfattori, ſe non avrà interpoſta l'opera, ed il riſchio ſuo, quando ſono ſtati arreſtati.

26.

Perſonne ne pourra joüir du ſuſdit Benefice, en faiſant la ſimple notification, ou denonciation deſdits Bandits, ou Malfaiteurs, qui ſeront enſuite arretés par la Juſtice, qu'il n'ait fait ſes efforts, & courru quelque riſque pour les arreter.

27.

Goderanno il Benefizio ſopra deſcritto anche i Soldati di Giuſtizia, che ſenza eſſere comandati, arreſteranno alcuna delle Perſone ſopraddette.

27.

Les Soldats de Juſtice, qui ſans être commandés arreteront quelqu'un deſdits Bandits, joüiront du ſuſdit Benefice.

Per

Pour

28.

Per goder' il Benefizio ſuddetto, chi arreſterà, o ucciderà alcuno de' Banditi, o Malfattori, come ſopra, dovrà ſubito preſentarlo, o vivo, o morto, nelle mani della Giuſtizia, e non potendo preſentar tutto il Corpo, preſenterà 'l Capo avanti i Giudici ordinarj de' Luoghi, nel Territorio de' quali ſarà ſtato ucciſo.

28.

Pour joüir du ſuſdit Benefice, il faudra que celui qui aura arreté, ou tué quelqu'un deſdits Bandits, ou Malfaiteurs comme deſſus, le preſente d'abord vif, ou mort à la Juſtice, & s'il ne peut preſenter tout ſon Corps, il preſentera du moins la Tête au Juge ordinaire du Lieu, dans le Territoire duquel il l'a tué.

29.

Il Giudice ordinario, e 'l ſuo Segretario, dovranno far l'opportune Teſtimoniali della Preſentazione, e Ricognizione, che ſaranno tenuti a fare, della Perſona preſentata.

29.

Le Juge ordinaire, & ſon Greffier donneront les Atteſtations neceſſaires de la Preſentation, & de la Reconnoiſſance, qu'ils ſeront obligés de faire du Bandit, qui leur ſera preſenté.

30.

La Nominazione, che ſi farà da quelli, che l'avranno ottenuta, dovrà farſi nel termine di meſi ſei dopo la ſeguita Preſentazione, ed eſſi ſpirati, non ſarà più luogo a nominare.

30.

Ceux qui auront preſenté un Bandit, & obtenu le Droit d'en nommer un autre, pour le faire joüir du Benefice ſuſdit, feront ladite Nomination dans le terme de ſix mois, paſſes leſquels ils n'y ſeront plus reçus.

31.

Maria Io. Bapt. 1677. Non potrà veruno gioire della Nominazione ſuddetta per la propria perſona, ſe non ſarà egli ſtato deſcritto nel Catalogo de' Banditi, almeno per ſei meſi, ancorchè preſentaſſe un Condannato di maggior pena.

31.

Perſonne ne pourra joüir de la ſuſdite Nomination pour ſoi-même, qu'il n'ait été décrit dans le Catalogue des Bandits, du moins pendant l'eſpace de ſix mois, quand même il en preſenteroit un Condamné à une plus grande peine.

32.

Se nel tempo, che 'l Bandito ſarà arreſtato, avrà ottenuta la Grazia, Nominazione, o Salvocondotto, che ſia ſtato eſibito avanti 'l Segretario Criminale, un giorno, dap-

32.

Si le Bandit avant que d'être arrêté avoit obtenu Grace, ou une Nomination, ou un Sauf-conduit, qui ait été exhibé au Greffier Criminel un jour aprés avoir été ſigné, celui qui viendroit

dappoichè ſia ſeguita la Segnatura, non potrà quello, che lo preſenta, goder' il benefizio ſoptaddetto, benchè la Gtazia, o Salvo condotto non ſia paſſato agl' Uffizj, e non ſia ſtato dal Senato interinato.

33.

Se 'l Pteſentato dovrà eſſet reſtituito alla libertà in conſeguenza della Grazia, Nominazione, o del Salvo condotto, che aveſſe, ſarà obbligato a rifonder' alla Petſona, che lo pteſenta le ſpeſe, che avrà fatte pel di lui arreſto; e quando, non oſtante detta Grazia, o Salvo condotto, la Sentenza s' eſequiſſe, ſi rifonderanno le medeſime dalle Noſtte Finanze.

droit à l'arrêter, & qui le preſentera ne pourra pas joüir du ſuſdit Benefice, quoique la Grace, ou Sauf-conduit ne ſoit point paſſé aux Offices, ni enteriné par le Senat.

33.

Si ledit Preſenté eſt mis en liberté, en conſequence de la Grace, ou Nomination, ou Sauf-conduit par lui obtenu, il ſera obligé de reſtituer à la Perſonne qui l'a arrêté, & qui le preſente, les fraix qu'elle aura faits pour l'arrêter, & lorſque non obſtant la Grace, ou Sauf-conduit, la Sentence ſera executee, nos Finances reſtitueront leſdits Fraix.

TITOLO XXXII.

De' Ricettatori de' Soldati Deſertori.

1.

QUelli, che in tempo di Pace daranno aiuto, o Conſiglio a' Deſettori avanti la Deſerzione, cadetanno in pena di tre anni di Galera; e ſe tal' aiuto ſarà dopo la Deſerzione, ſaranno puniti con due Ttatti di Cotda da datſi loto in Pubblico; anzichè in queſto ſecondo caſo, potrà otdinatſi l' effettuazione di eſſa da' Governatori, o Comandanti delle Piazze, ſe tali Fautori ſaranno preſi *in fragranti*, o nelle ventiquattr' ote dopo commeſſo il Delitto.

2.

Venendo nelle loro mani, ttaſcotſo 'l detto tempo, ſaranno obbligati

TITRE XXXII.

De ceux qui cachent les Deſerteurs.

1.

CEux qui en tems de Paix donneront ſecours, ou Conſeil aux Deſerteurs avant la Deſertion, encourront la peine de trois années de Galére, & ſi ce ſecours eſt donné apres la Deſertion, ils ſubiront celle de deux traits de Corde en Public, & en ce ſecond cas, les Gouverneurs, ou Commandans des Places en pourront meme ordonner l'execution, ſi ces Fauteurs ſont pris en flagrant Delit, ou dans les vingt-quatre heures aprés l'avoir commis. Rex Vict. Amed.

2.

S'ils tombent entre leurs mains aprés ledit tems, ils ſeront obligés de

gati a conſegnarli a' Prefetti, o a' Giudici delle Città, e de' Luoghi, ove ſi troveranno, acciocchè ne ſegua la dovuta Giuſtizia.

les remettre aux Préſets, ſoit Juges-Majes, ou aux Juges ordinaires des Villes, & des Lieux où ils ſe trouveront, pour leur rendre la Juſtice qu'ils meritent.

3.

Se tal' aiuto ſarà dato a' Deſertori in tempo di Guerra, dappoichè 'l Soldato avrà deſertato, e che non paſſi al Servizio del Nemico, incorreranno detti Fautori la pena di cinque anni di Galera; ma ſe l' aiuto, o conſiglio predetto ſarà dato a' Soldati, avantichè deſertino, o ſe avendo deſertato, avranno ſcienza, che vogliano paſſar' a ſervir' il Nemico, ſaranno ſimili Delinquenti puniti, come Rei di Leſa Maeſtà.

3.

Ceux qui auront donné ſecours aux Deſerteurs en tems de Guerre, aprés qu'ils auront deſerté, ſi le Deſerteur ne paſſe pas au ſervice des Ennemis, encourront la peine de cinq années de Galere, mais s'ils ont aidé, ou conſeillé les Soldats avant leur deſertion, ou ſi lorſqu'ils auront deſerté ils ont sû qu'ils veulent paſſer au ſervice de l'Ennemi, ces ſortes de Delinquans ſeront punis comme Criminels de Leſe-Majeſté.

4.

Sarà proibito a tutte le Città, Comunità, Terre, ed a' Luoghi de' Noſtri Stati, ed a' Particolari di qualſivoglia ſeſſo, e qualità, niuno eſcluſo, di ricoverar', o permetter che ſi ricoverino ne' loro Territorj, Caſe, o Caſine, i Soldati, che avranno deſertato dalle Noſtre Truppe, ſotto pena di Scudi cento d' oro per caduna Comunità, da conſeguirſi ſolidariamente da' Sindaci, Conſiglieri, ed Agenti delle medeſime, e di Scudi cinquanta ſimili per ciaſcun Particolare, nelle Caſe, o Caſine de' quali ſeguiſſe il ricovero, applicabili per metà al Dinunziatore, e per l'altra a benefizio del Reggimento, oltre le maggiori, che di ragione, ſecondo le circoſtanze, poteſſero credeſi opportune.

4.

Il eſt défendu à toutes les Villes, Communautés, Terres, & Lieux de nos Etats, & aux Particuliers, de quelque ſexe qu'ils ſoient, nuls exceptes, de retirer, ni permettre que l'on retire dans leurs Terres, Maiſons, ou Caſſines, les Soldats qui auront deſerté de nos Troupes, ſous peine de cent Ecus d'or pour châque Communauté, paiables ſolidairement par les Sindics, Conſeillers, & Agens, & de cinquante Ecus d'or pour châque Particulier qui les aura retirés dans ſes Maiſons, ou Caſſines, aplicables la moitie au Denonciateur, & le reſte au profit du Regiment, outre autres plus grandes, qui ſeront trouvées convenables de Droit, ſuivant les circonſtances.

5.

Non ſolo comandiamo, che ſia a' medeſimi negato l'aiuto, e 'l ricovero, ma vogliamo, che detti Deſertori ſieno conſiderati come Banditi, e che perciò ſieno arreſtati, e ſi proceda contro di eſſi, dando Campana a Martello, come ſi è detto di ſopra de' Banditi.

6.

Ordiniamo anche a tutti i Governatori, Comandanti, Prefetti, Giudici, ed altri Uffiziali di qualunque ſorta, di far' arreſtare tutti i Soldati, che paſſeranno nelle Città, Terre, e Luoghi di loro Giuriſdizione, ſenza la licenza ſtampata, e debitamente ſpedita, ſotto pena della Privazione de' loro Impieghi, e d'altra maggiore ſecondo le circoſtanze del caſo, e de' Tempi.

7.

Proibiamo altresì agl' Oſti, e Tavernieri di dar mangiare, o bere, o ritirar' in qualſivoglia modo nelle loro Oſterie alcun Deſertore, ed a' Portolani, e Barcaiuoli di quelli paſſar', o traghettare, ſotto pena agl' uni, ed agl'altri, che vi contravverranno ſcientemente, di Scudi cinquanta d'oro applicabili, come ſopra.

8.

Se alcuno ſaprà, che ſi trovi ſopra 'l Territorio qualche Deſertore, e non ne darà avviſo all'Ordinario del Luogo, o ad uno de' Sindaci, caderà nella pena ſuddetta, e in difetto di due Tratti di Corda. Chiun-

5.

Nous défendons non ſeulement qu'on leur donne l'aide, & la retraite, mais Nous voulons encore, que leſdits Deſerteurs ſoient conſiderés comme Banduts, qu'ils ſoient arrêtes comme tels, & qu'on procede contr' eux, en ſonnant le Toxin, comme a été marqué ci devant à l'égard des Bandits.

6.

Nous ordonnons encore à tous les Gouverneurs, Commandans, Juges-Majes, Juges, & autres Officiers de toute ſorte, de faire arreter tous les Soldats qui paſſeront dans les Villes, Terres, & Lieux de leur Juriſdiction, ſans Congé moulé, & duëment exped é, ſous peine de privation de leurs Emplois, & autres plus grandes, ſuivant les circonſtances des cas, & du tems.

7.

Nous défendons en outre aux Hôtes, & Cabaretiers de donner à manger, & à boire, ni retirer, en quelle maniére qu'elle puiſſe être, dans leurs Hôtelleries aucuns Deſerteurs, & aux Ponteniers, & Bateliers de les paſſer, ſous peine aux uns, & aux autres qui y contreviendront ſciemment, de cinquante Ecus d'or aplicables comme deſſus.

8.

Celui qui ſâura qu'il y a ſur le Territoire quelque Deſerteur, & n'en donnera pas avis à l'Ordinaire du Lieu, ou à un des Sindics, encourra la peine ſuſdite, & à ſon défaut, celle de deux traits de Corde.

9.

Chiunque impedirà, o farà reſiſtenza a quelli, che procureranno l' Arreſto di detti Deſertori, ſarà punito di pena grave corporale, da eſtenderſi ſino a quella di Morte, quando ſieno ſeguite Ferite conſiderabili, o che 'l Deſertore ſia ſtato levato dalle mani di chi l' avrà arreſtato.

9.

Quiconque empêchera, ou fera reſiſtance à ceux qui procureront d'arrêter leſdits Deſerteurs, ſera puni d'une peine grieve corporelle, extenſible juſqu'a la mort, s'il s'en eſt ſuivi quelques bleſſures conſiderables, ou que le Deſerteur ait eté enleve d'entre les mains de ceux qui l'avoient arrêté.

TITOLO XXXIII.

Di varj Delitti, e delle loro pene.

TITRE XXXIII.

De pluſieurs Délits, & de leurs Peines.

CAP. I.

Dell' Armi proibite, del loro Porto, e Ritenzione.

CHAP. I.

Des Armes défenduës, de leur Port, & Retention.

1.

Rex Vill. Anna.

NON potrà veruno portar' Archibugj, o Piſtole, ancorchè di miſura, per le Città, Terre, Luoghi, e Finaggj, sì immediati, che mediati, de' Noſtri Stati, nè di giorno, nè di notte, nettampoco per viaggio, ſotto pena della perdita loro, e di Scudi cinquanta d'oro applicabili al Fiſco, e in difetto della Galera per due anni, e ſe l Armi ſuddette ſi portaſſero in occaſione di commetter qualche altro Delitto, in vece della pecuniaria, la pena ſarà della Galera per anni cinque, benchè 'l Delitto non reſtaſſe pienamente provato, ſenzachè in eſſa vi ſi comprenda quella, che ſi doveſſe al medeſimo, ſe ſi provaſſe.

1.

Perſonne ne pourra porter des Fuſils, ou Piſtolets, quoique de meſure, dans les Villes, Terres, Lieux, & Territoires, tant mediats, qu'immediats de nos Etats, ni de jour, ni de nuit, pas meme en voiage, ſous peine de la perte des Armes, & de cinquante Ecus d'or aplicables à nôtre Fiſc, & a ce defaut, de la Galére pour deux ans, & ſi l'on ſe trouve de ſemblables Armes dans l'occaſion de commettre quelqu'autre Delit, l'on ſubſtituera à la peine pecuniaire celle de la Galére pour cinq ans, quand meme le Delit ne ſeroit pas pleinement prouvé, ſans y comprendre celle qui lui ſeroit dûë, ſi l'on le prouvoit.

2.

Delle Piſtole corte, Baleſtrini, Sci-

2.

Nous défendons non ſeulement de por-

Stiletti, Pugnalini, Coltelli alla Genovese, ed altri Fucilati, Bajonette taglienti nella punta da ambe le parti, o da una sola, Stocchi, Spada in bastone, ed altre Armi simili, non solamente sarà proibito il Porto, ma anche la Ritenzione in Casa, sotto pena a' Contravventori, quanto al Porto, d' anni dieci di Galera, e quanto alla Ritenzione d' anni cinque.

porter des Pistolets courts, des Baleſtrins, Stilets, Poignards, Couteaux à la Genoiſe, & autres Armes pointuës, des Baionettes taillantes à la pointe, des deux cotés, ou d'un ſeulement, des Eſtocs, des Epees dans des Bâtons, ou autres Armes ſemblables, mais encore de les retenir dans la Maiſon, ſous peine aux Contrevenans, quant au Port, de dix ans de Galere, & pour la Retention de cinq ans.

3.

Incorreranno in detta pena quelli, in Casa de' quali si troveranno dett' Armi, benchè disfatte, quando però vi si trovino tutte le Parti componenti le medesime, e che si conoscesse facile l'unirle assieme, e che così unite fossero in istato d'offendere.

3.

Ceux chés qui ſe trouveront leſdites Armes, quoique démontées, pourvû que toutes les pieces qui les compoſent y ſoient, & que l'on reconnoiſſe qu'elles peuvent facilement ſe joindre, & qu'étant ainſi unies, elles ſeroient en etat d'offenſer, encourront ladite peine.

4.

Sarà proibito l'andar' in Quadriglia, o sia Squadriglia, con qualunque delle sopraddette Armi, sì di giorno, che di notte, sotto pena della Galera perpetua, e s' intenderà Squadriglia, quando si saranno radunate a mal fine più di cinque Persone armate.

4.

Il eſt défendu d'aller en Quadrille avec aucunes deſdites Armes, tant de jour, que de nuit, ſous peine de Galéres perpetuelles; l'on entendra par Quadrille lorſque plus de cinq perſonnes ſeront aſſemblées, & armées à mauvaiſe intention.

5.

Per Pistole, ed altre Armi corte s' intenderanno quelle, che saranno di lunghezza minore di mezzo braccio, o sia mezzo raso di Cannone.

5.

L'on entendra par Armes courtes celles qui ſeront d'une longueur moindre de la moitié du bras, ſoit un demi Ras *de Canon.*

6.

Alle pene sopra espresse soggiacerranno i maggiori d' anni venti, benchè minori di venticinque, ma quelli

6.

Les majeurs de vingt ans, qui contreviendront, quoiqu'mineurs de vingt-cinq ans, encourront les peines ci deſ-

quelli, che ſaranno minori d'anni venti, e maggiori di diciotto, pel Porto dell' Armi corte incorreranno la pena d'anni cinque di Galera, e per la Ritenzione d' eſſe in Caſa, d'anni due di Galera, e pel Porto delle lunghe, quella di Scudi venticinque d' oro, ed in difetto, d'anni due di Catena.

ci-deſſus; les mineurs de vingt ans, majeurs de dix-huit, ſeront punis pour le Port des Armes courtes de cinq ans de Galere, & pour les avoir tenues dans la Maiſon, de deux années de Galere, pour le Port des Armes longues, de celle de vingt-cinq Ecus d'or, & a défaut de deux années de Chaîne.

7.

Gl' altri minori d'anni diciotto, e maggiori di quattordici, ſaranno puniti pel Porto, o Ritenzione dell' Armi corte con un' anno di Catena, pel Porto d' Armi lunghe in Scudi dodici d'oro applicabili come ſopra, ed in difetto, di tre meſi di Catena, ed altra maggiore, ſe la malizia ſuperaſſe l'età.

7.

Les autres mineurs de dix-huit ans, & majeurs de quatorze, ſeront punis pour le Port, ou Retention des Armes courtes, d'une année de Chaîne, pour le Port des Armes longues, de douze Ecus d'or aplicables comme deſſus, & au défaut du paiement, de trois mois de Chaîne, & autre plus grande, ſi la malice ſurpaſſe l'âge.

8.

Saranno eccettuati dalla proibizione del Porto dell' Armi lunghe i Vaſſalli, i Fratelli, e Figli di eſſi, gl' Uffiziali di Giuſtizia, e tutti gl' altri, che faremo ſapere a' riſpettivi Senati, come pure i loro Servitori, quando ſaranno ne' viaggj al loro ſeguito, tanto a piedi, che a Cavallo, con ciò però, che eſſendo a piedi, non portino alcune Piſtole, benchè di miſura, ma ſolo l'Archibuſo a Fucile, e che giunti nelle Città, Terre, e Luoghi, depongano dett' Armi nel loro Alloggiamento, e non le ripiglino ſino all' attuale loro partenza.

8.

Nous exceptons de la prohibition du Port des Armes longues, les Vaſſaux, leurs Freres, & Enfans, les Officiers de Juſtice, & tous les autres, que Nous ferons ſavoir aux Senats reſpectifs, de meme que les Valets des ſuſdits, lorſqu'il ſeront en voiage à leur ſuite, tant à pied, qu'à cheval, pourvû qu'étant à pied ils ne portent point de Piſtolets, quoique de meſure, mais ſeulement le Fuſil, & qu'ils le quitent lorſqu'ils ſeront arrivés dans les Logis des Villes, Terres, & Lieux, & qu'ils ne le reprennent que lorſqu'ils partiront actuellement.

9.

Agl' Intervenienti pel Fiſco, Procuratori Fiſcali Provinciali, e Particolari, Uffiziali, e Soldati di Giuſtizia, non ſolamente ſarà permeſſo il

9.

Les Intervenans pour le Fiſc, les Procureurs Fiſcaux Provinciaux, & Particuliers, les Officiers, & Soldats de Juſtice, auront non ſeulement la per-

il Porto dell' Armi lunghe, ma anche la Ritenzione, e 'l Porto delle corte, e generalmente proibite, salva però sempre, tanto in riguardo d' essi, che d' ogn' altro eccettuato, ancorchè minore, la punizione dell' Abuso, e molto più dell' Insulto colle medesime a sangue freddo, come infra *nel Capo dell' Insulto con animo deliberato.*

permission de porter des Armes longues, mais encore de les retenir, & le Port des courtes, & celles qui sont generalement defenduës, sauf de punir cependant toujours les abus qu'ils commettront, de même que tous autres qui sont exceptés, quoique Mineurs, & beaucoup plus rigoureusement les insultes de Sang froid, faites avec lesdites Armes, comme ci aprés au Chapitre des Insultes de propos deliberé.

10.

Tra gl' altri casi s' intenderà spezialmente commesso Abuso nel Porto d' armi da fuoco, quando si porteranno sopra Feste da Ballo, o in Luogo, ove per Feste di Divozione, o altro motivo vi sia Adunanza di Gente, eziandio che s' affettasse in tali occasioni di far viaggio; come pure, quando si porteranno di notte tempo, vagando per le Città, Terre, o Luoghi, ne' quali, e simili casi, tanto i maggiori, che i minori, dovranno considerarsi, come se non avessero per esse Privilegio veruno.

10.

L'on sera censé specialement commettre abus, entre autres cas, sur le Port des Armes à feu, lorsqu'on les portera dans les Bals, ou dans les Lieux, où il y aura Concours de Peuple à l'occasion de quelque Fête de Devotion, & autres motifs, quand même ils affecteroient dans ces occasions d'être en voiage, comme encore, quand on les portera de nuit, en faisant les Vagabonds dans les Terres, & autres Lieux; dans semblables cas, les majeurs, & les mineurs seront considerés comme s'ils n'avoient aucun Privilege pour ce regard.

11.

Niuno potrà tener' in vendita alcuna delle suddette Armi, delle quali è proibita la Ritenzione, e molto meno venderle, sotto pena della Galera per anni cinque, e sarà solo permesso agl' Armaiuoli da Noi per ciò privilegiati, il poter montar', ed aggiustar le Armi corte di quelli, a' quali resta permesso, come sopra il Porto, e Ritenzione delle medesime.

11.

Personne ne pourra exposer en vente aucunes des susdites Armes, desquelles la Retention est defenduë, & beaucoup moins les vendre, sous peine de cinq années de Galére; il sera seulement permis aux Armuriers, à qui Nous en accorderons le Privilege, de pouvoir remonter, & ajuster les Armes courtes de ceux qui en ont le Port, & qui peuvent les garder comme dessus.

Le

Les

12.

Le Prove, che s' ammettono per piene, e ſufficienti a condannar' un' Inquiſito per altro pubblico Delitto in Contradittorio, s' avranno anche per tali, per punir', e convincer' i Traſgreſſori nel Porto dell' Armi ſopraddette.

Maria Io. Bapt. 1677.

12.

Les Preuves qui ſont regardées comme pleines, & ſuffiſantes, pour condamner un Accuſé de quelqu'autre Delit public, en contradictoire, ſeront de meme ſuffiſantes, pour convaincre, & punir les Contrevenans au Port des Armes ſuſdites.

CAP. II.

De' Duelli.

CHAP. II.

Des Duels.

1.

NOn ſarà lecito a veruna Perſona di qualſivoglia Stato, Grado, o Condizione, di chiamar', o far chiamar' alcuno in Duello, o a ſingolar Pugna, nè di portarſi in virtù di Disfida in qualche Luogo certo, e concertato, con qualſiſia ſorta d' Armi per batterſi a piedi, o a Cavallo, e di batterſi in eſſi, ſotto pena della Vita, e Confiſcazione di tutti i Beni.

Chriſtina die 17 Octobris 1643.

1.

IL eſt défendu à toute ſorte de perſonnes de quelqu'etat, condition, & qualité qu'elles ſoient, d'apeller, ou faire apeller quelqu'un en Duel, ou en Combat particulier, ni de ſe porter enſuite d'un Defi en quelque Lieu certain, & concerté pour ſe battre à Pied, ou à Cheval, avec quelque ſorte d'Armes que ce ſoit, & de s'y battre, ſous peine de la Vie, & de la Confiſcation de tous les Biens.

2.

Si farà luogo alla ſuddetta pena, ancorchè s'eleggeſſe 'l Campo del Combattimento fuori de' Noſtri Stati, purchè in eſſi ſia ſeguito il Trattato.

2.

La ſuſdite peine aura encore lieu, lorſque l'on choiſira le Champ de Bataille hors de nos Etats, pourvû que le Defi s'y ſoit donné.

3.

Non s' avrà riguardo, ſe in tal' Atto ſegua, o non ſegua Omicidio, o Ferita d'alcuno d' eſſi, e ſe uno de' Duellanti uccideſſe l' altro, oltre la pena predetta per l' Omicida, avrà luogo la Confiſcazione de' Beni *ipſo jure*, anche in riguardo all' Ucciſo.

3.

L'on ne fera pas attention dans ces occaſions, s'il y a eu quelqu'un de tué, ou de bleſſé, & ſi l'un des Duelliſtes tuë l'autre, outre la peine ſuſdite pour l'Homicide, la confiſcation des Biens aura encore lieu ipſo jure *à l'égard du Mort.*

4.

Morendo parimente ambedue i Duellanti, o nel Campo concertato, o fuori di esso, avrà luogo *ipso jure* contro ambedue la Confiscazione suddetta.

4.

Si les deux Duelliſtes meurent ſur le Champ de Bataille, ou dehors, la ſuſdite Confiſcation aura lieu ipſo jure *contre tous les deux.*

5.

Sotto la pena imposta a' Duellanti, sarà proibito a chi che sia d'accettare, mandar', o portar Disfide, o parole, che quella possano in veruna maniera inferire, od in alcun altro modo ingerirsi, o aver parte coll'aiuto, o col consiglio ne' Trattati, o nel Duello predetto.

5.

Il eſt défendu, ſous les peines imposées aux Duelliſtes, à qui que ce ſoit d'accepter, envoier, ou porter des Défis, ou paroles qui puiſſent en aucune maniére y donner occaſion, & de s'y ingerer de quelqu'autre maniére, ou d'y participer en ſervant de Second, ou donner conſeil pour le Défi, ou pour le Duel.

CAPO III.

Della Falsità.

CHAP. III.

Des Fauſſetés.

1.

I Notaj, che falsamente faranno, o che in qualche parte sostanziale altereranno Scritture, o Istrumenti di qualsivoglia sorta, tanto se sieno ricevuti da essi, quanto se fossero d'altri Notaj, incorreranno la pena del Taglio della Mano, o altra maggiore da estendersi alla Morte naturale, se vi concorrano altre circostanze, e qualità aggravanti.

1.

Les Notaires qui fabriqueront fauſſement, ou qui altereront en quelque partie eſſentielle, des Inſtrumens, ou autres Ecritures, de quelque ſorte que ce ſoit, tant celles qu'ils auront reçûës, que des autres Notaires, auront le Poing coupé, & pourront être punis d'une plus grande peine, même de Mort, s'il y a des circonſtances agravantes. Carol. III. die 10. Octobris 1513.

2.

Tutti quelli, sieno di qualsivoglia qualità, ch' avranno deposto il falso in Giudizio, o fuori d'esso per via d'Attestazioni autentiche, cioè ricevute da' Notaj, e giurate in Cause Civili, saranno sottoposti alla pena, se sarà Maschio d'esser condotto

2.

Toute perſonne, de quelle qualité qu'elle ſoit, qui depoſera le faux en Jugement, ou dehors, par le moien des Atteſtations authentiques, & aſſermentées, reçûës par Notaires, en Matiéres Civiles, encourra la peine, ſi c'eſt un Homme, d'être conduit mi- Carol. Em. II. die 2. Novemb. 1674

dotto pe' Luoghi pubblici mitrato ſopra un' Aſino col Remo in Spalla, e di più di diec' anni di Galera, e ſe ſarà Donna, della reiterata pubblica Fuſtigazione, e tutti all' emenda a' Giudici eziandio ſubalterni, avanti i quali avranno commeſſa la Falſirà, o nel Tribuale de' quali ſe ne ſaranno ſerviti.

tré ſur un Ane par les Ruës publiques avec une Râme ſur les épaules, & aux Galéres pour dix ans, & ſi c'eſt une Femme, on lui donnera deux fois le Foüet en public, & ils ſeront tous condamnes à l'Amende honorable, même aux Juges ſubalternes, par devant qui ils auront commis la Fauſſeté, ou dans les Tribunaux deſquels ils s'en ſeront ſervis.

3.

Se avranno depoſto il falſo in Cauſe Criminali a favor del Fiſco Noſtro, o de' Noſtri Vaſſalli, ſoggiaceranno a pena maggiore della ſuddetta, & in modo, che ſempre ecceda quella, a cui potrebbe eſſer ſottopoſto il Reo, quando veramente aveſſe commeſſo 'l Delitto aſcrittogli, anzichè concorrendovi qualità aggravanti, e circoſtanze capaci di muover' a ciò l' animo de' Giudici, potrà venirſi eziandio alla pena della Morte naturale, alla quale potranno anche giungere i Senati ne' caſi delle Cauſe civili, quando la gravità del negozio, il danno cauſato, o meditato, e altre circoſtanze del Fatto, giugneſſero a muoverli come ſopra.

3.

Si la fauſſeté de leurs Dépoſitions regarde les Matiéres Criminelles, & qu'ils aient deposé en faveur du Fiſc, ou de nos Vaſſaux, ils ſeront punis d'une peine plus grande que la ſuſdite, de maniére qu'elle excede toûjours celles que devroit ſubir le Criminel, s'il avoit réellement commis le Delit qu'on lui impute; & s'il s'y trouve des qualites agravantes, & des circonſtances à determiner les Juges, ils pourront en venir à la peine de la Mort naturelle, ce que pourront faire de même les Senats dans les Procés Civils, lorſque la grieveté du Fait, le dommage cauſé, ou premedité, & autres circonſtances, les y determineront comme deſſus.

4.

Se tali Depoſizioni falſe ſaranno a favore de' Rei, ed in odio di detto Fiſco, vogliamo, ed ordiniamo, che ſieno i Deponenti puniti anche di pena corporale grave arbitraria a' detti Senari, con che non ſia mai minore di quella, che come ſopra abbiamo preſcritto a quei che deporranno il falſo in Cauſe civili.

4.

Si les fauſſes Dépoſitions ſont faites en faveur des Accuſes contre le Fiſc, Nous voulons, & ordonnons, que les Dépoſans ſoient punis de peine corporelle grieve, arbitraire auxdits Senats, qui ne devra jamais être moindre que celles que Nous avons preſcrites ci-deſſus contre ceux qui depoſeront le faux dans les Cauſes Civiles.

5.

Alle medeſime pene riſpettivamente ſecondo i caſi ſuddetti, vogliamo, che ſieno ſottopoſti tutti gl' Inſtigatori, Subornatori, Mediatori, ed Induttori de' Teſtimonj falſi, ed altri Cooperatori ſcientemente, e doloſamente alle falſe Teſtimonianze, e maggiore, e più rigoroſa dovrà eſſer la pena così di queſti, come de' Deponenti 'l falſo, quando nella Subornazione, Inſtigazione, o Cooperazione ſarà intervenuto ſforzo, o promeſſa di danaro, o altro qualſivoglia premio, nelle quali pene incorreranno, ancorchè non aveſſero intereſſe nella Cauſa, o che non ſi foſſero prodotte in Giudizio tali Atteſtazioni.

6.

Vogliamo ancora, che ſieno puniti di pena rigoroſa all'arbitrio ſuddetto, da regolarſi, avuto un proporzionato riguardo alle pene ſuddette da Noi impoſte, tutti quelli, che avranno dato, o promeſſo danaro, o altro premio a' Teſtimonj atteſtanti per ritirargli dal dir la verità, ed invitargli ad occultarla.

7.

Nelle ſteſſe pene incorreranno tutti quelli, che conſapevoli della Falſità, ſi ſerviranno di qualſivoglia Pubblica, o Privata Scrittura, o Iſtrumento, o delle Depoſizioni, ed Atteſtazioni falſe, con produrle in Giudizio, od in altro modo, benchè non abbiano cooperato a ricavarle, e che la Scienza loro ſia ſolamente [purchè ſufficientemente] preſunta. Quan-

5.

Nous voulons que tous les Inſtigateurs, Suborneurs, Mediateurs de faux Temoins, & autres qui coopereront ſciemment, & frauduleuſement aux faux Témoignages, ſoient condamnés aux mêmes peines reſpectives, ſuivant les cas ſuſdits, qui devront être plus rigoureuſes, tant à l'égard de ceux-ci, que de ceux qui depoſeront le faux, lorſqu'ils auront joint la force, & la promeſſe de donner de l'argent, ou autre recompenſe que ce ſoit, pour ſuborner, inciter, ou faire cooperer au faux Témoignage, leſquelles peines ſeront par eux encourués, quand meme ils n'auroient aucun interêt dans la Cauſe, ou que leſdits faux Témoignages n'auroient pas été produits en Jugement.

6.

Nous voulons encore que tous ceux qui auront donné, ou promis de l'argent, ou autre recompenſe aux Témoins atteſtans, pour les detourner de dire la verité, & les inviter à la cacher, ſoient punis d'une peine rigoureuſe à l'arbitrage ſuſdit, qui ſera reglée à proportion des ſuſdites peines par Nous impoſées.

7.

Les peines ſuſdites ſeront pareillement encourrues par tous ceux qui étant inſtruits de la fauſſeté, ſe ſerviront de quelques Ecritures publiques, ou privées, de quelque Titre, Atteſtation, ou Depoſition fauſſe, en les produiſant en Jugement, ou autrement, quand même ils n'auront pas contribué à les faire faire, pourvû qu'il y ait une preſomption ſuffiſante, qu'ils

8.

Rex Vict. Amed. Quando sarà prodotta in Giudizio una di dette Scritture, Istrumenti, o Depositioni, dovra l' Avversario richiedere dal Producente, se voglia, o intenda servirsi di quel Documento, o Istrumento, che ha prodotto, e se 'l Producente sarà uno dei Contraenti, sarà obbligato a dichiararsi, se voglia, o no, servirsene, ed allegando di volersene servire, s' intenderà istituito contro di esso il Giudizio della Falsità, e trovandosi, che 'l Documento prodotto sia falso, sarà punito colla pena sopraddetta.

9.

Se poi 'l Producente sarà un Terzo, avrà la facoltà di sostenerlo fin tanto, che non esistano in Atti le Prove, o gl' Indizj per crederlo falso, e se allora vorrà tuttavia sostenere la di lui validità, e che si trovi esser falso, oltre alla Condannagione delle spese, sarà punito con una pena pecuniaria grave, a misura delle circostanze, e del Fatto.

10.

Essendo vivo il Notaio, che ha fatto l' Istrumento sud detto, la Causa della Falsità dovrà farsi anche con esso, & in questo caso, se quello, che l' ha prodotto non sarà uno de' Contraenti, quantunque l' Istrumento si dichiarasse falso, non incorrerà pena veruna, eccettuato il caso del §. antecedente.

11.

I Notaj similmente, che scientemen-

sâvoient la fausseté desdites Piéces.

8.

Lorsque l'on produira en Jugement quelques unes desdites Ecritures, Titres, ou Dépositions, la Partie adverse interpellera celui qui les produit de declarer, s'il veut, ou entend se servir du Document, ou du Titre, qu'il a produit, & si celui qui le produit est un des Contractans, il sera obligé de declarer s'il veut, ou ne veut pas s'en servir; s'il declare de s'en vouloir servir, le Jugement de fausseté sera censé introduit contre lui, & si le Titre produit est declaré faux, il sera puni de la peine susdite.

9.

Que si c'est un Tiers qui le produit, il aura la liberté de le soutenir pendant qu'il ne resultera des Actes aucune preuve, ou indice pour le croire faux, si ensuite il veut en soutenir la validité, & qu'il soit faux, il sera non seulement condamné à tous les dépens, mais on le punira d'une peine pecuniaire grieve, à mesure des circonstances du fait.

10.

Si le Notaire qui a reçû ledit Contrât est vivant, l'on intentera encore l'Accusation de faux contre lui, & en ce cas, si celui qui l'a produit n'est pas un des Contractans, il n'encourra aucune peine, quand meme le Titre seroit declaré faux, excepté dans le cas porté dans l'Article precedent.

11.

Les Notaires qui auront reçûs scien-

temente avranno ricevute Atteſtazioni falſe, tanto Giudiziali, ch' Eſtragiudiziali, incorreranno le ſuddette pene, ferma reſtando riſpetto a' Notaj fabbricatori d' Iſtrumenti, e d'altre Scritture falſe, la pena che ſopra.

ſciemment les Atteſtations fauſſes, tant judiciaires, qu'extrajudiciaires, encourront également les ſuſdites peines, ſans rien changer à la peine ciderſſus par raport aux Notaires, Fabricateurs de Titres, & d'autres fauſſes Ecritures.

Carol. Em. II. ibid.

12.

Dovranno anche punirſi con pene adequate, eziandio corporali, e da regolarſi a rifleſſo de' gradi ſopra preſcritti, tutti quelli, che faceſſero Atteſtazioni falſe per Scritture private, e tutti quelli, che in qualſivoglia forma vi cooperaſſero, o che ſcientemente ſe ne ſerviſſero in Giudizio.

12.

Tous ceux qui feront des fauſſes Atteſtations par Ecrit prive, & ceux qui y coopereront de quelque maniere que ce ſoit, ou qui s'en ſerviront ſciemment en Jugement, devront encore être punis des peines proportionées, meme corporelles, pour leſquelles on ſe reglera ſur les degrés ciderſſus preſcrits.

13.

E per maggiormente toglier' a tutti i ſoprannominati le ſcuſe, dichiariamo, che non poſſa giovar' ad eſſi l'allegare, che le Falſità loro non abbiano avuto effetto, nemmeno che tali Depoſizioni ſiano ſtate nullamente ricevute.

13.

Et pour mieux ôter à tous les ſuſnommés toutes ſortes d'excuſes, Nous declarons qu'il ne leur ſervira de rien d'alleguer, que la fauſſeté n'a pas eu ſon effet, moins encore de dire, que les Depoſitions ont été reçûes vainement.

14.

E per iſradicare più accertatamente vizio così pernicioſo, vogliamo, che ſieno anche puniti tutti i ſuddetti, quantunque le Depoſizioni, ed Atteſtazioni falſe non foſſero capaci di produrre verun nocumento, ma in queſto caſo di pena arbitraria a'ſuddetti Senati, eziandio corporale, ſecondo le contingenze, il che pure intendiamo, che s'oſſervi proporzionatamente ne' caſi contenuti nel precedente §.

14.

Afin de déraciner plus ſûrement un vice auſſi pernicieux, Nous voulons que les ſuſdits ſoient encore punis, quand meme les Atteſtations, & fauſſes Depoſitions ſeroient hors d'état de nuire, mais en ce cas d'une peine arbitraire aux Senats, même corporelle ſuivant les occurrences: ce que Nous voulons qu'on obſerve par proportion au cas contenu dans le precedent §.

15.

Nemmeno vogliamo, che giovi

15.

L'on n'admettra pas l'excuſe de la mino-

vi a' minori d'anni venticinque la ſcuſa della loro minorità, purchè ſieno maggiori d'anni venti, e i minori d' anni venti, vogliamo, che ſieno puniti all' arbitrio di detti Senati, avuto riguardo come ſopra.

minorité, pourvû que les Delinquans ſoient majeurs de vingt ans, & s'ils ſont mineurs de vingt, Nous voulons qu'ils ſoient punis à l'arbitrage deſdits Senats, eu egard comme deſſus.

16.

Se giuſtificheranno detti Deponenti, ed Atteſtanti, che la materia, ſopra cui avranno depoſto, ed atteſtato, foſſe vera, benchè l'intento loro foſſe di dir' il falſo, e coſa contraria alla verità, vogliamo in tal caſo, che ſi riduca la punizione loro a pena arbitraria come ſopra, eziandio corporale.

16.

Lorſque leſdits Dépoſans, & Atteſtans juſtifieront, que la matiére ſur laquelle ils ont deposé, & atteſté etoit veritable, quoique leur intention fut de dire le faux, & des choſes contraires à la verité, Nous voulons en ce cas, que la punition ſoit reduite à une peine arbitraire comme deſſus, meme corporelle.

17.

Permettiamo però a' detti Senati di receder dalle ſuddette pene a favor degl' Atteſtanti per Atteſtazioni Pubbliche, e giurate, ſecondo che ad eſſi perſuaderanno le qualità d' eſſi Atteſtanti, e le circoſtanze del Fatto; Ma non mai quanto a' Notaj, che ſcientemente, o per ſcienza vera, o ſufficientemente preſunta riceveranno le Atteſtazioni falſe, nemmeno quanto a' Teſtimonj, che avranno ſcientemente, e dolosamente depoſto il falſo formalmente in Giudizio.

17.

Nous permettons cependant auxdits Senats de s'ecarter des ſuſdites peines en faveur de ceux qui auront fait des Atteſtations publiques, & aſſermentées, ſuivant que le leur perſuaderont les qualites des Atteſtans, & les circonſtances du fait, mais jamais à l'égard des Notaires qui recevront ſciemment (ou en le ſachant veritablement, ou pouvant ſuffiſamment le preſumer) des Atteſtations fauſſes, non plus qu'aux Temoins, qui auront ſciemment, & frauduleuſement deposé le faux formellement en Jugement.

18.

Si procederà nel Delitto della Falſità nella maniera ſteſſa, che ſi procede negl' altri Delitti, a riſerva, che 'l Querelante di Falſo, ſe non giuſtificherà almeno ſemipienamente il Delitto, dovrà punirſi con una

Maria Io. Bapt. 1680.

18.

L'on procedera dans les Delits de Fauſſete de la méme maniére que dans les autres Crimes, à la reſerve, que ſi celui qui ſe plaindra de quelque fauſſeté, ne juſtifie pas le Delit du moins par une ſemipleine preuve, il ſera puni

una grave pena pecuniaria, da regolarsi secondo le qualità della Persona, e del Fatto, & a rifar' alla Parte tutti i danni, & interessi colle spese, che avrà patito.

19.

Potrà 'l Fisco proceder' in questo Delitto contro l' Autore della Falsità, & altri Complici, benchè la Parte, che avesse prodotto qualche falso Documento in Causa Civile, si fosse dichiarata di non volersene servire.

20.

Avantichè si proceda criminalmente per la Falsità, che si pretende provar nelle Scritture prodotte da colui, che hà risposto volersene servire, dovranno esaminarsi dall' Avvocato Fiscal Generale le ragioni, per le quali intende la Parte provarla.

CAP. IV.

De' Furti, e Latrocinj.

1.

PEl primo Furto, se 'l Ladro sarà maggiore d' anni diciotto, si punirà colla Fustigazione in pubblico, e se Minore d' anni diciotto colla medesima nelle Carceri; Pel secondo sarà bollato in un Braccio, e gli si darà la Galera a tempo, conforme alla qualità del Furto; Pel terzo, la Galera a Vita; E pel quarto, si punirà colla Morte naturale.

puni d'une peine griéve pecuniaire, qui sera regle, suivant la qualite de la Personne, & du Fait, outre tous les Depens, Dommages, & Interêts, auxquels il sera condamné en faveur de la Partie.

19.

Le Fisc pourra proceder dans ce Délit contre l'Auteur de la fausseté, & contre les autres Complices, quand méme la Partie qui aura produit quelque Titre faux en Procés Civil, aura declaré de ne vouloir pas s'en servir.

20.

Avant que de proceder criminellement sur la fausseté qu'on pretend prouver dans les Ecrits produits par celui qui a répondu qu'il vouloit s'en servir, l'Avocat Fiscal General examinera les raisons par lesquelles la Partie pretend la prouver.

CHAP. IV.

Des Vols, & Larcins.

1.

L'On punira pour le premier Vol, fait par un Majeur de dix-huit ans, du Foüet en public; si c'est un Mineur de dix-huit ans, du Foüet dans les Prisons; Pour le second Vol il sera marqué au bras, & on le condamnera aux Galéres pendant un tems proportionné à la qualité de son Delit; Pour le troisiéme aux Galeres perpetuelles, & pour le quatriéme on le punira de Mort naturelle. *Rex Vict. Amed.*

2.

Potrà venirsi anche per qualunque degl'antecedenti Furti alla pena suddetta di Morte, quando vi sieno circostanze, e qualità aggravanti, come di Sacrilego, di Frattura, o simili, secondo il regolato arbitrio del Giudice.

3.

Quando i Ladri sieno Minori d'anni diciotto, saranno puniti a proporzione delle sopraddette pene ad arbitrio del Giudice, secondo le qualità, e le circostanze del Furto.

4.

I Ladri Domestici si puniranno sempre con pena maggiore di quella, che si è regolarmente destinata per gl'altri.

5.

Non sarà necessario, che per dar luogo alle pene del Secondo, Terzo, e Quarto Furto rispettivamente, sia stato il Ladro accusato, processato, o condannato pe' Furti antecedenti, volendo che le medesime abbiano effetto ogni volta, che si troverà essere stati dal Ladro commessi più Furti distinti di luogo, e tempo.

Vict. Am. I. die 23. Decemb. 1632.

6.

Gl' Osti, Cabarettieri, Rigattieri, o sieno Pattari, Sensali, o altre Persone, che dolosamente, e massime precedente accordo, e trattato, ricetteranno i Ladri, o cose rubate, o quelle compreranno scientemente, come pure quelli, che terranno mano a' Figlioli di Famiglia,

Rex Vict. Amed.

o

2.

Il pourra encore être condamné à la Mort, pour quelque Vol que ce soit des susdits, lorsqu'il y aura des circonstances, & qualités agravantes, comme de Sacrilege, Fractures, & autres semblables, suivant l'arbitrage des Juges.

3.

Les Larrons Mineurs de dix-huit ans, seront punis à proportion des susdites peines à l'arbitrage du Juge, suivant les qualités, & circonstances du Larcin.

4.

Les Voleurs Domestiques, seront punis dans tous les cas d'une peine plus grande, que celle qui est regulierement destinée pour les autres.

5.

Il ne sera pas necessaire, pour condamner aux peines du second, troisiéme, & quatriéme Vol respectivement, que le Voleur ait été accusé, qu'on lui ait fait son Procés, ou qu'il y ait été condamné pour les Vols precedens; Voulans qu'elles aient leurs effets, toutes les fois que le Voleur aura commis plusieurs Vols distincts de lieu, & de tems.

6.

Les Hôtes, Cabarettiers, Revendeurs, Frippiers, Courretiers, & autres qui frauduleusement, & sur tout aprés un Accord, & Traité, receleront les Effets derobés, ou les Larrons, ou qui les achetteront sciemment, comme encore ceux qui prêteront la main aux Enfans de Famille, ou autres Domesti-

o altri Domeſtici, con vender', o ricettar le Robe, che levano di Caſa del Padre, o de' Padroni, o in altro modo, dovranno eſſer gaſtigati ſecondo le qualità, e circoſtanze de' caſi, ed eziandio colla ſteſſa pena dovuta a' Ladri.

meſtiques pour vendre, ou recelér les Effets qu'ils prendront dans les Maiſons de leurs Peres, ou de leurs Maîtres, ou de quelque autre maniere que ce ſoit, devront être châties ſelon la qualité, & circonſtances des cas, & pourront même être punis de la même peine dûë aux Larrons.

7.

Sarà proibito a' Chiavaiuoli, ed altri ſimili Artefici di vender Grimaldelli, volgarmente detti *Paſſapertutto*, a qualunque Perſona, o fabbricare pe' Domeſtici, e Figlioli di Famiglia, o per qualunque Perſona incognita, o ſoſpetta, Chiavi di veruna ſorta, ſulle Stampe di Cera, o altra Impronta, o Modello, ſotto pena d'eſſer tenuti al riſarcimento de' danni, che per ciò ne ſeguiſſero, e d'altra, eziandio corporale, ſecondo le qualità, e circoſtanze de' caſi.

7.

Il eſt défendu aux Serruriers, & autres ſemblables Ouvriers, de vendre des Crochets, apelles Paſſe-par-tout, *à quelque perſonne que ce ſoit, ni de fabriquer pour des Fils de Famille, ou des Domeſtiques, ou pour qui que ce ſoit inconnu, ou ſuſpect, aucune Clef ſur des Empreintes de cire, ou autres Modeles, ſous peine d'être tenus au rembourſement des dommages, qui pourroient s'enſuivre, & autre même corporelle, ſuivant les qualités, & circonſtances des cas.*

8.

I Compratori, o quelli che ritengono coſe rubate, ancorchè foſſero in buona fede, ſopravvenendo loro la notizia, che tali coſe ſieno furtive, ſaranno tenuti a denunziarle al Giudice, ſotto pena arbitraria da poterſi eſtender, ſecondo le circoſtanze, alla pena ſteſſa del Furto, oltre la reſtituzione da farſi, ſecondo la diſpoſizione legale, ferme però ſtando, riſpetto agl'Ebrei le proibizioni particolari fatte in loro riguardo *nel 1. Lib. delle preſenti Coſtituzioni.*

8.

Les Acheteurs, ou ceux qui retiennent des Effets derobés, quoiqu'en bonne foi, ſeront obligés de les denoncer au Juge, dés qu'ils auront eu connoiſſance que ce ſont des Effets volés, ſous peine arbitraire, extenſible ſuivant les circonſtances à la même peine du Larcin, outre la reſtitution qui ſe devra faire, ſuivant la diſpoſition du Droit, le tout ſans prejudice des Defenſes particulieres faites à l'égard des Juifs, dans le premier Livre des preſentes Conſtitutions.

CAPO V.

Delle Graſſazioni, e de' Riſcatti.

1.

Carol. Em. I. die 11. *Novemb.* 1596.

CHiunque ammazzaſſe alcuno per depredarlo, o che tentaſſe d'aſſaſſinarlo, e depredarlo, tanto in Caſa, che fuori, o ſopra le Strade pubbliche, o in qualſivoglia altro Luogo, o Strada, ancorchè non ſeguiſſe offeſa alcuna della Perſona aſſalita, o depredata, caderà in pena della Morte naturale, ancorchè ſi trattaſſe della prima volta, e ſarà ad eſſa unita qualche altra particolare eſemplarità, ſecondo che ſtimerà 'l Senato.

2.

Maria Io. Bapt. die 1. *Jan.* 1677.

Averà luogo la pena ſopra preſcritta non ſolo pe' maggiori d'anni venti, ma pe' maggiori di diciotto ancora, ſe colla Graſſazione vi concorreſſe la circoſtanza dell' Omicidio, o delle Ferite.

3.

Carol. Em. I. ibid.

Nella ſteſſa pena caderà chiunque in qualſivoglia forma, & in qualſivoglia luogo, eſtorcerà da altri con minaccie gravi, o con Armi, o con qualſiſia ſorta di violenza, ſomma alcuna di danari, che non gli ſia di ragione dovuta.

4.

Rex Vict. Amed.

Se i danari eſtorti poteſſero in qualche forma doverſi a colui, che gl' eſtorceſſe con minaccie, o violenza, come ſopra, ſi punirà con quella pena, che poſſa eſſer proporzionata

CHAP. V.

Des Vols de grands Chemins, & Rançonnemens.

1.

QUiconque tuera quelqu'un pour le voler, ou tentera de l'aſſaſſiner, & de le voler, tant dans ſa Maiſon, que dehors, ſur les Chemins publics, ou en tout autre Lieu, ou Chemin, quand meme la perſonne attaquee, ou volee n'auroit point reçuë d'offenſe, encourra la peine de Mort naturelle, quoiqu'il s'agiſſe du premier Vol, & l'on y joindra quelque autre particularité pour l'exemple, à l'arbitrage du Senat.

2.

La peine ſuſdite aura lieu, non ſeulement contre les majeurs de vingt ans, mais auſſi contre les majeurs de dix-huit, lorſque outre le Vol il y aura encore la circonſtance de l'Homicide, ou des Bleſſures.

3.

Quiconque extorquera, en quelque Lieu que ce ſoit, à quelqu'un par Rançonnement, ſoit par menaces graves, ou avec des Armes, ou par quelque violence que ce ſoit, une ſomme d'argent, qui ne lui eſt pas dûë de Droit, encourra la même peine.

4.

Si la ſomme extorquée eſt dûë, en quelque maniere, à celui qui l'extorque avec menaces, & violence comme deſſus, il ſera puni d'une peine proportionée à la violence, & au cas,

outre

porzionata alla violenza, & al caso, oltre la perdita del suo credito, e la restituzione del danaro estorto.

outre la perte de sa Creance, & la restitution de l'Argent qu'il aura extorqué.

5.

Caderanno in pena della Forca quelli, che domanderanno danari, o altre robe, per modo di Ranzone, cioè chiedendole per mezzo di segrete Ambasciate, o di Biglietti, aggiungendovi le minaccie, facendosi veder spesso coll'Armi, o valendosi d'altri simili modi abili ad incuter timore.

5.

Ceux qui demanderont de l'argent, ou autre chose par maniere de Rançonnement, sâvoir lorsqu'ils le demanderont par quelque Message secret, ou des Billets joints à des menaces, ou en se servant d'autres semblables manieres propres à imprimer la terreur, encourront la peine du Gibet. Carol. Em. I. ibid.

6.

Il solo detto giurato dell' Offeso ne' suddetti Delitti, non solo servirà per proceder' alla Cattura, ma sarà anche sufficiente per la Tortura, se vi concorra qualche Indizio, o altro amminicolo all' arbitrio del Giudice.

6.

La seule Plainte affermentée de l'Offensé ne servira pas seulement dans les susdits Delits pour proceder à Prise de Corps, elle sera encore suffisante pour la Torture, si elle est corroboree de quelqu'autre indice, ou adminicule, à l'arbitrage du Juge. Rex Vill. Amed.

7.

I maggiori d'anni venti, che faranno Ranzoni, o siano Riscatti senz' Armi, o violenza, saranno puniti colla Galera per anni dieci, ed eziandio perpetua, e di Morte, secondo le circostanze, ed i maggiori d'anni venti, che vi s'intrometteranno, colla Galera per anni cinque, e maggiore arbitraria come sopra, e s'intenderà anche Riscatto, quando s' estorcerà con minaccie qualche cosa contro la volontà delle Persone sotto qualunque altro pretesto di Mutuo, o simili.

7.

Les majeurs de vingt ans, qui rançonneront quelqu'un sans Armes, ni violence, seront punis de la Galere pour dix ans, même perpetuelle, & de Mort, suivant les circonstances; & les majeurs de vingt ans, qui s'en meleront, seront condamnes aux Galeres pour cinq ans, & plus, à l'arbitrage comme dessus; L'on regardera comme un Rançonnement, lorsque l'on extorquera par menaces quelques choses contre la volonté des Personnes, sous quelqu'autre pretexte que ce soit de pret, & semblables.

8.

Commettendosi però simil Delitto senz' Armi, o violenza da' minori d'anni venti, ma maggiori di diciotto,

8.

Les mineurs de vingt ans, majeurs de dix-huit, qui commettront un semblable Delit sans Armes, ni vio-

to, s' incorrerà da quelli, che faranno tali Riscatti, la pena d' anni cinque di Galera, e da coloro, che vi s' intrometteranno, essendo minori quella d' un' anno di Catena, o altra corporale arbitraria, e questa pure s' incorrerà da' minori d' anni diciotto, maggiori però di quindici, o sieno Principali, o Mediatori.

9.

Potrà anche in questo Delitto punirsi l' Attentato, benchè non sia seguito l' effetto, adattando la pena proporzionata alla qualità dell' Attentato, & alle circostanze, per le quali non segue l' effetto, valendosi delle sopra espresse da Noi, o declinando dalle medesime, come i Dettami della Giustizia persuaderanno.

10.

Se alcuno de' Nostri Sudditi commettesse in Stato alieno, Assassinio, Omicidio proditorio, o premeditato, Grassazione, Furto sacrilego, o simili, potrà punirsi, tanto *ex officio*, che ad istanza della Parte, con pena straordinaria, se 'l Delitto sarà commesso da un Suddito contro Persona non Suddita, e colla pena ordinaria, a forma delle Nostre Costituzioni, e della Legge Comune, se 'l Delitto sarà commesso da un nostro Suddito contro un' altro parimente Suddito.

11.

Se poi 'l Delitto fosse commesso in Dominio straniero da uno non Suddito contro un Nostro Suddito, pervenendo il Delinquente nei Stati Nostri, sarà punito con pena straordinaria ogni volta, che la Parte

violence, sâvoir ceux qui feront de tels Rançonnemens, encourront la peine de cinq ans de Galère, & ceux qui s'y entremettront, s'ils sont mineurs, d'un an de Chaîne, ou autre corporelle arbitraire, qu' encourront encore les mineurs de dix-huit ans, majeurs de quinze, qui feront les Rançonnemens, ou s'en meleront.

9.

L'on pourra encore dans ce Délit punir l'Attentat, quoique l'effet ne s'en soit pas suivi, en imposant la peine proportionnée à la qualité de l'Attentat, & aux circonstances qui en ont empêche l'effet, en faisant subir celles ci dessus par Nous exprimées, ou en s'en écartant, suivant ce que persuadera la Justice.

10.

Si quelqu'un de nos Sujets commet dans les Etats Etrangers un Assassinat, un Homicide en traitre, ou premedité, quelque Vol de grand Chemin, sacrilege, ou semblables, il pourra être puni, tant ex officio, *que sur l'instance de la Partie, d'une peine extraordinaire, si le Crime est commis contre une personne non sujette, & si c'est contre un de nos Sujets, de la peine prescrite par ces Constitutions, & par le Droit commun.*

11.

Que si ledit Crime est commis en Pais etranger par un qui n'est pas nôtre Sujet contre un de nos Sujets, si le Delinquant vient à être arrêté dans nos Etats, il sera puni d'une peine extraordinaire, lorsque la Partie

en

te ne faccia l' istanza, ed in tutti tre i sopraddetti casi, potrà 'l Senato valersi degl' Atti, che fossero stati fatti nel Luogo del commesso Delitto, o di quelli, che dal Fisco Nostro si facessero, secondo che le circostanze, e la Giustizia persuaderanno.

en fera l'instance ; Et dans tous les trois cas susdits, le Senat pourra se servir des Procedures faites dans le Territoire, où le Delit a été commis, ou de celles qui se feront par nôtre Fisc, selon ce que persuaderont les Circonstances, & la Justice.

12.

Quanto agl' altri Furti, l'Informazioni, che saranno state prese nel Luogo del commesso Delitto, saranno sufficienti per obbligar' il Delinquente alla restituzione di quanto avesse rubato, quando sieno legittime, e concludenti.

12.

Quant aux autres Larcins, les Informations qui auront été prises sur le Lieu, où le Delit a été commis, seront suffisantes pour obliger le Delinquant à restituer tout ce qu'il aura derobé, pourvû qu'elles soient legitimes, & concluantes.

13.

Si puniranno colla stessa pena della Forca i Forestieri, che avendo commesso qualche Grassazione negli Stati a Noi Confinanti, pervenissero in mano della Nostra Giustizia, purchè sia seguita nella distanza di due miglia, o che essendo seguita in maggior lontananza, avessero trasportato nel Nostro Dominio una qualche parte dei danari, o delle Robe levate alle Persone, che avranno spogliato, senza considerar, se esse sieno Sudditi, o Forestiere.

13.

L'on condamnera au Gibet les Etrangers, qui aiant commis quelque Vol de grand Chemin dans les Etats qui confinent les nôtres, tomberont entre les mains de nôtre Justice, pourvû qu'il ait été commis à la distance de deux milles, ou qu'étant commis plus loin, ils aient transporté dans nos Etats quelque partie de l'Argent, ou des Effets pris à la personne qu'ils auront depoüille, sans faire aucune difference, si elle est de nos Sujets, ou Etrangere. Maria Lo. Bapt 1677.

CAPO VI.

Dell' Insulto con animo deliberato.

1.

SE alcuno con animo deliberato d'uccidere, farà insulto, o assalirà altra Persona per ucciderla, usando ogni sforzo per esequir la sua intenzione, o darà, o farà dar' il

CHAP. VI.

De l'Insulte faite de propos deliberé.

1.

Si quelqu'un de propos deliberé fait insulte, ou attaque un autre Personne pour le tuer, en faisant tous ses efforts pour executer son intention, donnera, ou fera donner du Poison, & Em. Philib. 1565.

il Veleno, ſe di tal'animo ſarà confeſſo, o convinto per mezzo delle Prove, o di legittimi Indizj, ſi punirà colla ſteſſa pena dell'Omicidio, o Veneficio riſpettivamenre, ancorchè non ne ſia ſeguito l'effetto, riſervando ai Magiſtrari Noſtri Supremi la facoltà di regolarla a proporzione delle circoſtanze, e degl' Indizj, che avranno.

& qu'il le confeſſe, ou qu'il en ſoit convaincu par des Preuves, ou des Indices legitimes, l'on le punira de la même peine d'Homicide, ou d'Empoiſonneur reſpectivement, quand meme l'effet ne s'en ſera pas ſuivi, en reſervant à nos Magiſtrats ſuprêmes la liberté de regler la peine à proportion des Circonſtances, & des Indices qu'ils auront.

2.

Carol. Em. II. 1660.

Incorrerà la pena della Morte naturale ogni Perſona maggiore d'anni venti, benchè minore di venticinque, che con animo deliberato, & a ſangue freddo con Armi da fuoco ſparerà contro alcuno, anche ſenza offender', o che con qualſivoglia altra ſorta d'Armi proibite, offenderà alcuno.

2.

Tout majeur de vingt ans, quoique mineur de vingt cinq, qui de propos delibere, & de ſang froid, tirera contre quelqu'un avec des Armes à feu, même ſans le bleſſer, ou qui avec quelque autre ſorte d'Armes defendues offenſera quelqu'un, encourra la peine du dernier ſuplice.

3.

Rex Vict. Amed.

Se poi tentaſſe di ſparar' Armi da fuoco contro alcuno, o tenterà d'offenderlo con dett' Armi proibite, caderà nella pena della Galera perpetua, benchè non ne ſeguiſſe l'effetto.

3.

Mais qui tentera de tirer avec des Armes à feu ſur quelqu'un, ou de le bleſſer avec des Armes defendues, encourra la peine de la Galere perpetuelle, quoi que l'effet ne s'en ſoit pas ſuivi.

4.

Riſpetto a' minori d' anni venti, maggiori però di diciotto, la pena ſarà della Galera di diec'anni, o perpetua, ſecondo le circoſtanze de' caſi, riſervata a' minori d'anni diciotto, maggiori però di quattordici, altra Corporale arbitraria, da eſtenderſi anco alla Galera a tempo.

4.

Les mineurs de vingt ans, majeurs cependant de dix-huit, encourront la peine des Galeres pour dix ans, ou perpetuelles, ſuivant les circonſtances des cas, reſervant aux mineurs de dix-huit ans, majeurs néanmoins de quatorze, un autre peine corporelle arbitraire, qui pourra encore s'étendre à la Galere pour un tems.

CAPO VII.

Del Delitto di Lesa Maestà.

1.

CHiunque offendesse, macchinasse, congiurasse, o in qualsivoglia modo tentasse d'offendere, macchinar', o congiurare contro la Persona, i Figli, o l'Onore de' Reali Regnanti, o contro gli Stati Nostri, sarà Reo di Lesa Maestà in primo grado, senza considerar, se sia Suddito, o Forestiere.

2.

Se 'l Reo di Lesa Maestà in primo grado sarà Contumace, s'esequirà la Condannagione nella di lui Effigie; Se morirà avanti la Sentenza, o se 'l Delitto si scoprirà dopo la di lui Morte, si procederà nondimeno contro la sua Memoria, e sarà essa condannata.

3.

Ne' Delitti di Lesa Maestà in primo grado, o di Fellonìa, si farà luogo, tanto alla Confiscazione de' Beni allodiali, quanto alla Devoluzione de' Feudi, e Consolidazione dell' Utile col Diretto Dominio, di qualunque specie, e natura si sieno, niuno eccettuato, non solo in pregiudizio de' Discendenti, ma anche degl' Agnati, quantunque Trasversali, ed in qualsivoglia grado remoto, che si trovino, non ostante l'esser gl'uni, e gl'altri vincolati a Primogenitura, o Fidecommisso, eziandio col R.gio assenso, e con espressa proibizione di qualunque alienazione, e non ostante parimente la special' esclusione del Fisco, a solo

ogget-

CHAP. VII.

Du Crime de Lese-Majesté.

1.

QUiconque offensera, machinera, conspirera, ou tentera, de quelle maniere que ce soit, d'offenser, machiner, ou conspirer contre la Personne du Roi, ou des Princes ses Enfans, ou leur Honneur, ou contre l'Etat, sera Criminel de Lese-Majesté, sans avoir egard s'il est Sujet, ou Etranger. Rex Vict. Amed.

2.

Si le Criminel de Lese-Majesté au premier Chef est contumax, l'on l'executera en effigie, & s'il meurt avant la Sentence, ou que son Crime se decouvre apres sa Mort, l'on procedera néanmois contre sa memoire, & elle sera condamnée.

3.

L'on adjugera dans les Crimes de Lese Majeste au premier Chef, & de Felonnie, la confiscation tant des Biens allodiaux, que la devolution des Fiefs, & la consolidation du Domaine utile avec le direct, de quelqu'espece, & nature qu'ils soient, nuls exceptés, non seulement au prejudice des Descendans, mais encore de l'Agnation quoique transversale, & en quelque degré eloigné qu'elle se trouve, quand même les uns, & les autres seroient en Primogeniture, ou Fideicommis, du consentement du Souverain, & avec defense expresse de les aliener en aucune maniere, & non obstant pareillement l'exclusion expresse du Fisc, dans la seule vûë de conserver les Biens

dans

oggetto di conservar' i Beni nella Famiglia, e nell' Agnazione, il che tutto s'osserverà in avvenire non solo per le Primogeniture, e Fidecommissi, che si faranno, ma anche per quelle, e per quelli, che si trovano fatti pel passato.

dans la Famille, & dans l'Agnation, ce que l'on observera à l'avenir, non seulement à l'egard des Primogenitures. & Fideicommis qui se feront, mais aussi à l'egard de celles, & de ceux qui ont ete faits par le passe.

4.

Christina die 5 martij 1639.

Non sarà lecito a veruno de' Nostri Sudditi di qualsivoglia grado, e condizione si sia, nè ad alcuno degl' Abitanti ne' Nostri Stati, di tener' Intelligenze segrete, o in qualsivoglia modo, direttamente, o per interposta Persona trattar co' Nemici della Nostra Real Corona, nè somministrar' ad essi Aiuto, Consiglio, o Favore in cosa, che potesse esser dannosa alla Pubblica quiete, nè di promuover', o concitar Sedizioni, o Tumulti, sotto pena d'esser dichiarato Reo di Lesa Maestà in primo grado.

4.

Il est defendu à tous nos Sujets, de quelqu'etat, qualité, & condition qu'ils soient, & à tous les Habitans de nos Etats, d'avoir des intelligences secrettes, & de traiter directement, ni indirectement, ou par l'entremise de quelqu'un, avec les Ennemis de nôtre Couronne, de leur prêter aide, conseil, ou secours, en ce qui peut être prejudiciable à la tranquillité publique, ni de fomenter, ou exciter des Seditions, ou Tumultes, à peine d'être declarés Criminels de Lese-Majesté au premier Chef.

5.

Essendo alcun consapevole di detti Ttattati, e dell' Intelligenze suddette, e d' ogn' altra Congiura, sarà tenuto di subito rivelarle, altrimenti s' avrà per Partecipe, e Complice di esse, e caderà nella medesima pena.

5.

Celui qui aura connoissance desdits Traités, ou Intelligences, ou de toute autre Conspiration, sera tenu de les reveler d'abord, autrement on le regardera comme Participant, & Complice, & il encourra la même peine.

6.

Carol. Em. II. 1671.

Non ardirà veruno, tanto Suddito, che Forestiere, di far ne' Nostri Stati Levata alcuna di Soldatesca, tanto di Cavalleria, che di Fanteria, nè estrar da essi Gente per servir' altrove in Guetta, sotto pena della Vita, e Confiscazione de' Beni, e se le Levate predette si facessero per andar' a servir' a' Principi,

6.

Il est défendu à tous Sujets, ou Etrangers, de faire dans nos Etats quelque levée de Gens de Guerre, tant Cavallerie, qu' Infanterie, ni d'en sortir des Gens pour les faire servir ailleurs en Guerre, sous peine de la Vie, & de la Confiscation des Biens: Et si la levée se faisoit pour aller au service des Princes avec les-

cipi, co' quali c'accadesse aver Guerra, s'averanno i Contravventori per Rei di Lesa Maestà in primo Capo.

7.

Incorreranno nelle stesse pene i Complici, gl' Istigatori, le Scorte, e tutti quelli, che in qualsivoglia modo, averanno parte, o coopereranno in detto Delitto, ed ognuno, che possa esserne consapevole, sarà obbligato di rivelarli a' Comandanti, o a' Prefetti delle Provincie, o a qualcheduno de' Nostri Ministri, ed Uffiziali superiori, con certezza d' esser tenuti segreti, e mancando, saranno puniti di pena corporale, secondo le qualità, e circostanze de' casi, da estendersi eziandio alla Morte naturale.

lesquels Nous serions en Guerre, les Contrevenans seront tenus pour Criminels de Lese-Majesté au premier Chef.

7.

Les Complices, les Instigateurs, & tous ceux qui les escorteront, qui y auront part, ou coopereront, de quelle maniére que ce puisse être, audit Delit, encourront les mêmes peines, & tous ceux qui pourront en être informés, seront obligés de le reveler aux Commandans, aux Prefets, soit Juges-Mages des Provinces, ou à quelqu'un de nos Ministres, ou Officiers superieurs, les asûrans du secret, & s'ils y manquent, ils seront punis de peine corporelle, suivant la qualité, & circonstance des cas, qui pourra s'étendre jusques au dernier Suplice.

CAPO VIII.

De' Monetieri, o sia Monetarj Falsi.

1.

NON sarà permesso ad alcuno di fabbricar', o far fabbricar ne' Nostri Stati fuori delle Nostre Zecche, veruna sorta di Moneta d' Oro, d' Argento, di Rame, e di qualsivoglia altro Metallo, o Lega, nè in grande, nè in piccola quantità, tanto della Nostra Marca, che di quella di qualsivoglia altro Principe straniero, sotto pena pe' Contravventori, che le fabbricheranno coll' Impronta della Nostra Stampa, d' essere strangolati in Pubblico, & abbrucciati, e della Confiscazione de' Beni, da applicarsi al Fisco Nostro,

CHAP. VIII.

Des Faux Monnoieurs.

1.

IL ne sera pas permis à qui que ce soit de fabriquer, ou faire dans nos Etats hors de nos Hôtels des Monnoies, aucunes Espéces d'Or, d'Argent, de Cuivre, ou de quelqu'autre Metail, ou Alliage, ni en grande, ni en petite quantité, tant de nôtre Coin, que de celui de quelqu'autre Prince étranger, à peine pour les Contrevenans, qui les fabriqueront de nôtre Coin, d'être étranglés, & brûlés en public, & de la confiscation des Biens, aplicable à nôtre Fisc, quand même les Delits se commettroient dans les Terres infeodées, & si elles sont fa- Vict. Am. I. 1632.

ſtro, ancorchè 'l Delitto ſi commetteſſe nelle Terre infeudate, e ſe ſaranno fabbricate colla Marca d' altri Principi, della Forca, e Confiſcazione de' Beni come ſopra,

briquées au Coin des autres Princes, du Gibet, & de la confiſcation des Biens comme deſſus.

2.

Avrà luogo la ſuddetta pena quantunque le Monete foſſero d' eguale, o maggior bontà di quelle, che ſi ſtampano nelle Noſtre Zecche, ſenza riguardo, ſe ſieno ne' Noſtri Stati approvate per correnti, o pure ſieno proibite, o bandite, volendo, che ſieno ſempre conſiderate per falſe, ogni volta che ſi trovano fabbricate fuori delle Noſtre Zecche,

2.

La ſuſdite peine aura lieu, quoique les Eſpéces ſe trouvent d'egale bonté, ou ſuperieures à celles que l'on bat en nos Hôtels des Monnoies, ſans égard ſi elles ont cours dans nos Etats, ou ſi elles y ſont defendues, ou decriées, Voulons qu'on les regarde toûjours comme fauſſes, lorſqu'elles auront été fabriquees hors de nos Hôtels des Monnoies,

3.

Nella medeſima pena incorreranno, ancorchè aveſſero ſolamente dato principio a fabbricarle, o a farle fabbricar', e tutti quelli, che a tali Fabbricatori, o a' loro Complici, daranno in qualſivoglia modo aiuto, favore, o conſiglio, e particolarmente quelli, che con previa intelligenza direttamente, o per interpoſta Perſona, ritireranno, e riceveranno dette Monete per ſpenderle, e ſmaltirle,

3.

Ils encourront la même peine, quand même ils auroient ſeulement donné quelque commencement pour les fabriquer, ou les faire fabriquer, & tous ceux qui donneront aide, ſecours, ou conſeil, en quelque maniére que ce ſoit, auxdits Fabricateurs, ou à leurs Complices, & particuliérement, ceux qui ſciemment retireront, & recevront leſdites Monnoies pour les depenſer, & debiter, directement, ou indirectement, ou par l'entremiſe d'autrui.

4.

Saranno Rei della pena ſuddetta quelli, che fabbricaſſero, o faceſſero fabbricar' in Stato alieno le Monete di Noſtra Marca, o che in eſſe aveſſero qualſivoglia ſorta di Complicità,

4.

Ceux qui fabriqueront, ou feront fabriquer dans les Etats étrangers des Eſpeces à nôtre Coin, ou qui en ſeront Complices en quelque maniére, ſeront également coupables, & meriteront la méme peine.

5.

Si puniranno nella ſteſſa forma quel-

5.

Ceux qui introduiront, ou feront intro-

quelli, che introduceſſero, o faceſſero introdur ne' Noſtri Stati Monete falſe di qualſivoglia Stampa, benchè ſieno altrove fabbricate.

introduire dans nos Etats des fauſſes Monnoies, de quelque Coin qu'elles ſoient, quique fabriquees dans les Païs étrangers, ſeront punis de la meme peine.

6.

Sarà proibito, ſotto la pena medeſima, di far', o procurar che ſi facciano Stampe atte a fabbricar Monete, o di ritenerle ſcientemente in Caſa, o altrimenti in ſuo potere.

6.

Il eſt défendu, ſous la peine ſuſdite, de faire, ou faire faire des Coins propres à fabriquer des Monnoies, ou de les garder ſciemment dans ſa Maiſon, ou autrement en ſon pouvoir.

7.

Non potrà veruno tondere, tinger', o in altra forma deteriorar', o alterar, o commerter', e dar mano, che ſi rondano, o in qualunque maniera ſi alterino le Monete di qualſivoglia ſorta, nè introdur le toſate, o in qualſivoglia modo alterate, ancorchè della Marca di Principe ſtraniero, ſotto pena della Galera perpetua, o temporale, ſecondo la qualità, o quantità delle Monete, & altre circoſtanze, e della perdita delle medeſime applicabili al Fiſco Noſtro.

7.

Il eſt défendu à toutes ſortes de Perſonnes de roigner, teindre, ou diminuer en aucune maniére, & alterer toutes ſortes d'Eſpéces, de donner la Commiſſion, ou tenir la main à les roigner, ou alterer, comme que ce ſoit, d'introduire les roignées, & alterées, quand même elles ſeroient du Coin d'un Prince étranger, à peine des Galéres perpetuelles, ou pour un tems, ſuivant la qualité, ou quantité des Eſpéces, & autres circonſtances, outre la perte deſdites Eſpéces, aplicables à nôtre Fiſc.

8.

Non ſarà lecito ad alcuno di fabbricar', o far fabbricare, nè di aver' in Caſa, o altrove, Fornelletti da vento, Forbici, Grizoli, o altri ſimili Strumenti atti a fonder', o ad alterar Monete, ſotto la pena della Galera come ſopra, eccettuati però quegl' Artefici, a' quali per uſo dell' Arte loro foſſero neceſſarj.

8.

Il ne ſera permis à Perſonne de fabriquer, faire fabriquer, ou avoir dans ſa Maiſon, ou ailleurs, des Fourneaux à vent, des Ciſeaux, des Creuſets, & autres ſemblables Outils propres à fondre, ou alterer les Monnoies, à peine de la Galére comme deſſus, à la reſerve cependant des Artiſans, qui en pourront avoir beſoin pour l'exercice de leurs Arts.

9.

Chi ſpontaneamente eſſendo Com-

9.

Le Complice qui decelera volontairement

Complice rivelerà gl' altri Delinquenti di Falſa Moneta, in caſo che non ſia ſtato prevenuto dal Fiſco, e ſomminiſtrerà una ſemipiena prova del Delitto, catturandoſi il Reo, conſeguirá l'Impunità del medeſimo, e non eſſendo Complice, averà dalle Noſtre Finanze il premio di cento Scudi d'oro, che gli ſaranno ſubito pagati.

rement les autres Delinquans de fauſſe Monnoie, ſans être prevenu par le Fiſc, & fournira une ſemipleine preuve du Delit, ſi l'on prend le Delinquant, obtiendra l'impunité, & s'il n'eſt pas Complice, nos Finances lui paieront ſur le Champ une recompenſe de cent Ecus d'or.

10.

Se alcuna Perſona inavvertentemente riceveſſe qualche Moneta falſa, o toſata, dovrà conſegnarla ai Maeſtri delle Noſtre Zecche, o agl' Uffiziali del Luogo, nominando la Perſona, da cui l' avrà ricevuta, ſotto pena di lire cinquanta.

Fm Philib. die 17. Feb. 1580.

10.

Si quelqu'un reçoit par inadvertence quelques Eſpeces fauſſes, ou roignés, il les remettra aux Maitres de nos Monnoies, ou aux Officiers Locaux, en nommant la Perſonne de qui ils les ont reçûes, à peine de cinquante livres.

CAPO IX.

Di Quelli, che s' uccidono da ſe Steſſi.

CHAP. IX.

De ceux qui ſe tuent eux mêmes.

1.

SE alcuno, eſſendo in grado di ſana mente, incrudeliſſe contro 'l proprio Corpo, e diveniſſe Omicida di ſe medeſimo, dovrà criminalmente procederſi contro la di lui Memoria, e condannarſi ad eſſere appeſo il ſuo Corpo alla Forca, e non potendoſi aver' il Corpo vi ſarà appeſa la di lui Effigie.

Per Vict Amed.

1.

SI quelqu'un ſain d'eſprit, & d'entendement étoit aſsés cruel pour devenir homicide de ſoi-même, l'on procedera criminellement contre ſa memoire, & on le condamnera à être ſon Corps pendu au Gibet, & à ſon défaut ſon Effigie.

2.

Per la ſuddetta pena non s' intenderà derogato all' altre, che richiedeſſero i Delitti, che eſſo poteſſe aver antecedentemente commeſſi, tanto riſpetto all' Eſemplarità, quanto riſpetto alla Confiſcazione.

2.

La ſuſdite peine ne derogera pas aux autres peines qu'auroit pu meriter tel Delinquant, pour d'autres Delits qu'il auroit commis precedemment, tant par raport à l'Exemple, qu'à la Confiſcation.

Quan-

L'on

3.

Quanto alla Prova del Corpo di Delitto, e modo di giuſtificarlo, s' oſſerverà il diſpoſto per gl' altri Delitti.

4.

S' eleggerà un Curatore, che aſſiſta alle Parti del Defunto per riſponder' in luogo del medeſimo, e per difenderlo.

5.

Se alcuno dei Parenti vorrà accettar detta Cura, ſarà preferito ad ogn' altro, giurando di bene, e fedelmente eſercitarla, e non eſſendovi fra i Parenti, chi voglia accettarla, ſarà eletto un' altro *ex officio*, con che preſti ſempre il Giuramento ſuddetto.

CAPO X.

De' Libelli Famoſi.

1.

NOn potrà veruno di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione ſi ſia, far da ſe, o procurar, che da altri ſi facciano, ſotto qualſivoglia pretеſto, o colore, Scritti, o Libelli famoſi contro alcuno eſpreſſamente nominato, o direttamente, o indirettamente indicato, ſotto quella pena, che la qualità della Maldicenza, e le circoſtanze del caſo, e delle Perſone richiederanno, da eſtenderſi fino alla Morte, e Confiſcazione de' Beni.

2.

Si puniranno colla ſteſſa pena quel-

3.

L'on obſervera pour la preuve du Corps du Delit, & la maniére de le juſtifier, ce qui a été preſcrit à l'egard des autres Delits. *Maria Io. Bapt.* 168c,

4.

L'on établira un Curateur qui aſſiſtera pour le Defunt, pour repondre à ſa place, & pour le défendre.

5.

Si quelqu'un de ſes Parens veut accepter la Curatelle, il ſera preferé à tout autre, en prêtant ſerment de bien, & fidelement l'exercer, & s'il n'y en a point qui la veüille accepter, on en choiſira un d'Office, qui devra toûjours prêter le meme ſerment.

CHAP. X.

Des Libelles diffamatoires.

1.

IL eſt défendu à toutes ſortes de Perſonnes de quelqu'etat, qualité, & condition qu'elles ſoient, de faire, ni faire faire, ſous quelque pretexte que ce puiſſe être, des Ecrits, ou Libelles diffamatoires contre quelqu'un qui y ſoit expreſément nommé, ou directement, ou indirectement caracterisé, ſous la peine que la qualite de la Mediſance, ou les circonſtances des cas, & des Perſonnes exigeront, qui pourra s'étendre à la Mort, & à la Confiſcation des Biens. *Carol Em. I. die* 31. *Ianuarij* 1602.

2.

L'on punira de la même peine ceux qui

quelli, che gl' affiggeranno, o faranno affiggere, tanto in Pubblico, che in Privato, o che in qualsivoglia altro modo gli disfemineranno.

qui les afficheront, ou feront afficher, tant en public, qu'en particulier, de même que ceux qui les feront semer, de quelqu'autre maniere qu'ils le fassent.

CAPO XI.

Degl' Ozioſi, Vagabondi, o Zingani, e de' Mendicanti validi, o invalidi.

1.

Rex Vict. Amed.

IN que' Luoghi dove ſi trovano ſtabilite, o che in avvenire ſi ſtabiliranno le Congregazioni dello Spedale della Carità, non ſarà lecito a qualſivoglia Perſona valida, o invalida di qualunque età, ſeſſo, e condizione, di mendicar nelle Strade, Caſe, o Chieſe, nè alle Porte di eſſe, tanto di giorno, che di notte, pubblicamente, o in ſegreto, con qualunque ſpecie, e preteſto, ſotto pena della Carcere per la prima volta, ed altra più grave, eziandio corporale ad arbitrio del Giudice, in caſo di recidiva.

2.

Affinchè le Limoſine, che ciaſcuno ſuol fare, ſi riſervino con miglior' uſo a benefizio dello Spedale, e de' Poveri, che ſaranno in eſſo ricoverati, proibiamo ad ogni, e qualunque Perſona di qualſivoglia qualità, grado, e condizione, che ella ſi ſia, di dar la Limoſina a' Vagabondi, e ſimili Ozioſi mendicanti nelle Chieſe, per le Strade, alle Porte delle Caſe, o altrove, ſotto pena per la prima volta di lire cinque, da eſtenderſi fino al quadruplo per le altre volte, che ſi trovaſſe recidiva.

Non

CHAP. XI

Des Faineans, Vagabons, Bohemiens, & des Mendians valides, & invalides.

1.

IL eſt défendu à toutes les Perſonnes valides, & invalides, de quelqu'état, ſexe, ou condition qu'elles ſoient, de mendier ſur les Chemins, dans les Maiſons, dans les Egliſes, ni à leurs Portes, tant de jour, que de nuit, publiquement, ni en ſecret, ſous quelque pretexte ſpecieux que ce puiſſe être, dans les Lieux, où ſont, ou ſeront à l'avenir établis les Hôpitaux de la Charité, ſous peine de la Priſon pour la premiére fois, & autre plus griéve, même corporelle, à l'arbitrage du Juge en cas de recidive.

2.

Aſin que les Aumônes que chacun eſt en coûtume de faire, ſoient emploiées à un meilleur uſage au profit de l'Hôpital, & des Pauvres, qui y ſont renfermés, Nous defendons à toute ſorte de Perſonnes, de quelqu'état, qualité, & condition qu'elles ſoient, de donner l'Aumône aux Vagabons, Faineans, & autres ſemblables Mendians dans les Egliſes, à la Rue, aux Portes des Maiſons, ou ailleurs, à peine pour la premiére fois de cinq livres, qui pourra s'étendre juſques au quadruple pour les autres fois qu'ils ſeront relaps.

Il

3.

Non ſarà lecito ad alcuno di ricoverarli, e riceverli, e gl' Oſti, Cabarettieri, Locandieri, & altri, che tengono Letti in affitto, non potranno per qualſivoglia motivo, colore, o preteſto, ſotto la ſuddetta pena, & altra anche maggiore, riceverli, ed alloggiarli.

3.

Il ne ſera pas permis à qui que ce ſoit de les recevoir, ni les loger, & les Hôtes, Cabaretiers, & autres qui louent des Chambres, & des Lits, qui ſous quelque pretexte, ou motif que ce ſoit, y contreviendront, encourront la ſuſdite peine, & autre plus grande.

4.

Tutte le pene pecuniarie, che in queſta materia ſeguiſſero, ſaranno applicate al medeſimo Spedale, e ſaranno deciſe full' iſtanze di chiunque farà le parti di eſſo, da qualunque Prefetto, Giudice, o Uffiziale, a cui s' aſpetti, nella maniera più breve, e più ſommaria, che ſia poſſibile.

4.

Toutes les peines pecuniaires, qui ſeront imposées en cette matiére, ſeront apliquees au méme Hôpital, & châque Juge-Maje, Juge, ou Officier, à qui la connoiſſance en apartiendra, en devra decider de la maniere la plus brieve, & ſommaire qu'il ſera poſſible, ſur les inſtances de celui qui ſera les pourſuites pour ledit Hopital.

5.

Sotto la ſopraddetta pena di Carcere, ſarà proibito ai Mendicanti di Paeſi ſtranieri la permanenza, ed il ſoggiorno in detti Noſtri Stati, in modo che, dappoichè ſieno pubblicate le preſenti Noſtre Coſtituzioni, dovranno partir', e l uſcir da' medeſimi, ſe non proveranno d' aver' in eſſi abitato per tre anni continui prima d' eſſerſi ridotti a mendicare, o pure foſſero ammalati, o invalidi, ed impoſſibilitati per tal Cauſa a partire, nel qual caſo ſi darà tempo, che ſieno rimeſſi in iſtato di poter far viaggio, o ſi ſomminiſtrerà loro il modo di trasferirſi in altri Paeſi.

5.

Il eſt défendu aux Mendians des Pais etrangers de s'arreter, & ſejourner dans nos Etats, à peine de priſon, de maniere que des que nos preſentes Conſtitutions ſeront publiees, ils devront en ſortir, ſauf qu'ils ne prouvent d'y avoir demeuré pendant trois ans conſecutifs, avant que d'étre reduits à la Mendicité, ou qu'ils ne ſoient malades, ou invalides, & dans l'impoſſibilité par là d'en pouvoir ſortir, en ce cas on leur donnera le tems de ſe remettre en état de pouvoir faire voiage, ou on leur fournira les moiens de ſe tranſporter dans les Pais étrangers.

6.

Nel Caſo che uno, o più de' Men-

6.

Au cas qu'un, ou pluſieurs des Men-

Mendicanti già cacciati, ed espulsi, rientrino negli Stati Nostri, saranno severamente gastigati, secondo le contingenze, e circostanze de' casi.

Mendians, qui ont déjà été chassés, rentrent dans nos Etats, ils seront severement punis, suivant les circonstances des cas.

7.

Dovranno perciò i Governatori, e Comandanti Nostri *pro tempore*, invigilare, che alle Porte delle Città, e de' Luoghi Nostri, le Guardie, ed i Portinaj, ed altri Deputati impediscano ad essi l'ingresso, e debbano trattenerli, sotto pena della privazione del loro Uffizio, dandone avviso a' Direttori, acciocchè possa riconoscersi, se sieno di quegli altre volte discacciati, e sottoporli al dovuto gastigo.

7.

Les Gouverneurs, & les Commandans veilleront à cette effet que les Gardes, & ceux qui sont commis aux Portes des Villes, & des Lieux de notre Domination, leur empêchent d'entrer, & les arrêtent aux Portes, sous peine de privation de leurs Offices, les chargeant d'en donner avis aux Directeurs, afin qu'ils puissent connoître, s'ils ont deja eté chassés, & en ce cas, leur faire subir le châtiment qu'ils meritent.

8.

Se saranno Persone, le quali non cerchino altro, che 'l mero passaggio, o una qualche breve dimora per loro affari, potranno detti Direttori concederla, mediante un loro Biglietto, per quel tempo solamente, che stimeranno a proposito, ordinando, che sieno provvisti del Pane pel tempo, che sarà loro accordato.

8.

S'i ce sont Gens qui ne cherchent que le simple passage, ou le sejour de peu de tems, pour faire leurs affaires, les Directeurs pourront le leur permettre par un Billet pour le tems seulement qu'ils jugeront à propos, en leur faisant fournir le pain pendant ledit tems.

9.

Non si faranno lecito di cercar Limosina nella loro permanenza, e spirato 'l tempo prefisso, dovranno immediatamente partire.

9.

Il ne leur sera pas permis de demander l'Aumône pendant leur sejour, & ils seront obligés de partir immediatement apres que le tems qui leur aura ete fixe sera écoulé.

10.

Venendo qualche Povero in abito di Pellegrino per introdursi nella Città di Torino, od in qualche altra Nostra Città, in cui sia praticabi-

10.

S'il vient quelque Pauvre en habit de Pelerin pour entrer dans la Ville de Turin, ou dans quelqu'autre, où l'on puisse prendre ces sortes de

cabile la preſente diligenza, ſarà dalle Guardie della Porta condotto al Governo, & indi tradotto allo Spedale per eſſer' ivi conoſciuto, ſe ſia' munito delle dovute Patenti, e trovandolo accompagnato dalle neceſſarie Atteſtazioni, ſi regiſtrerà il di lui Nome, e ſi traſmetterà all' Oſpizio de' Pellegrini, per ſtarvi ſecondo 'l ſolito di eſſi, & indi ſi rimetterà fuori di Città per la continuazione del ſuo Pellegrinaggio.

de precautions, la Garde de la Porte le conduira au Gouverneur, & de là à l'Hôpital, pour y reconnoître s'il eſt muni de Patentes en forme, & s'il a les Atteſtations neceſſaires, on enregîtrera ſon nom, & on l'enverra à l'Hôpital des Pelerins pour y faire le ſejour ordinaire, & enſuite on le conduira hors de la Ville pour continuer ſon voiage.

II.

Pendente 'l Soggiorno, non ſarà al medeſimo permeſſo di mendicare, ſotto le pene già minacciate agl' altri Mendicanti, ed ove eſſi Pellegrini non foſſero provviſti di legittime Patenti, ſi faranno immediatamente uſcir dalla Città, conforme ſi è provveduto per gl' altri Mendicanti Foreſtieri.

II.

Il ne leur ſera pas permis de mendier, pendant leur ſejour, ſous les mêmes peines établies ci-devant à l'egard des Mendians, & s'ils ne ſont pas munis de Patentes legitimes, on les fera ſortir immediatement de la Ville, ainſi qu'a été pourvû pour les Mendians étrangers.

12.

Non ſarà lecito nè a' Padri, nè alle Madri, o altri Parenti di mandar' i loro Figlioli, Nipoti, o Fratelli piccioli a mendicare come ſopra, ſotto pena d'eſſer tenuti al pagamento di Scudi quattro d'oro per la prima volta, e per la ſeconda, d' eſſer carcerati, e ſecondo le circoſtanze de' caſi gaſtigati perſonalmente, e quanto a' detti Figlioli piccioli, per la prima volta ſaranno mortificati ad arbitrio de' Direttori, e per la ſeconda, ſaranno condotti nello Spedale per eſſer' ivi corretti, indi rimandati a' loro Parenti.

12.

Il ne ſera pas permis aux Peres, Meres, ou autres Parens, d'envoier mendier leurs petits Enfans, Neveux, ou Fréres, comme deſſus, ſous peine de quatre Ecus d'or pour la premiére fois, & pour la ſeconde de Priſon, & d'être châtiés perſonnellement, ſuivant les circonſtances, & pour ce qui eſt des petits Enfans, il ſeront mortifiés pour la premiére fois à l'arbitrage des Directeurs, & à la ſeconde on les conduira à l'Hôpital, pour y être corrigés, & enſuite renvoiés à leurs Parens.

13.

Per l'effetto che ſopra, invigileranno non tanto i Prepoſti da Noi,

13.

Non ſeulement ceux qui ſont par Nous préposés veilleront à l'execution

Noi, ma anco le Guardie deputate da' Direttori dello Spedale, proibendo a ciaſcuno di far loro ingiuria, o ſtrapazzo per cauſa di detto Uffizio.

14.

In caſo di Reſiſtenza de' ſuddetti Mendicanti, ordiniamo a' Cittadini, e à agl' altri abitanti, di preſtar a dette Guardie, aiuto, e manforte, ſotto pena d'uno Scudo d'oro per ciaſcuno, e ciaſcuna volta, che contravveniſſe.

15.

Chiunque s'opponeſſe alle ſuddette Guardie, e preſtando aiuto a' Mendicanti predetti, impedirà, che non ſieno arreſtari, incorrerà nella pena di Scudi quattro d'oro applicabili come ſopra, o altra più grave, da eſtenderſi eziandio alla Corporale ad arbitrio del Giudice, avuto riguardo alla qualità della Reſiſtenza, e circoſtanza de' caſi.

16.

Comandiamo perciò a tutte le Noſtre Città, Terre, e Luoghi di queſti Noſtri Stati, di dover nel termine di un' anno, eriger', e ſtabilir' uno Spedale Generale della Carità, quando fin' ora non foſſe eretto, e dove non vi ſarà comodità di erigere Spedale, dovranno comporre una Congregazione di Carità, la quale attenda, & invigili al ſovvenimento de' Poveri Mendicanti del loro Diſtretto, e pel regolato ſtabilimento di detti Spedali generali, e delle Congregazioni di Carità, dovranno oſſervarſi le Regole, ed Iſtruzioni, le quali ſono diſte-

de ce que deſſus, mais encore les Gardes deputés par les Directeurs de l'Hôpital; Defendons à un châcun de leur faire injure, ni de les maltraiter à l'occaſion de leurs Offices.

14.

Au cas que leſdits Pauvres faſſent reſiſtance, Nous ordonnons aux Bourgeois, & Habitans de donner aide, & main forte aux Gardes, ſous peine d'un Ecu d'or pour châcun, & pour châque contravention.

15.

Quiconque s'oppoſera aux dits Gardes, en donnant ſecours aux Mendians, & empêchera qu'ils ne ſoient arrêtés, encourra la peine de quatre Ecus d'or, aplicables comme deſſus, ou autre plus grande, même corporelle à l'arbitrage du Juge, eu egard à la qualité de la reſiſtance, & aux circonſtances des Cas.

16.

Nous ordonnons à cet effet à toutes nos Villes, Terres, & Lieux de nos Etats d'eriger, & établir dans une année, châcune un Hôpital General de la Charité, s'il n'y eſt pas déjà établi, & celles qui ne pourront pas etablir ledit Hôpital, compoſeront une Congregation de la Charite, qui s'occupera, & prendra ſoin du ſoulagement des Pauvres Mendians de leurs Territoires; l'on obſervera pour l'etabliſſement, & le bon ordre deſdits Hôpitaux Generaux, & des Congregations de la Charité, les Regles, & Inſtructions, qui ſont amplement expliquees dans le Livre imprimé, qui à

ete

diſteſe ampiamente, e ſtampate nel Libro, che a ciaſcuna Città, Terre, e Luoghi, ſi è traſmeſſo, oltre a quelle, che verranno d' ordine Noſtro date a' Governatori, ed Intendenti Noſtri di Provincia, & incontrandoſi da' loro Agenti qualche difficoltà nella puntuale eſecuzione di quanto ſovra, dovranno immediatamente aver ricorſo a' ſuddetti Governatori, ed Intendenti, affinchè i medeſimi vi provvedano con tutta la celerità poſſibile a tenore dell' Iſtruzioni particolari, che anno ricevuto, o che verranno loro traſmeſſe.

été envoié à châque Ville, Terre, & Lieu, outre celles qui ſeront données par nos ordres aux Gouverneurs, & Intendans de nos Provinces; S'il leurs Agens trouvent quelque difficulté d'executer ponctuellement tout ce que deſſus, ils auront recours auxdits Gouverneurs, & Intendans immediatement, afin qu'ils y pourvoient avec toute la promptitude poſſible, en conformité des Inſtructions particulières qu'ils ont reçûës, ou qui leur ſeront données.

17.

Non potrà veruno dei Zingani, e Vagabondi, sì Maſchj, che Femmine, tanto de' Noſtri Stati, che d' alieno Dominio, entrar', ed introdurſi, ſotto qualunque preteſto, e cauſa, ne' Noſtri Stati, ſotto pena quanto agl' Uomini, che ſaranno maggiori d'anni venti, ma minori di venticinque, della Galera per anni cinque, e ſe ſaranno maggiori di venticinque, della Galera per anni dieci, e quanto alle Donne maggiori d' anni venti, della Pubblica Fuſtigazione, & eſſendo minori di venti, o ſieno Maſchj, o ſien Femmine, per la prima volta ſi diſcaccieranno nuovamente colla Comminazione della detta pena, la quale in caſo di recidiva, dovrà anche contro di eſſe eſequirſi.

17.

Aucun Bohemien, & Vagabond, tant Homme que Femme, tant de nos Etats, que des Etats etrangers, ne pourra entrer, ni s'introduire dans les nôtres, ſous quelque pretexte que ce ſoit, ſous peine quant aux Hommes majeurs de vingt ans, & mineurs de vingt cinq, de la Galere pour cinq ans; S'ils ſont majeurs de vingt-cinq, de la Galere pour dix ans; & à l'egard des Femmes majeurs de vingt ans, du Fouet en public, & s'ils ſont mineurs de vingt ans, Hommes, & Femmes, on les chaſſera des Etats pour la premiére fois, en les comminant de la ſuſdite peine, qu'on leur fera ſubir en cas qu'ils y reviennent. Maria Io. Bapt. 1675.

18.

Que' Zingani, e Vagabondi, benchè ſieno minori di venti, ma maggiori di diciotto, che avranno in loro compagnia Donne di cattiva

18.

Les Bohemiens, Vagabonds, quoique mineurs de vingt ans, mais majeurs de dix-huit, qui auront avec eux des Femmes de mauvaiſe vie, ſe-

Rex Vict. Amed.

tiva vita, ſaranno puniti colla Fuſtigazione, e ſe ſaranno minori di diciotto, e maggiori di quattordici, per la prima volta ſarà loro condonata, e ſe vi ritorneranno nuovamente, ſarà la medeſima anche contro di eſſi eſequita, oltre alla maggiore, quanto a tutti, ad arbitrio del Giudice in caſo di recidiva.

ront punis du Foüet, & s'ils ſont mineurs de dix-huit ans, majeurs de quatorze, on leur pardonnera pour la premiére fois, & s'ils y retournent, on leur fera ſubir la même peinent, outre autre plus grande à l'egard de tous, à l'arbitrage du Juge, en cas de recidive.

19.

S' averanno per Zingani, e Vagabondi tutti quelli, che ſani, e robuſti ſenza Beni ſtabili, e ſufficienti al loro mantenimento, e ſenza eſercizio di Profeſſione, andranno vagando, o che ſi troveranno aver' appreſſo di loro Grimaldelli, o Chiavi falſe, ovvero Scarpelli, e Ferri ſimili, o chè ſi fingeranno ſtorpiati, o ciechi, eziandio che non andaſſero queſtuando.

19.

L'on regardera comme Bohemiens, & Vagabonds, tous ceux qui étant ſains, & robuſtes ſans Biens ſtables, & ſuffiſans pour leur entretien, & ſans exercer aucune Profeſſion, vont errans, ou ceux qui auront ſur eux des Crochets, des fauſſes Clefs, des Ciſeaux, ou ſemblables Ferremens, ou qui contreferont les eſtropiés, ou les aveugles, quand même ils ne mendieroient pas.

20.

Non ſarà lecito a veruno di ſomminiſtrar' a' medeſimi alcuna ſorta di viveri, ricovero, o aſſiſtenza, anzi dovranno le Città, Terre, e Comunità dei Stati Noſtri procurar l'Arreſto, e Traduzione loro in Carceri ſicure, ſotto pena di Scudi cinquanta d' oro in comune, e di venticinque in particolare, da incorrerſi qualunque volta ſi contravvenga alle preſenti Diſpoſizioni.

Maria Io. Bapt. ibid.

20.

Il ne ſera permis à perſonne de leur fournir des vivres, retraite, & aſſiſtance, au contraire les Villes, Terres, & Communautés de nos Etats feront enſorte de les arrêter, & de les traduire dans des Priſons sûres, à peine de cinquante Ecus d'or en commun, & de vingt cinq en particulier, que l'on encourra pour châcun deſdits cas, dans leſquels on contreviendra aux preſentes Diſpoſitions.

21.

Occorrendo, che alcuno, o alcuni di detti Zingani, o Vagabondi, delinquiſſero ne' Noſtri Stati, intendiamo, che la qualità de' Zingani, e Vagabondi ſia aggravante il loro Delitto.

21.

Si quelqu'un deſdits Bohemiens, & Vagabonds, Hommes, ou Femmes, deliquent dans nos Etats, Nous voulons que la qualité de Bohemiens, & Vagabonds ſoit regardée comme une circonſtance agravante de leurs Delits.

CAPO

CHAP.

CAPO XII.

Dell' Uſure.

1.

NON potrà veruna Perſona di qualſivoglia ſtato, grado, o Condizione, eziandio che foſſe Ebrea, eſercitar' in qualunque forma pubblica, o occulta, direttamente, o indirettamente qualſiſia ſorta d' Uſure, nè venir con chi che ſia a qualche Contratto uſuraio, tanto eſpreſſo, che ſimulato, o preſunto, purchè poſſa raccoglierſi eſſervi in eſſo riſtretta la Convenzione uſuraria, ſotto quella pena pecuniaria, eziandio della Confiſcazione de' Beni, & altre Corporali, che richiedeſſero le qualità, e circoſtanze de' caſi, oltre alla rifuſione dell' Uſure.

2.

Scoprendoſi dopo Morte, che qualche Perſona ſia ſtata ſolita in ſua vita a commetter' Uſure, e che di tal qualità conſti per cinque, o ſei Teſtimonj, che abbiano rinunziato al loro intereſſe, s' avranno per confiſcati, e ſi confiſcheranno i Beni di tal' Uſuraio, reintegrati però i danni di quelli, che aveſſero patite dette Uſure.

3.

Il Frutto permeſſo agl' Ebrei ne' loro Privilegj pel danaro, che daranno ad impreſtito, non ſolamente s' intenderà per que' Banchieri Ebrei riconoſciuti, come tali dal Conſolato, ma pe' ſoli danari loro proprj, e non per quelli, che riceveſſero da' Criſtiani con patto tacito

CHAP. XII.

des Uſures.

1.

IL eſt défendu à toutes ſortes de Perſonnes, de quelque Rang, Qualité, & condition qu'elles ſoient, même aux Juifs, de faire en aucune maniére publiquement, ou en cachette, directement, ou indirectement, toutes ſortes d'Uſures, ni de paſſer avec qui que ce ſoit des Contrâts uſuraires, tant exprés que ſimulés, ou qui puiſſent étre preſumés tels, ce qui s'entendra lorſque l'on pourra en inferer quelque Convention uſuraire ſous-entenduë, ſous une peine pecuniaire, même de la Confiſcation des Biens, ou autres corporelles, ſuivant les qualités, & circonſtances des cas, outre la reſtitution de l'Uſure. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Si l'on découvre, aprés la Mort de quelqu'un, qu'il étoit en coûtume pendant ſa vie de faire des Uſures, & qu'il en conſte par cinq, ou ſix Témoins, qui aient renoncé à leurs pretentions, les Biens d'un ſemblable Uſurier ſeront tenus pour confiſqués, & ſeront confiſques, aprés avoir remboursé les dommages de ceux qui auront ſouffert leſdites Uſures. *Em. Philib. 1565.*

3.

L' Interêt permis aux Juifs dans leurs Privileges pour l'argent qu'ils prêtent, s'entendra non ſeulement pour les Banquiers Juifs, reconnus pour tels par le Conſulat, mais uniquement pour leur argent propre, & non pas à l'égard de celui qu'ils prendront des Chrêtiens, avec pact tacite, *Rex Vict. Amed.*

ou

cito, o espresso, di negoziarli in Comune.

ou exprés de le negocier en commun.

4.

Verificandosi, che alcun Cristiano imprestasse, o in qualsivoglia modo desse danari ad Ebrei per aver parte certa, o incerta in quell' utile, che ad essi è permesso, s'avranno gl'uni, e gl' altri per Usuraj, e si procederà contro di essi nel modo sopra prescritto.

4.

Si l'on verifie que quelque Chrétien prête, ou trafique, de quelle maniére que ce soit, de l'argent avec les Juifs, pour avoir une part certaine, ou incertaine au profit qu'il leur est permis d'en retirer, les uns, & les autres seront regardés comme Usuriers, & l'on procedera contre eux de la maniére ci-dessus prescrite.

CAPO XIII.

Compendio di varie Proibizioni.

CHAP. XIII.

Contenant diverses Défenses.

1.

Em. Philib. 1560. NOn sarà lecito ad alcuno de' Nostri Sudditi di qualsivoglia Stato, Grado, o Condizione si sia, di partire da' Nostri Stati per andar' a servir fuori di essi alcun' altro Principe, sotto pena della Confiscazione de' Beni, e d'altra Corporale, secondo le circostanze, ed il caso.

1.

IL est défendu à tous nos Sujets, de quelqu'état, qualité, & condition qu'ils soient, de sortir hors de nos Etats pour aller servir aucun autre Prince étranger, sous peine de Confiscation des Biens, & autre corporelle, suivant les circonstances des cas.

2.

Rex Vict. Amed. I Vassalli abitanti ne' Nostri Stati non potranno assentarsi da' medesimi senza Nostra licenza in iscritto, salvo, che l'urgenza fosse tale, che quelli delle rispettive Provincie limitrofe non possano riceverla da Noi, nel qual caso i Governatori potranno concederla anche in iscritto per soli quindici giorni, e per andar' a Luoghi certi, la quale dovrà registrarsi, e soscriversi dal Prefetto, sotto pena a Noi arbitraria per chi partisse senza Licenza, o che avendola ottenuta n' eccedesse il termine,

2.

Il est défendu à nos Vassaux, habitans dans nos Etats, de s'en absenter sans nôtre permission par écrit: Si ceux qui habitent dans nos Provinces limitrophes ont quelque affaire urgente, qui ne leur donne pas le tems de recourir à Nous, les Gouverneurs pourront alors leur accorder la permission aussi par écrit pour quinze jours seulement, & pour aller en des lieux determinés, & elle sera enregîtrée, & signée par le Prefet, soit Juge-Maje, sous peine à Nous arbitraire, extensible à la Confiscation des Biens perdant la

vie

mine, da estendersi eziandio detta pena alla Confiscazione de' Beni sua vita natural durante, con dichiarazione, che eccedendo detto termine oltre anni dieci, s' intenderanno anche resi incapaci, e privi d' ogni, e qualunque Successione, la quale si devolverà a quelli, che dovrebbero legittimamente succedere, se eglino fossero morti, obbligando i suddetti Governatori a tenerne una Nota, che invieranno ogn' anno alla Segreteria di Stato, esprimendo quelli, che fossero ritornati.

3.

Resta proibito a qualsisia de' Nostri Suddiri, od Abitanti ne' Stati Nostri, d' aver corrispondenze, che possano in qualunque maniera pregiudicar' all' Interesse dello Stato, sotto pena arbitraria grave, estensibile eziandio alla Morte, anco con esemplarità, secondo le circostanze de' casi.

4.

I Ministri Nostri, ed Uffiziali di Giustizia, i Collegj, o altri Aggregati a' medesimi, e qualunque Suddito, o Forestiere abitante negli Stati Nostri, che unitamente, o separatamente, in voce, o in iscritto, consultassero per gli Stranieri contro l' Interesse della Corona Nostra, o dello Stato, saranno puniti come Ribelli.

5.

Sarà proibito a qualunque Ministro, tanto esistente appresso di Noi, che agl' Assenti per Pubblico Servizio di poter' ingerirsi in traffichi di qualsivoglia sorta, o d' impiegar verunvie de ceux qui partiront sans ladite permission, ou qui l'ayant obtenuë, excederont le terme y limité; Nous déclarons encore, qu'excedant ledit terme au delà de dix ans, ils seront censés declarés incapables, & privés de toutes sortes de Successions, lesquelles s'entendront devoluës à ceux qui leur auroient legitimement succedé, s'ils étoient morts, & lesdits Gouverneurs seront obligés d'en tenir Note, qu'ils enverront tous les ans à nôtre Bureau d'Etat, & ils y marqueront le nom des Vassaux qui seront retournés.

3.

Nous défendons à qui que ce soit de nos Sujets, ou Habitans dans nos Etats, d'avoir des correspondances, qui puissent, en quelle maniére que ce soit, étre prejudiciables à l'Etat, sous peine arbitraire griéve, extensible méme à la mort, & avec exemplarité, suivant les circonstances des Cas.

4.

Nos Ministres, nos Officiers de Justice, les Colleges, & autres qui leur sont aggregés, & tous nos autres Sujets, & les Etrangers habitans dans nos Etats, qui consulteront conjointement, ou séparément, verbalement, ou par écrit, pour les étrangers, contre les interêts de nôtre Couronne, ou de l'Etat, seront punis comme Rebelles.

5.

Il est défendu, tant à nos Ministres, qui resident prés de nôtre Personne, qu'à ceux qui sont absens pour le service public, de s'interesser en quelque Trafic que ce soit, ou d'emploier

veruna ſomma di denaro ad eſſi in qualſivoglia modo ſpettante, in Beni ſtabili, o in Cenſi, o in altri Fondi poſti nel Territorio di Stati alieni, alla pena d' incorrer la privazione delle loro riſpettive Cariche, d' eſſer dichiarati inabili all' eſercizio d' altri Impieghi, e d' altrettanta ſomma da applicarſi per metà all' Accuſatore, e pel reſtante al Fiſco.

ploier aucune Somme d'argent qui leur apartienne, de quelle maniére que ce ſoit, en Biens immeubles, Cenſes, ou autres Fonds ſitués dans les Etats étrangers, ſous peine d'encourir la privation de leur Charges reſpectivement, d'être déclarés incapables d'en exercer d'autres, & de paier une Somme égale aplicable, la moitié au Dénonciateur, & le reſtant à nôtre Fiſc.

6.

Quanto agl' altri Vaſſalli, e Nobili, avrá luogo la medeſima proibizione, ſe non ne conſeguiranno prima da Noi licenza, ſotto la pena d' altrettanta ſomma applicabile come ſopra.

6.

La même Défenſe aura lieu à l'égard des autres Vaſſaux, & des Nobles, qui n'en obtiendront pas auparavant de Nous la permiſſion, ſous peine de paier une Somme égale aplicable comme deſſus.

7.

Carol. Em. I die 22. Ianuarij 1619.

Non potrà verun Vaſſallo, o qualſivoglia altro Suddito Noſtro, accettare, nè in qualſivoglia modo, direttamente, o indirettamente, ricevere da qualunque Principe Straniero alcuna Penſione, Stipendio, o Trattenimento, benchè minimo, ſotto pena della privazione del loro Impiego, ſe foſſero al Noſtro Servizio, della perdita de' loro Feudi, trattandoſi di Vaſſalli, e d' eſſer dichiarati ignobili, & incapaci di qualſivoglia onore, e di quelle arbitrarie, che le circoſtanze del caſo perſuaderanno, riſpetto agl' altri, che vi contravveniſſero.

7.

Aucun de nos Vaſſaux, ni quique ce ſoit de nos autres Sujets, ne pourra accepter, ni recevoir, de quelque maniére que ce ſoit, directement, ou indirectement des Princes étrangers aucune Penſion, Gage, ou Entretien, quoique modique, ſous peine de privation de leurs Emplois, s'ils ſont à nôtre ſervice, de la perte de leurs Fiefs, ſi ce ſont des Vaſſaux, & d'être déclarés Roturiers, & incapables de toute ſorte d'honneurs, & autre peine arbitraire, ſuivant les circonſtances des cas, à l'égard de tous ceux qui contreviendront.

8.

Non ſarà lecito a' Noſtri Vaſſalli, o altri Sudditi Noſtri, di ricever' alcun' Abito, o Ordine di Cavalleria, o Religione Militare, fuori di quelli, che da Noi ſi concedono, a riſerva della Religione Gieroſolimitana. Ol-

8.

Il ne ſera pas permis à nos Vaſſaux, ni à tous nos autres Sujets, de prendre aucun autre Habit, ou Ordre de Chevalerie, ou Religion Militaire, que ceux que Nous accordons, à la reſerve de la Religion de Saint Jean de Jeruſalem. Outre

9.

Oltre la proibizione, e le pene, che ſono portate dalla Ragion Comune contro i Tutori, e Curatori, che maritano co' ſuoi Congiunti le Perſone alla loro Tutela, e Cura commeſſe, ſi proibiſce anche a' medeſimi di ſollecitar tali Matrimonj, o Sponſali con qualſivoglia altra Perſona, ſenza conſenſo de' più proſſimi Parenti di detti Pupilli, o Minori, ſotto pena di lire cinquecento, o di altra maggiore, ſecondo che perſuaderanno le Circoſtanze, ed il Caſo.

9.

Outre la Défence, & les peines portées par le Droit commun contre les Tuteurs, & Curateurs, qui marient avec leurs Parens les Enfans commis à leur Tutelle, ou Curatelle, il leur eſt encore défendu de faire leurs Mariages, ou Fiançailles avec quelques autres Perſonnes que ce ſoit, ſans le conſentement des plus proches Parens deſdits Enfans, ſous peine de cinq cens livres, ou autre plus grande, ſuivant les circonſtances des Cas. *Em. Philib. die 17. Decembr. 1566.*

TITOLO XXXIV.

Delle Grazie, e degl' Indulti.

1.

I Delinquenti, che otterranno da Noi le Lettere di Grazia, dovranno preſentarle nel termine di tre meſi, ed eſſi traſcorſi, non s'ammetteranno al benefizio di eſſe, ſe da Noi non foſſero reſtituiti in tempo.

2.

Non ſi riceveranno dal Senato, o dalla Camera, ſe 'l Reo non ſiaſi prima coſtituito nelle Carceri, & abbia date le ſue Riſpoſte ſopra 'l Delitto, di cui è ſtato intitolato.

3.

Tutti quelli, che avranno riportato Grazie, Perdoni, Abolizioni, Richiamo dall'eſilio, o dalla Galera, di qualſivoglia qualità, e condizione, che ſieno, niuno eccettuato, ſaranno tenuti di quelle preſentar

TITRE XXXIV.

Des Graces, & Indults.

1.

Les Delinquans, a qui Nous accorderons des Lettres de Grace, devront les preſenter dans le terme de trois mois, paſsés leſquels ils ne pourront plus jouir de leur benefice, ſans être par Nous reſtitués en tems. *Carol. III. die 10. Octobris 1513.*

2.

Le Senat, ou la Chambre ne les admettra pas, que le Delinquant ne ſe ſoit conſtitué en priſon, & ait donné ſes Reponces ſur le Delit dont il eſt accusé. *Maria Io. Bapt. 1677.*

3.

Tous ceux qui auront obtenu Graces, Pardon, Abolitions, Rapel de l'Exil, ou des Galeres, de quelque qualité, ou condition qu'ils ſoient (nuls exceptés) ſeront obligés de les preſenter en perſonne à l'Audience publi-

tar personalmente nell'Udienza Pubblica, genuflessi, e col Capo scoperto, alla presenza degl' Avvocati, e Procuratori.

publique à genoux, & Tête nuë, en presence des Avocats, & des Procureurs.

4.

Si comunicheranno le Lettere all' Avvocato Fiscal Generale, o al Procurator Generale rispettivamente, & alla Parte civile, se vi sarà, e si riconoscerà, se sieno surrettizie, o altrimennti difettose, & il Delinquente dovrà star carcerato fin tanto, che non sia fatta detta giustificazione.

4.

L'on communiquera les Lettres à l'Avocat Fiscal General, ou au Procureur General respectivement, & à la Partie civile, s'il y en a, l'on reconnoîtra si elles sont subreptices, ou defectueuses, & le Delinquant demeurera en prison, jusques à ce que l'on ait fait cette verification.

5.

Non trovandosi cosa difettosa nelle suddette Lettere, si verrà dai detti Magistrati all'Interinazione di esse, ordinando chè sieno osservate a forma della mente loro, reintegrata che sia dei danni, e delle spese, la Parte offesa.

Carol. III. ibid.

5.

S'il ne se trouve rien de defectueux dans les susdites Lettres, les susdits Magistrats les enterineront, & ordonneront qu'elles soient observées suivant leur forme & teneur, aprés que la Partie offensée aura été remboursée de ses depens, & dommages.

6.

Sarà dichiarata in tal' occasione da' Magistrati suddetti la somma, di cui deve esser reintegrata la Parte, dalla quale dichiarazione non potrà ricorrersi, o supplicarsi.

6.

Les Magistrats susdits declareront en cette occasion la somme qui doit être remboursée à la Partie, sans que l'on puisse recourrir, ni suplier contre cette declaration.

7.

S' avvertiranno dolcemente i suddetti Delinquenti, acciocchè si riguardino dal commetter simili, o altri Delitti.

7.

L'on exhortera avec bonté les susdits Delinquants de prendre garde de ne pas retomber dans des semblables, ou autres Delits.

8.

Trovandosi, che le suddette Lettere sieno viziose, e che sieno impetrate con inganno, s' avranno per non fatte, e si procederà nella maniera,

8.

Si l'on trouve lesdites Lettres obreptrices, ou subreptrices, elles seront regardées comme non faites, & l'on procedera ainsi que de Justice.

Si

niera, che ſia di Giuſtizia.

9.

Se le Lettere predette s'otteneſſero da coloro, che ſono in Carcere, non dovranno rilaſciarſi fin tanto, che non ſieno ſtate riconoſciute come ſopra.

9.

Si leſdites Lettres ſont impetrées par quelque Detenu, l'on ne le relachera pas qu'elles n'aient été reconnuës comme deſſus.

10.

Tutte le Suppliche, che a Noi ſi preſenteranno per aver ſimili Grazie, dovranno comunicarſi all' Avvocato Fiſcal Generale, acciocchè dia il ſuo ſentimento, e quello traſmetta chiuſo, e ſigillato nelle mani del Gran Cancelliere, il quale ce ne dovrà far la Relazione.

10.

Toutes les Supliques, qui Nous ſeront preſentées, pour obtenir de ſemblables Graces, ſeront communiquées à l'Avocat Fiſcal General, afin qu'il donne ſon ſentiment, qu'il remettra clos, & cachetté entre les mains du Grand Chancelier, qui Nous en fera le raport. *Rex Vict. Amed.*

11.

Se alcuno dopo aver' ottenuta da Noi la Grazia del ſuo Delitto, ricaderà nel medeſimo, o in altro ſimile, o più grave di eſſo, ſi conſidererà, come ſe non l'aveſſe avuta, per dargli una pena più grave di quella, che aveſſe meritato il ſecondo Delitto, riflettendo anche a quello, di cui avrà ottenuta la Grazia.

11.

Celui qui, aprés avoir obtenu Grace de ſon Delit, y retombera, ou dans un autre ſemblable, ou plus grave, ſera regardé comme s'il ne l'avoit jamais obtenu, à l'effet de lui impoſer une plus grande peine, que n'auroit merité ce ſecond Delit, faiſant conſideration à celui dont il avoit obtenu Grace. *Carol. III. 1517.*

12.

Nelle Grazie di pene affiittive non s'intenderanno mai compreſe le Pecuniarie, che unitamente con eſſe ſi devono al Delitto, nè le ſpeſe del Proceſſo, o altre dovute agl' Uffiziali di Giuſtizia, ſe ciò non veniſſe eſpreſſamente ordinato.

12.

Les peines pecuniaires ne ſeront jamais compriſes dans les Graces des peines afflictives, qui ſont conjointement impoſées au Delit, non plus que les fraix du Procès, & autres dûs aux Officiers de Juſtice, ſi Nous ne l'ordonnons expreſément. *Carol. Em. 1.1615.*

13.

Preſentando i Graziati le ſuddette Lettere, dovranno depoſitar', o dar nella Segreteria Criminale una

13.

Les Porteurs des ſuſdites Lettres de Grace feront le depôt au Greffe Criminel, ou donneront bonne, & *Maria Io. Bapt. 1680.*

una ſufficiente Cauzione per le ſomme, alle quali poſſono aſcendere l'Emende, o la reintegrazione dovuta alla Parte, e le ſpeſe, e gl' Emolumenti di Giuſtizia.

ſuffiſante Caution pour la ſomme à laquelle peuvent monter les Amendes, le Dedommagement dû à la Partie, & les Fraix, & Emolumens de Juſtice.

14.

14.

Eadem 1677.

Non potrà ritenerſi 'l Reo nelle Carceri, quando ſi ſarà ſpontaneamente preſentato ad eſibir la Grazia ottenuta in virtù di Supplicati veri, benchè ſi dichiaraſſe incapace di poterne godere, per non eſſer' il Delitto graziabile, e nemmeno potrà eſſer detenuto per altri Delitti non graziati, pe' quali non foſſe ſtato legittimamente citato.

L'on ne pourra pas retenir le Criminel qui ſe ſera venu conſtituer Priſonnier volontairement, pour preſenter la Grace qu'il aura obtenu ſur un Expoſé veritable, quoique l'on déclare qu'il ne peut pas en joüir, parceque le Délit n'eſt pas gratiable; Il ne pourra pas de même être retenu pour d'autres Delits, dont il n'aura pas été legitimement cité, quoi qu'il n'en ait pas obtenu grace.

15.

15.

Rex Vict. Amed.

Quelli, che vorranno, e potranno godere degl' Indulti generali, o Salvi condotti, non ſaranno obbligati a coſtituirſi in Carcere, nè a dar le loro Riſpoſte.

Ceux qui voudront, & pourront joüir des Indults generaux, ou Sauf-conduits, ne ſeront pas obligés de ſe conſtituer en priſon, ni de donner leurs Reponſes.

Fine del quarto Libro.

Fin du quatriéme Livre.

LIBRO QUINTO.

TITOLO I.

Dell' ultime Volontà.

1.

Carol. Em. I. 1. 20. Octob. 1582.

SE alcuno vorrà far' il ſuo Teſtamento ſenza valerſi delle Solennità Legali, potrà ſcriverlo da ſe ſteſſo, o farlo ſcrivere, come gli piacerà, e chiudendolo, dovrà perſonalmente comparire avanti 'l Senato, e preſentarlo ad eſſo, richiedendo le dovute teſtimoniali, che dichia-

LIVRE CINQUIEME.

TITRE I.

Des dernieres Volontés

1.

CElui qui voudra faire ſon Teſtament, ſans les ſolemnités de Droit, pourra l'écrire lui même, ou le faire écrire à ſon choix, il le clorra, & comparoitra en Perſonne pardevant le Senat, à qui il le preſentera, en lui demandant un Acte, qui déclare que c'eſt là ſa Diſpoſition de derniére Volonté. Le

dichiarino, eſſer quella la diſpoſizione della ſua ultima volontà.

2.

Il Senato riconoſcerà principalmente, ſe la Perſona, che ſi preſenta, è quella ſteſſa, che ſi fa, e ſi nomina, e riconoſcendola per tale, farà indi ſcriver l'Atto delle richieſte teſtimoniali ſopra d'eſſo.

3.

Si dovrà tal'Atto ſoſcrivere dal Primo Preſidente, o da chi reggerà il Senato, e dal Segretario, e vi ſi apporrà il Regio Sigillo Noſtro, il che fatto, avrà l'iſteſſo valore, che anno gl'altri Teſtamenti validamente fatti a forma della Ragion Comune.

4.

Non potendo il Teſtatore trasferirſi in Senato per eſſer' infermo, ſi deputerà un Senatore, che unitamente col Segretario riceva la ſua diſpoſizione fatta, come ſopra, e conceſſe l'opportune Teſtimoniali, come ſi è detto, la rimetterà in Senato in quel medeſimo giorno, in cui l'avrà ricevuta.

5.

Se il Luogo, dove ſi trova il Teſtatore foſſe lontano, in modo che non poteſſe farſi detta rimeſſione lo ſteſſo giorno, dovrà precedervi 'l Decreto del Senato, e farſene l'opportune Lettere Patenti, preſcrivendo le cautele, che ſaranno credute neceſſarie di praticarſi.

6.

Non dovrà deputarſi il Senatore per

2.

Le Senat reconnoîtra principalement ſi la Perſonne, qui ſe preſente eſt telle qu'elle le dit, & des qu'il l'aura reconnuë, il en fira coucher l'Acte de requiſition ſur le Teſtament.

3.

Le premier Preſident, ou celui qui regira le Senat, & le Secretaire de l'Archive, ſigneront cet Acte, & l'on y mettra notre Sceau Roial: ce qu'étant fait, il ſera auſſi valide que les autres Teſtamens legitimement faits à la forme du Droit.

4.

Si le Teſtateur ne peut pas ſe tranſporter au Senat à cauſe de ſes infirmités, on deputera un Senateur qui ira avec le Secretaire recevoir ſondit Teſtament, & aprés qu'on aura accordé l'Acte ſuſdit, il le remettra au Senat le meme jour qu'il l'aura reçû. Maria Io: Bapt. 1680.

5.

Si le Lieu où le Teſtateur ſe trouve eſt éloigné, de maniére qu'il ne puiſſe pas le remettre le meme jour, le Senat fera ſon Decret, & ſur icelui donnera des Lettres, qui preſcriront les precautions que l'on devra prendre.

6.

L'on ne deputera le Senateur pour ſe

per trasferirsi alla Casa del Testatore, se non vi preceda una fede del Medico da conservarsi nell' Archivio unitamente col Testamento, che sarà rimesso, per cui apparisca, non potersi il Testatore presentare in Senato senza grave pericolo della sua vita.

se transporter à la Maison du Testateur, que sur l'attestation du Medecin, qui sera conservée dans l'Archive, avec le Testament qui sera remis, qui fera conster que le Testateur ne se peut pas presenter au Senat, sans un peril évident de la Vie.

7.

Rex Vict. Amed.

Il Senatore predetto riconoscerà non solo la Persona del Testatore, ma anco, se sia in buon senno da rimettere la sua disposizione, del che dovrà farsi menzione nell' Atto di detta rimessione.

7.

Le Senateur reconnoîtra non seulement la Personne du Testateur, mais encore s'il est dans son bon sens, & en état de remettre sa Disposition, ce dont il fera mention dans l'Acte de remission,

8.

Maria Io. Bapt. ibid.

Consegnato che sia dal Testatore il Testamento, s'avrà l'Atto per compito, come se fosse stato presentato in Senato, benchè seguisse la di lui Morte, avanti che 'l Senatore l'abbia ivi rimesso.

8.

Dés que le Testateur aura remis son Testament, cet Acte sera aussi valide, que s'il avoit eté presenté au Senat, quand même il viendroit à mourir avant que le Senateur l'ait remis.

9.

Potrà anche farsi la presentazione, e rimessione di detto Testamento avanti 'l Senato per mezzo di Procuratore spezialmente costituito, purchè i Testatori abitino fuori della Città, e del Territorio, ove risiede il Senato.

9.

L'on pourra encore presenter, & remettre le Testament au Senat par Procureur specialement constitué, lorsque le Testateur habite hors de la Ville, & du Territoire où reside le Senat.

10.

La Scrittura, in cui si ristringe la disposizione d'ultima volontà da presentarsi per mezzo del Procuratore, non dovrà essere in alcuna parte sospetta, si rimetterà dal Principale al Procuratore eletto in presenza del Giudice ordinario del Luogo, o del suo Luogotenente, e si chiuderà a vista loro in un foglio separato. Do-

10.

L'Ecriture qui contient la Disposition de derniére Volonté, que l'on voudra faire presenter par Procureur, ne devra pas etre suspecte dans aucune de ses parties, le Testateur la remettra au Procureur constitué, en presence du Juge ordinaire du Lieu, ou de son Lieutenant, & on la clorra devant eux dans un papier separe.

L'on

11.

Dovrà il ſuddetto foglio chiuderſi, e ſigillarſi col Sigillo del Giudice, e ſopra di eſſo ſi diſtenderà l'Atto della conſegna, che ſi fa al Procuratore, ſoſcrivendoſi tanto dal Giudice, che dal Segretario.

12.

Oſſerverà il Giudice, ſe il Teſtatore ſia di ſana mente, e di fermo intelletto, facendo deſcrivere l'Atto di detta rimeſſione ne' Regiſtri della ſua Curia, dove nuovamente lo ſoſcriverà.

13.

Si riporranno, e cuſtodiranno i Teſtamenti predetti nell' Archivio del Senato, le di cui Chiavi, che dovranno eſſer fra loro diverſe, ſi conſerveranno una in mano del Primo Preſidente, e l'altra del Segretario ordinario ſuddetto; nè potrà aprirſi, ſe non in preſenza di chi regge il Senato, e di due Senatori.

14.

Non potrà detto Teſtamento rimetterſi, vivente il Teſtatore in mano d'alcuno, eccetto che egli ſteſſo ſi preſentaſſe per ritirarlo, o che deputaſſe per queſt'effetto uno ſpezial Procuratore con legittimo Mandato.

15.

Dopo la morte di eſſo potrà il Segretario ſuddetto darne copia a chi giurerà d'avervi intereſſe, ricevendone ſolo una mercede proporzionata alla ſua fatica ad arbitrio del Primo Preſidente.

Se

11.

L'on clorra, & cachettera ledit papier du Sceau du Juge, & il dreſſera ſon Verbal deſſus l'envelope, contenant la remiſſion faite au Procureur, qui ſera ſigné par le Juge, & par le Greffier.

12.

Le Juge reconnoîtra ſi le Teſtateur eſt dans ſon bon ſens, & d'un jugement ſolide, & fera inſerer ledit Acte de Conſignation dans les Regîtres de ſon Tribunal, où il le ſignera de nouveau. *Rex Vict. Amed.*

13.

L'on remettra, & gardera leſdits Teſtamens dans l'Archive du Senat, dont il y aura deux Clefs differentes, dont l'une reſtera entre les mains du premier Preſident, & l'autre dudit Secretaire ordinaire, & l'on ne pourra l'ouvrir qu'en preſence de celui qui regit le Senat, & de deux Senateurs. *Carol. Em. I. ibid.*

14.

L'on ne pourra remettre ledit Teſtament entre les mains de qui que ce ſoit, du vivant du Teſtateur, ſauf qu'il ne ſe preſente lui-même pour le retirer, ou qu'il ne députe à cet effet un Procureur ſpecial muni d'un Pouvoir ſuffiſant.

15.

Aprés la Mort du Teſtateur, le ſuſdit Secretaire pourra en donner Copie à celui qui jurera d'y avoir interet, en prenant ſeulement un ſalaire proportionné à ſa peine, à l'arbitrage du premier Preſident.

Si

16.

Se in detto Teſtamento vi foſſe la condizione, che non doveſſe apritſi, o in tutto, o in parte, fino ad un certo tempo, non ſarà permeſſo al Segretario di poterne dar copia fino a che non giunga il termine prefiſſo.

16.

Si on avoit mis dans ledit Teſtament la condition de ne l'ouvrir en tout, ou en partie, que dans un certain tems, il ne ſera pas permis au Secretaire d'en donner Copie, juſqu'à l'expiration du terme preſcrit.

17.

Potrà congregarſi il Senato per ricever l' ultime volontà in qualunque giorno, baſtando l'intervento degl' Uffiziali, che ſopra ſi è detto.

17.

Le Senat pourra s'aſſembler tous les jours pour recevoir les dernieres Volontes, & il ſuffira qu'il y ait le nombre des Officiers qu'on a dit ci-deſſus.

18.

In tutti i Teſtamenti di qualunque ſorta ſi ſieno, s' avranno per appoſte le Clauſole, che ſogliono dai più ſperimentati Notaj apporſi per maggior validità di eſſi, come per eſempio: *ſe non valeſſe per forza di Teſtamento, vaglia per forza di Codicillo, o di Donazione per cauſa di Morte, e come meglio potrà valere.*

18.

L'on tiendra pour aposées dans tous les Teſtamens, de quelque ſorte qu'ils ſoient, les Clauſes que ſont en coutume de mettre les Notaires les plus experimentés, pour leur plus grande validité, comme par exemple, S'il ne vaut pas comme Teſtement, qu'il vaille comme Codicile, ou Donation à cauſe de Mort, ainſi & comme il pourra mieux valoir.

19.

Non potranno però dette Clauſole, o virtualmente inteſe, o eſpreſſamente ſpiegate, in qualunque modo, e forma s' eſprimano, operare alcun' effetto a favore degl' Eſtranei in pregiudizio de' Figliuoli ignorantemente pretetiti.

Rex Vict. Amed.

19.

Leſdites Clauſes entenduës virtuellement, ou expreſsement expliquées, de quelque maniere, & forme qu'elles ſoient exprimées, ne pourront operer aucun effet en faveur des Etrangers, au prejudice des Enfans preterits par ignorance.

20.

Non ſarà lecito nettampoco alla Madre di eſetedate ſenza legittima cauſa i ſuoi Figliuoli, e perciò la preterizione di eſſi, o ſcientemente, o ignotantemente accaduta

20.

Il ne ſera pas permis à la Mere d'exhereder ſes Enfans ſans cauſe legitime, & pour cet effet leur preterition arrivee ſciemment, ou par ignorance, portera la nullité de ſon Teſtament.

La

duta porterà la nullità del di lei Teſtamento.

21.

La regola, che il Figlio *in agendo* ſi preſume Erede del Padre, avrà luogo anche nell' eredità della Madre.

22.

Tutto ciò, che nelle diſpoſizioni d' ultime Volontà ſarà in qualſivoglia modo laſciato a quelli, a' quali è dovuta la Legittima, s' intenderà laſciato a contemplazione di eſſa, volendo perciò, che vi s' abbia ſempre per eſpreſſo il Titolo onorabile d' iſtituzione per tutti gl' effetti, che poſſa di ragione operare.

23.

Non potrà veruno rinunziare in qualunque forma alla libertà di derogare, volendo, con nuove Teſtamentarie diſpoſizioni a quelle, che da eſſo ſi fanno; e perciò ſaranno nulle, e di niun valore tutte le Clauſole derogatorie, Condizioni, e Formalità, come ſe appoſte non foſſero, le quali diſpoſizioni tutte ſopra eſpreſſe in queſto Titolo avranno luogo non tanto per li Teſtamenti, che ſi faranno, quanto per quelli, che foſſero fatti dai Teſtatori preſentemente viventi, i quali ſieno in iſtato di poterli nuovamente rifare.

21.

La regle que le Fils in agendo *eſt preſumé Heritier du Pere, aura encore lieu pour l'Heredité de ſa Mere.*

22.

Tout ce qui ſera laiſsé, de quelque maniere que ce ſoit, dans les Diſpoſitions de derniére Volonté à ceux à qui la Legitime eſt dûë, ſera cenſé laiſsé en contemplation d'icelle; Voulons à ces fins que l'on y tienne toûjours pour exprime le Titre honorable d'inſtitution, pour tous les effets qu'il peut operer de Droit.

23.

Perſonne ne pourra à l'avenir renoncer en aucune maniére à la liberté de deroger, quand il voudra par une nouvelle Diſpoſition teſtamentaire aux precedentes, qu'il pourroit avoir faits pour cet effet, toutes les Clauſes derogatoires, les Conditions, & Formalités ſeront nulles, & de nulle valeur, comme ſi elles n'y etoient aposées; & tout ce qui a été diſposé dans ce Titre aura lieu, tant à l'egard des Teſtamens que l'on fera à l'avenir, que de ceux qui ſe trouveront dejà faits par des Teſtateurs, qui étant encore en vie, ſeroient en etat de pouvoir les refaire.

TITOLO II.

Delle Primogeniture, e Soſtituzioni Fidecommiſſarie.

1.

FAcendoſi in avvenire una Primogenitura maſculina ſenza eſpreſſione del tempo, per cui deve durare, nè dell' ordine, con cui deve ſuccederſi, s' intenderà coſtituita per tutta la Diſcendenza di quello, in teſta di cui ſarà fondata.

Maria Io. Bapt. 1680.

2.

Se la Primogenitura ſarà legittimamente coſtituita ſopra qualche Feudo, ſi conformerà in tutto, e per tutto alla natura del medeſimo, tanto riguardo alle Perſone, che all' ordine di ſuccedere, nè opererà altro effetto la Primogenitura, che lo renderà inalienabile, ed indiviſibile, con preferenza del più vecchio in parità di Grado, e di Seſſo.

3.

Quando la Primogenitura ſarà coſtituita ſopra i Feudi totalmente improprj, e ſopra i Beni allodiali, e che non ſia ſtata determinata dal Teſtatore una regola particolare per la Succeſſione di eſſa, ſi conſidererà in primo luogo la Linea, ſecondo il Grado, terzo il Seſſo, quarto l' Età.

4.

Eſſendo il Primogenio entrato in una Linea, dovrà queſta evacuarſi, avanti che paſſi alla ſeconda; Lo ſteſſo ſi oſſerverà per la ſeconda, riſpetto alla terza, e così ſi

TITRE II.

Des Primogenitures, & Subſtitutions Fideicommiſſaires.

1.

LOrſque l'on établira une Primogeniture maſculine, ſans exprimer le tems qu'elle doit durer, ni l'ordre avec lequel on y doit ſucceder, elle ſera cenſée faite pour toute la Deſcendance de celui, en tête duquel elle eſt etablie.

2.

Si la Primogeniture eſt legitimement établie ſur quelque Fief, elle ſuivra en tout, & par tout ſa nature, tant à l'égard des Perſonnes, qu'à l'ordre de ſucceder, & elle n'operera d'autre effet, que celui de le rendre inalienable, & indiviſible, avec la preference du plus Ancien en parite de degré, & de ſexe.

3.

Lorſque la Primogeniture ſera établie ſur des Fiefs totalement impropres, & ſur des Biens allodiaux, & que le Teſtateur n'aura pas determine une regle particuliére pour y ſucceder, l'on conſiderera en premier lieu la Ligne, ſecondement le Degré, troiſiemement le Sexe, & en quatrieme lieu l'Age.

4.

Dés que la Primogeniture ſera entrée dans une Ligne, cette Ligne devra être finie, avant qu'elle paſſe à la ſeconde: L'on obſervera la meme regle à l'égard de la troiſieme, & ainſi ſuc-

si farà successivamente di Linea in Linea.

successivement de ligne en ligne.

5.

Ogni Possessore del Primogenio formerà la sua Linea ne' suoi Discendenti, ed ogni Figliuolo del Possessore, che sia capace di succedere, formerà parimente la sua.

5.

Châque Possesseur de Primogeniture formera sa Ligne dans ses Descendans, & châque Fils du Possesseur, pourvû qu'il soit capable de succeder, formera pareillement la sienne.

6.

La Linea del primo s' anteporrà sempre a quella del secondo, e dovrà essere intieramente evacuata, prima che si pervenga alla seconda, e così proporzionatamente s'osserverà nell' altre.

6.

La Ligne du prémier sera toûjours préferée à celle du second, & devra être entiérement évaciuée, avant que de parvenir à la seconde, ce qui s'observera, avec proportion, à l'égard des autres.

7.

L' evacuazione però della Linea, in cui sarà 'l Primogenio, dovrà sempre intendersi della sola Mascolina Agnatizia, senzachè possano in essa comprendersi i Maschj provenienti dalle Femmine, per impedir' il passaggio di esso nell' altra Linea Agnatizia discendente dal Testatore.

7.

L'evacuation cependant de la ligne, dans laquelle sera la Primogeniture, devra toujours s'entendre de la seule Masculine Agnatitie, sans y pouvoir comprendre les Mâles provenans des Femmes, pour empêcher le passage de la Primogeniture dans l'autre Agnatitie descendante du Testateur. Rex Vict. Amed.

8.

I Discendenti da' Figliuoli di que' Padri, che non anno posseduto il Primogenio, non formeranno Linea, ma saranno semplicemente considerati, come Gradi della Linea di colui, il di cui Autore avrà posseduto.

8.

Les Descendans des Fils des Peres, qui n'ont pas possedé la Primogeniture, ne formeront pas une Ligne, ils seront simplement considerés comme Degrés de la Ligne du Fils, par le moien duquel ils sont Descendans du Possesseur. Maria Io. Bapt. ibid.

9.

I Gradi per la Successione si regoleranno secondo la maggior vicinanza all' ultimo Possessore, e nella qualità del Grado prevalerà sempre il Sesso Mascolino, e nella parità

9.

Les Degrés pour la Succession se regleront, suivant le plus de proximité du dernier Possesseur, & le Sexe masculin sera toûjours préferé dans la qualité du Degré, de même que

rità del Sesso la maggior' età.

10.

Avrà luogo nelle Primogeniture la rappresentazione in tutto, e per tutto conforme alla disposizione della Ragion comune, cioè tra i Discendenti dell'ultimo Possessore senza alcuna limitazione di Grado, e ne' Trasversali fino a' Figliuoli de' Fratelli inclusivamente.

11.

Si darà luogo alla rappresentazione predetta ne' Trasversali, non solo quando i Nipoti concorreranno col Zio, ma quando essendo morti i Fratelli del Possessore, concorreranno fra loro i Nipoti del defunto.

12.

Non sussisterà in avvenire vincolo alcuno di Primogenitura, o Fidecommisso, se non sarà costituito sopra i Beni immobili, Censi, o altri simili, e ad essi solamente si ristrigneranno i Fidecommissi, e le Primogeniture, che si facessero universali.

Dec. Vill. Amed.

13.

Quando il Testatore vorrà sottoporre a Fidecommisso, o Primogenitura, Danari, Crediti, e Mobili, che non sieno della natura sopra espressa, dovrà specialmente indicarne la quantità, ed il luogo, dove si ritrovino, prefiggendo un congruo termine per impiegarne il valore in acquisto di Beni come sopra, acciocchè soggiacciano al vincolo suddetto.

Qua-

que le plus âgé en parité de Sexe.

10.

La Representation aura lieu en tout, & par tout, en conformité de la disposition du Droit, dans les Primogenitures; sâvoir entre les Descendans du dernier Possesseur, sans aucune limitation de Degré, & entre ses Collateraux, jusques aux Fils des Freres inclusivement.

11.

La susdite Representation aura lieu entre les Collateraux, non seulement quand les Neveux concourent avec l'Oncle, mais encore lorsqu'après la mort des deux Freres du Possesseur, les Neveux du Defunt concourent entr'eux.

12.

Aucune Primogeniture, ou Fideicommis ne pourra subsister à l'avenir, qu'ils ne soient établis sur des Biens immeubles, Censes, ou autres semblables, & les Fideicommis, ou Primogenitures Universelles, qui se feront y seront seulement restraints.

13.

Quand le Testateur voudra ériger en Fideicommis, ou Primogeniture, de l'Argent, des Meubles, & des Créances, qui ne sont pas de la nature sus exprimée, il en indiquera specialement la quantité, & le lieu où ils sont, & fixera un terme convenable pour les emploier à aquerir des Biens comme dessus, pour être mis en Primogeniture, ou Fideicommis comme dessus.

Tous

14.

Qualunque Perſona coſtituirà Fidecommiſſo, o Primogenitura ne' Beni ſoprannominati, tanto per Contratto, che per ultima Volontà, ſe vorrà, che quelli ſieno eſenti dall' obbligazioni, che poteſſero contraere gl' Eredi, e Soſtituiti, dovrà prendere le dovute precauzioni, perchè i medeſimi non paſſino in eſſi, prima che, o da lui Fidecommittente, o da chi egli preſcriverà non venga fatto Inventario legittimo di detti Beni nella forma, che appreſſo ſi dirà, altrimenti qualunque vincolo di Fidecommiſſo, o di Primogenitura in qualſivoglia modo concepito, non impedirà, che i Creditori degl' Eredi, o Soſtituiti non poſſano conſeguir' i loro Crediti ſovra i medeſimi, come ſe non foſſero ſtati vincolati.

14.

Tous ceux qui établiront des Fideicommis, ou Primogenitures ſur des Biens de la nature des ci-deſſus, tant par Contrât, que par Diſpoſition de derniere Volonté, & voudront qu'ils ſoient exempts des Dettes contractées par les Heritiers, & par les Subſtitués, prendront les précautions neceſſaires, afin qu'ils ne paſſent pas à eux, avant que lui Teſtateur, ou celui qu'il commettra, n'ait fait faire legitimement un Inventaire deſdits Biens de la maniére portée ci-aprés, autrement la force du Fideicommis, ou de la Primogeniture, de quelque maniére qu'il ſoit conçû, n'empêchera pas que les Créanciers des Héritiers, ou Subſtitués ne puiſſent ſe faire paier de leurs Créances ſur leſdits Biens, comme s'ils n'étoient pas ſujets au Fideicommis, & à la Primogeniture.

15.

Tal' Inventario dovrà farſi fra lo ſteſſo tempo dalla Legge comune prefiſſo per gl' Inventarj Legali, ma baſterà ſenz' altra Solennità, che ſi faccia per mano di Notaio con una chiara, e fedel Deſcrizione della quantità, ſituazione, e coerenza de' Beni quanto agli Stabili, e dell' indicazione, o ſia deſignazione degl' Iſtrumenti, quanto ai Cenſi, Crediti, ed all' Annualità, e della quantità de' danari, che doveſſero impiegarſi in eſſi, ed a ſuo tempo de' Beni acquiſtati co' medeſimi.

15.

Celui qui ſera chargé par le Teſtateur de faire ledit Inventaire aprés ſa mort, devra le faire faire dans le tems preſcrit par le Droit pour faire l'Inventaire legal, mais il ſufira qu'il ſe faſſe ſans autre formalité, par main de Notaire, qui décrira clairement & fidélement la quantité, la ſituation, avec les confins des Biens immeubles, & indiquera, & deſignera les Contrâts de Cenſes, Créances, & Annalités, & la quantité de l'argent qui y doit être emploié, & en ſon tems les Biens qu'on en aura acheté.

16.

Di detto Inventario ſe ne rimetterà nel termine di ſei meſi, dappoi-

16.

L'Héritier grevé, ou le premier apellé, remettra dans le terme de ſix mois

poichè sarà morto il Testatore, dall' Erede gravato, o Primo chiamato, una Copia autentica agl' Archivj delle Comunità, dove saranno situati i Beni, ed invigilerà ciascuno d'essi, che altra simile se ne rimetta dal Notaio all' Uffizio dell' Insinuazione di quel Luogo, dove abiterà il Fidecommittente, e mancando d'adempir', o di far'adempire quanto gli si prescrive, potrà 'l Sostituito obbligar l'Erede, o Possessore della Primogenitura, o Fidecommisso a far l'Inventario, o farlo far'a spese sempre d'esso, ed essendo il Sostituito minore, o altra Persona, benchè maggiore, che per rispetto, o altro motivo non ardisse, o non potesse far detta istanza, dovrà 'l Giudice *ex officio*, e molto più a richiesta di chi che sia, proceder' a detto Inventario, ed a farlo rimetter come sopra,

mois aprés la mort du Testateur, une Copie autentique dudit Inventaire aux Archives des Communautés, où les Biens sont situés, & chacun d'eux prendra soin que le Notaire en remette une semblable à l'Office de l'Insinuation du Lieu où habite celui qui a fait le Fideicommis, & manquant d'executer, ou faire executer tout ce qui est prescrit, le Substitué pourra obliger l'Héritier, ou le Possesseur de Primogeniture, ou Fideicommis de faire l'Inventaire, ou de le faire faire à ses fraix, & si le Substitué est mineur, ou que ce soit une autre Personne quoique majeure, qui n'ose, où ne puisse pas en faire la perquisition par respect, ou par quelqu'autre motif, le Juge devra d'office, & beaucoup plus à la requisition de qui que ce soit, proceder audit Inventaire, & le faire comme dessus remettre.

17.

Tanto nell' Uffizio dell' Insinuazione, quanto nella Segreteria de' Tribunali, si terrà un Libro, dove si registrerà la rimessione di tal' Inventarj, i quali dovranno conservarsi con tutta esattezza, e diligenza, e distintamente affogliarsi coll' opportuno repertorio, acciocchè con facilità possa sempre aversene l'opportuna memoria.

17.

L'on tiendra un Livre, tant dans l'Office de l'Insinuation, que dans les Greffes des Tribunaux, où l'on registrera la remission de ces sortes d'Inventaires, l'on conservera ledit Livre avec toute l'exactitude, & le soin possible, & l'on le numerotera, & fera son Repertoire, afin que l'on puisse en tirer au besoin les Instructions necessaires.

18.

Rispetto a' Fidecommissi, o alle Primogeniture già fatte pel passato, servirà, che i loro Possessori nel termine d'un'anno dopo la Pubblicazione delle presenti, esibiscano, e rimettano una Nota distinta, e fedele de' Beni in qualsivoglia modo vinco-

18.

Pour ce qui est des Fideicommis, ou Primogenitures faites par le passé, il suffira que leurs Possesseurs donnent & remettent, dans le terme d'un an aprés la publication des Presentes, une Note distincte, & fidele des Biens qui en dépendent, tant dans l'Office de l'Insinua-

vincolati, tanto nell'Uffizio dell'Inſinuazione, che negl' Archivj ſopraddetti, a' quali non ſi dovrà altra mercede, che quella della pura, e ſemplice conſegnazione, e mancando alcuno di ciò fare, ſarà privo de' frutti per tutto quel tempo, che avrà differito in eſequir quanto ſopra, la quarta parte de' quali s' applicherà a qualſivoglia dinunziatore, e 'l rimanente, pagati i debiti, ai quali non foſſe ſufficiente il gravato, cederà a benefizio della Primogenitura, o Fidecommiſſo.

ſinuation, que dans les ſi ſdites Archives, où l'on ne paiera d'autre ſalaire que celui de la pure, & ſimple remiſſion; & celui qui manquera à ce que deſſus ſera prive des fruits, pour tout le tems, qu'il aura difere de l'executer, la quatriéme partie deſquels ſera apliquée au Denonciateur, & le ſurplus (aprés avoir paié les dettes, pour leſquelles l'Héritier grevé ne ſe trouveroit pas ſolvable) reſtera au profit de la Primogeniture, ou du Fideicommis.

19.

Ne' caſi, che occorrerà dubitarſi, ſe 'l Teſtatore abbia voluto, o no, ſottoporre la ſua Eredità al vincolo di Fidecommiſſo, non ſi avranno in veruna conſiderazione le conietture, ſulle quali ſole ci dovrebbe fondarſi, e perciò reſtano da Noi onninamente proibiti i Fidecommiſſi, che voleſſero indurſi nella prima loro origine dalle ſole conietture; Ne' caſi poi, che data l'eſiſtenza del Fidecommiſſo, converrà diſputarſi ſopra la pertinenza, e durazione di eſſo, non s' intenderanno abolite quelle legali conietture, per mezzo delle quali ſi va indagando la volontà del Teſtatore per riconoſcere, ſe ſia ſpirato, o no, e chi debba preferirſi, o comprenderſi nella Soſtituzione Fidecommiſſaria, rimanendo alle medeſime quel vigore, e forza, che *de jure* loro ſi conviene, il che avrà luogo anche per li Teſtamenti paſſati, le controverſie de' quali non ſieno per anche deciſe, o tranſatte.

19.

Au cas qu'il y eut lieu de douter ſi le Teſtateur a voulu, ou n'a pas voulu ſoumettre ſon Heredité au Fideicommis, l'on n'aura nul égard aux conjectures ſur leſquelles ſeules on devroit ſe fonder; Nous défendons abſolument à cet effet les Fideicommis dont on voudroit tirer la premiére origine ſur des ſeules conjectures; Que ſi cependant le Fideicommis exiſte, & que l'on conteſte à qui il doit apartenir, les conjectures legales qui peuvent ſervir pour éclaircir la volonté du Teſtateur, pour reconnoître s'il eſt fini, ou non, & qui doit être preferé, ou compris dans la Subſtitution fideicommiſſaire, ne ſeront pas cenſées abolies, & demeureront dans toute la force, & vigueur qui leur competent de Droit; ce qui aura lieu, même pour les Teſtamens paſſés, les Controverſes deſquels ne ſeront pas encore decidées, ou tranſigées.

20.

Oltre gl' Aſcendentali, anche i Fidecommiſſi Traſverſali, ed Eſtranei (purchè ſieno progreſſivi nella Famiglia) potranno in difetto d'altri Beni ſuſſidiariamente ſcorporarſi, ed obbligarſi per reſtituir', ed aſſicurar ſopra di eſſi la congrua Dote, & Augumento Obnuzziale della Moglie, che dovrà regolarſi ſecondo la quantità effettivamente pagata al Marito, quando non foſſe ſtata eccedſiva, ed inſolita, avuto riguardo all'uſo di quella Famiglia, ed alle circoſtanze di quel Matrimonio.

20.

Non ſeulement les Fideicommis Aſcendans, mais encore les Collateraux, & Etrangers (pourvû qu'ils ſoient ſucceſſifs dans la Famille) pourront être démembrés, & hipothequés à défaut d'autres Biens ſubſidiairement, pour la reſtitution, & la ſecurité de la Dot convenable, & Augment pour cauſe de Nôces de la Femme, qui ſera reglée ſuivant la quantité effective qui a été paiée au Mari, pourvû qu'elle ne ſoit pas exceſſive, & extraordinaire, par raport à la coûtume de la Famille, & aux circonſtances du Mariage.

21.

Non potranno però detta Dote, ed Augumento aſſorbire più della metà del Fidecommiſſo Aſcendentale, nè più del quarto del valore del Traſverſale, ed Eſtraneo, nemmeno aver luogo nel predetto Fidecommiſſo Traſverſale, od Eſtraneo, quando l'Erede gravato, paſſando a ſeconde, o ulteriori Nozze, avveſſe già Prole abile alla Succeſſione, e mantenimento della Famiglia, nè quando a favor d'una Moglie ſia già ſtato ſcorporato il quarto, potrà ſcorporarſi in favore d'altri de' ſucceſſivi gravati più d' un' altro quarto, affinchè rimanga ſempre in eſſo Fidecommiſſo Traſverſale, od Eſtraneo, la metà de' Beni a quello vincolati in favor de' chiamati; Dovrà però detto Augumento regolarſi in tutti i caſi ſopra eſpreſſi per la Quota, e nella maniera ſolita ſecondo la conſuetudine d'ogni Luogo.

21.

Ladite Dot, & Augment ne pourront pas conſommer plus de la moitié du Fideicommis Aſcendant, ni plus du quart de la valeur de celui qui eſt Collateral, ou Etranger, ni avoir lieu dans le Fideicommis Collateral, ou Etranger, ſi l'Heritier grevé, paſſant à ſecondes, ou ulterieures Nôces, a déjà des Deſcendans propres à ſucceder, & maintenir la Famille, & lorſque la Dot, & Augment d'une Femme aura déjà conſommé ledit quart, l'on ne pourra plus charger le Fideicommis en faveur d'autres Femmes des Heritiers grevés pour plus d'un autre quart, afin qu'il y ait toûjours dans le Fideicommis Collateral, ou Etranger, la moitié des Biens qui y ſont affectés en faveur de ceux qui y ſont apellés; le ſuſdit Augment ſera cependant reglé dans tous les cas ci-devant exprimés pour la quote, & de la maniere accoûtumée, ſelon l'uſage de chaque Lieu.

22.

A favore delle Figlie, e delle Nipoti *ex Filio* dell' Erede gravato, o del Fidecommiſſario Poſſeſſore, potranno ſuſſidiariamente ſcorporarſi, ed obbligarſi non ſolo i Fidecommiſſi, o Primogeniture Aſcendentali, ma anche i Traſverſali per coſtituir' alle medeſime una limitata Dote ſolamenre; il che però non avrà luogo, quando vi foſſe l' eſpreſſa, e ſpecifica proibizione, a riſerva che ſi trattaſſe di Fidecommiſſo fatto da quello, il quale, vivendo, poteſſe aver l'obbligo di dotare in ſuſſidio.

22.

L'on pourra ſubſidiairement démembrer, & hipothequer, non ſeulement les Primogenitures, & Fideicommis des Aſcendans, mais auſſi les Collateraux, en faveur des Filles, & petites Filles de l'Heritier grevé, ou du Poſſeſſeur fideicommiſſaire, ſeulement pour leur conſtituer une Dot limitée, ce qui n'aura cependant pas lieu, lorſqu'il y aura une defenſe expreſſe, & ſpecifique, à la reſerve qu'il ne s'agit d'un Fideicommis fait par celui qui ſeroit obligé de dotter ſubſidiairement, s'il etoit vivant.

23.

Sarà però renuto il Mariro, Padre, o Avo riſpettivamenre in turti i caſi ſuddetti, a reinregrar, venendo in miglior Fortuna, il Fidecommiſſo, a favor di cui s' inrenderanno *ipſo jure*, *& facto*, ſurrogari, ed ipotecati i Beni, che dal medeſimo s'acquiſtaſſero.

23.

Si cependant le Mari, le Pere, ou l'Aieul reſpectivement rétablit ſa fortune, il ſera oblige dans tous les cas ſuſdits de reintegrer le Fideicommis, en faveur duquel tous les Biens qu'il acquerera, ſeront censes ſubrogés, & hipothequés ipſo jure, & facto.

24.

Se l'Erede gravato, o 'l Fidecommiſſario Poſſeſſore, eſercitando la Mercatura, o facendo il Banchiere, verrà in caſo di Fallimento doloſo, ſaranno, duranre la di lui vita, obbligati a favore de' Credirori i frutti di qualunque Fidecommiſſo, o Primogenirura, benchè Traſverſale anche coſtituita pel paſſato, non oſtanri tutte le Soſtituzioni, Proibizione d'alienazione, o Clauſole eſcluſive i Falliti, le quali tutte in qualſivoglia Arto, e forma ſieno ſtate appoſte, o s'appongano, ſaranno nulle, e di

24.

Si l'Héritier grevé, ou le Poſſeſſeur fideicommiſſaire, exerçant la Profeſſion de Marchand, ou de Banquier, fait Banqueroute frauduleuſe, les fruits de quelque Fideicommis, ou Primogeniture que ce ſoit, même Collaterale, & faite par le paſſé, ſeront hipotequés pendant ſa vie en faveur des Creanciers, non obſtant toutes les Subſtitutions, Défenſes d'alienation, & Clauſes excluans la Banqueroute, qui ſeront censées nulles, dans quel Acte, & de quelle maniere, qu'elles aient été, ou ſoient aposées, & de nulle valeur, comme ſi elles n'y étoient pas miſes.

di niun valore, come se apposte non fossero.

25.

Se la Primogenitura, o 'l Fidecommisso fosse istituito dal Padre di quello, che esercita la Mercatura, o l'Arte del Banchiere col di lui assenso, o colla di lui direzione, o consiglio, in tal caso la porzione dell' Eredità, in cui sarebbe potuto il Figlio succeder' *ab intestato*, s' intenderà liberamente obbligata a favore de' Creditori in caso di Fallimento doloso, o colposo, senzachè possa dal Padre in veruna maniera esserne privato, ancorchè vi concorresse l'Emancipazione, che s' avrà in questo caso per interposta in fraude de' Creditori.

25.

Si la Primogeniture, ou Fideicommis est institue par le Pere de celui qui exerce le Negoce, ou la Banque, avec le consentement, la direction, ou le conseil de sondit Pere, en ce cas, la portion de l'Heredité, dans laquelle ledit Fils auroit pû succeder ab intestat, *s'entendra obligée librement en faveur des Creanciers, en cas de Banqueroute frauduleuse, sans que le Pere puisse l'en priver en aucune maniére, quoiqu'il y eut l'Emancipation, laquelle en tel cas, sera censée faite en fraude des Creanciers.*

26.

I Figliuoli, o i Figliuoli de' Figliuoli posti in condizione, non s' intenderanno d' or' in avvenire chiamati, ralmenrechè ogni Fidecommisso ordinato nel caso di Morte senza Figliuoli, resterà risoluto per l' esistenza de' medesimi, non ostanti le solite finquì considerate conietture.

26.

Les Enfans, ou les Enfans des Enfans mis en condition, ne seront pas à l'avenir censés apellés, en telle maniére que tout Fideicommis etabli en cas de mort sans Enfans, soit resolu par leur existence, non obstant les conjectures ordinaires, auxquelles on a eu égard jusqu'à present.

27.

Quando però l'Eredità si dovesse deferire per la Morte *ab intestato* dell' Erede ai Figliuoli, i quali fossero stati posti in condizione dal Testatore con qualche qualità distintiva, in tal caso vogliamo, che i posti in condizione dal Testatore con detta qualità, escludano dall' Eredità i non posti in condizione, venendo però prelativamen-

27.

Cependant lorsque l'Heredité se devra deferer, par la Mort ab intestat *de l'Heritier, aux Enfans que le Testateur n'a pas mis en condition avec quelque qualité distinctive, en ce cas, Nous voulons que ceux qui ont été mis en condition par le Testateur avec ladite qualité, excluent de l'Heredité ceux qui ne sont pas mis en condition, & qu'ils y viennent preferablement*

ment

mente, come Eredi, ma non come Fidecommiſſarj.

28.

La condizione *ſi ſine liberis* appoſta a più Perſone collettivamente, e ſimultaneamente chiamate, s' avrà per riſoluta riſpetto a tutti, ſe uno di eſſi avrà Figlioli, ad effetto che reſti eſcluſo il Soſtituto.

29.

Dovrà averſi ſempre per appoſta la condizione *ſi ſine liberis* in qualunque Fidecommiſſo, quando ſi tratterà d' eſcluder gl' Eſtranei di qualunque ſorta ſi ſieno; e per queſt' effetto medeſimo ſotto nome di Figlioli, e Figliole ſarà compreſa tutta la Diſcendenza.

30.

Qualunque volontaria, ed anticipata reſtituzione del Fidecommiſſo non porterà mai pregiudizio ai Credirori, i quali, eſſa non oſtante, potranno eſercitar le loro azioni ſopra i Beni vincolati, e reſtituiti, come ſopra, ſino all' evento della condizione, ſenza che abbiano obbligo alcuno di giuſtificare, che tal reſtituzione ſia ſeguita in loro fraude.

TITOLO III.

Della Legittima.

1.

SArà in libertà dell' Erede di pagar la legittima, o in denari contanti, o in ſtabili, purchè nell' una, e nell' altra maniera corriſponda alla porzione, che giuſtamente ſi deve. Si

ment comme Héritiers, & non comme Fideicommiſſaires.

28.

La Condition Si ſine liberis *aposée à pluſieurs Perſonnes apellées collectivement, & enſemble, ſera tenuë pour purifiée à l'égard de tous, ſi l'un d'eux a des Enfans, pour que le Subſtitué reſte exclus.*

29.

Ladite condition Si ſine liberis *ſera toûjours censée aposée dans tous les Fideicommis, lorſqu'il s'agira d'exclure des Etrangers, quels qu'ils ſoient, & pour cet effet ſous le nom des Fils, & des Filles ſera compriſe toute la Deſcendance.*

30.

Aucune reſtitution volontaire, & anticipée de Fideicommis ne portera jamais prejudice aux Créanciers, qui pourront, nonobſtant ce, exercer leurs actions ſur les Biens fideicommiſsés, & reſtitués comme deſſus, juſques à ce que la condition ſoit purifiée, ſans qu'ils aient aucune obligation de juſtifier, que cette reſtitution a été faite pour les frauder.

TITRE III.

De la Legitime.

1.

L'*Héritier aura la liberté de paier la Legitime en argent comptant, ou en immeubles, pourvû que l'une, & l'autre maniére correſpondent à la portion qui eſt dûë legitimement.* Bbbb 2 *Les*

Maria Io. Bapt. 1680.

2.

Si dovranno al Legittimatio i frutti della Legittima, tanto se si paga in contanti, che in Beni, ed essendo vivente, se gli dovranno dal giorno della Morte di quello, dalla di cui eredità deve la medesima detrarsi, essendo Postumo, incominciaranno a correr dal giorno della sua nascita.

Rex Vict. Amed.

2.

Les fruits de la Legitime seront dûs au Legitimaire, soit qu'elle se paie en Argent, ou en Biens, & s'il est vivant, ils lui seront dûs dés le jour de la mort de celui, de l'Heredité duquel on la doit detraire, & étant Posthume, ils lui seront dus dés le jour de sa naissance.

3.

Quando dal Figlio, o dal Nipote premorto sarà istituito erede un' Estraneo, la Madre, o l' Avola conseguirà liberamente il terzo di tutta l' eredità per ragione di sua Legittima, ma essendo istituiti Eredi uno, o più de' di lui Fratelli carnali, o con alcuno di essi uno, o più Estranei, dovrà dividerlo co' soli Fratelli istituiti, senzachè il Coerede estraneo, o i Fratelli preteriti v' abbiano parte alcuna.

3.

Quand le Fils, ou le Petit-Fils precedé, aura institué pour Heritier un Etronger, la Mere, ou l'Aieule aura librement le tiers de toute l'Heredité pour son droit de Legitime, mais s'il a institué Heritier un, ou plusieurs de ses Freres charnels, ou avec quelqu'un d'eux, un, ou plusieurs Etrangers, elle partagera cedit tiers avec les seuls Freres institués, sans que le Coheritier etranger, ou les Freres preterits y aient aucune part.

4.

I Figli, che sono incapaci d' aver parte nell' eredità, non potranno far numero per ridur la Legittima dovuta sopra l' eredità degl' Ascendenti dal terzo alla metà.

4.

Les Enfans, qui sont incapables d'avoir part dans l'Heredité, ne pourront pas faire nombre, pour reduire du tiers à la moitié la Legitime dûe dans l'Heredite des Ascendans.

5.

Le Figliuole escluse in virtù di qualche Statuto, in qualsivoglia maniera che sia concepito, faranno, o non faranno numero per calcolar la Legittima ad elezione del Legittimario; eleggendo esso, che elleno non faeciano numero, non si computeranno nello stato ereditario le loro Doti ricevute, o promesse, per conoscer la quantità della Legitti-

5.

Les Filles qui sont excluës en vertu de quelque Statut, comme qu'il soit conçû, feront, ou ne feront pas nombre pour suputer la Legitime, au choix du Legitimaire; s'il choisit qu'elles ne fassent pas nombre, l'on ne comptera pas dans la Masse hereditaire les Dots qu'elles auront reçûes, ou qui leur auront été promises, pour connoître la quantité de la Legiti-

me;

gittima, ma eleggendoſi, che facciano numero, ſi conſidererà nella maſſa ereditaria tutto quello, che eſſe avranno avuto, a ſolo fine di far numero a favore de' Legittimarj per calcolar la Legittima ſuddetta.

6.

Diſcordandoſi fra i ſoli, e puri Legittimarj, ed i Legittimarj Eredi, ſe le Figlie ſuddette debbano, o non debbano far numero, dovrà ſempre preferirſi l'elezione de' ſoli, e puri Legittimarj.

7.

Nel caſo che faranno numero, ſe la porzione toccante a dette Figlie eſcluſe foſſe maggiore di quella, che loro ſia ſtata data, o che loro ſi deva per Dote, cederà in pro dell' Erede, ſe ſarà Agnato, o del Legittimario, ſe l' Erede ſarà Eſtraneo.

8.

I Figlioli, e le Figliole, che ſenza 'l conſenſo de' loro Aſcendenti ſi mariteranno avanti l'età d'anni venticinque, non potranno coſtrignere i medeſimi a maggior preſtazione, che degl' alimenti meramente neceſſarj, riſervato però a ſuo tempo il dritto della Legittima.

me; mais s'il choiſit qu'elles fuſſent nombre, l'on confondra dans la Maſſe hereditaire tout ce qu'elles auront eu, à l'effet ſeulement de faire nombre en faveur des Legitimaires, pour calculer la ſuſdite Legitime.

6.

S'il y a conteſtation entre les ſeuls, & purs Legitimaires, & les Legitimaires Héritiers, ſi les ſuſdites Filles doivent, ou ne doivent pas faire nombre, l'election des ſeuls, & purs Legitimaires devra toujours être preferée.

7.

Au cas qu'elles faſſent nombre, ſi la portion apartenante auxdites Filles excluës etoit plus conſiderable, que celle qui leur a été donnée, ou qui leur eſt dûë pour leur Dot, elle accroitra à l'Héritier, s'il eſt de l'Agnation, ou au Legitimaire, ſi l'Héritier eſt étranger.

8.

Les Enfans, & les Filles, qui ſe ſeront mariées ſans le conſentement de leurs Aſcendans, avant l'âge de vingt-cinq ans, ne pourront les contraindre de leur fournir, que les alimens purement neceſſaires, reſervant cependant à ſon tems le droit de Legitime.

Em Philib. dit 17. Decemb. 1566.

TITOLO IV.

Della Trebellianica.

1.

POtranno i Figli detrar ſopra l'Eredità Paterna la Legittima, e la Trebellianica inſieme, ſe dal Padre non ſarà ai medeſimi individual-

TITRE IV.

De la Trebellianique.

1.

LEs Enfans pourront détraire enſemble la Legitime, & la Trebellianique ſur l'Heredité des Peres, ſi le Pere n'a pas probhié individuellement

Marie Jo. Bapt. 1680.

dualmente proibita la Trebellianica, quando la reſtituzione doveſſe farſi ai Diſcendenti.

2.

Se la reſtituzione doveſſe farſi ad un' Eſtraneo, non potrà il Padre impedire le Detrazioni ſuddette, ancorchè ſi trattaſſe di Fidecommiſſi condizionali.

3.

Rex Vict. Amed. Ne' caſi, ne' quali ſaranno dovute all' Erede gravato le Detrazioni, ſi faranno eſſe in primo luogo ſopra 'l valore de' Mobili, o ſopra il prodotto dalla vendita di eſſi, ed in ſupplimento ſopra i Beni vincolati.

4.

I predetti Mobili s'avranno ſempre per ſufficienti, tanto per detta Trebellianica, quanto per ogni Detrazione, eziandio di Legittima, o altra qualſiveglia Legale, o Accidentale, quando chiaramente non conſti per mezzo dell' opportuno Inventario della quantità, e qualità di eſſi, e loro legittima ſtima.

TITOLO V.

Della Continuazione del poſſeſſo nell' Erede.

1.

Em. Philib. 1560. IL poſſeſſo de' Beni eſiſtenti nell' Eredità del Defunto paſſerà, e s'intenderà *ipſo jure* trasferito nella Perſona dell' Erede, che dovrà ſuccedergli, o ſia legittimo, o teſtamentario.

S'avrà

lement la Trebellianique, lorſque la reſtitution devra ſe faire aux Deſcendans.

2.

Si la reſtitution ſe doit faire à un Etranger, le Pere ne pourra pas prohiber les ſuſdites deux Detractions, quand même il s'agiroit de Fideicommis conditionel.

3.

Dans le cas, où les Détractions ſeront dûës à l'Heritier grevé, elles ſe feront en premier lieu ſur la valeur des Meubles, ou ſur le produit de la Vente qui en aura été faite, & ſubſidiairement ſur les Biens fideicommiſsés.

4.

Les ſuſdits Meubles ſeront toûjours censés ſuffiſans, tant pour la Trebellianique, que pour toutes les Détractions, même de Legitime, ou autres Legales, ou Accidentelles, quelles qu'elles ſoient, lorſqu'il ne conſtera pas clairement par l'Inventaire de la quantité, & qualité deſdits Meubles, & de leur eſtimation legitime.

TITRE V.

De la Continuation de la Poſſeſſion dans la Perſonne de l'Héritier.

1.

LA Poſſeſſion des Biens, qui ſont dans l'Heredité du Defunt, paſſera, & ſera censée transferée Ipſo jure *en la Perſonne de l'Heritier, tant legitime, que teſtamentaire, qui doit ſucceder.*

L'He-

2.

S' avrà esso Erede, o gl' Eredi, se saranno più per possessori di detti Beni Ereditarj, senzachè sia necessario prenderne l'attual possesso.

2.

L'Héritier, ou les Héritiers, s'ils sont plusieurs, seront censés Possesseurs des Biens hereditaires, sans qu'il soit necessaire qu'ils en prennent l'actuelle Possession.

3.

S' intenderà sempre, che detto Possesso passi ne' medesimi col Titolo Ereditario, se nel termine di giorni trenta continui, non avranno giudicialmente dichiarato, che quello ritengono con altro Titolo, nel qual caso dovrà procedersi all' Inventario, o sia Descrizione fatta per mano di un Notaio, di tutti gl' Effetti, e Beni Ereditarj, tanto mobili, che immobili, senzachè possano più tornare al Titolo d'Eredi, e con obbligo di non poter, detti giorni pendenti, distrarne alcuno, a riserva di quanto può occorrere per le spese de' Funerali, e per gl' alimenti loro, e della loro Famiglia, quando la necessità lo richieda.

3.

La Possession sera toûjours censée passer aux susdits, avec le titre hereditaire, si dans l'espace de trente jours continus ils n'auront pas declaré judiciairement qu' ils la retiennent pour cause de quelqu'autre droit; En ce cas l'on procedera à l'Inventaire, soit Description par main de Notaire, de tous les Effets, & Biens de l'Heredité, tant meubles, qu'immeubles, sans qu'ils puissent plus pretendre de les posseder comme Heritiers, & sans qu'on puisse, pendant le cours desdits trente jours, rien distraire de ladite Heredité, sauf ce qui peut être necessaire pour les fraix Funeraires, & pour leurs Alimens, & ceux de leur Famille, lorsque le besoin le requerra. Rex Vitæ. Amic.

4.

Se alcun' altro, che pretendesse aver ragione sopra i medesimi, prendesse di essi il possesso, s' avranno detti Eredi per ispogliati realmente, e di fatto, e ad essi competeranno i rimedj tutti, che possono di ragione competer' ai veri possessori.

4.

Si quelqu' autre, pretendant avoir droit sur les mêmes Biens, en prenoit la Possession, les Heritiers seront censés spoliés reellement, & de fait, & ils pourront se servir de tous les Benefices, qui peuvent competer de Droit aux vrais Possesseurs. Em. Philib. ibid.

TITOLO VI.

Dell' Eredità, che si deferiscono ab intestato *ai Fratelli, e Nipoti.*

1.

Carol. Em I.1582. MOrendo alcuno *ab intestato* senza lasciar Discendenti, nè Ascendenti, succederanno i Figliuoli de' Fratelli per Capi, e non per Stirpe, se lascierà qualche Fratello, e con esso i Figli d' un' altro Fratello, tali Nipoti succederanno in Stirpe, e non per Capi, il che avrà luogo tanto nelle Successioni de' Maschj, che delle Femmine.

2.

Non s'intenderà però derogato colla presente agli Statuti, ch' escludessero le Femmine dalla Successione, o che riguardano il lucro dotale, i quali si osserveranno in avvenire nel modo, e forma, che sono stati osservati fin' ora.

TITOLO VII.

Della Reciprocità fra i Sudditi Nostri, e quelli d'alieno Dominio.

1.

Maria Io. Bapt. 1680. GLI Stranieri, che fisseranno la loro abitazione ne' Nostri Stati, e giureranno in mano del Nostro Gran Cancelliere la Fedeltà dovutaci, goderanno tutto ciò, che in vigore della Ragion delle Genti, Civile, e Municipale, godono, e sono capaci di goder per ogni, e qualunque cosa i Sudditi Nostri Nazionali, in mancanza di che si praticherà con essi quel trattamento

TITRE VI.

Des Héredités deferées *ab intestat* aux Freres, & Neveux.

1.

SI quelqu'un meurt ab intestat, *sans laisser, ni Descendans, ni Ascendans, ni Freres, les Enfans des Freres succederont par Tête, & non par Souche, s'il laisse quelque Frere, & avec lui des Enfans d'un autre Frere, les Neveux succederont par Souche, & non par Tête, ce qui aura lieu également dans les Successions masculines, & feminines.*

2.

Nous n'entendons cependant pas déroger, par ces presentes, aux Statuts qui excluent les Filles de la Succession, ou qui regardent le lucre de la Dot, lesquels Statuts seront observés à l'avenir de la meme maniere qu'ils l'ont été jusqu'à present.

TITRE VII.

De la Reciprocité entre nos Sujets, & ceux des Etats étrangers.

1.

LEs Etrangers, qui habiteront dans nos Etats, & preteront le Serment de fidelité qui Nous est dû, entre les mains du Grand Chancelier, joüiront de tout ce dont jouissent, ou peuvent jouir nos Sujets naturels, en vertu du Droit des Gens, Civil, ou Municipal; faute de quoi, on leur fera faire les mêmes traitemens, que l'on fait dans leur Païs à nos Sujets.

Si

to medeſimo, che ne' loro Paeſi ſi oſſerva con i Sudditi Noſtri.

2.

Se dopo d'aver fiſſata la loro abitazione nel Noſtro Dominio ſe ne aſſenteranno per lo ſpazio di dieci anni, o che paſsato il detto tempo, non avranno riportata da Noi una ſpezial Conceſſione, s'intenderanno decaduti dal Privilegio ſuddetto, e così ſucceſſivamente dovrà oſſervarſi di dieci in dieci anni.

2.

Si aprés avoir fixé leur Domicile dans nos Etats, ils s'abſentent pendant dix ans, ou que paſſé ledit tems, ils ne raportent pas de Nous quelque ſpeciale permiſſion, ils ſeront censés déchûs du ſuſdit Privilege, ce qui s'obſervera ainſi ſucceſſivement de dix en dix ans. *Rex Vict. Amed.*

TITOLO VIII.

Dell' Inventario legale.

1.

QUelli, che vorranno goder' il benefizio dell' Inventario legale, non potranno prender', o ſervirſi della menoma coſa dell' Eredità, nè fare alcun' atto, che porti adizione della medeſima, avantichè nel tempo dalla Ragion comune preſcritto abbiano legittimamente fatto principiar', e debitamente terminar l'Inventario.

2.

Potrà l'Erede implorare il benefizio dell' Inventario legale, non oſtante qualunque proibizione fattagli dal Teſtatore.

3.

Si notificherà queſta riſoluzione ai Creditori certi con Citazione ſpeziale, ed agl' incerti, o pretendenti avervi intereſſe per Pubblico Proclama, acciocchè poſſano, volendo, farſi ſentir dal Giudice, a cui appartiene la cognizione della Cauſa.

TITRE VIII.

De l'Inventaire legal.

1.

CEux qui voudront joüir du Benefice de l'Inventaire, ne pourront prendre, ni ſe ſervir d'aucun Effet de l'Heredité, ni faire aucun Acte d'adition d'Hoirie, qu'ils n'aient auparavant fait commencer, & finir legitimement l'Inventaire dans le tems preſcrit de Droit. *Carol Em. I. dit 4. Octobris 1598.*

2.

L'Heritier peut implorer le Benefice de l'Inventaire, & de la Loi, nonobſtant toutes defenſes faites par le Teſtateur. *Rex Vict. Amed.*

3.

L'on notifiera cette reſolution aux Créanciers certains par une Citation ſpeciale, & aux incertains, & prétendans droit par Criees publiques, afin qu'ils puiſſent être ouis, s'ils le veulent, par le Juge à qui apartient la connoiſſance de la Cauſe. *Carol. Em. I. ibid.*

4.

Non potranno frattanto goder', o maneggiar Beni di sorta alcuna, Titoli, Documenti, o altro, che sia dipendente dalla medesima, sotto pena d' esser dichiarati *ipso jure* per Eredi puri, e semplici.

4.

Ils ne pourront joüir, ni se saisir pendant ledit tems, d'aucune sorte de Biens, Titres, Documens, ou autres effets en dépendans, à peine d'être declarés ipso jure *Heritiers purs, & simples.*

5.

Quando non abbiano del pro-
Rex Vict. Amed. prio, da che alimentarsi, dovranno ad essi somministrarsi, pendente l'Inventario, gl' alimenti co' frutti, e colle rendite dell' eredità, al regolato arbitrio del Giudice; il che s'intenderà anche per quelli, a' quali fossero i medesimi dovuti dal defunto, tanto per via d' Azione, che per Uffizio del Giudice.

5.

S'ils n'ont pas de quoi vivre, on leur fournira pendant la confection de l'Inventaire les alimens, par le moien des Fruits, & Revenus de l'Heredité, suivant l'arbitrage du Juge, ce qui s'observera de même à l'égard de ceux à qui les alimens seront dûs par le Défunt, tant par voie d'action, que par l'Office du Juge.

6.

S' eleggerà dal Giudice un Cura-
Carol. Em. I. ibid. tore idoneo, e sufficiente, uditi prima i Creditori, come sopra, acciocchè amministri, e conservi tutto quello, che può appartenersi alla predetta Eredità, con obbligo di renderne conto a chi di ragione.

6.

Le Juge établira un Curateur receant, & solvable, apres avoir oüi les Creanciers comme dessus, afin qu'il administre, & conserve tout ce qui peut apartenir à l'Heredité, sous l'obligation d'en rendre compte, à qui il apartiendra de droit.

7.

Assisterà il Curatore all' Inven-
Rex Vict. Amed. tario, unitamente coll' Erede, altrimenti sarà debitore dell' occultazioni, ed omessioni, che si facessero dal medesimo; e ricusando d' assistervi, dovrà ciò risultar dall' Atto per discarico dell' Erede, il quale se all' incontro impedirà tal' assistenza, si riputerà per Erede semplice.

7.

Il assistera à l'Inventaire de même que l'Heritier: autrement il sera responsable de tout ce qui a eté caché, ou omis par l'Heritier, & s'il refuse d'y assister, l'on fera conster de son refus par un Acte, pour la decharge de l'Héritier, qui sera reputé pour Héritier pur, & simple, s'il l'empêche d'y assister.

8.

Si riputerà anche per Erede semplice quello, che scientemente occulte-

8.

Il sera encore reputé pour Héritier pur, & simple lorsqu'il cachera, ou

culterà, o tralaſcierà di deſcriver nell' Inventario coſe, ed effetti appartenenti all' Eredità, ſenzachè in detto caſo poſſa giovargli il proteſto, o la riſerva d'aggiugnere al medeſimo.

ou omettra ſciemment de faire decrire dans l'Inventaire quelques Effets apartenans à l'Heredité, ſans que la proteſtation, ou la reſerve d'y ajoûter puiſſe en ce cas lui ſervir.

9.

Fatto l' Inventario, e pendente il Giudizio di Concorſo, non avrà luogo la preſtazione di detti alimenti, ſe gl' Eredi non avranno ſopra detta Eredità ragioni proprie, ed evidenti, o non daranno idonea cauzione di reſtituir' il valore di eſſi, quando i Creditori non poteſſero altrimenti conſeguir l' opportuna ſoddisfazione.

9.

L'on ne fournira plus les alimens, apres que l'Inventaire ſera fait, pendant le Jugement de Concours, ſi les Héritiers n'ont point de droit propre, & évident ſur ladite Heredité, ſauf qu'ils ne donnent bonne, & ſuffiſante Caution de reſtituer leur valeur, au cas qu'il n'y ait pas des Effets ſuffiſans pour ſatisfaire tous les Créanciers.

10.

La Vedova del Defunto dovrà eſſer provveduta degl' Alimenti, e delle Veſti ſopra l' Eredità, durante l' anno vedovile, e poſteriormente ancora ſino a che abbia conſeguita la reſtituzione delle ſue Doti, ſe non conſterà dell' anteriorità de' Creditori per l' eſcluſione di eſſe.

10.

L'on fournira à la Veuve du Défunt les Alimens, & les Habits, aux fraix de l'Heredité, pendant ſon année de deüil, & poſtericurement encore juſqu'à la reſtitution de ſa Dot, ſi les Créanciers anterieurs ne l'en excluent pas.

11.

Se gl' Eredi ſuddetti ſaranno capaci, ed idonei di rappreſentar tutti i Beni, e Diritti ereditarj aſſieme con i loro Frutti, e Rendite in ogni caſo, che così venga dal Giudice ordinato, o che per tal' effetto dieno in Giudizio una buona, e ſufficiente Sicurtà, ſi reſtituiranno, dopo d' eſſerſi terminato, e pubblicato l' Inventario, al poſſeſſo dell' Eredità, altrimenti continuerà l' amminiſtrazione nel Curatore ſuddetto.

11.

Si les ſuſdits Héritiers ſont ſolvables, & en etat de répondre de tous les Biens, & Droits hereditaires, avec leurs Fruits, & Revenus, ou qu'ils donnent bonne, & ſuffiſante Caution, aprés avoir terminé, & publié l'Inventaire, l'on les mettra en poſſeſſion de l'Héredité, au cas que le Juge l'ordonne, autrement le Curateur continuera de l'adminiſtrer.

Carol. Em. I. ibid.

12.

Rex Vict. Amed. Tal Sicurtà s' intenderà ſolamente a riguardo dell' amminiſtrazione generale dell' Eredità, e non per la concorrente de' crediti, e delle ragioni proprie, che il medeſimo aveſſe a detrarre.

13.

Non diſpenſeranno l' Erede ſuddetto dall'opportuna Cauzione quelle ragioni, che 'l medeſimo, pendente il tempo dell' Inventario, o del Giudizio di Concorſo, aveſſe acquiſtato da' Creditori Ereditarj, eziandio col pagamento fatto a'medeſimi de' proprj denari, delle quali ragioni potrà ſolo valerſi in detto Giudizio per farſi graduar' a ſuo luogo.

14.

Il medeſimo Curatore, o ſia Economo, a cui s' aſſegnerà uno Stipendio conveniente all' arbirrio del Giudice, dovrà preſtar ſufficiente Cauzione con ipoteca eſpreſſa d'eſercitar tal' Ufizio fedelmente, e da buon Padre di Famiglia, e di reſtituir' ogni reſiduo di ſua amminiſtrazione, di cui ſarà tenuto render conto a' Creditori, ogni volta che 'l Magiſtrato l'ordinerà.

15.

Al ſuddetto rendimento di conti ſarà anche tenuto lo ſteſſo Erede, quando ſia in poſſeſſo, come ſopra dell Eredità, nè potrà impedir l'aſſiſtenza de' Creditori alla Raccolta de' Frutti, ed ad ogn' altro Atto concernente l'amminiſtrazione.

12.

La Caution ſera ſeulement censée donnée à l'egard de l'adminiſtration generale de l'Heredité, & nullement pour la concurrence des créances, & des droits propres, que l'Héritier pourroit avoir à détraire.

13.

Les droits que l'Héritier pourroit avoir aquis des Créanciers de l'Heredité, quand même il les auroit paié de ſes propres deniers, pendant la confection de l'Inventaire, ou le Jugement de Concours, ne le diſpenſeront pas de donner la ſuſdite Caution, ſauf à lui de s'en ſervir audit Jugement, pour ſe faire colloquer à ſon lieu.

14.

Le Curateur ſoit Oeconome (à qui on aſſignera un Gage convenable à l'arbitrage du Juge) donnera bonne, & ſuffiſante Caution, avec hipotheque expreſſe, & s'obligera expreſsément de bien, & fidelement exercer ſon Office en bon Pere de Famille, & de prêter le reliquat de ſon adminiſtration, de laquelle il ſera obligé de rendre compte aux Creanciers, toutes les fois que le Magiſtrat l'ordonnera.

15.

L'Héritier même, qui ſera en poſſeſſion comme deſſus de l'Heredité, ſera auſſi obligé d'en rendre compte, & il ne pourra pas empêcher, que les Creanciers n'aſſiſtent à la Recolte des Fruits, & à tous les autres Actes qui concernent l'adminiſtration.

Saran-

Les

16.

Saranno obbligati i ſuddetti Eredi a fat, che ſegua nel termine d'un'anno da decorrer dal giorno, dopochè ſia finito l'Inventatio, la Sentenza definitiva ſul Giudizio di Concorſo, ſotto pena di decadere dal benefizio predetto, ſe per cauſa, colpa, o poſitiva ſua negligenza non ſi foſſe terminato; il che dovtà tanto maggiormente aver' effetto anche per le Cauſe principiate avanti la Pubblicazione delle preſenti Noſtre Coſtituzioni.

16.

Les ſuſdits Héritiers ſeront obligés de faire en ſorte, que la Cauſe de Concours ſoit jugée definitivement dans le terme d'une année, qui commencera à courir dés le jour que l'Inventaire aura été fini, ſous peine de décheoir du ſuſdit Benefice, ſi ledit Inventaire n'eſt pas terminé par leur faute, ou expreſſe negligence; ce qui devra d'autant plus avoir lieu pour les Cauſes qui ſont deja commencées avant la Publication de nos preſentes Conſtitutions. Carol. Em. I. ibid.

17.

Avrà nondimeno il Senato la facoltà di conceder quella proroga, che gli ſembrerà giuſta, quando vi concorrano cauſe legittime, purchè non ecceda in tutto un' altro anno, e che ſia domandata avanti che ſpiri il primo.

17.

Le Senat aura néanmoins la liberté d'accorder la prorogation, qui lui paroîtra juſte, quand il y aura des cauſes legitimes, pourvû qu'elle n'excede pas en tout une autre année, & qu'elle ſoit demandée avant que l'autre expire.

TITOLO IX.

Degl' Inventarj de' Tutori, e Curatori.

1.

L'Inventatio de' Pupilli, o di altre Perſone, per le quali ſia neceſſaria ſecondo la diſpoſizione della Ragion comune la confezione di eſſo, ſe dal Teſtatore ſarà nominato il Notaio, che deve farlo, ſi farà da eſſo, e non eſſendo nominato alcuno, ſi farà dal Segretario del Tribunale, o dal ſuo Soſtituto alla preſenza di tre Teſtimonj, che ſieno dei più riguardevoli del Luogo, e di quattro Agnati, o Cognati del Defunto, ſe vi ſaranno, ed in loro aſſen-

TITRE IX.

Des Inventaires, des Tuteurs, & Curateurs.

1.

L'Inventaire des Pupils, ou des autres Perſonnes, pour leſquelles on eſt obligé de le faire de Droit, ſera fait par le Notaire que le Teſtateur aura nommé; S'il n'y en a point de nommé, le Greffier du Tribunal, ou ſon Subſtitut le fera en preſence de trois Temoins des plus remarquables du Lieu, & de quatre des plus proches Agnats, ou Affins du Defunt, s'ils s'y trouvent, & en leur abſence de quatre des plus voiſins, & amis, qui ſoient gens de pro- Amedeus VIII. 1430.

assenza, di quatro dei più vicini, ed amici, che sieno Uomini probi, ed onorati.

probité, & honnorables.

2.

Rex Vict. Amed. Facendosi detti Inventarj colla presenza del Giudice, non saranno necessarie tali Solennità, ma basterà la presenza di due Testimonj probi.

2.

Si l'Inventaire se fait en l'assistance du Juge, ces solemnités ne seront pas necessaires, & il suffira qu'il se fasse en presence de deux Temoins de probité.

3.

Amedeus VIII. ibid. Non potrà da alcuno occultarsi, avanti che si faccia detto Inventario, nè quando si fa, qualsivoglia cosa a detto Inventario sottoposta, e se quelli, che lo fanno, o che adessi assistono, occultassero, o sottraessero cosa veruna, caderanno nella pena del furto.

3.

Qui que ce soit ne pourra rien écarter de tout ce qui doit être mis dans l'Inventaire, avant qu'il se fasse, & pendant qu'il se fait, & si ceux qui le font, ou qui y assistent, cachent, ou écartent quelque chose, ils encourront la peine du larcin.

4.

Rex Vict. Amed. I Tutori, e Curatori, ancorchè fossero la Madre, o l'Avola, o altri Consanguinei, saranno obbligati a far l'Inventario nella forma, che sopra, quantunque da' Testatori sia loro stata rimessa la necessità di farlo, volendo, che in questa parte s'abbia per non espressa detta rimessione, e che non possano detti Tutori, e Curatori valersene sotto le pene minacciate dalle Leggi comuni a quelli, che tralasciano l'Inventario; dichiarando quanto ai Curatori, che s'intenderà nel solo caso, in cui sieno di ragione obbligati.

4.

Les Tuteurs, & Curateurs, quand même ce seroit la Mere, l'Aieule, ou autres Parens de Consanguinité, seront obligés de faire faire l'Inventaire de la même maniére ci-dessus, bien que le Testateur les auroit dispensé de la necessité de le faire; Voulons que cette dispense soit censée comme non exprimée pour ce regard, & que les Tuteurs, & Curateurs ne puissent pas s'en prevaloir, sous les peines imposées de Droit à ceux qui omettent de faire l'Inventaire, Declarant toute fois quant aux Curateurs, qu'ils n'y seront obligés, que dans les cas portés par le Droit.

TITOLO X.

Delle Quitanze, e Liberazioni, che si facessero da' Minori a quelli, che sono stati loro Tutori.

1.

NON sarà lecito ai Minori d'anni venti di far' alcuna Quitanza ai loro Tutori, o in qualsivoglia modo liberarli, se non vi concorra la presenza, e 'l Decreto del Giudice, e l'intervento di due, o tre de' più prossimi Parenti, o Amici, se non vi fossero Parenti, e facendosi altrimenti, ogni patto, in qualunque modo che sia fatto, o concepito, sarà nullo, e di niun valore.

2.

Avanti che 'l Giudice interponga il suo Decreto per tal' Atto, dovrà chiamar' i predetti loro Parenti, o Amici, acciocchè possano dire, se vi consentano, e ad essi paia giusta l'interposizione di detto Decreto, sotto pena di Scudi dieci d' oro al Fisco Nostro applicabili.

3.

Dovrà anche informarsi della maggior prossimità, ed idoneità dei Parenti, che avranno da intervenire agl' Atti suddetti, e sentite le loro oppinioni, ed esaminati i conti, conoscerà sommariamente, e come volgarmente si dice, sul campo, se sia spediente di far la Quitanza, e liberazione al Tutore.

4.

Sarà proibito ai Notaj sotto la stessa

TITRE X.

Des Quittances, & Liberations, que font les Mineurs à leurs Tuteurs.

1.

IL ne sera pas permis aux Mineurs de vingt ans, de faire aucune Quittance à leurs Tuteurs, ni de les liberer de quelle maniére que ce puisse étre, sans le Decret, & l'assistance du Juge, & de deux, ou trois des plus proches Parens, ou Amis au defaut des Parens, autrement tout pacte, de quelque maniére qu'il soit fait, ou conçû, sera nul, & de nulle valeur. Amedeus VIII. ibid.

2.

Le Juge, avant que d'interpose son Decret, fera apeller leurs susdits Parens, ou Amis, afin qu'ils y donnent leur consentement, & declarent s'ils trouvent juste que le Juge l'acorde, sous peine de dix Ecus d'or aplicables au Fisc.

3.

Il devra encore s'informer quels sont les plus proches Parens, & les plus habiles, entre ceux qui doivent assister aux Actes susdits, & aprés avoir pris leur sentiment, & examiné les Comptes, il connoîtra sommairement, & sur le champ, s'il est expedient de faire la Quittance, & la liberation au Tuteur. Rex Vict. Amed.

4.

Il est défendu aux Notaires, sous la

Amedeus VIII. ibid. ſteſſa pena di ricever' in altra forma gl' Iſtrumenti, che riguardano tali Quitanze, ed a' Tutori, che le procuraſſero, del doppio di ciò, che importaſſe il patto, e l'Iſtrumento predetto.

la même peine, de recevoir d'un autre maniére les Actes, qui concernent ces ſortes de Quittances, & aux Tuteurs qui ſe les procureront, celle du double de tout ce qu'importeroit le pacte, & l'Acte ſuſdit.

TITOLO XI.

Dell' Alienazioni de' Beni de' Minori, e delle Femmine.

1.

Carol. Em. I. 1582. NON potrà verun Minore d'anni venti alienar' in qualunque forma i ſuoi Beni ſtabili, o altre rendite annuali, in tutto, o in parte, ſe l' alienazioni non ſeguiſſero avanti 'l Giudice, ed in preſenza di due Parenti, che non abbiano intereſſe nelle medeſime, o in mancanza loro, di due vicini, che ſieno di buona fama, e dabbene ſotto pena della nullità del Contratto.

2.

Intenderà 'l Giudice ſommariamente la cauſa dell' alienazione, e conſidererà, ſe è utile, o neceſſaria, o in altra forma convenevole al Minore, riducendo il tutto in Scrittura autentica, e conoſcendo, che l'alienazione abbia alcuno di detti requiſiti, ordinerá, che precedenti le ſtime de' dovuti Eſperti, ſi eſpongano all' Incanto i Beni da venderſi nelle forme ſolite, e conſuete per l'altre ſubaſtazioni.

3.

Rex Vict. Amed. Fatte le dovute ſubaſtazioni, ſi dovranno eſſe rappreſentar' al Giudice, il quale, riconoſcendole per giuſte,

TITRE XI.

Des Alienations des Biens des Mineurs, & des Femmes.

1.

AUcun Mineur de vingt ans ne pourra aliener de quelle maniére que ce ſoit ſes Biens immeubles, ou autres Revenus annuels, en tout, ou en partie, que les alienations ne ſe faſſent par devant le Juge, & en preſence de deux Parens qui n'y aient point d'interêt, & à leur defaut de deux Voiſins, gens de biens, & de bonne reputation, ſous peine de nullité du Contrât.

2.

Le Juge connoîtra ſommairement de la cauſe de l'alienation, & conſiderera ſi elle eſt utile, neceſſaire, ou convenable en quelque maniére au Mineur, en faiſant rediger le tout par Ecrit autentique; & des qu'il verra que l'alienation ſera juſte par quelqu'un deſdits motifs, il ordonnera qu'aprés l'eſtimation des Experts ordinaires, ils ſoient expoſés à l'Enchére, avec les formalités accoûtumées pour les autres ſubhaſtations.

3.

Leſdites ſubhaſtations étant faites, on devra les preſenter au Juge, lequel les aiant reconnuës juſtes, & legiti-

giuſte, e legittime, interporrà il neceſſario Decreto per l'approvazione della Vendita de' Beni ſu ldetti nella forma, che ſtimerà convenir di Giuſtizia per ſicurezza dell' intereſſe del Minore, o del Pupillo.

gitimes, y interpoſera ſon Decret pour l'aprobation de la Vente des ſuſdits Biens, de la maniére qu'il croira être juſte pour la sûreté des interets du Mineur, ou du Pupil.

4.

Non ſarà lecito alle Femmine d' alienare le loro Doti, e Beni dotali, ſe non ne' caſi dalla Ragion comune permeſſi; ed ogn' Atto, che ſi faceſſe in contrario, ſarà nullo *ipſo jure*, e potranno ritornare ne' Beni dotali, che aveſſero alienati.

4.

Il n'eſt permis aux Femmes d'aliener leur Dot, & Biens dotaux, que dans les cas permis de Droit, & tous les Actes faits au contraire ſeront nuls ipſo jure, *& elles pourront rentrer dans les Biens dotaux, qu'elles auront alienés.* Carol. Em. I. ibid.

5.

Potranno eſſe, diſciolto che ſia il Matrimonio, o che ſia venuto 'l caſo della reſtituzione, efficacemente ſecondo i termini di Ragione per ſe medeſime obbligarſi; non intendendo però di derogar' alle Solennità Statutarie, che per diſpoſizioni Locali vi ſi richiedeſſero, nè all' altre eccezioni, che *de jure* poteſſero alle medeſime doverſi.

5.

Elles pourront s'obliger pour elles mêmes valablement dans toutes les circonſtances permiſes de Droit, aprés la diſſolution du Mariage, ou que le cas de reſtitution ſera arrivé. Nous n'entendons cependant pas de déroger aux Solemnités municipales, requiſes par la Coûtume des Lieux, ni aux autres exceptions qui peuvent leur apartenir de Droit. Rex Vict. Amed.

6.

Anche ne' caſi dalla Ragion comune permeſſi dovranno oſſervarſi per l' alienazione delle Doti, e de' Beni dotali le Solennità ſopra preſcritte pe' Minori, e negl' altri, ne' quali non è permeſſo alle Femmine d' alienar', ed obbligar le loro Doti, non potrà verun Magiſtrato, quantunque Supremo, conceder facoltà, o Decreto per l' alienazione, ed obbligazione di eſſe, in tutto, o in parte, ed ogn' Atto, che ſi faceſſe contro la preſente diſpoſizione, reſterà nullo, ed inefficace, come ſe fatto non foſſe.

6.

L'on obſervera pour l'alienation des Dots, & Biens dotaux, dans tous les cas permis de Droit, les Solemnités preſcrites ci-deſſus pour les Mineurs, & dans les autres, où il n'eſt pas permis aux Femmes d'aliener, & obliger leur Dot, aucun Magiſtrat, quoique ſupréme, ne pourra leur accorder la permiſſion, ni ordonner de les aliener, & obliger, en tout, ou en partie, & tous les Actes faits contre la preſente diſpoſition ſeront nuls, & de nul effet, comme s'ils n'avoient pas été faits.

7.

Occorrendo però, che voleſſero per propria loro urgente neceſſità, a cui non abbiano contribuito, diſtrarre una qualche parte delle loro Doti, dovranno ricorrer direttamente a Noi, ed i loro Ricorſi non potranno riceverſi, o decretarſi da chi s'aſpetta, ſe non ſienſi ben' informati, che eſſi dipendano dalla libera volontà delle medeſime Donne Supplicanti, che le neceſſità riguardino immediatamente la loro Perſona, e ſoprattutto che eſprimano, ſe abbiano altre volte ricevuta ſimil permeſſione, e per qual parte, altrimenti ogni Provviſione, che ſi faceſſe, ſarà nulla, e come ſe conceſſa non foſſe.

7.

Et ſi une neceſſité preſſante, à laquelle elles n'auroient pas contribué, les portoit à vouloir aliener quelque partie de leur Dot, elles recourront directement à Nous, & l'on ne pourvoira pas ſur leur Recours, que ceux qui ſont chargés de les décreter, ne ſoient bien informés qu'elles le font de leur libre volonté, & que la neceſſité regarde immediatement leur propre Perſonne, elles devront y exprimer entr'autres, ſi elles ont déjà obtenu une ſemblable permiſſion, & pour quelle part, autrement toutes les Proviſions que l'on donnera ſeront nulles, & comme ſi elles n'avoient pas été accordées.

8.

Non potrà verun Giudice, o Notaio far giurar', o ricever' il Giuramento in qualunque Contratto d'alienazione, e d'obbligazione de' ſuddetti Minori, o delle Femmine, che diſtraeſſero, o ipoteccaſſero i loro Beni, o le loro Doti, e ragioni dotali, ſotto pena di Scudi cinquanta d'oro per ciaſcheduno, che contravveniſſe, applicabili al Fiſco, della privazione del loro riſpettivo Uffizio, e di altra maggiore, ſecondo le circoſtanze de' caſi, ſenzachè poſſano eſſere ſcuſati da qualunque proteſtazione, che a loro diſcarico apponeſſero.

Carol. Em. I. ibid.

8.

Aucun Juge, ou Notaire ne pourra ordonner, ni inſerer le Serment dans aucun Contrât d'alienation, ou d'obligation des ſuſdits Biens des Mineurs, & quant aux Femmes de leurs Biens dotaux, ſous peine de cinquante Ecus d'or, pour châque Contrevenant, aplicables au Fiſc, de privation de leurs Offices reſpectifs, & autre plus grande, ſuivant la circonſtance des cas, ſans que les proteſtations qu'ils pourroient y mettre pour leur decharge, puiſſent leur ſervir d'excuſe.

9.

Dichiariamo per ſimulati, e malizioſamente eſtorti gl' Atti, o gl' Iſtrumenti, ne' quali foſſe appoſto il Giuramento ſuddetto, e perciò non meri-

9.

Déclarons pour ſimulés, & extorqués malicieuſement les Actes, ou Contrâts dans leſquels on aura mis ledit Serment, & l'on n'y ajoûtera par conſequent

merireranno Fede, nè potranno sostenersi colle depositioni d' alcun Testimonio, alle quali parimente s' intenderà tolta per tal' effetto ogni Fede.

séquent aucune foi, sans qu'on puisse les soûtenir par la déposition des Témoins, qui ne feront pareillement point de foi pour cet effet.

10.

Dalla suddetta proibizione di ricever' il Giuramento delle Femmine, o de' Minori, saranno eccettuate le Rinunzie alla futura Successione nell' occorrenze di Dotazione, o d' ingresso alla Religione.

10.

Les Renonciations à la future Succession, en cas de constitution de Dot, ou d'entrée en Religion, ne seront pas compriſes dans la susdite défense de recevoir le Serment des Femmes, & des Mineurs. Rex Vict. Amed.

11.

Oltre alle proibizioni, che si trovano determinate dalla Ragion comune pe' Figlioli di Famiglia, non sarà lecito a veruu Mercante di dar' a credenza ai Figli di Famiglia minori d' anni venti, che non saranno Mercanti, a forma di quanto si è prescritto *nel lib. 2. Tit. del Consolato*, veruna sorta di Mercanzia, o di far con essi qualsivoglia Contratto, sotto pena della perdita del prezzo, e delle Mercanzie, che avesse date, applicabili al Fisco, e della privazione di tutte le ragioni, e guadagni, che dipendessero da' detti Contratti, e di lire cinquecento, e della privazione dell' Uffizio pe' Notai, che li ricevessero, e per quelli, che assistessero alla Stipulazione di essi.

11.

Outre les prohibitions contenuës dans la disposition du Droit à l'égard des Fils de Famille, il est defendu à tous les Marchands de vendre à crédit aux Mineurs de vingt ans, qui ne seront pas Marchands, en conformité de ce qui a été prescrit au Liv. 2. Tit. Du Consulat, *aucunes Marchandises, ou faire avec eux aucun Contrât, sous peine de la perte du prix, & des Marchandises qu'ils auront données, aplicable à nôtre Fisc, & de la privation de tous les droits, & profits qui peuvent dépendre desdits Contrâts, & de cinq cens livres d'amende, & de privation d'Office pour les Notaires qui les stipuleront, & pour ceux qui assisteront à la Stipulation.*

TITOLO XII.

Delle Donazioni, e della loro Insinuazione.

1.

NOn potranno i minori d' anni venti, o altre persone di mente

TITRE XII.

Des Donations, & de leur Insinuation.

1.

LEs Mineurs de vingt ans, ou autres Personnes foibles d'esprit, Amedeus VIII. ibid.

te inferma, o debole far Donazione tra vivi, univerſale, o particolare, ſenza la preſenza di cinque Teſtimonj, due de' quali ſieno almeno Parenti del Donatore, e che ſieno tutti cogniti, e degni di Fede, e ſenza l' intervento del Giudice, il quale non potrà interporre il ſuo Decreto, ſe non vi concorreranno giuſte, e legittime cauſe, e quando anche poſſano concorrervi, non dovrà interporlo nelle Donazioni univerſali, ſe non ſi riſerveranno l'uſufrutto, o qualche porzione ragionevole per ſoccorſo delle loro neceſſità, e per poter teſtare, quando tal Donazione ſia comprenſiva dei Beni futuri, e trattandoſi di Donazioni rimuneratorie, dovrà conſtare de' meriti altronde, che per l'aſſerzione delle Parti.

ne pourront faire aucune Donation univerſelle, ou particuliere entre-vifs, qu'en preſence de cinq Temoins, deux deſquels ſoient tout au moins Parens du Donateur, connus, & dignes de foi, avec l'aſſiſtance du Juge, qui ne pourra y interpoſer ſon Decret, que pour des motifs juſtes, & legitimes, & quand meme il en auroit, il ne l'interpoſera pas dans les Donations univerſelles, ſi les Donateurs ne ſe reſervent pas l'Uſufruit, ou quelque portion raiſonnable pour ſe ſecourir dans leurs beſoins, & pour pouvoir teſter lorſque la Donation comprendra les Biens avenir; s'il s'agit d'une Donation remuneratoire, il faudra qu'il conſte des merites, autrement que par l'aſſertion des Parties.

2.

Il Giudice, alla di cui preſenza dovrà farſi la Donazione predetta, s' intenderà quello del Domicilio del Donante, purchè ſia Togato, o 'l Senato, a cui è naturalmente ſottopoſto.

Rex Vict. Amed.

2.

Le Juge qui devra intervenir à la Donation, ſera celui du Domicile du Donateur, pourvu qu'il ſoit gradué; ou le Senat ſous la juriſdiction duquel il eſt.

3.

S' oſſerverà ſotto le ſteſſe pene riſpetto ai Notaj, che riceveſſero le Donazioni de' Minori, e dell' altre Perſone ſopraddette, quello, che per eſſi ſi è preſcritto circa la preſtazione del Giuramento ne' Contratti *nel Tit. precedente §. 8., e 9.*

3.

L'on obſervera à l'égard des Notaires, qui recevront les Donations des Mineurs, & des autres Perſonnes ſuſdites, ce qui leur eſt preſcrit, concernant la preſtation du Serment dans les Contrâts, dans le Titre precedent §. 8. & 9. *& ſous les mêmes peines.*

4.

Anche le Donazioni particolari di qualunque ſomma fatte da' Congiunti di ſana mente ne' caſi, che poſſan

4.

Les Donations particuliéres, de quelque ſomme qu'elles ſoient, que voudront faire les Perſonnes ſaines d'eſ-

poſſan farſi, ſi faranno giudizialmente, e nella forma ſopra eſpreſſa.

d'eſprit, & d'entendement à leurs Parens, dans les cas permis, ſe feront judiciairement, & de la maniére ſus-exprimée.

5.

Quando ſi tratterà d'una Donazione fatta a più Perſone con patto eſpreſſo, che mancando i Donatarj ſenza Figliuoli legittimi, e naturali, i Beni donati ritornino al Donante, ſe uno de' Donatarj mancherà ſenza Figliuoli, ritornerà la di lui porzione al Donante, ancorchè gl' altri abbiano Figliuoli, ſalvo ſe letteralmente conſtaſſe della contraria volontà del medeſimo, o che la cauſa della Donazione eſſendo rimuneratória, foſſe una ſola, ed individua.

5.

Lorſqu'il s'agira d'une Donation faite à pluſieurs Perſonnes, avec la condition expreſſe, que le Donataire venant à mourir ſans Enfans naturels, & legitimes, les Biens donnés retourneront au Donateur, ſi un des Donataires meurt ſans Enfans, ſa portion retournera au Donateur, quoique les autres aient des Enfans, ſauf qu'il ne conſte litteralement de la volonté contraire du Donateur, ou que ſi la Donation eſt remuneratoire, il n'y ait qu'une ſeule cauſe, & individuë.

6.

Tutte le Donazioni fatte tra vivi, tanto condizionali, che altre, a riſerva però di quelle, che ſi faceſſero a contemplazione del Matrimonio, e per cauſa di Nozze, dove ſaranno i Prefetti, a' quali ſia ſottopoſto il Donatore, ſaranno inſinuate, e regiſtrate avanti di eſſi, e dove non ſaranno le Prefetture, avanti 'l Senato; in difetto di che ſaranno riputate di niun valore, e non comincieranno ad aver' il loro effetto, che dal giorno di detta Inſinuazione.

6.

Toutes les Donations entre-vifs, faites ſous condition ou autrement, (à la reſerve de celles, qui ſe font à cauſe de Noces, & en Contrât de Mariage) ſeront inſinuées, & enregîtrées pardevant le Préfet, ſoit Juge-Maje de la Province du Donateur, & là où il n'y aura point de Judicature Maje, elles ſeront inſinuées au Senat, faute de quoi elles ſeront de nulle valeur, & ne commenceront à avoir leur effet, que dés le jour de l'Inſinuation.

Em. Philib. 1560.

7.

Le Donazioni de' Beni ſtabili, eziandio rimuneratorie, e reciproche, fatte da qualunque Perſona, ancorchè ſavia, non compreſe però le ſopra eccettuate nel §. precedente, non potranno aver' effetto,

7.

Les Donations des Biens immeubles, même remuneratoires, & reciproques, faites par quelque perſonne, quoique ſage (ſans y comprendre les ci-deſſus exceptées dans le §. precedent) ne pourront avoir leur effet,

Rex Vict. Amed.

e vigore, ſe oltre all' eſſer' inſinuate, non ſaranno con Decreto giudiziale pubblicate all' Albo Pretorio del Domicilio del Donante, e di quello del Luogo, dove eſiſteranno i Beni donati, ſe ſaranno poſti ne' Noſtri Stati, eſprimendo chiaramente la ſoſtanza, e le circoſtanze delle medeſime.

& leur force, ſi outre l'Inſinuation, elles ne ſont pas publiées par Decret judiciel, au Banc du Droit du Domicile du Donateur, & à celui du Lieu, où les Biens donnes ſont ſitués, s'ils le ſont dans nos Etats, en exprimant clairement la ſubſtance, & les circonſtances qu'elles contiennent.

8.

Di tal Pubblicazione dovrà rogarſene ſolennemente dal Segretario l'Atto opportuno, il quale dopo eſſer ſoſcritto da' Teſtimonj, ſi regiſtrerà ne' riſpettivi Tribunali, dove ſarà ſeguita.

8.

Le Greffier de châque Endroit, où ladite publication doit être faite, dreſſera ſolemnellement ſon Verbal de ladite publication, qui ſera ſigné par les Temoins, & regîtré dans les Tribunaux reſpectifs, où on l'aura faite.

9.

Le Donazioni fatte ne' Paeſi ſtranieri, benchè inſinuate ne' Luoghi, dove ſaranno ſeguite, non avranno effetto alcuno, quanto a' Beni ſituati ne' Noſtri Stati, ſe non ſaranno inſinuate, e pubblicate avanti i Giudici, dove eſiſteranno.

9.

Les Donations faites dans les Païs étrangers, quoique inſinuées dans les Lieux où elles auront été faites, n'auront aucun effet, par raport aux Biens ſitués dans nos Etats, qu'elles ne ſoient inſinuees, & publiées pardevant les Juges des Lieux où ſe trouvent les Effets donnés.

10.

Ogni, e qualunque obbligazione, che contraeſſero i Minori per la Dote, e ſuo aumento, ſecondo le Regole portate dalla conſuetudine d' ogni Paeſe, non ſarà ſottopoſta ad alcuna delle ſopraddette ſolennità.

10.

Toutes les Obligations que contracteront les Mineurs pour la Dot, & ſon Augment, ſuivant les Regles portées par la Coûtume de châque Païs, ne ſeront pas ſujettes à aucunes des ſuſdites ſolemnités.

TITOLO XIII.

Delle Rinunzie delle Femmine dotate, e de' Minori.

TITRE XIII.

Des Renonciations des Femmes dotées, & des Mineurs.

1.

Rex Vill. Aned. LE Rinunzie, che ſi faranno dalle Femmine, tanto maggieri,

1.

LEs Renonciations, que feront les Femmes majeures, ou mineures de

ri, che minori d'anni venti, mediante la Dote congrua, che sarà ad esse costituita, avranno il loro effetto, ancorchè non fossero convalidate col Giuramento, e nella Rinunzia alla successione s' intenderà compresa quella della Legittima, e del supplimento.

de vingt ans, moiennant la Dot proportionnee qui leur sera constituée, auront leur effet, quand même elles ne seront pas corroborées par le Serment, & la Renonciation à la Legitime, & son suplément, sera censée compriſe dans celle faite à la Succeſſion.

2.

Nella congruità della Dote s'avrà considerazione a' patti della restituzione di essa, e quando verrà a stipularsi tal restituzione a favore del Dotante, e non della Dotata, o suoi Figliuoli, ed Eredi, in tal caso si farà luogo alla restituzione in intero contro le Rinunzie, se la lesione eccederà i due terzi della Legittima, che si sarebbe dovuta alla Rinunziante al tempo della dorazione; quando poi le Dori non sieno rivertibili al Dotante, saranno sempre stimate giuste, e sufficienti, mentre che sieno state congrue a ricapitar' onestamente la Figlia.

2.

L'on aura égard, pour la proportion de la Dot, aux pacts de la reſtitution, & lorſqu'elle ſera ſtipulée en faveur du Conſtituant, & non de la Perſonne dotée, ou de ſes Enfans, & Heritiers, en ce cas il y aura lieu à la reſtitution en entier contre les Renonciations, ſi la leſion excede les deux tiers de la Legitime, qui lui auroit eté dûë au tems de la conſtitution: mais lorſque les Dots ne ſeront pas reverſibles aux Conſtituans, elles ſeront toûjours jugees juſtes, & ſuffiſantes, pourvû qu'elles aient ſuffi pour etablir les Filles ſuivant leur condition.

3.

Quando non sarà stato stipulato a chi debba ritornar la Dote, s' intenderà sempre, che passi libera nella Figlia, o ne' suoi Figlioli, ed Eredi.

3.

Lorſqu'on n'aura pas ſtipulé à qui doit retourner la Dot, l'on entendra toûjours qu'elle paſſe librement à la Fille, ou à ſes Enfans, & Héritiers.

4.

Quando la Femmina dotata rinunzierà alle ragioni, che possono, o potessero in qualsivoglia modo alla medesima appartenere, s' intenderanno in essa compresse tanto le ragioni Paterne, che Materne, sì Fraterne, come Sororine, benchè di esse non siasi fatta specifica menzione.

4.

Lorſque la Fille dotée renoncera à tous les droits qui peuvent, & pourroient lui apartenir de quelle maniére que ce ſoit, tous les Droits Paternels, Maternels, Fraternels, & Sororinels y ſeront cenſés compris, quoique l'on n'en ait pas fait une mention ſpecifique.

Quan-

Quoi-

5.

Quantunque la Perſona, alla di cui ſucceſſione ſi rinunzia non ſia preſente al Contratto, ſarà eſſo nondimeno valido, come ſe ſi trovaſſe ella preſente.

6.

Non s'intenderà però pregiudicato per le dette Rinunzie alla Legale Echeuta, cioè al caſo della ſucceſſione, che loro ſi apriſſe per la premorienza di quello, a favor di cui aveſſero puramente rinunziato.

7.

Non potranno i Noſtri Giudici, tanto ſuperiori, che inferiori, deferir' in qualunque forma alle proteſte clandeſtine, che ſi faceſſero dai Contraenti di qualſivoglia ſorta, ancorchè minori, in occaſione di qualche Contratto, Donazione, o Rinunzia, o altri Atti fatti colle Solennità ſopra preſcritte, benchè foſſero repetite avanti, e dopo gl' Atti ſuddetti, e ſi trattaſſe di Perſone, nelle quali poteſſe conſiderarſi il riſpetto, o 'l meto riverenziale; Ed i Notaj, Attuarj, e Segretarj de' Tribunali, e qualſivoglia altro, che riceveſſe tali proteſte, caderà in pena di Scudi venticinque d'oro per ciaſcheduna applicabili al Fiſco, ed altra maggiore, eziandio corporale ſecondo le circoſtanze de caſi; volendo, che le diſpoſizioni compreſe in queſto Titolo abbiano luogo anche per quelle Proteſte, e Rinunzie antecedentemente fatte, che non foſſero ſtate fin quì tranſatte, o deciſe.

5.

Quoique la Perſonne à la ſucceſſion de laquelle on renonce, ne ſoit pas preſente au Contrât, la Renonciation ſera auſſi valide, que ſi elle y avoit aſſiſté.

6.

Nous n'entendons pas cependant prejudicier par leſdites Renonciations à la loiale Echûte, ſâvoir, au cas qu'il leur ſurvint quelque ſucceſſion par le prédecés de celui, en faveur de qui l'on aura renoncé purement.

7.

Nos Juges, tant ſuperieurs, qu'inferieurs ne pourront déferer en aucune maniére aux proteſtations clandeſtines que pourroient faire les Contractans, quels qu'ils ſoient, quoique Mineurs, à l'occaſion de quelque Contrât, Donation, Renonciation, ou autre, faits avec les Solemnités ſus-exprimees, quand même elles ſeroient repetées avant, & aprés les ſuſdits Contrâts, & qu'il s'agit de Perſonnes qui pourroient imprimer le reſpect, ou la crainte reverentiale, & les Notaires, Actuaires, Secretaires des Tribunaux, & tous autres qui recevront des ſemblables proteſtations, encourront châcun la peine de vingt-cinq Ecus d'or aplicables au Fiſc, & autre plus grande, même corporelle, ſuivant les circonſtances des cas; voulant que les diſpoſitions que ce Titre comprend, aient auſſi lieu pour les Proteſtations, & Renonciations faites ci-devant, & qui n'auront pas encore été tranſigees, ou decidées.

TITOLO XIV.

De' Beni da venderſi alle Gride, e della loro forma, e ſolennità.

1.

OGni, e qualunque Perſona di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione, che vorrà vender qualche Coſa immobile, che ella poſſeda, potrà comparir' avanti 'l Senato, nel Territorio di cui ſi ritrova tal Coſa, eſibendo una Scrittura, in cui ſpecificherà, quali Beni voglia vendere, la cauſa, per cui s' alienano, ed il loro ſito colle loro coerenze.

2.

Commetterà 'l Senato, che ſi facciano tre differenti Gride, tanto nel Luogo, dove eſſo ſi ritrova, quanto in quello, dove ſono ſituati i Beni da venderſi, con intervallo almeno di dieci giorni fra l'una, e l'altra, le quali conterranno, che chiunque pretendeſſe aver ragioni ne' Beni ſuddetti, deva dedurle, o farle dedurre avanti 'l Senato nel termine di tre meſi da decorrere dal giorno dell' ultima Grida.

3.

Le ſuddette Gride, ſe nel Luogo, dove ſi trovano i Beni, ſi farà 'l Mercato, ſi faranno in giorno di Mercato, e dove non ſi fa Mercato, ſeguiranno in giorno di Feſta al maggior concorſo di Popolo.

TITRE XIV.

Des Biens à vendre par Criées, & de la maniére, & des ſolemnités qu'on y doit obſerver.

1.

TOute Perſonne de quelque qualité, & condition qu'elle ſoit, qui voudra vendre des Immeubles qu'elle poſſede, pourra comparoitre pardevant le Senat, dans le Reſſort duquel ils ſont ſitués, en preſentant par écrit la ſpecification des Biens qu'elle veut vendre, la cauſe pour laquelle elle les veut aliener, leurs ſituations, & leurs confins. Carol. Em. I. 1582.

2.

Le Senat ordonnera que l'on faſſe trois differentes publications, tant dans le Lieu de ſa reſidence, que dans celui où ſont ſitués les Biens que l'on veut vendre, avec un intervalle au moins de dix jours de l'une à l'autre, par leſquelles on fera ſâvoir que quiconque pretendra avoir droit ſur leſdits Biens, devra en faire conſter pardevant le ſuſdit Senat dans le terme de trois mois, à compter des le jour de la derniére publication.

3.

Les ſuſdites publications ſe feront dans le Lieu, où les Biens ſont ſitués, & l'on choiſira pour cela un jour de Marché, & au cas qu'il n'y en ait pas, on les fera un jour de Fête, au plus grand concours du Peuple.

4.

Dovranno farſi avanti la Caſa dell' abitazione di chi vorrà vendere, ſe vi avrà Domicilio, e non avendovelo, avanti la Porta del Tribunale, e ſi regiſtreranno dal Segretario di eſſo, acciocchè poſſa delle medeſime ſempre apparirne memoria.

4.

Elles ſe feront devant la Maiſon d'habitation de celui qui voudra vendre, & à defaut de Domicile, au lieu du Tribunal, dont le Greffier les enregîtrera, pour y avoir recours au beſoin.

5.

Paſſato 'l ſuddetto termine, ſenzachè vi ſia alcuno, che s' opponga, decreterà 'l Senato, poterſi legittimamente far la Vendita, la quale non potrà più impugnarſi da alcuno; e tutti quelli, che aveſſero potuto avervi intereſſe, o ragione pura, o altra condizionale, s'intenderanno da eſſa eſcluſi.

5.

S'il n'y a point d'opoſition aprés ledit terme, le Senat declarera par Decret que la Vente ſe peut faire legitimement, laquelle ne pourra plus être impugnée par qui que ce ſoit, & tous ceux qui auroient pû avoir quelque droit, ou action, qui leur auroit pû competer pour lors, ou autres conditionelles, en ſeront censés exclus.

6.

Se i Beni eſpoſti alle Gride foſſero Fidecommiſſarj, dovrà 'l Venditore rappreſentar' al Senato la neceſſità, che lo muove ad alienarli, e riportar' una particolar permeſſione di poter ciò fare, avantichè s' eſpongano alle Gride, quando 'l Senato ſommariamente conoſca, che le cauſe dell' alienazione ſono legittime.

Rex Vict Amed.

6.

Si les Biens exposés en vente ſont fideicommiſsés, le Vendeur repreſentera au Senat la neceſſité qui le détermine à les aliener, & ledit Senat connoîtra ſommairement ſi les cauſes d'alienation ſont legitimes, & s'il les trouve telles, il en donnera la permiſſion expreſſe avant qu'on les expoſe en Vente.

7.

Se ſi tratterà di Feudi, dovrà parimente precedervi l'aſſenſo Noſtro, e l'obblazione agl' Agnati del Venditore medeſimo, giuſtificando inſieme la neceſſità dell' alienazione, e la mancanza d'altri Beni allodiali.

Carol. Em. I. ibid.

7.

S'il s'agit de la Vente de quelque Fief, il faudra que nôtre conſentement y precede, & que l'on offre la préference aux Parens de l'Agnation deſdits Vendeurs, en juſtifiant en même tems de la neceſſité de l'alienation, & qu'il n'a pas d'autres Biens allodiaux.

8.

Nelle Gride predette dovrà esprimersi la qualità Fidecommissaria, o Feudale, se vi sarà, ed indicar' il Decreto riportato dal Senato per tal' alienazione.

8.

L'on fera mention dans lesdites Criées de l'existence du Fideicommis, ou du Fief, & du Decret que l'on a obtenu du Senat pour cette alienation. Rex Vict. Amed.

9.

S' intenderá riservato ogni Diritto per quelli, che si ritrovassero assenti dai Stati in tempo delle suddette Gride, i quali, se torneranno nel termine di dieci anni, avranno tempo tre mesi dopo il loro ritorno a propor le sue ragioni, e non tornando, o non opponendo in detto tempo, non saranno più uditi.

9.

Nous reservons tous les Droits que peuvent avoir ceux qui se trouvent absens des Etats, pendant le tems des susdites Criées, & s'ils reviennent dans le terme de dix ans, ils auront trois mois depuis leur retour, pour les experir : que s'ils ne retournent pas, & ne s'oposent à ladite Vente, avant l'expiration dudit terme, ils ne seront plus oüis. Carol. Em. I. ibid.

10.

Comparendo qualcheduno per opporsi alla Vendita suddetta, si dovrà considerare, se l' opposizione riguardi 'l credito, e l' ipoteca, che pretendesse d' avervi, o 'l diritto sopra il Dominio della cosa da vendersi.

10.

S'il comparoit quelqu'un pour s'opposer à la susdite Vente, l'on considerera si l'opposition se fait par raport aux creances, & à l'hipothéque qu'il prétend avoir sur lesdits Biens, ou le droit sur le Domaine de la chose qui se doit vendre. Rex Vict. Amed.

11.

Se l' opposizione riguarda il Dominio sopra di essa, in tutto, o in parte, non potrà farsi la Vendita contro la volontà di chi s'oppone.

11.

Si l'opposition regarde le Domaine sur la chose, en tout, ou en partie, on ne pourra pas la vendre contre la volonté de l'Opposant.

12.

Se nascerà l'opposizione suddetta da qualche credito particolare, o da altra ragione, che non sia del Dominio, non se ne potrà impedire la Vendita, conchè tanto il Venditore, che 'l Compratore giurino sopra la sincerità dell'alienazione, e quantità del prezzo, e che questo si depo-

12.

Si l'opposition nait de quelque créance particuliere, ou autre droit qui ne regarde pas le Domaine, l'on ne pourra pas empêcher la Vente, pourvû que le Vendeur, & l'Acheteur prêtent serment sur la bonne foi de l'alienation, & la quantité du prix, qui sera mis en dépôt chés une Personne solvable au choix

depoſiti appreſſo una Perſona idonea da eleggerſi dalle Parti, ed approvarſi dal Senato, acciocchè di detto prezzo, il qual ſuccederà in luogo della coſa venduta, ſe ne faccia, e diſponga tra i Creditori, che compariſcono, come avrebbe dovuto farſi della ſteſſa coſa, o ragione venduta.

choix des Parties, & aprouvée par le Senat, afin que l'on diſpoſe du prix, qui tiendra lieu de l'effet vendu, entre les Créanciers qui comparoîtront, comme l'on auroit fait de la choſe même, ou droit vendu.

13.

Carol. Em. I. ibid.

Se 'l Senato conoſcerà, che la Vendita ſi faceſſe malizioſamente, e che poteſſe riſultar' in pregiudizio evidente d' alcuno, non potrà interporre il ſuo Decreto, ancorchè non foſſe fatta oppoſizione veruna.

13.

Si le Senat s'aperçoit que la Vente ſe fait malicieuſement, & qu'elle porte un prejudice manifeſte à quelqu'un, il n'y interpoſera pas ſon Decret, quoique l'on n'y faſſe aucune opoſition.

14.

Interpoſto che ſia il ſuddetto Decreto, non ſarà mai più lecito a veruno di muover Lite, o controverſia ſopra la coſa venduta, a riſerva del diſpoſto nel §. 9.

14.

Dés que le Decret aura été interposé, il ne ſera plus permis à Perſonne d'intenter Procés, ni conteſtation ſur la choſe venduë, ſauf ce qui a été dit dans le §. 9.

15.

Sarà lecito al Compratore per ſicurezza ſua, e de' ſuoi Succeſſori d' eſporre alle Gride i Beni comprati per goder del benefizio di eſſe, purchè ſegua dentro all'anno, in cui è ſeguita la compra, e che ſiaſi convenuto col Venditore di poterle fare, o di pagar' indefinitamente i Creditori.

15.

Il ſera permis à l'Acheteur, pour ſa ſûreté, & celle de ſes Succeſſeurs, de faire crier les Biens achetés, pour joüir du benefice des Criées, pourvû qu'il le faſſe dans l'année qu'il en a fait l'aquiſition, & qu'il ſoit convenu avec le Vendeur de le pouvoir faire, ou de paier indiſtinctément les Créanciers.

16.

Rex Vict. Amed.

Non ſarà però permeſſo di poter venire alle Gride, quando la Vendita foſſe ſeguita ſemplicemente col patto di pagar' i Creditori aſſegnati, o da aſſegnarſi, come già s'è dichiarato *nel Tit. della Ceſſione de' Beni al Lib. 3. §. 18.*

16.

Il ne ſera cependant pas permis de faire faire les Criées, quand la Vente ſera faite avec la convention de paier les Créanciers aſſignés, ou à aſſigner, comme a été dit au Titre de la Ceſſion des Biens *au* Livre 3. §. 18.

Qual-

Lorſ-

17.

Qualora dette Gride ſi faranno ad iſtanza del Venditore, dovranno eſſer citati particolarmente quelli, che pretendono avervi ragione, i quali ſaranno certi, ma facendoſi ad iſtanza del Compratore ne' caſi, come ſopra permeſſigli, baſterà di citarli generalmente, ſe egli non ne avrà ſcienza, ma avendone ſcienza, la Citazione dovrà eſſer particolare.

17.

Lorſque les Criées ſe feront à l'inſtance du Vendeur, il ſera obligé de faire citer particuliérement tous ceux qui prétendent avoir quelque droit, & qui ſont certains : mais ſi elles ſe font à l'inſtance de l'Acheteur, comme a été dit, il ſuffira de les faire citer generalement, s'il n'en a pas connoiſſance & s'il en a connoiſſance, il devra les faire citer particulierement.

18.

A favore de' Minori d'anni venti, de' Furioſi, Fatui, Mentecatti, Vedove, di quelli, che pretendono d'avervi ragione per cauſa di Dote, d'Amminiſtrazione di Tutela, o Cura, o per cauſa di Fitti, ſarà duplicato il ſuddetto termine di tre meſi per contraddire alle Gride, ſenza però che s' intenda derogato al benefizio della reſtituzione in intiero, ed agl'altri rimedj, che a' medeſimi foſſero dalla Ragion comune conceſſi, anche contro i lor Tutori, e Curatori, che non ſi foſſero oppoſti.

18.

L'on doublera le ſuſdit terme de trois mois, pour s'opoſer aux Criees, en faveur des Mineurs de vingt ans, des Furieux, des Foux, des Idiots, des Veuves, des Prétendans droits pour cauſe de Dot, d'Adminiſtration de Tutelle, Curatelle, ou de Baux à ferme, ſans cependant entendre deroger au benefice de la Reſtitution en entier & des autres remedes qui leur ſont acordés de Droit, même contre les Tuteurs, ou Curateurs, qui ne ſe ſeront pas oposés. Carol. Em. I. ibid.

19.

Quelli, che compariranno ne' ſuddetti riſpettivi termini, oltre il dover dar' in iſcritto la loro oppoſizione, giureranno, ſe così la Parte richiederà, che ciò non ſi fa da loro per arte, o frode, nè con animo di malizioſamente impedir l'alienazione.

19.

Ceux qui comparoîtront dans leſdits termes reſpectifs, ſeront non ſeulement obligés de donner leur opoſition par écrit, mais encore de jurer, ſi la Partie le requiert, qu'ils ne le font pas à deſſein, par fraude, ni avec intention d'empêcher malicieuſement l'alienation. Rex Vict. Amed.

20.

Nelle Cauſe delle Contraddizioni, che ſi faranno alle Gride, procede-

20.

Le Senat procedera tous les jours qui ne ſeront pas feriés à l'honneur de

cederà 'l Senato in qualsivoglia giorno, purchè non sia Feriato in onor di Dio.

de Dieu, pour vuider les opositions qui se feront aux Criées.

21.

Accadendo, che si pongano alle Gride diversi corpi di Beni, e Ragioni, se la contraddizione si sarà fatta rispetto a tutti i corpi, si deciderà con una sola Sentenza, ma se sarà stato contraddetto solo per alcuno di essi Beni, o anche per tutti da diversi contraddicenti separatamente, si potranno tali contraddizioni decider con Sentenze separate.

21.

Si l'on fait crier plusieurs Biens, ou Droits, l'opoſition qui ſera formee contre tous les Biens, ſe decidera par une ſeule Sentence; mais ſi l'on s'oposſe ſeulement pour quelqu'un en particulier, ou qu'il y ait pluſieurs Oposſans diferens ſur le total, ces opoſitions pourront ſe vuider par Sentences ſeparées.

22.

Oltre le Persone, ed i casi, de' quali si è sopra fatta menzione, non potranno dette Gride portar pregiudizio di sorta veruna a quelli, a' quali potesse competer la Ragione di Ritratto Statutario, nè alle Ragioni, che potessero dovetsi al Nostro Patrimonio, o alle Comunità, ove saranno situati i Beni, come pure non pregiudicheranno alle servitù, che si trovassero imposte sopra di essi, prima che fossero posti alle Gride, nè al Dominio, che potessero avervi i Padroni diretti.

22.

Outre les Perſonnes, & les Cas dont eſt fait mention ci-deſſus, les Criées ne porteront pas préjudice à ceux qui auront droit de Retrait établi par le Statut, ni à ceux de nôtre Patrimoine, ou des Communautés où les Biens ſeront ſituées, ni aux Servitudes imposées ſur iceux avant les Criées, ni au Domaine direct.

23.

Ogni patto, e convenzione, che 'l Venditore, prima di metter' i Beni alle Gride suddette, avesse fatto con alcuno de' Credirori, che le Gride da farsi non possano portar' al medesimo nocumento, o pregiudizio veruno, non potrà mai impedire, che i Beni posti alle Gride non passino liberi al Comprato-

23.

Tout pacte ou convention, que le Vendeur aura fait avec quelqu'un des Créanciers, avant les Criees, qu'elles ne pourront pas lui prejudicier, ne pourra pas empêcher que les Biens criés ne paſſent librement à l'Acheteur, ſi ledit Créancier ne s'y eſt pas opoſé dans ledit terme.

re,

Le

re, se esso nel termine prefisso non avrà fatte le dovute oppositioni.

24.

Dopo che saranno state fatte le Gride, sarà permesso al Venditore di differir la Vendita pel termine di cinque anni, e non più; ma non s' intenderà per esse pregiudicato a quelli, che posteriormente alle medesime fossero divenuti creditori.

24.

Le Vendeur pourra diferer la Vente pendant cinq ans tant seulement, aprés que les Criées sont faites, mais elles ne pourront pas prejudicier aux Créanciers posterieurs auxdites Criées. Carol. Em. I. ibid.

25.

Quelli, che diventassero Creditori del Venditore dopo la Pubblicazione delle Gride, se compariranno avanti, che sia pagato il prezzo, e che soddisfatti gl' anteriori, vi sia qualche residuo, con cui possano conseguir' il pagamento de' loro Crediti, non potranno ricever pregiudizio dalle Gride suddette. Se poi non compariranno in Giudizio per la loro soddisfazione, e che la Vendita segua dentro all' anno dal giorno dell' ultima Pubblicazione di esse, i Beni posti alle Gride passeranno liberamente nel Compratore, ed eglino non potranno più muover contro de' medesimi molestia veruna.

25.

Si ceux qui deviendront Créanciers du Vendeur aprés la publication des Criées, comparoissent avant que le prix soit paié, & qu'aprés avoir paié les Créanciers anterieurs, il en reste suffisamment pour les paier, les Criées ne leur porteront aucun préjudice; que s'il ne comparoissent pas en Jugement pour être paiés, & que la Vente se fasse dans l'année dés le jour de la derniére publication, les Biens criés passeront librement à l'Acheteur, sans qu'ils puissent plus l'inquieter. Rex Vict. Amed.

26.

Non sarà lecito a veruno di qualsivoglia stato, grado, e condizione di metter' alle Gride alcuna Cosa, o Ragione, sopra di cui vi sia Lite pendente, sotto pena del valore di dette Cose, o Ragioni, che si esponessero alle Gride, da applicarsi per un terzo al Fisco, per l'altro al Notificatore, e pel residuo a quello, in pregiudizio di cui si saranno fatte esse Gride, e d' altra più

26.

Il est défendu de faire crier aucun Effet, ou Droit sur lequel il y a un Procés pendant, sous peine de paier leur valeur respectivement, aplicable un tiers au Fisc, l'autre au Denonciateur, & le restant à celui au prejudice duquel se sont faites les Criées, & autre plus grande, même corporelle, sans que l'on puisse empêcher la poursuite du Procés, pardevant le Juge, au Tribunal duquel il est pendant,

più grave, eziandio corporale, ſenzachè poſſa rimaner' impedito il proſeguimento della Lite avanti 'l Giudice, nel di cui Tribunale era vertente, eccettuato il caſo, che la controverſia ſi riſtrigneſſe ſolamente all' azione ipotecaria, o alla ſola Clauſula del Coſtituto, baſtando allora, che ſia citato il Creditore, con cui ſarà pendente la Lite, e cautelato col Depoſito del prezzo, come ſopra ſi è dichiarato.

dant, à la reſerve que ledit Procés concernât ſeulement l'Action hipothecaire, ou la Clauſe de Conſtitut, puiſqu'en tel cas il ſuffira de faire citer le Créancier avec qui l'on plaide, & lui donner une ſureté, en mettant le prix en dépôt comme a été dit ci-deſſus.

TITOLO XV.

De' Patti tra 'l Compratore, ed il Venditore.

1.

Amedeus VIII. ibid. OGni, e qualunque coſa di qualſivoglia ſpezie, e natura, che ſia, immobile, o conſiſtente in annui Servizj, Cenſi, o altri ſimili Dritti, e Ragioni, la quale foſſe venduta col patto di poterla dentro a certo tempo riſcattare, non potrà venderſi a verun' altro, fuorchè a quelle Perſone, a favor delle quali è appoſto il patto ſuddetto.

2.

Vendendoſi le ſuddette coſe a verun' altra Perſona, a cui non poſſa competer' il patto del riſcatto, s' intenderà, che paſſino col ſuddetto peſo, e che tali Compratori abbiano l'obbligo di reſtituirle, come l'avevano i primi.

3.

Rex Vict. Amed. Il ſopraddetto avrà luogo anche nel patto del riſcatto, durante la vita, o perpetuo; riſervando nondimeno

TITRE XV.

Des Pacts entre le Vendeur, & l'Acheteur.

1.

TOus les Effets de quelque eſpece, & nature qu'ils ſoient, immeubles, ou conſiſtant en Servis annuels, Cenſes, ou autres ſemblables Droits, qui ſeront vendus avec le pact de Rachât pour un certain tems, ne pourront être vendus pendant ledit tems, qu'à celui en faveur duquel eſt apoſé ledit pact.

2.

S'ils ſont vendus à quelqu'autre perſonne, qui n'ait pas le droit de les racheter, ils ſeront censés paſſés avec la ſuſdite charge, & l'Acheteur aura la même obligation de les reſtituer qu'avoit le premier.

3.

Ce que deſſus aura auſſi lieu pour le pact de Rachât pendant la vie, ou perpetuel; reſervons cependant en

toutes

dimeno in ogni occaſione al ſecondo Comprarore il Dirtto della legittima Preſcrizione.

4.

Non valerà il patto appoſto in ſimili Vendite di preferir' il Comprarore ad ogn' altro Obblatore, in caſo di doverſi venir' ad una vendita libera.

5.

La ſteſſa Regola, che ſi preſcrive pel patto del Riſcatto, ſi oſſerverà anche, quando dal Venditore foſſe convenuto con alcuno di non vender la coſa, ſenza prima offerirgliela, e facendoſi la Vendita, ſenzachè ſegua tal' offerta, ſarà lecito a colui, a favor di cui era paſſata ſimil' obbligazione, di riſcattarla, mediante la reſtituzione del medeſimo prezzo.

toutes occaſions aux ſeconds Acheteurs le droit de legitime Preſcription.

4.

Le pact aposé en ſemblable vente de preferer l'Acheteur à tout autre Miſeur, en cas qu'on en doive faire vente libre, ne ſera pas valable.

5.

L'on obſervera encore la même regle preſcrite pour le pact de Rachât, quand le Vendeur ſera convenu avec quelqu'un de ne pas vendre l'Effet, ſans le lui offrir auparavant, & s'il fait la vente ſans avoir fait l'offre, il ſera permis à celui qui a le droit de le racheter, moiennant la reſtitution du même prix.

TITOLO XVI.

Dell' Ipoteca ſpeziale, e della Riſerva del Dominio.

1.

NE' Contratri di Vendira, ed in qualſivoglia alrra ſorra d'alienazione di Stabili, ſotro qualunque tirolo, e forma poſſan ſeguire, s' intenderà ſempre riſervata a favor del Vendirore, o di quello, che aliena, una tacita, e preambula, o ſia ſpeziale anreriore Ipoteca, per tutro il prezzo, o pel reſiduo, di cui reſtaſſe il medeſimo Credirore, ancorchè non ne ſegua una particolar Convenzione, e che anzi foſſe eſpreſſa la Fede, o dilazione del pagamento del prezzo.

Ave-

TITRE XVI.

De l'Hipothéque Speciale, & de la reſerve du Domaine.

1.

DAns les Contrâts de vente, & dans toutes autres ſortes d'alienations des Immeubles, ſous quelque titre, & forme qu'elles puiſſent être faites, ſera toûjours censée reſervée en faveur du Vendeur, ou de l'Alienant, l'hipothéque tacite, ſpeciale, & anterieure pour le prix total, ou pour le reſtant qui lui peut être dû, quand même il n'y auroit point de convention particuliére, ou que l'on ſe ſeroit contenté de la promeſſe du prix, ou que l'on auroit donne terme pour le faire. Chriſtina die 2 Iunij 1648.

2.

Averà essa 'l privilegio d' esser preferita a qualunque altra privilegiata anteriore Ipoteca, che potesse competer' a chi che sia contro 'l Compratore, eziandio che si trattasse del favor delle Doti, o del Fisco, o di qualunque altra Ipoteca legale, o convenzionale.

2.

Telle Hipothéque aura le privilege d'être preferée à toute autre Hipothéque anterieure, & privilegiée, qui pourroit competer à qui que ce soit contre l'Acheteur, quand même il s'agiroit de la faveur des Dots, du Fisc, ou de quelqu'autre Hipothéque legale, ou conventionelle.

3.

Maria Io Bapt. 1679.

La riserva del Dominio, che si facesse espressamente dal Venditore, o da qualunque altro, che in qualsivoglia forma alienasse, pel resi luo del prezzo, non avrà maggior forza di quella, che abbia la tacita speziale Ipoteca, come sopra si è detto.

3.

La reserve du Domaine pour le restant du prix, expressément faite par le Vendeur, ou par qui que ce soit autre, qui alienera de quelque maniére que ce puisse être, n'aura pas plus de force, que la reserve de la speciale Hipothéque tacite, établie cidessus.

4.

Quelli, che prestassero denari ad alcuno per acquistar qualche Fondo stabile, ancorchè non abbiano particolarmente stipulata una speziale Ipoteca su detti Beni, che consterà, esser comprati co' loro denari, goderanno nondimeno sopra di esso il favore della spezial poziorità, come se l'avessero espressamente stipulata.

4.

Ceux qui préteront de l'argent à quelqu'un pour acheter des Fonds stables, & qui n'auront pas stipulé particuliérement une Hipotheque speciale sur les Biens qu'il constera avoir été achetés de leurs deniers, ne laisseront pas de joüir du privilege de l'Hipothéque speciale, & anterieure, comme s'ils l'avoient specialement stipulée.

5.

Christina ibid.

Non s' intenderà derogato al Privilegio dell' Ipoteca sopra i Beni catastrati per l' esazione delle Rendite Demaniali, delle Taglie, e degl' Impositi, ai quali fossero sottoposti i Beni venduti, ne' quali casi s' averà per riservata al Patrimonio Nostro, ed alle Comunità rispettivamente quell' anteriorità, e poziorità, che la Ragion delle Genti, o la

5.

Nous n'entendons pas déroger aux Privileges de l'Hipothéque sur les Biens cadastrés pour l'exaction des Revenus de nôtre Domaine, des Tailles, & des Tributs, auxquels seront sujets les Biens vendus, dans ces cas l'anteriorité que le Droit des Gens, ou la disposition du Droit commun, & municipal, attribuent à nôtre Patrimoine, & à nos Communautés respective-

la Diſpoſizione della Ragion Comune, e della Patria, loro attribuiſcono.

6.

Nemmeno s'intenderà pregiudicato al Privilegio Legale di chi avrà ſpeſo, o preſtato il danaro per la conſervazione della medeſima coſa alienata, ancorchè colui, che ſpendeſſe, o impreſtaſſe i denari, non ſi foſſe riſervato un tal Privilegio, purchè appariſca della neceſſità, che richiedeva tale ſpeſa, e che i danari impreſtati ſieno ſtati convertiti in tal' uſo.

7.

Tal riſerva però del Dominio, e del Privilegio della detta preambula, o ſia ſpeziale, e poziore Ipoteca, tanto eſpreſſamente ſtipulata, che virtualmente ſubinteſa in virtù di queſte Noſtre Diſpoſizioni, non darà facoltà al Venditore, in caſo del Giudizio d' univerſal Concorſo, di poter liberamente ritirar la detta coſa venduta, ma dovrà comparir' in eſſo, per eſſer prelativamente agl' altri collocato a giuſto eſtimo ſopra la coſa predetta, ſopra di cui ſarà lecito a qualunque de' Creditori d' offerire.

8.

Chiunque co' ſuoi proprj danari pagherà un Creditore di conſenſo del Debitore, s'intenderà ſubentrato nel luogo, e nella ragione dello ſteſſo Creditore, ancorchè ciò non foſſe detto, o ſtipulato, e che non foſſe ſeguita Ceſſione alcuna, ed ancorchè chi paga non ſi trovaſſe in poſſeſſo della coſa.

vement, leur ſera toûjours cenſée reſervée.

6.

Nous n'entendons pas prejudicier au Privilege de la Loi, en faveur de celui qui aura dépensé, ou prêté ſon argent pour reparer l'Effet aliené, quand même il ne l'auroit pas reſervé, pourvû qu'il conſte de la neceſſité des reparations, & que l'argent prêté y ait été emploié. Rex Vict. Amed.

7.

La reſerve du Domaine, & du Privilege de l'Hipothéque ſpeciale, & anterieure expreſsément ſtipulée, ou ſous-entenduë virtuëllement, en vertu de nos preſentes Diſpoſitions, ne donnera pas la liberté au Vendeur, en cas de Diſcuſſion generale, de pouvoir librement retirer l'Effet vendu, mais il comparoîtra pour être colloqué preferablement aux autres, aprés une juſte eſtimation dudit Effet, ſur lequel il ſera permis à tous les Créanciers d'offrir.

8.

Quiconque paiera de ſes propres deniers un Créancier, du conſentement du Débiteur, ſera cenſé ſubroge en ſon lieu, & place, & à ſes droits, quand même on n'en aura pas fait mention, qu'on ne l'aura pas ſtipulé, qu'il n'y aura aucune Ceſſion, & que celui qui paie ne ſe trouvera pas en poſſeſſion de l'Effet.

TITOLO XVII.

CAPO I.

Dell' *Enfiteusi*.

1.

Amedeus VIII. ibid.

PER ovviar' ai gravi ſconcerti, che portano l' alienazioni dei Stabili, ſovra i quali è impoſto qualche peſo in denari, o in altra coſa, a favore de' Padroni diretti, vogliamo, che, contendendoſi tra i Padroni diretti, ed i Poſſeſſori de' Beni ſottopoſti ai detti peſi, ſopra 'l pagamento di eſſi, ſe conſterà legittimamente, che ſieno ſtate paſſate a' detti Padroni diretti, o ad altri loro Autori le dovute Ricognizioni, e che detti Beni ſieno tenuti da quello, a cui domandano la ſoddisfazione di detti peſi, dovranno paſſarſi dette Ricognizioni, e pagarſi detti peſi nel modo, e forma, che ſono ſtate paſſate altre volte, ancorchè non ſi giuſtificaſſe il Dominio, per cui ſono ad eſſi dovute, ſe non per mezzo di dette Ricognizioni.

2.

Non potranno coſtrignerſi i ſuddetti Padroni diretti a valerſi dell' azione reale, che per le moltiplicate, e forſe fraudolenti alienazioni ſarebbe troppo difficile, e pericoloſa, e per cui i Poſſeſſori s'arricchirebbero bene ſpeſſo coll' altrui pregiudizio.

3.

Se poi da' Poſſeſſori ſi giuſtificaſſe, che detti Beni s'appartengono al diretto Dominio d'altra Perſona, o che ſieno liberi, o ſtati libera-

TITRE XVII.

CHAP. I.

Des Emphitéoſes.

1.

POur obvier aux dommages conſidérables que cauſe l'alienation des Immeubles, ſur leſquels il y a quelque charge d'impoſée en faveur des Seigneurs directs, Nous voulons que lorſqu'ils conteſteront avec les Poſſeſſeurs des Biens ſur le paiement des Redevances annuelles, dont ils ſont chargés, & qu'ils feront conſter legitimement que l'on en a paſſé reconnoiſſance en faveur des Seigneurs directs, ou de leurs Auteurs, & que leſdits Biens ſont poſſedés par celui à qui ils demandent le paiement, ledit Poſſeſſeur ſoit obligé de paier leſdites Redevances, & d'en paſſer Reconnoiſſance, de la même maniére qu'elles ont eté paſsées auparavant, quand même les Seigneurs ne juſtifieroient pas du Domaine, en vertu duquel elles ſont dûës, autrement que par leſdites Reconnoiſſances.

2.

L'on ne pourra pas contraindre les Seigneurs directs d'intenter l'action réelle, qui par la multiplicité des alienations, quelque fois fraudaleuſes, ſeroit trop dificile, & perilleuſe, & à l'occaſion de laquelle les Poſſeſſeurs s'enrichiroient bien ſouvent au préjudice d'autrui.

3.

Que ſi les Poſſeſſeurs juſtifient que leſdits Biens ſont du Domaine direct d'un autre Seigneur, ou qu'ils ſont libres, ou ont eté afranchis par le mê-

me,

berati da quello ſteſſo, a cui furono fatte le dette Ricognizioni, o da altri, che aveſſero cauſa da lui, o che le medeſime non foſſero ſtate fatte da quello, che aveſſe autorità di riconoſcere, dovrà dal Giudice, a cui ſpetta la cognizione, eſaminarſi il Fatto, e renderſi ad eſſo la dovuta Giuſtizia.

me en faveur de qui on a paſsé Reconnoiſſance, ou par ceux qui auront eu droit d'icelui, ou que les Reconnoiſſances n'ont pas été paſsées par celui qui avoit autorité de reconnoître, le Juge à qui la connoiſsance du fait apartient, l'examinera, & rendra bonne juſtice.

4.

Quando ſi tratterà fra 'l Padrone diretto, e 'l Succeſſore, o altro, che abbia cauſa da colui, che ſi giuſtificherà, aver riconoſciuto, batterà una ſola Ricognizione, ove altro non oſti per obbligarlo a riconoſcere.

4.

Lors qu'il s'agira du Seigneur direct, & du Succeſſeur, ou autre droit aiant de celui que l'on juſtifiera avoir reconnu, il ſuſira d'une reconnoiſſance pour l'obliger à reconnoître, pourvû qu'il n'y ait point d'autre obſtacle. Rex Vict. Amed.

5.

Quelli, che avranno riconoſciuto, o i loro Eredi, ſaranno obbligati di continuar' a riconoſcer', e pagar, ſenza eſſer' ammeſſi a domandar la Viſita del Luogo, o pure dovranno indicar' il Poſſeſſore de' Beni, pe' quali è dovuta la Ricognizione.

5.

Ceux qui auront reconnu, ou leurs Héritiers, ſeront obligés de continuer de reconnoître, & paier, ſans pouvoir demander la viië de Lieu, ou devront du moins indiquer les Poſſeſſeurs des Biens, ſur leſquels la Reconnoiſſance eſt dûë. Carol Em. I. 1605.

6.

Quanto a quelli, che non aveſſero riconoſciuto, potranno i Padroni diretti eſtragiudizialmente informare per mezzo de' loro Commeſſarj i Poſſeſſori, e dimoſtrar, che i Beni ſi muovono dal loro diretto Dominio, e detti Commeſſarj, quali dovranno eſſer' approvati dalla Camera Noſtra de' conti, concederanno le Teſtimoniali di detta indicazione, e della riſpoſta, che avranno ricevuta.

6.

Quant à ceux qui n'auront pas reconnu, les Seigneurs directs pourront les informer extrajudiciairement par le moien de leurs Commiſſaires, & leur indiquer les Biens ſe mouvants de leur Domaine direct; leſdits Commiſſaires devront être aprouvés par notre Chambre des Comptes, & ils donneront Acte de l'indication, & des Réponces qui y auront été faites par leſdits Poſſeſſeurs.

7.

Se non oſtante detta indicazione, il Padrone diretto ſarà coſtretto a litigar col Poſſeſſore de' ſuddetti Beni, e che conveniſſe proceder' alla Viſita de' medeſimi, dovrà eſſa farſi dal Giudice, o da altro Commeſſario capace a ciò deputato, e ſi farà a ſpeſe comuni, ſalva la ragione di ripeterle da colui, che avrà conteſtato indebitamente.

7.

Si le Seigneur direct eſt obligé de plaider avec le Poſſeſſeur deſdits Biens, nonobſtant l'indication, & qu'il ſoit neceſſaire de proceder à la vûë de Lieu, le Juge, ou un autre Commiſſaire capable à ce deputé la fera à fraix communs, ſauf le droit de les repeter de celui qui aura conteſté induëment.

8.

Se le Parti non converranno in detta Viſita dell' identità de' Beni, dovranno elegger ſul campo gl' Eſperti per dar il loro giudizio ſopra tal controverſia, e non eleggendoli, s' eleggeranno *ex officio* dal Giudice.

8.

Si les Parties ne conviennent pas dans la vûë de Lieu de l'identité des Biens, elles conviendront ſur le champ d'Experts, pour donner leur raport ſur la conteſtation, & ſi elles n'en conviennent pas, le Juge les prendra d'office.

9.

Viſiteranno detti Eſperti il Luogo controverſo, e riferiranno con ſincerità la qualità, capacità, e dinominazione del Fondo, e de' confini d'eſſo, acciocchè ſopra tali Relazioni riſolva il Giudice quello, che conoſcerà convenir per Giuſtizia.

9.

Les Experts viſiteront le Lieu conteſté, & raporteront fidélement la qualité, l'étenduë, la dénomination, & les confins du Fond, afin que le Juge prenne ſur leur raport les determinations qu'il croira de juſtice.

10.

Se gl' Eſperti non procederanno con ſincerità, o che appariſſe del dolo, e della malizia loro, ſaranno condannati al rifacimento delle ſpeſe, e dei danni, ed intereſſi, a favor della Parte dannificata.

10.

Si les Experts ne procedent pas fidélement, & qu'il conſte de leur dol, ou de leur malice, ils ſeront condamnés à rembourſer les dépens, dommages, & interêts à la Partie leſée.

11.

Rex Vict. Amed.

Non potrà farſi la Ricognizione de' Beni Enfiteotici, ſe non da quello, o col Mandato di quello, che ne

11.

Les Biens Emphiteotiques ne pourront être reconnus, que par les vrais Tenanciers, ou Poſſeſſeurs, ou par quelqu'un

ne sarà veramente il Tenementario, o Possessore, proibendo in tal caso a' medesimi di pagar' i Canoni, e farsi investir da altri, che da'Padroni loro diretti, sotto pena rispettivamente della caducità de' detti Beni, perdita del prezzo, e reiterato pagamento de' Canoni a favor delli detti Padroni diretti.

qu'un à leur nom, aiant sufisant pouvoir, leur défendans en ce cas de ne paier les Redevances, & de ne reconnoitre qu'en faveur des Seigneurs directs, sous peine respectivement de la commise desdits Biens, de la perte du prix, & de reïterer le paiement des Redevances en faveur des Seigneurs directs.

CAPO II.

Del Pagamento de' Censi, Canoni, e Servizj Enfiteotici.

1.

I Censi, Servizj, Fitti minuti, ed ogn' altra annua prestazione, che consista in qualsivoglia spezie di Vettovaglie, dovranno ogn' anno esigersi, o almeno domandarsi da quelli, che sono obbligati a pagarli, eziandio, che si tratti di quelli dovuti a Noi.

2.

Se non saranno stati pagati in tempo di Fertilità, e che 'l Debitore non sia costituito *in mora*, non potrà pretendersi in tempo di Carestìa, se non il prezzo di essi secondo il valore, che correva nel tempo del dovuto pagamento, e d'anno in anno, ma se 'l Debitore sarà *in mora*, dovrà pagarli al maggior prezzo, che correva in quell' anno, in cui erano dovuti.

3.

Il pagamento de' suddetti Censi, o annui Servizj, tanto dovuti a Noi, che a qualsivoglia altra Persona, si riceverà colle misure solite pra-

CHAP. II.

Des Censes, Servis, & Redevances Emphiteotiques.

1.

L'On sera obligé d'exiger, ou du moins de demander tous les ans les Censes, & autres Redevances annuelles, qui consistent en danrées, de quelque espece qu'elles soient, à ceux qui sont tenus de les paier, même quand il s'agira de celles qui Nous sont dûës. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

Si l'on n'a pas paié lesdites Censes, ou Redevances annuelles en tems de fertilité, & que l'on n'ait pas constitué le Debiteur en demeure, l'on n'en pourra prétendre en tems de cherté, que le prix de la valeur qu'elles avoient dans le tems qu'on en devoit faire le paiement, & ainsi d'année en année; mais si le Debiteur est en demeure, il les devra paier au plus haut prix, qu'elles avoient dans l'année, où elles étoient dûës. *Rex Vict. Amed.*

3.

L'on exigera le paiement desdites Censes, ou Redevances annuelles qui Nous sont dûës, de même qu'à qui que ce soit autre, à la mesure *Amedeus VIII. ibid.*

dont

praticarſi ne' Luoghi, dove ſi devono, ſalvo ſe per conſuetudine, o per patto foſſero diverſamente obbligati, e gl' Eſattori, ed ogn' altro, che eſiga, dovranno ſervirſi delle miſure vere, e giuſte, ſotto pena di Scudi dieci d'oro applicabili al Fiſco, oltre a quella del Falſo per chi ſi ſerviſſe di miſure non giuſte.

dont on eſt en coûtume de ſe ſervir dans les Lieux, où elles ſont dûes, ſauf qu'ils n'y ſoient obligés differemment par la coûtume, ou par convention; Ceux qui les exigent prendront garde de ne ſe ſervir que des vraies, & juſtes meſures, à peine de dix Ecus d'or aplicables au Fiſc, outre celle de Faux, qu'encourront ceux qui ne ſe ſerviront pas de meſures juſtes.

4.

Riſpetto ai Cenſi, ed altre annue preſtazioni predette, che i Debitori foſſero obbligati a portar' alla Caſa del Creditore, non ſarà neceſſario, che ſegua la richieſta ſpecifica, e perſonale, per eſſer coſtituiti *in mora* del loro pagamento, ma baſterà l' Interpellazione fatta per Pubblico Proclama.

Rex Vill. Anted.

4.

A l'égard des Cenſes, & autres Redevances annuelles portables par le Debiteur à la Maiſon du Creancier, il ne ſera pas neceſſaire de les demander ſpecifiquement, & perſonnellement, pour établir la negligence du paiement, mais il ſuffira de les faire interpeller par Criees publiques.

5.

L' Annualità Enfiteotiche, e Signorili, in qualunque coſa conſiſtano, ſi preſcriveranno ogni quinquennio, paſſato 'l quale non ſarà lecito ai Padroni diretti di domandarle, ſe non vi concorra nel corſo di eſſo un' Interpellazione, almeno eſtragiudiciale, fatta ad ognuno dei Debitori, la qual' avrà forza di prorogar per un' altro quinquennio dal giorno dell' interruzione, e non di più, o che ſieno ridotti in nuova obbligazione paſſata a favor di coloro, a cui ſono dovuti, o che vi ſia ſtato qualche legittimo impedimento per agire, o che vi ſia intervenuta una cauſa ragionevole, ed abile ad interromper la Preſcrizione.

Carol. Em Edit 20. Junij 1587

5.

Les Cenſes, & Servis emphiteotiques, & ſeigneuriaux en quoi qu'ils conſiſtent, preſcriront tous les cinq ans, paſſés leſquels il ne ſera plus permis aux Seigneurs directs de les demander, s'ils n'ont pas fait interpeller extrajudiciairement châcun des Debiteurs, dumoins une fois pendant ledit tems; laquelle interpellation operera tant ſeulement la prorogation pour autres cinq années du jour de l'interruption, ſauf qu'ils n'en aient fait paſſer une obligation particuliere aux Debiteurs, qu'ils n'aient eu quelque legitime empêchement d'agir, ou qu'il y ait eu quelque cauſe juſte, & ſuffiſante pour interrompre la Preſcription.

6.

Essendo stato riconosciuto un Fondo da un solo, e che indi si divida per qualsivoglia causa fra più Persone, saranno tenuti i nuovi Possessori a far' un' ugual distribuzione de' Canoni avanti 'l Commessario de' Padroni diretti.

6.

Quand une Piéce aura été reconnuë par un seul, & qu'ensuite elle se divisera par quelque cause que ce soit, entre plusieurs Personnes, les nouveaux Tenanciers seront obligés d'en faire l'égance pardevant le Commissaire du Seigneur direct.

Idem 15. *Novembris* 1605.

7.

Tale spartimento si farà a spese di detti Possessori, senza però che 'l Commessario (il quale sarà obbligato ad istruirli, ed esibir le solite Ricognizioni) possa pretender cosa alcuna per la sua assistenza.

7.

L'égance se fera aux fraix des Possesseurs, sans que le Commissaire, qui sera obligé de les instruire, & d'exhiber les Livres Terriers, puisse rien prétendre pour son assistance.

8.

Fintantochè non sia seguita la suddetta divisione, potrà 'l Padron diretto convenire fra i Possessori quello, che più li piacerà, per esser pagato di tutte le prestazioni ad esso dovute, cedendogli 'l regresso contro gl' obbligati.

8.

Le Seigneur direct pourra convenir celui des Possesseurs qu'il voudra pour être paié de toute la redevance, jusques à ce qu'ils en aient fait l'égance, en lui cedant le recours contre les autres.

9.

Se 'l ritardo dello spartimento dipenderà per colpa particolare di qualcheduno de' detti Possessori, si farà a spese di quello, che avrà cagionato il ritardo.

9.

Si le retardement de l'égance provient de la faute particuliére de quelqu'un desdits Possesseurs, elle se fera aux fraix de celui qui aura causé le retardement.

CAPO III.

De' Laudemj.

CHAP. III.

Des Laods.

1.

NOn si dovrà Laudemio alcuno pel passaggio de' Beni enfiteotici, a causa di Successione ereditaria, di Legati, o Fidecommissi, per la Costituzione di Dote non stimata,

1.

IL ne sera dû aucun Laod pour le passage des Biens emphiteotiques, en cas de Succession hereditaire, pour des Legs, ou Fideicommis, pour les Constitutions de Dots, qui ne sont pas esti-

Amedeus VIII. ibid

mata, per la divisione dell' eredità, o altre cose simili, salve però sempre ai Padroni diretti l'altre ragioni del diretto Dominio.

estimées, pour la division d'une Hérédité, & autres causes semblables, reservant toûjours aux Seigneurs directs les autres droits dépendans de leurs directs Domaines.

2.

Negl' altri casi, ne' quali è legittimamente dovuto il Laudemio, dovrà esigersi giustamente, e secondo 'l solito del Luogo, senza estorcer sotto qualsivoglia pretesto, o colore maggior Dritto di quello, che veramente si deva, sotto pena del Quadruplo di ciò, che si fosse indebitamente esatto, da applicarsi per la metà al Fisco Nostro, e per l' altra metà a quello, da cui si fatà esatto.

2.

L'on exigera les Laods legitimement dûs, dans les autres cas, justement, & suivant la coûtume du Lieu, sans rien extorquer, sous quelque pretexte que ce soit, au delà de ce qui est veritablement dû, à peine du quadruple de ce qui aura été induëment exigé, aplicable la moitié à nôtre Fisc, & l'autre moitié à celui qui l'aura paié.

3.

Nel caso, che per la pluralità delle Vendite successivamente seguite si dovessero più Laudemj, non sarà obbligato il Signor Diretto d' investir' il moderno Possessore, se non gli sieno antecedentemente pagati tutti, e potrà agire per essi coll'azione reale contro detti Beni del Possessore, a cui sarà riservata in caso di pagamento la ragione, che può avere contro i di lui Autori.

3.

Au cas que par la pluralité des Ventes successivement faites, il soit dû plusieurs Laods, le Seigneur direct ne sera pas obligé d'investir le Possesseur moderne, qu'il ne soit préalablement paie de tous, & il pourra agir par action réelle sur lesdits Biens du Possesseur, auquel est reservée en cas de paiement, le droit qu'il peut avoir contre ses Auteurs.

4.

Disponendosi a vender colui, che avrà riconosciuto, dovrà nel Contratto esprimer' il Padron diretto, a cui spettano detti Beni, sotto pena di perder' il prezzo della detta Vendita applicabile al Padron diretto, da cui si troverà, che detti Beni si muovono, senzachè 'l Venditore possa scusarsi con qualunque cautela, che in detto Contratto apponesse.

Carol. Em. I. die 15 Novemb. 1605.

4.

Lorsque celui qui aura reconnu vendra le fond, il fera mention dans le Contrât du Seigneur direct, dont il releve, sous peine de perdre le prix de la Vente, aplicable au Seigneur direct, de qui ils dépendent, sans que toutes les précautions, que pourroit prendre ledit Vendeur dans ledit Contrât, puissent le garantir.

CAPO

CHAP.

CAPO IV.

Della Caducità delle Coſe Enfiteotiche.

1.

GL' Enfiteoti, o ſieno Poſſeſſori de' Fondi, pe' quali a Noi, o ad altro Padron diretto è dovuto qualche annuo Cenſo, o Servizio, che eſſendo richieſti giudizialmente, o ſtragiudizialmente a pagarli, ſtaranno negligenti per tre anni, e non li pagheranno, potranno eſpellerſi dai Beni, o da altre coſe immobili così poſſedute, che ſi avranno per cadute in Commeſſo, ſe così 'l Padron diretto eleggerà.

2.

Non avrà luogo la Caducità pel decorſo del triennio in que' Luoghi, dove, o per conſuetudine, o per privilegio, ſi richiedeſſe un maggior tempo, o che in qualſivoglia modo ivi altrimenti s'oſſervi.

CHAP. IV.

De la Commiſe des Biens Emphitéotiques.

1.

LEs Emphiteotes, ſoit Poſſeſſeurs des Fonds, ſur leſquels Nous ſont dûs, ou à quelqu'autre Seigneur direct, quelques Cenſes, ou Redevances annuelles, qui ſeront negligents à paier, & ne les paieront pas pendant trois ans, enſuite de la demande qui leur aura été faite judiciairement, ou extrajudiciairement, pourront être depoſſedés des Biens, ou autres Effets immeubles qu'ils tiennent, qui ſeront censés tombes en Commiſe, ſi le Seigneur direct en veut profiter. *Amedeus VIII. ibid.*

2.

La Commiſe n'aura pas lieu pendant le cours de trois années dans les Lieux où il faut un tems plus long ſuivant leurs coûtumes, ou leurs privileges, ou que l'on le pratique differemment. *Rex Vict. Aned.*

TITOLO XVIII.

Dell' Alienazione, e Conceſſione de' Beni Limitroſi a' Perſone non Suddite.

1.

NON ſarà lecito a veruna Perſona di qualſivoglia ſtato, grado, o condizione ſi ſia, d'alienare, tanto propriamente, che impropriamente, o dar' in pegno, o in affitto i Beni ſtabili ſituati ne' Con-

TITRE XVIII.

De l'Alienation, & Conceſſion des Biens Limitrophes, à des Perſonnes qui ne ſont pas de nos Sujets.

1.

IL eſt défendu à toutes ſortes de Perſonnes, de quelque qualité, & condition qu'elles ſoient, d'aliener en aucune maniére, donner en hipothéque, ou affermer les Biens ſtables, ſitués aux confins de nos Etats dans la *Maria Ia. Bapt. 1677.*

Confini de' Noſtri Stati in diſtanza di due miglia, o ſia una Lega, o eſſi in qualſivoglia modo trasferir' in Perſona, che non ſia Noſtro Suddito, il qual' effettivamente abiti, o venga ad abitar ne' Noſtri Stati, ſotto pena della perdita dei detti Beni, che s' alienaſſero, o altrimenti ſi trasferiſſero, come ſopra, applicabili al Fiſco, e d' altra arbitraria, eziandio corporale, ſecondo le circoſtanze de' caſi.

la diſtance de deux milles, ou ſoit une lieuë, ni de les tranſporter de quelque maniere que ce ſoit à des Perſonnes qui ne ſoient pas de nos Sujets, habitans effectivement, ou qui viennent pour habiter dans nos Etats, ſous peine de la perte deſdits Biens en cas de contravention aplicables au Fiſc, & autre arbitraire, même corporelle, ſuivant la circonſtance des cas.

2.

Se i Maſſari, o Coloni poſſederanno Beni proprj in alieno Dominio nella diſtanza di due miglia, o ſia una Lega, da' Noſtri Stati verſo quella parte, dove ſaranno Maſſari, dovranno per tal Colonìa riportar le Oſſervatorie de' Noſtri riſpettivi Senati.

Rex Vict. Amed.

2.

Les Fermiers, ou Métaiers qui poſſederont des Biens en propre dans les Etats étrangers dans la diſtance de deux milles, ou ſoit une lieuë des nôtres, du côté où ils ſont Métaiers, raporteront l'enterinement de nos Senats reſpectifs pour leur Ferme Colonique.

TITOLO XIX.

Delle Tranſazioni.

TITRE XIX.

Des Tranſactions.

1.

NON ſarà lecito a verun maggiore d' anni venti d' impugnar', o contravvenir' alle Tranſazioni, che eſſo avrà ſpontaneamente accordate, e giurate, e ſe conſterà in legittima forma, che egli ſia ſtato ſtragiudizialmente interpellato all' oſſervanza delle medeſime con proteſta di valerſi contro di lui delle pene portate dalla Ragion comune nella *l. Si quis major C. de Tranſact.*, caderà nelle pene della medeſima, ſe nel termine di quaranta giorni, dappoichè ſarà ſtato interpellato, non avrà ſoddisfatto per la ſua parte a quanto avrà promeſſo. Se

Blanca Mater, & Tutrix Caroli Jo. Amed. 1495.

1.

IL ne ſera permis à aucun majeur de vingt ans d'impugner, & contrevenir aux Tranſactions aſſermentées, qu'il aura paſſé volontairement, & s'il conſte en duë forme qu'il a eté interpellé extrajudiciairement de les obſerver, ſous la proteſtation de ſe prevaloir contre lui des peines portées de droit par la L. Si quis maior, C. de Tranſact., *il encourra leſdites peines, s'il ne ſatisfait pas à ſes promeſſes dans le terme de quarante jours apres l'interpellation.*

Si

2.

Se la Tranſazione fatta da' maggiori d' anni venti ſarà autorizata per l' interpoſizione del Decreto del Giudice Togato, o del Magiſtrato del Luogo, dove abitano i Contraenti, non potrà impugnarſi col titolo di leſione, ancorchè enormiſſima, non volendo, che la medeſima abbia luogo in tali Tranſazioni, in qualſivoglia ſomma conſiſta.

2.

Si la Tranſaction faite par des majeurs de vingt ans eſt authoriſée par l'interpoſition du Decret du Juge gradué, ou du Magiſtrat du Lieu où habitent les Contractans, l'on ne pourra pas l'impugner ſous pretexte de leſion, quoique enormiſſime, ne voulans pas qu'audit cas elle ait lieu dans les Tranſactions, de quelque ſomme qu'elles ſoient. Em. Philib. 1577.

3.

Non s' interporrà il Decreto del Giudice, ſe non precedente una piena cognizione di cauſa, e trenta giorni, dopochè ſarà ſeguita la Tranſazione, acciocchè in caſo di leſione, ſe i Contraenti vorranno ritirarſene, avantichè 'l Giudice interponga il Decreto, abbiano libertà di farlo.

3.

Le Decret du Juge devra y être interposé avec pleine connoiſſance de cauſe, trente jours après que la Tranſaction ſera faite, & ſi le Contractant ſuſdit veut en revenir par leſion, avant que le Juge interpoſe ſon Decret, il aura la liberte de le faire.

4.

Non s' intenderà però derogato agl' altri modi legali permeſſi contro ſimili Contratti, come di Dolo, di Violenza, e ſimili, ai quali laſciamo quello ſteſſo vigore, che in tal caſo le Leggi permettono.

4.

Nous n'entendons pas déroger aux autres moiens permis de Droit contre ces ſortes de Contrâts, comme le Dol, la Violence, & ſemblables, aux quels Nous laiſſons toute la force que les Loix leur acordent en pareil cas.

TITOLO XX.

Delle Preſcrizioni.

TITRE XX.

Des Preſcriptions.

1.

TUtte le azioni, tanto reali, che perſonali, o miſte s' intenderanno preſcritte, ed eſtinte per lo traſcorſo d'anni trenta da computarſi dal giorno, che nacquero, e che poterono ſperimentarſi, ſe non vi ſarà occorſa qualche legittima cauſa

1.

TOutes les Actions réelles, perſonnelles, ou mixtes ſeront cenſées preſcrites, & éteintes par le laps de trente ans, à compter dès le jour qu'elles ſont nées, & que l'on a pû en experir, à moins que l'on ne juſtifie de quelque cauſe legitime qui puiſſe interrom- Carol. Em. I. die 2. Octob. 1598.

cauſa valevole a rompere la Preſcrizione.

2.

Non ſi ammetterà contro le legittime Preſcrizioni verun ricorſo, nè anche per mezzo della reſtituzione in intiero, ſalvo che ſe alcuno ſe ne permetteſſe dalla diſpoſizione delle ſole Leggi civili, che in queſto caſo intendiamo di riſervare.

3.

Rex Vict. Amed. Le azioni de' Medici, Cerusici, Speziali, e d' ogn' altro Profeſſore, o Artefice, degl' Oſti, Cabarrettieri, o ſimili, per le loro Cure, pel pagamento de' Medicinali, e per le loro mercedi, o crediti riſpettivamente, ſi preſcriveranno in due anni, ſe non aveſſero riportata qualche Scrittura d' obbligazione, o che giuſtificaſſero d' averne fatta la ſua domanda, il che pure avrà luogo ne' Salarj de' Domeſtici, e de' Servitori.

TITOLO XXI.

Del Privilegio per l' ampliazione delle Fabbriche, e pel paſſaggio dell' Acque.

1.

Carol. Em. I. 1584. SE alcuno deliberaſſe di voler fare qualche Edifizio, che poſſa ridondar' in ornamento, e decoro pubblico di qualche Città, potrà coſtringer' il vicino, che abbia la ſua Caſa di minor valore, o altro ſito, a venderlo per quel giuſto prezzo, che per mezzo del Giuramento ſarà dichiarato dai pubblici Eſtimatori, con un' ottavo di più.

Se

terrompre la preſcription.

2.

L'on n'admettra aucuns recours contre les Preſcriptions légitimes, pas même par le moien de la reſtitution en entier, ſauf ceux que fournit la ſeule diſpoſition des Loix Civiles, que Nous reſervons en ce cas.

3.

Les Actions des Medecins, des Chirurgiens, & Apoticaires, de même que de ceux qui exercent quelque Art, ou Profeſſion, Hôtes, Cabaretiers, ou autres ſemblables, pour leurs Cures, pour le paiement des Medecinaux, & pour leurs Salaires, ou Creances reſpectivement, preſcriront dans deux années, ſauf qu'ils ne juſtifient de quelque écrit portant obligation, ou d'en avoir fait la demande, ce qui s'obſervera également à l'égard des Domeſtiques, & Valets pour leur Gages.

TITRE XXI.

Des Privileges pour l'ampliation des Edifices, comme auſſi pour le paſſage des Eaux.

1.

CEux qui entreprenderont quelque Bâtiment, qui pourra contribuer à l'ornement, & decore public de quelque Ville, pourront contraindre le Voiſin, qui aura une Maiſon de moindre valeur, ou quelqu'autre place de la vendre ſelon la juſte eſtimation, qui ſera faite par les Eſtimateurs publics, dûëment aſſermentés, en paiant la huitiéme de plus.

Si

2.

Se 'l vicino ricuſerà di voler vendere, potrà nondimeno il Giudice ordinario del Luogo col parere del Senato far la Vendita in nome di eſſo, la quale dichiariamo valida, e perfetta.

3.

Avanti che 'l Senaro deliberi ſopra 'l conſiglio, che deve dar' al Giudice predetro, ordinerà, che 'l Relaror' Ebdomadario, o alrro Senarore, ſe l'affare ſia nel Luogo, dove riſiede il Senato, ſi trasferiſca a viſitar l' Edifizio, che deve coſtruerſi, per riconoſcer', ſe eſſo ſia veramente in decoro, ed ornamento della Città.

4.

Non potrà però il vicino eſſer' aſtretto in ral' occaſione a vender ſolamenre una qualche parre della ſua Caſa, ma quello, che la voleſſe, dovrà prenderla tutta.

5.

Nelle Città, ove non riſiede il Senato, qualor' accada di doverſi far la Viſita ſopraccennata, ſe ne darà per minore ſpeſa la Commeſſione al Giudice ordinario, ed eſſendo ſoſperto, al più vicino, eccetto che, ſe alcuna delle Parti domandaſſe un Senarore, e s' offeriſſe a ſupplir' alle maggiori ſpeſe.

6.

Quanro ai Predj ruſtici continuerà ad oſſervarſi l' Jus congruo ſecondo l' uſo di ciaſcheduna Provincia.

Ogni

2.

Si le Voiſin refuſe de vendre, le Juge ordinaire du Lieu pourra néanmoins en faire la Vente à ſon nom, avec le conſentement du Senat, laquelle Nous declarons valide, & parfaite.

3.

Le Senat, avant que de ſe déterminer, deputera le Raporteur de Semaine, ou un autre Senateur, ſi l'affaire ſe conteſte dans le Lieu de ſa reſidence, pour ſe tranſporter ſur le Lieu, afin de viſiter le Bâtiment que l'on veut conſtruire, & reconnoître s'il contribue veritablement à l'ornement, & decore de la Ville.

4.

Le Voiſin ne pourra néanmoins être contraint en cette occaſion de vendre ſeulement une certaine partie de ſa Maiſon, mais celui qui la voudra ſera obligé de l'acheter toute entière. *Rex Vict. Amed.*

5.

Lorſque la Viſite ſe devra faire dans les Lieux ou le Senat ne reſide pas, l'on deputera à cet effet le Juge ordinaire, pour éviter de plus grands fraix, & s'il eſt ſuſpect, l'on commettra le Juge le plus voiſin, ſauf que l'une des Parties ne demandât un Senateur, en s'offrant de paier les plus grands fraix.

6.

Quant aux Biens ruraux, l'on continuera à obſerver le droit de Retrait, ſuivant l'uſage de châque Province.

Toutes

7.

Ogni Comunità, Università, e qualunque altra Persona sarà tenuta dar'il passaggio pe'suoi Fondi, Canali, o Bealere, all'Acque, che vorranno condursi da chi avrà ragione di estraerle da' Fiumi, Fontane, o da altre Acque, per irrigar' i suoi Beni, purchè l'Opera non pregiudichi ai Possessori, e che l'Acque discorrano senza render'ad essi impedimento.

7.

Toutes les Communautés, Universités, & autres Particuliers, seront obligés de donner passage dans leurs Fonds, Canaux, ou Biaullères, aux Eaux que voudront conduire ceux qui ont le droit de les extraire des Riviéres, Fontaines, ou des autres Eaux, pour arroser les Biens, pourvû que l'ouvrage ne porte pas prejudice aux Posseſſeurs, & qu'elles coûlent sans leur causer aucun empêchement.

8.

Dovendosi dar' il passaggio all' Acque nell'altrui possessione, il che si farà a manco danno, oltre il valor del sito da occuparsi secondo l'Estimazione d'Esperti, sarà anche pagato l' ottavo di più assieme co' danni, ed interessi, che 'l Proprietario di detta possessione venisse a patire.

8.

Lorsque l'on devra donner passage aux Eaux par les Posseſſions d'autrui, ce qui se fera avec le moins de dommage possible, outre la valeur du Terrain que l'on occupera, dont l'estimation sera faite par des Experts, l'on paiera encore la huitieme de plus, outre les dommages, & interets que pourroient souffrir les Proprietaires desdites Posseſſions.

9.

Quelli, che avranno l'Jus d'estraere, e derivar l'Acque, tanto direttamente da' Fiumi, quanto da ogn' altro Torrente, Canale, o Fossato, dovranno sempre avvertire di non rendersi vicendevolmente pregiudizio tra i superiori, e gl' inferiori, o sia pel corso, o sia per lo stagnamento, o per la regurgitazione di esse, e quelli, per colpa, o trascuraggine de' quali ridondasse in qualsivoglia modo danno veruno al vicino, oltre la refezione di esso, caderanno in pena di Scudi dieci d' oro per ciascuno, e per ciascheduna volta, applicabile per un terzo al Dinunziatore, per un terzo al

9.

Ceux qui auront le droit d'extraire, & tirer les Eaux directement des Riviéres, de meme que des autres Torrens, Canaux, ou Foſses, prendront toûjours soin de ne pas se prejudicier mutuellement, entre ceux qui sont situées au deſſus, & au deſſous, tant dans leurs cours, que pour les étancher, ou regorger, & ceux qui par leur faute, ou transgreſſion, causeront, de quelque maniere que ce soit, quelque prejudice aux Voisins, outre le paiement des dommages, encourront châcun la peine de dix Ecus d'or à châque fois, aplicable un tiers à celui qui aura souffert le dommage, un autre tiers au Dénonciateur,

al dannificato, e pel reſtante al Fiſco Noſtro, e s' intenderanno privi del comodo di dette Acque.

10.

Se l'Acque, che diſcorrono a benefizio de' privati, impediranno ai Padroni delle Poſſeſſioni contigue di poterviſi trasferire, ſaranno obbligati coloro, che ſentono il comodo dell' Acque ſuddette a mantener' i Ponti neceſſarj, e ſufficienti per un comodo tranſito.

& le reſtant à nôtre Fiſc, & ſeront dechûs du privilege deſdites Eaux.

10.

Si les Eaux, qui coûlent au benefice des Particuliers, empêchent au Proprietaire des Poſeſſions contiguës de pouvoir s'y tranſporter, ceux qui en retirent le profit ſeront obligés d'y maintenir les Ponts neceſſaires, & ſuffiſans pour la commodité du paſſage. Carol. Em. l. 1584.

TITOLO XXII.

De' Notaj, ed Inſinuatori, e degl' Uſizj dell' Inſinuazione.

TITRE XXII.

Des Notaires, & Inſinuateurs, & des Offices des Inſinuations.

CAPO I.

Della Creazione de' Notaj.

CHAP. I.

De la Creation des Notaires.

1.

NON potrà veruno eſſer Notaio, ed eſercitar l'Uffizio di Notaio in Luogo alcuno dei Noſtri Stati, fuori che ſia Suddito Noſtro, che abbia compito almeno l'età d'anni venti, che ſia ſufficientemente iſtrutto nella Grammatica, di probità, e buoni coſtumi, e che ſia in ſtato laicale, e pratico competentemente de' Stili de' Notaj; nè s'ammetterà a tal'Uffizio alcuna Perſona, che non profeſſi la Fede Cattolica, ed Apoſtolica Romana.

1.

QUi que ce ſoit ne pourra être Notaire, ni exercer l'Office de Notariat, dans aucun Lieu de nos Etats, qu'il ne ſoit de nos Sujets, qu'il n'ait au moins vingt ans finis, & qu'il ne ſoit ſuffiſamment inſtruit de la Grammaire, Homme de probité, de bonnes mœurs, Laïque, & bien experimenté dans le Stile des Notaires; l'on n'admettra à cet Office aucune Perſonne, qui ne profeſſe la Foi Catholique, Apoſtolique, & Romaine. Amedeus VIII. ibid.

2.

Proibiamo perciò ad ogni, e qualunque Perſona di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione, niſſuno eccettuato, di ricever' all'avvenire verun Contratto, Atti d'ultima Volontà, o qualſivoglia ſorta d'At-

2.

Nous défendons à cet effet à toutes ſortes de perſonnes, de quelqu'état, qualité, & condition qu'elles ſoient, nuls exceptés, de recevoir à l'avenir aucun Contrât, Diſpoſition de derniére volonté, ou aucune autre Carol. Em. l. de 23. Novemb. 1604.

d' Atti sì Civili, che Criminali, nè di quelli soscriver' in qualità di Notaio, salvo che sia stato creato tale da Noi, o da' Nostri Antecessori, o che da Noi, o dai Nostri Successori si creasse, colla spedizione delle opportune Patenti, e previo il Giuramento da prestarsi in mano del Gran Cancelliere, sotto pena del Falso, e nullità d' ogni Atto ricevuto, o soscritto dal medesimo.

sorte d'Actes, tant Civils, que Criminels, ni de les signer en qualité de Notaire, qu'il n'ait été creé tel par Nous, ou par nos Predecesseurs, ou qu'il ne le soit à l'avenir par Nous, ou par nos Successeurs, & qu'outre l'expedition des Patentes necessaires, il n'ait prêté au préalable le serment entre les mains du Grand Chancelier, à peine de Faux, & de nullité des Actes qui seront par lui reçus, ou signés.

3.

Sarà perciò proibito ad ogni, e qualunque Nostro Suddito, o abitante ne' Stati Nostri di servirsi, o di far ricever' all' avvenire alcuna sorta d' Atti da qualsivoglia Notaio, che non sia stato da Noi, come sovra, legittimamente creato, sotto pena di Scudi cinquanta d'oro applicabili per un terzo al Dinunziatore, e pel restante al Fisco Nostro, e della nullità d' ogni Atto fatto, e ricevuto da' medesimi, senzachè possano scusarsi d' averlo creduto tale.

Idem die 28. Apr. 1610.

3.

Il est à ces fins défendu à tous nos Sujets, & Habitans dans nos Etats, de se servir, ni faire recevoir à l'avenir aucune sorte d'Acte par quelque Notaire que ce soit, qui n'ait été legitimement creé comme dessus; à peine de cinquante Ecus d'or, aplicables un tiers au Denonciateur, & le surplus à nôtre Fisc, & de nullite de tous les Actes faits, & reçus par eux, sans qu'ils puissent s'excuser sur ce qu'ils les ont crû tels.

CAPO II.

De' Notaj Collegiati, e loro Sostituiti.

1.

VOgliamo, che l'Ufizio di Notaio sia Pubblico, Ereditario, ed alienabile per Maschj, e Femmine, come cosa libera, ed intieramente commerciabile.

Maria Jo. B. pr. die 9. Augusti 1679.

2.

Sarà detto Ufizio privilegiato a favore degl' Acquisitori, o di quelli,

CHAP. II.

Des Notaires Collegiés, & leurs Substituts.

1.

NOus voulons que l'Office de Notaire soit public, hereditaire, & alienable pour les deux sexes, comme chose libre, & entierement commerçable.

2.

Cet Office sera privilegié en faveur des Aquereurs, ou de ceux qui l'au-

li, che già l'aveſſero legittimamente acquiſtato, ſenzachè mai poſſa eſſer ſottopoſto ad alcun Fidecommiſſo, nè ſoggetto ad alcuna ſorta d' ipoteca, o debito, quantunque privilegiato, ſalva l' ipoteca a favor de' Creditori anteriori all' acquiſto ſuddetto ſopra 'l prezzo del medeſimo Ufizio.

l'auront deja legitimement aquis, ſans qu'il puiſſe jamais être ſujet à aucun Fideicommis, ni à aucune ſorte de Dettes, ou Hipothéques, quoique privilegiées, ſauf celle en faveur des Créanciers anterieurs à l'aquiſition ſuſdite pour le prix du même Office.

3.

Non caderà nella pena della Confiſcazione, eccetto che nei Delitti di Leſa Maeſtà in primo, e ſecondo grado.

3.

Il ne pourra être confiſqué que pour leurs Crimes de Leſe-Majeſté au premier, & ſecond Chef.

4.

Non ſaranno pure detti Ufizj ſottopoſti ad alcuna pignorazione, o eſecuzione per qualſivoglia cauſa, o debito ſi ſia, ancorchè foſſe ſuſſidiariamente, ſalvo vi ſia preceduto il conſenſo del Poſſeſſore, o pure a favor di quelli, che aveſſero preſtato il denaro per l'acquiſto di detti Ufizj, e dopo queſti pel pagamento del Dritto dell' Inſinuazione.

4.

Leſdits Offices ne pourront être ſujets à aucun engagement, ou execution, pour quelque cauſe, ou dette que ce ſoit, pas même ſubſidiairement, ſauf que le Poſſeſſeur n'y ait donné ſon conſentement, ou que ce ſoit en faveur de ceux qui auront prêté l'argent pour en faire l'acquiſition, & encore pour le paiement du Droit de l'Inſinuation.

5.

Gl' Acquiſitori de' medeſimi, e loro Succeſſori particolari, o univerſali in infinito, potranno liberamente diſpor di detti Ufizj per qualunque ſorta di Contratto, o di diſpoſizione, anche d' ultima Volontà, purchè non vi s'induca vincolo alcuno di Fidecommiſſo, o di laſciarli *ab inteſtato* a una, o più Perſone con que' Privilegj, che goderanno.

5.

Les Aquereurs deſdits Offices, & leurs Succeſſeurs particuliers, ou univerſels a l'infini, pourront librement en diſpoſer par toutes ſortes de Contrâts, ou de Diſpoſitions, même de derniere volonté (pourvû que l'on ne puiſe pas induire aucun Fideicommis) ou de les laiſſer ab inteſtat, *à une, ou pluſieurs Perſonnes, avec les Privileges dont ils jouiſſent.*

6.

Le vendite, che ſi faceſſero di eſſi per

6.

L'on en fera les Ventes, lorſque l'inte-

per l' intereſſe de' Pupilli, dovranno farſi in quella forma, che ſecondo le Noſtre Coſtituzioni ſi fanno le Vendite dei Stabili.

7.

Sarà lecito a chi che ſia di poter' acquiſtar' uno, o più di detti Ufizj tanto per eſercitar da ſe ſteſſo, che per contrattarlo, o farlo eſercitar per Soſtituti.

8.

Dopo le prime Patenti di Conceſſione riportate dagl' Acquiſitori di detti Ufizj, non avranno tanto eſſi, quanto i loro Succeſſori, o aventi cauſa da eſſi, altro obbligo di riportar' alcuna confermazione da Noi, o da' Noſtri Reali Succeſſori.

9.

Dopo riportata eſſa Patente, ſarà obbligo di chi dovrà eſercitar detto Ufizio, benchè foſſe Soſtituto, di farſi crear Notaio, quando però non ſia tale, ed indi ottenere da Noi l'approvazione di detta Coſtituzione.

10.

Spirato il termine convenuto col Soſtituto, o altro nominato da' Proprietarj per l' eſercizio di detti Ufizj, non potranno più eſſi così gia provviſti eſercitar tale Ufizio di Notaio, ſotto pena del Falſo.

11.

Simil pena s' incorrerà pure da ogni, e qualunque ardiſſe d' eſercitarlo ſenza dette Lettere d' approvazione, e preſtazione di Giuramento, come ſovra.

Per-

l'interêt des Pupils l'exigera, en conformité de la diſpoſition de nos Conſtitutions à l'egard des Ventes des Immeubles.

7.

Il ſera permis à qui que ce ſoit de pouvoir acheter un, ou pluſieurs Offices de Notaire, tant pour exercer par eux mêmes, que pour les contracter, ou faire exercer par Subſtituts.

8.

Les Aquereurs deſdits Offices, aprés les premiéres Patentes de Conceſſion qu'ils en auront obtenuës, ne devront plus, moins encore leurs Succeſſeurs, ou aiant droit d'eux, en raporter aucune confirmation de Nous, ou de nos Roiaux Succeſſeurs.

9.

Aprés avoir raporté leſdites Patentes, celui qui devra exercer ledit Office, quoiqu'il ſoit Subſtitut, ſera obligé, n'étant pas Notaire, de ſe faire créer Notaire, & d'obtenir de Nous enſuite l'aprobation de ladite Conſtitution.

10.

Le terme convenu avec le Subſtitut, ou autre nommé par le Propriétaire pour l'éxercice dudit Office, étant expiré, il ne pourra plus exercer cet Office de Notaire, ſous peine de Faux.

11.

Tous ceux qui ſeroient aſsés temeraires d'exercer leſdits Offices, ſans Lettres d'aprobation, & ſans avoir prêté le ſerment comme deſſus, encourront la même peine.

Nous

12.

Permettiamo a' Proprietarj di detti Ufizj di contrattar l' eſercizio di eſſi colle Perſone delle qualità ſuddette, ed approvate, a tempo, o a vita, come loro piacerà, e di poter convenir colle medeſime d'una certa mercede, o partecipazione degl' Emolumenti di detto Ufizio, come meglio ſtimeranno.

13.

Niſſuno ſarà ammeſſo all' eſame per eſercitar' uno di detti Ufizj, ſe non ſia Proprietario per legittime Patenti di eſſo, o pure che non faccia conſtare per Contratto della Nominazione in lui fatta dal Proprietario di detto Ufizio.

14.

Dovrà di più riportar Fede dall' Inſinuatore della Tappa, che i precedenti Poſſeſſori, che anno eſercitato detto Ufizio, abbiano inſinuato, e pagato il Dritto di tutti i Contratti da eſſi ricevuti.

15.

Di detta Convenzione, Inſinuazione, e Pagamento di Dritto, ſe ne dovrà far' eſpreſſa menzione nelle Patenti d' approvazione.

16.

Sarà il Proprietario tenuto civilmente per ogni, e qualunque ſuo Soſtituto, o altro, che per eſſo eſerciti, verſo il Tabellione riſpetto a que' Contratti, che non ſi troveranno conſegnati al medeſimo, e per qualunque altro mancamento, che da eſſi ſi commetteſſe nell' eſercizio di detto Ufizio.

I

12.

Nous permettons aux Proprietaires deſdits Offices, d'en contracter l'exercice pour un tems ou à vie, à leur choix, avec les Perſonnes qui ont les qualités ſuſdites, & qui ſont aprouvées, & de pouvoir convenir avec elles d'un prix certain, ou d'entrer en part des profits, comme ils jugeront plus à propos.

13.

Aucun ne pourra être admis à l'examen pour exercer ledit Office, ſauf qu'il ne ſoit Proprietaire par Patentes legitimes, ou que n'étant pas Proprietaire, il ne faſſe conſter par Contrât de ſa nomination faite par le Proprietaire.

14.

Ils raporteront encore le Certificat de l'Inſinuateur du Reſſort, comme les precedens Poſſeſſeurs, qui ont exercé leſdits Offices, ont inſinué, & paié les Droits de tous les Contrâts qu'ils ont reçûs.

15.

L'on fera expreſsément mention dans les Patentes d'aprobation deſdites Conventions, Inſinuations, & paiement de Droits.

16.

Le Proprietâire ſera tenu civilement pour tous les Subſtituts, ou autres qui exerceront pour lui envers le Tabellion, pour tous les Contrâts qui ne s'y trouveront pas tabellionés, & pour tous les autres manquemens qu'ils pourroient faire dans l'exercice dudit Office.

Les

17.

I Notaj, che erano tali, avanti che l' Ufizio di Notaio fia ftato refo ereditario, ed a' quali era permeſſo d' eſercitarlo, potranno, loro vita natural durante, continuar' in tal loro eſercizio, purchè adempiano agl' obblighi di bene, e fedelmente eſercitar' il medeſimo, ſotto le pene impoſte a'Contravventori, dichiarando però, che non potranno godere, ſe non di quelle prerogative ad eſſi accordate nelle loro Patenti d' ammeſſione.

17.

Les Notaires, qui aiant les qualités ſus-enoncees, auront été crees, ſans paiement de Finances, pourront continuer d'exercer pendant leur vie, pourvû qu'ils ſatisfaſſent bien, & fidelement à leurs obligations, ſous les peines imposées aux Contrevenans, à la charge pourtant qu'ils ne pourront jouir d'autres prérogatives, que de celles qui leur ont été acordees par leurs Patentes de Creation.

18.

Non potranno però ſimili Notaj eſercitar l' Ufizio di Procuratore, Attuario, Segretario delle Comunità, de' Magiſtrati Superiori, o Subalterni, mediati, o immediati, o di altri Ufiziali, e Giuſdicenti, nè di Delegazioni, Commeſſioni, o Giudicature di qualſivoglia ſorta, benchè pedanee, ſalvo che foſſero Procuratori Collegiati legittimamente coſtituiti, i quali impieghi tutti ſi riſerveranno agl' altri Notaj, come ſopra, e queſto ſotto pena a' medeſimi di ſcudi cento d' oro al Fiſco applicabili, della nullità d' ogn' Atto, e di dover' in tennizar le Parti del proprio, oltre altra arbitraria in caſo di recidiva.

18.

Ces ſortes de Notaires ne pourront pas exercer l'Office de Procureur, Actuaire, Secretaire des Communautés, des Magiſtrats ſuperieurs, & ſubalternes, mediats, ou immediats, des autres Officiers aiant juriſdiction, des Delegués, ni avoir des Commiſſions, ſoit Judicatures pedanées, ſauf qu'ils ne ſoient Procureurs Collegiez legitimement etablis, tous ces Emplois étant reſerves pour les Notaires conſtitués en titre d'Office de la maniere ci-deſſus preſcrite, le tout ſous peine contre eux de cent Ecus d'or aplicables au Fiſc. de nullité de tous les Actes, & d'imdemniſer en propre la Partie, outre autre arbitraire en cas de recidive.

19.

L' Ufizio di Notaio non porterà alcun pregiudizio alla nobiltà di chi l' eſerciterà, e gl' acquiſti, che ſi faceſſero da' Figliuoli di Famiglia nell' eſercizio di tal' Ufizio, goderanno il privilegio del Peculio quaſi Caſtrenſe.

Rex Vict. Amed.

19.

L'Office de Notaire ne portera aucun prejudice à la Nobleſſe de celui qui l'exercera, & les aquiſitions que feront les Fils de Famille dans l'exercice de cet Office jouiront du privilege du Pecule quaſi Caſtrenſe.

Non

Ils

10.

Non potranno eſſer coſtretti ad accettar' Ufizj di Sindaci, o Conſiglieri, di Tutele, o Cure, e ſaranno immuni da qualſivoglia altro peſo perſonale, come d'alloggio di Soldati, di far guardie, o altri ſimili.

11.

Non vogliamo, che ſovra eſſi Uffizj, ed in riguardo de' medeſimi poſſa imporſi alcun carico di Cottizzo ordinario, ſtraordinario, reale, perſonale, o miſto, nè di qualunque altra ſorta, tanto impoſto, che da imporſi in tempo di Guerra, o di Pace, anche per pubblica utilità, e neceſſità, purchè concorrano in contanti in qualità di Regiſtranti, quando ſaranno tali, come ſaranno tutti gl' altri Regiſtranti.

CAPO III.

Del Collegio de' Notaj.

1.

PER maggior ſicurezza dell' adempimento degl' obblighi, che corrono a caduno de' Notaj, come ſovra creati, o che ſi creaſſero all' avvenire, e per maggior decoro di ſimili Uffizj, ſi ſtabilirà un Collegio in caduna delle Città, e de' Luoghi più coſpicui, dove ſono preſentemente gl' Archivj dell' Inſinuazione, e negl' altri, dove ſi crederà appropoſito ſtabilirli.

2.

Non vogliamo, che i ſuddetti Notaj, o i Soſtituti de' medeſimi Pro-

10.

Ils ne pourront être contraints d'accepter les Offices de Sindics, ou Conſeillers, ni des Tutelles, ou Curatelles, & ſeront exempts de toutes les autres Charges perſonnelles, comme du logement des Soldats, de faire la Garde, & autres ſemblables. Maria Io. Bapt. ivid.

11.

Nous défendons d'impoſer ſur leſdits Offices, & par raport à eux, aucune charge de Cottiſation ordinaire, extraordinaire, réelle, perſonnelle, ou mixte, ni de toute autre ſorte, tant impoſées qu'à impoſer, en tems de Guerre, ou de Paix, pas même pour l'utilité, & la neceſſite publique, pourvû qu'ils y contribuent en argent comptant, comme Cottises, s'ils le ſont, de la même maniere que ſont les autres Cottises.

CHAP. III.

Du College des Notaires.

1.

POur avoir plus de certitude que châque Notaire creé comme deſſus, ou qui le ſera à l'avenir, remplira toutes ſes obligations, & pour decorer d'autant plus un ſemblable Office, l'on établira un College de Notaires dans châque Ville, & dans les Lieux plus conſiderables, où ſont à preſent les Archives de l'Inſinuation, & dans les autres où on trouvera à propos de les établir. Car. Em. I. die 28. Apr. 1610.

2.

Nous défendons aux ſuſdits Notaires, aux Subſtituts des Proprietaires, Maria Io. Bapt. die 9. Aug. 1679.

Proprietarj, o quelli, che si creassero in avvenire sino al numero già fissato, ed invariabile in caduna Tappa, possano ricevere, stipulare, nè soscriver qualsivoglia Contratto, o Atto, avantichè si sieno consegnati all' Uffizio dell'Insinuazione delle rispettive Tappe, per Nome, Cognome, e Patria, presentando le sue Patenti colla Costituzione, e col loro Segno Manuale, e Tabellionale, di che si farà l' opportuno Verbale, o sia Atto dal Segretario Insinuatore, designando per anno, mese, e giorno la data di esse Patenti, e Costituzioni rispettivamente, qual' Atto dovrà anche soscriversi da caduno di essi rispettivi Notaj, o Sostituti de' Proprietarj Manualmente, e Tabellionalmente, e ciò sotto pena di Scudi cinquanta d' oro applicabili al Fisco ogni volta, che contravverranno, e per ogni Contratto stipulato, e soscritto avanli la detta Consegna.

& à ceux qui seront creés à l'avenir jusques au nombre qui sera certain, fixe, & invariable, dans chaque Ressort, de recevoir, stipuler, ou signer aucun Contrât, ou Acte, avant qu'ils se soient consignés à l'Office de l'Insinuation des Ressorts respectivement, par Nom, Surnom, & Patrie, en presentant leurs Patentes, avec leurs Constitutions, & leurs Paraphes pour le Tabellion, dont le Secretaire Insinuateur dressera son Verbal, où il designera par an, mois, & jour la date des Patentes, & de leurs Constitutions, qui sera signé par chacun desdits Notaires respectivement, ou par les Substituts des Proprietaires qui y feront leurs Paraphes, sous peine de cinquante Ecus d'or aplicables au Fisc toutes les fois qu'ils contreviendront, & pour chaque Contrât stipulé, & signé avant qu'il se soit consigné.

3.

Di tali Consegne il Segretario Insinuatore sarà in obbligo di spedirne Fede a caduno de' consegnati, con tener Registro, o sia Matricola ben chiara, e distinta delle medesime, per potersi a quelle aver ricorso in ogni riscontro.

3.

Le Secretaire Insinuateur sera obligé d'expedier un Certificat desdites Consignations à chacun de ceux qui se seront consignés, & d'en tenir un Regître, soit Matricule bien claire, & distincte, pour y avoir recours en cas de besoin.

4.

Rex Vict. Amed.

Stabilite le Matricole in ciascuna Tappa, tutti i Notaj, che si ritroveranno in essa, formeranno un Collegio, che si dovrà radunare fra tre Mesi dopo la Pubblicazione delle presenti, al semplice avviso, che sarà ad essi dato con Lettera circolare dal Segretario Insinuatore, nella

4.

Dés que les Matricules seront établies en chaque Office d'Insinuation, tous les Notaires qui s'y trouveront décrits formeront un College, qui devra s'assembler dans trois mois aprés la publication des presentes, sur l'avis qui leur sera donné par une Lettre circulaire du Secretaire Insinuateur, où

nella quale s' esprimerà il giorno, in cui dovranno tutti insieme congregarsi, sotto pena a chi mancherà senza legittima causa di malattìa, o assenza dalla Provincia per causa indispensabile, della quale ne dovranno trasmetter Fede autentica al detto Segretario Insinuatore, di Scudi dieci d' oro applicabili a benefizio di detto Collegio.

où il marquera le jour qu'ils doivent tous s'assembler, sous peine de dix Ecus d'or, aplicables au profit du Collége, contre ceux qui y manqueront sans cause legitime, de maladie, ou d'absence de la Province pour quelque motif indispensable, dont ils enverront un Certificat authentique audit Secretaire Insinuateur.

5.

Ivi così radunati, dovranno, dopo letta, e ben riconosciuta la Matricola de' consegnati per riconoscer, se sia formata secondo le Regole sopra prescritte, procedere colla pluralità de' Voti all' elezione d' un Priore, e Sotto-Priore di detto Collegio, che saranno fra i più capaci, e zelanti pel Pubblico, e Real Servizio, ed indi proporranno tra di loro gl' emergenti, e bisogni, che credessero pel buon regolamento dell' Ufizio di ciascheduno, concernenti però l'osservanza di queste Nostre Costituzioni, e tratteranno del modo di provvedere a' medesimi.

5.

Dés qu'ils seront assemblés, ils examineront la Matricule des Consignés pour reconnoître si elle est faite suivant les Regles ci dessus prescrites; ils procederont ensuite, à la pluralité des voix, à l'élection d'un Prieur, & Sous-Prieur dudit College, qui seront choisis parmi les plus capables, & les plus zelés pour nôtre Roial service, & celui du Public, aprés quoi, ils proposeront entr'eux tout ce qu'ils croiront necessaire pour le bon reglement de leurs Offices, & prendront des mesures pour y pourvoir en conformité de nos presentes Constitutions.

6.

Di tal' elezione, e d' ogni, e qualunque altra determinazione se ne rogherà l'opportuno Atto per data d' anno, mese, e giorno, col Nome di tutti gl' intervenuti, che dovranno soscriversi al medesimo, il quale si conserverà in un Registro a parte dal Segretario Insinuatore.

6.

Ils dresseront l'Acte de cette élection, & de toutes leurs resolutions par an, mois, & jour, avec le nom de tous les Intervenans, qui le signeront, & le Secretaire Insinuateur le conservera dans un Regitre à part.

7.

Sarà cura del Priore del Collègio, o in mancanza di esso, del Sotto-

7.

Le Prieur du Collége, & à son défaut le Sous-Prieur, sera chargé de faire

Sotto-Priore, di farlo nuovamente radunar' una, o due volte l'anno con Lettera circolare, e sotto la pena, come sovra a chi mancherà, per proporre, ed esaminar' in una, se ciascuno dei Notaj soddisfaccia all' obbligo, che gli corre, e nell' altra per proceder nel principio di cadun' anno all' elezione di nuovo Priore, e Sotto-Priore.

faire assembler le Collége, une, ou deux fois l'année par Lettres circulaires, pour proposer, & examiner si châcun des Notaires satisfait à ses obligations, & pour proceder au commencement de châque année à l'élection d'un nouveau Prieur, & Sous-Prieur, sous peine comme dessus à qui y manquera.

8.

Si dovrà spezialmente osservare, se sotto l' istessa Patente vi corra più d'una Costituzione, e se in conseguenza vi sieno più Persone, che esercitino lo stesso Ufizio.

8.

Ils prendront spécialement garde s'il y a plus d'une Constitution sous la même Patente, & par conséquent s'il y a plusieurs personnes qui exercent le même Office.

9.

Si riconoscerà, se vi sieno Notaj defunti, che abbiano lasciate Scritture sottoposte all' Insinuazione, che si trovino in mano di qualche persona per poterle far' assicurar', o se vi sia notizia, che s' ecceda nell' esazione de' Dritti da qualcheduno de' Notaj della loro Tappa, e se da essi tutti s' eserciti realmente l'Ufizio, che possedono.

9.

L'on reconnoîtra s'il y a des Notaires qui soient morts, qui aient laissé des Ecritures sujettes à l'Insinuation entre les mains de quelque personne, pour les pouvoir faire mettre en sureté, ou s'il y a des notices que quelque Notaire de leur Ressort excede dans l'exaction des Droits, & s'ils exercent tous loialement l'Office qu'ils possedent.

10.

Si vedrà attentamente, se l'Archivio dell' Insinuazione, il Registro, ed i Libri della medesima si tengano a dovere, proponendo gli spedienti, che si crederanno necessarj per ovviar' ad ogn' abuso, che occorresse.

10.

Il reconnoîtra avec attention si l'Archive, le Regître, & le Livre de l'Insinuation sont bien tenus, en prenant les expediens necessaires pour éviter tous les abus qui se pourroient commettre.

11.

Si noteranno nel Registro, che si terrà a parte le Deliberazioni, che in tal' occasione si faranno, e sarà obbli-

11.

L'on annotera dans le Regître qui sera tenu à part, les Deliberations qui se feront faites dans ces occasions, &

obbligo del Priore del Collegio di traſmetter' il riſultato in autentica forma al Conſervatore del Tabellione, affinchè vi provveda ſecondo l'Iſtruzioni, che tiene, e l'obbligo, che gli corre.

& le Prieur du Collége ſera obligé d'en envoier le Reſultat en authentique forme au Conſervateur du Tabellion, afin qu'il y pourvoie ſuivant ſes inſtructions, & ſon obligation.

12.

Proibiamo eſpreſſamente a qualſivoglia Notaio, come ſovra coſtituito, di poter ricevere, ſtipulare, o autenticar qualſivoglia Atto, o Contratto fuori delle Città, e Terre, e de' Luoghi, e Territorj della Provincia, a cui è anneſſo il ſuo dipartimento, ſotto pena della nullità d'ogn' Atto così ricevuto, e di Scudi cinquanta d'oro per caduno, e per caduna volta, che contravverranno, al Fiſco applicabili.

12.

Nous défendons expreſsément à tous les Notaires, conſtitues comme deſſus, de recevoir, ſtipuler, ni authentiquer aucuns Actes, ou Contrâts hors des Villes, Terres, Lieux, & Territoire de la Province de leur Département, à peine de nullité, & de cinquante Ecus d'or pour châcun, & châque fois qu'ils contreviendront, aplicables au Fiſc.

Maria Io. Bapt. ibid.

13.

Sarà però lecito a' detti Notaj, che ſi trovaſſero in altra Provincia in qualità di Giuſdicenti pedanei, di Segretarj di Comunità, e dei Tribunali, o dei Delegati, e Commeſſarj, di ricever', ed autenticar gl' Atti, ai quali ſaranno obbligati in tal qualità, e non altrimenti, con obbligo però di ſpecificar' in eſſi riſpettivi Atti il loro Ufizio, per poter ſempre riconoſcere da' medeſimi, ſe abbiano fatto più di quello, che ſia ſtato a' medeſimi permeſſo.

13.

Il ſera cependant permis auxdits Notaires qui ſe trouveront dans d'autres Provinces que la leur, en qualité de Juge pedané, de Secretaire des Communautés, des Tribunaux, des Délegués, & Commiſſaires, de recevoir, & authentiquer les Actes, lorſqu'ils y ſeront obligés en cette qualité, & non autrement, ſous l'obligation cependant de ſpecifier dans leſdits Actes leurs Offices, afin qu'on puiſſe reconnoître s'ils ont fait au delà de ce qui leur eſt permis.

CAPO IV.

Degl' Obblighi de' Notaj nel ricever', e ſtipular gl' Iſtrumenti, e nel tener' i Regiſtri, e le loro Minute.

1.

OGnuno de' ſuddetti Notaj avrà un'abitazione fiſſa, nella quale tenga, e conſervi i ſuoi Minutarj, e Protocolli, ſenza vagar da un Luogo all' altro, ſotto pena della privazione dell'Ufizio, a riſerva che andaſſero in altri Luoghi per eſercitar' uno degl' impieghi ſopraddetti.

Amedeus VIII. ibid.

2.

Non potranno i Notaj ricever, nè ſtipular' alcun' Atto ſenza conoſcer le Parti, e Teſtimonj, o che gli ſieno indicate da Perſone degne di Fede con obbligo di far ſoſcriver' agl' Atti, che riceveranno, tanto le Parti contraenti, che i Teſtimonj, quando ſapranno ſcrivere, ed in difetto, debbano farne menzione nell' Atto medeſimo, ſotto pena del falſo contro eſſi Notaj, e di nullità degl'Atti, e Contratti così ricevuti, che ora per allora dichiariamo nulli, ſenza neceſſità d' altro Giudizio, che li dichiari per tali.

Carol Em. I. die 1. Martij 1604.

3.

Eſprimeranno in detti Atti, e Contratti il Nome del Padre de' Contraenti con ſpecificazione, ſe vivo, o morto, e la Patria, ed abitazione di eſſi.

Idem die 28. Apr. 1610.

4.

I Contratti non ſi dovranno ricever

CHAP. IV.

Des obligations des Notaires, en recevant, & ſtipulant les Contrâts, & de la maniére de tenir leurs Regîtres, & Minutes.

1.

CHâque Notaire aura une Habitation fixe, dans laquelle il tiendra, & conſervera ſes Minutes, & Protocoles, ſans aller courant d'un Lieu à l'autre, à peine de privation de ſon Office, ſauf qu'il n'aille dans d'autres Lieux pour exercer un des Emplois énoncés au Châpitre precedent.

2.

Les Notaires ne pourront recevoir, ni ſtipuler aucun Actes ſans connoître les Parties, & les Témoins, ou qu'ils ne lui ſoient indiqués par des Perſonnes dignes de foi: Ils ſeront obligés de faire ſigner les Actes qu'ils recevront par les Parties, & par les Témoins, & s'ils ne sâvent pas écrire, ils en feront mention dans l'Acte même, à peine de faux contre les Notaires, & de nullite des Actes, & des Contrâts, que Nous déclarons des a preſent comme pour lors nuls, ſans qu'il ſoit béſoin d'autre Jugement, pour les déclârer tels.

3.

Ils exprimeront dans leſdits Actes, & Contrâts le nom des Peres des Contractans, s'ils ſont vivans, ou morts, leur Patrie, & leur demeure.

4.

L'on ne recevra pas les Contrâts dans

cever nell' Osterie solite a frequentarsi dalle Persone poco oneste, e nell' altre Osterie, ove sogliono alloggiar Persone per negozj, ed affari, ed ove fossero Forestieri, che vi si trovassero infermi, potranno quelli riceversi, eccettuate le Donazioni sotto pena della privazione dell' esercizio di Notaio per un'anno.

dans les Cabarets, que sont en coûtume de frequenter les gens peu honnêtes, & quant aux autres Cabarets, où sont en coûtume de loger les Personnes pour leur Negoce, & Afaires, de même que s'il s'y trouve des Etrangers malades, ils pourront les y recevoir, à la reserve pourtant des Donations, à peine de privation de l'exercice du Notariat pour un an. *Amedeus VIII. ibid.*

5.

Sarà obbligo preciso di tutti i Notaj nel ricever' Atti, e disposizioni tra vivi, o d' ultima volontà, d' appor nel principio di detto Atto l'anno, mese, giorno, e Luogo, dove saranno ricevuti, e stipulati, e per maggior sicurezza dell' ipoteca, esprimeranno individualmente l'ore ancora, se si potrà, o almeno spiegheranno, se avanti, o dopo il mezzo giorno, sotto pena di venticinque lire applicabili per un terzo all' Accusatore, e pel restante al Fisco.

5.

Tout Notaire sera précisément obligé, en recevant des Actes, ou Dispositions de derniere volonté, d'y mettre au commencement l' an, le mois, le jour, & le Lieu où il les recevra, & stipulera, & exprimer individuellement pour la plus grande clairté de l'hipothéque l'heure, si faire se peut, ou du moins si c'est avant, ou aprés midy, à peine de vingt-cinq livres, aplicables un tiers au Denonciateur, & le restant au Fisc. *Carol. Em. I. ibid.*

6.

Ogni Notaio, che riceverà, e stipulerà qualsivoglia Atto, e Contratto sottoposto all' Insinuazione, oltre la segnatura delle Parti, e Testimonj nel modo avanti prescritto, soscriverà manualmente egli stesso la Minuta originale.

6.

Tout Notaire qui stipulera, & recevra quelque Acte, & Contrât sujet à l'Insinuation, outre la signature des Parties, & des Témoins comme dessus, mettra son paraphe sur la Minute originale.

7.

Le Minute dovranno tenersi in forma di Libro cucite assieme l'una dopo l'altra senza preposterazione, apponendo in ognuna di esse il titolo del Contratto, che dovrà indi riportarsi per Rubrica al principio d' ogni Minutario colla relazione al foglio,

7.

Ils tiendront leurs Minutes en forme de Livres cousuës ensemble l'une aprés l'autre, sans les postposer, en mettant à châcune l'intitulation des Contrâts, qu'ils raporteront ensuite dans le Repertoire des Contrâts, qu'ils feront au commencement de châque Minute, avec *Christina die 2. Decemb. 1647.*

foglio, in cui ſi troverà la Minuta medeſima, e dovranno inſerirviſi almeno tra le ventiquattr'ore, dopo che l'avranno ricevute, ſotto pena della privazione dell'Ufizio, e di ſcudi cinquanta d'oro per ciaſcheduna di dette Minute, che non ſi trovaſſe cucita nel Minutario applibili al Fiſco.

avec le numero du feüillet où ils ſe trouveront. & ils devront les y inſerer au moins dans les vingt-quatre heures aprés qu'ils les auront reçûs, à peine de privation d'Office, & de cinquante Ecus d'or aplicables au Fiſc, pour châcune deſdites Minutes, qui ne ſe trouvera couſuë dans le Minutaire.

8.

8.

Carol. Fm. I. die 16. Novemb. 1624.

A queſto effetto detto Minutario ſarà affogliato a miſura, che vi s'inſeriranno le Minute, ſotto pena di lire venticinque applicabili, come avanti ſi è detto.

Ils numeroteront à cet effet le Minutaire, à meſure qu'ils y inſereront les Minutes, le tout à peine de vingt-cinq livres aplicables comme deſſus.

9.

9.

Idem die 5. Octob. 1598.

Proibiamo ad ognuno di detti Notaj di rimetter', o laſciar nelle mani di qualſiſia delle Parti qualſivoglia Minuta, o Regiſtro, tanto d'Obbligazioni, che di qualunque altro Atto, alla pena del Falſo, ed altra arbitraria, ſecondo la qualità del Fatto.

Nous défendons à tous les Notaires de remettre, ou laiſſer entre les mains de quelque Partie que ce ſoit aucune Minute, ou Regitre d'obligations, ou autres Actes, à peine de Faux, & autre arbitraire, ſuivant la qualité du fait.

10.

10.

Dovrà ciaſcun Notaio nel ſoſcriver, come ſopra ſi è preſcritto, le Minute de' Contratti, o altri Atti, che da eſſo ſi riceveranno, ſpecificar la quantità de' foglj, e delle pagine, che contiene la Minuta, che ha ſtipulato, ſotto pena di Scudi venticinque d'oro applicabili per un terzo all'Accuſatore, e pel reſtante al Fiſco.

Châque Notaire en ſignant, comme a été ci-deſſus preſcrit, les Minutes des Contrâts, ou autres Actes qu'il recevra, ſpecifiera la quantité des feüillets, & des pages que contient la Minute qu'il a ſtipulé, à peine de vingt-cinq Ecus d'or, aplicables un tiers à l'Accuſateur, & les deux autres au Fiſc.

11.

11.

Idem die 20 Iulij 1620.

Non potrà alcun Notaio ricuſar' a richieſta delle Parti, che ſieno cognite, di ricever' Iſtrumenti, ed altri Atti ſottopoſti all'Inſinuazione,

Aucun Notaire ne pourra refuſer à la requiſition des Parties, qui leur ſeront connuës, de recevoir des Contrâts, & autres Actes ſujets à l'Inſinua-

ne ; ſotto pena di Scudi venticinque d' oro per la prima volta, del doppio per la ſeconda, applicabili per un terzo all' Accuſatore, e pel reſtante al Fiſco, e per la terza della privazione dell' Uffizio; il che s' intenderà ne' caſi, che 'l Notaio richieſto non foſſe legittimamente impedito, o non aveſſe una giuſta, ed evidente cauſa in contrario.

nuation, à peine de vingt-cinq Ecus d'or pour la premiére fois, du double pour la ſeconde, aplicable un tiers au Denonciateur, & le reſtant au Fiſc, & pour la troiſiéme de la privation d'Office: Ce qui s'entendra au cas que le Notaire requis n'en ait pas quelque legitime empéchement, ou quelque juſte, & evidente raiſon pour ne pas le faire.

12.

La Minuta di qualſivoglia Contratto, o Atto, che ſi riceverà da qualſivoglia Notaio, dovrà eſſer diſteſa in Lingua nota, e ben' inteſa da' Contraenti, e Teſtimonj, e non potrà contener cancellature tali, che non poſſano diſtintamente leggerſi per riconoſcer quello, che contenevano le parole cancellate.

12.

La Minute de tous les Contrâts, ou Actes que recevront les Notaires ſera couchée en langue connuë, & bien entenduë des Contractans, & des Témoins, ſans pouvoir contenir des ratures, de maniére qu'on ne puiſſe pas les lire diſtinctement pour reconnoître ce que contenoient les mots raiés. *Amedeus VIII. ibid.*

13.

Si leggerà, e pronunzierà chiaramente dal medeſimo in preſenza delle Parti, aggiungendo, diminuendo, o variando la medeſima, ſecondo la volontà de' Contraenti, il che ſi farà con Poſtille al piè della Minuta, e non in corpo di eſſa, avanti che ſia ſoſcritta. Ed occorrendo qualche variazione dopo la ſoſcrizione, ſi porterà nuovamente la Poſtilla, o variazione dopo eſſe ſoſcrizioni, e quella ſi farà nuovamente ſoſcrivere dalle Parti, e da' Teſtimonj, purchè ciò ſegua, avantichè le Parti ſi ſieno divertite ad altri Atti, e ſi ſoſcriverà anche dal Notaio iſteſſo manualmente, come s' è detto, ſotto pena per la prima volta di lire cento applicabili per un terzo al Dinunziatore, e pel reſtante al Fiſco, del doppio per la ſecon-

13.

Ils la liront, & prononceront en preſence des Parties & des Témoins, en ajoûtant, diminuant, ou changeant ſuivant la volonté des Parties, ce qui ſe fera par des apoſtilles au pied de la Minute avant qu'elle ſoit ſignée, & non pas dans le corps d'icelle, & s'il arrive quelque variation aprés la Signature, l'on portera les apoſtilles, ou changemens aprés la Souſcription, qui ſeront ſignées nouvellement par les Parties, & les Témoins, pourvû que cela ſe faſſe auparavant que les Parties ſe ſoient détournées à des autres Actes, & le Notaire y mettra auſſi ſon paraphe, comme a été dit, ſous les peines pour la premiére fois de cent livres, aplicables un tiers au Denonciateur, & le reſtant au Fiſc, du double pour la ſeconde fois, & de la privation d'Office en cas de recidive. *Rex Vitt. Amed.*

Si

seconda volta, e della privazione dell' Uffizio in caso di recidiva.

14.

Amedeus VIII. ibid.

Facendosi stender da qualche Notaio le Minute, e quelle protocollare da altra Persona sua confidente, dovrà farne menzione, indicando, da chi quella sia stata scritta, e l' ordine da esso datogli, sotto pena di lire cinquanta applicabili come sovra.

14.

Si quelque Notaire fait écrire, & protocoler les Minutes par quelqu'autre Personne de sa confiance, il en fera mention à la Souscription, en indiquant par qui elles on été écrites, & l'ordre qu'il en a donné, a peine de cinquante livres, aplicables comme dessus.

15.

Rex Vict. Amed.

Non sarà lecito in avvenire ai Notaj di ricever l'Attestazioni private, se riguarderanno cause litigiose, tanto civili, che criminali, eccettuati i casi, ne' quali la dilazione potesse esser pregiudiziale.

15.

Il est défendu aux Notaires de recevoir à l'avenir des Attestations privées, concernant des choses litigieuses, tant Civiles, que Criminelles, sauf dans les cas où le retardement pourroit porter quelque prejudice.

CAPO V.

Dell' Obbligo de' Notaj per le disposizioni dell' ultime Volontà.

CHAP. V.

Des obligations des Notaires pour les Dispositions de derniere Volonté.

1.

Amedeus VIII. ibid.

NON si riceveranno da' Notaj i Testamenti, se non in presenza di sette Testimonj, ed i Codicilli, o Donazioni a causa di morte, di cinque, avvertendo di pronunziarli ad alta intelligibil voce, di modo che tanto i Testatori, quanto i Testimonj possano chiaramente intenderli, e di poi faranno, che le Minute delle predette disposizioni sieno soscritte in tutto, e per tutto, come s' è detto nel Capo precedente de' Contratti, sotto pena per caduna volta, che contravverranno, di lire cento al Fisco applicabili, e d'esser tenuti a tutti i danni,

1.

Les Notaires ne recevront, & ne prononceront les Testaments qu'en presence de sept Temoins, & de cinq pour les Codicilles, ou Donations à cause de Mort, ils les prononceront à haute voix, & intelligible, de maniere que les Testateurs, & les Témoins les entendent distinctement, & en feront ensuite signer les Minutes en tout, & par tout comme a été dit dans le Châpitre precedent des Contrâts, à peine de cent livres pour châque fois qu'ils contreviendront, aplicables au Fisc, & d'être tenus à tous les dommages que les Parties interessées pourroient souffrir.

n'en-

ni, che le Parti intereſſate ne poteſſero patire, non intendendo di derogar' al Teſtamento di Nuncupazione implicita, nel qual caſo il Notaio pubblicherà il ſolo rogito in preſenza di detti Teſtimonj.

n'entendant pas de déroger aux Teſtamens implicitement Nuncupatifs, deſquels le Notaire ne publiera que le ſeul Verbal, en preſence des Témoins.

2.

Sarà obbligo di detti Notaj nel ricever' eſſi Teſtamenti d' interrogar' i Teſtatori, ed eſortarli a laſciar qualche coſa a' riſpettivi Spedali delle Congregazioni di Carità del Luogo, e della Provincia, ove ſi troveranno, e lo ſteſſo praticheranno a riguardo dello Spedale de' Santi Maurizio, e Lazaro, con far menzione ſpecifica in detti Teſtamenti anche del rifiuto, che ne poteſſe fare il Teſtatore, il tutto ſotto pena di Scudi dieci d' oro per ogni volta, che contravverranno, applicabili per due terzi allo Spedale della Carità, e per un terzo allo Spedale de' Santi Maurizio, e Lazaro.

2.

Les Notaires ſeront obligés en recevant les Teſtamens d'interroger les Teſtateurs, & de les exhorter de laiſſer quelque choſe aux Hôpitaux reſpectivement des Congregations de la Charité des Lieux, & de la Province où ils ſe trouveront. Ils pratiqueront la même choſe à l'égard de l'Hôpital des SS. Maurice, & Lazare, en faiſant mention ſpecifique dans les Teſtamens, du refus que pourroient faire les Teſtateurs, le tout à peine de dix Ecus d'or pour châque fois qu'ils contreviendront, aplicables les deux tiers à l'Hôpital de la Charité, & l'autre à celui des SS. Maurice, & Lazare.

Rex Vict. Amed.

3.

Dovranno i Notaj, che avranno ricevuto ſimili Diſpoſizioni d'ultima Volontà, o Donazione a cauſa di morte, ſubitochè avranno notizia della morte di eſſi Diſponenti, ed il più toſto, che gli ſia poſſibile, far ſaper' il contenuto in eſſe riſpettive Diſpoſizioni agl' Eredi univerſali, o particolari, Legatarj, Fidecommiſſarj, e ad ogn' altro, che poteſſe aver ragione dipendentemente da dette Diſpoſizioni, con traſmettergliene in riſtretto la parte, che può riguardarli.

3.

Les Notaires qui auront reçû des Diſpoſitions de derniere volonté, ou de Donation à cauſe de Mort, dés qu'ils auront notice de la mort de ceux qui les ont fait, aprendront le plûtôt qu'il leur ſera poſſible leur contenu aux Héritiers univerſels, aux particuliers, aux Legataires, Fideicommiſſaires, & autres qui pourroient y avoir interêt, en leur envoiant le Precis in parte quâ, *qui les concerne.*

Amedeus VIII. ibid.

4.

Lo ſteſſo oſſerveranno co' Luoghi pij ſopra mentovati, e con i Curati, o altri Direttori d' Opere pie, a favor delle quali foſſe qualche laſcita in eſſe Diſpoſizioni, come pure cogl' Eſecutori Teſtamentarj da' Teſtatori nominati, ſotto pena di dieci ſcudi d' oro qualunque volta contravverranno, applicabili al Fiſco.

4.

Ils obſerveront la même choſe à l'égard des Lieux pies ſuſdits, des Curés, ou autres Directeurs des Oeuvres pies, en faveur deſquels on aura laiſſé quelque choſe dans les Diſpoſitions, comme encore à l'égard des Exécuteurs Teſtamentaires, nommés par les Teſtateurs, à peine de dix Ecus d'or, toutes les fois qu'ils contreviendront aplicables au Fiſc.

5.

Saranno pure obbligati a far lo ſteſſo que' Notaj, o qualunque altra Perſona, che aveſſe appreſſo di ſe Minutarj, o Protocolli, ne' quali eſiſteſſero ſimili Diſpoſizioni, tanto, ſe gl'avranno, come eredi de' Notaj, che ſe li terranno per qualſivoglia altra cauſa, il tutto ſotto la pena predetta applicabile, come ſovra.

5.

La même choſe ſe pratiquera par les Notaires, & toutes les autres, Perſonnes, qui auront des Minutes, ou Protocoles, dans leſquels ſeront ſemblables Diſpoſitions, ſoit qu'ils les aient comme Heritiers des Notaires, ou pour toute autre cauſe : le tout ſous la même peine, & aplicable comme deſſus.

6.

Rex Vict. anted. Permettiamo a tutti gl' Amministratori, e Direttori d' Opere pie, di poter dopo la morte de' Teſtatori riconoſcer da' Libri dell' Inſinuazione, ſe vi ſia qualche laſcita a favore delle medeſime.

6.

Nous permettons à tous les Adminiſtrateurs, & Directeurs des Oeuvres Pies, de pouvoir reconnoître, aprés la mort des Teſtateurs, dans les Livres de l'Inſinuation, s'il y a quelques Legs en leur faveur.

CAPO VI.

Del Tempo, fra 'l quale i Notaj potranno obbligar' i Contraenti a levar' i loro Contratti.

CHAP. VI.

Du tems auquel les Notaires pourront obliger les Contractans à retirer les Contrâts.

1.

Carol. III. die 25. Jan. 1522. NON potranno i Notaj coſtrigner' alcuno de' Contraenti, od altri, che abbiano cauſa da eſſi, al pagamento della levatura de' Contratti, che avranno ricevuto, paſſa-

1.

LEs Notaires ne pourront obliger aucun des Contractans, ou autres aiant cauſe d'eux, au paiement de la levature des Contrâts qu'ils auront reçûs, paſsé le terme de quatre ans

passato 'l termine d' anni quattro dal giorno, che sono stati stipulati, eccettuati i casi, che 'l loro credito fosse ridotto in Scrittura d'obbligazione, o che vi fossero seguite Interpellazioni giudiziali, o altra legittima causa valevole ad interromper tal Prescrizione.

2.

Sarà però permesso a' medesimi Notaj d' esiger' il solito Dritto, ed Emolumento, quando venissero richiesti da' Contraenti per la levatura di essi dopo il termine predetto.

CAPO VII.

Dell' Insinuazione, ed Atti alla medesima sottoposti.

1.

S' Insinueranno tutti gl' Istrumenti, le Donazioni tra Vivi, o per causa di Morte, i Testamenti, e Codicilli, l'Emancipazioni, Arrogazioni, Adozioni, Costituzioni, o Restituzioni di Doti, la Compra, e Concessione de' Beni Feudali, Enfiteotici, ed Allodiali, di Crediti, delle Quitanze, Società, e Permute, della Cessione di Ragioni, de' Censi, ed Affittamenti, di Rendite, e Pensioni, degl' Inventarj legali, ed Atti di Tutela, delle Condannagioni spontanee avanti la contestazione della Lite, degl' Accordi, delle Transazioni, e Ratificazioni, degl' Arbitramenti, delle Sentenze arbitramentali, Divisioni, Locazioni, e generalmente di qualsivoglia Contratto, tanto nominato, che innominato, che possa partorir' obbligazione, o liberazione, anche con inter-

ans, dés qu'ils seront stipulés, excepté qu'ils n'aient fait quelqu'Ecrit, ou Obligation de ce qui leur est dû, qu'ils ne l'aient fait interpeller judiciairement, ou pris quelqu'autre precaution, qui puisse interrompre tel prescription.

2.

Il leur sera néanmoins permis d'exiger le Droit, & l'Emolument accoutumé, lorsque les Contractans leur en demanderont l'expedition aprés ledit terme.

CHAP. VII.

De l'Insinuation, & des Actes qui y sont sujets.

1.

L'On fera insinuer tous les Contrâts de Donation, entre vifs, ou à cause de mort, de Testamens, Codicilles, Emancipations, Arrogations, Adoptions, Constitutions, ou Restitutions de Dots, d'aquisition de Biens Feodaux, Emphitheotiques, ou Allodiaux, de Creances, Societés, Quittances, Echanges, de Cession de Droits, de Censes, & Baux à Ferme, de Redevances, & Pensions, d'Inventaire legal, d'Actes de Tutelle, d'Expediens de condamnation avant que le plaid ait été conteſté, d'Accords, de Transactions, & ratification d'Arbitrage, de Sentences arbitramentales, Partages, Loüages, & generalement tous les Contrâts, tant nommés, qu'innommés, qui peuvent produire quelque obligation, ou liberation, même avec l'interpoſition du Decret, & tous les Carol Em I. die 28. Apr. 1610.

interpoſizione di Decreto, e tutti gl' Atti, e Diſpoſizioni tra Vivi, o d' ultima Volontà.

Actes, & Diſpoſitions entre vifs, ou de derniere volonté.

2.

2.

Rex Vict. Amed.

Saranno pur ſottopoſte all' Inſinuazione tutte l' Aggiudicazioni, e Deliberamenti di Effetti, Mobili, ed Immobili, anche fatte ne' Regiſtri de' Tribunali, tanto volontarie, che neceſſarie, quando queſte eccederanno il valore di Scudi tre d'oro, e facendoſi dopo eſſe Aggiudicazioni, e Dazioni in pagamento il Contratto ſeparato delle medeſime, ſarà dovuto un ſolo Dritto, quando eſſi Contratti non contengano più di eſſe Aggiudicazioni.

Toutes les Adjudications des Effets, Meubles, & Immeubles, quoique faites volontairement par les Parties dans les Regitres des Tribunaux, ſeront encore ſujettes à l'Inſinuation, à la reſerve qu'elles n'excedent pas la valeur de trois Ecus d'or, & ſi l'on fait le Contrât ſeparément aprés leſdites Adjudications, ou Relâchement en paiement, il ne ſera dû qu'un ſeul Droit, lorſque les Contrâts ne contiendront rien de plus que leſdites Adjudications.

3.

3.

Carol. Em. I. die 20. Iulij 1620.

Tutti i Contratti di qualſivoglia ſomma, sì grande, che piccola, quando avranno obbligo ſucceſſivo, e perpetuo, dovranno farſi per Iſtrumenti, e Polizze inſinuate, e non per Scritture private, ſotto pena della nullità di eſſe, e di Scudi venticinque d' oro contro il Notaio, applicabili per due terzi al Fiſco, e per un terzo all' Accuſatore.

Tous les Contrâts de quelque ſomme qu'ils ſoient, grande, ou petite, qui portent obligation ſucceſſive, & perpetuelle, ſe feront par Contrâts, & Cedules inſinuées, & non par Ecriture privée, ſous peine de nullite, & de vingt cinq Ecus d'or contre le Notaire, les deux tiers aplicables au Fiſc, & l'autre au Denonciateur.

4.

4.

Nella predetta pena incorreranno tutti i Notaj, che ſono Segretarj, ed Attuarj de' Magiſtrati, & Uffiziali, ogni volta, che deſcriveranno ne' Regiſtri de' loro Uffizj, o riceveranno in altra maniera giudiziale qualche Atto, che ſia ſottopoſto all' Inſinuazione.

Tous les Notaires qui ſont Secretaires, ou Actuaires des Magiſtrats, & Officiers, qui decriront dans les Regitres de leurs Offices, ou recevront en quelqu'autre maniere judiciaire des Actes, qui ſont ſujets à l'Inſinuation, encourront la ſuſdite peine.

5.

5.

S' inſinueranno le Quitanze, ed altri Contratti, che poſſono annullarſi

L'on inſinuera les Quittances, & autres Contrâts, qui peuvent etre annul-

larſi tra le Parti, ſe ſaranno ricevuti da un Notaio, come anche gl' Atti di preſtazioni di conſenſo, o d' intervento, quando s'agirà d'intereſſe, o della ſicurezza delle Perſone, che preſtano il loro conſenſo, ed ogn' altro Atto ſimile, che poſſa eſſer ſottopoſto all' Inſinuazione, quando anche i Notaj non li riceveſſero, che per un ſolo Verbale.

annullés par les Parties, s'ils ſont reçûs par Notaire, comme encore les Actes de Ratification, ou Intervention, lorſqu'il s'agira de l'interêt, ou de la ſureté de la Perſonne qui doit ratifier, ou aprouver, & autres Actes ſemblables, qui peuvent être ſujets à l'Inſinuation, lors même que les Notaires ne les recevront que par manière de Verbal.

6.

Tutti gl' Atti di Tutela, e Cura, e confermazioni di eſſe dovranno inſinuarſi.

6.

Tous les Actes de Tutelle, & Curatelle, & confirmations d'icelles devront être inſinuées.

7.

I Teſtamenti, ed altre Diſpoſizioni d'ultima Volontà ſaranno ſottopoſti all' Inſinuazione in vita de' Teſtatori, laſciando però la libertà a' medeſimi di poterli far rimetter ſigillati all' Inſinuazione dal Notaio, che gl' avrà ricevuti, nel qual caſo s' inſinuerà il ſolo Atto di rimeſſione, ed a ſuo tempo, l'iſteſſa Diſpoſizione.

7.

Les Teſtamens, & autres diſpoſitions de derniere volonté ſeront ſujets à l'Inſinuation pendant la vie des Teſtateurs, leur laiſſant cependant la liberte de les faire remettre cachetés à l'Inſinuation par le Notaire qui les aura reçûs; dans ce cas l'on inſinuera ſimplement l'Acte de Conſignation, & dans ſon tems ladite Diſpoſition.

8.

Le Propoſte, e le Deliberazioni, che ſi faranno pe' loro Affittamenti ne' Regiſtri delle Comunità, ſaranno eſenti dall' Inſinuazione, i Contratti però di tali Affittamenti, e Deliberamenti per l'eſazione delle Taglie, e le Procure di eſſe Comunità, che non ſieno ſemplicemente *ad lites*, come pure gl' Atti di Ratificazioni, dovranno eſſere inſinuati.

8.

Les Propoſitions, & Déliberations, que font les Communautés pour leurs Baux à ferme dans leurs Regîtres, ſeront exemptes de l'Inſinuation; Les Contrâts cependant des Baux à ferme, l'expedition d'iceux, & d'adjudication pour l'exaction des Tailles, ou Procures, qui ne ſeront par ſimplement ad lites *faites par les Communautés, comme encore les Actes de Ratification, devront être inſinués.*

9.

Saranno eſenti dal Tabellione i Contratti, che ſi faranno con Noi, e

9.

Les Contrâts qui ſe feront avec Nous, ou avec nos Roiaux Succeſ-

ſeurs,

e co' Noſtri Reali Succeſſori, colla Camera Noſtra de' conti, e col Generale delle Noſtre Finanze, le Quitanze de' Noſtri Teſorieri, tanto nel ritirare, che pagar contanti, l'Inveſtiture de' Feudi, Retrofeudi, le Ricognizioni de' Beni feudali, ed enfiteotici a Noi, ed a' Noſtri Vaſſalli appartenenti, le Procure *ad lites*, i Depoſiti fatti in Giudizio, le Condanne ſpontanee ſeguite dopo la conteſtazione della lite, i Teſtamenti, che ſi metteranno negl' Archivj Senatorj, gl' Affittamenti, che ſi faranno dagli Spedali, ed altre Opere pie, che ſeguono per Deliberazioni de' Conſigli di eſſe, e che ſi ripongono negl' Archivj delle medeſime, e finalmente ſaranno eſenti dall' Inſinuazione le Polizze, e Scritture private.

ſeurs, avec nôtre Chambre des comptes, & le General de nos Finances; les Quittances de nos Treſoriers, tant en donnant, qu'en recevant de l'argent, les Inveſtitures des Fiefs, & Arrierefiefs, les reconnoiſſances des Biens Feodaux, & Emphitheotiques paſsés en nôtre faveur, ou de nos Vaſſaux, les Procurations ad lites, *les Depôts faits en jugement, les Expediens de condamnation paſsés aprés le plaid conteſté, les Teſtamens qui ſeront mis dans les Archives du Senat, les Baux à ferme faits par les Hôpitaux, & autres Oeuvres pies en conſequence des deliberations de leurs Conſeils qui ſe mettent dans leurs Archives, & finalement les Cedules, & Ecrits privés, ſeront exempts de l'Inſinuation.*

10.

Idem die 28. Aprilis 1010.

Permettiamo ad ogni, e qualunque Perſona, che aveſſe Contratti ſtipulati da' Notaj ne' Stati Noſtri, avantichè ſi ſtabiliſſe l'Inſinuazione di poterli far' inſinuare, purchè ſi ſentano quelli, che v'averanno intereſſe.

10.

Nous permettons à toutes ſortes de Perſonnes, qui auront paſsé des Contrâts ſtipulés par Notaires dans nos Etats avant l'établiſſement de l'Inſinuation, de pouvoir les faire inſinuer, aprés avoir oüi les Parties intereſsées.

11.

Non potrà verun de' Noſtri Sudditi andar fuori de' Noſtri Stati a ſtipular Contratti in frode del Tabellione, ſotto pena della nullità di eſſi, e di lire cento per caduna volta, che contravverranno, applicabili al Fiſco, ed altra a Noi arbitraria, ſecondo la contingenza de' caſi.

11.

Nul de nos Sujets ne pourra ſtipuler des Contrâts hors de nos Etats, en fraude du Tabellion, à peine de nullité deſdits Contrâts, & de cent livres pour châque fois qu'il ſera contrevenu, aplicables au Fiſc, & autre à Nous arbitraire ſuivant les circonſtances des cas.

12.

S' intenderanno fatti in frode dell'

12.

Les Contrâts ſeront censés faits en frau-

dell' Insinuazione, quando i Nostri Sudditi non si troveranno domiciliati fuori di detti Nostri Stati, e che subito ritornati ne' medesimi non li facciano insinuare.

fraude, lorsque nos Sujets ne seront pas domiciliés hors de nos Etats, & qu'ils ne les feront pas insinuer d'abord aprés leur retour.

13.

Occorrendo a' Notaj di stipular fuori de' Nostri Stati con altri, che non sieno Nostri Sudditi, i Contratti così stipulati resteranno nella loro forza, secondo la disposizione della Ragion comune.

13.

Les Contrâts, que les Notaires stipuleront hors de nos Etats pour des Personnes qui ne seront pas nos Sujets, demeureront dans toute leur force, suivant la disposition du droit.

14.

Proibiamo a qualsivoglia Magistrato, Giudice, Podestà, e ad ogn' altro, che sia spediente, di proferir' Ordinanze, o Sentenze sovra i Contratti, Atti, o Titoli sottoposti all' Insinuazione, quando non gli consti, che questi sieno stati legittimamente insinuati, ancorchè la Parte avversaria non gl' opponesse simil difetto, sotto pena della nullità di tutto quanto si sarà fatto, ordinato, e pronunziato dipendentemente da' medesimi, ed altra a Noi arbitraria, e per le Parti, che gl' avranno così prodotti, di scudi venticinque d'oro applicabili al Fisco.

14.

Nous défendons à tous nos Magistrats, Juges, Podestats, & autres à qui il apartiendra, de donner des Ordonnances, ou des Sentences sur des Contrâts, Actes, ou Titres sujets à l'Insinuation, qu'il ne leur conste qu'ils ont été legitimement insinues, quand même la Partie adverse n'oposeroit pas de ce défaut, à peine de nullite de tout ce qui sera fait, ordonné, & prononcé en consequence, & autre à Nous arbitraire, & contre les Parties qui les auront ainsi produit de vingt-cinq Ecus d'or, aplicables au Fisc.

Idem die 17. Septembris 1610.

15.

Saranno tenuti tutti i suddetti Magistrati, e Giusdicenti, Attuarj, e Segretarj de' Tribunali, ogni, e qualunque volta saranno prodotti avanti di essi simili Atti, e Contratti non insinuati, di quelli ritenere sotto Sequestro, e parteciparli al Conservatore del Tabellione, affinchè proceda secondo l' obbligo, che gliene corre, e ciò sotto pena a Noi arbitraria.

15.

Tous les susdits Magistrats, Juges, Actuaires, & Secretaires de châquè Tribunal, seront obligés toutes les fois que l'on produira par devant eux des semblables Actes, & Contrâts, sans être insinués, de les retenir, & d'en informer le Conservateur du Tabellion, afin qu'il procede comme il y est obligé, le tout sous peine à Nous arbitraire.

CAPO

CHAP.

CAPO VIII.

Degl' Insinuatori, o sia de' Segretarj dell' Insinuazione.

1.

Carol. Em. I. die 28. Apr. 1610.

GL' Insinuatori, o sieno i Segretarj dell' Insinuazione de' Nostri Stati, che dovranno esser'in un numero certo, e sufficiente, risiederanno nelle Città, e ne' Luoghi principali di detti Stati Nostri, secondo il ripartimento, che a parte sarà fissato, e saranno eretti in Ufizio stabile, perpetuo, ed ereditario cogli stessi privilegj, come è quello de' Notaj, e risiederanno regolarmente nel Luogo della Tappa, che sarà loro destinata in Ufizio.

2.

Idem die 16. Decemb. 1624

Confermiamo a loro favore l' Armi gentilizie antiche, o moderne di loro Famiglie, se già le averanno, e non avendole, le accordiamo loro, secondo che saranno per essi stabilite dal Re d' Armi, o sia Blasonatore della Nostra Corona, e ciò senza pagamento d' alcuna Finanza, nè Emolumento, e goderanno la precedenza sopra tutti i Notaj, e Procuratori.

3.

Idem die 28. Aprilis 1610.

Non s'ammetterà alcuno all' Ufizio di Segretario Insinuatore; se non sarà Cattolico Apostolico Romano, di buoni costumi, di capacità sufficiente, e che possieda in Beni stabili ne' Nostri Stati il valore almeno di Scudi mille d' oro, o che presti una simile, ed idonea Cauzione per la sua fedeltà nell'esercizio di tal' Uffizio, e che abbia antece-

CHAP. VIII.

Des Insinuateurs, ou des Secretaires de l'Insinuation.

1.

LEs Insinuateurs, ou Secretaires de l'Insinuation de nos Etats, dont on établira un nombre certain, & suffisant, resideront dans les Villes, ou Lieux principaux de nos Etats, suivant le repartement qu'en sera fait à part, & seront érigés en Offices stables, perpetuels, hereditaires, & avec les mêmes privileges, comme sont ceux des Notaires, & seront regulièrement leur residence dans le Lieu du Ressort qui sera destiné pour leur Office,

2.

Nous confirmons en leur faveur les Armoiries anciennes, ou modernes de leur Famille, & s'ils n'en ont pas, Nous leurs en accordons suivant qu'elles seront faites par nôtre Roi d'Armes, soit le Blazoneur de nôtre Couronne sans paiement de Finance, ni Emolument, & ils precederont à tous les Notaires, & aux Procureurs.

3.

L'on n'admettra qui que ce puisse être à l'Office de Secretaire Insinuateur, qu'il ne soit Catholique, Apostolique, & Romain, de bonnes mœurs, d'une capacité suffisante, & qu'il ne possede en Biens stables dans nos Etats la valeur du moins de mille Ecus d'or, ou qu'il ne donne bonne, & suffisante Caution de cette valeur, pour s'assurer de la fidelité dans l'exercice de

cet

tecedentemente prestato il Giuramento nelle mani del Nostro Gran Cancelliere.

4.

Giustificate le dette qualità, saranno ad esso rimesse l'opportune Patenti col Sigillo dell' Insinuazione, in cui sarà descritto all' intorno: *Sigillo dell' Insinuazione di N. N.* che dopo la Morte di detto Provvisto, dovrà dai di lui Eredi restituirsi al Gran Cancelliere.

5.

Dovrà esso così Provvisto scriver subito di proprio pugno nel Registro, o sia Matricola de' Notaj, e degl' Insinuatori, che si terrà all' Uffizio di detto Nostro Gran Cancelliere, il suo Nome, e Cognome colla Patria, ed abitazione, colla data del giorno, che sarà stato ricevuto, e col Segno Manuale, e Tabellionale, di cui vorrà servirsi in detto suo Uffizio.

6.

Ogni Segretario Insinuatore così Provvisto s' intenderà creato Notaio per la sola sosc rizione, convalidazione, ed autentica de' Libri, e delle altre Scritture dell' Insinuazione del suo Dipartimento, o sia Tappa, e non altrimenti.

7.

Non sarà permesso a' detti Segretarj Insinuatori, quando anche fossero Notaj avanti di conseguir tal' Uffizio, di poter ricevere, nè stipular' alcuna sorta di Contrarti, sotto pena del Falso, e privazione dell' Uffizio, a riserva de' casi, che

cet Office, & qu'il n'ait prêté au préalable le Serment entre les mains de nôtre Grand Chancelier.

4.

Aprés qu'il aura fait conster desdites qualites, Nous lui ferons expedier les Patentes requises, & ensuite on lui remettra le Sceau de l'Insinuation, avec la Legende, Sceau de l'Insinuation de N.N. *lequel sera rendu aprés la mort du Pourvu par ses Héritiers au Grand Chancelier.*

5.

Dés qu'il aura été ainsi Pourvû, il écrira d'abord de sa propre main dans le Regître, soit Matricule des Notaires, & des Insinuateurs, qui sera tenuë au Bureau de nôtre Grand Chancelier, son nom, & surnom, sa Patrie, & sa demeure, avec la date du jour qu'il aura été reçû, & le Paraphe pour le Tabellion dont il voudra se servir dans son Office.

6.

Tous les Secretaires Insinuateurs ainsi Pourvûs seront censés creés Notaires pour la seule souscription, validité, & pour authentiquer les Livres, & autres Ecritures du Département de son Ressort, & non autrement.

7.

Il est défendu aux Secretaires Insinuateurs, quand même ils seroient Notaires avant que d'obtenir leur Office, de recevoir, ou stipuler aucune sorte de Contrâts, à peine de Faux, & de privation d'Office, à la reserve des cas, qu'ils en seront requis

foſſero richieſti per Noſtro ſpezial Servizio, rivocando a queſto effetto tutte le particolari Conceſſioni ſinquì da qualſivoglia d' eſſi ottenute, ſalva ſempre l' indennizzazione a quelli, che l' aveſſero per Contratto oneroſo.

pour nôtre Service ſpecial. Revoquons à cette effet toutes les Conceſſions particuliéres, que qui ce ſoit d'eux pourroit avoir obtenu juſqu'à preſent, reſervant toûjours l' indemniſation à ceux qui les auront à Titre onereux.

8.

Vogliamo, che le Città, e Luoghi, ove ſono ſtabilite l' Inſinuazioni, diano provviſionalmente al Segretario Inſinuatore una Stanza fatta in volta, che ſia propria, e ſufficiente per un' Archivio, in cui ſi conſerveranno i Libri, e le Scritture, che ſi troveranno tempo per tempo inſinuate, ed un' altra, che ſervirà per la ſua reſidenza, e tutte ſenza pagamento d' alcun fitto.

8.

Nous ordonnons à toutes les Villes, & Lieux, où ſont établies les Inſinuations, de donner par proviſion au Secretaire Inſinuateur une Chambre voutée, propre, & ſuffiſante pour une Archive, où ils conſerveront les Livres, & autres Ecritures tems par tems, & une autre qui ſervira pour ſa reſidence, le tout ſans rien paier.

9.

Ove non ſi trovaſſe al preſente detto Archivio, vogliamo, che nel termine di tre meſi dopo la Pubblicazione di queſte Noſtre Coſtituzioni, ſi faccia il medeſimo a' ſpeſe comuni di tutte le Comunità ſottopoſte a caduna Tappa, ſecondo il ripartimento, che ne ſarà fatto dai riſpettivi Intendenti, i quali così eſequiranno ſenza perdita di tempo.

9.

Nous voulons que l'on établiſſe des Archives, dans les Lieux où il n'y en a point preſentement, dans le terme de trois mois aprés la publication de nos preſentes Conſtitutions, aux frais communs de toutes les Communautés de châque Reſſort, ſuivant le repartement qui en ſera fait par les Intendans reſpectivement, qui l'executeront ainſi ſans perte de tems.

10.

Idem die 25. Maij 1610.

Nell' Archivio, ove ſi dovranno metter le Scritture di detta Inſinuazione, non ſarà permeſſo a' detti Inſinuatori, nè ad altro per eſſi di farvi, nè tenervi fuoco, o lume in qualſivoglia tempo, e per qualſivoglia cauſa, ſotto pena di Scudi dieci d' oro per la prima volta, di Scudi venticinque ſimili per la

10.

Il eſt défendu auxdits Inſinuateurs de faire, ni tenir du feu, & de la lumiére, ni d'en faire par qui que ce ſoit dans les Archives, où ſont les Ecritures de l'Inſinuation dans quelque tems, & pour quelque cauſe que ce puiſſe être, ſous peine au Magiſtrat arbitraire.

Les

la ſeconda, e per l'altra della privazione dell' Ufizio.

11.

Nella Stanza contigua a detto Archivio reſteranno eſſi Segretarj Inſinuatori per ricever', e diligentemente ſpedir' i Contratti, che ſaranno loro portati per eſſer' inſinuati, e regiſtrati.

12.

Ivi pure potranno ricever', e ſigillare le Scritture private, che ſi faranno avanti di loro, o che vi ſaranno portate per inſinuare.

13.

Formeranno un Libro per ordine di tempo dei Contratti, che ſaranno portati all' Inſinuazione, ed a miſura, che li riceveranno, di modo che ſul fine di ciaſcun' anno ne formino uno, o più Volumi, che ſaranno in obbligo di far legar' in Carrone, o in Cartapecora, sì, e come ſi pratica de' Libri ſtampati, e così continueranno d' anno in anno.

14.

Ognuno di eſſi Volumi avrà in fine, o al principio un' Indice, nel quale ſaranno deſcritti per Nome, e Cognome i Contraenti, o Teſtatori, gl' Atti de' quali ſaranno inſinuati, riferendoſi al Foglio del Regiſtro, in cui ſi troveranno, e perciò ciaſcheduno de' detti Volumi dovrà affogliarſi, tanto ne' Fogli ſcritti, che ne' bianchi.

15.

Si ſoſcriverà detta Rubrica, ed il

11.

Les Secretaires Inſinuateurs ſe tiendront dans la Chambre contiguë aux Archives, pour recevoir, & expedier diligemment les Contrâts, qui leur ſeront portés pour être enregîtrés, & inſinués.

12.

Ils y pourront recevoir, & ſcêler les Ecritures privées qui ſe feront pardevant eux, ou qui leur ſeront portées pour être inſinuées.

13.

Ils tiendront un Livre par ordre de tems des Contrâts qui ſeront portés à l'Inſinuation, & à meſure qu'ils les recevront, de ſorte qu'ils en puiſſent former un, ou pluſieurs Volumes à la fin de châque annee, qu'ils ſeront obligés de faire relier en Carton, ou en Parchemin, tout comme on le pratique pour les Livres imprimés: ce qu'ils continueront de même d'année en année.

14.

Ils feront une Table à la fin, ou commencement de châque Volume, dans laquelle ils décriront le nom, & ſurnom des Contractans, ou des Teſtateurs, dont les Actes ſeront inſinués, en raportant les feüillets du Regître où ils ſe trouvent, ils numeroteront à ces fins tous les feüillets, tant écrits, qu'en blanc deſdits Volumes.

15.

Le Secretaire Inſinuateur ſignera la-

il predetto Volume dal Segretario Insinuatore col suo Nome, e Cognome, e s' esprimerà il Nome della Città, e del Luogo, dove esercita il suo Ufizio, spiegando il numero de' Contratti contenuto in cadun Volume, come pure il numero de' Fogli del Regiſtro ſoſcritto tabellionalmente.

ladite Table, & châque Volume avec ſon nom, & ſurnom, & il exprimera le nom de la Ville, & du Lieu où il exerce ſon Office, en expliquant le nombre des Contrâts contenus en châque Volume, de même que le nombre des feüillets du Regitre ſigné avec ſon paraphe.

16.

Farà anche particolar menzione nella ſoſcrizione di ciaſcuna Rubrica, e di ciaſcun Volume, del numero dei fogli, che vi ſaranno in bianco.

16.

Il fera auſſi mention à la ſignature de châque Table, & de châque Volume, du nombre des feüillets qui ſont en blanc.

17.

Sarà loro cura di ſeparar' i Contratti d'una Città, o Terra, o de' Luoghi da quelli dell'altra, nel tempo, che formeranno il ſuddetto Volume, perchè ſia più facile il trovarli.

17.

Ils auront ſoin de ſeparer les Contrâts d'une Ville, ou Terre de ceux de l'autre, dans le tems qu'ils formeront ledit Volume, afin qu'il ſoit plus facile de les trouver.

18.

Sarà la principal cura, ed incumbenza loro d' applicarſi ad inſinuar' i Contratti, che ad eſſi ſaranno legittimamente portati, e regiſtrarli, e far l'altre parti, che ai medeſimi ſono appoggiate.

18.

Ils ſeront principalement chargés de s'apliquer à inſinuer les Contrats qui leur ſeront legitimement portés, de les enregitrer, & remplir toutes les obligations qui leur ſont preſcrites.

19.

Non ſi riceverà all' Inſinuazione alcun Contratto, che non ſia ſoſcritto nelle forme, che ſono ſtate preſcritte ai Notaj, anche riſpetto alle poſtille.

19.

Ils ne recevront à l'Inſinuation aucun Contrât qui ne ſoit ſigné de la maniére preſcrite aux Notaires, de même que pour les apoſtilles.

20.

Di tutti gl' Iſtrumenti, ed altri Atti, che s' inſinueranno, dovrà cadun' Inſinuatore paſſarne Ricevuta

Idem die 25. Maij 1610.

20.

Châque Inſinuateur fera des Reçûs en faveur des Notaires par an, mois, & jour, de tous les Contrâts,

&

a favor del Notaio per anno, meſe, e giorno, colla deſignazione della ſomma ricevuta pel Dritto di eſſa, e del Volume, nel quale caduno de' Contratti è ſtato rimeſſo.

& autres Actes qui s'y inſinueront, avec la deſignation de la ſomme reçûë pour leurs Droits, & du Volume dans lequel châque Contrât a été mis.

21.

Sarà obbligo di caduno di eſſi Segretarj Inſinuatori di tener' altresì un Regiſtro particolare, ben coperto, e legato, nel quale giornalmente faranno l'annotazione de' Contratti portati all' Inſinuazione col Nome, e Cognome del Notaio, e del Luogo, ove ſaranno ſtati ricevuti, del Nome, e Cognome de' Contraenti, o de' Teſtatori, la natura de' Contratti, la cauſa, e la ſomma, che contengono, deſignando il Volume, nel quale ſaranno ſtati inſerti, e cuciti, e ſoſcrivendolo manualmente.

21.

Châque Secretaire Inſinuateur ſera obligé de tenir entr' autre un Regître particulier, bien couvert, & relié, dans lequel il annotera tous les jours les Contrâts portés à l'Inſinuation, avec le nom, & ſurnom des Contractans, ou des Teſtateurs, l'eſpéce des Contrâts, la cauſe, & la ſomme qu'ils contiennent, en deſignant le Volume dans lequel ils ſont inſerés, & couſus, qu'ils ſigneront avec leur paraphe.

22.

Terrà inoltre caduno di eſſi un Libro particolare per annotarvi le ſomme, che eſigerà rempo per tempo, a cauſa del Dritto dell' Inſinuazione.

22.

Châcun tiendra encore un Livre particulier pour annoter les ſommes qu'il exigera, tems par tems, pour le Droit de l'Inſinuation.

23.

Avranno pure un' altro Regiſtro, o ſia Libro ben legato, ed affogliaro, nel quale dovranno regiſtrare tutte le Polizze, Convenzioni, ed altre Scritture private paſſate avanti di loro, e da eſſi ſigillate nel modo, che ſi dirà in appreſſo, ed alprincipio del medeſimo dovranno far l'eſpreſſione de' foglj, che contiene detto Regiſtro.

23.

Ils auront un Regître, ou Livre bien relié, & numeroté, dans lequel ils regîtreront toutes les Promeſſes, Conventions, & autres Ecrits privés paſsés par devant eux, & ſcelés de la maniére ci-aprés; ils marqueront auſſi au commencement le nombre des feuillets que contient ledit Regître.

24.

Non ſarà permeſſo agl' Inſinuatori

24.

Il eſt défendu aux Inſinuateurs de don-

ri di dar' a' Notaj, o ad altri per essi la Nota del Libro, e foglio, nè ricever' alcun denaro pe' Contratti, o altri Atti sottoposti all' Insinuazione, prima d'aver realmente ricevuta la copia autentica di detti Contratti, e delle Scritture, e degl' Atti soggetti a detta Insinuazione, sotto pena di Scudi venticinque d' oro applicabili al Fisco, e della privazione de' loro Uffizj, senza esser' ammessi ad alcuna eccezione d' impedimento, o di necessità.

donner aux Notaires, ou à d'autres pour eux, la Note du Livre, & du Feüillet, ni recevoir aucun argent pour les Contrâts, ou autres Actes sujets à l'Insinuation, avant que d'en avoir réellement reçû la Copie authentique, sous peine de vingt-cinq Ecus d'or aplicables au Fisc, & de privation d'Office, sans pouvoir s'excuser sur le cas d'empêchement, ou de necessité.

25.

Idem die 26 Decemb. 1624.

Venendo a notizia del Segretario Insinuatore, che qualche Notaio della sua Tappa, o sia Dipartimento abbia commessa malaversazione, o fraude nel suo Uffizio, sarà tenuto di rendersi immediatamente coll' assistenza del Fiscale del Luogo, e del Segretario a Casa di detto Notaio per visitar', e riconoscer le Scritture di esso, e trovandosi qualche dolo, farà sigillar le Scritture, che lo riguardano, formandone il dovuto Verbale, e le trasmetterà subito al Conservatore del Tabellione, affinchè proceda, come di Giustizia, obbligando intanto il Notaio ad insinuar' i Contratti, che già non lo fossero, ed a pagarne il Dritto, oltre le spese, e le Vacazioni legittimamente dovute.

25.

Lorsque les Secretaires Insinuateurs seront informés que quelque Notaire de son Resort, ou de son Département, a commis quelque malversation, ou fraude dans son Office, il se transportera immediatement, en l'assistance du Fiscal du Lieu, & du Secretaire, à la Maison dudit Notaire, pour reconnoître ses Ecritures, & s'il y trouve quelque dol, il fera scéler les Ecritures qui le concernent, dont il dressera son Procés verbal, & les enverra d'abord au Conservateur du Tabellion, afin qu'il procede comme de Justice, & il obligera en même tems le Notaire d'insinuer les Contrâts qui ne le seront pas, & paier le Droit, outre les fraix, & vacations qui lui seront legitimement dûes.

26.

Terrà cadun Segretario Insinuatore un Libro separato, nel quale annoterà le notizie, che tempo per tempo riceverà, delle Minute, e Scritture de' Notaj defunti, ed appresso chi si ritrovino.

26.

Châque Secretaire Insinuateur tiendra un Livre separé, dans lequel il annotera les avis qu'il recevra tems par tems concernant les Minutes, & Ecritures des Notaires defunts, & entre les mains de qui elles sont.

CAPO

CHAP.

CAPO IX.

Del Tempo, e della Maniera d'insinuare.

1.

QUalsivoglia de' Notaj, come avanti stabiliti, niuno eccettuato, sarà in obbligo di portar', o mandar' al Tabellione, o sia Archivio dell' Insinuazione della Tappa, a cui sarà destinato, tutti i Contratti sottoposti all' Insinuazione da lui ricevuti, cioè una copia di caduno di essi scritta tutta al lungo in Carta da Protocollo, che sarà da esso soscritta Tabellionalmente, senza alcuna cancellatura, che non possa leggersi, nè postilla, che non sia da lui soscritta.

2.

Dei Contratti, & Atti così rimessi ne riporterà Fede dal Segretario Insinuatore, in cui si esprimerà la ricevuta de' medesimi, con espressione del Tempo, Libro, e Foglio, dove sieno registrati, e tali Ricevute dovranno conservarsi in Libro a parte.

3.

I Contratti, ed Atti sottoposti all' Insinuazione si rimetteranno nel modo, che sovra, fra un mese, dopochè saranno stati ricevuti, spirato il quale si procederà dal Conservatore del Tabellione contro alli Contravventori, come di Giustizia, a riserva di quelle Comunità, che avessero convenuto sopra tal Dritto coll' Insinuatore, le quali avranno il tempo d' un' anno per insinuarli.

I No-

CHAP. IX.

Du Tems, & de la Maniére d'insinuer,

1.

TOus les Notaires établis comme ci devant, nuls exceptés, seront obligés de porter, ou envoier au Tabellion, soit à l'Archive de l'Insinuation de leur Departement, tous les Contrâts sujets à l'Insinuation qu'ils auront reçûs, sâvoir une Copie de châcun, écrite tout au long sur du papier de protocole, qu'ils signeront avec leurs Paraphes, sans aucune râture qui ne puisse se lire, ni apostille qui ne soit par eux signée. Carel. Em. I. die 28. Apr. 1610.

2.

Ils raporteront un Reçû du Secretaire Insinuateur, des Contrâts, & Actes qu'ils auront remis, où sera exprime le Tems, le Livre, & le Feuillet, où ils seront régîtres, & lesdits Reçûs devront se conserver dans un Livre à part.

3.

Les Contrâts, & les Actes sujets à l'Insinuation y seront remis comme dessus, dans un mois aprés qu'ils auront été stipules, passé lequel le Conservateur du Tabellion procedera contre les Contrevenans ainsi que de justice, à la reserve des Communautés qui auront convenu du droit avec l'Insinuateur, lesquelles auront le terme d'un an pour insinuer. Idem die 7. Julij 1622.

Les

4.

Idem die 28. Aprilis 1610.

I Notaj, che nel detto termine d'un meſe, e di tre giorni di più, non avranno rimeſſi all' Inſinuazione i Contratti, e gl' Atti alla medeſima ſottopoſti, incorreranno nella pena di Scudi venticinque d'oro applicabili al Fiſco per la prima volta, ed in caſo di recidiva, della privazione dell' Ufizio.

4.

Les Notaires qui n'auront pas remis à l'Inſinuation dans un mois, & trois jours de plus, les Contrâts, & les Actes qui y ſont ſujets, encourront la peine de vingt-cinq Ecus d'or pour la premiére fois aplicables au Fiſc, & en cas de recidive, de privation d'Office.

5.

I predetti Contratti, ed Atti all' Inſinuazione ſottopoſti, non faranno alcuna Fede in Giudizio, avantichè ſieno inſinuati, anzichè quelli, che li produrranno, caderanno nella pena ſopra impoſta *nel Cap. 7. §. 14.*, laſciando però la libertà alle Parti di poterli da ſe medeſime inſinuare.

5.

Les Contrâts, & les Actes ſujets à l'Inſinuation ne feront aucune foi en jugement avant leur Inſinuation, & ceux qui les produiront encourront la peine ſus exprimée au Chap. *7. §. 14, laiſſant cependant la liberté aux Parties de pouvoir les faire inſinuer elles mêmes.*

6.

Dovranno i Notaj nella Soſcrizione degl' Iſtrumenti, che daranno alle Parti, far menzione del giorno, del meſe, e dell' anno, in cui ſaranno ſtati inſinuati, del Nome dell' Inſinuatore, e del Libro, e del Foglio, ove ſono ſtati regiſtrati, ſotto la pena del Falſo, nella quale anche incorreranno, quando contro la verità atteſtaſſero d'averli inſinuati.

6.

Les Notaires dans les Contrâts qu'ils expedieront aux Parties, devront faire mention du jour, mois, & an auxquels ils ont eté inſinués, du nom de l'Inſinuateur, du Livre, & du Feuillet où ils ſont enregîtrés, à peine de Faux, qu'ils encourront encore lors qu'ils atteſteront contre la verité de les avoir inſinués.

7.

Non ſarà permeſſo a verun Notaio, ſotto le pene, che ſopra, di dar copie de' Contratti ſottopoſti all' Inſinuazione, ſenza averli prima rimeſſi alla medeſima.

7.

Il eſt défendu à tous les Notaires, ſous les peines que deſſus, de donner dès expeditions des Contrâts ſujets à l'Inſinuation, avant qu'ils y aient été remis.

CAPO X.

Delle Prerogative de' Contratti, e delle Polizze insinuate.

1.

TUtti i Contratti ricevuti, come sopra, da' Notaj legittimamente stabiliti, averanno pel corso d'anni quattro la loro pronta esecuzione reale, o personale, riservate le Persone privilegiate in queste Nostre Costituzioni, precedente una sola Ingiunzione di giorni quindici, mediante Cauzione, salvo se si proponesse, e si provasse in detto termine qualche eccezione dilatoria, o perentoria.

2.

Simil' esecuzione avranno pure gl' Istrumenti levati da' Protocolli de' Notaj defunti, quando seguita l'opportuna collazione, l'Insinuatore li troverà concordi, e vi apporrà il Sigillo, facendo menzione nella Soscrizione del tempo, e Libro, nel quale detto Contratto si troverà insinuato.

3.

Non sarà lecito a verun Magistrato, ancorchè Supremo di stabilire maggiori dilazioni di giorni cinquanta contro i Contratti, o altri Atti insinuati, sotto pena della nullità di esse.

4.

La prerogativa della suddetta esecuzione goderanno le Scritture private fatte fra le Parti avanti il Segretario dell' Insinuazione, con che sieno soscritte dai Testimonj, e dal

CHAP. X.

Des Prerogatives des Contrâts, & des Cedules insinuées.

1.

TOus les Contrâts reçûs comme dessus par les Notaires legitimement établis, auront pendant quatre ans leur prompte execution réelle, ou personnelle, en faisant une seule injonction de quinze jours, moiennant caution, à la reserve des Personnes privilegiées par nos presentes Constitutions, ou que l'on vint à proposer, & prouver pendant ledit terme quelque exception dilatoire, ou peremptoire Carol. Em. I die 28. Apr. 1619.

2.

Les Contrâts levés des Protocoles des Notaires défunts auront encore la même execution, quand l'Insinuateur aprés les avoir collationés les trouvera conformes, & y aposera son Sceau, en faisant mention dans la signature du tems, & du Livre au quel ils sont insinués.

3.

Il ne sera permis à aucun Magistrat, quoique Suprême, d'accorder un plus long delai de cinquante jours contre les Contrâts, ou autres Actes insinués, à peine de nullité des delais.

4.

Les Ecrits privés faits entre les Parties pardevant le Secretaire Insinuateur, & par lui dûement sceles, & signés, & par les Témoins, joüiront de la prerogative de la susdite execution.

dal medeſimo debitamente ſigillate, e ſoſcritte.

5.

Il Segretario Inſinuatore regiſtrerà le Polizze ſuddette in un Regiſtro a parte di parola in parola, ſenza potervi far'alcun cambiamento, nè alterazione, volendo, che tanto quella, che ſi ritroverà regiſtrata, quanto quella, che reſta appreſſo la Parte, ſervano ugualmente d' originale.

Rex Vict. Amed.

6.

Potrà anche inſinuare, ed inſerir nel Regiſtro ſuddetto le Polizze, e Scritture originali, che non ſi faceſſero in ſua preſenza, quando al medeſimo veniſſero rimeſſe da ambe le Parti, purchè ſieno Perſone da detto Segretario Inſinuatore ben conoſciute, ed inſinuate che ſieno, averanno l'iſteſſo Privilegio dell'altre.

7.

Le Scritture private, che s'inſinuaſſero d'Ordine del Magiſtrato, faranno bensì Fede in Giudizio, riſpetto alle Parti medeſime, ma non goderanno del Privilegio eſecutivo, a riſerva che non ſi foſſe convenuto tra le Parti d' inſinuarle ad iſtanza d'una di eſſe.

8.

Coll' eſpreſſione del detto privilegio eſecutivo conceſſo agl' Iſtrumenti, ed altri Atti inſinuati, non s' intenderà pregiudicato all' altre ragioni, che poteſſero avere per la loro eſecuzione in virtù della diſpoſizione della Ragion comune, o delle Conſuetudini, e Regole particolari

5.

Le Secretaire Inſinuateur regitrera les ſuſdites Cedules dans un Regitre ſeparé de mot à mot, ſans y faire aucun changement, ni alteration; Voulons que celles qui ſeront emegitrees ſervent également d'original, comme celles qu'aura la Partie.

6.

Ils pourront encore inſinuer, & inſerer dans le ſuſdit Regitre les Cedules, & Ecrits originaux, qui n'auront pas été faits en leur preſence, lors qu'ils leur ſeront remis par les deux Parties, pourvû que le Secretaire Inſinuateur les connoiſſe bien, & dès qu'ils auront été inſinués, ils auront le même privilege des autres.

7.

Les Ecrits privés qui ſeront inſinués par ordre du Magiſtrat feront bien foi en Jugement à l'egard des memes Parties, mais ils ne joüiront pas du Privilege executif, ſauf que les Parties ne fuſſent reſtees convenantes de les faire inſinuer à la requiſition d'une d'elles.

8.

Nous n'entendons pas prejudicier, par le Privilege executif accordé aux Contrâts, & autres Actes inſinués, aux autres droits que l'on pourroit auoir pour leur execution par diſpoſition du Droit commun, de la Coûtume, & des Regles particuliéres des Lieux de nos Etats.

CHAP.

lari di qualsivoglia Luogo dei Stari Nostri.

CAPO XI.

Della Spedizione de' Contratti nell' Ufizio dell' Insinuazione, ed in qual tempo questa sia permessa.

1.

NOn sarà leciro ai Segretarj Insinuatori di dar' a veruno, copia, o estrarto de' Conrratti, ed Atti insinuari, se non in caso, che si fossero persi gl' originali, o di confrontazione ordinata dal Giudice, o che non potesse aversi la copia dal Notaio, che gl' ha ricevuti, di che dovrà constare per Fede di detto Notaio, o che fosse defunto, salvo in questo caso, se l' erede avesse riportaro dalla Camera Nostra l' opportuna facoltà di farli levare da un' altro Notaio, sotto pena di scudi venticinque d'oro applicabili per metà al Noraio, che ha ricevuro i Contratti, e per l' altra metà all' Accusatore.

2.

Non sarà permesso parimente ad alcuno de' Segretarj Insinuatori di dar fra i quattro anni, notizia, visione, nè copia de' Conrratri insinuari alle Parti istesse, quando queste non facciano Fede d' aver pagato la Mercede, e Dritto dovuto al Notaio, che gl' avrà ricevuti, o che fosse altrimenti ordinaro dalla Camera Nostra dei conti, sorto pena di Scudi dieci d' oro applicabili, come sopra.

CHAP. XI.

De l'expedition des Contrâts dans l'Office de l'Insinuarion, & en quel tems elle est permise.

1.

Il est défendu aux Secretaires Insinuateurs de donner à qui que ce soit des Copies, & Extraits des Contrâts, & des Actes insinués, sauf en cas que l'on eut perdu les Originaux, ou que le Juge n'en ordonne la collation, ou que l'on n'en puisse pas avoir la copie des Notaires qui les ont reçûs, dont il devra conster par le Certificat dudit Notaire, ou que le Notaire fût mort, sauf dans ce cas que l'Heritier n'ait obtenu de la Chambre des Comptes la permission de faire lever les Actes par un autre Notaire, à peine de vingt-cinq Ecus d'or, aplicables la moitié aux Notaires, qui ont stipulé les Contrâts, & l'autre moitié aux Denonciateurs. *Carol. Em. I. die 28 Apr. 1610.*

2.

Il est pareillement défendu à tous les Secretaires Insinuateurs de donner dans les quatre ans connoissance, copie, ou laisser voir les Contrâts insinués aux Parties mêmes, lors qu'elles ne feront pas conster d'avoir paié le Salaire, & le Droit dû au Notaire qui l'aura reçû, ou que nôtre Chambre des Comptes en ordonne autrement, à peine de dix Ecus d'or aplicables comme dessus. *Maria Io. Bapt. die 10. Maij 1680.*

CAPO XII.

Del Modo di ritirar', ed assicurar' i Minutarj, Protocolli, e le Scritture de' Notaj defunti.

1.

Carol. Em. l.1610. OGni, e qualunque Erede, o Succeſſore del Notaio, ed ogn' altra Perſona di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione, che in qualſiſia forma, e titolo ſi ritrovi avere, o ſappia, che alcun' altro ritenga appreſſo di ſe alcuna ſorta di Minute, Filze, Protocolli, o Fogliaſſi di Notaj defunti, o ſieno antichi, o moderni, ſarà obbligata a notificarlo al Segretario Inſinuatore della Tappa, nel di cui diſtretto ſi ritroveranno, ſotto pena di lire cento applicabili per metà al Fiſco, e per l'altra al Dinunziatore, a cui dovranno ſubito pagarſi dall' Economo del Tabellione, ſalva ragione di ripeterle dal Contravventore, volendo, che i Tutori, e Curatori ſieno tenuti in proprio pe' loro Pupilli, e Minori alla pena, che ſopra.

2.

Rex Vict. Amed. I Segretarj Inſinuatori, toſto che avranno notizia della Morte di qualche Notaio della lor Tappa, dovranno immediatamente portarſi alla di lui Caſa, e coll' aſſiſtenza del Giudice del Luogo riconoſceranno, ſe tra le Scritture, o fra i Minutarj, e Protocolli del medeſimo, vi ſia qualche Atto non inſinuato, ed eſſendovene qualcheduno, precedente la dovuta deſcrizione, lo rimetteranno ſotto Sequeſtro in mano di qualche Perſona idonea, e ſicura, ed

CHAP. XII.

De la sûreté des Minutaires, des Protocoles, & des autres Ecrits des Notaires défunts.

1.

TOus les Héritiers, ou Succeſſeurs des Notaires, & autres, de quelqu'état, qualité, & condition qu'ils ſoient, qui auront de quelque maniére, & ſous quelque titre que ce puiſſe être, ou ſauroient que quelqu'autre retient des Minutes, Liaſſes, Protocoles, & Papiers des Notaires défunts, vieux, ou modernes, ſeront obligés de le notifier au Secretaire Inſinuateur du Département où ils ſe trouveront, à peine de cent livres, aplicables la moitié au Fiſc, & l'autre au Dénonciateur, qui lui ſera paie ſur le champ par l'Oeconome du Tabellion, ſauf a lui le droit de les repeter contre le Contrevenant ; Voulons que les Tuteurs, & Curateurs ſoient tenus en propre pour leurs Pupils, & leurs Mineurs, ſous la peine que deſſus.

2.

Dés que les Secretaires Inſinuateurs ſeront informés de la mort de quelque Notaire de leur Reſſort, ils ſe tranſporteront d'abord dans ſa Maiſon, reconnoîtront en l'aſſiſtance du Juge du Lieu, s'il y a parmi ſes Ecritures, ou dans ſes Minutaires, & Protocoles, quelques Actes qui ne ſoient pas inſinués ; s'il s'y en trouve quelqu'un, ils en feront la deſcription, & les mettront en ſequeſtre entre les mains de quelque perſonne reſponſable, & sûre, & ils intimeront aux Héri-

ed intimeranno gl' Eredi a farlo insinuar' in un certo termine, che non sarà maggiore di quello, che è portato dalle presenti Costituzioni, e se gl' Eredi non esequiranno quanto gl'è imposto, si faranno trasportar dette Scritture nell' Archivio dell' Insinuazione, e si costringeranno gl' Eredi, e le Parti interessate ad insinuarle, ed al pagamento del Dritto.

Héritiers de les faire insinuer dans un terme certain, qui ne sera pas plus long que celui qui est porté par nos présentes Constitutions, & si les Heritiers ne l'executent pas, ils feront transporter lesdites Ecritures dans l'Archive de l'Insinuation, & obligeront les Héritiers, & les contraindront, de même que les Parties intéressées, de les faire insinuer, & d'en paier le Droit.

CAPO XIII.

Del Dritto dell' Insinuazione, del modo d' esigerlo, e delle Visite del Tabellione.

1.

IL Dritto dovuto all' Insinuazione per ogni Contratto si esigerà dal Notaio al tempo della stipulazione dalle Parti istesse, avvertendo, se nell' istesso Istrumento vi sieno più Contratti, nel qual caso esigerà tanti Dritti, quanti saranno i Contratti.

2.

Proibiamo ad ogni, e qualunque Notaio d'esigere maggior Dritto del portato dalla Tassa sotto qualsivoglia pretesto, o causa, alla pena del Quadruplo applicabile per metà alla Parte, e per l' altra al Fisco.

3.

In simil pena incorreranno i Segretarj Insinuatori, esigendo maggior Dritto del portato dalla loro Tariffa.

CHAP. XIII.

Du Droit de l'Insinuation, de la maniére de l'exiger, & des Visites du Tabellion.

1.

LE Notaire exigera le Droit dû pour l'Insinuation de chaque Contrât des Parties mêmes, dans le tems de la stipulation, en prenant garde si dans le même Acte il y a plusieurs Contrâts, en ce cas il exigera autant de Droits, qu'il y aura de Contrâts. *Carol. Em. I. die 10. Maij 1610.*

2.

Nous défendons à tous les Notaires d'exiger un plus grand Droit que celui qui est porté par la Taxe, sous quelque prétexte, ou cause que ce puisse être, à peine du quadruple, aplicable la moitié à la Partie, & l'autre au Fisc.

3.

Les Secretaires Insinuateurs qui exigeront au delà du Droit porté par le Tarif, encourront la même peine.

4.

Ed affinchè ciaſcheduno de' Contraenti, e Notaj riſpettivamente poſſano ſapere il giuſto Dritto, vogliamo, che eſſi Notaj ſieno in obbligo di tener' affiſſa nella Stanza di loro abitazione, ove tengono le loro Scritture, e ricevono i Contratti, la Taſſa in Stampa del Dritto dovuto per ogni Contratto.

4.

Et afin que châque Contractant, & les Notaires reſpectivement, puiſſent sâvoir au juſte le Droit qui eſt dû, Nous voulons que les Notaires ſoient tenus d'expoſer dans la Chambre de leur habitation où ils tiennent leurs Ecritures, & reçoivent les Contrâts, la Taxe imprimée, & affichée des Droits dûs pour châque Contrât.

5.

Il ſimile s' oſſerverà da' Segretarj Inſinuatori per la Tariffa de' Dritti dell' Inſinuazione, che dovranno tener' affiſſa nella Stanza vicino all' Archivio della medeſima, a viſta di tutti, ſotto la pena per ogni Contravventore di lire venticinque applicabili per un terzo al Dinunziatore, per un terzo al Fiſco, e per l'altro terzo a benefizio del Collegio de' Notaj delle reſpettivo Tappe.

5.

Les Secretaires Inſinuateurs en feront de même à l'égard du Tarif des Droits de l'Inſinuation, qu'ils tiendront affiché dans la Chambre voiſine de l'Archive, en vûë de tout le Monde, à peine contre châque Contrevenant de vingt-cinq livres, aplicables un tiers au Denonciateur, un tiers au Fiſc, & le reſte au profit du College des Notaires des Reſſorts reſpectivement.

6.

Se 'l Notaio, che ha ricevuto i Contratti, avrà anche ricevuto dalle Parti il Dritto dell' Inſinuazione, e non l'avrà rimeſſo, ſaranno obbligate le Parti in ſuſſidio a nuovamente pagarlo, ſalva ragione di ripeter, quanto pagheranno, dal Notaio, o da' ſuoi Eredi.

Idem die 16 Decembris 1624.

6.

Si le Notaire, qui a reçû les Contrâts, s'eſt fait paier aux Parties le Droit de l'Inſinuation, & ne l'a pas remis, les Parties ſeront obligées ſubſidiairement de le paier de nouveau, ſauf le droit de repetition de ce qu'ils auront paié contre le Notaire, ou ſes Heritiers.

7.

Non potrà verun Notaio inſinuar con preposterazione i Contratti, che avrà ricevuti, ſalvo in caſo d'urgenza, e di biſogno, che dovrà ſpezialmente notificar' al Segretario Inſinuatore, dandogli la Nota

7.

Aucun Notaire ne pourra inſinuer les Contrâts, qu'il aura reçus les derniers, avant les premiers, ſauf dans un cas preſſant qu'il notifiera ſpecialement au Secretaire Inſinuateur, en lui donnant la Liſte des autres

Nota degl' altri Istrumenti anteriori non insinuati, e ciò sotto pena per ogni volta di lire venticinque applicabili per un terzo al Fisco, per l' altro terzo all' Ufizio del Tabellione, e per l'altro al Dinunziatore.

tres Contrâts anterieurs qui ne sont pas insinués, sous peine pour châque fois de vingt-cinq livres, aplicables un tiers au Fisc, l'autre tiers à l'Office du Tabellion, & le reste au Denonciateur.

8.

Qualsivoglia Notaio, che esercita Segreterìe, Castellanìe, o Uffizio di Podestà, avantichè termini detti Uffizj, sarà in obbligo d' insinuar tutte le Scritture, ed altri Atti sottoposti all' Insinuazione, che averà ricevuti, durante il detto impiego, sotto pena di lire cinquanta applicabili per metà al Fisco, e per l'altra al Dinunziatore, nè sarà ammesso ad altri Uffizj, se non presenterà la Fede de' rispettivi Segretarj Insinuatori d' aver così esequito, e perciò i Magistrati, ed altri, ai quali spetterà, non l' ammetteranno senza di essa.

8.

Tous les Notaires, qui exerceront des Offices de Secretaire, Châtelain, ou Podestat, seront obligés avant la fin de leurs Exercices d'insinuer toutes les Ecritures, & les Actes sujets à l'Insinuation qu' ils auront reçûs pendant le tems de leur emploi, à peine de cinquante livres aplicables la moitié au Fisc, moitié au Denonciateur, sans pouvoir être admis à d'autres Offices qu'ils ne presentent le Certificat des Secretaires Insinuateurs respectivement d'avoir executé ce que dessus: Les Magistrats à ces fins, & autres à qui il apartiendra, ne les admettront pas sans le susdit Certificat.

9.

Ritrovandosi dai Conservatori del Tabellione qualche Istrumento, ed Atto non insinuato, non potranno liberar' i Notaj, o Segretarj, che ne fossero colpevoli, ma dovranno ritener gl' Atti non insinuati, e parteciparne l'Insinuatore della Tappa, acciocchè sieno quelli insinuati, e riceva il Dritto dovutogli.

9.

Lorsque le Conservateur du Tabellion trouvera quelques Contrâts, ou Actes qui ne sont pas insinués, il ne pourra liberer les Notaires, & Secretaires qui en seront coupables, mais il retiendra les Actes qui ne sont pas insinués, & en informera l'Insinuateur du Ressort, afin qu'ils soient insinués, & qu'il en retire le Droit.

Christina die 2. Decemb. 1647.

10.

I Notaj, che al tempo della Visita non presenteranno tutti gl' Atti sottoposti all' Insinuazione, come anche quelli, che riteness̃ero qualche parte dei detti Dritti, insinuando

10.

Les Notaires qui dans le tems des Visites ne presenteront pas tous les Actes sujets à l'Insinuation, de même que ceux qui se retiendront une partie du Droit, en insinuant seulement

do ſolamente una parte de' Contratti, che avranno ricevuti, incorreranno la pena di lire cinquanta applicabili per metà al Dinunziatore, e per l'altra metà al Fiſco.

11.

Ritrovandoſi alcuno in ſimil fraude più di due volte, incorrerà la pena di Scudi cinquanta d'oro applicabili, come ſopra, e la privazione dell'Uffizio di Notaio, ed incapacità d'ogni altro Uffizio *ipſo jure, & facto*.

12.

Sarà obbligo preciſo de' Conſervatori di formarne i dovuti Verbali, ed Atti, e quelli traſmetter' alla Camera Noſtra de' conti, alla quale mandiamo di far proceder' all' eſecuzione di dette pene, oltre altre arbitrarie, eziandio corporali, ſecondo l'eſigenza de' caſi.

ORDINIAMO PER TANTO e comandiamo a tutti i Senati, ed alla Camera Noſtra de' conti, di ſubitamente regiſtrare queſte preſenti Noſtre *Leggi, e Coſtituzioni*, e di farle pubblicare per mezzo di loro Manifeſto nel termine di tre giorni, dappoichè le avranno regiſtrate, acciocchè tre meſi dopo la Pubblicazione poſſano da ciaſcheduno oſſervarſi, che tal'è Noſtra Mente. Dat' in Torino il venti di Febbraio, l'Anno del Signore mille ſettecento ventitre, e del Noſtro Regno il decimo.

V. AMEDEO.

V. Riccardi d'ordine di S. M.
V. Palma.
V. Ferrero di Roaſcio.
Mellarede.

ment une partie des Contrâts qu'ils auront reçûs, encourront la peine de cinquante livres, aplicables moitié au Denonciateur, & l'autre moitié au Fiſc.

11.

Si l'on ſurprend quelqu'un en ſemblable fraude plus de deux fois, il encourra la peine de cinquante Ecus d'or aplicables comme deſſus, & la privation de l'Office de Notaire, & ſera incapable de tout autre Office ipſo jure, & facto.

12.

Le Conſervateur ſera preciſément obligé d'en dreſſer les Verbaux, & Actes, & de les envoier à nôtre Chambre des Comptes, à qui Nous mandons de faire proceder à l'execution deſdites peines, outre autres arbitraires, même corporelles, ſuivant l'exigence des cas.

SI DONNONS EN MANDEMENT à tous nos Senats, & à nôtre Chambre des Comptes d'enregîtrer d'abord nos preſentes Loix, & Conſtitutions, *& de les faire publier par leurs Manifeſtes dans le terme de trois jours aprés l'enregîtrement, afin que trois mois aprés leur publication elles puiſſent être obſervées par un châcun: Car tel eſt nôtre plaiſir. Données à Turin le vingt Fevrier l'an de Grace mil ſept cens vingt-trois, & de nôtre Regne le dixiéme.*

V. AMEDEO.

V. Riccardi d'ordine di S. M.
V. Palma.
V. Ferrero di Roaſcio.
Mellarede.

Errata	*Corrige*
Fol. 4. in tutti gl' altri Stati Noſtri	in tutti gli Stati Noſtri
Fol. 118. §. 37. di quello de' ſuoi Soſtituiti	e di quello de' ſuoi Soſtituiti
Fol. 308. §. 3. nel termine di giorni otto	almeno nel termine di giorni otto
Fol. 329. §. 3. o di prorogare	e di prorogare
Fol. 348. nel Tit. Comminazione del Sommario	Comminazione, del Sommario
Fol. 379. §. 16. le Sentenza	la Sentenza
Fol. 447. §. 8. indotti	indicati
Fol. 556. §. 21. ed Eſtraneo	od Eſtraneo

Au Proeme pag. 2. §. 5. Succeſſeurs		*Predeceſſeurs*
Page 28. §. 2. Sevice		*Service*
Page 32. §. 12. de cas		*des cas*
Page 106. §. 6. aprés d'apel	*joindre*	*que pour*
Page 113 §. 24 elle		*elles*
Page 263. §. 10. convenir avec celui		*convenir celui*
Page 308. §. 2. ne ſeront pas pour l'intéret		*ne ſeront pas neceſſaires pour l'intéret*
Pag. 519. §. 5. aprés la parole menace	*ajoûter*	*en ſe faiſant voir ſouvent avec des Armes*
Page 527. lig. 3. quique		*quoique*
Page 535. §. 17. Majeurs		*Majeures*
Page 552. §. 10. ſes Collateraux		*les Collateraux*
Page 561. §. 1. probbie		*proibé*
Page 623. tel preſcription		*telle preſcription*
Page 630. §. 8. aprés autres Ecritures	*ajoûter*	*qui ſeront inſinuées*

INDICE

LIBRO PRIMO.

Dell' Invocazione di Dio, e della Fede Cattolica, Tit. 1.

Dell' Osservanza de' Divini Precetti, e specialmente del Culto della Domenica, e delle Feste, Tit. 2.

Del Rispetto dovuto alle Chiese, & ai Luoghi sacri, Tit. 3.

Dell' Osservanza della Quaresima, Tit. 4.

Dell'Osservanza del Precetto Pasquale, Tit. 5.

Che'l segno della Santa Croce non si debba scolpir', o dipinger' ove possa esser calpestato, Tit. 6.

Che nel tempo de' Battesimi, o Sposalizj non si commettano insolenze, nè disturbino i Divini Offici, Tit. 7.

De' Maledici, e Bestemmiatori, Tit. 8.

Degl' Ebrei, Tit. 9.

Della segregazione degl' Ebrei da' Cristiani, Cap. 1.

Che non possano gl' Ebrei far nuove Sinagoghe, nè alzar la voce nelle loro Offiziature, Cap. 2.

Del segno da portarsi dagl' Ebrei. Cap. 3.

Delle cose proibite a comprarsi, e negoziarsi dagli Ebrei, Cap. 4.

Della pena degl' Ebrei, che bestemmiano Dio, od i Santi. Cap. 5.

Che nei giorni della Passione di Cristo gl' Ebrei debbano star rinchiusi. Cap 6.

Che gl' Ebrei non debbano esser tirati per forza alla Nostra Santa Fede

TABLE

LIVRE PREMIER.

DE l'Invocation de Dieu, & de la Foi Catholique. Tit. 2. f. 1

De l'Observance des Preceptes Divins, & specialement du Culte des Dimanches, & des Fêtes. Tit. 2. f. 2

Du Respect qu'on doit aux Eglises, & aux Lieux sacrés. Tit. 3. f. 7

De l'Observance du Carême. Tit. 4. f. 9

De l'Observance du Precepte de la Pâque. Tit. 5. f. 9

Que le Signe de la Sainte Croix ne doit pas être gravé, ni peint dans les endroits où il puisse être foûlé aux pieds. Tit. 6. f. 10

Défenses de commettre des irreverences lorsqu'on fera des Baptêmes, ou Epousailles, & de détourner les Offices Divins. Tit. 7. f. 11

Des Jureurs, & Blasphemateurs. Tit. 8. f. 12

Des Juifs. Tit. 9. f. 13

De la Separation des Juifs d'avec les Chrêtiens Chap 1. f. 13

Défenses aux Juifs de fabriquer de nouvelles Sinagogues, ni d'élever la voix dans leurs Offices. Chap. 2. f. 14

Des Marques que les Juifs doivent porter. Chap. 3. f. 15

Des Effets qu'il est défendu d'acheter, & de negotier avec les Juifs. Chap 4. f. 16

Des peines établies contre les Juifs qui blasphément le Nom de Dieu, ou les Saints Chap. 5. f. 20

Les Juifs devront demeurer renfermés pendant les jours de la Passion de JESUS-CHRIST. C. 6. f. 21

Que les Juifs ne doivent pas être attirés par force à nôtre Sainte Foi.

de. Cap. 7.

Che gl' Ebrei non s' offendano nella Perſona, o in Beni. Cap. 8.

Che i Convertiti dall' Ebraiſmo alla Fede non debbano converſar cogl' Ebrei. Cap. 9.

Che gl' Ebrei, & Eretici convertiti alla Fede non debbano eſſer privati de' loro Beni. Cap. 10.

Quali ſervizj poſſano da' Criſtiani preſtarſi agl' Ebrei, ed in qual tempo, e Luogo Cap. 11.

Della Giuriſdizione, a cui ſono ſottopoſti gl' Ebrei, sì nel Civile, che Criminale. Cap. 12.

Chap. 7. f. 21

Que l'on ne doit point offenſer les Juifs dans leurs Perſonnes, ni dans leurs Biens. Chap. 8. f. 22

Que les Convertis du Judaiſme à la Foi ne doivent pas converſer avec les Juifs. Chap 9. f. 23

Que les Juifs, & Héretiques convertis à la Foi ne doivent pas être privés de leurs Biens. Chap. 10. f. 24

Quels Services les Chrêtiens peuvent rendre aux Juifs, en quel tems, & en quel Lieu. Chap. 11. f. 26

De la Juriſdiction à laquelle les Juifs ſont ſoumis, tant en Civil. qu'en Criminel. Chap. 12. f. 27

LIBRO SECONDO.

LIVRE SECOND

De' Magiſtrati, e Giuſdicenti. Tit. 1.

Del Gran Cancelliere. Tit. 2. Cap. 1.

De' Riferendarj, e del Conſiglio de Memoriali. Cap. 2.

Della forma de' Ricorſi al Gran Cancellier, & al Conſiglio de' Memoriali, e delle loro Provviſioni. Cap. 3.

De' Segretarj del Conſiglio de' Memoriali. Cap. 4.

Degl Uſcieri del Conſiglio de' Memoriali. Cap. 5.

Del Senato. Tit 3.

Dell' Autorità, Giuriſdizione, e Preminenza del Senato. Cap. 1.

Del Primo Preſidente del Senato. Cap. 2.

De' Senatori. Cap. 3.

Dell' Annuale Apertura del Senato, e Giuramento da preſtarſi in tal Funzione. Cap. 4.

De' Senatori Relatori delle Cauſe, e delle Relazioni di quelle. Cap. 5.

Del

DES Magiſtrats, & des Juges. Tit. 1. f. 27

Du Grand Chancelier. Tit. 2. Chap. 1. f. 33

Des Réferendaires, & du Conſeil des Mémoriaux. Chap. 2. f. 39

De la forme des Recours au Grand Chancelier, & au Conſeil des Mémoriaux, & comment l'on y doit pourvoir. Chap 3. f. 40

Des Secretaires du Conſeil des Mémoriaux. Chap. 4. f. 44

Des Huiſſiers du Conſeil des Mémoriaux. Chap. 5. f. 49

Du Senat. Tit. 3. f. 49

De l'Authorité, Juriſdiction, e Préeminences du Senat. Chap 1. f. 49

Du premier Preſident du Senat. Chap. 2. f. 54

Des Senateurs. Chap. 3. f. 56

De l'Ouverture annuelle du Senat, & du Serment qu'on doit préter dans cette Fonction. Chap. 4. f. 57

Des Senateurs Raporteurs des Procés, & de leur Raport. Chap. 5. f. 59

Du

Del Relatore Ebdomadario. Cap. 6.
Delle Seſſioni Ordinarie del Senato. Cap. 7.
Del ſedere del Senato ſolennemente colle veſti di Porpora. Cap. 8.
Delle due Claſſi del Senato. Cap. 9.

Dell'unione delle due Claſſi del Senato. Cap. 10.
Del votare in Senato, e della forma, e dell'ordine da tenerſi. Cap. 11.

Della ſegrettezza de' Voti, e delle deliberazioni del Senato. Cap. 12.

Dell' Avvocato Generale. Cap. 13.
Dell' Avvocato Fiſcal Generale. Cap. 14.
Delle Concluſioni dell' Avvocato Generale, e dell' Avvocato Fiſcal Generale. Cap. 15.
De' Soſtituti dell' Avvocato Fiſcale Generale in Provincia, & de' Procuratori Fiſcali. Cap. 16.
Dell' Avvocato de' Poveri. Cap. 17.
Del Procuratore de' Poveri. Cap. 18.

De' Segretaij del Senato. Cap. 19.
Degl' Uſcieri del Senato. Cap. 20.
De' Cuſtodi delle Carceri, e della viſita di eſſe. Cap. 21.
Del Magiſtrato della Camera. Tit. 4.
Della Giuriſdizione della Camera, e del modo di proceder' in Eſſa. Cap. 1.
De' Segretarj della Camera. Cap. 2.

Del Controlore della Camera. Cap 3.

Dell' Emolumentatore della Camera. Cap. 4.
Dell' Archiviſta della Camera. Cap. 5.
Dell' Attuario della Camera. Cap. 6.

De'

Du Raporteur de Semaine. C. 6. f. 64
Des Séances ordinaires du Senat. Chap. 7. f. 65
Des Séances ſolemnelles du Senat en Robes rouges. Chap. 8. f. 67
Des deux Chambres du Senat. Chap. 9. f. 68
De l'Union des deux Chambres du Senat. Chap. 10. f. 69
De l'Ordre, & de la Maniére que l'on devra obſerver en opinant au Senat. Chap. 11. f. 69
Du Secret que l'on doit garder dans les Vœux, & Déliberations du Senat. Chap. 12. f. 73
De l'Avocat General. Chap. 13. f. 74
De l'Avocat Fiſcal General. Chap. 14. f. 76
Des Concluſions de l'Avocat General, & de l'Avocat Fiſcal General. Chap. 15. f. 78
Des Subſtituts en Province, de l'Avocat Fiſcal General, & des Procureurs Fiſcaux. Chap. 16. f. 80
De l'Avocat des Pauvres. C. 17. f. 85
Des Procureurs des Pauvres. Chap. 18. f. 87
Des Secretaires du Senat. C. 19. f. 88
Des Huiſſiers du Senat. C. 20. f. 94
De la Garde des Priſons, & de la Viſite d'icelles. Chap. 21. f. 99
Du Magiſtrat de la Chambre des comptes. Tit. 4. f. 105
De la Juriſdiction de la Chambre, & de la maniére d'y proceder. C. 1. f. 105
Des Secretaires de la Chambre. Chap. 2. f. 120
Du Controlleur de la Chambre. Chap. 3. f. 121
De l'Emolumenteur de la Chambre. Chap. 4. f. 125
De l'Archiviſte de la Chambre. Chap. 5. f. 128
De l'Actuaire de la Chambre.

De' Regiſtri, e Libri della Camera. Cap. 7.
Degl' Intendenti delle Provincie, loro autorità, & incombenze. Cap. 8.
De' Teſorieri, Ricevidori, e Contabili. Cap. 9.
Degl' Avvocati. Tit. 5.
De' Procuratori. Tit. 6.
Di varie proibizioni, ed obblighi comuni agl' Avvocati, e Procuratori. Tit. 7.
Dell' Onorario degl' Avvocati, e Salario de' Procuratori. Tit. 8.
De' Prefetti delle Provincie, ò ſiano Giudici maggiori. Tit. 9.
De' Giudici ordinarj de' Luoghi, ſi mediati, che immediati, e loro Luogotenenti. Tit. 10.
Della reſidenza de' Giudici. Tit. 11.
Delle Roſe, o ſieno Note per la nominazione de' Giudici. Tit. 12.
De' Caſtellani, e Baili. Tit. 13.
Dell' aſſiſie pubbliche, o ſiano Viſite de' Giudici, e Commeſſarj. Tit. 14.
De' Sindacatori, e Sindacati degl' Uffiziali di Giuſtizia. Tit. 15.
Degl' Attuarj, e de' Segretarj de' Tribunali. Tit. 16.
De' Commeſſarj. Tit. 17.
De' Liquidatori. Tit. 18.
Delle Salvaguardie, e della proibizione a' Sudditi ed Uffiziali di concederle. Tit. 19.
De' Pubblicatori, e della pubblicazione degl' Editti. Tit. 20.
Del Magiſtrato, o de' Magiſtrati della Sanità. Tit. 21.
Dell' Univerſità de' Studj. Tit. 22.
Del Conſiglio del Commercio. Tit. 23.
Del Conſolato. Tit. 24.

Chap. 6. f. 131
Des Regîtres, & Livres de la Chambre. Chap. 7. f. 131
Des Inrendans des Provinces, de leur authorité, & obligations. C. 8. f. 133
Des Treſoriers, Receveurs, & Comprables. Chap. 9. f. 144
Des Avocats. Tit. 5. f. 147
Des Procureurs. Tit. 6. f. 151
De pluſieurs Defenſes, & Obligations communes aux Avocats, & aux Procureurs. Tir. 7. f. 155
De l'Honoraire des Avocats, & Salaire des Procureurs. Tir. 8. f. 158
Des Prefets des Provinces, ſoit Juges-Majes. Tit. 9. f. 159
Des Juges ordinaires des Lieux, rant mediats, qu'immediars, & de leurs Lieutenans. Tit. 10. f. 162
De la reſidence des Juges. T. 11. f. 167
Des Roſes, ſoit Nores pour la nominarion des Juges. Tir. 12. f. 168
Des Châtelains, & Bailifs. T. 13. f. 169
Des Aſſiſes publiques, ou des Viſites des Juges, ou des Commiſſaires Tit. 14. f. 173
Des Sindicateurs, & des Sindicats des Officiers de Juſtice. Tit. 15. f. 177
Des Actuaires du Senar, & des Greffiers des Tribunaux. Tit. 16. f. 182
Des Commiſſaires. Tir. 17. f. 190
Des Liquidareurs. Tir. 18. f. 191
Des Sauvegardes, & de la défenſe aux Sujers, & Officiers de les mettre en uſage. Tir. 19. f. 193
Des Crieurs, & de la publication des Edirs. Tit. 20. f. 193
Du Magiſtrat, ou des Magiſtrats de la Santé. Tit. 21. f. 196
De l'Univerſité pour les Etudes Tir. 22. f. 201
Du Conſeil du Commerce. Tir. 23. f. 231
Du Conſulat. Tit. 24. f. 234

Della giurisdizione, e del modo di proceder del Consolato. Cap. 1.

De' Banchieri, e delle Lettere di Cambio. Cap. 2.

De' Libri de' Banchieri, Mercanti, Negozianti, e Sensali, tanto di Cambio, che di Mercanzìa. Cap. 3.

Delle Società de' Mercanti, e Negozianti. Cap. 4.

De' Fallimenti, o sieno Bancherotte. Cap. 5.

De la Juriſdiction, & de la maniére de procedet du Conſulat. C. 1. f. 234

Des Banquiers, & des Lettres de Change. Chap. 2. f. 246

Des Livres des Banquiers, des Marchands, & Negotians, & des Courtiers tant de Change, que de Marchandiſes. Chap. 3. f. 252

Des Societés des Marchands, & Negotians. Chap. 4, f. 256

Des Faillites, & Banqueroutes. Chap. 5. f. 257

LIBRO TERZO.

LIVRE TROISIEME

DEL Tribunal competente. Tit. 1.

Delle dimande, e ſuppliche. Tit. 2.

Delle citazioni. Tit. 3.

De' Sequeſtri. Tit. 4.

Delle Cauſe delle Perſone miſerabili. Tit. 5.

Del modo di tener le Cauſe ingionzionali. Tit. 6.

Della Contumacia. Tit. 7.

Dell'Eccezzioni dilatorie, e perentorie. Tit. 8.

Dell' Eccezzioni declinatorie del Tribunale Tit. 9.

Della ricuſazione del Giudice. Tit. 10.

Dell' obbligo, e modo di legittimar' il Giudizio. Tit. 11.

Della dilazione per denunziar la lite al ſuo Autore, e della comparſa del Terzo a Cauſa. Tit. 12.

Della conteſtazione della Lite, produzione delle Scritture, e de' termini per replicar', e duplicare. Tit. 13.

Delle Poſizioni. Tit. 14.

Degl' Articoli probatorj, & quando ſi ha da dar la materia contraria, e del termine per far le Prove. Tit. 15.

DU Tribunal competant. T. 1. f. 261

Des Demandes, & Requêtes Tit. 2. f. 264

Des Citations. Tit. 3. f. 268

Des Sequeſtres. Tit. 4. f. 277

Des Procés des Perſonnes miſerables. Tit. 5. f. 280.

Des Lettres executoires ſauf opoſition. Tit. 6. f. 281

De la Contumace. Tit. 7. f. 282

Des Exceptions dilatoires, & peremptoires. Tit. 8. f. 287

Des Exceptions declinatoires du Tribunal. Tit. 9. f. 289

De la recuſation des Juges. T. 10. f. 290

De la maniére de fonder Jugement legitimement. Tit. 11. f. 297

Du Delai pour faire apeller les Gatens, & lorſqu'un Tiers intervient en Cauſe. Tit. 12. f. 302

Du Plaid conteſté, de la production des Ecritures, & des Delais pour repliquer, & dupliquer. Tit. 13. f. 303

Des Poſitions. Tit. 14. f. 307

Des Articles qui doivent être admis en preuve, & quand on doit fournir des Matiétes contraires, & du tems pour faire les Preuves. Tit. 15. f. 312

Del tempo in cui s' anno da dar gl' Interrogatorj, e da fare le Monizioni. Tit. 16. Du tems de donner les Interrogatoires, & les Aſſignations. Tit. 16. f. 316

Degl' Eſami. Tit. 17. Des Enquêtes. Tit. 17. f. 319

Degl' Eſami a futura memoria. Tit. 18. Des Enquêtes à future Mémoire. Tit. 18. f. 325

Del tempo, in cui s' anno da dar le ripulſe contro le perſone de' Teſtimoni. Tit. 19. Du tems de fournir les Reproches contre les Perſonnes des Témoins. Tit. 19. f. 328

Della pubblicazione del proceſſo. Tit. 20. De la Publication des Enquêtes. Tit. 20. f. 330

Delle prove per Iſtrumenti. Tit. 21. Des Preuves par Titres. Tit. 21. f. 331

Delle prove pre Scritture private. Tit. 22. Des Preuves par Ecrits privés. Tit. 22. f. 332

Delle prove per ocular Iſpezione, nominazione, e relazione d' Eſperti. Tit. 23. Des Preuves par Vûë de Lieux, nomination, & raport d'Experts. Tit. 23. f. 335

Del Giuramento. Tit. 24. Du Serment. Tit. 24. f. 338

Del termine per far le prove degl' Articoli reprobatorj, di proporre in iure, & in facto, *e quando s' intenda eſſer conchiuſo in Cauſa. Tit. 25.* Du Terme pour faire les preuves des Articles des Reproches, d'écrire en Droit, & en Fait, & quand le Procés eſt cenſé être apointé en Droit. Tit. 25. f. 344

Dell' aſſegnazione Dietim, parificazione degl' atti, e proibizione d' interromper la cauſa. Tit. 26. De l'Aſſignation à produire, & remettre, de la Parification des Actes, & défenſes d'interrompre le Procés. Tit. 26. f. 346

Della diſtribuzione, e comminazione del ſommario, e dell' allegazioni, diſpute, e ſeſſioni ſtraordinarie. Tit. 27. De la diſtribution, & commination du Sommaire, & des Allegations ſoit Avis en Droit, des Diſputes, & Séances extraordinaires. Tit. 27. f. 348

Della proibizione delle Seſſioni private. Tit. 28. De la Défenſe de faire des Séances particuliéres. Tit. 28. f. 356

Delle Sentenze, tanto ne' Giudizj ordinarj, che poſſeſſorj. Tit. 29. Des Sentences, tant dans les Cauſes ordinaires, que poſſeſſoires. Tit. 29. f. 356

Della condannazione ne' danni, & intereſſi, e delle ſpeſe, e loro Taſſa. Tit. 30. De la Condamnation aux dépens, dommages, & interêts, & de leur Taxe. Tit. 30. f. 362

Delle ſportule. Tit. 31. Des Epices. Tit. 31. f. 365

Dell' appellazioni. Tit. 32. Des Apellations. Tit. 32. f. 366

Della reviſione delle Sentenze. Tit. 33. De la Reviſion des Arrêts. Tit. 33. f. 375

Dell' eſecuzioni. Tit. 34. De l'Execution. Tit. 34. f. 381

Della liquidazione de' frutti. Tit. 35. De la Liquidation des Fruits, & Meliorations. Tit. 35. f. 395

Della

Della ceſſione de' beni, delle loro diſcuſſioni, e de' fallimenti. Tit. 36.
Delle ferie. Tit. 37.

De la Ceſſion des Biens, de leurs Diſcuſſions, & des Faillites. Tit. 36. f. 396
Des Feries. Tit. 37. f. 402

LIBRO QUARTO.

LIVRE QUATRIEME.

De' Giudici delle Cauſe criminali. Tit. 1.
De' Segretarj, & Attuarj delle Cauſe criminali. Tit. 2.
Dell' Accuſatore, o ſia Delatore delle Querele. Tit. 3.
Come s'abbia da proceder' all' Informazioni. Tit. 4.
Delle Relazioni de' Medici, e Cerusici. Tit. 5.
Delle Viſite, e Teſtimoniali del Corpo del Delitto. Tit. 6.
Della Cattura. Tit. 7.
Dell'Annotazione de' Beni. Tit. 8.
De' Carcerati, e de' loro Coſtituti, o ſieno Eſami. Tit. 9.
Delle difeſe de' Rei. Tit. 10.
Della Tortura. Tit. 11.
Delle Citazioni dei Rei, e del modo di procedere in Contumacia. Tit. 12.

Della forma, e del tempo di purgar la Contumacia. Tit. 13.
In qual tempo ſi devon compire i Proceſſi criminali. Tit. 14.
Del modo di proceder ſommariamente, o ex abrupto ne' Delitti atrociſſimi. Tit. 15.
Dell' Ingiunzioni di traſmetter l' Informazioni. Tit. 16.
Dellla proibizione delle compoſizioni delle Cauſe Criminali. Tit. 17.

Delle Sentenze Criminali in genere. Tit. 18.
Delle Sentenze Criminali in contumacia. Tit. 19.
Della confermazione delle Sentenze

DES Juges des Procés Criminels, Tit. 1. f. 404
Des Secretaires, & Actuaires des Procés criminels, Tit 2. f. 406
Des Accuſateurs, ſoit de ceux qui portent des plaintes. Tit. 3. f. 408
De la maniére de proceder aux Informations. Tit. 4. f. 413
Dès Raports des Medecins, & Chirurgiens. Tit. 5. f. 421
Des Viſites, & des Actes du Corps du Délit, Tit. 6. f. 423
De la Priſe de Corps. Tit. 7. f. 426
De l'Annotation des Biens. T. 8. f. 430
Des Accusés détenus, & de leur Examen. Tit. 9. f. 433
Des défenſes des Accusés. T. 10. f. 445
De la Torture. Tit. 11. f. 448
Des Citations des Accusés, & de la maniére de proceder en Contumace. Tit. 12. f. 455
De la maniére, & du tems de purger la Contumace. Tit. 13. f. 459
Du tems auquel on doit inſtruire les Procés Criminels. Tit. 14. f. 461
De la maniére de proceder ſommairement, ou *ex abrupto* dans les Crimes trés-atroces. Tit. 15. f. 463
Des Injonctions pour tranſmettre les Informations. Tit. 16. f. 466
De la défenſe de faire aucune compoſition dans les Cauſes Criminelles. Tit. 17. f. 466
Des Sentences Criminelles en general. Tit. 18. f. 468
Des Sentences Criminelles en Contumace. Tit. 19. f. 470
De la confirmation des Sentences Crimi-

ze Criminali de' Giudici inferiori, & in quali Cauſe ſia neceſſaria. Tit. 20.
Dell' Appellazioni. Tit. 21.
Dell' Eſecuzione. Tit. 22.
Delle Pene. Tit. 23.
Delle Confiſcazioni. Tit. 24.
In qual tempo ſia lecito ai Terzi di ricuperar i Beni confiſcati. Tit. 25.

Delle ſpeſe, e del dritto degl' Uffiziali del Fiſco. Tit. 26.
Del Rilaſcio de' Prigionieri. Tit. 27.
Della nota, e cuſtodia degl' Atti Criminali. Tit. 28.
De' Banditi, e del Catalogo d' eſſi. Tit. 29.
De' Ricettatori de' Banditi. Tit. 30.
Dell' eſtirpazione de' Banditi, e de' premj in tal riguardo conceſſi. Tit. 31.

De' Ricettatori de' Soldati Deſertori. Tit. 32.
Di varj delitti, e delle loro pene. Tit. 33.
Dell' armi proibite, del loro porto, e ritenzione. Cap. 1.
De' Duelli Cap. 2.
Della Falſità. Cap. 3.
De' Furti, e Latrocinj. Cap. 4.
Delle Graſſazioni, e de' Riſcatti. Cap. 5.
Dell' inſulto con animo deliberato. Cap. 6.
Del delitto di leſa Maeſtà. Cap. 7.
De' Monetieri, o ſia de' Monetarj falſi. Cap. 8.
Di quelli, che s' uccidono da ſe ſteſſi. Cap. 9.
De' libelli famoſi. Cap. 10.
Degl' Oziosi, Vagabondi, o Zingani, e dei Mendicanti validi, o invalidi. Cap. 11.
Dell' Uſure. Cap. 12.

Com-

Criminelles des Juges inferieurs, & des cas où elle eſt neceſſaire. T. 20. f. 471
Des Appellations. Tit. 21. f. 472
Des Executions. Tit. 22. f. 474
Des Peines. Tit. 23. f. 476
Des Confiſcations. Tit. 24. f. 479
Dans quel tems il eſt permis aux Tiers de recouvrer les Biens confiſqués. Tit. 25. f. 482
Des Dépens, & des Droits des Officiers du Fiſc. Tit. 26. f. 483
Des Elargiſſemens. Tit. 27. f. 485
De la Note, & Garde des Actes Criminels. Tit. 28. f. 487
Des Bandits, & de leurs Catalogues. Tit. 29. f. 489
De ceux qui cachent les Bandits. Tit. 30. f. 490
De l'extirpation des Bandits, & des recompenſes accordées à cet égard. Tit. 31. f. 492
De ceux qui cachent les Deſerteurs. Tit. 32. f. 501
De pluſieurs Délits, & de leurs peines. Tit. 33. f. 504
Des Armes défenduës, de leur Port, & retention. Chap. 1. f. 504
Des Duels. Chap. 2. f. 508
Des Fauſſetés. Chap. 3. f. 509
Des Vols, & Larcins. Chap. 4. f. 515
Des Vols de grand Chemins, & Rançonnemens. Chap. 5. f. 518
De l'Inſulte faite de propos deliberé. Chap. 6. f. 521
Du Crime de Leſe-Majeſté. C. 7. f. 523
Des Faux Monnoieurs. Chap. 8. f. 525

De ceux qui ſe tuent eux mêmes. Chap. 9. f. 528
Des Libelles diffamatoires. C. 10. f. 529
Des Faineans, Vagabons, Bohemiens, & des Mendians, valides, & invalides. Chap. 11. f. 530
Des Uſures. Chap. 12. f. 537

Con-

Compendio di varie proibizioni. Cap. 13.
Delle Grazie, & Indulti. Tit. 34.

LIBRO QUINTO.

Dell' ultime Volontà. Tit. 1.
Delle Primogeniture, e Sostituzioni fidecommissarie. Tit. 2.
Della Legittima. Tit. 3.
Della Trebellianica. Tit. 4.
Della continuazione del Possesso nell' Erede. Tit. 5.
Dell' Eredità, che si deferiscono ab intestato a' Fratelli, e Nipoti. Tit. 6.
Della Reciprocità fra i Sudditi Nostri, e quelli d' alieno Dominio. Tit. 7.
Dell' Inventario Legale. Tit. 8.
Degl' Inventarj de' Tutori, e Curatori. Tit. 9.
Delle Quitanze, e liberazioni, che si facessero dai Minori a quelli, che sono stati loro Tutori. Tit. 10.
Dell' Alienazione de' Beni de' Minori, e delle Femmine. Tit. 11.
Delle Donazioni, e della loro Insinuazione. Tit. 12.
Delle Rinunzie delle Femmine dotate. Tit. 13.
De' Beni da vendersi alle Gride, e della loro forma, e solennità. Tit. 14.

De' patti tra'l Compratore, e'l Venditore. Tit. 15.
Dell' Ipoteca speciale, e della riserva del Dominio. Tit. 16.
Dell' Enfiteusi. Tit. 17. Cap. 1.

Del pagamento de' Censi, Canoni, e Servizj Enfiteotici. Cap. 2.
De' Laudemj. Cap. 3.
Della Caducità delle cose enfiteotiche. Cap. 4.

Dell'

Contenant diverses Défenses. Chapitre 13. f. 538
Des Graces, & Indults. Tit. 14. f. 541

LIVRE CINQVIEME

Des dernières Volontés. Tit. 1. f. 544
Des Primogenitures, & Substitutions fideicommissaires. Tit. 2. f. 550
Des la Legirime. Tir. 3. f. 559
De la Trebellianique. Tit. 4. f. 561
De la conrinuation de la Possession dans la personne de l'Héririer. T. 5. f. 562
Des Héredités déferées *ab intestat* aux Freres, & Neveux. Tit. 6. f. 564
De la Reciprocité entre nos Sujets, & ceux des Etars étrangers. Tit. 7. f. 564

De l'Invenraire legal. Tit. 8. f. 565
Des Invenraires des Tureurs, & Curateurs. Tit. 9. f. 569
Des Quirtanees, & Liberarions que fonr les Mineurs à leurs Tuteurs. Tit. 10. f. 571
Des Alienarions des Biens des Mineurs, & des Femmes. Tir 11. f. 572
Des Donations, & de leur Insinuation. Tir. 12. f. 575
Des Renonciarions des Femmes dotées, & des Mineurs. Tir. 13. f. 578
Des Biens à vendre par Criées, & de la maniére, & des Solemnités qu'on y doit observer. Tit. 14. f. 581
Des Pacts entre le Vendeur, & l'Acheteur. Tir. 15. f. 588
De l'Hipothéque speciale, & de la reserve du Domaine. Tir. 16. f. 589
Des Emphiteoses. Tir. 17. Chapitre 1. f. 592
Des Censes, Servis, & Redevances emphireotiques. Chap. 2. f. 595
Des Laods. Chap. 3. f. 597
De la commise des Biens emphiteotiques. Chap. 4. f. 599

De

Dell' Alienazione, e Concessione de' Beni Limitrofi a Persone non suddite. Tit. 18.

Delle Transazioni. Tit. 19.

Delle Prescrizioni. Tit. 20.

Del Privileggio per l'ampliazione delle fabbriche, e pel passaggio dell' acque. Tit. 21.

De' Notaj, & Insinuatori, e degl' Offici dell' Insinuazione. Tit. 22.

Della Creazione de' Notaj. Cap. 1.

De' Notaj Collegiati, e loro Sostituiti. Cap. 2.

Del Collegio de' Notaj. Cap. 3.

Degl' obblighi de' Notaj nel ricever', e stipulare gl' Istrumenti, e nel tenere i loro Registri, e Scritture. Cap. 4.

Dell' obbligo de' Notaj per le disposizioni d'ultima Volontà. Cap. 5.

Del tempo fra 'l quale i Notaj potranno obbligare i Contraenti a levar' i loro Contratti. Cap. 6.

Dell' Insinuazione, & Atti alla medesima sottoposti. Cap. 7.

Degl' Insinuatori, o sia Segretarj dell' Insinuazione. Cap. 8.

Del tempo, e della maniera d'insinuare. Cap. 9.

Delle prerogative de' Contratti, e delle Polizze insinuate. Cap. 10.

Della spedizione de' Contratti nell' Ufficio dell' Insinuazione, ed in qual tempo questa sia permessa. Cap. 11.

Del modo di ritirare, ed assicurar' i Minutarj, Protocolli, e l'altre Scritture de' Notaj defunti. Cap. 12.

Del Dritto dell' Insinuazione, del modo d' esigerlo, e delle visite del Tabellione. Cap. 13.

De l'Alienation, & Concession des Biens limitrophes à des Personnes qui ne sont pas de nos Sujets. Tit. 18. f. 599

Des Transactions. Tit. 19. f. 600

Des Prescriptions. Tit. 20. f. 601

Des Privileges pour l'ampliation des Edifices, comme aussi pour le passage des Eaux. Tit. 21. f. 602

Des Notaires, & Insinuateurs, & des Offices des Insinuations. Tit. 22. f. 605

De la Création des Notaires. C. 1. f. 605

Des Notaires Collegiés, & leurs Substituts. Chap. 2. f. 606

Du Collége des Notaires. Cha. 3. f. 611

Des Obligations des Notaires, en recevant, & stipulant les Contrâts, & de la maniére de tenir leurs Regîtres, & Minutes. Chap. 4. f. 616

Des Obligations des Notaires pour les Disposîtions de derniére Volonté. Chap. 5. f. 620

Du tems auquel les Notaires pourront obliger les Contractans à retirer les Contrâts. Chap. 6. f 622.

De l'Insinuation, & des Actes qui y sont sujets. Chap. 7. f. 623

Des Insinuateurs, ou des Secretaires de l'Insinuation. Chap. 8. f. 628

Du tems, & de la maniére d'insinuer. Chap. 9. f. 635

Des Prerogatives des Contrâts, & des Cedules insinuées. Chap. 10. f. 637

De l'expedition des Contrâts dans l'Office de l'Insinuation, & en quel tems elle est permise. Chap. 11. f. 639

De la sûreté des Minutaires, des Protocoles, & des autres Ecrits des Notaires défunts. Chap. 12. f. 640

Du Droit de l'Insinuation, de la maniére de l'exiger, & des Visites du Tabellion. Chap. 13. f. 641

IL FINE.

FIN.